

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Francesa



**CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LA MODALIDAD
PASIVA EN FRANCÉS CONTEMPORÁNEO**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

José Antonio Vicente Lozano

Bajo la dirección del doctor

Eugenio de Vicente Aguado

Madrid, 2002

2.38294

80'60-558

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

VIC.

Facultad de Filología

Departamento de Filología Francesa



BIBLIOTECA U.C.M.



5307553208

**CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA
MODALIDAD PASIVA
EN FRANCES CONTEMPORANEO**

José Antonio Vicente Lozano

Madrid, 1992

Colección Tesis Doctorales. N.º 131/92

X-61-007154-7

© José Antonio Vicente Lozano

Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía.
Escuela de Estomatología. Ciudad Universitaria.
Madrid, 1992.

Ricoh 3700

Depósito Legal: M-12216-1992



La Tesis Doctoral de D. JOSE ANTONIO VICENTE LOZANO

.....
Titulada "CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA MODALIDAD PASIVA EN
FRANCES CONTEMPORANEO"
.....

Director Dr. D. EUGENIO DEL VICENTE RUIZ
fue leida en la Facultad de FILOLOGIA
de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, el día 9
de JULIO de 1991, ante el tribunal

constituido por los siguientes Profesores:

PRESIDENTE JESUS CANTERA ORTIZ DE URBINA
VOCAL MANUEL GIL ESTEVE
VOCAL ALICIA YLLERA GONZALEZ
VOCAL ANA MARIA VALERO
SECRETARIO COVADONGA LOPEZ ALONSO

.....
habiendo recibido la calificación de ... APTD
... C.U.M. ... LAUDE ... POR UNANIMIDAD.

Madrid, a 9 de JULIO de 1991.

EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL.

FDO.: COVADONGA LOPEZ ALONSO

CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA
MODALIDAD PASIVA EN FRANCES
CONTEMPORANEO

Tesis Doctoral presentada por

José Antonio VICENTE LOZANO

Bajo la dirección del Catedrático:

Eugenio de VICENTE AGUADO

Departamento de Filología Francesa
Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Año Académico 90-91

v

A mis padres

AGRADECIMIENTO

Es imposible mentar aquí a todos los que directa o indirectamente nos han ayudado en la elaboración de este trabajo, aunque fuera a través de detalles aparentemente sin importancia como las dudas y cuestiones planteadas por compañeros, profesores y alumnos con los que hemos compartido nuestro tiempo a lo largo de estos años en Madrid, Poitiers, Nanterre y Rouen. Pero queremos expresar muy especialmente nuestro agradecimiento a algunos de ellos; claro está, mucho le debemos a Eugenio de Vicente, por sus enseñanzas y apoyo constantes, aunque probablemente a veces no hayamos sido capaces de sacarle el provecho adecuado; agradecemos también los consejos prácticos de Pedro Gómis, que nos ayudó en nuestros primeros pasos por el útil informático.; la mejor manera de hacer justicia a los investigadores consultados es la de repertoriarlos en la bibliografía y citas de la obra, pero también queremos destacar aquí la tesis de Caroline Fouilloux, que nos ha orientado para mejor comprender los presupuestos de otra modalidad, la enfática. Asimismo nos ha alentado en la prosecución de nuestro trabajo el respaldo moral y efectivo de nuestra familia, toda; la asistencia técnica en informática de Angel, los papeleos de mamá y de Mari, los paseos de papá, los diseños de Martín, los platos de Julio y de María, las penas y alegrías de Víctor, José Angel y la abuela... Sin todos ellos, este trabajo, nunca hubiera podido llevarse a cabo.

0. INTRODUCCION

Pour un développement heureux et fructueux de la linguistique, il nous faut une collaboration paisible. Discutons, mais ne terrorisons personne. Formons de groupes unissant les chercheurs ayant des idées et des buts communs, mais agissons en sorte que ces groupes ne deviennent pas de clans hostiles.

DUCHACEK 72 (pág. 101)

Estas líneas del lingüista checo siguen teniendo vigencia casi treinta años más tarde en lo que se refiere al estudio de un fenómeno lingüístico, como el que hemos dado en llamar modalidad pasiva. Aunque es imposible sintetizar en un esquema teórico homogéneo todas las corrientes lingüísticas que existen, al menos será posible poner de relieve lo que las une más sustancialmente y lo que las separan en la interpretación de hechos lingüísticos concretos, al margen de los complejos edificios teóricos que las sustentan. A continuación vamos a dar cuenta de nuestra posición y selección personal, así como de los numerosos estudiosos que nos han precedido.

0.1. PUNTO DE PARTIDA

En noviembre de 1986, en el seno del departamento de filología francesa de la Universidad Complutense, habíamos presentado una memoria de licenciatura titulada Problemas de la traducción de la voz pasiva en español y francés. Se trataba de un trabajo, en cierta medida, pluridisciplinar, puesto que tomando como eje la teoría de la traducción ahondaba tanto en el ámbito de la lingüística francesa, como en el de la lingüística española, al mismo tiempo que interrelacionaba y comparaba a ambos. En esquema se representaba así la interconexión entre las tres disciplinas:

Teoría de
la Traducción

Lingüística Española	Lingüística Francesa
-------------------------	-------------------------

Dicha manera de proceder se manifiesta como especialmente fructífera al tratar el problema de la pasiva desde el punto de vista del traductor que se enfrenta con ambas lenguas. En el mismo trabajo habíamos establecido una serie de conclusiones en los tres campos referidos. Más que nada, dada la extensión de los dominios que abarcaba y el tiempo que consideramos necesario dedicarle, obtuvimos como resultado un trabajo que partía de postulados teóricos, ya esbozados en las clases de lingüística francesa con la

promoción de licenciatura del 84, bajo la imprescindible dirección de Eugenio de Vicente, y que en definitiva abría caminos para investigaciones futuras. Como todo intento de profundización requiere un mayor grado de especialización, hemos creído conveniente centrar la presente tesis en un sólo campo, el que concierne más directamente a nuestro seminario, la lingüística francesa. De modo que las observaciones que podamos hacer en el dominio de la traducción de las frases al español como LT o del español como LO tendrán aquí un carácter subsidiario y aclaratorio de nuestro objeto central de estudio.

En lo que concierne a la memoria de licenciatura habíamos visto qué estructuras de enunciado resultarían de la presencia del constituyente modalidad pasiva en la estructura profunda y habíamos descubierto que frente a lo establecido por los manuales de gramática al uso, la regla de rescritura de dicho constituyente no tenía una única posibilidad transformacional, sino que al menos cabrían dos variantes de transformación pasiva, aunque también pusimos en evidencia que el sistema lingüístico francés prefiere, con mucho, una sola de ellas.

De manera que la regla de rescritura de la transformación pasiva en francés quedaba así:

(PP1) $T_{\text{prof}} = SN_i + AuxV + V_i + SN_i + (SP)' \text{ -----}$

-----> $\left\{ \begin{array}{l} SN_i + AuxV + Etre + p.p. + V_i + Prép. + SN_i + (SP)' \\ SN_i + Se + AuxV + V_i + (SP)' \end{array} \right.$

Habíamos fijado que la construcción que más aparece en francés con modalidad pasiva es la primera variante de la transformación: la pasiva perifrástica. Entre las características que habíamos constatado, coincidiendo con lo que ya había señalado Dubois, veíamos que la mayoría de las pasivas perifrásticas francesas no presentarían sujeto agente, lo que quiere decir que en la estructura profunda habría un SN_i representado por un Nominal de agente indeterminado, que sufre una transformación de elipsis (T_{elipsis}) inmediatamente después de aplicar T_{prof} .

Por otro lado, el empleo de la pasiva perifrástica en francés estaría condicionado a menudo por una serie de tendencias (término más apropiado que el de leves, utilizado por Dubois, puesto que existen excepciones) presentes en el plano sintáctico: la loi de prévalence du sujet animé y el rechazo del orden sujeto plural - objeto singular. En definitiva los rasgos léxicos que incidían en la elección de la estructura pasiva perifrástica afectan sobre todo a los constituyentes del núcleo distintos del verbo (cf. DUBOIS 67 e infra 7.2).

Respecto a la otra variante de transformación pasiva, fundamentalmente se nos presentaba como menos afectada por las tendencias que acabamos de referir. Sin embargo, su empleo se reducía a una serie muy limitada de verbos y además sólo cuando éstos llevaban un tipo de complemento directo (en estructura profunda) bien delimitado léxicamente (dábamos el ejemplo de La porte s'ouvre).

Además, habíamos visto que la idea de pasividad podía ser expresada al margen de la modalidad pasiva, es decir, con construcciones que tuvieran en la estructura profunda semántica un sema pasivo. En francés se trata normalmente de pasivas de estado que llevan al mismo tiempo un sema de estado resultante, por lo que se corresponden semánticamente con pasivas de acción, a las que se habría aplicado un ligero desplazamiento aspectual-temporal: tiempo imperfectivo (pasiva de estado) = tiempo perfectivo (pasiva de acción).

Tomamos, por tanto, como punto de partida, un trabajo de investigación anterior, de nuestra misma cosecha. Trabajo de iniciación, que se abría sobre perspectivas más ambiciosas. Ahora, con un tratamiento mucho más pormenorizado de uno de los corpus escogidos en la memoria de licenciatura, Le planétarium, texto en francés, lengua original, de Nathalie Sarraute y cotejando toda la bibliografía que hemos tenido a nuestro alcance¹, hemos emprendido la tarea objeto de esta tesis.

O.2. INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS PRECEDENTES

Al restringir el dominio de nuestro estudio al estudio de la pasiva en francés, nos hemos visto abocados a la comparación con múltiples trabajos de investigación universitaria que nos han precedido, sobre el mismo problema. Como en general se trata de enfoques teóricos o metodológicos que presentan similitudes y diferencias con respecto al nuestro, nos parece justo describirlos brevemente antes de lanzarnos de lleno en nuestra labor.

La mayor parte de los trabajos se encuadran en una sola escuela lingüística y evitan realizar estudios exhaustivos sobre las distintas interpretaciones que ha recibido la pasiva. Citemos por ejemplo la tesis de Chevalier, desde el sicomecanicismo, la de Diop desde la perspectiva pronominal de Aix, o la de Meleuc desde el generativismo estándar; también son dignos de mención los trabajos harrisianos dirigidos por el catedrático Gross, en la universidad de París VIII. Ese sectarismo creemos que no es muy beneficioso científicamente, aunque evidentemente, con él se evitan problemas de crítica y autocríticas, por limitarse a teorías insertas en marcos homogéneos. En nuestro trabajo hemos intentado aprovechar los descubrimientos de diversas corrientes, aunque a

menudo no coincidamos con ellas en los principios de base y tampoco en las conclusiones generales que extraemos de cada investigación.

Como consecuencia del sectarismo referido los trabajos en cuestión van a realizar o bien un estudio teórico exclusivamente, sobre los fundamentos de las construcciones pasivas dentro de una corriente dada, o bien un estudio de corpus, dejando poco espacio para la teoría. También en nuestro trabajo intentaremos paliar esa laguna científica, intentando pasar revista de conceptos esenciales no sólo del generativismo sino también de otras corrientes, en lo que constituye una parte eminentemente teórica, para después proceder al análisis de los ejemplos escogidos de nuestro corpus.

Además, al margen de los estudios que se centran en las construcciones pasivas o análogas en francés, también hemos cotejado estudios interlingüísticos y estudios interdisciplinarios, no olvidemos que nuestro propio punto de partida es un trabajo donde se mezclan Lingüística y Teoría de la Traducción, y donde comparamos las construcciones francesas con las de una lengua distinta, como es el español. La oportunidad de poder comparar con trabajos de otras lenguas, como el inglés, el alemán o el italiano, no podía sino enriquecer nuestro enfoque y nuestras apreciaciones, ampliando nuestro campo de visión. Lo mismo podemos decir de trabajos de disciplinas diversas como la psicolingüística o la didáctica. Desde aquí queremos destacar la excelente tesis doctoral de Siawierska, en lo que concierne al estudio teórico de la pasiva en las lenguas del mundo y desde enfoques lingüísticos diversos, así como también las distintas tesis elaboradas en el seminario del profesor Hupet, en lo que se refiere a los trabajos de psicolingüística.

A lo largo de este estudio iremos viendo muchos más trabajos, no sólo monográficos sobre la pasiva y problemas afines, sino también trabajos capitales de la lingüística contemporánea, como las obras de Grevisse, Tesnière, Guillaume o Chomsky, y que también dan cabida a algunas páginas sobre las construcciones que nosotros consideramos con modalidad pasiva.

NOTAS DEL CAPITULO O

1. Los estudios que ya habíamos visto en la memoria de licenciatura, que sólo representaban las posturas tradicional, estructuralista y generativista, van marcados con un asterisco (*) en la bibliografía.

1ª parte:

POSTULADOS TEORICOS

I. CATEGORIAS LINGÜISTICAS RELACIONADAS CON EL FENOMENO PASIVO

Dadas las dificultades que plantea la delimitación de las estructuras oracionales susceptibles de ser consideradas en nuestro estudio, vamos a establecer de antemano una categorización previa, ateniéndonos sólo a factores de índole morfológico-sintáctica. De hecho no vamos a ser los primeros en utilizar este tipo de procedimiento, puesto que de manera similar se ha actuado desde otras perspectivas lingüísticas, desde la sicomecánica hasta la teoría de la enunciación, pasando por artículos que sintetizan los postulados de varias corrientes¹. Por ejemplo, Chevalier simplemente parte de una fórmula de tipo estructural "G N T être Vpp (par/de G/N)"; Fuchs, por su parte, presenta una gama variadísima de 10 construcciones, donde además de la estructura formal tiene en cuenta los valores semánticos tradicionales que les atribuye la gramática tradicional (cf. infra 8.1); por último, Garnier presenta como hipótesis previa de trabajo un análisis estrictamente formal con tres tipos de construcciones:

- 1: S + verbo (+ obj), forma simple
- 2: S + verbo (+ SP con par), verbo compuesto con el aux ETRE
- 3: S + pronombres objeto + verbo

(GARNIER 85, pag.277)

A su vez Garnier se inspira de ROTHEMBERG 74 que lleva a cabo un estudio de la combinatoria sintáctico-semántica de los verbos franceses respecto a esas tres construcciones, así habría verbos con 3, 2 o 1 sola construcción posible. (cf. infra 5.4.1). Por nuestra parte proponemos la siguiente clasificación formal:

Forma copulativa con participio (FCP): bajo esta rúbrica incluimos las construcciones con el verbo ser y una forma participio o adjetivo, estrechamente ligada a un lexema verbal desde el punto de vista léxico-semántico, sin entrar de momento en la disquisición del valor más adecuado.

Forma pronominal (FP): englobando las construcciones verbales que contienen un pronombre que entra dentro del paradigma de SE cuando aparece la siguiente reescritura:

Pna -----> 3ª

(cf. DE VICENTE 88, pag.385)

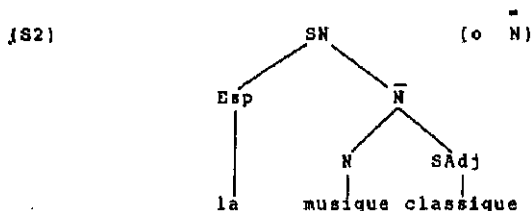
En la introducción de II ampliaremos estos conceptos, antes de entrar de lleno en las interpretaciones que recibirán dentro de distintas corrientes de estudio.

1. ESTATUTO DE LOS SN

Chomsky establece una serie de categorías, que se pueden relacionar con las tradicionales clases de palabras: Adjetivo, Nombre, Verbo, Participio, categorías que se simbolizan respectivamente A, N, V, V-é y se distinguen según el sistema de rasgos siguiente:

- (S1)
- | | |
|-----|----------|
| N | = +N, -V |
| V | = -N, +V |
| A | = +N, +V |
| V-é | = +V |
- (cf. CHOMSKY 81, citado por ZRIBI 82a)

Donde N es el constituyente obligatorio y específico de un sintagma nominal. En la notación chomskyana más reciente el sintagma nominal quedaría reescrito según el esquema:



(cf. HERNANZ 87, pag. 34)

Vamos a empezar viendo cómo tratan las distintas tendencias lingüísticas a los elementos laterales implicados en la construcción pasiva. Hasta ahora nos limitamos a calificarlos desde un punto de vista exclusivamente formal, como meros sintagmas nominales que anteceden o suceden inmediatamente al verbo activo. Desde la gramática normativa tradicional hasta la ultramoderna pragmática, se han ido elaborando una serie de conceptos y de principios que pretenden contribuir a aclarar el funcionamiento y el valor de esos sintagmas nominales con relación a la activa y a la pasiva.

1.1. SUJETO / COMPLEMENTO DE OBJETO DIRECTO / COMPLEMENTO DE ATRIBUCION / COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

Un concepto fundamental en el tratamiento de las estructuras pasivas es sin duda el de sujeto. Sin embargo, numerosos estudios, como la recopilación de artículos efectuada por Li en 1976, ponen de manifiesto la fragilidad de este concepto.

Dicho concepto ha estado presente en la gramática tradicional desde épocas ancestrales. En nuestros días podemos catalogar la definición tradicional de sujeto como un conglomerado semántico-pragmático, así, según el BU:

- (S3) Le sujet est le terme point de départ de l'énoncé; il désigne l'être ou l'objet dont on dit quelque chose et qui s'actualise dans le verbe (B 275)

En SANDMAN 54, donde se hace una revisión de distintas teorías sobre el SUJETO, se identifica la definición de sujeto como aquello de lo que estamos hablando como la definición más antigua, vigente, según vemos, en la gramática tradicional de los años 60.

Moignet se expresa de manera muy parecida a Grevisse, aunque, claro está adaptando esa concepción de sujeto = punto de partida a la escuela psicomecánica:

- (S4) La fonction (sujet) est d'ordre logique, et le sujet n'est autre chose que l'être à partir duquel il est possible de parler d'un événement. C'est, du point de vue sémantique in lieu, le site du phénomène que traduit le verbe, tout le processus engagé dans le temps nécessitant un point d'appui de caractère spatial.

(MOIGNET 81B pag. 271)

De manera inequívoca, en el caso de una oración que ha sufrido transformación pasiva, el sujeto de la misma es el SN_i. El estatuto que se atribuye a ese mismo SN, es el de objeto:

- (S5) Le complément d'objet énonce la personne ou la chose sur laquelle passe l'action du sujet; cette personne ou cette chose est présentée comme supportant l'action, comme étant l'objet de l'action, comme marquant l'aboutissement, l'achèvement du procès. (BU & 301)

En concreto, en el caso del SN_i, se trata de un complemento de objeto directo, puesto que se une directamente al verbo, sin ninguna preposición. Mientras que los SN franceses, a veces, pueden considerarse como complementos de objeto indirectos, precisamente cuando requieren una preposición y además se corresponden con la definición que acabamos de ver de complemento de objeto. El resto de los SN se catalogan como complementos circunstanciales, incluyendo entre ellos a los de atribución. (cf. ibidem & 302-5)

En cuanto a la cronología de esta terminología, encontramos en ESS que complemento directo ha sido reemplazado en 1910 por complemento de objeto (pag. 108). En realidad se usan indistintamente ambas locuciones y la adopción de una u otra no afecta en nada el valor que damos al SN en cuestión.

Frente a esa perspectiva sintáctica, morfológico-sintáctico-semántica, André Martinet, desde un punto de vista funcional llega a la conclusión de que:

(S6) Ce qui permet de distinguer le sujet des compléments, c'est sa présence obligatoire dans un certain type d'énoncé
(MARTINET 60, cit. LGE pag. 512)

Podemos considerar que para él la función sujeto la desempeña el participante en la acción verbal cuya presencia es obligatoria e imprescindible en la realización del enunciado. Teoría exclusivamente funcional, pero que también puede ser discutible, ya que una de las características de los complementos de objeto es su carácter necesario para que tenga un sentido completo el verbo. La observación de Martinet sólo nos parece justa a nivel relativo y comparativo, el sujeto es el único elemento imprescindible siempre, mientras que hay verbos que no requieren complementos de objeto o verbos que en estructura de superficie pueden suprimir el complemento de objeto.

La oposición sujeto / objeto, aunque no haya sido bien definida, ha sido utilizada y mantenida por prácticamente todas las escuelas lingüísticas, desde Guillaume hasta Ruwet, por ejemplo ¹.

1.1.1. TIPOS DE SUJETO

En el seno de la gramática tradicional no se considera exclusivamente (S3) para determinar cual es el sujeto de la frase. También se tiene en cuenta el principio únicamente semántico, y basado en elementos extralingüísticos, según el cual sujeto es el que realiza la acción (cf. LGE pag. 512). De ahí que haya sido necesario matizar la terminología precedente con una serie de adjetivos calificativos:

Sujeto gramatical: Se trata del SN que concuerda en género y número con el verbo. Personalmente nos parece éste el criterio más adecuado para identificar el elemento con la función de sujeto.

Sujeto lógico: Se trata del SN que ejecuta la acción del verbo.

Por otro lado, considerando la función de sujeto en lo que concierne a las construcciones impersonales, tenemos el sujeto aparente, que es el pronombre impersonalizador *ce*, *ça* o *il* (cf. BU & 278) y además también tenemos el sujeto real que responde a la pregunta Qui est-ce qui...? para las personas, o Qu'est-ce qui...? para las cosas, y no concuerda con el verbo.

Ante lo insatisfactorio de sus definiciones, al aplicarlas a estructuras peculiares, como las construcciones pasivas y las impersonales, la gramática tradicional intenta resolverlo multiplicando

ndo la terminología. Parece evidente la semejanza funcional entre el SN, de una pasiva y el sujeto real de una impersonal, de hecho en el & 278 Gravisse identifica los vocablos sujet réel y logique, consecuentemente sujeto gramatical designará ~~tanto al SN, de una pasiva, como a la proforma impersonalizadora de una construcción impersonal.~~ Esa equivalencia terminológica puede prestar a equívoco, no convendrá por tanto abusar de tales términos al tratar las construcciones referidas.

Terminología muy similar a la tradicional la encontramos en escritos de tendencia pragmática como HORNBY 72, donde se establecen tres funciones para el término sujeto:

- 1 Sujeto gramatical (o superficial)
- 2 Sujeto lógico
- 3 Sujeto psicológico

y da como ejemplos explicativos:

1	2	3	BETTY	en "Betty peeled the onions"
	2		BETTY	en "The onions were peeled by Betty"
1	3		THE ONIONS	
	3		THE ONIONS	en "The onions, Betty peeled"
1	2		BETTY	

Como elemento innovador aparece el sujeto psicológico, noción de claras implicaciones pragmáticas (cf. infra 1.9). Por su parte el sujeto gramatical proviene de la consideración de factores exclusivamente sintácticos, mientras que el sujeto lógico obedece más bien a la incidencia semántica de factores extralingüísticos. Ya veremos que esa subclasificación del sujeto puede ser útil a un nivel analítico ulterior. No obstante como señala Leduc-Adine: la principal dificultad del análisis psicológico de los constituyentes del enunciado, que debe revelar el término sujeto, es sin duda la de precisar el signo al que puede referirse sin equívoco alguno. (cf. LEDUC 77 pag. 61)

Por otro lado la interpretación que se da a esos términos varía según los autores. Así para algunos el sujeto lógico se opone fundamentalmente al predicado lógico, y basan tal diferenciación en el orden de las palabras del enunciado, y no en consideraciones semánticas de origen extralingüístico:

- (S7) Predicado psicológico o lógico. Así se ha denominado alguna vez a la parte de la frase que va en segundo lugar (sin tener en cuenta que, gramaticalmente sea o no el predicado), entendiéndose que, en la ordenación de los elementos oracionales, los primeros funcionan como sujeto lógico o psicológico de los que siguen. En una frase como se ha ido tu padre, la porción se ha ido es el sujeto lógico o psicológico.
(LAZARO 62, pag. 331)

Esa definición cuestiona no sólo la uniformidad en torno a la definición de sujeto lógico, sino también acerca de la de sujeto psicológico, que él identifica con el sujeto lógico.

Guillaume concibe al sujeto lógico no como representante de un ser que ejecuta la acción, sino más bien como elemento gramatical vacío de carga agentiva, por así decir, al que el locutor atribuye o no le atribuye dicha carga; el sujeto lógico puede ser o puede no ser el que efectúa la acción señalada por el verbo.

(S8) La situation attribuée au support obligé du verbe est celle de sujet logique. Elle montre le sujet logique -celui dont on parle, sans considération particulière de condition dynamique- aux prises avec l'événement

(GUILLAUME 48-9 B pag. 175)

En este caso se identifica el sujeto lógico con la definición primitiva de sujeto, simplemente considerado como aquello del que se habla, sin ninguna otra implicación semántica, pragmática o extralingüística.

Por razones prácticas nos quedamos con la noción de sujeto como función, y no como elemento gramatical provisto de significado, la principal característica del sujeto será la concordancia con el verbo que le sigue. Por lo que el SN, desempeñará la función de sujeto cuando no se ejerza transformación pasiva sobre P, mientras que cuando ~~se ejerza~~ dicha transformación será el SN el que desempeñará tal función. Nuestra interpretación coincide con la denominación sujeto gramatical de otros autores, sin embargo puesto que no creemos pertinente la mezcla de criterios no funcionales en la caracterización del sujeto como tal, no vemos necesaria la adjunción del adjetivo, pues en nuestra perspectiva constituiría una redundancia. Lo que otros llaman sujeto lógico no emana de la función atribuida al SN que concuerda con el verbo, sino de su papel semántico dentro de la frase, teniendo en cuenta factores extralingüísticos (cf. infra. 1.8).

1.1.2. TIPOS DE COMPLEMENTO

En realidad tampoco hay una opinión homogénea a la hora de determinar los complementos que pueden depender de V. Aunque la clasificación más usada por la gramática tradicional francesa es la que hemos visto anteriormente, extraída del BU, otros autores, la contradicen, incluso dentro de la corriente tradicional.

Por un lado tenemos el problema de la diferenciación entre complemento de objeto directo y complemento de objeto indirecto. Desde una perspectiva generativista, Dubois¹, prefiere prescindir

de tal diferenciación por considerar que mezcla dos nociones diferentes, una distribucional (presencia o ausencia de la preposición) y otra semántica (el objeto opuesto al sujeto). Por su parte, Marouzeau sitúa en el mismo plano la denominación complemento indirecto y complemento circunstancial (op. cit. pag. 53); además la falta de rigor terminológico se pone aún más en evidencia si comparamos las gramáticas tradicionales de dos lenguas tan emparentadas como el español y el francés, así vemos que para Gili Gaya el complemento indirecto es exactamente lo mismo que Gravisse denomina complemento de atribución¹,

- (S9) Expresa la persona o cosa que recibe daño o provecho de la acción del verbo, o el fin a que dicha acción se dirige¹

Sin embargo la definición de complemento de objeto, o simplemente objeto, aparece bien delimitada en la corriente generativa:

- (S10) Se trata del sintagma nominal en la reescritura siguiente del sintagma verbal:

SV ---> Aux + V + SN
(cf. DL pag. 344)

En cuanto al resto de los complementos, frente a la complejidad del esquema tradicional, con tres funciones distintas: indirecto, complemento de objeto secundario (es decir, complemento de atribución) y complemento circunstancial, Dubois los engloba a todos bajo la función complemento secundario (cf. DUBOIS 70 pag. 82), puesto que se tratarían de SP que se integrarían en el esquema de base de P:

- (S10') P ---> SN_i + SV + (SP)¹
(cf. DE VICENTE 88 pag. 384)

Con una óptica estructuralista, más alejada de la gramática tradicional, Vernay propone cuatro tipos de complementos del verbo, dependiendo exclusivamente de su contexto frástico:

- Complemento con marcador ' morfológico preposicional;
t
C
prép (x)
- Complemento con marcador morfológico cero;
t
C
Ø
- Complemento antepuesto con relación al verbo;
t
C
Ø (ap)

- Complemento pospuesto con relación al verbo:

t
c
S (pp)

Como se ve, Vernay considera al sujeto como complemento, postulado establecido por Tesnière partiendo de que el verbo es el núcleo central de la frase (cf. infra 1.3, y capítulo 5).

1.2. SUJETO / IMPLEMENTO / COMPLEMENTO / ADITAMENTO

En el ámbito cultural hispánico, aparece la corriente dirigida por Alarcos Llorach, que sintetiza el estructuralismo y el funcionalismo, tomando maestros como Jakobson y Martinet. Su concepción de sujeto gramatical entra dentro del binomio tradicional sujeto / predicado (ALARCOS 78, pag. 111), sin embargo la terminología que adopta para analizar los otros SN resulta personal y original. Según él, además del sujeto, que en español puede suprimirse gramaticalmente cuando es consabido, en torno al verbo hay una serie de términos adyacentes:

Implementos: Se trata de los términos adyacentes que van inmediatamente pospuestos al núcleo verbal y que en caso de omisión requieren ser reemplazados por un referente pronominal para tener sentido. Es el caso de il mange les raisins, donde el implemento les raisins se sustituye por les en il les mange.

Complementos: Se trata de elementos adyacentes cuyo referente en caso de sustitución señala sólo el número del SN copiado, mientras que los pronombres de los implementos señalan número y persona (con la excepción de en en francés, que no tiene ninguna marca al respecto). Así, es el caso de ta mère en Tu écris à ta mère sustituido por lui en Tu lui écris, que también representa a Tu écris à ton père.

Aditamentos: Son términos que pueden suprimirse sin que haya que añadir ningún referente pronominal. Es el caso de Ils ont remis le cadeau à la dame le lendemain, donde si suprimimos los SN distintos del sujeto tenemos la frase Ils le lui ont remis; se trata de sintagmas conmutables con adverbios.

Suplementos: Son sintagmas que frente a los aditamentos no pueden sustituirse por un adverbio, sino por un sintagma preposicional con un pronombre, o por el pronombre personal que absorbe la preposición en francés: en. Por ejemplo es el caso de Pierre y de politique en Ils parlent de Pierre / politique, sustituibles respectivamente por Ils parlent de lui y/o Ils en parlent.

Hemos intentado adaptar al francés la terminología de Alarcos, establecida principalmente en un artículo publicado en el número 18 de la Revista Archivum de 1968, y vemos que se corresponde con los conceptos tradicionales de sujeto, complemento de objeto directo, complemento de atribución, complemento circunstancial y complemento de objeto indirecto. Sin embargo adopta los nuevos términos por considerar que presentan la ventaja de ser breves y para evitar en lo posible ambigüedades, frente a los términos tradicionales. Con una mirada crítica podemos apreciar que utiliza el término complemento para designar a uno de sus conceptos, lo que nos parece facilitar nuevas ambigüedades (cf. infra sujeto como complemento para Tesnière). Sin embargo tiene el mérito de considerar la existencia en español de suplementos, lo que la gramática tradicional francesa denomina complementos de objeto indirecto, y que han sido completamente ignorados por la gramática tradicional española (cf. GILI 79, pag. 68-70).

1.3. ACTANTE PRIMERO / ACTANTE SEGUNDO / ACTANTE TERCERO / CIRCUNSTANTE

Para Tesnière los actantes son las personas o cosas que participan en cierto grado en el proceso (cf. ESS pag. 105). En realidad se trata, ni más ni menos, de un concepto bien diferenciado para catalogar los SN que intervienen en el proceso, concepto que asumen también los funcionalistas (cf. supra sujeto como participante en la acción, según Martinet). Por otra parte, según el testimonio de VASSANT 80 Moignet en sus clases denomina a esos participantes en el proceso "avant part", siendo por tanto un concepto reconocido también por la psicomecánica. Los actantes son siempre sustantivos o equivalentes y a la inversa, los sustantivos en principio siempre asumen la función de actantes; estas palabras de Tesnière corroboran la conveniencia de nuestro proceder metodológico, al identificar a los elementos colaterales de (PPI) simplemente como Sintagmas Nominales, lo que en realidad se corresponde con una interpretación exclusivamente estructural, no funcional⁴.

La problemática estudiada es la misma que gira en torno al término sujeto. Considera como verbos sin actante a los verbos impersonales con il, sujeto aparente para la gramática tradicional, y que él considera como índice de la tercera persona. Frente al término sujeto para esas proformas impersonalizadoras, ya que concuerdan con el verbo, el término actante no les conviene para nada, puesto que en los procesos que refieren nadie participa. (op. cit. pag. 106).

Por otro lado, los actantes no desempeñan todos el mismo papel con respecto al verbo; así, cabe señalar:

Actante primero: desde el punto de vista semántico es el que hace la acción, luego coincide con la definición de sujeto lógico.

Actante segundo: también desde el punto de vista semántico es el que soporta la acción, denominado por la tradición gramatical complemento de objeto. También se le denomina simplemente objeto (cf. ib. 108)

Actante tercero: Tesnière nos señala que este actante sólo aparece con verbos que requieren tres actantes. Semánticamente trata de aquel en cuyo beneficio o perjuicio se realiza la acción podemos identificarlo con el complemento de atribución de la gramática tradicional. (cf. ib. 109)

Aparentemente esta terminología estructural parece recubrir y absorber los conceptos establecidos por la corriente tradicional, se trataría simplemente de un cambio de etiqueta; sin embargo nos parece significativo que utilice el mismo término para designar al SM, y al SM₁, las consideraciones semánticas, que los diferencian, se pueden pasar por alto en un primer momento ya que lo que interesa ver es que tanto uno como otro representan SN ligados al verbo en el enunciado, en definitiva desde un punto de vista estructural el sujeto es un complemento como los demás (ibidem pag. 109). Además, aunque, para clarificar lo que expresan sus nueve términos, Tesnière recurre a explicaciones semánticas, probablemente por razones didácticas, no cabe ninguna duda de su voluntad expresa de dejar un poco de lado la semántica, para centrarse sobre todo en factores estructurales, de ahí que la última palabra de todas sus apreciaciones siempre se la dé al punto de vista de la estructura.

Junto a los participantes en el proceso, en un enunciado también puede haber otros elementos que expresan las circunstancias de lugar, tiempo, modo, etc. en que se desarrolla tal proceso. Se trata de los circunstantes.

Pero la separación entre actantes y circunstantes tampoco es nítida. De hecho, hay autores que atribuyen a ambas categorías el término participante, lo que contradiría la definición que da Tesnière de actante como participante en el proceso (cf. infra primer párrafo de 1.3).

(S11) Les substantifs complétifs du verbe et leurs substituts désignent des 'participants' au procès.
Le terme de 'participant' recouvre à la fois ce que L. Tesnière appelait les 'actants' et les 'circonstants'.

(LAROCHETTE 74 pag. 46)

Dentro del estructuralismo de Tesnière hay actantes indispensables para completar el sentido del verbo pero que requieren una preposición en las lenguas que no poseen ni dativo ni acusativo, por ello se aproximan funcionalmente de los circunstantes, que siempre

en una preposición. Esta peculiaridad no afecta al SN, de la o actante segundo puesto que en francés nunca va con preposición, sin embargo en español encontramos a menudo preposicionales complementos directos de persona o personalizados.

Tesnière, incluirá todos los complementos preposicionales los circunstantes, igual que los generativistas los cataloga como SP, lo que excluye el concepto de complemento de obliato, sin embargo reconoce que a veces el circunstante pueda muy ligado al verbo, siendo también imprescindible para que tenga un sentido completo. A pesar de ello sigue clasificando como circunstantes:

(...) se trouvent rangés comme circonstants la plupart des compléments qui se construisent au génitif (...)
On notera en particulier la propension de verbes de souve-
nir à se construire avec un circonstant de ce genre.

(ESS pag. 128)

algunos autores en casos como este se diluye la diferencia circunstante y actante tercero:

- a. Pierre donne le livre à Paul
- b. Pierre se souvient de Paul

en la frase a, ni en b podemos dejar de considerar al SPrep aplicado, de una manera u otra, en el proceso indicado por el verbo. Dik, desde la perspectiva funcional praguense, fue entre argumento y satélite, de manera que en una frase

a ouvert la porte (avec une clé) (à neuf heures) (à son vo-
l)

(cf. DIK 78, cap. 3)

La porte serían argumentos, mientras que el resto de los elementos serían satélites. Parece evidente la analogía entre los elementos de Dik y los dos primeros actantes, mientras que el tercer actante y circunstantes tesnierianos se incluyen en la categoría de satélites. Vernay por razones similares propone distinguir entre complementos verbales obligatorios y complementos verbales no obligatorios, los sintagmas preposicionales similares a los de las dos frases anteriores, se incluirían los primeros; del mismo modo, en

- 1) Le président recevra les journalistes à Nice

los complementos verbales obligatorios serían Le président y les journalistes, y sería no obligatorio à Nice. Para autores como ésta la distinción de Tesnière entre actantes y circunstantes se asimila demasiado fácilmente a la de SUJ, C.D. y C.I., por lo que cae en la misma confusión entre los planos de la expresión y del contenido que la gramática tradicional (Cf. VERNAY 80, pag. 60).

Retengamos por ahora que la pasiva sólo incumbe directamente a los actantes primero y segundo. Ambos funcionan como complementos del verbo, en sentido amplio, por ello reciben la misma denominación de actantes. También se les pueden definir con otros términos comunes como participantes, con las reservas hechas a la acepción de Larochette (cf. [S11] supra), o como agonistas término usado por Alarcos (op. cit. pag. 124). Es cierto que estas tres denominaciones están fuertemente cargadas semánticamente, cada una de ellas invoca un cierto grado de acción o participación del SN en cuestión. Nos parece apropiado con ese sentido el orden cronológico establecido por Tesnière, puesto que el primer actante es el que semánticamente tiene una participación en la acción verbal de orden primario, es el verdadero punto de partida de esa acción.

El caso es que de momento nos parece conveniente poner de relieve lo que tienen en común el SN, y el SN₁, que ambos intervienen con relación a un proceso verbal, pero puesto que la idea de intervención puede prestarse a una interpretación diferenciadora de ambos, preferimos usar un término neutro que simplemente incida sobre el carácter de relación. Podemos considerar como término válido el vocablo ARGUMENTO, que Touratier atribuye a los logicistas (cf. TOURATIER 84, acerca de les logiciens).

De modo que los SN estudiados funcionan como argumentos del verbo, en cuanto que van relacionados con él. Uno de ellos tendrá las marcas de género, número y persona, si procede, en correspondencia con el verbo, será el argumento con función de sujeto, según veíamos. La noción de argumento "nos parece de cierta utilidad en los análisis lingüísticos, puesto que las realizaciones lingüísticas siempre se insertan en grupos muy complejos, donde se suceden las frases unas a otras, frente al carácter aislado, cómodo pero, en cierto modo irreal, de las frases estudiadas en la mayoría de los trabajos de lingüística. Así, en

- (C1) 'l'appartement de tante Berthe' (...) Berthe aime tant Alain. Moi je ne serais pas étonnée qu'ils l'aient

(pag. 105)

El argumento sujeto de esta pasiva es completamente nuevo en su contexto, sin embargo el argumento objeto de la oración

subordinada de la pasiva ya ha aparecido explicitado unas líneas antes, frente a lo que refleja el principio de nuestra cita. El término argumento nos permite pasearnos a lo largo de un corpus más o menos amplio, lo que en modo alguno carece de interés si queremos realmente estudiar el funcionamiento de la pasiva en francés, y no vernos presos de la terminología analizando frases, muchas veces tópicas en los estudios lingüísticos, con sujetos y complementos preciosos pero sin correspondencia alguna con otros elementos lingüísticos de otras muchas frases, como refleja (C1).

1.4. $P_0 / P_1 / P_2 / P_3$

Entre los herederos de Tesnière encontramos el Círculo de Lingüística de Aix-en-Provence, donde bajo la dirección de Claire Blanche Benveniste se ha elaborado la teoría de la Perspectiva pronominal (Approche pronominal): Nous ne posons aucun cadre syntaxique à priori, nous cherchons à les dégager inductivement. Pour cela, à partir de l'observation des paradigmes d'éléments morpho-syntaxiques, nous posons des traits syntactico-sémantiques (CBBV 81 B, pag. 102). Los elementos escogidos para establecer esos paradigmas van a ser los pronombres personales, de ahí el nombre que se da a la nueva teoría:

- (S13) Ainsi la seule définition retenue pour "sujet", sera l'appartenance à un paradigme où figure un élément de la série
je... il...

(ibidem)

Semejante punto de vista nos parece coherente con una manera de proceder estructuralista, como la de Alarcos que, a la hora de determinar su terminología, también recurre a las posibilidades de conmutabilidad de los SN con pronombres personales (cf. supra 1.2 sobre el procedimiento utilizado para la identificación de la función de los SN). De modo que los teóricos de la Perspectiva pronominal van a atribuir a su noción de sujeto¹¹ el índice 0. En total establecen cuatro paradigmas de clíticos, que se relacionan con los conceptos que hasta ahora hemos visto para calificar a los SN:

P_0 : je, tu, il ...

P_1 : le, la, les, me, te, ... , en

Este paradigma, para Valli¹¹, está caracterizado por la relación de presuposición establecida entre LE y EN y define las construcciones de un verbo como prendre. Se corresponde con el complemento directo.

P_2 : lui, leur, me, te ...

Caracterizado por la relación presuposicional entre il y lui, y que define la reacción de un verbo como accr re. Se observa cierta afinidad con el complemento atribución.

P₁ : lui, sux, moi, toi ... y

En este caso los pronombres personales convencionales van precedidos de la preposición à, y en caso del pronombre y éste presupone à lui ". Es paradigma que nos informa sobre la reacción de un verbo como appartenir.

P₂ : lui, leur, ... en

Precedidos de la preposición de, en general, sa en, que precisamente presupone de lui. Caracteriza reacción de un verbo como raffoler. Señalamos que, tal este paradigma como el anterior, se relacionan con complementos circunstanciales.

(cf. OIOP 81, pag. 249)

Este enfoque, que permite llegar en algunos puntos a conclusiones interesantes, da especial importancia a la conmutabilidad de los SN por formas de pronombres personales (copias pronominales en nuestra terminología más reciente). Ese fenómeno también ha recido la atención de muchas otras corrientes, dentro pero también fuera del estructuralismo; por ejemplo, en el seno de la teoría de los casos, para determinar las formas casuales en cada lengua. FILLMORE propone recurrir a la sustitución por pronombres personales, que exteriorizan bien su marca casual (cf. FILLMORE pag. 53), y dentro de la gramática generativa más actual considera que el objeto adopta las formas del clítico de acusativo cuando se pronominaliza (HERNANZ 87 pag. 252); sin embargo ninguna de ellas ocupa el lugar primordial que tiene en el Circ de Lingüística de Aix.

1.5. SOPORTE / PARTE DEL APOORTE

La crítica psicomecánica de la gramática tradicional acerca de los estatutos de los SN tratados aquí, se centra en la necesidad de una nueva consideración de la función sujeto. Según Garn hay que rechazar las opiniones según las cuales el sujeto hace, sufre la acción, ya que confunden realidad exterior y realidad lingüística, lo que hace que a menudo la semántesis verbal permita encajar al SN sujeto dentro de ese esquema. Así a menudo se ve claro si el sujeto hace la acción, ni si la sufre:

(CG3) Cet escalier descend aux oubliettes du château

(cf. GARNIER 85 pag. 280)

Con ese propósito elabora una definición de lo que él denomina función mecánica del sujeto, habiendo rechazado la denominación función lógica de (S4), por las connotaciones diversas que tiene la palabra lógica en Lingüística "

(S14) Ainsi, partout et toujours, le sujet est le lieu initial, le point de départ spatial du phénomène qu'évoque le verbe.

Definición que no aporta realmente nada nuevo a la tradicional (S3), aunque simplificada al máximo, como ya había hecho Moignet en (S4).

Pero en (S4) y (S8) tenemos dos términos, en relación con el concepto tradicional de sujeto, que resultan ser claves dentro de la lingüística guillaumiana: Soporte y site.

Como crítica de la teoría generativa, Moignet piensa que para representar la frase núcleo la transcripción generativista:

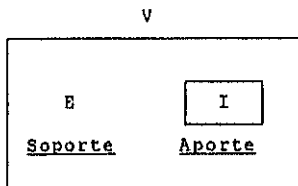
SN + SV

sería más adecuada con los términos:

Soporte personal + SV

puesto que el fundamento del enunciado verbal es, en el seno de la psicomecánica, la INCIDENCIA del verbo a la persona. (cf. MOIGNET 73a pag. 269, e infra 2.3, 3.1)

Parece pues necesario aclarar el significado de la palabra soporte en psicomecánica. En el campo de la morfogénesis ", Chevalier elabora el esquema siguiente, donde se instituye una relación potencial de predicatividad entre un ser E (être) y una información I con respecto al verbo V, representado como el cuadrilátero que engloba tal relación:



Para Chevalier soporte y aporte están integrados en el verbo: L'information et l'être sur lequel elle est fournie sont d'abord enfermés dans un seul et même vocable (CHEVALIER 78 pag. 16), y todo ello moviéndonos en el plano de la Lengua. En el plano del Discurso " se establece también una relación entre soporte y aporte,

pero en este caso Chevalier la denomina relación de predicación, y se trata de una relación efectiva: c'est à dire en donnant à chacun, support et apport une totale définition et en les référant à une réalité singulière. Con respecto a la terminología primitiva nos parece evidente que el soporte está ligado al SN₁ sujeto, puesto que él es el que le otorga esa realidad singular a la que alude Chevalier. De ahí que no sea difícil, dentro del discurrir psicomecánico, pasar a utilizar el término soporte para denominar así al sujeto del verbo, como acabamos de ver en MOIGNET 73a.

Nosotros, apartándonos de lo que dice Chevalier literalmente, vamos a identificar desde el punto de vista psicomecánico al SN₁ con el soporte de significado del verbo". En cuanto al SN₂ de momento no podemos encajarlo en el esquema de Chevalier, puesto que la información, el aporte de significado, se limita a la forma verbal". La única posibilidad sería ampliar el alcance del aporte, puesto que hay verbos que no se bastan a sí mismos, para poder generar un enunciado, y necesitan de otros complementos, es decir, necesitan de un aporte que se saldría de los límites de la forma verbal. En consecuencia el SN₁ objeto puede ser considerado como parte del aporte con ese tipo de verbos.

Dentro de la ideogénesis o lexicogénesis todo verbo instituya una relación (O) entre dos seres (X e Y). O representa una operación, un proceso; X e Y son elementos obligatorios y constantes:

(S15) X est le site de l'opération, Y est le gène

(CHEVALIER 78 pag. 78)

Del mismo modo que el sujeto tradicional incidía no sólo en el funcionamiento de las pasivas sino también de las impersonales, el concepto yacimiento "le parece válido a Moignet, también para el verbo unipersonal, con el pronombre IL como soporte, representante de la "persona de universo" (MOIGNET 81B pag. 271)

Pero no todos los estudiosos guillaumianos van a aceptar los términos site y gène. Así, Annette Vassant prefiere el término estructuralista "actantes" por considerar que los otros dos están demasiado cargados semánticamente (cf. VASSANT 80, pag. 149).

1.6. SN₁ / SN₂ / SN₃

Teniendo en cuenta el índice atribuido a los dos sintagmas colaterales de V en (PPI) vemos que se corresponden perfectamente con los actantes primero y segundo de Tesnière, en el caso de la construcción activa". Por ello hemos conservado esa notación y la seguiremos conservando a lo largo del trabajo. Consecuentes con ello, aunque nos alejemos de la tendencia general generativista (cf. supra sobre los complementos secundarios de Dubois), vamos a añadir el índice 3 a los SN incluidos en el SP primario que acom-

paña a un verbo con tres actantes, esto es, cuando el SN designa un actante tercero según Tesnière.

Puesto que las oraciones pasivas, desde nuestra perspectiva transformacional, se generan como transformación del núcleo P (cf. infra INTERPRETACION GENERATIVISTA) el índice de los SN correspondientes será el mismo, tanto en la activa como en la pasiva, lo que ya se reflejaba en {PPi}.

De todos modos, dentro de los trabajos de gramática generativa sobre la pasiva, muchos autores van a optar por atribuir el índice 0 al primer SN, sujeto de la activa, empezando por Gross, uno de los precursores del generativismo en Francia (cf. (CC54) en 7.2); véanse también por ejemplo MELEUC 77, o ZRIBI 82 (pag. 134). En ello coinciden con la simbolización adoptada por otras escuelas, como el Círculo de lingüística de Aix (cf. supra 1.4). Mientras que una indización similar a la nuestra va a ser utilizada por ejemplo en gramática relacional, donde se establecen como símbolos que representan las relaciones gramaticales, eje teórico de dicha corriente, los siguientes:

1=subject relation
2=direct object
3=indirect object
(para nosotros Complemento de atribución)
P=Predicate

(cf. PERLMUTTER 84)

Sin embargo, una indización que nos ha llamado la atención, por no adaptarse a ninguna de las anteriores, la encontramos en el tratamiento de la motivación valencial de Lerot, que atribuye el índice 2 al complemento de atribución y 3 al objeto (cf. LEROT 84, pag. 165; infra 5.1).

1.7. REGENTE / REGIMEN

En los trabajos de lingüística hay términos que dejando de lado la semántica sacan a relucir la interacción morfológico-sintáctica que se establece entre los componentes de un enunciado:

(S16) Il est à notre avis, aussi légitime de se poser certaines questions sur le contenu des relations s'établissant entre régissant et régi d'un ensemble syntagmatique.

(VERNAY 80 pag. 57)

En lo que se refiere a los SN, y SN, en tanto y en cuanto que el primero concuerda con el verbo en la activa, y el segundo aparece como elemento requerido por la construcción de ese mismo verbo, se les puede aplicar los términos regente y régimen (o regido) respectivamente. Esta terminología presenta la ventaja de explicitar por sí misma las principales características de las categorías tradicionales de sujeto y objeto, concordancia y dependencia sintáctica. Sin embargo se puede prestar a confusión para distinguir el objeto de los otros tipos de complemento, de atribución o circunstancial, y sobre todo de los de objeto indirecto, puesto que todos esos complementos pueden ir en un momento dado requeridos por el verbo, y aparecer como régimen del mismo. El desequilibrio entre el esquema semántico y sintáctico propuesto por De Kock pone de manifiesto ese riesgo de imprecisión:

Semántica	actantes: paciente agente	circunstantes
Sintaxis de la frase	régimen regente	

(DE KOCK 69, pag. 19)

Así, un SPrep como à Paris puede ser considerado como régimen de un verbo de movimiento como aller en

(CC4) Je vais à Paris

El término régimen revela las similitudes entre todos los complementos distintos del sujeto y el mismo sujeto, con respecto a la relación sintáctico-morfológica que les une al verbo. Por otro lado pone de relieve que incluso los límites de las clasificaciones más extensivas siguen siendo vagos: por ejemplo, los complementos obligatorios de Vernay, con los que pretendía resolver la dificultad de discernir entre actantes terceros y algunos circunstantes (él se refería a los suplementos o complementos de objeto indirecto), también incluirían circunstantes constituidos por sintagmas preposicionales que según las circunstancias serían obligatorios o no. La prueba es que el tradicional complemento circunstancial de lugar con la estructura à + nombre de ciudad en (CC4) aparece como complemento obligatorio, mientras que en (CC2), no es así, y lo curioso es que se trata del modelo de complemento no obligatorio que Vernay escoge como ejemplo demostrativo (cf. supra 1.3).

Por otro lado, esta terminología no se aplica de manera exclusiva y uniforme a cada elemento gramatical. El SN objeto, regido por el verbo, puede a su vez ser regente con respecto a otro verbo subordinado; en cuanto al sujeto en sí, cabe preguntarse si

realmente ese término regente le conviene bien, para designar su relación con el verbo, ¿quién concuerda con quién, el sujeto con el verbo, o el verbo con el sujeto?, evidentemente se trata de una interconcordancia, de un fenómeno recíproco, es decir, si consideramos el término regente al píe de la letra, tan regente del sujeto es el verbo, como lo es el verbo del sujeto. Depende del sintagma al que demos la prominencia, desde una perspectiva sico-mecánica, donde el verbo ocupa un lugar central sin lugar a dudas será éste el regente principal; en la misma óptica Tesnière concibe al verbo como régissant tanto del sujeto, como del objeto (cf. supra 1.3);

- (S17) Au point de vue structural en effet, qu'il soit *prime actant* ou *second actant*, le subordonné est toujours un complément qui complète le régissant (op. cit. pag. 109)

De Kock resuelve el problema terminológico atribuyendo el vocablo régisseur al verbo y dejando régissant exclusivamente para el sujeto. El problema conceptual perdura, el verbo aparece como rector porque rige el tipo de complemento (en sentido estricto y tradicional) que se habrá de añadir, al mismo tiempo que rige los gramemas con los que se manifestará el sujeto; éste a su vez rige los gramemas del verbo, por ello se denomina regente. Si nos aferramos a un rigor terminológico establecido por nosotros, y no por los mismos términos que escogemos, la diferencia entre el rector y el regente (en sentido estricto) estribará en que el rector además de regir morfemas, a menudo rige también otros sintagmas nominales, mientras que el regente, como tal, sólo rige los gramemas de género, número y persona del verbo; aunque como cualquier otro SN, incluidos los objetos, el regente también pueda regir sintagmas adjetivos o preposicionales, pero nunca sintagmas nominales directamente, frente a las capacidades del verbo (cf. DE KOCK 69, pag. 19).

1.8. AGENTE / PACIENTE / CIRCUNSTANTE

Desde un punto de vista lógico-semántico, el papel del SN1 de una oración activa se diferencia claramente del papel del SN2 de una frase pasiva. En el primer caso se asimila al concepto tradicional de sujeto lógico, según veíamos en (1.1.1), mientras que el SN, se considera simplemente como sujeto gramatical, pues semánticamente sigue siendo el objeto de la acción verbal. En el mismo lugar criticábamos dicha terminología; ahora vamos a considerar con interés los conceptos designados por esa terminología inadecuada.

1.8.1. YACIMIENTO / GEN

Chevalier, al aclarar los conceptos de site y de gène, hace una crítica de los términos tradicionales paciente y agente. Duda que el sistema actual de la lengua sea realmente sensible a la noción de agente:

(S18) A l'opposition agent / patient s'en est substituée une autre qui ne permet d'exprimer la première, mais pas la première seulement
(CHEVALIER 78, pag. 78)

En su crítica se basa sobre oraciones donde es difícil discernir la presencia de un agente o de un paciente entre los argumentos del verbo:

Paul traverse la rue
Julien crie sa douleur
Au pied de l'appareil une coupelle reçoit les déchets

Lo que se plantea en la última frase, por ejemplo, es la relación entre el ser lingüístico coupelle y el ser lingüístico reçoit, y no la relación entre los ~~objetos~~ o acciones que representan: un cubo y el movimiento de la basura introduciéndose en dicho cubo. No se puede descifrar por tanto quien es el agente y quien es el paciente, pero al menos se puede establecer la relación lingüística entre los SN, concebidos como seres lingüísticos, y el proceso, también concebido como ser lingüístico.

La semántica también parece estar de más aquí, lo mismo que ocurría con la definición de la función sujeto. El sujeto de una oración activa se puede concebir como el gen del proceso verbal, mientras que el objeto sería el yacimiento del mismo proceso activo. Estas definiciones son válidas para oraciones donde el gen es semánticamente agente, identificado en el contexto extralingüístico con un ser ~~que~~ es actor de la acción verbal, y/o donde el yacimiento es semánticamente paciente, pero también valen para oraciones de clasificación ~~menos clara~~, como las tres referidas anteriormente: *Paul*, *Julien* y *coupelle* son genes y *rue*, *douleur* y *déchets* son yacimientos.)

1.8.2. CASO

Como variante de la escuela generativista, ha aparecido la Gramática de casos, a raíz del trabajo de Fillmore publicado en 1968, el autor propone la reintroducción de un sistema de casos que modificaría los postulados de la gramática generativa (cf. FILLMORE 68, pag. 21).

Consecuente con ello elabora la definición de caso concebido como: un conjunto de conceptos universales, supuestamente innatos

que identifican, a nivel del significado, los modos de participación en el proceso (cf. interpretación de LAROCLETTE 74, pag. 47 y la versión original de FILLMORE 68, pag. 24).

De modo que existirían, en la estructura profunda, una serie de casos entre los cuales estarían el agentivo, el instrumental, el dativo, el factitivo, el locativo y el objetivo. Aquí vamos a retener simplemente los casos que se pueden atribuir a SN_i y SN_j.

Caso agentivo: El participante se percibe como instigador animado de la acción señalada por el verbo.

Caso objetivo: Concebido como el caso más neutral semánticamente, pues se trata de un nombre cuyo papel en la acción o estado se identifica por la interpretación semántica del mismo verbo; se limita a cosas (inanimadas) afectadas por la acción o estado señalados por el verbo. Fillmore indica además que no debe confundirse con la noción de objeto directo, ni con la del caso acusativo de la estructura de superficie.

LAROCLETTE 74 critica que estos casos no constituyen un sistema lógico, sino que resultan de la interpretación semántica de algunas relaciones gramaticales entre el verbo y sus diversos complementos nominales. Son definiciones vagas, el agente de FILLMORE encubriría a la vez al instigador y al agente, que pueden no coincidir, como en

(CC5) Le père a fait tuer le veau gras par le serviteur
(pag. 47)

donde Le père es el instigador y le serviteur el agente; lo mismo que el instrumento incluiría también el medio. (ibidem)

Larochette también recrimina a FILLMORE que no distinga entre los actantes y los circunstanciales, lo cual no deja de sorprendernos cuando él mismo los engloba bajo el término participantes (cf. supra).

Aunque no vemos muy clara la diferencia que establece Fillmore entre caso de estructura profunda (i. e. objetivo) y caso de estructura de superficie (i. e. acusativo), creemos que su teoría de los casos da cabida a los conceptos tradicionales de agente (relacionado evidentemente con el caso agentivo) y paciente (que se corresponde con el caso objetivo en posición de sujeto). Ambos conceptos indican sin lugar a dudas el modo de participación en el proceso del SN en cuestión, lo que se adapta perfectamente a la definición de caso de Fillmore. La teoría de los casos tiene su razón de ser y se justifica con nuestras observaciones de la terminología tradicional, pero lo que es más discutible es aceptar la clasificación casual establecida por Fillmore.

1.8.3. PAPEL SEMANTICO

A algunos autores no les parece adecuado el empleo del término caso en gramática generativa. Así, para ROGGERO 84 se trata de un término ambiguo, ya que en él se confunden morfología y semántica, lo que ya había establecido BENVENISTE. Roggero prefiere distinguir entre papel y posición (ROLE et POSITION)

En cuanto a la POSITION, simplemente consiste en enfocar el SN teniendo en cuenta su posición en la activa, como veíamos en (1.6), SN1, SN2, etc.

Dentro de los papeles semánticos con los que se pueden rellenar esas posiciones, tenemos: AGENTE, OBJETO y BENEFICIARIO; los dos primeros ya eran utilizados habitualmente a propósito de la voz pasiva.

El concepto de papel semántico también lo asumen autores dentro de la gramática relacional, como ROSEN 84. Así pretende demostrar que:

(S19) there is no UNIVERSAL ALIGNMENT between SEMANTIC ROLES and initials GRs [1 2] (Grammatical relations: subj, obj of, indirect of)

(op cit. pag. 67)

Del mismo modo que Fillmore rechaza la total semejanza entre su caso objetivo y el objeto, Rosen lo hace usando la terminología relacional: el papel semántico paciente por ejemplo, no se corresponde con la relación gramatical objeto de.

1.8.4. PAPEL TEMATICO

Aunque a veces aparezca el término caso en trabajos de lingüística generativa, como el de ZRIBI 82⁷⁷, en general adquiere una significación bien distinta de la de Fillmore. Dicho concepto se integra en la teoría del caso, esbozada por CHOMSKY 81:

(S20) Todo SN debe necesariamente recibir una marca casual del elemento no nominal que lo rige.

(HERNANZ 87, pag. 90)

Dos serían los casos atribuidos por el verbo: nominativo y acusativo.

En esos mismos estudios generativistas se habla también de papel temático (fr. théma-rôle). Así en GUERON 82 figuran los siguientes théma-rôles: BUT, AGENT, SOURCE, BENEFICIAIRE, represen-

tados con el símbolo θ (por ej. [θ -BUT])). Es este concepto el que se correspondería más bien con los casos de Fillmore. La analogía con los papeles semánticos también nos parece evidente.

La gramática contemporánea se ha mostrado prolija al elaborar una terminología en este campo sintáctico-semántico que no estaba claramente cubierto por la gramática tradicional. Sin embargo, aunque los términos lingüísticos cambien de una escuela a otra, en general se pueden asimilar y reunir en dos grandes grupos:

- Concibiendo la relación entre el verbo y sus argumentos en sentido exclusivamente gramatical, desprovisto de significado: entonces hablamos de vaciamiento o gen, o de caso acusativo o caso nominativo (para CHOMSKY 81); aunque luego estos conceptos se insertan de manera adecuada y propia en sus correspondientes ámbitos teóricos (psicomecánica y generativismo).

- Concibiendo la relación entre el verbo y sus argumentos atendiendo más al significado y a sus implicaciones extralingüísticas: así tenemos los casos (según Fillmore 68), papeles semánticos o temáticos de agente, paciente, ... siendo esta una clasificación abierta y variable según el autor. Lo cual nos parece normal por estar más de lleno en el dominio de la semántica, el estudioso puede dar más o menos importancia a distintos valores semánticos (agentividad, finalidad, ...). No en vano, el patriarca, Fillmore deja el campo abierto para la búsqueda de nuevos casos (cf. op. cit. pag. 25)

1.9. TEMA / PARTE DEL REMA (TOPICO / COMMENTARIO)

Habíamos comenzado este capítulo haciendo alusión a la recopilación de artículos de Li, cuyo título es Subject and Topic, ya hemos comprobado la variedad y diversidad terminológica en torno a la noción de sujeto; según que lo consideremos como un elemento lingüístico aislado (SN), o en relación morfológica, sintáctica o semántica con otros elementos de la frase. Pero el argumento con función de sujeto no sólo juega un papel dentro de la frase, como la misma frase de la que forma parte, se inserta en un enunciado compuesto por múltiples elementos, todo ello en el marco de un proceso comunicativo en el que intervienen no sólo factores lingüísticos sino también extralingüísticos. Hay una rama de la lingüística contemporánea, a la que ya hemos aludido, que se ocupa del estudio de ese campo, y que siguiendo la terminología más

universalmente aceptada denominamos pragmática. La segunda parte del título de LI contiene un concepto extraído de dicha rama, de hecho, esa misma obra, de 1976, está plagada de consideraciones pragmáticas, lo que resta actualidad a muchos conceptos y términos acogidos enervosamente por buena parte de lingüistas contemporáneos.

Dentro de los tipos de sujeto con los que se intentaba explicitar y mejorar el concepto tradicional de sujeto, veíamos la locución sujeto psicológico; en realidad, como pone de relieve Pot-tier, comentando la perspectiva pragmática, las denominaciones sujeto y predicado psicológicos se reemplazan frecuentemente por tema y rema, o por tópico y comentario (cf. LGE pag. 513).

En su estudio de las características atribuidas por los lingüistas al sujeto gramatical, Chafe establece las siguientes:

. Desde un punto de vista sintáctico:

(S21) - a veces se establece a partir de la inflexión casual de superficie (el sustantivo va en NOMINATIVO, como en latín o alemán)

(S22) - y/o concuerda con el verbo (en persona, número y/o género)

Atendiendo a otras consideraciones no sintácticas, se pueden determinar una serie de funciones cognitivas del sujeto gramatical:

(S23) - es un estímulo condicionado (MOWRER 54)

(S24) - un objeto de interés " (CARROLL 58)

(S25) - el "foco conceptual" (TANNENBAUM and WILLIAMS 68, JAMES 72)

(S26) - el elemento más prominente o importante " de la frase (JOHNSON-LAIRD 68a, 68b; HORNBY, FILBY 72)

Para Chafe tal vez todos estos últimos fenómenos sean más apropiados para el sujeto psicológico, el sujeto gramatical quedaría así reducido a un fenómeno meramente sintáctico, desprovisto de implicaciones cognitivas (CHAFE 76, pag. 29). La separación entre ambos puntos de vista parece clara, su caracterización del sujeto gramatical se corresponde con la definición tradicional de ese término y coincide con la nuestra de sujeto, de orden sintáctico, o más precisamente, morfológico-sintáctico (cf. 1.1.1, 2.3); sólo nos cabe hacer una pequeña corrección, pues, en el marco de la gramática generativa de los años 80, el caso nominativo también se concede al sujeto en lenguas sin un sistema casual gramaticalizado, como el español, el francés o el inglés, gracias a la teoría del caso (cf. supra 1.8.4), lo que entronca directamente con los primeros postulados de Fillmore, basados en Hjelmslev.

- (S27) the study of cases can be pursued most fruitfully if we abandon the assumption that an essential characteristic of the grammatical category of case is expression in the form of affixes on substantives

(FILLMORE 68, pag. 21)

Y en lo que concierne al sujeto psicológico de Chafe, nosotros vamos a desechar dicho término, como ya habíamos desechado el "sinónimo" sujeto lógico, para evitar confusiones; no obstante los fenómenos señalados por Chafe correspondientes al sujeto en el campo cognitivo, han recibido otras muchas denominaciones, lo que va a facilitar que no echemos de menos tal terminología. Entre dichas denominaciones tenemos los términos señalados por Pottier en LGE. Sin embargo, igual que hemos observado una gran falta de unanimidad entre la aceptación e interpretación de la terminología tradicional, terminología que en general todos intuimos, por estar refrendada por varios siglos de tradición lingüística y por haber estado impregnados de ella desde la escuela primaria, también vamos a observar grandes divergencias entre distintos estudiosos, en lo que concierne a términos mucho más recientes, que apenas tienen un siglo, y que en muchos casos se están forjando en nuestros días.

Si consideramos a la frase como una unidad informativa compuesta de elementos ordenados, la misma frase es el resultado e ciertas reglas que caracterizan el acto de comunicación. Entre dichas reglas está el orden de enunciación de las palabras de la frase, que no se hace sin intención expresa. Así, siguiendo la terminología preconizada por HALLIDAY 67 (pag. 21) los diferentes lugares posibles que pueden ocupar los componentes del discurso constituyen "funciones" o valores propios (cf. PAROT 80, pag. 100; FOUILLOUX 88 pag. 194).

DIK 78, proclamándose de la corriente FUNCIONAL, establece las siguientes funciones pragmáticas (pag. 19):

(S27')

Funciones externas:

- TEMA: El tema especifica el universo del discurso con respecto al cual la predicación subsiguiente se presenta como relevante.
- REMA: El rema presenta información para clarificar o modificar esa predicación, es decir presenta como una idea tardía añadida a la predicación "

Funciones internas:

- TOPICO: El tópico presenta la entidad acerca de la cual la predicación predica algo en el marco dado.

FOCO: El foco presenta la información que es relativamente más importante o sobresaliente en el marco dado.

Por tanto este autor distingue entre tema, rema, tópico y foco. Pero en general sólo se reconocen dos funciones pragmáticas, como señala Fouilloux; todo enunciado tiene Tema y Rema (terminología europea), o Tópico y Comentario -o Focus- (terminología norteamericana). Todo ello pone en evidencia lo impreciso de estos términos para muchos autores. A continuación vamos a ver algunas de las definiciones elaboradas, aunque para un estudio más profundo recomendamos al lector que consulte la tesis doctoral de Fouilloux, sobre la modalidad enfática en francés contemporáneo, de donde hemos sacado algunas ideas y referencias que nos han parecido útiles para este trabajo.

1.9.1. TOPICO / COMENTARIO

Hornby define dos conceptos que completan sus apreciaciones sobre el sujeto psicológico (cf. 1.1.1);

(S27')

TOPICO: La parte de la frase que constituye aquello de lo que está hablando el emisor.

COMENTARIO: El resto de la frase (...) que aporta nueva información acerca del tópico

(cf. HORNBY 71:76)

Aparentemente HORNBY llama TOPICO a lo que otros autores denominan sujeto lógico o, como él mismo hace, sujeto psicológico. Al mismo concepto CHAFE simplemente lo denomina SUJETO, y precisamente constituye lo que hemos considerado como definición primitiva de sujeto (cf. 1.1.1).

En PAROT 80 se amplían las definiciones de Hornby, a raíz de múltiples trabajos de investigación. El Tópico constituye aquello de lo que se habla, el locutor se refiere a elementos de información conocida (information ancienne), mientras que dentro del comentario aporta "a dichos elementos información nueva (information nouvelle)". Curiosamente, CLARK Y CLARK 77, identifican la información conocida con el sujeto gramatical de las declarativas simples y la información nueva con el predicado. Esta analogía ocupa un lugar esencial en el razonamiento de Parot;

(S28) Puisqu'en français (comme en anglais) l'ordre d'énonciation-sujet puis prédicat est le plus fréquent, on considère habituellement que l'information nouvelle est énoncée dans la seconde partie de la phrase.

nos atenemos a las definiciones de sujeto gramatical y sujeto lógico referidas en apartados anteriores, la observación de Clark Clark sólo está justificada en los casos en que el sujeto gramatical coincida con el sujeto lógico, aunque éste sea el caso más generalizado en los enunciados que se proponen en los manuales escolares. De todos modos (S28) nos parece un postulado válido, que puede extrapolar para designar la posición de cualquier tópico, sea o no sujeto gramatical. De hecho, Chafe muestra que en INGLÉS podemos suponer que también en otra lenguas como el francés) estatuto de tópico tiene que ver con la posición en principio frase de algunos ítems contrastados (cf. CHAFE 76).

Para hacer hincapié en el carácter conocido o desconocido la información transmitida por cada argumento o conjunto de argumentos, Skibińska utiliza los vocablos latinos DATUM (información conocida) y NOVUM (información nueva) ", términos que nos parecen bastante adecuados por su claridad.

Antes de pasar a ver las acepciones del dúo tema / rema, mos a pasar revista a otras definiciones del término tópico, arte de las ya vistas (cf. SIEWIERSKA 84, pag. 219):

- 29) En Gramática transformacional y relacional constituye el primer constituyente proposicional de la frase
- 30) El constituyente que fija el marco individual en el que se inserta la frase (LI Y THOMPSON 76)
- 31) En la misma línea que Dik (cf. 1.9, 4.1), aunque expresado en términos más informales tópico designa al constituyente que señala lo que es primario en la frase (LYONS 68; DAHL 74)

Tenemos por tanto dos grandes grupos de definiciones de tópico: las del primer tipo, que consideran el tópico fundamentalmente como el constituyente que ocupa el lugar inicial de la frase, independientemente de que aporte información nueva o conocida; las del segundo tipo, que a además de la consideración anterior, identifican al tópico con la información dada o conocida (even information). Ambas nociones aparecen claramente definidas, y embargo si consideramos el tópico como (S31) la noción de elemento prominente de la frase parece demasiado arbitraria, por que Siewierska desecha tal acepción para centrarse en las otras. Por las mismas razones habíamos desechado también la caracterización del sujeto psicológico, repertoriada por Chafe, desde punto de vista cognitivo, puesto que consideramos que (S23), (24), (S25) y (S24) se orientan en la misma línea que (S31).

9.2. TEMA / REMA

Los lingüistas del Círculo de Praga, entre ellos Mathesius yrbas, definen el tema " en términos de dinamismo comunicativo,

noción que hace referencia a la contribución relativa de un constituyente concreto a la función comunicativa del discurso entero:

(S32) El tema aparece como la entidad con el grado más bajo de dinamismo comunicativo (cf. MATHESIUS 75 y SIENIERSKA 84, pag. 251, nota 2)

(S33) El rema es el elemento del enunciado que se caracteriza por el grado más elevado del dinamismo comunicativo

(cf. FIRBAS 64, 66 y BOGACKI 76, cit. por FOUILLOUX 88, pag. 172)

Luego según la teoría de la perspectiva funcional de la Escuela de Praga, la frase no es una jerarquía sino un conjunto constituido por dos elementos de igual valor: tema y rema (cf. BOSSONG 80, cit. por FOUILLOUX 88).

Por su parte Halliday, como la mayoría de los lingüistas anglosajones utilizan el término tema como:

(S34) la entidad que determina la escena o que es el punto de partida de la frase (HALLIDAY 68; HUTCHINS 75; HINDS 75)

Es decir, que consideran al tema como el constituyente inicial de la frase, independientemente de su dinamismo comunicativo.

De modo que, para los lingüistas de Praga el tema coincide con la información conocida y el rema se corresponde con la información nueva. La misma diferenciación la encontramos en HALLIDAY 67 (cf. PAROT 80, pag. 103). Se pone de manifiesto que la definición de tema (S32) coincide con el segundo tipo de las definiciones de tópico, vistas en el apartado anterior, esto es, el tema como datum, tal perspectiva va a ser adoptada por estudios del francés como BOGACKI 76; en cuanto a la definición (S34), asumida por la lingüística anglosajona en general, coincide con el primer tipo de definiciones de tópico, elemento que comienza la frase, como por ejemplo (S29).

En el dominio francófono han aparecido también otras definiciones, con un carácter más hermético, y creemos que poco práctico, por lo que vamos a desecharlas de antemano, y simplemente nos vamos a limitar a dar cuenta de su existencia. Así, en ROMAN 84:

(S34')

THEME est utilisé (...) comme pour "res" linguistique et "rhème" pour "modus" linguistique (op. cit. Nota 2 pag. 183).

Parece evidente que, como ya habíamos sugerido en los apartados 1.9, 4.2.4, 4.3, la distinción tópico / comentario, utiliza-

a sobre todo en Estados Unidos (topic / comment, por ejemplo en JACKETT 68, y referencias ya citadas) coincide con la distinción europea tema / rema; basándonos sobre todo en que los mismos lingüistas americanos, cuando definen el tema o el rema utilizan los mismos criterios con los que en otros lugares definen el tópico el comentario. La autocritica la encontramos incluso en el seno de la lingüística anglosajona, así Chafe 76 afirma que no incluye términos como THEME que piensa que como mucho son etiquetas que cubren alguno de los términos del apartado anterior (lo que quiere decir que en un principio algunos americanos distinguían entre THEME y TOPIC, aunque tal distinción se anule por ser meramente terminológica, así el THEME de HALLIDAY 67, para Chafe para nosotros, es lo mismo que el TOPIC de HALLIDAY 68). Parot atribuye esta confusión entre los términos a problemas de traducción, del inglés al francés; no obstante, el problema es demasiado complejo, puesto que, como decimos, encontramos autores que, en inglés, distinguen entre más de dos funciones pragmáticas (cf. Dik 1.9, 4.1), además la terminología se diversifica aún más en algunos trabajos escritos en francés.

Entre los intentos de aclaración terminológica de investigadores francófonos. Parot señala la postura de Perfetti y Goldman:

335) El tema es el referente que es el sujeto central del discurso

336) El tópico es el elemento referencial colocado en principio de frase

(PERFETTI Y GOLDMAN 74, pag. 71)

Olsson-Jonasson empieza su artículo explicando lo que entiende por thème, propos, rhème y focus, donde thème traduce al inglés topic y propos a comment, frente a la traducción por commentaire, de otros investigadores; La representación semántica de la frase contiene a menudo dos partes: Tema ("Topic") en el cual se define o se nombra un conjunto o un individuo y Comentario ("Comment") en el cual se dice algo sobre dicho individuo o conjunto (OLSSON-JONASSON, pag. 142).

También Lerot estudia lo que él considera como términos relacionados con la estructura comunicativa de la frase, establece dos categorías: TEMA (a veces llamado TOPICO) / PROPOS (también REMA o COMENTARIO), nociones que se le antojan confusas porque expresan oposiciones de distinto tipo, así:

337) El TEMA es aquello DE LO QUE HABLAMOS (que se opone a LO QUE DECIMOS DEL TEMA, lo que se llama normalmente PREDICADO)

338) El REMA designa la INFORMACION NUEVA (frente a LO YA CONOCIDO)

(cf. LEROT 84)

Recapitulando todo lo anterior, Perfetti y Goldman en realidad no aportan nada nuevo a la terminología que ya circulaba en lingüística. Su noción de tema se confunde con la inoperativa acepción reflejada por (S23) ... (S26) y (S31); mientras que su noción de tópico coincide con las definiciones del primer tipo (cf. 1.9.1). Lo mismo podemos decir de los términos de Lerot: su tema coincide exactamente con la noción de tópico dada por Hornby 71:76, que a su vez transcribe la concepción primitiva del término sujeto, de ahí que el mismo Lerot nos desvale su reetiquetado, al explicar que el tema se contrapone al predicado (detrás de lo cual se esconde la oposición tradicional entre sujeto y predicado); lo mismo podemos decir de las definiciones de Olsson-Jonasson. Por otro lado, lo que a Lerot le parecen ser características bien distintas y alejadas, otros autores las consideran como estrechamente unidas, en base de lo cual Parot funde en su definición de tópico aquello de lo que se habla y aquello que constituye información conocida (cf. apartados 1.9, 1.9.1), el principio psicológico en que nos podemos basar es bastante lógico: en general hablamos de lo que nos es conocido.

Ducrot, que puede ser considerado como el precursor de la corriente pragmática en el dominio francés, establece dos conceptos que nos parecen dignos de interés:

- (S39) Le posé est ce que j'affirme en tant que locuteur.
 (S40) Le présupposé est ce que je présente comme commun aux deux personnages du dialogue, comme l'objet d'une complicité fondamentale qui lie entre eux les participants à l'acte de communication.

{DUCROT 84, pag. 20}

Vamos a adoptar como traducción de estos términos franceses los vocablos exposición y presuposición ¹¹, por analogía con términos que ya se manejan en los manuales de lingüística castellanos (cf. presuposición, HERNANZ 87 pag. 94). Ducrot aplica sus conceptos a un enunciado de la frase " Pierre a cessé de fumer. Este enunciado:

- a. Expone (pose) que Pierre actualmente no fuma
 b. Presupone que antes sí fumaba

Estamos en el plano macro-lingüístico del discurso, teniendo en cuenta las implicaciones o explicaciones comunicativas del enunciado en cuestión.

Los términos aporta y aporta de información, que hemos visto en el tratamiento sicomecánico de la relación sujeto-ver-

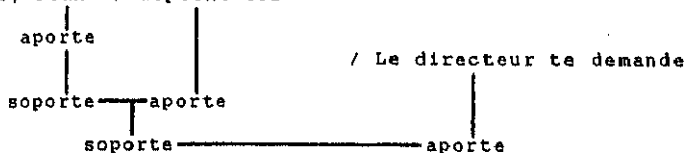
bo, tiene claras connotaciones pragmáticas. De hecho Hazael-Massieux se sirve de ellos en su trabajo teórico sobre el análisis del discurso, pero es una coincidencia meramente formal, utiliza una terminología similar a la de la PSICOMECAICA, pero se mueve más bien en el ámbito de la pragmática¹¹.

(S41) L'analyse en support/apport distingue dans une phrase l'information principale (ou apport) ... On appellera les autres éléments de la phrase "support". Le support est ce qui permet le passage de l'information principale. Il est "explicitation de la situation.

(HAZAEI-MASSIEUX 77, pag. 157)

Piensa que hay analogías entre sus términos y los de Ducrot (POSE / PRESUPPOSE), sin embargo, para ella no se corresponden de ninguna manera con TEMA/REMA o con DONNE/NOUVEAU (porque estos términos remiten a algo distinto de una parte formal del enunciado). El análisis de SOPORTE/ APORTE es funcional, y no formal como los anteriores, que de hecho se oponen entre sí por ser tipos distintos de análisis de la frase, así no siempre el TEMA se corresponde con el DONNE ni con el SOPORTE-SUJETO de Pottier. Para Hazael-Massieux el SOPORTE puede ser toda una frase de la concepción tradicional, lo mismo que el aporte. Todo aporte, una vez dicho se convierte en soporte para el aporte siguiente:

(CC6) Jean / dépêche-toi



(ib. pag. 158)

Además, en su terminología, hay una frase cada vez que tenemos un cambio de aporte: Demain, Jean viendra contiene dos frases, porque no podemos suprimir una de ellas sin que cambie el sentido (los dos aportes serían Demain y viendra, este último dentro de Jean viendra), con lo que se demuestra que una sola palabra puede ser aporte.

Si analizamos estas dos clasificaciones pragmáticas, podemos observar, aunque los mismos autores lo discutan o apenas lo señalen, que se vislumbra cierta relación entre el posé / presupposé o aporte / soporte y las nociones de tema y rema (en su acepción equivalente a datum y novum). Así, teniendo en cuenta (S41), podemos considerar que el SOPORTE o PRESUPOSICION suele conllevar información conocida, mientras que el APORTE o EXPOSICION contiene

información nueva. La diferencia que establece Hazael-Hassieux entre ellos proviene más bien de la mayor o menor amplitud del ángulo de visión del discurso. Puesto que nos movemos en un ámbito macro-lingüístico se puede considerar sólo lo expuesto y lo presupuesto a nivel extensivo, en el plano de la comunicación global, del conjunto de los enunciados que componen el mensaje; es la perspectiva que adoptan HAZAEL-HASSIEUX y Ducrot, lo que les permite considerar a frases enteras como exposición o presuposición. Pero no hay que olvidar que esas mismas frases están formadas por constituyentes que tienen un valor enunciativo propio, es decir, si restringimos el ángulo de visión del discurso global al discurso frástico está claro que tanto en el ejemplo de Ducrot como en el de Hazael-Hassieux los argumentos Pierre y Le directeur han de ser presupuestos o soportes para que la comunicación sea posible, no tiene sentido que el emisor comunique esos enunciados a un receptor que no conozca a Pierre o al director, a no ser que el emisor suponga que el receptor los conoce, si no es así evidentemente se generará una pregunta del tipo C'est qui, Pierre? o Quel directeur? por parte del receptor. Por tanto el tema se relaciona con lo expuesto y el rema con lo supuesto.

Por otro lado, las definiciones de Ducrot y de Hazael-Hassieux adolecen de cierta vaguedad. El concepto de información principal, eje central de (S31) nos parece tan impreciso como el de constituyente primario de la frase, visto en (S41). Sin embargo lo apropiado de su terminología para reflejar la relación tema / rema ha sido captado por otros autores, como Laparra:

- (S42) Tema no es "de lo que se habla" sino "de lo que yo hablo",
"lo que tomo como soporte de mi predicación"

(cf. LAPARRA 82 pag. 107)

En cuanto a la definición (37) de Ducrot nos parece incompleta, aunque ello le da coherencia en su discuirir; la exposición es lo que afirmamos, pero cabe preguntarse de quién o de qué, y la respuesta nos parece evidente; de la presuposición, podemos por tanto acuñar la siguiente definición:

- (S43) La exposición es lo que el locutor afirma de la presuposición

Si comparamos (S43) con (S37) la analogía entre tema y exposición queda totalmente desvelada.

De momento tenemos una categorización bipolar, se habla de la oposición tema / rema o de tópico / comentario, pero ambas designan los mismos fenómenos. Los intentos que hasta la fecha se han elaborado para distinguir esos cuatro elementos entre sí no nos parecen muy convincentes, en general usando palabras distintas

enen a recubrir unos conceptos con otros. Por otro lado esa caracterización bipolar puede recibir dos interpretaciones distintas: o bien se considera el criterio de la carga informacional del tema o del rema, o bien se considera el orden de aparición que ocupan en la frase. En el seno del Departamento de Filología hispánica de la Universidad Complutense, Caroline Fouilloux empieza escribiéndose a la interpretación (S37):

agmáticamente todo enunciado consta de TEMA y de REMA. (...) El tema es aquello de lo que se habla y REMA lo que se dice sobre el tema.
(op. cit. pag. 5)

Y adelante, comentando a BOSSONG 80, Fouilloux establece que, agmáticamente el acto verbal se puede resumir como la afirmación de un rema a propósito de un tema. Después de cotejar todas las observaciones precedentes podemos dar un paso adelante y aceptar los dos tipos de definiciones de tema y rema, que se encuentran en común en definiciones como (S37). Queda todavía por resolver el riesgo de imprecisión científica que conlleva la utilización de dos caminos para aludir a dos tipos de definición, aunque estén más o menos relacionadas entre sí.

1.9.3. TOPICO / FOCO

De las cuatro funciones pragmáticas establecidas por Dik (1.9, 4.1) ya hemos visto en los apartados anteriores que tres de ellas se reducen a dos, puesto que el tema y el tópico vienen a confundirse en la práctica. Queda por determinar la última función, que hasta ahora no hemos podido identificar con ninguna otra: foco.

Dentro de la lingüística anglosajona, con una visión amplia expresa, en un marco pragmático-funcional, Shibatani, para quien la entidad que corresponde a elementos con una estructura o función semántica puede considerarse como focalizada en cierta medida:

- 4) That is, they are singled out as essential elements, requiring the listener's attention in decoding the message; they are highlighted against the background of all other entities which may be in the consciousness of the speech-act participants, but are not semantically coded. (...) These semantically coded entities are correlated with different degrees of importance; certain elements are more prominent than others, since they are more salient in the speaker's mind, and call for more attention on the part of the listener¹¹.

(cf. SHIBATANI 85 pag. 832)

Todo elemento que se encuentra en la frase está focalizado, por el mero hecho de aparecer físicamente en el enunciado, luego en sentido amplio podemos considerar que todo elemento, ya sea del tema o del rema es un foco. Pero en sentido estricto, y por razones prácticas, podemos considerar como foco sólo al elemento que se encuentra más focalizado en el enunciado. Así, en esa línea, desarrollando la noción de foco, encontramos en el trabajo de síntesis de Siewierska que el término foco se utiliza para referirse al constituyente que conlleva la información relativamente más importante con respecto a la información pragmática entre emisor y receptor. Por consiguiente el foco de una frase generalmente representa información nueva. Aunque también puede focalizarse la información conocida si hay algo importante que decir acerca de ella, sobre todo con fines contrastivos o enfáticos (cf. SIEWIERSKA 84, pag. 220-221).

Entre los lingüistas franceses, después de establecer (S28), Parot especifica que en el seno del predicado, donde se enuncia la información nueva, recae el acento focal (stress focal) o foco (focus), que consiste en la palabra que recibe el acento contrastivo. Luego cabe señalar que el foco es una parte del rema (cf. PAROT 80, pag. 103).

Esa terminología la encontramos entre los promotores de la pragmática (HALLIDAY 67, CLARK Y CLARK 77), pero también en el seno del generativismo: CHOMSKY 72 sugiere el término foco asercional (assertional focus, fr. foyer assertif, según HUPET pag. 19) que contrapone a la presuposición, lo que vuelve a poner de manifiesto la relación entre los conceptos de tema y rema y los de exposición y presuposición, vista en el apartado anterior, de hecho son los mismos términos aceptados por los manuales castellanos más recientes, de lingüística generativa (cf. foco y presuposición, HERNANZ 87, pag. 94).

De manera que la clasificación que habíamos sugerido en 1.9, 1.9.1, junto con Fouilloux, según la cual el foco, como el comentario norteamericano equivaldría al rema europeo, necesita una ligera matización; en general el foco es un elemento del rema, pero no suele coincidir con el rema en su conjunto, aunque pudiera darse el caso. De hecho tal matización se encontraba subyacente en la misma obra de Fouilloux: Enfatizar no sólo consiste en Topicalizar, es decir, en convertir en tema cualquier elemento del enunciado, sino también en poner de relieve el REMA (...) en su conjunto o un elemento del mismo (cf. FOUILLOUX 88, pag. 5).

1.9.4. PROCEDIMIENTOS PRAGMATICOS

Las funciones pragmáticas que hemos visto hasta ahora, pueden ser atribuidas en el enunciado a través de una serie de procedimientos, distintos según sea la función pragmática que

queremos resaltar (cf. por ejemplo, la cita de Fouilloux con que concluye el apartado anterior).

Lerot, al diferenciar (S37) y (S38), establece que tema y tema son dos fenómenos distintos y de naturaleza diferente, que también tienen procedimientos de expresión diferentes:

- TEMATIZACION (CC7) Jean, il a ouvert la porte
- REMATIZACION (CC8) C'est Jean qui a ouvert la porte

su mezcla (CC9) La porte, c'est Jean qui l'a ouverte

Esta terminología contrasta con la de Fouilloux, con la que asentamos plenamente; en realidad nosotros preferimos correlacionar conceptos de la misma índole, por ello en vez de considerar la EMATIZACION y la TEMATIZACION, consideramos la FOCALIZACION, es decir la insistencia sobre el tema, y la TOPICALIZACION, la insistencia sobre un elemento del predicado que entonces pasa a convertirse en tema (cf. FOUILLOUX 88, pag. 260).

L. 9.5. SUJETO Y TEMA

Greenberg establece una tipología posicional según la cual el orden de base está constituido por las relaciones posicionales respectivas del S, del V y del O. De manera que las lenguas del mundo se pueden clasificar en tres tipos fundamentales: VSO, SVO SOV (cf. GREENBERG 1963 pp 73-113).

El francés entra dentro del paradigma de lenguas SVO. Si consideramos las definiciones de tema validadas en los apartados anteriores, evidentemente, como señala Fouilloux en francés (lengua de coerción subietal) coinciden a menudo la concordancia e indispensabilidad del sujeto y la anteposición (generalmente común al sujeto y al tema). Dicha coincidencia significa que si el tema está expresado en un enunciado, el sujeto deberá ir expresado obligatoriamente. La concordancia S + V en persona y nº será siempre obligatoria (cf. HAGEGE 78, estudiado por Fouilloux, op. cit. pag. 124).

La mayoría de los autores ya vistos incluso explicitan esa relación entre el tema y el sujeto, cualquiera que sea la perspectiva utilizada.

Hazael- Massieux señala que el sujeto no es necesariamente aporte de la oración y podemos añadir que en general el sujeto, se suele ser conocido, sirve de soporte. En realidad sólo procede considerarlo como aporte en sentido amplio, del mismo modo que con la visión general de foco, enunciada por Shibatani en (S44); así justifica que en un primer nivel Le directeur pueda ser considerado como aporte antes de emitir completamente (CC6), puesto e al otorgar a ese sintagma nominal la función sintáctica de

sujeto hay un cierto aporte de información, de la que el director es el centro: "te estoy hablando del director que tú y yo conocemos".

Vernay acepta la definición de tema de Bally y sus seguidores (cf. nota 28), y afirma que el tema de una frase asertiva a menudo desempeña la función de sujeto. De todos modos reconoce que cualquier otro elemento, complemento del verbo también puede asumir la función de tema (cf. VERNAY 80, pag. 53). Por tanto el tema no forzosamente ha de coincidir con el sujeto, aunque sea así en la mayoría de los casos.

El trabajo de Chafe va a poner a prueba un tratamiento del sujeto que unifique lingüística y evidencia psicológica, para explicar el funcionamiento del lenguaje. Parte de las funciones y fenómenos relativos a los nombres:

- a) the noun may be GIVEN or NEW
- b) it may be a FOCUS OF CONTRAST
- c) it may be DEFINITE or INDEFINITE
- d) it may be the SUBJECT of its sentence
- e) it may be the TOPIC of its sentence
- f) it may represent the individual whose POINT OF VIEW the speaker is taking "

Resultado de su análisis teórico llega a dos conclusiones principales:

(S45) El conocimiento atribuido directamente al sujeto debe ser el que sea accesible de forma más inmediata (CHAFE 76, pag. 44)

(S46) En varias lenguas europeas EL SUJETO parece jugar un papel sintáctico CRUCIAL (op. cit., pag. 45)

En (S45) se pone en evidencia la relación entre el sujeto y el tema-datum, mientras que en (S46) aparte de poner de relieve el papel sintáctico del sujeto, regente de la concordancia, también deja traslucir su papel prominente, como primer elemento de las lenguas adscritas al paradigma SVO.

En conclusión, si nos limitamos, de momento al análisis pragmático de los SN_i y SN_j, tal y como aparecen en la construcción activa transitiva, puesto que en lo que concierne a la construcción pasiva va a ser objeto fundamental de nuestro estudio, cualquiera que sea el tipo de definición de tema adoptado, el SN_i aparece como tema, elemento de información conocida o presupuesta y elemento prepuesto a los demás en la frase, mientras que el SN_j forma parte del rema, portador de información nueva o expuesta y pospuesto al

tema. Al respecto cabe señalar que la afinidad entre sujeto y tema es mucho más estrecha que entre objeto y rema, a menudo el rema no incluye ningún objeto, así, cuando V es monovalente, V representa al Rema (cf. BOSSONG 80 y FOUILLOUX 88, pag. 54).

NOTAS DEL CAPITULO 1

1. Ver respectivamente GARNIER 85, pag.277; FUCHS 77, pag.35; CHEVALIER 74, pag.80, este último con presupuestos del Estructuralismo, del Generativismo y de la teoría de la enunciación, según la encontramos en escritos de Ducrot o Todorov.

2. Cf. GUILLAUME 48-9 A pg 182 ; cf. infra nota 29 sobre RUWET y las oposiciones SUJETO / OBJETO y TEMA / PROPOSITO

3. Incluyendo las obras más recientes de Chomsky, cf. pg 121 de CHOMSKY 81, que también utilizan el término sujeto lógico en este sentido.

4. DUBOIS 70, pg 83

5. cf. BU & 305 Remarque 2

6. cf. GILI 61 pg 70

De hecho el término complemento indirecto lo utilizaba antiguamente la gramática tradicional francesa para referirse a lo que el BU llama complemento de atribución (cf. ESS pg 109).

7. Traducimos por marcador el término estructuralista fr. marquant, que también podemos traducir por marca (cf. 5.2.1)

8. Cf. sin embargo, al comienzo del apartado 5, las consideraciones del mismo Tesnière sobre los lazos entre estructuralismo y funcionalismo.

9. Con lo dicho desechamos por completo las definiciones tradicionales de sujeto como {S1} y {S2}

10. Evidentemente desechamos la analogía que establece Dik entre argumentos y actantes primero y segundo tesnieriianos, pues consideramos que es una consideración marginal en la inmensa mayoría de los estudios científicos, excluidos evidentemente los funcionalistas holandeses como Vet, de los que es maestro.

11. Si comparamos tal noción de sujeto con la de actante primero de Tesnière, vemos que no se corresponden exactamente; pero al menos coincide con el sujeto lógico o actante primero de la activa.

12. También vemos divergencias en el seno de esta corriente, así CBBV 81 B no incluye nunca al clítico en dentro del paradigma de P₁, frente a VALLI 77, citado por DIOP 81, cuyo planteamiento es el que hemos reproducido.

13. En este punto la divergencia entre CBBV y Valli es más notable, puesto que la primera va a incluir este paradigma dentro de su P₁, consecuentemente Blanche-Benveniste distinguirá sólo tres paradigmas de clíticos.

14. Esta observación vale para el uso que hace Guillaume y sus sucesores del término sujeto lógico, cf. (S6)

15. La ideogénesis engendra el significado material del verbo, lo que podemos relacionar con sus posibilidades distribucionales sintáctico-pragmáticas, frente a la morfogénesis que engendra el significado formal, es decir, la organización del SV, cf. para aclarar esos conceptos en el ámbito aislado de la psicomecánica: GUILLAUME 48-9 B pg 125 y siguientes; GUILLAUME 49-50 A pg 22-23.

16. La distinción guillaumiana entre Lengua y Discurso, se asemeja a la establecida por Saussure entre Lengua y Habla. Sobre la polémica terminológica, nos remitimos a la bibliografía, pues está lejos de las pretensiones de nuestro estudio, adentrarnos en una crítica profunda de los conceptos de base de las escuelas lingüísticas contemporáneas; cf. VALIN 64, GUILLAUME 48-49 B pg 18-19, y demás referencias de GARNIER 85 pg 141-2

17. El soporte del verbo, tal y como Chevalier lo concibe, inserto en la forma verbal, se correspondería más bien con el constituyente Pers del Aux del SV (no olvidemos que estamos en el campo de la morfogénesis; cf. nota 6 y DE VICENTE 88 pg 384).

18. Se correspondería con el constituyente V, incluida su matriz semántica, lo que le da realmente ese valor informativo.

19. Traducimos por este término el site de Chevalier

20. Cf. op. cit. pag. 109: Du point de vue structural nous distinguerons donc du second actant actif, auquel nous réserverons le nom de second actant tout court, le second actant passif. (ver también la INTERPRETACIÓN ESTRUCTURALISTA)

21. En su nota [9] pág 150, afirma que transcribe Caso con mayúscula, en su acepción técnica, usual en Gramática Generativa
22. the figure of a figure-ground relation or an "interest-object" (op. cit.)
23. Como veremos en 9.1.2, JOHNSON-LAIRD 68B adjudica esta misma consideración a filólogos históricos como Frege o Jespersen.
24. El término utilizado en inglés por Dik para el rema es tail
25. Véase supra [83].
26. La negrita es nuestra
27. Cf. SKIBIRSKA 81
28. Según VERNAY 80, el término tema, considerado a nivel del contenido aparece ya en Bally, que lo define como aquello de lo que se habla (cf. definiciones de tópico de Hornby, en 1.9.1 y [835] de Lerot); de modo que no serían los lingüistas del Círculo de Praga los que utilizan por primera vez dicho término, como se pretende en SIEWIERSKA 84 (pg 251, nota citada infra), aunque indudablemente le dan un cariz propio, que tendrá repercusiones en trabajos posteriores de lingüística, estando incluso en la base de una nueva corriente y/o rama: la pragmática (cf. Fouilloux 88, op. cit. pg 73).
29. Nicolas Ruwet propone los términos sujeto y predicado para la estructura profunda, y thème (topic) y propos (comment) para la estructura de superficie (cf. RUWET 67, pg 325-327). Terminología que rechazamos de plano, por considerar que el término sujeto está demasiado relacionado con el fenómeno de la concordancia para que una concepción de ese tipo no se preste a equivoco.
30. Sobre la evolución de los términos posé y presupposé en la pragmática francesa, consúltense: DUCROT 84, pg 34 y siguientes.; KERBRAT-ORECCHIONI 80, pg 199-200
31. Según las definiciones de DUCROT 84, pg 34 pg 33 nota ***:
 enunciado: una realización particular de la frase
 frase: una entidad gramatical abstracta
 sentido: valor semántico del enunciado

significación: valor semántico de la frase

32. La adaptación de términos guillaumianos por la pragmática francesa no es excepcional. Cf. DUCROT 84 pg 50, donde se adopta la expresión effet de sens.

33. La negrita es nuestra

34. EMPHASIS para él es lo mismo que POINT OF VIEW.

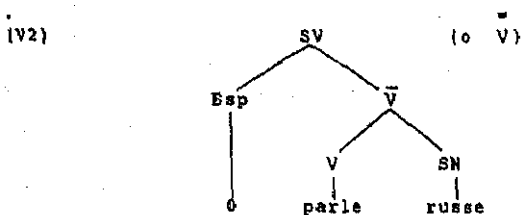
2. ESTATUTO DEL V

Moignet, dentro de su estudio del problema de la transitividad y de la intransitividad desde la perspectiva siconecánica establece la siguiente definición del verbo:

- (V1) Le verbe opère la mutation de l'activité d'un causatif en la passivité d'un effectif.

En ella cabe recalcar la interconexión que se establece entre el verbo y sus argumentos, en la misma línea que veíamos en Chevalier, quien, por su parte trataba al verbo como eje de una operación (cf. 1.5).

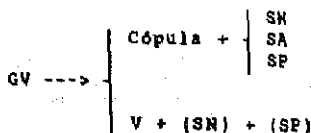
Desde la perspectiva generativista, teniendo en cuenta lo establecido en (S1), Chowsky inserta el constituyente V en un esquema similar al siguiente, aplicado en este caso a la frase Il parle russe:



(cf. HERNANZ 87, pag. 34)

Donde V se presenta como el constituyente obligatorio y específico de un sintagma verbal. Pero, esa no es la única realización posible de un SV, lo que se pone en evidencia con la simbolización más primitiva de Dubois, que adoptamos por su claridad y economía expositiva:

- (V3) SV ----> AuxV + GV



(Cf. DUBOIS 67, pag. 73)

(PP1) refleja que en lo que concierne a la construcción pasiva, en la base siempre tenemos un V que se inserta en un

esquema similar a (V2), es decir, con un SN pospuesto al verbo obligatorio. Procede pues, ahora, ver el estatuto que se ha atribuido por las distintas corrientes lingüísticas al V que aparece en tal estructura.

2.1. VERBO TRANSITIVO (DIRECTO / INDIRECTO) / INTRANSITIVO

El BU denomina verbos transitivos a los que expresan una acción que sale del sujeto y pasa a un objeto, que designa al ser que es el término de la acción o el objeto al que tiende tal acción (& 1344). Tal definición se encuentra en relación directa con (83) y (85), sólo que ahora en vez de ocuparse del sintagma nominal al que rige el verbo, de aquel otro del que el verbo es régimen, se ocupa del mismo verbo.

Además tendríamos los verbos intransitivos, que son los que expresan una acción limitada al sujeto y que no pasa a ningún objeto, acción que se basta a sí misma. En definitiva, se trata de todos los verbos que no son transitivos, puesto que su definición parafrasea la establecida en (&1344), aplicándole la modalidad negativa.

Cuando el verbo requiere un sintagma preposicional obligatorio, en lugar de un sintagma nominal, se denomina transitivo indirecto. En lo que concierne a la perspectiva generativa, tal concepto no nos parece pertinente para tratar la pasiva, puesto que los verbos en cuestión en general no son verbos transitivos con complemento directo. Luego seguimos utilizando la terminología V, que cataloga al V de (PP1) simplemente como verbo transitivo, rasgo que se integraría en la matriz léxico-semántica de los verbos que aceptan tal construcción, con un SN_i obligatorio. De hecho como el mismo Grevisse reconoce, la tradición gramatical más antigua atribuía la denominación de verbo transitivo a los verbos transitivos directos, mientras que los verbos con régimen de transitividad indirecto se englobaban dentro de la denominación verbo intransitivo (cf. op. cit., nota 5 de & 1344). Por otro lado, tampoco la postura generativa es unánime, así encontramos la interpretación de QUICOLI 80, donde en el caso de una Z como la de PERSUADER DE habría un complemento directo, frente a la postura más generalizada de DUBOIS 70 (cf. supra 1.1.2). En realidad, lo más prudente es hablar de dos tipos de transitividad, la transitividad en sentido amplio y en sentido estricto. La primera, recogida por el BU, se basa fundamentalmente en el trabajo de Blinkeberg, donde se señala que tanto si el objeto va unido directamente a la palabra transitiva como si la transición se realiza a través de una preposición de significado más o menos limitado, en ambos casos tenemos las mismas fuerzas en juego, las mismas agrupaciones de términos interdependientes (cf. BLINKEBERG 60, pag. 20). Esta perspectiva, de la que se hacen eco también algunos trabajos quillaumianos que consideran a la preposición como un

elemento transitivizador en las frases transitivas indirectas (lo que conlleva un paralelismo entre verbo transitivo y transitivo indirecto, cf. MOIGNET 74), son perfectamente compatibles con la importancia que se atribuye, como transmisora de caso, a la preposición en la gramática generativa contemporánea. Sin embargo como se puede colegir de nuestra postura precedente, nosotros vamos a referirnos en general a la transitividad en sentido estricto. En cuanto a los tradicionales transitivos indirectos, vamos a utilizar la denominación generativista de verbo preposicional, que encontramos por ejemplo en ROGGERO 84, por ejemplo.

La gramática relacional también se alinea con la interpretación de Dubois:

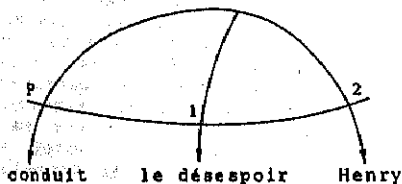
- (V4) Una frase es transitiva en un nivel determinado L (ing. level), si tiene en L un sujeto y un objeto directo, es intransitiva si no ocurre así.

(cf. POSTAL 77)

Como bien indica Siewierska, la gramática relacional evita el problema de definir al sujeto o al objeto directo tomándolos como relaciones que son lingüísticamente primitivas (cf. 1.6). De manera que un objeto directo, o "2", en la GR de Perlmutter y Postal (1977) no se enfoca como la misma entidad que la gramática tradicional o la gramática generativa. Para ellos un "2" puede aparecer con un verbo intransitivo, así en una lengua con relativa movilidad del sujeto como el castellano:

- a. Los marcianos existen
- b. Existen los marcianos

En ambas oraciones en la estructura profunda y en la superficial el verbo es intransitivo, pero en a. Los marcianos es un sujeto mientras que en b. es un objeto directo. AMBOS AUTORES nos dan otra definición todavía más formalizada que (V4), en el seno de su terminología: se considera que un nivel es transitivo si contiene un arco de "1" y un arco de "2", como en:



(cf. SIEWIERSKA 84, pag. 6 y 12)

Los relacionalistas pretenden haber descubierto nociones claras y distintas como cabeza de un arco de "1" o de "2", frente

a anteriores nociones de transitividad; en realidad no se trata de nociones tan formales ni precisas puesto que sus arcos no son más que meras representaciones de nociones previamente establecidas entre ellos.

Entre otros lingüistas anglosajones, se destaca la interpretación de la transitividad para Hopper and Thompson, concebida como una cuestión de grado. Para ellos las oraciones se pueden clasificar en una escala de transitividad determinada por los parámetros siguientes:

- | | | |
|------------------|----------------|---------------------------------|
| 1) Participantes | 2) Cinesis | 3) Aspecto |
| 4) Puntualidad | 5) Volición | 6) Afirmación |
| 7) Modo | 8) Agentividad | 9) Individualización del objeto |
- 10) Grado en que se afecta al objeto

Por ejemplo la transitividad sólo se dará si hay dos participantes y si el verbo expresa una acción, y no un estado, la transitividad será más completa si todo el objeto está afectado por el verbo que si sólo lo está una parte, así, para esos autores hay más transitividad en Jean boit la bière que en Jean boit de la bière (cf. HOPPER 82, Cit por SIEWIERSKA 84, pag. 15-18).

Los mismos conceptos de la gramática tradicional, que también reutilizan generativistas y derivados, los encontramos definidos desde una perspectiva estructuralista. Para Vernay la transitividad se define como un proceso que parte de un "actante causal" y termina en un "actante final" poniendo una "predicación inmediata" en relación con los dos. La considera no como una categoría lingüística sino como una CATEGORIA CONCEPTUAL (cf. 5.4.1.). Compárese esta definición de transitividad con (VI). Evidentemente la definición psicomecánica de verbo se refiere exclusivamente a un verbo transitivo; la similitud entre Vernay y Moignet se manifiesta, de manera aún más clara, en la conclusión del trabajo del primero, donde afirma haber escogido el campo conceptual limitándose a un sistema de relaciones de causa a efecto (cf. VERNAY 80, pag. 159). Por último, como otra analogía terminológica entre Moignet y Vernay, cabe señalar que también en el autor guillaumiano se emplean los términos mediato e inmediato para representar la diferencia entre los tradicionales transitivos directos e indirectos (cf. MOIGNET 74, pag. 292).

2.2. VERBO MONOVALENTE / BIVALENTE / TRIVALENTE

Un concepto fundamental aportado por el estructuralismo francés, lo encontramos también en ESS. En la página 238 Tesnière señala:

(V5) Nous avons vu (...) qu'il y avait des verbes sans actant, des verbes à un actant, des verbes à deux actants et des verbes à trois actants (...) par conséquent le nombre d'actants qu'un verbe est susceptible de régir, constitue ce que nous appellerons la valence du verbe.

Algún lingüista de la corriente pragmática también ha adoptado la terminología tesnieriana al respecto. Por ejemplo, Lerot define la valencia léxica como la propiedad que tiene un vocablo para juntarse con cierto número de expansiones que generalmente se denominan actantes. Para él la valencia es inherente al vocablo y por ello constituye una propiedad esencialmente léxica. La valencia así definida, determina las modalidades de empleo de un vocablo en una frase. A nivel sintáctico los actantes aparecen caracterizados por una posición que se corresponde con una función gramatical (sujeto, complemento de atribución¹, objeto directo) y por las categorías sintácticas susceptibles de actualizarlos (SN, à SN, SN). A nivel semántico la valencia se caracteriza por establecer relaciones "casuales" (según Fillmore), y por categorías semánticas del tipo "concreto", "animado", etc. (cf. LEROT 84, pag. 165). En una línea muy similar Larochette define la valencia virtual como el conjunto de todas las relaciones gramaticales que un elemento de la frase puede tener con otros elementos en distintas construcciones (cf. LAROCLETTE 74, pag. 48). El concepto de valencia pone de relieve la estrecha conexión que se establece entre el verbo y sus actantes, lo que entra en la misma dirección de las perspectivas más cohesionadoras, como la quilliamiana y el generativismo más actual (cf. infra 1.1.1, 2.3, y (D7) en 3.1).

Gracias a ese concepto, se fijan varias categorías de verbos, que se corresponden con las clasificaciones tradicionales (cf. op. cit. 239-242):

Verbos avalentes: Denominados por la GT impersonales.

Verbos monovalentes: Antiguamente designados como verbos neutros, más recientemente como intransitivos (en sentido estricto): sommeiller, voyager, taillir.

Verbos bivalentes¹: Son denominados verbos transitivos (en sentido amplio).

Verbos trivalentes: No identificados por la gramática tradicional, que los incluye entre los verbos transitivos. Incluyen dos tipos de verbos bien definidos: los verbos de decir y los verbos de don.

El principal logro de esta terminología es que permite distinguir los verbos que sólo requieren un SN, y los verbos que además de un SN, necesitan construirse con un SPrep, que podemos designar con el subíndice 3, que se corresponde con el P, de la perspectiva pronominal, vista en 1.4; nuestra indización se adapta

plenamente a la de la gramática relacional, como ya veíamos en 1.6. Esa distinción nos parece interesante por si descubrimos diferencias de uso en lo que concierne a la pasiva, relacionadas directamente con la necesidad de que el V_i en cuestión necesite un SPprep con SN_i o no. De manera que la estructura de base de (PP1) tendría dos variantes:

(V6) SN_i + AuxV + V_i + SN_i + (SP)'

según que haya una reescritura SP ---> Prep + SN_i o no. Lo que se podría explicitar directamente en el indicador sintagmático de la frase de base completando el subíndice i, demasiado vago, con la valencia 2 o 3 de dicho verbo transitivo. Así, (V6) podría transcribirse de dos maneras:

(V7) SN_i + AuxV + V_{i,2} + SN_i + (SP)'

o

(V8) SN_i + AuxV + V_{i,3} + SN_i + (SP)'

Y dentro de la lingüística psicomecánica también se hacen eco del descubrimiento de los verbos trivalentes por Tesnière. Así la noción de verbo trivalente se corresponde con la LEXIGENESIS PESADA de CHEVALIER, puesto que se trata de verbos que necesitan además de X, Y y Q, de un cuarto elemento: un beneficiario o destinatario (cf. supra 1.5, (S15), y CHEVALIER 78).

Vernay, por su parte, teniendo en cuenta lo que establece en 1.3, readapta la clasificación de los verbos de Tesnière aplicándola al ámbito de las estructuras que determinaría cada tipo:

Estructuras acomplementarias: Carecen de complemento obligatorio.

Estructuras monocomplementarias: Requieren un solo complemento obligatorio.

Estructuras bicomplementarias: Requieren dos complementos obligatorios.

Estructuras tricomplementarias: Requieren tres complementos obligatorios.

La analogía con el paradigma valencial de los verbos de Tesnière es obvia.

2.3. NUCLEO DEL APORTE

La psicomecánica se caracteriza esencialmente por centrar los estudios lingüísticos en torno al elemento de enunciado que le parece fundamental: EL VERBO. En 1.5 ya hemos puesto de relieve cómo, desde esta óptica, los SN, concebidos como elementos de

naturaleza lingüística vacíos de significado léxico, se integran dentro de la forma verbal. Esa posibilidad que tiene el verbo de poder atribuir su soporte de información a un SN, sujeto, materialización de *x*, y poder matizar su aporte de información con otros SN, incluido el SN objeto, materialización de *y* (cf. supra 1.5) hace sobresalir el papel del verbo incluso fuera de la forma verbal (V), en el seno de la frase:

(V9) Il remplit dans la phrase effectuée, et effectuée par même, un rôle prépondérant de cohésion entre les autres éléments constitutifs

(GARNIER 85, pag. 192)

Lo que se pone en relación directa con la definición de verbo que, partiendo de la figura vista en 1.5, Chevalier considera como la más general de las definiciones posibles:

(V10) C'est en Langue une unité prédicative, elle fournit sur un être une information constituée des rapports que cet être entretient avec une opération.

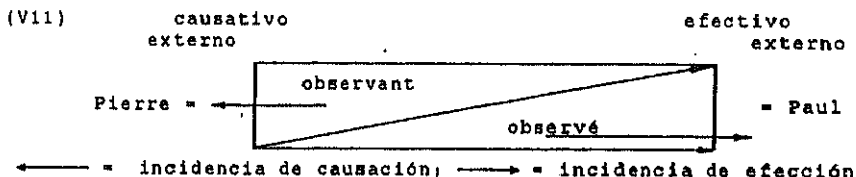
(CHEVALIER 78, pag. 30)

Esa concepción del verbo como elemento central, cohesionador del resto de los componentes de la frase, se articula perfectamente con el generativismo chomskyano de los años 80, donde ese mismo papel lo tiene el componente FLEX, que está intimamente ligado en estructura de superficie a la forma verbal; la diferencia entre la corriente generativista y la psicomecánica es que la primera intenta prescindir al máximo de la semántica, y concibe un elemento abstracto de índole puramente gramatical que liga los componentes de la frase con el verbo; para la psicomecánica esa trabazón se produce también a nivel semántico. Así la diferencia de perspectiva generativa o psicomecánica se corresponde más que nada con un nivel de análisis distinto, la psicomecánica integra la semasia verbal, la semantesis del verbo, en lo que la gramática generativa considera como centro generativo de relaciones gramaticales; FLEX; la gramática generativa sitúa en otro nivel de abstracción los rasgos semánticos.

Una idea básica dentro de la lingüística guillaumiana es la incidencia, que según esquematiza Garnier consiste en el mecanismo de lengua que pone en relación un aporte de significación, que es del dominio de la materia, con un soporte de significación, que es del dominio de la forma (op. cit. pag. 171-2). Aquí tenemos las nociones de aporte y soporte en sentido amplio, en el plano del discurso, mientras que en 1.5, el soporte y el aporte de Chevalier aparecen considerados en sentido estricto, como constituyentes del verbo o intimamente ligados a él. Siguiendo a Moignet consideramos la incidencia de causación como la incidencia del verbo a su

soporte y la incidencia de efección como la incidencia del verbo a su aporte¹; en el caso de los verbos llamados transitivos se pueda representar de la siguiente manera:

(CC10) Pierre observe Paul



En (V11) tenemos una incidencia de lo que, en la tensión verbal, es resultativo -léase efectivo- con respecto a una sustancia nocional exterior. La resultatividad verbal (que significa, en el sistema verbal, la forma del participio pasado) puede decir algo de un sustantivo subsecuente (mentalmente subsecuente, y no siempre en el orden de los elementos del enunciado), como lo haría un adjetivo epíteto.

Desde esta perspectiva es transitivo todo verbo cuyo elemento resultativo se concibe con naturaleza adjetiva y puede así calificar fuera de sí mismo. En (CC10) el elemento efectivo interno observé puede identificarse con un ser que no sea el causativo externo Pierre, de manera que en la ecuación

observé = Paul

observé es el resultativo que se combina con el causativo observant (que observa) en la síntesis que constituye observe en (CC10), y dicha ecuación es la consecuencia semántica de la incidencia resultativa del verbo con respecto a su objeto. Es este el caso de la incidencia de efección, que funciona en la activa de los verbos transitivos (cf. MOIGNET 73, pag. 370, y MOIGNET 74, pag. 281).

En base a tales consideraciones Moignet elabora una nueva definición de verbo, desde la perspectiva psicossistemática;

- (V12) Un verbe est, en tout état de cause, le signifiant d'une opération qui se déroule entre deux limites, un initus et un exitus, ou, en d'autres termes, entre une position de causation et une position d'effection
(MOIGNET 81 B, pag. 272)

Lo que queda representado en la figura siguiente:

(V13)



En el capítulo 6, nos detendremos a comparar las distintas acepciones de estos conceptos básicos, en la escuela psicomecánica, y veremos las repercusiones que tendrán en la interpretación que cada autor dará del fenómeno pasivo.

NOTAS DEL CAPITULO .2

1. "1"-arc & "2"-arc.
2. Lerot utiliza el término objeto indirecto, que ya hemos criticado en otras ocasiones.
3. Tesnière prefiere el término divalents.
4. La definición original de este término la encontramos en el léxico de GUILLAUME 48-49 B, pg 267: Mécanisme mental, dit régime d'incidence, réglant le champ d'application d'une notion. L'adverbe est vu incident à l'adjectif, lequel est vu incident au substantif. Quant au substantif, il est le cas d'une notion trouvant elle-même, au sein de ce qu'elle évoque, son champ d'incidence. L'incidence substantive est donc interne, celle de l'adjectif et de l'adverbe externe, respectivement de premier et de second degré.
5. Véase (V1)

3. TEORIA. TEORIAS: VOZ, DIATESIS, MODALIDAD, SUBMODALIDADES

En lo que concierne al fenómeno pasivo ni siquiera se llegó a la unanimidad entre los lingüistas para encontrar término adecuado que lo designe. El vocablo más difundido en metalenguaje de uso común es el de voz, adoptado por la gramática tradicional, aunque dicho término a veces compete con el término diátesis, usado frecuentemente al tratar de las lenguas clásicas. Ejemplo de la confusión e indiferenciación de ambos términos encontramos en el léxico de gramática tradicional de Marouzeau:

(D1) Diathèse (...) Le mot a servi depuis l'antiquité à désigner ce qu'on appelle aujourd'hui la voix (active, passive).

(MAROUZEAU 69, pag. 71)

Esta confusión de términos se da incluso en obras mucho más recientes, como en el artículo GAUGER 78, donde se compara la voz pasiva en español y alemán. En ese trabajo, utilizando una terminología a todas luces tradicional, Gauger identifica voz o género (de genus verbi), con diátesis, vocablo que atribuye a Dionisio de Tracia. Se trata de una de las categorías gramaticales que pueden aplicarse al sistema verbal, pero que está orientada hacia la frase, es decir que no sólo concierne a V. Venos aquí el contraste entre una perspectiva innovadora y una terminología anticuada cuestionable.

Por su parte algunos gramáticos generativistas, entre los cuales nos incluimos, han adoptado el término modalidad para designar dicho fenómeno pasivo, término ideado por Benveniste:

(D2) Les modalités dont la phrase est susceptible expriment les engagements divers du locuteur dans son discours. La modalité reflète les comportements fondamentaux de l'homme parlant et agissant par le discours sur son interlocuteur.

(BENVENISTE 74, citado por FOUILLOUX 6)

3.1. DEFINICIONES, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS

Como la cuestión terminológica juega un papel fundamental en el campo de la lingüística, vamos a intentar discernir lo que une o separa a estos términos. A pesar de movernos en un ambiente teórico occidental, donde la mayoría de los autores consultados provienen de países como Francia, Estados Unidos o España, hemos encontrado buenas explicaciones sobre este aspecto terminológico

entre los trabajos de los países del Este, destacando fundamentalmente dos: KHRAKOVSKY 79, autor de Leningrado, publicado en Hungría, y RUSZIEWICZ 85, de Polonia.

La sección de Leningrado del Instituto de Lingüística de la Unión Soviética, en los años 70 se lanzó en la empresa de una teoría general, de aplicación universal, en el campo de la diátesis y de la voz; como muestra representativa y síntesis de tal tarea tenemos el estudio de Khrakovsky, limitado al ruso, aunque con ejemplos de inglés y otras lenguas (Chino antiguo). Uno de los principales hallazgos de esa teoría es la distinción entre ambos conceptos:

- (D3) The diathesis of any verbal form in any sentence can be most exactly defined as the correlation between the complex of the semantic meanings of the elements of the role structure characteristic of the lexeme of the given verbal form, and the complex of the syntactic meanings of the elements of the sentence structure which constitutes the environment of the given verbal form.

(KHRAKOVSKY 79 pag. 290)

- (D4) After having defined diathesis, it is easy to delimit voice as a "grammatically marked diathesis of the verb". In other words, we can speak of voice if in any language there is a definite (and conventionally determined) quantity of verbal lexemes that occur in various forms interrelated with definite diathesis.

(ibídem pag. 291)

Según ello la diátesis es una categoría universal, cualquier lexema verbal de cualquier lengua tiene al menos una diátesis; la voz es de naturaleza exclusivamente morfológica, no es una categoría universal; no todos los lexemas verbales y no todas las lenguas tienen diferentes formas léxicas (word-forms) que relacionen entre sí varias diátesis.

Por ejemplo las frases correspondientes en inglés a:

Carga ladrillos en el camión
Carga el camión con ladrillos

reflejan dos diátesis diferentes expresadas con una sola forma verbal; así como a una diátesis pueden corresponder distintas voces, Khrakovsky nos da ejemplos de antiguo chino (donde aparecen pasiva y activa con la misma forma verbal; cf. pag. 291), pero en el dominio romance podremos observar el mismo fenómeno reflejado por la ambigüedad de las pasivas pronominales y también de las de estado, o incluso de los empleos de verbos simétricos a veces difíciles de discernir.

De modo que la diátesis tiene un carácter fundamentalmente sintáctico-semántico, mientras que la voz es de índole morfológica, y consiste en la manifestación formalizada o gramaticalizada de la diátesis, en caso de que exista tal formalización.

Esta diferenciación elaborada en los países del Este coincide con escuelas lingüísticas occidentales. Así Chevalier manifiesta, dentro de la corriente guillaumiana, que la voz es una arquitectura; no es ni más ni menos que una manera de ajustar unos elementos y ella, en sí, permanece indiferente a lo que son tales elementos. Ellos pueden variar, pero su ajuste permanece, o pueden conservar la misma forma (la misma morfológica), pero siempre tendremos el mismo material (cf. CHEVALIER 78 pag. 146). Para Chevalier, la voz poco tiene que ver con los valores semánticos que se le han atribuido tradicionalmente (activo y pasivo), incluso se pregunta si sigue siendo conveniente utilizar esa apelación de voz. Dicho concepto lingüístico, la voz, no es más que la sanción dada por el verbo a uno de sus órdenes internos. Convierte en un rasgo distintivo la disposición que el verbo asigna, en sí mismo, con relación a la operación que significa y a las dos manifestaciones (occurrences) del SER de que habla. La potencia y la economía que se consigue con tal concepto no son nada desdeñables. Su grado de abstracción tampoco; se ha convertido en un instrumento muy alejado de las situaciones a las que hace referencia (frente a lo que pretende la gramática tradicional). Introduce así distinciones entre las ordenaciones que puede generar y no entre las circunstancias que relata.

Dentro de la misma corriente lingüística, Hoignet, basándose entre la interconexión entre el verbo y su soporte personal (cf. supra 1.5, 3.1) elabora una breve pero significativa definición de la voz:

(D5) La voix est (...) la solution linguistique du problème de la discussion du rapport à établir entre l'événement et son support personnel.

(HOIGNET 74, pag. 73)

Pero, más adelante, el mismo autor prefiere adoptar el término diátesis al de voz al mismo tiempo que explicita mucho más que en (D5) el alcance de dicho fenómeno; para él la diátesis será la distinción entre el tipo en que el predicado es íntegramente una calificación del sujeto y aquel otro en que [el predicado] se presenta por sí mismo frente a frente con el suj; desechando por completo el criterio diatético actividad / pasividad, prefiere fundar su diátesis en el tipo de verbo auxiliar que aparece en la oración: être o avoir (cf. HOIGNET 81B, pag. 274, e infra 6.2).

Considerando las obras psicomecanicistas como un conjunto reflejan cierta falta de homogeneidad, con varios términos para un mismo concepto lingüístico; lo que unos llaman diátesis otros

llaman voz. Sin entrar en la adecuación o no de sus conceptos teóricos la falta de rigidez terminológica nos parece evidente.

Por su parte, Comrie, desde una perspectiva pragmático-semántica, establece que, en relación con el conjunto de argumentos léxicos de un predicado, puede haber más de una manera de codificar dichos argumentos en sintaxis de superficie (o, más genéricamente, en sintaxis derivada), y las diferencias entre estas codificaciones diversas es una diferencia de voz. (cf. COMRIE 81). Vemos como la escuela que pretende ser actualmente más innovadora, a veces no se preocupa por participar de los descubrimientos de corrientes precedentes, así en la concepción de la voz como una manera de codificar los argumentos del verbo se diluye la dualidad sintáctico-semántica y morfológica que caracteriza a la pasiva, y la única interpretación posible para la voz de Comrie coincide con la imperfecta de la gramática tradicional (cf. infra capítulo 4). Por otro lado, dentro de la teoría de la enunciación, variante francesa de la corriente pragmática, también se utiliza el otro término, diátesis, para designar el fenómeno pasivo (cf. FUCHS 77). Incluso hemos encontrado un trabajo pragmático, publicado en Italia, que elude la dificultad terminológica utilizando el vocablo genérico de pasividad (cf. Arcaini 85, pag. 11), y posteriormente acentuar su indiferencia respecto a cualquier tipo de denominación para dicho fenómeno aludiendo a: des formes que l'on est convenu de nommer passives (ibidem, pag. 21); esta postura nos parece conveniente y responsable en un período preliminar hipotético, como hemos hecho en nuestra tesis hablando en principio del fenómeno pasivo o de diferentes formas de la pasiva, no obstante nos parece que cualquier trabajo serio sobre dicho fenómeno debe contener una terminología apropiada que refleje la postura o la interpretación del investigador sobre la cuestión, y no dejar el problema terminológico sin resolver.

La gramática estructural de Tesnière adolece de diluir la ambigüedad sintáctico-semántica / morfológica en el otro término, puesto que él equipara las cuatro variedades de voz tradicionales, con sus cuatro variedades de diátesis:

- (D6) En revanche, la grammaire traditionnelle a distingué à juste titre dans la voix transitive quatre variétés, qui sont par conséquent des sortes de sous-voix que nous appellerons en adoptant le terme des grammairiens grecs (...) des diathèses.

(ESS pag. 242)

Mientras que el mismo autor presenta otra definición para el término voz, que se puede poner en relación con la categoría morfológica de la Escuela de Leningrado:

- (D7) La façon de concevoir psychologiquement le verbe en fonction de sa valence par rapport à ses actants éventuels est ce qu'on appelle en grammaire la voix. La voix du verbe dépend donc essentiellement du nombre des actants qu'il est susceptible de comporter.

(Ibidem pag. 240)

Si guiendo a Tesnière podemos matizar las apreciaciones de la escuela de Leningrado, puesto que ellos consideran a la voz simplemente como de naturaleza morfológica, cuando en realidad vemos que la voz afecta la morfología de la frase entera, esto es la sintaxis¹. No en vano Tesnière protesta porque se haya utilizado el término forma para designar a su voz, lo que significaba sustituir una noción sintáctica indispensable por una noción morfológica bien distinta, lo que acarrea gran confusión terminológica (cf. ibidem, nota 1). Al integrar el concepto de voz en su teoría valencial, Tesnière asigna el término voz transitiva a la de los verbos bivalentes; sin embargo su clasificación no nos parece bien especificada, puesto que utiliza la noción tradicional de transitividad para etiquetar la voz de los verbos bivalentes, lo que implicaría la inclusión en la misma de los verbos trivalentes, ya que ellos también poseen dos actantes y permiten las mismas subvocos o diátesis que los bivalentes (cf. infra 5.1). Tal vez lo más apropiado hubiera sido denominar a las voces avalentes, nonevalentes, bivalente y trivalente, en correspondencia con la clasificación vista en (2.2).

Si volvemos a la oposición establecida por la escuela soviética entre diátesis y voz puede encajar perfectamente en el ámbito de la gramática generativa. Así según se expresa el polaco Ruszkiewicz, actualizando las conclusiones de la misma escuela de Leningrado:

- (D8) By diathesis they understand the relation that holds between the grammatical structure of a sentence and an extra-linguistic context

- (D9) The term *zalog* (Eng. "voice") is assumed to denote the relation between two linguistic structures, one of which is referred as primary, the other as secondary

La transformación pasiva pone también en juego a dos estructuras, una primaria y otra secundaria, una proposición de base y una proposición transformada; el término voz en sentido estricto, tal y como se acaba de definir, parece convenir a la relación que se establece entre una proposición activa y su pasiva. Pero el problema que se plantea es que muy frecuentemente voz se interpreta con el ambiguo sentido tradicional, de ahí el rechazo de la mayor parte de los lingüistas generativistas para calificar a la pasiva como voz, como muy bien refleja el mismo Ruszkiewicz:

(D10) The term voice has hardly ever been used in the generativist literature.

La escuela de Leningrado ha logrado discernir la existencia de dos conceptos distintos en torno al problema de la pasiva, sin embargo, como a esos conceptos, recién descubiertos, les ha seguido atribuyendo la terminología tradicional, la confusión perdura. De ahí que nos parezca más adecuada la adopción de una terminología diferente por completo de la tradicional para designar a lo que ellos denominan voz y diátesis.

En el seno del Departamento de Filología francesa de la Universidad Complutense, asentimos con trabajos anteriores como el de FOUILLOUX 88. Desde el punto de vista generativo-transformacional, consideramos la modalidad como constituyente obligatorio del indicador sintagmático con base sintáctico-semántica, que se traduce en una serie de transformaciones que se aplican al núcleo P. Gráficamente en todo enunciado, o sea en toda E encontramos obligatoriamente una primera ramificación. De donde salen por un lado la modalidad y por otro P.

La modalidad pasiva se presentará como un tipo de modalidad facultativa aplicable al núcleo para lograr un sentido pasivo mediante un procedimiento morfosintáctico, es decir una transformación morfosintáctica del núcleo, que al mismo tiempo acarreará alteraciones sintáctico-semánticas del mensaje transmitido. El término modalidad pasiva nos parece adecuarse bastante al concepto diátesis de la escuela de Leningrado, mientras que la transformación pasiva corresponde más bien al concepto de voz.

Pero dado que la modalidad pasiva no es la única modalidad facultativa, cabe preguntarse si el objetivo de las transformaciones pasivas va a ser siempre llegar al referido sentido pasivo o si, a veces, se van a buscar otros fines, como por ejemplo alterar la estructura temático-remática del enunciado. Tal vez se puedan producir ambos efectos al mismo tiempo, pero si en ocasiones el efecto enfatizador es predominante y bien diferenciado respecto a otras transformaciones pasivas sin dicho efecto, entonces también podremos pensar en una especie de submodalidad pasiva que se integraría en la modalidad enfática, sólo en esos casos (cf. FOUILLOUX 88).

Hemos puesto de manifiesto los pros y los contras de los distintos términos que afectan al fenómeno pasivo. A pesar de que para algunos lingüistas haya una diferencia clara entre unos y otros, la opinión general está lejos de ser unánime, por ello en el resto del trabajo vamos a respetar la terminología usada por cada autor, sin que ello quiera decir que nosotros la aceptamos. Para las posibles críticas que hacemos a cada término usado, remitimos al lector a las páginas que preceden.

NOTAS DEL CAPITULO 3

1. Cf. (D4)

II. TRATAMIENTO DE LA PASIVA EN LA LINGÜISTICA CONTEMPORANEA

En estos capítulos nos vamos a centrar sobre todo en la FCP, forma copulativa con participio, compuesta por un verbo copulativo (en francés únicamente être) y una forma participial, entendiendo por esta última toda palabra susceptible de entrar en el paradigma de las formas no personales de un verbo, exclusivamente con el rasgo [+V], categoría simbolizada V-é en (S1) y ligada etimológica, léxica y semánticamente con un lexema verbal. Para evitar equívocos terminológicos establecemos de antemano que a menudo la designaremos simplemente como forma o construcción pasiva, puesto que en general esas construcciones se perciben como pasivas por los hablantes, y sobre todo para guardar cierta fidelidad a nuestras fuentes teóricas. En cuanto al término forma copulativa pasiva, del que, como decimos, no vamos a abusar, lo preferimos a otros términos como por ejemplo el de Morfología verbal pasiva, pues si atendemos al significado propio de esa locución tendríamos que incluir en ella las construcciones pasivas que no encajan dentro de nuestra FCP. Desechamos por tanto la MVP (cf. ZRIBI-HERTZ 82), aunque lo mismo que hacemos al conservar la terminología tradicional, también conservaremos el término MVP, cuando los autores a que nos refiramos los usen.

También vamos a catalogar como PPA las pasivas de acción francesas, frente a las PPE, que se corresponderían con las pasivas de estado españolas. Como no queremos tomar partido previamente con esas siglas en principio sólo vamos a designar una morfología fácilmente identificable: las FCP que no presentan problemas para interpretarse como pasivas perifrásticas y las FCP que no se incluirían entre las anteriores (sin que se vea clara la función verbal o adjetival del constituyente que sigue al verbo copulativo).

Al mismo nivel que la FCP, exclusivamente morfológico, situamos la PP, forma pronominal¹, conjunto de estructuras que se construyen con un pronombre reflexivo precediendo al verbo. Dentro de ellas las que están semánticamente ligadas con la pasiva las catalogamos como PR, en honor a la terminología castellana tradicional, que las identifica como pasivas reflejas por oposición a las otras pasivas con verbo copulativo.

4. INTERPRETACION TRADICIONAL DE LA PASIVA

4.1. MORFOLOGIA Y SEMANTICA

Se puede considerar, que la gramática tradicional tiene una inspiración esencialmente mentalista, que mezcla continuamente los planos de la expresión y del contenido, la forma y el fondo (cf BOURGUIGNON 79, VERNAY 80 y GARNIER 85). Según ello, la pasiva, y fundamentalmente la FCP pasiva, es a la vez una forma y un sentido:

- (T1) - una forma caracterizada por el empleo del auxiliar ETRE
y de la preposición PAR (o DE, cf. BU & 321)
- un sentido: el sujeto no hace la acción, la recibe

Aunque Bourguignon incluye en la gramática tradicional a la corriente FUNCIONAL, de Veuillot, vemos que sus observaciones se adecúan perfectamente a la obra maestra de la tradición gramatical francesa, el BU. Así, en el & 1412 encontramos la definición de la voz pasiva y de la voz activa, en torno a la oposición entre acción recibida (subie) y acción hecha por el sujeto. Otras obras claves dentro de la corriente tradicional se expresan en términos muy similares:

- (T2) On appelle voix en grammaire (...) un aspect du verbe défini par le rôle qu'on attribue au sujet, suivant qu'il accomplit l'action (actif), qu'il la subit (passif), qu'il y est intéressé d'une certaine manière (moyen), etc. A ces différentes valeurs du verbe peuvent correspondre des systèmes de formes caractérisés par des désinences spéciales, actives, médio-passives, passives.

MAROUZEAU 69, pag. 241

GARNIER 85 critica esta definición y esa mezcla de fondo y forma que conlleva, pero es consciente de que tal mezcla no siempre es fácil de discernir en lo que concierne a la voz, e incluso a veces es imposible (pag. 275). Por otro lado recrimina la contradicción inherente en el BU, ya que Grevisse niega la existencia de una conjugación pasiva en francés en contraste con el latín, y sin embargo en otro lugar, precisamente precediendo a las definiciones de voz ya referidas, el BU expresa:

- (T3) Les voix sont les formes que prend le verbe pour exprimer le rôle du sujet dans l'action.

Podemos salir en defensa de Grevisse al analizar más de cerca el párrafo 1749, sobre la conjugación pasiva:

(T4) La conjugaison passive n'existe pas en français en ce sens-
qu'elle n'a pas de formes propres correspondant, avec
le sens passif, aux formes actives (comme cela existe en
latin: amor = 'le suis aimé' correspondent à amo = 'j'aime').

(...)
Pour conjuguer un verbe au passif, on fait suivre du par-
ticipe passé simple de ce verbe tous les temps du verbe être

(T4) expone la supuesta contradicción de manera tan evidente que nos parece impropio interpretarla como tal. Lo que no existe en francés es una pasiva morfológica o sintética, es decir la pasiva PCP no se forma a través de un procedimiento exclusivamente morfológico, como la adjunción de desinencias a la raíz verbal, sino a través de un mecanismo más elaborado, de una perífrasis, por tanto, de un procedimiento más bien de índole morfológico-sintáctica o analítica (cf. TESNIERE 59, pag. 244). Esa oposición queda perfectamente transmitida en (T4), aunque el hecho de que utilice el término conjugaison passive para designar tanto a la pasiva latina como a la francesa, y a la romance en general, puede llevar a confusión, y a interpretaciones erróneas, como las de Garnier.

Además de la morfosintaxis de la forma verbal, desarrollada en (T4), en (T1) se hace también referencia a la morfosintaxis del sintagma preposicional que a veces sigue al verbo pasivo; el complemento agente, que queda definido como sigue, por Grevisse:

(T5) Le complément d'agent du verbe passif désigne la cause effi-
ciente de l'action, c'est-à-dire l'être ou l'objet par
lequel l'action est accomplie; il indique l'être ou l'objet
qui agit

(op. cit. §320)

Si comparamos (T5) con la definición de sujeto activo, sobreentendida en (T2) vemos que para la gramática tradicional el complemento agente de la pasiva coincide con el sujeto de la activa, puesto que ella confunde a los seres que dichos constituyentes representan con los constituyentes en sí mismos.

En cuanto a (T3), a pesar de la posible confusión que hace de morfología y semántica, contiene en germen ciertas implicaciones pragmáticas y sintácticas, latentes en el empleo de los términos rôle y sujet. Inmediatamente después la definición de Grevisse incluye otros elementos importantes, que podemos poner en relación con las implicaciones pragmáticas de la pasiva:

(T6) La voix active (...) est considérée à partir de l'agent du
procès.
La voix passive (...) à partir de l'objet du procès.

En una nota de la misma página Grevisse da la etimología del vocablo passif, que proviene del participio latino passivus, forma del verbo pati, sufrir o soportar, basando así la pasiva en la noción de actividad, lo que no corroboran muchos verbos que a pesar de encerrar una idea de actividad, no permiten la construcción pasiva FCP (ver infra 4.2.4 acerca de Je suis été).

De modo que, en el seno de la gramática tradicional, la pasiva no aparece bien definida. Concepto gramatical que participa a la vez de la morfología y de la semántica, a muchos autores más innovadores no les parece una manera de proceder válida. Sin embargo podemos preguntarnos si las escuelas lingüísticas posteriores han conseguido dar una definición más clara y distinta de lo que es la pasiva. Nosotros pensamos que, en lo que se refiere a la pasiva FCP, la escuela tradicional ha sacado a la luz los elementos claves de la pasiva, aunque no los haya enfocado de la manera adecuada; en realidad el mérito ya es considerable, sobre todo si tenemos en cuenta que los gramáticos tradicionales en general nunca han pretendido ir más allá de una mera descripción lingüística, que nos parece del todo necesaria considerando la complejidad morfosintáctica y léxica del objeto de estudio: la lengua francesa. Habrá que ver si las escuelas posteriores consiguen una definición de pasiva más adecuada e inequívoca, o si únicamente van a lograr de manera más o menos afortunada, un enfoque ligeramente distinto del tratamiento de la pasiva. Actualmente se puede observar una voluntad integradora de distintos dominios analíticos en los estudios lingüísticos más modernos, Grevisse mezclaba morfología y semántica, ahora también se van a mezclar los factores morfosintácticos con los semánticos y sobre todo con los pragmáticos, aunque a veces se pretenda ilusoriamente que se puede hacer exclusivamente teoría de la enunciación. De momento, con el BU y su perspectiva tradicional, nos quedamos en el campo de la competencia lingüística (cf. LE GOFFIC 70 pag. 88); a raíz de una descripción de los hechos de lengua encontrados se elaboran una serie de reglas aplicables en general y se enumeran las excepciones, como las que veremos a continuación.

4.2. LÍMITES DE LA MORFOLOGÍA: VERBOS QUE NO ACEPTAN LA CONSTRUCCIÓN PASIVA FCP

Teniendo en cuenta los conceptos estudiados en 2.1, encontramos que la voz pasiva de Grevisse requiere un comportamiento

sintáctico determinado de los verbos susceptibles de asumirla (cf. & 1415-1419).

4.2.1. VERBOS PREPOSICIONALES

Los verbos transitivos indirectos no pueden emplearse en la forma pasiva, con la excepción de los verbos obéir, desobéir, pardonnar. Estos verbos antiguamente iban contruidos con complemento directo, hasta el s XVII según señala Pinchon, al comentar el ejemplo 1:

(CC11) Vous serez obéi

(cf. PINCHON 77, pag. 54; c61835)

Por esa razón han perdurado con voz pasiva aunque sean transitivos indirectos. La gramática generativa y transformacional, y perspectivas derivadas, como la gramática de casos, han investigado más ejemplos que demuestran que también hay verbos con complemento indirecto que pueden sufrir la regla de transformación (o de reformulación) pasiva:

(CC12) Le colonel a été obéi par le caporal

(Cf. RUWET 72B, pag. 116)

Grevisse señala tres verbos franceses que se encontrarían en este caso, sin embargo hay autores como Pollock para los cuales el verbo obéir es el único intransitivo francés que tiene una pasiva (cf. POLLOCK 81, pag. 241), lo que contrasta con los ejemplos dados por el BU y otros autores para el verbo pardonnar (de desobéir sólo hemos encontrado ejemplos en el BU, pero no nos parece generativamente muy costoso aceptar que dicho verbo funciona de manera similar a su antónimo, lo único que les diferencia sintáctico-semánticamente es el morfema dés- que se añade como fruto de la modalidad negativa).

(CC13) Il vit qu'il était pardonné

(A. Maurois, cit. por BU, pag. 706)

(CC14) Je veux être pardonné

(cf. LAROCLETTE 70, pag. 94)

(CC15) Si l'on lit les guerres de Bélisaire contre les Goths, on verra un général presque toujours desobéi par ses officiers
(A. Montesquieu, cit. por BU, pag. 706)

Ya veremos en V. núcleo de nuestro análisis, cómo enfocan esta excepción las distintas teorías gramaticales y las construcciones

relacionadas con la pasiva, que acepta (cf. infra acerca de los VERBOS PREPOSICIONALES).

4.2.2. VERBOS INTRANSITIVOS PROPIAMENTE DICHOS

Señala Grevisse que los verbos intransitivos no pueden tener pasiva, pero que sin embargo algunos de ellos pueden ser empleados, considerados como transitivos, en construcciones pasivas impersonales:

(CC16) Il sera sursis à toute procédure ...
(Code de proc. civ. art. 357, cit. por BU, pag. 707)

(CC17) Il avait été procédé à la cérémonie le plus discrètement possible
(BERNANOS, L'imposture, ibidem)

Esos verbos escogidos por Grevisse reflejan una lengua demasiado formalizada, surseoir se utiliza casi exclusivamente en la lengua jurídica, y procéder aunque en un ámbito más amplio, también se reduce a un nivel culto y ceremonioso, utilizado en:

- Lingüística:

(CC18) Il a été procédé à une révision de la théorie par Toura-
tier
60397 procéder (MILNER 80, pag. 8)

- Política:

(CC19) Il serait procédé à l'élection du président
60531 procéder (cf. CAO 83, pag. 211)

- Derecho:

(CC20) Il sera procédé à une enquête
60532 procéder (PETIT ROBERT, cit. por CAO 83, pag. 211)

Pero también podemos encontrar verbos de uso mucho más frecuente con tal construcción (cf. BU & 1400, sobre los verbos impersonales, con más ejemplos):

(CC21) Il a été chanté ici récemment
61701 chanter (ZRIBI 82B, pag. 368)

Cabe señalar que en uno de los ejemplos de Grevisse no se trata precisamente de una pasiva impersonal:

(CC22) Ces heures d'angoisse ont été vécues par d'autres que nous
(BU, pag. 707)

Es sin duda un ejemplo excepcional, puesto que no hemos encontrado ningún otro caso ni en nuestro corpus, ni en los corpus complementarios, en que se emplee el verbo vivre como transitivo y con modalidad pasiva. Dos elementos pueden facilitar ese empleo:

- A nivel pragmático-semántico, la carga afectiva que se atribuye al verbo vivre cuando se utiliza con un complemento temporal, frente a otros verbos normalizados en ese empleo como passer, lo que refuerza la cohesión entre el verbo y el SN que le sigue, convertido en SN, de pleno derecho.

- A nivel sintáctico-semántico el complemento agente es un pronombre indefinido, que representa sólo un grado por encima de la indeterminación del agente que supone la pasiva con la no persona IL, de los otros casos citados.

Si que hemos encontrado un ejemplo pasivo de un verbo derivado de vivre, en un trabajo de Zribi-Hertz donde hace un muestreo de verbos intransitivos que se construyen con una pasiva impersonal:

(CC23) Il n'a été survécu à la famine que dans le nord du pays
60582 survivra (ZRIBI 82, pag. 136)

Pero no tiene una interpretación transitiva como la de (CC22) y sobre todo no va en construcción personal; en todo caso la única posibilidad de vislumbrar una transitividad sería a través del complemento preposicional, considerando por tanto a survivra como verbo preposicional en (CC23).

De los otros ejemplos citados por Gravisse, buena parte de ellos también pueden ser considerados como verbos preposicionales, por lo que sería procedente su inclusión en el apartado anterior, aunque bajo la rúbrica pasiva impersonal. De hecho, vemos cómo los verbos preposicionales que aceptan la pasiva personal pueden construirse además con IL.

(CC24) Il est obéi au capitaine par les soldats
61189 obéir (FAUCONNIER 80, pag. 224)

También veremos en V los problemas relativos a la distribución de la pasiva impersonal entre verbos transitivos, preposicionales o intransitivos propiamente dichos (cf. también el capítulo 16).

4.2.3. VERBOS PRONOMINALES

Los verbos pronominales no pueden construirse con forma pasiva, sin embargo, Grevisse nos presenta la excepción de moquer. De dicho verbo en construcción pasiva no hemos encontrado ningún testimonio aparte de los del BU,

- (CC25) Thalès aussi fut moqué d'une servante
(ALAIN, *Propos de littérature*. V, cit. por BU, pag. 707)

Se trata de un verbo que a veces aparece empleado transitivamente, por lo que, como ocurría con obéir, el hablante no percibe de manera clara su carácter intransitivo y por ello le puede aplicar la modalidad pasiva:

- (CC26) Certains ne résisteraient guère au plaisir de vous moquer
(BLANCPAIN, Le plus long amour, cit. por BU, pag. 707)

4.2.4. VERBOS TRANSITIVOS

Grevisse señala que se puede poner en pasiva prácticamente cualquier verbo transitivo directo (cf. BU & 1415). Lo que se corresponde con la definición tradicional de voz (T2) y con las definiciones de sujeto y complemento dadas por Grevisse en (S1).

Pero hay una serie de verbos transitivos que no aceptan la construcción pasiva. El BU incluye trablar, avoir y pouvoir. En cuanto al verbo avoir, es de uso común reconocer que al menos con sentido figurado sí puede aparecer en la pasiva, sentido figurado que en general se usa en niveles de lengua popular y expresiva, con el significado de "duper", "attraper" o "posséder"; podemos ver ejemplos en otros estudiosos que dan cuenta de este empleo de avoir,

- (CC27) Il a été eu
(GARNIER 80, pag.278; cf. también BYDŁOWSKI 81, pag.95)

Aunque en general, autores como Garnier o el mismo Grevisse consideran ese empleo como forma familiar o argótica, Brunot concibe el empleo pasivo de avoir como propio de la lengua de los filósofos y de los escritores que buscan efectos de estilo:

- (CC28) Autrefois ils avaient des danseuses, aujourd'hui... Ils sont eus par elles
(KARR, cit. por BRUNOT 22)

En cuanto a dichos verbos transitivos que no aceptan la pasiva han merecido especial atención por parte de los gramáticos generativistas, pues parece primordial fijar bien cuáles son las restricciones de una construcción que se quiere explicar generati-

vamente. Lo que contrasta con las breves líneas dedicadas por la gramática tradicional y que además se centran en la explicación de la excepción de la excepción: el verbo avoir con uso pasivo.

Dentro de la crítica de Garnier a (T2), este autor da cuenta de lo impropio de basar la pasiva en la noción de actividad, puesto que hay hechos que no lo corroboran. Así, los verbos normalmente auxiliares, cuando van con sentido completo no aceptan la pasiva, a no ser en construcciones dialectales (Je suis été à Paris, que para nosotros tiene un valor de verbo de movimiento) o el empleo que acabamos de ver de avoir; estos dos verbos indican nociones de POSESION y de EXISTENCIA, donde no se plantea para nada la actividad del sujeto, y sin embargo son siempre activos. Una vez más podemos reprochar a Garnier el pretender hacer una crítica sólida de la gramática tradicional argumentando precisamente hechos que en ninguna manera habían sido eludidos por ella, aunque bien es verdad que tampoco los había tratado con profundidad (cf. supra 1.5, 4.1).

4.3. LÍMITES DE LA SEMÁNTICA: FCP NO PASIVAS

Después de definir la voz activa de manera similar a (T2) Grévisse expresa:

- (T7) Il arrive très fréquemment que la forme passive n'exprime pas, à proprement dire, une action subie par le sujet; le participe passé n'est pas dans ces cas, une forme verbale mais un simple adjectif attribut

Le Goffic señala que (T7) denuncia la imperfección de la total correspondencia que se ha querido dar a forma y sentido, en el seno de la gramática tradicional (cf. LE GOFFIC 70, pag. 79). (T7) denuncia el desequilibrio entre (T2) y (T4), refiriéndose a frases que encajarían entro de (T2), pero no dentro de (T4). Como sugiere el título de este apartado se trata aquí de la falta de correspondencia entre la morfología normalmente pasiva, verbo copulativo con participio (o asimilado) y la semántica que bloquea la interpretación de esa morfología como acción recibida por el sujeto. Se trataría de una morfología pasiva sin significado pasivo, por lo que la gramática tradicional opta por suprimir el carácter pasivo

de esa morfología, simplemente atribuyendo la etiqueta adjetivo atributo al lexema que coincide con un participio verbal. Postura que no es exclusiva de Grevisse, pues como indica Vernay, comparando francés y alemán, la mayor parte de las gramáticas francesas reflejan una pasiva de estado en la cual ETRE tendría el estatuto de "verbo copulativo" y el participio pasivo el de un adjetivo atributo (cf. VERNAY 80).

Si miramos esas construcciones con ojos de no francófonos, nos es difícil no asimilarlas a lo que la gramática tradicional de nuestras lenguas denomina pasivas de estado, que simbolizamos como PPE, frente a PPA, para las pasivas denominadas de acción. A menudo son observadores extranjeros o comparativistas, los que se fijan en este problema; Larochette intenta ver la genealogía de ese tipo de construcción: se oponía en latín la pasiva en -tur que indicaba el proceso frente a la pasiva perifrástica que tenía un valor ESTATIVO / RESULTATIVO, como en la frase de César *GALIA EST OMNIS DIVISA IN PARTES TRES*; para él el significado resultativo del español moderno ESTA ACABADO continúa el significado que debía tener en latín la perífrasis SUM + adj verbal (cf. LAROCHE 74, pag. 180-181).

Frente a (T7) donde se hace sobre todo hincapié en el carácter no semánticamente pasivo de la PPE, como ya se desprende de los postulados de Larochette, en el párrafo anterior, la oposición entre PPA y PPE se manifiesta de manera más clara a nivel aspectual. Gili Gaya manifiesta en su apartado Pasivas con "estar":

- (T8) El resultado de una acción acabada se expresa con estar + participio (...). La acción verbal ' que expresa la pasiva con ser se produce en el tiempo que expresa el verbo auxiliar (...). Con estar, la acción se da como terminada y cumplida antes del tiempo que indica el auxiliar.
(GILI 79, §103)

Si comparamos (T7) y (T8) se ponen de manifiesto dos puntos:

- En La porte est fermée según (T7) no cabe imaginar una acción realizada sobre el sujeto, mientras que según (T8) sí que la hay
- (T7) parece indiferente a toda apreciación aspectual o temporal, para (T8) en esa misma frase cabe interpretar que se expresa que la acción de cerrar está terminada y cumplida

Si hacemos la síntesis de ambas apreciaciones tenemos que la PPE expresa una acción que ya ha sido realizada, de momento no nos manifestamos sobre si cabe interpretar a esa PPE con modalidad pasiva o no, aunque en principio nos parece evidente que, frente a lo que se pretende en (T7) no se la puede equiparar con una construcción atributiva normal y corriente, sin ninguna carga aspectual.

Arcaïni, por su parte, asiente con la no pasividad de la PPE francesa. Partiendo de un corpus italiano, lengua que como el español o el alemán ha gramaticalizado la pasiva de estado, compara esas realizaciones con sus correspondientes francesas. En general concluye la ausencia de pasiva en francés cuando en italiano (como en español) habría una pasiva de estado. En su estudio, establece que ETRE con participio pasado puede cumplir dos funciones:

- 1) cuando el participio pasado tiene un valor adjetivo, marca el aspecto perfectivo, indica un fenómeno, pero se limita a constatarlo
- 2) cuando el participio tiene todo su valor verbal, marca el aspecto imperfectivo y se combina con el proceso que está implicado en el semantismo del verbo

(Arcaïni 85, pag. 21)

Para él la PPE francesa trata de la "definición" del fenómeno (en cierto sentido, su atemporalidad), y de una predicación de existencia, con la PPA el tiempo durativo del presente se combina con el aspecto imperfectivo y tenemos una pasiva real que implica una temporalidad definida, un aspecto analizado y una relación establecida con el acto locutivo (*locutoire*).¹ Arcaïni da una interpretación pragmático enunciativa de la PPA, lo que demuestra que también la pragmática puede a veces llegar a coincidir con los postulados de la gramática tradicional. Podemos adelantar que nosotros no coincidimos exactamente con esa postura, sobre lo que distingue a la PPA y a la PPE, entre ambas hay una diferencia aspectual que además traduce una diferencia a nivel de estructura profunda, construcción copulativa con sema pasivo en la estructura profunda semántica, construcción verbal con modalidad pasiva para la PPA (cf. en la sección V acerca del SEHA PASIVO SIN MODALIDAD PASIVA, el apartado 11.2).

4.4. EXTENSION DE LA SEMANTICA: PASIVAS NO FCP

Como conclusión de su capítulo dedicado a la pasiva, el BU se aparta de la simbiosis que formaban (T2) y (T4) para ver construcciones que aunque no tengan forma pasiva sí tendrían sentido pasivo:

- (T9) L'idée passive n'est pas nécessairement exprimée par la voix passive; la forme pronominale traduit parfois cette idée.
(BU, § 1421)

Esta vez el desequilibrio se produce a favor de (T2), como subyace en lo expresado por Le Goffic en el apartado anterior, y

también refleja el título de nuestro apartado (cf. supra 1.9, 4.2.4, 4.3).

Pero ¿cómo articular esa relación entre la PR y la PPA? Otros autores adscritos a la gramática tradicional, se muestran más explícitos que Grevisse. Ateniéndose a criterios semánticos Wagner y Pinchon proponen verbos pronominales que se integrarían unos en la activa, y otros en la pasiva, puesto que no se puede encontrar "un rasgo de significación común a todos los verbos pronominales" (WAGNER 62, & 328). Tal consideración coincide perfectamente con las gramáticas tradicionales de otras lenguas como el español:

(T10) En nuestro tiempo la pasiva refleja predomina con mucho, tanto en la lengua hablada como en el estilo literario. El se ha dejado de ser reflexivo en estos casos, y se ha convertido en mero signo de pasiva.

(GILI GAYA 61, & 105)

Desde la perspectiva generativa se suele abogar por la inclusión de la PR entre las pasivas. En nuestra terminología la PR también resultaría de la aplicación de la modalidad pasiva.

Sobre la correlación entre PPA y la forma pronominal en general, Shibatani piensa que proviene de que en ambos casos no existe un agente externo; por eso estas dos construcciones tienen tanto en común, a pesar de que en la reflexiva se implica la no existencia de tal agente, mientras que en la pasiva sí, él considera que el sujeto de las reflexivas o recíprocas es un agente, pero que no ocurre así en las pasivas (cf. SHIBATANI 85, pag. 841). La pasiva siempre elimina un argumento respecto a la activa, así cuando en la activa hay dos argumentos en la pasiva hay sólo uno (como en las reflexivas y recíprocas, en opinión nuestra se puede pensar que en éstas se trata de un argumento compuesto); cuando hay tres se quedan en dos (como la FS2, cf. infra), y cuando hay uno no aparece ningún argumento, como la pasiva latina de verbos intransitivos o la pasiva impersonal con IL (ibí. pag. 842).

La observación de Shibatani de que en la PR no existe el agente aparece contradicha por el mismo Grevisse, que justo después de (T9) presenta la frase

(CC29) *Cependant par Baucis le festin se prépare*
(LA FONTAINE, cit. por BU & 1394)

De todos modos, además de la antigüedad de la fuente utilizada, no es un ejemplo muy representativo, prueba de ello es que otros muchos estudiosos se han limitado a hacer alusión al problema de la PR con agente, citando exclusivamente (CC29).

Implicaciones pragmáticas, similitudes y divergencias de la PR con la PPA e incluso con otras formas pasivas, la gramática tradicional apenas esboza esos problemas. Por supuesto que todo ello lo analizaremos profundamente en V.

4.5. LA RELACION ACTIVA / PASIVA: *CORRESPONDANCE*

La gramática tradicional no había acuñado ningún término propio para designar la relación que se establece entre una oración activa y una pasiva con los mismos constituyentes. No cabe duda que para ellos hay esa relación existe, de ahí sus argumentos para comentar las pasivas sin activa del punto 1.9, 4.2.4, 4.3. Se trata de una relación de correspondencia, como refleja la definición tradicional de frase pasiva utilizada por el DLL:

(T11) On appelle phrase passive une phrase correspondant à une phrase active dans laquelle le sujet de la phrase active est devenu l'agent (introduit par la préposition de ou par) et où l'objet de la phrase active est devenu le sujet d'un verbe constitué de l'auxiliaire être et du participe passé du verbe transitif.

Nos parece adecuado conservar este término junto a la visión tradicional de la voz pasiva, aunque en los trabajos tradicionales aparecieran también otros términos que tampoco se han especializado, por ejemplo Brunot habla de frases que no se pueden poner en pasiva, utilizando el verbo passer (il "ne passe au passif que dans la langue des philosophes...". corresponde al comentario de (CC28). Por otro lado en (T11) aparecen todos los elementos que intervienen en la pasiva y que habíamos presentado en I.

NOTAS DE LA INTRODUCCION A LA RUBRICA II Y DEL CAPITULO 4

1. Somos conscientes de las críticas que se pueden hacer a esta terminología, pues como bien señala Tesnière pronominal es un término morfológico, él prefiere utilizar el término reflexivo para designar las formas verbales que van con pronombres reflexivos, por considerar que se refiere a una noción sintáctica, como procede. No obstante consideramos que hoy, en 1990, el adjetivo pronominal se ha asimilado al de forma pronominal reflexiva, en la conciencia de muchos lingüistas, por ello no nos parece necesario alterar la terminología tradicional.

2. Ejemplo que coincide con parte de la frase atribuida por el BU a Racine (& 1417). Nuestros lingüistas no consiguen fácilmente dar con ejemplos más vivos y contemporáneos de este giro.

3. Grevisse en realidad se muestra tal vez más radical matizando En principe en lugar de pratiquement o presque.

4. La negrita es nuestra

5. Comprende por acto locutivo el acto de enunciación que implica la presencia del locutor y la relación de situación (op. cit., pg 44)

5. INTERPRETACION ESTRUCTURALISTA DE LA PASIVA

Si tomamos una obra estructuralista de base como ESS, vemos que se reprocha a la gramática tradicional el hecho de apoyarse demasiado en principios lógicos, léase no estructurales, como la oposición entre sujeto y predicado (cf. op. cit. pag. 103), sin embargo, en el caso de la pasiva lo que realmente se pone en evidencia es la intercambiabilidad de los actantes, es decir, no tanto la relación entre sujeto y predicado como la relación entre el llamado sujeto y otro actante miembro del llamado predicado:

- (E1) L'opposition du sujet et du prédicat masque en particulier le caractère interchangeable des actants, qui est à la base du mécanisme des voix active et passive.

(ESS pag. 105)

Tesnière propone la revisión de la oposición lógica entre sujeto y predicado, heredada de la gramática rudimentaria elaborada desde Aristóteles hasta Port Royal, para ello le basta con admitir la hipótesis que considera al núcleo verbal como núcleo central. Es decir, Tesnière desplaza su atención sobre un constituyente del predicado tradicional: el verbo.

Tesnière ha elaborado previamente un sistema jerárquico de conexiones que se establece entre los constituyentes lingüísticos:

- (E2) Les connexions structurales établissent entre les mots des rapports de dépendance. Chaque connexion unit en principe un terme supérieur et un terme inférieur. Le terme supérieur reçoit le nom de régissant. Le terme inférieur reçoit le nom de subordonné.

(op. cit. pag. 13)

La inmensa mayoría de las frases que se producen en francés son frases que tienen como núcleo un verbo, por lo que las denominamos frases verbales. De manera que concibiendo un sistema lingüístico según (E2), el verbo tendrá un valor preponderante, pues siempre aparece como centro de las estructuras en que está presente.

Pero la visión de ESS no es solamente estructural, los elementos que forman las estructuras lingüísticas siempre están desempeñando una función¹ en las mismas, de ahí que la sintaxis estructural no se pueda separar de la sintaxis funcional, que estudia precisamente dichas funciones.

Desde esta perspectiva funcional, aplicando (E2) a lo dicho sobre el verbo, éste aparecerá siempre como regente de toda frase verbal (cf. op. cit. pag. 103). Tesnière al desechar la concepción

binaria de la estructura lógico-lingüística en sujeto y predicado, instituye una nueva estructura funcional ternaria: en todo núcleo verbal figurarán un proceso, unos actores y unas circunstancias, que se corresponden con los elementos lingüísticos vistos en 1.3, respectivamente, un verbo, unos actantes y unos circunstantes (ib. pag. 102). Consecuentes con (S17), el verbo estará por encima de todos sus complementos, ya sean actantes o circunstantes, lo que queda figurativamente bien reflejado con los giemmas utilizados por el mismo Tesnière (ver (E5') infra). Por otro lado al considerar al sujeto como un complemento-actante más, Tesnière no sólo ha trastocado la división sujeto-predicado a nivel formal, sino, fundamentalmente a nivel de principios básicos, puesto que el sujeto, tan relevante para la teoría tradicional, queda puesto al mismo nivel que otros constituyentes que se situaban en el predicado (cf. supra 1.3).

Si comparamos la crítica que hace Tesnière a la gramática tradicional con (T2) y (T3), vemos que en ambos postulados se preserva la prominencia del sujeto sobre los otros complementos; la voz está definida en función del papel semántico que juega el sujeto de la frase; sin embargo, en (T5) se admite que la voz pueda enfocarse hacia el sujeto o hacia el objeto del proceso, ello pone de manifiesto por un lado las incoherencias de la percepción formal y a la vez semántica de la gramática tradicional, y por otro lado, saca a la luz la importancia del fenómeno tradicional voz en el establecimiento de las relaciones no sólo del verbo y el sujeto, como dan a entender (T2) y (T3), sino con respecto a otro elemento que forma parte del predicado.

5.1. CUATRO DIATESIS Y CUATRO ACTANTES

A pesar de la diferenciación terminológica, puesto que Tesnière opta por el término diátesis¹ para designar a la voz tradicional, no vemos grandes diferencias entre la definición (T2) y las que da Tesnière de las diátesis activa y pasiva:

- (E3) Un verbo tiene diátesis activa cuando el primer actante realiza la acción, en la que participa de manera completamente activa
- (E4) Un verbo tiene diátesis pasiva cuando el primer actante sufre la acción, en la que participa de manera completamente pasiva

En tales circunstancias, la vaguedad y ambivalencia de la terminología tradicional, se hace presente en el metalenguaje innovador, de ESS: el segundo actante del verbo activo es el que soporta la acción, mientras que el segundo actante del verbo pasivo es el que la realiza. Consciente de que ello puede prestar a confusión, Tesnière propone reservar el término de segundo actante

sin más calificativos, al segundo actante activo. Lo que equivale a decir que denomina segundo actante al objeto. Y para el segundo actante pasivo elabora un término nuevo:

- (E5) Du point de vue sémantique le second actant passif est connu dans la grammaire traditionnelle sous le nom de complément du passif. Nous lui donnerons le nom de contre-sujet puisqu'il s'oppose au sujet comme le passif s'oppose à l'actif.

(op. cit. pag. 109)

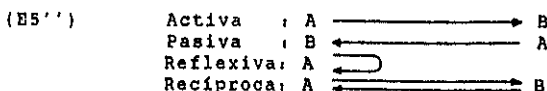
Con el término contrasujeto Tesnière concede un estatuto específico al sujeto real de la pasiva, así como la gramática tradicional lo denomina complemento agente en (T5). Tanto el término tradicional como el estructuralista sacan a relucir aspectos interesantes de lo que significa el sintagma preposicional con SN_i en la pasiva. El término complemento lo sitúa funcionalmente a un nivel subsidiario, con relación por ejemplo al sujeto o al objeto (sobre todo teniendo en cuenta que en el seno de la gramática tradicional el término complemento no tiene el sentido amplio que le da Tesnière, y que incluye también al sujeto, como complemento del verbo). En cuanto al vocablo contrasujeto refleja su contraste con el mismo sujeto de la pasiva, como el mismo Tesnière señala, y no su oposición a la función sujeto de la activa, que subyace en la tradicional (T11). De manera que (E5) capta bien el carácter de actante situado en un cierto plano de igualdad frente al otro actante de la frase pasiva, que es en cierto modo su rival desde un punto de vista pragmático, sin embargo no deja ver su carácter poco relevante sintácticamente. Ambos aspectos estarán en el centro del debate planteado por la mayoría de los lingüistas, que han profundizado en la cuestión de la pasiva y su interpretación.

Podemos representar una frase activa y una pasiva con dos stemmas bien distintos en cuanto al lugar ocupado por los elementos léxico-semánticos que los componen, sin embargo con una estructura poco satisfactoria, pues representan en los dos casos un triángulo similar no se puede reflejar el rango que ocupan en la frase, más o menos subsidiario, aunque sí transmiten perfectamente el carácter actancial que tienen tanto en la activa como en la pasiva:

(E5')		frappe		est frappé
	/		/	
	Alfred	Bernard	Bernard	par Alfred

Las otras dos diátesis a las que hacía alusión en (D6) serían la reflexiva y la recíproca. La primera se denomina así porque la acción que ha partido del actante primero vuelve hacia él como si estuviera reflejada por un espejo; la segunda porque expresa una acción recíproca entre los actantes.

Las cuatro diátesis quedarían representadas en esquema:



(op. cit., pag. 243)

Aparte del colorido de sus imágenes, las definiciones que nos da Tesnière no están al mismo nivel avanzado de los conceptos básicos establecidos por él, como actante y valencia, prácticamente se limita a parafrasear a la gramática tradicional. Y la confusión reinante en la terminología tradicional, criticada por él, según veíamos en el apartado anterior, perdura en ESS; prueba de ello es la falta de coherencia expositiva al definir al primer actante como aquel que realiza la acción y al mismo tiempo dar a entender que el sujeto de la pasiva es el primer actante de la misma; si aplicamos a ultranza todo lo anterior, en relación con la diátesis pasiva y activa, habría en realidad cuatro tipos de actantes: primero y segundo de la activa, e ídem de la pasiva, si no razonamos así, llegamos a un esquema del todo desequilibrado con un primer actante mal definido, si su carácter es "hacer la acción", máxime cuando en el mismo esquema aparece un segundo actante pasivo cuyo carácter también es el de hacer la acción; ese desequilibrio se encuentra en el cuadro de los tipos de actantes (espèces d'actants para Tesnière), transcrito en ESS (pag. 111), así como en otras explicaciones de la misma obra, véase, por ejemplo (E7).

5.2. LA DIATESIS RECESIVA Y SU MOTIVACION VALENCIAL.

Aunque otros autores, como Devlamminck¹ hacen alarde de utilizar el término diátesis en el sentido de (D5) de TESNIERE, ya hemos visto que en realidad poco aporta a la clasificación tradicional, puesto que las cuatro diátesis que Tesnière denomina subvoces se corresponden exactamente con cuatro voces tradicionales (cf. DEVLAMMINCK 73, nota 5 pag. 302).

Por su parte, Veyrenc, también desde la perspectiva estructuralista utiliza la noción de diátesis para designar una situación de casi-sinonimia que responde a una variación del juego distribucional de los actantes sintácticos (cf. de VEYRENC 76). Nos parece esta una concepción mucho más interesante que la categoría morfológico-sintáctico-semántica copiada de la gramática tradicional. Además esta nueva noción de diátesis permite aprovechar e integrar los descubrimientos de Tesnière de manera más productiva científicamente.

Por su parte, con una visión deudora del estructuralismo y de la pragmática, a la vez, Lerot recurre a la teoría de la valencia léxica (cf. infra 2.2) para explicar los problemas relacionados con las FCP pasivas, esbozados en (T1); el uso del auxiliar (verbo copulativo), del participio pasado y la manifestación del complemento agente (con un S prep). Por ahora, puesto que estamos en el marco del estructuralismo nos vamos a limitar al estudio de lo que él denomina motivación valencial de la pasiva. Terminología que aún puede ser mejorada, para evitar los inconvenientes del desgastado término pasiva, recurriendo precisamente a los avances terminológicos reflejados en Tesnière, sin salir del estructuralismo.

Así, al margen de la diátesis como subvoz, recogida por Devlaminck, Tesnière también utiliza el término diátesis en la misma línea que será tomada posteriormente por Veyrenc o Lerot¹, como procedimiento que permite alterar el número de actantes que acompañan normalmente a un verbo. Esta interpretación no es original suya, puesto que él mismo la atribuye a los gramáticos alemanes, que denominan diátesis factitiva a la operación que consiste en aumentar en una unidad el número de actantes, y que Tesnière llama diátesis causativa. Sin embargo, basándose en ellos, Tesnière acuña el concepto que más nos interesa en nuestro estudio:

(E6) L'opération inverse, qui consiste à diminuer d'une unité le nombre des actants, constitue ce que nous appellerons la diathèse récessive

(cf. ESS, pag. 260)

Tesnière reconoce que otros lingüistas han intentado desenrañar el problema de la diátesis inversa de la factitiva, pero ninguno lo ha logrado satisfactoriamente. Prueba de ello es la variedad de términos con que la han designado; reversiva (Damourette en su comunicación del 15 de junio de 1935, a la Sociedad Lingüística de París), regresiva, retroactiva. Términos todos ellos que tienen otros sentidos, por lo que pueden inducir a error. Razones por las cuales Tesnière prefiere utilizar la denominación recesiva, ya que no ha sido utilizada antes (op. cit., pag. 272).

5.2.1. LA DIATESIS RECESIVA CON MARCA REFLEXIVA

Una vez justificada su terminología, Tesnière pasa revista de las formas con que la diátesis recesiva se manifiesta en el habla francesa. Para él la marca (le marquage) más frecuente de la diátesis recesiva francesa es la misma que la de la diátesis reflexiva. Es decir que en el empleo reflexivo de verbos que suelen ser transitivos considera que ha habido la pérdida de un actante,

son verbos bivalentes que al hacerse reflexivos se convierten en monovalentes:

(CC30) Jean se lève (op. cit. pag. 273)

Ello viene ratificado por el hecho de que en otras lenguas (CC30) se corresponde con verbos típicamente monovalentes (ing. Jean stands up, al. Jean steht auf). Pero en la diátesis recesiva de Tesnière también se incluiría una forma pronominal que ya planteaba problemas de clasificación a la gramática tradicional: la pasiva refleja, lo que para el BU era una forma pronominal con sentido pasivo. Tesnière cita, entre otros ejemplos:

(CC31) Cette montagne se voit de loin
(Ibidem)

Al mismo tiempo, pone de relieve el uso recesivo muy frecuente en formas reflexivas de lenguas como el español o el italiano, dando ejemplos típicos: Si parla italiano, Se habla español (ib. pag. 275).

Los ejemplos que aparecen en ESS de diátesis recesiva con marca reflexiva reflejan un paradigma bastante complejo. Aquí no vamos a discutir a fondo el problema de los verbos con forma pronominal no pasiva refleja, pero al menos cabe señalar que frente a la interpretación que hace Tesnière de (CC30), según la cual el verbo bivalente lever se convertiría en monovalente pronominalizándose, también podemos pensar que en una frase de ese tipo el actante primero y el actante segundo coinciden, lo que se manifiesta morfológicamente con el empleo del pronombre reflexivo. Lo cual, desde el punto de vista semántico, se manifiesta de manera aún más evidente con un ejemplo como Jean se lave (el mismo Tesnière incluye a ambos verbos en la diátesis reflexiva, cf. primer párrafo de este apartado, y cf. también 5.1). Según lo cual ese empleo de verbos reflexivos no tendría por qué adscribirse a la diátesis recesiva. Por otro lado si tenemos en cuenta que se puede ver una analogía perfecta entre oraciones francesas del tipo (CC31) y las pasivas reflejas españolas, (cf. (T10) y la postura de WAGNER, en 4.4), cosa que parece escapársele a Tesnière, no cabe duda que el sistema de la diátesis recesiva con marca reflexiva, queda constituido de manera mucho más homogénea y clara de lo que parecía mostrarse en ESS.

5.2.2. LA DIÁTESIS RECESIVA CON MARCA FCP

Para evitar equívocos, nos hemos permitido alterar el título encontrado en ESS, adaptándolo a nuestra terminología preinvestigadora. En realidad Tesnière, con una perfecta coherencia terminológica habla de diátesis recesiva con marca pasivas, de la misma manera que anteriormente había hablado de la misma diátesis con marca reflexiva, puesto que tanto la pasiva como la reflexiva

son para él dos diátesis bien definidas (una con FP, no recíproca, y otra con FCP pasiva).

(E7) Le changement de sens du transit entre les deux actants et la transformation du second actant en prime actant et du prime actant en complément du passif ne modifient en rien le nombre global des actants. Mais il suffit que le complément du passif soit passé sous silence pour qu'il n'y ait plus qu'un actant exprimé et que le verbe se trouve par là considérablement rapproché des verbes monovalents.

(op. cit., pag. 275)

Es decir, no considera a todas las realizaciones de la diátesis pasiva como realizaciones paralelas de la diátesis recesiva, sino simplemente a una parte de ellas: las que suprimen al contrasujeto. Este tipo de oraciones recibe la denominación tradicional de segundas de pasiva, en lingüística castellana¹. Y dentro de ellas se destaca un tipo de FCP pasiva de la que carece el castellano: la FCP pasiva impersonal. Tesnière señala la frecuencia de empleo de esta última en lenguas como el latín o el alemán, sin embargo en lo que se refiere al francés se limita a constatar su existencia, sin dar ejemplos ni entrar en detalles.

(E8) Le passif impersonnel est fort commode même en français lorsqu'on veut éviter de désigner l'agent d'un procès. Le passif présente en effet l'avantage que l'on peut laisser au passif un prime actant subordonné, ce qui serait bien plus difficile à l'actif, car cet actant serait le prime actant.

(op. cit., pag. 279)

5.2.3. BALANCE CRÍTICO DE LA DIÁTESIS RECESIVA DE TESNIÈRE Y SU MOTIVACIÓN ACTANCIAL

En primer lugar, se puede achacar a la terminología tesnieriana su ambivalencia, lo que resulta molesto en una obra lingüística, y nos sorprende, teniendo en cuenta lo mucho que se preocupa el mismo autor por escoger bien su terminología para evitar ambigüedades. Así lamentamos que se recurra al mismo vocablo (diátesis) para designar dos realidades bien distintas, más aún cuando se trata de realidades estrechamente ligadas entre sí, como demuestran los párrafos en que Tesnière habla de diátesis recesiva con marca (de diátesis) pasiva o reflexiva. La solución que proponemos aquí, dentro del estructuralismo, sería adoptar al término de subvoz para la pasiva y la activa, y reservar el de diátesis para las categorías que entren en el ámbito de la definición de (E6).

De manera que no nos parece conveniente desechar el concepto (E6), que, conjugado con lo visto en 2.2, se puede reformular brevemente de otro modo:

- (E9) La diátesis recesiva transforma los verbos trivalentes en verbos bivalentes, los bivalentes en monovalentes, y los monovalentes en avalentes

(cf. op., cit. 278)

Dicho postulado ha merecido la atención de otros autores, como De Kock, y nos deja ver algo que constituirá los puntos fundamentales de estudios posteriores de la pasiva: *¿más allá de la correspondencia entre la activa y la pasiva, qué es lo que aporta y qué es lo que suprime el enunciado pasivo del enunciado activo?* Considerando que para Tesnière, con respecto a las FCP, solamente las segundas de pasiva y las pasivas impersonales realizarían la reducción de actante, podemos establecer que en ESS esas construcciones pasivas comparten con la diátesis recesiva el hecho de reducir un argumento del verbo, el cual se corresponde con el actante primero de la activa. Por otro lado, si aceptamos la corrección nuestra de lo dicho en 5.2.1, cabe señalar que la diátesis recesiva con marca reflexiva, es decir, la diátesis reflexiva con FP, coincide con la pasiva refleja francesa (forma pronominal con sentido pasivo, según el BU), lo que equivale a decir que todas las formas PR se integrarían en la diátesis recesiva.

Puesto que las subvoces activa y pasiva de Tesnière presentan los mismos inconvenientes que sus correspondientes tradicionales, solamente vamos a retener el concepto de la diátesis recesiva. En base a la reutilización que autores posteriores hacen de esta terminología, también podemos efectuar una revisión de la misma.

Devlamminck sigue al pie de la letra las definiciones dadas por Tesnière de diátesis causativa y de diátesis recesiva, la primera añadiendo un nuevo actante y la segunda suprimiéndolo; en su trabajo concluye que la diátesis recesiva no sería necesaria, al menos con algunos verbos reflexivos, puesto que en el caso de verbos como se souvenir, s'évanouir o se garer se podría concebir que en realidad son verbos monovalentes, susceptibles de recibir un actante nuevo por medio de la diátesis causativa (por ej. en Bernard fit se garer Alfred). En realidad estas observaciones nos afianzan más en lo que habíamos señalado en 5.2.1, allí habíamos desechado la exclusión de la diátesis recesiva de verbos usualmente transitivos, cuando aparecen con FP, lo que establece Devlamminck justifica también la exclusión de los verbos esencialmente pronominales, verbos que se incorporarían en el léxico con el formante pronominal, como admiten entre otros Stefanini y Ruwet (cf. DEVLAMMINCK 73, pag. 303). De modo que en lo que se refiere a la FP sólo las PR se adscribirían a la diátesis recesiva.

Por otra parte, en su tesis comparativa entre la expresión del aspecto y de la voz entre el hebreo y el francés, Bydlowski establece que la pasiva es la inversa de la causativa, en cuanto que la primera reduce un actante y la segunda lo añade (cf. BYDLOWSKI 81, pag. 84). Evidentemente se aleja por completo de lo dicho por Tesnière, sin embargo si lo analizamos objetivamente nos permite preguntarnos si realmente una de las características de la pasiva (FCP o PR) no será en efecto efectuar una reducción actancial en relación con la forma de base. Según ello la diátesis reactiva no sólo abarcaría a toda PR, sino también a toda FCP pasiva. De todos modos esta opinión sólo se puede sostener dejando de lado los principios de Tesnière, ya que para él, en las primeras de pasiva siempre hay dos actantes, del mismo modo que en la activa correspondiente. La única posibilidad de incluir toda subvoz pasiva en la diátesis reactiva sería considerar al contrasujeto como circunstante y no como actante, lo que implicaría que en toda pasiva FCP habría una reducción de actante; tal interpretación se adapta mejor a las consideraciones más actuales de otras escuelas, sobre la pasiva.

5.3. LA RELACION ACTIVA / PASIVA: *RETOURNEMENT*

En (E1) ya veíamos un término adoptado por Tesnière para designar la relación entre la activa y la pasiva: la intercambiabilidad de los actantes, la pasiva permite intercambiar los actantes de la activa entre sí; en (E7) ese intercambio de actantes lo denomina transformación, aunque este término no tiene todavía el valor específico otorgado por la gramática generativa: el primer actante se transforma en contrasujeto y el segundo en primero; por último, en otro lugar, Tesnière utiliza el término INTERVERSION DES ACTANTS para explicar el paso de la activa a la pasiva (cf. infra (E15), en 5.4.1), es esta terminología la que concibe Larochette como exponente de la visión estructuralista de la pasiva (cf. LAROCLETTE 74).

En otras gramáticas de corte estructural se remite el paso de la activa a la pasiva a un cambio del orden de palabras:

(E10) un simple changement de l'ordre des mots de la phrase (à condition de modifier la forme verbale) sans que l'idée exprimée varie

(pag. 322 Grammaire Larousse du Français Contemporain)

En definitiva, el estructuralismo, como hace notar Le Goffic, habla de una relación de "retournement" entre activa y pasiva, se elija el término que se quiera, por lo que se le puede reprochar no dar cuenta de las pasivas sin activa y viceversa, al igual que la gramática tradicional (cf. LE GOFFIC 70). No obstante la terminología estructural se presenta ya de manera más clara y

especifica que la mera correspondencia establecida por la gramática tradicional. La noción de cambio o interversión de los actantes fortalece los lazos que se establecen entre los mismos, aunque sean constituyentes de estructuras lingüísticas bien diferenciadas a nivel estructural, con subvoz pasiva y/o diátesis recesiva.

5.4. DERIVADOS DE LA ESCUELA ESTRUCTURALISTA

5.4.1 TENDENCIA SEMANTICO-ESTRUCTURAL

El psicomecanicista Garnier se muestra bastante sensible a la ausencia de consideraciones semánticas en los estudios estructuralistas, así considera que en la GLFC 64 se dan definiciones estrictamente formales, sin incluir elementos de análisis semántico. En la misma línea estima que el estudio de ROTHEMBERG 74, al que ya hemos hecho alusión al principio de la primera parte, presenta un gran valor descriptivo, pero que sin embargo, carece de un análisis sistemático de la categoría voz. Limitar el estudio del sistema verbal al paradigma de construcciones con que pueden aparecer los verbos, en el fondo no deja de alejarse de la realidad lingüística, tal vez más que el estudio a través de los conceptos como el de voz, diátesis, etc. Se pueden establecer exclusivamente a nivel formal paradigmas de construcciones como por ejemplo la FCP, sin embargo no todas las FCP se perciben de la misma manera, aunque tengan la misma estructura (cópula + forma participial), ni siquiera cuando en todos los casos en que es evidente el valor verbal del participio, así, como observa Garnier el hablante diferencia intuitivamente 'construcciones como Je suis blessé y Je suis parti. Por todo ello le parece necesario integrar la semántica en el estudio de la voz, considerando los resultados simplemente estructuralistas como insatisfactorios (cf. GARNIER 85 pag. 275).

Sin embargo la consideración de factores semánticos no es exclusiva de la psicomecánica, incluso la encontramos en el seno del estructuralismo, así podemos considerar la perspectiva de Vernay como semántico-estructuralista, del mismo modo que aparecieron los semántico-generativistas en el seno del transformacionalismo.

Vernay define su método de trabajo como semántico-contrastivo, que tiene como objetivo ver las relaciones entre forma y substancia, entre sintaxis y semántica, pero diferenciándolas bien, en lugar de establecer un conglomerado semántico, sintáctico y morfológico, como hacía la gramática tradicional. Una vez establecido este principio, le parece importante distinguir entre semántica léxica y semántica sintáctica. La primera se ocupa del contenido de los elementos de un sintagma y puede condicionar su estructura funcional, del mismo modo que el entorno de un elemento

contribuye a fijar la significación de ese elemento en un contexto preciso; la segunda se encarga del estudio semántico de las relaciones funcionales, estudiando el contenido de las relaciones existentes entre elemento regente y elementos regidos en el marco del sintagma (cf. VERNAY 80, pag. 40, y (S16) en 1.7). Todo lo cual es tanto más válido cuanto que el objeto de su estudio es la transitividad y la pasiva:

- (B11) Le problèmes posés par la transitivité et par la transformation passive ne peuvent recevoir une solution adéquate que dans la mesure où on ne laisse de côté l'aspect sémantique de la question

(cf. VERNAY 80, *ibidem*).

No se puede afirmar que el estructuralismo de Tesnière sea un estructuralismo a ultranza, puesto que no sólo trata de las estructuras lingüísticas sino también de factores semánticos en relación con ellas. El problema es que, como ya hemos visto, él también mezcla sintaxis y semántica, para definir algunos de sus conceptos básicos. De ahí que Vernay se proponga estudiar los dos planos de la expresión y del contenido, pero diferenciándolos bien, para evitar equívocos. De modo que va a distinguir dos planos: por una parte el plano funcional y por otra el plano conceptual.

Su rechazo de Tesnière no es total, ni lo pretende ser, así, partiendo de la distinción que hace Tesnière, en el seno del núcleo verbal, entre un centro estructural (est en Pierre est arrivé) y un centro semántico (arrivé, en la misma frase), define a la pasiva como sigue:

- (B12) Núcleo verbal cuyo centro está representado por un forma finita del verbo être, a la que se une un participio pasado como centro semántico.

(cf. VERNAY 80, pag. 89, y ESS, pag. 46 y sig.)

Salta a la vista que esta definición, que coincide con la de la morfología pasiva del BU, impide diferenciar las FCP pasivas de las FCP no pasivas, propias de los tradicionales tiempos compuestos de algunos verbos franceses; como pone de manifiesto el mismo ejemplo citado entre paréntesis, y que escoge Vernay en su exposición.

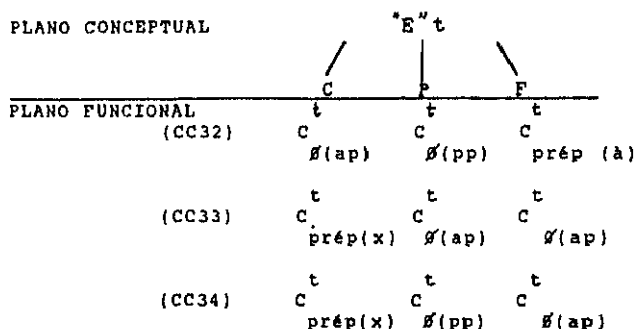
Para completar esa falla del estructuralismo a ultranza, Vernay pasa a estudiar las estructuras semánticas de las relaciones sintácticas y sus diferentes estructuras funcionales. Las frases (CC32) y (CC33) quedarían representadas en el esquema (E13):

(CC32) Jean donne le livre à Paul

(CC33) Le livre est donné à Paul par Jean

(CC34) Paul se voit donner le livre par Jean

(E13) PLANO CONCEPTUAL



Los tres ejemplos realizan una transitividad total', ya que la acción parte de un actante causal C para llegar a un actante final F, quedando la predicación inmediata incluida en el desarrollo del proceso mismo. Si embargo hay que precisar que entre las tres frases no se establece una relación de sinonimia. Los tres complementos pueden figurar como sujeto, simbolizado

$$\begin{array}{c} t \\ C \\ \text{Ø(ap)} \end{array}$$

Ampliando el ámbito del plano conceptual elabora la noción de perspectiva del proceso, que se relaciona con lo preconizado intuitivamente por la gramática tradicional, en (T6):

(E14) La perspectiva del proceso indica a partir de qué actante se ve el proceso

(cf. ib. pag. 111)

De modo que en (C32) el proceso se enfoca a partir del actante causal, mientras que en (C33) se hace a partir de la predicación inmediata.

Entonces pasa a concebir lo que él llama idea pasiva como una perspectiva que toma como punto de partida el actante final o el actante predicativo, para llegar al actante causal (op. cit. pag. 104). La ventaja de este concepto es que no se requiere recurrir a una frase activa precedente, para formar la pasiva, frente a lo que implican las conceptualizaciones de la relación activa-pasiva como correspondencia, intercambio de actantes o incluso como transformación pasiva generativista, lo que ya había

recriminado Lerot a las gramáticas tradicional y estructuralista de Tesnière.

Es de alabar el procedimiento discursivo del que se sirve Vernay. Consigue en parte sus objetivos, poniendo bien de realce la diferencia entre la semántica y la sintaxis en torno al problema de la pasiva. Sin embargo el principal inconveniente que presenta su trabajo es su hermetismo, por situarse al margen de las grandes corrientes lingüísticas, aunque tome como base la terminología estructural. En realidad, lo que hace es una reformulación de términos y conceptos ya existentes en Tesnière o en otras corrientes gramaticales.

Por otro lado, en el seno de nuestro trabajo aparece por primera vez un elemento fundamental que cuestiona la validez de las definiciones de pasiva concebida como voz tradicional o subvoz de Tesnière. Según esas definiciones la pasiva siempre afecta directamente a los complementos contruidos sin marcador preposicional en francés: sujeto y objeto, o actante primero y actante segundo; (CC34) demuestra que en francés también cabe la posibilidad de intervertir la posición del actante final, o actante tercero de Tesnière, con la posición del sujeto, que en la activa típica va ocupada por el actante causal o primero. Es cierto que no se trata de una FCP pasiva, pero si aceptamos como caracterización tesnieriana de la pasiva (E1), no cabe ninguna duda que (E15) necesita una revisión en el marco estructuralista:

- (E15) Le tiers actant n'est en rien affecté par l'interversion des actants et par le passage de l'actif au passif. Dans l'une comme dans l'autre diathèse, il reste tiers actant.

(Cf. ESS pag. 110)

5.4.2. LA RELACION ACTIVA / PASIVA DE LA PERSPECTIVA PRONOMINAL: REFORMULATION

En el marco teórico expuesto en 1.4, el equipo de Aix-en-Provence presenta también una visión de la pasiva conjugando, pero intentando no mezclarlos caóticamente, sintaxis y semántica.

Como presupuesto teórico imprescindible para trabajar en la perspectiva pronominal se establece la noción de grupo de reformulación, como el conjunto distintivo de las construcciones propias de un verbo:

- (E16) On utilise le terme de REFORMULATION pour désigner la relation entre les constructions de ce groupe. on dira que "je m'en étonne" est une reformulation de "cela m'étonne" et viceversa

(cf. DIOP 81, pag. 245)

Y este concepto de reformulación se halla en relación directa con la acepción que hacen del término valencia (cf. (V5) de Tesnière),

- (E17) On dira de tout élément qui appartient au groupe de formulation qu'il "est dans la valence 2 du verbe. Le complément qui "est dans la valence du verbe" c'est le complément qui paraît intuitivement imbriqué dans la construction et le sens du verbe

(cf. DIOP 81)

La promotora de esta teoría, Blanche-Benveniste, considera que entre las reformulaciones posibles de un verbo no hay ninguna que prevalezca sobre las otras. Piensa que una formulación es la REFORMULACION de otra (cf. CBBV 78). Si comparamos este concepto con otros ya establecidos por los trabajos estructuralistas analizados se puede observar un cierto progreso; Tesnière, según 1.3 había elaborado una terminología apropiada para los argumentos que acompañan al verbo, y en cuanto al verbo mismo, según 2.2 establece una categorización sintáctica, atendiendo a la valencia que tenga el verbo, el caso es que se mueve siempre en el ámbito de las especies de palabras, clasificando los verbos y los actantes según su incorporación a la sintaxis, pero al margen de ella; por su parte Vernay hace todo lo contrario, en su afán de separar semántica sintáctica y semántica léxica va a centrarse fundamentalmente en la primera, así los actantes de Tesnière se convierten en complementos, término que hace especial alusión a su carácter de subordinación sintáctica con respecto al verbo, y además, como ya señalábamos en 2.2, prefiere ampliar el ámbito de la clasificación valencial a las estructuras en que se integrarían los verbos de Tesnière, en lugar de limitarse a los verbos mismos. En tales circunstancias la perspectiva pronominal, con sus valencias verbales y sus grupos de reformulación refleja de manera más satisfactoria la trabazón entre los elementos de las estructuras sintácticas y las estructuras en sí. Como prueba de ello basta confrontar (E16) y (E17), ambas reformulaciones contienen un complemento que se sitúa en la valencia 2 del verbo: cela en Je m'étonne de cela, y me en Cela m'étonne.

Entre dos formulaciones puede haber cambio de lugar de sus elementos y reducción del nº de términos o del nº de rasgos de que se compone un término; así, si tomamos por ejemplo:

(CC35) ça/tu m'étonnes

(CC36) j'en suis étonné

(CC37) Je suis étonné de lui / toi

(CBBV 78, pag. 149)

60860

Entre (CC35) y (CC36) se pierde un rasgo de uno de los términos, puesto que para P, en la segunda reformulación sólo

es posible un término con el rasgo "-pers" (en, de ça), ya que nunca o casi nunca se corresponde con la formulación (CC37), puesto que, según ella

ça m'étonne / Je suis étonné de toi

se encuentra con mucha más frecuencia que

tu m'étonnes / je suis étonné de toi

(CBBV 81b, pag. 105).

En este marco reformulacional, se llama pasiva el efecto semántico "dado por la formulación con être, del tipo de la que encontramos en (CC36) y (CC37), relacionada con la idea tradicional de pasiva. Cabe señalar que no se trata de una operación generalizable (es decir que la pasiva no está gramaticalizada en francés), como refleja el caso de (CC35) con P_i (+pers) difícilmente puede tener una reformulación pasiva; además, la reversibilidad entre pasiva y activa se puede poner en duda, incluso cuando la pasiva no presenta problemas de admisibilidad, puesto que no necesariamente se encuentran en la pasiva todos los términos que figuran en la activa, compárense:

- (CC38) Ils se comparent à lui
- (CC39) Je suis comparé à lui
- (CC40) *J'en suis comparé à lui
- (CC41) Ils l'aiment
- (CC42) Il en est aimé

(CBBV 78, pag. 151) 60861

La única reformulación pasiva de (CC38) es (CC39), puesto que (CC40) es agramatical, donde se pierde el P_i de la reformulación activa, mientras que en casos como (CC41) el P_i aparece como P_i en la reformulación pasiva (CC42). Sin embargo parece evidente que el SN, sujeto de (CC43) podría ser reformulado a través de un SPrep con par, como complemento agente o contrasujeto. No obstante, en plena coherencia con el axioma establecido en el primer párrafo de 1.4, CBBV considera que en las reformulaciones no se tienen en cuenta los elementos que no tienen una representación no-clítica; lo que excluye el complemento PAR N que siempre es facultativo (cf. nota 5 de CBBV 78, pag. 160). A nosotros nos parece un poco artificiosa tal argumentación, bastaría con incluir, en la clasificación de los clíticos de 1.4, un nuevo paradigma:

P_i : lui, sux ...

Precedidos de la preposición par.

Por otro lado PAR N nos parece tan facultativo en (CC39) como EN puede serlo en las reformulaciones pasivas con el verbo aimer, como refleja este ejemplo de nuestro corpus:

(C2) Elle se moque de ce que pensent les gens, elle n'a pas besoin d'être aimée, elle, elle n'a pas peur de froisser leur susceptibilité.

(NARRADOR=>GISELE, pag. 23) 11043

Si consideramos frases aisladas de un contexto discursivo, como (CC41) y (CC42), el riesgo de incurrir en generalizaciones abusivas es bastante alto; (C2) demuestra el carácter facultativo de EN y de PAR N, al mismo tiempo, puesto que nos consta que en el idiolecto del narrador con dicho verbo se puede dar el SPrep con el demarcativo DE (cf. infra ejemplo (NARRADOR =>BELLE MERE, pag. 41). Y no hace falta insistir mucho en el carácter poco representativo de frases típicas como (CC41) y (CC42), que muchas veces son difíciles de situar en un contexto real, con respecto a ese par de frases hemos encontrado a un informador de Aix-en-Provence que rechazaría (CC42), prefiriendo exclusivamente la activa (CC41), mientras que en una frase más llena semánticamente el mismo informador aceptaría sin ningún inconveniente la pasiva sin agente:

(CC43) Il est aimé dans son pays
(oral Informante 1 Aix)

Como no pretendemos juzgar la competencia lingüística de dos hablantes francófonos de la misma región, pensamos que lo que le lleva a CBBV intuitivamente a rechazar la copia pronominal EN con el verbo comparer se debe entroncar con el problema de la distribución de SPrep aceptados por dicho verbo; no acepta EN, precisamente porque tampoco acepta un complemento agente con la preposición DE (*Je suis comparé à lui d'eux), mientras que tal complemento es perfectamente admisible con el demarcativo PAR.

A pesar de sus reticencias CBBV analiza los lazos entre la reformulación activa y la reformulación pasiva, entre ambas se establece:

- (E18) - Una relación formal de REVERSIBILIDAD; el O.D. pasa a sujeto y el sujeto a complemento preposicional
- Una relación semántica; entre activa y pasiva encontramos una relación constante entre dos términos; según lo afinado de nuestro análisis semántico:

agente / patiente
source / but
expérienceur / thème
(cf. CBBV 78)

Si comparamos (E18) con (T1) observamos que se trata de una integración en su teoría reformulacional de los postulados tradicionales.

En realidad, dentro de lo que se llama "pasiva", CBBV estimu que hay varios tipos de reformulación mezclados:

.permutación completa con ETRE ([PPA] con agente en forma de clítico EN);

(CC44) Ils en sont imprégnés

(CBBV 81B, pag. 104)

.permutación incompleta sin ETRE, es el caso de los verbos llamados "causativos" como CASSER o PLIER [AS];

(CC45) Elle les casse / Ils cassent

(BBV81B, pag. 105)

.permutación incompleta con ETRE ([PPA] que sólo pueden llevar agente con PPA cuando dicho agente no es un clítico); para ella (CC46) pasa peor que (CC47) con agente de forma PAR N:

(CC46) les enfants jouent la Marseillaise

(CC45) ils la jouent / elle est jouée

(CC47) elle est jouée par les enfants

(CC47BIS) ? elle est jouée par eux

El concepto que utiliza la perspectiva pronominal, para la noción de marca de la pasiva es el de auxiliar de reformulación. Los tres casos que acabamos de exponer se basan en la ausencia o presencia del auxiliar de reformulación être. Pero el verbo être no es el único auxiliar de reformulación pasiva que reconocen los estudiosos de la perspectiva pronominal, así, Diop, en su tesis doctoral, acepta el reflexivo de reformulación pasiva y el auxiliar de reformulación SE VOIR/FAIRE/LAISSE:

(E19) Réfléchi de reformulation passive: la reformulation fournit un emploi de SE + verbe où l'on analyse IL + SE comme une réalisation de P1, avec perte de P0

(E20) Refl + VOIR ou FAIRE ou LAISSER issu de la reformulation de P1 (+pers) en IL + SE avec perte du P0

(cf. DIOP 81, §3.2.6.1)

(E19) coincide con la PR y (E20) con la FPP, Pasiva perifrástica pronominal (representada también en este trabajo como FPP, con modalidad pasiva). Con esta escuela vemos por tanto aparecer nuevos tipos de construcciones relacionados con el fenómeno pasivo, al margen de las formas PCP incluidas en la voz pasiva tradicional y en la subvoz pasiva de Tesnière. Como discípulos de Tesnière que son, pensamos que estas nuevas formas de reformulación pasiva también tendrían cabida en la diátesis recessiva de ESS.

A nivel teórico, CBBV establece que las reformulaciones son relaciones que existen en el interior de las subclases de los verbos. Pero hay otras relaciones entre construcciones que tienen un carácter de generalidad: la negación, la interrogación total, el auxiliar de aspecto, que se pueden combinar con cualquier verbo, independientemente de su valencia. La pasiva no sería una reformulación general, sino que formaría parte del dominio de las reformulaciones determinadas por las categorías de los verbos (cf. CBBV 78, pag. 159); ello le permitiría explicar el hecho de que haya verbos que no aceptan la pasiva.

Pensamos que detrás del concepto de reformulación se esconden las modalidades de Benveniste, las reformulaciones de CBBV vendrían a representar en estructura de superficie las modalidades de la estructura profunda (cf. (D2) con lo que propone CBBV en el párrafo precedente), lo que encaja perfectamente con nuestra hipótesis generativista, y según ello la interpretación de la pasiva como reformulación no general se adapta en parte con su carácter de modalidad facultativa, tal y como se definía en 3.1. Las consideraciones de CBBV nos hacen pensar que tal vez convenga una revisión de nuestra terminología: puesto que la modalidad pasiva a veces está bloqueada, del mismo modo que, por ejemplo la modalidad imperativa (imposible con la tercera persona semántica) tal vez convenga mejor otro término para designar a las modalidades no obligatorias, pues en el vocablo facultativa no se ve suficientemente la idea de que hay estructuras profundas que no aceptan la aplicación de dichas modalidades.

Por su parte, CBBV rechaza abiertamente la perspectiva generativista y sin embargo es consciente de las similitudes de su teoría con la gramática sicomecánica. Así, comentando (M2), que exponemos en el capítulo siguiente, señala:

- (E21) La différence entre les deux perspectives tient essentiellement au fait que nous avons diversifié à l'extrême le type d'incidence que le verbe entretient avec ses éléments de construction, en nous fiant pour cela aux indications morpho-syntaxiques fournies par les clitiqes et les types d'auxiliation du verbe.

(CBBV 81b, pag. 106)

Para seguir el curso de nuestra exposición y, al mismo tiempo, intentar analizar la adecuación de (E21), vamos a entrar ahora a estudiar cómo se enfoca el fenómeno pasivo desde la perspectiva guillaumiana.

NOTAS DEL CAPITULO 5

1. En sentido estricto Tesnière define la función de una palabra como el papel que ejerce en el mecanismo de expresión del pensamiento (ibíd. pg 39)

2. Véase (D5)

3. Referencia a la terminología tesnieriana, aún más inadecuada en cuanto que Devlaminck, en realidad, se sirve del segundo concepto de diátesis que vamos a ver (cf. infra 5.2.3), y no del de la pág 242 de Tesnière, que cita en la referida nota 5, al final del párrafo.

4. Aunque este último no llegue a utilizar el término diátesis, como acabamos de referir, su concepción de la pasiva es la misma que estamos viendo.

5. Terminología muy empleada por gramáticos descriptivos como Gili Gaya, heredada de la gramática latina que oponía las segundas de pasiva (sin ablativo agente) a las primeras de pasiva (con ablativo agente).

6. Es curioso que el mismo argumento, de la intuición de los hablantes, lo utiliza LAZARO contra ALARCOS, quien en base a su perspectiva funcional-estructuralista del castellano pone en común algunas construcciones, que aunque no tengan nada que ver semánticamente, asumen la misma morfología, como es el caso de la voz atributiva, que incluiría a todas las FC en general, ya sean FC1 o FCA (cf. LAZARO 80).

7. Vernay establece la transitividad total como aquella que se realiza totalmente, según su noción de transitividad dada en 2.1 Cf. sobre la transitividad no total el empleo de VERBOS SIN AGENT (segundas de pasiva).

8. Razón por la cual nosotros preferimos utilizar el vocablo argumento para referirnos a los actantes o SN de la frase como elementos igualmente dependientes del verbo (cf. TOURATIER 84, 1.3)

9. Teniendo en cuenta lo dicho en la nota 8 del capítulo 1, aquí representamos la subindización de la perspectiva pronominal tal como quedó establecida en 1.4; de modo que nos vemos obligados reconvertir la subindización original de los escritos de CBBV, por ejemplo, aquí ella se refiere a un P₁, conmutable con en no objeto directo, lo que para Valli es un P₁.

10. fr. effet de sens.

6. INTERPRETACION PSICOMECHANICA DE LA PASIVA

Es obvio y justo que cualquier estudio que refleje la corriente lingüística psicomecánica ha de comenzar refiriéndose a su creador, Gustave Guillaume. Para este autor, la conexión entre la pasiva y el problema de la transitividad es tan íntima que supedita la segunda a la primera:

(H1) On pourrait donc, dans le cadre du français, et plus généralement des langues romanes, définir le verbe transitif, celui porteur d'une incidence réversible allant de l'actif au passif.

(cf. GUILLAUME 48-49 B, pag. 170, y nota de 2.3)

Sólo se pueden construir pasivas con être con los verbos portadores intrínsecamente de una incidencia reversible, que se propaga de la activa a la pasiva. El verbo boire es transitivo porque tiene una incidencia reversible que va del sujeto activo buvant (que bebe) a la cosa pasiva bu (bebida), de ahí la relación entre Pierre boit du vin y, por una parte Pierre boit, por otra Le vin est bu (cf. op. cit., pag. 171). De donde se extrae una primera característica de la pasiva FCP:

(H2) La voix passive n'existe en français qu'à la faveur de la réversibilité d'incidence du verbe.

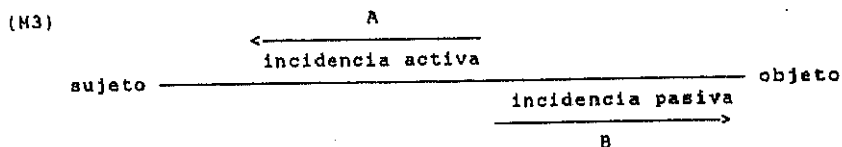
(cf. GUILLAUME 48-49 B, ibidem)

Si comparamos lo expuesto por Guillaume en sus clases de finales de los 40, con (V10) se percibe la inmensa deuda de los autores psicomecanicistas a su maestro.

Por otra parte, en relación con el tratamiento de la pasiva, Guillaume también se sirve del término caso, aunque con una acepción bien distinta de la escuela americana, presentada en 1.8.2. Guillaume considera el caso como una noción funcional, y en lo que concierne a la pasiva distingue dos: el caso dinámico y el caso lógico. Habría un sujeto dinámico y otro lógico¹, y un objeto dinámico y otro lógico; en una construcción activa los dos primeros coincidirían cuando el SN, tenga el rasgo [+ animado] y los dos segundos cuando el SN, tenga el rasgo [- animado], puesto que para Guillaume el objeto dinámico sólo puede ser inanimado, lo que quiere decir que en una frase como Pierre frappe Paul el SN, se presenta como objeto lógico, pero ~~no como objeto dinámico~~ (cf. GUILLAUME 48-49 B, pag. 172). Los seres animados, dotados de la capacidad para actuar, aceptan espontáneamente el caso de sujeto dinámico, mientras que los inanimados reciben el de objeto dinámico. Si no dispusiéramos de mecanismos para sobrepasar los límites de este esquema mental, la voz activa se reservaría para los SN, animados y la pasiva para los SN, inanimados (cf. op. cit. pag.

175). De todo ello, nos parece interesante señalar la importancia que da Guillaume al rasgo [+ animado] de la matriz semántica de los N, lo que podemos relacionar con la loi de prévalence du sujet animé que ya habíamos estudiado previamente, siguiendo a Dubois (cf. O.1).

Partiendo de (S8), en presencia del acontecimiento señalado por el verbo, el sujeto lógico puede aparecer como conductor o como conducido. Estamos en el origen del fenómeno de la voz guillaumiana. Todo verbo transitivo encierra en sí una incidencia activa y una incidencia pasiva, que se representaría según esta imagen:



Esquema que es al mismo tiempo el de la voz activa transitiva, el cual encierra dos incidencias verbales, una que se dirige hacia el sujeto y otra hacia el objeto. De manera que en Pierre frappe Paul la incidencia activa de battre hacia Pierre, sujeto dinámico, va acompañada de una incidencia pasiva en sentido inverso, que va hacia Paul, con función de objeto adinámico.

Para la voz pasiva Guillaume transcribe el esquema y la definición siguientes:



(M5) La voix passive, dont l'incidence (...) unique (...) va à l'objet adynamique, qui, porteur d'une incidence unique, se trouve par là promu à la fonction de sujet logique. C'est le cas de Paul est battu

(cf. op. cit. pag. 179)

Esta definición, incluida en la perspectiva mecanicista gala, contiene observaciones de gran modernidad, compartidas por otras corrientes más universales; igual que Tesnière con su diátesis recesiva nos hace pensar en el papel reductor del SN, que puede tener la pasiva (lo que esta construcción suprime de la activa), la promoción del SN, a la función de sujeto lógico propuesta por Guillaume enfoca precisamente el fenómeno opuesto (lo

que la pasiva añade a la organización temato-sintáctica de la activa); y el hecho de que, como ejemplo demostrativo de su concepción de la pasiva, tome una frase sin complemento agente pone de manifiesto lo ajustado de la percepción de la lengua verdaderamente usual por este lingüista, lo que contrasta con las concepciones de la relación activa/pasiva para las escuelas ya estudiadas, que no sólo suelen tomar como pasivas típicas oraciones primeras de pasiva sino que además consideran la presencia o ausencia del agente como un elemento relevante para extraer conclusiones sobre el funcionamiento general de las pasivas (cf. la comparación que de (CC40) y (CC42) hace CBBV en el capítulo precedente).

Por otro lado Guillaume considera que las FP pertenecen a la voz reflexiva. Se trata de una voz sintética, que desde un punto de vista psíquico, reúne casos verbales diferentes (cf. GUILLAUME 49-50 A, pag. 168). Uno de estos casos se da cuando la voz reflexiva se concibe como pasiva, es decir, cuando se trata de una PR:

(M6) La voix réfléchie se fait concevoir passive là où on annule en elle, ou presque, l'incidence active A, ne laissant subsister sensiblement que l'incidence passive B

(cf. GUILLAUME 48-49 B, pag. 182).

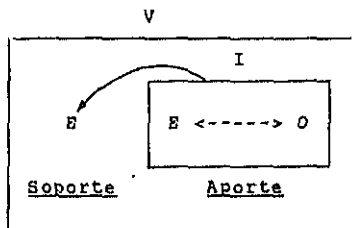
Además de definir las voces considerando los tipos de incidencia verbal que intervienen en cada una de ellas, Guillaume también se sirve de categorías semánticas tradicionales para especificar la situación del sujeto lógico: agente en la activa, paciente en la pasiva y, en lo que concierne a la reflexiva, situación al mismo tiempo de agente y paciente, con predominio de la situación de paciente cuando el verbo recibe un sentido pasivo, como en la definición (M6), mientras que en otros casos predominará la situación de agente y el verbo reflexivo adquirirá un sentido activo (cf. GUILLAUME 48-49 B, pag. 203).

6.1. LAS VOCES OBVERSA Y DEVERSA DE CHEVALIER

Tomando como ejemplo ~~Pierre est le mari de Paulette~~, Chevalier nos hace ver que el ser B soporte de dicha frase, según la figura transcrita en 1.5, en el plano del discurso se manifestaría lingüísticamente dos veces, por lo que se podría representar en el plano esquemático de la Lengua como E₁ para la primera y E₂ para la segunda. En base a consideraciones semejantes considera que el verbo habla de un ser soporte, pero con la finalidad de decir que ese ser tiene una o varias relaciones (que se insertan en el

aporte) con una operación. Para representarlo gráficamente modifica la figura citada:

(M7)



Ya veíamos en (V10) cómo Chevalier concebía una serie de relaciones en el seno de la información, de la que el verbo es el eje central y englobador. La primera de esas relaciones la constituye la voz, tal y como había quedado definida por él en 3.1. Cada voz permite instituir de manera diferente qué elemento de los dos que se insertan en el aporte aparece como rector y qué elemento aparece como regido. De modo que provisionalmente tendríamos tres voces distintas esquematizadas como sigue:

(M7')

- a) E —————> O : voz activa
- b) E <----- O : voz pasiva
- a) E <=====> O : voz media

(cf. CHEVALIER 78, pag. 31)

Se observa que, de momento, conserva la terminología tradicional, muy similar a la guillaumiana, y simplifica la representación gráfica de las voces de Guillaume.

Más adelante, tras establecer el ámbito teórico de (S15), con las nociones de yacimiento y gen postula que la lexigénesis de un verbo podrá manifestarse bajo 3 formas:

- 1) x —————> O y
- 2) x —————> O x
- 3) x —————> O...

(cf. op. cit. pág. 83 y

sgtes.)

En 1) la información se reduce a la declaración de la existencia de los tres elementos que constituyen el contenido léxico

de un verbo y al desarrollo de la especificidad O. Es la lexigénesis de las formas de los verbos transitivos tradicionales: activas (cuando escogemos hablar de y para decir que y es el gen de un complejo x O y) y pasivas (cuando escogemos hablar de x para decir que x es el yacimiento de un complejo x O y).

En 2) a la información señalada para 1) se añade la de la identidad del yacimiento con el gen, es decir, la unicidad del ser al que se refieren. Es la lexigénesis de los verbos intransitivos tradicionales.

En 3) se considera un tipo de verbo con GEN, puesto que el SITE asume el papel de GEN simultáneamente, pero cuyo verdadero GEN ha sido proscrito, dejado en el campo de lo indeciso (l'indécidé). Se trata de la lexigénesis de las AS, verbos simétricos, que CBBV identificaba como causativos, por ejemplo, en (CC45); cabe destacar que aunque Chevalier critica a DUBOIS por incluir los verbos simétricos entre las pasivas (cf. DUBOIS 67, Pag. 107), en realidad las apreciaciones que él mismo hace acercan las AS a las segundas de pasiva, que son la mayoría, puesto que en ellas también el GEN de la lexigénesis aparece proscrito; la posible diferencia estribaría en que para CHEVALIER su proscripción se realiza en el campo de la lexigénesis, como si fuera inherente a la frase (estructura profunda original) y para nosotros en un nivel de estructura profunda posterior, previo a la aplicación de las últimas Transformaciones pasivas (cf. CHEVALIER 78, pag. 83-86). Lo anterior encajaría perfectamente con el concepto de diátesis recessiva de Tesnière, puesto que tal y como se definía esta en (E9) en el caso de la lexigénesis 3) se trataría de verbos bivalentes que se convierten en monovalentes, donde la proscripción del gen que señala Chevalier equivaldría a la reducción de un actante.

Según lo expuesto en los tres puntos anteriores, la tradicional voz activa se corresponde con la lexigénesis de 1) cuando escogemos hablar de y, mientras que la pasiva se da cuando lo hacemos de x. Además relaciona la pasiva, los verbos intransitivos y los simétricos entre sí porque en los tres casos nos proponemos hablar del SITE, mientras que en la activa hablamos del GEN, esta decisión se toma en la lexigénesis, así la morfogénesis ordenará los elementos en estructura de enunciado, según la lexigénesis escogida (cf. op. cit. pag. 88-93). Por su parte, la pasiva se le presenta como más compleja, en cuanto a su morfogénesis, que los otros 3 tipos de oraciones, además no observa ninguna disimilitud física entre ellos, las aparentes diferencias percibidas entre ellos en cuanto a la "agentividad" o "pasividad" provendrían del hecho de que en las activas el support es el GEN, mientras que en las intransitivas y las simétricas lo es el SITE (cf. op. cit. pag. 94).

Del mismo modo que en (S16) Chevalier rechazaba la pertinencia de la oposición agente / paciente, en lo que respecta a las

nociones de ACTIVIDAD y PASIVIDAD sostiene que la VOZ no tiene una manifestación gramatical, ni en español ni en francés. (op. cit., pag. 95). La voz de un verbo sólo puede concebirse como la relación entre el elemento del que habla el verbo y el lugar que dicho elemento ocupa en lo que se dice de él. Entonces cabrían dos posibilidades: o bien el verbo nos permite ir directamente desde este elemento hacia la operación en la que participa como gen o como yacimiento, o bien el verbo nos obliga a ver este elemento con dos formas distintas, una en posición de anterioridad, la otra de posterioridad, lo que quiere decir que se nos impiden ver los lazos que dicho elemento mantiene con la operación en la que está inserto. Cada una de esas posibilidades configura dos voces distintas:

(M8) La voix directe ou voix obverse me propose de voir le support choisi sur la devant de l'opération qui lui est reliée, et tourné vers elle.

La voix indirecte ou voix déverse pour signifier la liaison des mêmes éléments, me force à des moyens détournés, me prive de la possibilité d'aller du tout à l'opération.

(cf. op. cit. pag. 95-96)

Con la voz directa u obversa se relacionarían las categorías ya vistas de verbos transitivos activos, intransitivos y simétricos, mientras que dentro de la voz indirecta o deversa tendríamos las frases construidas en pasiva PCP.

Chevalier sigue insistiendo en la irrelevancia de las nociones de actividad y pasividad en el campo de la voz, y así, dentro de su exposición refuerza la coherencia de sus postulados, al sostener que la voz obversa no tiene por qué indicar una actividad, de la que el sujeto sería agente, lo que justifica la inclusión, dentro de dicha voz, de los casos de interpretación agentiva polémica, como los que citaba en 1.8.1; por su parte la noción de pasividad que suelen tener las formas de la voz deversa no viene infundida por esa voz en sí misma, sino por el hecho de que en ellas siempre aparece el yacimiento en posición de soporte. Lo que queda ratificado con la adscripción de los verbos simétricos a la voz obversa, ya que con ello se demuestra que la noción de pasividad tampoco es exclusiva de la voz deversa.

De manera que, frente al esquema tripartito del que había partido en (M7'), Chevalier llega a la conclusión de que sólo existen dos voces. En ello desentona por completo con el sistema de voces establecido por Guillaume, lo que se acentúa aún más cuando analiza el estatuto atribuible a las construcciones FP.

Para Chevalier, lo que hace que la forma pronominal a veces tome valor pasivo o activo no es su carácter de voz peculiar, sino

la distinta naturaleza de los soportes escogidos, del mismo modo que dentro de la voz obversa las construcciones "activa", "simétrica" o "intransitiva" pueden adquirir valores activos o pasivos. La forma pronominal pertenece a la voz obversa, por tener analogías con las construcciones que la componen:

- Analogías formales con la forma activa ' transitiva.
- Analogías semánticas con las construcciones simétricas e intransitivas, pues en la pronominalización se puede ver una intransitivización o una simetrización a nivel semántico.

Como síntesis de la interpretación de Chevalier, vamos a retener la definición siguiente:

----->

(M9) La voz deversa consiste, después de una lexigénesis x O y , en colocar el SITE x en el lugar de SOPORTE

Si comparamos (M9) con (T6) y (T11) podemos comprobar que la teoría de Chevalier depura de elementos cargados de connotaciones semánticas las definiciones tradicionales de voz:

- >
- La lexigénesis x O y de Chevalier recubre la categoría tradicional de verbo transitivo, como quedó dicho al analizar el paradigma de la lexigénesis 1). Si en dicha lexigénesis se encuentran tanto formas de la voz obversa, como formas de la voz deversa, es fácil extrapolar (T11) e intuir una relación de correspondencia entre las frases deversas y obversas que tengan los mismos x e y , genes y yacimientos.
 - Si el yacimiento aparece en el lugar del soporte, por un lado estamos reformulando la segunda parte de (T6), y por otro volvemos a ver la exposición de parte de (T11), esta vez en términos más bien sintácticos: el objeto aparece en el lugar del sujeto.

Como ya nos hemos ocupado bastante de la ambigüedad e imprecisión de los términos usados por la gramática tradicional, fruto precisamente de una mezcla un tanto caótica de factores semánticos, sintácticos y morfológicos, no cabe duda que la remodelación de Chevalier viene a aportar precisión y claridad.

Sin embargo, a nuestro modo de ver, su trabajo se limita a perfeccionar el esquema de la voz establecido por la gramática tradicional, lo cual era del todo necesario, y es curioso que haya sido llevado a cabo en el seno de una corriente tan distinta como la psicomecánica; sin embargo las preocupaciones de los estudios lingüísticos más modernos sobre la voz pasiva van más allá del marco de la construcción pasiva perifrástica tradicional, tanto formalmente (buscando nuevas construcciones que produzcan efectos discursivos similares), como teóricamente (ahonda precisamente en

cual es la naturaleza de esos efectos discursivos), ni uno ni otro factor le interesan realmente al autor, aunque hay que reconocer que a veces abre vías interesantes (cf. infra el comentario sobre el tercer tipo de lexicógenesis verbal); prueba de este estancamiento, con relación al estadio alcanzado por la gramática tradicional, es que el sistema diatéctico binario que propone Chevalier coincide completamente con las dos voces tradicionales que reconoce el BU, al menos a nivel de las estructuras de enunciado que representarían.

6.2. LAS DIATESIS TENSIVAS DE MOIGNET: INTENSIVA, EXTENSIVA Y RETROTENSIVA

Moignet considera que el estudio precedente de Chevalier hace sobre todo un análisis de la estructura semántica del verbo. El orienta su trabajo en otra dirección, partiendo de que la distinción de las voces en francés reside en la oposición de giros sintácticos, va a centrarse sobre todo en el problema de la relación entre la auxiliarización verbal y el fenómeno diatéctico. Aunque en gran parte de su teoría se va a presentar como deudor de Guillaume, mantiene una leve divergencia terminológica, al preferir usar el término diátesis al de voz (cf. MOIGNET 81 B, pag. 268-271).

Si cotejamos (VI2) con la definición (VI0), de Chevalier, o la figura (VI3) con la figura que veíamos en 1.5, del mismo autor, se refleja que dentro de la misma corriente de estudio, concibiendo al verbo como elemento cohesionador de su entorno lingüístico, en (VI0) y en la figura de 1.5 se destaca la presencia del elemento E, elemento al mismo tiempo implicado en el verbo de Chevalier y ajeno a él; en (VI2) y en (VI3) tal elemento brilla por su ausencia; ello nos sirve de indicio para ver cuál será el foco de atención de cada investigador: Chevalier se va a fijar sobre todo en la relación extraverbal, del sujeto con sus argumentos, en base a lo cual Moignet atribuye al otro autor preocupaciones esencialmente semánticas; por su parte el mismo Moignet se va a centrar en lo que ambos denominan la operación, se va a fijar por tanto en el problema de la relación intraverbal, de ahí que se ocupe fundamentalmente del problema sintáctico de la auxiliarización. Lo anterior no quiere decir que Moignet vaya a prescindir de los argumentos del verbo, como consta en (PPI) es imposible tratar el fenómeno diatéctico sin tener en cuenta lo que ocurre con los SN colaterales de V, sin embargo lo que hace este autor es enfocar desde el verbo la realidad lingüística de esos SN, uno pasa a ser causación, representado por la forma verbal participio de presente, otro pasa a ser efecación, representado por la forma verbal participio de pasado, como se muestra en (VII); es un enfoque que se puede contraponer una vez más al de Chevalier, ya que éste otro investigador, según indica la figura de 6.1

respecto a la de 1.5, lo que hace es centrarse en el papel lingüístico del elemento extraverbal B, lo que le lleva a multiplicar su presencia en la figura. Consecuencia de todo ello, puesto que en definitiva ambos autores son discípulos de Guillaume, si nos remitimos a (H3) observamos que Chevalier va a basar su teoría de la voz en los elementos laterales de dicho esquema; sujeto, objeto (para él gen y yacimiento), mientras que Moignet lo hará centrándose en A y B (incidencia activa y pasiva para Guillaume, incidencia de causación y de efección para Moignet).

En (Vi3) se refleja la voz como una cinesis que va de una causación a una efección a través de una operación. En 1971 ya había explicitado lo que concebía con el término causación:

(H10) Par causation, nous n'entendons pas la cause réelle, physique ou autre, du phénomène en question, mais la position mentale à laquelle il est jugé opportun de prendre départ pour l'évocation du phénomène; il s'agit de la base à partir de laquelle le phénomène peut être non pas engendré, mais simplement dit, la fin du langage étant de dire les choses après les avoir conçues

(MOIGNET 1971, citado por VASSANT 80, pag. 147)

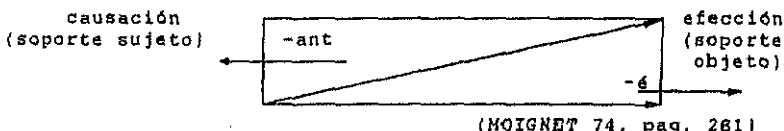
En esta definición cabe señalar, por un lado las implicaciones pragmáticas que conlleva, aún desde la óptica psicomecánica, por otro nos parece claro que hace referencia al mismo ser lingüístico que Chevalier define como gene (cf. 1.8.1), sin embargo la adopción de la terminología nos parece significativa y nos ratifica aún más en nuestra percepción del papel que cada uno de los dos estudiosos quiere hacer jugar a dicho elemento en su teoría. Moignet rechaza el carácter de engendrador, que evidentemente subyace bajo el término gen, y lo hace así porque quiere relegar a un segundo plano dicho elemento con relación a la operación, operación que en sentido amplio se identifica con lo dicho, con el enunciado, y por tanto con el fin último del lenguaje, la causación no es más que un elemento que contribuye a conseguir ese fin.

(H11) L'effectif peut se dire d'un être étranger à la sémantèse verbale proprement dite, et qui n'est pas le support de causation. Il est pensé comme adjectival et appelant un support qu'il ne trouve pas en lui-même.

(MOIGNET 73, pag. 370)

(VII) puede quedar esquematizado de manera general para cualquier estructura transitiva francesa como sigue:

(M12)



La incidencia efectiva, que funciona en la voz activa de los verbos transitivos, se vuelve incidencia causativa en el caso de la voz pasiva, la cual es una incidencia adjetiva, atributiva, combinada con la evocación temporal que le proporciona el verbo. Para expresar la oposición entre causación y efección Moignet también utiliza los términos operatividad y resultatividad, como en el comentario de (V11); estos términos han sido recogidos por alumnos suyos como Vassant o Garnier (cf. infra 6.3).

En la explicación de (M12) con incidencia causativa nos encontramos un intento de descripción del valor que toman los componentes imprescindibles del SV pasivo: la cópula y el participio. Para Moignet la incidencia que se ejerce en la pasiva es de la misma naturaleza que la que funciona con el adjetivo atributo. En las oraciones atributivas la cópula, que establece una identidad, es incidente para las dos partes, para el sujeto y para el atributo (cf. MOIGNET 73, pag. 370). Por su parte Vassant matiza esta relación que su maestro establece entre todas las FCP, pasiva o no, y las FCA; para ella esas formas no se pueden poner en el mismo plano analítico, puesto que las FCA pertenecen a la activa y las FCP pertenecen a la pasiva.

Una vez establecidos esos principios básicos, Moignet pasa a identificar los tipos de diátesis que pueden darse en francés. Para ello va a estudiar la idea verbal que considera como primordial y más extensiva; la idea de existencia, y deja de lado las categorías semánticas tradicionales que se sirven de la noción de acción / pasión, noción que el califica de menos extensiva y no integrante. Teniendo en cuenta que se concibe la tensión verbal como el paso de una causación a una efección (cf. de nuevo (V12) y (V13), en 1.2.3), el francés dispone de dos operatividades posibles para indicar la existencia:

- La del verbo avoir, con la que el sujeto comparte su carácter de argumento expuesto (posé) con el objeto, ser expuesto después. Determina la diátesis "ayantive", tensiva.
- La del verbo être, con la que lo resultativo se identifica con lo operativo, por lo que la tensión es nula. Determina la diátesis "étantive", no tensiva.

Por tanto, a causa de la afinidad de las 2 voces con los verbos fundamentales ETRE y AVOIR Moignet propone la terminología diátesis estante / diátesis habiente (cf. op. cit. pag. 272). Al

enfocar la diátesis desde esa perspectiva tendrá que tener en cuenta también el aspecto del verbo, pues el problema de la diátesis se planteará en términos distintos con cada aspecto verbal, categoría en la que también intervienen los mismos verbos auxiliares.

* En el aspecto inmanente

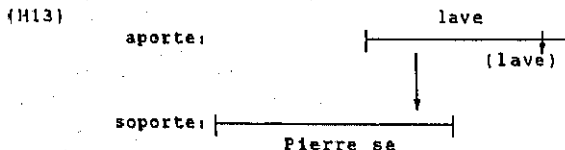
DIATESIS NO TENSIVA; Definida como la diátesis de los verbos que hablan exclusivamente de su soporte de entrada, incluye las oraciones copulativas, la pasiva FCP entra dentro de ellas (se corresponde con la tendencia de algunos lingüistas que consideran la FCP pasiva incluida dentro de la voz atributiva, l'attributif de Pottier, o simplemente las construcciones atributivas de Alarcos ¹⁾). Como en ella la efección se adquiere desde el primer instante de la operación, la tensión es nula, de ahí el nombre que atribuye a esta voz (cf. NOIGNET 81B, pag. 275-6). Esta diátesis detensiva recurre siempre al auxiliar ETRE.

DIATHEISIS TENSIVA: En estos casos hay una noción expuesta después del soporte de entrada, noción que se le opone y no lo califica íntegramente como ocurría en el caso anterior. Son los verbos con base avoír.

-DIATESIS INTENSIVA: Con los verbos que expresan por sí solos la noción expuesta {posée} frente al sujeto. Es la diátesis de los verbos intransitivos, simétricos, y transitivos indirectos.

-DIATESIS EXTENSIVA, En estos casos lo que se expone frente al sujeto es un verbo acompañado de la expansión directa generada por su propia semantesis. En ella incluye a los verbos transitivos directos.

-DIATESIS RETROTENSIVA: Permite considerar al soporte de entrada al mismo tiempo como término de la tensión. La persona designada por tal soporte queda enunciada por dos formas sucesivas; un caso sujeto y un caso régimen. Moignet lo representa figurativamente como sigue:



En tal categoría entran todas las FP, pasivas o no (op. cit. pag. 277).

* En el aspecto transcendente,

-DIATESIS CON EL AUX avoir: Conciérne a algunos verbos de la diátesis intensiva (como marcher), a todos los verbos de la diátesis extensiva y al verbo ETRE empleado como cópula y también empleado como aux de la diátesis detensiva, en otras palabras, la "voz pasiva" (FCP) tiene el mismo régimen de transcendencia que ETRE empleado de manera absoluta, como verbo atributivo con adjetivo:

Pierre a été malade
Pierre a été puni

-DIATESIS CON EL AUX être: Se usa con verbos con sujeto contrastado como soporte (es decir, los verbos reflexivos), con algunos verbos que pertenecen a la diátesis intensiva con aspecto inmanente (serían los verbos intransitivos que no entrarían en el grupo anterior). Para estos verbos no pronominales que se auxilian con ETRE a Guillaume se le ocurrió hablar de un DEPOSENTE francés, o también de una VOZ MIXTA (cf. op. cit. pag. 280).

* En aspecto bitranscendente

- CON AUX avoir: Aparece también en la diátesis detensiva, como muestra el ejemplo.

(CC48) Ils ont enlevé ces tôles quand ils ont eu été bombardés

(EGLF pag. 670=>MOIG81B , pag. 282) c61752

En resumen, Moignet, partiendo del fracaso de la gramática tradicional para explicar la voz sitúa a la diátesis entre los mecanismos de tensión del verbo (aspecto, modo, tiempo, persona), transforma la cuestión morfológico-sintáctico-semántica tradicional en un mero fenómeno morfosintáctico (cf. pag. 283). Sin entrar en la crítica de sus observaciones sobre el problema de la auxiliarización verbal en francés, pensamos que su estudio se centra exclusivamente en dicho problema, su trabajo intenta encajar en la terminología psicomecánica una serie de categorías procedentes de la gramática tradicional, como la pasiva FCP. Evidentemente que todo ello nos parece digno de atención, pero ello no quiere decir que el problema de la pasiva tradicional no pueda ser tratado desde una perspectiva más amplia, buscando su razón de ser junto a otras construcciones que, en el caso de la pasiva con ETRE o incluso de las PR, comparten morfosintácticamente el mismo tipo de auxiliar. Según comenta Garnier, sobre esta repartición diatética de Moignet, el auxiliar avoir significaría que la relación entre semántesis y soporte no se modificaría por el paso de la inmanencia a la transcendencia, mientras que con el verbo être se modificaría dicha relación en dirección de la estantividad (stantivité). Vale la pena retener lo que desvela Moignet sobre ese auxiliar: su carácter no tensivo, que le permite actuar sobre el verbo activo para desproveerle de tensión y hacer precisamente que se consigan

los efectos de la pasiva, logrando el consabido interbio/promoción/democión de los actantes que acompañan al verbo; carácter no tensivo del auxiliar de la FCP pasiva, aunque claramente relacionado con la semasia de la cópula no puede identificado por completo con la no-tensión de ETRE en otros casos puesto que en el caso de la pasiva tradicional se trata de una tensión meramente aparente, de un recurso formal, mientras que el caso más evidente del auxiliar del pretérito perfecto la tensión es nula tanto a nivel gramatical como semántico. Frente a lo hacia Chevalier, Moignet prescinde demasiado de los actantes explicar el fenómeno de la diátesis, lo cual nos parece impensable a no ser que llamemos diátesis a algo que no tiene nada que ver nuestra modalidad pasiva, que es lo que de hecho hace Moignet

6.3. LAS VOCES OPERATIVA, RESULTATIVA OPERATIVA-RESULTATIVA DE GARNIER

Acorde con lo que se extraía de (V10) y que veíamos trafigura de 6.1 Chevalier distingue cinco relaciones que se establecen dentro del verbo. Estas cinco relaciones tendrían siguiente orden necesario: 1. la voz, 2. el aspecto, 3. el modo, 4. el tiempo, 5. la persona (cf. CHEVALIER 78, pag. 74, fig. Sin embargo, para GARNIER, el modo, el tiempo y la persona afluyen en la morfogénesis, lo mismo que la incidencia mientras la VOZ y el ASPECTO radican más bien de una operación más temprana que proviene de la sintaxis.

En cuanto a la adscripción de la voz a la morfogénesis vemos que CHEV78 está más próximo del generativismo de los 80 el estudio, más reciente de GARNIER, de todos modos la fundamental para separar la voz de la morfogénesis es su carácter sintáctico, el carácter sintáctico de la pasiva no puede dejarse de ver en cualquier teoría generativa, teoría a la que se reprocha a menudo su sintacticismo, pero el hecho de que corrientes más actuales de gramática generativa incorporen componente PLEX como relevante para construir la pasiva demuestra la evolución de esta corriente; la gramática generativa ello intenta dar cuenta de la simbiosis que se produce en el hecho entre morfogénesis y sintaxis, según la terminología psicomecánica. No entramos en la discusión de esa simbiosis en el campo de la psicomecánica, pues consideramos que es un debate interior de escuela lingüística, y que de hecho, como ponen de manifiesto las opiniones contrapuestas de CHEVALIER 78 y GARNIER 85, todavía pendiente de resolver de manera homogénea (cf. GARNIER 85, p. 198-9). Pero si nos atenemos a la sucesión cronológica de relaciones establecidas por CHEVALIER, nos convence más su hipótesis que hace preceder la voz a las demás categorías; desde una perspectiva generativista la modalidad ejerce su influencia antes que se atribuya cualquier realización morfosintáctica al enunciado.

por tanto al componente [+pasivo] precede a la realización, incluso a nivel profundo, de los constituyentes de AUX (que abarca los correspondientes generativos de las marcas tradicionales de modo, persona, tiempo).

Garnier vuelve a utilizar el término voz, como Guillaume y Chevalier, aunque va a utilizar una terminología que tiene mucho que ver con los conceptos de causación y efección de Moignet. Así distingue tres voces:

La voz operativa, que se aplica a todos los verbos intransitivos, ya sean semánticamente agentes (Pierre agit) o pacientes (Pierre souffre), a todos los verbos transitivos, ~~no sólo aquellos cuya~~ semántesis se relacione con avoir (hablan de un soporte de entrada, como savoir, connaître, tenir, posséder, etc.), sino también con los que se relacionan con la semántesis de faire (cuyo sujeto es un agente en sentido propio).

La voz resultativa, contiene un verbo reducido a su instante de efección, en relación directa con el sujeto. En ella incluye al verbo ETRE y a las construcciones atributivas.

La voz operativo-resultativa, concebida como aquella cuyo sujeto conlleva en sí mismo el límite de efección de la tensión verbal.

Dentro de esta última voz se integrarían los distintos valores semánticos que puede adquirir el verbo con SE, en el aspecto inmanente, dependiendo de la cantidad de operatividad y de la cantidad de resultatividad inherente en cada empleo (cf. op. cit. pag. 285).

Por su parte, Annette Vassant va a observar una división diatética similar, basada sobre la oposición operatividad / resultatividad, aunque va a utilizar las etiquetas tradicionales, así, para ella la pronominal es posterior a la activa por el tratamiento formal de la semántesis verbal, mientras que la pasiva es posterior a la activa por cronología notional (cf. VASSANT 80, pag. 160).

En definitiva lo que hace Garnier es adaptar la terminología más innovadora de Moignet al esquema diatético ya prefijado por Guillaume, y que como señalábamos en su lugar no se diferenciaba profundamente de la tradicional diferenciación ternaria de la voz.

6.4. CRITICA PSICOMECANICA A OTRAS CORRIENTES LINGÜÍSTICAS

Como colofón de este capítulo, podemos pasar revista a las críticas realizadas por los mecanicistas reflejadas en este trabajo, y que pretenden justificar la validez y necesidad de todos los postulados que acabamos de analizar.

Los gramáticos psicomecánicos posteriores a Guillaume, a menudo reivindican la pertinencia de sus postulados efectuando una crítica de los de las otras corrientes lingüísticas. Ya hemos visto una crítica solapada de Chevalier a la gramática tradicional en lo que concierne a la caracterización semántica de la oposición sujeto / objeto, lo que le lleva a rechazar los términos agente y paciente (cf. supra 1.8.1); en el mismo sentido encontrábamos la crítica de Garnier a la definición semántica de sujeto como aquel que hace o sufre la acción, noción que recubría los términos ya cuestionados por Chevalier (cf. primer párrafo de 1.5). Por otra parte, en 5.4.1 veíamos que precisamente lo que achacaba Garnier al estructuralismo de Rothenberg era la ausencia de apreciaciones semánticas, carencia que se puede suplir desde la perspectiva de autores de la escuela psicomecánica y maestros suyos como Moignet (cf. MOIGNET 81a y 81b, o VASS80). Este afán diferenciador contrasta con la postura conciliadora de CBBV entre su versión estructuralista y la escuela guillaumiana (cf. [E21], al final de 5.4.2).

En cuanto a la crítica de la gramática generativa que llevan a cabo, se trata en primer lugar de una crítica terminológica, la cual esconde una diferencia marcada a nivel de planteamientos teóricos profundos. Moignet se adentra más en el proceso psicomecánico del lenguaje al denominar soporte personal al SN sujeto de los generativistas (cf. 1.5). A pesar de todo, considerando ambas doctrinas teóricas en su conjunto, los resultados de ambas coinciden en un momento u otro, así, el mismo soporte personal concebido en el seno de la morfogénesis de Chevalier se puede poner en relación con el constituyente Pers incluido en Aux o en Flex, según la transcripción generativa que adoptemos (cf. nota 13, del capítulo primero), así como las características de V como eje cohesionador psicomecánico se pueden vislumbrar dentro del constituyente generativo FLEX (cf. infra 2.3). Otras veces la crítica que llevan a cabo pretende ser más sustancial, así, Chevalier hace una crítica del generativismo, sin nombrarlo, considerándolo como teoría que se centra demasiado en las profundidades del lenguaje, olvidando que el lenguaje se manifiesta sobre todo a través de la lengua y de sus estructuras formales, de superficie (cf. CHEVALIER 78, pag. 95).

Profundizando por otra parte en el estudio de las concomitancias del generativismo con los guillaumianos, vamos a adentrarnos a continuación en el análisis de las múltiples interpretaciones que han surgido en el seno de la gramática generativa y de sus corrientes derivadas.

NOTAS DEL CAPITULO 6

1. Cf. (S8), en 1.1.1. El caos terminológico se hace bien patente, el esfuerzo tradicional para aclarar la definición de sujeto añadiendo elementos calificadores ha sido un total fracaso, hasta ahora contamos con cuatro definiciones de sujeto lógico bien diferenciadas (la primera que coincide con la definición tradicional de sujeto (S3), y la que da Hornby de tópico en 1.9.1, como aquello de lo que se habla; la segunda, la que consideran el mismo Hornby y Chomsky, como aquel que realiza la acción; la tercera la tenemos en (S5), que coincide con el primer tipo de definiciones de tópico, visto en 1.9.1; y por último la que nos da Guillaume en (S8), que aunque formalmente se parece a la primera según lo que expone parece más bien identificarse con el tradicional sujeto gramatical, puesto que se halla contrapuesto a la noción de sujeto dinámico, concebido como ser animado capaz de actuar.

2. Chevalier utiliza el concepto rection simplemente por comodidad expositiva, no quiere asumirlo con un significado propio, como el planteado en 1.7, y lo considera simplemente como lo que él denomina una propiedad advacente, que determina los tipos de rección: doble (voz media) o simple, y dentro de esta, rección simple con E rector (voz activa) o con O rector (voz pasiva).

3. Chevalier cita a este respecto STEFANINI 62, pg 103: "cette opposition entre l'actif et le moyen ne paraît reposer sur aucun fondement morphologique".

4. Sobre todo teniendo en cuenta que para Chevalier los términos yacimient y gen vienen a suplir los inconvenientes que presentan los vocablos paciente y agente, cargados de connotaciones molestas para el lingüista, pero que remiten a realidades lingüísticas que Chevalier no sólo no cuestiona, sino que además se encarga de desarrollar su estudio (cf. (S16) en 1.8.1).

5. Tal vez sea esta la razón por la que Vassant, discípulo de Moignet, rechaza los términos sita y gen por considerarlos demasiado cargados semánticamente (cf. 1-5).

6. Damos por sentado que toda FCP cuya forma posverbal no tenga carácter verbal, y por lo tanto no sea considerada como pasiva, se englobará inmediatamente entre las FCA.

7. Cf. ALARCOS EGF (pag. 94): "Por ahora es imposible aceptar con seguridad en español la existencia de morfemas de diátesis"

7. INTERPRETACION GENERATIVISTA

(G1) Si P_i es una frase gramatical con forma

$SN_i + Aux + V + SN_i$

entonces la siguiente cadena con la que se corresponde

$SN_i + Aux + \text{être} + \text{ppio} + PAR + SN_i$

también será gramatical.

(G1) es la adaptación literal al francés ¹ de la regla que establece Chomsky en SS (cf. pag. 45) sobre la formación de la pasiva. Si la comparamos con las tres grandes corrientes que hemos visto hasta ahora se observan en ella rasgos que ya se habían señalado. En primer lugar, como indicaba la gramática tradicional se corresponde con una frase activa (o viceversa); además se trata de una construcción con SN_i , actante segundo o P_i , como se quiera, es decir, el complemento obligatorio de todo verbo transitivo; por último el SN_i está bien presente en la estructura pasiva, precedido de PAR. Esta primitiva regla presenta definiciones tradicionales de voz o de conjugación pasiva, similares a las que veíamos en (T2) o (T4), sólo que desprovista de elementos semánticos, exactamente igual que hacía (M9) en el seno de la psicossistemática.

De todos modos, el fenómeno estudiado por esa regla de 1957 ha recibido numerosas interpretaciones, ampliaciones y mejoras dentro de la lingüística chomskyana o harrisiana, pero también dentro de las diversas corrientes que se han derivado de la generativa. Podemos afirmar que se trata de la escuela lingüística que se ha mostrado más prolija a la hora de buscar explicaciones nuevas al fenómeno en cuestión, la evolución de la interpretación de la pasiva corre paralela a la evolución de la Gramática Generativa en sí misma, evolución que, frente a lo que hemos visto anteriormente, dista mucho de ser un mero cambio terminológico ya que que obedece a planteamientos globales de todo el sistema lingüístico bien, profundos. Pasamos a ver ahora todas esas interpretaciones que tienen como punto de partida común el postulado establecido en (G1); respecto al orden cronológico en que hemos clasificado cada etapa teórica chomskyana, hemos preferido considerar el periodo de plena madurez de cada teoría (cf. infra nota 17). En nuestra tarea vamos a servirnos de dos magníficos trabajos que repertorian la historia de la interpretación generativista de la FCP pasiva: MILNER 80, ERIBI 82, así como de la tesis de Meleuc, que por moverse en un plano exclusivamente teórico, como ya indicamos en la introducción, merece ser tratada en estos apartados antes de que hablemos de ella en nuestro análisis de corpus. Remitimos al lector a estas tres obras para mayores indagaciones, desde una visión general de la cuestión.

7.1. LA TRANSFORMACION PASIVA

(G1) "lead to an entirely new conception of linguistic structure. Let us call each such rule a "grammatical transformation". A grammatical transformation T operates on a given string (...) with a given constituent structure and converts it into a new string with a new derived constituent structure".

(CHKY 57, pag. 44)

El concepto de transformación, queda así definido por Chomsky, promotor de la escuela generativista de Cambridge.

7.1.1. LA TRANSFORMACION PASIVA NO REVERSIBLE DE HARRIS: *EQUIVALENCIA FORMAL Y SEMANTICA ACTIVA / PASIVA*

En realidad ese concepto innovador en la lingüística contemporánea ya había sido señalado por el maestro de Chomsky, Harris, en su obra de 1955, aunque con los avatares del tiempo y de sus respectivas investigaciones alumno y maestro seguirían rumbos distintos dentro de la gramática transformacional¹. Uno en el círculo de Cambridge, otro en el círculo de Pennsylvania:

(G2) If two or more constructions (or sequence of constructions) which contain the same n-classes (whatever else they may contain) occur with the same n-tuples of members of these classes, in the same sentence environment (...) We say that the same construction are transforms of each other, and that each may be derived from any other of them by a particular transformation.

(Harris 55, recogido en HARRIS 57 pag. 394)

En la lengua, tal y como la concibe Harris hay relaciones de coocurrencia entre las frases, es decir que hay estructuras que contienen los mismos elementos léxicos y clases formales parcialmente idénticas a los de otras estructuras con las que se relacionan.

Harris considera la transformación pasiva como no reversible, es decir, que los elementos que se encuentran en la construcción de origen se encuentran también en la construcción final, pero no ocurre lo mismo en sentido inverso, lo que representa con una flecha unidireccional:

- (G3) Such cases may be called one-directional or non reversible transformations:

$N_i \vee V N_i \text{ ---} \rightarrow N_i \vee \text{être Vppio par } N_i$

(op. cit., pag. 395)

(G3) presentaba ya en 1955, con una simbología diferente los mismos elementos que aparecen en (G1). Con la particularidad de que explica claramente el carácter unidireccional de la T_{\dots} carácter que no ha sido bien reflejado por trabajos como el d Meleuc, que viene a expresar precisamente todo lo contrario cuando comenta las mismas páginas: Harris utilise une flèche double dans sa présentation pour montrer qu'il ne s'agit pas d'une opération menant à proprement parler d'une structure à une autre, mais bien d'une paire de phrases attestées dans la langue (MELEUC 75, pag 39); en todo caso, como señala Harris habría la posibilidad de considerar la pasiva como una transformación reversible (con flecha bidireccional) pero con ciertas condiciones restrictivas (el caso de las FCP pasivas que difícilmente aparecerían en activa, cf. infra PASIVA SIN ACTIVA). Sólo haciendo esa precisión puede encajarse la pasiva dentro del concepto de transformación harrisiana, que es mejorado respecto a (G2) en 1968, ampliando su efecto del ámbito de la frase al de la proposición, concibiendo ésta como conjunto de oraciones:

- (G4) Transformations generate an equivalence relation in the set of propositional forms (and in the set of propositions).

(HARRIS 68, pag. 60)

Por tanto podemos establecer que la relación entre la activa y la pasiva FCP es una relación de equivalencia.

Harris considera que en los casos de las pasivas sin activa en realidad no ha habido transformación alguna, y se trata de frases homónimas con un sintagma preposicional PAR como en las terminales de T_{\dots} . Al tratar del problema de la no reversibilidad de la transformación pasiva, Harris enfoca las restricciones de la pasiva en sentido inverso al que lo habían hecho en Francia otros lingüistas, preocupados por las activas transitivas sin pasiva; ello será debido probablemente a la mayor afluencia de construcciones FCP en inglés, aunque es un fenómeno que también afecta al francés. Para Harris las activas son más frecuentes que las pasivas, como señala HUPET 76, lo que nos parece evidente interpretando el alcance de la no reversibilidad de T_{\dots} en (G3) y el hecho de que, como acabamos de ver, las otras estructuras que en lengua tienen el mismo esqueleto que la terminal de (G3) no son realmente pasivas.

Aunque veíamos en (G1) y (G4) la transcripción de las pasivas FCP sin tener en cuenta ningún elemento semántico, frente a la tradicional (T2), la relación entre semántica y transformación va a situarse en la escuela de Pennsylvania a nivel frástico:

- (G5) Transformations will have a special status . That many sentences which are transforms of each other have more or less the same meaning (...) is an immediate impression. This is not surprising, since meaning correlates closely with range of occurrence, and transformations maintain the occurrence range.

(HARRIS 55, ya cit., pag.449)

Entonces, considerando a la pasiva como Transformación no reversible podemos establecer que además de la relación de equivalencia, factor formal de índole primario, se establece un efecto de sentido secundario que hace que las dos oraciones que entran en juego en la transformación tengan afinidad semántica.

7.1.2. LA TRANSFORMACION PASIVA PREESTANDAR, DE SYNTACTIC STRUCTURES A ASPECTS OF THE THEORY OF SYNTAX, TRANSFORMACION DE TRANSFORMACIONES

Una vez establecido (G1) Chomsky intenta precisar más el proceso generativo de la T_{pasiva} . Así, en relación con otras transformaciones y reglas T_{pasiva} debe preceder muy especialmente a la aplicación de la concordancia con el sujeto, de manera que el elemento verbal tenga en la frase resultante el mismo número que el nuevo sujeto gramatical, pero también debe preceder, por ejemplo, la colocación del afijo y la colocación de las fronteras de palabras (cf. SS pag. 44).

Chomsky es consciente de la irreversibilidad de la transformación pasiva:

- (G6) Each transformation that I have investigated can be shown to be irreversible in the sense that it is much easier to carry out the transformation in one direction than in the other.

Y del mismo modo que Harris, también percibe la desigualdad distribucional entre las frases activas y las FCP posibles, lo que, en el caso de la pasiva, nos lleva a concebirla como una transformación irreversible al máximo, ya que no sólo se realiza más fácilmente el paso de una activa a una pasiva, sino que además a veces el paso de una FCP a una activa es imposible. Además hay frases en la lengua que tienen la misma estructura que las FCP pasivas transformadas, es el caso de las FCP con forma participial con función de adjetivo (cf. SS, pag. 80). Meleuc trae a colación

con respecto al francés el fenómeno inverso, frases con estructuras similares a la activa transitiva:

SN V SN

pero que no pueden transformarse en pasivas, como en

(CC49) Les chouettes mangent la nuit

(Meleuc 77, pag. 51)

Evidentemente si otorgáramos los subíndices de (G1) a los sintemas nominales de Meleuc la analogía quedaría reducida a lo que es una pura coincidencia formal, puesto que el SN temporal, circunstancial, no recibiría el índice 2, otorgado a un SN de la estructura profunda, necesario para todo verbo transitivo.

En otro orden de cosas (G6) implica que en SS se conciben las oraciones pasivas como más difíciles de generar que las activas, puesto que las segundas estarían en la base generativa las primeras. Este presupuesto será cuestionado fundamentalmente por los psicolingüistas, como veremos en 9.1.

Si en relación con el paso de la estructura profunda a estructura superficial fijamos dos fases: Análisis estructural y Cambio estructural, respectivamente, entonces la transformación pasiva queda definida como una transformación optativa (optiens con la siguiente estructura:

(G7)

AB: SN - Aux - V - SN

CE: $X_1 - X_1 - X_1 - X_1 \rightarrow X_1 - X_1 + \text{être} + \text{ppio} - X_1 - \text{PAR} + X_1$

(SS, pag. 112)

Consecuencia directa de (G7) la pasiva se considera como una estructura más compleja que la activa, aunque teóricamente sería posible concebir un sistema generativo en el que la activa derivara de la pasiva para Chomsky SS dicho sistema sería demasiado complicado y difícil de justificar, como señala HUPET 76. Por lo tanto en (G7) se pone de manifiesto que T_{pasiva} consiste en una modificación de P activa a través de tres procedimientos:

- (G8)
1. L'insertion d'une "morphologie" (être, -e)
 2. l'insertion de PAR
 3. la permutation des N

(cf. MILNER 80, pag. 7)

Esta interpretación de la pasiva nos parece a todas luces próxima de la tradición gramatical (cf. T1). La diferencia estriba en que en GT tenemos la ARGUMENTACION de dos postulados (cf. SS, pag. 57):

- (a) Sinonimia, la activa y la FCP pasiva tendrían el mismo valor de verificación (VALEUR DE VERITE)
- (b) Además entre pasivas y activas se realizan las inversiones pertinentes, por ej si APPORTER requiere C.O.D. [-animado] ETRE APPORTE requerirá un SUJ [-animado]

Estos argumentos, según señala Milner (op. cit., pag. 8) conciernen a la FORMA de LA GRAMATICA pero no al problema de la pasiva en sí mismo.

La transcripción que hace ZRIBI de la primera versión de la transformación pasiva generativista, coincide con (G7) en lo fundamental, con la salvedad que añade la explicación de que V tiene que ser un verbo transitivo, y por ello está subindizado como V, (cf. ZRIBI 82, pag. 128). Lo que se pone de relieve en esta transformación es la importancia que se da al desplazamiento de los grupos nominales colaterales del verbo, mientras que la MVP ' queda relegada al rango de epifenómeno, ello contrapone el generativismo a la gramática tradicional y su concepción de conjugación pasiva. Por tanto, la PASIVA en primer lugar es un fenómeno que afecta a la frase y no está enfocado desde el punto de vista semántico tradicional. A este respecto, Zribi considera que la voz tradicional basada en la distinción semántica entre actividad y pasividad relacionaba una frase del tipo (CC50) con otra del tipo (CC51), donde el SN le professeur es agente y paciente, respectivamente, mientras que la T_{passive} chomskyana relaciona (CC50) con (CC52):

- (CC50) Le professeur a mordu l'élève
- (CC51) Le professeur a été mordu par l'élève
- (CC52) L'élève a été mordu par le professeur

Tal crítica de la gramática tradicional no nos parece muy fundada, puesto que veíamos cómo se concebía la pasiva en relación de correspondencia con la activa (cf. infra 4.5).

De modo que de los tres procedimientos implicados en la pasiva, esta transformación fundamentalmente se manifiesta por el que ocupa el tercer lugar señalado por Milner: una permutación del SUJETO y del OBJETO entorno al verbo (cf. ZRIBI 82, ibidem). Ya veremos cómo en su evolución, para la gramática generativa lo esencial pasará a ser investigar el porqué de ese desplazamiento, es decir ver sus posibles implicaciones pragmáticas e implicaciones temato-remáticas, pero de momento había que delimitar bien la morfosintaxis, al menos de las FCP pasivas y es lo que se consigue en un primer momento, con (G7).

No obstante (G7) no resultaba ser totalmente satisfactorio para los generativistas, así cabe señalar dos dificultades referidas por Milner:

- Si $T_{1,1,1,1}$ permuta dos elementos, ello puede provocar gramáticas muy complejas; parece mejor reemplazar la permutación por operaciones distintas, fase a la que se llegará en la TEE (7.1.4).

- No se sabe a qué se debe T pasiva (a la morfología, a presencia del grupo preposicional PAR, a ambos)

En definitiva, para el mismo autor, en (G7) tenemos noción de T pasiva de extensión mínima (no válida para toda F de comprensión máxima (que incluye 3 tipos de transformación frente al modelo propuesto en LA ETAPA POSTERIOR.

(cf. MILNER 80, pag.

Si comparamos la transformación pasiva de las dos corrientes generativistas pioneras, cabe observar que la similitud en ellas es sólo aparente, de acuerdo con Meleuc podemos añadir la noción de clase de equivalencia entre estructuras co-ocurren de Harris en Chomsky desaparece, dejando lugar a una construcción abstracta con componentes gramaticales bajo la forma de reglas tipos formales diversos, de manera que la transformación pasiva chomskyana se convierte en una operación sobre una cadena analizada, la relación entre las frases activa y pasiva se establece exclusivamente en términos analíticos. Por su parte, el modelo de equivalencia sintáctica propuesto por Harris se considera definitivamente establecido, prueba de ello es que la transcripción de la transformación harrisiana en (G3) es prácticamente la misma doce años más tarde (cf. HARRIS 68). El carácter sinónimo activo y pasivo en Harris se concibe como secundario con respecto a la relación sintáctica entre ambas, desde la perspectiva chomskyana ocurre lo mismo, sin embargo el modelo sintáctico primario no se considera de ninguna manera como definitivo, de ahí la argumentación y el continuo autocuestionamiento que va a reinar en esta teoría gramatical permitiéndola evolucionar por encima de las críticas que otras corrientes harán de postulados que los mismos generativistas dejarán anticuados; como premonición de todo esto en esta obra de iniciación Chomsky deja el campo abierto para futuras investigaciones, en lo que concierne a cualquier tipo de transformación. To show exactly how this operation is performed requires a rather elaborate study which would go far beyond the scope of these remarks (cf. SS pag. 44).

Meleuc también considera SS como el texto fundacional de la teoría transformacional chomskyana. En SS la $T_{1,1,1,1}$ ocupa un lugar POLEMICO, la relación entre activa y pasiva aporta una justificación más, entre otras, a favor de una gramática transfor-

macional, es decir que SS es un texto que trata más bien de los principios de la gramática, pero no constituye una gramática en sí misma (cf. MELEUC 77, pag. 64-66). Habrá que esperar la llegada de ATS y la implantación de la Teoría generativa estándar.

7.1.3. LA TRANSFORMACION PASIVA EN LA TEORIA ESTANDAR, DESPLAZAMIENTO DE LOS SN

Durante los años 64 y 65 Chomsky y algunos seguidores van a perfeccionar su teoría, tomando como centro de su modelo gramatical las transformaciones. A partir de 1967, con RN esta teoría va a recibir la denominación de estándar. Frente al sintacticismo exclusivo de la etapa anterior en esta nueva etapa los generativistas van a incluir junto al constituyente sintáctico un constituyente semántico que operaría en la estructura profunda de la sintaxis '.

Katz y Postal en 1964 proponen la incorporación de dicho constituyente semántico al modelo chomskyano:

- (G9) The semantic interpretation of a particular syntactic structure describes the meaning of the sentence which that structure underlies.

(KATZ & POSTAL 64, pag. 1)

Como ya veíamos en el apartado anterior, en lo que concierne a la transformación pasiva, la consideración del significado, en SS y HARRIS, era un fenómeno anexo y poco claro que no afectaba para nada a la teoría sintáctica, a partir de 1964 se convierte en un punto clave, estableciéndose un verdadero debate sobre la sinonimia o no sinonimia de las frases activas y pasivas.

KATZ y Postal 64 establecen que la activa y la pasiva son completamente sinónimas, detrás de lo cual subyace un principio fundamental de orden teórico, las transformaciones no alteran el significado de las frases de base. Estos autores piensan que la formulación más adecuada para la pasiva FCP integraría un formante pasivo que desencadenaría la transformación por sí mismo, dicho formante iría regido por un Adverbio de manera que dominaría a su vez a la preposición PAR que precedería al formante pasivo; según lo cual tendríamos el siguiente diagrama arbóreo de un ejemplo extraído de nuestro corpus:

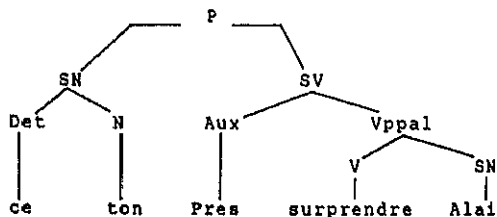
- (C3) Chez lui aussi une énorme poche enflée se vide avec un sifflement, il est lui-même surpris par son propre ton (...), par son ricanement

(NARRADOR ->ALAIN , pag. 35) 11097

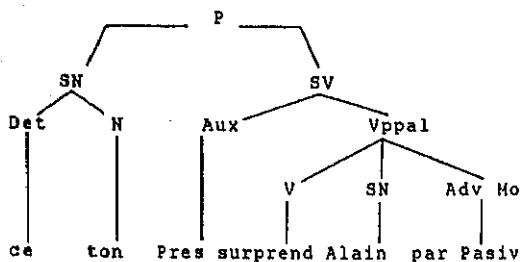
Para evitar problemas ajenos a la transcripción de la pasiva e si misma vamos a simplificar la FCP que aparece en (C3) analizando simplemente:

Alain est surpris par ce ton

Activa



Pasiva



(cf. la notación de KATZ y POSTAL, op. cit. pag. 36)

De manera que la FCP pasiva no se derivaría transformacionalmente de la activa, a pesar de que ambas tengan el mismo significado, lo que quiere decir que la diferencia entre los indicadores sintagmáticos de la activa y de la pasiva son semánticamente insignificantes (cf. op. cit. pag. 73). Zribi interpretó que Katz y Postal piensan que esa reformulación de la pasiva es la más adecuada porque la conciben como la más simple y la más general, es decir la más EXPLICATIVA; la idea fundamental de KATZ y POSTAL sería:

- (G10) Plusieurs transformations autrefois formulées comme des mécanismes INTRODUISANT du matériel morphosémantique au sein des configurations syntaxiques (PASSIF, QUESTION, NEGATION, etc.) sont à reformuler dans le cadre du modèle standard de la grammaire générative comme des opérations DECLENCHÉES PAR la présence de morphèmes basiques abstraits ("Question", "Négation", "Passif"), les transformations étant par là

suite sans effet majeur sur le contenu sémantique des structures.

(ZRIBI 82, pag. 150, nota 4)

Por su parte, la autora adapta parcialmente los mecanismos generativos de la pasiva inglesa, que se encuentran en KATZ & POSTAL 64, y modifica (G7):

(G11)

SN - Aux - V - SN - par - Pasiva
1 2 3 4 5 6 --->

-----> 4 - 2 + être + ppio - 3 - 5 - 1

Milner va a intentar explicar tal enfoque, pero centrándose en el otro elemento que establecen Katz y Postal con respecto a la pasiva, el adverbio de manera; sostiene que si aceptamos que P pasiva se obtiene a partir de P activa por una operación similar a la descrita en (G7) se observa que la presencia de un COD parece una CONDICION NECESARIA de esta operación, pero no UNA CONDICION SUFICIENTE, puesto que en francés hay V seguidos de N que ocupan el lugar COD pero que no aceptan transformación pasiva). Chomsky en ATS también acepta la propuesta de Katz y Postal para concebir un "adverbio de manera" en la generación de T_{pasiva} , y entonces cabe hacer de la posibilidad de llevar un adverbio de manera LA CONDICION NECESARIA para que T_{pasiva} sea viable:

(G12) A Verb will [...] undergo the passive transformation only if it is positively specified in the lexicon, for the strict subcategorization feature [-NPManner], in which case it will also take Manner Adverbials freely.

(ATS, pag. 104)

Adaptándolo al francés, Milner afirma que se asimilaría PAR N_i a un adverbio de manera¹, quedando como base de T pasiva:

(G13) N, V N, [par -]

(donde [par -] tiene las mismas condiciones de aparición que los adverbios de modo)

Entonces P pasiva se produce a partir de una forma abstracta (ej. de (C3), ce ton surprendre Alain par -). Luego, en relación con (G8) ya no hay permutación entre N_i y N_j sino ocupación de una posición por N_i (es decir una operación de DESPLAZAMIENTO). Además, tampoco haría falta recurrir a la introducción de PAR (lo que se corresponde con una tendencia a eliminar las transformaciones de Adjunción que aparecían en SS). Por tanto, frente a la etapa preestándar se pasa ahora a una noción de T pasiva de extensión máxima (aplicable a toda P) y comprensión mínima (que sólo incluye

un tipo de transformación: DEPLACEMENT); el objetivo ahora es repertoriar operaciones de alcance muy general, con condiciones mínimas (cf. HILNER 80, pag. 9). La adecuación terminológica no parece mayor que la repertoriada por otras escuelas; el concebir la operación que afecta a los SN bajo el término desplazamiento no tiene ninguna connotación subyacente, molesta para la explicación los SN simplemente se desplazan dentro de la frase, pero no se intercambian el sitio, como deja sugerir el término tesnieriano intercambiableidad, aunque el sistema tesnieriano propiamente dicho pretenda mostrarse equilibrado concibiendo al SN agente como actante segundo de la pasiva FCP (cf. infra (E1) y 5.1). A respecto, Chevalier utiliza en (M9) el término colocación, con el mismo carácter neutro que el desplazamiento de Hilner.

Según (G13) la cadena (G11) sería posterior a una estructura profunda con un Adverbio de Manera rigiendo a Par y a Pasiva exactamente igual que habían establecido Katz y Postal. Si queremos representar las dos estructuras que se sitúan en los extremos del proceso tendremos:

(G14)

SN₁ - Aux - V - SN₂ - par - Adv Mod --->

---> SN₁ + Aux + être + ppio + PAR + SN₂

Comparando (G14) y (G1) aparecen claramente y de manera figurativa las diferencias entre las dos primeras versiones generativistas chomskianas. En cuanto a la relación parafrástica entre activa y pasiva Chomsky afirma todo lo contrario de Katz y Postal, para él no serían sinónimas por completo, su postura parece coherente con la diferenciación generativa de las dos estructuras profundas, mientras que, como a Meleuc, nos parecen poco convincentes los complicados argumentos que presentan Katz y Postal, para justificar la sinonimia final de frases a las que han asignado estructuras profundas diferentes.

Con respecto a la versión preestándar, el reconocer que hay un constituyente semántico que opera en la estructura profunda ha obligado a los estudiosos transformacionalistas a buscar qué elemento semántico estará implicado en la frase pasiva; dicho elemento semántico tendrá una realización sintáctica que determinará el indicador sintagmático subyacente propio de toda pasiva; en el caso del inglés y del francés, dicho elemento se dará con la estructura profunda de (G14) siempre que Adv Mod ---> par Pasiva. Sin embargo, para aceptar que ese sería el indicador sintagmático adecuado habría que demostrar que todos los verbos que aceptan par Pasiva son compatibles con un Adv de Modo y viceversa, en lo que discrepan algunos autores (cf. MELEUC 77, pag. 99-100), además, en el caso del francés el funcionamiento de los adv de manera con

los distintos verbos no tiene nada que ver con la pasivización, sino que depende de los rasgos léxicos de los constituyentes (por ej. prudement se emplea sólo cuando el SN tiene el rasgo [+animado], *Ibidem* pag 109). Nos quedamos por tanto directamente con (G11), considerando que el elemento sintáctico-semántico determinante de una construcción pasiva será el constituyente Pasiva, precedido por par en la interpretación chomskyana, aunque para nosotros ese par es meramente simbólico integrador de las repercusiones morfosintácticas que desencadena la presencia real del elemento Pasiva en la estructura profunda. Si no lo interpretamos así, como símbolo convencional pero no representativo de una entrada léxica en estructura profunda, (G11) y (G13) resultarían completamente inadecuadas, pues darían demasiada importancia a la representación profunda de un constituyente que en la estructura superficial brilla por su ausencia; el *SPrep* agente, de esa manera, la teoría estándar, igual que otras escuelas vistas anteriormente, tomaría como modelo las primeras de pasiva, que son sin duda, las menos frecuentes.

Al prescindir del elemento Pasiva, sustituyéndolo simplemente por un guión, Milner nos está anticipando las implicaciones teóricas de la fase generativista posterior: la teoría estándar extendida, que surge con los escritos chomskyanos posteriores a ATS y que veremos a continuación.

7.1.4. LA TRANSFORMACION PASIVA EN LA TEORIA ESTANDAR EXTENDIDA: ANTEPOSICION / POSPOSICION DE LOS SN

En las etapas precedentes, aunque en ATS se reconocía una ligera diferencia entre el significado de la activa y de la pasiva, en lo que concierne al sistema lingüístico en general había dos postulados básicos;

- 1) la interpretación semántica se hacía a nivel de la estructura profunda
- 2) las T no modificaban, en lo esencial, las interpretaciones semánticas

(cf. MILNER 80, pag. 9)

Sin embargo, según establece el mismo Chomsky, en la teoría estándar extendida:

(G15) La représentation sémantique est déterminée par la structure profonde et la structure superficielle, c'est-à-dire que les relations grammaticales de la structure profonde et les propriétés particulières de items lexicaux déterminent

les relations sémantiques et que toutes les autres propriétés (par exemple ... le champ de la négation ...) se déterminent par des règles opérant en structure superficielle.

(CHOMSKY 77 b, pag. 35)

En la versión estándar se consideraba que las operaciones transformacionales destruían la etapa precedente cada vez que intervenían, lo que hacía necesaria, para cada operación, una memoria formal que recordara una estructura profunda. Este principio se abandona en la TEE, donde se sostiene que las operaciones siempre dejarán huellas que permitan reconstruir el itinerario recorrido y dar la interpretación semántica según el resultado (MILNER 80, pag. 10). Simbólicamente, si T desplaza a X, X de una huella t; por ejemplo, si desplazamos un Grupo Nominal (GN) este GN deja en su sitio original una huella que podemos representar por:

$$\begin{bmatrix} e \\ GN \end{bmatrix}$$

donde e es un "esqueleto categorial", que representa a un elemento VACÍO

En el discurso chomskyano las nociones de huella y categoría vacía están estrechamente ligadas:

(G16) A trace, then, is just an indexed category with no lexical content, a phonetically null category."

(CHOMSKY 77 A, pag. 9)

En este contexto teórico se establece que todo lugar vacío ha de estar ocupado en la estructura de superficie. De modo que en (G13) el -, que representa un lugar vacío, tiene que rellenarse con un N, ya sea N_i o N_j: On peut dire alors que, syntaxiquement, le suite N, a PRESENCE sur l'objet N_i ou que, sémantiquement, PAR "choix" un N "agentif" (cf. MILNER 80, pag. 9).

Zribi va a aplicar estos postulados al esquema (G11), lo que le lleva a la descomposición de la transformación en dos reglas de movimiento ordenadas intrínsecamente:

(G17) POSTPOSITION-NP: NP - Aux - Vt - NP - par - Pasiva
1 2 3 4 5 6 -->

--> Δ - 2 - 3 - 4 - 5 - 1

ANTEPOSICIÓN-NP: Δ - Aux - Vt - NP - par - NP
1 2 3 4 5 6 -->

--> 4 - 2 - 3 - 5 - 6

De momento Zribi deja de lado el problema de la MVP, lo que nos permitiría incluir dentro de las construcciones con Pasiva estructuras de enunciado distintas de la FCP, aunque ello esté lejos de las pretensiones de Zribi se adapta perfectamente con nuestra percepción del fenómeno pasivo, que no sólo abarcaría a construcciones FCP. Postposición y anteposición NP se aplican sucesivamente para formar pasivas como (CC51) Y (CC52), pero en el marco de la teoría estándar extendida se trata de 2 OPERACIONES INDEPENDIENTES de la gramática del francés. Así POSTPOS-NP se aplica aislada en la derivación de las PASIVAS NOMINALES " como:

(CC53) La description de ce paysage par Lamartine (est étonnante)

mientras que ANTEP-NP se aplica sola en la derivación de las segundas de pasiva.

Con el tiempo se va elaborando una teoría mucho más abstracta de las estructuras sintácticas, según la cual el elemento "PASIVA" desencadenante básico de la regla POSTPOS-NP se transcribe en (CHKY75):

- NO por la denominación específica "PASIVA"
- sino por el SIMBOLO GENERAL que REPRESENTA a una CATEGORIA Vacía, esto es DESPROVISTA de CONTENIDO LEXICO

Así que, todavía en el marco de la TEE, Zribi señala que se han establecido algunos cambios " en (G17), donde el elemento generador de la pasiva aparece constituyendo una casilla vacía dentro de la configuración:

(G18) POSTPOSITION-NP; NP - Aux - Vt - NP - par - Δ
 1 2 3 4 5 6 -->
 --> 2 - 3 ~ 4 - 5 - 1

ANTEPOSICION-NP; No cambia respecto a (G17)

En cuanto al problema de la MVP, que había sido dejado en suspenso por Zribi en (G17), Vinet supone que la regla de anteposición " del obj se asocia a la INSERCIÓN LEXICA de morfemas ante el verbo, para que haya transformación pasiva en los núcleos frásticos. Como no especifica los morfemas en cuestión, se puede interpretar que deja el paradigma abierto para dar cabida a otras transformaciones pasivas, además de la FCP (cf. VINET 79, pag. 458). Aunque su colega Zribi se muestra mucho más estricta en la delimitación de la MVP al establecer la regla INSERTION DE MVP ":

(G18')

[Δ] - Aux - Vsp - X

α

1 2 3 4 ==> 1 - 2 + être-é - 3 -
 (α = NP ou S')

Donde subyace además un principio básico fundamental, estable por ella:

(G18'') La MVP apparaît dans une phrase française qui ne contient aucun constituant ayant le statut de sujet sélectionnel

(op. cit., pag. 141 y 142)

Milner, por su parte, aplica la representación adoptada en los trabajos americanos de manera más fiel, recurriendo a un esquema con corchetes en lugar del esquema transformacional estándar, con flechas; la ventaja de ese esquema es que permite transcribir la coincidencia de los elementos anafóricos en distintas fases de la estructura, así para (C3) partiendo de tendríamos:

(G19)

(S) Ce ton, surprendre Alain, par -- (lugar vacío)

(I) $\left[\begin{array}{c} e \\ G N_1 \end{array} \right]$ surprendre Alain, par ce ton,

(II) Alain, surprendre $\left[\begin{array}{c} e \\ G N_1 \end{array} \right]$ par ce ton,

Lo principal de estos esquemas es que por primera vez se contraponen bien diferenciadas analíticamente las operaciones que en la frase pasiva afectan a los SN colaterales. Estas operaciones apenas han sido estudiadas por las escuelas ya vistas anteriormente, aunque las preconizan, con postulados como el de la promoción del objeto, de Guillaume, o el de la reducción actancial. Testière (cf. (H5) y 5.2.3). Sin embargo la adopción terminológica bien distinta en Zribi y Milner, esconde implicaciones teóricas divergentes a la hora de interpretar la función de cada una de esas operaciones y de la pasiva en su conjunto. Ambos autores consideran que se trata de dos operaciones de SECUENCIA OBLIGATORIA, es decir, que en primer lugar se aplicaría la posposición del SN_i y en segundo lugar la anteposición del SN_j; sin embargo, el orden cronológico que establecen para ambas operaciones no está de acuerdo con las implicaciones subyacentes a la terminología usada.

por Zribi, ya que al emplear el término ANTEPOSICION, para la operación que se ejerce sobre el SN_i, lo está dando más importancia, en el seno del discurso, que al SN, que por ir pospuesto, queda relegado a un nivel inferior; por su parte MILNER, después de utilizar en la teoría estándar el término desplazamiento, para referirse indiferentemente a ambas operaciones, al tratar de la TEE insiste en la prelación (prééance) del sujeto SN_i activo, frente al objeto SN_i. La visión de Zribi ya estaba preconizada en la noción de voz deversa de Chevalier quien reduce el alcance de la voz a la colocación del yacimiento en el lugar del soporte (ver infra (H9), en 6.1). Poco a poco vamos avanzando hacia la investigación de las implicaciones pragmáticas de la pasiva, de momento ya se ha establecido una base formal para lo que la pasiva añade o suprime respecto a la activa: antepone un SN y pospone otro (lo que facilitaría su supresión); el objetivo de tales procedimientos todavía tiene que demostrarse en términos pragmáticos; de momento las dos posturas inherentes en la terminología de Milner y Zribi se corresponden con las dos tendencias de estudio: o bien lo fundamental en la pasiva es la destopicalización del SN_i, o bien lo fundamental es la TOPICALIZACIÓN del OD, aunque sea lo que, en el marco de la TEE, ocurre en segundo lugar.

Por otro lado, ya hacíamos una crítica de la excesiva importancia que en la teoría estándar se daba a la oraciones primeras de pasiva, con una representación como (G13), evidentemente este inconveniente se resolvería gracias a una transformación de elisión del SPrep en toda segunda de pasiva, pero nos parece una solución forzada que va contra las leyes de la economía lingüística, pues dicha transformación se daría en la lengua con muchísima frecuencia. Sobre todo teniendo en cuenta que desde la teoría estándar, una de las metas del generativismo es la simplificación del número de transformaciones, y la eliminación de las que parecen gratuitas. El problema del carácter anormalmente extraordinario que la práctica generativa atribuye a las segundas de pasiva perdura en la EST, como refleja la presencia imprescindible de par NP en (G17). A este respecto, propone otra solución además, de la de la artificiosa elisión del SN_i; se puede suponer también que en la estructura profunda NO HAY Complemento Agente, sino que dicho elemento se "restablece" en la interpretación (Cf. op. cit., pag. 12).

De todos modos Milner no desarrolla seriamente ese problema de las segundas de pasiva, sin embargo plantea la cuestión de las construcciones no pasivas que tienen una estructura similar a (G13), como por ejemplo, si modificamos (C3):

(C3bis) Alain est surpris par colère

Para diferenciar la estructura de (C3) de la de (C3bis) propone como solución que se establezca una restricción léxica al SN que irá tras par en la FCP pasiva, es decir, dicho SN tendrá que

tener el rasgo "Agente". Si esto lo aplicamos a (C3), tendremos una estructura previa a la aplicación de la anteposición del SN, como sigue:

(G20) -- V Alain par GN, con un GN = "Agente"

y transcribiendo los elementos léxicos conocidos,

-- Pres sorprend Alain par GN

como el SN1 se ton tiene el rasgo "Agente" con respecto a la activa correspondiente, entonces la pasiva no se bloquea y se puede efectuar la última fase de la posposición del SN, tras lo cual queda vía libre para la anteposición del SN, transcrito por el elemento léxico le. Y consecuentemente, como el SN del SPrep con par, en (C3bis) no tendría ese rasgo "Agente", no podría ser considerado como agente de la pasiva, es decir como SN, de una proposición activa correspondiente.

De manera que la P origen de la P pasiva, con PAR -, es sólo un caso particular de un caso más general donde el GN está vacío, con la única diferencia que en el caso de la pasiva el GN deberá tener el rasgo "Agente", rasgo ausente en las frases no pasivas. Al introducir el concepto de rasgo léxico como determinante en la configuración de la transformación pasiva, una vez más, Milner nos anticipa elementos de la etapa generativista posterior. Al mismo tiempo, los ejemplos (C3) y (C3bis) ponen de relieve el delicado problema de la adecuación terminológica, al que tendrá que hacer frente el generativismo; si consideramos el rasgo "Agente" como el de "aquel que realiza la acción" parece difícil atribuirle tal rasgo al SN se ton, sin embargo la diferencia evidente entre el SN de SPrep en (C3) y en (C3bis), respecto al papel que juega en la frase, debe proceder de un rasgo léxico atribuible a uno u otro sintagmas, aceptamos de momento el término de Milner, para pasar a ver cómo se van a enfocar todos estos problemas posteriormente.

7.1.5. LA HIPOTESIS LEXICALISTA Y LA TEORIA ESTANDAR EXTENDIDA REVISADA

Si observamos la evolución de la gramática generativa chomskiana se aprecia una presencia cada vez mayor de factores de índole semántico, frente al sintacticismo in extremis de SS, que obligaba a desarrollar un sistema lleno de reglas pero también lleno de restricciones. Con el tiempo se van a ir integrando las restricciones de las reglas en el léxico, constituyendo lo que se ha venido a llamar la hipótesis lexicalista, según la cual se asocian a los elementos léxicos una serie de rasgos que inciden en su comportamiento transformacional, consecuencia de lo cual habría

reglas léxicas que se insertarían en el léxico y reglas gramaticales, que lo harían en la sintaxis (lo que ya se encontraba en germen en CHOMSKY 67). Una obra clave de la hipótesis lexicalista la constituye JACKENDOFF 77 A ", el desarrollo que ha recibido por parte del mismo Chomsky ha desembocado en lo que hemos calificado hasta ahora como Generativismo de los años 80, conjunto de teorías que por partir de la TEE, también ha sido denominado TEE Revisada; hemos dicho bien conjunto de teorías, puesto que en definitiva, la versión más reciente de la gramática generativa americana está formada por la fusión de un sistema de reglas y de un subsistema de principios con los cuales se pretende la integración de factores extrasintácticos en el léxico; teoría de la huella, teoría del caso, teoría de la X barrada, teoría temática "... A raíz de las obras claves aparecidas en 1981 se está imponiendo la calificación de Teoría de la Rección y del Ligamiento, para esta última tendencia generativa.

Para adentrarse en sus bases teóricas " recomendamos al lector que se remita a las obras referidas de Jackendoff, Chomsky y también a la obra más actual que hemos encontrado en castellano desde la misma perspectiva (HERNANZ 87). Por nuestra parte vamos a centrarnos en lo que dicho enfoque ha aportado a la última visión de la pasiva, establecida desde la TEE.

Partiendo de la DESCOMPOSICION DEL PROCESO de PASIVIZACION en dos reglas de movimiento diferentes e independientes que veíamos en (G16) y (G17) a Zribi le queda por determinar el estatuto de la MVP. A la autora le parece que lo más conveniente es aplicar a la MVP un estatuto gramatical autónomo:

(G20') La MVP est un phénomène indépendant des deux règles POSTPOSITION et ANTEPOSITION de SN

Para llegar a esa conclusión se centra en el aspecto exclusivamente formal, y no en implicaciones temático-remáticas de los elementos que intervienen en la transformación. Así, como en francés existen pasivas FCP que pueden no llevar complemento agente (ya señaladas por ella en el apartado anterior) y también pasivas que nunca pueden llevar dicho complemento (en el caso de las pasivas impersonales con IL), considera que la MVP es BASICA, es decir, previa a las reglas de formación ya vistas, lo que equivale a decir que la MVP forma parte de un morfema "Pasivo" discontinuo, que se transcribiría:

(G21) Pasivo = être-é (... par Δ)

Lo que según ella se corresponde con la teoría de CHOMSKY desde los años 70 y que desarrolla actualmente (CHKY 80-81) en el marco de la TEORIA ESTANDAR EXTENDIDA REVISADA (cf. ZRIBI 82, pag. 131).

Un principio básico en la TEER es el de filtro casual;

(G22) "...NP... si NP no tiene caso

léase: todo SN desprovisto de caso es agramatical, lo que implica que TODO GRUPO NOMINAL ocupado léxicamente en el seno de la frase recibe un caso.

En relación con ello Chomsky acepta de Rouveret la propuesta:

(G23) The unique property of the passive morphology is that it in effect "absorbs" Case; one NP in the VP with the passive verb as head is not assigned Case under government by this verb.

(CHOMSKY 81, pag. 122)

Para Zribi esa consideración proviene sobre todo de la idea de que los participios pasivos se parecen a la categoría Adjetivo, que no otorga caso a los SN, propiedad exclusiva del Verbo y de la Preposición. Jaeggli, por su parte, no atribuye tal efecto al participio en sí, sino a la morfología verbal pasiva en su conjunto, afirmando que dicha morfología absorbe el tetharole externo del verbo y así se evita la asignación del caso objetivo (cf. JAEGGLI 86, pag. 588).

Los últimos aportes de la TEER al estudio de la pasiva radican en la consideración de los principios que rigen en ella la repartición de los papeles temáticos o tetharoles; si tenemos una construcción FCP pasiva:

(G24) [NP, S] does not receive a θ role

(op. cit., pag. 125)

Lo que quiere decir que en la pasiva no se otorga ningún papel temático a la posición de sujeto (de la estructura profunda).

De la conjugación de (G23) y (G24) Chomsky elabora un postulado definitivo:

(G25) If some NP governed by V is assigned no Case, then the VP of which V is the head assigns no θ role

Por tanto, un verbo que no asigna Caso a su SN_i, tampoco asignará papel temático a su SN_i.

Zribi interpreta que (G25) muestra que la propiedad (G24) es una consecuencia de (G23), por lo que, como había supuesto Chomsky en su hipótesis de trabajo, (G24) sigue siendo la propiedad fundamental de la FCP pasiva (MVP para Zribi).

Todos estos principios de la TEER quedan bien expuestos a nivel teórico en trabajos como el de Hilner o el de Zribi, sin embargo, tal vez porque ambos autores no lo creen necesario, no encontramos ejemplos de indicadores sintagmáticos que los apliquen a frases francesas; Rouveret en su edición de CHOMSKY 87 nos transcribe un ejemplo que podemos aplicar a (C3):

(G26)

[₁..le]₁ est surpris [₁..e]₁ par [₁..ce ton]₁

Las ventajas en la operatividad de la representación frente a (G19) nos parecen evidentes. Del mismo modo que la única realidad palpable de la pasiva de (C3) la tenemos en la estructura de enunciado que aparece en el libro de Sarraute, (G26) permite dar cuenta de todo el itinerario generativo con un solo indicador sintagmático. Respecto a (G19) la subindización con letras, usual en TEER, nos parece también más adecuada que la numérica que presenta (G19), puesto que adoptar dicho tipo de coindización puede prestarse a confusión con la subindización posicional que refleja (G1) o incluso con nuestra (PP1). Como elemento innovador Rouveret presenta la exponenciación con comillas equivalente de la doble barra en la teoría lexicalista de la X barrada, de manera que los N'' de (G26) equivalen a

N

símbolo con que se representan los SN en dicha teoría ''.

7.1.6. BALANCE CRITICO SOBRE LAS INTERPRETACIONES CHOMSKYANAS DEL FENOMENO PASIVO

El análisis de Hilner de la evolución de los tratamientos chomskyanos de la pasiva se detiene en la TEE, por razones evidentes, puesto que su artículo había aparecido en 1980, cuando todavía se desconocía CHOMSKY 81, una de las obras claves de la TEER. Hilner se plantea la cuestión de la delimitación de la morfología pasiva, así parte de dos posibilidades:

- o bien la morfología de las P pasivas es consecuencia de las operaciones pertinentes
- o bien la morfología de la pasiva no está reservada a la pasiva

la segunda hipótesis es evidente, puesto que no todas las construcciones COP + PPIO son pasivas (él excluye de antemano las pasivas de estado y las formas compuestas: la porte est ouverte, Pierre est descendu). En consecuencia y en perfecta coherencia con el esquema modelo aplicado en (G20), concluye que T_{pasiva} depende de la morfología pasiva y de sus posibilidades interpretativas; lo que

hace que reconozcamos las frases pasivas es una morfología (no específica, como de hecho hemos puesto de relieve en nuestro trabajo adoptando el término FCP); es la presencia posible de par (aunque no está reservada a las pasivas: *Pierre est parent de Paul par les femmes!*), es la posibilidad de realizar una serie de transformaciones (dejando huellas, como en (G19), en el indicador sintagmático correspondiente), pero que no serían necesarias siempre. Es decir, que la pasiva resultaría de una concomitancia de factores no específicos: la noción pasiva existe en las lenguas descritas por la gramática transformacional, pero no se trata de un concepto de la G.T. (cf. op. cit. pag. 13).

Lo más significativo es que el mismo artículo de Milner se integra en lo que podemos considerar la forja de la misma TEER, puesto que en sus conclusiones vamos a encontrar elementos que predicen la nueva orientación chomskyana. Testimonio de ello es el significativo título del último apartado de su trabajo: *Pour aller plus loin ...* Allí, reformula lo establecido en TEE sobre la morfología pasiva teniendo en cuenta la diferenciación entre argumento y posición sintáctica: la propiedad principal de la morfología pasiva ETRE + PFE es la de hacer caer el primer argumento, α . Ello no quiere decir que desaparezca el SUJETO, puesto que en francés la posición sujeto siempre debe estar ocupada; por ello queda ocupada por el argumento β . De tal manera que con la morfología pasiva sólo podemos tener en posición sujeto al argumento β ; la relación temática "Agente" que ya no puede estar asegurada por el argumento suprimido α lo es por el elemento PAR -. En algunos casos no es posible un argumento que permita la relación AGENTE (es decir, la aparición de un sintagma PAR -) luego en esos mismos casos no será posible la construcción pasiva (con verbos como *PESER*). Además la operación "un argument en moins" no es exclusiva de la pasiva, también se da con construcciones reflexivas (pasiva refleja), en cuyo caso se trata de una operación semántico-interpretativa, desencadenada por el SE ".

Por su parte, Zribi, en 1982 toma una postura crítica respecto a la TEER en la que se insertarían las conclusiones del trabajo de Milner, como acabamos de señalar. En la parte IV de su trabajo que encierra más indagaciones personales intenta dar una interpretación funcionalista a la MVP, pero dentro de la gramática transformacional. Lo que le lleva a criticar las conclusiones y análisis de estructuras peculiares tratadas por otros autores: KAYNE, MELEUC (entre ellas las referentes a las construcciones con *SE FAIRE PAR* para el primero, y algunas excepciones a la pasiva, para el segundo), autores que consideraban la PASIVA como un TEST SINTACTICO COMPACTO con tres operaciones: anteposición y/o posposición de SN e inserción de la morfología verbal pasiva. Para Zribi, las tres operaciones sintetizadas en (G18') serían completamente independientes entre sí. La autora considera que en su trabajo realiza una extensión metodológica de su análisis con ejemplos de otros investigadores, lo que le permite justificar sus con-

clusiones. Por otro lado, como reflexión epistemológica extraída de su análisis, critica la perspectiva universalista de la TEER que se centra en la regla (G23), la cual lleva a una concepción axiomática de la MVP justificada únicamente por la coherencia interna ("consistency") de la teoría chomskyana en su conjunto. Zribi propone una hipótesis funcionalista, no mostrándose partidaria de las estructuras cognitivas innatas de Chomsky, ella se centra en la regla (G18') que se integraría en una gramática justificada fuera de sí misma, en los principios generales de la inteligencia y/o de la teoría de la información. En realidad, las diferencias que pretende establecer Zribi con la TEER se dan mucho más a un nivel teórico abstracto que al nivel concreto de la interpretación de la pasiva como fenómeno lingüístico. En ambos casos nos encontramos a las puertas de la pragmática generativa, y el hecho de que Zribi quiera apoyarse en la teoría de la información, no nos parece gratuito (cf. op. cit., pag. 148).

Mucho se ha avanzado desde la simple transformación pasiva que se desprendía de (G1). Paulatinamente todos los problemas relativos a la voz pasiva tradicional han ido saliendo a la luz y se les ha procurado dar diversas soluciones. Del mismo modo que la Teoría Estándar vence la dificultad de la exacta sinonimia que establecía SS entre pasiva y activa anulando el concepto de Transformación tal y como había sido concebido previamente, la última etapa generativista relega el papel de las operaciones o transformaciones reveladas por la etapa anterior, para centrarse en la interrelación que se establece a nivel sintáctico-semántico entre los elementos que participan en la pasiva. Como ocurría en la psicomecánica el elemento central de la frase será el verbo, más concretamente la morfología pasiva, en la acepción chomskyana, dentro de la cual, valga la paradoja, figurarán los dos elementos realmente activos de la última transformación pasiva; el verbo propiamente dicho, que absorbe el caso del SN, y la preposición que según (G20) también se integraría en la MVP, y que tendría como misión la de atribuir un thetarole al SN, suponiendo que se le quiera dar una entidad léxico-discursiva. La anteposición o la posposición del agente pueden o no realizarse, dependerá de la voluntad del locutor, flexibilidad que permite repertoriar muchas pasivas atípicas o difíciles de concebir con una transformación rígida como las de las versiones anteriores de la Gramática Generativa. Ahora queda bien claro el proceso generativo de la mayoría de las FCP pasivas en francés, sin embargo sigue sin descifrarse el papel no gramatical, sino discursivo, de la pasiva en sí y de los elementos y transformaciones que la forman; si en etapas anteriores las preguntas que nos hacíamos eran ¿qué cambios se producen en la pasiva, qué es lo que se añade y qué es lo que se suprime?, ahora, una vez respondido más o menos satisfactoriamente a esos aspectos formales, cabe preguntarse el porqué de todos esos cambios, con lo que nos alejamos del ámbito sintáctico-semántico-

morfológico para adentrarnos en el campo de la pragmática. Creemos seguir en nuestras inquietudes la misma trayectoria que futuros trabajos generativistas, pues en los estudios de la TEER se pueden encontrar sugerencias que irían en esa línea:

(G27) We simply assume that languages have various ways to avoid focusing the "logical subject" or to avoid expressing one at all, while still observing the syntactic requirement that a subject NP be present.

(CHOMSKY 81, pag. 121)

La pasiva FCP puede no ser el único procedimiento que exista en francés para lograr los mismos efectos discursivos, nosotros de antemano ya habíamos incluido las pasivas reflejas en el mismo paradigma transformacional; como el término MVP nos parece bastante adecuado para designar los modelos de estructuras de superficie que sufren la pasiva proponemos su adopción no en el sentido Chomskyano de FCP, sino en uno más amplio, concebido como recopilación de estructuras terminales que tienen modalidad pasiva en la estructura profunda (cf. infra NUESTRA TERMINOLOGÍA).

De momento vamos a ver cómo el generativismo chomskyano ha alentado a detractores y seguidores para seguir investigando sobre la pasiva, siguiendo caminos más o menos diversos.

7.2. LAS GRAMATICAS GENERATIVAS FRANCESAS

Paralelamente a las primeras etapas del generativismo fueron apareciendo en Francia grupos de trabajo en torno a los que serían los promotores de esa escuela en el país vecino: Gross, Dubois y Ruwet. En sus trabajos propios daban un toque personal a las teorías originales provenientes de América, según el modelo adoptado.

Gross, seguidor fundamentalmente de Harris, va a considerar el término TRANSFORMACION en el sentido dado por éste, según el cual se concibe la transformación pasiva, por ejemplo, más bien como un útil de trabajo y no como una relación cuya existencia se postularía en la construcción formal de una gramática generativa. De ahí que el indicador sintagmático de su transformación pasiva tenga una flecha bidireccional, considerando la $T_{passive}$ como reversible, en la misma línea que algunos escritos harrisianos:

(G28)

	GN	V	GN		GN	V	GN
[Pasiva]	--	--	--	<---	--	est - par	--
	1	2	3		3	2	1

(GROSS 71, pag. 13)

En relación directa con esas concepciones tenemos la obra clave GROSS 68, donde fundamentalmente se establecen paradigmas distribucionales de distintos verbos operadores y se establecen cuadros que reflejan distintos funcionamientos sintácticos. Entre los criterios que se toman para determinar dichos paradigmas aparece como pieza notoria la transformación pasiva. De manera que desde esa perspectiva no es necesario adentrarse en el problema de la generación profunda de dicha transformación, puesto que su existencia como resultado lingüístico es innegable, y le puede ser muy útil para ver el comportamiento funcional de distintos verbos que podrán o no podrán aparecer en estructura de enunciado con transformación pasiva.

No obstante, cabe señalar algunas divergencias formales a la hora de representar los elementos que intervendrían en las distintas estructuras, divergencias que se encuentran también en Harris, con respecto a los modelos chomskyanos. A modo de ejemplo, transcribimos la serie transformacional de una oración pasiva tratada circunstancialmente en GROSS 68:

(CC54) Pierre est étonné de ce que Jean fasse ceci

N_1 T V, N_1 ---> N_1 T r(être)pp V, de ce N_1

(GROSS 68, pag. 100)

donde aparece el índice 0 para el SN_1 de (PP1) y el índice 1 para nuestro SN_1 . r representa la raíz verbal y T el tiempo. Comparando con (G3) se ve la similitud con el modelo harrisiano, que no se diferencia, al menos a la hora de representar las estructuras lingüísticas simbólicamente, de (G1), de la etapa preestándar chomskiana.

La obra de Gross merece interés sobre todo como base para estudiar los trabajos universitarios de inspiración harrisiana dirigidos por él en la Universidad de París VIII (cf. INTRODUCCION), pero también alguna que otra de gramática general sintética como PICABIA 75.

Entre los seguidores de Chomsky destaca Dubois y su obra publicada junto con Dubois-Charlier, DUBOIS 70, versión modificada de DUBOIS 66 y 67, que hemos tratado en varias ocasiones en la memoria de licenciatura precedente. Dichas obras adaptan los postulados de la teoría estándar al francés. Así, los constituyentes que Zribi cataloga como morfemas básicos abstractos en (G10), Dubois los va a definir como constituyentes de frase, de manera que las dos primeras reglas de reescritura de cualquier frase francesa tendrían la forma:

(G28') $Z \rightarrow \text{Const} + P$

Const \rightarrow

Afirm	+ (Neg) + (Enf) + (Pasiva)
Inter	
Imp	

donde los paréntesis dan testimonio del carácter facultativo del constituyente en cuestión. En DUBOIS 66 dichos constituyentes básicos aparecían bajo forma de transformaciones fundamentales del enunciado mínimo ".

La definición que da DUBOIS 67 de transformación pasiva presenta el inconveniente de basarse en el concepto inversion des actants, con los riesgos interpretativos que conlleva. La regla de transformación pasiva que sería generada por el constituyente básico pasivo había sido determinada en DUBOIS 67, con la siguiente estructura ":

(G29) $[P_i] = \{[SN_i] + \{[V] + [SN_i]\} \rightarrow$
 $\rightarrow [P_i'] = \{[SN_i] + \{[V'] + [d] + [SN_i]\}$

Las peculiaridades de (G29) con respecto a (G3) radican en la transcripción del elemento preposicional, que en DUBOIS 67 es un demarcativo en lugar de par y el constituyente átre+ppio que aparece reemplazado por la forma V'. En realidad lo que hace Dubois es dejar el campo abierto para la concepción de unos paradigmas bastante más variados para T_{actant} en francés de lo que podía serlo en inglés. En primer lugar el demarcativo preposicional en francés puede tener dos realizaciones fundamentales, par o de, frente al by inglés, de ahí que representarlo con una de esas realizaciones superficiales en la estructura profunda no parezca una solución muy apropiada. En cuanto a V, Dubois 67, como ya hacía en DUBOIS 66, considera que bajo la transformación pasiva pueden entrar otras construcciones además de la FCP: las PR y los verbos simétricos "; la concepción estrecha de una sola estructura de enunciado generada por T_{actant} también puede ser debida a la influencia de los análisis lingüísticos limitados al inglés, lengua caracterizada fundamentalmente por la pobreza morfológica de su sistema verbal. En DUBOIS 70 en lugar de transcribir la preposición con el símbolo d lo hace con Prep, que esconde la misma postura compreensiva, sin embargo en la misma obra se muestra mucho más moderado, al transcribir el conjunto verbal por Aux_{aux} + V, lo que se acerca mucho más al esquema estándar.

El análisis estructural (cf. (G7) supra) del que parte Dubois en esa obra, tras aplicar el constituyente pasivo es el siguiente:

(G30) Afirm + Aux_{aux} + Prep, + SN_{act} + SN_i + Aux + V + SN_i

DUBOIS 70 destaca por su modernismo, puesto que en pleno apogeo de la teoría estándar adelanta ya la existencia de varias transformaciones de desplazamiento dentro de la $T_{p, \dots}$:

- (G31) Le premier changement comporte deux opérations de déplacement, une première transformation de déplacement met le constituant Aux être entre le constituant Aux et le constituant V, les deux constituants Aux et Aux être, dans l'arbre représentant la structure de la phrase transformée, sont tous deux dominés par SV. Une deuxième transformation de déplacement met le constituant $SP_{i, \dots}$ après SN constituant de GV.

(op. cit., pag. 157)

(G30) refleja una preocupación por dar constancia del hecho que la pasiva se diferencia de la activa ya desde la estructura profunda. El resultado de aplicarle (G31) es:

- (G32) Affirm + SN_i + Aux + $Aux_{i, \dots}$ + V + SN_i + Prepp + $SN_{i, \dots}$

En este primer cambio Dubois llega a la estructura base de la que se parte en la teoría estándar chomskyana; una P con un sintagma del tipo par + --, como en (G13). Posteriormente Dubois propone un segundo cambio detrás del que se esconden, ni más ni menos que los dos desplazamientos que señalará la TEE, y el concepto de categoría vacía:

- (G33) Deux autres opérations de déplacement vont se produire: le SN sujet va prendre la place du $SN_{i, \dots}$ constituant de $SP_{i, \dots}$ et le SN complément de V va prendre la place laissée vide par le syntagme nominal sujet.

Llegamos pues a la estructura que se manifestará en superficie:

- (G34) Affirm + SN_i + Aux + $Aux_{i, \dots}$ + V + Prep, + SN_i

(op. cit. ibidem)

Meleuc, en su estudio teórico comparativo considera radicales las diferencias entre la teoría estándar interpretada por DUBOIS 70 y el modelo de KATZ-POSTAL 64 y CHOMSKY 65, para ello se basa fundamentalmente en la identificación que hacen los autores americanos de by Passive y Adv Manner, lo que no nos parece muy ajustado puesto que Chomsky no tardará en desechar la hipótesis del Adverbio de Manera para quedarse con la idea de un sintagma preposicional con un elemento postizo¹³.

Además del proceso generativo de la pasiva FCP, Dubois también se preocupa por las restricciones a ese proceso y los factores que lo favorecen. Fundamentalmente en DUBOIS 67 establece las siguientes:

- 1) Ley de prevalencia del sujeto animado, según la cual se restablece lo que Dubois considera como orden canónico:

Sujeto animado ---> Objeto inanimado

- 2) Transformación pasiva marca de no acabamiento, estas construcciones tendrían en la estructura profunda un sintagma nominal signo de agente indeterminado, representado por ON/ÇA. Siendo esta la solución transformacional propuesta por Dubois para las abundantísimas segundas de pasivas o "pasivas sin agente".
- 3) Ley de distancia mínima entre referente y referido, puesto que entre ellos hay una dependencia sintáctica inmediata.
- 4) El orden de los sintagmas nominales preferido según su marca de número será:

Sujeto singular ---> Agente plural.

Y estos factores propuestos por Dubois van a ser objeto de estudio fundamental de trabajos posteriores, no sólo generativistas, e incluso van a ser tratados, verificados y ampliados en obras de orientación pluridisciplinaria como la psicolingüística (cf. infra 9.1.5).

En Dubois 70, hay otros elementos de interés, como la consideración de factores semántico-pragmáticos en pro de una interpretación de las razones discursivas para utilizar la pasiva. Para él, el constituyente pasivo tiene como resultado esencial hacer que el SN sujeto constituyente de P, pase a ser un SN [-sujeto] constituyente de un SP_{pas}. Como antecedente, en DUBOIS 66, considera que la T pasiva modifica la función gramatical del SN₁, pero no su papel de actante. En DUBOIS 70 la transformación en sí no afectaría para nada el significado de los constituyentes alterados, sin embargo el constituyente básico Pasiva aportaría por su presencia en la estructura profunda una información semántica:

- (G35) l'attribution du trait [-topique] au SN sujet: ce SN est défini comme [+sujet] par sa place dans la règle de réécriture de P et le constituant Passif est interprété sémantiquement comme le fait que ce SN qui, par son déplacement devient [-sujet],, devient en même temps [-topique].
(op. cit., pag. 159)

Como señala Meleuc al respecto, la utilización que hace su maestro de rasgos léxicos es en sí misma complicada y tal vez requiera una simplificación (MELEUC 77, pag. 141). Pero la actualidad de las inquietudes lingüísticas de Dubois nos parecen elogiables.

Otra obra general que adapta los postulados de la teoría estándar al francés, la encontramos en LE GALLIOT 75. Quien va a insistir todavía más en el carácter diferenciador de la pasiva respecto a la activa:

- (G36) La phrase passive n'est pas un simple produit dérivé d'une phrase déclarative active correspondante comportant un verbe transitif, elle implique dès la structure profonde de la phrase de base, la présence d'un élément adverbial constitué de la préposition par et d'une forme nominale N, l'ensemble par + N étant l'équivalent sur le plan fonctionnel d'un syntagme circonstant.

Del adverbio de manera que aparecía en las versiones anglosajonas LE GALLIOT retiene el carácter adverbial del SPrep agente, equivalente a un circunstante, lo cual también podemos relacionar con la crítica que hacíamos del contrasujeto tesnieriano que sólo podía salvarse siendo considerado como circunstante (y no como segundo actante de la pasiva), si queríamos evitar un sistema actancial confuso e incoherente.

A la hora de desarrollar este concepto y aplicarlo a indicadores sintagmáticos franceses va a mantener a grandes rasgos el proceso transformacional propuesto por DUBOIS 70, colocando en posición primera dentro de la estructura pasiva básica al Aux être, de manera similar a (G30), sobre la que se aplicarían tres transformaciones semejantes a las descritas por Dubois. Cabe señalar sin embargo que por primera vez utiliza el término de Benveniste Modalidad, para referirse a los constituyentes básicos de Dubois o Chomsky, al mismo tiempo que presenta de manera clara y numerada el orden de aplicación de las modalidades facultativas, introduciendo la estructura de P en (G28'):

(G37)

Modal ---->	Afirm					
	Inter	+	(Neg)	+	(Enf)	+
	Imp		3		2	1
						(Pasiva) + SN + SV + (SP)

Asentimos completamente con esta terminología, fundamentalmente porque se adapta perfectamente con nuestra interpretación semántica de modalidad (cf. (D2) y cita de Fouilloux, en 3.1), que da una entidad funcional a un constituyente que desde la perspectiva americana se ha querido ver como vacío semánticamente y como mero desencadenante de operaciones sintácticas complejas. (G37) constituye además la reescritura básica de la modalidad, reescritura que ha sido modificada y mejorada en el seno de nuestro seminario.

Por último, no podemos pasar revista de los estudios generales de gramática generativa franceses, sin hacer alusión al verdadero introductor de tal corriente en Francia, N. Ruwet. Frente

a los autores que acabamos de ver que se han quedado encasillados más o menos en una etapa de la lingüística generativa, en la obra de Ruwet observamos una evolución paralela a la seguida en América, intentando adaptarla a la realidad lingüística francesa, al menos hasta llegar a la TEE. Lo que se nota desde las primeras concepciones psicológico-gramaticales de la etapa preestándar, así en RUWET 67 se defiende la legitimidad de la transformación pasiva alegando que una frase pasiva se siente por los sujetos hablantes como teniendo un carácter a la vez derivado y más complicado con relación a la activa correspondiente (op. cit. pag. 147).

Como otros autores de la teoría estándar, Ruwet considera que las segundas de pasiva obedecen a una transformación de elipsis de agente indeterminado, interpretación que ya hemos criticado anteriormente y a la que volveremos al analizar nuestro corpus (Cf. Op. Cit., pag. 261). Pero, en lo que concierne a las estructuras estudiadas por nuestro trabajo, no sólo han sido las segundas de pasiva, las construcciones dignas de atención para Ruwet, también se ha preocupado en varias ocasiones por las FP y por las Facitivas, algunas de las cuales tal vez merezcan su sumisión a la modalidad pasiva. En nuestro análisis de corpus intentaremos verificar la viabilidad de tal propuesta y la cotejaremos con el punto de vista de Ruwet y otros autores.

7.3. DERIVADOS DE LA ESCUELA GENERATIVISTA

7.3.1. LA SEMANTICA GENERATIVA

Para intentar resolver problemas planteados por los planteamientos de la TEE, apareció un modelo también de principios generativistas, pero donde la semántica juega un papel primordial, frente a la sintaxis, que en cualquier etapa chomskyana ha sido siempre el marco de acción de los otros posibles elementos que conforman la lengua. En la crítica chomskyana que hace Lakoff en su obra de 1970 destacan dos problemas en relación con la pasiva: los verbos transitivos que no aceptan pasivización y la artificialidad del Adverbio de Manera como generador de la pasiva. Sobre los verbos que no admiten la pasivización LAKOFF introduce la noción de excepción simple, que resolvería con la inclusión de rasgos que se tendrían en cuenta antes de aplicar cada regla, así, considera que cada verbo tiene un rasgo más o menos pasivo que le permite aceptar o rechazar la Tpasiva. Para MELEUC esta solución no es más que una presentación de excepciones que no da una solución convincente al problema de los V no pasivizables. En cuanto a la teoría del Adverbio de manera expone casos de verbos ingleses que aceptan adverbios de manera pero no son pasivizables. Ambos problemas recibirían una solución formal en etapas posteriores del generativismo chomskyano, sin embargo las carencias de la gramática generativa estándar para explicar esos mismos fenómenos llevaron a Lakoff a buscar una teoría ligeramente distinta.

El postulado básico de esta escuela es que todos los elementos semánticos aparecen en la estructura profunda. Lo que tiene como consecuencia primera que en lugar de representar estructuras sintácticas, como lo hacían los diagramas vistos hasta ahora, van a representarse estructuras semánticas, tomando como símbolos los elementos léxicos en sí mismos.

En el dominio de la pasiva FCP, Chomsky había establecido la no sinonimia de activa y pasiva, dentro de la Teoría Estándar (cf. comentario de (G14), en 7.1.3), planteando el problema de la incidencia del tipo de cuantificador en la interpretación semántica. Los ejemplos que en ATS tomaba para el inglés han sido adaptados al francés:

(CC55) *Peu de livres sont lus par beaucoup de gens*

(CC56) *Beaucoup de gens lisent peu de livres*

(MELEUC 77, pag. 216-7)

La interpretación de (CC55) como paráfrasis de (CC56) resulta un poco extraña, mientras que hay una interpretación que viene espontáneamente al hablante con la emisión-recepción de esa frase,

(CC57) *Il y a peu de livres qui aient beaucoup de lecteurs*

en cuanto a la interpretación de (CC56) ésta coincide con:

(CC58) *La plupart des gens lisent peu de livres*

A pesar de todo, según cita Rusziewicz, en KATZ 74 se considera que este tipo de frases siguen siendo sinónimas, pues tanto la activa como la pasiva son ambiguas, y por ello son paráfrasis una de otra (cf. RUSZIEWICZ 85, pag. 18). Personalmente no estamos de acuerdo con Katz, puesto que para nosotros la supuesta ambigüedad de esas frases no es del dominio público, ya que sólo puede ser explotada por el registro de humoristas que quieran hacer juegos de palabras con ellas, y no nos parece que sea adecuado juzgar el sistema de la lengua general, basándose en figuras de estilo de empleo restringido. Esa autonomía que se da a la semántica en el seno del generativismo chomskyano preparará el camino de la teoría lexicalista, sin embargo a los ojos de Lakoff desembocará en una teoría aparte, donde la semántica se presentará de manera totalmente independiente de la sintaxis; la semántica generativa. La representación ¹⁴ que desde tal perspectiva recibiría P en la estructura lógica de la activa o de la pasiva sería:

(G38) GENS {X}, LIVRES {Y}, LIRE {X, Y}

Los cuantificadores vendrían a insertarse posteriormente en tal estructura, generando: (G39) para Beaucoup de gens lisent des livres y (G40) para Les gens lisent peu de livres:

(G39) BEAUCOUP (X), GENS (X), LIVRES (Y), LIRE (X,Y)

(G40) PEU (Y), LIVRES (Y), GENS (X), LIRE (X, Y)

Como lo que en realidad tenemos en (CC55) o (CC56) son dos cuantificadores, la solución que propone la semántica generativa para combinar (G39) y (G40) consistirá en colocar un cuantificador (y el X o Y modificado por él) delante del otro:

(G41) BEAUCOUP (X), GENS (X), PEU (Y), LIVRES (Y), LIRE (X,Y)

(G42) PEU (Y), LIVRES (Y), BEAUCOUP (X), GENS (X), LIRE (X,Y)

Las representaciones semánticas (G41) y (G42) permiten dar cuenta de la presencia del elemento significador común: LIRE y del elemento que permite la diferenciación semántica: el orden de los SN cuantificados, que según (G41) relacionará la comprensión de (CC55) con la de (CC57) y según (G42) relacionará la comprensión de (CC56) con la de (CC58). En definitiva el razonamiento semántico-generativo lo que hace es fijarse sobremanera en fenómenos como la topicalización, que no habían sido tratados todavía por la Teoría estándar, de ahí que Lakoff estudie el problema de frases inglesas correspondientes a (CC57)¹¹. Ello no quiere decir que dichos fenómenos no puedan ser enfocados desde la perspectiva generativista más convencional, por ejemplo tenemos obras como CONTRERAS 78, o en el campo de la filología francesa el ya referido trabajo de Fouilloux, donde se tratan las construcciones del tipo (CC57) como resultado de la modalidad enfática con operador IL Y A.

En el seno del generativismo se inicia una polémica, desde el momento en que Chomsky considera la hipótesis de Lakoff y sus seguidores como una simple variante notacional de la gramática generativa (cf. DUBOIS 72). Sin entrar en la polémica puramente teórica, se puede criticar en los esquemas (G37-G41) la total ausencia de elementos sintácticos, cuando en realidad esos esquemas sólo pueden ser interpretables si a las categorías léxicas que representan sus constituyentes les atribuimos unos constituyentes sintácticos que desembocarán en una realización frástica. Así la topicalización de PEU DE LIVRES en (G42) se consigue por la anteposición de (Y) en la frase, pero ello sólo es posible a través de medios sintácticos que tienen una estructura bien sistematizada en la lengua: la enfatización con el operador IL Y A o la anteposición de (Y) coordinada con otras operaciones sintácticas fruto de la transformación pasiva¹², lo que además saca a la luz la ambigüedad de (G42), que desprovisto de elementos sintácticos transcribe a la vez la estructura semántica de (CC55) y (CC57).

De manera que los aspectos semánticos que considera la semántica generativa tienen perfecta cabida en la teoría chomskyana a la hora de analizar las realizaciones frásticas. La diferencia que se establece entre ambas corrientes se da sólo a nivel teórico, según queramos considerar la mayor o menor independencia de la semántica con respecto a la sintaxis¹¹.

7.3.2. GRAMÁTICA CASUAL

En 1.8.2 ya habíamos visto algunos postulados básicos de esta escuela, al tratar del caso, como elemento central de toda su teoría. Teniendo en cuenta que Fillmore considera a la estructura semántica como componente básico del lenguaje, que determina la formación de los enunciados, los investigadores de la lingüística contemporánea ponen a la gramática casual en el mismo plano que a la semántica generativa, atribuyéndole en definitiva la misma organización componencial del modelo lingüístico teórico (cf. nota 29). Dentro de la gramática casual hay además una marcada voluntad universalista, al proponerse tratar a la vez de lenguas muy diversas en la configuración de sus teorías.

Por otra parte, el mismo Fillmore reconoce su deuda con el modelo transformacional, afirmando que se propone reintroducir el marco conceptual de los sistemas casuales partiendo de una clara diferenciación entre la estructura profunda y la estructura de superficie:

(G43) The sentence in its basic structure consists of a verb and one or more noun phrases, each associated with the verb in a particular case relationship.

(cf. FILLMORE 68, pag. 21)

Pero el concepto de caso no es el único elemento que recibe un nuevo enfoque en el seno de la gramática casual. Fillmore también va a servirse del término de Benveniste Modalidad. Se considera que en la estructura básica de las oraciones está el elemento PROPOSICION, que es un conjunto de relaciones desprovisto de tiempo que implica a VERBOS y SUSTANTIVOS (y las frase insertadas, si las hay), separados del constituyente modalidad, que incluye modalidades como la negación, el tiempo, el modo y el aspecto). La modalidad se concebiría como el constituyente que incide de manera directa en la proposición en su conjunto, por lo que habría casos relacionados con la modalidad y otros con la proposición en sí misma, como ocurre con algunos adverbios temporales. De manera que la primera regla de base quedaría así instituida:

(G43') Frase ---> Modalidad + Proposición
 (G43'') S ---> H + P [S = en inglés Sentence]

Según la descripción que hace de los componentes del constituyente modalidad se podría establecer una analogía entre la modalidad fillmoreana y el concepto de relación intraverbal de la psicomecánica (cf. 6.3). De todos modos Fillmore se muestra vacilante en la delimitación de dicho constituyente, al aceptar en una nota que el aspecto tal vez merezca ser considerado como rasgo que afecta al verbo y no a la frase en su conjunto. Lamentamos que el autor no considere importante resolver la confusión en la que deja sumido a uno de los constituyentes que estarían en la base de su teoría ".

En definitiva Fillmore considera la frase como una proposición constituida de un predicado rodeado de sus argumentos lógicos, a los que el sistema lingüístico atribuye una serie de marcas casuales según la función que desempeñen en dicho predicado. Para representar a esos casos recurre a la inicial del término que designan, por ejemplo:

A	Caso Agentivo	D	Dativo
I	Instrumental	O	Objetivo

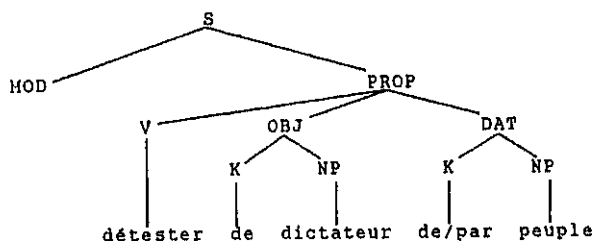
Según la interpretación que hace Lázaro (cf. LAZARO 80, pag. 70, nota 9), Fillmore sitúa en el verbo toda la virtualidad generadora en función de los roles o casos que exija su significado. En lo que concierne a la FCP sólo tendrían pasiva los verbos con los rasgos

(G44)		+ agenteivo	
		+ pasivo	

lo que resuelve el problema de las restricciones de la pasiva que presentaba la teoría estándar. Exactamente el mismo tipo de solución se da en la última etapa chomskyana, con una ligera diferencia terminológica, ya que los casos fillmoreanos se adaptarían mejor a los -roles de Chomsky, dejando el término caso para una categoría funcional (Nominativo, Acusativo "...") pero no semántica (cf. 1.8.4).

Pero si la teoría casual de Fillmore aparentemente resuelve algunos problemas, plantea otros nuevos. Puesto que los casos en cuestión tienen una naturaleza exclusivamente semántica el sujeto de una activa no tiene por qué tener el caso agenteivo, pues puede no adaptarse para nada a la definición de instigador dada en 1.8.2. Por ejemplo los verbos del tipo détester " tendrían la estructura [-- O + D], de manera que un enunciado posible con ese verbo tendría la estructura profunda:

(G45)



Sin entrar de momento en el problema de las preposiciones, en (G45) tenemos un sujeto con caso dativo, pues se adaptaría a la definición:

Caso dativo: El del ser animado afectado por el estado o acción definido por el verbo.

Lo que quiere decir que (G44) no será válido, puesto que desde esa estructura se puede generar una FCP pasiva, sin ningún SN con caso agentivo, como en (G45):

(CC59) Le dictateur est détesté du peuple (o, par le peuple)

(STRA74B , pag. 24) 61227

Por lo que para que (G44) sea correcto habrá que suprimir el rasgo [+agentivo] y darle una formulación generativa convencional: aceptan la pasiva los verbos que tienen el rasgo [+pasivo] (o [+pasivizable]), donde se anularía el aporte de la gramática casual. Si no, la única posibilidad será dejar de lado las definiciones dadas por Fillmore, para múltiples casos, y considerar sólo dos casos básicos, que de hecho se identificarían con las nociones funcionales de sujeto y objeto, lo que hace el mismo Fillmore al intentar catalogar los distintos tipos de lenguas:

(G46) If we ignore all deep-structure cases except A and O, we can imagine sentences of the following three types given in their underlying propositional form:

- a) V + A intransitive sentences with agents
- b) V + O + A transitive sentences with agents
- c) V + O intransitive sentences with inactive subjects

Desde esa perspectiva, en las construcciones pasivas de las lenguas de tipo acusativo, cuya forma proposicional es [V O A], el caso que suelen atribuir a O es el nominativo y el agentivo (realizado como

ablativo, instrumental o bajo cualquier otra forma, según el idioma) para el A. (cf. op. cit., pag. 58)

Por último, cabe señalar que la gramática casual también se plantea el problema de la topicalización. Fillmore considera que los procesos de TOPICALIZACIÓN son medios para aislar a un constituyente de una frase considerándolo como TOPICO, procedimientos que convierten a un constituyente concreto de la frase en una especie de FOCO (vemos cómo se mezclan los dos conceptos de TOPICO y FOCO, cf. 1.9.3).

Para Fillmore la estructura profunda sintáctica introducida por los primeros escritos de CHKY sería un nivel intermedio entre la estructura profunda semántica y la estructura superficial, según expresa FILLMORE, viene a ser una hipótesis similar a la de la Semántica Generativa. Fillmore critica a CHKY por su tratamiento exclusivamente sintáctico, él mismo afirma que se puede reprochar a la gramática casual todo lo contrario, un tratamiento demasiado basado en las consideraciones semánticas (op. cit., pag. 88). Por nuestra parte el enfoque de la gramática casual nos parece adecuado para resolver problemas de ambigüedades sintáctico-semánticas, planteados por ejemplo al estudiar la interpretación de los agentes de las pasivas, pero nosotros consideramos que tal enfoque se puede incluir perfectamente en una teoría sintáctico-semántica generativa.

7.3.3. GRAMATICA UNIVERSAL

El artículo fundacional de Fillmore había aparecido en una recopilación de diversos autores titulada Universals in Linguistic Theory, donde la mayoría de los informes tenían pretensiones de aplicación universal, tratando de varias lenguas a la vez y buscando soluciones que abarcaran a grandes conjuntos de lenguas. La gramática casual también participaba de esta tendencia, aunque con el tiempo se fue distanciando por haber acuñado una teoría bien diferenciada, centrada sobre el funcionamiento de los sistemas casuales de las distintas lenguas.

A raíz del artículo de Greenberg, al que hemos aludido en 1.9.5, y su tipología universal de lenguas, una serie de lingüistas adoptaron el mismo enfoque e intentaron buscar los elementos comunes al funcionamiento de las lenguas del mundo, desembocando en el trabajo referido en el párrafo anterior, así quedaba constituida la Gramática Universal.

Las corrientes tratadas anteriormente, dentro y fuera del generativismo, también trabajaban a veces sobre varias lenguas, sin embargo el método de trabajo era bien distinto: en general no consideraban el conjunto de lenguas del mundo como un bloque objeto de estudio, sino que partiendo de un estudio profundo sobre una lengua concreta (en general la lengua materna del científico en cuestión) intentaban extrapolar o ratificar sus conclusiones con ejemplos de otras lenguas. De manera que por caminos diversos a veces se podía llegar a un resultado similar: una caracterización universal de los fenómenos lingüísticos.

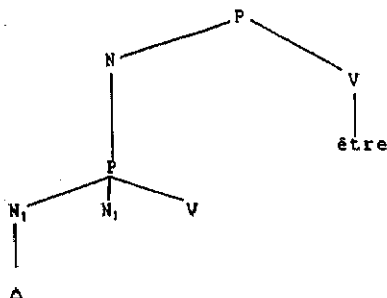
Así, extrapolando las conclusiones de las tendencias generativas precedentes Orlandini considera que dan interpretaciones de la pasiva basadas en la estructura (*structurally based*). Centrándose en la sintaxis o en la semántica se buscaba dar una definición estructural de la pasiva, que además pudiera tener alcance universal: la pasiva sería el efecto de un movimiento que producía un cambio en la rección (*dominance*) y en el orden lineal de los indicadores sintagmáticos (*P-markers*), como reflejan ATS, HASEGAWA 68, LAKOFF R. 71 y LANGACKER MUNRO 75 (cf. ORLANDINI 83 pag. 134). Sin embargo el avance teórico realizado en la gramática generativa al concebir que la estructura subyacente de la pasiva es diferente de la activa, permitía adentrarse más en la investigación de una caracterización universal, al descubrir que la pasiva se desencadenaría por un constituyente de la estructura profunda cuya representación en la estructura superficial sería circunstancial según las lenguas: por ejemplo con el formante verbal *être + ppio* en francés, o *cop + ppio* en castellano; lo que permitía a la vez concebir otras manifestaciones superficiales de ese desencadenante pasivo además de la FCP. De manera que Langacker y Munro, todavía en el seno del generativismo chomskyano van a establecer tres propiedades que asignan a la "pasiva prototípica" a nivel universal:

- (U1) i) La significación estativa del predicado
- ii) La posibilidad de elidir el agente indeterminado "
- iii) La topicalización del objeto directo subyacente

(cf. LANGACKER 75, cit. por ORLANDINI 83, pag. 135)

La representación que hacen estos autores de la estructura profunda de una pasiva, tomando como base la lengua Mojave y Uzo-Azteca es la siguiente:

(U2)



(ibidem, cit. por FAUCONNIER 80, pag. 227-

8)

Être se considera como un predicado con contenido semántico real, de donde se concluye (U1) i).

Ningún sintagma instrumental o agentivo se coloca como parte integrante de la construcción pasiva en sí misma, de donde extraemos (U1)ii)

Además, en la misma línea que lo establecido en la teoría estándar se afirma que una forma pasiva no deriva de la misma representación abstracta que la activa correspondiente.

Si a (U1) añadimos la consideración de (G17) como presentación más adecuada de los cambios estructurales que engendraría la pasiva a nivel formal, los estudiosos de la gramática universal sólo tendrán que ahondar en la universalidad o no de esos postulados, para así dar su aporte a la interpretación (universal) de la pasiva, y cubrir los campos peor tratados por el generativismo convencional, aunque (U1) iii) y (G27) ya apuntan hacia esa meta dentro de la tendencia chomskyana. Evidentemente no queremos decir que los universalistas hayan esperado conclusiones del generativismo como las de (U1), para elaborar sus postulados, sino que pretendemos poner de relieve la cohesión a nivel global de los resultados de las distintas escuelas lingüísticas, lo que precisamente nos permite valorar más sus investigaciones.

El universalista KEENAN elabora una serie de "regularidades generales", válidas para gran número de lenguas, que podemos considerar como restricciones de la pasiva (cf. Orlandini, pag. 137-40, sobre todo aplicado al latín). Keenan va a demostrar que tanto en inglés como en otras muchas lenguas la Pasiva debe ser considerada como una familia de reglas que derivan predicados con n argumentos (n -place) de predicados con $n+1$ argumentos (cf. KEE-

NAN 81); da pues validez universal a la diátesis recesiva de Tesnière, considerándola como coincidente con la modalidad pasiva de nuestra terminología (cosa que de hecho no hace Tesnière), la pasiva tendrá como meta fundamental la de perder un argumento.

En completa coherencia con esa apreciación posterior en KEENAN 75 aparecía que la principal consecuencia que se extrae de una caracterización universal de la pasiva es la destitución "del sujeto agente, lo que está también en relación con (U1) ii), y se corresponde con una valoración especial de la operación de posposición, descrita en (G17). Sin embargo la destitución del sujeto no es la única operación implicada en la pasiva, aunque para Keenan sea la principal; correspondiéndose con la operación de anteposición de (G17) la pasiva también realiza una promoción del objeto.

La aplicación completa de (U1) ii) permite el paso de la operación primaria de destitución a otra más radical de elisión (deletion). Por su parte, COMRIE 76 sostiene que la existencia de pasivas impersonales demuestra el papel primordial de la Destitución del sujeto y de manera más general la necesidad de procesos de Destitución/DELETION en una gramática universal. Según KEENAN y COMRIE destitución y deletion son dos aspectos de la misma propiedad, sin embargo el hecho de que haya lenguas que sólo permiten pasivas e impersonales sin agente (luego sin Destitución en estructura de superficie, como sería el caso de la PR en francés, como veremos) les refuerza aún más en sus posiciones. Además en KEENAN 75 la Destitución se realiza en algunas lenguas sin ninguna promoción del NP objeto, razón de más para dar prevalencia a la demotion del sujeto [SN_i]. Por lo que respecta a nuestro estudio esa destitución del sujeto sin promoción del objeto en francés sólo ocurre con las pasivas impersonales, por lo que dejamos para un análisis posterior la cuestión de si ese "universal" es primordial o no, en la lengua que nos ocupa.

Con el tiempo, Keenan mantiene la misma postura, dando prioridad a los cambios que se ejercen sobre el SN_i, aunque cambia el tipo de formulación, utilizando una terminología mucho más cercana a la pragmática. Así en KEENAN 85 la pasiva aparece como una operación que puede poner en primer plano (foregrounding) y/o en último plano (backgrounding), lo que se corresponde respectivamente con los procesos de promoción y destitución de su terminología anterior, y con las operaciones de topicalización del SN₂ y destopicalización del SN_i, que veremos con la perspectiva pragmática.

En definitiva, los autores de la corriente universalista se valen de la comparación entre el funcionamiento de diversos sistemas lingüísticos para ratificar posturas perfectamente defendibles desde el análisis determinado de una sola lengua dada. Evidentemente además de eso también elaboran reglas de alcance plurilingüístico, que por limitarnos al sistema lingüístico fran-

cés no vamos a reproducir aquí (cf. por ejemplo el sistema de reglas propuesto en KAHN 78, pag. 372). Con relación al generativismo convencional, cabe señalar que en las obras de la TEER es cada vez mayor la presencia de elementos sacados de diversas lenguas, lo que contrasta con las primeras etapas chomskianas que partiendo del inglés pretendía elaborar reglas de alcance plurilingüístico. Nosotros preferimos mostrarnos prudentes al respecto, un enfoque universalista puede aportar sobre todo apreciaciones muy generales válidas para su aplicación/observación sobre lenguas concretas sin embargo dudamos de su eficacia para elaborar análisis exhaustivos de los sistemas lingüísticos individuales, tan diferentes entre sí. En cuanto a las conclusiones de los autores universalistas sobre la pasiva, cabe preguntarse si desde una perspectiva tan amplia como la suya no se podría llegar precisamente a la opinión opuesta: la prevalencia de la promoción del objeto en la pasiva, lo que de hecho se correspondería mejor con las connotaciones de los términos adoptados por los mismos universalistas (connotaciones todavía más acentuadas con la oposición de los prefijos *FOR-* y *BACK-* de la nueva formulación).

7.3.4. GRAMÁTICA RELACIONAL

Habíamos hecho ya alusión a la gramática relacional como variante del generativismo, al tratar precisamente de los problemas notacionales de *SN*, y *SN*, en 1.6. La finalidad de esta corriente va ser también la determinación de una serie de categorías universales existentes en múltiples lenguas, pero igual que la gramática casual se destacaba por sus peculiaridades expositivas dentro de la corriente abierta por la semántica generativa, la gramática relacional va a particularizarse con respecto a la Gramática Universal. Como ocurría con las corrientes ya vistas los primeros argumentos que refutan son los del tronco común: el generativismo chomskiano, y del mismo modo que la Transformación Pasiva fue objeto de atención desde los albores de la teoría preestándar, los gramáticos relacionales van a tomar el fenómeno pasivo como test de la validez de sus exposiciones. Así, *POSTAL* y *PERLMUTTER* 77 establecen dos universales de la pasiva:

- (R1) A direct object of an active clause is the (superficial) subject of the "corresponding" passive.
 - (R2) The subject of an active clause is neither the (superficial) subject nor the (superficial) direct object of the "corresponding" passive
- (op. cit., pag. 9)

Estas dos definiciones son una reformulación de la tradicional (T1), aunque reflejen un cuestionamiento de la noción de correspondencia entre activa y pasiva al poner entre comillas el término corresponding. Además se trata de una reformulación gene-

rativista, como revela el término aclaratorio que ponen entre paréntesis. Sin embargo, para los autores la gramática Transformacional es incapaz, con sus medios sintácticos de dar cuenta de tales universales, por lo que hay que recurrir a la gramática RELACIONAL, según la cual las reglas sintácticas remiten a RELACIONES GRAMATICALES como las que veíamos al final de 1.6.1.

- (R3) Current RG takes a sentence to be a single relational network, a partially ordered set of binary relations among nodes. Notions like derivation, base component, transformation, movement rule, cycle, etc., play no role whatever. All grammatical rules are wellformedness conditions on networks of relations.

(POSTAL 77, pag. 333)

Comentando a estos autores O'grady piensa que también se podría llegar a una caracterización universal de la pasiva con el aporte del componente semántico al sintáctico dentro de la gramática Transformacional (cf. (U1) supra). Sin embargo, en la conclusión de su trabajo se corrige diciendo que esas dos generalizaciones, aunque se efectuaran en el seno de la gramática Transformacional chocan con las diferencias existentes entre distintas lenguas tanto sintácticas como morfológicas para formar sus construcciones pasivas (cf. O'GRADY 84, pag. 404). Observación con la que ya hemos asentido al final del apartado anterior, y no por ello hemos de dejar de ver lo que esta original teoría puede aportar a nuestro enfoque.

Las relaciones gramaticales están organizadas jerárquicamente con el siguiente orden: sujeto, objeto, objeto indirecto, objeto oblicuo. Y para expresar figurativamente su sistema, con esquemas similares al que aparece en 2.1, recurren al lenguaje matemático, estableciendo correspondencias a nivel representativo entre conceptos lingüísticos e índices algebraicos o geométricos:

- Nudos: Representan elementos lingüísticos de cualquier clase. Hay dos tipos de nudos:
- Terminales: Elementos lingüísticos sustantivos (incluyen las formas morfofonémicas, se corresponderían con la estructura fonética terminal chomskiana).
 - No terminales: Encarnan clases más abstractas y van representadas por números enteros, que no coinciden con los que simbolizan a las relaciones gramaticales (incluye clases como la proposición o la frase " de otras corrientes)
- Signos relacionales: Se trata de símbolos que representan las relaciones gramaticales, puede tratarse de números enteros o de letras mayúsculas (se relacionan con los constituyentes profundos de los indicadores sintagmáticos chomskianos, que en gramática relacional se corresponderían con relaciones gramaticales en lugar de con sintagmas).

Coordenadas: Representan distintos niveles en los que se dan las relaciones gramaticales, simbolizados por letras con subíndice.
(cf. POSTAL Y PERLMUTTER 77, pag. 11)

Las relaciones gramaticales se organizan en estratos. Figurativamente un par ordenado de nudos determinan un arco transversal. Considerando que en una frase hay varios estratos de relaciones gramaticales (Cf. FAUCONNIER 80, pag. 195) se define el concepto fundamental de estrato:

- (R4) A stratum is simply the maximal set of arcs with the same second node sharing some coordinate.
(cf. POSTAL Y PERLMUTTER 77, pag. 13)

Perlmutter considera que las corrientes derivadas de la gramática generativa, como la gramática casual, sólo enfocan un nivel de relaciones gramaticales, constituyen lo que denomina Monostratal theories of Passive, igual que anteriormente se justificaba la validez de la gramática relacional respecto al generativismo convencional, en 1984 Perlmutter lo hará con respecto a otras corrientes generativistas:

- (R5) An adequate theory must represent grammatical relations at more of one level.
(PERLMUTTER 84, pag. 35)

Para poder ver cómo se lleva a cabo la representación de la pasiva FCP con todos esos elementos relacionales queda todavía por presentar un concepto imprescindible para esta teoría gramatical:

- (R6) A nominal that bears the chômeur relation in a given stratum is said to be "en chômage" in that stratum.
(cf. POSTAL Y PERLMUTTER 77, pag. 21)

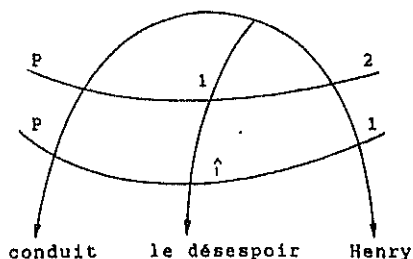
Para designar este nuevo concepto escogen el término francés chômeur y así ponen de relieve que se trata de un nominal "inactivo" en el estrato dado, pero que desempeñaba una función relacional en un estrato superior. El término chômeur se representa con un acento circunflejo sobre el signo relacional "inactivo".

Si nos fijamos en la figura vista en la oración activa de 2.1 se observa la presencia de un solo arco transversal, las oraciones activas serán concebidas como monoestráticas. En este contexto el caso típico de chômeur será el sujeto de la activa:

- (R7) The subject of a monostratal active sentence is a chômeur in the second stratum of the corresponding bistratal passive
(cf. POSTAL Y PERLMUTTER 77, pag. 22)

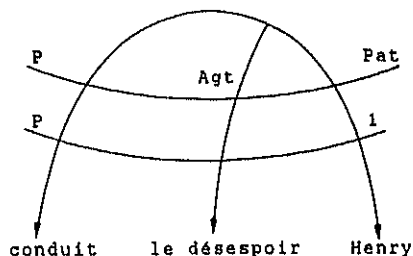
Y la pasiva correspondiente al ejemplo escogido quedará representada con dos estratos de relaciones gramaticales:

(R8)



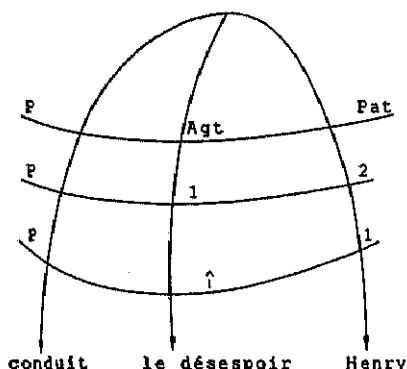
También es posible recurrir a los casos " de Fillmore y representarlos en estratos junto con relaciones gramaticales:

(R9)



Y como resultado de la simbiosis entre (R8) y (R9) tendríamos:

(R10)



(R10) representa una simbiosis entre la Gramática Relacional y la Casual, añadiendo apreciaciones semánticas a las relaciones gramaticales básicas, sin embargo PERLMUTTER 84 recomienda no adoptar ese tipo de representaciones a no ser que haya completa necesidad de referir las reglas sintácticas a papeles sintácticos. El empleo de tales diagramas implicaría toda una reformulación de su teoría, la pasiva dejaría de ser biestrática con respecto a la activa y serían necesarias nociones nuevas como la de "estrato inicial", etc. (cf. op. cit., pag. 29).

Habrán autores de la gramática relacional que van a optar por representaciones del tipo (R10), aunque de manera mucho más compleja todavía, como FAUCONNIER 80. Nuestro objetivo no es realizar una crítica interna de este modelo gramatical, sólo pretendemos intentar servirnos de sus conclusiones teóricas, por ello, en realidad hemos optado por traer aquí a colación los diagramas más simples y claros, pues ni siquiera prescindiendo de factores semánticos hay homogeneidad en los trabajos relacionales (cf. la complejidad mayor de POSTAL 77, fig. 1).

(U1) 1) parece estar íntimamente ligado con el problema de la analogía entre las construcciones con verbo atributivo en general y las FCP pasivas, que veíamos en el seno de la psicomecánica, con Moignet, en corrientes derivadas, como la voz atributiva de Pottier, o en la misma voz del estructuralista español Alarcos (cf. comentario de (M12), en 6.2). A su vez, podemos considerar que dicha similitud, que merecerá nuestra atención posterior, esconde fundamentalmente la ruptura de la tensión verbal en la terminología de Moignet, o simplemente intransitiviza el verbo transitivo activo, con una terminología más tradicional, adoptada por estructuralistas como Touratier " (cf. TOURATIER 84, pag. 399). La gramática relacional va a destacar precisamente este carácter

intransitivizador de la pasiva. Para POSTAL 77 la pasiva es una regla intransitivizadora, ya que permite que un objeto directo sea posteriormente sujeto, resultando frases cuyo último estrato no contienen ningún objeto directo, como representa perfectamente el estrato inferior de la figura (R8). Pero la pasiva no será la única regla intransitivizadora:

- (R11) A detransitivizing rule is one which sanctions clause structures having early strata which are transitive but later strata which are not (op. cit., pag. 362)

Podemos considerar éste como el gran logro de la gramática relacional, por transcribir de manera más evidente de lo que lo hacen otras escuelas ese carácter intransitivizador de la pasiva.

Y dentro de las reglas intransitivizadoras la regla pasiva aparece como perfectamente definida:

- (R12) (...) Passive (...) detransitivizes by making a direct object a later subject
(ibidem)

Teniendo en cuenta (R11) y (R12) parece evidente que la pasiva FCP no será la única construcción que tendrá cabida en (R12). Consecuente con ello Perlmutter aceptará 4 subtipos de construcciones pasivas:

- a) *Plain personal Passives*
- b) *Reflexive personal Passives*
- c) *Plain impersonal Passives*
- d) *Reflexive impersonal Passives*

(cf. PERLMUTTER 84, pag. 7)

Con relación a Dubois, faltan algunos tipos de pasiva que no incluyen los relacionistas (cf. supra 7.2), sin embargo cabe destacar que la gramática relacional no tiene una visión monolítica de la pasiva frente a la mayoría de los autores chomskyanos. Por otro lado, los tipos a) b) y c) de Perlmutter podemos considerarlos coincidentes con los que incluíamos en la modalidad pasiva en 1986 (cf. (PP1), en O.1).

En cuanto a la característica principal de la pasiva en PERLMUTTER 74 se formula (R1) de otra manera:

- (R13) PROMOTION CONDITION: 2 se convierte en 1

- (R14) DEMOTION CONDITION: 1 deja de tener ningún tipo de relación gramatical con su predicado.

Ambas condiciones se corresponden con la Promoción y Destitución de la gramática universal. Según Orlandini, frente al papel pri-

nordial que se le concedía a la Destitución en dicha escuela, Postal y Perlautter consideran que la única propiedad universal para la pasiva es (R13), siendo (R14) una mera consecuencia de la condición anterior (cf. ORLANDINI, pag. 83). La polémica queda plenamente establecida, y posteriormente intentaremos fijar nuestra postura personal al respecto.

Sin embargo, aparte de la complejidad interpretativa de sus diagramas, para los que remitimos al lector a la bibliografía, los relacionistas a veces se adentran en hipótesis un tanto arriesgadas. (R1) y (R2) reflejan el proceder universalista de esta gramática, el riesgo principal de tal proceder es que se pueden aplicar comportamientos lingüísticos de lenguas completamente alejadas y extrañas a otras, movidos por una voluntad generalizadora. El trabajo de Postal es la prueba de ello, al asimilar la construcción antipasiva " de las lenguas melanesias con algunas construcciones francesas reflexivas o recíprocas como Pierre se critique o J'ai fait se critiquer Pierre:

ANTIPASSIVE: is also a detransitivizing rule, but a different one. It permits a clause whose early levels are transitive to be superficially intransitive with, however, the earlier subject functioning as a late subject. Antipassive detransitivizes by sanctioning, via the Chômeur Condition, chômage of an earlier direct object.

(cf. POSTAL 77, pag. 335)

La interpretación que hace Postal de la antipasiva proviene del problema de la interpretación semántica de las oraciones pronominales reflexivas o recíprocas. De hecho según la definición dada en (R11) las oraciones transitivas con objeto elidido también estarían intransitivizadas, puesto que tendrían un OD en el estrato superior, pero no en el inferior, lo que ha llevado a algún autor a clasificarlas también entre las antipasivas " (por ej., Pierre mange). Nosotros asentimos con la crítica que hace SIEWIERSKA al afirmar que si la pérdida de un OD se considera como definitiva para la caracterización de las antipasivas todas las lenguas tendrían antipasivas, con lo que la utilidad de dicha categoría sería nula, por no poder dar cuenta exclusiva de las construcciones melanesias que la inspiraron ". Lo que nos hace pensar que tal vez sea conveniente una revisión de (R13), para evitar que tenga un alcance demasiado amplio e inoperativo.

Como variante dentro de la corriente relacional aparece la postura de Fauconnier. Este autor desecha la existencia de Transformaciones o Reglas pasivas propiamente dichas. Según él las pasivas se insertarían en un proceso llamado UNION (Unión generalizada), que se aplicaría igualmente para las factitivas, la única diferencia atribuiría a nivel superficial en el tipo de predicado inferior (downstairs predicate), [+V, +A] (verbo, o adjetivo, infinitivo o participio) y en el número de argumentos

requeridos en cada tipo de frase. Con tales presupuestos, la pasiva FCP pasa entonces a ser un tipo ordinario de UNION que se realiza a través del verbo ETRE. (Cf. FAUCONNIER 80, pag. 222).

Por último hay una crítica común que se podría hacer a las dos corrientes universalistas que acabamos de ver. Así, Orlandini, al mismo tiempo que rechaza la transformación convencional chomskiana (cf. ORLANDINI 80, pag. 136), sostiene que el hecho de que haya lenguas con dos pasivas estructuralmente distintas, parece demostrar que una definición estructural universal de la pasiva es inadecuada (como ocurre por ejemplo, en indonesio). El mismo reproche se puede hacer a la Gramática Relacional de POSTAL y PERLMUTTER, ellos preconizan una definición relacional universal, pero KEENAN demuestra que hay lenguas en las que las características del sujeto las comparten otros NPs en las proposiciones básicas. La perspectiva universalista se autolimita científicamente en sí misma, si damos una imagen popular su proceder científico le lleva a actuar como el pez que se muerde la cola. Analizando múltiples lenguas buscan universales lingüísticos que sirvan para todas ellas, pero precisamente por abarcar a tantas lenguas no tardan en encontrar paradigmas lingüísticos que no encajan en sus pretendidos universales. Universales o no las propiedades establecidas por ambas corrientes, como (R1), (R2), (R12), (R13) y (R14), son susceptibles de convenir para el sistema lingüístico francés por lo que sería injusto no reconocer su mérito, en nuestro estudio.

7.4. CRITICAS EXTERNAS AL GENERATIVISMO

Qu'elle soit juste ou qu'elle soit fausse, la théorie de la grammaire de Chomsky est sans aucun doute la plus dynamique, et celle qui exerce le plus d'influence; tout linguiste qui veut se tenir au courant de l'évolution de sa discipline ne peut se permettre d'ignorer les prises de position théoriques de Chomsky.

(LYONS 1970, cit. por NIQUE 78, pag. 93)

Muy justas nos parecen las apreciaciones de Lyons, con la salvedad que en el seno del generativismo no sólo cabe encuadrar a los escritos chomskianos sino también a todas las corrientes derivadas, algunas de las cuales acabamos de estudiar.

En nuestra opinión la mayoría de las críticas que se han hecho a las teorías del generativismo a menudo se limitan a etapas ya desfasadas por el propio generativismo, como la teoría preestándar o estándar, lo que resta validez a tales críticas (cf. 7.1.2).

Por parte del estructuralismo las críticas se centran sobre el concepto de transformación, en general estos autores consideran como condición *sine qua non* de cualquier concepción generativa de la FCP pasiva la regla (G1), dicha regla implica una noción de transformación como la preestándar (G1) y la harrisiana (G2), según las cuales toda pasiva por definición deberá proceder de una activa (cf. crítica de Vernay en 5.4.1), lo que evidentemente contradicen las pasivas que apenas se usan en activa. Sin embargo, como señala Le Goffic, lingüista y pedagogo de preferencias generativas, el estructuralismo habla de "*retournement*" de activa y pasiva, según la GLFC (cf. (E10) en 5.3), por lo que se le pueden hacer los mismos reproches que hacen los mismos estructuralistas que equiparan generativismo con transformación reversible. Siendo sinceros, cabe afirmar que también hay gramáticos estructuralistas o de marcada base estructuralista como CBBV que precisamente no asienten con tal *retournement*, y critican al mismo tiempo la idea de transformación que de hecho identifican con un *retournement*. Sin embargo, lo curioso del caso es que esos mismos científicos del Círculo de Aix recurren al concepto nuevo de *reformulation* para designar, entre otras relaciones, la que se establece entre la activa y la pasiva. También con toda sinceridad pensamos que dicha terminología innovadora no es más que una "reformulación" de las categorías convencionales de *retournement*, en el estructuralismo o de *transformación reversible*, en el generativismo. Ello no quiere decir que sean nociones nocivas para el análisis lingüístico, sino que deben recibir una interpretación minuciosa y no relacionarse con conceptos primarios; si consideramos que el *retournement*, la *transformación* (sin ningún calificativo) o la *reformulación* no ponen en juego dos estructuras de enunciado, una original y otra terminal, como da a entender (G2), sino que se trata de relaciones que permiten llegar de una estructura profunda con un núcleo básico P (interpretase como fr. *Phrase* o esp. *Proposición*) a una estructura de enunciado que no puede en ningún momento equipararse con la estructura P, como si fuera ella misma una estructura de enunciado. El caso es que el término "reformulation" constituye un claro ejemplo de la adaptación de la terminología generativista, y científicamente pensamos que respecto al término transformación no aporta nada nuevo en el plano conceptual.

Otra crítica que se le puede hacer al generativismo estándar es la ausencia de toda consideración semántica. Vernay, haciendo referencia a los trabajos de Dubois y Ruwet comenta:

Les auteurs de ces grammaire éliminent toute considération sémantique et ne se bornent qu'à une analyse syntaxique restant, dans tous les cas, strictement sur le plan de la expression.

(VERNAY 80, pag. 57)

En lo que concierne al objeto de nuestro estudio, estamos de acuerdo en, que según la teoría preestándar y los harrisianos, la

pasiva y la activa, consideradas como estructuras de enunciado ambas, serían completamente sinónimas, para la teoría estándar chomskyana la diferencia semántica entre ellas no es importante, pero ¿podemos decir lo mismo de la TEE, que introduce el principio (G15)?, y qué decir de las corrientes que el mismo Chomsky rechaza por ser demasiado semanticistas, como la semántica generativa o la gramática casual, cuando él mismo también las considera como reformulaciones de la Teoría Estándar y de hecho va a aceptar elementos suyos en sus teorías posteriores. La dicotomía que en otro tiempo tenía sentido, entre transformacionalismo y semántica ha quedado rota a partir de los años 70, con la TEE. Sin embargo podíamos hacer ese reproche con toda justicia al estructuralismo primitivo que pretende excluir toda consideración semántica, o al menos dejarla en un segundo plano aunque sólo sea a nivel teórico, también podríamos reprochar lo mismo a la perspectiva pronominal, pues curiosamente al utilizar términos como AUXILIAR de REFORMULACION se da por sentado que toda pasiva se relaciona con una activa original de la que es una reformulación, y viceversa, pues aunque sólo se quiera ver en el concepto reformulación la idea de una relación meramente estructural entre las construcciones reformuladas, no cabe ninguna duda que dicha relación estructural va a la par con una relación semántica (Cf. la definición (E16) y los ejemplos (CC35) y (CC36) de 5.4.2). Acusaciones del mismo tipo las hace el ya citado generativista Le Goffic al estructuralismo a ultranza (cf. el punto de vista último de Tesnière, en 1.3). Pero también hemos visto que dentro del estructuralismo las corrientes más recientes como la ya referida perspectiva pronominal o la consabida tendencia semántico-estructuralista dan cabida, y valga la redundancia, a elementos semánticos en sus apreciaciones (cf. 5.4.1 y 5.4.2).

También se le puede reprochar al generativismo que limita el campo de la pasiva al de las pasivas FCP, sin embargo ya hemos visto en los apartados anteriores cómo algunos de los postulados generativistas más avanzados dejan el campo abierto para la consideración de otras muchas estructuras generadas por el constituyente Pasivo, tanto en autores afines a una teoría estándar rudimentaria como es el caso de DUBOIS 66, como en las teorías derivadas más alejadas de Chomsky (i.e. la Gramática Relacional). Los estudios semántico-estructurales relacionan con el fenómeno pasivo otras estructuras distintas de la FCP, como veremos, pero incluso estudios de un estructuralismo más acendrado, como la GLFC van a establecer relaciones entre la FCP pasiva y la FPP con SE FAIRE o con S'ENTENDRE, SE VOIR, SE LAISSER, aunque sin detenerse a explicar dichas relaciones (cf. op. cit. pag. 71).

De manera que, si hacemos una pequeña modificación a la cita de Vernay dos párrafos más arriba, considerando que el generativismo más reciente no elimina la semántica, aunque considere primordial el papel de la sintaxis, la continuación de la cita de Vernay nos parecerá más conciliadora, pudiendo parafrasearse muy

bien con un proverbio modificado, "todos los caminos de la lingüística contribuyen a que comprendamos mejor el funcionamiento de nuestros idiomas";

Ce procédé est tout-à-fait légitime. Mais il est, à notre avis, aussi légitime de se poser certaines questions sur le contenu des relations s'établissant entre régissant et régi d'un ensemble syntagmatique.

(VERNAY 80, pag. 57)

En 6.4 habíamos sintetizado algunas críticas que hacen los autores guillaumianos al generativismo, sobre todo en el terreno terminológico o en el ámbito demasiado vago (y por tanto poco preciso) del marco teórico general. Pero la crítica guillaumiana al generativismo también se va a ocupar de principios teóricos más concretos similares a los que acabamos de ver. De tal forma que Vassant va a hacer el mismo tipo de reproche feroz al concepto arcaico de transformación reversible, manifestando, apoyándose en CHEVALIER 78 (pag. 94-95), que aunque haya formas distintas que expresen en discurso resultados semánticos sensiblemente equivalentes no por ello podemos concluir que las formas en cuestión carezcan de significado lingüístico y que no se engloben en una sistemática de LENGUA, que se manifiesta de manera peculiar con cada construcción:

Les signifiés de DISCOURS sont certes équivalents mais on ne peut retrouver la structure "PROFONDE" des faits en réduisant les uns aux autres par transformation, effacement, etc. des manifestations de surface.

(VASSANT 80, pag. 145)

Hemos preferido transcribir el original de Vassant para poder hacer una defensa justa del generativismo, sin tergiversaciones procedentes de una traducción que hubiera podido ser tachada de partidista. Evidentemente, las transformaciones a las que hace referencia Vassant no tienen nada que ver con las que consideramos como principio básico de nuestra teoría, tal y como la hemos descrito tres párrafos más arriba. Si nous nous permettons de faire une petite critique au texte français de Vassant, il faut souligner qu'elle nous parle de manifestations de surface, qui seraient réduites les unes aux autres, tandis que dans notre paragraphe nous parlions de structures de surface différentes mais qui auraient une P identique dans la structure profonde, d'où l'affinité sémantique entre active et passive FCP qu'aucune école linguistique ne peut nier. Hecha esta salvedad, en francés, por las mismas razones que acabamos de evocar para conservar el texto original, no cabe ninguna duda que los reproches de Vassant se pueden hacer sólo a un generativismo desaparecido hace treinta años, pero no a los trabajos generativistas contemporáneos del suyo.

Sin embargo nos parecen más adecuadas las observaciones de Vassant sobre los problemas que plantea la mezcla de sintaxis y semántica, la no relación exacta entre realidad extralingüística y forma lingüística (cf. VASSANT 80, pag. 149), tras lo cual se esconde la consabida cuestión de las nociones de agente, "que hace la acción" y de sujeto, a veces difíciles de discernir, como ha quedado ya archidemostrado. Estas observaciones no sólo apuntan hacia la gramática casual, dentro de las corrientes generativas, sino también a la definición tradicional de pasiva (T2) o incluso al sistema actancial tesnieriano, definido en términos semánticos. Creemos que un gran aporte de la sicomecánica a la teoría de la pasiva es la solución que se ofrece a ese mismo problema, con la oposición chevalieriana entre yacimiento y gen, y nos sorprende que la autora de la misma escuela lingüística rechace esos mismos términos por considerarlos demasiado cargados semánticamente (cf. el último párrafo de 1.5), como si se tratara de los tradicionales agente y paciente. A nosotros el acierto de Chevalier nos parece tanto más grande cuanto que no sólo ofrece una solución satisfactoria frente a las ambigüedades planteadas por nociones contemporáneas de su trabajo, como el concepto fillmoriano de caso, recogido por algunos relacionistas como Fauconnier, entre otros, los términos de Chevalier son igualmente apropiados para resolver las carencias de corrientes generativas mucho más perfeccionadas y posteriores a 1978, como ocurre con la Teoría de la Rección y del Ligamiento incapaz, por ejemplo, de atribuir un thetarole homogéneo al SN, de la pasiva, por recaer en la categoría tradicional-fillmoriana de agente.

Por último, las críticas externas al generativismo también provienen de una escuela lingüística a la que ya nos hemos referido ampliamente en 1.9. Se trata de la corriente pragmática que tiene como precedente la teoría funcional de la escuela de Praga, desarrollada posteriormente por lingüistas americanos como Halliday, y que sirve de modelo para los estudios lingüísticos más recientes.

Stein es un autor alemán que se reclama de la lingüística funcional, siguiendo a la Escuela de Praga, con el concepto de "Perspectiva funcional de la frase", y en su libro de 1979 señala que el mérito de los primeros estudios generativos no está en el acierto de su teoría sino en el carácter de su representación, puesto que se alejan de la perspectiva simplemente descriptiva e intentan formalizar toda posible descripción del lenguaje. Cabe señalar que, respecto a otras muy numerosas críticas que se han hecho al generativismo, Stein especifica claramente que se refiere a los primeros trabajos generativistas". Su apreciación por tanto es correcta, y los generativistas lo han demostrado con su propia evolución, en los últimos 30 años.

NOTAS DEL CAPITULO 7

1. Puesto que el objeto de nuestro estudio es la modalidad pasiva en francés, siempre que sea posible adaptaremos los esquemas y postulados establecidos por los lingüistas americanos al francés.

2. Remitimos al lector a MILNER 61, para profundizar en las acepciones dadas al término transformation en los primeros años de cada corriente: "Écoles de Cambridge et de Pennsylvanie: deux théories de la transformation", pg 179-199.

3. Sin duda la observación de Heleuc necesita una matización, pues es cierto que Harris en etapas precedentes al libro comentado presentaba la pasiva como transformación bidireccional (cf. HARRIS 56, pg 384 de la edición referida en la bibliografía).

4. Como expresa Milner con los verbos como MANGER le COD pueda estar o no REALIZADO FONETICAMENTE (cf. MILNER 80, pg 9)

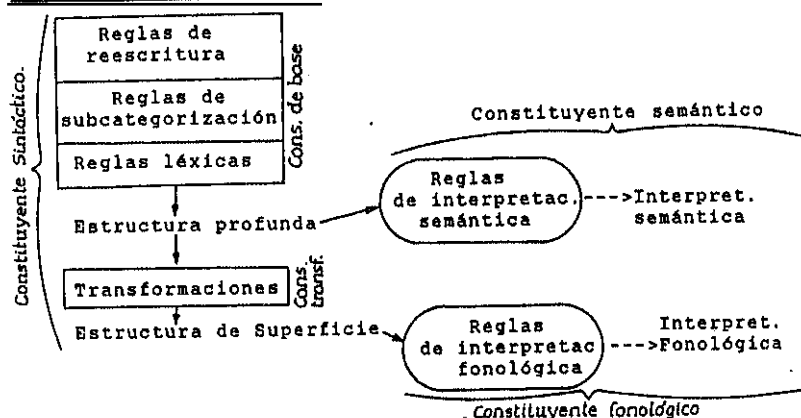
5. Preferimos esta terminología, fiel al original inglés (Structural analysis) y a la traducción literal que Dubois 67 le dio en francés, frente a la Descripción Estructural de D'Introno 82.

6. Ella denomina MVP al formante être-é, es decir al conjunto formado por être + ppio en nuestra (PPI), que concierne a las FCP pasivas.

7. Según consta en NIQUE 75 (pg 159) la diferencia entre la teoría estándar y la TEE estriba fundamentalmente en que la TEE hace depender la semántica del constituyente transformacional, es decir

que las transformaciones también incidirían en la semántica (en la teoría estándar la flecha que enlaza la estructura de superficie con las reglas de interpretación semántica no existe, cf. *ibidem*, pg 129):

Teoría Estándar Extendida



8. A partir de aquí alteramos la subindización de Milner, que atribuye el subíndice 1 al sujeto gramatical de la pasiva, nuestro SN, y el subíndice 2 al SN del SPrep agente; esta postura nos parece coherente con una visión estándar de la pasiva, que quiere ver a la pasiva FCP con una estructura profunda bien diferenciada de la de la activa.

9. Según Meleuc recurren a un "mécanisme assez spécial, dont ils disent, pour lui donner une justification, qu'il a une base théorique générale"; The truth of this contention is indicated by the fact that there is a generalization about the semantic properties of dummy morphemes, namely that the general theory of linguistic descriptions assigns each such nonmatrix dummy a null reading, i. e., a reading which has no semantic content (cf. MELEUC 85, pg 70 y KATZ & POSTAL 64, pg 73).

10. Según una definición posterior recogida por Alain Rouveret: "Une catégorie vide est une catégorie dépourvue de réalisation phonétique" (CHOMSKY 87, pg 31). Esta última nos parece incompleta, pues no alude a la vacuidad léxica de la categoría vacía, propiedad que es la que más nos interesa al tratar de la transformación pasiva.

11. Como ya hemos señalado en la introducción, no vamos a tratar en nuestro trabajo el problema de las pasivas nominales, por pretender centrarnos en las construcciones pasivas con un constituyente V alterado directamente por la pasivización; sin embargo, cabe señalar que la atención recibida en francés por las pasivas nominales proviene sin duda del uso frecuente que éstas tienen en inglés, estudiado por los promotores americanos del generativismo; además la relación entre las pasivas nominales y verbales en inglés es mucho más estrecha, incluso a nivel estructural, pues en frases como las analizadas por Chomsky en RN:

The city's destruction by the enemy
The enemy's destruction of the city

también tendríamos en lugar d una PERMUTACION (terminología preestándar) dos transformaciones de desplazamiento (terminología TEE):

- (I) N suj déplacé dans PAR-
(II) N obj à la place du N suj

(cf. MILNER 80, pg 9)

12. Además de los cambios de (G17) Zribi también alude a que:

- En CHOMSKY 75 B las reglas POSPOS-NP y ANTEPOS-NP son dos casos particulares de una transformación muy general: "DEPLACER NP", o "Déplacer à" que desplaza un elemento de una posición estructural a otra, dejando una huella (casilla vacía) en la posición de origen (en CHOMSKY 87, pg 30, aparece bajo la forma "Déplacer α", ing. Move α).

- En CHOMSKY 81 A, y en otros autores, se considera que la regla POSTPOS-NP debería ser eliminada de la gramática.

Por razones pedagógicas, como las de Zribi, y sobre todo para no romper el hilo cronológico que hemos impuesto en este apartado vamos a dejar de lado esas reformulaciones posteriores de la TEE.

13. Vinet utiliza un término ligeramente diferente al referirse a la anteposición: préposition de l'objet.

14. En (G18') aparece el símbolo Vsp, establecido en el mismo artículo: Appelons par convention VERBES A SUJET PLEIN (Vsp) les verbes qui peuvent sélectionner dans une structure simple basique, un sujet lexical plein: MANGER, DORMIR, RAVALER, PRENDRE sont des Vsp (op. cit., pg 141)

15. Concibiendo el sujeto selecciona1 como el constituyente NP o S' seleccionado en una estructura básica a la izquierda de un verbo.

16. El problema no se percibía en el texto de Milner, puesto que el escoge las frases:

La porte est ouverte par Jean
La porte a été ouverte par colère

donde no cabe ninguna duda de la agentividad de Jean y de la no agentividad de colère. Una vez más se cuestiona la validez de postulados lingüísticos elaborados sobre frases prefabricadas. En el caso de (C3) y (C3bis), parece, de momento, que se adaptan mejor otras terminologías no generativistas para expresar la diferencia entre los sintagmas: para Tesnière par colère sería un circunstante, y par ce ton un actante contrasujeto, mientras que para Chevalier ce ton tendría el estatuto de gene, estatuto del que carecería par colère.

17. Según Guéron, los principios básicos de la hipótesis lexicalista presentados en Jackendoff 77 se basan en la distinción de dos grandes clases de rasgos: les traits lexicaux, qui déterminent les catégories lexicales, et les traits opératoires qui déterminent les catégories grammaticales (cf. GUERON 82, pg 185). Otros principios básicos de la hipótesis lexicalista, como la teoría de la X barrada ya se encontraban en germen en obras anteriores, como CHOMSKY 68, según atestigua NIQUE 78. Evidentemente se plantea el problema de la imposibilidad de un perfecto encuadramiento cronológico, teniendo en cuenta que el coordinador de todas estas etapas es Chomsky, en general las distintas etapas se entremezclan unas con otras, y a menudo encontramos elementos claves de una etapa concreta que ya aparecían sugeridos en trabajos muy anteriores. Los problemas se plantean incluso a la hora de la datación correcta de la bibliografía, pues a menudo los textos escritos posteriormente ya habían sido expuestos en sus grandes líneas durante conferencias o clases, versiones primitivas que con cada edición posterior o traducción han sufrido constantes modificaciones. El ejemplo más palpable lo tenemos en "Remarks on Nominalization", que según consta en la reedición inglesa de 1972 había sido concebido en 1968, citado sin embargo por la mayoría de estudiosos franceses y españoles como CHOMSKY 70, por su edición en Jacobs y Rosenbaum, eds. Precisión que nos parece todavía más conveniente si tenemos en cuenta que en RN ya se tratan los postulados de la naciente hipótesis lexicalista.

18. Los términos originales en inglés se presentan en CHOMSKY 77 A, pg 135: *bounding theory, government theory, -role theory, binding theory, Case theory, Control theory* (Cf. CHOMSKY 87, para la traducción francesa de algunos de estos términos).

19. Cotájese la siguiente organización mucho más compleja, de los constituyentes en que se articula la gramática en la TEER, con el de la TEE presentado en la nota 7:

Base
Estructura Profunda
Mover α
Estructura S

Elisiones

Reglas de derivación de
la Forma Lógica

Filtros

Reglas estilísticas

Reglas fonológicas

Forma fonológica

Forma Lógica

En CHOMSKY 87 aparecen aclaraciones sobre los distintos constituyentes del esquema (pg 29 - 30). Respecto a versiones anteriores del Generativismo Chomskyano la anterior Estructura de Superficie aparece representada por la Forma Fonológica, mientras que la Estructura S representa las relaciones jerárquicas y lineares (por ejemplo las huellas) que se verifican entre los distintos constituyentes de un enunciado, y dentro de ellos, entre las categorías que los encabezan y las categorías que las complementan. Lo que perdura de anteriores etapas en la TEER es el papel central de la sintaxis, como coordinador y punto de salida de los constituyentes fonético y semántico tal y como éstos se presentan en superficie.

20. Según CHOMSKY 68 (pg 122, traducido por NIQUE 78, pg 125) una barra sobre un elemento el nivel de rección en que se inserta en la estructura, así X'' está dominado por X' , que a su vez está dominado por X . Cf. también la síntesis que aparece en HERNANZ 88, pág. 33 y sigts., sobre el análisis de la X con barra.

21. Personalmente podríamos añadir por ejemplo los verbos simétricos, que en la terminología de Milner también implicarían una operación semántico-interpretativa, desencadenada esta vez por el mero desplazamiento actancial, sin necesidad siquiera de recurrir a una morfología verbal específica como la pasiva tradicional (FCP).

22. Se llama transformación pasiva del enunciado mínimo a la aplicación a este último de una regla de transformación de manera que, el significado no varía, pero el papel y el orden de los dos sintagmas nominales se invierten (op. cit., pag 33).

23. En esta obra DUBOIS todavía no abrazaba plenamente la teoría generativista, por ello léase en este caso $x \rightarrow y$ "Si $[P_i] = x$ alors $[P_i'] = y$ ". De todos modos la flecha unidireccional en este

caso tiene un sentido muy próximo del usual en gramática generativa para el mismo símbolo, rescribase. Lo que muestra que la orientación de Dubois hacia el generativismo estaba ya latente en 1966 y 1967.

24. Incluye también las construcciones causativas por considerarlas como procedimiento inverso de la pasiva, a partir d una pasiva intransitiva PI, llega a una FE, frase activa:

P = Pierre tomba sous le choc

P' = Le choc fit tomber Pierre

(cf. op. cit., pg 83, y DUBOIS 66, pg 34).

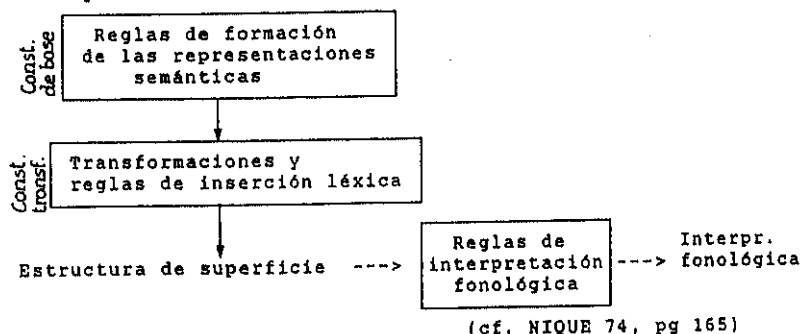
25. Desde aquí adoptaremos este término para traducir el ing. dummy, fr. postiche.

26. En el análisis que sigue a continuación adaptamos al francés la exposición de BROWN, tomando como base McCRAWLEY 81, contemporáneo discípulo de LAKOFF.

27. Cf. DUBOIS 72

28. Dejamos para un momento ulterior en nuestro estudio el problema de la adscripción o no de estas transformaciones pasivas a la modalidad enfática, pues de momento es un problema que no ha sido planteado por la gramática chomskyana, ni por la semántica generativa.

29. El esquema teórico fundamental de la semántica generativa queda configurado como sigue (véase también la nota 7 de este capítulo):



Sobre las diferencias teóricas entre semántica generativa y teoría estándar, consúltese también LYONS 78, edición francesa, 1980, pg 48-50.

30. Según expresa Fillmore: "The exact nature of the modality constituent may be ignored for our purposes".

(op. cit., pg 23)

31. El caso acusativo también se denomina caso objetivo, según los trabajos.

32. Fillmore habla de los verbos ingleses please, belong, interesting, like, want, think, aquí tratamos un ejemplo adaptado al francés en STRAUB 74

33. Los autores se refieren a él como agente no especificado.

34. Traducimos por este término el ing. Demotion que figura en los escritos de gramática universal y relacional.

35. En inglés se mezclan los términos sentence y clause, para el español frase. Cf. (R3) con la definición relacional que aparece en POSTAL & PERLMUTTER 77: *A clause consists of a network of grammatical relations. Among these relations are "subject of", "direct of", and "indirect of"* (pg 9).

36. Cabe hacer exactamente las mismas observaciones que veíamos en la nota 16. En este caso el ejemplo inequívoco que realmente reproducía el texto de Perlmutter era el correspondiente inglés de:

Les enfants ont cassé le vase

Le vase a été cassé par les enfants

Afortunadamente el ejemplo que hemos encontrado en el relacionista Fauconnier pone en evidencia por sí mismo la ambigüedad del término agente si no se considera como sinónimo de gene. Es curioso también que hayamos encontrado una frase muy similar en un excelente trabajo sobre cuestiones pragmáticas relativas al SE castellano en la exquisita habla costarricense: quebré el florero, se me quebró el florero, se quebró el florero (siendo el emisor un niño). Al menos las situaciones en que se produce el fenómeno pasivo en nuestros idiomas, sí que parecen tener un carácter universal... (cf. BERK-SELIGSON 83, pg 163).

37. Según Orlandini el carácter intransitivizador de la pasiva lo han observado Keenan y Langacker & Munro, desde las perspectivas de la gramática universal y chomskyana, respectivamente.

38. De todos modos, ya habíamos citado en nuestra memoria de licenciatura la gramática transformacional del castellano HADLICH 71, que también incluía en la Transformación pasiva a las PASIVAS REFLEJAS.

39. Término que se debe a Michael SILVERSTEIN, según POSTAL 77.

40. HEATH, J. (1976) "Antipassivization, a functional typology" BLS 2, pg 202-211

41. Según la definición de SIEWIERSKA, en esas lenguas el Agente original aparece en superficie como Sujeto pero el Objeto directo paciente lo hace con dativo o caso oblicuo (SIEWIERSKA 84, pg 25, nota 6).

42. The early transformational treatment of the passive, op. cit., pg 120.

8. INTERPRETACION PRAGMATICA

En el seno del Círculo de Praga, algunos estudiosos como Stein distinguen entre la generación de entreguerras (con Mathesius) y la de la posguerra (con Beneš, Daneš, y Firbas) que se diferenciarían precisamente en la interpretación de nociones como las de tema y rema. No obstante en obras como MATHESIUS 75 y FIRBAS 64 no se observan grandes diferencias al respecto (cf. (S32) y (S33) en 1.9.2). En lo que se refiere a la dicotomía activa / pasiva ambas generaciones coinciden plenamente en considerarla como uno de los medios para focalizar la atención en partes específicas de la frase (cf. STEIN 79, pg 11). Luego la pasiva no sólo ha sido un objeto de estudio predilecto en gramática generativa, pues también lo vemos en los verdaderos antecesores de la pragmática, aunque en algunos escritos pragmáticos apenas se trata ese fenómeno por intentar llevar la pragmática hasta sus últimos extremos, considerando el lenguaje como origen de enunciados insertos en situaciones comunicativas y prescindiendo de que dichos enunciados, en cualquier situación en que se encuentren los locutores deben tener una estructura sistematizada en el hablar de ambos locutores para que esa comunicación sea posible. Si la pasiva y la sintaxis no aparecen en muchos estudios pragmáticos se debe más que nada a que ambas se encuentran fuera de los focos de interés de esos estudiosos, pero no a su mayor o menor relevancia en el sistema lingüístico. Si se ha acusado a todas las escuelas ya vistas de dejar de lado la situación real de comunicación en el estudio de nuestros idiomas, hay estudios pragmáticos que tienden precisamente a todo lo contrario, hacer abstracción de que hay una sintaxis que sirve de vehículo a la comunicación y que la organización de esa sintaxis puede incluir factores que también interactúan en el seno de la comunicación.

No obstante, aunque apenas haya sido tratado por algunos autores fundamentales de la pragmática y la teoría de la enunciación francesas, como Ducrot, Maingueneau o Kerbrat-Orechionni, no cabe ninguna duda del interés de una óptica pragmática del fenómeno pasivo, ya sea por autores no contemporáneos, como los de la escuela de Praga, o los contribuyentes americanos al trabajo de Li; o ya sea por autores contemporáneos franceses y extranjeros, que adhieren a una u otra corriente pragmáticas, o por autores que no se encuadran plenamente en ninguna de ellas o que introducen la perspectiva pragmática en marcos teóricos preestablecidos en el seno de otras escuelas lingüísticas.

8.1. LA GRAMATICA FUNCIONAL

Descendiente directa de la perspectiva funcional de Praga, aparece la Gramática funcional de Dik en 1978. En su obra, además de las funciones pragmáticas que veíamos en 1.9 aparecen las funciones semánticas y sintácticas simbolizadas como sigue:

SEMANTIC FUNCTIONS

Ag= Agent	Go=Goal	Rec=Recipient	Benm=Beneficiary
Instr=Instrument	Loc=Location	Temp=Time	Dir=Direction
Proc=Processed	Fo=Force	Po=Position	So=Source
0=zero function			

SYNTACTIC FUNCTIONS

Subj=Subject	Obj=Object
--------------	------------

En lo que a la pasiva se refiere utiliza la terminología tradicional: no es ni MODALIDAD, ni TRANSFORMACION, ni REFORMULACION...

Vag represents the ACTIVE VOICE
Vgo represents the PASSIVE VOICE

Podemos considerar que elabora una simbología nueva que en el fondo es una reformulación (difícil de entender y por lo tanto un poco inútil) de la gramática transformacional, teniendo muy en cuenta la influencia de factores semánticos (pero no lo hace dentro de la terminología de CHOMSKY).

Según VET 85 para DIK 78 (pg 18) la activa y la pasiva sólo se diferencian en cuanto al argumento que es SUJETO, así en ambos casos habría al menos dos argumentos, frente a lo que sostiene el mismo VET. Este autor distingue entre ARGUMENTOS y SATELITES¹ y propone que las FCP pasivas y algunos predicados reflexivos se diferencian por la presencia o ausencia de un satélite agentivo en las estructuras predicativas (predicate-frames) de dichos predicados. En definitiva se trata de procedimientos (rules) o reglas des-transitivizadoras: en la Pasiva se afecta al estatuto Agente (se convierte en satélite); en las reflexivas no inherentes¹, uno de los argumentos (Ag, Go, Exp) se incorpora al resultado intransitivo. Y del mismo modo que Tesnière consideraba la diátesis causativa como la inversa de la pasiva, Vet sostiene que en las causativas se añade un agente a la estructura predicativa del input, que puede desembocar en estructuras predicativas con dos agentes (Agent positions)¹.

(P1) CAUSATIVE (with Agent-satellite)

Input: traduire, {X₁}₁, {X₁}₂

Output: [faire, [traduire, {Y₁]₁], {X₁]₁, {X₁]₂

Esquema sintáctico semántico que se adapta a frases del tipo:

(CC60) Je le ferai traduire par Eugénie¹.

El papel de los satélites parece crucial, por ejemplo para establecer la diferencia entre pasivas y reflexivos orientados hacia el fin (Goal oriented):

(P2) REFLEXIVE (Goal oriented)

Input: casser, $\{X_1\}_1, (X_1)_1,$

Output: {casser, REFL $\{x_1\}_1, (X_1)_{11},$

Estructura semántico funcional de

(CC61) Cette branche s'est cassé | sous son propre poids |
* d'une seule main |

frente a

(CC62) Cette branche a été cassé | *sous son propre poids |
d'une seule main |

(VET 85, pag. 53-4 y 61, ej. de RUWET 72)

Vat considera que puesto que en (CC61) no se pueda introducir ni un agente, ni un instrumento dicha frase se refiere a un proceso. Nosotros estamos de acuerdo en la diferencia distribucional entre la FCP pasiva y la PR para esas frases, como señalaba Ruwet, pues en la mayoría de los casos sólo la FCP acepta complemento agente, sin embargo no vemos por qué razón no se ha de considerar la proposición FCP como proceso, sobre todo cuando la diferencia entre las categorías semánticas de proceso y estado va a estar en la base de la separación teórica entre dos tipos de FCP, de las cuales sólo la primera se reconoce por todos los estudiosos como pasiva.

Curiosamente, desde la misma óptica pragmático-funcional, aplicada a varios idiomas, y no sólo al francés, ve las afinidades entre pasivas FCP, reflexivas y otros tipos de construcciones en varias lenguas: inglés, quechua, lenguas filipinas, japonés (él es japonés). Su punto de vista funcional lo justifica rechazando a la Gramática Generativa y la RG por considerarlas insuficientes, ya que sobre todo se limitan a la sintaxis. En sus conclusiones establece que hay una correlación bien conocida entre la pasiva/ y la forma pronominal reflexiva o recíproca en las lenguas indoeuropeas. Vemos pues cómo tampoco reina la unanimidad entre los pragmaticistas que consideran la pasiva en sentido amplio y los que lo hacen en sentido estricto, reduciéndola a la FCP (cf. SHIBATANI 85).

8.2. LA PRAGMATICA

En realidad, ya antes de la Escuela Lingüística de Praga, Jespersen identificaba cinco razones pragmático-funcionales que favorecían el uso de la pasiva en inglés:

(P3)

- a). The active subject is unknown or cannot easily be stated.
- b). The active subject is self evident from the context
- c). They may be a special reason (tact or delicacy of sentiment) for not mentioning the active subject.
- d). Even if the active subject is indicated ("converted subject") the passive turn is preferred if one takes naturally a greater interest in the passive than in the active subject.
- e). The passive turn may facilitate the connection of the one sentence with another.

(JESPERSEN 24, pag. 167-8)

Shibatani sintetiza estas funciones en 3:

- (P4) (i) Las pasivas conllevan la no mención del agente por razones contextuales
- (ii) Las pasivas trasladan un tópico no agentivo a la posición de sujeto.
- (iii) Las pasivas crean un pivot sintáctico (cf. Dixon 79) que permite elisiones correferenciales como la elisión del sujeto coordinado y la elisión de los sintagmas nominales equivalentes (Equi-deletion).

(SHIBATANI 85, pag. 830)

De las tres funciones de (P4), Shibatani considera que la principal de ellas es la desfocalización del agente, lo que ya se encontraba en Neillet: Le vrai rôle du passif est d'exprimer le procès là où l'agent n'est pas considéré. Esta postura suya contrasta con recientes trabajos desde el punto de vista pragmático, como Givón u Okutsu quienes consideran que lo fundamental en la pasiva es la topicalización del SN_i, considerado respectivamente como objeto o como paciente (cf. GUIVON 79, pag. 186; OKUTSU 83, pag. 70). A Shibatani le extraña que esos funcionalistas no se hayan fijado más en esa desfocalización, puesto que hay lenguas que no pueden llevar agente en la pas (como el finlandés o el turco); y, cuando por ejemplo JESPERSEN (op. cit., pag. 168) señalaba entre un 70% y un 94% el uso de las pasivas sin agente en inglés según algunos estudios estadísticos (SHIBATANI 85, pag. 831).

En base a ello Shibatani establece un prototipo de pasiva con las siguientes características:

- (P5) a. Función pragmática primaria: Desfocalización del agente.
b. Propiedades semánticas:

- (i) Valencia semántica: Predicado (agente, paciente)
- (ii) El sujeto se ve afectado
- c. Propiedades sintácticas:
 - (i) Codificación sintáctica: agente--->X (no codificado)
 - paciente--->sujeto
 - (ii) Valencia del Predicado: Activa = P/n
 - Pasiva = P/n-1
- d. Propiedades morfológicas:
 - Activa = P₁
 - Pasiva = P[+ pasivo]
 - (cf. op. cit., pag. 837)

Si observamos bien el resultado de Shibatani aparece de manera evidente que, aunque dé preferencia a las consideraciones pragmáticas, trata la pasiva de manera global, aprovechando las investigaciones de otras muchas escuelas, como el estructuralismo y su reducción valencial o la TEE con su constituyente [+ pasivo]. Lo que se corresponde perfectamente con una visión generativista también integradora de varios elementos, a la cual adherimos, que podemos calificar como teoría generativa integral y que se trasluce en algunas apreciaciones de la TEER.

Además, el carácter abierto de su esquema, por ejemplo, al no atribuir una morfología concreta al constituyente pasivo permite la consideración de muchas más construcciones distintas de la FCP, como ya explicábamos en el apartado anterior.

Por otro lado frente a la mayoría de los estudios precedentes, que se preocupaban en exceso por las primeras de pasiva, él va a situarse en el polo opuesto, pues no va a incluir a las pasivas con agente en el prototipo, ya que considera que se trata de oraciones con desfocalización del agente incompleta, mientras que en las segundas de pasiva la desfocalización se aplica completamente (cf. op. cit., pag. 844). Ello está en perfecta coherencia con el lugar primordial que ocupa (P4) (i) en su teoría.

8.3. LA TEORIA DE LA ENUNCIACION

Del mismo modo que las corrientes de los párrafos anteriores encuentran elementos de inspiración en la Escuela de Praga o en Jespersen, la versión francesa de la teoría de la enunciación toma como artículo fundacional uno de Benveniste publicado en 1970 (cf. referencia bibliográfica). Fuchs además reconoce como precursores de la teoría de la enunciación a DAMOURETTE y PINCHON, JAKOBSON, y actualmente a CULIOLI (FUCHS 77, pag. 38). No está de más insistir en lo mucho que debe la lingüística contemporánea a los estudiosos de principios de siglo, entre los cuales incluimos a Guillaume y Tesnière.

Arcaini también va a adoptar el concepto de Benveniste de modalidad dándole una interpretación muy próxima a la nuestra:

- (P6) La modalité au sens large du terme, est un des moyens de l'adhésion du locuteur à sa propre prédication et aussi, la mesure de la forme actionnelle.

(Arcaini 85, pag. 13)

Y aunque, como ya señalábamos en 1.3, no llega a otorgar una etiqueta concreta al fenómeno pasivo, creemos que hay una estrecha relación entre (P6) y lo que él considera simplemente como construcción pasiva:

- (P7) La construction passive n'est pas la transformation d'une forme active de base, mais une construction autonome qui dépend de la possibilité intrinsèque du verbe (ou morphème équivalent) et de la présence d'un locuteur qui s'exprime en tant que tel sur la proposition, pour mettre en relief le segment sémantique sur lequel il veut faire porter l'attention.

(ibidem pag. 19-20)

Y si además de todo ello, tenemos en cuenta que él comprende por acto locutivo el acto de enunciación que implica la presencia del locutor y la relación de situación (cf. op. cit., pag. 44), concepto que por definición se encontrará en la base de cualquier teoría de la enunciación que se quiera establecer, nos parece evidente que la modalidad pasiva se trata de un fenómeno enunciativo típico, y encontramos todavía más injustificada la falta de interés que le han prestado algunos promotores de esas teorías lingüísticas.

Al menos hemos encontrado un trabajo sobre los problemas de la pasiva, que se autoinscribe en la teoría de la enunciación francesa, se trata de FUCHS 77, al que ya habíamos hecho referencia en la introducción de la primera parte, como ejemplo de trabajo de investigación que parte de estructuras formales bien delimitadas antes de efectuar su análisis, aunque en su caso además de las estructuras también considera los valores semánticos que la gramática tradicional les atribuye.

Tomando como base el verbo casser establece el CORPUS:

- (CC63) Jean casse le verre [AE]
 (CC64) Le verre est cassé par Jean [PPA]
 (CC65) Le verre casse [AS]
 (CC66) Le verre se casse [PS]
 (CC67) Le verre est cassé [AS/PPE]
 67a) interpretado como verbo transitivo intransitivizado [AS]
 67b) interpretado como pasiva de estado
 (CC68) Le verre a cassé [AS]

- (CC69) Le verre s'est cassé [PS/AE perfecto]
 (CC70) Le verre a été cassé par Jean [PPA]
 (CC71) Jean a cassé le verre [AE]
 (CC72) Le verre a été cassé [PPA]

De donde atendiendo a los criterios estructurales y semánticos a que hacíamos alusión extrae el siguiente paradigma:

- (CC63') Verbo transitivo; voz activa; presente.
 (CC64') Verbo transitivo; voz pasiva; presente.
 (CC65') Verbo intransitivo simétrico. No puede llevar agente con PAR.
 Tiene forma activa con sentido pasivo (?).
 Indica un presente atemporal que hace referencia a una propiedad de la materia verre en general, y no de un verre en particular.
 (CC66') Verbo reflexivo; voz "de forma activa" (?); presente intemporal.
 (CC67') Enunciado ambiguo, con dos valores:
 67a') Interpretado como verbo transitivo intransitivizado; es el caso de la pasiva de acción, cuyo agente elidido se representa con ^.
 67b') Interpretado como pasiva de estado, voz pasiva (?), tiempo presente (?).
 (CC68') Verbo intransitivo simétrico; voz con forma activa y sentido pasivo o de tiempo perfecto (?).
 (CC69') Verbo reflexivo; voz "de forma pasiva" (?) o de tiempo perfecto (?).
 (CC70') Verbo transitivo; voz pasiva; perfecto.
 (CC71') Verbo transitivo; voz activa; perfecto.
 (CC72') Verbo transitivo intransitivizado; voz pasiva; perfecto.

Siguiendo en su aplicación de criterios formales establece una serie de cuatro grupos, para cuya formación considera que los enunciados del corpus se pueden descomponer con términos de la estructura siguiente:

X	AUX	(N1)	V-	N2	donde
su]	auxil	grupo verbal			

De manera que los enunciados referidos se describirían así:

grupo 1 :	X	AUX 0	(N1)	v-0	N2	
(CC63')	JEAN	AUX 0	(JEAN)	CASS-0	VERRE	
(CC65')	VERRE	AUX 0	(VERRE)	CASS-0	*	
(CC66')	VERRE	AUX 0	(VERRE)	CASS-0	SE-VERRE	
grupo 2:	X	AUX E	(N1)	V-2	N2	
(CC64')	VERRE	AUX E	(VERRE)	CASS-é	par JEAN	
(CC67a')	VERRE	AUX E	(VERRE)	CASS-é	(par ^)	

(CC67b'') VERRE AUX E (VERRE) CASS-é #
 (CC69'') VERRE AUX E (VERRE) CASS-é SE=VERRE

grupo 3: X AUX A (N1) V-é N2
 (CC71'') JEAN AUX A (JEAN) CASS-é VERRE
 (CC68'') VERRE AUX A (VERRE) CASS-é #

grupo 4: X AUX A(N1) AUX E-é(N1) V-é N2
 (CC70'') VERRE AUX A(VERRE) AUX E-é(VERRE) CASS-é par JEAN
 (CC72'') VERRE AUX A(VERRE) AUX E-é(VERRE) CASS-é {par ^}

(cf. FUCHS 77, pag. 36-37)

En definitiva Fuchs intenta aplicar la teoría de la enunciación para explicar el sistema del auxiliar en francés, sin embargo en su artículo utiliza una manera de proceder descriptiva que poco tiene que ver con la teoría de la enunciación, puesto que se limita al análisis sintáctico-semántico de una serie de enunciados; por otro lado las conclusiones a las que llega ya han sido señaladas por otras escuelas lingüísticas, como la psicomecánica guillaumiana, o DE KOCK:

- Hay una relación entre el empleo auxiliar de ETRE en las formas compuestas y en las pasivas, para su teoría de la enunciación expresa una idea de identidad de X con el proceso referido
- El auxiliar AVOIR por su parte indica una exterioridad, el elemento X aparece como exterior a su proceso o viceversa
- La ausencia de auxiliar manifiesta una interioridad, X aparece como interior a un proceso
- Además el aux A se utiliza con verbos intransitivos que se refieren a una actividad del sujeto que no implica un término

Lo fundamental en teoría de la enunciación es que el locutor deberá escoger un auxiliar en función de la relación de interioridad, exterioridad o identidad que quiera establecer entre el sujeto de su enunciado y el proceso indicado por el grupo verbal. Nos parece una reformulación interesante de la perspectiva pragmática aplicada a la gramática generativa o a la psicomecánica de Guillaume y sus alumnos. Sin embargo la teoría de la enunciación puede enriquecer aún más la investigación lingüística si se ocupa realmente de estudiar las situaciones de comunicación en cuanto tales, lamentamos que para elaborar esas conclusiones el autor se haya limitado a un corpus artificial y vacío, desprovisto de contexto y realidad. Nos cuesta trabajo imaginar una teoría de la enunciación sobre enunciados de ese tipo; lo que se puede perdonar a los gramáticos generativos, sobre todo cuando pretenden establecer estudios fundamentalmente teóricos, que luego servirán de base a trabajos sobre corpus amplios y diversos, no se acepta tan fácilmente para una teoría lingüística que reclama separarse de las corrientes

anteriores limitadas exclusivamente a fenómenos sintáctico-semánticos.

Un cariz bien distinto es el de la tesis de Zumpe, quien en definitiva lleva a cabo una mezcla de pragmática (Ducrot, ANALISIS LOGICO de LA ENUNCIACION) y generativismo (siendo Ruwet su director, y además habiendo aceptado ciertas observaciones de Kayne). En lo que se refiere a sus apreciaciones de índole pragmático, que son las que realmente nos interesan en este apartado, en primer lugar parte de concepciones que ya nos resultan familiares:

(PB) Nous supposons que toutes les phrases possèdent un TOPIQUE, qui, le plus souvent, est le sujet superficiel '.

Además añade que algunas frases de su corpus podrán tener los rasgos [+colectiva] o [+distributiva], así como sus GN pueden ser [+referencial], [-referencial] o [+genérico]. Partiendo de esa base va a analizar un corpus formado por las posibilidades de combinación de distintos tipos de sintagmas nominales fundamentalmente con el verbo habiter, en construcciones activas o pasivas FCP (cf. ZUMPE 81, pag. 11). Por otro lado, en el seno de su trabajo va a llevar a cabo una crítica de FIENGO74, para quien la pasiva implica presuposición de la existencia de SN2, sin embargo ella encuentra ejemplos donde no se da tal presuposición, como en:

(CC73) Une licorne est recherchée par Merlin, bien qu'il n'existe pas de licornes

(ZUMPE 81, pag. 9) c62128

Además también critica la propiedad de interpretación de FIENGO aplicada a verbos de acción, pues la pasiva también puede ir con verbos que no son de acción, y en muchos casos alterar su significado respecto a la activa, como en:

(CC74) Le palais de Buckingham est habité par la reine d'Angleterre

(ZUMPE 81, pag. 10) c62129

De donde se extrae que hay diferencias de empleo y de sentido entre la activa y la pasiva, lo que ratifica aún más una de las hipótesis de la TEE. Vemos cómo centrándose en preocupaciones de índole generativista Zumpe incluye también observaciones pragmáticas, es cierto que no vamos a ser los primeros en intentar conjugar generativismo y pragmática.

8.4. FUNCIONES PRAGMATICAS DE LA PASIVA

8.4.1 FOCALIZACION DEL TEMA PREPUESTO / TOPICALIZACION DEL REMA NOVUM (AMBAS REFERIDAS A LA ESTRUCTURA DE ENUNCIADO)

Desde una perspectiva sintetizadora fundamentalmente del estructuralismo, con implicaciones pragmáticas tenemos el trabajo de Lerot, que como él dice, no pretende demostrar la pertinencia de una escuela lingüística, sino simplemente preguntarse sobre la motivación de las formas de expresión de la pasiva y de ponerlas en relación con su uso (LEROT 84, pag. 163).

Una vez explicadas las formas morfo-sintácticas de la pasiva como el recurso a procedimientos peculiares de actualización valencial, con una terminología estructuralista depurada, Lerot se interroga sobre la función pragmática de la pasiva. Partiendo de las definiciones de tema y rema (S35) y (S36), y de los procedimientos de expresión que conllevan: la tematización y la rematización, ya vistos en 1.9.4, Lerot considera que la pasiva realiza al mismo tiempo la TEMATIZACION del actante 2º y la REMATIZACION del 1º; ello haría de la pasiva una estructura muy "rentable" y "productiva", así puede implicar una TEMATIZACION o REMATIZACION dependiendo de la entonación:

(CC75) Les enfants ont été invités par M. Dupont
(LERO84, pag. 170)

Según LEROT 84, pag. 170, (CC75) puede realizarse fonéticamente con una entonación ascendente después del SN₁, LES ENFANTS (tematización del segundo actante) o después del participe, precediendo al SN₁ (rematización del primero). Simbólicamente:

-Hay una tematización en

(CC75.1) Les enfants ↑ ont été invités par M. Dupont

-Hay una rematización en

(CC75.2) Les enfants ont été invités ↑ par M. Dupont

Según ello esta diferenciación sólo sería posible en la lengua oral, pero no a nivel escrito, sin embargo, como señala el mismo autor, en general esa frase se emite en contextos generalmente inequívocos que hacen tematizar o rematizar uno u otro elemento según el contexto comunicativo. En esos casos cabría preguntarse si la tematización o rematización proviene de la pasiva en sí misma o del contexto lingüístico extrapasivo. Lo que es innegable es que en (CC75.1) y (CC75.2) sería la entonación la que marcaría el SN₁ o el SN₂; teniendo en cuenta el abundante uso de la pasiva

copulativa, y sobre todo de las segundas de pasiva, en francés escrito, probablemente ampliamente superior al de la lengua oral, la observación de LEROT no nos parece satisfactoria, por no ser ella misma tan rentable y productiva para explicar el fenómeno de la función comunicativa de la pasiva y fundamentalmente de la expresión del agente, a no ser que pretendamos prescindir del francés escrito, lo que haría este trabajo inútil, ya que nuestros corpus están formados, en su inmensa mayoría, de ejemplos escritos.

Partiendo de esas dos proposiciones se realizarían unas operaciones de recesión y adición de valencias ¹⁸, que se corresponderían con un fenómeno de rematización. Así, este fenómeno pragmático transformaría la prop simple:

(CC75.3) M. Dupont a invité les enfants

en dos proposiciones, de las que una sería LO PRESUPUESTO:

(CC75.4) Les enfants ont été invités

o

(CC75.4') x a invité les enfants

y la otra la INFORMACION NUEVA [el rema]:

(CC75.5) x est M. Dupont

Esa bipartición de la frase pasiva sólo tiene su razón de ser en el marco de la teoría de la información, pero no nos sirve como explicación científica sintáctico-semántica de la misma oración pasiva, y tampoco en el campo pragmático-generativo (cf. infra PASIVAS CON AGENTE, apartado 11.1).

Todo ese enfoque, que propone una solución para las primeras de pasiva, no nos convence mucho, ya que complica gratuitamente el proceso generativo de la pasiva con agente suponiendo que ésta procede de dos proposiciones en estructura profunda. Aparentemente, puesto que da tanta importancia a la explicación de la inclusión del complemento agente LEROT supedita la pasiva sin agente a la pasiva con agente, lo que contrasta con la realidad lingüística (con muy pocas Pasiva con AGENTE).

Lo que más nos interesa de este autor no es su análisis generativo sino el alcance de sus conclusiones, las cuales, puesto que hemos rechazado su terminología en 1.9.4 podemos reformular así:

(P9) La pasiva puede conseguir entre otros, dos objetivos:

- Destacar en el plano enunciativo al componente constituido por la información nueva cuando el SN, se inscribe en dicha categoría informacional.

- Destacar en el mismo plano enunciativo al sujeto de lo que estamos hablando, cuando dicho sujeto es el mismo ser lingüístico que el SN,.

(P9) permite poner aún más de relieve la fragilidad de la terminología de Lerot, aunque también reconoce la adecuación de su contenido ¹¹. Nos parece evidente que Lerot no se refiere a la función pragmática de cualquier primera de pasiva, sino a dos subconjuntos bien definidos dentro de ellas. Por un lado las primeras de pasiva que desde la perspectiva de la macroenunciación contienen un SN, que aparece como tema continuo de su contexto enunciativo, y por otro aquellas que, en nuestra terminología, topicalizan un SN, que representa el NOVUM, desde la perspectiva informacional. Nuestro análisis posterior intentará ver si las pasivas se pueden reducir a esos dos subconjuntos o si por el contrario a veces el SN, puede no ser tema continuo, susceptible en ese caso de entrar dentro de la modalidad enfática, y ver también si el SN, puede ser un elemento presupuesto, lo que en principio explicaría la afluencia de algunas segundas de pasiva.

8.4.2. TOPICALIZACION DEL DATUM/NOVUM REMA POSPUESTO CONVERTIDO EN TEMA PREPUESTO

Como poníamos de relieve al final de 1.9.4 los términos tema y rema recubren dos tipos de diferenciaciones, que en realidad se corresponden con cuatro categorías y no con dos. El problema es que la mayoría de los trabajos confunden ambas diferenciaciones, e incluso, aunque, como hace Lerot, reconozcan que hay una distinción entre ellas harán caso omiso de sus presupuestos teóricos mezclándolas al estudiar sus ejemplos.

Si partimos de la estructura pragmática profunda de base de una pasiva puesto que obedecería a la estructura SN, V SN, el SN, paciente tradicional en principio recibirá la etiqueta de rema novum; partiendo de tales consideraciones Skibińska considera que la pasiva FCP permite al paciente de una acción funcionar como DATUM (información conocida o presupuesto), lo que en definitiva alude al mismo fenómeno que la segunda parte de (P9) enfocando al SN, en la FCP no como tema prepuesto (de lo que hablamos) en la estructura de enunciado, que es lo que hace Lerot, sino como tema datum de la misma estructura; por otra parte la manera en que Skibińska se expresa permite suponer un proceso generativo transformacional según el cual en la estructura profunda dicho datum funcionaría gramaticalmente como rema novum. La autora nos da ejemplos representativos:

(CC76)

La porte était gardée par des fonctionnaires en armes et, de temps en temps, un cri bizarre traversait la cour qui séparait la caserne de la porte

(LA PESTE 118, SKIBINSKA 81, pag. 178) 61368

Pero la FCP pasiva puede aparecer en su conjunto como un NOVUM (info nueva), en cuyo caso suele haber cambio de tema en el sujeto de la pasiva, es decir el SN2 está no sólo topicalizado a nivel frástico, como suele ocurrir en toda pasiva, sino también a nivel contextual, puesto que es un tema NUEVO, al menos en su entorno inmediato;

(CC77)

Le concierge a tourné le commutateur et j'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière

(L'ETRANGER 15, SKIBINSKA 81, pag. 178) 61370

De manera que sin salir de las consideraciones pragmáticas el limitado paradigma de pasivas esbozado en (P9) se va ampliando pudiendo ser reformulado como sigue:

- (P10)
- Topicalización del rema novum de la estructura de enunciado o focalización del tema prepuesto de la estructura profunda.
 - Focalización del tema prepuesto de la estructura de enunciado o topicalización del rema pospuesto de la estructura profunda que se convierte además en datum de la estructura de enunciado.
 - Topicalización del rema pospuesto de la estructura profunda que además funciona como novum de la estructura de enunciado¹².

De todas maneras, tanto en (P10) como en (P9) tenemos mezclados los cuatro conceptos de tema y rema, lo que dificulta la comprensión del análisis. Los dos autores citados en estos apartados en realidad no se identifican plenamente con la corriente pragmática, aunque en conclusiones como las referidas se inspiren de ella. Vanos a ver ahora algunos autores que se enmarcan completamente en la perspectiva pragmática y que además presentan la ventaja de centrarse sobre un sólo aspecto diferenciador de las categorías tema - rema: su contenido informacional.

8.4.3. PASIVA Y PRESUPOSICION

(S39) y (S40) reflejan la oposición que establece Ducrot entre lo expuesto y lo presupuesto. La noción de presuposición se identifica plenamente con la información dada de Halliday, que ya veíamos en 1.9.1, y que a su vez podemos relacionar con la defini-

ción funcional (S30) del Círculo de Praga (basta sustituir el término tema por información dada o por presuposición, para comprobarlo, estos últimos términos presentan la ventaja de su mayor representatividad y unicidad, frente a los problemas interpretativos del término de Bally, que una vez más hemos visto en los apartados precedentes).

Enlazando con los análisis de HALLIDAY 67, según Hupet y Costermans, podemos imaginar que las pasivas presentan un componente presuposicional más claro que las frases activas. En la activa apenas hay presuposición, frente a lo que ocurriría en la pasiva así, en KLENBORT 74 SE SEÑALA QUE los sujeto distinguen mejor los componentes presuposicional y asertivo en las frases pasivas que en las activas (Cf. HUPET Y COSTERMANS 76, pag. 20):

(CC78) Je pensais que la prisonnière avait été violée par le gardien, mais je m'étais trompé
(HUPET Y COSTERMANS 76, pag. 20) c6 1823

Esta pasiva se insertaría en un contexto del tipo "Je pensais que ... mais je m'étais trompé" que niega una parte de la información. Según la hipótesis de Klenbort y Anisfeld, citada por Hupet y Costermans, los participantes en la experiencia estimarán con más frecuencia que la falta en (CC78) se atribuye al constituyente informativo le gardien y no al constituyente presuposicional la prisonnière a été violée par quelqu'un. Es decir, que los hablantes preferirán considerar que la prisonnière a été violée par quelqu'un d'autre (pas par le gardien) en vez de pensar que c'est quelqu'un d'autre (pas la prisonnière) qui a été violée par le gardien. Es decir que en una frase pasiva como (CC78), la alternativa que hace recaer la falta en el sujeto lógico de la frase se considera mucho más significativamente y más a menudo que la alternativa que hace caer la falta sobre el objeto lógico (sujeto gramatical de la frase) ¹¹. Para los mismos autores con una frase activa toda esa comunicatividad presuposicional se pierde. Los autores ratificaron estos postulados con algunas experiencias sobre la interpretación de frases activas y pasivas por distintos hablantes, y además sus resultados fueron confirmados por HUPET 75, donde se muestra cómo la pasiva acentúa el contraste entre los componentes asertivo y presuposicional.

Esa interpretación de la pasiva se sitúa en la misma línea que los estudiosos universalistas que dan preferencia en el fenómeno pasivo a la destitución del sujeto. Por ello Hupet y Costermans hacen una crítica de JOHNSON-LAIRD 68A y B quien, desde la perspectiva psicolingüística, piensa que el énfasis en la pasiva recae sobre el SN2. Por ejemplo, Johnson-Laird hace una experiencia en que a una muestra de 32 alumnos de primaria ingleses (undergraduates) les hizo producir diagramas para representar dos frases, una activa y otra pasiva, similares a:

- (CC79) Le rouge suit (o précède) le bleu
 (CC80) Le bleu est suivi (o précédé) du rouge

El experimentador pide a sus colaboradores que coloreen una serie de rectángulos de la misma longitud, según lo que les sugieran esas frases. Asumiendo que la talla de las áreas coloreadas representarían un índice de la mayor o menor importancia atribuida al sujeto u objeto entonces:

- Los sujeto de las frases se representarían más ampliamente que los objetos
- Esta diferencia se apreciaría más para las pasivas que para las activas

Según el investigador TODO ello SE VERIFICÓ, puesto que como resultado Johnson-Laird obtiene que los participantes en la prueba colorearon más espacio con el sujeto gramatical, ya sea activo o pasivo. Evidentemente la conclusión que extrae de ello es que la pasiva enfatiza la importancia de lo referido por su sujeto gramatical en mayor medida que las oraciones activas.

Sin embargo, para Hupet y Costermans el acento sigue recayendo en el SNi (claro que sólo en las Pasivas acabadas.) e intentan demostrar que en realidad se pueden cambiar los resultados de JOHNSON-LAIRD haciendo ver que LO más IMPORTANTE ES LO más PEQUEÑO, es decir, que los hablantes colorean menos lo que consideran principal en la frase, es decir el agente de la pasiva, mientras que el color más extendido representaría lo que se considera como el contexto más general, el objeto de la presuposición. Para demostrar que las experiencias de Johnson-Laird reflejan que lo que se considera como más importante es el sujeto lógico de la pasiva, es decir, el SNi, Hupet y Costermans realizan varias experiencias por su cuenta, repertoriadas en HUPET 75b y HUPET Y COSTERMANS 76.

Lo que pone de manifiesto el trabajo de Hupet y Costermans, sus experiencias y su crítica de Johnson-Laird, es que en definitiva las conclusiones de tales experimentos dependen en gran medida de la interpretación que el investigador les quiera dar, lo que hace difícil darles el crédito necesario en nuestro estudio. Los autores en cuestión, trabajando en los límites de la lingüística y la psicología, caen en el mismo defecto que las escuelas lingüísticas convencionales, cuando se limitan a construir complejos teóricos en base a frases muy concretas y bien escogidas por ellos. Con la particularidad que el lingüista introspectivo interpreta él mismo, como hablante, su sistema lingüístico, mientras que en los experimentos que acabamos de ver el investigador interpreta la interpretación que otros hacen del lenguaje, los riesgos de falta de exactitud en sus apreciaciones son todavía mucho más grandes. Tal vez sea más práctico, útil y productivo investigar sobre las implicaciones pragmáticas de la pasiva a través de textos contruados y elaborados más o menos espontánea-

mente, y con un valor de entidad lingüística irrefutable, frente a las dudosas frases o situaciones de comunicación que pueden partir de un test como el del ejemplo.

8.4.4. PASIVA, TEXTO Y CONTEXTO

En un trabajo con una óptica más bien generativistas, Pinchon llega a elaborar, al final del mismo algunas conclusiones que tienen perfecta cabida en la pragmática, considerando las relaciones entre los elementos que intervienen en las frases pasivas FCP y los contextos textuales en que aparecen.

De manera que el empleo de la pasiva permite asegurar la unidad y la cohesión del texto, sobre todo de dos formas:

1. evitando cambiar de sujeto

(CC81)

Or, cet immense marché comprend 360 postes de vendeurs, attire des clients de tout Paris, de sa région, de la province, et est même connu des étrangers
(LE MONDE, 22/2/77 ->PINCHON 77, pag. 53) 61878

(CC82)

Cet enseignement créé par le Conseil de l'université de Provence (Aix-Marseille I) dure deux années et sera sanctionné par un diplôme d'Université

(Ibidem 25-2-77)

2. acercando el referente al referido

(CC83)

X est un préfet actif. Ses mérites ont été hautement appréciés par le gouvernement
(Ibidem, 30-4-65, citado por DUB66)

(CC84)

Il prit l'initiative de négocier avec les grévistes. Ces négociations ... furent interrompues par l'échauffourée de Jouxte-bouville
(J.P. SARTRE, citado ibidem)

Si por ejemplo, consideramos la activa correspondiente a (CC83) tendríamos la frase:

(CC83bis)

X est un préfet actif. Le gouvernement a hautement apprécié ses mérites

donde SES podría referirse igualmente a *préfet* (*sujet dominant*) o a *gouvernement* (por la ley de distancia mínima), el empleo de la pasiva evita todo posible equívoco.

Frente a los que quieren ver en la pasiva un predominio de la función resultante de la anteposición del SN_i, (CC83) es un buen ejemplo, pues la posposición del agente juega un papel secundario. Frente a (CC75.2) con la entonación marcando al SN_i (CC67) es un caso mucho más prototípico del papel de comparsa que suele jugar el agente en las FCP pasivas.

Pinchon sigue señalando que aunque hay diferentes factores que favorecen la pasiva, parece difícil establecer una jerarquía entre ellos. Lo que parece predominar, según las estadísticas de GRANGER 72 es precisamente la organización temática de la frase (...) el orden tema, rema (dato, elemento nuevo) es el habitual en general, en frases pasivas o activas, sin embargo en las pasivas es absolutamente mayoritario, adoptado por el 98 % de ellas. Lo que implica que el segundo grupo del paradigma establecido en (P10) es el más frecuente, a su vez se identificaría con el punto de partida de Hupet y Costermans: el SN_i representa la presuposición en una frase pasiva, sin embargo, mientras que Hupet y Costermans consideran que esa presuposición es secundaria con respecto al rema que contiene mayor carga comunicativa, o como decían los pioneros de la terminología pragmática, con el grado más alto de dinamismo comunicativo, también cabe la posibilidad de interpretar el tema datum, pero prepuesto como elemento más relevante de la frase. ¿Cuál es la relación entre posición y presuposición? La pasiva parece promover al SN_i elevándolo al rango de sujeto gramatical, y desde la perspectiva pragmática, preponiéndolo al resto de los elementos de la frase, pero al mismo tiempo el SN_i propuesto y prepuesto pasa a ser presupuesto en la mayoría de los casos, y como todo presupuesto queda en cierta medida banalizado u oscurecido con relación a lo expuesto a continuación. las dificultades terminológicas y conceptuales que emanaban del estatuto pragmático de los SN argumentos de frases activas transitivas revierten sus deficiencias sobre una estructura de la que son constituyentes inevitables, por exceso o por defecto, pues incluso cuando uno de los dos SN se suprime en la estructura de superficie, no cabe duda que su supresión ha de jugar un papel a nivel enunciativo, pues, consecuencia última de la ley de economía del lenguaje, en la lengua nada es gratuito, todo tiene una significación.

La pragmática aporta elementos de análisis nuevos a las operaciones ya descritas de manera bastante satisfactoria, sobre todo en el seno del generativismo, sin embargo no llega a resolver claramente los problemas interpretativos que ya se planteaban al analizar las estructuras en sí, incluso, las tendencias de los teóricos de base estructural aparecen emuladas en los enfoques

pragmáticos y encontramos a los que piensan que lo fundamental en la pasiva es topicalizar al rema de la estructura profunda, anteponiéndolo y promoviéndolo a sujeto, y los que piensan que el objetivo de todo ello es relegar a ese elemento prepuesto al rango de presupuesto, lo que haría destacarse al agente destituido a veces en su propio beneficio, como refleja (CC75.2). Por otro lado, hemos encontrado en los análisis pragmáticos los mismos inconvenientes metodológicos que en los otros trabajos lingüísticos, fundamentalmente la preocupación excesiva por construcciones primeras de pasiva y la elaboración de conclusiones sobre frases prefabricadas por los lingüistas, aunque las expongan al buen juicio lingüístico de otros hablantes, juicio que a su vez los mismos investigadores reinterpretarán a su guisa. Sin embargo, justo es también reconocer que en el seno de algún trabajo de corpus, con orientación generativo-pragmática, hemos encontrado estructuras pasivas FCP hasta ahora no repertoriadas por las escuelas precedentes, como (CC82) bonito ejemplo de FCP sin el constituyente être, elemento central de lo que Zribi, desde una perspectiva generativista monolítica, denominaba morfología verbal pasiva.

Antes de pasar a nuestro análisis de corpus, para ver qué podemos aportar a este panorama confuso de funciones pragmáticas y estructuras no aceptadas por todos los investigadores de manera homogénea, vamos a ver lo que el estudio del fenómeno pasivo ha aportado a otras disciplinas no exclusivamente lingüísticas y viceversa.

NOTAS DEL CAPITULO 8

1. Cf. *infra* 1.3

2. Sería una reflexiva inherente, por ejemplo: Jean se tait.

3. VET 85, pg 68.

4. Las fases *input* y *output* equivalen a las descritas por la teoría estándar, añadiendo la presencia de rasgos semánticos casuales; véase, por ejemplo (67).

5. Quien empezó su teoría durante los años de la primera guerra mundial según nos fue señalado por H. Rochetti en BARRIERE 89, "Les théories", pg 177.

6. Los signos de interrogación se deben a Fuchs.

7. Δ es un triángulo, también simbolizado en el generativismo.

8. $\#$ indica la ausencia de un agente.

9. Zumpe retiene que este postulado ya lo señalaba MAY 77, en realidad ya hemos visto que es una definición que ha recorrido un largo camino desde que la Escuela funcional de Praga fue adoptada en algunos puntos de su terminología por Halliday y otros pragmáticos americanos (cf. MAY 77, pg 52).

10. Vemos el inmenso aporte de la terminología tesnieriana a los enfoques lingüísticos más actuales (cf. diátesis recesiva, en 5.2.1).

El carácter sintético del artículo de Lerot, al que aludíamos en el primer párrafo, incluye además de términos tesnierianos como *valencia*, algunos términos cuya analogía con el generativismo nos parece evidente como el concepto de *reinserción*, que en definitiva es un tipo de transformación. En cuanto a su interpretación personal de los conceptos pragmáticos el parte de un esquema irregular que opondría:

- información nueva o rema / lo presupuesto
- predicado / tema

11. Pensamos que Lerot para determinar su terminología parte de las estructuras de enunciado pasivas: el tema prepuesto en ese caso será el SN₁ y el rema novum será el SN₂, de ahí que si insistimos sobre el primero denomine tematización a la operación, y si lo hacemos sobre el segundo, la denomine rematización. Nuestra terminología pensamos que transcribe mejor el procedimiento

pragmático: topicalización, porque convierte en tema un elemento que no lo era, focalización, porque resalta en el plano enunciativo al tema continuo (de todos modos nosotros no partimos de la estructura de enunciado de la pasiva, pues pensamos que la estructura pragmática también se genera a nivel profundo).

12. Aunque no es el objeto de nuestro estudio cabe preguntarse cual es la estructura pragmática de las construcciones gramaticalizadas con O.D. pronominalizado como la P de la estructura profunda de (CC62):

L'éclaboussement m'a aveuglé

Creemos que dichas construcciones son un artificio gramaticalizado para permitir que se pueda destopicalizar el tema del contexto macrolingüístico que sería el O.D., en tal caso la pasiva nos permite recuperar el orden pragmático profundo con el tema prepuesto y no convertido en rema pospuesto, como ocurre en la construcción pronominal que acabamos de citar.

13. Véase op. cit.pg 21.

14. Cf. 7.2, traducimos así literalmente el término fr. passif achevé para designar a las primeras de pasiva.

III. AMBITO INTERDISCIPLINARIO DE LA PASIVA

9. LA PASIVA Y OTRAS DISCIPLINAS CIENTIFICAS

Entre los trabajos que se inscribían en las escuelas lingüísticas podíamos encontrar los que dejaban más lugar para la exposición teórica y los que preferían centrarse en prácticas experimentales para luego extraer conclusiones. Evidentemente como método de investigación es éste último el que nos parece más adecuado, sin embargo, es preciso señalar que para poder realizar cualquier experiencia lingüística hace falta una base teórica que sirva de guía para que el estudio sea realmente eficiente; en la realidad ningún trabajo lingüístico parte de la nada, lo que sería inútil e ilusorio, y aunque sea basándose en los conceptos de la gramática tradicional, cuyos postulados muchas veces son los que tenemos más claros, sin duda por su simplicidad descriptiva, todo trabajo lingüístico intentará demostrar, verificar o desechar la validez de los principios teóricos de partida, pudiendo al final del trabajo poder elaborar otros nuevos que se integrarían en el haber de la investigación lingüística posterior.

Las disciplinas científicas que tratan el problema de la pasiva se caracterizan precisamente por hacerlo exclusivamente de manera experimental, la razón está clara, el marco teórico básico y predefinido no lo toman de su propia disciplina sino precisamente de la lingüística, de ahí el título que hemos dado a esta rúbrica III, puesto que en la base de esos trabajos interdisciplinarios vamos a encontrar los presupuestos de una o varias escuelas lingüísticas.

Nosotros mismos, en nuestras investigaciones nos habíamos visto atraídos por un campo interdisciplinario: el de la traducción, como bien señalábamos en 0.1, lo que es bastante lógico dada nuestra formación en un Departamento de Filología Extranjera. Pero los otros campos interdisciplinarios que tienen que ver con la pasiva tampoco nos son totalmente extraños; el que nos interesa más directamente para nuestra actividad profesional actual es el de la Didáctica, ya hemos hecho alusión a algún trabajo de este tipo y como veremos son muchos más los que se han realizado, y muchos más los que se podrían o podríamos realizar, cualquiera que sea la lengua enseñada, el español o el francés pocas sesiones de clase tendremos donde no aparezca una construcción relacionada con la modalidad pasiva, y ¿cuántas veces tenemos que improvisar soluciones al descubrir sobre la marcha las fisuras de nuestros esquemas teóricos al respecto?, la utilidad de los trabajos de didáctica es indudable, al permitir una vía para que los docentes podamos

intercambiar nuestras impresiones y así evitar en cierta medida, con las dudas que se han planteado los demás, el encontrarnos sorprendidos por alguna forma pasiva o apasiva, en sentido amplio, y sobre todo para mejor dotarnos de mecanismos didácticos adecuados para poder transmitir nuestras intuiciones como hablantes allí donde éstas sustituyan las dolencias de los complejos teóricos. Y por último hay una rama interdisciplinaria que trata a la pasiva y que, frente al papel de la teoría de la traducción o de la didáctica no nos ayuda en nuestra labor social directa sino en algo que en definitiva puede ser más importante y transcendente, así, la psicolingüística nos permite comprendernos mejor, comprender las diferencias que hay entre los países en que vivimos, intentando explicar si algunas de esas diferencias obedecen al funcionamiento profundo del lenguaje, y aunque no sea así lo que todavía sería más interesante en el periodo que vivimos, comprender que lenguas distintas tal vez tengan mecanismos diferentes para expresar las mismas necesidades lingüístico-psicológicas, 1992 ya existía en el alma de la ciencia antes de que los políticos le dieran una fecha...

9.1. LA PSICOLINGÜISTICA

El trabajo de Hupet y Costermans que habíamos estudiado en 8.4.3 en realidad reconvertía en términos pragmáticos los resultados de quince años de trabajos psicolingüísticos. Sin embargo, cabe destacar que el interés mostrado por los primeros trabajos de la psicolingüística se va a deber fundamentalmente a las revolucionarias teorías de Chomsky, ya desde la teoría preestándar, hasta el punto que las tareas del psicolingüista y del lingüista, chomskyanos o antichomskyanos, a veces se confundían, lo que permitía por ejemplo la publicación de verdaderos artículos lingüísticos en publicaciones de psicología o filosofía (por ejemplo, KATZ 67). Toda facilidad dada a la ciencia siempre será bienvenida.

Esa perspectiva simbiótica la vamos a encontrar en los trabajos americanos precursores de la pragmática, vistos en 1.9, como el de Chafe, quien va a intentar realizar un enfoque que unifique lingüística y evidencia psicológica para explicar el funcionamiento del lenguaje. La terminología a la que se acoge Hornby, aceptada universalmente, como refleja LGE o el diccionario de Lázaro, con su denominación de sujeto psicológico, encierra en sí misma esta interacción ente lingüística y psicología. De hecho estos lingüistas van a repertoriar las opiniones de trabajos que se inscriben plenamente en la psicolingüística (cf. (S21)-(S24), en 1.9).

No obstante la psicolingüística realiza un enfoque del lenguaje que le es propio y que le diferencia de otras ramas unidisciplinarias, con la excepción de algunos estudios pragmáticos;

- [01] Para el psicolingüista la lengua está intrínsecamente estructurada por y para la comunicación
(cf. HUPET Y COSTERMANS 76, pag. 4)

Hupet considera que uno de los grandes aportes de la psicolingüística es la importancia que se le concede al contexto, desde los primeros trabajos de los años 60, pues aunque hubiera trabajos de orientación pragmática, incluidos los del mismo Halliday que ya señalaban que toda teoría sobre la interpretación de las frases ha de basarse fundamentalmente en el estudio del contexto, en general estos lingüistas, en esas mismas obras no van más allá de esas declaraciones de principio (cf. HUPET 73, pag. 8).

Para estudiar de manera más completa el tratamiento que ha recibido la pasiva en psicolingüística a recomendamos al lector que consulte las dos obras ya referidas, de 1973 y 1976, en que interviene Hupet. Estas obras presentan la ventaja no sólo de esbozar un recorrido histórico de muchísimos trabajos de psicolingüística anteriores, sino que también ellas mismas se integran en el grueso de trabajos experimentales y analíticos al repertoriar los resultados de experiencias realizadas por el departamento del mismo Hupet. Curiosamente el título de HUPET Y COSTERMANS 76 alude a quince años de investigación, nosotros desde aquí podemos hablar de treinta, hasta con echar las cuentas hasta nuestros días, la materia está lejos de agotarse y los trabajos de Hupet posteriores a estos que acabamos de citar son la prueba viva de ello.

9.1.1. PSICOLINGÜISTICA Y TRANSFORMACION PASIVA; SIMILITUDES Y/O DIFERENCIAS GENERATIVO-ESTRUCTURALES ENTRE ACTIVA Y PASIVA

Desde la aparición de SS en 1957 muchas estructuras lingüísticas se conseguían a través de transformaciones, así que los psicolingüistas se pusieron manos a la obra para comprobarlo, de modo que, como señala HUPET 73, muchos de ellos se interesarían por el tratamiento de operaciones particulares relativas a la noción lingüística de TIPO DE FRASE (activa, afirmativa, pasiva, pasiva negativa, etc.), la cual constituye lo que Chomsky denominaría constituyente básico en su TEE y que nosotros preferimos denominar Modalidad, como en la Teoría Estándar de Dubois.

En Miller 62 se considera, siguiendo un modelo transformación, que la gente genera las pasivas transformando oraciones activas, intervirtiendo el orden del actor, verbo y objeto y haciendo los otros cambios necesarios. El mismo año, en colaboración con McKean y Slobin, Miller demuestra que para realizar dos frases que

requieren más de una transformación (por ejemplo pasiva y negativa) el tiempo requerido para generarlas es mayor, y en otro trabajo dos años posterior, constatan que las transformaciones negativas siempre son más fáciles que las transformaciones pasivas puesto que se tardaría más en generar una pasiva que una negativa, lo que representan figurativamente

(02)

 $T_{1.} > T_{1.}$

(cf. HUPET 73, pag. 5-6)

Para Miller una gramática transformacional aportaría un modelo para describir cómo la gente genera frases, y así la gente recordaría las frases sólo como *KERNEL SENTENCES* (como simples estructuras activas y declarativas) y generaría todas las posibles variedades gramaticales aplicando las apropiadas transformaciones al *KERNEL* (=núcleo). Es cierto que no se trata de una interpretación generativa correcta, por ser demasiado simplista, pero no olvidemos que ese escrito apareció en pleno apogeo de la primitiva teoría preestándar.

Clark realiza un experimento, en 1965, sobre dos grupos de 60 sujetos para ver la diversidad y covariación de las palabras usadas como ACTOR, VERBO y OBJETO de oraciones simples activas y pasivas. Los participantes tenían que completar un cuestionario con oraciones activas y pasivas, según el caso, y en base a ello concluye que "la gente pone aquello de lo que quiere hablar ... en comienzo de frase" (op. cit. por pag. 7 de JOHNSON-LAIRD 68B), por lo que también podemos incluir a CLARK 65 entre los adeptos a la noción (S26). Además CLARK 65 realiza una crítica de la oposición activa/pasiva (FCP) que establece MILLER 62 que supeditaría las frases pasivas a las activas, los resultados de su propia experiencia le llevan en otra dirección distinta de la MILLER 62; de manera que Clark concedería mayor independencia al estatuto de las pasivas:

- a) En las activas, el actor es mucho menos desconocido que el verbo y el objeto. El actor varía relativamente independientemente del verbo y obj, que covarian más como una unidad
- b) En las pasivas, el objeto (el sujeto de la estructura de enunciado), verbo y actor no se diferencian mucho en cuanto a ser más o menos conocidos. Como en la mayoría de las pasivas se omite el actor, el objeto y el verbo suelen dar más información acerca del actor, o la restringen, que el actor acerca de ellos.
- c) también difieren pasivas y activas en el uso de SUSTANTIVOS ANIMADOS:
 - en las pasivas el 68.3% de los actores eran animados
y el 45.8% de los objetos " " "
(sujeto gramatical)

- en las activas el 81.5% de los actores lo eran
y sólo el 26.7% de los objetos

De lo que concluye que se usa más la pasiva cuando el objeto es ANIMADO.

Por su parte SLOBIN 66¹ y McMANON 63 consideran que la pasiva es más difícil de comprender que la activa, y además, así como los trabajos coetáneos de Gough también cuestionan la validez de (O2), ya que con investigaciones sobre estímulos pictóricos o frásticos concluyen que las negativas son más difíciles de EVALUAR que las pasivas (cf. HUPET 73, pag. 6). Por ejemplo, McManon presentando frases K, P, N y PN de la forma

(CC85) 7 précède 3

o
(CC85') 3 est précédé par 7

(HUPE73, pag. 6) 60853

demuestra que el tiempo de verificación de frases negativas es netamente más largo que el de las frases pasivas correspondientes, lo que se opone radicalmente a (O2):

(O3)

$$T_r(N) > T_r(P) \quad (\text{ibídem})$$

En el terreno de interferencia entre la psicolingüística y la teoría de la información, según señala Hupet, también se extrae de estos trabajos que:

- las frase verdaderas se verifican más deprisa que las falsas
- que hay interacción entre la variable verdadero-falso
y afirmativo-negativo

Gough y Smith han presentado la insuficiencia de los factores sintácticos para explicar todos esos datos. LA EXISTENCIA de RESULTADOS CONTRADICTORIOS ha conducido a los investigadores a cuestionar la correspondencia estricta entre el modelo transformacional y el modelo, que queda por hacer, de la ACTUACION¹ de los utilizadores de una lengua. La dificultad de generar una u otra frase no sólo habrá de atribuirse a su complejidad lingüística. Así, si admitimos que cada construcción sintáctica posee una función semántica propia, se puede suponer que aparecerán más fácilmente cuando desempeñan tal función en el discurso. Esta reformulación que se hace en HUPET 73 de la teoría transformacional en realidad se corresponde con la TEE, verdadera fase coetánea de su artículo, lo que pone de relieve el hecho de que la evolución de las teorías generativistas no sólo se debe a las dudas y cues-

tionamientos de los lingüistas sino también a las aportadas por teóricos de otras disciplinas. Del mismo modo que la ley de prevalencia del sujeto animado establecida por Dubois en 1967 e intuida en sus trabajos de 1966, ya la encontramos sin una formulación totalmente definida en la conclusión c) de CLARK 65. El transformacionalismo inspiró toda una serie de trabajos psicolingüísticos, que a su vez contribuirán a la evolución rápida de esa escuela lingüística.

9.1.2. EXPERIENCIAS DE LA PSICOLINGÜÍSTICA ANGLOSAJONA EN TORNO A 1970

Tres eran los problemas relativos a la pasiva FCP que aparecían en los primeros trabajos de psicolingüística al respecto:

- ¿Qué elemento de la frase se ve más afectado cuando aplicamos la pasiva?
- ¿Qué oración será más fácil generar, una activa o una pasiva?
- ¿Cuál es el grado de diferencia generativo de una frase pasiva y de una negativa?

Los trabajos inmediatamente posteriores van a seguir tratando los mismos problemas, que de hecho se corresponden con las preocupaciones de la gramática generativa del momento e incluso posterior, con la peculiaridad que los psicolingüistas prestan, desde el principio, especial atención a la relación entre los constituyentes de base chomskyanos, que por corresponderse en el caso estudiado con dos de nuestras modalidades facultativas: la pasiva y la negativa, nos parecen de especial interés y actualidad desde nuestra perspectiva generativa posestándar.

En relación directa con CLARK 65, JOHNSON-LAIRD 68A demuestra que la frase pasiva se prefiere cuando la entidad del sujeto gramatical es más importante que la entidad realizada en el complemento agente. Sin embargo, como señala Hupet 73, habrá que determinar qué entender aquí por IMPORTANCIA (nosotros preferiremos hablar de relevancia temática).

JOHNSON-LAIRD 68B realiza un experimento que corrobora la hipótesis de JOHNSON-LAIRD 68A, donde se recurría a estímulos pictóricos, experimento que ya hemos descrito en 8.4.3, comentando (CC79) y (CC80). Y como señalábamos en el mismo lugar Johnson-Laird concluye que la pasiva atribuye mayor importancia al sujeto gramatical que la activa. Para intentar precisar lo que llama importancia cita, en JOHNSON-LAIRD 68A, las hipótesis de JESPERSEN 1924, que considera al sujeto gramatical como "centro de interés"

y a FREGG 1879 que lo define como aquello "en lo que queremos que se fije el oyente especialmente".

El experimento de JOHNSON-LAIRD 68A probaba cómo comprendían los oyentes las frases, así tenían que dibujar una serie de diagramas para ilustrar una frase activa y la pasiva correspondiente; en este otro experimento se hace a la inversa: se presenta a los estudiantes un diagrama y estos tienen que escoger una descripción apropiada de una serie de oraciones activas y pasivas. JOHNSON-LAIRD 68A intentaba emular la actuación (performance) del hablante al interpretar una frase, aquí se intenta emular la actuación del hablante para escoger una frase que describa algo (cf. JOHNSON-LAIRD 68B pag. 7). En ambos trabajos llega a los mismos resultados: la validez total de (S26) como justificante de la pasiva FCP, es decir que cuando se considere el SN, como más importante habrá mayor tendencia a utilizar la pasiva que la activa. Además Jonshon-Laird tiene bastante claro que en realidad pasiva y activa no son sinónimos, frente a lo que pretenden los escritos de la teoría preestándar y estándar que circulaban en la época (SS, KATZ-POSTAL 64) puesto que la pasiva se escoge cuando el SUJETO (=OBJ) tiene gran entidad y predomina frente al SN1 (sujeto agente), esta diferencia es suficiente para escoger un tipo de frase que requiere un MAYOR ESFUERZO para ser generada, como lo es la pasiva (cf. JOHNSON-LAIRD 68A, pag. 69), puesto que según McANON 63 y SLOBIN 64, ya referidos en el apartado precedente, las pasivas son más difíciles de entender y de generar que las activas.

Por su parte HUTTENLOCHER 68A no va a poner a prueba el problema de la pasiva en sí mismo, sino el de la comprensión del actor. Así, examina la comprensión por niños (de un grupo de parvulitos ("nursery") y otro de primero de EGB ("first-graded" - 6½ - 7 años) de oraciones del tipo:

"The red block is on top of the green block",

considerando un bloque como fijo (FB) y otro como móvil (MB). El resultado que obtiene es que los niños en ambos grupos cometieron más errores cuando el MB era objeto que cuando era sujeto de las frases propuestas por el experimentador (E). Además, considerando sólo los casos en que los sujetos (S) respondieron correctamente, resulta que les costó más tiempo colocar el MB cuando era el objeto que cuando era el sujeto. Por otro lado, aunque los más mayores tardaban un poco menos que los otros, seguía habiendo para ellos también una diferencia apreciable entre lo que tardaban en colocar el objeto y el sujeto, por lo que podemos suponer que el mismo tipo de diferencia se apreciaría con gente mayor todavía (cf. op. cit., pag. 301). En el mismo artículo realiza otro experimento similar con niños mayores (6½ a 9 años) y presentándoles dos FB, y también observa que se producen más errores cuando el MB es el objeto que cuando es el sujeto.

Para justificar sus resultados en HUTTENLOCHER 68A se concluye que la comprensión requiere una correspondencia entre la forma de una descripción lingüística y la realidad lingüística ("the extralinguistic state of affairs"). Es decir, seguramente el sujeto gramatical de un enunciado recibe el papel de actor, y este término debe corresponderse con el actor en la realidad, para ser bien comprendido. Cuando MB era el objeto gramatical los S tenían que transformar el enunciado del E para que correspondiera con la situación extralingüística y así poder comprenderlo. Así podíamos encontrar comentarios espontáneos entre los niños que ponían aún más de relieve la dificultad de comprensión por parte del hablante de un orden argumental inesperado: "oh, that means the green block goes under the red block".

En el caso de HUTTENLOCHER 68B se pretende ver cómo se realiza la comprensión del ACTOR cuando se utilizan oraciones pasivas. Para ello somete a 48 sujetos de 4º curso de E.G.B. ("fourth grade") frases del tipo:

"The red truck is pushing the green truck"

poniéndoles delante dos camioncitos; se trata de que coloquen el MT (camión móvil) según la oración de E que podría contener un MT que fuera:

sujeto gramatical y lógico	sujeto gramatical, pero objeto lógico (pasiva)
----------------------------	--

objeto gramatical y lógico	objeto gramatical, pero sujeto lógico (pasiva)
----------------------------	--

SE observa que para las frases activas era más fácil colocar MT respecto a FT cuando se describía el primero como sujeto gramatical que cuando se hacía como objeto. Con las pasivas era más fácil colocar MT cuando se describía como sujeto lógico- objeto gramatical que cuando era objeto lógico-sujeto gramatical lo que concordaría con los trabajos de McMANON 63 y SLOBIN 64 sobre la mayor dificultad generativa de las pasivas.

Por último, en cuanto a la relación entre las modalidades pasiva y negativa GREENE 70 presenta a los sujetos pares de frases con diferentes tipos de construcciones, preguntándoles que digan lo más deprisa posible si tienen un significado idéntico o diferente, y descubre que se tarda menos con los pares de frases que emparejan la afirmativa con la negativa contraria, o la afirmativa con la pasiva de la misma significación. De ello concluye que la utilización de la modalidad negativa sólo es "natural" si se trata de invertir el sentido de una proposición afirmativa, mientras que la utilización "natural" de las frases pasivas no implica esa inversión. Es decir que las pasivas negativas no son muy normales, ello además va contra los que rechazan la existencia de una

TPasiva basada sobre una activa de base, puesto que la relación semántica entre activa y pasiva afirmativas se establece con suma facilidad, según su experimento (cf. op. cit. por HUPET 73, pag. 9).

Se nos puede recriminar el haber prestado tanta atención a estudiosos del inglés, lengua que tan poco tiene que ver con el francés, sin embargo dado el carácter tan simple de las frases pasivas relacionadas con los experimentos tratados pensamos que sus conclusiones pueden ser igualmente extensibles al francés, que puede presentar estructuras exactamente iguales a las referidas. De hecho, los mismos trabajos han recibido todavía más atención por un especialista de la filología francesa, como Hupet. Pero como también nos parece primordial tratar sobre todo experimentos ejercidos sobre sujetos francófonos, vamos a ver ahora los realizados por el mismo profesor Hupet, en correlación con los anteriores.

9.1.3. LAS PRIMERAS EXPERIENCIAS EFECTUADAS POR HUPET

Con relación a los tres problemas planteados por la psicolingüística anglosajona, HUPET 73 va a empezar tratando el tercero de ellos. En sus experiencias, va a intentar desentrañar si las construcciones sintácticas P, N y PN tienen en francés funciones semánticas específicas que según el objeto del discurso, podrían determinar en el locutor la elección de una construcción particular, en concreto pretende comprobar si detrás de la frase negativa o pasiva hay un significado semántico que condiciona la elección del hablante.

1) En primer lugar realiza una prueba de preferencias. A 48 individuos se les someten los pares de frases:

Même signification X précède Y	Signification contraire Y précède X
Y est précédé par X X n'est pas précédé par Y	X est précédé par Y Y n'est pas précédé par X
Y ne précède pas X Y est précédé par X	X ne précède pas Y X est précédé par Y
X n'est pas précédé par Y Y ne précède pas X	Y n'est pas précédé par X X ne précède pas Y

Hupet observa que la construcción pasiva será preferida sólo cuando no tiene por función invertir el sentido.

2) En segundo lugar realiza una prueba de verificación, con la que intenta medir en cuanto tiempo se perciben frases afirmativas verdaderas o falsas, activas y pasivas en relación con unos estímulos pictóricos. Así con dos verticales paralelas X e Y propone la frase (y sus Transformaciones P, N y PN);

X dépasse Y

Y

L'arbre dépasse la maison

El investigador comprueba que las afirmativas verdaderas, tanto activas como pasivas se verifican más deprisa que las afirmativas falsas (como ya habían señalado otros investigadores para el inglés).

Las conclusiones que extrae de estas dos pruebas radican en que a la hora de estudiar el problema de la codificación y decodificación de frases no sólo hay que tener en cuenta su estructura sintáctica sino también su contenido semántico, puesto que estructuras sintácticas como la pasiva tienen una carga semántica en sí que puede ser más o menos conveniente, más o menos preferida por el hablante, según las circunstancias.

Los resultados suyos concuerdan plenamente con los de GREENE, en lo que se refiere a la interacción de las modalidades pasiva y negativa, lo que refuerza la validez de los postulados psicolingüísticos en una cuestión que apenas había sido tratada por los trabajos generativos contemporáneos.

9.1.4. CRITICA PSICOLINGÜISTICA AL GENERATIVISMO

Podemos considerar el trabajo HUPET 73 como una obra de Psicolingüística, con bases generativistas. Él denomina 1ª formulación generativista a la teoría preestándar y 2ª formulación a la teoría estándar. Sin embargo frente a estas dos etapas generativistas, él mismo va a dar bastante predilección a los factores semánticos, lo que le lleva a extrapolar su razonamiento personal a ambas teorías chomskianas indicando que tanto desde una perspectiva, como desde la otra hay una semántica yacente o subyacente con las frases pasivas. En realidad lleva razón al reconocer un mayor papel de la semántica en la teoría generativa sobre la pasiva, pero debería haberse referido más exactamente a la TEE, que apenas estaba forjándose en esos momentos, y no atribuirlo a SS o ATS.

En realidad, en HUPET Y COSTERMANS 76 los autores se van a mostrar mucho más críticos con respecto al generativismo, así empiezan considerando que la gramática generativa da soluciones AD HOC, al problema de la pasiva, soluciones que siempre son parciales, lo que la contrapone por completo a (01), piedra de toque

de la psicolingüística. Para ellos, como psicolingüistas lo primero que hay que ver es si hay sinonimia entre la activa y la pasiva, si no la hay habrá que definir las funciones de la pasiva. El generativismo chomskyano adolecería de la falta de tales preocupaciones, sin embargo en esto parecen ignorar que precisamente la cuestión de la equivalencia semántica entre activas y pasivas estuvo en el centro de polémicas internas del generativismo, incluso dentro de la teoría estándar (cf. 7.1.3), en cuanto al interés por las funciones semánticas de la pasiva, (G27) formulado en la etapa más reciente del generativismo demuestra que no es exclusivo de la psicolingüística. En definitiva, Hupet y Costermans cometen el mismo error que muchos críticos del generativismo, al referirse a modelos teóricos desfasados.

De todos modos, la crítica de Hupet y Costermans es honrada e imparcial, aunque mal fundada, por ello según estos autores el psicolingüista reconoce dos aciertos de la GGT, frente a lo que podían aportarle las gramáticas descriptivas:

- 1) establece la relación semántica entre activa y pasiva
- 2) establece que la pasiva es más compleja que la activa

En relación con tales presupuestos los primeros trabajos psicolingüísticos, influidos por la gramática generativa, demostraban que las pasivas se memorizan peor que las activas, se evalúan peor o se comprenden menos deprisa, como ya se ha visto en apartados anteriores.

Además podemos seguir considerando ciertas bases generativistas en HUPET Y COSTERMANS 76, trabajo de orientación más bien pragmática, al analizar los criterios estructurales a los que los autores se atienen para catalogar las pasivas FCP. Así, aceptan como postulado esencial sacado de la primera versión de gramática generativa que el agente va precedido siempre de un demarcativo par, sous, de, à (lo que se corresponde con la adaptación al francés de la teoría preestándar chomskyana, Hupet y Costermans dan la versión de (G29) que aparece en DUBOIS 67), ello permite considerar que dos frases, que también contienen un desplazamiento de actantes comparadas entre sí, como por ejemplo Georges aime Monique y Monique aime Georges no son pasivas, además acepta que en principio la transformación pasiva se trata de una transformación facultativa, como negación, interrogación. De la segunda versión retiene que hay indicadores sintagmáticos que representan la trayectoria de la estructura profunda a la superficial, y además todos los elementos de la estructura profunda recibirían una interpretación semántica (cf. 7.1.3). Una vez más podemos criticar la adaptación que hace suya de la Teoría estándar, pues si se considera la pasiva como transformación, acorde con SS, según la teoría estándar las transformaciones no alteran el significado, y por tanto no habría diferencia semántica entre pasiva y activa (como postulan KATZ & POSTAL 64) o en todo caso esa diferencia

sería mínima (como postula Chomsky en ATS), lo que contradiría precisamente la diferenciación semántica que Hupet quiere defender. Los principios básicos generativistas que se hallan más en correspondencia con los razonamientos semántico-estructurales de HUPET 73 y 76 se encuadrarían en una tercera formulación de la gramática generativa, de la que no nos habla el autor (que sería la TEE). Por otro lado Hupet y Costermans también hacen uso de la oposición marcado/ no marcado, terminología que atribuyen a la escuela de Praga, pero de cuya productividad en lingüística generativa, fundamentalmente en fonología, no cabe ninguna duda (cf. HUPET Y COSTERMANS 76, pag. 8).

De todos modos, la psicolingüística de Hupet y Costermans no se considera en modo alguno supeditada al generativismo. Los autores abogan por una lingüística de lo que se dice y no de lo que no debe decirse, enlazando con ideas de Martinet que implican una crítica subyacente del generativismo (cf. op. cit, pag. 25). Y en ese sentido les va a parecer fundamental el preguntarse ¿por qué a veces se escoge la pasiva? Nosotros personalmente, pensamos que ese problema también nos interesa en el seno de un generativismo integral, y no vamos a mostrar ningún escrúpulo científico y partidista para dejar escapar lo que nos pueda aportar la perspectiva de Hupet y de la psicolingüística en general.

9.1.5. PSICOLINGÜÍSTICA Y PRAGMÁTICA

Esa independencia que establecen Hupet y Costermans entre psicolingüística y generativismo está claro que la hacen a favor de la dependencia de la psicolingüística con respecto a otra escuela: la pragmática, lo que subyace ya en (01). La dependencia o interdependencia es tal que bien podríamos incluir este apartado en el capítulo precedente, aunque los autores en cuestión gusten de autodenominarse psicolingüistas. Esa voluntad de los autores nos ha llevado a incluir en el capítulo 8 sólo los planteamientos sobre la presuposición, que nos han parecido bien diferenciados con relación a otras obras autodenominadas pragmáticas o adscritas a la teoría de la enunciación. De todos modos no somos los primeros en relacionar trabajos psicolingüísticos de este tipo con la pragmática, puesto que SPILKA 79 comenta el de 1976 bajo el título: Considérations pragmatiques.

Antes de empezar con el análisis de sus nuevos experimentos, partiendo de que un elemento no marcado parece siempre más fundamental, más neutro, más simple que el elemento marcado, los autores consideran que la activa sería la forma no marcada y la pasiva la forma marcada (cf. HUPET Y COSTERMANS 76, pag. 10). Aplicando los métodos de la investigación sociolingüística, en el departamento de lingüística de la Universidad de Louvain, se realizan una serie de experiencias deseando conocer las preferencias de los sujetos hablantes, con objetivos semejantes a los del

experimento 1) visto en 9.1.3 En ese artículo y en HUPET 78 se dan cuenta de esos cinco años de experimentos, realizados desde HUPET 73 . Se plantea ahora la cuestión de ver en contexto los factores que pueden favorecer el empleo de la pasiva, factores previamente estudiados en frases aisladas sin contexto suficiente para poder influir en la comprensión; así se determinaban una serie de tendencias o de funciones semánticas, algunas de las cuales coinciden exactamente con los factores de transformación pasiva recopilados por la teoría estándar de Dubois (cf. HUPET Y COSTERMANS, pag. 13), lo que pone en evidencia el carácter artificial de la separación que se quiere hacer a veces entre generativismo y pragmática. Así, se determinan diez ' condiciones que favorecen la voz pasiva antes que la activa:

- {04}
- 1) La ausencia de sintagma que denote al agente
 - 2) La preservación del orden sg, pl
 - 3) La preservación del orden animado, inanimado
 - 5) La preservación del orden definido, indefinido
 - 6) La tendencia a reducir la distancia entre referente y referido
 - 7) La cohesión del sintagma verbal y del sintagma adverbial
 - 8) La cohesión contextual
 - 9) La oposición conocido-desconocido
 - 10) La asimetría de la frase

Condiciones que podemos representar con algunos ejemplos de los escogidos por HUPET Y COSTERMANS o SPILKA:

- {CC86}
- 1) L'heure du départ fut annoncée
 - 2) La concierge fut interrogée par les magistrats
 - 3) Ma soeur est effrayée par le noir
 - 4) Le lauréat est interviewé par les journalistes
 - 5) Le jubilaire a été accueilli par une cousine
 - 6) Ce pianiste a été engagé par le chef d'orchestre
 - 7) La collision fut évitée de justesse par le motocycliste
 - 8) Une orpheline a été adoptée par son frère
 - 9) Le doyen actuel n'est pas très apprécié
 - 10) L'équipe bleue a été défaite par l'équipe verte

En todos esos casos se prefieren las oraciones de {CC86} a las activas correspondientes, por las razones o tendencias expresadas en {04}, por ejemplo los mismos autores señalan algunas de esas activas no deseables:

- {CC86'}
- 1') On annonce l'heure du départ
 - 2') Les magistrats interrogent la concierge
 - 3') Le noir effraie ma soeur
 - 5') Les journalistes interviewent le lauréat
 - 8') Son frère a adopté une orpheline

Las tres últimas condiciones de (04) reciben aclaraciones en SPILKA 79 (cf. pag. 246-7):

8) Se prefiere 8) a 8') porque en 8) el referido Une orpheline precede el referente contextual (SON), mientras que la ruptura de esa regla, en 8') haría pensar que se trataba del hermano de otra persona.

9) En 9) se presupone la existencia del ~~Doyen~~, es decir, si lo reformulamos en términos informativos Le doyen actuel presupone que hay un decano (constituiría el DATUM) mientras que il n'est pas très apprécié aportaría la información nueva (el NOVUM).

10) Como ya veíamos en 8.1.3 comentando la presuposición en (CC64) y (CC65) frente a sus predecesores, HUPET Y COSTERMANS 76 piensan que el acento enfático no recae sobre el objeto sino que es el agente el que se encuentra puesto de relieve en la frase pasiva. Para interpretar semánticamente la frase 10) cabrían dos posibilidades:

10.1 On s'étonne que l'équipe bleue ait pu être défaite (topicaliza al equipo azul, OD),

10.2 On trouve surprenant qu'elle ait été défaite par l'équipe verte (topicalizando al AGENTE)

Personalmente 10.2 nos parece una interpretación rebuscada, y en todo caso sería una retopicalización del agente, destopicalizado por el uso de la pasiva en sí, y para que tuviera efecto haría falta un contexto lingüístico que pusiera aún más de relieve al agente; de todos modos la mera frase pasiva no basta para transmitir esa topicalización del agente. El problema planteado por la tendencia 10) es el mismo que el que veíamos dentro de las consideraciones pragmáticas de Lerot sobre la acción de la entonación en una frase pasiva (cf. 8.1.1), y en efecto, en la lengua oral bastaría una u otra entonación para otorgar a 10) la interpretación 10.1 o 10.2 (entonación que cambiaría completamente con los colores del híncha que emitiera la frase).

Por otro lado en su explicación de algunas de las tendencias (04) HUPET Y COSTERMANS van a incluir oraciones (CC86) que se preferirían a las activas (CC86'), lo que constituiría una primera violación del objetivo fundamental de la psicolingüística, establecido en el último párrafo anterior: la intención de crear una lingüística de lo que se dice y no de lo que no debe decirse. Pero en lo que se refiere a la pasiva FCP la violación es total, puesto que también nos van a mostrar pasivas que en aplicación de las tendencias (04) no serían preferidas por los investigados, es decir de pasivas que no deben decirse, prefiriéndose las oraciones (CC87) a las de (CC87'), para respetar las tendencias respectivas:

(CC87)

- 2) Le portier a accompagné les congressistes
- 3) Le plombier a réparé la fuite
- 5) Le photographe a adopté une orpheline
- 6) Ce marin a repêché le commandant
- 8) Son frère a adopté une orpheline

(CC87') 2') Les congressistes ont été accompagnés par le portier

- 3') La fuite a été réparée par le plombier
- 5') Une orpheline a été adoptée par le photographe
- 6') Le commandant a été repêché par ce marin
- 8') Une orpheline a été adoptée par son frère

Por último esas tendencias interactúan de modo que, si consideramos frases "fuertes" las que respetan esos factores y "débiles" las que no, las frases "fuertes" se retendrán mejor y antes que las "débiles"; lo que implica que una pasiva donde se conjugan varios factores favorables será todavía más "fuerte".

En HUPET 78 se repertoria una experiencia realizada sobre 30 sujetos adultos y se comprueba que cuando se trata de frases aisladas los resultados no son satisfactorios y los factores que favorecen el empleo de la pasiva se diluyen.

Si hacemos una crítica constructiva de (04) y de la metodología aplicada, en primer lugar cabe poner en relación la tendencia 8) y la 6), pues ambas hacen referencia a la cohesión y a la referencia contextual. En realidad la tendencia 8) es una readaptación que hace SPILKA del comentario de la tendencia 6) que se encuentra en HUPET Y COSTERMANS 76. Pero salta a la vista que en esta obra la selección que se realiza de los ejemplos 8) y 8') es totalmente la contraria: HUPET Y COSTERMANS escogen como frase preferida la activa que Spilka rechaza, mientras que dejan de lado la pasiva que prefiere Spilka.

Además la denominación de otras tendencias tampoco nos parecen formuladas correctamente, pues no pueden ser comprendidas por muchos investigadores, dado su metalenguaje poco específico. Por ello, para evitar confusiones proponemos renombrar provisionalmente (04) como sigue:

- (05)
- 1) La ausencia de SN, en la estructura de superficie.
 - 2) La preservación del orden sq, pl
 - 3) La preservación del orden animado, inanimado
 - 5) La preservación del orden definido, indefinido
 - 6) La tendencia a reducir la distancia entre referente y referido
 - 7) La cohesión del sintagma verbal y del sintagma adverbial

- 8) Precedencia del referido al referente.
- 9) La preservación del orden DATUM-NOVUM.
- 10) La topicalización del novum superficial pospuesto que se opone enunciativamente al datum prepuesto (el efecto inverso focalizando el datum prepuesto opuesto al novum también es posible).

En conclusión Hupet, manteniendo su línea científico-metodológica desde 1973, piensa que lo más importante para el lingüista no será saber si es más o menos difícil que la activa, como lo habían buscado trabajos anteriores de psicolingüística, sino saber el por qué de la forma pasiva y especificar su empleo. De la psicolingüística pura y simple, el autor propone volverse hacia la lingüística teórica (cf. HUPET 78, pag. 136), aunque evidentemente para él, con implicaciones psicolingüísticas.

Personalmente pensamos que la psicolingüística y los estudios sobre muestras en forma de test, sin duda manipulados por el experimentador, pueden servir al lingüista fundamentalmente como prueba de verificación pero de momento no disponemos de medios para que nos puedan servir como fuente de conclusiones teóricas. Así es como lo hemos enfocado en nuestro trabajo a la hora de realizar un test pero sobre unas frases que ya habían requerido un trabajo de confrontación teórica y de estudio de corpus previo bastante considerable; así nos ha servido sólo para matizar las conclusiones e ideas que se habían ido forjando a lo largo del grueso de nuestro trabajo de investigación.

Además podemos volver a traer a colación aquí lo ya dicho en 8.4.3 sobre la contradicción de los resultados de las experiencias de trabajos psicolingüísticos. A la hora de determinar el valor pragmático de la pasiva (la primera cuestión tratada por la psicolingüística en el apartado 9.1.2) los resultados de HUPET Y COSTERHANS son totalmente opuestos a los de Johnson-Laird, lo que sólo puede tener dos explicaciones:

- Los anglófonos tienen diferentes motivaciones para escoger la pasiva y la negativa de las de los franceses, cuando se trata de frases tan sencillas como las vistas en estos apartados.
- Las experiencias realizadas por unos y otros no ofrecen garantías de validez, puesto que estando todas ellas plenamente justificadas con distintos razonamientos metodológicos se contradicen.

La primera explicación pierde fundamento al encontrar investigadores anglófonos que trabajando sobre el inglés emiten resultados también contrapuestos a Johnson-Laird (cf. conclusiones de CLARK 65, en 9.1.1). Por lo que la segunda explicación y nuestro cuestionamiento de la fiabilidad de las experiencias psicolingüís-

ticas nos parecen completamente justificados. La fragilidad de tales procedimientos la reflejan el último experimento de HUPET 78 sobre frases aisladas sin contexto.

No obstante, cabe poner de relieve la afinidad de la pragmática con su vertiente psicolingüística. Pues de las tendencias (04) ya hemos visto como 10) se relaciona con los postulados de Lerot, pero además 6) y 8) se relacionan directamente con el enfoque contextual de Pinchon, visto en 8.4.4, sobre todo con su segunda propiedad de la pasiva: acercar el referente al referido. Lo mismo que 9) se relaciona con la primera función de la pasiva desentrañada por Skibińska: topicalización del rema pospuesto profundo, datum superficial. Pero además la utilidad de las mismas tendencias (04) en gramática generativa no dejan ninguna duda, a fin de cuentas como antecedente de dichas tendencias está el quehacer del generativista Dubois, de modo que nosotros vamos a intentar verificar sobre nuestro corpus la adecuación de tales tendencias. La psicolingüística está perfectamente integrada en nuestro estudio, pero además está interconectada con las otras dos interdisciplinas que incluimos en este capítulo. Ya hemos visto, como fundamentalmente los psicolingüistas ingleses realizaban sus experimentos sobre muestras de alumnos, pero los resultados de sus investigaciones y de las nuestras no cabe duda que revertirán también sobre los alumnos, así la psicolingüística y la lingüística en general devuelven sus frutos a la didáctica. Muestra evidente de ello el título de una tesis doctoral repertoriada en HUPET 78, que en ese entonces todavía estaba en preparación: Examen critique de la présentation de la phrase passive dans les manuels scolaires, à la lumière des récentes données de la psycholinguistique.

9.2. LA DIDACTICA

Mientras que la psicolingüística, ciencia muy reciente, la veíamos sobre todo en relación con las dos escuelas lingüísticas que también son las más recientes, la didáctica va a aprovechar las enseñanzas de muchas más escuelas, empezando por la gramática tradicional hasta la teoría de la enunciación, y las va a reflejar en sus manuales y ejercicios. Pero lo que también va a interesar al pedagogo y lingüista será ver cómo, al margen de cualquier teorización posible, los hablantes de cualquier edad perciben el fenómeno pasivo, cuáles son las reacciones espontáneas de los alumnos más jóvenes a conceptos recién aprendidos o qué es lo que queda a los adultos de esos conceptos aprendidos tiempo atrás.

9.2.1. LA PASIVA Y LOS MANUALES ESCOLARES

Leduc-Adine, partiendo de una óptica fundamentalmente Generativista, aunque a veces también habla en términos de la enunciación, ha realizado un trabajo crítico sobre los distintos manuales

aparecidos hasta 1977, en el que va a ver cómo se coordinan TEORIA y PRACTICA, en el tratamiento de la pasiva por esos manuales escolares al uso. Por su parte, Bourguignon va a considerar cómo queda definida en los distintos manuales, a nivel teórico y explicativo la estructura FCP, es decir être + participio. Vamos a traer a colación aquí algunas de las ideas y conclusiones de ambos investigadores, al mismo tiempo que remitimos al lector a esos artículos para consultar los títulos de los manuales repertoriados allí (cf. LEDUC-ADINE 77, BOURGUIGNON 79).

Y puesto que estamos en el dominio de las ciencias de la educación, que gustan tanto de elaboraciones taxonómicas, qué mejor manera de plantear nuestra exposición que en términos de objetivos y metas que cumplir. Así, según Leduc-Adine la enseñanza de la gramática tiene 3 metas:

(11)

- 1) Una gramática reflexiva que permite construir modelos, formalizar la lengua
- 2) Una gramática aplicada que da acceso al dominio del habla y de la escritura
- 3) Una gramática discursiva que permite comprender los diferentes funcionamientos de la lengua (distintos órdenes /formas/condiciones de producción ...)

(op. cit., pag. 91)

Correspondiéndose con cada una de ellas la pasiva puede estudiarse a varios niveles:

(12)

- 1) el del paradigma del verbo
- 2) el de la frase
- 3) el de la modalización

El primer problema que plantean los manuales escolares proviene del hecho de que incorporan innovaciones teóricas, que muy a menudo no han sido asimiladas por los profesores, puesto que no hay una formación continua adecuada y por consiguiente corren el riesgo de encerrarse en una aplicación rígida de una técnica mal comprendida. La renovación del material pedagógico tendría que ir paralela a la renovación de la formación pedagógica para llegar a una verdadera renovación de la enseñanza gramatical. Pero aún suponiendo que contemos con el adecuado reciclaje de los profesores el lingüista pedagogo debe intentar amoldarse al público al que se dirigen los manuales, por ello a veces deberá sacrificar ciertos principios básicos, para buscar una primera comprensión inmediata por parte del alumno, y en un periodo posterior se le podrá transmitir el principio teórico profundo, así, por ejemplo, la noción de estructura profunda es difícil de presentar a alumnos pequeños y tal vez sea por ello más simple mostrarles la frase declarativa simple activa como frase de base con fines pedagógicos

(LO QUE NO QUIERE DECIR QUE PARA EL Generativismo contemporáneo sea esa frase activa de "base" la verdadera ESTRUCTURA profunda DEL ENUNCIADO, pues es ese un estadio que fue superado desde la etapa estándar; también nos parece evidente que si a los científicos especializados les ha sido necesario pasar por ese concepto primario para poder llegar a concebir posteriormente un sistema más elaborado y operativo, no podemos exigir a los niños que asimilen directamente dicho sistema sin pasar por la misma fase preparatoria que Chomsky). En general los locutores sienten la frase pasiva como derivada con relación a la activa correspondiente, lo que facilita la asimilación de la relación entre estructura profunda y superficial, con relación a la pasiva, pero esto, como decimos, es simplificar la terminología generativista, puesto que las reglas de Transformación no se aplican a frases concretas, sino a ESTRUCTURAS ABSTRACTAS "a indicadores sintagmáticos enteros" (cf. LEDUCADINE, pag. 93). Es decir, que a veces el lingüista-pedagogo tendrá que hacer ciertas concesiones a su teoría fundamental, para conseguir resultados completamente satisfactorios en el futuro, en vistas a satisfacer el primer objetivo de (11). Pero al mismo tiempo, tendrá que desechar desde el primer momento los errores descriptivos que figuren en los manuales y que realmente puedan perjudicar esos mismos resultados futuros, así la mayor parte de los manuales hablan de IDENTIDAD SEMANTICA entre la pasiva y la activa, lo que no es aceptable, y bloquea de antemano la explotación y asimilación de las pasivas FCP como recurso expresivo. En realidad para un público que no piensa en su mayoría dedicarse a la lingüística lo importante no es que sean capaces de reconocer esas estructuras y todo el complejo teórico que conllevan, sino precisamente que sean capaces de utilizarlas adecuadamente en la vida cotidiana, con ello se apunta a los tres objetivos de (11): la parte constructora extraída de (11.1) y la parte integradora tanto en el habla (11.2), como en los discursos en particular (11.3).

Entonces, podemos preguntarnos cómo reflejan los manuales, mal o bien utilizados por los docentes, los principios lingüísticos relacionados con (12). Acabamos de ver una dolencia de los manuales en el campo de la semántica de la frase, que a su vez revierte en el plano del discurso (12.3). Pero los principios morfológicos y sintácticos, relacionados respectivamente con (12.1) e (12.2) tampoco van a estar bien formulados en muchos manuales, y ello a causa precisamente de las fisuras de los modelos lingüísticos en que se fundamentan.

Bourguignon considera que de las FCP posibles, incluidos los tiempos compuestos conjugables con être, la forma pasiva ocupa un lugar privilegiado en la mayoría de los manuales. Veamos algunas definiciones que se dan según la corriente:

Tradicional. Si le sujet désigne l'agent de l'action, l'être ou la chose ainsi désignés sont actifs; on dit que le verbe est à la voix active.

Estructural: Un verbe actif est un verbe qui a des formes composées avec l'auxiliaire être à l'indicatif présent, à l'imparfait, au passé simple, au futur, etc.

(cf. BOURGUIGNON 79, pag. 37)

Generativismo: Muchos manuales transcriben sin más aclaración explicaciones que abogan por la aplicación general de la regla {G7} con la adición del índice t para V, como señalaba Zribi (cf. 7.1.1), generalización que no es exclusiva del generativismo más rudimentario puesto que ya lo encontramos en la gramática tradicional (cf. primer párrafo de 4.2.4), según ello podría convertirse en pasiva todo verbo transitivo, lo que ha sido ampliamente desechado por trabajos de investigación desde todas las corrientes y escuelas.

Y en el mismo sentido, de una interpretación literal e inadecuada de los rudimentarios principios transformacionales, se produce el fenómeno inverso del anterior, estipulando la posibilidad de reconversión de toda pasiva en activa con verbo transitivo. Así, SOUCHE-GRUNENWALD proponen analizar en su manual de 4e (pag. 19) la frase:

(CC88) Les meubles étaient couverts de velours grenat
(SOUCHE-GRUNENWALD->LEUCADINE 77 , pag. 97) 61002

étaient couverts : verbo en forma pasiva, imperfecto indic
de velours grenat : complemento agente

y si tenemos en cuenta el principio de REVERSIBILIDAD " entre activa y pasiva propuesto por esa gramática, el alumno tendría que poder generar una frase agramatical del tipo:

* velours grenat couvrait les meubles

lo que pone en evidencia que en este caso se escapa a la gramática de los manuales reflejar bien las restricciones y peculiaridades de la Transformación pasiva.

Algunos manuales parten del esquema de frase y constituyentes de DUBOIS Y DUBOIS-CHARLIER 70 (G28), según el cual la pasiva constituye una modalidad del mensaje; sin embargo Leduc-Adine insiste en que no conviene poner en el mismo plano la gramática de la lengua y la gramática del discurso (op. cit., pag. 97) con ello critica los manuales que mezclan diferentes niveles de análisis (por ejemplo razones de estilo, respetode una sucesión lógica de ideas, etc., para justificar el empleo de una pasiva dada).

En cuanto a los factores que tocan exclusivamente a (13) a Leduc-Adine no le cabe ninguna duda de la necesidad de reflejar las relaciones entre la Transformación pasiva y su enunciación. Para él la Transformación pasiva sin duda forma parte de la modalización, puesto que el locutor emisor escoge un elemento como

tema de la información, y la pasiva le proporciona mecanismos que le permiten alterar la relación entre los elementos temáticos y predicativos según el contenido que quiera comunicar (cf. op. cit., pag. 98). Respecto al interés de reflejar en los manuales escolares los factores pragmáticos que inciden en el empleo de la pasiva estamos totalmente de acuerdo con Leduc, sin embargo no vemos porqué no se pueden mezclar en un manual de francés con las explicaciones sintácticas, como parece querer decir en el párrafo precedente; en nuestra concepción integral del sistema lingüístico la separación que se establece entre sintaxis y pragmática, por ejemplo, sólo es concebible a nivel teórico y analítico, pues en la lengua están mezclados e interrelacionados, por ello la censura que establece a los manuales que también los mezclarían sólo puede tenerse en cuenta en lo que concierne a algunas explicaciones teóricas, pero en general el hablante que consulte el manual tiene que ver bien clara la relación íntima entre sintaxis y discurso, la primera sirve del vehículo al segundo, que a su vez la justifica, si no elaboraremos un modelo de texto totalmente ajeno a la lengua real, que vive el alumno (y evidentemente la cuestión es aún más grave cuando el alumno ni siquiera es francófono). En ese sentido, Haggis señala que la didáctica de las construcciones con SE para anglófonos, le parece deficiente en los manuales ingleses, que en general asimilan todas las formas pronominales a una sola de semasia reflexiva; frente a ello él pretende proponer una clasificación de las FP que sea de utilidad a los profesores para preparar sus clases, pero no para exponer esos mismos esquemas teóricos a los alumnos (cf. HAGGIS 71). Y si el problema se plantea en inglés entre la utilización discursiva de una forma verbal de la que carece ese idioma, y que manuales y alumnos asimilan con una parte del paradigma cubierto por SE, y de la que sí dispone el inglés (con las formas himself, etc.), la situación puede ser todavía más delicada cuando se trata de dos lenguas próximas como el francés y el español, donde si se dan las mismas estructuras pasivas, FCP o FP, pero donde las diferencias de empleo discursivo de cada una de ellas son notables entre las dos lenguas, el abuso que hacen los alumnos franceses de la FCP pasiva en español o el infraempleo que hacen los españoles de la FCP francesa dan fe de ello.

9.2.2. EJERCICIOS SOBRE LA PASIVA

Pero los manuales escolares hace ya mucho tiempo que dejaron de ser meras recopilaciones de teorías, las cuales muy a menudo no estaban del todo claras para los especialistas, afortunadamente, y es cierto que gracias al empuje del estructuralismo, los mismos manuales se han visto plagados de ejercicios que permiten la aplicación de esa teoría, aunque muchas veces el camino es el inverso, no somos capaces de asimilar la teoría hasta que no hemos visto de manera palpable lo que en lengua resulta después de realizar varios ejercicios.

En los manuales estudiados no sólo van a aparecer las formas pasivas FCP, Leduc cita también la forma pronominal e incluso los verbos simétricos (cf. op. cit. pag. 93). No cabe duda que Leduc-Adine ha prestado mucha atención a manuales basados en los escritos de DUBOIS, puesto que además de ejercicios sobre las formas citadas van a incluir ejercicios sobre las restricciones estudiadas por DUBOIS 67, que veíamos en 7.2. Pero al margen de esos manuales que pretenden enseñar según los descubrimientos de un lingüista determinado, Le Goffic cita, por ejemplo, una recopilación de ejercicios estructurales en los que aparecerán frases inacabadas FSP y FCP pasivas que suenan perfectamente al hablante francófono, con lo que se consigue un acercamiento mayor a la realidad lingüística, que en definitiva es más importante que la divulgación de planteamientos científicos, que en algunos casos se podían poner en duda:

- (CC89) 1) Je me fais comprendre
 2) Il s'est fait voler
 3) Le malade est opéré
 4) Il ne sera pas arrêté
 (EJERC ESTRUCTURALES=>LE GOFFIC 70, pag. 80)

Además Le Goffic, imbuido de pragmaticismo, piensa que los ejercicios estructurales sistemáticos, son válidos para aprender la existencia de la morfología (1.1), pero que será más interesante en una etapa posterior encaminarse hacia ejercicios de análisis para ver porqué es mejor una pasiva en cada contexto (1.3).

De manera que, mientras que la teorización, las definiciones y explicaciones que veíamos en el apartado anterior, a menudo inducían a error, por su inexactitud o inconveniencia, los ejercicios que las complementan se presentan como mucho más útiles para desarrollar las capacidades productivas del alumno, claro está siempre y cuando el pedagogo proponga ejercicios basados en la realidad lingüística y no en la verificación de teorías lingüísticas. Dicho esto, ahora cabe ver lo que conciben los alumnos como pasiva, antes, después y durante su periodo de aprendizaje.

9.2.3. PERCEPCION DE LA PASIVA POR EL NIÑO Y POR EL ADULTO

En el número 34 de Études de Linguistique Appliquée, se incluyen una serie de experiencias por un colectivo dirigido por

Louise Dabène. Con la particularidad de que va a considerar que la forma ETRE + Participe Passé (Vpp) recubre dos zonas;

la voz activa y la voz atributiva "

y dentro de la atributiva, podemos hablar de otras dos zonas:

- la pasiva
- la descriptiva

Como corpus base de varios de esos experimentos se consideran seis "tipos de realizaciones de la FCP:ETRE + (Vpp):

ACTIVO (formas compuestas con ETRE, P.C.)

NO ACTIVO	- Pasivo	- Non Accompli	- Agent exprimé	1
			- Ag non expr	2
		- Accompli		3
	- Atributivo			4

Se mueven en un eje que va del máximo valor verbal del participio pasado (Activo) a su valor adjetivo (No activo atributivo). A continuación damos los ejemplos que tienen que ver directamente con el fenómeno pasivo, y se corresponden con un número del esquema:

- [CC90] 1) Le zèbre est poursuivi par le lion
2) Souvent l'oiseau de proie est persécuté
3) Cet enfant est vacciné contre la diphtérie
4) La colline est exposée au vent / au soleil / au sud
(op. cit., pag 13)

En una de esas experiencias Bourguignon va a tomar un corpus de 300 exámenes de alumnos desde C.H.1 [*cours moyen*] hasta 3ème (lo que se corresponde con nuestra enseñanza primaria o E.G.B.), en los que se les preguntaba si eran o no pasivas una serie de construcciones con être y por qué razones daban su respuesta. Vamos a reproducir algunos ejemplos y comentarios de los alumnos:

- {CC91) 1) Je suis tombée dans la cour
C.: Voix active car je fais cette action et cette action se répète souvent.
2) Jean est devenu un grand garçon
C.: Pas d'action, donc Passif.
3) Pierre est allé au ciné
C.: Voix Active car action faite.
4) Nous ne sommes pas allés au ciné.
C.: Voix passive car nous ne sommes pas allés au ciné.
5) Mon avion était arrêté.
C.: Pas d'action car tout est stoppé.

- 6) Nous nous sommes reposés
 C.: Verbe exprime lenteur car tout le monde se repose.
 7) Hier je suis allé au stade
 C.: Voix Active car l'action est subie par l'élève et celui-ci travaille pour passer ses épreuves.
 8) Je me suis cassé la jambe au ski
 C.: Je ne peux pas dire si c'est Actif ou Passif car je ne me suis jamais cassé la jambe.
 (cf. BOURGUIGNON 79, pag. 44)

Los ejemplos (CC89) ponen de manifiesto que los alumnos en cuestión confunden las nociones de voz activa con "movimiento" y voz pasiva con "falta de movimiento". En conclusión Bourguignon sostiene que los alumnos de primaria no tienen claro lo que es la pasiva, como reflejan los ejemplos anteriores ¹³.

Y lo mismo que hablábamos en el apartado anterior de la mayor dificultad para captar la esencia teórica de una clase lingüística como es la pasiva, cuando nos enfrentamos con una lengua extranjera, si el problema de identificación de estructuras FCP se realiza tomando otras lenguas distintas de la materna el resultado es todavía más confuso que en la experiencia precedente de Bourguignon. Por ejemplo Louise Dabène comprueba las dificultades que plantea la voz atributiva castellana con sus dos auxiliares SER y ESTAR, y reconoce que a veces el acierto de un alumno que usa una pasiva con ESTAR no se debe a una asimilación del sistema castellano sino a una ley analógica tan sencilla como peligrosa ¹⁴,

il est = está
 je suis = soy

Bourguignon y Pouchel van a realizar una experiencia en la que someten a los alumnos a un total de 14 enunciados. Marcándose como objetivos:

- Verificar si los niños perciben intuitivamente en francés los diferentes valores de una relación polisémica como ETRE + V pp sin aprendizaje previo
- Verificar si esta percepción de diferentes valores puede ponerse en correlación con el dominio del sistema de una lengua extranjera en la operación de traducción

(cf. BOURGUIGNON Y POUCHEL 79, pag. 68)

Las lenguas extranjeras aprendidas son el inglés, el español y el alemán y los resultados son igualmente insatisfactorios.

Por último, Michel Dabène da cuenta de una experiencia del mismo tipo realizada con adultos. Se trata de una experiencia dirigida por C.Martin-Saurat en la que se somete una serie de fra-

ses a 22 adultos¹¹, divididos en dos grupos. En total eran 10 frases sueltas, algunas sacadas de la prensa, de ellas citamos las que nos convienen en nuestra exposición:

- (CC92) 1) Les voleurs ont été arrêtés par les gendarmes
 2) La viande est vendue par le boucher
 (H.DABENE 79, pag. 90) 60947

En general aparecen dos criterios para identificar la activa:

- El sujeto hace la acción
- El sujeto es animado

Mientras que para la pasiva el sujeto sufre la acción, pero a veces ese criterio entra en conflicto con otro, según el cual el sujeto inanimado implicaría la voz pasiva.

Para Michel Dabène el concepto primero que identifica la ACTIVA con la frase que tiene sujeto activo, es una reminiscencia escolar, y el otro criterio obedece a relaciones mentales establecidas por el mismo adulto (ANIMADO ==> ACTIVA), lo que les lleva a clasificar frases del tipo 1) como activas, pero con un criterio falso. Y, a la inversa, identifican lo INANIMADO y lo PASIVO, en ejemplos como 2). En definitiva reina la misma confusión que en el primer experimento de Bourguignon, y si nos fijamos bien entre los pseudocriterios de los hablantes niños o adultos hay bastante afinidad. M. Dabène concluye que dadas las deficiencias observadas en la adecuación del metalenguaje de los adultos, es como si todo se hubiera parado en (...) los balbuceos del alumno escolar, mientras que en todos los demás dominios las competencias del adulto se han desarrollado y estructurado.

La conclusión general de todos esos trabajos no es muy alentadora: en el aprendizaje de lenguas extranjeras el metalenguaje es de poca utilidad, porque los alumnos no son capaces de identificar las realidades lingüísticas que designa ese metalenguaje ni siquiera en su propia lengua. Dejamos la cuestión en suspenso, para los pedagogos y lingüistas didácticos, aunque cabe señalar que la solución que Dabène proponía en su momento era completamente esperanzadora, considerando necesario:

- (13) revaloriser la réflexion métalinguistique, comme voix d'accès à la langue étrangère, afin de doter l'élève des outils conceptuels qui lui manquent
 (op. cit., pag. 85)

De todos modos el problema de la pasiva es fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera, a pesar de su dificultad, como se señala en DE KOCK 69. Por lo que nos mostramos completamente de

acuerdo con la propuesta de Dabène, y esperamos que este trabajo nuestro contribuya en la labor.

En los experimentos repertoriados en este apartado se toma al hablante como juez de la eficacia de los conceptos lingüísticos preestablecidos, sin embargo otra posibilidad, tal vez más interesante sea tomar al hablante como cómplice activo en nuestras investigaciones, haciéndole descubrir por sí mismo, en el caso que nos ocupa, las posibilidades discursivas de la pasiva. En definitiva se trata de aplicar un método heurístico¹⁴ como el que promulga Vernay (cf. VERNAY 80, pag. 60), método didáctico que puede ser considerado como el más adecuado y productivo al enseñar una lengua.

9.2.4. ESTILÍSTICA DE LA PASIVA

En DUBOIS 66 se expresa que la lengua escrita, literaria, parece presentar más pasivas acabadas que la oral, en la lengua escrita las reglas vistas en 7.2 se transgreden más fácilmente, y muy a menudo se generan frases que oralmente suenan como ampulosas y recargadas. No obstante, se le puede criticar que ha elaborado esas reglas fundamentalmente tomando como base corpus de periódicos, escritos. Además el panorama que nos ofrece el mismo Dubois es un tanto confuso, puesto que en la lengua escrita reconoce dos tendencias:

- alejarse de la oral, por razones de estilo, etc.
- autocorregirse e intentar calcar la oral (por ejemplo, el excesivo empleo del P.C. en *L'étranger* de Camus)

Por lo tanto, a menudo, será difícil identificar si las pasivas de la lengua escrita obedecen a un rechazo o a una imitación de la lengua hablada.

De todos modos, parece admitido de manera general, que la pasiva FCP aparece con mucha frecuencia en textos periodísticos y jurídicos. LEDUC-ADINE 77, utiliza una terminología marxista para explicar el abuso de la Transformación pasiva en estos textos. Ese problema entronca directamente con el estudio de la relación entre la Pasiva y las condiciones de producción del discurso (13). El autor estima que si se admite que el discurso se define con relación a clases o colectividades socialmente marcadas, habría que proponer a los alumnos como campo de investigación para el establecimiento de un corpus de frases pasivas todos los textos legislativos, jurídicos, administrativos, etc... de cualquier dominio, empezando por la escuela, textos con los cuales una clase dominante intenta asegurar su poder sobre una clase dominada. En este tipo de discurso, el agente está (adrede ...) muy oculto en general. Todo está en lo NO DICHO (cf. op. cit., pag. 100).

El método heurístico, que en el caso de Leduc-Adine, se queda en mero proyecto, Chevalier lo va a llevar a la práctica en el seno de sus investigaciones. Este autor, partiendo de que la pasiva y la negativa son transformaciones que permiten modalizar el enunciado (como también considera Leduc-Adine, cf. supra 9.2.1) va a realizar dos experiencias con alumnos de la enseñanza secundaria francesa:

- un grupo de Argenteuil (lycée "I") a los que hacía generar frases pasivas
- otro de Massy (C.E.S. "I"), a los que hace contemplar frases pasivas

La segunda experiencia es la que más nos interesa en este apartado. En ella confronta a los alumnos con frases legales y titulares de periódicos. Y observan que los titulares de periódicos son el lugar de implantación natural de los giros pasivos (sin agente):

(CC93) Elle a été écrasée hier

(CHEVALIER 74, pag. 82)

60893

También en los titulares periodísticos aparecerán factitivas que, como ya señaló TESNIERE, permiten la incorporación de un agente suplementario:

(CC94) Le gouvernement a fait aussitôt occuper les usines par les C.R.S

(CHEVALIER 74, pag. 82)

60894

Respecto a la artificiosidad de la lengua jurídica, se puede hacer ver a los alumnos que, en el plano del discurso, la transformación pasiva no sólo altera las relaciones actanciales entre los SN y el verbo, sino que también puede acarrear cambios en el tiempo verbal escogido, así la misma acción puede estar marcada con PRESENTE o con FUTURO, según se quiera:

- verla como un IMPERSONAL insertado en las leyes de la institución

(CC95) Un délai d'éviction de X jours est exigé

- como una realización que moviliza a dos actantes

(CC95') L'élève devra présenter à l'administration un certificat médical lors de sa rentrée

(CHEVALIER 74, pag. 81)

En la lengua jurídica la pasiva se integra como un artificio más, pero no es un artificio gratuito, como ponían de manifiesto las observaciones sociológico-políticas de Leduc-Adine en el segundo párrafo de este apartado.

Además las posibilidades del método heurístico van más allá de la determinación del nivel de lengua o del lenguaje especializado en que se insertan mejor las frases pasivas. Cualquier otra característica discursiva de la pasiva puede ser puesta de relieve con dicho método. Puesto que, como Chevalier 74, asumimos la existencia de varias realizaciones posibles para nuestra modalidad pasiva, se pueden ofrecer a los alumnos frases donde sean perceptibles las distintas posibilidades expresivas de cada una de ellas. También se les puede mostrar la interrelación entre adjetivos y participios pasados:

CC96) La table était mise
CC96') Pierre s'est fait voler (Ibidem)

Según Chevalier las formas con ETRE se utilizan para marcar un resultado, como en (CC96), frente a las formas con SE FAIRE, que raducen una factitividad (que no analizaba la gramática tradicional); ambas frases se opondrían respectivamente a Pierre mettait a table y On a volé Pierre. (CC66) además saca a la luz el problema del estatuto de la pasiva de estado en francés, construcciones difíciles de cernir, por no disponer de una serie gramaticalizada (como ESTAR + participio); problema mejor presentado por Labène, con la clase (CC90.3)".

CC97) Il est trompé par sa femme
CC97') Sa femme le trompe (Ibidem)

Los alumnos han observado que la frase (CC97') es mucho más ambigua que (CC97), y ello probablemente debido a que "trompé" entra en las series adjetivales no equivocadas del género "mari trompé, mari heureux, etc." Como señala Chevalier la existencia de estos microsistemas pesa sobre la interpretación de sistemas parecidos. De ahí la necesidad de poner de relieve estos hechos para que los alumnos comprendan mejor que un sistema gramatical no es un absoluto, sino la formalización de toda una serie de prácticas que se realizan en situación discursiva.

3.3. LA TEORIA DE LA TRADUCCION

- [A1] Partimos de la idea de que la teoría de la traducción debe fundamentarse principalmente en la lingüística.
(GARCIA YEBRA 1983, pág. 25)

Tanto en 9.1 como en 9.2 hemos visto estudios que comparaban la pasiva francesa con la de otras lenguas, la ciencia que hará de esa comparación su centro de interés con fines prácticos, será la teoría de la traducción, concebida como ramificación de la lingüística comparada, según veíamos en nuestra memoria de licenciatura, que abríamos con (A1).

9.3.1. LA PASIVA EN FRANCES Y EN OTRAS LENGUAS

Basta consultar la bibliografía para darse cuenta de la variedad de lenguas con las que se ha comparado el francés, desde lenguas latinas hasta eslavas o escandinavas. Sin contar con los trabajos de ámbito universal, entre los que destaca SIEWIERSKA 84 o los de gramática relacional, que como veíamos relacionaban estructuras de lenguas realmente remotas con respecto al francés. Aquí sólo vamos a tratar brevemente las conclusiones de tres trabajos que nos han parecido interesantes, por la analogía que podemos establecer posteriormente en el campo concreto de la traducción del francés al español y viceversa.

En primer lugar, Garnier ¹¹ señala, citando a Kahn 1971 y Kelly 79, varios tipos de correspondencia posibles en una traducción:

- (A2)
- 1) Cambio de la clase de palabras
 - 2) Cambio de categoría gramatical (por ejemplo, tiempo pasado por tiempo presente)
 - 3) Cambio de función sintáctica (i.e. O.D. pasa a sujeto).
 - 4) Cambio de relación sintáctica (i.e. verbo principal pasa a verbo subordinado)
 - 5) Cambio en el plano de la lengua (un palabra sustituye a un morfema con el que se relaciona semánticamente)

(cf. GARNIER 85, pág. 47)

Spilka, en su trabajo de 1979 ve las posibilidades de traducción de la pasiva FCP inglesa en francés; y observa que en inglés es mucho más frecuente la forma pasiva, lo que hace que el francés posea "divers moyens d'expression capables de donner à la phrase une valeur passive tout en lui conservant sa forme active" (cf. SPILKA 81, pag. 240).

Desde el punto de vista gramatical la Transformación pasiva se opera esencialmente de la misma manera en francés que en inglés, sin embargo hay diferencias a nivel del tipo de verbos que se corresponden con ideas semejantes, así hay verbos transitivos en francés intransitivos en inglés, y viceversa ¹². En lo que concierne al léxico además encontramos verbos susceptibles de pasivización en inglés que no se usan en pasiva en francés.

Una vez establecidas esas diferencias entre ambas lenguas pasa a ver lo que él denomina como PROCEDIMIENTOS de TRADUCCION INDIRECTA. Para él, el inconveniente de usar la activa es que se altera el orden de los argumentos del texto original, por ello le parece más conveniente recurrir a frases con un AUXILIAR PRONOMINAL como "se faire", "se voir", "s'entendre", siempre que sea posible; otro procedimiento válido será el recurrir a verbos con significado pasivo INHERENTE, como RECEVOIR, o a verbos simétricos.

Mientras que otros autores, como VINAY Y DALBERNET 58 ¹¹ ya propusieron la traducción:

- por ON
- por la voix moyenne (PASIVA REFLEJA):

(CC98) Le jambon se mange froid
(SPILKA 79, pag. 244) 60824

Por su parte Skibińska tomando como lengua alterna el polaco se plantea el problema de ver si hay interacción o interferencia entre el empleo de la pasiva en LO y en LT, concluyendo que en general se usa más la pasiva en francés que en polaco, pero:

- la frecuencia de la pasiva en la traducción polaca de un texto francés es más elevada que la frecuencia de la pasiva en un texto polaco original;
- en un texto francés original hay más pasivas que en la traducción francesa de un texto polaco.

Lo que demuestra la acción de la interferencia lingüística en el proceso traductor.

(cf. SKIBIŃSKA 81)

En principio los problemas relativos a la traducción de la pasiva en español y francés, tanto a nivel de modalidad como de sema profundo, así como los problemas relacionados con la tipología de las construcciones que se encuentran en lengua terminal, se integran perfectamente en el esquema propuesto en (A1); además las mismas soluciones de traducción que propone Spilka para el francés con respecto al inglés se ponen de relieve con el francés como LO y el español como LT, y por último la interacción de la LO en la LT también se manifiesta con nuestras dos lenguas. Todo ello quedaba esbozado en una parte de nuestra memoria de licenciatura, que vamos a sintetizar a continuación.

9.3.2. LA TRADUCCION DE LA VOZ PASIVA EN ESPAÑOL Y FRANCÉS

En primer lugar, lo mismo que hicimos con artículos y obras de cosecha ajena, vamos a presentar los elementos constitutivos de nuestra investigación anterior, para pasar después a evaluar las conclusiones que establecimos al final de la memoria de licenciatura.

Allí creíamos conveniente servirnos de dos obras escritas, una originalmente en francés y otra en castellano, no queríamos limitar nuestro estudio a un nivel de lengua literario, completamente estereotipado y alejado de la realidad lingüística de los hablantes contemporáneos. Por ello intentamos escoger dos textos que reflejaran en buena medida no sólo la lengua literaria y selecta de sus autores, sino también niveles de lengua menos cultos, pero no menos usuales, en boca de sus personajes.

Por un lado escogimos la obra Le Planétarium, a la que ya hemos hecho alusión en la introducción de esta Tesis, por ser el corpus fundamental del que nos servimos en la parte siguiente, por lo tanto, remitimos allí al lector, para ahondar en las razones que favorecen la elección de ese corpus. El corpus tomado con el español como lengua original fue la obra de Camilo José Cela, Viaje a la Alcarria. La obra de Cela, como la de Sarraute, va a recoger un lenguaje coloquial junto a las intervenciones del narrador, aunque de distinta manera a la obra francesa. El conducto principal del diálogo en Cela será el diálogo en estilo directo, rememorado por el narrador que nos va contando su viaje, entremezclándose con el diálogo párrafos descriptivos. Su carácter heterogéneo nos inclinó por tanto para adoptarlo como corpus ELO. Además dispusimos de una traducción de esa obra en francés, que nos sirvió como genuino texto en lengua terminal (TLT), concretamente la edición publicada en Gallimard, hoy en día agotada, traducida por Marie Berthe Lacombe.

Una vez recopilado suficiente material de los corpus citados como para poder abordar el tema elegido, pasamos a un análisis de la tipología de correspondencias de traducción que se podían presentar en relación con la pasiva francés/español o en español/francés. Dicha taxonomía quedó configurada como sigue:

I. FRANCES LENGUA ORIGINAL

A) TIPOLOGIA DE CONSTRUCCIONES QUE TRADUCEN LA PASIVA PERIFRÁSTICA FRANCESA

Pasiva perifrástica española.
 Pasiva refleja.
 Impersonal en tercera persona del plural.
 Impersonal con se.
 Verbo reflexivo o pronominal propiamente dicho.
 Construcción activa sin forma pronominal ni impersonal.
 Perífrasis seudoatributiva.
 Perífrasis estar + gerundio.
 Pasiva de estado.
 Construcción activa con forma no personal.
 Seudocopulativa sin participio.

B) TIPOLOGIA DE CONSTRUCCIONES TRADUCIDAS POR LA PASIVA REFLEJA ESPAÑOLA, NO INCLUIDAS EN A)

Pasiva refleja francesa.
 Impersonal con on.
 Verbo reflexivo o pronominal propiamente dicho.
 Pasiva de estado.

II. ESPAÑOL LENGUA ORIGINAL

A') TIPOLOGIA DE CONSTRUCCIONES TRADUCIDAS POR LA PASIVA PERIFRÁSTICA FRANCESA

Pasiva perifrástica española.
 Pasiva refleja.
 Impersonal en tercera persona del plural.
 Impersonal con se.
 Verbo reflexivo o pronominal propiamente dicho.
 Construcción activa sin forma pronominal ni impersonal.
 Perífrasis seudoatributiva.
 Pasiva de estado.
 Construcción activa con forma no personal.
 Participio aislado en estructura de enunciado.
 Copulativa española sin participio.
 Sustantivo sugerente de la acción referida.
 Seudocopulativa con adjetivo.
 Complemento preposicional.

B') TIPOLOGIA DE CONSTRUCCIONES QUE TRADUCEN LA PASIVA REFLEJA ESPAÑOLA, NO INCLUIDAS EN A')

Pasiva refleja francesa.
 Impersonal con on.
 Verbo reflexivo o pronominal propiamente dicho.
 Pasiva de estado.
 Construcción activa personal sin forma pronominal.
 Copulativa sin participio.
 Construcción activa con forma no personal.
 Forma compuesta de verbo intransitivo (auxiliar être).
 Adjetivo.
 Complemento preposicional.
 O en francés LT.

Si el lector quiere profundizar en los análisis de algún apartado de A), B), A') o B') le invitamos a que consulte dicha memoria, a su disposición en nuestro departamento, aunque no se trate más que de un trabajo iniciático a la investigación.

Al estudiar todas esas posibilidades de traducción de las construcciones con modalidad pasiva en español y francés vimos que cada lengua prefiere un tipo de transformación diferente para expresar tal modalidad, aunque dispongan en sus respectivos sistemas lingüísticos de variantes transformacionales muy similares. La práctica de la traducción sobre todo ha puesto en evidencia lo frágiles que eran las pretendidas reglas de utilización de una u otra pasiva en una u otra lengua (cf. para el francés 7.2, leyes de Dubois, o también (04) en 9.1.5), a las que nosotros preferimos calificar como tendencias más o menos marcadas. Y al mismo tiempo los ejemplos de traducción nos permitieron ver que tales tendencias se encuentran condicionadas, a su vez, por rasgos contextuales:

- 1) En primer grado por rasgos inherentes a las matrices léxicas de los constituyentes de la estructura analizada (como puede ser el sema del verbo que implica estado interno del individuo, en la correspondencia pasiva perifrástica francesa / verbo reflexivo o pronominal propiamente dicho).
- 2) En segundo grado por rasgos contextuales relativos a dichos constituyentes, pero que no están implicados por sus matrices léxicas respectivas (como puede ser la no realización de T_{plur} en la correspondencia pasiva perifrástica / construcción activa personal).
- 3) En último grado por rasgos contextuales completamente ajenos a los constituyentes de la estructura sintáctica dada, que pertenecerían al contexto lingüístico (por ejemplo la presencia de un agente (+ singular) próximo, pero fuera del núcleo analizado, en la correspondencia pasiva perifrástica / impersonal plural).

Si nos fijamos bien estos criterios anticipaban la incidencia de factores pragmáticos y discursivos en nuestro enfoque, puesto que en definitiva apuntan hacia una mayor inserción e interacción de la frase pasiva en y con su contexto, sin que estuviéramos todavía provistos de una terminología propia de la pragmática, lo que ya había hecho SKIBIŃSKA en su trabajo respecto al polaco / francés.

Por último, comparando las alternativas de traducción que ofrece la lengua terminal para traducir la fórmula pasiva más corriente en la otra lengua, nos encontramos con que sea cual sea la lengua terminal las alternativas de traducción son muy similares, en otras palabras, las estructuras para suplir la modalidad pasiva coinciden en los dos casos: oraciones impersonales, activas, copulativas ... Además se puede comprobar con lo establecido por Spilka (cf. supra) la analogía entre las posibilidades de traducción en francés LT, de la forma más frecuente en castellano con modalidad pasiva con las de la forma más frecuente en inglés (la FCP).

Y los mismos criterios de selección privan para los traductores en ambos sentidos de traducción: a menudo la única diferencia entre las dos estructuras profundas en LO y LT la aporta la modalidad, siendo los núcleos idénticos, y cuando el traductor se permite evitar la correspondencia entre los núcleos suele ser debido a casos de total falta de correspondencia léxico-semántica entre ambos idiomas, lo que obliga al traductor a adecuar sus nuevos elementos léxico-semánticos con un estilo elegante y cuidado, como el que tuviera el TLO.

En ese punto dejábamos el campo abierto para trabajar sobre otros corpus, con más material, e investigar en la línea de que no sólo el español prefiere la pasiva refleja y el francés la perifrástica, sino que estas dos tendencias de uso se integran en tendencias marcadas en cada una de estas lenguas y de mayor ámbito: el español emplea más a menudo la forma pronominal y el francés las FCP. Muchos de los investigadores repertoriados en los capítulos y apartados precedentes han prestado especial interés por el problema del verbo *être* como auxiliar, ya sea como auxiliar de la modalidad pasiva, o simplemente como auxiliar aspectual, y todo ello demuestra que no íbamos descaminados en nuestras conclusiones de 1986.

En el análisis que va a seguir a continuación no podremos detenernos a ampliar los problemas de traducción señalados, por haber preferido profundizar solamente en las estructuras del francés LO. De todos modos, muchas de las estructuras enumeradas en los apartados A') o B') las vamos a relacionar directamente o indirectamente con la modalidad pasiva o con el sema pasivo profundo. Al mismo tiempo que otras construcciones de nuestro análisis.

sis no repertoriadas en la memoria de licenciatura tendrían sin duda cabida en futuros estudios sobre los problemas de la traducción de la pasiva en español y francés. Nuevos materiales han llegado a nuestras manos entre las dos investigaciones, los cuales vienen a enriquecer no sólo el contenido formal sino también metodológico de nuestro primer trabajo, como es la traducción del libro de Sarraute por M. Teresa Gallego y M. Isabel Reverte ¹⁴.

De momento podemos concluir esta primera parte con la cita que cerraba el trabajo anterior, y que sigue teniendo vigencia, acerca de la modalidad pasiva en español y francés:

- (A3) Se trata de un programa en concurrencia de polimorfismo gramatical y disponibilidad estilística"
(WANDRUSZKA 76, pág 627)

NOTAS DEL CAPITULO 9

1. En nuestro trabajo nos vamos a limitar a citar sólo algunas de las obras que nos ha sido posible consultar directamente. Por ello recomendamos que se vea fundamentalmente la bibliografía contenida en estos dos trabajos.

2. Sin duda es una síntesis de parte de su tesis defendida en la universidad de Harvard, en 1964 y sin publicar (con un título similar al de este artículo).

3. Según la traducción usual en castellano del término chomskyano PERFORMANCE (cf., por ejemplo HERNANZ 87, pag. 12).

4. cf. (G6) y (G27).

5. A pesar de que Hupet y Costermans admiten que el mismo Chomsky en ATS reconocía que la pasiva era algo más que una variante estilística de la pasiva, aunque confesaba no poder explicar esa diferencia en el marco de la teoría transformacional (cf. HUPET Y COSTERMANS 76, pg 13). Evidentemente la teoría estándar era todavía demasiado rudimentaria, pero el generativismo ha demostrado ser capaz de crear nuevos marcos teóricos donde la diferencia semántica entre activa y pasiva recibiría una explicación adecuada, como ya hemos señalado en el capítulo 7.

6. En realidad más que la presencia del demarcativo, ausente en la estructura de superficie de las dos frases comparadas, mucho más importante nos parece la diferencia de indización puesto que en la primera frase Georges es un SN₁ y en la segunda un SN₁, mientras que si la segunda resultase de una transformación pasiva seguiría teniendo el mismo índice 1, inscrito en un sintagma preposicional. Pensamos que la observación de Hupet se debe a una interpretación simplista del modelo estándar, puesto que en ATS la pasiva se considera generada por un constituyente by-passive pero es un constituyente de la estructura profunda, ya que puede no aparecer en la estructura superficial como ocurre en las mayoritarias segundas de pasiva, luego su afirmación la présence d'un démarcatif reste requise (HUPET 76, pg 7) nos parece injustificada, a no ser que especifique claramente que entiende por demarcativo un elemento abstracto profundo, distinto de las preposiciones de superficie con las que estamos tan familiarizados.

7. Muchas de ellas durante la elaboración de tesis doctorales en el seno de dicho departamento, para más detalles véase op. cit.

8. Incluimos aquí siete factores citados por SPILKA 79, comentando a HUPET Y COSTERMANS 76, y 3 factores más que figurarían en HUPET 78, utilizando la denominaciones que aparecen en ambas obras. Con

respecto a DUBOIS 67 (cf. 7.2): el factor 1) se corresponderá con el 2) de Dubois, 2) con 4), 3) con 1) y 6) con 3).

9. Doctorando DE SMEDT, A.

10. Cf. (G28) de Gross, influido por Harris.

11. Este sistema bivocal constituye una adaptación parcial del propuesto por POTTIER 69.

12. Dos de ellos son oraciones claramente activas, por lo que no las repartiríamos.

13. Consúltase el cuadro de la pg 44 (op. cit.) que esquematiza cómo perciben esos alumnos la noción activa-pasiva, puesto que la oposición MOVIMIENTO/FALTA DE MOVIMIENTO, no es la única falsa analogía que establecen.

14. La explicación que da la autora a la dualidad de nuestra cópula es la siguiente: ESTAR + P.P. procede de una visión mono-actancial, con un solo actante. El estado descrito se ve como el resultado de una visión descriptiva (cf. op. cit. pg 63). Interpretación a la que podremos volver al tratar de la pasiva de estado en francés.

15. Es un grupo d adultos d formación "básica" en el *Centre Universitaire d'Éducation et de Formation des Adultes de Grenoble* (C.U. - E.F.A.)

16. Utilizamos este término con la acepción didáctica general que tiene el francés heuristique: "Méthode consistant à faire découvrir à l'élève ce qu'on veut lui enseigner" (Petit Robert), que difiere de la definición dada por la R.A.E. (ed. 1984), limitada a la didáctica de la historia.

17. Desde el equivalente de 2º de B.U.P. hasta C.O.U.

18. Segundo ciclo de E.G.B. y equivalente a 1º de B.U.P.

19. En realidad Chevalier elude dicho problema en este texto.

20. KELLY, L. G. 1979 The true interpreter. Oxford, Basil & Blackwell, VIII - 282 pg. Garnier nos remite a esta obra para ver la referencia de Kahn 71.

21. Cita la excepción del verbo *obéir*, considerándolo como el único intransitivo francés que tiene una pasiva; lo cual es un poco inexacto, pues aun considerando a los verbos transitivos indirectos

como intransitivos, siguiendo el esquema generativo más difundido, como veíamos en el apartado 4.2.1 había más verbos de este tipo, como pardonner. Además compara la excesiva facilidad del inglés para convertir en sujeto de la pasiva FCP a un objeto directo con respecto al francés, y concluye que en esta última lengua la preposición impide la Tpas.

*Ne parle pas avant que tu ne sois parlé à

Ya veremos como si aceptamos la construcción con SE VOIR + Inf. como pasiva esa generalización requerirá ciertas matizaciones.

22. Referido por nosotros según la edición de 1973, ya citada en nuestra memoria de licenciatura.

23. Considérese aquí esta transformación como mero útil analítico, pues nos limitamos a reproducir las conclusiones tal y como figuran en nuestra memoria precedente. Como ya hemos visto en la crítica de algunos modelos generativos el concepto de $T_{11,11}$, necesita una revisión, que desarrollaremos en el seno del análisis de corpus.

24. Ediciones Alfaguara, 1985.

2ª parte:

DESARROLLO DEL ANALISIS DE CORPUS

IV. PROPUESTA DE METODO DE TRABAJO

10. CONCEPTOS PREVIOS Y CORPUS ESCOGIDO

Una vez establecido el tratamiento de la lingüista en sus más diversas variantes de lo que de momento calificamos simplemente como fenómeno pasivo, vamos a exponer ahora brevemente los conceptos teóricos que consideramos básicos en la comprensión de nuestro análisis personal, en cuya configuración han influido también algunas de las obras y corrientes ya citadas, como reflejan las observaciones con que criticábamos positiva o negativamente los planteamientos descritos en la primera parte.

Posteriormente, vamos a justificar las razones que nos han movido en la elaboración de los corpus que vehicularán el análisis, antes de entrar de lleno en el análisis en sí.

10.1. LOS CONSTITUYENTES DE NUESTRO ESQUEMA GENERATIVO INTEGRADOR

E. de Vicente y C. López dan definiciones de dos constituyentes básicos del sistema lingüístico:

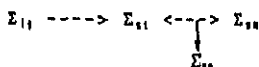
- (N1) Consideramos como estructura profunda sintáctica el resultado de la aplicación de reglas sintagmáticas, que en un proceso de subcategorización de categorías sintácticas, conducen a los distintos elementos terminales de una estructura profunda en el nivel formal: lexemas y gramemas.
- (N2) De igual manera, consideramos estructura profunda semántica al resultado de la aplicación de reglas y combinaciones semánticas que, en un proceso de subcategorización de categorías semánticas, proceso paralelo pero asimétrico del anterior, conduce a las matrices semánticas de los elementos formales.

(Cf. DE VICENTE 88)

Un concepto primordial del generativismo, como es el de estructura profunda, merece por tanto una cierta reformulación. En 1986 siguiendo las directivas del mismo E. de Vicente ya dábamos testimonio de ello. La estructura profunda, tal y como se había concebido hasta entonces, era previa a la estructura superficial, sin embargo seguía inherente en la misma estructura superficial. Pero si admitimos la existencia de una estructura profunda semántica, que en algunos casos ocasiona transformaciones previas a la

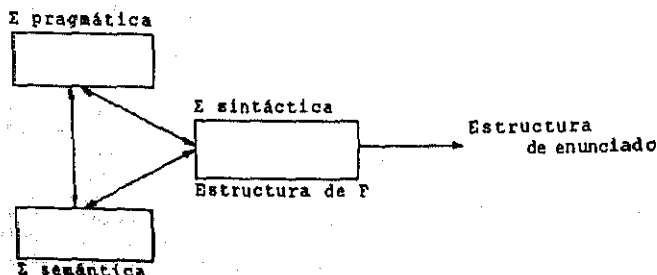
estructura profunda sintáctica, dicha estructura profunda semántica también seguirá inherente en la estructura profunda sintáctica y en la estructura de enunciado. Por otro lado, recientemente, en el departamento de Filología Francesa de la Universidad Complutense se ha prestado especial atención a otro constituyente básico denominado estructura profunda pragmática.

Como en las oraciones tipo, objeto primario de cualquier gramática (oraciones simples activas, pasivas, etc., sin grandes complicaciones morfosintácticas), la estructura profunda semántica se inscribe directamente en la estructura profunda sintáctica, luego no habría transformación semántica previa, decíamos que en esos casos la estructura profunda sintáctica y la semántica coinciden, y exactamente lo mismo podemos decir acerca de la estructura profunda pragmática de dichas oraciones tipo. Por ello, para continuar con la terminología convencional en gramática generativa, seguiremos denominando estructura profunda a esa simbiosis de estructura profunda sintáctica, semántica y pragmática, que vamos a seguir simbolizando E , y sólo especificaremos cuando convenga señalar que ha habido transformaciones semánticas o pragmáticas previas. Dicha estructura profunda simbiótica podríamos denominar la más propiamente estructura profunda lingüística, simbolizando así su relación con las otras tres¹.



En la primera parte de este trabajo, ya hemos visto el tratamiento que en las distintas etapas chomskyanas se ha hecho de los constituyentes del sistema lingüístico. En relación con los aportes y tendencias de teoría de la recepción y del ligamiento (cf. nota 19, del capítulo 7) y de las investigaciones llevadas a cabo en la Complutense, podemos elaborar un esquema integrador de los tres constituyentes que nosotros consideramos como básicos:

(N3)



Donde el elemento Estructura de F (Frase) incidente en la estructura profunda sintáctica se correspondería con lo que denominábamos Estructura S (del inglés S-Structure) en el esquema de CHOMSKY 87, transcrito en la citada nota. Las relaciones jerárquicas que representa, como las huellas, sólo las vamos a transcribir en nuestro trabajo cuando sea estrictamente imprescindible.

En lo que se refiere a las estructuras pasivas consideramos que el rudimentario diagrama sintagmático enriquecido simplemente con la subindización actancial o léxica (según los rasgos de las matrices léxicas de cada elemento, como t para V) permite sacar a la luz perfectamente la evolución de los constituyentes que las integran, sin que haya que complicar la representación con subíndices que remitan a la huella. Es decir que, movidos por una búsqueda de mayor claridad expositiva y didáctica, vamos a prescindir de la representación de la Estructura de F, siempre que nos sea posible, aunque no ignoramos su existencia e influencia en el funcionamiento del sistema lingüístico. Sin duda las mismas intenciones movían a Zribi en las representaciones no sólo de la primitiva teoría estándar y en las interpretaciones de la TEE, sino también en los diagramas de su investigación personal que ella misma elabora sobre las impersonales francesas, en pleno apogeo de la TEER (cf. (G11) y (G18) del capítulo 7 de este trabajo, y la regla (40), ZRIBI 82, pg 13).

En cuanto a lo original del esquema (N3) y en perfecta consecuencia con nuestra voluntad integradora de los constituyentes básicos pragmático, semántico y sintáctico, hay que insistir en la representación reversible de las flechas que los conectan entre sí, con ello queremos simbolizar la interconexión total que se establece entre ellos. Ya estamos lejos de la época en que la gramática generativa concebía constituyentes como el sintáctico y el semántico, cual si fueran compartimentos estancos, analizables por separado y centrándose exclusivamente sobre uno sólo de ellos, el sintáctico. Como reacción a tal postura, apareció el fenómeno contrario defendido por la semántica generativa, lo que al menos contribuyó a acelerar la evolución del generativismo chomskyano en sí y a que éste aceptara la incidencia de la semántica en la sintaxis. Esa interacción de semántica y sintaxis ya la encontrábamos en DE VICENTE 88, donde, en (N2), se concebía la estructura profunda semántica como proceso paralelo pero asimétrico con respecto a la estructura profunda sintáctica. Al incluir la consideración de factores pragmáticos, que también actuarían desde la estructura profunda, vamos a intentar demostrar a lo largo de nuestro análisis la estrecha relación que se establece entre dichos elementos de índole pragmática y los de índole semántica o sintáctica. Esa interacción entre los constituyentes básicos la encontrábamos en germen en la Teoría Estándar Extendida,

según la cual las transformaciones incidían sobre la interpretación fonológica, derivada de la estructura de superficie (es decir, sobre lo que Chomsky considera como resultado directo del constituyente Sintáctico), pero las mismas transformaciones también se ejercerían sobre la interpretación semántica (cf. nota 7, cap. 8).

Por otro lado, perdura en (N3) la prevalencia de la sintaxis sobre los otros constituyentes, ya que es el que está conectado directamente con la estructura de enunciado. Si consideramos ejemplos extremos donde los constituyentes pragmático o semántico jueguen un papel casi exclusivo, aparentemente, se puede ver cómo incluso en esos casos la intervención del constituyente sintáctico es necesaria para que la comunicación se produzca y la estructura de enunciado se perciba como gramatical.

10.1.1. DEFINICION DE LA MODALIDAD

¿Qué es la modalidad? Como señalábamos en 1986 la definición dada por el generativismo de modalidad, según los autores ya vistos que incluían este término, como Le Galliot, resultaba claramente insuficiente: constituyente obligatorio de la estructura profunda.

Para precisar tal definición hemos tenido en cuenta cuál sería realmente la función de la modalidad: ésta lo que hace es articular y eventualmente estructurar el material lingüístico del núcleo. Dicho material lingüístico es el elemento común a las distintas modalidades que se pueden presentar en una estructura profunda.

Decimos que por un lado la modalidad sirve para articular, esto es, en el caso de la entonación, por ejemplo, al añadirle tal modalidad al núcleo el material lingüístico de éste, que en definitiva no era más que una secuencia de elementos paradigmáticos, pasa al plano sintagmático.

Por otro lado, la modalidad eventualmente estructura dicho material lingüístico, ello quiere decir ni más ni menos que a veces los elementos que lo componen cambian de lugar al aplicársele la modalidad.

Esa articulación o estructuración que realiza la modalidad se hace en función de dos criterios distintos:

1º) Si se trata de las modalidades obligatorias el criterio es la actitud del locutor hacia el interlocutor o hacia sí mismo. Lo que coincide con la definición (D4), original de Benveniste.

En definitiva expresaría diversas funciones del lenguaje:

- La modalidad declarativa correspondería a la función referencial.
- La modalidad interrogativa y la imperativa corresponderían a la función conativa.
- La modalidad exclamativa correspondería a la función emotiva.

Se trata de las tres funciones primarias, descubiertas por Karl Bühler¹ y difundidas por Jakobson¹, el cual añadió otras tres que nosotros no vamos a considerar propiamente como funciones del lenguaje: la poética, la metalingüística y la fática.

En las modalidades declarativa y exclamativa al interlocutor se le tiene en cuenta como simple receptor del mensaje; entre ellas se diferencian en que las dos transmiten una información, pero la exclamativa además añade una reacción emotiva del locutor.

La modalidad conativa, por su parte, pide una conducta proveniente del receptor. Ya sea una conducta no verbal (todos los imperativos) ya sea una conducta verbal (interrogativas: Qu'elle heure est-il?). Esta diferencia de conductas no es tajante, puesto que la imperativa puede pedir también una conducta verbal (Raconte-moi ce qu'il t'a dit).

Cuando hablamos de funciones del lenguaje no nos estamos refiriendo a las funciones transgredidas, sino a las primarias, a las propias. Un ejemplo de modalidad interrogativa transgredida sería una forma interrogativa (una estructura profunda sintáctica interrogativa) con sema imperativo (con estructura profunda semántica imperativa).

2º) En el caso de las modalidades no obligatorias éstas simplemente estructuran el material lingüístico de P en función de la actitud del emisor frente a la estructura semántica del propio mensaje. Jakobson en este sentido sólo habla de la función poética, aunque en realidad, como decíamos, no es una función, sino una actitud, pero no una actitud respecto al material lingüístico, como las que aquí nos ocupan, sino una actitud hacia la finalidad del mensaje, del acto de comunicación, hasta el punto que la poesía puede incluso pretender que no se la entienda (como la poesía para iniciados de Mallarmé). Por otro lado decimos que las modalidades no obligatorias lo único que hacen es estructurar el material lingüístico porque, al estar desprovistas de entonación, no pueden articularlo.

¿Qué actitudes pueda tener el emisor respecto a su propio mensaje? A este respecto encontramos tres posibilidades:

1a) Ver el mensaje como afirmativo o como negativo. En otras palabras, ver si existe o no existe la relación tema prepuesto - rema pospuesto, datum - novum o presuposición - exposición. Evidentemente esta actitud se correspondería con la modalidad negativa.

2a) La topicalización, en sentido amplio, consiste en convertir un constituyente del núcleo en tópico. Por ejemplo, en

Je vois Pierre

hay un tópico: Je, si le aplicamos la modalidad enfática podemos tener:

Pierre, je le vois

con dos tópicos: Pierre y je. En otro ejemplo, como:

Je vais à Paris ----> C'est à Paris que je vais

habríamos topicalizado el circunstancial de lugar. Como vemos la topicalización se correspondería con la modalidad enfática, en definitiva podríamos definirla como la función semántica de la modalidad enfática. En realidad, teniendo en cuenta las aclaraciones aportadas fundamentalmente por la tesis de Fouilloux, cuando el elemento enfatizado es el tema natural de la oración podemos considerar la enfatización simplemente como una focalización, mientras que si es realmente un tema nuevo podemos hablar más propiamente de topicalización en sentido estricto. El caso es que ambas operaciones se englobarían dentro de la modalidad enfática y nos parece que se oponen de manera más clara y operativa que las divisiones de otros autores de tendencia pragmática, como ya señalábamos al comentar LEROT 84, en 8.4.1

3a) Si la acción descrita por un verbo transitivo es activa o pasiva. Evidentemente se corresponde con la modalidad pasiva, realizada a través de una transformación pasiva ($T_{passive}$). El significado que damos a la expresión acción activa o pasiva tiene que ver con la actitud del locutor para enfocar la relación que se establece entre el verbo y sus sintagmas colaterales. La determinación del carácter de dicha relación y la morfología de las transformaciones pasivas constituirán objetivos fundamentales de nuestro trabajo, por lo que al final de la tesis estaremos en condiciones de alterar y mejorar la definición que acabamos de dar,

para la modalidad pasiva. Evidentemente, teniendo en cuenta los ejemplos ya vistos por las escuelas lingüísticas estudiadas, no cuesta mucho imaginarnos una oración pasiva, aunque sólo sea con la forma más usual, perifrástica con être + participio.

10.1.2. TRANSFORMACION PASIVA, MODALIDAD PASIVA Y MODALIDAD ENFÁTICA

La Modalidad Pasiva siempre es aplicación de una T_{pasiva} el caso es que el resultado de la transformación pasiva muchas veces conlleva una enfatización, o bien del complemento directo, o bien del verbo. Por ejemplo si consideramos:

- (C4) Elle s'arrête, l'oreille dressée. Quelque chose, cette fois a été heurté, elle a buté sur quelque chose de dur...

(NARRADOR -> BERTHE , pg 214) 11568

en la estructura profunda sintáctica de Quelque chose a été heurté aparecerían dos Nominales en SN_1 y SN_2 , lo que se pretende poner de relieve aquí con el empleo de la voz pasiva es precisamente la acción être heurté, de ahí su equivalencia semántica con On entendit un Heurt / Se oyó un golpe, donde se pone claramente de relieve el sustantivo que implica la misma idea. El caso de enfatización sobre el complemento directo es el más aceptado, y ya hemos visto cómo en los enfoques generativistas o derivados más recientes constituyen un criterio esencial para fijar la función de la pasiva: promoción del SN_1 (lo que en definitiva equivale a una enfatización del mismo) o destitución del SN_1 (que acarrea su destopicalización, teniendo en cuenta que todo sujeto gramatical ocupa por naturaleza la posición de tópico a nivel frástico, a no ser que precisamente actúen sobre él elementos destopicalizadores u otros elementos topicalizadores en ese caso ejercidos sobre otros elementos que se encontrarían más topicalizados que el propio sujeto gramatical).

1ª hipótesis: La modalidad pasiva absorbida por la modalidad enfática.

Cabe preguntarse si la enfatización efectuada por la transformación pasiva se pudiera incluir entre otros procedimientos enfatizadores, en cuyo caso la modalidad pasiva no constituiría una modalidad independiente sino que formaría parte de la modalidad enfática. En tal caso se impondría un replanteamiento de la regla de reescritura del constituyente Modalidad enfática. Dado que según los manuales de gramática generativa al uso un mismo núcleo puede recibir a la vez las modalidades pasiva y enfática (C'est par Pierre que Paul a été battu o Pierre, il a été battu par Paul) los

constituyentes de esa nueva regla de reescritura no aparecerían reescritos en columna, como excluyentes, sino linealmente. La existencia de dobles enfatizaciones, como tenemos en:

Pierre, lui, il n'est pas content

parece abonar esta tesis. Incluso se puede añadir la transformación pasiva a las referidas dobles enfatizaciones:

Pierre, lui, il a été battu par Paul ,

donde podríamos reescribir así el constituyente modalidad, según lo que acabamos de establecer :

(N4) Mod ---> Enf. ---> (Pron_i) + (Pron_j) + (Pas)

2ª hipótesis: T_{1,1,1,1,1} dentro de la modalidad pasiva o de la modalidad enfática.

Desde esa perspectiva sólo se consideraría como pasiva enfática aquella que establece un nuevo tema en el seno del enunciado. Vemos cómo esta hipótesis se correspondería con la división a la que acabamos de hacer referencia dentro de las posibilidades de enfatización: la modalidad pasiva quedaría reducida a las frases - con T_{1,1,1,1,1} que conllevarían una mera focalización del SN_i (en ese caso considerado como tema continuo del macroenunciado'), mientras que cuando el fenómeno enfatizador es una topicalización, en sentido estricto, entonces inscribiríamos la transformación pasiva dentro de la modalidad enfática (es el caso de la ruptura temática macroenunciativa). Dentro de esa hipótesis, una frase pasiva fuera de contexto no nos permitiría saber qué modalidad se ha aplicado.

Si consideramos, por ejemplo:

La panthère rose Vb + ... la p.r. voit arriver un camion

a) La p.r. est aplatie par le camion

b) Le camion est peint en rose par la panthère

en cada una de esas frases tendríamos la aplicación de una modalidad no obligatoria, distinta:

a) Mod Pas: porque no ha habido cambio de tema (la panthère)

b) Mod Enf: porque se cambia de tema, convirtiendo en tema de la frase un elemento que no es el sujeto.

- 3ª hipótesis: Los procedimientos enfatizadores de las transformaciones pasivas se realizan exclusivamente dentro de la modalidad pasiva.

La primera hipótesis que hemos visto es la que ya predecíamos en nuestra memoria de licenciatura, su carácter simplificador del sistema de las modalidades contrasta con la afinidad estructural y pragmático-semántica de muchas oraciones pasivas FCP; de ahí que se haya pasado a la segunda hipótesis, según la cual sólo las oraciones pasivas que conllevan una mayor topicalización serían susceptibles de incluirse en la modalidad enfática. Sin embargo, si consideramos como criterio de máxima topicalización la ruptura temática, cabe señalar que a veces también se produce cambio de tema utilizando la construcción activa, es decir aplicando sólo la entonación declarativa, sin ninguna modalidad no obligatoria; por ejemplo en el caso anterior se podría haber dicho:

c) Le camion a applati la panthère

donde la elección a nivel pragmático del hablante para cambiar de tema no deja ninguna huella pertinente de modalidad en la estructura de enunciado, lo mismo ocurriría en una frase con mucha más posibilidades de realización a nivel discursivo, sin contexto previo, como:

c') Un camion a applati la panthère rose

donde el juego de determinantes nos presenta el SN, como Novum, con artículo indeterminado (que sugiere una información no conocida), frente al SN, con artículo determinado (acompañando a una información conocida, en este caso concreto la información nocional aportada por el artículo está completamente gramaticalizada y todo el SN funciona como un nombre propio). Por tanto esta observación constituye un argumento en contra de la consideración de la ruptura temática como criterio suficiente para la inclusión de algunas transformaciones pasivas en la modalidad enfática.

Entrará también dentro de los objetivos de nuestro trabajo intentar demostrar cuál de las tres hipótesis se adapta mejor al funcionamiento de las construcciones pasivas en francés.

10.1.3. CONSECUENCIAS DE LA APLICACION

La aplicación de la Modalidad pasiva tiene tres consecuencias:

- En primer lugar altera la relación "obligatoria" o "natural" entre las funciones actanciales de la estructura profunda semántica y las funciones sintácticas de la frase realizada.

- En segundo lugar altera la relación entre los constituyentes de la 2 sintáctica y la estructura temático-remática de la frase realizada.

- En tercer lugar altera la relación semántica natural obligatoria entre el sujeto y el verbo de la frase realizada.

Vamos a exponer brevemente cómo se lleva a cabo la alteración de las estructuras profundas semántica, sintáctica y pragmática con la modalidad pasiva:

- La estructura profunda semántica presenta en su núcleo un constituyente llamado ACTANTE PRIMERO que en la frase realizada será el SUJETO, si aplicamos cualquiera de las modalidades obligatorias, por ello a la relación primer ACTANTE-Sujeto la denominamos RELACION OBLIGATORIA O NATURAL. Sin embargo, al aplicar la Modalidad Pasiva (que es no obligatoria), el sujeto de la frase realizada no corresponde al ACTANTE primero de la 2 semántica, sino al ACTANTE segundo, por ejemplo, a partir de un núcleo

Paul bat Pierre

si aplicamos sólo una modalidad obligatoria, por ej la declarativa, obtendremos la frase realizada

Pierre est battu par Pierre

en la que el sujeto representa al segundo ACTANTE y el complemento de agente al primer ACTANTE.

- Del mismo modo queda alterada la relación natural SN1-Tema prepuesto y resto de P-rema pospuesto, pues, en frase realizada el tema prepuesto, ahora Pierre, no corresponde al SN1 sino al SN2 de P.

- Por último, queda también alterada la relación semántica "natural" entre el sujeto y el verbo de la frase realizada, que presenta un sujeto que no es el gene del proceso sino el yacimiento.

Precisamente estos tres puntos se cumplen también cuando la transformación pasiva acarrea un cambio de tema en el contexto, es decir en principio no parece haber diferencia generativa ni a nivel sintáctico-sémico ni pragmático entre una T₁ con cambio de tema contextual y otra sin él. Otro argumento más en contra de la segunda hipótesis del apartado anterior, argumento que en este caso al mismo tiempo se presenta a favor de una de las dos otras hipótesis: o todas las transformaciones pasivas pertenecen a la modalidad enfática o todas lo hacen a una modalidad pasiva exclusiva.

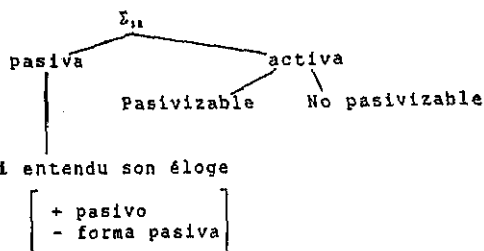
10.1.4. EL SEMA PASIVO

Partiendo de (N3) y acorde con los aportes más recientes de la gramática generativa la estructura profunda sintáctica de una oración cualquiera, antes de quedar configurada de manera definitiva y dispuesta a su conversión en estructura de enunciado, interactúa con la estructura profunda semántica y pragmática. También a este respecto notamos una evolución desde la memoria de licenciatura, allí establecíamos que dicha estructura profunda sintáctica sufriría previamente una serie de transformaciones semánticas, y más tarde, a esa estructura profunda resultante se le aplicarían las transformaciones sintácticas. Ahora nos parece más adecuado considerar que las transformaciones semánticas y sintácticas aparecen entremezcladas e interrelacionadas, aunque el depósito final del proceso generativo sea una estructura profunda sintáctica pre-terminal.

En este marco teórico, la pasiva puede ser considerada como categoría morfológica (être + Participio pasivo o estructuras profundas sintácticas equivalentes) o como categoría semántica, concebida como que implica o denota pasión en sentido gramatical, es decir, como portadora de sema pasivo. Esta última consideración permite ampliar el ámbito del fenómeno pasivo más allá de las estructuras pasivas propiamente dichas, es decir, de las que tendrían modalidad pasiva. Sin embargo, cabe señalar que toda estructura con modalidad pasiva tendrá sema pasivo, puesto que la modalidad pasiva además de un cambio estructural (formal) conlleva también un cambio semántico. La diferencia estriba en que en el primer caso (sin modalidad pasiva) hay una transformación semántica (un sema pasivo) y no hay forma pasiva; en el segundo caso el sema pasivo se da en un nivel inferior, precisamente cuando aplicamos la modalidad pasiva. Estas consideraciones, que ya establecíamos en 1986, refuerzan nuestro actual enfoque del sistema lingüístico como un bloque integrador de las tres estructuras profundas básicas, puesto que vemos cómo en el caso de la modalidad pasiva la estructura profunda semántica es alterada después de que haya comenzado a surtir efecto la modalidad pasiva en sí, con sus primeros indicadores sintagmáticos.

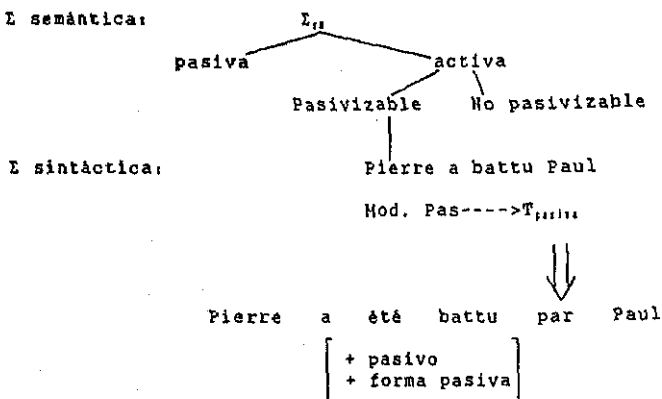
Si tomamos una frase con estructura profunda pasiva inherente a la semasia del lexema verbal podemos representarlo así:

(N5) E semántica:



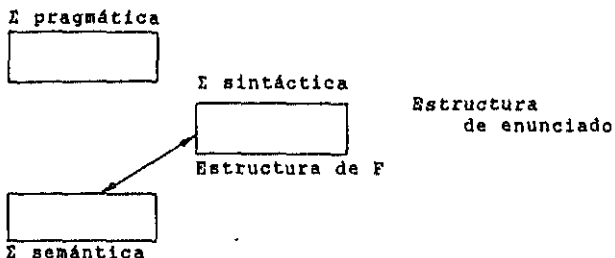
mientras que en el caso de una estructura resultado de la modalidad pasiva el sema pasivo aparecerá en la estructura semántica tras la elección de la modalidad pasiva por el emisor:

(N6) E semántica:



Con todo ello se demuestra la no precedencia obligatoria de la E semántica con respecto a la E sintáctica. La interpretación interactiva e integradora se adapta mucho mejor a la coexistencia en francés de dos tipos de estructuras como (N5) y (N6) en francés. Al mismo tiempo (N6), aplicado a un caso concreto, refleja el carácter reversible representado por las flechas bidireccionales del esquema genérico (N3). Así, si extraemos de dicho esquema el segmento:

(N7)



La conexión entre la estructura profunda semántica activa y la estructura sintáctica de base se corresponde con la punta superior de la diagonal en (N7), mientras que la conexión entre la modalidad pasiva y el sema pasivo se corresponde con la punta inferior de la misma diagonal. El reconocer dicha interacción o bidireccionalidad, hablando en términos geométricos, equivale también a establecer que la distribución superior e inferior de las estructuras semántica y sintáctica en esquemas como (N5) o (N6) obedece solamente a criterios convencionales, desprovistos de representatividad de un orden jerárquico supuestamente establecido entre ellas. El lingüista se encuentra limitado por las carencias de las proyecciones planares, resultándole imposible representar sobre el papel dos estructuras que se situarían en el mismo plano, de ahí que por pura convención nos veamos obligados a transcribir una de ellas por encima de la otra.

10.2. TRABAJO DE CORPUS

DE KOCK 69 desarrolla el problema de la elección del corpus adecuado para la realización de cualquier estudio de lingüística contemporáneo¹. El corpus puede ir constituido por enunciados fabricados por el mismo investigador, es lo que ocurre en muchos manuales y gramáticas de carácter general; también puede resultar de una selección de ejemplos hecha en función de la cuestión lingüística examinada; por último, el corpus puede estar formado por un fragmento continuo, relativamente largo, o por varios fragmentos que sirven de muestra y son delimitados matemáticamente. Estos tres tipos de corpus no tienen la misma representatividad, ni ofrecen las mismas garantías, tampoco convienen en el mismo a cada tipo de explotación; en definitiva se prestan a descripciones diferentes.

El valor de un corpus compuesto por enunciados fabricados por el lingüista depende del conocimiento que éste tenga de la lengua estudiada, y también de su información. Dicha información tiene un carácter estrictamente personal y los enunciados que

generan se prestan sólo a la elaboración de hipótesis y al estudio del sistema lingüístico en general, pero no pueden dar cuenta en la práctica de la diversidad de las realizaciones que efectivamente se pueden generar en la lengua dada. Estas observaciones de De Kock están en estrecha relación con el carácter social de la lengua, mientras que un corpus elaborado por un sólo hablante, aunque sea un investigador de pro, sólo puede repertoriar las construcciones disponibles en el idiolecto de tal investigador.

Sin embargo, se pueden hacer recriminaciones muy similares a los corpus formados por frases escogidas por el lingüista de varios corpus, en función del problema tratado por él. Para De Kock dichas frases son susceptibles de ilustrar la demostración del lingüista, pero no garantizan su pertinencia, ni en el sistema de la lengua ni en los sectores examinados. Ello se debe a que son el resultado de una elección orientada, y a veces tendenciosa, por lo que un corpus semejante puede dejar de lado algunas realizaciones y despreñar explicaciones ausentes de la hipótesis de trabajo. Su valor por tanto es subjetivo. A este respecto podemos señalar una cierta desconfianza del investigador De Kock hacia el procedimiento y la honestidad científica del lingüista que opta por este tipo de corpus, evidentemente tal lingüista recogerá fundamentalmente las realizaciones que le convengan en su exposición, pero en circunstancias normales dicha exposición se va construyendo y perfeccionando a lo largo de la constitución de ese mismo corpus, por lo que las mismas frases escogidas pueden hacer cambiar de opinión al lingüista que las descubre. Ello entronca con el carácter científico de la lengua, teniendo en cuenta que una de las mayores fuentes de acierto en los descubrimientos científicos es precisamente el error cometido durante las experimentaciones, o lo que es lo mismo, limitados al plano de la lingüística, la incidencia de frases inesperadas en el repertorio establecido por el investigador. Por tanto podemos concluir que el valor de un corpus de este tipo estará en relación directa con el nivel ético del investigador en cuestión, y a priori no tenemos por qué sospechar de un comportamiento abusivo, si no el estancamiento resultante de trabajos de esa índole hubiera sido total...

Para De Kock, evidentemente defendiendo su metodología en ese trabajo de 1969, la descripción más adecuada es la resultante de un corpus concreto y bien delimitado, aunque sus conclusiones sólo sirvan para dicho corpus, al menos recoge minuciosamente todas las manifestaciones del fenómeno en cuestión que aparecen en dicho corpus, y no deja escapar ninguna contradicción inserta en la exposición. Al autor le parece el único método objetivo, indispensable para llevar a cabo un estudio estilístico. Sin embargo por su carácter prolijo se trata de un método que se presta mal al estudio del sistema en sí.

A pesar de la crítica que hace De Kock de los dos métodos que él utiliza menos, es justo atribuirle la conclusión conciliadora con la que cierra el apartado 6 de su obra:

Ces trois types de matériaux sont également utiles et nécessaires à la recherche linguistique, mais dans un ordre variable à des étapes différentes. Il importe et il suffit de les tenir distincts.

(op. cit., pg 21)

Conscientes de los pros y contras de cada uno de los métodos descritos por De Kock, que en definitiva constituyen la gama de elección previa a cualquier estudio de investigación lingüística, nosotros hemos optado para nuestro análisis por un corpus continuo; pero, para valorar el trabajo recopilador de los múltiples trabajos de investigación que nos han precedido sobre la pasiva, entre ellos el del mismo De Kock, también hemos configurado un corpus auxiliar.

10.2.1. LE PLANETARIUM DE NATHALIE SAR-RAUTE

La dificultad del estilo de esta autora es reconocida por el público lector francés, sin embargo no cabe ninguna duda de su corrección y actualidad, como prueba de ello el diccionario "Le Petit Robert" a menudo la cita como ejemplo (concretamente extractos de esta misma obra). Pero a nosotros no nos interesa tanto por su calidad literaria como por los distintos niveles de lengua que presenta; en realidad la dificultad de estilo a que aludimos no afecta nuestros fines, es cierto que la autora ofrece una narración en estilo indirecto libre, a menudo bastante enrevesado, donde no sabemos si el que habla es el personaje o el narrador, donde los monólogos interiores se suceden. Sin embargo, precisamente estos extractos de difícil interpretación literaria van a reflejar los más interesantes para nosotros, por reflejar un nivel de lengua más espontáneo y desenfadado, coloquial si cabe, puesto que a nadie puede hablar un personaje con más desenvoltura que a sí mismo. Ejemplos de lengua viva estarán por tanto bien presentes en esta obra, junto a otros propios de una lengua más literaria y culta. Por ello la hemos considerado como obra válida para nuestros fines.

Las ventajas de un corpus continuo para afrontar un problema lingüístico obedecen sobre todo a la perfecta delimitación de los elementos contextuales en que se inscribe la comunicación, máxime cuando se trata de un corpus escrito, invariable, y no condicionado, por ejemplo por las cámaras o los micrófonos de televisión o de radio, fuentes posibles de corpus orales y realmente operativas, puesto que hoy por hoy afortunadamente hay un culto a la intimidad que impide la elaboración de corpus "espontáneos" realmente válidos y significativos. Además en lo que concierne al

corpus de Sarraute, frente a lo que consideraba De Kock sobre la utilidad de un corpus continuo para los trabajos de estilística, la dificultad que plantea Le Planétarium para determinar la naturaleza del emisor de cada enunciado es un obstáculo notable para estudiar adecuadamente un elemento tan significativo en estilística como es la capacidad del autor para diferenciarse de la lengua de sus personajes y diferenciar la lengua de éstos entre sí.

En cuanto al fenómeno pasivo, el inconveniente que acabamos de señalar no nos parece muy relevante, puesto que en definitiva no se trata de un trabajo de estilística de la obra de Nathalie Sarraute, sino que esa obra concreta es un mero vehículo de los mecanismos generativos de la modalidad pasiva de que dispone el francés; al ser la modalidad pasiva un constituyente básico del sistema lingüístico francés, difícil sería que un solo autor presentara construcciones relacionadas con ella y de uso exclusivo y personal. Sin embargo, al margen de la ventaja que presenta la ya referida variedad de niveles de lengua que figuran en esta obra de Sarraute, en lo que concierne a nuestro trabajo, como estudio actualizado del fenómeno pasivo en francés contemporáneo, la elección de un corpus continuo presenta la utilidad de reflejar de manera clara y distinta las relaciones que se establecen entre los distintos enunciados que componen el texto, relaciones sintácticas y léxicas, pero sobre todo relaciones de índole pragmático, lo que enlaza con el especial interés que últimamente estamos dando a los factores pragmáticos, dentro de la corriente generativa. El enunciado se convierte en objeto de estudio del lingüista y sólo un corpus continuo, como una obra literaria permite extraer conclusiones adecuadas y bien fundadas sobre las relaciones entre los elementos en los planos enunciativo o discursivo (según la terminología guillaumiana). Sólo un corpus escrito puede ofrecernos un macroenunciado coherente, verificable y operativo al alcance de la mano.

10.2.2. CORPUS COMPLEMENTARIOS

Evidentemente lo ideal sería constituir un corpus formado por múltiples corpus continuos, donde abarcaríamos los idiolectos de distintos autores, o incluso distintas manifestaciones del idiolecto de un mismo autor, con lo cual se podría ver la influencia de distintos tipos de macroenunciado sobre mecanismos generativos de interés. Las limitaciones de tiempo y energía nos parecen obvias, por lo que una empresa tal sólo es posible en el seno de un equipo de trabajo, y al cabo de largos años de investigación.

La ingente bibliografía que hasta la fecha ha aparecido sobre la pasiva francesa nos ha permitido encontrar corpus ya conformados por numerosos investigadores, corpus constituidos según los tres criterios descritos por De Kock. Y puesto que las conclusiones de nuestro corpus se hallan limitadas al idiolecto de

Sarraute transcrito en Le Planétarium, nos hemos permitido repertoriar los corpus que hemos ido consultando a lo largo de estos años para poder dar cuenta de mecanismos generativos relacionados con la pasiva y que no aparecen en Le Planétarium. Al mismo tiempo adoptando ese método de trabajo podemos tomar partido de manera más justificable y justificada en las polémicas teóricas sitas en los mismos trabajos de investigación que nos han precedido. En definitiva, a veces la ausencia de algunas estructuras de la obra de Sarraute obedecerán simplemente a su carácter excepcional y casi agramatical, en la lengua francesa contemporánea, o por el contrario, pondrán de relieve la existencia de nuevos mecanismos generativos ausentes en los años 50, y difundidos por ejemplo, por los medios de comunicación, tan importantes por suerte o por desgracia en los avatares de nuestros idiomas en los alledaños del segundo milenario.

Este corpus complementario pueda considerarse como un corpus de corpus, aparentemente se englobaría dentro del método más criticado por De Kock; el corpus preseleccionado por el investigador en base al objeto de su investigación, sin embargo, por tratarse en la mayoría de los casos de autores ajenos a nuestro departamento, pensamos que la falta de objetividad que se podía atribuir al seleccionador de tales corpus revierte sobre la multitud de investigadores que han contribuido a la configuración de dicho corpus, con lo que las posibilidades de tipos de construcciones pasadas por alto o juzgadas tendenciosamente por los investigadores en cuestión, aparecen matemáticamente reducidas al mínimo; si ha habido algún investigador tendencioso en la elección de sus ejemplos los ejemplos proporcionados por otros autores y corpus lo pondrán en evidencia. Lo que no quiere decir que las observaciones de De Kock sean inadecuadas, ya que nuestro proceder sólo es posible con un tema de investigación que haya sido tan tratado como el fenómeno pasivo en la lingüística contemporánea.

Sin embargo, en la inmensa mayoría de los casos no hemos incluido ejemplos de nuestra propia cosecha, método que constituía el primero de los tratados por De Kock. Sin duda en ello nos hemos autocontrolado por nuestra calidad de no francófono, hasta el punto que si alguna vez hemos recurrido a algún ejemplo personal, aunque sólo sea como testimonio aclaratorio o complementario de una tipología repertoriada por otro autor, siempre hemos recurrido a hablantes francófonos, a los que finalmente hemos atribuido el enunciado en cuestión. Es cierto que un procedimiento introspectivo se adecúa muy bien para el establecimiento del sistema lingüístico en general; sin embargo, en el caso de la pasiva, el sistema lingüístico a grandes rasgos ya ha quedado definido desde la época de la gramática tradicional, y por autores de otras tendencias lingüísticas, lo que queda pendiente de aclaración y corrección es la variedad y la explicación de los mecanismos generativos que lo componen, por lo que nuestro trabajo no tiene como meta desentrañar de manera inductiva el funcionamiento del

francés con respecto a la pasiva, lo que ya han hecho sobradamente antecesores nuestros, sino que vamos a operar deductivamente a raíz de realizaciones de lengua extraídas de corpus ajenos. Por otro lado, si conseguimos mantener una postura imparcial, nuestra naturaleza de hablante no francófono puede proporcionar una objetividad mayor, en lo que atañe a la valoración de construcciones que por figurar muy marcadas en nuestro idiolecto, si fuéramos francófonos, podrían llevarnos a emitir juicios inapropiados, por pretender extrapolar nuestro sistema lingüístico individual a macrosistema social común a los demás hablantes. La productividad de esta actitud más objetiva ya ha dado sus frutos con relación a ejemplos escogidos por investigadores ya citados en la primera parte (cf. comentario de (CC41) y (CC42) en 5.4.2). En otras palabras, por naturaleza, nos vemos más desprovistos de *a priori* lingüísticos con respecto al francés y al mismo tiempo estamos obligados a dudar más de cualquier tipo de ejemplo u observación que se nos presente, las ventajas de tal actitud desde un punto de vista científico nos parecen obvias.

10.3. TRATAMIENTO INFORMÁTICO Y TEST AUXILIAR

Para llevar a cabo el consabido análisis vamos a operar a través de muestras extraídas tanto del corpus continuo como de los corpus auxiliares. Paulatinamente iremos dando cifras relativas que permitirán situar la representatividad de los ejemplos escogidos con relación al total de la muestra tratada con cada fenómeno de estudio. Evidentemente las cifras tendrán más valor en lo que concierne al corpus continuo, por su carácter homogéneo desde el punto de vista discursivo, como acabamos de señalar, sin embargo las conclusiones extraídas directamente de tales cifras no se pueden extrapolar de manera absoluta al sistema lingüístico en su conjunto por lo limitado de tal corpus, sin embargo pueden dar una idea de las tendencias del francés contemporáneo a través de ejemplos de lengua viva, a menudo bien lejos de la simplicidad y facilidad de los ejemplos fabricados por muchos investigadores en sus trabajos, sobre los cuales las cifras estadísticas tendrán todavía menos valor representativo. Para el tratamiento del corpus hemos constituido cinco bases de datos en función de la proveniencia de la realización frástica repertoriada y de su clasificación primera.

La base 1) contiene las realizaciones que hemos considerado de mayor interés, de las que hemos analizado la naturaleza sintáctica, léxico-semántica y pragmática de prácticamente todos los constituyentes; en ella se incluyen las oraciones con modalidad pasiva más clara del corpus continuo y las que hemos considerado como más relacionadas directamente con el fenómeno pasivo, por cuestiones desarrolladas en la teoría (como las "pasivas" de

estado) o por utilidad didáctica (algunas activas que podían servir de comparación). El número de código de esta base empieza por 11000, y está formado por un total de 685 ejemplos.

La base 2) contiene las realizaciones en el corpus continuo de participios aislados, sin verbo copulativo, muchos de los cuales tendrán valor adjetivo, incluyendo algunos adjetivos que presentan analogías claras con formas participiales. En esta base sólo hemos repertoriado factores muy generales que al menos nos permiten localizar fácilmente los ejemplos en la obra de Sarraute y sobrevolar una tipologización básica de los lexemas verbales presente en el corpus (con factores distribucionales como la posibilidad de aparición transitiva, intransitiva, pronominal o incluso adjetiva del lexema repertoriado). El número de código de esta base empieza por 12000, y está formado por un total de 905 realizaciones.

La base 3) contiene oraciones del corpus continuo de interpretación menos clara, formas pronominales y copulativas sobre todo, desprovistas de modalidad pasiva, pero que pueden servir de ejemplo comparativo con respecto a las de la primera base. El análisis de los constituyentes ha sido mucho menos minucioso, aunque sí hemos repertoriado las oraciones en que aparecen las formas verbales objeto de su inclusión en la base de datos. De todos modos también hemos incluido algunas oraciones activas no pronominales, ni copulativas, e incluso algunas susceptibles de tener modalidad pasiva, como los verbos simétricos y algunas pasivas perifrásticas con être presente o elidido, pero para las cuales no hemos creído necesario efectuar el análisis exhaustivo de los constituyentes, como en la base 1). Forman un total de 687 ejemplos, cuyo número de código empieza por 15000.

La base 4) repertoria las oraciones procedentes de otros trabajos de investigación, sólo una muestra de ellas la hemos analizado pormenorizadamente¹. De todos modos ya hemos insistido en lo poco representativo de este corpus complementario, válido casi exclusivamente como fuente de ejemplos puntuales, pero no como corpus bien constituido y proporcionado con respecto al conjunto de realizaciones posibles en francés, ya que depende de los múltiples criterios que han movido a cada investigador, y no de las realizaciones de superficie que realmente afluyen en la lengua. En todos los casos hemos repertoriado su localización y el contexto oracional en que aparece la forma verbal estudiada. El número de código que precede a estos ejemplos es el 60000; con un total de 2461, se trata de la base con los datos más numerosos, a pesar de ser el menos representativos, desechar algunos de esos ejemplos hubiera sido desaprovechar la oportunidad que nos brindaba la consulta de dichas obras de investigación y el respeto debido al esfuerzo realizado por sus autores-recopiladores; por otro lado la intervención de aprioris selectivos puede ser considerada como per-

judicial para una investigación seria y objetiva, como veíamos que insinuaba De Kock, en el apartado precedente.

Por su parte la base 5) contiene, ya no las realizaciones frásticas recogidas por los distintos trabajos de investigación consultados, sino algunos paradigmas de infinitivos susceptibles de aparecer en construcciones determinadas, pasivas o no, paradigmas establecidos en algunos de los trabajos consultados y que hemos creído de interés en nuestra labor personal. De hecho paradigmas similares, establecidos exclusivamente a raíz de las realizaciones repertoriadas en nuestros corpus pueden ser consultados en las rubricas V y VI de este trabajo. El verdadero objetivo de nuestros predecesores no ha sido nunca el establecimiento de tales tipos de paradigmas, con la excepción del grupo de trabajo dirigido por el profesor catedrático Gross; prueba de ello es el escaso número de infinitivos llevados a esta base 5) desde todas las obras consultadas; 482 (aunque evidentemente hemos evitado la repetición de los lexemas repertoriados por varios autores a la vez, las posibilidades de repetición de estos datos siendo mucho mayores que las de las realizaciones frásticas de las bases anteriores, que de hecho también se daban).

Finalmente, como constituyente auxiliar en aras de una mayor objetividad de la interpretación de los fenómenos estudiados en todos los corpus, elaboramos un test con ejemplos claves para ver cómo respondían los sujetos a dichas cuestiones. La muestra de hablantes que tomamos se compone de 31 hablantes de primero y segundo cursos de español en centros no especializados (I.N.S.A. de ROUEN, alumnos de ingeniería termodinámica y matemática; estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Económicas, sita en la misma ciudad), considerando que las interferencias del español serían menores que en una Facultad especializada. El origen geográfico de los participantes en la muestra era relativamente variado, con predominio lógico de los nacidos normandos:

Región o Ciudad de Nacimiento / Residencia

Pas de Calais

Lyon

AVIGNON Provence

Provence

Montpellier

Arcachon

Perpignan Pyrennées Orientales

ANDORRA

Provence

Basse Normandie

Côte d'Ivoire

Pays de Caux

Région Parisienne/La Réunion

Normandie Maroc
 Normandie Espagne
 16 Normandie

A estos hablantes les sometimos 94 frases, sobre las cuales debían marcar con una X si las comprendían, y si las usarían ellos mismos oralmente y por escrito. Los resultados del test los expondremos fundamentalmente en los apéndices, donde figurarán las cifras obtenidas para cada frase y columna.

Podemos pasar ya a ver detenidamente cómo se manifiestan los mecanismos generativos de la modalidad pasiva en francés a través del corpus de Sarraute y del buen juicio y elección de los investigadores repertoriados en la bibliografía.

NOTAS DEL CAPITULO 10

1. Nos limitamos a adaptar al nuevo sistema integrador estructural el diagrama sintagmático bidireccional establecido E. de Vicente y C. López con relación sólo a las estructuras táctica y semántica:

$$E_{1i} \text{ ----} \rightarrow E_{1j} \text{ <----} \rightarrow E_{1k}$$

(cf. op. cit., nota

2. Die Axiomatik der Sprachwissenschaft

3. Essais de linguistique générale.

4. En la memoria de licenciatura mezclábamos los tres conceptos bajo la oposición tema - predicado (o tópico - comentar. Nuestras investigaciones posteriores nos han permitido desentrañar al menos terminológicamente la confusión reinante al respecto los trabajos de lingüística precedentes, aunque aparentemente nuestra descripción se complique aludiendo a tres fenómenos distintos que afectan a las mismas palabras o conjuntos de palabras exactitud de tal división nos parece ventajosa.

5. Léanse los símbolos en cuestión: Transformación de pronominalización enfática o Transformación pasiva, según los constituyentes escritos entre paréntesis en este ejemplo.

6. Según las más recientes investigaciones llevadas a cabo en nuestro departamento sobre las relaciones pragmáticas se establecen dos conceptos básicos:

TEMA CONTINUO: se trata del tema de la frase anterior

TEMA CONTEXTUAL: es el tema que aparece y desaparece constantemente en el macroenunciado

(Apuntes de la Clase de E. de Vicente, del 16-IV-89)

7. Aceptación 5 de pasivo, en el Diccionario de la Real Academia

8. Cf. op. cit., pg 20-21.

9. Se trata de 253 ejemplos, con todos los infinitivos que comienzan por la letra A; sobre la representatividad de esta muestra el corpus complementario, cf. nota 5 del capítulo 11.

V. TIPOLOGIA DE ESTRUCTURAS CON MODALIDAD PASIVA EN FRANCES

11. FORMA COPULATIVA CON PARTICIPIO

Vamos a estudiar en primer lugar las oraciones menos conflictivas en el terreno que nos ocupa, es decir, las oraciones que la gramática tradicional denomina pasivas de acción, perifrásticas con être + participio, que son el resultado de la aplicación de la modalidad pasiva a los núcleos de base, en la estructura profunda. No obstante, no todas las construcciones que entrarían dentro del esquema estructural que hemos denominado FCP tendrían modalidad pasiva en su estructura profunda. Fundamentalmente, además de las oraciones con verbo pasivo transformado, habrá por un lado las oraciones que presentan un lexema verbal con un sema pasivo en la estructura profunda, pero sin que dicho sema proceda de una transformación pasiva; por otro lado, también habrá oraciones en que el participio, o mejor la forma participial analógica, se halla completamente lexicalizada, habiendo perdido su carácter verbal convertido en un adjetivo de pleno derecho.

11.1. FCP PASIVA PERIFRASTICA DE ACCION

Si representamos el indicador sintagmático de la que constituye la manifestación principal de la transformación pasiva en francés contemporáneo, tenemos el segmento derivado de (PP1) de la forma siguiente ¹:

$$(1N1) T_{pasiva} : SN_1 + AuxV + V_i + SN_i + (SP)^1 \rightarrow$$

$$\rightarrow SN_1 + AuxV + \text{Etre} + p.p. + V_i + \text{Prép.} + SN_i + (SP)^1$$

donde

$$(1N2) \quad \text{Prépp} \rightarrow \left| \begin{array}{l} \text{par} \\ \text{de} \end{array} \right|$$

Cualquier gramática que se precie, e incluso la mayor parte de los trabajos de investigación más especializados repertoriarán frases que transcriben en superficie todos los constituyentes simbolizados en (1N1) y tomando, en general, como preposición de (1N2) la primera de ellas. Se trata de la frase pasiva típica y tónica. Por ello vamos a empezar presentando los ejemplos de nuestro corpus que también presentan en superficie todos esos elementos.

(C5) il a toujours envie de l'arrêter

15363 arrêter NARRADOR-->ALAIN pag. 174

En este ejemplo Sarraute utiliza el verbo transitivo arrêter, una construcción que tendría la estructura:

(1N3) SN₁ + AuxV + V₁ + SN₁

construcción insertada en otra (Il a toujours envie de P), que además presenta la peculiaridad de haber transcrito los SN colaterales por dos copias pronominales, una en nominativo, la otra acusativo. No por ello deja de estar subyacente la estructura (1N3) en P.

(C5')
Il lui semble que tout lui vient du dehors(...) ce flot énorme, (...) gonflé de toutes les convoitises, (...) à la seule mention de son nom, tout cela est arrêté, filtré par cette rage, par cette moue d'enfant boudeuse

11407 arrêter NARRADOR-->GERMLH pag. 161

En este caso se trata de un verbo de movimiento que en otro contexto podría considerarse como intransitivo (si no llevar PAR), aquí es una pasiva, inequívocamente. La estructura profunda de la frase P' estudiada en (C5') encajaría perfectamente en el esquema transitivo (1N3):

Cette rage arrête tout cela

donde

SN1 --> Cette rage
Vt --> arrête
SN2 --> tout cela

De manera que (C5') sirve como manifestación ejemplar de la regla (1N1).

Cette rage arrête tout cela ==>

====> tout cela est arrêté par cette rage

El esqueleto que acabamos de representar es una simplificación del complejo discursivo en el que está inserta la frase P'. En definitiva no hemos encontrado ni una sola frase "tipo" que

transcribiera todos los constituyentes de {1N1}, utilizando la preposición PAR, todas ellas presentaban alguna complicación a nivel estructural y/o semántico, a pesar de ser un grupo reducido dentro de nuestro corpus, con sólo 15 ejemplos de 214 oraciones¹ que hemos catalogado como PPA. Al margen de la apreciación sintáctico-semántica que ya hemos hecho a raíz de la presencia de la preposición pasivizadora en este ejemplo, hay otros factores, como la duplicación tanto del Vt, como del SPrep gene, lo que pone de relieve que el diagrama sintagmático que acabamos de establecer no es más que una mera abstracción, puesto que en la realidad discursiva tendríamos en {C5} dos oraciones con modalidad pasiva y transformación PPA, que a su vez tendrían cada una dos SN, lo que equivale a decir que en el fondo se trataría de cuatro estructuras profundas oracionales (una con cada Vt y con cada SN, respectivamente).

Por otra parte, si analizamos la traducción que en 1986 dábamos de esa misma frase en castellano, vemos claramente que al transcribir ambas pasivas en LT con estructuras del tipo se + verbo activo nos resultan dos secuencias terminales que tendrían estructuras profundas distintas de las pasivas del TLO:

{C5'.1) Sólo con oír su nombre todo ello se detiene, se filtra por esa rabia, esa mueca de niña enfadada

Ni en se detiene, ni en se filtra cabría la modalidad pasiva, por tener ambas verbos que con cualquier tipo de SN presentan el rasgo [+pronominal] (cf. perspectiva tradicional de la voz pasiva y la forma pronominal, en 4.2.3). la presencia del SPrep (gene en LO) podría favorecer su interpretación como estructura pasiva y no como estructura con se léxico, sin embargo el carácter pronominal de ambos verbos es tan marcado que el lector percibiría dicho SPrep terminal como una circunstancia y no como un agente). En ambos casos sería poco probable encontrar la pasiva perifrástica con se en castellano, por ir en presente de indicativo. Aunque tal vez fuera más elegante mantener la transformación pasiva con ser elidiendo la cópula en la estructura superficial, en lo que se refiere a la segunda estructura pasiva de la oración:

{C5'.2) todo ello se detiene filtrado por esa rabia

la adopción de esta traducción conllevaría una diferencia de superficie más, en lo que se refiere a la puntuación; la supresión del prosodema¹ entre los elementos yuxtapuestos en francés.

Gallego y Reverte optan en su traducción por una construcciónseudocopulativa, que tiene la ventaja de conservar la modalidad pasiva y la interpretación plenamente agentivo-instrumental del SPrep:

{C5'.3} sólo con que mencionen su nombre, todo ello queda detenido filtrado por esa rabia, esa mueca de niña enfurruñada

La ordenación de los elementos de {C5'.1} demuestran que español, con construcciones pronominales distintas de la pasiva refleja, se consigue el mismo efecto estilístico que en francés con la pasiva perifrástica; en este caso el resaltar el SN, todo ello / todo ello. {C5'.3} lo consigue con una manifestación perifrástica propia de la modalidad pasiva española (perífrasis queda + participio) y {C5'.2} lo logra a través de un procedimiento mixto: con una pronominal sin modalidad pasiva y una pasiva con Al elidido.

En francés, la complejidad estructural de oraciones pasiva co-contextuales puede reducirse al presentar un sólo lexema verbal, con varios SN, como era el caso de {C3} que habíamos visto en la primera parte:

{C3} Chez lui aussi une énorme poche enflée se vide avec un silence, il est lui-même surpris par son propre ton (...) par son ricanement

{NARRADOR ->ALAIN , pag. 35} 11097

pero también puede ocurrir exactamente lo contrario y que el número de estructuras oracionales subyacentes sea todavía superior al de {C5'}:

{C6}

elle va en faire [de son fils ALAIN] un crétin, un mannequin mondain, il est déjà assez abêti, avili, humilié par ces gens, passant trop de temps chez eux.

11279 abêti NARRADOR==>PALAIN pg 114

Como en cualquier estructura verbal activa el Vt permite ser modificado por adverbios de tiempo o de grado, como déjà y assez. Sin embargo esta característica la comparte el verbo con los adjetivos calificativos, en una situación muy similar a la descrita por el ejemplo, se podía haber utilizado una construcción adjetiva:

il est déjà assez bête à cause de ces gens ...

Como ocurría en (C5) la preposición PAR es la verdadera indicadora de la naturaleza verbal de los participios, a pesar de la sinonimia que pueda tener la frase con modalidad pasiva

il est déjà assez abêti par ces gens

con relación a una oración copulativa sin modalidad, como la que acabamos de citar.

En lo que se refiere a las características inherentes a la construcción pasiva en sí, las oraciones (C5') y (C6) con su complejidad indican la facilidad que proporciona la pasiva PPA para encadenar diversos núcleos oracionales. Ello puede ser debido a la repartición de la morfo-semántica verbal que se establece entre los constituyentes Aux y V_i, bien diferenciados en este tipo de estructuras, lo mismo que ocurre con las formas compuestas de aspecto perfectivo. De todos modos se trata de un recurso productivo sobre todo en la lengua literaria, pero de uso mucho menor en la lengua oral y espontánea.

Y del mismo modo que cualquier activa puede aparecer insertada en otra proposición a través de una forma verbal no finita, como Sarraute hace en (C5), también vamos a poder generar sin mayor problema construcciones con T_{pasiva} que reproducen todos los elementos de {IN1}:

(C7)

qu'elles sont drôles, qu'est-ce que ça fait,
qu'est-ce que ça vaut, toute science avec laquelle
on croit les écraser, cette puissance du
raisonnement, c'est tout juste bon à être déposé à
leurs pieds, à être foulé par leurs pieds
mignons...

11274 fouler NARRADOR==>PALAIN pag 114

Oración pasiva que se haya en correspondencia léxico-semántica con otras activas del mismo corpus, como:

(C7') ces (.)pelouses(.) que tant de générations ont
foulées

15591 fouler NARRADOR==>PALAIN pag. 227

(C7'') sur ces ruines fumantes qu'ils foulent aux pieds les
vainqueurs s'avancent

15690 fouler NARRADOR==>GERMAINE pag. 4

Por otro lado, (C7) además presenta un elemento enfatizador ausente en las dos activas cotejadas. Como hipótesis podemos establecer que la pasiva, con sus peculiaridades enfatizadoras es sí misma puede favorecer la interrelación de otros elementos propios de la modalidad enfática. En (C7) la modalidad enfática se ejercía sobre la proposición regente de la forma no infinita con modalidad pasiva; pero también se pueden enfatizar oraciones que rijan formas pasivas PPA finitas, que se integrarán en subordinadas de relativo:

(C8)

Mais, mon chéri, ne prends donc pas ces airs
désespérés... C'est extraordinaire ce que vous
êtes gâtés par la vie -de vrais enfants...

11127 gâter

BELLE MERE

pag 53

La enfatización en (C8) afecta fundamentalmente a la proposición pasiva en su conjunto, aunque formalmente se recurra a la enfatización en superficie de la construcción adjetiva de la que dicha proposición sería sujeto. Si tenemos en cuenta la estructura profunda no enfatizada:

Ce que vous êtes gâtés par la vie est extraordinaire

se observa que psicológicamente lo que aparece realmente enfatizado es la proposición sujeto, sobre todo teniendo en cuenta la semasia del atributo (no cuesta mucho imaginarse la entonación con la que se emitiría (C8), insistiendo sobre todo en la parte final de la oración compuesta).

Pero la enfatización también puede ejercerse sobre constituyentes concretos de la oración pasiva:

(C9)

Les enfants disent..." Mais c'est de sa faute à elle, après tout, pourquoi tant s'attendrir, c'est elle, après tout, elle, de ses propres mains, qui a préparé tout cela, c'est par sa faute à elle qu'il a été acculé à faire ce qu'il fait en ce moment... tant pis pour elle

11354 acculer à NARRADOR-->PALAIN pag. 142

En (C9) curiosamente el agente destopicalizado por la pasiva se retopicaliza con el operador c'est... que... frente a la estructura sin modalidad pasiva que tomaría la forma:

Sa faute à elle a acculé le à faire ...
 SN1 SN2

Incluso prescindiendo del operador enfatizador más usual, también se puede aplicar la modalidad enfática alterando el orden de palabras del sintagma verbal, sobre todo alterando la cohesión de los dos elementos fundamentales: el verbo auxiliar y el participio, con la inusual anteposición del segundo (inusual en cuanto a su carácter marcado, raro, pero productivo y al alcance de cualquier hablante en contextos de máxima expresividad, sobre todo en lengua oral):

(C10)

Les fauteuils de cuir c'est autre chose; c'est l'insouciance, la négligence de l'artiste, du savant, qui doit me les faire accepter... Est-ce que je dois les remarquer seulement, préoccupé que je suis par mes recherches, par mes travaux... Un univers intérieur trop riche m'empêche de m'intéresser à ces détails triviaux...

11164 préoccuper ALAIN

pag. 70

En definitiva lo que aparece más enfatizado aquí es la semasia de V₁, dentro de la T₁, que sacrifica el predominio sintáctico gramatical del verbo al dividirlo en dos componentes en pro fundamentalmente de la tematización de un elemento extraverbal, así pues en (C10) se consigue la enfatización de la acción verbal de manera mucho más clara que en (C4) donde se recurría simplemente a la utilización de nominales indeterminados para rellenar las huellas de los SN colaterales.

Si nos centramos en las realizaciones de los SN posibles en estas pasivas PPA completas morfológicamente se observa cómo tanto el SN, como el SN₁, pueden ir representados por copias pronominales:

(C11)

Mais il ne peut pas, le coeur lui manque.
 Impossible de courir ce risque, de se fier à eux,
 il sera saisi, happé par eux tout entier, ils sont
 sans indulgence

11433 happen

NARRADOR==>ALAIN

pag. 167

Esta constituye un nuevo ejemplo de varios V₁ yuxtapuestos, que además presenta, como decimos, dos copias pronominales ocupan-

do los SN laterales de dichos verbos. Además pone en evidencia la diferencia de número gramatical expresado por cada una de las copias pronominales. Singular para el SN_i, plural, número marcado para el SN_j.

También puede resultar de interés el tipo de determinación que acompaña los SN, en caso de que no vayan representados por un nominal ni por una copia pronominal. En lo que concierne a los SN en general hasta ahora hemos visto que van con actualizadores que indican mayor determinación, como los demostrativos o los artículos definidos (véanse {C5'}, {C6}, o infra {C13} con demostrativos; {C3}, {C7}, {C8} y {C10} con posesivos; {C8} con artículo determinado), pero también encontramos artículos indeterminados;

{C12} Alain(...) est un ingrat...". Finis les mordillements, les morsures, les embrassements(...). Elle sera séparée de lui pour toujours par une distance qu'il ne lui sera plus possible de franchir.

11525 séparer NARRADOR-->BERTHE pag. 202

Los SN, aunque sean copias pronominales, a veces van modificados por adjetivos indefinidos, como es el caso de {C5'}, y la palabra calificadora puede estar separada de la copia pronominal como ocurre en {C11} donde el SN_i aparece modificado por un sintagma adjetivo que a la vez modifica a la forma verbal:

il sera saisi tout entier par eux

Al alterar la posición de dicho modificador y del complemento agente podemos sospechar en la finalidad enfatizadora de dicho SN_i, lo que contrasta con la inexpresividad de la activa correspondiente:

Ils le saisiront tout entier

La topicalización del SN_i se siente mejor en {C11}, aun siendo una topicalización no natural, efectuada por una transformación de desplazamiento dentro de la transformación pasiva PPA, que en principio constituye por sí misma una operación destopicalizadora del SN_i.

También en {C3}, hay una separación entre el nominal núcleo del SN_i y su modificador, en este caso la separación busca la mayor topicalización de dicho modificador, que en circunstancias normales absorbería la copia pronominal il.

Lui-même est surpris

Finalmente el SN_i puede ir modificado por un complejo adjetivo graduado, por un superlativo de superioridad, la topicali-

zación aportada sintácticamente por la T_{plur}, PPA se ve intensificada con la enfatización del adjetivo que forma parte del mismo sintagma nominal;

(C13)

Il n'y a pas de fusion complète avec personne,
(...) chacun sait que l'intimité la plus grande
est traversée à tout instant par ces éclairs
silencieux de froide lucidité, d'isolement

11157 traverser NARRADOR==>GISELE pag. 64

Podemos repasar ahora, algunas peculiaridades sintáctico-semánticas de los V_i que aparecen en estos pocos ejemplos que hemos encontrado en Le Planétarium como T_{plur}, PPA completas. Así, en (C9) y en (C12) aparece un V_i con doble complementación, es decir no se trata hablando propiamente de un verbo con tres actantes, puesto que sólo el SN_i y el SN_o entran dentro del concepto de participantes en la acción, el otro complemento es un mero SPrep, sin embargo frente a la mayor parte de los circunstanciales se trata de un constituyente obligatorio del Sintagma verbal. En el sentido obligatorio que tiene el verbo accueillir en la oración de (C9) es imprescindible un SPrep regido por la preposición à, lo mismo podemos decir del verbo séparer en la locución séparer de, que figura en (C12); ambos SPRep son obligatorios, diferenciándose entre sí en el régimen de cada una de sus preposiciones, siendo un infinitivo lo requerido por la à de (C9) y un SN [+humano] (o [+humanizado]) el requerido por la de de (C12). Si sintetizamos las clasificaciones estructurales establecidas por Tesnière, CBBV y Vernay, podemos considerar que V_i en (C9) se incluiría en un paradigma de verbos biactanciales pero que al mismo tiempo son trivalentes o tricomplementarios por requerir tres SN obligatorios, uno de ellos incluido en un SPRep circunstancial (de ahí el desequilibrio entre los componentes actancial y valencial en la matriz sintáctico-distributiva de dichos verbos). Este enfoque de los SPRep obligatorios en verbos trivalentes puede ser aplicado también a la interpretación generativa de los denominados tradicionalmente como transitivos indirectos, que se caracterizan fundamentalmente por contener SPRep obligatorios insertos en el GV. Gramáticos generativistas como Dubois se habían limitado a rechazar la inclusión de tales verbos entre los verbos transitivos propiamente dichos, que entrarían dentro de la estructura (IN3), y asimilaba a tales complementos con los demás SPRep (cf. supra 1.1.2). El inconveniente de tales consideraciones es que descuidaban el carácter bien diferenciado de ese tipo de SPRep obligatorios, frente al resto de SPRep, a los que les corresponde con toda propiedad el símbolo ', en (S10')'. Así pues, desde aquí proponemos la reescritura

(1N4) P ----> SN_i + SV + (SP)'

donde SV --> Aux +

être +	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;"> SN SPrep SAdj </div>
V + (SN) + (SP)	

que en definitiva es una reactualización del esquema de GV que veíamos en las clases de 1984, mejorado en DE VICENTE 88. Allí ya estaba el constituyente {SP} dentro de GV, lo que daba una explicación generativa válida de los verbos transitivos indirectos.

Además el SV no presenta ninguna resistencia para ser modalizado con un verbo como POUVOIR, como refleja el ejemplo siguiente:

(C14) dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, ressaisi par eux aussitôt -leur proie pour toujours, cette fois...

11178 ressaisir NARRADOR==>ALAIN pag. 73

En cuanto a la elección de los campos léxicos incluidos en las construcciones PPA completas (C14), como otros ejemplos que presentan estructuras profundas compuestas, ponen de relieve la afinidad léxica de los lexemas verbales que las integran, lo que facilita su yuxtaposición. En (C14) nos movemos en los campos léxicos del rechazo y la confrontación, lo mismo que en (C6) o (C11). Por su parte (C3), (C12) y (C13) indican movimiento. Síntesis de ambos dominios léxicos lo tenemos en (C7), y como sinónimo suyo encontramos un ejemplo con el verbo piétiner, también en una PPA completa:

(C15) Toutes nos valeurs sont menacées. (...) Toutes nos vierges de haute ou de basse époque seront piétinées par les sabots de ses chevaux... Il faut cacher

11624 piétiner NARRADOR==>ALAIN pag. 231

En lo que concierne a estos dos verbos las dos PPA completas repertoriadas son las dos únicas acepciones con modalidad pasiva que hemos encontrado con ellos. Lo mismo podemos decir del verbo de obligación acculer, presente en (C9), frente a la profusión de ejemplos activos y pasivos de todo tipo de un verbo como gâter, que aparece en (C8).

Finalmente otros campos léxicos favoritos de estas construcciones completas serán los de los verbos de estado psicológico o de sentimiento, como (C3) y (C10).

Ahora podemos establecer varios paradigmas atendiendo, en primer lugar al carácter sustantivo, nominal o pronominal de las realizaciones de superficie de los SN en las PPA completas:

(1N5)	SN _i	V _i	SN _i
	$\left[\begin{array}{c} + \\ N \end{array} \right]$	(C5') arrêter filtrer	$\left[\begin{array}{c} + \\ \text{Nominal} \\ \text{indeterminado} \end{array} \right]$

(1N6)	SN _i	V _i	SN _i
	$\left[\begin{array}{c} + \\ N \end{array} \right]$	(C3) surprendre (C6) abêtir avilir humilier (C7) fouler (C8) gâter (C9) acculer à (C10) préoccuper (C12) séparer de	$\left[\begin{array}{c} + \\ \text{Copia} \\ \text{pronominal} \end{array} \right]$

(1N7)	SN _i	V _i	SN _i
	$\left[\begin{array}{c} + \\ \text{Copia} \\ \text{pronominal} \end{array} \right]$	(C11) happer saisir (C14) ressaisir vaincre humilier	$\left[\begin{array}{c} + \\ \text{Copia} \\ \text{pronominal} \end{array} \right]$

(1N8)	SN _i	V _i	SN _i
	$\left[\begin{array}{c} + \\ N \end{array} \right]$	(C13) traverser (C15) piétiner	$\left[\begin{array}{c} + \\ N \end{array} \right]$

En cuanto a la secuencia numérica de los mismos SN hemos encontrado tres posibilidades:

(1N9)	SN _i	V _i	SN _i
	[+ sg]	(C9) acculer à (C3) surprendre (C12) séparer	[+ sg]
(1N10)	SN _i	V _i	SN _i
	[+ pl]	(C15) piétiner	[+ pl]
(1N11)	SN _i	V _i	SN _i
	[+ pl]	(C6) abêtir avilir (C7) fouler (C10) préoccuper (C11) saisir happer (C13) traverser (C14) ressaisir vaincre humilier	[+ sg]
(1N12)	SN _i	V _i	SN _i
	[+ sg]	(C8) gâter	[+ pl]

Por último, la gama de rasgos léxicos que pueden llevar los SN laterales es bastante abierta ; si repertoriamos los ejemplos vistos hasta ahora tenemos:

(1N13)	SN _i	V _i	SN _i
	[+ Animado + Humano]	(C6) abêtir avilir humilier (C14) ressaisir vaincre humilier	[+ Animado + Humano]

{1N14)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \end{bmatrix}$	(C7'') fouler	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \end{bmatrix}$
{1N15)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Abstracto} \\ + & \text{Cualidad humana} \end{bmatrix}$	(C9) acculer à	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \end{bmatrix}$
{1N16)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Abstracto} \end{bmatrix}$	(C8) gâter	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \end{bmatrix}$
{1N17)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Abstracto} \\ + & \text{Cualidad humana} \end{bmatrix}$	(C13) traverser	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Abstracto} \\ + & \text{Cualidad humana} \end{bmatrix}$
{1N18)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Abstracto} \\ + & \text{Cualidad humana} \end{bmatrix}$	(C5') arrêter filtrer	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \end{bmatrix}$
{1N19)	SN _i	V _i	SN _j
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Parte del cuerpo} \end{bmatrix}$	(C7) fouler (C3) surprendre	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \end{bmatrix}$

(1N20)	SN _i	V _i	SN _i
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Parte del} \\ & \text{cuerpo} \\ & \text{animal} \end{bmatrix}$	(C15) piétiner	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \\ + & \text{Icono} \\ + & \text{Divino} \end{bmatrix}$
(1N21)	SN _i	V _i	SN _i
	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \\ + & \text{Colectivo} \end{bmatrix}$	(C7') fouler	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \end{bmatrix}$
(1N22)	SN _i	V _i	SN _i
	$\begin{bmatrix} - & \text{Animado} \\ - & \text{Humano} \end{bmatrix}$	(C10) préoccuper (C12) séparer de	$\begin{bmatrix} + & \text{Animado} \\ + & \text{Humano} \end{bmatrix}$

Las matrices de rasgos precedentes ponen de manifiesto algunas tendencias de la PPA, evidentemente limitadas al corpus continuo. Las PPA completas, con preposición, han sido el centro de atención en la mayoría de los trabajos sobre la modalidad pasiva o sus equivalentes en distintas escuelas lingüísticas; en nuestro corpus, a pesar de su número reducido, en el conjunto de PPA, hemos expuesto la heterogeneidad distribucional de esta construcción: todos los dominios estudiados, y hemos puesto en evidencia la variedad de las matrices léxicas de los SN y del V_i en estas construcciones.

El estudio comparativo con los ejemplos de PPA con demostrativo par en el corpus complementario no nos parece muy apropiado. De los 253 ejemplos que hemos analizado, con todos los finitivos que comienzan por la letra A, 130 se trataba de PPA, que ya refleja una marcada predilección de los investigadores por este tipo de oraciones, y de ellas 67 se presentan como PPA completas con PAR, algo más del 50% de las pasivas repertoriadas¹, que contrasta con la proporción de 15-18, PPA con par, en un total de 214 PPA. Otro hecho significativo, que denuncia la falta de autenticidad de la mayoría de las oraciones del corpus complementario es el carácter simple que presentan, lo que contrasta con la abundancia de oraciones compuestas con varias proposiciones subordinadas yacientes y varios participios o agentes las estudiadas en nuestro corpus. Como prueba de ello exponemos la muestra de oraciones

con par que aparecen con el verbo aimer en el corpus complementario:

(CC99)

PPA Il a été aimé par cette femme		
60197 aimer	CBBV84	pag. 2
PPA Marie est très aimée par Jean / tous ses collègues		
61044 aimer	AUTH80	pag. 32
PPA Il est aimé par cette femme		
60196 aimer	CBBV84	pag. 2
PPA Paris est aimé par les snobs		
62171 aimer	ZUHPE81	pag. 94
PPA Tout homme est aimé par une femme		
62175 aimer	ZUHPE81	pag. 112
PPA Un animal est aimé par un homme		
62169 aimer	ZUHPE81	pag. 92

Dichas frases proceden de trabajos generativistas, como el de Authier o el de Zumpe, pero también de autores que se han caracterizado por sus críticas hacia el generativismo, como es el caso de CBBV; la carencia no está en la escuela lingüística en sí, sino en el método adoptado, de tales frases sólo podemos sacar conclusiones acerca del sistema de la lengua en general, como ya señalaba De Kock. Aparte de su sencillez a nivel sintáctico, también resalta la uniformidad morfológica por ejemplo en lo que se refiere al tiempo de la forma verbal, en general, a no ser que el objeto de estudio sea el tiempo o el aspecto en que se desarrolla la construcción pasiva (como el trabajo de Arcanini) la mayoría de los lingüistas se van a contentar con frases de época presente, lo que contrasta con la variedad presente en los ejemplos del corpus continuo, con formas finitas de las tres épocas, pero también con formas no finitas. Es cierto que no aparece en esas PPA completas de Sarraute ningún pretérito indefinido, pero ello está en perfecta coherencia con el infrauso de dicho tiempo verbal en francés contemporáneo.

Sólo se pueden comparar equitativamente con las frases de nuestro corpus continuo aquellas que reproducen en el corpus complementario realizaciones extraídas literalmente de situaciones de comunicación contemporáneas o de los corpus escritos. Así, este ejemplo de Le Goffic recoge de un periódico una oración compleja con varios participios yuxtapuestos:

{CC100}

Elles ont été analysées, disséquées, retournées, même par ceux qui, la veille encore du scrutin, prôdisaient avec assurance sa défaite

61968 analyser LE MONDE-->LEGO70 pag. 84

Le Goffic considera que en este caso la frase se siente como acabada, el agente es el mismo que en una frase precedente, donde se prescindir de expresarlo en superficie;

{CC100'}

Toutes les raisons, vraiment toutes, du succès électoral remporté par M. Jean Jacques Servan - Schreiber à Nancy sont maintenant connues

En (C100') según expresa el mismo Le Goffic el SN, de la PPA connaître se interpretaría como l'ensemble des observateurs, de vous et moi, de tous ceux que cela intéresse, de tout le monde, de "on". Es por tanto inútil precisar el agente. Sin embargo al final de (CC100) se pone PAR para dar un efecto de sorpresa; agent marqué ("même"), insistance sur un sous-ensemble de l'ensemble des observateurs (op. cit. ibidem). Vemos cómo se enfatiza el SN, cuando aparece explicitado en superficie, acompañado además de otros elementos enfatizadores; sintáctico-semánticos como en el ejemplo (CC100) o en (C3), que curiosamente presenta el mismo modificador même aunque con valor de adjetivo; sintáctico-pragmáticos como es el caso del cambio de orden de palabras en (C10).

Remitimos al lector a los apéndices para comprobar el empleo transitivo, en construcciones activas, de formas verbales analizadas aquí, así como para la verificación de otros empleos de los infinitivos repertoriados, ya sea en el corpus principal, o en el corpus complementario.

1.1.1.1. OMISION DEL AUXILIAR être

Dentro del corpus de Sarraute, de un total de 79 ejemplos que hemos clasificado como oraciones PPA sin auxiliar pasivo en la estructura de superficie (POA, en el tratamiento informático), aparecen 24 casos con el SN, transcrito tras el participio y la preposición par. El predominio de las pasivas con gène canónico en este tipo de oraciones es significativo, con respecto a las completas, que acabamos de ver en el apartado anterior.

{C16}

De l'uniformité, du chaos, de la laideur quelque chose d'unique surgissait (...) quelque chose qui tout vibrant, traversé par un mystérieux courant,

ordonnait tout autour de soi, soulevait,
soutenait le monde...

traverser (NARRADOR =>GISELE, pag. 61) 11146

Si comparamos el ejemplo (C16) con el del mismo verbo, que aparecía en la PPA completa de (C13), se observan, con un significado idéntico del lexema verbal, dos comportamientos distribucionales bien distintos. (C16) entraría dentro de los paradigmas (1N5), (1N9) y (1N22). Además presenta la peculiaridad de ir dependiendo de una oración de relativo, es éste un contexto preferido por la pasiva, según opinan algunos investigadores. En ambos ejemplos el SN_i tiene que aparecer obligatoriamente en la frase, para que ésta sea gramatical, aunque ello no siempre ocurre con los verbos que presentan par:

(C17)

Les grosses rafales de vent qui chassent devant elles (...)
les réclames distribuées aux coins de toutes les rues par
des camelots criards

distribuer (NARRADOR =>ALAIN , pag. 122) 11290

A veces el SN_i se sobreentiende perfectamente por la semasia del verbo, luego su presencia indica un interés especial por hacerlo sobresalir:

(C18)

Mon chéri, si tu savais quel délice de revenir
ici... Je me sens comme le renard poursuivi par
les chasseurs... tu sais, dans ce roman anglais...

poursuivre (ALAIN =>GERMAINELM, pag. 91) 11227

En este ejemplo Alain recuerda lo que decía Germaine Lemaire, y ésta consideraba a los que la perturbaban como si fueran sus perseguidores, de ahí que sea importante dar el SN_i chasseurs en la estructura de superficie, para que la locutora exprese con más fuerza su repulsa.

De todos modos, en los casos en que el SN_i sería suprimible, la entonación que recibe la frase es completamente distinta:

(C19)

on peut se permettre cela, d'examiner avec cette lueur excité dans les yeux(...) les placards à linge sale aérés par une claire-voie,

aérer

(NARRADOR ->ALAIN

, pag. 240)

11680

En (C19), si suprimieramos el SPrep tendríamos una coma entre el adjetivo sale y el participio, que se correspondería con una pausa al añadir la entonación a la estructura terminal. Pero la presencia del SN, en (C19) también está justificada semánticamente, al insistir en que el sujeto principal, on, examina todo a fondo; el N claire-voie es una prueba de la máxima atención prestada a los cajones de la ropa sucia.

Parece claro que la presencia del SN₁, no muy frecuente en las PPA, obedece a factores expresivos que lo hacen necesario o conveniente, desde el punto de vista del locutor. Pero su presencia también podrá venir exigida por los requisitos distribucionales del verbo, como ocurre con traverser, en esos casos las motivaciones expresivas o discursivas también buscan que el SN, figure en el enunciado, aunque sea indirectamente, a través de la elección de ese tipo de verbos y no de otro.

En cuanto a la afluencia de subordinadas de oraciones de relativo entre las POA, tanto (C17), como (C16) son oraciones dependientes de una proposiciones de ese tipo, en ambos casos se trata del relativo nominativo qui. Las POA también pueden depender del acusativo que u otras formas más elaboradas, como laquelle.

(C20)

Les mouvements qu'elle a accomplis étaient de simples réflexes commandés par son instinct. C'est sa force de s'abandonner à lui, de se laisser guider par cet instinct si souple chez elle,

commander

(NARRADOR ->ALAIN, pag. 135)

11336

(C21)

C'est là, dans ce qu'elle vient d'écrire. Comme la pointe d'un crin sort d'un matelas soyeux et bien rembourré, cela a percé de cette phrase ferme et lisse (...) sur laquelle elle s'est reposée un instant, bercée par son harmonie, par son apaisante retombée...

bercer (NARRADOR ->GERHAINELM, pag. 155)

11385

No obstante no constituyen la mayoría de las POA canónicas, y menos aún de las PPA que presentan el auxiliar être, como se puede comprobar consultando los ejemplos del apartado anterior.

(C21) presenta además la peculiaridad de expresar dos genes yuxtapuestos, único ejemplo de POA canónica al respecto. Si añadimos a ello que ninguna de estas oraciones presenta varios participios yuxtapuestos frente a lo que ocurría con las PPA del apartado anterior, se puede postular que la omisión del verbo auxiliar bloquea las posibilidades de yuxtaposición de varias PPA. En realidad, los participios separados del verbo être en oraciones completas, como (C5') se sienten estrechamente ligados a dicho verbo, hasta el punto que los constituyentes de las oraciones subyacentes se reparten entre los participios de la estructura de superficie (el verbo auxiliar aparece con el primero de ellos, y el SPrep con par en el segundo), mientras que en los casos en que varios participios aparecen próximos, sin ningún verbo être en superficie dichos participios aparecen como formas completamente independientes, que llevan además complementos que imposibilitan aún más su interconexión sintáctica:

(C22)

elle, parmi tout cela, éprouve une sensation étrange
... de bien-être (...) : (...) les gens ont l'air de se
mouvoir avec des gestes plus légers, elle-même se sent
délestée, délivrée, il lui semble qu'elle flotte délicieusement,
offerte à toutes les brises, soulevée par tous les
vents... elle est portée, mais où?

soulever (NARRADOR -> BERTHE , pag. 18) 11030

Esa independencia entre los participios no afecta a los conjuntos proposicionales en bloque, sino sólo al constituyente SV, según el esquema (1N4), puesto que tanto en (C22), como en infra (C24) el SN, precedente rige al mismo tiempo a todos los participios adyacentes.

Si analizamos ahora los paradigmas en que se incluirían las POA canónicas, en lo que concierne al carácter pronominal, sustantivo o de nominal indeterminado de los SN laterales (C22) es el único caso que entra dentro del esquema (1N6). La inmensa mayoría de estas POA se corresponden con el paradigma (1N8), con dos N en cada SN, lo que contrasta con la afluencia de SN, transcritos por copias pronominales junto a N para los SN, que predominaba en las PPA completas con par. La ausencia del verbo être, además de restringir la yuxtaposición de varias PPA parece restringir también la pronominalización del SN2 expreso. Sin embargo, hemos encontrado un ejemplo del caso inverso:

(C23)

Les choses prenaient forme, pétrées par lui, reflétées dans son regard

pétrir (NARRADOR -> GISELE, pag. 60) 11145

Y hay otro ejemplo en el que además de la copia pronominal en SN_i va a presentar un nominal indeterminado en SN_j:

(C24)

Il y aura des difficultés... '' (...) Une lutte à mener. Tous serrés contre lui, bien agglomérés ici autour de lui, protégés par lui...

protéger (NARRADOR -> GISELE, pag. 105) 11260

Como ocurría con los SN_i de las PPA completas con par, en las POA canónicas también se observa la presencia del modificador genérico tout en los mismos SN (cf. también (C22) supra). Destaca la analogía estructural entre la oración siguiente y (C5'), en la transcripción del SN_i con Nominal indeterminado:

(C25)

Voilà le résultat d'une bonne éducation (...) le bon mari sérieux, la famille, la carrière et tout ça représenté par les solides fauteuils en cuir.

représente (ALAIN -> GISELE, pag. 69) 11163

Como estructura profunda simplificada de (C5') teníamos:

Cette rage arrête tout cela
frente a:
Les solides fauteuils en cuir représentent tout ça

Por su parte, los ejemplos (C23) y (C24) determinan dos nuevos paradigmas:

{IN23}

SN_iV_iSN_j

$$\left[\begin{array}{c} + \\ \text{Copia} \\ \text{pronominal} \end{array} \right]$$

(23) pétrir

$$\left[\begin{array}{c} + \\ N \end{array} \right]$$

(1N24)	SN ₁	V ₁	SN ₁
	[+ Copia pronominal]	(24) protéger	[+ Nominal indeterminado]

En lo que concierne a los rasgos léxicos, podemos establecer dos paradigmas más con los ejemplos repertoriados aquí:

(1N25)	SN ₁	V ₁	SN ₁
	[- Animado - Humano]	(C18) poursuivre	[+ Animado - Humano]

(1N26)	SN ₁	V ₁	SN ₁
	[- Animado - Humano]	(C19) aérer (C25) représenter	[- Animado - Humano]

Una vez vistos los casos de FCP con modalidad pasiva que conservan los elementos de (1N1) más cargados léxicamente, vamos a ver ahora la mayoría de ellas, que prescinden del SN gene.

11.1.1.2. ELISION DEL SN₁ Y PROMOCION DEL SN₂

Dentro de las 214 PPA que presentan el verbo être en superficie, hemos encontrado un total de 169 proposiciones que no presentan SN₁, como ocurría en (C4). Allí teníamos un SN₁ ocupado por un Nominal indeterminado, con un complemento interpuesto delante de V, claro que muchos de los ejemplos repertoriados presentan menos complejidad estructural:

(C26) Et votre travail, où en est-il?''(...)il faut les prendre
comme ils sont(...)''Ah, déjà? Elle sera finie pour mai
prochain?C'est si avancé que ça?-(...)-Oui, elle est presque
finie

finir

(ECRIVAIN, pg 233)

11635

(C27)

Il saisit le coin du tapis par sa frange (...) juste un instant et ce sera fini, le tour sera joué... voilà... il égalise la frange en la peignant

finir

{NARRADOR ->PALAIN , pag. 216}

11574

Evidentemente en casos como éstos a nivel macroenunciativo se puede suponer la naturaleza del gene, sin embargo el emisor al elidir el SN, de su enunciado, que es lo que realmente nos interesa en nuestro estudio, pretende no dejar ninguna huella semántica de dicho constituyente, si no se evitaría la molestia de suprimirlo, sobre todo cuando en principio tal omisión, puede perturbar la comprensión correcta del enunciado y su contexto extralingüístico. Por ello, pensamos que la proximidad del SN, o su evidencia por el contexto extralingüístico no constituye la razón más adecuada para efectuar tal omisión. Si el locutor pretendiera que Alain apareciera en su enunciado como autor de la acción designada por el verbo finir probablemente no recurriera a la modalidad pasiva, y si lo hiciera para topicalizar el SN, o como ocurre en (C26) para mantenerlo topicalizado, como tema continuo del macroenunciado, podría recurrir a la transcripción del SN, en un sintagma preposicional. Este proceder, en el caso de la primera proposición FCP de (C26) sería inusual, a no ser que el locutor presuponga que el trabajo de Alain podría ser acabado por otra persona, de ahí que dicho SPrep sólo sea posible reforzado por un modificador como en: elle sera finie par vous-même. Por tanto pensamos que la elisión del SN, es una peculiaridad de la T_{1,11,11}, y no viene favorecida por la presencia del gene en el contexto lingüístico, incluso se puede sostener la tesis contraria, el contexto lingüístico y macroenunciativo lo que realmente puede llegar a favorecer es precisamente la aparición del SN, en la estructura de enunciado, aparición en principio innecesaria, si tenemos en cuenta el gran número de PPA que lo eluden; por ejemplo acabamos de ver que sólo una necesidad de valoración del gene en la mente del locutor hubiera justificado la realización de una pasiva completa en la primera FCP de (C26). En el caso (C27) la transcripción del SPrep es todavía más difícil, puesto que una supuesta autovaloración con una copia pronominal en primera persona hubiera resultado casi ridícula:

Je finirai cela moi-même-> ce sera fini par moi-même

Aunque con los mismos constituyentes oracionales se puede imaginar una situación discursiva en que dicha autovaloración sea perfectamente aceptable (por ejemplo, en el caso de que en la PPA de (C26) el locutor fuera Alain y ce fuera la copia de ~~these~~).

De los verbos que habíamos visto como PPA completas, los de más frecuente uso aparecen también, y con muchos más casos entre las PPA sin gene en superficie. Si tomamos por ejemplo el verbo surprendre tenemos 4 construcciones de este último tipo, de las

siete repertoriadas como PPA (dos de ellas tienen un demarcativo distinto de par, como veremos más adelante):

(C28)

C'est une hallucination, (...) dans ce petit livre, son préféré, elle va trouver les pages si souvent citées... elle même chaque fois est surprise quand elle les relit ... comment ai-je pu faire cela?

surprendre (NARRADOR ->GERMLM , pag. 156) 11388

(C3) Chez lui aussi une énorme poche enflée se vide avec un sifflement, il est lui-même surpris par son propre ton (...), par son ricanement

(NARRADOR ->ALAIN , pag. 35) 11097

El modificador même aparece en ambas frases, sin embargo el SN_i aparece más topicalizado en (C3) al posponerse al auxiliar, dejando una copia pronominal en nominativo, en realidad se trata de la aplicación de un procedimiento de la modalidad enfática: desplazamiento a la derecha del sujeto, con copia pronominal ocupando el lugar vacío. El contraste entre la estructura pragmática de

topicalizado sintácticamente-----		
retopicalizado -----	-----	
Lui-même	est	surpris + Mod enfática

y de

topicalizado sintácticamente-----		
Elle-même	est	surprise

queda justificado con dos realizaciones de lengua, con lo que se justifica la hipótesis que proponíamos en supra 11.1, sobre la mayor carga enfática del SN_i. Y es curioso que sea precisamente en la proposición que contiene el SN_i más enfatizado la que expresa en superficie el SN_i, y además por duplicado. Ello contradice la interpretación de Lerot, para el cual la PPA topicaliza al SN_i cuando va expreso; (C3) refleja de manera clara la prominencia temática del SN_i, prominencia que le viene de su posición en superficie, como tema prepuesto, y para que no quepa ninguna duda de ello, aquí lo tenemos reenfatizado con la modalidad enfática; la única "tematización" del SN_i en superficie que se puede concebir por su presencia en superficie es la "tematización" que afecta a todo elemento que forma parte de un enunciado, todo elemento que pasa a formar parte de la exposición o aporta, y se convierte así en rema novum, frente a cualquier otro elemento conmutable por él

y que no ha sido escogido por el hablante para aparecer en el enunciado. NO cabe por tanto aplicar la etiqueta pragmática rematización al procedimiento según el cual el SN_i aparece en el SPRep de la modalidad pasiva, si atendemos a la estructura profunda de base, donde el SN_i figura como tema prepuesto, puesto que en superficie pasa a ser un rema novum, pospuesto, podemos aplicar el término de rematización. Podemos suponer que puesto que la mayoría de las pasivas PPA prescinden del SN_i en superficie, como (C28), dicha rematización se integra en un proceso de destitución de dicho SN_i, propio de la aplicación de la modalidad pasiva. La destitución del SN_i se realizará de forma completa, o su elisión, excepto cuando haya elementos discursivos que favorezcan u obliguen su presencia en superficie, como ocurre en (C3). El hecho de que existan frases como (C26) y (C27) donde cuesta generar en superficie los SPRep pasivos, salvo que se den circunstancias discursivas muy concretas, abona aún más esta hipótesis. Y ello no se pueda achacar a la semasia del verbo finir, puesto que en (C28) surprendre, que necesita expresar el SPRep pasivo en (C3) y rechaza en (C28), aunque también sea posible imaginar una PPA coagente, en otras circunstancias, del tipo:

Elle-même est surprise par la lecture de ces pages

Lo que ocurre en el contexto de oraciones como (C26), (C27) o (C28) es que en el contexto lingüístico aparecen elementos que podemos identificar fácilmente con los SN_i ausentes del enunciado pasivo. Otra prueba aún más evidente de que la presencia de tales elementos no es la que favorece la destitución total de los SN_i, la tenemos en este otro ejemplo:

(C29)

il ne comprend pas ce qu'il fait(...) Tout occupé à parler
(...) il a de ces moments quand il parle, quand il est
préoccupé, où il ne remarque rien.

préoccuper (NARRADOR => GISELE, pag. 99) 1124

Consideramos que la estructura profunda de la PPA de (C29) tiene la forma:

(C29')

P --> Quelque chose préoccupe Alain

que se corresponde con la estructura de superficie activa

Quelque chose le préoccupe

una vez efectuados los cambios pronominales pertinentes.

Al realizar la transformación pasiva la casilla vacía dejada por el sustantivo destituido pasa a ser ocupada por la copia

pronominal que se refiere al SN_i, la destitución se realiza en su máximo grado, lo que conlleva la elisión del SN_i en superficie, puesto que no hay ningún elemento contextual que permita rellenar la carga semántica de dicho SN_i con un elemento distinto de un Nominal indeterminado la estructura profunda (C29') se acepta sin discusión posible. La existencia de (C10) atestigua la plena aceptabilidad de la construcción PPA completa con par, con V, préoccuper.

Puesto que, dejando de lado los constituyentes morfológicos de los SN y de Aux, no hay ninguna diferencia estructural entre la PPA de (C29) y las de (C26), (C27) y (C28), podemos establecer para cada una de ellas una estructura similar a (C29), con un Nominal indeterminado ocupando la casilla del SN_i profundo, aunque los contextos respectivos permitan, sólo a nivel del macroenunciado, aceptar ecuaciones semánticas del tipo:

(C29'') Nominal indeterminado = $\left| \begin{array}{l} \text{locuteur, en (C26) y (C27)} \\ \text{la lecture de ces pages, en (C28)} \end{array} \right|$

Recordemos que un SN con el rasgo [+Nominal Indeterminado] acepta dos reescrituras profundas posibles:

SN --> On	SN --> Quelque chose
$\left[\begin{array}{l} + \text{ Animado} \\ \pm \text{ Humano} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \end{array} \right]$

Por otro lado la presencia de un nominal indeterminado en el lugar de SN no implica su elisión, y puede prestarse a realizaciones de superficie diferentes. Ello, en el caso de la modalidad pasiva parece evidente cuando se trata del SN_i, como ya hemos visto en (C5') y (C25) con las realizaciones tout cela y tout ça, pero es igualmente válido para el SN_i, aunque no hayamos encontrado ningún ejemplo de ello en nuestro corpus, lo cual tiene su lógica puesto que la transcripción superficial indica una rematización, lo que constituye una promoción al rango de elemento constituyente del enunciado, y que contrasta con la adición de factores destitutivos del SN_i que van desde la modalidad pasiva hasta la estructura profunda semántica de dicho SN_i, con el rasgo [+ Nominal indeterminado]. De todos modos, si hemos encontrado ejemplos de ese tipo en el corpus complementario, se trata de contextos oracionales que por insistir en la indeterminación de los SN_i, enfatizan aún más el carácter tópico o más relevante de los otros constituyentes. Exponemos a continuación la muestra de ejemplos con la reescritura del Nominal indeterminado:

On ----> Quelqu'un

(CC101)

Les ordures ont été balayés par quelqu'un

balayer (MEL77 , pag. 370)

Des exemples sont proposés par quelqu'un

proposer (ARCA85 , pag. 21) 61338

La loi a été remaniée par quelqu'un

remanier (MEL77 , pag. 370) 62417

La irrelevancia del constituyente par quelqu'un a los niveles: sintáctico y pragmático, hace que sea posible y sobre todo frecuente, su elisión. Dicho constituyente sólo conlleva cierta carga semántica, no siendo a menudo necesario, puesto que su ausencia en superficie suele requerir su presencia en su estructura profunda. El siguiente ejemplo de CBBV muestra un caso en que el SN desempeña una función aclarativa, yendo expreso para evitar la presuposición parce que je le voulais et je l'avait décidé comme ça:

(CC102)

J'en ai été privée (par quelqu'un)

(et je n'en suis plus privée)

priver (CBBV84 , pag. 16) 60264

El hecho de que el SPrep pasivo vaya entre paréntesis indica su carácter aleatorio, e insignificante a nivel enunciativo real, es decir, el enunciado que suele aparecer en la realidad lingüística con los constituyentes de (CC102) es simplemente J'en ai été privée, los otros constituyentes, entre paréntesis o entre corchetes, resultan ser constituyentes de la presuposición, aportados por el macroenunciado que estaría en torno de la realización frástica subrayada.

Con respecto a las peculiaridades distributivas de las PPA completas, por su naturaleza intrínseca las PPA que nos ocupan ahora no podrán generar construcciones con varios SPrep, sin embargo (C29) muestra que estas construcciones pueden aparecer en series de frases que presentan la continuidad temática, en ese ejemplo concreto se trata de una serie de subordinadas temporales, no cabe duda que la adopción de la T_{1,1111} permite dicha continuidad temática, conservando el tema contextual il. Pero además las PPA

con être y sin gene expreso permiten la yuxtaposición de participios en la misma medida que las PPA completas. Comparemos con (C6) otro ejemplo con el mismo lexema verbal pasivizado (avili):

(C30)

'Alors il paraît que ce sera notre grand critique? Un futur Sainte-Beuve?' Il a été ridiculisé, bafoué, avili. Tout est perdu, détruit. Disparaître.

avilir (NARRADOR =>ALAIN , pag. 127) 11310

En las POA del apartado anterior se sentía sólo la cohesión entre el sujeto, SN constituyente primario de (IN4) y el SV en su conjunto, en (C30) como en (C6) u otras PPA completas la cohesión se va a dar entre los SN sujeto y los Aux, lo que nos hace sospechar que lo que más facilita la yuxtaposición de FCP con modalidad pasiva no es la presencia del SPrep pasivo común, presente sólo en una minoría de PPA, sino la presencia de Aux être, como constituyente de T_{main}, mientras que en las POA el Aux être de la estructura profunda tomará distintos valores con cada participio, es decir, que en ningún momento habrá un solo Aux être rigiendo a varios participios, y sólo con uno de ellos se considerará como generado a raíz de una T_{main} (cf. (C22) y (C24) supra).

Por su parte, en lo que concierne a las POA sin SPrep pasivo, hemos encontrado un número bastante inferior proporcionalmente al de PPA, considerando los totales obtenidos de PPA, en sentido estricto, y de POA extraídos del corpus continuo. Así, de las 79 POA recopiladas tan sólo 16 han sido catalogadas sin SPrep, y en algunos casos esta consideración es relativa, por tratarse de frases con actualizador posesivo en el SN_i, actualizador, que como veremos en su lugar correspondiente presupone la naturaleza semántica del SN_i (siendo el referente de dicho adjetivo posesivo), es lo que ocurre con un ejemplo con el infinitivo préférer, en el mismo contexto discursivo que (C28):

(C31)

C'est une hallucination, (...) dans ce petit livre, son préféré, elle va trouver les pages si souvent citées... elle même chaque fois est surprise quand elle les relit ... comment ai-je pu faire cela?

surprendre (NARRADOR =>GERMLH , pag. 156) 11388

Ese tipo de actualizador está bien implantado en las afluencias de préférer, como muestran dos ejemplos más, aunque esta vez con el verbo auxiliar en la misma frase:

(C31')

c'était son histoire préférée [penser de niña en su futura boda, con su madre] depuis qu'elle avait onze ou douze ans

11119 préférer (NARRADOR==>BELLE MERE, pag. 48)

(C31'')

"Mais c'est ma librairie préférée" elle lui avait dit cela

11329 préférer (GERMAINELE, pag. 133)

No cabe duda que si establecemos la analogía con una activa en (C30) y (31'), por ejemplo:

Elle préfère ce livre

Elle préférait cette histoire

el referente de la oración pasiva transformada con T₁₁ va a ser en ambos casos la copia pronominal elle, aunque en un caso esté representando al locutor Germaine y en otro de la Belle Mère de Alain. Lo importante es ver que se trata del SN_i de la activa correspondiente, este tiene las mismas marcas de número y persona en su transcripción de copia pronominal personal que el actualizador del SN_i pasivo, del que se constituye como referente.

Otras POA sin gene presentan la misma dificultad de clasificación que señalamos en 11.1 con algunas PPA completas, que por ir yuxtapuestas presentaban participios superficiales separados de otros constituyentes de la estructura transformada con T PPA, y por tanto susceptibles de ser catalogadas dentro de las POA, como era el caso de (C14):

(C14)

dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, ressaisi par eux aussitôt -leur proie pour toujours, cette fois...

11178 ressaisir NARRADOR==>ALAIN pag. 73

El mismo tipo de problema taxonómico encontramos con las oraciones que omiten el SN_i en superficie. Así dos de los participios presentes en (C30) podrían clasificarse como POA, por ir separados del verbo auxiliar regente.

Sin embargo una diferencia sintáctica de superficie, que parece tener implicaciones en el comportamiento distribucional de las construcciones de cada apartado, parecen favorecer la diferen-

ciación de esas PPA completas con participios intercalados, y las POA con gene expreso en la oración, pero sin verbo être. La restricción distribucional la acabamos de señalar al comentar (C30), así, mientras los participios intercalados en las PPA completas se integraban perfectamente con su contexto oracional, teniendo el mismo auxiliar y el mismo SN, que los participios adyacentes, en las POA como (C22) y (C24) el participio pasivo no tiene en superficie ningún elemento común, dentro de SV, con los demás participios de su entorno, y que sin embargo se hayan yuxtapuestos a él. Habíamos designado tal fenómeno como reacción limitada al SN, precedente en el contexto lingüístico, y que si funcionaría como elemento común a todos los participios, pasivos o no. Observemos detenidamente este ejemplo de POA sin SPrep pasivo con gene:

(C32)

Elle a raison, on ne doit pas se laisser
intimider, il ne se laissera plus faire, il n'a
pas peur, le cercle d'amis l'encourage, lui
sourit, allons, un bon mouvement... il s'éclaircit
la voix, il toussote. Mauvais quand on est
tarabusté ainsi au départ, tirailé de tous côtés,
annoncé, avec emphase...

tirailleur (NARRADOR =>ALAIN, pag. 24) 11053

En (C32) parece haber cierta cohesión entre el verbo Aux être del primer participio, On est tarabusté y los participios subsiguientes, entre ellos tirailé de tous côtés. El mismo tipo de cohesión la encontrábamos en una PPA completa, como (C14), añadiéndose además la cohesión con el gene expreso. Si hemos establecido que, en proposiciones como:

(C22)

elle, parmi tout cela, éprouve une sensation étrange
... de bien-être (...) ; (...) les gens ont l'air de
se mouvoir avec des gestes plus légers, elle-même se
sent délestée, délivrée, il lui semble qu'elle flotte
délicieusement, offerte à toutes les brises, soulevée
par tous les vents... elle est portée, mais où?

soulever (NARRADOR =>BERTHE , pag. 18) 11030

(C23)

Les choses prenaient forme, pétries par lui, reflétées
dans son regard

pétrir (NARRADOR =>GISELE, pag. 60) 11145

(C24)

Il y aura des difficultés... '' (...) Une lutte
mener. Tous serrer contre lui, bien agglomérés
autour de lui, protégés par lui...

protéger (NARRADOR -> GISELE, pag. 105) 112

la cohesión imposible con el verbo être ausente, acarrea una ausencia de cohesión con respecto al gene de la POA y los otros participios, parece clara la diferencia distribucional y sintáctico-semántica entre las POA con gene en SPrep pasivo y las POA que ahora nos ocupan, sin dicho gene expreso, puesto que en estas últimas, al presentar un être auxiliar se restablece la cohesión entre los participios que se perciben como manifestaciones de un SV con un tronco común, es decir, dicho auxiliar être.

Por otra parte, si comparamos (C32) con (C30) el hecho de que en la primera los participios lleven otros complementos entre ellos, puede hacer suponer una mayor independencia entre ellos mientras que en (C30), unidos unos a otros los participios parecen más cohesionados entre sí. Ello nos había llevado a clasificar los de (C30) entre las PPA, y a los de (C32) entre los (POA). Si embargo la diferencia entre ellos no es muy significativa, puesto que en los ambos casos los participios se hayan regidos por el mismo Aux. Si estas POA con complementos intercalados aparecen bien cohesionadas, ello quiere decir que en el caso de las POA con gene la falta de cohesión no se puede atribuir a la presencia de complementos de los V, participios, sino, como habíamos señalado antes a la ausencia del verbo Aux. Si recíprocamente, consideramos que en las PPA completas con varias estructuras pasivas yuxtapuestas la cohesión dada procede del verbo Aux, situado en primer lugar, y que tal cohesión se hace extensiva al elemento SN, situado dentro del SPrep en último lugar, podemos sospechar que el SPrep pasivo tenga un carácter funcional próximo de los otros complementos SPrep facultativos de SV, pues él no aporta nada nuevo en una cohesión estructural que se mantiene cuando aparecen varios participios yuxtapuestos, con o sin complemento, y él está ausente

11.1.3. ELISION DEL SN, SIN PROMOCION DEL SN,

La FCP francesa presenta una construcción peculiar, de la que carecemos en español, y que recibe la denominación tradicional de pasiva impersonal. Por su parte García Yebra repertoria algunas de estas construcciones bajo la apelación de "transitivas indirectas" (op. cit., pag 27). En 1986 ya nos habíamos ocupado de ellas comentando un ejemplo del corpus que habíamos escogido como FLT, en la primera página de la traducción de Viaje a la Alcarria.

(CC103)

Il a été tiré de cet ouvrage quarante un exemplaires sur
vélín pur fil

En él se pone de manifiesto el carácter, en algunas ocasiones, transitivo directo, de estas construcciones pasivas impersonales, frente a la denominación adoptada por García Yebra. En este apartado nos vamos a limitar a las pasivas impersonales aplicadas a verbos transitivos, por ser los V_i los que todas las escuelas y tendencias incluyen en la PPA o sus equivalentes, sin ningún inconveniente. Para mostrar la correspondencia entre la pasiva perifrástica francesa, en estos casos, y la pasiva refleja española, extrajimos otro ejemplo de la fraseología editorial en español:

(CC103.1) Se tiraron 100.000 ejemplares ...

Historia Mínima de México. El Colegio de México.
México D.F., 1981

El estudio de las PPA impersonales (PPI en el tratamiento informático) se relaciona con el de las oraciones impersonales sin modalidad pasiva. Según la Gramática tradicional se distinguen las siguientes categorías de proposiciones impersonales:

- formas "intrínsecamente impersonales", en las que el verbo sólo aparece con el sujeto vacío IL:

Il pleut

- formas "accidentalmente impersonales", en las que el verbo admite además un sujeto léxico pleno:

(CC104) il a parlé beaucoup de gens au colloque
(ZRIBI 82, pag. 134)

En esta frase se considera tradicionalmente que hay un sujeto real beaucoup de gens au colloque. Por su parte el constituyente il tiene el estatuto de sujeto aparente; sujeto por determinar la concordancia con el verbo (cf. cap. 1), aparente por ser semánticamente vacío.

El tratamiento que han recibido las construcciones impersonales en gramática generativa, podemos verlo a través del trabajo ya referido ZRIBI 82, para su autora se denominan impersonales porque: le SUJET FORMEL y est représenté par l'élément sémantiquement vide "impersonnel" IL. En base a lo cual podemos establecer la regla siguiente:

- (1N27) De même que toute phrase tensée doit contenir en français un SUJET FORMEL (NP ou S' déterminant l'accord du verbe) toute phrase à Vsp doit, EN L'ABSENCE D'UNE INSTRUCTION CONTRAIRE, contenir un constituant NP ou S' correspondant en forme logique au SUJET SELECTIONNEL '

(op.cit. pg 143)

Según este análisis el *SUJET REEL* sólo conserva algunas propiedades semánticas propias del estatuto de SUJETO:

- (1N28) Il correspond au SUJET SELECTIONNEL du verbe en structure non impersonnelle, comme le SUJET SELECTIONNEL du verbe il est un constituant obligatoire de l'énoncé

(op.cit. pg 134)

Esta regla implica la imposibilidad de generar una impersonal accidental sin sujeto seleccional, como la que se podría extraer de (CC104):

- (CC104') * il a parlé au colloque (* avec IL impersonnel)

Zribi compara el carácter obligatorio del sujeto seleccional con el carácter no obligatorio de otros argumentos, como los SN, de algunos verbos transitivos del tipo:

- (CC105) Pierre a mangé beaucoup de choses à la cantine

ya que también es posible generar

- (CC105') Pierre a mangé à la cantine

(ibidem)

Para evitar ambigüedades cabe hacer una reformulación de (1N28) explicitando bien que se trata del carácter obligatorio o no obligatorio de los argumentos en estructura de superficie:

- (1N29) El sujeto real de una construcción impersonal, por ser sujeto seleccional es un constituyente obligatorio de la estructura de superficie

Puesto que oraciones como (CC103) se relacionan con de las construcciones accidentalmente impersonales, por contener un constituyente il sujeto que no puede ser real o seleccional, teniendo en cuenta que estas pasivas impersonales constituirían una excepción a la regla (1N29), Zribi establece otra regla extrapolable a toda MVP, en sentido estricto, es decir a toda FCP con modalidad pasiva:

(1N30) La MVP apparaît en français dans une structure dont le Vsp ne contient pas (ou plus) de sujet sélectionnel parmi ses arguments NP ou S'

(Cf. ZRIBI 82, pg 141)

De manera que este tipo de construcciones pasivas francesas presentan el problema de la dualidad tradicional sujeto aparente / sujeto real o lógico, este último coincide con la categoría tradicional sujeto paciente de las pasivas convencionales, aunque no ocupa su lugar en la construcción oracional, ni concuerda con el verbo. La transformación pasiva debe ir seguida, en estos casos, de otras transformaciones que, tomando como ejemplo (CC103) permiten llegar de

Quarante exemplaires ont été tirés de cet ouvrage

a la secuencia terminal referida. Dichas transformaciones son un procedimiento de enfatización, esto es, obedecen a la aplicación de la modalidad enfática¹, que puede afectar a todas las oraciones constituidas por verbos personales contruidos impersonalmente (verbos accidentalmente impersonales o impersonales improprios), incluidos los que sufren además una transformación pasiva, como en estos casos.

En estas oraciones, en el campo de la traducción al español, sólo se acepta la solución pasiva refleja en el caso de los verbos transitivos directos (para (C103) una solución como Han sido tirados 100.000 ejemplares resultaría demasiado inusual).

En lo se refiere a las pasivas impersonales, además del trabajo de Zribi, en el seno de la lingüística francesa, se le ha otorgado especial atención en el ámbito de la UG, como veíamos en el capítulo 7. Este tipo de oraciones impersonales no es muy frecuente en francés, no hemos encontrado ni una sola realización frástica en el corpus continuo, sin embargo ha ocupado un lugar significativo en los estudios de lingüística sobre la pasiva, así, entre las construcciones impersonales pasivas PPA de verbos transitivos directos y las de otros verbos, suman un total de 124 ejemplos de los 1391 no PPA personales, incluidos en el corpus complementario.

Sin embargo, como prueba de la exigüidad productiva de este tipo de construcción, es la coincidencia léxica, semántica y estructural casi total de uno de los 90 ejemplos PPI repertoriados con (CC103):

(CC106)

Il a été tiré de cet ouvrage cent soixante quinze exemplaires
 tirer (TUTE77 =>ALAIN , pag. 255) 61296

Nos limitamos a exponer a continuación los infinitivos de los verbos con que los demás investigadores han dado cuenta de PPI:

(1N30')

abattre	inonder
acheter	insensibiliser
annoncer	interdire
annoncer	juger
arrêter	lire
casser	manger
comprendre	mettre fin
confirmer	percevoir
croire	perdre
décider	permettre
déclarer	poser
décréter	prendre
démontrer	prescrire
détruire	prévoir
dire	procéder
discuter	proclamer
dresser	projeter
embrasser	prouver
emporter	raconter
fabriquer	rappeler
faire	répondre
fermer	suggérer
frapper	tirer
immobiliser	vendre
immortaliser	voler

Los contextos discursivos que se prestan al empleo de esta construcción son, por lo tanto, muy limitados. No obstante el hecho de que sean posibles en el sistema lingüístico francés invita a una revisión de las consideraciones pragmático-funcionales de la pasiva FCP.

En el apartado anterior se demostraba la irrelevancia del SN, en la mayoría de las estructuras a las que se ha aplicado T_{PPA}; por otro lado puesto que el SN, en todas ellas figuraba topicalizado o focalizado, según fuera tema contextual o tema continuo, se podía concluir que lo fundamental en la T_{PPA} era la

promoción de dicho SN₁, sin embargo, los ejemplos de este apartado nos muestran que hay oraciones que han sufrido una T_{pasiva} y que sin embargo no presentan un SN₁ del verbo pasivo. (1N30) permite explicar desde el punto de vista pragmático-funcional la coexistencia de PPA personales y de PPA impersonales, de manera que la función esencial de la pasiva no será la promoción del SN₁, que puede no darse (en las PPI), sino la destitución del SN₁ presente en mayor o menor grado en todas las PPA, en sentido amplio.

Esta interpretación es perfectamente consecuente con la irrelevancia del SN₁ en toda PPA, pero además concede una importancia funcional extrema al constituyente verbal, y como ya hemos visto a través de las POA que una parte de dicho constituyente puede no estar presente en superficie, podemos sostener que el único elemento imprescindible como marca de FCP pasiva es el constituyente V-é, participio tradicional. Las consecuencias de (1N30) y la obligada aceptación de las PPI también repercuten sobre el esquema generativo de las FCP con modalidad pasiva. (1N1) deja de tener validez para toda FCP pasiva, puesto que las PPI no entrarían dentro de la secuencia sintagmática:

SN₁ + AuxV + V_i + SN₁ + {SP}' --->

---> SN₁ + AuxV + Être + p.p. + V_i + Prép, + SN₁ + {SP}'

sino que se adaptaría a esta otra:

--> IL + AuxV + être + p. p. + Vt + SN2 + Prép p + SN1 + {SP}'

La solución notacional más sencilla sería simplemente añadir esta última secuencia terminal a (1N1), de donde resultaría:

(1N31) T pasiva:

SN₁ + AuxV + V_i + SN₁ + {SP}' ==>

-->
$$\left[\begin{array}{l} \text{SN}_2 + \text{AuxV} + \text{être} + \text{p. p.} + \text{Vt} + \text{Prép p} + \text{SN}_1 + \{\text{SP}\}' \\ \text{IL} + \text{AuxV} + \text{être} + \text{p. p.} + \text{Vt} + \text{SN}_2 + \text{Prép p} + \text{SN}_1 + \{\text{SP}\}' \end{array} \right]$$

(1N31) puede ser válido en el marco de una obra de base, de tipo más bien descriptivo, y destinada a un público no muy especializado. Las ventajas didácticas y expositivas de ese esquema justifican nuestra opinión. Sin embargo no representa exactamente el proceso generativo de las PPI, puesto que no aparece reflejado que IL, sujeto aparente, procede de la aplicación de la modalidad enfática.

Si, como hemos señalado, la modalidad enfática se aplica en una fase posterior a la modalidad pasiva ello quiere decir que la T_{pasiva} no llega a desembocar directamente en la estructura terminal

$SN_i + AuxV + Etre + p.p. + V_i + Prép. + SN_i + (SP)'$

puesto que la $T_{\text{enfática}}$ enfanzadora se aplica cuando tenemos el siguiente diagrama sintagmático, dentro del proceso generativo desencadenado por T_{pasiva} :

{1N32}

$SN_i + AuxV + Etre + p.p. + V_i + SN_i + Prép. + SN_i + (SP)'$

Este esquema tiene que adaptarse perfectamente a los de la TEER y a las observaciones temato-remáticas que hemos ido haciendo hasta ahora, en el seno de nuestra perspectiva generativista integradora. Por un lado muestra la plena vigencia de (G24):

SN_i no recibe ningún papel temático de V

sin embargo, puesto que el SN_i recibe de V el caso objetivo, como si se tratara de una construcción activa ello quiere decir que (G25), por su parte, deja de ser válido, lo mismo que el primitivo (G23) original de Rouveret.

Las operaciones subsiguientes no obedecen a la T_{pasiva} por sí misma sino a la propia inercia de la secuencia obtenida en (1N32). De manera que si se ejerce la $T_{\text{enfática}}$, consecuencia de la Modalidad Enfática en la Estructura profunda básica, el dicha inercia se bloquea automáticamente al encontrarse cubierta la categoría vacía SN sujeto, mientras que en todos los demás casos SN_i pasa a ocupar dicha categoría vacía, de manera que tendríamos:

{1N33}

$\{SN_i\}_i + AuxV + Etre + p.p. + V_i + \{SN_i\}_i + Prép. + SN_i + (SP)'$

Posteriormente se efectúa la reducción de las categorías vacías con sus correferentes. En ese mismo momento, utilizando la terminología chomskyana, el V, absorbe el caso objetivo, o lo que viene a ser lo mismo, deja de atribuirlo a ningún sintagma nominal. Desde nuestro punto de vista SN_i aparece en la PPA con el caso nominativo, mientras que conserva el papel temático o -role de su estructura profunda, papel temático propio de un yacimiento, como puede ser el de paciente, en los ejemplos (CC103) y (CC106).

Entonces podemos elaborar un diagrama sintagmático más apropiado que (1N32), para ampliar el campo de acción de (1N1) a las PPI:

{1N34} T pasiva:

$SN_1 + AuxV + V_i + SN_1 + (SP)' \Rightarrow$

$\Rightarrow SNe + AuxV + \acute{e}tre + p. p. + Vt + SN2 + Prep p + SN1 + (SP)'$

Y si queremos continuar el proceso generativo, con fines didácticos, sin incurrir en simplificaciones que pueden resultar negativas para la correcta asimilación de la génesis que nos parece más acertada, tanto para las PPA como las PPI, podemos establecer dos condiciones:

{1N34'}

Si $E \Rightarrow$ Mod Pasiva + P
[tema SN_1]

entonces:

$SNe + AuxV + \acute{e}tre + p. p. + Vt + SN2 + Prep p + SN1 + (SP)' \Rightarrow$

$\Rightarrow SN2 + AuxV + \acute{e}tre + p. p. + Vt + Prep p + SN1 + (SP)'$

{1N34''}

Si $E \Rightarrow$ Mod Enfática + Mod Pasiva + P
2 1
[tema V_i]

entonces:

$SNe + AuxV + \acute{e}tre + p. p. + Vt + SN2 + Prep p + SN1 + (SP)' \Rightarrow$

$\Rightarrow IL + AuxV + \acute{e}tre + p. p. + Vt + SN2 + Prep p + SN1 + (SP)'$

Al margen de la *Transcripción de IL*, el resto de los procedimientos enfáticos no interrumpen la inercia del proceso generativo de PPA, como vamos a ver a continuación. Como novedad incluimos en {1N34'} y {1N34''} dos rasgos que representan entre corchetes la estructura profunda pragmática, es decir, el elemento que el locutor pretende transcribir como tema de su enunciado en superficie.

1.1.1.4. T_{pasiva} PPA Y LA MODALIDAD ENFÁTICA.

De momento la modalidad pasiva se nos presenta como una fuente de mecanismos, al mismo tiempo, destopicalizadores y topi-

calizadores de distintos constituyentes de P. El grado de destopicalización o de topicalización varía según los constituyentes que aparezcan en la estructura de superficie, y según el orden en que vayan presentados, interactuando con otras transformaciones aplicadas posteriormente, resultado de la modalidad enfática. Así podemos encontrar:

- PRAGMATICA DEL SN₁

- Máxima destopicalización:
Elisión de la estructura de superficie.
Se corresponde con un Nominal Indeterminado en la E.
- Destopicalización estándar (rematización):
Destitución de su función de sujeto y de su caso nominativo.
Transcrito en un SPrep pospuesto a V.
- Mínima destopicalización (parte del rema superficial tematizada):
SN₁ destituido, retopicalizado posicionalmente a través de procedimientos de la modalidad enfática.

- PRAGMATICA DEL SN₂

- Máxima topicalización:
Promoción a la función de sujeto y adquisición del caso nominativo.
SN₂ promovido, retopicalizado a través de procedimientos de la modalidad enfática.
Designado semánticamente por un SN con un N o una copia pronominal en su núcleo.
- Topicalización estándar:
Promoción a la función de sujeto y adquisición del caso nominativo.
Designado semánticamente por un SN con un N o una copia pronominal en su núcleo.
- Mínima topicalización:
SN₂ promovido.
Designado semánticamente por un Nominal indeterminado.
- Topicalización nula:
SN₂ no promovido.
Energía de T₁ bloqueada por la T₂, resultado de la modalidad enfática.

- PRAGMATICA DEL V₁

- Máxima topicalización:
SN₂ no promovido.

V topicalizado por la TOPICA de 11, resultado de la modalidad enfática.

- Mínima topicalización:
SN_i destituido y SN_i promovido, transcrito por un Nominal indeterminado
- Topicalización nula / estándar:
SN_i destituido y SN_i promovido, en mayor o menor medida.

Estos paradigmas son muestras abiertas, que además se combinan entre sí. Por ahora apenas hemos tratado uno de sus componentes esenciales, las posibilidades combinatorias de la modalidad pasiva y enfática; se pueden encontrar ejemplos significativos al respecto en POTTIER 78. De allí extraemos los siguientes ejemplos representativos, limitados a contextos discursivos con el verbo arrêter, y una vez más nos remitimos a la tesis de Fouilloux para un análisis generativo de los procedimientos enfáticos transcritos:

(CC107) TOPICO SN_i

- 60709 Ce sont les voleurs, qui ont été arrêtés par les gendarmes
- 60704 Les voleurs, ce sont eux qui ont été arrêtés par les gendarmes
- 60699 Trois voleurs ont été arrêtés par les gendarmes
- 60708 Trois voleurs ont été arrêtés
- 60695 Il y a trois voleurs qui ont été arrêtés par les
- 60710 Les voleurs, eux (ils) ont été arrêtés par les gendarmes
- 60712 Les voleurs, eux, ils ont été arrêtés
- 60698 Les voleurs, il y a qu'ils ont été arrêtés par les
- 60699 Les voleurs, ça fait qu'ils ont été arrêtés par les gendarmes
- 60697 Ça fait que trois voleurs ont été arrêtés par les gendarmes

(CC108) TOPICO SN₁

60706 Les gendarmes, c'est par eux qu'ont été arrêtés les voleurs

60705 Les gendarmes, c'est par eux que les voleurs ont été arrêtés

60701 C'est par les gendarmes que les voleurs ont été arrêtés

60696 Les gendarmes, par eux, les voleurs ont été arrêtés

60711 Les gendarmes, par eux, les voleurs ont été arrêtés

60703 C'est par les gendarmes qu'ont été arrêtés les voleurs

60702 Les gendarmes, les voleurs ont été arrêtés par eux

(CC108') TOPICO V₁

60694 Il a été arrêté trois voleurs par les gendarmes

(POTTIER 78

pg. 6-9

La muestra de Pottier refleja en cierta medida las preferencias de los hablantes a la hora de enfatizar cada elemento constituyente de P, después de aplicar la T_{1,1111}. Una vez más aparece de manera evidente la escasa productividad de la PPI, con una sola muestra, frente a la mayoritaria topicalización del SN₁, y a relativamente frecuente topicalización del SN₁, previamente designado por la modalidad pasiva.

Hasta aquí hemos visto formas FCP que presentarían modalidad pasiva, llevarán o no transcritos en superficie todos los constituyentes presentes en {IN₁}. Vamos a ver ahora las distinciones que se pueden establecer entre esas FCP pasivas y las estructuras FCP que no resultarían de la aplicación de T_{1,1111}.

11.2. FCP CON SEMA PASIVO SIN TRANS- FORMACION SINTACTICA

Lenguas como el español o el alemán han gramaticalizado algunas construcciones FCP que encajan en el esquema descrito en 10.1.4. En castellano utilizamos el término pasiva de estado, procedente de la Gramática Tradicional, para designar ese tipo de estructura sintáctica terminal: COP + Participio que no ha sufrido previamente transformación pasiva, según la hemos redefinido en (IN34); en castellano estar + participio, en francés conserva la estructura être + participio. En nuestro tratamiento informático hemos agrupado las construcciones que cabrían dentro de esta categoría bajo las siglas PPE. Este tipo de construcciones la misma gramática tradicional castellana no las diferencia claramente de las oraciones atributivas (considerando sólo las atributivas correspondientes a la traducción de être por estar, y no por ser), así María Moliner¹¹ habla del carácter atributivo de la oración con estar refiriéndose a esta clase de construcciones con participio; ya vimos en 4.3 que Grevisse, respecto al francés, considera en estos casos al participio como un adjetivo atributo. Por su parte Vernay, desde el estructuralismo, también va a considerar al V-é de oraciones PPE como adjetivo (cf. VERNAY 80, pag. 121-124, y (CC111) infra).

Aunque no es el objeto de este trabajo el estudio de las pasivas de estado, vamos a ver las diferencias aspectuales que conllevan, en la medida en que pueden interferir la traducción de pasivas de acción o de casos difíciles de determinar en francés:

(C33)

à quoi est-ce que je pense... et aussitôt, comme
si un objet froid était introduit dans une
atmosphère saturée d'humidité où la vapeur
d'eau est sur le point de se condenser, les gouttes
vont se former

introduire (NARRADOR =>ALAIN, pag. 173)
11447

La traducción que dábamos en 1986 era:

(C33')

De repente, como si se hubiera introducido un objeto frío en una atmósfera saturada de humedad donde el vapor de agua está a punto de condensarse, las gotas se van a formar.

Aparentemente la forma verbal española tendría aspecto perfectivo, frente al imperfectivo de la forma francesa original. Sin embargo este desplazamiento aspectual es sólo aparente, y no se

realiza por capricho del traductor, sino que obedece a una estructura francesa bien determinada, distinta de la que corresponder en otro contexto lingüístico a la frase española:

(C33'')

Como si se introdujera un objeto frío en una atmósfera saturada de humedad.

Wandruszka alude a la polisemia gramatical del francés en frases como la maison est construite, que puede significar: la casa está construida o la casa se construye (cf. WANDRUSZKA 70 pag. 624). En estos casos dicha polisemia conlleva dos estructuras profundas distintas en francés, que se corresponden con dos estructuras superficiales diferentes en castellano. Una frase de tipo Le magasin est fermé le dimanche no expresa una acción sufrida por el sujeto; le participe passé est dans ces cas un adjectif attribut (cf. BU, pag. 704); Coste y Redondo denominan a este tipo de construcción faux passif (COSTE 65, pag. 480-484), y no cabe ninguna duda de que en español se traduciría por estar + participio, por una forma denominada pasiva de estado por los descriptivos españoles. En el artículo Le passif, del GLLF se analizan dos empleos distintos de un mismo participio:

(CC109) La cruche est ancienne et fendue

y

(CC110) Au premier coup de hache, la porte est fendue

(GLLF, pag. 4062)

Son dos ejemplos clarísimos, frente al problemático caso presentado por Wandruszka, sin contexto aclarativo. En (CC110) la substitution d'une phrase active donne:

(CC110') On fend la porte
au même temps que l'auxiliaire être.

En el caso de (CC109) obtenemos:

(CC109') On a fendu la porte
en passé composé. Un participe passé comme fendu, cassé, attribut ou épithète, exprime l'état résultant d'une action antérieure au moment de référence (GLLF, pag. 4062).

El GLLF continua diciendo que ese criterio diferenciador se neutraliza con los verbos de significado no conclusivo, como adorer o redouter. Aucune marque formelle, aucune manipulation transformationnelle ne permettent de distinguer, dans une suite comme *Ce maire est adoré (ou aimé, respecté, vénéré, redouté)*, si l'on a un verbe passif à l'indicatif présent ou un syntagme attributif. Tanto la interpretación pasiva como la atributiva tendrían una estructura profunda diferente, por lo que el problema se reduce a la libre elección/interpretación del hablante.

Por tanto, desde el punto de vista generativista tendríamos en francés dos estructuras profundas distintas para una estructura superficial idéntica, lo mismo que ocurre en español con las pasivas reflejas en singular, con SN [-animado] pospuesto¹¹. Con palabras de HADLICH 71:

(1N35) La ambigüedad en términos transformativos no hay que imaginarla como el caso de una oración con dos significados, sino como una situación a la que se llega cuando dos oraciones (i.e., dos estructura profundas distintas) puede tener estructuras superficiales que parecen iguales. Una de las características de la gramática transformativa es la de ser capaz de demostrar claramente la forma en que se produce la ambigüedad, asignando la estructura profunda correcta al significado de las oraciones ambiguas.

(op. cit., pag. 60)

Sin embargo, disentimos del artículo del GLLF en cuanto a considerar la interpretación de est adoré, cuando indique estado resultante de una acción anterior, como oración atributiva propiamente dicha, puesto que en su estructura profunda tendría un sema pasivo. Se trataría de un ejemplo de construcción con sema pasivo, no expresado con forma pasiva, como hemos visto en 10.1.4.

Volviendo al ejemplo (C33) consideramos que allí était introduit es el resultado de unas transformaciones semánticas previas al proceso transformacional sintáctico, por tanto tiene en la estructura profunda semántica un sema pasivo que coincide con el que correspondería a la estructura profunda sintáctica de avait été introduit. A la hora de la traducción al español en (C33) la correspondencia se da a nivel de estructura profunda semántica. La secuencia terminal correspondiente en español: se hubiera introducido, tiene una estructura profunda sintáctica similar a la francesa avait été introduit, pero ambas tienen el mismo sema pasivo que était introduit en (C33).

Aclarado este problema, que en términos estructurales-descriptivos calificamos como desplazamiento aspectual, por tratarse de un cambio superficial de un tiempo imperfectivo en LO a otro perfectivo en LT, o viceversa, dejamos el campo abierto para

estudiar todo tipo de pasivas de estado, con estar en ELT, dentro del generativismo. En este apartado nos limitamos a los correspondientes franceses PPE, que tienen sema pasivo en la estructura profunda semántica y que podemos designar como pasiva resultativa, teniendo en cuenta su semasia¹.

En el campo de la traducción, con oraciones conflictivas de este tipo hemos de tener en cuenta el contexto lingüístico a la hora de traducir, para seleccionar la estructura superficial adecuada (esto es, desentrañar si en francés hay sema pasivo antes o después de la configuración de la estructura sintáctica):

(C34)

de quoi s'agit-il? (...) Mais de la porte. De quelle porte? Mais de la porte qu'elle a fait reprendre pour qu'on la répare... elle avait été abîmée, il y avait des trous, mais il n'y paraît plus, tout est arrangé

arranger (NARRADOR => BERTHE, pag. 180) 11463

(C34')

La puerta se había dañado, tenía agujeros, marcas, pero ahora ya no se ven todo se ha arreglado, la han pulido, lijado, barnizado ...

El contexto verbal, de aspecto perfectivo, nos inclina a pensar que en TLO se trata de una pasiva de estado con sema pasivo. La traducción dada sería conmutable por todo está arreglado, solución que es la que encontramos en la edición de Alfaguara:

(C34'')

... se había estropeado, tenía unos agujeros, unas señales, pero ya no queda nada, todo está arreglado (pag. 188)

En otro lugar, con el mismo lexema y morfema verbal, las traductoras españolas vuelven a recurrir a nuestra pasiva de estado, lo que implica que interpretan un sema pasivo subyacente en la estructura francesa, pero sin modalidad pasiva alguna:

(C35)

ils répondront poliment, sur ce même ton distant, indifférent qu'elle veut prendre maintenant: Non, non tout va très bien, ne t'inquiète pas. On n'a besoin de rien, c'est arrangé ...

arranger (NARRADOR => B H=> GISEL, pag. 48) 11113

(C35')

No, no, todo va de maravilla, no te preocupes. No necesitamos nada, está resuelto ...

(pag. 52)

Automáticamente, si optamos por la traducción con tiempo imperfectivo de una pasiva refleja, consideramos que en francés la FCP traducida tiene modalidad pasiva, por lo que no procede hacer el desplazamiento aspectual en castellano. En 1986 citábamos un ejemplo extraído del comentario francés a la traducción de Viaje a la Alcarria:

{C36}

Dans Voyage en Alcarria (...) les choses sont racontées à la bonne franquette, telles qu'elles sont, ou telles que je me les figure

(pag. 16, Préface)

{C36'} En Viaje a la Alcarria las cosas se cuentan a la buena de Dios, tal y como son o tal y como yo me las imagino.

La traducción que damos en {C36'} viene condicionada por el contexto lingüístico posterior: los presentes de indicativo que siguen a la FCP ratifican su aspecto imperfectivo, y por consiguiente implican la presencia del constituyente Mod Pasiva en la estructura profunda. Sin embargo, la FCP castellana más usual para traducir la estructura en negrilla tendría la forma de una PPE en presente de indicativo, En Viaje a la Alcarria las cosas están contadas a la buena de Dios. La LT aparece como un criterio dudoso para clasificar el carácter sintácticamente pasivo o no del FLO, a pesar de que los elementos que favorecen la interpretación pasiva de acción o de estado hayan sido gramaticalizados en nuestra lengua. El traductor castellano tendrá que tener en cuenta dos tendencias comparativas del funcionamiento de las FCP en ambas lenguas para evitar incurrir en calcos sintácticos inapropiados:

{1N35'}

- La FCP con modalidad pasiva se da mucho más en francés que en español

- La FCP más frecuente en español se da con la reescritura

COP + ppio ---> ESTAR + ppio

construcción que en principio carece de modalidad pasiva.

Al estudiar las indagaciones de la didáctica en el campo de la modalidad pasiva, vimos el ejemplo de la falsa analogía establecida por un alumno francés entre je suis / soy y il est / está. Un error del mismo orden es el que puede llevarnos a traducir una construcción francesa

COP + ppio (frecuentemente con modalidad pasiva)

por otra castellana

COP + ppio (frecuentemente sin modalidad pasiva)

es decir, por una PPE.

(C36) demuestra el caso límite al que se puede llegar a menudo, dadas las tendencias de las FCP en cada lengua: a una pasiva de acción francesa le puede corresponder una pasiva de estado española. En el corpus continuo no faltan ejemplos de este tipo:

(C37)

Ses amis la tirent: "Non, mais regardez. C'est vraiment de première qualité. Et si on vous disait le prix... Non, mais dites un chiffre..." Elle hoche la tête, l'air appréciateur, étonné: "Ah! ça, en effet, c'est donné"

donner

(BELLE HERE=>B M=>GISEL, pag. 41)

11103

(C37')

Sus amigos la empujan: "Pero mire. Es de primera calidad, seguro. Y si le dijera el precio... Bueno no, diga una cantidad..." Ella mueve la cabeza como si estuviera calculando, se sorprende: "Ah!, pues, desde luego, ¡está tirado!"

Este ejemplo, extraído de un diálogo, pertenece por ello al nivel de lengua coloquial, el más vivo. En el caso francés LO se trata sin duda de una estructura con modalidad pasiva, y además enfática, representadas por el presentativo ce y la pasiva perifrástica en estructura de enunciado. Una traducción española más literal, pero menos convincente, podría conservar la misma construcción pasiva: Es regalado (verbo perfectivo que, en este caso, no ofrece gran resistencia a la modalidad pasiva, pues se trata de una locución lexicalizada en la lengua corriente). Sin embargo creemos que la forma preferida por el hispanohablante para expresar esa idea sería la pasiva de estado referida en (C37'). Reverte y Gallego traducen por una construcción copulativa nominativa, que como (C37') se mantendría en el registro coloquial:

(C37'')

Mueve la cabeza con aire de valorarlo, de asombrarse:
"Caramba, efectivamente es una ganga.

(pag. 45)

En LO y LT aparecen fórmulas que funcionan como estructuras lexicalizadas, que le vienen al hablante espontáneamente, sin

embargo un fondo gramatical subyace en cada caso. Si nos limitamos a comparar (C37) con (C37'), se observa que el francés no plantea problemas para lexicalizar una pasiva de acción, el español prefiere en ese caso una pasiva de estado; la correspondencia entre los constituyentes de las estructuras superficiales de ambas lenguas es notable, además, las dos estructuras de enunciado parecen corresponderse con estructuras profundas activas, al menos semánticamente:

(C37.1) On le donne

(C37.2) Lo están tirando

En el caso español la construcción con estar + participio de (C37') provendría de una estructura profunda similar a la de (C37.2), sin embargo, frente a lo que veíamos en otros casos, no implicaría desplazamiento aspectual-temporal, en la estructura profunda semántica, de ahí su relación con lo están tirando, variante distribucional de

Tpo ----> Presente (lo tiran)

Aun así está tirado llevaría un sema pasivo en la estructura profunda semántica (puesto que el sujeto de la estructura profunda sintáctica sufre una acción que le viene dada desde fuera). La interpretación semántica de las pasivas de estado se complica aún más en español; no sólo el sema de estado resultante puede darse sin sema pasivo (cf. infra 11.3.2), sino que incluso el sema pasivo puede aparecer sin el sema de estado resultante (pues no implica desplazamiento aspectual-temporal), el problema se resuelve con un sema de estado en curso inherente a este último tipo de construcciones. Podemos sospechar que dicho sema de estado en curso se confunde en francés en las construcciones con participio con el sema pasivo aportado por T_{passif}, ese sería precisamente el caso de (C37); en otras palabras, en francés no existirían pasivas de estado en curso, debido precisamente al auge que tiene la construcción pasiva con être, de modo que el hablante francés interpreta las construcciones copulativas correspondientes a pasivas de estado en curso españolas como pasivas de acción propiamente dichas¹⁴. De modo que el sema [+pasivo] y el referido desplazamiento aspectual son completamente independientes en las pasivas de estado españolas.

Para terminar con los ejemplos (37) y (37'), la única diferencia formal entre TLO y TLT está en la ausencia de presentativo en español; en nuestra lengua la modalidad enfática vendría representada más bien por una alteración en la entonación, que se transcribe con los signos de admiración en la estructura de enunciado. Pero incluso podría manifestarse léxicamente añadiendo más elementos a la estructura de enunciado referida;

Ah, eso, desde luego si que está tirado ...

(C37'') por su parte, pone de manifiesto el carácter imperfectivo de la acción, al transcribir el verbo copulativo en presente de indicativo, su relación con (C37), PFA, y con (C37'), pasiva de estado en curso aparece pues probada, no sólo semánticamente, resultado de la intuición de las traductoras, sino también a nivel de sintaxis profunda.

La correspondencia entre la PPA francesa y la PPE española, y lo que más nos interesa desde el punto de vista de la lingüística francesa, sus implicaciones sintácticas, léxicas y semánticas, como el referido desplazamiento aspectual, quedan todavía expuestas de manera más clara cuando dichos fenómenos los vemos ratificados, ya no por nuestro juicio analítico e interpretativo de las manifestaciones de lengua, como hemos hecho con los ejemplos precedentes, sino también y de manera más rotunda e incontestable, cuando las estructuras de superficie permiten verificar directamente dichos fenómenos, sin que medie ninguna interpretación más o menos subjetiva:

(C38)

Ta mère est surtout une autoritaire. Elle t'aime, c'est entendu, je ne dis pas non, elle cherche toujours ton bien. Mais il faut que tu marches droit, dans le chemin qu'elle t'a tracé. Elle a été frustrée, probablement. Elle n'a pas réalisé dans la vie ce qu'elle aurait voulu. Elle veut se rattraper sur toi.

frustrer

(ALAIN =>ALAIN, pag. 60)

11141

(C38') Está frustrada, probablemente. No ha podido realizar en la vida lo que hubiera querido.

En estos ejemplos vemos la misma correspondencia entre la pasiva de acción francesa y la pasiva de estado española, además, como (C37) también están extraídos de una parte dialogada; sin embargo, frente a (C37) se observa claramente un desplazamiento aspectual en la traducción, que no se genera a nivel de estructura profunda en LO, como era el caso de (C33), sino que se observa al comparar las dos estructuras superficiales.

En realidad, la traducción que hemos dado en (C38') se corresponde mucho más con el francés: Elle est frustrée, probablement, en cuyo caso sí que habría habido desplazamiento aspectual intralingüístico. En (C38) esta vez el español no admitiría una pasiva de acción, a pesar de tratarse de un tiempo perfectivo; probablemente ello sea debido a un marcado rasgo [+estar] en el verbo frustrar. La pasiva de estado aparecerá aquí como la alter-

nativa más corriente y válida para la pasiva de acción francesa, a pesar del referido desplazamiento aspectual, que en definitiva es un cambio sintáctico-gramatical entre las dos estructuras profundas LO y LT (constituyente verbal (Realizado) presente en (C38), frente a su ausencia en (C36'), PPE española). El hecho de que en la versión de Reverte y Gallego aparezca la misma solución que en (C38'), refuerza nuestras consideraciones:

Probablemente está frustrada. No ha hecho en la vida lo que hubiera querido.

(pag. 64)

No obstante, otras soluciones serían posibles, conservando el aspecto perfectivo francés, como se vio frustrada, o perdiéndolo como en Es una frustrada. Esta última frase resultaría igualmente corriente en español, aunque iría más lejos sintácticamente, traduciendo la construcción perifrástica verbal francesa por una construcción copulativa nominal, exactamente como hacían Reverte y Gallego al traducir (C37) por (C37'). De la misma manera que (C38') esa solución sería un tanto "libre", sin embargo, ambas quedan revalidadas por lo poco usual que resultaría en castellano la forma gramaticalmente más aceptable, correspondiente a la pasiva de acción francesa: la activa personal o impersonal (La vida la ha frustrado, La han frustrado). El rasgo [estar] de este verbo frustrar no sólo excluye el empleo de la pasiva de acción, sino que también dificulta la generación de la propia construcción activa; aunque sólo sea excepcionalmente, hay que matizar la norma general que establecen los gramáticos descriptivos para traducir la pasiva francesa por activa en la mayoría de los casos. Estas pasivas de estado son también una alternativa válida y no se encuadrarían ni en las construcciones representantes de la modalidad pasiva, tradicionalmente aceptadas por el castellano (PPA y pasiva refleja), ni en las construcciones activas, sin dicha modalidad, puesto que en el caso de las PPE en la estructura profunda no aparecería ni la modalidad pasiva, ni V¹¹.

Como ya hemos señalado, a raíz de (C36) la presencia de una FCP COP ----> estar en ELT, no puede servir de criterio válido para clasificar el carácter sintácticamente pasivo o no de una FCP FLO. Sin embargo, la facilidad operativa de que dispone el castellano al haber gramaticalizado buena parte de las FCP con estar, como PPE, con sema pasivo profundo, resulta útil para poder identificar mejor en francés las construcciones que no serían PPA, pero sí PPE:

- {1N36} La PPE francesa presenta un desplazamiento aspectual temporal con respecto a una construcción activa con la misma raíz verbal que el participio de la FCP.

Es este el único criterio que consideramos válido para diferenciar una PPA de una PPE. Si extrapoláramos los criterios y restricciones

establecidos por la gramática tradicional y por el GLLF de tendencia sintética, estructural y generativista, tendríamos:

- (1N37) En la PPE el sujeto no sufre la acción, frente a lo que ocurre en la PPA según la definición tradicional (T2)
- (1N38) La FCP presenta una ambigüedad entre interpretación PPA/PPE, con los verbos no conclusivos

El criterio tradicional (1N37) queda claramente desmentido por los ejemplos del GLLF, así si (1N37) fuera cierto en la relación semántica entre los constituyentes

CRUCHE

FENDRE

en (CC110) el SN sufriría la acción de V, mientras que en (CC109) la misma cruche fendue no la sufriría o no la habría sufrido.

También podemos recurrir a ejemplos verificables en nuestro corpus continuo, con verbos que presentan realizaciones distintas de PPA y PFE, aunque de hecho no abundan sólo hemos encontrado cinco infinitivos que hemos distribuido en ambas categorías ¹¹:

finir
entendre
effacer
humilier
séparer

Con el mismo lexema que la PPA (C12) tenemos:

(C39)

Un avenir modeste, ah, bien sûr... 'Il est content maintenant, il les a arrachés l'un à l'autre, ils sont séparés, il les tient serrés chacun dans sa main

11557 séparer (NARRADOR==>PALAIN, pag. 210)

En lo que concierne a este lexema verbal CBBV distingue dos posibles realizaciones en construcción activa:

(C39')

Je les sépare

(C39'')

Je le sépare de lui

60204 séparer (CBBV64, pag. 4)

La PPA que veíamos en (C12) tenía como frase de base activa:

Σ ---> Mod Pas + Une distance énorme la séparera de lui

mientras que a la PPE (C39) le correspondería, según (1N5):

(C39.1)

P ---> ils sont séparés

+ pasivo - forma pasiva

sin embargo, si consideramos posibles oraciones activas con constituyentes léxicamente próximos a los que aparecen en (C39.1) tendríamos:

(C39.2)

P ----> On les sépare

(C39.3)

P ----> On les a séparés

De estas dos estructuras profundas la más próxima al significado de (C39.1) no cabe duda que es (C39.3), con lo que se verifica la hipótesis del desplazamiento aspectual teniendo en cuenta (1N36), y que había sido ratificada plenamente a nivel comparativo, entre el español y el francés con (C38).

Por otro lado, la PPE (C39) permite ver claramente la escasa relación entre el agente impuesto, propuesto o presupuesto gracias al entorno macroenunciativo y el verdadero papel sintáctico desempeñado por dicho elemento en un enunciado dado. A nivel macroenunciativo, el contexto pone en evidencia que el verdadero agente de la acción implicada por el lexema verbal séparer es la copia pronominal il, que sustituye al padre de Alain; puesto que (C39) designa un estado resultante en el que gramaticalmente sólo están implicados los SN recubiertos por la copia pronominal ilg, SN nominativo de la PPE, y puesto que según el sentido del macroenunciado il en (C39) tiene el mismo valor de agente de lo que pudiera tenerlo en (C27) PPA donde el il del contexto posterior da la casualidad que se refiere al mismo personaje. Si en (C39) el il de la oración posterior no puede ser considerado gramaticalmente como agente o gene de una oración que por definición no puede contener

ningún gene con papel temático de agente, no vemos por qué razón habrá de equipararse con el gene de la PPA (C27), puesto que se dan las mismas circunstancias que en (C39), con la diferencia que la oración sin agente en superficie sí puede llevarlo en ocasiones (por ser una PPA). De modo que, la relación que mantiene una PPE con su contexto, nos permite ratificar que en el caso de las segundas de pasiva siempre hay gramaticalmente un Nominal índice de gene indeterminado en la estructura profunda.

En cuanto al verbo finir basta con que retomemos el contexto lingüístico de (C26) para comparar una PPA con una PPE con el mismo lexema verbal:

(C40)

Et votre travail, où en est-il? (...) il faut les prendre comme ils sont (...) Ah, déjà? Elle sera finie pour mai prochain? C'est si avancé que ça? (...) -Oui, elle est presque finie

finir

(ALAIN, pg 233)

11637

En (C26) la estructura profunda de la base vendría a ser:

(C40.1)

E ---> Mod Inter + Mod Pasiva + Vous finirez la thèse pour mai prochain

Así como, para (C27) tendríamos:

(C40.2)

E ---> Mod Pasiva + Juste un instant et je finirai cela

Sin embargo, en el caso de (C40), y como respuesta, entre otros, al enunciado PPA (C26) encontramos una PPE, puesto que la adición del adverbio presque prácticamente obliga a la generación de una activa analógica con desplazamiento aspectual:

(C40.3)

P ---> J'ai fini presque la thèse

que en estructura de superficie interpondría el adverbio entre Vt y Aux:

J'ai presque fini la thèse

De momento queda desechada la validez de (1N37) y demostrada plenamente la vigencia de (1N36). En cuanto a la inversa de

{1N38}, es decir, que la FCP con verbos conclusivos presenta claras diferencias entre las estructuras generadas como PPA y como PPE, en principio parece tener validez en lo que se refiere a los dos infinitivos comparados a partir del corpus continuo. Sin embargo, el que de los dos tiene el rasgo de verbo conclusivo por excelencia: finir, en realidad, nos puede plantear dudas en cuanto a la clasificación de sus realizaciones frásticas FCP con sema pasivo. Así, si tomamos de nuevo los ejemplos (C26) y (C27), que a priori habíamos considerado como PPA, es decir considerando respectivamente como estructuras profundas (C40.1) y (C40.2). Sin embargo pensamos que cabe también la posibilidad de considerar a (C26) y a (C27) como PPE, que se corresponderían analógicamente con dos activas desplazadas aspectualmente:

(C40.1')

Σ ----> Mod Inter + Vous aurez fini la thèse pour mai prochain

(C40.2')

P ----> Juste un instant et j'aurai fini cela

De acuerdo con {1N35}, tanto si las FCP de (C26) y (C27) proceden generativamente de (C40.1) y (C40.2), como si se relacionan semánticamente con (C40.1') y (C40.2'), los procesos generativos respectivos quedarán perfectamente descritos por la gramática generativa, en un caso como PPA, con sema pasivo derivado de una forma pasiva, y en otro como PPE, con sema pasivo inscrito directamente en la estructura profunda semántica. Una vez más dejamos la interpretación en manos del hablante y de su interlocutor. Sin embargo esa ambigüedad contradice la inversa de {1N38}, por lo que automáticamente deja de tener validez:

{1N38'} La FCP no presenta ambigüedad alguna entre interpretación PPA/ PPE, con los verbos conclusivos. Siempre se trata de ejemplos claros PPA o PPE.

Incluso dentro de casos de verbos conclusivos que en un principio habíamos considerado como claras manifestaciones de PPE o de PPA vemos que en realidad nuestra interpretación primitiva también puede someterse a crítica. Constituyendo a veces ejemplos ambiguos. Así, en el extremo opuesto semántico del verbo finir encontramos en nuestro corpus dos ocurrencias con el verbo entamer:

(C40BIS)

elle aime tant flâner, réviser, et que les choses se fassent toutes seules. Maintenant le bois est entamé, les grosses vis de l'horrible plaque de propreté s'enfoncent dans la chair du bois, elles vont laisser des traces...

11014 entamer NARRADOR-->BERTHE pag. 12

(C40BIS')

Rien qu'un petit coup d'oeil [à l'appartement], un petit coup de langue gourmand, un grignotement, le gâteau ne sera pas entamé

11262 entamer NARRADOR==>ALAIN pag. 107

Así como (C26) se oponía a (C40), tenemos aquí un ejemplo en futuro, como (C26) y que podría interpretarse como una PPA, frente a la clara PPE de (C40BIS). No obstante la interpretación PPE también es posible para (C40BIS'), como muestra la traducción de Reverte y Gallego, que dan una forma perifrástica conmutable con la cópula estar:

(C40BIS'.1)

Sólo una ojeada, un rápido lengüetazo goloso, un mordisquito, el pastel seguirá intacto...

(pag. 112)

Ambas proposiciones se corresponderían con un paradigma argumental nuevo:

(1N39)

SN₁V₁SN₂

[+	Animado]	(C40BIS) entamer	[-	Animado]
[+	Humano]	(C40BIS')	[-	Humano]
[+	Humano]	(C40BIS')	[-	Abstracto]

Con la posibilidad de poder incluir (C40BIS) en el paradigma (1N25), considerando como SN₁ de la estructura profunda de base activa analógica les vis y no les ouvriers, verdadero instigador del proceso.

Puesto que la muestra de ejemplos de Sarraute que con el mismo infinitivo participaban de las PPE y PPA no es muy significativa, con sólo cuatro infinitivos, repertoriamos a continuación los 27 verbos que contando con el corpus complementario amplían un poco el paradigma '1'.

{1N40}

arrêter 60921
casser 61890

gêner 11247
humilier 11282
manger 61254

construire	60810	ouvrir	11009
contrôler	62323	perdre	11064
couper	61423	précéder	60776
diminuer	11283	préparer	11006
écrire	11333	raser	11349
effacer	11530	réparer	11353
entendre	11191	signer	11584
entraîner	11358	séparer	11557
éteindre	61897	suivre	60773
fermer	11150	trouver	11012
finir	11637		
frapper	62301		

Según (1N38) todos estos infinitivos se incluirían en la categoría de verbos conclusivos, o perfectivos, según la terminología usada por García Yebra.

Puesto que el objeto de este estudio no son las PPE sin modalidad pasiva, no vamos a profundizar en el estudio la relación entre rasgos léxicos de V, como [+perfectivo] o [-perfectivo] en la distribución de las realizaciones frásticas FCP entre PPA o PPE. De momento, cabe señalar que la atribución de esos rasgos merece un análisis detenido. Se pone de manifiesto que el carácter [+perfectivo] o [-perfectivo] del estado o acción designado por la FCP proviene más bien del contexto lingüístico, y no realmente de la matriz léxica del verbo, lo que explica que sean posibles ambigüedades PPA/PPE con verbos como finir. Y resulta difícil efectuar un estudio fiable sobre muestras del corpus complementario, que se caracterizan a menudo por la ausencia de contexto lingüístico suficiente para reflejar bien la incidencia de factores que condicionen una u otra interpretación;

(CC111)

PPE Le blé est coupé
61423 couper VERN80 pag. 124

PPE Les lauriers sont coupés
60929 couper BOUR79B pag. 84

PPD Les feuilles coupées, mettez-les sur cette étagère
61415 couper VERN80 pag. 121

{CC111'}

PPA Le bûcheron coupe l'arbre > L'arbre est coupé par le bûcheron

60410 couper CA083 pag. 141

Para un hablante con conocimientos de francés, pero en cuya lengua se hallen gramaticalizadas las PPE, la diferencia entre {CC111} y {CC111'} parecen claras, pero la verdadera razón es la analogía con frases LT, igualmente aisladas de un contexto interactivo. Si esa no ambigüedad interpretativa procediera de la matriz léxica inherente al verbo, es decir, del sistema lingüístico francés en sí mismo, cualquier estudiante francés traduciría fácilmente las oraciones de {CC111} por construcciones españolas con :

FCP COP ---> estar

Muestra experiencia con alumnos franceses nos muestra que no ocurre así, lo que también aparece constatado en trabajos de didáctica de lenguas extranjeras, así en BOURGUIGNON 79 B aparece que su ejemplo {CC111} a menudo va traducido por "son cortados" en lugar de "están cortados".

Por lo tanto concluimos que la diferencia entre {CC111} y {CC111'} viene aportada por el contexto lingüístico. Según ello el contexto lingüístico *g*, parece favorecer la interpretación PPE, como en {CC111}, cabría comprobar el verdadero funcionamiento de tales construcciones en verdaderas situaciones de comunicación, donde probablemente interactúen muchos más elementos que la simple transcripción superficial del SN, gene incluido en un SPrep. Sobre todo teniendo en cuenta que a veces incluso el SPrep con par + SN puede ejercer, también él, un papel desambigüizador nulo:

{CC112}

La route est coupée par les rebelles

couper (CEBV84, pag. 14) 60248

A pesar de que la única traducción posible en ELT sea la FCP

{CC112'}

La carretera está cortada por los rebeldes

la estructura profunda de {CC112} puede ser interpretada como PPA, ligada semánticamente a:

{CC112.1}

Les rebelles coupe la route

o como PPE, relacionada con:

(CC112.2)

Les rebelles ont coupé la route

Esta ambigüedad indescifrable con los elementos lingüísticos que aparecen en (CC112) nos ha llevado a incluir este ejemplo entre las oraciones de clasificación dudosa, representadas por las siglas PPD.

En base al escaso número de infinitivos que, incluso teniendo en cuenta las realizaciones del corpus complementario, aparecen al mismo tiempo en PPA y PPE, podemos suponer que, a este respecto, hay cierta especialización en el sistema lingüístico francés, con verbos que prefieren la FCP PPA y los que aparecen en FCP PPE.

Teniendo en cuenta que todos los verbos que aparecen exclusivamente en PPA o en PPE no pueden ser sólo verbos conclusivos, emitimos nuestras dudas sobre la validez de (1N38). De los verbos que el GLEF incluye explícitamente en la categoría de no conclusivos no hemos encontrado ninguno de ellos que presente una dificultad de clasificación, derivada de la ambigüedad PPA/PPE, ni siquiera contando con los ejemplos del corpus complementario.

Frete a la realización frástica acontextual Ce maire est adoré, sólo hemos encontrado realizaciones PPA completas:

(CC113)

PPA Les animaux sont adorés par certains peuples
60755 adorer CLE900-->STRA74 pag. 586

PPA Le garçon est adoré par le grand père
60756 adorer STRA74 pag. 586

PPA Le garçon est adoré du grand-père
60754 adorer CLE900-->STRA74 pag. 586

Lo mismo ocurre con el infinitivo aimer ", aunque nos hemos permitido clasificar una proposición con FCP ---> SN + COP + ppio en superficie, como PPA:

(CC114)

PPA Il est aimé
60128 aimer DIOP81 pag. 211

ejemplo que de hecho hemos encontrado en muchos más investigadores. Frente a la ambigüedad evidente que presentaban verbos conclusivos

como finir, pensamos que (CC114), con contexto lingüístico 0, se interpretaría automáticamente como PPA, es decir, utilizando la terminología del GLLF: como verbo pasivo en presente de indicativo y no como sintagma atributivo (PPE). El análisis que de dicha forma realiza DIOP consolida nuestra postura; para este autor, desde la perspectiva pronominal, los participios de verbos de Fase 2 (en parte equivalentes a los imperfectivos) ont une relation de proportionnalité avec le clitique LE, como las construcciones ETRE +ADJ.

(CC114')

Il est aimé

il l'est

la cópula y el auxiliar pueden separarse del adjetivo o del participio de verbo de fase 2, los cuales son proporcionales a LE; si DIOP vislumbrara la ambigüedad PPA / PPE de (CC114) tendría que haber dejado constancia de:

(CC114'')

Il est aimé

il l'a été

Podemos suponer que con aimer, verbo no conclusivo, la ausencia de SPrep ----> par + SN favorece la interpretación PPA, frente a lo que ocurría en los ejemplos de (CC111) con un verbo conclusivo. Y también la práctica traductora permite reflejar la interpretación PPA, no ambigua, del verbo aimer con una forma imperfectiva sin SPrep con par, al optar en TLT por una forma activa también imperfectiva (por tanto, sin que haya desplazamiento aspectual):

(C41)

Dès qu'elle ouvre la bouche, elle sent comme il tremble... que vont-ils penser? (...) Il peut trembler tant qu'il voudra il ne l'empêchera pas de faire ce qu'il lui plaît, de mener la conversation comme elle l'entend. Elle se moque de ce que pensent les gens, elle n'a pas besoin d'être aimée, elle, elle n'a pas peur de blesser leur susceptibilité. S'ils sont écorchés vifs, tant pis pour eux.

11043 aimer

NARRADOR==>GISELE pag. 23

(C41')

No le importa lo que piense la gente, no necesita que la quieran, no la asusta herir sus susceptibilidades.

(Reverte y Gallego, pag. 27)

En definitiva, no hemos encontrado ningún ejemplo en que estructuras como las de (C40) o (C41) dejaran de adaptarse a estructuras profundas como:

(C41.1) P --> On l'aime

siendo inconcebibles interpretaciones PPE en relación semántica con

(C41.2) P --> On l'a aimé

La misma interpretación exclusivamente PPA se da con respecter, tanto con un SN [+animado] y [+humano], como con un SN [-animado]:

(CC115)

PPA Le président est respecté
61261 respecter VASS80 pag. 53

PPA Le travail est respecté
61267 respecter VASS80 pag. 157

La consideración de factores léxico-semánticos, presentes en las matrices de los verbos, merece un estudio detenido, y por el momento la división establecida entre verbos perfectivos que se realizarían en ejemplos claros de PPA o de PPE, y de verbos imperfectivos, ambiguos, parece ser difícilmente aceptable. Tal vez quepa la posibilidad de establecer restricciones en los conjuntos de verbos conclusivos y no conclusivos.

Otros autores, como Vernay, recurren a un criterio exclusivamente formal, y por tanto más apropiado e irrefutable para diferenciar las estructuras PPA de las PPE, que podemos expresar como sigue:

(1N41) La PPA se da exclusivamente cuando aparece en superficie un SPrep pasivo. Se trata de oraciones que expresan una acción.

(1N41') Toda FCP, con V-é que no presente un SPrep pasivo entra dentro de la categoría PPE. Se trata de oraciones que expresan un resultado.

La verdadera razón que se esconde tras las apreciaciones de Vernay es la analogía entre muchas proposiciones FCP sin SPrep pasivo y las pasivas de estado alemanas. Ya hemos demostrado, tomando el español como lengua comparativa, lo inexacto de tal analogía, más aún si consideramos que puede haber construcciones con COP ---> estar y que resultarían de la aplicación de la modalidad pasiva:

(C42)

il a peut-être oublié son vieux papa, mais le pauvre coeur paternel est inondé de joie, de fierté... voyez-le...

inonder (NARRADOR => BERTHE, pag. 205) 11531

En la edición española de Alfaguara encontramos la siguiente traducción de la FCP precedente:

(C42')

quizá ha olvidado a su anciano papá, pero el pobre corazón paterno está inundado de alegría, de orgullo...

(op. cit., pag. 213)

Ambas estructuras, francesa y española tendrían se relacionarían semánticamente con proposiciones sin desplazamiento aspectual:

(C42.1) La joie l'inonde

(C42.2) La alegría le inunda

De modo que, tanto la oración FLO, como la ELT resultarían de la aplicación de la modalidad pasiva a frases de base que coincidirían con las de la estructura profunda de las activas (C42.1) y (C42.2). Como (C42.2) entra formalmente entra dentro de las pasivas de estado según la gramática tradicional castellana, podemos establecer que en realidad no se trata de una PPE, es decir de una construcción con sema pasivo inherente en su estructura profunda semántica, sino que como la PPA francesa, adquiriría dicho sema pasivo tras la aplicación de una T₁, que como las PPE también se manifestaría en superficie con la reescritura COP ---> estar. En 1986 establecimos que dicha FCP con estar resultado de T₁ se daría con los verbos que llevan un sema de estado en curso, frente a los que por llevar un sema de estado resultante junto a un sema pasivo y que entrarían dentro de PPE.

Según (1N41) la oración FLO (C42) tendrá modalidad pasiva, al ir acompañada de un SPrep pasivo; por su parte la oración ELT (C42') sería una PPE si consideramos el criterio exclusivamente formal de que lleva la marca estar. Puesto que semánticamente (C42) no expresa un resultado, sino una acción o estado en curso, y además formalmente lleva la marca formal de la pasiva de acción, concluimos que la marca estar no es criterio suficiente para determinar si una construcción ELT es PPA o PPE. Generativamente ello nos llevaba a modificar la reescritura del constituyente COP de la T₁ castellana:

	ser
COP ---->	estar

Por último, simplemente limitándonos a la observación de la abrumadora mayoría de FCP sin SPrep pasivo que no expresan un estado resultante sino una acción, es decir, considerando el claro predominio de segundas de pasiva en francés, (1N41') queda desmentido, pues si no fuera así en nuestro corpus continuo sólo podríamos repertoriar legítimamente con T_{pass} PPA las oraciones estudiadas en 11.1 y algunas más que veremos en el capítulo, con demarcativo pasivo distinto de par.

Así pues, el único criterio válido para diferenciar las PPE de las PPA francesas sigue siendo (1N36): la relación semántica con una activa desplazada o no desplazada aspectualmente.

En el estudio realizado en 1986 descubrimos que, en el corpus de Sarraute, se daba bastante a menudo la correspondencia de traducción PPE FLO / T_{pass} PR ELT. En general considerábamos allí pasivas de estado con sema pasivo y estado resultante, por lo que en todos esos casos se produciría un desplazamiento aspectual-temporal al pasar a la pasiva refleja castellana (lo que abona la idea de que en francés las pasivas de estado con sema de estado en curso en realidad no existen, por estar ocupado su espacio semántico por la misma transformación pasiva PPA). Sin embargo, cabe preguntarse si ese desplazamiento temporal aspectual en la PR ELT, respecto a la FCP francesa, será suficiente para catalogar la FCP como PPE:

(C43)

Chaque mot tracé de la belle écriture (...) annonce que le danger se rapproche... Une nouvelle attaque plus forte est déclenchée...

déclencher (NARRADOR => BERTHE, pag. 179) 11460

(C43') Un nuevo ataque más fuerte se ha desatado

Aquí se observa que la pasiva refleja es la traducción más literal posible. El mismo tipo de construcción LT encontramos en la traducción propuesta por Gallego y Reverte:

(C43'') Se ha desencadenado otro ataque más fuerte...

El verbo desatar o desencadenar, en este caso no admite el rasgo [+estar], por lo que la FCP con estar resulta inaceptable. Se trata sin embargo, en francés, de un tiempo imperfectivo de un verbo también imperfectivo, por lo que la regla de traducción según la cual estos verbos aceptarían la PPA con ser en castellano no tendrá validez con algunos verbos franceses susceptibles de presentar la pasiva de estado con sema pasivo.

Aunque en general la pasiva refleja con desplazamiento aspectual y la PPE son compatibles en castellano LT en la mayoría de estos casos:

- (C44) Mais à quoi pense-t-elle? Que lui importe? Tout est perdu de toute manière. Il n'y a plus rien à perdre.
perdre (NARRADOR -> BERTHE , pag. 181) 11466

(C44') Pero ¿en qué está pensando? ¿Qué más da? De todas maneras todo se ha perdido. Ya no queda nada más que perder; "Yo debo decir que encuentro eso horrible".

La pasiva de estado es igualmente válida, como muestra la traducción de Alfaguara:

- (C44'') ¿Y qué más da? De todas formas, todo está perdido.

La PPE LT tiene las mismas características generativas que la francesa (sema pasivo en estructura profunda semántica inherente). Como bien señalábamos en 1986 la elección se realiza a gusto del traductor.

A veces la pasiva refleja LT es conmutable con otros tipos de estructuras que se presentan como correspondientes minoritarios de la PPA francesa:

- (C45) C'est là qu'on fera le studio, on supprimera la cloison. Là où il y a cette fenêtre en coin, j'ai pensé que devant la fenêtre... (...) Si ... là, tu vois, qui est surélevée... Je m'en dis qu'on pourrait faire un rebord
surélever (GISELE -> BERTHE , pag. 109) 11266

- (C45') Ahí donde está esa ventana de esquina, he pensado que delante de la ventana... Sí... ahí, ves, la que está más alta...

(Gallego y Reverte, pag. 114)

La PPE española está sobrerealizada, aunque se adapta léxico-semánticamente al TLO, resulta poco natural en nuestra lengua. Tampoco parece muy adecuada una pasiva refleja como (C45''), aunque sea perfectamente comprensible:

- (C45'') Sí, aquí, no ves, {que} se ha sobrerealizado

Sin embargo, una estructura copulativa como (C45') creemos que sería la construcción más sencilla y usual, que se adecuaría mejor al mensaje transmitido por el TLO.

También hemos encontrado testimonios de PPE francesas que, a pesar de su sema pasivo en la estructura profunda semántica, se traducen sin desplazamiento aspectual-temporal en la pasiva refleja española:

(C46)

Attention. Pas de folies. C'est interdit de toucher aux poupées. On doit les contempler à distance.

interdire (NARRADOR=>GERMAINELH, pag. 197) 11505

(C46')

Cuidado. Nada de locuras. Se prohíbe tocar las muñecas. Sólo se pueden mirar.

En español también en este caso sería posible la pasiva de estado y perfectamente usual, como refleja la traducción de Gallego y Reverte, una vez más:

(C46'')

Cuidado. Nada de locuras. Está prohibido tocar las figuras.

(op. cit., pag. 205)

Si comparamos la naturaleza de este verbo con la de los anteriores se observa que tiene el rasgo [+ imperfectivo], frente a los ejemplos (C44) y (C45) que tendrían el rasgo [+perfectivo]. Esa naturaleza imperfectiva del verbo en sí permite considerar la FCP (C46) como un estado continuo desde el pasado, o lo que es lo mismo, como una acción pasada que dura en el presente, por lo que la FCP en cuestión y su correspondiente de traducción puede considerarse referida al pasado, interpretándola como una PPE en francés y en español, o referida al presente, en cuyo caso se puede considerar la FCP más bien como PPA y la oración LT como PR sin desplazamiento aspectual como en (C46'') o incluso con una homónima a (C46''), donde la FCP con estar se interpretaría con sema de estado en curso, y por tanto con Modalidad pasiva.

La comparación de las FCP susceptibles de ser consideradas como PPE con las PR españolas, permite poner de relieve la vigencia de (IN36), sobre todo cuando la PR ELT presenta un desplazamiento aspectual-temporal respecto a la FCP FLO, como es el caso de (C43) y (C44); sin embargo, el hecho de que con algunas FCP de ese tipo en ELT no aparezca ningún desplazamiento aspectual con la PR, o se trate de FCP con sema de estado en curso, como puede ocurrir con (C46), nos invita a sospechar que la FCP FLO en realidad sea el resultado de una T_{PR}, y consecuentemente no se trate

realmente de una PPE. De manera que muchas oraciones susceptibles de clasificarse como PPE en todo caso serían oraciones ambiguas, puesto que podrían tener analogía semántica igualmente con estructuras con o sin desplazamiento aspectual:

(C46.1) On interdit de toucher les poupées

(C46.2) On a interdit de toucher les poupées

Misma ambigüedad que figuraría en la FCP castellana con estar (C46''), que se podría relacionar con (C46') o con:

(C46.3) Se ha prohibido tocar las figuras

No obstante la tendencia interpretativa de los hablantes parece inclinarse a favor de la forma con modalidad pasiva, PPA en francés y PR sin desplazamiento aspectual en castellano; basta con pasearse en el metro de Madrid y de París, y fijarse en algún cartel con normas cívicas, para darse cuenta de la analogía entre la FCP francesa y la PR española sin desplazamiento aspectual, y por lo tanto, con modalidad pasiva en ambos casos. Además, existen ocurrencias en las que el aspecto perfecto o imperfectivo de la forma verbal es difícil de percibir:

(C47)

Le temps est loin où ce regard(...) le clouait sur place tout ébloui, il se sentait perdu -pas de salut, il était pris: un être vil, ignoble

PPE 11474 prendre NARRADOR==>ALAIN pag. 185

(C47')

Les mots résonnaient comme résonnent aux oreilles du mineur enseveli les coups de pioche des sauveteurs. Il était délivré. Sauvé.

PPA 11475 sauver NARRADOR==>CERCLEGLM pag. 186
11476 délivrer

En estos ejemplos tendríamos más bien un sema de estado futuro en ELT (y no de estado en curso, ni de estado resultante). De manera que se darían las equivalencias:

- (C47.1) il était pris = il allait être pris
- (C47'.1) il était sauvé = il allait être sauvé
- (C47'.2) il était délivré = il allait être délivré

Todas ellas podrían concebirse igualmente como PPA o como PPE.

La ambigüedad prácticamente indescifrable de algunas FCP, también la encontramos con la cópula elidida:

(C48)

En un instant la plus étonnante, la plus merveilleuse métamorphose se produit. Comme touchée par la baguette d'une fée, la porte (...) revient (...) à son premier aspect

POE 11664 toucher NARRADOR==>ALAIN pag. 243

(C48')

autre chose(...)se dégage(...) une qualité... que depuis le premier moment elle a sentie en eux, pour laquelle, mais sans se le dire, bien sûr, guidée par son instinct, elle les a tous choisis et rassemblés autour d'elle

POE 11405 guider NARRADOR==>GERMLM pag. 160

En (C48) ejemplo de proposición subordinada que va tematizada, precediendo a la principal, la ambigüedad aspectual no se traduce en una diferencia de proceso generativo significativa, puesto que el SPrep posterior obliga a una interpretación PPA:

(C48') Comme étant touchée par la baguette d'une fée

(C48'') Comme ayant été touchée par la baguette d'une fée

Para distinguir la forma con correspondencia aspectual respecto al presente del verbo principal, hemos optado por catalogar a la forma desplazada aspectualmente como POE, aunque reconocemos que no se trata propiamente de una pasiva de estado, puesto que el sema pasivo también se desencadenaría a raíz de una transformación pasiva a partir de:

(C48'.1) Une baguette touche la porte

(C48''.1) Une baguette a touché la porte

El español TLT permite la misma ambigüedad dentro de la construcción activa:

(C48BIS) Como si la tocara = Como si la hubiese tocado

Y ello gracias al valor etimológico de pluscuamperfecto que conserva en algunas ocasiones el imperfecto subjuntivo en -RA, lo que permite expresar un valor perfecto y que se realice ese mismo desplazamiento aspectual. No obstante, el contexto lingüístico

parece favorecer la interpretación desplazada aspectualmente, que se correspondería con (C48''.1) y (C48BIS), tratándose con toda seguridad de una acción realizada, que precede a la principal **REVIENT A SON ETAT PREMIER**. Observaciones similares podemos hacer acerca de (48'), donde cabría una especie de **ABLATIVO ABSOLUTO** (ayant été guidée par son instinct); el contexto hace comprender la pasiva como similar a una PPA con un tiempo perfectivo (elle les a choisis guidée par son instinct).

A veces la ambigüedad se camufla bajo expresiones lexicalizadas, de uso frequentísimo:

(C49)

La voix sévère les appelle, le rappelle à l'ordre comme un enfant: "Le thé est servi... Venez prendre le thé..."

PPE 11667 servir ALAIN pag. 245

(C49')

Il y a de gens qui trouveraient ça peut être un peu... recherché, ici, mais moi j'avoue que j'aime bien cette forme ovale

PO 11685 rechercher GERMAINE L pag. 243

En (C49), a pesar de tratarse de una PPE lexicalizada, en realidad cuando pronunciamos esta frase el té todavía no **ESTA SERVIDO**, sino que está en la tetera y dispuesto para **SER SERVIDO** en las tazas.

En el caso de (C49'), en primer lugar podemos simplificar la construcción:

(C49''.1) les gens trouvent que cela est recherché

Aunque se trate de una perifrasis lexicalizada podemos pensar que se correspondería con una PPE, puesto que se sobreentiende:

(C49''.2) qui a été recherchés par ON (=tante Berthe)

Como consecuencia de todas estas apreciaciones podemos establecer que la afluencia de PPE es mucho menor en francés que en español, incluso prescindiendo de las FCP con estar que por su sema de estado en curso se inscribirían en la T_{est} castellana. Muchas de las oraciones susceptibles de ser consideradas como PPE en realidad se interpretan como PPA, en cuyo caso el hablante francés no se plantea que una construcción, como por ejemplo, (C46) pueda ser considerada como (PPE). Esta posibilidad interpretativa sólo

nos parece útil en la enseñanza del español a alumnos franceses. (IN35') ha quedado ampliamente verificada, lo que invita a la prudencia tanto del traductor, como del lingüista, a la hora de clasificar y traducir las PPE francesas u PPA ambiguas, susceptibles de ser catalogadas como tales.

En el ámbito de la expresión de la pasividad podemos concluir que, dentro de las FCP, el sema pasivo de V-é en la mayoría de los casos proviene de una transformación pasiva y no se integra directamente en la estructura semántica profunda, como ocurre en las PPE. De hecho buena parte de las FCP incluidas por nosotros entre las 130 PPE del corpus continuo podrían tener cabida entre las PPA, y suponemos que son generadas como tales por la mayoría de los hablantes. El hecho de que de las numerosas realizaciones frásticas del corpus complementario sólo hayamos clasificado 54 como PPE, puede considerarse también como índice del escaso uso que el hablante francés hace de la PPE, limitada a empleos muy concretos con verbos como ouvrir o fermer, en contextos discursivos bien precisos. Además, teniendo en cuenta la ya señalada especialización de los infinitivos franceses en usos PPA o PPE, proponemos una nueva clasificación considerando si los infinitivos que prefieren la PPE lo hacen en contextos que se prestan a ambigüedad PPE / PPA o si siempre reciben exclusivamente la interpretación PPE.

11.3. FCP SIN SEMA PASIVO

La FCP parece ser una estructura que se presta bien a expresar la idea de pasividad, a través de la semántica o a través de la sintaxis, con la modalidad pasiva. Pero es bien sabido que además la FCP francesa tiene otras aplicaciones, algunas relacionadas con el funcionamiento del español actual, como su empleo con participios de verbos pronominales, otras propias del francés, como su uso en las formas con aspecto perfectivo de algunos verbos. Por último, habrá casos en que el valor del sintagma consecutivo a COP no sea fácil de descifrar o se sitúe claramente en el paradigma ADJ, aunque haya lazos etimológicos y lexico-semánticos que lo relacionen con formas participiales¹⁴.

11.3.1. VERBOS INTRANSITIVOS: ASPECTO PERFECTO O TRANSCENDENTE

Dentro de los verbos intransitivos que requieren el empleo del auxiliar être en los tiempos compuestos hay muchos que no plantean problema de interpretación, por tener un carácter intransitivo siempre que aparecen en un enunciado. Es el caso de los verbos que indican cambio de estado, como mourir, que sin embargo pueden relacionarse semánticamente con verbos transitivos que

cuando van contruidos con COP être lo hacen como resultado de T_{muir}

{C50}

Pas un souffle de vie en elles. C'est en elles que tout est mort. Mort, mort, mort...

11400 mourir NARRADOR==>GERMLM pag. 159

{C50'}

Il a été tué par Pierre (*de Pierre)

tuer (CBBV78 , pag. 158) 60872

Ambos infinitivos están en el mismo campo semántico, se diferencian sólo por el rasgo léxico [-transitivo] presente en {C50} y por [+transitivo], presente en {C50'}. La interrelación de dicho rasgo con el valor auxiliar de être se lleva a cabo de manera distinta según sea dicho constituyente léxico: Aux de T_{muir} con un V_i, Aux generado por el constituyente (Perfectivo) con un V_i.

En {C50} se pone de manifiesto además, la posibilidad de yuxtaponer varios participios, aun cuando se trate de FCP sin modalidad pasiva ni sema pasivo, si bien cabe señalar que se trata de una sucesión de participios enfatizados por un procedimiento de repetición.

Los verbos de cambio de estado, además pueden llevar SPrep ligado en el mismo grado al SV de la FCP como puede estarlo el SPrep pasivo en una PPA:

{C51}

quelque chose glisse (...) ce n'est rien, personne d'autre que lui ne le voit, c'est un mirage, une illusion née de son inquiétude

11188 naître NARRADOR==>ALAIN pag. 79

En la misma medida en que en {C50'} el SPrep no es obligatorio puesto que se puede generar:

{C50''} Il a été tué

en {C51} podemos generar:

{C51'} une illusion est née

De donde concluimos que en ambos casos se trata de SPrep generados exteriormente al SV en (1N4). Un indicio más que nos hace sospechar que una de las consecuencias fundamentales de la T₁₁₁₁ es la pérdida del carácter actancial que el SN_i tiene en la estructura profunda.

Por otra parte (C51) muestra que la FCP sin sema pasivo permite la elisión del constituyente COP, sin que se pierda en comunicatividad. El carácter central e imprescindible del constituyente V-é en la FCP con sema pasivo no es exclusivo de las formas PPA o PPE en sentido amplio, pues también se observa en las construcciones de este apartado.

En cuanto a las construcciones que se pueden incluir entre las FCP índice de aspecto perfectivo, también se plantean dificultades a la hora de clasificar y catalogar a ciencia cierta las realizaciones frásticas. Los verbos que siempre tienen el rasgo [-transitivo] en su matriz, como es el caso de mourir y naitre no plantean problemas clasificatorios al respecto, sin embargo los verbos que presentan un polimorfismo más acusado a menudo generan construcciones ambiguas, que se pueden considerar como índice de aspecto perfectivo, sin sema pasivo, o como PPE o PPA, según el caso.

Así, con el mismo verbo finir, que ya presentaba ambigüedad para ser clasificado como PPA o como PPE en algunas realizaciones frásticas, también puede presentar ambigüedad en cuanto a su inclusión en el paradigma de las PPE o de las FCP perfectivas. En el corpus continuo hemos encontrado bastantes realizaciones de este tipo, algunas clasificadas como PPD, otras como PPE:

{C52}

PPD Cette fois, tout est fini. Finis les doutes, les craintes, les efforts.

11313 finir NARRADOR==>ALAIN pag. 127

{C52'}

PPE C'est stupide de s'amuser à se déchirer ainsi, allons, c'est fini, vite, qu'il se redresse...

11562 finir NARRADOR==>BERTHE pag. 212

Como refleja (C52') COP a menudo va precedido del nominal índice de SN indeterminado C'; ya veíamos en 11 y sus apartados la afluencia de este tipo de nominales entre los SN_i de las PPA.

Sin embargo, el hecho de que en el mismo corpus aparezcan realizaciones activas intransitivas, favorece la interpretación FCP perfectiva:

(C52'')

AE Cela ne finira donc jamais

15317 finir

NARRADOR-->GERMAINLM

pag.162

El español, por su parte en tales contextos discursivos no suele recurrir a una forma perfectiva de un verbo intransitivo no pronominal, sino a una construcción ambigua, que puede describirse con modalidad pasiva, como PR, con T_{pronominal} pronominal, o considerada como forma perfectiva pero de un verbo pronominal:

(C52'.1) Es una estupidez entretenerse en destrozarse de esa manera, esa, se acabó, pronto, que se enderece ...

(Gallego y Reverte, pag. 20)

En el caso de (C52''), sí que podemos traducir el SV con finir por un tiempo compuesto de un verbo transitivo:

(C52'.2) Es que nunca va a acabar esto

aunque también puede traducirse por una pronominal igualmente ambigua, como hacen Gallego y Reverte:

(C52'.3) Pero es que nunca se va a acabar esto
(op. cit., pag. 168)

En todos estos casos nos parece igualmente posible considerar un sema pasivo en la estructura profunda del francés, con FPE, o simplemente como estructuras de aspecto perfectivo. Cada caso se adecuaría a un paradigma de rasgos argumentales distinto:

(1N42.1)	SN _i	V _i	SN _i
	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="margin-bottom: 5px;">+</div> <div>Animado</div> <div style="margin-bottom: 5px;">+</div> <div>Humano</div> </div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>(C52) finir</div> <div>(C52')</div> </div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="margin-bottom: 5px;">-</div> <div>Animado</div> <div style="margin-bottom: 5px;">-</div> <div>Humano</div> <div style="margin-bottom: 5px;">+</div> <div>Abstracto</div> </div> </div>

(1N42.2)	SN	V _i
	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="margin-bottom: 5px;">-</div> <div>Animado</div> <div style="margin-bottom: 5px;">-</div> <div>Humano</div> <div style="margin-bottom: 5px;">+</div> <div>Abstracto</div> </div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>(C52'') finir</div> <div>(C52)</div> <div>(C52')</div> </div> </div>

Lo importante es que la gramática generativa está capacitada para resolver la ambigüedad en cada caso, según (IN35). Así a una oración como (C53') podremos atribuirle tres estructuras profundas distintas: PPA, PPE o FCP perfectiva sin sema pasivo, cada una de ellas relacionadas semánticamente con distintas oraciones activas:

(C53')

Pas une trace ne reste du bouffon dans le jeune
homme un peu dégingandé (...) finies les
plaisanteries

finir

(NARRADOR =>ALAIN, pag. 81)

11225

Por una parte, se puede considerar como una manifestación de superficie de $T_{p,active}$ con la estructura profunda:

(C53'.1) E ---> Mod Pas + On finit les plaisanteries

O bien como una PPE relacionada semánticamente con On a finit les plaisanteries y la estructura profunda:

(C53'.2) E ---> Les plaisanteries sont finies

[+ pasivo
- forma pasiva]

O, finalmente, como una forma con aspecto transcendente de un verbo intransitivo:

(C53'.3) E ---> SN +

(Perfectivo) + V_i

Les plaisanteries

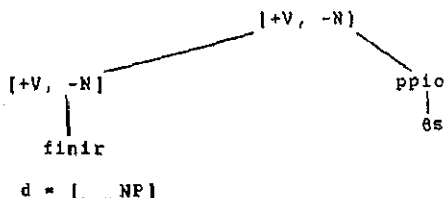
sont

finies

En los tres casos se lleva a cabo además la enfatización del participio que conlleva la supresión del Aux, y su anteposición, frente a la topicalización primaria del SN_i de la PPA o de los SN_i de la PPE y FCP perfectiva, que se mantendrían en una construcción similar al ablativo absoluto latino, como en les plaisanteries finies (una vez acabadas las bromas...).

En términos de la TEER, entre los participios resultado de $T_{p,active}$ y los participios pasados hay una diferencia fundamental: los primeros absorben el papel temático del SN_i, los segundos no. De manera que un V-é derivado de $T_{p,active}$, como la de (C53'.1), tendrá la estructura sintáctico-semántica "

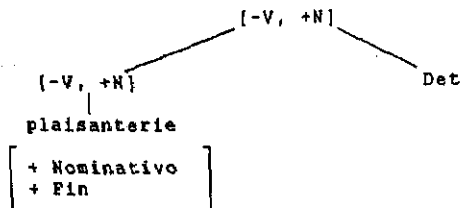
{1N42'}



(cf. JAEGLI 86, pag. 592)

el SN, obligatorio en toda PPA con V, tendrá por tanto los siguientes rasgos, subyacentes en su estructura de superficie:

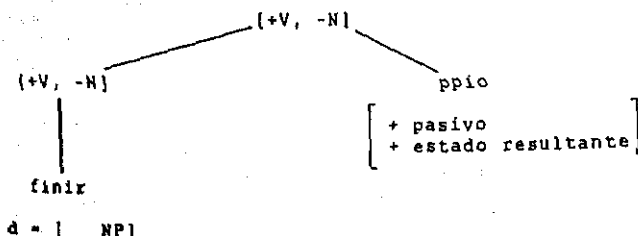
{1N42''}



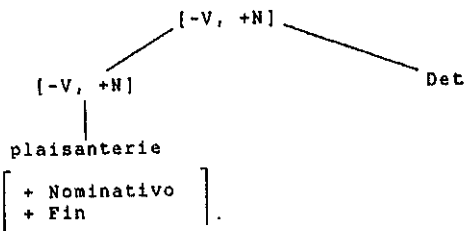
Siendo el primero de los rasgos una manifestación del sistema casual, y el segundo un papel temático propio de un yacimiento (but, en fr.; goal, en ing.).

En el caso de las PPE, como (C53'.2) puesto que no hay transformación pasiva, tampoco hay absorción del thetarole del SN, sin embargo en la configuración sintáctica de V-é aparecerán los rasgos [+ sema pasivo] y [+ sema estado resultante], ello permite la coexistencia en la matriz semántica del SN del caso nominativo y del papel temático propio de un yacimiento, (de ahí la analogía semántica de la PPE con una activa desplazada aspectualmente):

{1N43}

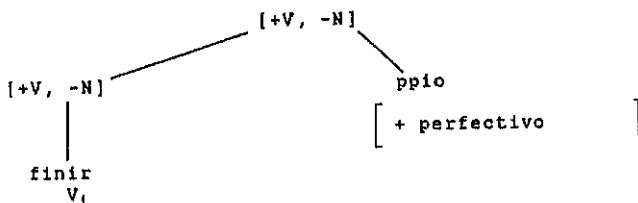


1N43')

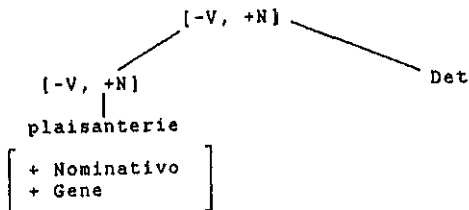


En casos como (C53'.3), por tratarse de un verbo monovalente monoactancial no hay ningún SN interpretable como argumento interno al verbo, V_i , la única similitud con las estructuras sintácticas precedentes será la presencia del rasgo [+ Nominativo] en el SN que rige al verbo:

1N44)



[1N44')



En cuanto a la matriz léxica de los argumentos estos ejemplos también se integrarían en los paradigmas (1N42.1) y (1N42.2). Sin embargo cabe establecer una restricción respecto a los empleos del verbo finir cuando el SN sujeto es claramente una cualidad o propiedad humana, como en la secuencia de SN en forma de ablativo absoluto en el contexto de (C52), en ese caso no es posible imaginar la acepción transitiva con un gene humano, cabiendo sólo la posibilidad intransitiva (cf. capítulo 17 infra);

(C53'')

Finis les doutes, les craintes, les efforts.

finir NARRADOR==>ALAIN pag. 127

(1N42.3)

SN_iV_iSN_i

$$\begin{bmatrix} + \text{ Animado} \\ + \text{ Humano} \end{bmatrix}$$

* finir

$$\begin{bmatrix} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ + \text{ Abstracto} \\ + \text{ Cualidad humana} \end{bmatrix}$$

(1N42.4)

SN

V_i

$$\begin{bmatrix} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ + \text{ Abstracto} \\ + \text{ Cualidad humana} \end{bmatrix}$$

(C53'') finir

Recapitulando, la ambigüedad de algunas FCP amplía su campo de acción, sin embargo las similitudes a nivel pragmático entre los resultados de superficie hacen insignificante la inclusión de una construcción dada en uno u otro paradigma, los efectos pragmáticos logrados, vienen a ser los mismos. Lo que no quiere decir que haya que incluir todos esos mecanismos en una sola clase, del tipo de la voz atributiva, puesto que cada estructura tiene un proceso generativo peculiar, aunque confluyan en una realización de superficie similar formal y pragmáticamente. Los esquemas precedentes lo expresan figurativamente.

11.3.2. VERBOS PRONOMINALES

En 11.2 ya hemos comprobado el carácter heterogéneo de la estructura castellana FCP con COP ---> estar. Algunas de las FCP francesas traducibles por dicha estructura española entrarían dentro de las PFE, con un sema pasivo generado directamente en la estructura profunda semántica (véase (C33) supra), pero como también sugerimos en 11.2, a pesar de que en algunos casos vaya introducido en francés por medio de la modalidad pasiva, dicho

sema no se da con todas las construcciones en que se da la ecuación

ESTAR + ppio - ETRE + ppio

el caso más patente se da cuando se trata del participio de un verbo pronominal. La FCP PPE, con los verbos no pronominales, expresa una característica que no es intrínseca al sujeto, que le viene dada desde fuera, suelen ser verbos imperfectivos (como introduire / introducir, en (C33) y su traducción). Con los verbos pronominales la acción le viene dada al sujeto por sí mismo (assis / sentado), lo que implica que en su matriz semántica se incluirán al mismo tiempo papeles temáticos propios del gene y del vacimientto. Tanto en la PPE como en la FCP derivada de PP se da el desplazamiento aspectual-temporal intrínseco ya visto con los verbos que llevan sema pasivo; así, en el caso de un verbo pronominal, tenemos:

est^{="}á sentado / il est. assis^{="}
se ha sentado / il s'est assis

lo que ocurre es que dicho desplazamiento temporal no proviene realmente del sema pasivo sino del sema "estado resultante" (con verbos como introduire, en su acepción (PPE) ambos semas coinciden en la estructura profunda semántica, de ahí que su estructura terminal se relacione semánticamente con una estructura terminal activa transitiva).

Y como ocurría con las FCP perfectivas, con estas otras FCP que también pueden entrar bajo la etiqueta de FCP de estado, pero sin sema pasivo (frente a las PPE), la ambigüedad también va a ser posible, al margen de casos clarísimos de uso pronominal casi exclusivo cuando el verbo no va en forma V-é, constituyente de FCP. Esta ambigüedad está legitimada por los diccionarios, pues en la mayoría de los casos se trata de verbos que hemos clasificado como T/P o P/T, es decir que en algunas realizaciones frásticas aparecen dentro del paradigma V_i y en otras dentro del paradigma V_e. Y de ese polimorfismo sintáctico no se escapa siquiera el verbo asseoir.

En (1N34) hemos incluido el verbo effacer entre los que presentan construcciones PPA o PPE, entre las FCP con sema pasivo del corpus continuo:

(C54) elle ne lui en veut pas (...) elle a déjà pardonné,
tout est effacé, allons, s'il veut il peut rattraper
le temps perdu

11530 effacer NARRADOR==>BERTHE pag. 204

El paralelismo estructural que se puede establecer con oraciones ambiguas ya vistas como (C52), es palpable. Aunque a veces haya elementos contextuales que permiten deshacer la ambigüedad, inclinando la balanza hacia una interpretación mejor que otra:

(C54')

PPA Le sourire qu'il arborait héroïquement tout à l'heure, au moment où tout volait en éclats, n'est pas encore effacé de son visage

11649 effacer NARRADOR==>ALAIN pag. 237

En el contexto lingüístico, y más exactamente en lo regido por el SN yacimiento le sourire figura una copia pronominal que establece una relación semántica entre dicho SN y el V, arborer, de la oración de relativo. Dada la afinidad semántica entre arborer un sourire y effacer un sourire, podemos fácilmente suponer que la FCP de (C54') se genera como resultado de la modalidad pasiva, con un Nominal indeterminado en la estructura profunda, pero que se relaciona a nivel macroenunciativo con una copia pronominal personal, presente con un verbo activo que indica una acción del mismo orden que effacer, y con idéntico argumento interno.

Pero no faltan en el corpus realizaciones sin Aux perifrástica con forma pronominal, repertoriadas como PAE:

(C54'.1)

PAE le sillage (...) s'efface souvent très vite

15375 effacer NARRADOR==>BERTHE pag. 178

PAE cela s'est peut-être déjà effacé

15330 effacer NARRADOR==>ALAIN pag. 168

Por otra parte, con un argumento de idénticas características que los de las oraciones pronominales (C54'.1) encontramos:

(C55)

PPD Le malaise léger a disparu presque tout à fait, il ne reste que quelques traces très faibles, (...)encore un petit effort et elles seront effacées...

11657 effacer NARRADOR==>ALAIN pag. 241

Clasificada como FCP problemática, podemos relacionarla con activas diferentes:

C55.1) on effacera les traces (PPA)

C55.2) on aura effacé les traces (PPE)

La existencia en el corpus de los ejemplos (C54'.1) justifica la posible analogía con una forma pronominal:

C55.3) les traces se seront effacées

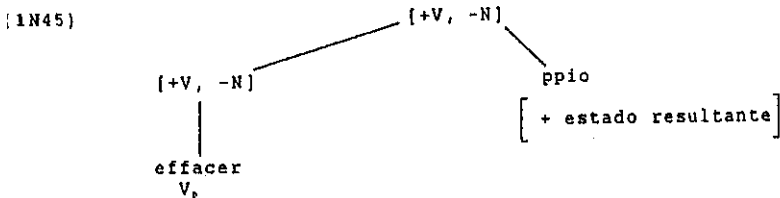
La traducción española, aportada por Reverte y Gallego pone de relieve la posibilidad de recurrir a una FP en el mismo contexto discursivo:

C55') El ligero malestar ha desaparecido casi por completo, sólo quedan algunos rastros muy leves, menudos regueros... otro pequeño esfuerzo y se habrán borrado.

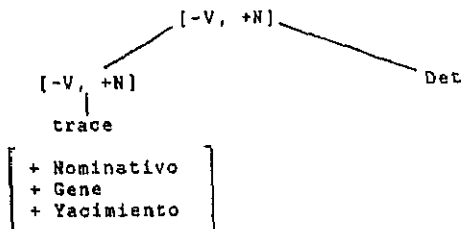
La concordancia aspectual con la oración cuyo núcleo es V, disparaître favorece el desplazamiento aspectual en ELT, lo que indica que las traductoras, como receptoras del mensaje FLO conciben la CP francesa con un sema de estado resultante en su estructura profunda semántica. Si adjunto a dicho sema suponen un sema pasivo entonces se trata de una PPE, si el sema de estado resultante se la aislado, entonces se trata de una FCP derivada de un verbo pronominal, de las que nos ocupan en este apartado.

Generativamente, de la misma manera que en castellano LT la 'P puede interpretarse como construcción pronominal propiamente dicha donde borrar tendría el rasgo V, o como PR, con el rasgo V, en FLO podemos relacionar semánticamente la FCP de (C55) con (C55.3) V, o con (C55.1) o (C55.2) con el rasgo V,.

Las posibilidades interpretativas de la FCP se amplían por última vez, aunque como en los casos anteriores la estructura descrita encaja perfectamente en un proceso generativo propio. Con respecto a los esquemas de los casos anteriores



(1N45')



Esta estructura sintáctica se ve de manera mucho más clara con un verbo difícilmente ambiguo, como asseoir, donde la inmensa mayoría de las realizaciones FCP se relacionan semánticamente con PP con V, como reflejan los ejemplos siguientes del corpus continuo, en el que no hemos encontrado ninguna realización de asseoir como V, no pronominal:

(C56)

Tante Berthe est assise près d'eux

asseoir (NARRADOR =>GERMAINELH, pag. 197) 15480

(C56')

tandis qu'elle s'assoit devant la table

asseoir (NARRADOR =>ALAIN, pag. 246) 15662

(C56'')

le coin du tapis qu'il a retourné tout à l'heure en venant s'asseoir

asseoir (NARRADOR =>BERTHE, pag. 203) 15517

Si analizamos la relación entre los rasgos que aparecen en (1N45) se observa que el sema [+ estado resultante] bloquea la realización en superficie de la marca pronominal se, procedimiento del que se han dotado las lenguas romances para poder generar V, con dicho sema, lo que en permite oponer enunciativamente en francés (pronominalizando el SN argumento superficial de (C56) supra):

le s'est assise / elle est assise

[+ perfectivo
+ acción]

[+ estado resultante]

Puesto que el desplazamiento aspectual se da de la misma manera en la PPE que en la FCP derivada de FP, podemos deducir que la relación semántica entre estas construcciones y las activas placadas aspectualmente, viene aportada exclusivamente por el constituyente [+ estado resultante], común a ambas. Lo que aporta el sema pasivo será la adscripción de V a la categoría V_1 , mientras que su ausencia implicará la adscripción de V a V_2 , sin la pronominal en estructura de enunciado. En consecuencia, con PPA, que son las oraciones que más nos interesan por presentar actividad pasiva en la estructura profunda sintáctica, el semaivo aportado por $T_{1,1,1,1}$ va a ser un elemento imprescindible pues para él perdura el rasgo V_1 en la matriz léxica del verbo transformado, lo que permite la perfecta analogía con una activa Modalidad Pasiva. La utilidad de tal analogía es innegable, el hablante podrá así si lo desea expresar la relación entre determinados SN_1 , V_1 , 2 , recurriendo a la modalidad pasiva cuando las circunstancias enunciativas bloqueen la generación de una construcción activa, o cuando simplemente no las favorezcan, como puede ser el caso del mantenimiento de un tema continuo que no quiere ser enfatizado a través de una ruptura temática (cf. (C29) supra, ejemplo).

Por otra parte, como ya anunciábamos en 11.2, el sema de ad resultante no es exclusivo de la FCP, puesto que nos lo encontramos en FP como las vistas en este apartado. Pero también vamos a encontrar en construcciones muchos menos complejas, consideradas activas no pronominales por la gramática tradicional. a ello vamos a traer a colación aquí el análisis de algunas diferencias recogidas por la perspectiva pronominal de Aix-en-Provence. Dicha escuela utiliza el término fase para designar un adigma interpretativo de un lexema verbal determinado, atendiendo a factores semánticos, como la noción de acción y de estado. ejemplo al analizar la ambigüedad de la construcción transitiva el verbo former: Ces trois hommes forment le gouvernement, rían dos posibilidades:

a) interpretación factitiva o dinámica (de FASE 1)

PO	P1
Ils	le forment

b) Ils sont

interpretación estativa (de FASE 2)

constituyendo realizaciones que representan las conceptualizaciones que el hombre ha hecho del tiempo (año, tarde, joven, durar). Lo que se refiere exclusivamente al verbo ~~nuestros idiomas~~ se lo dota de un mecanismo lingüístico, que permite situar el enunciado con respecto al tiempo conceptualizado por el hombre, las palabras que significan semánticamente tiempo, en general, lo hacen a través de una relación arbitraria al máximo, poco sistematizada, que implica variaciones en el empleo de palabras que se refieren a conceptos temporales similares (après-midi, soir, nuit, tarde, noche). El verbo posee un sistema referencial intralingüístico que permite representar en general tres épocas: presente, pasado y futuro. De manera que las formas marcadas con el signo generativo [+V] se van a caracterizar ya no por significar tiempo semánticamente, sino por expresar tiempo funcionalmente (léxico y morfológicamente). En (S1) siguiendo a Chomsky aceptado la distinción entre las categorías [-N, +V] o verbos propiamente dichos, y las que presentan exclusivamente el signo [+V], o V-é, que también hemos designado en buena parte de nuestros esquemas como participio.

Según lo que hemos expresado hasta ahora el eje central de la FCP es precisamente el constituyente V-é, único elemento ligatorio en la estructura de superficie de una FCP. El participio se incluye como verbo en la mayoría de las escuelas lingüísticas, incluida la psicomecánica. Si desde el punto de vista la TEER diferenciamos el V-é del [-N, +V], sin embargo una característica esencial de un V-é es que necesita de un [-N, +V] para poder ser generado, [-N, +V] que transmite los elementos previos a un V Aux, mientras que a [+V] le transmite la carga léxica de SV. Ello conlleva la necesidad de un verbo Aux, sólo aceptable a nivel de estructura profunda. La integración de [+V] y V-é queda puesta de manifiesto en todos los diagramas de las FCP vistas hasta ahora, desde (1N42') hasta (1N45).

En realidad la psicomecánica también diferencia el participio del resto de las formas que se engloban dentro de la categoría adicional verbo. Así, según VASSANT 80 para Guillaume el participio es la "forma muerta del verbo" en la medida en que carece de lo que constituye la caracterización misma del verbo, su capacidad para evocar una semántesis que se desarrolla en el tiempo. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, dada la utilidad que tiene el participio para presentarse en superficie con V Aux, que aporte la información relativa al tiempo lingüístico, podemos considerar que el V-é es capaz de absorber el tiempo expresado por el V constituyente de Aux.

Consideramos que una palabra se lexicaliza cuando perteneciendo a una de las categorías reflejadas en (S1) pasa a tener signos distintos o los pierde completamente, y por consiguiente cambia de categoría. Así una palabra que etimológicamente apareció como [+V] puede en algunas ocasiones utilizarse plenamente como

[-N, -V], entonces ya no pertenece a la categoría denominada tradicionalmente como participio, para entrar dentro de la categoría adjetivo. La gramática tradicional explicitaba la facilidad de dar este paso al denominar al participio adjetivo verbal, sin embargo, utilizar la misma palabra para designar a dos clases distintas puede prestarse a confusión, de hecho la gramática tradicional y sus repertorios léxicos, como la mayoría de los diccionarios, tienden a considerar como adjetivos muchos empleos de las formas participiales, aunque se hallen en estrechísima relación léxica, semántica y funcional con las entradas V que las siguen o preceden.

Desde el punto de vista sicomecánico las FC que no son FCP se caracterizan fundamentalmente por contener un constituyente obligatorio posverbal que es incapaz de expresar tiempo, es decir, con una semasia vacía temporalmente (a nivel de tiempo lingüístico). Sin embargo, como ya hemos señalado, un V-é es capaz de absorber el tiempo expresado por el verbo auxiliar, pudiendo prescindir de él en superficie, mientras que un [-N, -V] necesita un [+V, -N] más o menos lejano para integrarse en un enunciado. Semánticamente un [-N, -V] no expresa ni acción (o proceso), ni estado, conceptualizaciones elaboradas por la Gramática tradicional para describir sintéticamente lo propio del único constituyente capaz de expresar tiempo (tiempo desarrollado o tiempo estático).

Entre las FC con adjetivos no participiales, es decir, sin relación léxico-semántica directa con un [+V, -N] francés, también hemos encontrado complementos preposicionales con SN que conllevan papeles temáticos semánticamente próximos de los SPrep pasivos:

(C57)

elle profite de cette occasion (...) de le tenir, là
devant elle, tout perclus de timidité, figé dans la crainte,
le respect, le père indigne...

11306 perclus NARRADOR==>PALAIN pag. 126

La traducción dada por Reverte y Gallego pone en evidencia la analogía del SAdj con una secuencia V-é + SPrep de una POA castellana:

(C57')

está aprovechando esta ocasión (...) de tener ahí ante ella,
al padre indigno, totalmente paralizado por la timidez,
petrificado por el temor, el respeto...

el SN, cuyo núcleo es timidez / timidité tendrá en español y en francés el papel temático [+causal], tanto en la construcción con modalidad pasiva española, como en la FC francesa, sin ni siquiera un V-é.

Aunque se puedan establecer analogías de funcionamiento entre las FCP PPA y las FC con adjetivo, igual que ocurría con todos los tipos de FCP ya vistos, la Gramática Generativa permite dar cuenta precisa de cada estructura a través de procesos generativos bien distintos. De manera que la estructura profunda (C57) sería la de una oración derivada directamente de (1N4) con la forma:

(1N46) P ---> SN_i + SV + (SP)'

donde SV --> Aux + être + SAdj

Mientras que en la PPA próxima semánticamente, (C57'), a P le sucedería en la estructura profunda el constituyente Mod Pas, y la misma P tendría una estructura completamente distinta de (1N46):

(1N47) P ---> SN_i + SV + (SP)'

donde SV --> Aux + V_i

El hecho de que sea este tipo de FC el que está más lejos generativamente de las PPA, no implica que no haya dificultades para clasificar las oraciones que contienen SAdj frente a las FCP de contendrían V-é. Dentro de la Gramática Tradicional, ya había sido señalado la tendencia simplificadora de GREVISSE, identificando las PPE con oraciones atributivas, del tipo (1N46); en el punto 1899 establece:

(1N48) Comme adjectif, le participe passé a la valeur d'un simple qualificatif épithète ou attribut.

La confusión a que se presta (1N48) es notable, en realidad no se refiere a participios, sino a [-N, -V], adjetivos en su terminología, aunque se relacionen etimológicamente con V-é, en realidad se trata de antiguos V-é lexicalizados, como muestra la comparación del Adj repertoriado por el BU con frases PPA del corpus complementario:

(C116) Ces enfants sont mal élevés

(op. cit., pag 904)

(C116') Selon la nature dans laquelle il a été élevé

élever (CP MONTREAL=>CA083 , pag. 280)

La diferencia entre la analogía semántica entre la FC y una activa desplazada aspectualmente como On les a mal élevés y la que se establecería entre una PPE y la misma activa estriba simplemente en que lo que otrora fue una PPE actualmente funciona como construcción con SAdj, habiéndose lexicalizado esa antigua PPE en francés contemporáneo. En castellano dos indicios muestran la antigüedad de: la unión en una sola palabra del Adj, antiguo participio, y de su modificador, y la especialización del verbo COP ser con dicho SAdj. No obstante la interpretación PPE es perfectamente posible en castellano, sobre todo con sinónimos todavía no lexicalizados por completo, pudiendo generarse en un nivel de lengua coloquial:

(CC116.1) Esos niños están muy mal enseñados

En otro lugar (nota 89, & 1539) Grevisse señala que con muchos verbos intransitivos que aceptan el auxiliar aspectual avoir o être indifféremment, toman être cuando el participio se emplea como simple adjetivo:

(CC117)

Il est grandi

61335 grandir ARCA85 pag. 17

(CC117')

Il a grandi

(BU, nota 80, ibídem)

(CC117'')

Notre chagrin grandit

61160 grandir CHEVA78 pag. 122

El investigador Arcanini considera que (CC117) expresa un proceso, la diferencia respecto a (CC117') la dará la actitud del locutor hacia su enunciado, en este caso hacia el proceso en cuestión; aunque no explica bien la naturaleza de esa oposición (¿proceso concluido / proceso desarrollado?) no cabe duda del carácter V-é que atribuye al participio en los dos casos (cf. ARCANINI 85, pag 17). Desde nuestro punto de vista, en esos casos, de oposición con auxiliara avoir / être, con este último verbo se trataría en realidad de una forma FCP con sema de estado resultante, sin sema pasivo, similar a las FCP derivadas de verbos pronominales, vistas en el apartado anterior. Sin embargo para Grevisse se trataría de una FC con SAdj. Se pone de manifiesto que la interpretación de

te tipo de oraciones obedece una vez más a la libre elección del autor, pudiendo remitir una misma estructura de superficie a varias estructuras profundas.

Además el hecho de que puedan generarse FCP con SPrep pasivo indica que esos verbos supuestamente intransitivos también pueden tener el rasgo V_i:

[117'']

PPA Il est grandi par son cothurne
61158 grandir CHEVA78 pag. 122

PPA Il était grandi par sa calvitie
61159 grandir CHEVA78 pag. 122

realidad ninguno de los verbos citados por Grevisse en la ferida nota tiene exclusivamente el rasgo V_i. Consecuentemente, también cabría la interpretación PPE para (CC117), es decir, con una estructura profunda semántica, relacionado únicamente con una activa transitiva.

Lexicalizados o no, no siempre será posible dar una sola descripción FC con SAdj para los homónimos que igualmente pueden aparecer en PPE o incluso en PPA, como acabamos de ver. Muchas de las formas están en vías de lexicalización, lo que complica aún más su identificación con uno u otro esquemas generativos. Sin embargo hay investigadores que insisten en buscar elementos contextuales que obliguen a una u otra escritura. En general se trata de criterios estructurales, más precisos que las consideraciones categoriales del BU (adjetivo, verbo intransitivo con dos auxiliares aspectuales). El generativista Authier va a considerar la posibilidad de coocurrencia con el adverbio très como criterio para ligar la escritura de un FC con forma participial como FCP con é. Según la descripción clásica TRES, adverbio de intensidad, sirve para "reforzar adjetivos y participios tomados como adjetivos" (cf. BU & 852), pero para AUTHIER una forma participial, combinada con TRES, fundamentalmente sigue siendo un elemento verbal, provisto de valencia, pues considera que en todos sus usos este adv très remite a la fijación de un valor elevado en la RELACION de ORDEN planteada en una estructura semántica que lleva un proceso y dos actantes (cf. AUTHIER 80). Sin embargo, el hecho de que el mismo adverbio puede modificar a adjetivos no participiales, desmiente la hipótesis de Authier.

Otros autores recurren a métodos de combinatoria para identificar a los SAdj y a los V-é. Con este criterio DUBOIS, LAGANE analizan el siguiente ejemplo:

(CC118)

PPD Pierre est ému

61000 émuvoir DUBLAG73==>LEDU77 pag. 94

(CC118') On émeut Pierre

sin dar una explicación clara consideran que (CC118) no es la T₁₁₁₁ de (CC118') porque ému "puede aquí entrar en distribución complementaria con CRAINTIF, etc. (que son adjetivos, en todas sus apariciones).

Pero las posibilidades combinatorias de los sintagmas estudiados no nos parece la manera más adecuada para determinar la naturaleza verbal o adjetival de la forma participial de una FC.

Para ratificarlo vamos a considerar de nuevo un ejemplo ya visto, catalogable como FCP ambigua, y por lo tanto con un constituyente inequívocamente V-6:

(C46)

Attention. Pas de folies. C'est interdit de toucher aux poupées. On doit les contempler à distance.

interdire (NARRADOR ==>GERMAINELM, pag. 197) 11505

Veíamos en 11.2 que (C46) podía relacionarse semánticamente con dos contrucciones activas:

(C46.1) On interdit de toucher les poupées

(C46.2) On a interdit de toucher les poupées

También señalábamos allí que en la mayoría de los casos el hablante francés interpreta esas oraciones ambiguas PPA / PPE como PPA, es decir, en el caso (C46), como análogas semánticamente a (46.1).

El proceso generativo de (C46) en ese caso vendría dado como sigue:

Σ --> Mod Enf + Mod Pas + On interdit de toucher aux poupées-->

--> Mod Enf + T₁₁₁₁ + On interdit de toucher aux poupées -->

--> Mod Enf + toucher aux poupées est interdit -->

--> c'est interdit de toucher aux poupées

Sin embargo es igualmente posible generar una estructura nominal como la de (C46) con un SAdj en el lugar superficial del V-é interdit:

Σ --> Mod Enf + toucher aux poupées est difficile -->
 --> c'est difficile de toucher aux poupées

Queda demostrado que en superficie el V-é de (C46) es contable por un Adj, razón de peso para desechar este criterio de conmutación como improcedente para descifrar la naturaleza V-é Adj de una forma participial.

Incluso podemos contraponer los criterios de autores distintos, con lo que sus hipótesis pasan a contradecirse mutuamente:

(C119)

PPA Paul est très ému			
62309 émouvoir	MEL77	pag.	193
PPA Elle est émue			
62320 émouvoir	MEL77	pag.	194
PPA Elle a été très émue (par votre geste)			
62326 émouvoir	MEL77	pag.	195

Meleuc en su tesis considera a estos tres ejemplos como PPA, y dos de ellos aparece el modificador très, lo que podría ratificar la hipótesis de Authier. Sin embargo debido a que también considera PPA una segunda de pasiva que no presenta dicho modificador, pensamos que para Meleuc el criterio de identificación de Authier no sirve como tal, simplemente se limita a dar cuenta en el corpus de las posibilidades combinatorias de los V-é resultado de T₁, PPA, sin que ello quiera decir que tales posibilidades combinatorias sean exclusivas de las PPA. Nosotros asentimos con Meleuc en la consideración de estos tres ejemplos como PPA, lo que contradiría precisamente lo que establece su maestro DUBOIS junto con LAGANE, al comentar (C118), puesto que tales frases tendrían en la estructura profunda la rescritura de la base:

P --> Nominal indeterminado + émouvoir + SN;

Los autores referidos en este apartado pretende señalar lo que estructuralmente diferencia a los Adj de los V-é, dentro de las FC, o al contrario, pretenden confundirlos funcionalmente, que es lo que en definitiva hace la gramática tradicional con caso problemáticos. Puesto que las verdaderas diferencias sólo se manifiestan en muchos casos a nivel de estructura profunda, lo más conveniente será ver precisamente las similitudes que se establecen entre todas las construcciones FC, lo que puede contribuir a comprender mejor el funcionamiento y la utilidad de la T₁₀₀₀ PPA, en particular. Ya hemos visto que la existencia de SPrep que contienen SN con papeles temáticos similares a los de las PPA nos hacen insistir aún más en la idea de la irrelevancia lingüística de los llamados complementos agentes por la gramática tradicional. Según la TEER, la PPA se desencadena porque el verbo no atribuye al SN, gene el papel temático que semánticamente le correspondería, lo que acarrea la destitución de dicho SN, manifestada desde el punto de vista pragmático, con la pérdida de la posición de tema prepuesto y del rasgo informacional de (tema) datum, y realizada a través de un procedimiento sintáctico que conlleva la pérdida del caso nominativo. Todo parece indicar que en la estructura transformada terminal el SN, se integra en un SPrep que no se diferencia sustancialmente del resto de los SP externos a SV en (1N4), de ahí que sea la Prep pasiva la que le transmite el papel temático y el caso, y no el verbo. La destitución a nivel sintáctico es total, de ser un argumento externo, actante primero de Tesnière, pasa a ser un mero circunstante, de ahí que como todo (SP)' pueda suprimirse con toda facilidad, lo que explica la abundancia de segundas de pasiva. Las oraciones (CC108) repertoriadas por Pottier, muestran sin embargo que es posible volver a querer enfatizar al SPrep que contenga al SN, gene, aun así se trata de operaciones de enfatización de un elemento del rema, propias de la modalidad enfática y que no tienen nada que ver generativamente con la Mod Pasiva. Finalmente ninguna de las oraciones PPA o POA con SPrep pasivo recogidas en el corpus continuo enfatizaba el SN, con ninguno de los procedimientos repertoriados por Pottier. Una vez más el teórico de la lengua se ve obligado a estudiar realizaciones de lengua poco frecuentes, en su afán de explicar el sistema en su conjunto. ¿Para qué va a querer manifestar el locutor en superficie un SN que ha decidido destituir a un rango marginal?

NOTAS DEL CAPITULO

11

1. También cabe expresar la misma regla con universales lingüísticos, que permiten reflejar la analogía de la estructura francesa con estructuras similares de otras muchas lenguas:

$T_{\text{part}} : SN_1 + AuxV + V_1 + SN_1 + \{SP\}' \rightarrow$

$\rightarrow SN_1 + AuxV + COP + p.p. + V_1 + Demarc + SN_1 + \{SP\}'$

2. En realidad sería entre 15 y 18, según consideremos o no como PPA completas el caso de algunos participios, yuxtapuestos a construcciones con être acompañando a un participio distinto y con par acompañando a être. EL número de ejemplos sigue siendo igual de significativo, en cualquiera de los dos casos.

3. Representado por la coma en estructura de enunciado.

4. En la memoria de licenciatura establecíamos que se puede suponer la mayor resistencia a la manifestación explícita de superficie de la transformación pasiva perifrástica, que presentaría el español frente a la presencia real de ésta en el proceso transformacional, ya que puede ir velada en superficie con una transformación previa de elipsis de la cópula (cf. ej. (5) y (5bis), pag 32 y siguientes, y nota (8) correspondiente, en dicha obra).

5. El subconjunto de los ejemplos analizados pormenorizadamente, que contiene los infinitivos que empiezan la letra A parece bastante significativo y coherente con el resto del corpus complementario. Del total de 1069 oraciones recopiladas en el corpus complementario, 569 son PPA contienen la preposición par.

6. Vamos a considerar así al SN₁ representado en la pasiva con la preposición par, como estipulan la mayoría de los manuales y trabajos.

7. Consideramos esta terminología tanto desde la perspectiva pragmática de Ducrot o Hazael Massieux, como de la psicomecánica de Chevalier, como aporte de información. Una vez más se pone de manifiesto la interrelación entre los conceptos de las diferentes escuelas.

8. Zribi nos da la siguiente definición de SUJET SELECTIONNEL: constituant NP ou S' SELECTIONNEL DANS UNE STRUCTURE BASIQUE à la "gauche" du verbe. Más adelante nos explica en una nota que la noción de "sujet sélectionnel" está definida aquí en términos estructurales básicos y se corresponde exactamente con:

- la relación NP-V de "rango 1" de la gramática relacional
- la noción de "thêta-rôle" de la TSER (véase POLLOCK 80)

(cf. op. cit. nota 22)

9. Concebimos la Modalidad enfática como modalidad no obligatoria que se aplica después de la modalidad pasiva. Dentro de los distintos procedimientos de la Mod. Enf. se encuentra la transformación impersonal (de los verbos impersonales impropios) aplicada para enfatizar el semantema verbal de la base.

10. Punto importante que a nuestro modo de ver Zribi no interpreta adecuadamente, puesto que ella considera que tanto en una PPA completa, como en una PPI,

le verbe est suivi d'un NP en base, l'assignation du Cas Objectif se trouve suspendue

(ZRIBI 82, pag. 17)


sin embargo nos parece acertado considerar, como hace ella, que (G24) es la propiedad fundamental de la FCP pasiva (cf. 7.1.5)

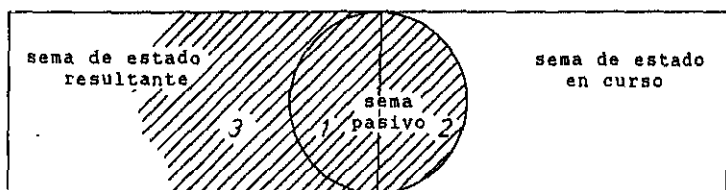
11. DUE , pag 1220, art. estar.

12. Una estructura superficial castellana del tipo Se vende la casa puede ser legítimamente considerada como pasiva refleja, resultante de la aplicación de la modalidad pasiva al núcleo en su estructura profunda, a través de T_{pasiva}, aunque una estructura similar pueda también tener como estructura profunda un núcleo con un Nominal índice de sujeto indeterminado y sin modalidad pasiva.

13. Vernay define así la oposición pasiva de estado / pasiva de acción: Le premier membre de cette opposition désigne le procès dans lequel le "sujet" fait figure de "patient". Le second membre vise un état résultant d'un procès et, dans cet état, le "sujet" prend également le rôle de "patient" (VERNAY 80, pag. 125)

14. La situación en castellano la esquematizábamos en 1986 como sigue:

 Estructura de enunciado ESTAR + participio
(Pasiva de estado)



CONSTRUCCIONES CON ESTAR

(Distribución de algunos semas en la estructura profunda semántica)

Ejemplos: 1. Esa copleja está inventada para prevenir a los arrieros de una muerte a coces (pag. 198, Viaje a la Alcarria)

2. ¡Está tirado!

3. Está sentado

15. Con la excepción de las pasivas de estado en curso, que se incluirían también entre los procedimientos generados por el constituyente Modalidad Pasiva, según establecimos en la memoria de licenciatura.

16. Nos limitamos aquí, en la selección de la muestra, exclusivamente a los que presentan en superficie el constituyente COP, la proporción de los verbos PPA o PPE, en sentido amplio, sin COP es muy similar:

	sin COP	con COP
PPA	79 (POA)	215
PPE	31 (POE)	130

17. Transcribimos también los números de código de ejemplos de PEE localizables con cada infinitivo; de esos 27, trece han aparecido comparando exclusivamente los ejemplos del corpus complementario:

arrêter	60921
casser	61890
contrôler	62323
couper	61423
faire	60173
fermer	61286
frapper	62301
inclure	60863
manger	61254
perdre	62304
précéder	60776
solliciter	62321
suivre	60773

De los restantes, si el código empieza por 60000 quiere decir que la PPE pertenece al corpus complementario, mientras que si empieza por 10000 pertenece al corpus de Sarraute.

18. 'véanse los numerosos ejemplos en el apéndice,

19. Evidentemente, en estos casos no se tratará propiamente de FCP con participio, aunque los incluimos en este apartado por razones metodológicas y para facilitar la exposición de nuestros postulados.

20. La simbología de Jaeggli la explica así, en el caso de una P transformada con T_{part}:

0s: papel temático del sujeto (en general AGENTE)

0d: idem del objeto directo (en general TEMA)

El desequilibrio entre la simbología y su contenido revela la insuficiencia del concepto generativo TEER papel temático para explicar la relación entre V y SN en lo que concierne al fenómeno pasivo. Si, como hacemos nosotros, de momento prescindimos de confusas implicaciones semánticas o pragmáticas como las de los papeles temáticos agente o tema, según la compleja terminología sugerida por Jaeggli, los términos de Chevalier gene y yacimiento nos parecen adecuarse perfectamente a esa síntesis de categorías semántico-pragmáticas que se incluyen entre los 0roles de la TEER. Según ello, podemos pues reformular la simbología de Jaeggli:

0s: papel temático del gene

0d: papel temático del yacimiento

2. FORMA PRONOMINAL

En la primera parte nos habíamos centrado sobre todo en el estudio de los constituyentes esenciales de las FCP pasivas, y en la interpretación que las distintas escuelas lingüísticas habían dado a esas construcciones. De soslayo habíamos tratado las FP que los teóricos también incluían como procedimiento de la modalidad pasiva o de la categoría análoga en cada escuela lingüística. Sin embargo no creímos oportuno detenernos a explicar el enfoque que reciben las FP en general, para no perturbar el discurso teórico acerca de las FCP pasivas que planteaban menos problemas de aceptación como construcciones pasivas sintáctica, semántica y pragmáticamente.

Por ello, antes de ampliar y estudiar en el corpus lo dicho en I y II, sobre las FP que nosotros consideramos con modalidad pasiva, vamos a hacer un pequeño balance de los valores semánticos que puede tener la FP francesa; para profundizar en las bases teóricas que justifican las categorizaciones establecidas, según las distintas escuelas y tendencias, nos remitimos a la bibliografía, siguiendo las obras fundamentales encasilladas en cada corriente en I y II.

Partiendo de los valores semánticos que los manuales escolares suelen otorgar al SE FP, CAO 83 elabora el siguiente esquema:

2N1)

V.Pr.	VALEUR	EXEMPLE
1	réfléchi	il se lave
2	réci-proque	il s'entretient
3	absolue	il s'en va
4	passive	le plat se mange froid

(Cf. CAO 83, pag.163)

Este autor señala que la presentación de las gramáticas escolares (2N1) le parece demasiado vaga e incompleta, y propone el estudio de les CONTRAINTES à propos de la nature du verbe (...) t celle du sujet. Nosotros en nuestro estudio, solo nos vamos a ocupar detenidamente de las oraciones del tipo 4 de (2N1), es decir, las que semánticamente tienen un valor pasivo.

Dicho valor semántico pasivo es reconocido prácticamente por todos los autores y tendencias. Así, GAATONE 76 insiste en que detrás de la FP se esconden varios tipos de construcciones diferentes: reflexiva, recíproca, etc. (cf. op. cit. pg 213); por su parte, ROGGERO 84 señala que, además de sus valores de reflexivo recíproco, la forma pronominal francesa tiene empleos con sentido

claramente pasivo. La diferencia entre las distintas escuelas va a darse más bien a nivel terminológico y de inserción en el estudio del sistema lingüístico, establecido por cada una de ellas, de las manifestaciones de superficie de esos valores semánticos aceptados por todos. En general de los cuatro valores semánticos de (1N4), las divergencias terminológicas afectan fundamentalmente a tres de ellos (según CHEVALIER 78):

- Para la psicomecánica de GUILLAUME y STEFANINI:

- 1 réfléchi o réflexif
- 3 moven strictu sensu
- 4 passif

- Para el semanticismo de POTTIER:

- 1 actif réfléchi
- 3 construction mixte
- 4 attributif

- Para el generativismo de RUWET:

- 3 construction neutre
- 4 construction moyenne

Devlammick establece una subcategorización que amplía los valores de los verbos tradicionalmente reflexivos de (2N1), es decir, excluyendo la construcción 4:

(2N1')

1 a. Verbes "vraiment" réfléchis

Se pueden detectar con toda una serie de criterios sintácticos (substitución, posición de foco, etc.): se laver, s'habiller, s'admirer ...

3 b. Verbes obligatoirement accompagnés de l'indice se que l'on appelle à tort selon L. Tesnière (p. 274), essentiellement réfléchis: se souvenir, s'évanouir, s'en aller ...

1-3c. Verbes qui, selon leur signification, appartiennent à l'une ou l'autre de ces deux catégories: se battre

- 3 d. Verbes qui, selon les contextes prennent des valeurs différentes traditionnellement appelées moyenne ou réfléchie: se tuer, se blesser, se piquer ...

(DEVLAMHICK 73, pag. 303)

Interesa sobre todo la clasificación que establece VET 85, por repertoriar cómo se manifiestan pragmáticamente algunos de los valores semánticos reconocidos por otros autores:

(2N2)

- 3 I. Predicados reflexivos inherentes (*s'évanouir*)
(sin forma no pronominal correspondiente o alejada semánticamente)
- II.
- 1 A. La clase pronominal orientada hacia el AGENTE (*Pierre s-e lave*)
- 4 B. Los reflexivos orientados hacia el GOAL¹
- 3 C. Los reflexivos que implican posesión inalienable
(*Jean s'est cassé la jambe*)
- 4 D. Reflexivos HABITUALES o GENERICOS

En el margen izquierdo de (2N1') y (2N2) hemos representado las categorías semánticas de (2N1), con las que se relacionarían las establecidas por Vet. Más adelante veremos los criterios que permiten, según él, la distinción de dos FP distintas, con sentido pasivo. De momento, cabe señalar que la subdivisión establecida por Vet, es un intento de resolución de las deficiencias que, como señalaba Roggero, presenta (2N1).

A nivel de las relaciones actanciales o funcionales entre SN y V, BYDLOWSKI 81 (pg 54) considera que el pronombre SE de la forma reflexiva (tipo 1 de (2N1) infra) es un pseudo-objeto, y no un verdadero objeto, por ello requiere el aux ETRE, propio de la voz pasiva:

il s'est lavé = il a été lavé par soi

aunque en activa se da la ecuación:

il se lave = il lave soi

Este doble sentido analítico muestra que el francés no confiere un estatuto lógico, claro y unívoco a este pronombre personal, que debe ser CONSIDERADO COMO UNA SEÑAL NO ANALIZABLE de LA COINCIDENCIA de ACTANTES (para el valor semántico reflexivo). Estas observaciones nos han parecido interesantes porque sacan a relucir el problema del desplazamiento aspectual entre dos frases relacio-

nadas semánticamente, desplazamiento aspectual que resultaba útil como criterio para clasificar distintos tipos de FCP sin modalidad pasiva. Al margen del tema central de nuestro trabajo podemos hacer una síntesis entre nuestras conclusiones establecidas al respecto, y las de Bydlowsky. Decíamos en el capítulo anterior que el constituyente participio aportaría a la estructura profunda semántica el rasgo [+estado resultante] en el caso de las construcciones con verbos pronominales, estudiadas en 11.2.2, y que ese mismo rasgo estaría inherente en el participio con être de casos polémicos, como {CC117}, con verbos que pueden presentarse con los dos auxiliares aspectuales, según el caso. Si, como parece hacer Bydlowsky, consideramos que el rasgo [+estado resultante] está presente también en las formas compuestas pronominales, entonces podemos establecer una estrecha relación entre dicho rasgo y el verbo être, usado como auxiliar. En definitiva, cuando el ppio tiene el rasgo [+ estado resultante] la realización del auxiliar tendrá la rescritura

Aux ----> être

Dejamos a la psicomecánica la tarea de encauzar observaciones de esta índole, para resolver y explicar el doble sistema de auxiliarización francés, pues desde nuestra óptica generativista los mecanismos psicomecánicos subyacentes en las realizaciones frásticas no nos interesan tanto como los procesos generativos que generan dichas realizaciones, y que parten, sin duda de un sistema lingüístico dotado de coherencia psicomecánica. A este respecto, para mostrar la ligazón entre aspecto y voz, comentando los mismos hechos de lengua que Bydlowsky, Garnier sostiene que en una FP inmanente como Pierre se lave el SE es el signo de la voz resultativa, mientras que en una FP transcendente como Pierre s'est lavé lo es de la operativa; duplicidad de la FP que abonaría la teoría de una voz mixta para las FP: resultativa-operativa (cf. GARNIER 80, pg 284 y 6.3 infra) ¹.

Como explicación generativista de las FP del tipo 3 de (1N4), la proforma SE se incluiría directamente en la matriz léxica del verbo, a través de un rasgo [+ pronominal], que le obliga a aparecer en superficie con las proformas conmutables con SE

Pna -----> 3a

(cf. DE VICENTE 88, pg 385) ¹

En cuanto a las FP incluidas en el tipo 1 COUQUAUX 77 estudia la ^{Formación resultativa de participio} de KAYNE 76 (placement de clitique) ¹, así como las reglas formación de Y y formación de EN, y concluye que aunque las FP en cuestión tengan una estructura similar a Movimien-

to de clíticos cabe establecer una $T_{1,1111}$ (movimiento de reflexivo), puesto que en ellas se realiza una correferencia o anáfora representada con un subíndice 1 (cf. op. cit., pag. 127).

Si admitimos que hay una o varias categorías de FP que aceptan interpretación pasiva, es decir que tendrían un constituyente sema pasivo, hay que investigar si dicho sema procederá de una $T_{1,1111}$, como era el caso de las PPA, o si se insertará directamente en la estructura semántica profunda, como ocurre con las PPE, sin modalidad pasiva. Hasta ahora, habíamos considerado que, según (PP1), habría en francés una $T_{1,1111}$ PR, y por tanto la PR se inscribiría en el sistema lingüístico francés como resultado de la presencia del constituyente modalidad pasiva en la estructura profunda sintáctica. Vamos a mostrar, a lo largo de este capítulo, si procede o no mantenernos en esa línea, y también si existen en francés otros tipos de FP, relacionados con el fenómeno pasivo, y distintos de los incluidos semánticamente en 1, de (1N4). Según los resultados de nuestra investigación procederemos a modificar, ampliando o reduciendo el esquema establecido en (PP1).

12.1. PASIVA REFLEJA

Ya se ha señalado en la primera parte que la gramática tradicional castellana reconoce el carácter pasivo de la construcción con se pasiva refleja. El poco uso que en nuestra lengua se hace de la pasiva perifrástica con ser facilitó el reconocimiento de esta otra fórmula como estructura sustitutiva, para conseguir efectos similares, de índole pragmática y funcional. A pesar de todo, Alarcos, con bases estructuralistas, niega la existencia de la pasiva refleja como tal, aunque reconoce que en ella el sujeto no es actor, frente al resto de construcciones pronominales; no olvidemos que el mismo Alarcos, atento sólo a estructuras de enunciado aisladas de su semasia, tampoco reconoce la entidad de la pasiva perifrástica (cf. nota 6, del capítulo 5 supra). Sin embargo, el generativismo castellano, desde Hadlich, vuelve a reconocer la naturaleza pasiva de ambas construcciones con su terminología estándar, esto es, reconociéndolas como estructuras de enunciado procedentes de la aplicación de $T_{1,1111}$.

Pero ¿qué dicen los gramáticos franceses al respecto? En (T9) ya vimos la opinión de Grevisse (cf. 4.4 infra); este autor se expresa en términos muy similares a como lo hacía María Moliner para el castellano en su DUE. Para ambos la voz pasiva / voix passive coincide exclusivamente con la construcción pasiva perifrástica, aunque la FP pueda expresar una idea pasiva, en cuyo caso tal FP pasa a denominarse pasiva refleja / forme pronominale à sens passif (junto a otros tipos de estructuras, según María Moliner, para el español). De todos modos, la postura de los

gramáticos franceses al respecto no es ni mucho menos unánime; hay quienes se niegan a reconocer estas formas pronominales como de véritables passifs (Vendryes, Wartburg y Zumthor ¹), e incluso quien, como Sandfield, manifiesta que Mieux vaut y voir un intransitif ². Sin embargo ya habíamos visto cómo Diop desde la perspectiva pronominal del círculo de Aix habla de un se de reformulación pasiva que aparecería en proposiciones pronominales con el verbo reformulado (cf. (E19) supra).

Dubois por su parte, en su manual estructuralista, incluye la forme pronominale como una de las formas principales de transformación pasiva. A este respecto se acerca mucho del generativismo, como ya señalamos en 7.2 infra ³, y esquematiza así la que él llama troisième forme de transformation passive:

(2N3) [P, , p] = {[SN], +([pronom] + [V] + [Prépos] + [SN,])}

Il accompagna sa réponse d'un sourire ==>

==> Sa réponse s'accompagna d'un sourire

(DUBOIS 67, pag. 90)

Pero conviene señalar que Dubois no diferencia entre la forme pronominale à sens passif y el resto de las formas pronominales, sino que incluiría todas las FP bajo la T_{pronom} ⁴.

Por contraposición al esquematismo generativista referido, surgen teorías innovadoras que intentan ampliar el alcance de la transformación pasiva aunque la bauticen con el nombre de moyen: le passif - malgré son rôle privilégié de contre-actif ne doit pas être décrit seulement par opposition à l'actif. Nous regrouperons le passif et les formes parallèles se V, on V SN (impersonnel), se faire V, sous le nom général de moyen face à la structure transitive active (ATTAL 85, pag. 10). Esta teoría en el fondo es una readaptación de lo referido en el manual estructuralista de Dubois, aunque se inserte más modernamente en las corrientes antigenerativistas, paralelas a las anti-Chomsky, desarrolladas fundamentalmente en el mundo anglófono (Universidad de Oxford). En lo que se refiere a la pasiva refleja o forme pronominale à sens passif, la teoría de Attal reconoce la relación entre la pasiva y la forma pronominal, aunque como hacía Dubois, tampoco la diferencia del resto de formas pronominales.

Por nuestra parte, como ya hemos señalado en I y II, al comentar la interpretación de las FP en las organizaciones diatélicas propuestas por estructuralistas y psicomecanicistas ⁵, no somos partidarios de considerar la existencia de una voz pronominal o media, que englobaría a todas las FP. Sin embargo, como se intuye de la postura que hemos mantenido hasta ahora, estimamos que es perfectamente posible la ampliación del alcance de la

transformación pasiva dentro de las pautas marcadas por el generativismo. Así, junto a T_{passive} PPA, tal y como está descrita en (1N34) añadiríamos otra variante de T_{passive} con la forma:

(2N4) $T_{\text{passive}} : SN_1 + AuxV + V_i + SN_1 + (SP)' \rightarrow$

$\rightarrow SN_1 + se + AuxV + V_i + (SP)'$

Si, agrupamos ambas transformaciones pasivas llegamos a una rescritura reactualizada del diagrama (PPI) ¹¹, fijado en 1986:

(2N5) T pasiva: $SN_1 + AuxV + V_i + SN_1 + (SP)' \rightarrow$

$\rightarrow \begin{cases} SN_2 + AuxV + \text{être} + p. p. + Vt + Prep p + SN_1 + (SP)' \\ SN_1 + se + AuxV + V_i + (SP)' \end{cases}$

(2N5) presenta la ausencia total del SN_1 en la estructura transformada a través de PR, mientras que puede aparecer con una FCP PPA. Para ello hemos tenido en cuenta las restricciones de uso, que según las gramáticas descriptivas, presentan estas pronominales qui n'acceptent pas l'indication de l'agent (BU, pag. 695):

(2N6)

La langue contemporaine, pour indiquer l'agent se sert normalement de la forme active ou de la forme passive non pronominale.

(BU, pag. 697)

De modo que, según la opinión general, frente a lo que ocurre con las pasivas reflejas españolas ¹¹, en francés no se pueden generar PR con agente expreso. Sin embargo, si era posible generar este tipo de oraciones en la regla clásica, como muestra el mismo BU con algún ejemplo aislado (cf. (CC29) infra), por lo que si aceptamos (2N6) y la restricción que la rige, hemos de suponer que la regla de rescritura de T_{passive} en francés ha sufrido cierta evolución ¹¹. Sin embargo ya veremos con ejemplos de nuestro corpus que todavía hoy podemos encontrar PR con agente, por lo que (2N4) deberá ser retocado una vez más (cf. (C64') infra).

12.1.1. CRITERIOS DE DIFERENCIACION DE LAS PR Y EL RESTO DE LAS FP

La gramática tradicional establece un criterio de diferenciación exclusivamente semántico. Las PR tendrían un sentido pasivo, un effet de sens passif, en francés, frente al resto de FP

que carecerían de dicho valor semántico. VASSANT 80 considera que los criterios de actividad, pasividad y dosificación de actividad y pasividad no bastarán para explicar las diferencias entre las voces reconocidas por la psicomecánica (en lo que coincide con STEFANINI y otros autores psicomecanicistas, CHEVALIER 78), dichos criterios son insuficientes porque pretenden "determinar el carácter distintivo de los marcos morfológicos en el plano del SIGNIFICADO" (op. cit., pag. 145), por consiguiente podemos concluir que para la psicomecánica esos criterios también serán insuficientes para fundamentar una subdivisión de la voz media.

De la misma manera que otros autores recurrían a la combinatoria, para determinar el carácter verbal o adjetival del participio de una FC, HAGGIS 71 va a realizar un estudio distribucional de la FP, según la posibilidad o la imposibilidad de conmutar SE con otros complementos; así, incluye la PR dentro de un contexto bien delimitado de verbos para los cuales:

(2N7)

- 1)- la forma no pronominal existe (frente a los propiamente pronominal, como S'ECRIER, incluidos en el tipo 3 de (2N1).
- 2)- el sujeto IL, ELLE, ILS, ELLES no es conmutable con las otras personas en dicho contexto;
- 3)- la FP tiene a menudo el mismo sentido que la forma pasiva y que la forma en ON
- 4)- a veces expresa un estado de cosas que existe o que se está modificando;

La montagne s'élève dans les nuages
Sa santé s'améliore

en estos casos no se puede sustituir por la construcción con ON

El último criterio, 4) creemos que hay que desecharlo de antemano, pues parece sobreentender que si se pueden sustituir las oraciones referidas por la pasiva, es decir, por una PPA; para nosotros, en todo caso esas oraciones serían sustituidas por pasivas de estado (PPE), de aceptabilidad dudosa o de empleo raro, en todo caso, se trataría de oraciones sin modalidad, pero con sema pasivo. Los tres primeros criterios tendremos que intentar verificarlos a lo largo de nuestro estudio, aunque podemos suponer que al menos el primero de ellos va a darse para toda PR; si partimos de la óptica generativa según la cual una PR es una transformación (2N4) de una activa 1) habrá de verificarse siempre, pues si no no se podría generar como PR.

Atendiendo a las posibilidades combinatorias de V y SN₁, Cao instituye otra restricción de las PR francesas,

(2N8) dans le pronominal passif, le sujet doit absolument être un nom de chose

(CAO 83, pag. 163)

En correspondencia con (2N8) Larochette considera que con la forma pronominal retroversiva, que podemos identificar con nuestra PR, el sujeto no es nunca animado en francés. Según él los ejemplos de Kr. Sandfeld (pg 132) son de 2 tipos,

- o bien el sujeto designa menotímicamente a cosas, como en (CC120)
- o el sujeto animado no designa a personas individualizadas, sino a una especie o incluso un estado de cosas; en los dos casos puede ser sustituido por CELA,

CC120)

Déjà les poètes et les romanciers s'éditent phonographiquement

éditer (SANDFELD ->LARO70 , pg 90)

0959

CC120')

Domage que les femmes mariées doivent se recruter dans les troupes des jeunes filles (= cela doit se recruter ...)

recruter (SANDFELD ->LARO70 , pg 90)

0960

Desde nuestro punto de vista generativista, continuamos imitiendo la pasiva refleja como estructura de enunciado con modalidad pasiva en la estructura profunda, también en francés. De hecho todas las teorías señaladas admitían al menos una relación semántica entre ambas construcciones pasivas. La oposición más consistente a la concepción de una PR distinta del resto de las PR, procede de la psicomecánica. A este respecto los psicomecánicos se muestran consecuentes en grado sumo, con sus principios:

(N9) Ce n'est pas parce que des formes différentes expriment en discours des résultats sémantiques sensiblement équivalents qu'il faut en conclure que les formes en question n'ont pas de signifié linguistique et qu'il n'existe pas de systématique de LANGUE.¹³

(VASSANT 80, pag. 145)

Sin embargo, si nos remitimos al tratamiento que hacen los trabajos psicomecánicos de las frases repertoriadas en ellos, que hemos catalogado como PR (PS en el tratamiento informático) se puede observar que aunque niegan en principio la existencia de una categoría FP con sentido pasivo, esta no-categoría psicomecánica tiene cierta entidad; en definitiva, lo que niegan a nivel teórico, parecen aceptarlo en la práctica, al detenerse a estudiar el funcionamiento e interpretación peculiar de las PR (cf. los ejemplos del corpus complementario, en las obras psicomecánicas que los citan).

En (2N9) subyace una crítica parcial del generativismo; la verdadera razón para distinguir las PR del resto de FP no es exclusivamente de orden semántico, la existencia de PPE con sema pasivo que no incluimos en la modalidad pasiva, demuestran que no siempre se establece una relación generativa entre semántica y sintaxis. Lo que fundamenta la caracterización de las PR es precisamente su adscripción a un esquema generativo propio, frente a otras FP. (2N9) critica al generativismo por servirse de un teorema similar a (T9) para determinar la existencia lingüística de PR, cuando en realidad es una Transformación, descrita en (2N4) la que implica generativamente la realidad lingüística de tal categoría. Sin embargo, se puede hacer una crítica interna a (2N9), puesto que, como hemos dicho en el párrafo precedente, las PR reciben una atención especial en las obras psicomecánicas y sin embargo aparecen incluidas con el resto de las FP, como si las peculiaridades de las PR, estudiadas por ellos, fueran irrelevantes al respecto. En (2N9) se sobreentiende que el generativismo identifica la PR y la PPA, cosa que supuestamente no hace la psicomecánica, sin embargo la psicomecánica se puede permitir asimilar la PR y las demás FP. Esa crítica subyacente no deja de contener una imagen simplista del generativismo y sus analogías; (2N5) expresa de manera palpable y figurativa la diferencia existente entre el proceso generativo de una PR y de una PPA. Sin embargo, en cuanto a la analogía que hace la psicomecánica entre PR y resto de FP, creemos que en realidad sólo se puede basar, única y exclusivamente, en criterios estructurales; todas ellas presentan el constituyente Proforma personal SE en tercera persona.

A fin de cuentas el problema de la desambigüización enunciativa de las FP se resuelve de manera clara en gran parte de los contextos. Puesto que las FP susceptibles de ser PR en general contienen verbos que presentan la doble posibilidad distribucional de aparecer como V_i o como V_j , cuando el contexto enunciativo favorece la interpretación V_i en lugar de la V_j , entonces la FP se percibirá como PR, por ejemplo puede haber SP auxiliares que obliguen a hacer tal interpretación (cf. (C71'') supra).

12.1.2. LA OPOSICION PR / PPA DENTRO O FUERA DE T_{pasiva}

Dentro del generativismo y de sus variantes derivadas, también vamos a encontrar posturas contrarias a la inclusión de las PR en un proceso de T_{pasiva}. KEENAN 85 opone el SE reflexivo al SE medio (al que no considera como pasivo); en ambos casos el SN sujeto del verbo es el objeto lógico (pero en la reflexiva además es el agente lógico); para él la PR se puede interpretar como una acción espontánea, sin agente externo:

(CC121) La porte s'est ouvre

ouvrir

(SHIBA85, pg 827)

61202

frase que equivaldría semánticamente a:

(CC121') la puerta se abre por sí sola

Desde nuestro punto de vista esa ausencia de agente es sólo aparente, el lexema porte no tiene el componente [+animado] en su matriz semántica, luego nunca puede ser agente; la puerta se abre por la acción del viento (o de una corriente de aire, por pequeña que sea) o por la presión de alguien; la única posibilidad de concebir esa forma como pronominal no pasiva será en la mente de un hablante francófono, ajeno a nuestra civilización, que comentara pasmado lo que ve a la entrada de un establecimiento con puerta "automática". Siguiendo con lo dicho por Keenan, este autor considera que la PPA implica la presencia de un agente externo:

(CC121'') La porte a été ouverte

ouvrir

(KEEN85, pg 254)

61446

Nos remitimos a lo dicho sobre la abundancia de las segundas de pasiva y el carácter subsidiario lingüísticamente del SN, en una construcción PPA, lo que implica el desplazamiento del papel ~~temático propio~~ de un gene al campo de los circunstanciales o SPrep no obligatorios. Todo ello que quita consistencia a las consideraciones semánticas de Keenan.

Además, nos sorprende que cuando Keenan habla de las pasivas reflexivas españolas sí les atribuye significado pasivo (como ya hemos señalado, para nosotros son pragmática y generativamente similares a las francés, aunque en español sean mucho más frecuentes, del mismo modo que las PPA lo son en francés).

Otros autores más enmarcados en el generativismo chomskyano, como Zribi, también van a contrastar el carácter derivado de T_{PR} de las PR de varias lenguas romances (español, italiano), frente a las construcciones correspondientes francesas.

Limitándonos al corpus continuo, en las realizaciones frásticas de Sarraute encontramos ejemplos que presentan de manera clara las relaciones pragmático-funcionales entre la PPA y PR, dándose en los dos únicos ejemplos repertoriados con el verbo commettre:

{C58}

les cours auront baissé... / Quelque chose va se commettre sous ses yeux,

commettre (NARRADOR -> BERTHE , pg 199) 11516

{C58'}

Mais elle criera (...) il est en danger, lui aussi, c'est de lui aussi qu'il s'agit, un crime va être commis, un crime est en train de se préparer,

commettre (NARRADOR -> PALAIN , pg 225) 11610

Por si no bastara la relación léxico-semántica entre el V, de {C58} y {C58'} en la misma proposición {C58'} la PPA aparece yuxtapuesta con una PR.

En los apartados siguientes vamos a intentar justificar, a través del análisis del corpus, la adecuación generativa de {2N4}, así como también vamos a comprobar la validez de los distintos criterios establecidos en el apartado anterior para identificar a las PR, o construcciones FP con valor semántico pasivo.

1.2.1.3. CARACTERISTICAS GENERALES DE LA PR

En el corpus continuo, hemos repertoriado 51 oraciones susceptibles de ser catalogadas como PR, con modalidad pasiva generadora de {2N4}. En 1986 habíamos repertoriado solamente 4 de ellas, de las que analizamos tres en la memoria de licenciatura, viendo su relación con las construcciones ELT. En general esas construcciones aceptarán una traducción literal a nivel sintáctico, puesto que el castellano no ofrece ninguna resistencia al empleo de la pasiva refleja, frente a lo que ocurría con la PPA FLO, como prueba de ello, Gallego y Reverte van a dar la misma traducción PR para

los tres ejemplos referidos (cf. infra ejemplos (n'')) de este apartado).

Esos tres ejemplos PR se componían de verbos con sujeto de rasgo [+animado] y complemento directo [- animado] en la estructura profunda:

{C59}

... dans quelques instants on entendra la cliquetis de la porte grillagée, le glissement de la clef dans la serrure... la porte va s'ouvrir et elle va entrer, s'arrêter près du seuil, stupéfaits, figée...

11449 ouvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 173

{C59'} Dentro de unos minutos se oirá la cancela, luego la llave en la cerradura... se va a abrir la puerta y ella va a entrar, va a pararse cerca del umbral, estupefacta, paralizada...

{C59''} la puerta va a abrirse y va a entrar ella, va a pararse en el umbral

{Gallego y Revarte, pag. 181}

En este ejemplo el contexto lingüístico hace imposible la interpretación de la forma pronominal como estructura reflexiva, no pasiva, del tipo 1 de {2N1}, puesto que, evidentemente hay un sujeto animado que abre la puerta, que no se abre sola. Dicho contexto enunciativo deshace la posible ambigüedad que pudiera haber en una frase aislada como {CC121}, aunque como señalábamos al comentar la opinión de Keenan, en general cuando se da la serie enunciativa en superficie

PORTE

OUVRIR

difícilmente se puede establecer entre el SN y el V una relación de *gene* a *operación* (utilizando la terminología sicomecánica).

{C60}

Il serre très fort aussi cette main ferme, secourable, amicale, qui étreint ses doigts, il la retient un peu... Mais la main résolument, impitoyablement se dégage

11193 dégager NARRADOR==>ALAIN pag. 81

{C60'} Él también aprieta fuertemente esa mano firme, caritativa, amistosa, que oprime sus dedos, la retiene un poco... Pero esa mano, con decisión y sin piedad, se separa

(C60'') Pero la mano, resuelta, despiadadamente, se suelta.
(Gallego y Reverte, pag. 85)

En este otro ejemplo el contexto lingüístico invita a personalizar el sujeto de la forma pronominal y concebirlo realmente como si fuera el gene de la misma. En tal caso (C60) no tendría una estructura de enunciado resultado de T₁, sino que se inscribiría como verbo pronominal propiamente dicho, del tipo 3 de (2N1). No obstante, cualquier hablante / lector de cualquiera de las dos lenguas podría interpretar esa misma estructura o su traducción como PR, en realidad esa sería la interpretación más lógica, si aisláramos la frase de su contexto literario. La correspondencia de traducción es perfectamente legítima, puesto que la forma pronominal española, tanto en (C60') como en (C60'') conserva la misma ambigüedad que tiene el francés TLO.

Por otra parte, a veces la pasiva refleja francesa se alterna con otras formas de superficie, con las que está semánticamente ligada, como las impersonales con ON, según la característica 3) de (2N7):

(C61)

Elle a un petit sourire content ... "Oh vous exagérez... Simplement les choses s'amaissent petit à petit... des souvenirs, quelques cadeaux (...)
On amasse beaucoup de choses autour de soi au cours d'une vie quand on habite toujours au même endroit"

11205 amasser GERMAINE L pag. 85

(C61') Vd. exagera... Las cosas se acumulan poco a poco, sin más... algunos recuerdos, algunos regalos.(...) Una acumula muchas cosas alrededor suyo a lo largo de su vida cuando vive siempre en el mismo sitio.

(C61'') Sencillamente las cosas se van acumulando poco a poco (...). Se junta una con un montón de cosas a lo largo de la vida cuando se vive en el mismo sitio.

(Gallego y Reverte, pag. 85)

Con respecto a la secuencia pasiva refleja / impersonal, ambas traducciones guardan la misma alternancia de estructuras de enunciado que en francés; en este caso concreto la impersonal con on francesa viene dada en castellano por la forma que se corresponde etimológicamente con ella, aunque de mucho menos uso en castellano: la copia pronominal uno, marca de impersonalización. La estructura de enunciado on + V + SN_i (plural), o la pasiva refleja francesa con SN_i también plural, tal y como figuran en

(C61), no se hubieran podido traducir por una impersonal con se (?Se acumula las cosas poco a poco) dada la tendencia existente en español peninsular para utilizar la pasiva refleja (y concordar el verbo pronominal con el argumento subsiguiente). Podemos, establecer que en francés hay verbos, como amasser que presentan una doble posibilidad de realización, atendiendo exclusivamente a la semántica ¹⁴, de manera que cabría una realización con modalidad pasiva, $T_{[+N], [PR]}$, y otra realización sin dicha modalidad, pero con un Nominal indeterminado representado directamente en la estructura de superficie, desde la estructura profunda, de (IN3) derivaríamos:

(2N10) $P \rightarrow SN_1 + V_1 + SN_2$

donde $SN_1 \rightarrow On$

En la oración precedente PR, la realización con ON se hubiera reescrito:

(C61.1)

$P \rightarrow On$ amasse les choses petit à petit

En (C61) se ratifica la posibilidad de generar (C61.1) en francés puesto que aparece otra oración con ON y el mismo lexema verbal, que tendría la rescritura:

(C61.2)

$P \rightarrow On$ amasse beaucoup de choses

En la estructura profunda de la PR incluida en (C61) P tendría la misma rescritura que (C61.1). La única diferencia entre PR y la oración con ON la aporta la presencia del constituyente modalidad. La proposición transformada a través de $T_{[+N], [PR]}$ resultará por lo tanto más costosa, sus efectos en discurso, tendrán que satisfacer plenamente al hablante, si no recurriría a ella. Si consideramos la construcción con ON como un procedimiento de desenfaticación del SN_1 , con un Nominal indeterminado en superficie, la modalidad pasiva ofrecerá al hablante una posibilidad mayor de desenfaticación de dicho constituyente, permitiéndole realizar su elisión en superficie, lo que resulta imposible con una construcción impersonal, si tenemos en cuenta que (C61.3) es gramatical:

(C61.3)

* amasse beaucoup de choses

La destopicalización del SN_1 , pleno semánticamente, no es un procedimiento exclusivo de la modalidad pasiva, como refleja la comparación entre las PR y las proposiciones con ON.

Tres conclusiones principales se extraen del análisis de los ejemplos (C59) a (C61):

- (2N11) El predominio de los SN, con el rasgo [-animado] y SN, [+animado].
- (2N12) La ambigüedad de interpretación de algunas PR que pueden considerarse también como FP de otro tipo.
- (2N13) La analogía semántica y las posibilidades combinatorias alternativas, en estructura de superficie, con otras construcciones destopicalizadoras de SN, como la construcción impersonal con ON.

Los tres postulados, certifican parcialmente la validez de hipótesis de autores ya vistos; (2N11) coincide en parte con el postulado (2N8), extraído de Cao; (2N12) justifica la asimilación que hacen algunos autores de todas las FP, o la interpretación que da Keenan de la PR como forma no pasiva, lo que tales opiniones censuran no será la inadecuación generativa de (2N4), sino la ambigüedad que plantean muchas de sus realizaciones de superficie; por último, (2N13) ratifica en parte el criterio de identificación 3), aportado por Haggis en (2N7).

Como ampliación de la muestra analizada repertoriamos todas las formas clasificadas como PR, atendiendo a los campos informáticos que nos han parecido pertinentes:

(2N14)

infinitivo	numdcodigo	sn1	sn2	sn2ep
abimer	11034		il	mouchoir
accrocher	11143	page malad	traîne de	
acquérir	11275		qui	P
amasser	11205		choses	
arranger	11128		tout	P
briser	11524	quoi	elle	N-BTHE
cacher	11425	ils	cela	titre jour
commettre	11610		chose	
confondre	11690		elles	les portes
confondre	11691		elle	la porte
dégager	11641		doigts	
ébaucher	11393		mot	
effacer	11693		ça	la trace
élever	11502		voix gémis	
enfoncer	11689		vis	
entourer	11590	jeunes imb	gloire	PAL-GLML
entrouvrir	11317		porte	
entrouvrir	15236		lèvres	

entrouvrir	11322	porte	
entrouvrir	11401	porte	
étendre	11209	empire	
exciter	11534	joutes bru leur	N-BTH-B+PA
faire	11013	choses	
faire	11055	choses	
faire	11668	rupture	
faire	11455	cela	
faire	11271	ça	convainc B
fixer	11614	leur	
former	15110	regard	
gagner	11287	mots	
inquiéter	11611	tout	
insinuer	11413	il	N-PALAIN
ordonner	11008	chose	
ouvrir	11091	univers do	
ouvrir	11041	cachot	
ouvrir	11350	elle	poche enfl
ouvrir	11378	porte	
ouvrir	11643	portes	
ouvrir	11449	yeux gris	
poser	11633	porte	
poser	11613	son	regard pla
préparer	11517	leur	regard
protéger	11323	crime	
relâcher	15456	corps inan lui	N-ALAIN
remettre à	11395	muscles	
remplir	11129	qui	moteur d'u
renseigner	11609	larmes	
resserrer	11471	yeux	
rompre	11133	elle	N-PAL-BTHE
trouver	11632	étai	
voir	11071	barrages	
voir	11072	qui	ce
		ça	P
		ça	P

Hemos representado en la columna sn2 las realizaciones frásticas del SN, partiendo de que se trataba de PR. En los casos en que dicho SN sujeto superficial aparecía bajo forma de copias pronominales, reproducimos el referente de la estructura profunda en la columna más a la derecha. Así, se pone de manifiesto que en la inmensa mayoría de los casos se trata de SN con el rasgo [-animado].

Los ejemplos con SN [+humano], a menudo plantean problemas de interpretación PR dudosa:

(C62) Le neveu de cette pauvre Berthe(...) va se transformer en (...) quelque chose (...) contre quoi elle va se heurter, contre quoi elle va se briser.

briser (NARRADOR =>BERTHE , pg 202) 11524

Aunque tiene preferencia la interpretación FP del tipo 3 de (2N1), en francés se puede generar en un contexto enunciativo similar una frase activa como:

(C62') Quelque chose va la briser

Por lo que se puede concebir una T_{PR} PR que tuviera como estructura profunda una frase de base similar a la de (C62').

Entre las oraciones que presentan fácilmente la ambigüedad interpretativa, figuran las que indican un estado psicológico en la matriz léxica del verbo. De ellas sólo hemos incluido entre las PS una forma con el verbo inquiéter, pues en general hemos considerado tales realizaciones como verbos pronominales propiamente dichos (PAE en el tratamiento informático):

(C63)

PRL'avenir d'Alain est assuré... Eh bien, tant mieux, parbleu ...
Il n'y a plus à s'inquiéter

inquiéter (NARRADOR =>PALAIN , pg 225) 11611

(C63')

PAE Non, elle n'a pas besoin de s'inquiéter

inquiéter (GERMAINE =>PALAIN , pg 10)

No obstante, no se puede negar la posibilidad de concebir esos verbos como transitivos, y generar, por ejemplo:

(C63'') Cela l'inquiète

Los problemas de interpretación y de clasificación de las FP, del mismo modo que ocurría con las FCP vuelven a resolverse en términos de ambigüedad sintáctico-semántica, tal y como se definía en (1N35). Incluso, una proposición PR / PAE, como (C63'), puede relacionarse semánticamente, además de con una transitiva con SN, nominal indeterminado, con FC sin participio, o como encontramos en nuestro corpus, con perífrasis FP que tampoco rigen a un participio:

(C63.1)

et il se sent inquiet, le sol solide(...) se met à bouger

inquiet (NARRADOR =>ALAIN , pg 244) 15655

Esa relación semántica se traduce en un repertorio amplio de posibilidades expresivas en francés, lo que permite al hablante expresar como tema a un SN determinado. Podemos buscar una explicación pragmática que en el caso de (C63) o (C63') se daría a cada interpretación PS o PAE; si el locutor y/o el interlocutor a través del contexto enunciativo o extraenunciativo sienten como tematizado el SN sujeto, pero también advierten o conocen la presencia de la causa de la acción verbal, en ese caso la FP se percibirá fácilmente como interpretación, en cuya estructura profunda figuraría en la base una oración similar a la de (C63'), donde, pongamos por caso

Cela <---- que sa mère soit malade

en otras circunstancias, por ejemplo si vemos a un desconocido en el metro que parece preocupado y emitimos un juicio similar, la FP se siente como monoactancial y por tanto sin T_{ps,il,il} PR. El corpus complementario va aportarnos ejemplos que apoyan la interpretación PR de la mejor manera posible, con la transcripción en superficie del SN_i [+ gene], con este tipo de verbos (cf. (CC122') infra).

Para no cargar nuestro corpus con demasiadas PR ambiguas habíamos instituido una categoría con 22 oraciones dudosas (PSD en el tratamiento informático), entre las cuales, de hecho, habíamos incluido (C61):

(2N15)

infinitivo	numdcodigo	sn1	sn2	sn2ep
arracher	15038		chose	
coïncider	15346		cela	
dégager	15111		mots	
dégager	15055		chose d'un	
dégager	11193		main	
arranger	11132		ça	
consommer	15065		arrachemen	
déclencher	15068		ça	
détourner	11616	leur	regard	N-AL-VISIT
effacer	11066		chambr,por	
effiloche	11027		soie des f	
enfler	11057		choses	
épanouir	15041		il	ALAIN
étirer	15215		lèvres	
heurter	11523	quoi	elle	N-BTHE
insinuer	11056		choses	
opérer	11106		transfussi	
rassurer	11092		il	N=>ALAIN
répandre	15040		cela	
répandre	15107		elles	
reproduire	15428		cela	

La verificación de (2N11) permite establecer una diferencia clara entre las características de la generación de T_{11111} PPA y las de T_{11111} PR, puesto que la tendencia que Dubois denomina loi de prévalence du sujet animé de la PPA, deja de ser respetada en la inmensa mayoría de las PR.

De todo ello resulta que las proposiciones derivadas de T_{11111} PR en nuestro corpus son en número muy inferiores a las PPA, incluso contando con las oraciones de (2N15), pues tendríamos una relación de 76 PR frente a 215 PPA, sin contar con las 79 oraciones POA que eliden la cópula. Además las posibilidades de ambigüedad que presentan las PR son mucho mayores que las de las PPA. La productividad de la PR francesa es inferior a la de su homóloga castellana, como ya establecían los estudios comparativos tradicionales (cf. COSTE Y REDONDO, por ejemplo).

Como argumento fundamental que dan los autores partidarios de una PR francesa sin modalidad pasiva, está la imposibilidad del francés para posponer el SN, frente a la mayoría de las PR españolas, por ejemplo, que aparecen en superficie con la postposición del sujeto. Dicho argumento sería válido si se comparara con una lengua con orden posicional muy restringido, como es el caso del inglés, sin embargo, tal diferencia entre francés y español podemos achacarla más bien a un problema de morfología verbal en general, pues el francés necesita anteponer algunas marcas morfológicas del verbo que no se pueden percibir oralmente en la forma verbal en sí, y no vemos ninguna razón suficiente para ver en ello una diferencia de modalidad entre la PR española pasiva, y la PR francesa, supuestamente no pasiva.

En el corpus complementario la PR ha recibido especial atención, fundamentalmente en algunos trabajos generativistas, como RUMET 73 o ZRIBI 82 B. Con 325 ejemplos constituye el tipo de oración que ha sido tratado más por los investigadores, al margen de las 1069 PPA. Proporcionalmente ello no se corresponde con las posibilidades de realización discursiva de PR, además podemos considerar bastantes de las PR elaboradas por los investigadores como construcciones forzadas, prueba de ello es el escaso número de PR que tuvieron buena aceptación por los hablantes participantes en el test auxiliar (cf. apéndice); por otra parte en nuestro corpus aparecen muchas más PPE que PR, aunque podemos considerar que en general los investigadores siempre han intentado escoger oraciones claras PPA, para poder sistematizar mejor las peculiaridades de la modalidad pasiva. No obstante, lo mismo que señalábamos sobre la muestra excepcional de SN, tematizados en construcciones pasivas PPA, aportada por Pottier, el estudio de estructuras poco frecuentes puede contribuir también para determinar el funcionamiento del sistema lingüístico en general. En base a ello

La verificación de (2N11) permite establecer una diferencia clara entre las características de la generación de T₁, PPA y las de T₂, PR, puesto que la tendencia que Dubois denomina loi de prévalence du sujet animé de la PPA, deja de ser respetada en la inmensa mayoría de las PR.

De todo ello resulta que las proposiciones derivadas de T₁, PR en nuestro corpus son en número muy inferiores a las PPA, incluso contando con las oraciones de (2N15), pues tendríamos una relación de 76 PR frente a 215 PPA, sin contar con las 79 oraciones POA que eliden la cópula. Además las posibilidades de ambigüedad que presentan las PR son mucho mayores que las de las PPA. La productividad de la PR francesa es inferior a la de su homóloga castellana, como ya establecían los estudios comparativos tradicionales (cf. COSTE Y REDONDO, por ejemplo).

Como argumento fundamental que dan los autores partidarios de una PR francesa sin modalidad pasiva, está la imposibilidad del francés para posponer el SN, frente a la mayoría de las PR españolas, por ejemplo, que aparecen en superficie con la postposición del sujeto. Dicho argumento sería válido si se comparara con una lengua con orden posicional muy restringido, como es el caso del inglés, sin embargo, tal diferencia entre francés y español podemos achacarla más bien a un problema de morfología verbal en general, pues el francés necesita anteponer algunas marcas morfológicas del verbo que no se pueden percibir oralmente en la forma verbal en sí, y no vemos ninguna razón suficiente para ver en ello una diferencia de modalidad entre la PR española pasiva, y la PR francesa, supuestamente no pasiva.

En el corpus complementario la PR ha recibido especial atención, fundamentalmente en algunos trabajos generativistas, como RUHET 73 o ZRIBI 82 B. Con 325 ejemplos constituye el tipo de oración que ha sido tratado más por los investigadores, al margen de las 1069 PPA. Proporcionalmente ello no se corresponde con las posibilidades de realización discursiva de PR, además podemos considerar bastantes de las PR elaboradas por los investigadores como construcciones forzadas, prueba de ello es el escaso número de PR que tuvieron buena aceptación por los hablantes participantes en el test auxiliar (cf. apéndice); por otra parte en nuestro corpus aparecen muchas más PPE que PR, aunque podemos considerar que en general los investigadores siempre han intentado escoger oraciones claras PPA, para poder sistematizar mejor las peculiaridades de la modalidad pasiva. No obstante, lo mismo que señalábamos sobre la muestra excepcional de SN, tematizados en construcciones pasivas PPA, aportada por Pottier, el estudio de estructuras poco frecuentes puede contribuir también para determinar el funcionamiento del sistema lingüístico en general. En base a ello

vamos a estudiar otras peculiaridades que presentaría, según los trabajos especializados, la PR francesa.

12.1.4. LA PERSONA GRAMATICAL DE LA PR

Dentro de las tendencias establecidas en (2N7) la única que, por ahora, no ha sido desmentida o verificada es 2). Sin embargo, en algún cartel publicitario se puede encontrar una PR como:

(CC122)

Je me mange chaude ou froide, avec ou sans crème (dit la soupe en boîte)

manger (ZRIB82B ->BERTHE , pg 363) 61668

Si aceptamos esta frase como realización de PR, la condición referida por Haggis deja de tener vigencia. (CC122) opondría la PR francesa a la española, puesto que como hispanohablante nos cuesta imaginar la acepción Me como bien como PS, creemos que únicamente se interpretaría como forma de sentido reflexivo; probablemente ello sea debido al mayor desarrollo de la FP en castellano, así, para dar la trad de esa frase francesa en español tendríamos:

(CC122')

Se me come bien

construcción impersonal, pero al mismo tiempo reflexivizada por el pronombre de objeto ME (tenamos en cta que ese pronombre sería obligatorio sólo con las dos primeras personas, precisamente aquellas que tienen formas homónimas para el COD y el pronombre reflexivo: Se (le) come bien); al mismo tiempo podemos pensar que esa posibilidad estilística del francés se debe precisamente al menor grado de desarrollo de la FP, así lo que en realidad haría el publicista al generar una forma personal conmutándola con una PS sería simplemente retroceder diacrónicamente en el sistema de la lengua y reintegrarle su valor reflexivo, que el hablante es capaz de descodificar como PS por un procedimiento similar al utilizado para reconocer los juegos de palabras; en definitiva más que un problema planteado a la lingüística teórica es un problema del dominio de la estilística y, por qué no, también de la enunciación; nos parece un uso tan infrecuente que no puede cuestionar la transcripción profunda de las PR, que a pesar de no

ser muy frecuentes en francés resultan infinitamente mucho más abundantes que esa otra manifestación de sentido reflexivo, con la que se relaciona por mera analogía. En todo caso, pensamos que también se puede realizar la conmutación de la proforma SE en PR por otras personas distintas de la 3ª en otros contextos más usuales, aunque a menudo se da con un ligero desplazamiento semántico del verbo (tu t'améliores / tu t'adresses à lui), pero en ese tipo de construcciones dejaría de darse la modalidad pasiva. LAROCLETTE 84 considera al respecto que verbos como S'APPELER o SE NOMMER se incluirían dentro de la forma pronominal retroversiva, siendo verbos que constituirían una excepción a (2N8), aceptada por él; sin embargo, consideramos que con tales verbos la PR ha sido completamente lexicalizada y se interpretan por el hablante como verbos del tipo 3 de (2N1), de ahí la posibilidad inequívoca de generar en superficie: Je m'appelle José, mais on m'appelle Pepe.

1.2.1.5. OTROS FACTORES QUE FAVORECEN O RESTRINGEN LAS PR

Si observamos la columna de SN, posibles en (2N14) y (2N15), en ningún caso aparece un SN representado en superficie por un Nombre propio, aunque en muchos casos en que hay una copia pronominal personal, dicha copia tendría un Nombre propio en la estructura profunda (por ejemplo en el caso de (C63) supra). De ello podríamos deducir, como fenómeno relacionado con (2N11), que con las PR no se puede dar en superficie una construcción donde

(2N16)

SN, ----> [+ Nombre propio]

Sin embargo dentro del corpus de Sarraute hemos encontrado un ejemplo, de FCP PPA que tuviera como sujeto un Nombre Propio, aunque se encuentra repetido en dos ocasiones con el mismo enunciado:

(C65)

Il est prêt à souffrir, à exécuter son propre fils(...)'Va, Alain sera bien forcé de comprendre. J'espère pour lui que ce ne sera pas trop tard.

forcer de	(PALAIN	=>BERTHE	, pg 210)	11558
	{ idem,		pg 222)	11593

Tampoco abundan los Nombres Propios sujeto de FCP PPE, con sólo dos ejemplos en una misma oración yuxtapuesta:

(C65')

Les mots se forment, se pressent... Oui, Alain est humilié, diminué, et pour une fois qu'il a l'occasion devant mes parents de se relever un peu

humilier (GISELE -> BERTHE , pg 116) 11282

En otro contexto encontramos uno de los dos verbos de (C65') utilizado con una FP, no clasificada como PR:

(C65'')

un pauvre homme (...) qui s'est diminué

diminuer (NARRADOR -> BERTHE , pg 205) 15528

Además, a la inversa, también aparece un caso donde la FCP PPA, con modalidad pasiva, va regida por un SN, copia pronominal de un Nombre propio que es a su vez sujeto de una FP:

(C66)

-Fernande se trompe peut-être, elle a pu être trompée - Oh mais moi, vous savez, je n'ai fait que répéter ce qu'on m'a dit. (...) J'ai été surprise

tromper (NARRADOR -> GERMAINELH, pg 198) 11514

La FP de (C66), muestra las afinidades léxico-semánticas y sobre todo pragmáticas, existente entre las FP y las PPA o PPE, ambas con sema pasivo. Ello facilita que el hablante establezca analogías funcionales y genere FP PR allí donde las FP están menos lexicalizadas. Precisamente el alto grado de lexicalización de se tromper, así como de se diminuer en (C65''), nos ha llevado a no clasificar esas dos oraciones FP como PR.

Por tanto, esa ausencia de SN, en las FP se debe más bien a una peculiaridad del corpus literario que hemos escogido, con pocos personajes, donde las referencias a Nombres Propios resultan muchas veces innecesarias.

Como prueba definitiva de la posibilidad de encontrar SN, [+ Nombres Propio] en la estructura de superficie de las PR tenemos algunos ejemplos del corpus complementario, como:

(CC123)

Mais non, voyons, ne mords pas ton père, Pierre ne se mange pas!

manger (ZRIB82 , pg 362) 61660

(CC123')

Paul s'irrite (de ce) qu'on dise cela

irriter (DEBY76 , pg 18) 60912

(CC123'')

Calamity Jane s'attrape facilement ("est facile à attraper")

attraper (ZRIB82 , pg 348) 61523

El último ejemplo procede de la muestra analizada por-
menorizadamente (263 de los que 141 eran PPA, y 20 eran PR). En
ella había 17 PPA con un SN, [+Nombre propio], de las cuales 3
eran acepciones del verbo aimer con un Nombre de ciudad, caso
excepcional a nivel global. Una vez más mostramos nuestras reser-
vas sobre el valor representativo numéricamente de las muestras
extraídas del corpus complementario.

En cuanto a los rasgos de SV en las PR, vamos a ver en
primer lugar si hay factores intrínsecos al valor semántico que
adquiere V, y que predominan en las PR, en tal caso el V, tendría
un esquema rescritural con la forma:

(2N17)

Si $[+V, -N]$

$$\left[+ \text{ rasgo léxico } \underline{x} \right]$$

entonces

Mod Pas >-----> T_{1,1111} PR

por otro lado también veremos si hay SP optativos susceptibles de
bloquear la generación de V₁, en cuyo caso aparecería en la matriz
léxica del verbo un rasgo que determinaría la rescritura:

(2N18)

Si $[+V, -N]$

$$\left[- \text{ SP con rasgo léxico } \underline{x} \right]$$

entonces

* T_{1,1111} PR

cuando

SP

$$\left[+ \text{ rasgo léxico } \underline{x} \right]$$

En (2N2) Vet distingue entre las PR que estarían orientadas hacia el SN, semánticamente y una serie de oraciones, que nosotros también catalogamos como PR pero que hacen referencia a hechos habituales o genéricos.

RUWET 72 B incluye la condición implicada por (2N2) II.D entre los contextos en que, como ya señalaban las gramáticas tradicionales, se usa la SM¹¹,

(2N19)

- 1) - expresando acciones habituales, normativas o genéricas
- 2) - con adverbio
- 3) - con ça et cela,

Aparecen en la condición 1) tres elementos, sólo dos de ellos recogía la clasificación de Vet. Por su parte, VASSANT 80 va a tratar del tercero, considerándolo como el valor imperativo de la PR. Así pues vamos subdividir esa primera condición en dos apartados, teniendo en cuenta la estrechísima afinidad semántico nocional entre lo habitual y lo genérico:

(2N19') a) - Acción habitual o genérica.

b) - Acción imperativa.

Antes de nada señalemos que hemos de considerar de especial interés los ejemplos más frecuentes en el corpus de Sarraute, por ser además de los menos ambiguos, con rescritura PR prácticamente inequívoca: faire, ouvrir y su derivado entrouvrir. Vamos a empezar viendo los ejemplos más fáciles de verificar: los que cumplen las condiciones 2) o 3), por ser éstas de carácter exclusivamente sintáctico, sin tener que recurrir a rasgos semánticos. En lo que concierne a 3) la perspectiva pronominal de CBBV 84 también se encuadra en la línea de RUWET, al encerrar a la PR bajo el paradigma

(2N19'')

ÇA SE + verbe

esta forma, según CBBV que se reserva a Sujeto [-pers], y no admite "Compl Ag". Postulados ambos ya vistos por otras corrientes y que hemos resuelto, en el apartado precedente.

De las 51 oraciones clasificadas como PS 4 aparecen con ça en el lugar del SN, y 2 lo hacen con cela. Lo que constituye una

muestra insignificante, sobre todo teniendo en cuenta que dos de esos casos se dan en el mismo contexto enunciativo y con el mismo infinitivo repetido:

(C67)

Mais vous savez qu'il y a deux ans ça l'avait prise pour moins que ça... Elle avait vu qu'un bout de bois avait été arraché au montant de son lit poussé contre le mur... et bien, il a fallu ressortir, reboucher... et ça se voyait... ça ne se voyait pas... elle écartait le lit à tout moment.

11072 voir

ALAIN

pag. 27

Otro de los ejemplos con SN, ça es una de las 5 realizaciones de faire con PR:

(C68)

- Oh ça, les gens... Seulement tu sais, je la connais, ça ne se fera pas tout seul. Nous, si on lui demande, tu sais bien... mais ce qu'il faudrait...

11271 faire

GISELE

111

Con el mismo lexema verbal encontramos uno de los dos ejemplos de PR con cela:

(C69)

ma tante n'a pas acceptée, pas encore mais cela se fera peut-être, il y a de l'espoir

11455 faire

ALAIN

pag. 175

En los otros tres casos el SN, regido por faire en PR está realizado por un N, pleno léxicamente, aunque sea con una semasia tan vaga como la del sustantivo chose, sobre todo teniendo en cuenta la gramaticalización de dicho N, para expresar el neutro. En este caso por tratarse de dos formas en plural podemos suponer que la desemantización no es total, por ejemplo:

(C70)

Elle a raison, on ne doit pas se laisser intimider, il ne se laissera plus faire, il n'a pas peur, le cercle d'amis l'encourage, lui sourit, allons, un bon mouvement... il s'éclaircit la voix, il toussote. Mauvais quand on est tarabusté ainsi au départ, tiraillé de tous côtés,

annoncé, avec emphase...
 Il faut que les choses se fassent tout
 naturellement, sans qu'on y pense(...) "Eh bien
 voilà, ça n'a rien de drôle ..."

11055 faire NARRADOR ALAIN 24

El criterio puramente formal (2N19) 3), para justificar la
 afluencia de PR, fracasa en el corpus de Sarraute. Sin embargo si
 atendemos a la semasia de dichas formas pronominales en ambos casos
 tenemos el rasgo [+ Nominal indeterminado] y [- animado]. Así,
 entre las PR encontramos dos ejemplos más con otro Nominal
 indeterminado, ya aparecido varias veces al tratar de las FCP, el
 tradicional indefinido tout, como en:

(C71)

La bergère, achète-la si tu veux, il ne s'agit pas de ça.
 Mais je suis sûre que tu réfléchiras à tout ça et que tout
 s'arrangera... et pour moi c'est ça qui compte mon chéri,
 tu le sais bien

11128 arranger BELLE MERE pag. 54

En el contexto inmediato de la PR (C71) aparece la lexía tout en
 su forma adjetiva reforzando a uno de los otros dos Nominales
 indeterminados. También encontramos dos casos con el relativo qui,
 con el antecedente Nominal indeterminado [-animado] ce (véase
 también (C76) infra);

(C71')

la brèche ouverte. (...)il vaut mieux quand même la boucher
 vite, avec ce qui se trouve sous la main, il saisit
 n'importe quoi...

trouver (NARRADOR =>ALAIN , pg 232) 11632

Aunque dicho relativo también puede llevar como antecedentes SN
 plenos léxicamente:

(C71'')

elle se tend... Son esprit est pareil au moteur d'une auto
 dont la batterie était déchargée et qui, au premier tour de
 manivelle,(...)se remet à tourner

remettre à (NARRADOR =>GERMLH , pg 158) 11395

Cabe señalar que se observa mayor proporción de los dos
 Nominales indeterminados descritos por Ruwet entre las oraciones
 consideradas como dudosas, con 3 cela y 2 ça, del total de 22. De
 manera que lo que parece ser una característica de las PR se da

bastante frecuentemente con las PSD ambiguas. Así, con cela tenemos:

(C72)

Cela ne se reproduira jamais.

reproduire (NARRADOR ==>ALAIN , pg 185) 15428

En lo que concierne al otro verbo más frecuente y su derivado, del total de 10 PR, no aparece ni un solo caso con Nominal indeterminado. Podemos pensar que el verbo ouvrir y entrouvrir suelen aparecer con un SN, muy determinado léxicamente, del campo léxico de porte, lo que bloquearía la copia por un Nominal indeterminado (cf. también (C59) supra):

(C73)

Il entend comme un pépiement (...) un bruit de chaîne léger, joyeux, la porte s'ouvre... 'Ah, c'est toi...'

11350 ouvrir NARRADOR==>PALAIN pag. 140

(C73')

C'est là la porte va s'entrouvrir, je vais m'approcher, le monstre sera capturé, ligoté, conduit en laisse... le péril, l'angoisse de chaque instant seront écartés pour toujours...

11317 entrouvrir ALAIN-MI pag. 129

Sin embargo, aunque porte sea el SN, más abundante con estos verbos, la gama de SN, se amplía con sustantivos que designan marcos espaciales más amplios o partes del cuerpo:

(C74)

Un seul mouvement de notre part et le cachot va s'ouvrir, les traces de trous disparaîtront pour toujours

11091 ouvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 31

(C74') les yeux gris s'ouvrent tout grands d'émerveillement

11643 ouvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 235

De donde podemos concluir que el referido bloqueo de la copia ca o cela proviene de la semasia interna del mismo verbo (entr)ouvrir. Aunque cuando el N se aleja de los campos léxicos referidos, es cierto que se dan las FP más difíciles de clasificar con ouvrir.

{C74''}

il le sent maintenant , qui le paralyse, (...) une énorme poche enflée, tendue à craquer, qui pèse sur lui, qui appuie... S'il bouge elle va crever, s'ouvrir...

11041 ouvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 22

En ocasiones, vamos a encontrar un Nominal indeterminado como ça, en el contexto de una FP, pero sin que sea el SN regente del verbo; aunque también podemos encontrar ça con el mismo verbo PR:

{C75}

si on se plaçait à certains endroits, on ne voyait plus rien, et puis ça reparaissait, elle ne voyait plus que ça... la porte, la chambre s'effaçaient, les petits ronds étaient là, l'oeil les devinait, les faisait surgir à intervalles réguliers

11066 effacer ALAIN==>BERTHE pag. 26

{C75'}

ça s'est effacé, la trace a disparu

11693 effacer NARRADOR==>GERMAINE pag. 19

Luego la condición 3) de (2N19) no parece estar bien reflejada en nuestro corpus continuo. Oraciones como (C75) demuestran el uso extendido del Nominal Indeterminado ça en francés contemporáneo, y no sólo con construcciones PR.

El otro factor estructural señalado por Ruwet, 2) de (2N19), está todavía aún menos refrendado por el corpus de Sarraute, pues hemos encontrado algunas PR con el V, modificado por un adverbio o por una locución adverbial, pero tampoco constituyen la mayoría:

{2N20}

	V _i	Modificador
{C61}	<u>amasser</u>	<u>petit à petit</u>
{C69}	<u>faire</u>	<u>peut être</u>
{C70}	<u>faire</u>	<u>tout naturellement</u>
{C71''}	<u>remettre à tourner</u>	<u>au premier tour de maniv.</u>
{C74'}	<u>ouvrir</u>	<u>tout grands</u>
{C77}	<u>cacher</u>	<u>un peu honteusement</u>

En algunos casos el papel del Modificador de V es primordial para asignar a la oración el proceso generativo PR. Así, en (C71'') el modificador establece una relación de causa a efecto que dificulta la interpretación no transitiva. En la estructura profunda compleja tendríamos un conjunto equivalente semánticamente al de Le premier tour de manivelle (o Tourner une fois la manivelle) remet le moteur à tourner, de manera que en la PR estaría presente un Nominal indeterminado en el lugar del SN, similar a:

On remet le moteur à tourner + SP

donde SP --> au premier tour de manivelle

Por otra parte, en (C74') se da la peculiaridad de que el la locución modificadora afecta en igual medida al V, y al SN, (aunque aparentemente el adjetivo que concuerda con el SN, formalmente parece modificar sólo a éste).

En cuanto a los factores de índole exclusivamente semántica, también hemos encontrado en la obra de Sarraute ejemplos de PR con valor habitual o genérico:

(C76)

qu'elles sont drôles, qu'est-ce que ça fait,
qu'est-ce que ça vaut, toute science avec laquelle
on croit les écraser, cette puissance du
raisonnement, c'est tout juste bon à être déposé à
leurs pieds, à être foulé par leurs pieds
mignons... elles possèdent ce qui ne s'acquiert
pas,

11275 acquérir NARRADOR==>PALAIN pag. 114

Pudiéndose conjugar la semasia genérica del V, con el SN, Nominal Indeterminado ça o cela, como ocurría con faire en (C68). También tenemos este ejemplo con cela:

(C77)

Vous avez vu ça, dans l'Echo littéraire
d'aujourd'hui? C'est inouï... en premier page,
en gros titre Vous avez vu ça, dans l'Echo littéraire
d'aujourd'hui? C'est inouï... en première page,
en gros titre. Mais ils n'ont pas osé le mettre tout en
haut, cela se cache, un peu honteusement...

11425 cacher NARRADOR==>CERCLEGLM pag. 154

En este otro ejemplo, que en principio fue clasificado como FP ambigua, encontramos SN, ça:

(C78)

"Ça se déclenche à propos de rien... Le moindre prétexte est bon

déclencher (NARRADOR -> GISELE , pg 67) 15068

Y finalmente tenemos un caso de PR genérica con el nominal indeterminado tout:

(C79)

Alors, juste quelques petits coups... Ah, tout se gagne, n'est-ce pas, dans la vie, on n'a rien pour rien ici-bas, que voulez-vous...

11287 gagner ALAIN pag. 119

Sintetizando (2N19) 2) y 3) Ruwet señala que las copias pronominales ça y cela se dan con de todo tipo de construcciones genéricas, y no sólo de las pronominales:

(CC124) Les femmes, ça bavarde sans arrêt

Sin embargo, en el corpus continuo hemos encontrado ejemplos en que el Nominal indefinido cela o su sustituto ça aparecen sin valor genérico alguno, cf. supra (C67), (C69), (C75'); véase también el carácter no genérico de (C71) con el Nominal indeterminado tout. Continuamos pues con la opinión de que este empleo genérico del Nominal indeterminado [- humano] no es más que una manifestación semántica de la abundancia de este tipo de Nominal indeterminado, que por cierto también se corresponde con el frecuente uso del Nominal indeterminado ON, cuando se precisa discursivamente el rasgo [+ animado]. De ninguna manera se corresponde con una propiedad reservada para las PR genéricas. Este estado actual del francés resulta bastante lógico, teniendo en cuenta que se trata de una lengua con morfología desinencial deficiente en la forma verbal propiamente dicha, en definitiva esa destopicalización sintáctica que conlleva la realización en superficie de un Nominal indeterminado, es un intento del francés para, dentro de sus posibilidades, topicalizar a V. Curiosamente el ejemplo (CC124) no es la mejor prueba de ello por resultar de la aplicación de la modalidad enfática una retopicalización del SN sujeto. Sin embargo es ese el caso de todos los ejemplos repertoriados de Sarraute, donde en ningún caso se da una enfatización del SN, similar a (CC124) y a varias de las PR recogidas por otros investigadores como frases-tipo. En los ejemplos del corpus continuo el N referido por el Nominal indeterminado se ha de sobreentender del contexto, o se halla alejado en otra oración, qué mejor manera para destopicalizar léxicamente al SN, topicalizado sintácticamente sólo

por razones de fuerza mayor, para aportar las marcas de rección al verbo, teniendo en cuenta que el orden SOV es mucho más estricto que en español, nos parece el procedimiento, que en francés corriente, está más próximo de las abundantes pasivas reflejas castellanas, con SN, pospuesto, lo que refutaría la hipótesis de Zribi, señalada al final de 12.1.2. En definitiva una proposición similar a (CC124) se generaría en castellano topicalizando también el SN por anteposición:

(CC124') ¡Las mujeres!, no hacen más que hablar

(CC124'') ¡Las mujeres, hablan y hablan...!
(...)

Las posibilidades del Nominal ga (o cela) como sujeto son enormes en francés escrito y hablado. En castellano no ha hecho falta elaborar un sujeto destopicalizado de ese tipo (es evidente que en (CC124) la vacuidad léxica de ga, es decir la destopicalización que dicho vocablo conlleva es lo que permite su retopicalización por desplazamiento a la izquierda.

El valor b) de (2N19') tampoco está ampliamente representado en el corpus continuo de PR. De los ejemplos vistos hasta ahora sólo podemos considerar (C63) y (C70) como ejemplos claramente marcados imperativamente, y no precisamente con la presencia de un Nominal indeterminado [-animado], sino que la marca imperativa la aportan perífrasis obligativas: avoir à + inf., il faut que. El carácter más o menos imperativo de V puede ir ~~modelizado~~ con una ~~T_{deberativo}~~, como ocurre en (C68), aunque también en contextos enunciativos muy similares todo sema imperativo o genérico susceptible de aparecer en la estructura profunda es anulado por recursos léxicos como el adverbio dubitativo peut-être, en (C69). A veces el valor imperativo se mezcla con el ~~carácter~~ habitual o genérico de la acción (que justifica su imperatividad), cf. (C77) infra.

En conjunto, predominan las PR que no presentan sema genérico, habitual, ni imperativo, así, junto a todas las realizaciones con ouvrir, encontramos, por ejemplo, con faire:

(C80)

La surprise, la déception se mêlent en lui à une sensation de soulagement, quelque chose se déplace... une rupture se fait, une coupure brutale

11668 faire

NARRADOR==>ALAIN pag. 245

Al margen de los valores semánticos y contextos sintácticos señalados por Ruwet, que como mucho designan meras tendencias que

favorecen el uso de T_{1,111} PR, pero que no lo imponen, también podemos observar otras tendencias, que incluso están mejor representadas en el corpus que las señaladas por Ruwet. Para dar cuenta de ello vamos a constituir los siguientes paradigmas, con los ejemplos concernidos por cada uno:

	- Dominio sintáctico	-	semántico
{2N21}	[+ modalidad negativa]		
	(C63) inquiéter		
	(C67) voir		
	(C68) faire		
	(C73) reproduire		
	(C76) acquérir		
{2N21'}	Tiempo futuro		[+ inminencia]
	(C68) faire		
	(C71) arranger		
	(C73) reproduire		
{2N22}	Futuro perifrástico (Aux. <u>aller</u>)		[+ inminencia]
	(C59) ouvrir		
	(C62) briser		
	(C64) heurter		
	(C73') entrouvrir		
	(C74) ouvrir		
	(C74'') ouvrir		
{2N23}	Pres subjuntivo		[+ inminencia]
	(C70) faire		
{2N24}	SP ---> <u>peut-être</u>		[+duda]
	(C66) tromper		
	(C69) faire		

{2N21} y {2N24} reflejan que aunque tanto la modalidad negativa como el sema de duda en SP, pueden darse en una estructura PR no constituyen contextos predominantes en tales construcciones. Sin embargo, si tenemos en cuenta el rasgo semántico común de los

otros tres paradigmas, que hemos denominado [+ inminencia] el número de realizaciones es considerable. En todo el corpus aparecen 5 PR (y 2 PSD) con tiempo futuro, y 6 PR (y 3 PSD) con tiempo futur proche. En total 10 PR de las 51, lo cual resulta tanto más significativo proporcionalmente al comparar este 1/5 de formas futuras PR con las 25 PPA (de 215), y más aún si lo comparamos con el conjunto global de 850 ejemplos que nos han servido de muestra, donde tan solo hay 42 formas en futuro de indicativo, y 16 futuros perifrásticos con aller. El predominio de estos futuros perifrásticos es todavía más significativo con las PR. A continuación transcribimos la relación de infinitivos de formas FP usadas por Sarraute, atendiendo al tiempo y modo de la forma utilizada:

(2N25) Tiempo Presente

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

abandonner	15074 P	I	PSD
abimer	11034 P	I	PS
acquérir	11275 P	I	PS
amasser	11205 P	I	PS
arracher	15038 P	I	PSD
acher	11425 P	I	PS
confondre	11690 P	I	PS
confondre	11691 P	S	PS
déclencher	15068 P	I	PSD
dégager	11193 P	I	PSD
dégager	15111 P	I	PSD
ébaucher	11393 P	I	PS
effiloche	11027 P	I	PSD
élever	11502 P	I	PS
enfoncer	11689 P	I	PS
entourer	11590 P	I	PS
entrouvrir	15236 P	I	PS
entrouvrir	11322 P	I	PS
entrouvrir	11401 P	I	PS
épanouir	15041 P	I	PSD
étendre	11209 P	I	PS
étirer	15215 P	I	PS
faire	11013 P	S	PS
faire	11055 P	S	PS
faire	11668 P	I	PS
former	15110 P	I	PS
gagner	11287 P	I	PS
insinuer	11413 P	I	PS
opérer	11106 P	I	PSD
ordonner	11008 P	I	PS
ouvrir	11350 P	I	PS
ouvrir	11643 P	I	PS
poser	11633 P	I	PS
relâcher	15456 P	I	PS

remettre à	11395 P	I	PS
remplir	11129 P	I	PS
répandre	15040 P	I	PSD
répandre	15107 P	I	PSD
rompre	11133 P	I	PS
trouver	11632 P	I	PS

{2N26} Passé composé

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

accrocher	11143 PC	I	PS
coincer	15346 PC	I	PSD
effacer	11693 PC	I	PS
renseigner	11609 PC	I	PS

{2N27} Imperfecto

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

effacer	11066 IF	I	PSD
voir	11071 IF	I	PS
voir	11072 IF	I	PS

{2N28} Infinitivo

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

dégager	11641 IN	IN	PS
dégager	15055 IN	IN	PSD
exciter	11534 IN	IN	PS
inquiéter	11611 IN	IN	PS
préparer	11517 IN	IN	PS
protéger	11323 IN	IN	PS
rassurer	11092 IN	IN	PSD

{2N29} Participio de presente

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

enfler	11057 POP	POP	PSD
insinuer	11056 POP	POP	PSD

(2N30) Futuro de indicativo o futuro perifrástico con aller

infinitivo numdcodigo tiempo modo tipotlo

arranger	11132	F	I	PS
arranger	11128	F	I	PS
briser	11524	FP	I	PS
commettre	11610	FP	I	PS
consommer	15065	FP	I	PSD
détourner	11616	F	I	FSD
entrouvrir	11317	FP	I	PS
faire	11455	F	I	PS
faire	11271	F	I	PS
fixer	11614	FPO	I	PS
heurter	11523	FP	I	PSD
ouvrir	11091	FP	I	PS
ouvrir	11041	FP	I	PSD
ouvrir	11378	F	I	PS
ouvrir	11449	FP	I	PS
poser	11613	FPF	I	PS
reproduire	15428	F	I	PSD
resserrer	11471	FP	I	PS

Teniendo en cuenta que el presente es el tiempo no marcado, es normal que sea el predominante en cualquier tipo de estructura, incluidas las PR. Pero cabe destacar la presencia de varios presentes de subjuntivo en (2N25), forma verbal que, como ya reflejaba el ejemplo (C70) clasificado en (2N23) está orientado hacia el futuro:

(C81)

alors, il faudrait repeindre la porte, qu'elle se confonde avec le mur

confondre (GERHAINE , pg 15) 11691

(2N30) expone aún de manera más clara, comparando con los otros esquemas, la abundancia de formas de época futura en las PR de Sarraute. Puesto que no se trata de verbos que forzosamente requieren ir en futuro, dada su variedad (sólo se repite ouvrir, con 4 de sus 6 realizaciones PR), podemos suponer que en el idiolecto de Sarraute la época futura favorece el empleo de la PR.

Y en relación con su valor semántico, desde (2N21') a (2N23) habíamos catalogado como [+ inminencia] al sema común a las formas futuras. Sin embargo, si comparamos con los ejemplos ya vistos que

reflejan valores habituales, genéricos o imperativos, se puede ver que dicho sema también está presente en la semasia de tales valores. Como todos esos factores, exponentes de [+ inminencia], en bloque forman un conjunto más numeroso de PR, no sólo en nuestro corpus, sino también en el corpus complementario, podemos establecer:

(2N31)

Si

V_i

[+ inminencia]

entonces

Mod Pas >-----> T_{pr} PR

considerando el rasgo referido como una realización enunciativa concreta de un V_i que tendría el rasgo [+ inminencia], en su matriz léxica.

Además de ver los factores que favorecen el empleo de la PR los generativistas franceses también han estudiado los elementos contextuales que ejercerían un efecto contrario: los sintagmas que bloquean el uso de la PR por su semántica o su papel funcional.

En primer lugar, la PR en francés, frente al italiano, no es posible según RUWET para expresar "un événement particulier, localisé en un point du temps" donde no es posible una lectura genérica o habitual (citado por GIRY 75, pag.):

(CC125)

?? Ces appartements se sont vendus hier soir à 8 heures

tampoco sería posible la PR cuando el predicado es intransitivo

(CC125')

** Dans ce pays, (il) s'arrive toujours en retard

el francés dispone en esos casos de la forma con *On*, mientras que el italiano, como el español recurre a la FP. La restricción nos parece válida con ese tipo de verbos, pero no la razón aportada por Ruwet, puesto que ya hemos visto cómo el carácter genérico no es una condición sine qua non para generar la PR en francés. Teniendo en cuenta las contadas ocasiones en que en español podemos localizar precisamente en el tiempo una PR, como la traducción de (CC125), no nos parece un elemento fundamental para diferenciar el proceso generativo de la PR en cada una de las dos lenguas. En cuanto a la traducción FP de (CC125'), a nuestro juicio también en

español tiene una naturaleza distinta de la PR, puesto que se trataría de una impersonal con se que no tendría mod pasiva.

Por su parte, el estudio de VINET 86 señala que la PR francesa acepta todos los tipos de complemento en posición insertada, excepto algunos complementos finales; así no se podrían generar PR en los contextos:

- (CC126) *La voiture se conduit bien pour PRO arriver à temps
 *Le français s'apprendrait rapidement pour PRO aller à Paris

pero hay algunas PR que sí los aceptan:

- (CC126') Les maximanteaux, ça se porte sur une minijupe pour avoir l'air à la mode
 porter (VINET 86, pg 282) 61404

- (CC126'') Un bateau, ça se coule facilement pour ramasser les assurances

Oraciones que tendrían las siguientes marcas correferenciales 1:

- (CC126.1) Les maximanteaux, ça, se porte sur une minijupe pour PRO₁ avoir l'air à la mode

- (CC126.2) Un bateau, ça, se coule facilement pour PRO₁ ramasser les assurances

RUWET 72 ya había señalado otros tipos de construcción (construcción "neutra", es decir FP no PR) con adverbial de finalidad o de modo, que no son posibles:

- (CC127)
 * Les branches mortes se sont cassées pour faire du feu
 * Les vitres se sont cassés avec enthousiasme

Si sintetizamos todas estas observaciones en francés tendríamos una serie de contextos adverbiales que restringirían el empleo de las PR:

(2N32)

- 1) Con expresiones de tiempo puntuales
- 2) Algunos complementos finales
- 3) Algunos complementos modales

Sin embargo, como muestran los mismos estudiosos que las tratan, no son restricciones exclusivas de la PR, sino que también afectan a otras construcciones pronominales. Además en algunos casos ni siquiera se trataría de restricciones absolutas, como ocurre con 2). La muestra de PR extraídas de Le Planétarium no nos permite sacar conclusiones bien fundadas al respecto. No nos vemos pues, en condiciones de elaborar ninguna regla del tipo (2N18) y que sea realmente fehaciente. Dada la poca productividad de la PR francesa un estudio profundo de este tipo de T_{PR} necesitaría abarcar varios corpus, para contar con una muestra de ejemplos bastante consistente.

Una vez comentados los factores sintácticos y semánticos que en mayor o menor medida pueden intervenir en la generación de la PR, podemos pasar a ver más detenidamente los efectos pragmáticos de la misma. Las PR en general se caracterizan por tematizar el SN_1 , anulando, en la inmensa mayoría de los casos, el SN_1 de la estructura de superficie, si como ya hemos señalado anteriormente, en (2N2) sustituimos el término goal por yacimiento, podemos modificar la descripción categorial B, de VET 85 y establecer el siguiente principio pragmático:

(2N33)

Las PR son FP que están orientadas pragmáticamente hacia el yacimiento.

En este postulado se sobreentiende que hay un gene (que por lógica, si no está presente en la estructura de superficie, lo estará en la estructura profunda). De la misma manera que en nuestro esquema generativo integrador las estructuras pragmática, semántica y sintáctica se articulan entre sí, los postulados lingüísticos, concernientes a una sola de esas estructuras profundas, tienen subyacentes implicaciones que afectan y describen las otras estructuras profundas. Así, (2N33), postulado de índole pragmático, permite suponer procesos sintácticos, como la destitución del gene, total o parcial. Ello es debido a la existencia de postulados pragmáticos y sintácticos básicos:

(2N34)

- 1) Todo V ha de tener un gene y puede tener un vacimiento.
- 2) El gene está topicalizado, por su naturaleza lingüística pragmática (en las lenguas SVO va prepuesto en la estructura profunda y se considera informacionalmente como datum)
- 3) El vacimiento, si lo hay, está rematizado por razones de la misma índole (en las lenguas SVO va pospuesto a V en la estructura profunda y se considera informacionalmente como novum)
- 4) Gene, vacimiento y V pueden ser topicalizados o destopicalizados a través de distintos procedimientos sintácticos generativos, generados por modalidades (imperativa, enfática, pasiva) pero incluso en los casos de destopicalización máxima (elisión sintáctica en superficie) nunca desaparecen de la estructura profunda, si no la comunicación no sería posible.

De modo que, si aceptamos (2N34) como válido para toda PR, entonces hemos de desechar la diferenciación que hace VET en (2N2), entre PR que se incluirían en II.B y las PR que expresan acciones habituales o genéricas de II.D. Nosotros consideramos que, en todo caso, las PR incluidas en II.D constituirían un subconjunto semántico de II.B, pues en algunos ejemplos precedentes se observa que serían verbos con el rasgo [+ acción habitual o genérica] pero que al mismo tiempo continúan realizando la topicalización del SN_i. Además, los rasgos descritos por Vet no serían los únicos que se dan en las PR. La semasia del verbo no afecta para nada al procedimiento generativo PR, por lo que la clase II.B sólo puede ser considerada como uno de los prototipos semánticos que favorecen la realización de T₁,..., PR.

Así pues, si aceptamos la integración del carácter genérico, habitual o normativo de una acción, en un solo rasgo semántico [+ inminencia], llegamos a la expresión sintagmática de la tendencia (2N31), que también tendría incidencia sobre la adopción de un tiempo verbal u otro (favoreciendo el empleo de los tiempos de época futura). En realidad es ese rasgo sintetizador el que justifica la presencia de los factores referidos, que favorecen el empleo de la PR, aunque no se den mayoritariamente.

En la rúbrica VI volveremos a ver más detenidamente los rasgos léxicos con que pueden presentarse, los SN_i, los SN_j y los V, según sea el tipo de oración generado.

De momento, todas las PR vistas se acomodarían a (2N4) y a la función pragmática (2N33). Lo que quiere decir que PR funcionaría de manera semejante a la PPA, acoplándose a (N6). Vamos a analizar la posibilidad de generar oraciones FP que tengan sema pasivo en la estructura profunda y si existen además PR que no cumplen (2N33), teniendo en cuenta que circunstancias similares se daban para las FCP.

12.1.6. PR CON SEMA PASIVO SIN MODALIDAD

GUILLET 74 reconoce que la FP a veces recibe una interpretación estativa, como el participio pasado con verbo copulativo. Lo cual, en términos generativos equivaldría a considerar que dichas FP recibirían el sema pasivo por constitución directa en su estructura profunda semántica, y no a través de PR. Guillet cita los siguientes ejemplos:

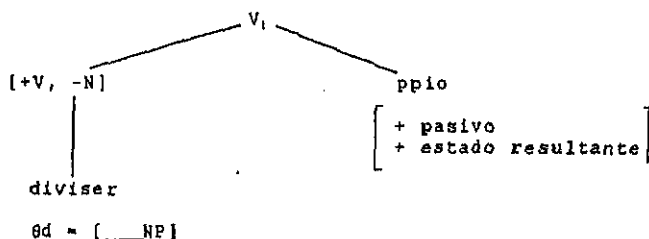
- (CC128) PSD Le terrain se découpe en trois zones
62038 découper GUIL74 pag. 84
- (CC129) PSD Le terrain se divise en trois zones
62039 diviser GUIL74 pag. 84
- (CC130) PSD Le terrain se partage en trois zones
62040 partager GUIL74 pag. 84

Cada uno de ellos se corresponde semánticamente con una PPE:

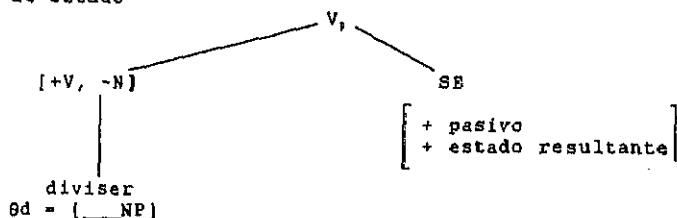
- (CC128') PPE Le terrain est partagé en trois zones
62041 partager GUIL74 pag. 84
- (CC129') PPE Le terrain est divisé en trois zones
62042 diviser GUIL74 pag. 84
- (CC130') PPE Le terrain est découpé en trois zones
62043 découper GUIL74 pag. 84

Esquemáticamente la analogía es fácil de explicar: en ambos casos figuraría un sema pasivo y otro de estado resultante. De manera que tendríamos:

{2N34'}PPE



{2N35} FP de estado



SE es el único constituyente que permite diferenciar actancialmente al V divider en (CC129) del mismo V en:

{CC130''} On divise le terrain en trois zones

Por esa razón hemos considerado que los semas pertinentes se incluirían en la matriz de dicho elemento, puesto que se aportarían a través suyo. Si comparamos {2N34} con {1N45} vemos que un verbo pronominal puede manifestarse de dos maneras distintas cuando tenga un sema de estado resultante, una forma no pronominal en superficie (construcción FCP) y otra forma pronominal en la que dicho sema se articularía con un sema pasivo en la estructura profunda semántica. Aunque cabe señalar que la FCP es con mucho la más abundante de las dos posibilidades.

Pero dicha analogía entre FP y PPE no se da siempre, como muestra la diferencia semántica entre estos dos ejemplos:

(CC131)

PPD Le bâton est cassé en trois morceaux
62044 casser GUIL74

pag. 84

(CC131')

PS Le bâton se casse en trois morceaux
62045 casser GUIL74

pag. 84

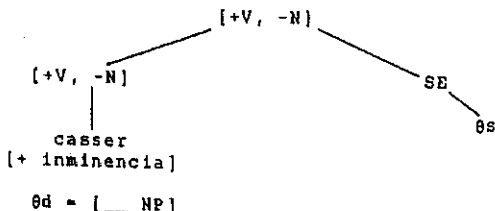
Guillet señala que con la mayoría de los verbos de separación no es posible la interpretación estativa de la FP, frente a los ejemplos (CC128) a (CC130), aunque sí podemos ver una interpretación estativa secundaria en sentido figurado:

(CC132)

PSD Au niveau des montagnes, la ligne d'horizon se casse
en dents de scie

La PCP (CC131) desprovista de contexto en general se interpretaría como PPE, sin embargo en ciertos discursos a misma serie sintagmática podría ser interpretada como PPA. En cuanto a (CC131') también se observa cierta ambigüedad, sin contexto se interpretaría como V_i , o pronominal propiamente dicho, mientras que sería un V_i , PR, si se considera un sema [+ inminencia] (similar semánticamente a oraciones como il faut casser le bâton en trois morceaux o on peut casser le bâton en trois morceaux), dicho sema podría darse sólo en situaciones discursivas muy concretas. El esquema de la PR quedaría así:

(2N36) PR



En cuanto a la versión, más común, de SE léxico " (del tipo 3 de (2N1) infra) tendríamos el esquema:

{2N37}FP SE léxico

[+V, -N]

casser

[+ SE]

de donde se derivaría la rescritura:

V ---> V,

siempre y cuando casser no esté utilizado en sentido figurado, si no, como en el ejemplo (CC132) se daría el esquema (2N34), con los semas pasivo y resultativo.

Este tipo de FP, que en nuestro tratamiento hemos incluido dentro del resto de las FP sin modalidad pasiva (PAE en la base de datos), muestra las analogías pragmáticas y sintáctico-semánticas entre las FP y las FCP, que van más allá de las construcciones PR y PPA, a las que sirven de marco estructural de superficie.

12.1.7. PR SIN PROMOCION DEL SN₁

De la misma manera que en francés es posible la PPA sin promoción del SN₁, la PR también va a permitir este fenómeno pragmático. En castellano, frente a lo que ocurriría con las PPI, si que disponemos de construcciones con efectos similares FP: las que presentan un se impersonal, la diferencia entre la FP impersonal francesa y la española radicará en su proceso generativo, el francés puede resultar de la aplicación de la modalidad pasiva, mientras que en español siempre son el resultado exclusivo de una transformación impersonalizadora, aunque en general las FP de un V, castellano suele resultar ambigua, pudiendo aparecer como FP impersonal, o como PR con T_{1,1,1,1}:

{CC133}

Il se vend beaucoup de livres en Hollande

61217 vendre

DIK 85

pag. 8

En general la productividad de esta construcción (PSI en el tratamiento informático) es inferior a la de la FCP correspondiente, como reflejo de ello los investigadores han encontrado sólo 34 PSI, frente a 92 PPI. Aunque, como ya señalábamos en el capítulo anterior, ninguna realización de pasiva impersonal aparece en el corpus de Sarraute. A continuación exponemos los infinitivos con que puede darse este subtipo de FP:

(2N38)

abattre	manger
brûler	mêler
chuchoter	perdre
débiter	poser
démissionner	prendre
deviner	préparer
dire	raconter
écrire	recycler
effeuiller	rencontrer
faire	repasser
inventer	vendre
jouer	

Se observa que a menudo se trata de verbos que también han sido repertoriados como PPI, así con el mismo infinitivo que en (CC133) podemos encontrar:

(CC134)

Il se vend des tapis persans aux Puces
vendre (POT78 , pg 37)

(CC134')

Il est vendu des tapis persans aux Puces
vendre (POT78 , pg 37) 60732

En algunos contextos discursivos la PR impersonal puede incluso preferirse más que la PPI, como refleja el resultado del test, según el cual habría más hablantes que comprenderían y utilizarían (CC134) con más facilidad que (CC134'), así de los 31 hablantes encuestados;

	Lo comprende	Lo escribiría	Lo diría
(CC134)	25	14	13
(CC134')	21	8	8

A pesar de su poca productividad, la aceptación que tienen algunas de estas frases nos obliga a revisar el proceso generativo de la PR para poder insertar la posibilidad de destopicalizar al

SN_i sin promover al SN_i, exactamente igual que hicimos con las FCP con modalidad pasiva.

(2N4) como diagrama sintagmático de la PR deberá reflejar también la posibilidad de obtener PR impersonales:

(2N39) T_{1,1,1,1,1} : SN_i + AuxV + V_i + SN_i + {SP}' ==>

--> $\left| \begin{array}{l} \text{SN}_2 + \text{se} + \text{AuxV} + \text{V}_i + \{\text{SP}\}' \\ \text{IL} + \text{se} + \text{AuxV} + \text{V}_i + \text{SN}_i + \{\text{SP}\}' \end{array} \right.$

Las ventajas pedagógicas y los inconvenientes teóricos de un diagrama como (2N39) ya los vimos al tratar de (1N33). Y de la misma manera que hicimos con las PPA convendrá limitar el alcance directo de la T_{1,1,1,1,1} al estadio común entre las dos estructuras terminales, personal e impersonal, de (2N39):

(2N40) T_{1,1,1,1,1} :

SN_i + AuxV + V_i + SN_i + {SP}' ==>

--> SN_i + se + AuxV + V_i + SN_i + Prep p + SN_i + {SP}'

Este esquema lo completaremos con dos condiciones que nos permitirán explicar el proceso generativo que conducirá a ambas estructuras terminales:

(2N40')

Si $\Sigma \rightarrow \text{Mod Pasiva} + P$

entonces:

SN_i + se + AuxV + V_i + SN_i + Prep p + SN_i + {SP}' ==>

--> SN_i + se + AuxV + V_i + Prep p + SN_i + {SP}'

(2N40'')

Si $\Sigma \rightarrow \text{Mod Enfática} + \text{Mod Pasiva} + P$
2 1

entonces:

SN_i + se + AuxV + V_i + SN_i + Prep p + SN_i + {SP}' ==>

--> IL + se + AuxV + V_i + SN_i + Prep p + SN_i + {SP}' ==>

Desde el punto de vista pragmático la gama de PR francesas refleja de manera clara distintos tipos de oraciones que se integran en un proceso gradual de operaciones de topicalización y destopicalización de los SN_i y SN_i:

- PRAGMATICA DEL SN₁

- Máxima destopicalización (estándar):
Elisión de la estructura de superficie.
Se corresponde con un Nominal Indeterminado en la E,
en general con el rasgo [+ Animado].
- Mínima destopicalización (rematización):
Destitución de su función de sujeto y de su caso
nominativo.
Transcrito en un SPrep p pospuesto a V. Muy poco fre-
cuente.

- PRAGMATICA DEL SN₂

- Máxima topicalización
Promoción a la función de sujeto y adquisición del caso
nominativo.
Designado semánticamente por un SN con un N o una copia
pronominal en su núcleo.
- Mínima Topicalización (estándar):
Promoción a la función de sujeto y adquisición del caso
nominativo.
Designado semánticamente por un Nominal indeterminado.
En general con el rasgo [- Animado].
- Topicalización nula:
SN₂ no promovido.
Inercia de T₁, bloqueada por la T₂ resultado
de la modalidad enfática.

- PRAGMATICA DEL V₁

- Máxima topicalización:
SN₂ no promovido.
V topicalizado por la T₂ resultado de
la modalidad enfática.
- Mínima topicalización (estándar):
SN₁ destituido o elidido, en la mayoría de los casos, y
SN₂ promovido, transcrito por un Nominal indeterminado
- Topicalización nula:
SN₁ destituido y SN₂ promovido, en mayor o menor medida.

El rasgo [+animado] o [-animado] juega un papel importante en la interpretación de las FP cuando el SN₁ en cuestión va transcrito por un Nominal indeterminado. En general si se trata de un Nominal [-animado] se evita la interpretación pronominal propiamente dicha o reflexiva, que en general se da a las FP con SN con el rasgo [+animado], por lo que las oraciones con Nominales como ca o cela recibirán más fácilmente la interpretación PR. La tendencia 3) de (2N19) queda una vez más justificada no por esos los constituyentes de enunciado ca o cela en sí mismos, sino por

los rasgos que conllevan, como el de [- animado] o el ya comentado de [+ inminencia], lo que les hace conmutables en teoría y práctica, por otros Nominales indeterminados que también tendrían el rasgo [- animado], cf. supra (C71), (C71') y (C76). Por otro lado, como estadíos intermedios entre los grados de topicalización y destopicalización del SN, podemos citar la relativa destopicalización que conlleva la transcripción de un SN, ya no por un Nominal Indeterminado sino por un N poco cargado léxicamente, como es el caso de chose(s), como tenemos, por ejemplo en (C70).

Hasta aquí nos hemos ocupado de verbos cargados léxicamente que van precedidos del constituyente SE, construcción que puede deberse a procesos generativos diversos, como los señalados a lo largo de este apartado. En los apartados siguientes de este capítulo vamos a ocuparnos de las FP que contendrían verbos vacíos léxicamente junto a otros verbos que aportarían la semántica específica del conjunto; en este tipo de construcciones el verbo vacío es el que va marcado pronominalmente (el francés está privado de la movilidad de que goza el SE castellano, por ejemplo). Evidentemente vamos a ocuparnos fundamentalmente de las FPP, formas pasivas perifrásticas, que estarían relacionadas directamente por un sema pasivo, adquirido a través de una transformación o de la presencia de un sema pasivo generado en la base, exactamente igual que ocurría con algunas FP en sentido estricto o con algunas FCP.

12.2. FORMA PRONOMINAL PERIFRASTICA

Este tipo de construcciones ha recibido especial atención por múltiples trabajos de investigación, en general centrándose en una sola de ellas. Por ejemplo, DIOP en su trabajo sobre SE VOIR considera que sólo los verbos VOIR, LAISSER, SENTIR, REGARDER, ECOUTER y FAIRE pueden funcionar como AUX del infinitivo en una FPP. Por otro lado, como nos hace ver Le Goffic, la estructuralista GLFC establece, sin llegar a explicarla, una relación entre la PPA y las FPP con SE FAIRE, S'ENTENDRE, SE VOIR, SE LAISSER (cf. op. cit. pag. 326-7 y LE GOFFIC 70, pag. 71). SKIBINSKA 81 refleja la opinión de CHEVALIER 62, para quien estas construcciones también son pasivas: en la pasiva se observa (...) un juego de auxiliares que puede ser ETRE, SE FAIRE, SE VOIR, SE TROUVER, SE LAISSER y también S'ENTENDRE y SE SENTIR (op. cit. pag. 182). En nuestro corpus hemos encontrado ocurrencias de prácticamente todos ellos, con la excepción de se voir (con infinitivo o con participio). De manera que previamente al análisis de nuestros ejemplos haremos una síntesis de distintos trabajos, no de manera exhaustiva, sino a modo de guía para las exposiciones posteriores e invitando al lector a consultar directamente las fuentes referidas, para un tratamiento más objetivo de la cuestión.

12.2.1. SE FAIRE + INFINITIVO

CAO 83 va a distinguir tres tipos de construcciones que entrarían dentro de este paradigma:

- (CC135) Elle se fait arrêter
SE FAIRE + infinitivo V_i sin más
- (CC135') Il se fait couper les cheveux
SE FAIRE + infinitivo V_i + compl O.D.
- (CC135'') Elle s'est fait maigrir
SE FAIRE + infinitivo V_i

En el segundo tipo no se podría hablar de pasividad del sujeto puesto que el verbo tiene su propio complemento, luego para CAO el SE en estos casos no juega el papel de complemento:

Il se fait couper les cheveux
Il fait couper les cheveux de Pierre

o

? Il fait couper ses cheveux

De todos modos se trata de una construcción relativamente restringida, puesto que sólo acepta verbos que tienen como C.D. un SN que designe a una parte del cuerpo. Por otro lado FAIRE no se comporta aquí como un verbo con sentido pleno: il ne peut pas avoir ses propres clitiques (cf. CAO 83). Por eso no podemos insertar nada entre FAIRE y el infinitivo:

* Il s'est fait les couper

En cuanto al primer tipo SE funciona para CAO como complemento directo, ya que entra en el paradigma de los pronombres personales (me, te, le, la, les...):

Elle LE fait ARRÊTER
Elle ME fait ARRÊTER
Elle NOUS fait ARRÊTER
Elle LES fait ARRÊTER

Como en esos casos en (CC135) no se puede colocar ningún sintagma con preposición entre el verbo faire y el verbo auxiliar:

Il s'est fait arrêter par la police
*Il s'est fait par la police arrêter

Además ese SE Complemento Objeto tampoco puede colocarse entre FAIRE y el inf.

*Il fait s'arrêter

Consecuente con todo ello CAO va a estudiar fundamentalmente este segundo tipo. Aplicando nuestra terminología según la opinión de Cao (CC135) resultaría de la aplicación de la modalidad pasiva no así (CC135'). En realidad Cao, a pesar de inscribirse en la perspectiva pronominal de Aix-en-Provence, atribuye excesiva importancia a la semántica, es decir, identifica forma pasiva con sentido pasivo del SN_i, por ello no podrían ser pasivas las proposiciones cuyo SN_i no funcionara como sujeto superficial y siguiera haciéndolo como objeto. Sin embargo el problema es mucho más profundo, se trata una vez más de considerar como fundamental en la pasiva la topicalización del SN_i o la destopicalización del SN_i. Si optamos por lo primero, evidentemente (CC135') carecería de modalidad pasiva, por no topicalizar al SN_i, sin embargo, si optamos por lo segundo sí que cabría la inclusión de su paradigma entre las transformaciones pasivas. Si somos consecuentes con nuestra postura anterior, puesto que hemos aceptado como construcciones pasivas, las llamadas pasivas impersonales, ya sea con verbo copulativo o en construcción pronominal no perifrástica, podemos sospechar que tal vez quepan otros tipos de construcciones con modalidad pasiva donde no sólo se destopicaliza al SN_i, sino que además se topicalizaría a un SN_i, sin que el SN_i se topicalice en superficie, como ocurre de hecho en las pasivas impersonales. Ya veremos como precisamente son las construcciones pronominales perifrásticas las únicas que permiten dicha topicalización en francés y que otros estudiosos, en el seno de la perspectiva pronominal, sí que las tratan como pasivas.

Siguiendo el mismo tipo de óptica, esencialmente semántica, Cao considera que las frases como (CC135'') tampoco expresan pasividad. Así la compara con otra frase transitiva, análoga a (CC135):

(CC136) Elle s'est fait renverser

La analogía entre (CC136) y (CC135) resulta perfecta sólo a nivel formal, pues se diferencian a varios niveles:

a) Mayor o menor posibilidad de rección del verbo en infinitivo,

(CC136) SE es COD del infinitivo, podemos tener:

On a renversé quelqu'un
 Quelqu'un l'a renversé
 Quelqu'un est renversé

Siempre tenemos un AGENTE, un Verbo y un PACIENTE

(CC135'') El infinitivo es un verbo intransitivo, el pronombre no actúa como PACIENTE, sino que se integra en el lexema verbal de FAIRE, como un elemento AUXILIAR. El infinitivo no sugiere

para nada la PASIVIDAD DEL SUJETO, pues (CC135'') sólo puede tener construcciones verbales sin complementos:

Elle maigrir
Elle a maigri

b) La naturaleza del complemento es diferente en las dos construcciones:

(CC136) El agente (PAR N) no va explicitado, pero sí se reestablece en la estructura de superficie, iría dentro de la recepción del infinitivo ":

Elle s'est fait renverser PAR UNE VOITURE
PAR QUELQU'UN

Podemos encontrarlo como SN en estas construcciones:

Une voiture l'a renversé
Quelqu'un l'a renversé

Además caben otros complementos IMPRESCINDIBLES] así en:

...son premier soin fut d'aller se faire inscrire
A LA PREFECTURE DE POLICE comme employé de commerce

la secuencia subrayada es absolutamente indispensable en la construcción del verbo S'INSCRIRE, Elle est dans la VALENCE du verbe "

(CC135'') Se trata de frases sintácticamente completas. Si queremos añadir algo será UN ELEMENTO FACULTATIVO con respecto a la construcción con SE FAIRE:

Elle s'est fait maigrir L'ANNEE DERNIERE
L'ANNEE DERNIERE, elle s'est fait maigrir

La secuencia subrayada es del tipo COMME ÇA (C circ) ".

c) Mayor o menor ambigüedad del giro en cuestión:

(CC136) El sujeto sufre una acción voluntaria o involuntariamente, se necesita un contexto apropiado para romper la ambigüedad:

=elle est renversée accidentellement
=elle agit pour être renversée (avec but déterminé:
suicide, pour se faire rembourser par l'assurance...)

Acepta perifrasis modal del tipo:

Il faut qu'on la renverse
Elle veut qu'on la renverse

(CC135'') Siempre expresa la voluntad del sujeto:

= elle a agi pour maigrir

Con cosas inanimadas se produce una personificación del sujeto lo que permite su uso:

La douceur de savoir a voulu se faire paraître dans
un air tout charmant qu'elle a daigné changer
(DOUCEUR estaría personificado)

No acepta perifrasias modales del mismo tipo que las de
(CC136):

* Il faut qu'on la maigrisse
* Elle veut qu'on la maigrisse

sino:

Il lui faut maigrir
Elle veut maigrir

Es decir construcciones modales que siempre expresan la voluntad del sujeto.

Desde nuestra perspectiva integradora, en este caso coincidimos en no considerar las oraciones como (CC135'') con modalidad pasiva, pues la relación pragmática entre la estructura profunda y la estructura de superficie conserva al SN, en la misma posición y con la misma función sintáctica de gens.

Especial atención ha recibido en otros autores las razones estilísticas y funcionales que opondrían a las construcciones pasivas con se faire y otras estructuras con modalidad pasiva, como las copulativas o las reflejas.

ROGGERO 84 considera que se trata de construcciones que utilizan A la vez LA estructura CAUSATIVA y LA PRONOMINAL, lo cual nos parece un acierto pleno, desde el punto de vista estructural. Además son frases curiosas pero frecuentes, que según las experiencias de la psicolingüística se encuentran entre las primeras que se aprenden en la infancia. Roggero estudia, entre otros, varios ejemplos con el lexema piquer. A veces no se ve clara relación causativa, lo que invita a no ver ya una relación reflexiva:

(CC137)

Mon voisin s'est fait piquer par une guêpe

piquer (ROGG84 , pg 31)

Se puede confrontar este ejemplo con otros que reflejan la transformación pasiva estándar:

Une guêpe a piqué mon voisin
 Mon voisin a été piqué par une guêpe

El reflexivo SE, para Roggero, es aquí tan misterioso como en los casos de PR: Un procès actif (...) prend la place d'une présentation passive que l'on attendrait.

El inglés en casos similares recurre a la pasiva con GET

She got stung by a bee

pero como con SE FAIRE en francés se percibe un *sens actif*, también se puede introducir un pronombre reflexivo:

He got himself involved in a suspicious business

Se percibe en ambas lenguas UNA TENTACION IDENTICA DE DIVERSIFICAR LAS FORMAS de DIATESIS.

En otros ejemplos con SE FAIRE se SI CONSERVA SU VALOR REFLEXIVO,

(CC137')

Le drogué se fait piquer par une copine

piquer (ROGG84, pg 31)

En este caso hay una clara asociación entre el reflexivo y el causativo:

Le drogué fait (une copine piquer la drogué)

Según expresa Roggero: C'est un enchaînement de type causatif, avec le sens proprement causatif, et il s'y associe une relation de co-référentialité, d'où la présence combinée de deux structures syntaxiques avec leur sens habituel. Se deduce en estos casos que en la pronominal perifrástica pasiva el SN, debe tener un referente capacitado de poder de decisión, de manera que los enunciados pasivos con se faire requerirán la participación del objeto en la acción, lo que impide generar una FPP análoga a la siguiente FPA:

(CC137'') Cet arbre a été renversé par le vent

*Cet arbre s'est fait renverser

renverser (ROGG84, pg 32) 60363

Considerando que SE FAIRE en general requiere PAR, se puede establecer una tendencia según la cual esta clase de FPP en general NO ACEPTA sujeto [-pers]:

- * ce vase se fait renverser par tout le monde
- * ce colis se fait envoyer par la poste

Sin embargo no podemos decir que dicha tendencia sea una regla de alcance universal, puesto que se pueden dar ejemplos, aunque minoritarios de sujetos no humanos que vayan con dicha construcción (cf. (CC139) infra)

Roggero pretende explicar en estos términos el origen del pronombre SE, vacío de significado en este tipo de FPP pasivas: On peut penser alors que le glissement de sens va d'une participation du référent de l'objet à ce qui lui arrive, à travers un acceptation jusqu'à une neutralité totale.

(CC138)

Il s'est fait renverser par un autobus

renverser (ROGG84 , pg 32) 60368

Aquí la víctima es inocente: La clé pourrait être plus générale: le procès n'est pas neutre, et l'objet y joue le rôle de victime. Alors à quel se doit cette pseudo-activité du sujet? Il s'agit ici d'un fait non-linguistique, d'une sorte de conception sous-jacente où l'on se donne comme l'artisan de ses malheurs, on risque ici de passer dans une sorte d'ethnologie générale. En realidad podemos considerar personalmente, que se trata de un SE enfático frecuente en español con otros verbos, como por ejemplo SE LO HAN CARGADO, que en francés se da con una construcción perifrástica similar:

(CC138')

Il s'est fait descendre

el valor de ese SE nos parece muy próximo en la PAE española y la FPP francesa, incluso podríamos incluir en español este SE enfático entre las Tr propias de la modalidad pasiva, junto a la PASIVA REFLEJA, que ya no sería la única construcción pronominal pasiva. Le Goffic analiza una frase con el mismo lexema verbal:

(CC138'')

Tout ce qu'il cherchait (...) c'était de se faire descendre

60005 descendre

GRAMLAROUS 326

el autor considera este ejemplo como équivalent de la construction passive (PCP) y señala que de hecho el GLLP (pag. 327) considera que se fait descendre tiene el sentido de est descendu (cf. LE GOFFIC 70, pag. 71).

El mismo Cao, siguiendo a KANY 75, estima que SE FAIRE toma un sentido pasivo con forma activa, y que a menudo puede coincidir con una perifrasis en ETRE + Vé. En muchos ejemplos se emplean ambas formas en contextos análogos, con valores semánticos tan cercanos que se podrían alternar:

(CC139)

L'histoire, de quelque manière qu'elle soit écrite, a le privilège de SE FAIRE LIRE / ETRE LUE

De manera que hay cierta rivalidad entre AMBAS FORMAS. CAO, considera, basándose en STEFANINI, que SE FAIRE + infinitivo y ETRE + Vé se diferencian en que una expresa de forma más viva y más dinámica lo que diría la otra de manera más estática (STEFANINI, pag. 618). Comentando (CC96) y (CC96') ya veíamos en 9.2.4 cómo Chevalier expresa la oposición en términos de resultado/factitividad, lo que estaría acorde con la oposición dinamismo/estatismo de Cao, así como con las consideraciones sobre el papel de la causatividad en estas FPP, que establecía Roggero. Por otra parte, siguiendo el trabajo de Cao, también habría una diferencia en cuanto al nivel de lengua en que se utiliza cada una de las construcciones pasivas:

SE FAIRE + infinitivo se da a menudo en textos literarios (...) también en periódicos, revistas, discursos, pero siempre en un estilo relativamente culto. Así, por ejemplo La lumière se fait paraître no aparece en nuestras conversaciones cotidianas. A veces se puede oír en la radio (las emisiones de radio y TV son a menudo textos escritos leídos por le LOCUTOR):

(CC140)

Elle s'est fait enlever par deux inconnus (France-Inter)

O en la emisión de frases pronunciadas también en un contexto más o menos culto:

(CC140')

Je me fais comprendre

frase típica de clases ex cátedra o de una explicación por el empleado de un museo, mientras que en la conversación familiar se diría más bien,

Tu comprends?
Vous me comprenez?

Le Goffic también considera que SE FAIRE es una forma más culta, que no pertenece a nuestra conversación de todos los días, tomando como ejemplo,

(CC140'')

Le son se fait entendre

FSP 60494 entendre CA083 pag. 172

Como había hecho para (CC138') da cuenta de cómo el GLEF (pag. 327) considera se fait entendre con el sentido pasivo de est entendu (además una vez más vemos cómo un mismo ejemplo es explotado como muestra representativa, por varios trabajos y con distintos fines: divulgación científica, investigación doctoral o didáctica).

En cuanto a ETRE + Vé se utilizaría tanto entre los mejores escritores como dentro de la lengua coloquial más genuina. Y es cierto que incluso hoy en día basta sintonizar la radio para encontrar esta estructura en los usos periodísticos, a menudo alambicados, como puede ser el argot de los comentaristas deportivos.

(CC140.1)

L'O.M. s'est fait remarquer par une défaite en Pologne
Europe II le 26 octobre 1990

Así como con algunos lexemas verbales, como el de (CC140'') la FFP con se faire suele pertenecer a un registro culto;

(CC140.2)

Il s'est fait entendre

FSP 60020 entendre DIOP81

(CC140.3)

Après le déjeuner, Rieux, relisait le télégramme quand le téléphone se fit entendre

FSP 60503 entendre CANUS (PESTE, pag. 28)<== CA083
pag. 173 SE FAIRE

(CC140.4)

Une effrayante voix s'est fait alors entendre elle diffère de la fouine

FSP 60505 entendre VOLTAIRE<== CA083 pag. 174

(CC140.5)

Dans la forêt les chants surnaturels se font entendre

FSP 60506 entendre CLAUDEL<== CA083 SE FAIRE

Al respecto, parece que actualmente ese giro FFP está perfectamente integrado también en la lengua hablada francesa, pues en nuestro círculo de relaciones hemos podido detectar proposiciones semejantes en situaciones mucho menos rebuscadas que las recogidas por Cao u otros autores:

(CC141)

Tu t'es fait aider

aider (Professeur à un élève astucieux)

(CC142)

Je me suis fait aider par 15 étudiants (pour préparer le colloque)

aider (secrétaire à une collègue)

Al menos con el lexema aider esa FFP parece estar perfectamente integrada en el francés de los 90. Y también la encontramos en el registro de la cultura popular, como refleja la canción de Laurent Voulzy Rock Collection:

(CC142')

Je me suis fait virer

Pero de hecho, ya en las páginas de sabor más coloquial de La Planétarium encontrábamos esta FFP con otros lexemas verbales:

(2N41)

numdcodigo	infinitivo	sn1	sn2	sn2ep	pag.
FSP 11040	admirer		le	ALAIN	22
FSP 11102	aimer	eux	elle	N=>BH	41
FSP 11497	aimer		tanta		192
FSP 11035	approuver		il	N=>ALAIN	20
FSP 11589	encenser		gloire	PAL-GLML	222
FSP 11553	nommer		il	PALAIN-AL	210
FSP 11037	prier		vous	ALAIN	21
FSP 11100	prier	MQI/NOUS	vous	N=>BHR=>AL	39

Estos siete ejemplos verifican el carácter restringido de estas construcciones, tanto en lo que se refiere al tipo de SN que aceptan, como a la semantesis de sus verbos. Todos estos ejemplos entrarían dentro del paradigma {1N13}, es decir, con SN humano tanto para el gene como para el yacimiento, la única aparente excepción en realidad recubre una cualidad humana personificadora de un personaje (Germaine Lemaire, cf. (C84) infra).

Semánticamente expresan un sentimiento positivo (amor o admiración):

(C82)

Le petit ne se laisse que trop faire d'habitude...
C'est écoeurant de le voir se pavaner devant des
imbéciles, chercher à se faire admirer, s'exciter
sur des histoires de bonnes femmes...

11040 admirer NARRADOR pag. 22

También abarcan el campo semántico de la aprobación, que implica una mayor participación del SN, en la acción verbal, frente a la que tendría con verbos de sentimiento como el de (C82):

(C83)

Ce manque de délicatesse chez elle, cette
insensibilité... Mais c'est sa faute, à lui aussi,
il le sait. C'est toujours ce besoin qu'il a de se
faire approuver, cajoler...

11035 approuver NARRADOR=>ALAIN pag. 20

En el mismo ámbito incluiríamos los halagos:

(C84)

ce milieu snob, (...) cette Germaine Lemaire, moi je l'
vue, une vieille fausse gloire qui s'entoure de jeun
imbéciles comme lui pour se faire encenser

11589 encenser PALAIN

222

Un estado intermedio de actividad, por parte del SN₁, ser
el requerido por el verbo prier:

(C85)

allons (...) exécutez-vous pour distraire nos
invités, ne vous faites pas prier...

11100 prier NARRADOR==>BELLE MERE pag. 39

Finalmente, la mayor actividad del SN₁ correspondería al ver
nommer:

(C86)

Ce n'est pas ton appartement qu'il lui faut, à Ala
(...) Il ferait bien mieux, (...) de se dépêcher
finir sa thèse et de se faire nommer n'importe où

11553 nommer PALAIN

210

En primer lugar vamos a intentar verificar las diferencias
que se pueden establecer entre el empleo de la FCP y el de la F
con se faire. Para ello tomamos ejemplos con un lexema verbal bi
presente no sólo en nuestro corpus, sino también en los otr
corpus complementarios: el verbo aimer, que entraría dentro de l
verbos de sentimiento positivo, como (C82). En lo que se refie
a nuestro corpus habría dos ocurrencias de aimer con se faire
sólo una con FCP, y que ya habíamos traído a colación ~~anterior~~
mente:

(C41)

Dès qu'elle ouvre la bouche, elle sent comme il
tremble... que vont-ils penser? (...) Il peut
trembler tant qu'il voudra il ne l'empêchera pas
de faire ce qu'il lui plaît, de mener la
conversation comme elle l'entend. Elle se moque de
ce que pensent les gens, elle n'a pas besoin
d'être aimée, elle, elle n'a pas peur de blesser
leur susceptibilité. S'ils sont écorchés vifs,
tant pis pour eux.

11043 aimer NARRADOR==>GISELE pag. 23

En un contexto enunciativo muy similar encontramos una
las realizaciones de la FPP:

(C87)

Mais c'est ridicule, après tout, ces idées qu'elle se fait (...) C'est elle, c'est sa délicatesse excessive, ses accès de timidité avec eux {a su hija e hijo político}, ce désir qui la prend tout d'un coup de leur plaire, ce besoin de se faire aimer d'eux, qui les rend ainsi... Ses amis lui diraient sûrement si elle leur en parlait: ce sont des gosses...

11102 aimer NARRADOR ==>BELLE HERE pag. 41

Parece ser que los personajes de Le Planétarium son especialmente sensibles a su autosuficiencia frente al amor de los demás. Ambas oraciones, con modalidad pasiva, se relacionarían con una estructura de base activa, similar a la que también encontramos en el mismo corpus:

(C87')

Voilà comme je suis. Je n'ai pas besoin que vous m'aimiez, (...)

AE 11025 aimer NARRADOR==>BELLE HERE pag.45

La perífrasis avoir besoin de con modalidad negativa aparece coocurrente con otro giro que expresa indiferencia:

(C87'')

Voilà comme je suis (...) je m'en moque qu'on m'aime ou non

AE 11026 aimer NARRADOR==>BELLE HERE pag. 45

Desde el punto de vista del argumento de la obra, lo expuesto por (C87') y (C87'') muestra la hipocresía del personaje, con respecto a (C87), expresado unas páginas antes. Cabría señalar que en este tipo de contextos, cuando el verbo pasivo aparece modalizado con la negación de una perífrasis obligativa o con una perífrasis que expresa indiferencia, la fórmula escogida es la FCP y no la FPP con se faire. La semasia causativa que está inherente en el modalizador pasivo de este tipo de perífrasis podemos suponer que choca con la modalidad negativa. Curiosamente, frente a la especial importancia que dan otros investigadores a la capacidad de decisión del SN, de estas FPP, en las FCP, con los verbos de sentimiento positivo la capacidad de decisión recae en mayor medida en los SN1, por ello cuesta imaginar como variante de la FCP (C41):

(C87.1)

Dès qu'elle ouvre la bouche, elle sent comme il tremble... que vont-ils penser? (...) Il peut

trembler tant qu'il voudra il ne l'empêchera pas de faire ce qu'il lui plaît, de mener la conversation comme elle l'entend. Elle se moque de ce que pensent les gens, elle n'a pas besoin de se faire aimer, elle, elle n'a pas peur de blesser leur susceptibilité. S'ils sont écorchés vifs, tant pis pour eux.

El SN, dotado de decisión, por la adopción de la construcción pasivo-causativa, puede querer provocar voluntariamente que los demás no le quieran, sin embargo, los verdaderos agentes de la acción tienen realmente mayor poder de decisión para querer o no al personaje, por ello, a pesar de su voluntad y su obstinación para que no le quieran, por profundos lazos sentimentales pueden seguir queriéndole, la semasia positiva del sentimiento se adapta mejor a un enunciado afirmativo, el personaje puede hacer que le quieran aún más, como sugiere (C87). Sin embargo en la construcción pasiva no marcada causativamente el sujeto puede aparecer como origen de la ausencia de sentimiento positivo, ya que con respecto a la acción modalizada su pasividad es absoluta, en (C41) el sujeto no hace nada para que le quieran, le da igual, mientras que en (C87.1), si se generara, el sujeto haría algo para que no le quisieran. La presuposición de cada una de las dos oraciones es distinta:

(C87.1') Elle agit de sorte qu'on ne l'aime pas

(C41.1') Elle n'agit pas en sorte qu'on l'aime

Mientras que habría una presuposición común, de base en las dos construcciones:

(C87.2) On ne l'aime pas

La comparación de estos ejemplos refleja bien el papel diferenciador del rasgo {causativo} para la elección de una u otra estructura pasiva. Pero además muestra la interrelación de dicho rasgo con otros factores contextuales, como la presencia del rasgo {negativo}, resultado de la modalidad negativa. En el corpus complementario no hemos encontrado ningún ejemplo modalizado negativamente con ningún verbo de sentimiento positivo, construido con se faire pasivo. La causatividad o el grado menor de pasividad con estos verbos se percibe bien en el otro ejemplo de Sarraute:

(C88)
pas devant l'enfant, il surveillait tout. Et la tante, cette idiote, gâtait, bourrait le petit en cachette pour se faire aimer...

La voluntariedad del SN, no deja lugar a dudas, sobre todo teniendo en cuenta que se trata de una proposición final, la secuencia il agit de sorte que, presupuesta en (C87.1') la vemos aquí subyacente bajo la conjunción final pour.

Además de las perifrasis obligativas y de las proposiciones finales, en el corpus complementario encontramos ejemplos de perifrasis conclusivas, que implican el grado máximo de intervención del SN, en la realización de la proposición pasiva:

(CC143)

Elle est arrivée à se faire aimer de tout le monde

FSP 60612 aimer

KAYNE75

pag. 104

Si consideramos que todas estas construcciones son pasivas, por tematizar al SN, y destopicalizar al SN, no cabe duda que semánticamente son construcciones donde el sujeto paciente paradójicamente es menos pasivo que otras construcciones, como las FCP. Podemos por tanto, afirmar que las FPP con se faire serían las construcciones con menor grado de pasividad de todas las transformaciones pasivas; en realidad esta aparente contradicción no hace más que denunciar, una vez más, la ineficacia de las factores exclusivamente sintáctico para explicar satisfactoriamente estructuras lingüísticas de implicaciones no sólo semánticas, sino también pragmáticas, sintácticas y funcionales. El sujeto de (CC143) no es el gene del verbo aimer, sino el yacimiento, por ello lo concebimos como resultado de la modalidad pasiva, sin embargo el concepto semántico de pasividad aparece aquí como inoperativo. El constituyente causativo puede venir dado ya en la estructura profunda sintáctica, con la presencia de un modalizador factitivo previo a la pasivización:

(CC143')

P --> Elle est arrivée à faire que P,

P_i --> Tout le monde aime elle

De modo que con los verbos de sentimiento positivo, en los que el grado de participación del SN, y del SN_i es casi el mismo, la FPP con se faire aparece sobre todo cuando el sujeto, SN_i, se presenta voluntariamente como causa de la acción pasiva. Serán, por lo tanto, contextos en los que no habrá ambigüedad ninguna frente a la característica c) que establecía Cao comentando los ejemplos del tipo (CC135), dicha característica se anula con verbos como aimer, por lo que no se pueden diferenciar al respecto oraciones como (C87) y como (CC135'').

Cuando el grado de participación del SN, es mayor que el del SN_i, como ocurre con los verbos de petición o ruego, similares a (C85) la modalidad negativa se presenta con estas FPP sin ningún

problema. De hecho, el otro ejemplo de Sarraute con el mismo lexema verbal,

(C89)

il a bien besoin d'être secoué... "Allons ne soyez pas ridicule, ne vous faites pas prier... Vous nous faites languir... allons, soyez gentil... racontez..."

11037 prier

INVITES

pag. 21

Este ejemplo, presenta la peculiaridad de ir yuxtapuesto a una construcción factitiva propiamente dicha, que rige a un verbo intransitivo. El elemento causativo aparece también inequívocamente en la presuposición de estos verbos de petición o ruego; vous agissez de sorte que vous soyez prié de P. Sintácticamente podemos representar el constituyente causativo con el verbo faire en ambas construcciones, pasiva y factitiva:

(C89.1) Vous faites qu'on vous prie

(C89.2) Vous faites que nous languissons

Si comparamos (C89) con una FCP pasiva estándar con el mismo lexema prier, se pone de manifiesto la ausencia total de toda posible causatividad procedente del SN_i, que sin embargo también desempeña la función de sujeto:

(CC144)

Les voyageurs sont priés de descendre

PPA 60944 prier de MDAB79

pag. 91

El hecho de que estas FCP se den exclusivamente en fórmulas de cortesía muestra bien la pasividad total del sujeto, pues como la mayoría de dichas fórmulas, el emisor lo que hace es matizar su deseo o petición, para que no sea percibido como tal. Con estos verbos cuyo SN_i no participa apenas en la acción pasivizada, la modalidad negativa aparece más fácilmente con la FPP que con la FCP, sobre todo cuando se han lexicalizado como fórmulas de cortesía, así será más fácil encontrar la modalidad negativa aplicada a la rección del verbo pasivo que al verbo pasivo en sí mismo:

(CC144.1) Les voyageurs sont priés de ne pas descendre

(CC144.2) ? Les voyageurs ne sont pas priés de descendre

La comunicatividad de esta última proposición es nula.

Estas últimas realizaciones pasivas del verbo prier, transitivas, con su correspondiente castellano en realidad topicalizarían al SN_i:

(CC144.3) Se ruega a los viajeros que bajen de los coches.

(C89') No se haga de rogar (algo por nosotros)

Sin embargo, la FPP con se faire pueda construirse con verbos transitivos topicalizando al SN_i como en realidad ocurre en (CC135'). Cao desechaba la presencia de la modalidad pasiva en ese tipo de frases porque no expresan pasividad, frente a otras como (CC135), sin embargo ya hemos visto cómo con los verbos de sentimiento positivo la idea de pasividad tampoco está clara y sin embargo se trata de construcciones transitivas con el SN_i topicalizado, como en (CC135). Evidentemente, los argumentos de Cao adolecen del eterno problema que reflejan múltiple trabajos de lingüística: la generalización de sus postulados tomando como base manifestaciones de enunciado muy concretas y escogidas subjetivamente, así la observación que es válida para ejemplos como (CC135), donde la pasividad del SN_i es total deja de tener valor con otras construcciones como (C87) donde precisamente es la idea de menor pasividad la que permite la utilización de la FPP. En este sentido, en el corpus de Sarraute encontramos, yuxtapuestas, dos realizaciones con verbos del campo léxico inmobiliario y que topicalizarían al SN_i en lugar del SN_i:

(C90) il est déjà assez abêti (...) se faisant installer, meubler

15186 installer NARRADOR==>GISELE pag. 115
15187 meubler

El corpus complementario permite ampliar el paradigma de verbos que aceptan la modalidad pasiva con FPP se faire:

(2N42)

accorder	construire
accueillir	contenter
admirer	couper
alder	craindre
aimer	chasser
apporter	demander
apprécier	déscendre
arrêter	détester
attraper	donner
attribuer	éclabousser
avoir	écouter
battre	écraser

bousculer
caresser
comprendre
connaître
considérer

entendre
épouser
examiner
expliquer
faire

garder
gifler
gronder
habiller
happer
imposer
inscrire
lancer
laver
maigrir
malmenager
mordre
mordre
obéir
opérer
paraître
piquer
poser
prendre

proposer
protéger
psychanalyser
recevoir
refuser
refuser
remettre
renverser
renvoyer
répéter
retenir
ridiculiser
soigner
suivre
téléphoner
tromper
tuer
voir
voler

De ellos sólo cabría excluir los verbos intransitivos (como maigrir o paraître), por las razones ya señaladas al comentar (CC135'). Sin embargo los verbos transitivos que topicalizan al SN, sí que destopicalizan al SN, por lo que los consideramos con modalidad pasiva. De hecho uno de ellos también acepta la modalidad pasiva con FCP, aunque sea por razones etimológicas con una antigua acepción transitiva, como pretenden algunos investigadores:

(CC145)

Cet officier sait se faire obéir

61950 opérer EJERC ESTR LEGO70 pag. 80

Comparando este ejemplo con una FCP como (CC12) se sigue observando la mayor participación del SN topicalizado, en estos casos, el SN, frente a la mayor pasividad del mismo SN en las construcciones con être.

(CC12) Le colonel a été obéi par le caporal

(Cf. RUWET 72B, pg 116)

En (CC145) vemos una nueva perífrasis, con savoir, que también incide en el carácter voluntario de la acción pasiva.

En un marco más amplio que el de los lexemas que expresan sentimiento positivo, esa mayor participación que se observa tanto en oraciones con se faire que topicalizan al SN_i, como en las que topicalizan al SN_j, parece contradecir el postulado c) de Cao, según el cual muchas de tales construcciones serían ambiguas respecto a la voluntariedad o no voluntariedad del sujeto, es decir, a su mayor o menor participación previa a la acción modalizada. Spilka también considera que esas construcciones con se faire son a menudo ambiguas, dando como ejemplo algunas ocurrencias del lexema volar, que topicalizan al SN_i:

{CC146}

Jean s'est fait voler son vélo

60818 voler

SPIL79

pag. 243

Para esta construcción, cabrían dos interpretaciones posibles:

{CC146'}

quelqu'un a volé le vélo à Jean;

{CC146''}

Jean a fait en sorte que quelqu'un lui vole son vélo

Estas frases traducirían las inglesas que naturalmente topicalizan el complemento indirecto con una FCP pasiva. Así Spilka señala que, a pesar de su ambigüedad, respecto al inglés permiten mantener el orden de los argumentos de las pasivas originales (con TO BE). Compárense por ejemplo estos casos de ambas lenguas:

{CC146.1}

Il se fit donner un livre par son père

FSP 62011 donner

DEV73

pag. 301 SE FAIRE

Según CHEVALIER 62 ésta sería la traducción de:

{CC146.2}

He was given a book by his father

En (2N42) además de verbos ya categorizados, localizados en nuestro corpus, encontramos también bastantes verbos con efectos claramente negativos para el sujeto topicalizado, y precisamente es el caso de los ejemplos escogidos por Cao en (CC135) y Spilka en (CC146), para dar fe de la ambigüedad de dichas construcciones.

Por lo que podemos concluir que dicha ambigüedad sólo se da cuando la acción verbal perjudica al SN sujeto, puesto que cuando le beneficia, como es el caso de los sentimientos positivos y de todos los ejemplos repertoriados en Sarraute, el interés del sujeto por que se cumpla la acción verbal favorece la interpretación causativa, con un constituyente faire en la estructura profunda.

En lo que se refiere a la aplicación de la modalidad pasiva, ésta se produce en ambos casos, la única diferencia vendrá dada por la ausencia de faire causativo de la estructura profunda sintáctica de las acepciones no causativas:

(CC146'.1)

quelqu'un a volé le vélo à Jean + Mod. Pas

La transformación pasiva que se aplicará a esta frase será:

(2N43) T pasiva : SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ --->

====> SN2 + se + faire + AuxV + Inf Vt + Prep p + SN1 (SP)+

Quando el contexto favorezca la acepción causativa la transformación pasiva seguirá siendo el resultado de (2N43), aunque en la realización de superficie el verbo causativo será absorbido por el auxiliar pasivo, lo que explica que la realización de superficie sea también (CC146). Una vez más la gramática generativa permite distinguir el proceso diferenciador por el que se llega a una estructura de superficie ambigua (con dos estructuras profundas distintas).

La perspectiva pronominal de Aix-en-Provence también pretende resolver la ambigüedad con una representación estructural distinta, es decir, utilizando su propia terminología, con una reformulación diferente según reciba la interpretación causativa o la interpretación pasiva la frase con se faire (cf. (E20) supra). Diop analiza el siguiente ejemplo en su apartado 3.4.3 La ambigüedad causativa/pasiva con los verbos que llevan P1 (+pers):

(CC147)

M. PISSANT se faisait suivre par une dame; elle suit le Ministre dans toutes réunions, lui porte, comme on dit la contradiction avec constance et agressivité. Lui s'en accommode mal, feint de ne pas la connaître

La interpretación semántica pasiva tendría la siguiente reformulación, con un P0 (+pers) y un P1(+pers):

Elle	le	suivait
x	il se	faisait suivre

donde ELLE es proporcional a UNE DAME
LE es proporcional a M. PISSANT

el P1 se reformula como il + REFLEXHI de REFORMULATION à effet de sens passif con pérdida de PO.

Por otra parte la interpretación causativa tendría una reformulación más compleja:

Elle	le	suivait
il	se	faisait suivre
il	la	faisait suivre

en ella habría un REFLEXIVO de PARADIGMA, conmutable con el LE de P1 (+pers), además la realización del reflexivo es diferente de la del PO.

El problema es que en general la interpretación pasiva se sigue dando a pesar de que la frase tenga un sentido causativo. Pensamos que la diferenciación de Diop se presta a equívoco, pues la reformulación que el otorga a la interpretación causativa sólo es válida con respecto al constituyente causativo faire, del que il es gene, sin embargo con respecto al verbo principal suivre el mismo constituyente il es yacimiento y por tanto la interpretación causativa también se adaptaría a la reformulación de la interpretación pasiva, con un PO vacío, según su terminología. Si no querría decir que en la interpretación causativa Diop considera a il como gene de suivre, lo que nos parece demasiado anormal y lejos de la realidad lingüística.

Como consecuencia de esa división tajante entre interpretación pasiva y causativa, en el trabajo de Diop figuran contradicciones internas, así al analizar el ejemplo (CC148), con un verbo perjudicial para el SN y por tanto ambiguo por naturaleza, el investigador lo considera como causativo no pasivo:

(CC148)

J'en ai assez d'écrire pendant que les copains se font
tuer

60003 tuer SARTRE Les Mains sales, pag. 40
 GRAHLAROUS

Sin embargo, posteriormente analiza una frase similar como pasiva:

(CC148') Il se fait tuer
60115 tuer DIOP81

Con la siguiente reformulación:

(CC148'.1) P0 P1
On le tue
Il se fait tuer

Por fin, en la pág. 199 se autocorrige, y comentando una frase similar a (CC147), sólo cambia LES AUTRES en vez de LES COPAINS, señala que también puede tener un doble interpretación según que escojan o no que los maten, lo que contrasta con lo que había dicho al principio del trabajo, cuando sólo concebía la interpretación causativa.

En su estudio sintético del generativismo y del estructuralismo de Tesnière, Devlammick critica que también CHEVALIER 62 considere que en (CC148') le sujet apporte sa contribution volontaire à l'action qu'il supporte, como a DEVLAMMICK 73 nos parece ser ésta la interpretación menos evidente pues, en todo caso, se trataría de un ejemplo con SE FAIRE ambiguo. Para Devlammick, con estos verbos del tipo d) de (2N1') incluso cuando se dan con la forma pronominal no perifrástica sólo adquieren valor verdaderamente reflexivo (o causativo en el caso de la FPP) con adverbio o locuciones de sentido volitivo (volontairement, de lui-même, de son propre chef ..., cf. op. cit. pag. 301-2), así se relacionarían las siguientes ocurrencias:

(CC148.1) Jean s'est fait tuer dans un accident de voiture
FSP 62023 tuer DEV73 pag. 304

(CC148.1') Jean s'est tué dans un accident de voiture
FSP 62024 tuer DEV73

acepciones no reflexivas, con semasia pasiva en el caso de la FPP, frente a las acepciones reflexivas:

(CC148.2) Jean s'est tué d'une balle dans la tête
tuer DEV73 pag. 304

{CC148.2'}

Trop grièvement blessé pour pouvoir s'échapper, Jean
se fit tuer par son ami

tuer DEV73 pag. 304

De modo que a pesar de la aparente ambigüedad Devlamminck considera que la reformulación {CC148'.1} es la que se suele atribuir a esos verbos de incidencia negativa en el yacimiento, salvo cuando el contexto favorezca un marcado matiz causativo. El criterio básico que va a utilizar este autor belga no será la combinatoria pronominal y la semasia de las matrices léxicas de los argumentos, como hace el círculo de Praga, sino que se va a fijar sobre todo en el tipo de verbo reflexivo que se correspondería con el lexema V, y el resultado de la distinción paradójicamente no va a ser un rasgo léxico [icausativo] ", que se incorporaría en la matriz del lexema verbal transitivo, sino un papel temático propio del argumento topicalizado. Tres serán los papeles adoptados por él:

{2N44}

Paciente (cible): c'est-à-dire ce qui est touché par l'action exprimée par le verbe.

Instigador: un être animé qui déclenche l'action exprimée par le verbe

Agente: un être animé ou considéré comme tel qui exécute l'action exprimée par le verbe

(DEVLAHMINCK 73, pag. 308)

Entonces habría dos tipos de FPP con se faire, según que el SN topicalizado se considere como instigador o como cible, en el primer caso tenemos verdaderos reflexivos, del tipo a) de {2N1'}, en el segundo reflexivos medios, del tipo d). Devlamminck opone estos ejemplos:

{CC149}

Le joueur se fit admirer par le public

FSP 62029 admirer DEV73 pag. 305 SE FAIRE

{CC149'}

Mon ami s'est fait tuer par un cambrioleur

FSP 62028 tuer DEV73 pag. 305

Sin embargo la diferencia entre el papel temático del SN topicalizado en estas dos oraciones no nos parece tan importante,

puesto que en ambos casos a pesar de la diferenciación semántica, objetivamente, entre CIBLE e INSTIGADOR, dicho papel temático corresponde en esas frases al yacimiento del verbo principal admirer o tuer, relacionándose semánticamente con frases activas de base:

(CC149.1)

Le public admire le joueur

(CC149'.1)

Un cambrioleur a tué mon ami

Por lo que los dos tipos de construcciones resultarían de la aplicación de la modalidad pasiva, pues si no la analogía expresada por dicha correspondencia semántica se habría perdido. Devlamminck en ese caso incurriría en el error de identificar la pasividad con el papel temático de paciente, cuando en realidad no es el único papel que puede llevar el yacimiento de una construcción activa transitiva.

Por otra parte, considerando los diferentes valores de SE, vistos en (2N1') SE FAIRE no se podría aplicar a todos ellos en la misma medida. Para Devlamminck, sólo los verbos de los tipos a) y d) aceptan SE FAIRE + INFINITIVO, los tipos b) y c) rechazan esta posibilidad (se souvenir) o cambian de significado, si la aceptan, como reflejan claramente estos ejemplos:

(CC150)

- | | |
|-------|---------------------------------|
| 62025 | Il se fit tromper par son ami |
| 62026 | Il se fit arrêter par la police |
| 62027 | Il se fit garder par la troupe |

DEV73 pag. 304

En el mismo sentido, el verbo BATTRE toma con la FPP se faire, con la factitiva no pronominal y con la FP no perifrástica 3 significados diferentes: frapper, combattre o défaire.

(CC150')

Si j'étais masochiste, je me ferais battre

FSP 62021 battre DEV73 pag. 304

(CC150'')

Jean s'est bien battu durant la dernière guerre

* Jean s'est bien fait battre durant la dernière guerre

Jean l'a fait se battre courageusement

battre DEV73 pag. 304

(CC150''')

Rommel s'est fait battre par les Anglais

FSP 62009 battre DEV73 pag. 301

Pero a nosotros nos interesan también estos verbos como manifestación de la modalidad pasiva, y aunque BATTRE pueda tener diferentes estructuras profundas semánticas, dos de ellas: "frapper" y "défaire", aceptan la FPP pasiva con se faire, como refuerzo de la analogía entre los dos significados pasivizables tenemos la imposibilidad de generar una FPP con el valor semántico de combattre, el único que no concibe al SN sujeto como yacimiento, sino como gene, y además la existencia de frases ambiguas respecto a los otros dos significados:

(CC150.1)

Je me suis déjà fait battre par mon frère

FSP 61948 battre EJERC ESTR==>LEGO70 80 SE FAIRE

la diferenciación entre los distintos tipos podía entrar en una clasificación de "valores semánticos de la FPP" (como se acepta la de los valores semánticos de SE), pero sería una clasificación que estaría al margen de la sintaxis propiamente dicha.

De modo que, en lo que concierne a la pasividad, todos los ejemplos estudiados por Devlamminck correctos con se faire, tienen un SN topicalizado [-agentivo], que incluimos en la categoría de yacimiento, al margen de que dicho yacimiento además de recibir el papel temático de paciente pueda también recibir el papel temático de instigador, o de que la FPP con se faire cambie el significado usual de la FP no perifrástica.

Desde la misma perspectiva pronominal, Diop considera que las construcciones trivalentes con SN3 [+personal], topicalizado, sólo pueden tener la acepción pasiva. Así la reformulación de (CC151) sería:

(CC151) il se le fait donner

(CC151')

P0 (+PERS)

P1 (-PERS)

P2 (+pers)

On

le

lui

donne

x

il se

le

fait donner

Pero, a nuestro modo de ver, nada impide imaginar que el SN_i pueda actuar para conseguir que le den el objeto de (CC151), por lo que la interpretación causativa sería también posible. De hecho sería la que justificaría la adopción de las FFP en (C90) y en (CC145).

De manera que para nosotros, la aplicación de la modalidad pasiva será lo fundamental en todas esas construcciones con se faire y verbos transitivos, sea cual sea el argumento topicalizado, pues en todas ellas conllevarán un procedimiento reductor, destopicalizador del SN_i. Además, algunas de ellas podrán llevar una semasia causativa, absorbida sintácticamente por el auxiliar pasivo.

Por ello no estamos nada de acuerdo con la opinión de Diop que llega incluso a atribuir una semasia exclusivamente causativa a las construcciones bivalentes con SN_i [- personal]:

(CCC152)

Ces faveurs ne se font accorder qu'à des hommes dévoués

60044 accorder DIOP81

(CCC152')

Cette faveur ne se fait accorder qu'à des femmes

60112 accorder DIOP81

pag. 178

en realidad para DIOP estos ejemplos no tienen valor pasivo sino effet de sens "causatif". Sin embargo el único elemento de peso para no considerarlo pasiva es que no pueden aparecer con PAR, condición que para muchos lingüistas deja de ser una prueba válida para demostrar la no pasivización de un enunciado, puesto que hay estructuras como la pasiva refleja española que aparecen difícilmente con complemento agente. Por otro lado, si dejamos de lado la semántica y atendemos exclusivamente a las implicaciones pragmáticas de todo procedimiento causativo los ejemplos (CCC152) y (CCC152') no podrían ser concebidos como causativos, puesto que no se añade ningún argumento a la estructura de base:

(CCC152.1)

P_i ----> On accorde ces faveurs à des hommes dévoués

aunque desde el punto de vista semántico tales frases tengan una presuposición causativa del tipo:

(CCC152.2) Les hommes dévoués font en sorte que P_i

Sintácticamente no hay ningún rastro de un proceso causativo, sino todo lo contrario: el elemento topicalizado es el SN_i, el argumento topicalizado por excelencia en la transformación pasiva estándar. Lo que nos lleva a establecer una observación fundamental, a favor del predominio del papel modalizador pasivo de este tipo de construcciones: todas ellas presentan en superficie un argumento menos, el SN_i, luego resultan de la aplicación de una transformación reductora, como lo es la modalidad pasiva. La causatividad inherente en algunas de esas construcciones tiene un origen exclusivamente semántico, ninguna de ellas realizan la operación sintáctica propia de la transformación causativa, la añadidura de un argumento ausente en la base. Basta comparar las dos estructuras semánticamente causativas de (C89),

(C89'.1) Vous faites qu'on vous prie + Mod. Pasiva

(C89'.2) Vous faites que nous languissons

La construcción resultado de la modalidad pasiva no presenta ningún argumento que no se encuentre ya en la estructura de base previa a la modalización: SN_i --> vous SN_i --> on, sin embargo, como resultado de la transformación pasiva uno de esos elementos va a desaparecer y el otro va a ser topicalizado. La construcción factitiva, con el verbo intransitivo, por lo tanto monovalente, presenta una estructura de base con un solo argumento: SN_i --> nous, mientras que en la estructura de superficie se va a añadir un argumento nuevo SN --> vous, dicho argumento va a coger las marcas casuales del nominativo, desplazando al SN_i original a la categoría de aporte, obligándole a tomar las marcas casuales del acusativo. La presencia de la preposición acusativa a en la estructura castellana correspondiente es el resultado sintáctico irrefutable de la adopción de las marcas acusativas por el SN_i de la base:

(C89'.3) Nos haces languidecer a nosotros

Puesto que no se puede dar una enfatización impersonal con il en ninguna FPP construida con se faire, aparentemente podríamos adoptar definitivamente (2N43), sin embargo ello provocaría un desequilibrio con respecto al diagrama sintagmático adoptado para las otras construcciones pasivas como (1N34) o (2N40), que reflejarían un estadio generativamente más remoto. Además una de las peculiaridades de la FPP pasiva con se faire es su capacidad de topicalizar al SN_i sin alterar para nada la carga funcional y pragmática del SN_i respecto a su equivalente activa. Y parece

evidente que (2N43) no puede dar cuenta de tales ocurrencias de FPP con se faire. Entonces sería posible una primera solución, con ciertas virtudes didácticas pero adoleciendo de ciertos defectos expositivos a nivel de coherencia teórica, como ya vimos también en las propuestas previas a (1N34) y (2N40) en lo que concernía a las FPA y a las PR:

(2N45) T pasiva : SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ ==>

====> { SN2 + se + faire + AuxV + Inf Vt + Prep p + SN1 (SP)+
SN3 + se + faire + AuxV + Inf Vt + SN2 + Prep p+SN1+ (SP)+

La complejidad simbolizadora puede reducirse al mínimo representando el paso anterior común a ambas FPP y que además coincidiría con los esquemas (1N34) y (1N40):

(2N46) T pasiva :

SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ ==>

==> SNe + se faire + AuxV + Vt + SN2 + Prep p + SN1 + (SP)+

Las variantes que permitirían la continuación del proceso generativo hacia la estructura de superficie en lugar de venir condicionadas por la presencia o ausencia de la Modalidad Enfática que desencadenaría la transformación impersonal con il, en (2N46) va a depender fundamentalmente del carácter bivalente o trivalente del lexema verbal o lo que es lo mismo, de la rescritura de (SP)+:

(2N46')

Si V₁₁
entonces:

--> SN2 + se faire + Aux + Inf Vt + (SP)'

Si V₁₁
entonces:

--> { SN2 + se faire + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'
SN3 + se faire + Aux + Inf Vt + SN2 +Prep+SN1+(SP)'

o sea:

(2N46''')

Si (SP) -/→ A + SN3 + (SP)'
 entonces:

--> SN2 + se faire + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'

Si (SP) ---> A + SN3 + (SP)'
 entonces:

--> $\left[\begin{array}{l} \text{SN2 + se faire + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'} \\ \text{SN3 + se faire + Aux + Inf Vt + SN2 + Prep + SN1 + (SP)'} \end{array} \right.$

Una vez demostrada la adscripción a las transformaciones pasivas de estas construcciones, según el diagrama (2N43), que las diferencia de otras construcciones con faire, que serían exclusivamente causativas, vamos a pasar a ver otras FPP pasivas.

12.2.2. SE LAISSER + INFINITIVO

Un rasgo distintivo de las oraciones FPP pasivas y las causativas con faire es la correferencialidad del SN topicalizado y del sujeto de faire en el caso de que la pasiva tenga al mismo tiempo un sema causativo. Con el verbo se laisser podemos hacer observaciones del mismo tipo, que permiten identificar proposiciones con dicha correferencialidad como pasivas:

(C91)

Elle a raison, on ne doit pas se laisser
 intimider, il ne se laissera plus faire, il n'a
 pas peur, le cercle d'amis l'encourage, lui
 sourit, allons, un bon mouvement...

15186 intimider NARRADOR==>ALAIN pag. 24

Aunque ha recibido mucha menos atención en los distintos trabajos sondeados que la construcción anterior, en nuestro corpus aparecen muchas más manifestaciones con la perífrasis se laisser y modalidad pasiva, prueba de su gran productividad en el francés actual:

(2N47)

numdcodigo	infinitivo	sn1	sn2	sn2ep	pag.
FSP 11496	affubler		lui (elle)	N-GERMAINE	191
FSP 11645	appitoyer	ils	elle	N-AL-GLM	236
FSP 11217	asservir		on	indet=tdos	89
FSP 11161	cajoler		elle	N-GISELE	67
FSP 11068	conduire		ils	INVITES	27
FSP 11144	conduire	ALAIN	elle	N-GISELE	60
FSP 11255	détrôner		il	son père	104
FSP 11198	dévoré	quoi	je	ALAIN	83
FSP 11197	distraire	préoccupat	je	ALAIN	82
FSP 11160	dorloter		elle	N-GISELE	67
FSP 11050	faire		il	N->ALAIN	24
FSP 11344	faire		il	N-PALAIN	139
FSP 11023	faire		il	ALAIN	44
FSP 11048	faire		moi	ALAIN	60
FSP 11066	faire		elle	mère Gis.	67
FD 11371	faire		je	PALAIN	177
FSP 11259	fléchir		il	N-G-BP	105
FSP 11139	guider	lui	elle	N-GISELE	59
FSP 11337	guider	instinct	elle	N-A-GLM	135
FSP 11672	houspiller	GLM	il	AL-LEBAT	248
FSP 11085	impressionner		vous	N->A->INVI	30
FSP 11289	modeler		père		122
FSP 11522	mordiller	lequel	gamin nerv		202
FSP 11588	pourrir		il	N-PAL-PAL	221
FSP 11540	pousser	vagues	on	N-BTHE-BoO	208
FSP 11357	surprendre		elle	N-PA-BTHE	143

Cabe señalar al respecto, que aunque NO LE HABIAMOS PRESTADO MUCHA ATENCION en la memoria de licenciatura SI QUE HABIAMOS OBSERVADO esta perifrasis, a la que habíamos catalogado como "pasivizante" citando algún ejemplo:

(C91')

Les mouvements qu'elle a accomplis étaient de simples réflexes commandés par son instinct. C'est sa force de s'abandonner à lui, de se laisser guider par cet instinct si souple chez elle,

FSP 11337 guider NARRADOR->ALAIN pag. 135

Muchos menos ejemplos han sido repertoriados por los otros trabajos de investigación (20, frente a 26), a continuación repertoriamos los infinitivos respectivos:

(2N47')

FSP attraper
FSP boire

FSP guider
FSP impression

FSP boire	FSP influencer
FSP bousculer	FSP interpréter
FE dire	FSP manger
FSP duper	FSP nettoyer
FSP embobiner	FSP persuader
FSP faire	FSP prendre
FSP forcer	FSP tirer
FSP griser	FSP voir

La complementariedad del corpus de Sarraute con los otros corpus es sorprendente, teniendo en cuenta que en Le Planétarium hay seis ocurrencias con el verbo faire, que veremos ~~posteriormente~~, por tratarse de un caso polémico, en total tenemos 20 lexemas verbales por un lado y 19 por otro, completamente distintos, una prueba más de la productividad de esta construcción que ni siquiera puede ser ocultada por la falta de atención que le han prestado los lingüistas.

Como en estas circunstancias resulta bastante operativa y manejable la muestra complementaria, vamos a analizar en primer lugar la opinión de otros investigadores sobre los ejemplos tratados por ellos:

(CC152'')

Je me suis laissé dire que tu te mariais

60373 dire

ROGG84

pag. 34

Roggero considera que esta construcción con se laisser es otra de las estructuras que permite vencer la ausencia de la pasiva preposicional que existe en inglés (es decir, la capacidad de pasivizar una oración con el SN, como sujeto). Sin embargo, en lo que se refiere a (CC152'') el verbo causativo LAISSER, con el clásico LAISSER DIRE adquiriría un valor ausente en la construcción inglesa: on a une valeur rhétorique qui s'ajoute au sens passif.

- * X a dit à moi que P
- On m'a dit que P (solution normale)
- I've been said that P (pasiva preposicional)
- Je me suis laissé dire que P (solution non neutre)

Él piensa que la estructura LAISSER DIRE no es un equivalente total de ON M'A DIT: l'événement exprimé dans P doit comporter un certain degré d'incrédibilité. En una frase como (CC152'') habría una presuposición del tipo: je n'ai pas protesté.

(CC152.1)

Paul s'est laissé embobiner par cette gourgandine

FSP 60374 embobiner ROG84

pag. 34

En este otro ejemplo Roggero considera que se conserva el sentido completo de LAISSER, esa semasia de laisser, sin ninguna implicación presuposicional nueva, incide en resaltar la pasividad de PAUL que es la causa del proceso EMBOBINER. Este claro valor pasivo contrastaría con el valor no pasivo del ejemplo anterior.

Pero en líneas generales, podemos pensar, como hace Diop, que con SE LAISSER la participación del sujeto en la acción muestra cierta resignación:

(2N48)

le sujet permet la réalisation de l'action sans aucune opposition de sa part;

(CC152.2)

Le gouvernement ne se laissera pas forcer la main

60148 forcer GISCARD<==DIOP81 pag. 215

Esa permisibilidad del sujeto la concibe Davlamminck como un grado de participación negativa, que contrastaría con el grado de participación positiva inherente en la causatividad del SN topicalizado con se faire. A nuestro modo de ver dicha semasia pasiva estaría también presente en los dos casos estudiados previamente por Roggero y es lo que haría coincidir (CC152'.1) con la PPA inglesa correspondiente, no vemos porqué hemos de dar más importancia a los matices semánticos que las diferencian habiendo una semasia esencial (puesto que es común a otras construcciones con se laisser, independientemente del lexema verbal principal) que las une más estrechamente. Además, ya que no consideramos la semántica como un criterio determinante de la modalidad pasiva, resultado de una confluencia de factores de índole sintáctico y pragmático, con incidencias semánticas resultantes de ellos, en los tres ejemplos observamos la destopicalización del SN, y la topicalización de un argumento externo, que curiosamente es el SN, en los tres casos. Pero también repertorian casos donde se topicaliza el SN, como en una pasiva estándar:

(CC153)

BASTIN se laisse prendre au piège

FSP 60149 prendre DIOP81

pag. 215

Además Diop da cuenta de verbos que pueden aparecer con se laisser pasivo sin restricción alguna:

{CC153'}

Ça se laisse nettoyer facilement

FSP 60045 nettoyer DIOP81

Se trata de verbos con SN₁ [-personal] ¹¹.

Por otra parte, los distintos investigadores se ocupan también de factores distribucionales, secundarios, desde nuestro punto de vista. Así Devlaminck da cuenta de la imposibilidad de interponer el agente en el seno de la perífrasis pasiva:

{CC154}

Il se laisse persuader par de belles promesses

'Il se laisse par de belles promesses persuader

FSP 62013 persuader DEV73 pag. 302

Diop también trata problemas relativos a la concordancia del participio en este tipo de construcción:

{CC154'}

L'effacement que le secrétaire perpétuel de l'Académie française, la science et la littérature officielles, se fussent laissé duper par cette cervelle d'infirme

60157 duper DUHAHEL <== SANDFPG184 pag. 329

De todos modos ya GREVISSE hace notar irregularidades en la concordancia de LAISSE respecto a la supuesta normativa (cf. BU N.B.&-1931).

Lo más interesante que nos parece resaltar es que todas las construcciones analizadas por esos autores, que acabamos de ver, entrarían generativamente dentro de un proceso similar al descrito por {2N46} y las condiciones subsecuentes reflejadas por {2N46'} y {2N46''}:

{2N49} T pasiva :

SN₁ + AuxV + Vt + SN₂ + {SP}' --->

--> SNe + se laisser + AuxV + Vt + SN₂ + Prep p + SN₁+{SP}'

(2N49')

Si V_{12}
 entonces:

--> SN2 + se laisser + Aux + Inf Vt + (SP)'

Si V_{12}
 entonces:

--> $\left[\begin{array}{l} \text{SN2 + se laisser + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'} \\ \text{SN3 + se laisser + Aux + Inf Vt + SN2 + Prep+SN1+(SP)'} \end{array} \right.$

o sea:

(2N49'')

Si (SP) --> à + SN3 + (SP)
 entonces:

--> SN2 + se laisser + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'

Si (SP)' ---> à + SN3 + (SP)'
 entonces:

--> $\left[\begin{array}{l} \text{SN2 + se laisser + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1+ (SP)'} \\ \text{SN3 + se laisser + Aux + Inf Vt + SN2 + Prep+SN1+(SP)'} \end{array} \right.$

Gaotone de hecho relaciona una estructura transitiva de base (Pierre laisse Paul le guider), que él considera como activa sinónima, con una secuencia terminal modalizada pasivamente:

(CC154'')

Pierre se laisse guider par Paul

61739 guider

GAAT76

pag. 211

Prácticamente todas las construcciones de Sarraute con se laisser, repertoriadas por (2N47) apenas nos han planteado problemas para clasificarlas como FPP pasivas (FSP en el tratamiento

informático). La única excepción las construcciones con el verbo de la perifrasis que acabamos de estudiar en el apartado anterior, cuando aparece con sentido pleno, o mejor dicho con uno de sus múltiples sentidos no gramaticales: faire.

Cao en su trabajo incluye también un ejemplo con este lexema verbal, en su corpus de oraciones extraídas de diccionarios, sin embargo lamentamos que no se haya detenido a comentarlo detenidamente en su estudio:

(CC155)

Il ne s'est pas laissé faire

FSP 60516 faire BORDAS <-- CA083 pag. 175

En el corpus de Sarraute encontramos una realización frástica muy similar, con la única diferencia estructural de ir expresada en época presente:

(C91'')

vous vous trompez, je vous assure... il n'y a rien de tout cela en moi, croyez-le, rien d'autre qu'une vraie maman gâteau, (...). Mais il ne se laisse pas faire. Inutile de gigoter. Il maintient d'une main ferme qu'il lui a plaqué sur le visage dès le premier moment, ce masque (...) de vieille femme qui fourre son nez partout, tyran qui fait marcher sa fille et son gendre au doigt et à l'oeil.

15023 faire NARRADOR-->ALAIN pag. 44

Semánticamente se puede considerar que este tipo de oraciones son FFP ya lexicalizadas, donde la analogía semántica con una construcción "activa" es difícil de establecer; aunque nos parece que, dicha analogía, de hecho existe de manera latente en el sistema lingüístico del francés, considerando algunas realizaciones frásticas muy particulares en que la locución se laisser faire tendría un sentido concreto como en:

(CC155.1)

Ils font quelque chose à lui ->

-> il se laisse FAIRE quelque chose

Es decir, que en algunos contextos frásticos si no se aplicara la modalidad pasiva, en lugar de (C91''), podríamos encontrar proposiciones como Ils font quelque chose à lui. La transformación pasiva de la teoría estándar podría representarse también según el siguiente diagrama:

(CC155.2)

on fait quelque chose à LUI =>

=> IL se laisse faire (quelque chose) (par ON)

En estos casos esta construcción destopicaliza el SN1 pero también topicaliza el SN₂, como ocurría en otros ejemplos con se laisser, menos problemáticos.

Pero la dificultad para ver la relación con estructuras transitivas en muchas de las apariciones de se laisser faire es el resultado de la lexicalización de dicha construcción. La definición de este giro, que encontramos en el Petit Robert, es la siguiente:

(2N50)

Se laisser faire: n'opposer aucune résistance

Si nos fijamos bien la definición (2N50) del diccionario, se corresponde con la definición misma del sema que aporta la perifrasis se laisser a la modalidad pasiva según Diop, (2N48). Sin embargo esa lexicalización de la expresión de (2N50) hace que sólo podamos establecer la relación (C91'.1) en casos muy concretos, cuando la acción presupuesta, transcrita por el objeto directo quelque chose, tenga como SN₁ al SN sujeto de se faire, lo que podíamos imaginar en una frase sin contexto como (CC155) o en otro ejemplo sacado del diccionario:

(CC155')

Ne vous laissez pas faire, réclamez, ripostez

faire ROBERT pag. 967

Por tanto, en términos generales podríamos explicar la anormalidad de ese giro respecto a la modalidad pasiva, recurriendo a una lexicalización. Esta sería una solución fácil, pero que no refleja bien las razones pragmáticas que permiten la coexistencia de una FPP pasiva de pleno derecho como se laisser intimider en (C91) y la FPP con el mismo V_{inf} pero con el lexema faire il ne se laissera plus faire. En definitiva el SN topicalizado funciona como un SN₂ de una construcción similar (se laisser mener par le bout du nez), la analogía entre la construcción inequívocamente pasiva y la construcción con se faire la reflejan aún de manera más clara las traducciones que el español TLT da a dicho giro:

(C91'.1)

Pero él no se deja embaucar. es inútil patalear.

Gallego y Reverte pag. 48

En este caso concreto no cabe duda que el sujeto de la construcción castellana dejar + infinitivo sería el SN₁ del verbo embaucar, infinitivo de la construcción con modalidad pasiva.

Aunque en otras ocasiones la traducción española, por incompatibilidad léxica (en realidad no hay ningún correspondiente exacto de traducción para se laisser faire), opta por una construcción sin modalidad pasiva:

(C91.1)

Tiene razón ella, no hay que dejarse intimidar, no volverá a ceder, no tiene miedo... el círculo de amigos le da ánimos (...)

Gallego y Reverte pag. 24

Aquí tenemos una construcción intransitiva en castellano con el mismo SN sujeto que en la construcción francesa. No olvidemos al respecto la relación entre la pasiva y las construcciones intransitivas. En definitiva, la construcción pasiva de superficie ha intransitivizado al V, siempre a nivel superficial y aparenta, al desproveerle de un SN acusativo, puesto que desde el punto de vista casual los verbos intransitivos nunca requieren un complemento con caso acusativo, siendo el único complemento imprescindible un nominativo, exactamente igual que en las construcciones de superficie modalizadas pasivamente. Puesto que para un hablante francófono la construcción se laisser faire es la misma en (C91'') y (C91), ello quiere decir que la diferencia categorial reflejada por el TLT obedece a una falta de adecuación léxico-semántica con el TLE y no a una polivalencia de la construcción traducida en francés. Sin embargo podemos intentar ver con qué se corresponde mejor la estructura francesa, con una construcción pasivizada, como (C91'.1), llevando el modificador se laisser como con otros lexemas verbales transitivos distintos de faire, o bien con una construcción intransitiva, como (C91.1) ¹¹.

Si nos movemos en un plano macro-enunciativo, analizando la interacción de elementos contextuales en la organización sintáctico-semántica de cada frase estudiada con se laisser faire en todos los casos encontramos en el FTLO referentes que desempeñarían lógicamente la función de objeto directo del verbo activo faire. En la página precedente a (C91) encontramos las palabras de Gisèle que inspiran las reflexiones del narrador-personaje Alain:

(C91.2)

"Oh, je t'en prie, laisse-nous rire un peu, on ne peut pas toujours être sérieux... Quand tu es là, personne n'ose parler, tout t'annuie, il n'y en a que pour toi..."

GISELE pag. 23

Alain va a interpretar estas palabras de su mujer como un ataque personal y se va a oponer a lo que presupone (C91.2): il ne se laissera plus faire, no va a caer en la trampa de la crítica hecha por su mujer para que renuncie a ser el centro de atención de la velada... La presuposición de (C91.2) sería algo así como:

P --> qu'il se tait

que si lo integramos con una construcción factitiva que añada el SN origen de tal acción tendría la forma:

Elle veut faire qu'il se tait

La actitud de Alain, que pretende no hacerla ningún caso, desemboca en (C91), donde el sujeto de la completiva objeto directo de la presuposición aparece topicalizado como sujeto de la locución verbal se laisser faire. Esa presuposición justifica también la inequívoca pasiva se laisse intimider, que topicalizaría al mismo SN sujeto de una oración con función de SN, y que a su vez destituiría por completo, llegando a su elisión, al agente causativo, SN, elle.

En cuanto a (C91'') los elementos contextuales aclaratorios de la transitividad lógica del verbo faire aparecen todavía más próximos, en las palabras de la suegra de Alain: il n'y a rien de tout cela en moi, croyez-le, rien d'autre qu'une vraie maman gâteau, este discurso tendría como presuposición:

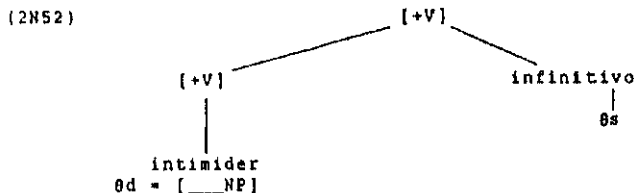
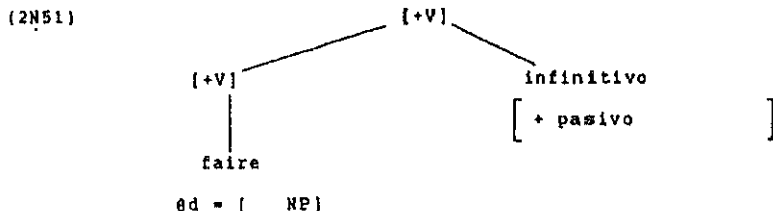
P --> Elle veut faire croire cela à d'autres

y evidentemente Alain que se integraría en el SN, de la presuposición consigue oponerse a ella; él no la cree. Vemos que en este caso el SN topicalizado funcionaría como SN, de la presuposición, lo que es coherente con otras manifestaciones de la FPP pasiva.

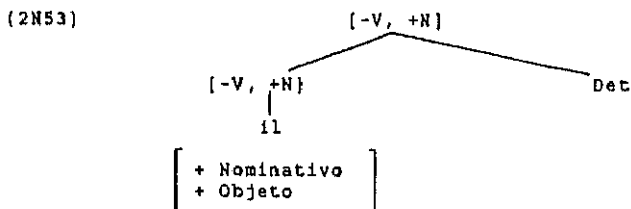
De todos modos, aunque esté demostrado que la acepción de faire en este tipo de construcción es la transitiva, y aunque se pueda establecer una relación lógica con oraciones transitivas presupuestas, que incluirían al SN topicalizado como argumento segundo, tercero o incluso como circunstante, la relación sintáctica de esa fórmula con una estructura de base activa se ha perdido por lo que no podemos concebir ninguna de esas frases con se laisser faire como resultado de (2N49). Tal construcción está totalmente lexicalizada en francés contemporáneo, como muestra la definición exclusiva del diccionario, (2N50). Sin embargo, semánticamente el constituyente SN, de esas construcciones no es el gene de la acción faire, por lo que podemos considerarlo como semánticamente pasivo; en el seno de las FCP ya vimos cómo habría ciertas oraciones que sin presentar la modalidad pasiva, tendrían un sema pasivo en estructura profunda semántica, y que se correspondían con

las pasivas de estado de la gramática tradicional castellana, una solución similar nos podría permitir generativamente la realidad lingüística de se laisser faire FPP lexicalizada que ha perdido sus lazos con una estructura de base activa.

De manera que en cualquiera de esas oraciones el verbo faire se describiría como transitivo y al mismo tiempo su forma infinitiva tendría el rasgo [+pasivo], mientras que en una verdadera construcción con modalidad pasiva como es el caso del verbo intimider el infinitivo absorbería el caso sujeto a raíz de lo cual se desencadenaría la transformación pasiva y la atribución del sema pasivo ajeno al GV antes de la determinación de la estructura profunda sintáctica (lo que no ocurriría con se laisser faire, como tampoco ocurría con las PPE):



Pero en ambos casos el SN topicalizado tendría los mismos rasgos¹⁴, lo que permite la yuxtaposición de ambas oraciones en [C91]:



El paradigma (2N52) nos parece fundamental a la hora de estudiar las FFP con modalidad pasiva, pues en la misma medida en que el participio absorbe el caso en las FCP pasivas, cuando la FFP se construye con infinitivo ésta será la forma que tenga ese papel preponderante esencial para la transformación pasiva. Consecuencia de ello el verbo auxiliar, cualquiera que sea, podrá ser elidido en algunos casos, bastando la forma transformada, infinitivo o participio, para dar cuenta en superficie de la transformación pasiva (cf. ejemplo (C134.2) infra).

La analogía de funcionamiento y explicación similar de procesos generativos distintos entre las FCP, pasivas o no, y las FFP con se laisser también la vemos al analizar uno de los ejemplos tratados por Diop al estudiar los problemas de concordancia planteados con esta construcción:

(CC156)

Elles se sont laissées mourir

mourir

pag. 156

DIOP81

Así como podíamos encontrar con una FCP un complemento de origen que a primera vista transitiveza la semasia del antagónico naître, en (CC156) aparece con la perífrasis se laisser + infinitivo un SN sujeto que se presenta al mismo tiempo como causa y como recipiente de la acción verbal. Pero en ambos casos la naturaleza intransitiva del verbo principal bloquea cualquier proceso generativo transformacional a través de una estructura de base activa y transitiva.

En cuanto a la analogía de se laisser con la otra FFP ya vista, igual que veíamos que ésta se podía generar con un verbo intransitivo, como maigrir, también encontramos varias ocurrencias de la FFP se laisser con el infinitivo intransitivo aller o con tomber, por ejemplo,

(2N54)

numdcodigo infinitivo pag.

FE 11184	aller	114
FE 11369	aller	175
FE 11547	aller	210
FE 11565	aller	218
FE 11062	tomber	65

Tratándose siempre de ejemplos semánticamente cercanos a la semasia de se laisser faire, que ya hemos tratado ampliamente. Aunque en estos casos no podamos sostener la presencia de un sema pasivo en la estructura profunda semántica, por tratarse de verbos intransitivos, en los que en todo caso, con tal perífrasis, se pretende insistir en la no oposición del sujeto a la realización de la acción ejecutada por él mismo (aller o tomber), mientras que con se laisser faire, como ya hemos indicado, el sujeto de la perífrasis nunca aparece como SN, del verbo auxiliado, faire.

Por su parte, Daviamminck opone estas perífrasis al resto de las FPP, basándose fundamentalmente en que se faire y se laisser sólo pueden construirse con infinitivo, mientras que las demás perífrasis pueden construirse también con participio.

12.2.3. SE SENTIR + V.

Vamos a empezar viendo una perífrasis muy productiva en nuestro corpus, como refleja la muestra informatizada:

(2N55)

	numdcodigo	infinitivo	sn1	sn2	sn2ep	pag.
p	SPO 11487	balayer		il	N-ALAIN	188
p	SPO 11028	délester		elle-même	N->BERTHE	18
p	POS 11029	délivrer		elle-même	N->BERTHE	18
p	POS 11663	détendre		il	N-ALAIN	243
p	SPO 11602	détendre		il	N-PALAIN	227
p	SOD 11243	détendre		il	N-BM-ALAIN	98
p	SPO 11261	échauffer	projets	elle	N-A-GISELE	107
p	SOD 11338	émervaille		il	N-ALAIN	136
p	POS 11488	emporter		il	N-ALAIN	188
p	POS 11489	entraîner		il	N-ALAIN	188
p	FD 11069	épanouir		il	N->ALAIN	27
p	PSD 15041	épanouir	il	il		57
p	SPO 11147	exciter		elle	N-GISELE	61
p	SPO 11120	exclure		elle	N->BELLE M	50
p	SPO 11419	exposer	regard	elle	N-GERMLM	163
p	POS 11093	gêner		ils	INVITES	33

	FE	15613	glisser				233
P	POS	11121	humilier	sourires, r	elle	N=>BELLE M	50
P	SPO	11561	humilier		elle		212
P	SPO	11234	humilier		je	ALAIN	95
P	SPO	11498	incommoder	rire balou	elle	N-GERMAINE	192
P	SPO	11171	menacer		il	N=>ALAIN	73
P	SPO	11096	obliger		elle	N=>AL->G	35
P	SPO	11473	perdre		il	N-ALAIN	185
P	POA	11227	poursuivre	chasseurs	je	ALAIN	91
P	SPO	11082	pousser		il	N=>ALAIN	29
P	SPO	11058	pousser		il	N=>ALAIN	24
P	SPO	11345	pousser		il	N-PALAIN	139
P	POS	11539	pousser	chose de p	elle	N-BTHE	208
P	SPO	11418	protéger	laquelle	elle	N-GERMLH	163
P	POS	11461	rajeunir		elle	N-BERTHE	179
P	SPO	11238	ridiculiser		je	ALAIN	97
	FE	15003	rougir		elle		37
	FE	15588	rougir				226
	FSF	15685	rougir				250
P	POS	11239	salir		je	ALAIN	97
P	SPO	11538	soulever	chose de p	elle	N-BTHE	208
P	SPO	11230	surveiller		on	ALAIN, tds	92
P	SPO	11579	toucher		il	N-PALAIN	218
P	SOD	11179	traquer	eux	homme	il-ALAIN	73
	FD	15183	vivre				114

A estos ejemplos podemos añadir algunos casos repertoriados con se sentir y un adjetivo o incluso una construcción nominal (cf. (C98) infra). Lo que apunta hacia una analogía entre las FCP con participio y otras formas copulativas y la perífrasis se sentir + atributo:

{2N55'}

numdcodigo	infinitivo	pag.
SPE	15681 coupable	249
SPE	15568 heureux	219
ADJ	15655 inquiet	244
SPE	15670 intelligent	247
SPE	15124 libre	86

Comparando dichas muestras con las de las perífrasis ya estudiadas se observa en primer lugar una mayor divergencia taxonómica de tipos de oración catalogados con el pronominal auxiliar se sentir, lo que traduce una mayor dificultad encontrada al estudiar los casos repertoriados, y por tanto, si conseguimos darles una respuesta generativa satisfactoria a cada uno, ello repercutirá en un mayor grado de ambigüedad, prácticamente ausente en las perí-

frasis pronominales ya estudiadas, lo que contrastaba con la polivalencia de algunas FCP y FP simples.

Por un lado tenemos la doble posibilidad de construir con infinitivo, como las perífrasis anteriores, o con participio, como las FCP. En (2N55) hemos puesto una p a la izquierda de las ocurrencias de se sentir con participio en el corpus de Sarraute. Parece, pues, evidente que en esta autora predomina dicha combinación sintáctica. En el tratamiento informático hemos catalogado dichas ocurrencias como PSO o POS según fueran construcciones claramente pasivas, con el verbo auxiliar adjunto al participio o separado:

(C92)

Il se tait, on dirait que quelque chose en lui s'incline, se plie... Et elle se sent humiliée maintenant de cette défaite qu'elle vient de lui infliger.

SPO 11561 humilier NARRADOR==>BERTHE pag. 212

(C92')

Ce n'est pas parce qu'elle se sent exclue, humiliée, que ces sourires, ces regards la font souffrir

POS 11121 humilier NARRADOR==>BELLE HERE pag. 50

Las oraciones más dudosas, las hemos catalogado como SOD, en ellas la secuencia verbo auxiliar + participio podría considerarse como lexicalizada, no serían propiamente el resultado de una transformación pasiva:

(C93)

il en a été jugé digne (...)... Mais ne pas se réjouir, ne pas se glorifier trop tôt, tout peut encore être perdu, dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, rassaisi par eux aussitôt -leur proie pour toujours, cette fois...
Il se sent comme un homme traqué sur un sol étranger,

SOD 11179 traquer NARRADOR==>ALAIN pag. 73

Sin embargo dada la semasia pasiva innegable, en tales frases, podemos suponer la presencia de un sema pasivo en la estructura

profunda semántica, exactamente como ocurría con las FCP PPE. Según ello (C93) se correspondería semánticamente con:

(C93') On l'a traqué sur un sol étranger

Sin embargo, de la misma manera que en casos dudosos podíamos encontrar algunas FCP como ambiguas, con varias posibilidades, bien distintas, de rescritura generativa, estas FPP con participio también podrían interpretarse como pasivas perifrásticas pronominales de estado o como resultado de la modalidad pasiva, según se relacionen semánticamente con una activa desplazada aspectualmente o no. Así si la concibiéramos con modalidad pasiva (C93) se relacionaría con:

(C93'') On le traqué sur un sol étranger

Cualquier hablante podría aceptar una u otra interpretación, y el TLT castellano traduce exactamente la misma ambigüedad:

(C93.1)

Se siente como un hombre acorralado en suelo extraño

pag. 77

En otros casos la dificultad taxonómica de las SOD ya no se deberá a implicaciones aspectuales, sino a la semasia distribucional del verbo principal, que se puede concebir como reflexivo o como transitivo, en el primer caso no habría modalidad pasiva, en el segundo sí. Semejante ambigüedad también la habíamos visto en el seno de las FP simples susceptibles de ser interpretadas como PR, es decir, el otro grupo de pasivas más aceptadas por todas las escuelas:

(C94)

Un jour il a eu le malheur, dans un moment de
laisser-aller, un moment où il se sentait détendu,
content, de lui lancer (...) cette confidence

SOD 11243 détendre NARRADOR==>BELLE MERE pag.98

En realidad podemos hacer el mismo tipo de observaciones que para atribuir la modalidad pasiva a otras construcciones ambiguas FP; en esta oración es perfectamente posible imaginar una causa exterior fuertemente presente en el contexto extralingüístico que favorecería una interpretación transitiva del verbo principal, y por tanto resultado de una transformación pasiva. A veces la causa

estará bien presente en el contexto discursivo, por lo que oraciones con el mismo verbo principal las hemos catalogado desde un principio como FPP pasivas:

{C94'}

Sa bonne vieille soeur. Son amie. ensemble, la main dans la main...
Il se sent tout détendu, il a envie de s'abandonner.
La vie peut être douce.

SPO 11602 détendre NARRADOR==>PALAIN pag. 227

El problema de tal ambivalencia no se debe a un defecto del proceso generativo de las frases pasivas o no pasivas, sino a la doble posibilidad de esos verbos de aparecer como transitivos no pronominales o como verbos pronominales, para lo cual basta con consultar la entrada correspondiente de un diccionario como el Petit Robert.

Teniendo en cuenta que las pasivas FCP y las PR podían no topicalizar al SN_i en superficie, aplicando una transformación impersonal enfatizadora, y que las FPP de los apartados precedentes podían topicalizar al SN_i y no al SN₂, según la muestra de Sarraute, la FPP se sentir con participio es la primera construcción pasivizadora que se adecúa a la T_{1,1,1,1} canónica, tal y como, ingenuamente, la habíamos definido en 1987. Con este modalizador, que sin embargo no habíamos estudiado por ese entonces, tendríamos:

{2N56}

T pasiva:

SN_i + AuxV + V_i + SN_i + (SP)' ==>

==> SN₂ + se + AuxV + sentir + p. p.+Vt + Prep p + SN_i + (SP)'

En lo que respecta a la distribución con infinitivo, al menos en la muestra de Sarraute, se trata de ejemplos de difícil interpretación pasiva. De los cuatro verbos tres de ellos aparecen con acepciones que podemos considerar intransitivas:

{C95}

Assez de se sentir glisser, s'accrochant à des points d'appui

FE 15613 glisser NARRADOR==>ALAIN pag. 213

(C95')

C'est trop fort, elle se sent rougir de nouveau

FE 15003 rougir NARRADOR==>GISELE pag. 37

(C95'')

elles se sentent vivre

FD 15183 vivre NARRADOR==>PALAIN pag. 114

Aunque dentro de tales acepciones hay también cierta gradación en las posibilidades de interpretación ambigua, casi nulas para (C95) y (C95''), sin embargo más probables para el infinitivo de (C95'), cuando damos importancia a la relevancia lingüística de la causa lógica de la acción intransitiva (en este caso C'est trop fort).

Por otro lado, el cuarto ejemplo es todavía un caso más claro de forma no pasivizada, por aparecer con la marca pronominal SE:

(C96)

Il entend leurs rires (...) Ils se laissent
conduire, ils s'abandonnent fraternellement, et il
se sent s'épanouir

FD 11069 épanouir NARRADOR==>ALAIN pag. 27

Aquí, S'EPANOUIR, como verbo pronominal, aparece con el sentido figurado de abrirse como las flores, para dar la idea de vanagloriarse. Sin embargo el hecho de que se pueda generar (C96) con el verbo principal como pronominal, favorece la interpretación pasiva, concebido como transitivo de su uso no pronominal con se sentir, pues el significado sería el mismo:

(C96')

quand il se sent épanoui

PSD 15041 épanouir NARRADOR==>GISELE pag. 57

Las traducciones españolas correspondientes reflejan bien la uniformidad del significado, sólo cambia la distribución sintáctica del TLO:

(C96.1)

Se dejan guiar, se abandonan fraternalmente, y siente
que se esponja...

pag. 31

{C96'.1}

cuando se siente esplendoroso "

pag. 61

Si consideramos que el francés tiene la posibilidad de marcar el carácter propiamente pronominal del verbo auxiliado con se faire recurriendo al infinitivo pronominal, podemos sospechar que en los casos dudosos como (C94) o (C94') el hablante hubiera podido utilizar il se sentait se détendra o il se sent se détendra, donde el SN topicalizado aparece claramente como *gene*, y por consiguiente en esos ejemplos la interpretación como yacimiento parece más plausible.

De todos modos es posible generar en francés construcciones con se sentir e infinitivo derivadas de una transformación pasiva, aunque no sean abundantes, una de ellas aparece en el corpus complementario:

{CC157}

Je me suis senti entraîner vers le fond

RSP 60379 entraîner ROGG84 pag. 35

Con el mismo lexema verbal habíamos encontrado en Sarraute la secuencia habitual, con infinitivo en lugar de participio:

{C97}

Ah, vraiment? Il se sent balayé, emporté, entraîné très loin, toujours plus loin, dérivant vers des régions étranges, terrifiantes,

POS 11489 entraîner NARRADOR-->ALAIN pag. 188

Para dar cuenta de dicha ocurrencia podemos recurrir a un diagrama muy similar al ya visto para la FPP con participio:

{2N56'}

T pasiva:

SN₁ + AuxV + V₁ + SN₁ + (SP)' -->

--> SN2 + se + AuxV + sentir + Vtinf + Prep p + SN1 + (SP)'

A pesar de todo, los ejemplos repertoriados por los otros investigadores son escasos, comparándolos con la afluencia en un solo corpus como la novela de Sarraute de dicha secuencia con participio. Una vez más se ponen de manifiesto los riesgos de desviacionismo de la realidad lingüística por parte de la investigación:

(2N57)

	numdcodigo	infinitivo	FUENTE	original	pag.
	SPO 60028	attirer	DIOP 81		85
	SPO 60158	détester	DORGELES	SANDEPG	41
	FSD 62016	devenir	DEV73		302
	SPO 60160	emporter	DIOP 81		223
	SPO 60027	emporter	DIOP 81		85
I	FSP 60379	entraîner	ROGG84		35
	SPO 60029	envahir	DIOP 81		85
	SPO 60162	envahir	DIOP 81		223
	SPO 60040	gagner	DIOP81		100
	SPO 60030	pénétrer	DIOP 81		85
	SPO 62019	perdre	DEV73		302

Dejando de lado la construcción no pasiva con devenir, considerada por el investigador Devlamminck como un verbo de estado con atributo (Il se sentit devenir pâle) en el corpus complementario sólo se han repertoriado 9 ocurrencias con participio.

Diop por su parte considera: SENTIR + ppe est particulièrement fréquent, surtout avec les verbes: EMPORTER, ATTIRER, ENVAHIR, PENETRER, ENVELOPPER, lo que parece concordar con los ejemplos proporcionados por él. Curiosamente sólo encontramos uno de esos verbos en el corpus de Sarraute, por lo que podemos manifestar ciertas reservas acerca de lo dicho por Diop.

En cuanto a Roggero, considera que en casos como (CC157) estas perífrasis conservan el sentido completo del verbo auxiliar, sin estorbar para nada el sentido PASIVO que adquiere la perífrasis: sans rien retirer à la valeur diathétique de l'énoncé. Lo que nos parece pertinentes para explicar la sinonimia del verbo auxiliar de las perífrasis vistas y el verbo atributivo de una construcción nominal como:

(C98)

Il se sent toute la patience d'un bon maître d'école (...)

PAE 15427 sentir NARRADOR==>ALAIN pag. 185

De momento las observaciones de Roggero opondrían se sentir y otras perifrasis de este grupo al auxiliar se voir, que veremos en el apartado siguiente y que según dicho investigador se encuentra lexicalizado en las perifrasis FPP pasivas.

12.2.4. SE VOIR + V,

Se trata de la FPP que ha sido más estudiada por los trabajos de investigación que nos han precedido. SHYLDKROT 81 da cuenta de cómo hablan algunos autores sobre esta forma, considerándola:

- una forma de expresión pasiva (STIMH57:581-610)
- un giro equivalente a giros pasivos (SANDFELD65:181)
- una forma pasiva complementaria (CHOCHERYAS68:219-225; GAATONE70:18-28; WAGNER y PINCH62:280; GRAHM LAROUSSE64:71)

Esta perifrasis, como ya ocurría con se faire o se laisser, construida con infinitivo puede tematizar dos tipos de complemento distintos:

(2N58)

- a)-colocando en posición de sujeto el C.O. segundo de los verbos doblemente transitivos (es decir el SN, de los verbos trivalentes).
- b)-colocando en posición de sujeto el C.O.D. de los verbos transitivos directos

(cf. GAATONE70)

SHYLDKROT 81, siguiendo a GAATONE 70, ve las características de las construcciones que se engloban en cada subconjunto de (2N58):

- a) frase pasiva con SE VOIR con déplacement de l'objet second en sujet grammatical:

(1) el objeto segundo de la frase sin SE VOIR (que consideramos como paráfrasis de la de SE VOIR y que llamamos FRASE de base ") se convierte en sujeto.

(2) el sujeto de la frase de base se convierte en complemento agente de la frase con SE VOIR precedido de PAR. Cuando el sujeto de la frase de base es ON, la frase con SE VOIR no tiene complemento agente

(3) El objeto directo de la frase de base no cambia de función en la frase con SE VOIR

(4) El verbo conjugado de la frase es SE VOIR seguido del verbo de la frase de base con forma de infinitivo

b) frase pasiva con SE VOIR cuando es el objeto directo el que se transpone como sujeto gramatical;

(1) el objeto directo de la frase de base se convierte en sujeto gramatical de la frase con SE VOIR

(2) el sujeto de la frase de base se convierte en complemento agente de la frase con SE VOIR, precedido de PAR. Si el sujeto de la frase de base es indeterminado, la frase con SE VOIR no tiene complemento agente

(3) El verbo de la frase es SE VOIR, seguido del verbo conjugado en la frase-source, bajo la forma de un infinitivo

En ambos casos Shildkrot considera que hay un procedimiento común:
(2N58')

(1) Siempre es el sujeto de la frase de base el que se convierte en agente de SE VOIR precedido de PAR. Cuando éste es ON, la oración con SE VOIR no tiene complemento agente

(2) El verbo de la frase de base, bajo forma de un infinitivo sigue a SE VOIR

Desde su punto de vista se recurre a SE VOIR antes que a VOIR porque en ambos casos la topicalización desplaza a un elemento ligado al verbo. Además considera al pronombre se de la perífrasis como representante del objeto directo de voir (cf. op. cit. pag. 391.).

Por otra parte, como ya señalábamos para la perífrasis con se sentir, SE VOIR también puede ir seguido de un participio pasivo, pero esto sólo es posible cuando SE (u objeto de VOIR) es también su sujeto subyacente;

(CC158) Tout travail scientifique se voit (obligé + obliger) de prescrire comment les oeuvres devraient être

La diferencia entre la construcción con participio o con infinitivo para Shyldkrot es de orden aspectual: una expresa una acción perfecta (ACCOMPLIE), otra una acción imperfecta (NON-ACCOMPLIE). Diop desde la perspectiva pronominal se mantiene en esa línea, para analizar los ejemplos:

(CC159)

Il s'est vu rejeter par tous

FSP 60021 rejeter DIOP81 pag. 85

(CC159')

Il s'est vu rejeté par tous

FSP 60022 rejeter DIOP81 pag. 85

En (CC159) el infinitivo expresa action en cours d'accomplissement (dynamique); mientras que en (CC159') ~~tenemos un participio índice de action accomplie (STATIQUE)~~. En otro lugar, utilizando términos más herméticos, Diop considera al infinitivo como representante de la forma EN ACCOMPLISSEMENT (que se utilizaría con las FPP ya vistas hasta aquí):

- ON EMPLOI LE PARTICIPE PASSE QUAND LE SUJET A LA REPRESENTATION DE LUI MEME.
- L'INFINITIF marque sa propre contemporanéité avec l'action de VOIR

Aunque según SANDFELD 65:185, a veces, después de SE VOIR, participio e infinitivo, pueden ser intercambiables sin que se puedan percibir diferencias de sentido:

(CC160)

René Bazin éprouvait de l'irritation à se voir (considérer + considéré) comme un "auteur de tout repos"

FSP 60660 considérer SHYLD81 pag. 394

SHYLD81 coincide en que en (CC160) no hay diferencia de sentido con participio o infinitivo, pero en (CC160') la sustitución por un infinitivo del participio provocaría una frase de gramaticalidad dudosa:

(CC160')

Elle s'était vue (forcée + ?forcer), pour vivre de vendre ses quatre meubles

FSP 60659 forcer SHYLD81 pag. 394

Sin embargo en otros casos, donde la diferencia entre ACCOMPLI e INACCOMPLI es bastante clara, NO HAY EQUIVALENCIA de sentido;

(CC160'')

Il se voyait envahi par une tristesse mortelle

FSP 60664 envahir SHYLD81 pag. 394

Estas perífrasis con se voir pueden compararse por una parte con el resto de las FPP y por otra con la transformación pasiva estándar, FCP. En otros apartados ya vimos la oposición entre, por un lado, la causatividad susceptible de aparecer con el SN topicalizado por la perífrasis se faire, y por otro, la condescendencia con el SN topicalizado por la perífrasis se laisser; en el apartado anterior veíamos cómo la perífrasis con se sentir también iría más o menos cargada semánticamente, podemos considerar que este verbo expresa un estado intermedio de participación del SN en la acción transformada: en lugar de participar activamente en dicha acción, como puede ocurrir con se faire, o de hacerlo pasivamente, sin hacer nada por evitar dicha acción, como indicaría se laisser, con se sentir el SN no participa propiamente en la acción en sí, sino en la percepción de los efectos de la misma sobre su persona. En cuanto a la perífrasis se voir, el grado de participación del SN topicalizado no se manifiesta ni en un sentido ni en otro, lo que ha llevado a Devlamminck a catalogar esta perífrasis como índice de participación neutra de dicho SN (cf. DEV73, pag. 307). Con respecto a la comparación de la FPP con se voir y la FCP pasiva Shyldkrot también ha dedicado una parte de su trabajo:

- (1) los dos tipos de (2N58) se pueden asociar a frases semánticamente próximas en activa
- (2) SE VOIR en la perífrasis está vaciado de su contenido semántico "propio" y es EL INFINITIVO el portador de sentido, como ocurre en las construcciones FCP pasivas, con el PPIO.

El papel sintáctico de SE VOIR parece corresponderse con el de ETRE, de ahí que ambos verbos se pueden CONJUGAR en ciertos contextos, donde el significado de las dos frases se queda muy próximo:

(CC161)

Elle s'est vu arrêter par la police

FSP 60648 arrêter SHYLD81 pag. 393

(CC161'')

Elle a été arrêtée par la police

PPA 60647 arrêter SHYLD81 pag. 393

Cuando el participio pasivo reemplaza al infinitivo, SE VOIR puede generalmente conmutarse con ETRE sin que haya, según parece, diferencia de sentido perceptible entre las dos formas. Sin embargo pensamos que en este caso dicho investigador se muestra imprudente, pues para nosotros dos formas diferentes, aparentemente sinónimas esconden siempre diferencias a nivel de estructura profunda:

(CC161'')

Tout travail scientifique (se voit + est) obligé de prescrire comment les oeuvres devraient être

PPA 60656 obligar de TODOROV<--SHYLD81 pag. 394

- (3) El agente de la acción o del proceso en general no es el SMO (el sujeto gramatical), como en la pasiv con ETRE. Es decir, hay una alteración del orden de los sintagmas a favor del constituyente que se prefiere colocar en principio de frase, aunque este constituyente no sea un sintagma entero, sino un elemento de un sintagma.

- (4) Las frases donde un constituyente ya ha sido desplazado con VOIR no admiten una pasivización suplementaria con ETRE, cualquiera que sea el elemento traspuesto, ya que una construcción de la forma V + Vinf no tiene en general frase pasiva equivalente ''.

Además la pasiva [con ETRE] del infinitivo no siempre se inscribe bien en el marco de estas frases:

(CC162''')

Installé dans l'inflation, le continent américain voit fondre ses monnaies à une allure record

si se intenta pasivizar {voit (...) être fondues} resultaría una frase extraña. Además el orden de palabras no sería libre {VOIR + SN1 + Vinf o VOIR + SN1 + être + PPio Pasado}, pues ha de ser necesariamente VOIR + SN1 + être + PPio Pas cualquiera que fuera el orden en la frase activa.

{cf. SHYLDKROT 81. pag. 395}

El mismo investigador concluye que SE VOIR responde a los criterios formulados " en su definición de la pasiva, y por tanto constituye:

- una VARIANTE ESTILISTICA de la construcción pasiva con ETRE cuando la conmutación de ambas puede realizarse
- una VARIANTE COMBINATORIA en los casos en que la conmutación no es aceptable

Desde nuestra perspectiva generativa integradora, la FPP con se voir e infinitivo también sería una manifestación de la modalidad pasiva, adaptándose a esquemas similares a los ya vistos para se faire y se laisser, con una doble posibilidad de topicalización:

(2N59) T pasiva :

$SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP) + \text{---}$

$\text{---} \rightarrow SNe + se\ voir + AuxV + Vt + SN2 + Prep\ p + SN1 + (SP) +$

(2N59')

Si V_{12}
entonces:

$\text{---} \rightarrow SN2 + se\ voir + Aux + Inf\ Vt + (SP)'$

Si V_{11}
entonces:

$\text{---} \rightarrow \begin{cases} SN2 + se\ voir + Aux + Inf\ Vt + Prep\ p + SN1 + (SP)' \\ SN3 + se\ voir + Aux + Inf\ Vt + SN2 + Prep + SN1 + (SP)' \end{cases}$

o sea:

(2N59'')

Si $(SP) \text{ ---} \rightarrow a + SN3 + (SP)$
entonces:

$\text{---} \rightarrow SN2 + se\ voir + Aux + Inf\ Vt + Prep\ p + SN1 + (SP)'$

Si (SP)' ---> à + SN3 + (SP)'
entonces:

-->
$$\left\{ \begin{array}{l} \text{SN2} + \text{se voir} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{Prep p} + \text{SN1} + (\text{SP})' \\ \text{SN3} + \text{se voir} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{SN2} + \text{Prep} + \text{SN1} + (\text{SP})' \end{array} \right.$$

Sin embargo, en lo que concierne a la FPP con se voir y participio no será resultado de la modalidad pasiva cuando la frase en cuestión se corresponda con una activa desplazada aspectualmente, en cuyo caso habría un sema pasivo en la estructura profunda semántica de la FPP, como también habíamos visto en el caso de alguna perífrasis con se laisser. Aunque la ambigüedad siempre es posible en oraciones como (CC160'') donde el SPrep posterior puede ser considerado como complemento agente y la perífrasis perfecta como perífrasis de estado en curso, que se adscribiría también a la serie de proposiciones modalizadas por T_{1,1111}, en cuyo caso se relacionaría semánticamente con:

(CC160'.1) Une tristesse mortelle l'envahissait

y no con la proposición desplazada aspectualmente:

(CC160'.2) Une tristesse mortelle l'avait envahi

Teniendo en cuenta que, como ocurría con se laisser y se faire, no se puede generar ninguna FPP impersonal con se voir e il (puesto que la FPP en sí misma basta para topicalizar a otro argumento distinto del SN₁), y que, a través de la FPP con se voir + participio, nunca se puede topicalizar otro elemento distinto del SN₁, podemos elaborar un diagrama bien claro y sencillo para este tipo de construcción:

(2N60)

T pasiva:

SN₁ + AuxV + V_i + SN₁ + (SP)' --->

---> SN2 + se + AuxV + voir + p. p.+Vt + Prep p + SN1 + (SP)'

Aunque por razones de coherencia expositiva podemos retroceder hasta (2N59) que también estaría en el estadio precedente al diagrama (2N60).

A continuación repertoriamos los lexemas verbales que aparecen con la perifrasis se voir en el corpus complementario:

(2N61)

SPO abandonner	FSP influencer
FS2 accorder	FSP interdire
FSP accorder	FS2 interdire
FS2 accorder	FSP investir
FSP accuser	FSP laver
FSP acheter	FSP léguer
PAE aimer	FSP louer
SPO aimer	FSP manger
SPO amputer	SPO modifier
FSP arrêter	FSP nuire
SPO assommer	FSP obéir
FSP assommer	FSP obliger de
SPO attacher	FS2 obtenir
SPO attaquer	FSP offrir
FSP attendre	FS2 offrir
FSP attribuer	FSP ordonner
FS2 attribuer	FSP ouvrir
FSP bousculer	FSP pardonner
SPO bousculer	SPO pardonner
FS2 citer	PAE peindre
SPO combler	FSP prendre
SPO considérer	FS2 prendre
FSP considérer	FS3 prendre
FSP constituer	FSP promettre
FSP corroborer	FSP proposer
FSP cuire	FSP punir
FSP chasser	FSP rayer
FSP choisir	FS2 reconnaître
FE dandiner	FSP réduire
FS2 décerner	FSP refuser
FSP décerner	FS2 refuser
SPO délimiter	FSP rejeter
FSP délimiter	FSP rembourser
FSP demander	FSP remettre e
FS2 demander	FSP rendre
SPO dénoncer	FE renoncer
FS2 donner	FSP répondre
FSP écrire	FS2 reprocher
FSP élire	FSP reprocher
SPO élire	FE ressembler
SPO embêter	FSP retenir
SPO enrichir	FSP retirer
SPO entourer	FSP souhaiter

SPO envahir
 FSP envahir
 SPO éprouver
 SPO exiler
 FSP expliquer
 SPO facturer
 SPO forcer
 FSP forcer
 FSP former
 SPO gagner
 FSP immoler
 FSP imposer
 FSP infliger

FE sourire
 FE succéder
 FSP téléphoner
 FS2 tolérer
 FSP vendre

A la izquierda de los infinitivos hemos transcrito los símbolos de tipos de proposición reflejados. Sólo tendrían modalidad pasiva sin lugar a dudas los FSP, PSP, FS2 o FS3 (todos ellos contruidos con infinitivo, los que contienen la sigla numérica topicalizan otro SN distinto del SN_i) y los PSO y SPO (con participio). Las otras construcciones, consideradas polémicas, necesitan un estudio detallado, en el que no vamos a entrar ahora, fundamentalmente por tratarse de formas ajenas al corpus de Sarroute. Remitimos una vez más al lector a la bibliografía para profundizar en las investigaciones especializadas, de las que sólo vamos a referir aquí algunos puntos que nos han parecido personalmente más interesantes.

Diop, por su parte, ha prestado atención especial a los problemas de ambigüedad planteados por algunas construcciones del tipo (2N58) a), tomando como ejemplo el lexema verbal refuser, bien presente no sólo en el estudio de Diop, sino también en otros autores (cf. apéndice e infra, ejemplos de Roggero):

(CC161.1)

Il s'est vu refuser l'entrée

refuser (DIOP81, apartado 2.2)

DIOP81 considera que hay dos interpretaciones posibles para esa frase:

- (CC161.1A) Activa pronominal "

P1-----

Il s'est vu refuser l'entrée

P0-----

effet de sens "actif" (il la lui refuse)

TLT: él se ha visto rechazando la entrada

Constituye la que Diop considera como construcción A de VOIR: Il s'est vu la lui refuser (manifestación de "sintaxis externa" con dos verbos diferentes, y dos núcleos).

- (CC161.1B) FPP con modalidad pasiva "

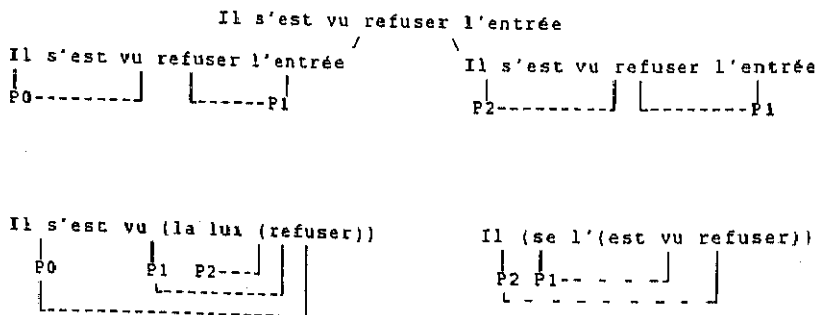
Il s'est vu refuser l'entrée
P2-----J

effet de sens "passif" (on la lui refuse)

TLT: le han rechazado la entrada

Es decir, la construcción B de VOIR: Il se l'est vu refuser. En la cual SE es un "objeto dativo" del infinitivo, y donde hay un solo núcleo.

De manera que con los verbos con P1 (-PERS) seguido de un P2 (+ pers), como es el caso de refuser cabría un proceso generativo doble (puesto que desde nuestro punto de vista bajo las reformulaciones de la perspectiva pronominal se esconden principios básicos de la gramática generativa). De ahí el diagrama bimembre que propone Diop:



Tenemos pues, según Diop, dos fórmulas, A y B, con realizaciones diferentes en el plano de los clíticos que se reducen a una realización léxica ambigua activa / pasiva (esta estructura léxica ambigua sería el equivalente de nuestra estructura de superficie).

fórmula A	fórmula B
otra realización del paradigma P1	Reformulación a <u>ef. de sens</u>
<u>pas.</u>	
(<u>ef. de sens act.</u>)	con SE VOIR

Realización léxica ambigua

Posteriormente Diop propone algunas posibilidades de desambiguización:

a) con las construcciones en que la valencia léxica del infinitivo representa una posesión inalienable del P0 sujeto

Il s'est vu reprocher son retard / sa paresse	
P2- - - - -	P1
(interpretación pasiva)	

b) otra posibilidad de desambiguización de las realizaciones léxicas ambiguas consiste en añadir un complemento del tipo P2, por ejemplo:

Il s'est vu refuser l'entrée à <u>toute personne étrangère</u>	
	<u>au service</u>
P0- - - - -	P2
(interpretación activa)	

Con respecto a los problemas de CONCORDANCIA que plantearía esta FPP, Diop considera que habría concordancia en las construcciones con dos núcleos (Elle s'est vue refuser l'entrée), pero no en las construcciones con un núcleo:

Elle s'est vu refuser l'entrée

Elle se l'est vu refuser
P1-----

(en este caso l' es proporcional a L'ENTREE)

Por otra parte, con la construcción SE VOIR y estos mismos verbos, con P1 (-PERS) seguido de un P2 (+pers), además de la ambigüedad ACTIVA/PASIVA se presenta una ambigüedad de FASE 1/FASE 2. Estos problemas de FASE " permiten que haya dos interpretaciones posibles (como expresa Diop en francés: deux effets de déroulement du temps interne au verbe), o tres si analizamos al mismo tiempo las connotaciones de la FPP con se faire:

1) Efecto semántico de contemporaneidad en PHASE 2

PØ (+pers)	P1(-pers)	P2 (+pers)
On	le	lui a refusé, de le former
x	Il se l'est vu refuser, de le former fait	

(interpretación estativa y valor semántico pasivo)

2) Imagen retrospectiva en PHASE 1

a)	PØ (+pers)	P1(-pers)	P2 (+pers)
On	le voit	le lui	refuser, de le former
il	se voit	le lui	refuser, de le former

(interpretación dinámica y valor semántico activo)

b)	PØ (+pers)	P1(-pers)	P2 (+pers)
On	le	lui	refuse, de le former
Il		se le fait	refuser, de le former

(interpretación dinámica y valor semántico causativo)

Estos esquemas muestran ciertas analogías con nuestro discurso generativista. Así la ausencia de PØ en la frase modalizada de 1), muestra bien la destitución total del SN, efectuada a raíz de T_{presente}, y ello tanto para la FPP con se voir como con se faire. Cabe señalar que para Diop la FPP con se faire y tiempo presente recibiría una interpretación exclusivamente causativa, lo que en ese caso diverge de nuestra opinión, puesto que el SN_i del verbo

refuser sigue siendo on en la estructura profunda, aunque le apliquemos una T,,, EN PRESENTE, que para nosotros seguiría inscribiéndose entre los procedimientos de la modalidad pasiva, por obtener el mismo resultado pragmático desenfatizador que pasivas "totales" como la de 1).

Por otra parte, la analogía que habíamos establecido en apartados precedentes entre las FPP que topicalizan al SN, y algunas pasivas impersonales que también lo hacen, sigue siendo totalmente válida para esta perífrasis con se voir, como ponen de manifiesto dos ejemplos escogidos por Roggero, con el mismo lexema verbal:

(CC161')

Il s'est vu refuser une bourse

FSP 60375 refuser ROGG84 pag. 35

(CC161'')

Il lui a été refusé une bourse

PPA 60376 refuser ROGG84 pag. 35

Dicho autor, con una terminología generativista, compara el funcionamiento de la FPP francesa con algunos verbos ingleses que presentan doble complementación, como GIVE y permiten pasivizar con una FCP el COI:

(CC161'.1)

They gave a grant to thirty students
They gave thirty students a grant (por T)
Thirty students were given a grant (por T)

frente a:

* Il a été refusé une bourse

Luego no existe la misma posibilidad de crear una FCP en francés con verbos como DONNER, REFUSER, RETIRER (que se adaptarían a la estructura trivalente X a Y). Al respecto pensamos que también podemos incluir verbos DICENDI pues corresponden al mismo esquema: DIRE X a Y. Roggero cataloga a las FPP que cumplen dicho papel en francés como construcciones PRONOMINALES APARENTES construidas un VERBO INTRUSIVO (qui ne manifeste presque jamais son sens propre).

SHYLD81 también se va a ocupar de estudiar casos en que no es posible encontrar una FPP con SE VOIR. Así con una frase como:

(CC162)

Toute la viande a été mangée par les enfants

manger (CBBV84, pag. 3) 60195

no se pueda aceptar en este caso la pasiva con SE VOIR + inf.

Según el análisis por Shyldkrhot de diversos ejemplos tenemos que SE VOIR no constituye siempre una variante libre de ETRE:

(2N62)

Si el sujeto de la frase es un Nhum, el uso de SE VOIR no se acepta salvo cuando el sujeto de la frase participa en cierto modo en la acción o en el proceso expresados por Vinf.

(2N62')

Con los sujetos [-hum] ocurre lo mismo.

Es decir, que EL CONTENIDO semántico de SE VOIR, aunque auxiliar, conserva una influencia bastante grande en sus posibilidades para sustituir a ETRE como resultado de la modalidad pasiva. Lo que refleja cierta incidencia de la semántica en la sintaxis.

Entre los casos con sujeto humano, a veces basta con que el sujeto esté presente (CC163), aunque no participe directamente a la acción:

(CC163)

Il a été rayé de la liste des candidats

rayar de (SHYLD81, pag. 396) 60672

(CC163')

?Il s'est vu rayer, en son absence, de la liste des candidats

(CC163'')

?Il s'est vu décorer, a titre posthume, de la légion d'honneur

Sin embargo se voir pasa mal en (CC163'), donde el sentido de la frase contrasta con el mismo SE VOIR, así como en (CC163'') donde no hay ni presencia ni participación del sujeto.

Y con respecto a sujetos no humanos, si el contenido semántico de la activa es lógicamente incompatible con SE VOIR, su uso en la pasiva en general será imposible:

(CC164)

?A l'insu de tous, la politique du gouvernement s'est vu remettre en question

(ibidem)

frente a:

(CC164')

La politique du gouvernement s'est vu remettre en question

Podemos traer aquí a colación las conclusiones repertoriadas por Shyldkhot en base a su estudio, y que matizan (2N62) y (2N62'),

(2N63)

El complemento de objeto y el complemento de objeto segundo no pueden colocarse en posición de SUJETO si el sentido de la frase está en contradicción con el verbo VOIR.

Esta condición es necesaria pero no es suficiente:

(2N63')

Si el complemento de objeto directo de la frase de base es *Nhum* se acepta la perífrasis cuando éste participa en cierta manera, aunque sea indirectamente en la acción o el proceso designados por *Vinf*. Su simple presencia a veces es suficiente ".

(2N63'')

Si el COD es N(-hum) se acepta la *T_{se voir}* cuando aquél es [-concreto]. Cuanto más abstracto sea el sujeto, más natural parecerá el empleo de la perífrasis (Cf. op. cit. pag. 399). El investigador piensa que eso proviene de que cuando el N es concreto hay a menudo riesgos de hacer una metáfora.

(2N64)

Para el C O segundo la posibilidad de encontrar la FFP depende de otros factores. En realidad entra en juego la naturaleza de todos los elementos de la frase ".

- el sentido del verbo
- la estructura de SN1 y de aSN
- incluso la estructura de SNØ

Así, los verbos como CONSACRER, DECERNER y los semánticamente próximos la aceptan aunque el SN2 sea [-animado]. Mientras que los verbos que tienen el sentido de PRETER no la aceptan, a no ser que el SN2 en la frase de base sea [animado] y que no quepa ambigüedad posible.

En cuanto a aSN no puede ser sujeto si SN1 está precedido de un determinante posesivo de la misma persona que SN2 y si SNØ está determinado.

Con los verbos TOLERER, TROUVER y RECONNAITRE no se acepta, porque, en ellos en la estructura SNaSN tenemos que aSN no acepta una interpretación de DESTINATAIRE o BENEFICIAIRE:

(CC165)

*Cet endroit se voit trouver du charme par Nicole

(ibidem, pag. 400)

(CC165')

?Les fidèles se voient tolérer des mariages mixtes par l'église

Sin embargo se encuentran excepciones:

(CC165'')

Un tel contrat se voit tolérer quelques points faibles

Lo que demuestra que sus reglas no están tan claras como parecen. Dichas imperfecciones denuncian todo intento de hacer una gramática normativa y dogmática, aunque sea desde la perspectiva generativista.

En cuanto al nivel de lengua predominante con este tipo de construcción, VERNAY 80 considera que los giros con SE VOIR y SE FAIRE pertenecen más bien a un estilo cuidado, pues apenas se encuentran en un lenguaje popular o familiar, ni en el lenguaje corriente de todos los días. Respecto a ~~se faire~~ ya hemos criticado esta opinión al tratar el punto de vista de otros autores coincidentes con Vernay; tampoco estamos totalmente de acuerdo con lo dicho sobre se voir puesto que en el corpus de Sarraute no aparecen y no cabe duda que se trata de una lengua culta en muchos pasajes.

Por último vamos a hacer referencia a las posibilidades de realización discursiva de una FPP similar a la de este apartado,

en castellano. Diop en su trabajo dedica unas páginas al funcionamiento del español (cf. op. cit. pag. 240), sin embargo sospechamos que su conocimiento de nuestra lengua es insuficiente. De manera que él realiza los siguientes análisis reformulacionales:

P2 (+pers) Aux+PO (+pers) Verbe P1 (-pers)

Le han refusedo la entrada (activa)

La entrada le ha sido refuseda	(pasiva)
La ha sido refuseda la entrada	

Por un lado la hipercorrección del verbo REHUSAR y por otro la pobreza de las estructuras ofrecidas (está ausente la PASIVA REFLEJA/IMPERSONAL Se le ha negado la entrada) nos hacen sospechar la poca fructuosidad lingüística de los informantes españoles escogidos por DIOP. Sin embargo cabe destacar que la estructura ACTIVA señalada por esos mismos hablantes pone de manifiesto uno de los principales recursos del castellano para tematizar el P2 o P1 como hace más a menudo el francés con la pasiva, ya sea con ETRE, SE VOIR o con otros mecanismos de T_{passive}, la dislocación izquierda del pronombre proporcional a ese P2 o P1, es decir lo que en nuestra terminología llamamos COPIA PRONOMINAL. Además queremos destacar en castellano actual la plena vigencia con valor semántico pasivo de la perífrasis VERSE + participio.

Es decir, que no sólo la pasiva perifrástica con SER no es la única forma de expresar la pasividad en castellano, frente a lo que pretende Diop, sino que además la FCP pasiva castellana presenta muchas restricciones (comparándola con su correspondiente francesa), prefiriéndose otras construcciones. Lo que ya señalan las gramáticas tradicionales del español (publicadas aquí o en Francia).

12.2.5. S'ENTENDRE + V.

Cabe notar que se trata de una perífrasis no incluida por Diop, lo que pone de manifiesto la fragilidad de cualquier trabajo investigador que abarque un tema de la envergadura de la pasiva, o incluso de algunas de sus manifestaciones, como las FPP. Aunque se procure hacer un estudio exhaustivo resulta difícil evitar tratar algunas construcciones, como no sólo le ha ocurrido a DIOP, sino también a otros autores (cf. supra 12.2), y probablemente algún lector minucioso de nuestro trabajo observará alguna deficiencia al respecto, en el mismo. De hecho no hemos tratado en

ningún apartado las FPP con ECOUTER o con REGARDER por la sencilla razón de que no hemos encontrado ningún ejemplo de ellas, ni siquiera en el corpus complementario, a pesar de que varios investigadores las incluyan entre las perifrasis pronominales (por tanto repertoriadas exclusivamente en nuestra base 5); no obstante no dudamos que se puedan generar en francés contemporáneo tales perifrasis.

Otros investigadores han repertoriado un total de 8 realizaciones frásticas con esta FPP, sin embargo la comparación numérica con la FPP anterior no nos parece muy adecuada, puesto que la mayor afluencia de *se voir* puede deberse simplemente a una mayor atención prestada por los investigadores, como demuestra el que no haya aparecido ningún trabajo centrado en la FPP con S'ENTENDRE. En lo que se refiere a nuestro estudio personal no poseemos material suficiente para proclamarnos a favor de la mayor afluencia de una u otra, sobre todo considerando que el corpus de Sarraute no contiene ni un ejemplo de ninguna de las dos. A continuación transcribimos los infinitivos de las construcciones encontradas:

(2N65)

FSP appeler
FSP injurier
SPO interpellier
FSP raconter
FS2 reprocher
FSP trahir de
FSP trahir d'
FS3 trahir d'

Vamos, pues, a limitarnos a exponer algunas observaciones hechas por otros investigadores sobre esas ocurrencias, sin llegar a un análisis profundo en el seno de ninguna escuela lingüística, frente a lo que habían hecho Diop o Shyldhkrot para la perifrasis precedente.

En primer lugar, puesto que no lo habíamos tratado en el análisis de las anteriores perifrasis podemos referir la explicación psicomecanicista que propone Chevalier para las FPP que topicalizan al SN2, a través de uno de estos ejemplos:

(CC166)

Lorsqu'il s'entend injurier, il ne réagit pas

FSP 61171 injurier CHEVA78

pag. 176

Según veíamos en la primera parte de nuestro trabajo, el ser al que se refiere (CC166) como en toda construcción pronominal es al mismo tiempo el SITE y el GEN: ~~Ils tolèrent bien un infinitif ou l'être auquel réfèrent leur site et leur génie est une fois de plus à la place du site~~ (op. cit. pag. 176). Chevalier considera

que en esas construcciones el infinitivo aporta el acontecimiento por entero ; SITE, OPERATION y GENE, pero no es percibido como una situación sino como un desarrollo. De ahí pasa a explicar las razones por las que teniendo en cuenta los conceptos semánticos pasivo y activo tales FPP no dejarían de ser activas:

{2N66}

Et c'est ce processus, par sa nature même de processus, qui m'empêche de céder à l'illusion que, en raison de sa présence, les rapports de l'"activité" et de la "passivité" se sont modifiés dans le pronominal. Dans la représentation de l'objet perçu, il y a un gêne, c'est assez pour ne faire croire que l'ensemble du tour n'a pas basculé dans la "passivité".

(op. cit. pag. 176)

Como vemos la psicomecánica no consideraría estas construcciones como manifestaciones pasivas, sin embargo no cabe duda que (2N66) está fundamentado esencialmente en apreciaciones semánticas, que obedecen a una subjetividad extrema por parte del lingüista, pues considera que el sujeto superficial de esas construcciones siempre jugaría el papel de gen, lo que no ocurriría con las FCP pasivas. Sin embargo el mismo trabajo de Chevalier refleja lo paradójico de esa situación al dar cuenta de cómo estos verbos también presentan ambigüedad:

{CC166'}

Quand il s'est entendu traiter son supérieur d'incapable, il a pris peur

FS3 61173 traiter d' CHEVA78 pag. 176

{CC166''}

Quand il s'est entendu traiter d'incapable, il a frémi

FSP 61172 traiter d' CHEVA78 pag. 176

Dicha ambigüedad es del mismo tipo que la que analizaba Diop para se voir, y podemos calificarla de interpretación activa en (CC166') y pasiva (CC166''). Chevalier sin embargo sostiene que en ambos casos el mecanismo pronominal es el mismo, aunque en (CC166') el gene de la acción sería el mismo que el pronominal, mientras que en (CC166'') sería distinto. Desde nuestro punto de vista esta diferencia es sustancial, en el primer caso il se corresponde con un SN_i de una construcción pronominal activa mientras que en el segundo sería un SN_j de una construcción resultado de la aplicación de la modalidad pasiva. Si consideramos que el mecanismo pronominal consiste en la presencia de SE en la estructura de superficie entonces sí tiene vigencia la observación de Chevalier, puesto que en ambos casos estamos frente a una FP(P), sin embargo atendiendo a consideraciones pragmáticas y sintáctico-

semánticas como las que acabamos de hacer ambos ejemplos resultarían de procesos generativos distintos.

El mismo tipo de ambigüedad lo capta Gaatone:

(CC167)

Pierre s'entend appeler

FSP 61738 appeler

GAAT76

pag. 211

Esta frase, según el contexto puede significar:

(CC167')

Pierre appelle

(CC167'')

On appelle Pierre

Ese problema de ambigüedad no será el único punto común entre la FPP con s'entendre y la del otro verbo de percepción se voir. Además s'entendre también permite la topicalización del SM, así como acepta construirse con un participio:

(CC168)

Il s'entendit raconter une bêtise

FSP 62015 raconter

DEV73

pag. 302

(CC169)

Il s'entendit interpellé dans la rue

SPO 62018 interpellier

DEV73

pag. 302

Como dato accesorio señalemos que Devlamminck propone como prueba del carácter perifrástico lexicalizado, y consecuentemente de la pasividad de este tipo de proposiciones, la imposibilidad de introducir ningún argumento entre verbo auxiliar y auxiliado, como ocurre también con las FCP pasivas o incluso con otras perífrasis gramaticales no pasivas, como los tiempos compuestos:

(CC168') 'Il s'entendit une bêtise raconter

De momento podemos establecer un proceso generativo idéntico para esta FPP del que atribuíamos a la perífrasis se voir con valor semántico pasivo:

[2N67) T pasiva :

SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ ==>

--> SNe + s'entendre + AuxV + Vt + SN2 + Prep p + SN1+(SP)+

{2N67'}

Si V₁₁
entonces:

--> SN2 + s'entendre + Aux + Inf Vt + (SP)'

Si V₁₁
entonces:

--> $\left[\begin{array}{l} \text{SN2} + \text{s'entendre} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{Prep p} + \text{SN1} + (\text{SP})' \\ \text{SN3} + \text{s'entendre} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{SN2} + \text{Prep} + \text{SN1} + (\text{SP})' \end{array} \right.$

o sea:

{2N67'.1}

Si (SP) -/-> A + SN3 + (SP)
entonces:

--> SN2 + s'entendre + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'

Si (SP)' ----> A + SN3 + (SP)'
entonces:

--> $\left[\begin{array}{l} \text{SN2} + \text{s'entendre} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{Prep p} + \text{SN1} + (\text{SP})' \\ \text{SN3} + \text{s'entendre} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{SN2} + \text{Prep} + \text{SN1} + (\text{SP})' \end{array} \right.$

o bien:

{2N67''}

--> SN2 + se + AuxV + voir + p. p.+Vt + Prep p + SN1 + (SP)'

Además esta FPP no sólo permite la topicalización de un SN, en lugar del SN,, sino que también se puede construir en otras personas verbales distintas de la tercera:

{CC170}

Je m'entends reprocher ma paresse par Marie

FS2 61740 reprocher GAAT76 pag. 211

{CC170'}

Je me suis entendu traiter de marchand de soupe

FSP 60378 traiter de ROGG84 pag. 35

La pasividad de estas oraciones no deja lugar a dudas, por ejemplo, como señala GAATONE, para {CC170} podemos generar una activa sinónima:

{CC170.1} J'entends Marie me reprocher ma paresse

Podemos relacionar esta posibilidad del francés para generar una FS2 en primera persona, con la que presentaban algunas PR de la lengua publicitaria, frente al español.

En cuanto a {CC170'} refleja una ocurrencia más del lexema, perifrástico de por sí, traiter de, cuya productividad con esta FPP está bien marcada en el corpus complementario, con tres de los ocho ejemplos repertoriados. Según considera Roggero se trata de un verbo que conserva su sentido completo sin estorbar el sentido PASIVO.

12.2.6. SE CROIRE + participio

Frente a los dos grupos estructurales de FPP que distingue Devlaminck, podemos incluir un tercero caracterizado por construirse siempre con participio, siendo por tanto el de las construcciones FPP que presentan mayor similitud sintáctica con las ECP.

Dentro de este tipo de FPP hemos encontrado dos ocurrencias en el corpus de Sarraute, con el auxiliar se voir:

(C99)

Il sait ce que c'est maintenant(...) Vieil imbécile, vieux fou! Il s'était cru délivré, il s'était senti si heureux

SOD 11581 délivrer NARRADOR==>PALAIN pag. 219

(C100)

Il est drôle... enrhumé dans un système clos, figé. Pas un souffle de vie ne passe... Il ne risque rien... Il se croit bien abrité...

SPO 11673 abriter NARRADOR==>ALAIN pag. 248

Teniendo en cuenta el sentido pleno que conserva aquí el verbo auxiliar, y que contrasta con la mayor o menor deslexicalización de los de las perífrasis precedentes, cabría la posibilidad de interpretar esta FPP como una pas no lexicalizada:

P ----> il croit P1.1

P1.1 --> être bien abrité

----> il se croit bien abrité

la estructura de superficie SE CROIRE+PPIO procedería de una estructura compuesta con modalidad pasiva en una de sus P en estructura profunda, por lo que puede ser considerada como una variedad de la aplicación de la modalidad pasiva (una de sus posibles realizaciones de superficie). En ese caso no sería preciso recurrir a una regla del tipo (2N67') sino que frases como (C99) y (C100) derivarían de un proceso generativo compuesto, donde la proposición insertada se generaría a través de (1N32) con posterior elisión de la cópula, como ocurría con otros muchos ejemplos de FCP. Si comparamos estos ejemplos con los de otras FPP ya vistas con verbos de percepción, como (C169) se observa que desde el punto de vista semántico cuando la proposición tiene sentido pasivo el sujeto superficial nunca puede concebirse como gene del verbo auxiliar s'entendre o se voir (en una situación real nadie puede verse u oírse a sí mismo mientras le están haciendo algo), por ejemplo, mientras que en (C99) o (C100) parece evidente que il es al mismo tiempo gene de se croire y yacimiento de la acción pasivizada.

12.2.7. SE (RE)TROUVER + participio

Exactamente el mismo carácter de proposición pasiva, modalizada e inserta en otra, podemos encontrarlo en la perífrasis con participio y el verbo auxiliar trouver o su derivado retrouver. Puesto que en tales FPP dicho auxiliar siempre conserva su sentido pleno y tiene como gene al yacimiento de la acción pasivizada. Tres ejemplos han sido repertoriados en el corpus complementario, extraídos de investigaciones distintas:

(CC171)

Miss Hollande se trouve entourée d'admirateurs béats

SPO 61815 entourer HUP76 pag. 6

(CC171')

Jean se trouve pris dans un embouteillage

SPE 61421 prendre VERN80 pag. 124

(CC171'')

Elle l'embrassa - et il se retrouvait embrassé revolver en main

SPO 61384 embrasser POLACO LO <== SKIB81 pag.182

Vernay trata el ejemplo (CC171') al analizar los problemas de las pasivas de estado. Así, para él con una FCP ambigua como la maison est construite se puede realizar una desambiguización a través de la forma verbal (la maison a été construite o la maison se construit) o a través del modelo actancial, con la introducción de un complemento agente (par l'architecte d'en face). (CC171') constituye la DESAMBIGÜIZACIÓN de una FCP del tipo Jean est pris dans un embouteillage.

Con se trouver Vernay observa que el sujeto paciente siempre es un ser vivo, nunca lo ha encontrado con SN TOPICALIZADO cosa, ni siquiera cuando no hay una PPA o una PPE insertada:

(CC172)

Paul se trouve assis dans un fauteuil

la analogía entre la FPP pasiva de estado y la FPP de un verbo pronominal como en (CC172) es del mismo orden que la de las FCP correspondientes. Y obedece a la presencia del sema de estado resultante en la estructura profunda de todas esas construcciones. Ello se manifiesta de manera todavía más clara recurriendo a procedimientos de conmutación; así en ambos casos las frases pasivas se corresponden por proximidad semántica con activas desplazadas aspectualmente hacia el pasado;

Jean s'est trouvé pris dans un embouteillage

Paul s'est assis dans un fauteuil

Semánticamente la perífrasis FPP suele favorecer un sema de estado resultante, lo que hace que, con un verbo transitivo, la FCP insertada se interprete como pasiva de estado, es decir sin modalidad pasiva, pero con dicho sema presente en la estructura profunda semántica, sin embargo, como ocurría en las genuinas FCP a veces es posible imaginar una interpretación sin desplazamiento aspectual, fruto de la modalidad pasiva, como ocurre con {CC171''} generado a partir de elle l'embrassa, que preceda a la frase transformada.

Habíamos estudiado en el capítulo precedente la problemática que planteaba la FCP pasiva o no pasiva. Habíamos desentrañado distintos procesos generativos para cada proceso de construcción. En este capítulo hemos empezado viendo un procedimiento pasivizador morfológicamente completamente distinto de las FCP: las construcciones pronominales. Desarrollando el empleo de tales construcciones el francés ha llegado a una serie de perífrasis que poco tienen que ver morfológicamente con la perífrasis copulativa (FCP), al recurrir a la forma infinitiva y no participial para transcribir el lexema verbal modalizado. Pero dentro de las FP también encontramos construcciones perfectamente compatibles con la morfología FCP insertada, y que aceptan distintos valores de las FCP: pasivo, estado resultante de un verbo transitivo o de un verbo pronominal... Ahora vamos a pasar a ver construcciones que no presentan ningún cambio morfológico respecto a la forma verbal activa, como es el caso de los llamados verbos simétricos, y también veremos aquellas construcciones insertadas en otras y que presentan modalidad pasiva. Evidentemente hubiera sido lógico incluir estas últimas FPP entre ellas, sin embargo hemos preferido atenernos sólo a criterios morfológicos e incluirlas con el resto de las FP(P). El conjunto de estos dos capítulos nos ha servido, al menos, para poner de relieve la amplia gama de vínculos y divergencias entre los dos grandes paradigmas susceptibles de llevar modalidad pasiva: las FCP y las FP(P).

NOTAS DEL CAPITULO

12

1. Vet utiliza este término inglés en sentido amplio, como papel semántico propio del objeto directo. Nosotros preferimos especializarlo como papel temático que indica que el SN es el fin de la acción verbal, siendo una de las manifestaciones posibles del vacimiento (como veíamos en (IN42') infra). Por lo que sería más adecuado sustituir en II el término goal, por vacimiento.

2. Los planteamientos de Garnier expresados aquí, a pesar de parecernos un tanto rudimentarios, ponen de manifiesto la afinidad psicomecánica entre el constituyente être de la FP perfecta y el de la PPA, forma que Garnier incluye por completo en la voz resultativa. Mucho mejor elaborados nos parecen otros trabajos, fundamentalmente de Moignet, sobre las características intrínsecas de Aux être, frente a Aux avoir, lo que le permite participar entre otras construcciones como la PPA o la FP perfecta, aunque evidentemente Moignet no las denomine así. También resulta interesante el trabajo de De Kock, sobre la auxiliarización, con una óptica sintáctica de la psicomecánica y otras corrientes (Cf., para todo ello el apéndice bibliográfico).

3. Ya citado en la introducción I, de la primera parte

4. Cf. también D'INTRONO 82, pag. 56 y pag. 126

5. BU, pag. 696, nota 33.

6. BU, ibidem, nota 34.

7. Cf. nota 23, de dicho apartado 7.2.

8. "La forme pronominale réfléchie (...) en fait il s'agit toujours de formes passives et il ya simplement convergence de deux transformations, l'une passive, l'autre de substitution pronominale." "La transformation passive numéro 3 est appelée forme pronominale réciproque lorsqu'elle est la transformation de deux phrases séquentielles comportant l'inversion de position des syntagmes nominaux objet et sujet". (DUBOIS 67, pag. 117)

9. Cf. infra. lo dicho sobre la diátesis reflexiva y recesiva con marca SE en 5.1 y 5.2.1 en el marco del estructuralismo tesnieriano; y sobre las voces o diátesis obversa, retrospectiva u operativa-resultativa, según la etiqueta adoptada por cada autor guillaumiano, en 6.1, 6.2 y 6.3.

10. Diagrama que ya constituía una adaptación al francés de la regla de rescritura de T_{HUMAN} en castellano, según Hadlich.

11. Aunque es una cuestión problemática, en el seno de la lingüística española, hay trabajos de investigación que refuerzan la aceptación de primeras de pasiva refleja. Por ejemplo, DE HELLO 78, sobre una muestra de 15 hispanohablantes de siete países verifica que todos aceptan la construcción PR con agente en español, construcción que considera perfectamente impuesta y aceptada por la norma, fundamentalmente con SN2 no animados y SN1 animados en singular (las dos únicas oraciones que plantearon dudas a los hablantes tenían un SN2 singular y un SN1 agente con por, en plural).

12. También se observa una evolución en la regla española, si consideramos que el castellano clásico aceptaba la preposición de como demarcativo pasivo, mientras que actualmente sólo se acepta por, según la opinión general.

13. (2N9) lo refrenda Vassant apoyándose en la crítica que hace Chevalier 78, pag. 94-95 del tratamiento generativista de las PR.

14. El castellano peninsular tendría bloqueada dicha doble posibilidad cuando SN_i tome el rasgo [+ plural], según lo que acabamos de decir.

15. Como ya señalábamos en 12, el denomina construcciones con SE medio a las oraciones FP con sentido pasivo, a las que se corresponderían con el tipo 3 de (2N2) las llama neutras. Sin embargo el mismo Ruwet reconoce los problemas de clasificación puesto que la productividad de la construcción media hace que muchas FP sean ambiguas (cf. op. cit., pag. 109).

16. Según Ruwet las construcciones neutras tienen una solución léxica (rescritas directamente en la matriz de V, cf. 12.1), mientras que las construcciones medias resultarían de una transformación.

17. CBBV81-a habla en estos casos de complément à degré FAIBLE

18. Complément à degré FORT para CBBV81-a

19. Complément à degré NUL, para CBBV81-a

20. Teniendo en cuenta los ejemplos que DA no sólo se refiere a la forma FPP con modalidad pasiva, sino también a las equivalentes de (CC135''), puesto que aquí tenemos un verbo intransitivo en infinitivo.

21. Aunque teóricamente el autor manifiesta que cabrían dos soluciones generativistas:

- Una transformación desencadenada por el constituyente [+causativo] o [+pasivo] en la matriz del verbo faire
- otra partiendo de nociones semánticas como agente, beneficiario, but

Sin embargo pensamos que él opta preferiblemente por la segunda solución, teniendo en cuenta la importancia que ocupa en su trabajo y en las conclusiones del mismo (cf. op. cit. pag. 308), en ese sentido se podrían interpretar las observaciones desvirtualizadoras respecto a la hipótesis transformacional: la première solution est assez simple (...), ibidem, pag. 307. Evidentemente, desde una perspectiva integradora de pragmática, sintaxis y semántica, ambas soluciones son coocurrentes y no se contradicen de ninguna manera.

22. P1, según la terminología de Aix-en-Provence

23. Pues en castellano LT ceder funciona como intransitivo, conmutable por rendirse (cf. acepción 2 R.A.E.), independientemente de que en francés en un contexto similar el verbo céder tenga una acepción T_{ir} ceder.

24. Considerando que en una factitiva la adición de un actante primero provoca la destitución al rango de objeto del SN_i original, como muestra el hecho de la pronominalización acusativa:

Elle fait + il se tait ==> Elle le fait taire

25. El texto de las traductoras utiliza el femenino esplendorosa, creemos que se trata de una errata.

26. Phrase-source en el texto original francés, matrix para la GR

27. Se refiere a las perifrasis que no pueden hacerse FPP: construcciones no pronominales que no tienen pasiva con ETRE; ES DECIR, en su estudio de la FPP con se voir, Shyldkrot extrapola los casos de VOIR + inf, aunque sea brevemente. Sin embargo, como señala en su nota [8], citando a SANDFELD 65 y GOUGENHEIM 63, esa restricción de la FPA no sería válida con otros verbos auxiliares distintos de voir, como laisser, faire y verbos de percepción: Il est fait observer que ces visites médicales périodiques ... sont indispensables (pag. 406).

28. Las características que él atribuye a la pasiva ya las hemos visto en la primera parte de este trabajo a través de distintas escuelas, habiendo hecho las críticas pertinentes a cada una. Para facilitar la exposición al lector, transcribimos aquí juntas:

- A. En general se la asocia a una forma activa con la que presenta una identidad léxica y semántica
- B. Consiste en una alteración del orden de los sintagmas en la frase
- C. Tiene un SN denominado "agente". Todo el mundo admite que el agente preposicional puede ir precedido de la preposición PAR y DE (WAGNER-PIN62:281; GREVISSE 61:147; WARTBURG et ZUMTHOR58:161; GROSS75:79).
El agente puede no figurar en la construcción pasiva.

Respecto a A podemos considerar que no coincide con su opinión personal, puesto que en el resto del trabajo siempre se mostrará muy prudente en cuanto a la equivalencia semántica entre activa y pasiva, con la salvedad hecha cuando se voir se puede construir con participio, y que ya hemos criticado. En cuanto a la referencia que hace en la última parte de B a las segundas de pasiva, ya hemos repetido en nuestro trabajo que se trata de las construcciones pasivas más frecuentes.

29. Teniendo en cuenta una vez más que en la terminología de Diop, P# equivale al sujeto y P1 al complemento directo. Es decir, aquí tendríamos un verbo reflexivo donde ambos son coreferentes respecto al verbo voir, pero no respecto al verbo refuser cuyo P1 será l'entrée y el P# a il (objeto de se voir).

30. P2, a él (C.O.I.) desde la perspectiva pronominal, conmutable por LUI en : *Je la lui vois refuser.*

31. Cf. infra 11.3.2

32. Aunque personalmente pensamos que (2N63) no se explica claramente con los ejemplos dados por él.

33. Nótese la divergencia entre la anotación subindexada del investigador referido y nuestra subindexación propia. Diferencias formales de este tipo en el seno de la gramática generativa ya las hemos señalado precedente, así como el hecho de que tales tipos de divergencias no son exclusivas del generativismo puesto que las encontramos también en escuelas mucho más minoritarias como la del Círculo de Aix.

13. VERBO SIMETRICO

Si analizamos de nuevo el contexto discursivo de (C26) o (C40) encontramos junto a los ejemplos ya vistos del lexema finir otra FCP con el verbo progresivo avancer:

(C101)

Et votre travail, où en est-il? (...) il faut les prendre comme ils sont (...) 'Ah, déjà? Elle sera finie pour mai prochain? C'est si avancé que ça?-

11636 avancer ECRIVAIN pag. 233

En la misma página y en el mismo contexto discursivo encontramos otra construcción con el mismo lexema verbal, pero sin FCP, a pesar de conservar el mismo orden pragmático de los elementos léxicos que formarían la estructura activa con que se relaciona semánticamente la FCP (puesto que la interpretación PPE parece la más plausible para (C101) no podemos hablar propiamente de una estructura activa base de la misma);

(C102)

Et votre travail, où en est-il? (...) J'ai vu Dastier, l'autre jour, il m'a dit qu'elle a beaucoup avancé. Vous pensez la finir pour quand?

11636 avancer ECRIVAIN pag. 233

Si dejamos de lado los modificadores adverbiales de ambas proposiciones la estructura activa con la que se relacionarían ambas oraciones sería:

(C102')

Vous avez avancé votre thèse

Teniendo en cuenta que la correspondencia sintáctico-morfológica es total desde el punto de vista aspectual y temporal, entre las construcciones de (C102) y (C102'), podemos suponer legítimamente que (C102), construcción marcada, es el resultado de una transformación de (C102') construcción no marcada. Precisamente la marca pragmático-funcional que da entidad y que al mismo tiempo requiere la generación de la construcción (C102) es la destopicalización del gene, es decir del SN vous. Se trata pues del principal objetivo de la modalidad pasiva, por tanto incluimos este tipo de construcciones entre las transformaciones pasivas.

Tampoco se trata aquí de ningún descubrimiento personal. Otros autores ya habían tratado construcciones similares, en las que el verbo no recibe ninguna alteración a raíz de la transformación pasiva, con respecto a la forma verbal activa de base. En

delante para referirnos a tales construcciones usaremos la abreviatura VS, aunque en el tratamiento estadístico la sigla utilizada para estos verbos simétrico ha sido AS. Sin embargo la terminología adoptada para designarlas cambia mucho según las escuelas y la interpretación teórica pasiva o no que les atribuyen.

Hemos optado por la denominación verbos simétricos por considerarla como la de mayor difusión. Denominación que compartimos con investigadores en el seno del generativismo, como DUBOIS 67 o GANE 69. Otros autores generativistas, como PICA 82, utilizan la terminología VERBOS NEUTROS NO PRONOMINALES para referirse a estos verbos, adaptando la denominación de Ruwet para, precisamente, un tipo de verbos pronominales (cf. infra apartado 12, tipo 3), que corresponde con los verbos pronominales absolutos, como il se que de ...). Pero también hay autores que, desde la misma perspectiva transformacional van a adoptar precisamente otro de los términos que Ruwet utiliza para definir a los tipos de SE, considerándolas como construcciones medias, como hace VINET 86 (que correspondería con el tipo 4) de Ruwet, es decir con las PR, que para nosotros también resultarían de una transformación pasiva).

El término verbo simétrico nos parece inequívoco, mientras que los otros dos pueden prestarse a confusión al no distinguir las formas pronominales correspondientes de las formas no pronominales, neutras o medias (la adición del modificador no pronominales nos parece un recurso accesorio, que sin embargo no permite aplicar la identificación que los autores respectivos establecen entre las formas pronominales y simétricas).

Por otro lado, la falta de acuerdo entre los investigadores generativistas que optan por la terminología propia de las construcciones pronominales es evidente, puesto que hay quienes consideran las construcciones simétricas como similares a verbos sin modalidad pasiva y otros quienes las consideran como verbos con modalidad pasiva. Este panorama, que parece confuso, y que perjudicaría el buen juicio crítico de los investigadores lingüísticos, obedece sin embargo a un esquema perfecto, contradictorio sólo parentemente. La ambigüedad es un elemento inevitable en muchos de los enunciados franceses contemporáneos, como ya hemos visto para todas las construcciones FCP y FP(P) anteriores. Muchos autores optan por clarificar la oposición entre la construcción de (102) y la de (102') utilizando los conceptos de transitividad e intransitividad. Así, en la medida en que en (102) hay un argumento en caso nominativo, pero no en caso acusativo, se puede considerar que se trata de una construcción no transitiva, partiendo del principio de que:

3N1)

Toda construcción transitiva en superficie requiere un argumento en caso nominativo y un argumento en caso acusativo.

que puede estar elidido pero que siempre será distinto del argumento en nominativo.

Los autores que consideran que las construcciones simétricas se corresponden con las pronominales neutras, es decir, sin valor semántico pasivo, dan especial importancia a la ausencia del acusativo en dichas estructuras superficiales. Es decir ellos considera que se tratan de construcciones completamente intransitivas.

Sin embargo si consideramos que hay una relación estrecha entre las estructuras de (C102) y (C102'), relación generativo-transformacional, el rasgo V, perdurará en la matriz léxica del lexema verbal de (C102) y por tanto no se tratará de una construcción intransitiva sino transitiva, de ahí la relación que algunos investigadores establecen con las construcciones medias, es decir las PR, que también mantienen ese rasgo léxico transitivo.

Es decir, que según unos autores los verbos simétricos resultan de una transformación pasiva y según otros tendrían un rasgo V, en la matriz del verbo. Ambas interpretaciones obedecen a una apreciación subjetiva del hablante investigador, puesto que podemos considerar que en algunos casos la acepción simétrica se ha lexicalizado completamente en francés, originando una construcción intransitiva en la base (aunque para los partidarios de la interpretación neutra dicha lexicalización se produciría siempre). Por tanto la divergencia entre los distintos lingüistas no hace sino reflejar la ambigüedad sintáctico-semántica que pueden presentar algunas de las construcciones susceptibles de ser catalogadas como simétricas.

Al margen del generativismo, aunque mostrando cierta afinidad con la denominación de verbos simétricos ROTHENBERG 74 denomina a los VS verbos invertidos (verbes à renversement), considerándolos como verbos cuyo sujeto de la forma intransitiva presenta con el objeto de la forma transitiva una relación de identidad (cf. GARNIER 85, pag. 207). Vemos pues que este investigador se encuadraría más bien entre los que no consideran a los VS como formas pasivas sino como formas plenamente intransitivas.

Además, entre los partidarios del carácter no pasivo de estas construcciones tenemos el trabajo de GUILLET 74, que utiliza la terminología RELACION de NEUTRALIDAD para definir construcciones como:

(CC173)

Le bâton a cassé en deux

AS 62037 casser

GUIL74

pag. 80

'C173')

Ses cheveux ont séché

AS 62047 sécher GUIL74 pag. 106

'C173''')

Ses cheveux ont blondi

AS 62048 blondir GUIL74 pag. 106

pesar de su terminología, Guillot expresa la relación existente entre esos verbos y construcciones activas biargumentales en superficie:

'C173.1)

Le soleil a (séché + blondi) ses cheveux

Desde una perspectiva pragmática no generativista Arcaini 5 considera estas construcciones como ergativas, es decir, construcciones de diátesis neutra, que pueden engendrar frases transitivas e intransitivas:

'C174)

Le bruit a cessé

AS 61336 cesser ARCA85 pag. 18

'C174''')

Jean a cessé (de faire) le (du) bruit

si, curiosamente desde nuestro punto de vista, para Arcaini con tales verbos las construcciones transitivas bivalentes como 'C174') se derivarían de las correspondientes oraciones monovalentes puesto que para él:

3N2)

Le sujet d'un verbe intransitif devient l'objet d'un verbe transitif et un nouveau sujet créatif est introduit comme agent ou cause de l'action.

(op. cit., pag. 18)

Efectivamente {3N2} plantea una transformación que sería la inversa de una pasiva, al añadir un argumento más a la estructura de base, como ocurre con las construcciones factitivas. Sin embargo la aceptación de un proceso semejante implicaría considerar que {CC174'} y otras ocurrencias similares del verbo cesser transitivo serían formas marcadas con respecto a construcciones del tipo {CC174}. Tal afirmación sólo se puede justificar teniendo en cuenta la mayor afluencia de VS con el SN topicalizado le bruit u otro del mismo campo léxico, frente a activas como {CC174'}. Lo cual no nos parece razón suficiente, teniendo en cuenta, desde un punto de vista generativo, integrador de observaciones de índole pragmático, que cuando el hablante utiliza una construcción transformada pasivamente no lo hace gratuitamente, sino para buscar un efecto preciso, lo que implica que en determinados contextos semánticos abunde mucho más la ocurrencia pasiva que la activa. Para nosotros la mayor o menor afluencia numérica de ciertas realizaciones en la lengua no es suficiente para determinar su carácter marcado o no marcado, sino que dicho carácter será debido a la mayor o menor complicación para generar una realización superficial. Desde esta perspectiva {CC174}, relacionado semánticamente con {CC174'} será generativamente más costoso y por tanto se derivará de él. Es decir, siempre que tengamos en mente o conozcamos que detrás del argumento ruido se encuentra el gene Jean (por ejemplo suponiendo que ése es el nombre de nuestro vecino y que se le ocurre hacer taladros a las doce de la noche) si emitimos una frase como {CC174} la habremos generado a través de una transformación pasiva. De todos modos si no nos planteamos la existencia de otro gene distinto del argumento le bruit, con muchos lexemas verbales como cesser, commencer, etc. el uso superficial monoargumental se ha generalizado tanto que podemos hablar de usos intransitivos lexicalizados (por ejemplo en el caso del ruido de las sirenas, un día de ensayo general en cualquier ciudad francesa a primeros de mes).

Continuando con su exposición Arcaini considera que con estos verbos la forma pasiva FCP sólo puede ser engendrada por la forma ergativa con construcción transitiva:

{CC174''}

Le bruit est cessé

61339 cesser

ARCA85

pag. 18

Sin entrar en los problemas de ambigüedad que plantearía {CC174'''}, pudiendo ser considerada como FPA o como PPE, cabe destacar la complejidad del sistema propuesto por Arcaini y sus deficiencias expositivas. Ya que según ello la estructura de base sería una construcción monoactancial, que topicalizaría de por sí al lexema le bruit, de la que se podría derivar una construcción biactancial que topicalizaría a Jean y que a su vez podría servir de base a una construcción FCP como {CC174'} que volvería a topicalizar el lexema

le bruit. Dicho proceder parece contradecir las normas más elementales de economía lingüística. Por otro lado, sin ser transformacionalista Arcaïni cae en los defectos que se reprochan a esta escuela, al considerar que las construcciones activas, PPE y VS de sus ejemplos serían exactamente sinónimas entre sí.

Los verbos simétricos han sido estudiados a menudo a través de ejemplos comparativos de varios idiomas. De hecho el trabajo de PICA 82 recoge una tipología de Verbos NEUTROS NO PRONOMINALES en Francés y en DANES. En nuestro estudio también hemos tenido en cuenta investigaciones que tratan otros idiomas, lo que nos ha permitido hacer la comparación por ejemplo con el inglés. SHIBATANI 85 estima que la PPA es semánticamente TRANSITIVA, teniendo un agente y un paciente a nivel semántico, aunque sea sintácticamente intransitiva (op. cit. pag. 839) mientras que los VS son formas destransitivizadas, es decir, intransitivas SINTACTICA Y SEMANTICAMENTE, opinión que nos parece a todas luces subjetiva. Además piensa que, así como las pasivas de verbos intransitivos no tienen que ver con el prototipo de la pasiva, puesto que para él se trata de verbos intransitivos que toman al paciente como tema, junto a tales construcciones podemos incluir a los verbos simétricos (op. cit., pag. 838). Estos verbos se usan sobre todo para acontecimientos ESPONTANEOS, como un vaso que se rompe:

(CC175)

"These wines glasses break easily"

VS perfectamente posible en francés, como muestran los ejemplos recogidos por otros investigadores:

(CC175')

Le verre casse

AS 60720 casser POT78 pag. 29

(CC175'')

A ce moment le verre casse

AS 61149 casser CHEVA78 pag. 108

Según Shibatani la PPA sólo aparece cuando no es posible un verbo intransitivo desfocalizador, condición que nos parece demasiado estricta; para nosotros la PPA no se usa como recurso sustitutorio de los VS, sino que el hablante dispondría de una amplia gama de posibilidades expresivas según su intención, pero no forzado por la gramática. Como prueba de ello encontramos en francés manifestaciones de FCP pasivas con idénticas acciones accidentales o espontáneas que las de los ejemplos VS precedentes:

(CC175.1)

Dans le déménagement, les 12 verres en cristal on été cassés mais pas les autres

PPA 61028 casser AUTH80 pag. 31

(CC175.2)

Dans le déménagement les verres en cristal on été très cassés mais pas les autres

PPA 61030 casser AUTH80 pag. 31

(CC175.3)

Les verres en cristal on été tous/complètement cassés mais pas les autres

PPA 61033 casser AUTH80 pag. 31

Por su parte DIK 85 compara directamente algunos VS ingleses y sus activas biactanciales correspondientes:

(CC175.3')

- a. Mary is washing the clothes
- b. These clothes wash easily

Dicho investigador considera que (CC175.3'a) designa más bien una acción MIENTRAS que el ejemplo b), VS, designa una propiedad predicada de la ROPA. El GOAL de a) en b) se convierte en el primer argumento y el elemento agentivo de a) desaparece en b), por lo que no lo incluiría entre los procedimientos de la modalidad pasiva. A estas ocurrencias las cataloga como VERBOS INTRANSITIVOS derivados (cf. pag. 1). Desde nuestro punto de vista nos sigue pareciendo subjetivo considerar que se trata de verbos intransitivos por el mero hecho de que no presentan un elemento agentivo, pues en ese caso habría que considerar como intransitivas de pleno derecho todas las construcciones FCP o FP(P) que no transcriban al gene en superficie.

Precisamente de la comparación con el inglés procede la otra denominación de los verbos simétricos por los investigadores que sí lo consideran como derivado de una transformación pasiva. Así pues, teniendo en cuenta que muchos VS ingleses se darán en francés con una FP genérica, PR, clasificada por algunos gramáticos franceses como verbos medios, encontraremos gramáticos ingleses que optarán por esa misma denominación para las VS inglesas. Es el caso

de JAEGLI 86 quien considera que las pasivas inglesas aceptan adverbios orientados hacia el agente (como volontiers) y oraciones finales, mientras que no ocurriría lo mismo con las "medias" (es decir, los VS ingleses, teniendo en cuenta que el francés a veces los traduce por PR, como ocurriría de hecho con (CC175.3') supra). En la misma línea VINET 86 a las construcciones inglesas también las denomina "construcciones medias" (middle constructions), lo mismo que a las italianas con SI (PR) que las traducen (cf. infra sobre alteraciones pragmáticas de la modalidad pasiva).

SIEMIERSKA 84 va a adoptar la terminología de construcciones anticausativas para referirse a los VS, aunque considera que en tales construcciones se sobreentiende un reflexivo (sin duda por analogía con las FP que las traducen de unas lenguas a otras) el hecho de suponer la existencia de un agente inherente en tales construcciones y la adopción misma del término anticausativo, nos permite situarla también en la línea de los que consideran estas construcciones como pasivas. En definitiva todos estos autores optan por NO considerar como intransitivos a los VS.

Así, en el seno de la psicomecánica CHEVALIER 78 estudia la relación entre pasiva y verbos simétricos. Este autor critica al Generativismo porque confunde el que en ambos casos el GEN (sujeto lógico) esté ausente de la construcción FCP o VS. Sin embargo aunque no se corresponda para él exactamente con las FCP pasivas, los VS tampoco serían verbos intransitivos. Esa analogía entre intransitivos y simétricos sólo sería concebible entre los autores que, como POTTIER y ALARCOS, establecen la existencia de una voz activa y otra atributiva, que relacionan el hecho de que en ambos casos se relaciona un SITE y una OPERACION, lo que para ellos no es ni más ni menos que una declaración de existencia, es decir atributiva (cf. op. cit. pag. 98). Chevalier prefiere dar a estos verbos un estatuto especial, denominándolos verbos con lexigénesis interrumpida ¹. Las VS reúnen unas condiciones muy precisas, que las diferencian tanto de las FCP pasivas, como de los verbos intransitivos, según las cuales la operación de un VS deberá mostrar:

(3N3)

- 1) Dos imágenes del yacimiento
- 2) El tránsito de una de esas imágenes a la otra
- 3) Dicho tránsito se manifestará independientemente de su "causa" mediata o inmediata
- 4) Impedirá que dicho tránsito vaya a su término
(cf. op. cit. pag. 124)

Sin embargo, sin entrar en la adecuación o no de esas condiciones dentro de una óptica psicomecanicista, como punto confluente con nuestra interpretación de los VS tenemos que Cheva-

lier al menos reconoce que tanto con los VS como con las pasivas FCP el SITE es el soporte de la operación:

(3N4)

La voix obverse ne dit pas obligatoirement une "activité", et si la voix déverse semble n'exprimer qu'une "passivité", c'est parce qu'elle n'apparaît qu'avec le site en position de support. Mais cette "passivité" que l'on s'entête à y reconnaître n'est pas ce qu'elle a pour propre de formuler, puisque la voix obverse, elle aussi, a qualité pour le faire lorsque le site se trouve placé en position de support. Les "verbes symétriques" en sont la l'illustration.

(op. cit., pag. 132)

Lo que en términos sintácticos y pragmáticos de nuestra perspectiva integradora equivale a decir que en ambos tipos de construcciones el SN_i está topicalizado en detrimento del SN_j. De ahí que nos hayamos permitido incluir a Chevalier entre los investigadores que considerarían a los VS como construcciones pasivas, aunque no lo diga explícitamente, pues su discurrir se adaptaría perfectamente con el sentido que nosotros le damos a la modalidad pasiva (aunque no se adecue a su concepción de voz pasiva, evidentemente nuestros criterios para definir la voz y la modalidad son divergentes, pero no la interpretación pragmática que atribuimos a las realizaciones frásticas exactamente iguales, para los psicomecanicistas como para nosotros). De hecho, al margen del generativismo STEIN 79 va a estrechar aún más explícitamente la relación entre los VS y las FCP pasivas, al denominar a las construcciones con VS pasivas notacionales:

(3N5)

in the notional passive the speaker's grammatical freedom of treating a resultative activity as beginning after the point of its extralinguistic onset is lexicalized in an active form.

(op. cit., pag. 167)

A pesar de las diferencias conceptuales de estas interpretaciones no generativistas tanto Chevalier como Stein consideran que los VS no son verbos intransitivos, de hecho en (3N5) hubiera sido procedente añadir a resultative transitive activity en la segunda línea.

Desde nuestro punto de vista, en relación directa con tales consideraciones no intransitivas, los verbos de casos no ambiguos como (102) o (102') presentarían el rasgo V, en la matriz léxica de V. Y como ocurría con las transformaciones pasivas ya vistas en otros capítulos también se derivarían generativamente de la aplicación de la modalidad pasiva:

(3N6) T pasiva : SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ ---->

----> SN2 + AuxV + Vt + Prep p + SN1 +(SP)+

Teniendo en cuenta que tampoco se pueden generar VS impersonales con el enfatizador il, ni construcciones donde el SN topicalizado sea distinto del yacimiento, no es necesario recurrir a una etapa anterior para transcribir el proceso generativo de toda VS.

Aunque no ha sido objeto especial de interés en nuestro análisis del corpus de Sarraute, hemos repertoriado algunas ocurrencias de VS, como (102):

(3N7)

	numdcodigo	infinitivo	sn1	sn2	sn2ep	pag.
AS	11638	avancer	vous	elle	ECRIV-thés	233
AS	11124	avancer	son	travail		52
AS	11126	avancer	son	travail		53
AS	11018	fermer		porte qui		16
AS	15334	glisser				168

Esta muestra refleja bien la productividad de la construcción con VS cuando se trata del lexema verbal avancer. Sin embargo no dudamos que un análisis exhaustivo ampliaría el número de VS utilizados en Le Planétarium, a pesar de las mayores posibilidades de ambigüedad entre interpretación transitiva e intransitiva que presentan estas construcciones. En el corpus complementario han sido repertoriados 54 ejemplos, cuyos infinitivos transcribimos a continuación:

(3N8)

AS	aigrir	AS	fermer
AS	arrêter	AS	fondre
AS	attraper	AS	guérir
AS	augmenter	AS	jaunir
AS	blanchir	AS	laver
AS	bleuir	AS	louper
AS	blondir	AS	ouvrir
AS	bouillir	AS	péter
AS	brûler	AS	plier
AS	brunir	AS	refroidir
AS	caler	AS	revoir
AS	casser	AS	rompre
AS	cesser	AS	rouiller
AS	commencer	AS	sécher

AS continuer	AS stopper
AS coter	
AS crever	
AS cuire	
AS cuire	
AS changer	
AS déchirer	
AS doubler	
AS durcir	
AS enfiler	
AS étouffer	
AS fatiguer	

En cuanto a la inclusión en (3N6) del gene entre los SP posibles en la estructura transformada, cabe señalar que algunos investigadores consideran que es esta la marca de la pasividad de tales construcciones, así POLLOCK 81 sostiene que a estos verbos les basta con tener un demarcativo para convertirse en pasivos', como muestran testimonios extraídos de distintas fuentes:

{CC176}

Le papier jaunit à l'humidité

AS 60823 jaunir	SPIL79	pag. 244
-----------------	--------	----------

{CC176'}

Les livres jaunissent au soleil

AS 60143 jaunir	HUP76	pag. 6
-----------------	-------	--------

{CC176''}

Les papiers jaunissent au soleil

AS 61884 jaunir	DUB66	pag. 34
-----------------	-------	---------

Con toda razón Arcaini pasa revista a algunas restricciones de los VS, así, se fija en el tipo de complementos que aceptan unos verbos pero no otros. Por ejemplo frente a (CC173) serán difíciles de generar construcciones con otros lexemas verbales, como:

{CC177}

?? le carton a déchiré en deux

{CC177'}

* le câble a rompu en deux

unque no se trata de verbos que rechazan sistemática la construcción como VS, puesto que pueden darse sin la locución adverbial que odifica a {CC173}:

CC177.1)

Le carton a déchiré

AS 62034 déchirer GUIL74 pag. 80

CC177'.1)

Le carton a rompu

AS 62035 rompre GUIL74 pag. 80

Del mismo modo una construcción con VS del tipo {CC173'} o {CC173''} que se derivaría de una activa de base similar a {CC173.1} no podrá generarse con verbos que requieren un SN, + humano), como *saouler* o *desaouler*, así, será posible generar una activa biactancial con dichos verbos, pero no un VS correspondiente:

{CC174}

L'air a {saoulé + desaoulé} Jean

{CC178'}

Jean (*saoulé + desaoulé)

Al respecto, enlazamos con las conclusiones del trabajo de PICA que considera que las diferentes restricciones en el empleo de los VS deben manifestarse en el léxico considerado como un conjunto de propiedades ampliamente idiosincrásicas. Las observaciones de Arcaini nos parecen en la línea adecuada para determinar tales restricciones léxicas de estas construcciones, aunque a nivel exclusivamente teórico sus postulados estén muy lejos de los nuestros, como ya hemos referido anteriormente.

De modo que nosotros consideramos las construcciones con VS como construcciones con verbo transitivo, resultado de la transformación pasiva determinada por {3N6}. Comparando entre varias lenguas algunos autores las denominan construcciones medias por analogía con las estructuras que las traducirían en LT, considerando el sentido de la traducción inglés --> francés. Es decir que el dominio interlingüístico de las construcciones con VS es un campo de acción más de las analogías entre las distintas morfologías pasivas, así pues, en la misma medida en que el español

también se sirve mucho de estructuras pronominales con sentido pasivo que se traducen en francés por pasivas FCP o por algunos VS franceses, las pasivas reflejas francesas también se traducen en inglés por pasivas perifrásticas o por VS, según los casos. Acordes con Vernay, este tipo de consideraciones permiten ampliar el campo de acción de la DIATESIS, o usando nuestra terminología, de la modalidad pasiva, con transformaciones interrelacionadas en distintas lenguas afines del tronco indoeuropeo, como son el inglés, el francés, el español y el italiano.

No obstante, aunque a nivel teórico consideremos que los VS son formas transitivas, desde el punto de vista pedagógico sería contraproducente impartir tal tipo de enseñanzas para alumnos jóvenes que no tengan realmente asimilados los conceptos de transitividad e intransitividad, por lo que nos parece perfectamente adecuado el tratamiento que reciben estos verbos en algunos manuales como verbos que tienen la propiedad de tener la misma forma como "transitivo" e "intransitivo", así, sacado del manual OBAIDA-DASCOTTE (O.D.) "Les chemins de l'expression" (5e, 6e, 4e) encontramos:

(CC179)

Le fer rouille

AS 60997 rouiller O.D. Pag. 145 (cf. LEDU77 pag. 93)

aunque podemos iniciar al alumno en lo que nos interesa más que aprenda, en lugar de la catalogación terminológica que se atribuye a esa construcción, así como hace el manual referido se puede expresar que dichas construcciones se forman a partir de proposiciones como "L'humidité rouille le fer", que de hecho constituye un ejemplo calcado de DUBOIS 67 (cf. op. cit., pag. 87-89), aunque dejando de lado el sintagma L'HUMIDITE.

Podemos pasar a ver ya construcciones más complejas, constituidas por pasivas insertadas en otras y que sólo procederá enseñarlas en niveles superiores del estudio lingüístico del francés.

NOTAS DEL CAPITULO 13

1. Es decir, relacionada con la FCP pasiva, cualquiera que sea la denominación adoptada por la escuela lingüística en cuestión para designar a ese tipo de FCP.

2. Término que en la pag. 77 de su trabajo atribuye a KHOLODOVIC 69, MASICA 76 y COMRIE 77b.

3. ----->
x O ... (op. cit. ibídem).

4. Aunque una vez más nosotros consideramos tal afirmación demasiado restrictiva, por excluir todas las segundas de pasiva FCP, FP o VS.

14. VERBO MODALIZADO PASIVAMENTE INSERTADO EN OTRA PROPOSICION

14.1. A + INFINITIVO

En primer lugar vamos a considerar una construcción bien representada en el corpus de Sarraute, pero que no ha sido identificada por ninguno de los trabajos estudiados con la modalidad pasiva. Lo que no quiere decir que no haya recibido la atención de varios lingüistas, sino simplemente que ninguno la ha definido explícitamente como procedimiento de transformación pasiva:

(C103)

c'est difficile à décélér, il faut une longue initiation

ASP 15104 décélér NARRADOR ALAIN pag. 78

Con el mismo tipo de perífrasis adjetiva insertadora encontramos algunos ejemplos recogidos por otros investigadores, entre los cuales incluimos la amplia gama de ejemplos aclarativos de construcciones PR recogida por Zribi:

(CC180)

Pierre est difficile à contenter

ASP 62091 contenter RUW75 pag. 185

(CC180')

Oliver Hardy se loupe difficilement ("est difficile à louper")

AS 61530 louper ZRIB82 pag. 348

En el tratamiento informático hemos transcrito como ASP-este tipo de perífrasis que constaría esencialmente de una preposición seguida del verbo en infinitivo ¹.

Como consecuencia de ese interés escaso recibido por parte de la lingüística teórica, hemos encontrado muchas más ocurrencias sólo en el corpus de Sarraute, de las que aparecen en todos los trabajos de investigación estudiados. Exactamente lo mismo ocurría con una FPP que no había obsesionado a nuestros predecesores: la perífrasis se sentir, vista en 12.2.3. De manera que en Le Planétarium tenemos 43 ejemplos de AI (ASP en el tratamiento informático), de los cuales repertoriamos a continuación los infinitivos y algunos elementos contextuales:

(4N1)

numdcodigo	infinitivo	sn1	sn2	PERIFRASIS	pag.
ASP 11111	craindre		rien	RIEN A	47
ASP 15441	craindre			RIEN A	188
ASP 15249	croquer			ETRE A	138
ASP 15407	changer			SE REMT A	182
ASP 15104	déceler			E DIFFIC A	78
ASP 11110	déplacer		masse	IMPOSSIB A	46
ASP 15436	dire			RIEN A	187
ASP 15381	éparpiller			DESIR DE T	179
ASP 15387	faire			RIEN A	180
ASP 15376	faire		rien	RIEN A	178
ASP 15635	faire			AV RIEN A	239
ASP 15592	faire		rien	RIEN A	227
ASP 15630	faire			AV RIEN A	238
ASP 15252	faire			A NE PAS	138
ASP 15579	faire			RIEN A	221
ASP 15437	faire			RIEN A	187
ASP 15659	faire			AV RIEN A	245
ASP 15669	faire		rien	AV RIEN A	247
ASP 15671	faire			RIEN A	247
ASP 15372	faire			RIEN A	177
ASP 15394	faire			RIEN A	181
ASP 15545	faire ()			BON A R FA	210
ASP 11125	fouetter	homme	chats	D'AUTRES A	52
ASP 15077	fouetter		chats	AV D'AUT A	69
ASP 11526	franchir	lui	distance	N+POSSIB D	202
ASP 15510	franchir			NE+POSIB D	202
ASP 11136	imaginer	elle	ce	POSSIBLE D	56
ASP 11114	manier		enfant	DELICIEU A	48
ASP 11115	modeler		enfant	DELICIEU A	48
ASP 11554	négliger		il	N P ETRE A	210
ASP 15546	négliger			ETRE A	210
ASP 15404	perdre			RIEN A	181
ASP 11692	perdre		instant	IL N'Y A	19
ASP 11112	placer		tête des d	BONNE A	47
ASP 11650	porter		sourire	PRET A	237
ASP 11137	redire	personne	rien	TROUVER A	57
ASP 11142	retordre	elle	fil	AVOIR DU A	60
ASP 15355	tenir			E DIFFIC A	173
ASP 15452	tromper			CHERCHER A	189
ASP 15578	voir			ETRE A	221
ASP 11550	voir		ce	ETRE A	209
ASP 11666	voir		c'	ETRE A	245
ASP 11503	voir		elle	FAIR PEI A	194

En cuanto a los infinitivos de las 29 ocurrencias reunidas por otros investigadores y sus contextos tenemos la siguiente lista:

(4N2)

	numdcodigo	infinitivo	EMISOR	FUENTE	pag.	PERIFRASIS
	ASP 61525	circonveni	ZRIB82		348	FACILE A
	ASP 62049	construire	GUIL74	METALANGUE	84	POSSIBL. A
	ASP 62091	contenter	RUW75		185	DIFFICILE
	ASP 62111	convaincre	PICA70		47	FACILE A
	ASP 61526	duper	ZRIB82		348	FACILE A
	ASP 60453	franchir	CA083		151	ECHELON A
	ASP 61513	garer	ZRIB82		348	FACILE A
	ASP 60812	louer	BRUN79		64	CHAMBR. A
	ASP 61530	louper	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 61521	manier	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 61534	manquer	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 60354	négliger	ROGG84		30	INDIC A N
P	ASP 60457	occuper	CA083		157	PLACE A
	ASP 61519	oublier	ZRIB82		348	FACILE A
	ASP 61533	rater	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 60421	rédiqer	CA083		147	PAGE A
	ASP 62092	regarder	RUW75		185	JOLIE A
	ASP 61784	rendre	RUW72B		114	DIFFICILE
	ASP 61514	repasser	ZRIB82		348	RAPIDE A
	ASP 60418	réserver	CA083		147	PLACE A
	ASP 60601	respirer	ZRIB82		148	DIFFICILE
	ASP 61478	reviser	HAZA77		157	PORTER A
	ASP 61520	revoir	ZRIB82		348	AGREABL. A
	ASP 61529	rouler	ZRIB82		348	FACILE A
	ASP 61537	suiivre	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 61538	surveiller	ZRIB82		348	DIFFICILE
	ASP 60420	terminer	CA083		147	DEVOIR A
	ASP 61665	transporte	ZRIB82B		363	DIFFICILE
	ASP 60419	vendre	CA083		147	MAISON A
	ASP 60811	vendre	BRUN79		64	LOCAL A
	ASP 60422	voir	CA083		148	HOMME A

Basta comparar las columnas de perífrasis repertoriadas en ambas muestras para observar que los otros investigadores se han limitado casi exclusivamente a las AI con perífrasis adjetiva, como las vistas en (C103), (CC180) y (CC180'), incluyendo también algunas perífrasis con sustantivos. Por lo que podemos concluir que la atención prestada por nuestros predecesores a las AI no sólo ha sido insuficiente sino también inadecuada.

Ruwet y Picabia, esencialmente, se van a ocupar en sus trabajos respectivos por las construcciones con perífrasis adjetiva:

CC181)

En ces temps troubles, justice est difficile à rendre

ASP 61784 rendre

RUW72B

pag. 114

CC181')

Justice a été rendue par le roi

CC181'')

Le roi a rendu justice sous un chêne

Para RUWET algunos investigadores han hecho derivar (CC181) (CC181') de (CC181''), siendo los sujetos objetos de la estructura profunda (aunque nosotros, en nuestra investigación personal no hemos encontrado ningún autor que trate la construcción ASP como pas, como insinuábamos al principio de este apartado). MAYNE le señala a RUWET que la AI se derivaría por reglas de redundancia léxica, pero no transformacionalmente, como la pasiva. En otro artículo posterior (RUWET 75), el mismo investigador se encarga de comparar:

CC182)

Pierre est difficile à contenter

CC182')

Il est difficile de contenter Pierre

Según él, cabría recurrir a una regla de ascensión del objeto¹. Como ambos ejemplos encarnan DOS TIPOS DE CONSTRUCCION, una con activa impersonal y otra sin ella, (CC182') se podría explicar por la regla de MOS, pero no la (CC182) que sufriría una elisión del objeto subordinado por identidad con el sujeto principal, tal regla se haría imprescindible para explicar:

CC183)

Marie est jolie à regarder

ASP 62092 regarder RUW75

pag. 185

CC183')

*Il est joli de regarder Marie

De manera que (CC182) y (CC182') no tendrían la misma estructura subyacente. La estructura subyacente de las AI, según Ruwet tendría la forma¹:

CC182.1)

Pierre est [difficile à [PRO contenter Pierre]]

AP

S

(CC183.1)

Marie est [jolie à [PRO regarder Marie]]
 AP S

Por su parte, Picabia distingue dos tipos de construcciones con la estruct N est Adj à V.

(CC184)

Jean est facile à convaincre

ASP 62111 convaincre PICA70

(CC184')

Jean est apte à faire ce travail

AE 62112 faire PICA70 pag. 47

Las características de ambas frases difieren:

(CC184) -no acepta pronominalización

* Jean y est facile

-no presenta sujeto y complemento del verbo en inf.

-se puede parafrasear por

Convaincre Jean est facile

Il est facile de convaincre Jean

(CC184') -sí acepta pronominalización

Jean y est apte

-presenta sujeto y complemento del verbo en inf.

-no cumple la última condición de (CC184)

A pesar de la postura abierta de Ruwet, sugiriendo que no se trata de construcciones pasivas, desde nuestro punto de vista, las construcciones AI como (CC184) siempre llevan una construcción modalizada pasivamente en la estructura profunda, por lo que ellas mismas son una consecuencia directa de la aplicación de dicha modalidad. De hecho, los esquemas sugeridos por el mismo investigador en (CC183.1) y (CC183'.1) ponen de relieve por una lado la destopicalización del SN, representado por un PRO cuyo correferente siempre estará ausente de la estructura de superficie, y por otra la correspondencia exacta entre el SN, de la frase en infinitivo y el SN topicalizado, sujeto de la frase principal. Como en las

pasivas FCP más genuinas aquí es el SN, el elemento topicalizado, aunque la transformación pasiva insertada en otra proposición que tiene el mismo tema aparentemente no deja huellas superficiales de su acción. En realidad la preposición à es la que adquiere ese papel relevante, convirtiéndose en el único indicio superficial de toda la pasivización, lo que impide la interpretación del infinitivo como forma activa que tendría como sujeto a un gene. El castellano traduce este tipo de oraciones por proposiciones de relativo (adjetivas), así, si consideramos el siguiente ejemplo del metalenguaje de Cao:

(CC185)
un échelon de franchi (parmi tant d'échelons à franchir)
ASP 60453 franchir CA083 pag. 151

tendríamos en TLT :

(CC185')
entre tantos otros escalones que franquear

En principio podríamos establecer series analógicas en ambas lenguas que explicarían el proceso gradual de la construcción no modalizada a la modalizada:

Il franchira d'échelons	Subirá escalones
D'échelons seront franchis	Algunos escalones subirá
d'échelons à franchir	algunos escalones que subir

Pero frases con un contexto pleno, como las ya vistas por Ruwet permiten ver mejor cómo se realizan esos pasos:

(CC184.1)
Convaincre Jean est facile

Si en lugar de topicalizar la acción en sí queremos poner de relieve al objeto de dicha acción entonces recurriremos a (CC184). En este caso el español también aceptaría una construcción preposicional:

(CC184.2)
Convencer a Juan es fácil
Juan es fácil de convencer

Cabe destacar que el castellano dentro de la voz activa puede realizar la topicalización del CD, por la libertad del orden de palabras en esta lengua, lo que permite explicar el paso de Hay que subir algunos escalones a Hay algunos escalones que subir, la única

diferencia sustancial entre ambas frases es de orden pragmático: el elemento topicalizado en la segunda es el SN.

Para CAO, en las AI el infinitivo marca un valor PROSPECTIVO, lo que se pone aún más en evidencia comparando con construcciones del tipo UN N DE VÉ, en las cuales el participio constituye una constatación de la acción concluida y posee un valor retrospectivo, como dice Cao en francés le participe avec DE marque quelque chose de déjà réalisé (cf. pag. 147):

(CC186)

Une place à réserver

(CC186')

Voilà une place de réservée

El mismo autor observa que si el N es [+pers], cuando además es CGD (como aquí) podemos tener: un N (+pers) prép V; si no, con verbos intransitivos, tenemos: un N (+pers) + prép + Relatif + inf.

un homme à qui parler
un homme pour qui travailler
un homme avec qui bavarder

Cao además de intentar comparar las perífrasis sustantivas con la preposición à y con de (esta última forma la incluiremos en el apartado siguiente, como veremos), también va a dar cuenta de diversas perífrasis con un adjetivo. Al respecto cabe señalar que la preposición de con una perífrasis adjetival también puede tener un valor semántico pasivo, según estos dos ejemplos extraídos de Le Planétarium:

(C104)

Alain(...) est un ingrat...". (...). Elle sera séparée de lui pour toujours par une distance qu'il ne lui sera plus possible de franchir

(C105)

ASP 11526 franchir NARRADOR==>BERTHE pag. 202

tu vas voir (...) Promis, annoncé, attendu, apparu enfin, plus beau que tout ce qu'il lui avait été possible d'imaginer... un peu timide peut-être,

ASP 11136 imaginer NARRADOR==>GISELE pag. 56

De todos modos, como refleja la columna perífrasis de (4N1) la AI no sólo puede tener como introductor de à + infinitivo a un Adjetivo o un Sustantivo. También podemos encontrar adverbios o verbos, aunque en algunos casos desempeñen la función de un sus-

antivo, es decir como argumentos nominales del verbo principal o obreentendido. Además la gama de adjetivos, verbos o N (sustantivos o adverbios ') con que aparecen las AI es relativamente estringida en el corpus de Sarraute, ya sea por su matriz léxica por su contexto sintáctico.

Muy a menudo dichos introductores van regidos por un verbo e existencia, pudiéndose tratar de la cópula être (como ocurría ambién con la secuencia adj + de + infinitivo, cf. (C104) y (C105) upra) o de la construcción impersonal il y a.

C106) c'est difficile à déceler, il faut une longue initiation

ASP 15104 déceler NARRADOR==>ALAIN pag. 78

C106') Mais il n'y a rien à faire...

ASP 15387 faire NARRADOR==>BERTHE pag. 180

unque a veces dicho verbo de existencia va elidido de la estructura de superficie, originando construcciones con función de píteto o aposición (con un verbo copulativo en la estructura rofunda, como ocurre usualmente con los adjetivos epítetos o con os sustantivos en aposición):

C107)

C'est le moment ou jamais de faire peau neuve enfin (...). De se dresser devant eux (...) une énorme masse impossible à déplacer

ASP 11110 déplacer NARRADOR==>BELLE MERE pag. 46

C108) Ah, mes enfants, rien à faire

ASP 15376 faire PALAIN pag. 178

Incluso en ocasiones hemos encontrado el verbo de existencia onstruido directamente con la preposición y el infinitivo, la uestra de los verbos négliger y voir dan buena fe de ello:

C110)

Alain (.)ferait bien mieux dépêcher de finir sa thèse et de se faire nommer n'importe où(.) Il aurait un traitement assuré, (.)ce n'est pas à négliger,

ASP 11554 négliger PALAIN pag. 210

- (C110') ce n'est pas à négliger
ASP 15546 négliger PALAIN pag. 210
- (C111) Au fond, ce serait peut être à voir, il a peut être raison
ASP 15578 voir BERTHE pag. 221
- (C111') Tu sais comme j'aime Alain... S'il s'était conduit autrement j'aurais peut-être fini par céder. Au fond ce ne serait pas si bête. Ce serait à voir.
ASP 11550 voir BERTHE pag. 209
- (C111'') ce banc est très joli, mais (.)Alain, je ne trouve pas... il est rejeté doucement mais avec fermeté...(.)''Non écoute, Gisèle... c'est à voir...''
ASP 11666 voir ALAIN pag. 245

Léxicamente abundan adjetivos de apreciación como possible, delicieux, bon, prêt ... algunos de los cuales ya hemos transcrito en ejemplos precedentes;

- (C112) il n'y aura plus ces regards(...)sous lesquels elle se ratatinait -petite tête desséchée d'Indien bonne à placer dans leur vitrine
ASP 11112 placer NARRADOR==>BELLE MERE pag. 47
BON A
- (C112') Le sourire (...)n'est pas encore effacé de son visage, et ce sourire est toujours là, heureusement, prêt à porter...
ASP 11650 porter NARRADOR==>ALAIN pag. 237
PRET A

Los verbos no existenciales con que aparecen estas construcciones no son muy numerosos, y siempre se trata de verbos preposicionales o transitivos indirectos, según la gramática tradicional:

(C113)

on ne va pas se remettre à tout changer

ASP 15407 changer NARRADOR==>BERTHE pag. 182
SE REMETTRE A

(C114)

Non, personne n'avait rien pu trouver à redire.

ASP 11137 redire NARRADOR==>GISELE pag. 57
TROUVER A

(C115)

Qui cherchent-ils à tromper?

ASP 15452 tromper NARRADOR==>GERMAINELM pag. 189
CHERCHER A

Así como también lo encontramos en algunas construcciones complejas, consideradas como transitivas indirectas:

(C116)

Mais oui, puisque je vous le dis... la pauvre femme elle l'a raconté (...) Mme Delarue m'a dit qu'elle faisait peine à voir

ASP 11503 voir FERNANDE pag. 194

Además este tipo de giros se encuentra lexicalizado en algunas frases hechas recogidas por Sarraute:

(C117)

c'est nature (...) d'aimer les jolies choses, mais (...) chez Alain c'est une passion (...) Un homme a d'autres chats à fouetter

ASP 11125 fouetter BELLE HERE pag. 52

(C117')

on devrait avoir d'autres chats à fouetter...

ASP 15077 fouetter GISELE pag. 69

(C117'')

Moi comme gendre, je lui conviens très bien. Elle aurait du fil à retordre avec un autre que moi, plus vieux, plus indépendant.

ASP 11142 retordre ALAIN pag. 60

Sintácticamente la modalidad negativa parece ser muy productiva con las construcciones AI, tanto a nivel morfosintáctico, prefijalmente con adjetivos como impossible, como a nivel exclusivamente sintáctico, con los modificadores negativos más usuales: ne, rien, pas, plus, etc. bien reflejados entre los ejemplos (C106) ... (C110), y en otros muchos, como:

(C118)

Quelle folie. La chose à ne pas faire justement.

ASP 15252 faire NARRADOR==>PALAIN pag. 138

La modalidad negativa también puede afectar a la proposición insertada, es decir a la modalizada pasivamente, en lugar de a la proposición insertadora, como ocurría con los ejemplos referidos. Sería el caso de una locución lexicalizada en que se elide el verbo faire:

(C119)

voilà ce qu'elle en a fait: un faible, un bon à rien...

ASP

15545 (faire) NARRADOR==>BERTHE pag. 210

De manera que a pesar de su productividad en francés contemporáneo, las AI presentan una distribución restringida léxica y sintácticamente; como prueba de ello en los ejemplos del corpus complementario hemos encontrado ocurrencias con rasgos similares a los del corpus de Sarraute, como la incidencia de la modalidad negativa o de los adjetivos de apreciación, o incluso la repetición de alguno de los lexemas verbales preferidos para ser modalizados en este tipo de construcciones:

(CC187)

Pierre se dupe facilement ("est facile à duper")

ASP 61526 duper 2RIB82 pag. 348

(CC187')

Cela n'est pas une "preuve", mais du moins une indication à ne pas négliger

ASP 60354 négliger ROGG84 pag. 30

(CC187''')

Un homme à voir

ASP 60422 voir

CA083

pag. 148

En el corpus complementario, sin embargo, vamos a encontrar la prueba excepcional de que las AI también aceptan construirse con el SN_i representado por la primera persona verbal:

(CC187''')

Je suis difficile à transporter

ASP 61665 transporte ZRIB82B

pag. 363

Después de haber repasado bien buena parte de los ejemplos recogidos en la obra de Sarraute, por tratarse de un tipo de construcción que ha sido insuficientemente tratado por los demás investigadores, ahora podemos pasar a ver su explicación generativa, para demostrar su adscripción a las transformaciones pasivas. A modo de ejemplo exponemos un proceso generativo que permitiría llegar a una estructura de superficie ASP:

(4N3)

Cela est facile à SN

SN --> E_iE_i --> On fait cela

Cela est facile à qu'on fasse cela --->

--> Cela est facile à qu'on le fasse --->

--> Cela est facile à faire

Desde otra óptica también podemos verificar la modalidad pasiva presente en dichas construcciones insertadas, a través de la comparación entre las construcciones que realmente se usan en cada lengua para expresar los mismos significados y por tanto las mismas metas pragmáticas. Así, igual que habíamos observado la perfecta correspondencia entre la pasiva refleja castellana y la FCP pasiva francesa, en lo que se refería a la lengua preceptiva de los transportes públicos y otras normas cívicas corrientes en nuestra civilización, en lo que se refiere a las ASP francesas también podemos fijarnos, durante un viaje cualquiera en un auto-

bús parisino o madrileño y, en lugar de mirar los carteles y avisos del interior del vehículo, traspasar la ventanilla y observar los letreros que a menudo se ofrecen al transeúnte o viajero desde todo tipo de edificios. Efectivamente allí donde en francés vamos a encontrar frases como Bail à céder, Appartement à vendre o Local à louer, en castellano tendremos una perfecta pasiva refleja con Se traspasa, Se vende piso o Se alquila local, y si algún observador minucioso se obstinara en ver en tales oraciones una construcción impersonal, con toda probabilidad la pasiva refleja sería la forma más usual en una calle madrileña: Se venden pisos. Cabe señalar que este contexto léxico-semántico no se ve representado en el corpus de Sarraute, a pesar del motivo del piso de la tía Berthe y de la mudanza de los Guimier, sin duda se debe a que la AI aparece sólo en situaciones de enunciado muy concretas, exclusivamente en carteles publicitarios, ninguno de los cuales ha sido transcrito directamente por Nathalie Sarraute.

La modalidad pasiva está lejos de ser una ficción de la lingüística contemporánea, y si la concebimos como mecanismo destopicalizador de uno de los argumentos del verbo y topicalizador de otro, pertenece al uso cotidiano de cada hablante y es lo que permite que un francés y un español comprendan exactamente lo mismo con estructuras de superficie tan distintas como la pasiva refleja y la ASP. El estructuralismo radical puede querer empeñarse, en vano, en dar prioridad a la morfología estructural para crear categorías sintácticas como la voz atributiva, exclusiva de toda forma con verbo copulativo, pasiva o no pasiva, la práctica de la lengua muestra que por debajo de esas clases estructurales hay todo un complejo mecanismo que permite la comunicación efectiva y exacta de lo enunciado. Una vez más consideramos que el generativismo es la única corriente capaz de exponer esta disjunción entre lo dicho estructuralmente y lo que se quiere decir no sólo desde el punto de vista semántico, sino también pragmático.

La modalidad pasiva ha llegado a tal grado de desarrollo en nuestras lenguas que permite la supresión del enunciado del constituyente lingüístico topicalizado, la incidencia de dicha modalidad es tal que va más allá del marco de la pragmática a ultranza, se pretendería estudiar exclusivamente los enunciados lingüísticos, y en determinados casos se mezcla con el dominio de la semiología: gracias a la modalidad pasiva y su integración en la semiología podemos frecuentemente encontrar carteles que contengan ya no las estructuras con SN, topicalizado como cinco de las construcciones comparadas en el terreno inmobiliario, sino precisamente construcciones similares a Se traspasa, es decir donde sólo aparecería el verbo en infinitivo. Es evidente que a pesar de su ausencia lo que está topicalizado en tal mensaje es el SN, no representado lingüísticamente pero que se referirá inequívocamente al piso o local en cuestión. Y dicho procedimiento según el cual el objeto concreto aparece presente en el enunciado y no su símbolo lingüístico (a través de una palabra que transcriba dicho SN),

analizado desde un punto de vista semiológico, nos permite comprender que lo que se vende no es el cristal, la ventana o escaparate sobre el que está el cartel, ni siquiera el cartel mismo, sino el local o piso en que se encuentra dicho cristal.

Si queremos elaborar un esquema generativo que se integre mejor en nuestra exposición general sobre las demás transformaciones pasivas, y que no sea solamente válido para realizaciones frásticas muy concretas, como ocurre con (4N3), podemos situarnos en la etapa precedente a (1N32):

(4N4)
 $SN_i + AuxV + V_i + SN_i + \{SP\}' \rightarrow$

$SN_i + AuxV + V_i + SN_i + Prép, + SN_i + \{SP\}'$

Puesto que Cao atribuye a las AI un valor prospectivo y parece evidente que en general la acción modalizada con tal construcción encierra una idea de época futura, podemos suponer que cuando en (4N4) el constituyente tiempo de AuxV sea el futuro podrá utilizarse este tipo de transformación pasiva. Es decir que llegaríamos a la posibilidad de:

(4N5)

Si Tpo \rightarrow futuro

Entonces Tpasiva \rightarrow

$\rightarrow SN_i + AuxV + V_i + SN_i + Prép, + SN_i + \{SP\}' \rightarrow$

$\rightarrow Prép + V_i$ infinitivo $+ SN_i + \{SP\}'$

donde

Prép $\rightarrow \begin{cases} a \\ de \end{cases}$

Como se trata de una proposición modalizada pasivamente pero inserta en otra, los demás pasos generativos dependerán también del tipo de proposición insertadora, así SN_i irá precediendo a la preposición preverbal cuando se trate de una construcción transitiva, nominal o modalizada con el transformador enfático IL Y A, como en (J'ai du) travail à faire o Il n'y a rien à faire, sin embargo el SN_i funcionará como sujeto de las construcciones copulativas con adjetivo, convirtiéndose en tema prepuesto de todo el conjunto oracional, como en Cela est facile à faire o en une distance qu'il ne lui sera plus possible de franchir (cf. (C107) supra).

Evidentemente si el hablante quiere recurrir a otra transformación pasiva con tiempo futuro también podrá hacerlo, siempre hay cuando no haya restricciones que la bloqueen. (4N5) permite llegar a generar una AI directamente desde la estructura de base canónica, similar a la de una estructura activa, sin tener que pasar previamente por ninguna construcción pasiva intermedia (como la FCP, etc.). Por otro lado, una vez más los enunciados que nos pasan más inadvertido en el uso cotidiano de nuestros idiomas, sirven para corroborar la incidencia de la época futura en la transformación AI. Así al final de un episodio televisivo en una cadena francesa seguramente encontraremos de estas construcciones: à suivre, mientras que Televisión Española preferirá una construcción intransitiva pero construida en futuro, continuará. Si por suerte o por desgracia se trata de una telenovela americana y la crisis no ha permitido pagar los servicios de gente competente para hacerlo comprensible de todos los televidentes, en nuestras pantallas aparecerá to be continued. Vemos cómo los tres idiomas indoeuropeos utilizan una transformación distinta para expresar la topicalización de un SN concreto (en este caso cabría considerar la construcción española como verbo simétrico o ambiguo, transitivo o intransitivo).

Además (4N4) se adaptaría perfectamente a las construcciones con verbo simétrico, aunque en el apartado respectivo nos conformamos circunstancialmente con un diagrama particular, (3N6), exclusivo de las formas con VS.

Podemos estudiar ahora los casos en que la preposición de va seguida de un participio, casos que Cao ya había comparado con las ASP, como referíamos en los párrafos precedentes.

14.2. UN N DE VÉ

En francés contemporáneo una frase como (CC186') no constituye un ejemplo aislado, sino que se trata de una construcción productiva, de la que se han ocupado algunos autores, fundamentalmente desde la perspectiva pronominal de Aix. Por ejemplo, en el corpus complementario vemos cuatro ocurrencias de este tipo:

{CC188}

Il y a un carreau de cassé

UND 60403 casser CA083

pag. 143

{CC188'}

Je n'ai pas trouvé un seul carreau de cassé

UND 60444 casser CA083 pag. 153

{CC188''}

Encore un carreau de cassé

UND 60415 casser PETIT ROBERT<--CBBV84 pag. 147

{CC188'''}

J'ai un carreau de cassé

UND 60275 casser CBBV84 pag. 19

El estudio más completo al respecto es el de Cao, de donde provienen la mayor parte de los ejemplos repertoriados en el corpus complementario, cuyos infinitivos exponemos a continuación, siguiendo el método adoptado en los párrafos precedentes:

{4N5'}

numdcodigo	infinitivo	EMISOR	FUENTE	pag.
UND 60445	blessar	CA083		153
UND 60473	brocher	BON USAGE	CA083	161
UND 60468	cacher	GRAL DESVE DYP	CA083	160
UND 60403	casser	CA083		143
UND 60444	casser	CA083		153
UND 60415	casser	PETIT ROBE	CBBV84	147
UND 60275	casser	CBBV84		19
UND 60435	classer	CA083		151
UND 60479	cuire	DAMOUR Y P	CA083	161
UND 60465	cuire	DIDEROT	BU CA083	160
UND 60456	disparaître	CA083		156
UND 60458	donner	ORAL	CA083	159
UND 60430	élaguer	CA083		150
UND 60480	épargner	DAMOUR Y P	CA083	161
UND 60434	esquiver	CRITICUS	BU CA083	151
UND 60460	faire	ORAL	CA083	159
UND 60431	faire	CA083		150
UND 60459	faire	ORAL	CA083	159
UND 60461	faire	ORAL	CA083	159
UND 60432	finir	LE MATIN	CA083	151
UND 60475	fondre	BLINKENBER	CA083	161
UND 60433	franchir	FIESTA	CA083	151
UND 60477	gagner	BLINKENBER	CA083	161
UND 60438	libérer	CA083		152
UND 60452	louer	BON USAGE	CA083	154
UND 60428	marier	CA083		150

numdcodigo	infinitivo	EMISOR	FUENTE	pag.
UND 60467	passer	LACORDINE	DYP CAO83	160
UND 60427	passer	CAO83		149
UND 60462	passer	FROHENTIN	BU CAO83	159
UND 60476	perdre	BLINKENBER	CAO83	161
UND 60411	perdre	BLINKENBE	CAO83	143
UND 60463	perdre	HAURIAC	BU CAO83	143
UND 60412	perdre	CAO83		143
UND 60466	prendre	LA FONTAIN	BU CAO83	160
UND 60416	rédiger	CBBV84		147
UND 60474	relier	BON USAGE	CAO83	161
UND 60471	renverser	BON USAGE	CAO83	161
UND 60481	réserver	DAMOUR Y P	CAO83	161
UND 60426	réserver	CAO83		147
UND 60439	réserver	CAO83		153
UND 60440	réserver	CAO83		153
UND 60414	réserver	CAO83		147
UND 60464	rompre	HOL	CAO83	160
UND 60451	terminer	PETIOT ROB	CAO83	154
UND 60417	terminer	CAO83		147
UND 60472	tuer	BON USAGE	CAO83	161
UND 60413	tuer	LITRE	CAO83	146
UND 60469	tuer	FLAMB	BU CAO83	160
UND 60478	tuer	BLINKENBER	CAO83	161
UND 60470	vendre	MERCURE DE	BU CAO83	160

En primer lugar, de la observación directa de {4N4} se extrae que la productividad del giro UN N DE V6 aparece limitada a algunos lexemas verbales (30 infinitivos de un total de 50 ejemplos):

{4N5''}

blesser	gagner
brocher	libérer
caler	louer
casser	marier
classer	passer
cuire	perdre
disparaître	prendre
donner	rédiger
élaquer	relier
épargner	renverser
esquiver	réserver
faire	rompre
finir	terminer
fondre	tuer
franchir	vendre

Según Cao Un N de V_é se da EN TODOS LOS niveles de lengua (tanto en escritores consagrados como en conversaciones familiares). Y en su estudio además de compararla con la construcción ASP también la compara con la construcción sin preposición: Un N V_é. A primera vista ambas parecen equivalentes:

(CC189)

Il y a 14 hommes de tués

(CC189')

Il y a 14 hommes tués .

En realidad sí se diferenciarían a varios niveles:

a) Primera distinción

1) En la forma Un N de V_é el participio con DE marca algo ya realizado, ~~tiene un valor retrospectivo~~ que se opondría al valor prospectivo de la ASP, como ya veíamos en el apartado precedente (cf. pag. CA083 147, y ejemplos (CC186) y (CC186') infra).

Morfológicamente el participio en Un N de V_é tiene un PARADIGMA muy restringido, sólo lo podemos encontrar en:

- UN N DE V_é
- UN N DE Adj

siendo DE la única preposición posible.

2) En cuanto a la forma Un N V_é como se puede construir con verbos intransitivos no se pueda comparar con la forma A+infinitivo (que sólo acepta verbos TRANSITIVOS). Pero se puede comparar con la forma que recibe esta fórmula sin de con la modalidad negativa, con el negador NON:

(CC190.1)

Un carreau cassé / non cassé

Su paradigma sigue siendo muy restringido:

- UN N V_é
- UN N adj

b) Segunda distinción: de orden SEMANTICO

- 1) Un N de V_é se interpreta como:
 - a) Quelque chose pris dans un ensemble

- (CC190.2) Il y a deux places de réservées
(parmi les places de la salle)
- B) Une mise en relief de la valeur épithétique
- (CC190.3) Encore un carreau de cassé
- 2) Un N Vé es una forma mucho + pobre significativamente: elle ne constitue qu'une simple constatation d'un fait réel
- c) Tercera diferenciación, desde el punto de vista del contexto sintáctico las dos formas no entrarían en los mismos marcos sintácticos.
- 1) Un N de Vé presenta restricciones en cuanto a la posición que ocupa en la frase
- no suele ser el sujeto del verbo:
- (CC190.4) ?? Une place de réservée est prise par quelqu'un
- aunque en francés familiar puede sufrir una DISLOCACION IZQUIERDA con la construcción recogida por un sujeto formal como CE, ÇA:
- (CC190.5) Une place de réservée, c'est très agréable
- nunca puede ser complemento de un nombre:
- (CC190.6) * On a trouvé les cadavres DES HOMMES DE TUÉS
- No acepta cualquier verbo regente, los más frecuentes son los verbos de existencia como AVOIR, Y AVOIR y ETRE y las formas verbales como VOICI y VOILA
 - No acepta verbos regentes como TROUVER, RENCONTRER, CONNAITRE:
- (CC190.7) ?? J'ai trouvé le carreau de cassé
- No se puede construir con verbos que califica como TRES STATIFS (pag. 143): AIMER, CONTENIR:
- (CC190.8) ? Un enfant d'aimé
- Con el pronombre EN sólo puede aparecer la forma Un N de Vé
- (CC190.9) En voici une de terminée

- No acepta la transformación enfática con C'EST...QUI/QUE

(CC190.10) ? C'est un carreau de cassé que je cherche

2) Un N Vé:

- es un sintagma nominal normal y corriente, que puede aparecer en cualquier posición;

(CC190.11) La vitre casée est remplacée par le vitrier

- se emplea con cualquier verbo:

(CC190.12) J'ai trouvé le carreau cassé

- acepta otros complementos diferentes del CD:

(CC190.13) Je parle avec l'homme blessé

- No admite la construcción con EN:

(CC190.14) ?? En voici une terminée

- Acepta sin problemas la Modalidad enfática con la construcción C'est... qui/que:

(CC190.15) C'est un carreau cassé que je cherche

d) Cuarta diferenciación, empleo sustantivo del participio por un procedimiento de elisión:

1) Un N de Vé no acepta esta operación:

(CC190.16) Il y a 10 hommes tués / Il y a 10 tués

(CC190.17) Il y a 10 hommes de tués / *Il y a 10 de tués

Por otra parte comparando estas dos construcciones con participio sin cópula, y construcciones similares con adjetivo en lugar del participio, se observa que:

(4N6)

Hay un paralelismo total entre la forma Un N de Adj y Un N de Vé, y entre la forma Un N Adj y Un N Vé.

Un N de Vé y Un N de Adj se oponen a un infinitivo introducido por à (ASP), además tienen valor de partitivo o de refuerzo del epíteto, tienen también las mismas restricciones en cuanto a los verbos con que no se pueden emplear, y finalmente ambas son coocurrentes con el pronombre EN.

Un N Vé y Un N Adj se oponen en su funcionamiento a sí mismas cuando se les aplica la modalidad negativa. Si no se les aplica dicha modalidad se emplean libremente sin restricción alguna

(cf. CA083 pag. 157-8)

En cuanto a la explicación generativa que podemos dar a este tipo de construcciones insertadas, al margen del estudio realizado por Cao, cuyos méritos son innegables en lo que concierne a la distribución enunciativa de tales construcciones, exponemos a continuación las investigaciones realizadas en el seno de nuestro seminario, tomando como punto de partida las indicaciones descriptivas tradicionales, del RU.

Antes de nada la construcción Un N de Vé plantea del problema de la adjetivación de un sustantivo con un determinante numeral, un tipo de complemento del nombre (visto en clase dentro de la determinación nominal'). Semánticamente Un carreau de cassé (cf. (CC188) supra) corresponde en estructura profunda a Un de cas garreaux; el complemento del nombre restringe la extensión del antecedente y se inserta en lugar del demostrativo, medio más primario para restringir, determinar e individualizar al sustantivo'.

En primer lugar, vamos a ver el comportamiento de este giro cuando dentro del paradigma de Un N de Vé encontramos más de uno en el lugar del constituyente Un:

(CC191)

100 hommes de tués

Según Grevisse la construcción Numeral + N de Vé en (CC191) es una variante de nivel de lengua hablado para expresar lo mismo que Numeral N Vé. Sin embargo podemos considerar que en general la construcción con de tiene un valor partitivo ausente en la otra, aunque en algunos casos la diferencia sea solamente de nivel de lengua: cuando la construcción sin de tiene de por sí un valor partitivo (cuando se sobreentiende que hay más hombres, por ejemplo, como es el caso de lo propuesto por Grevisse), de ahí la oposición semántica entre:

(CC191')

Il y eut cent hommes tués

{CC191''}

Il y eut les cents hommes tués

En {CC191''} se sobreentiende que han muerto todos los hombres que había, en {CC191'} la ausencia de artículo da una idea partitiva, por lo que en {CC191} de aparece como redundante.

Cuando por el contrario tenemos propiamente Un N de Vé:

{CC192}

Un carreau cassé

{CC192'}

Un carreau de cassé

En el primer caso tenemos una adjetivación, una característica dada del N modificado, mientras que en el segundo caso, con de dicha característica aparece concebida dentro de un conjunto, se trata de una adjetivación insertada en un conjunto. Esta oposición entre el carácter partitivo con de y no partitivo sin de también se puede ver en oraciones con numeral plural, distintas de {CC191} donde, como acabamos de señalar, dicha oposición se neutralizaba.

Pero en ciertos casos la preposición de es obligatoria, no pudiéndose dar Un N Vé ' ,

{CC193}

C'était déjà un bon pas de fait

Veamos ahora la explicación generativa que podemos dar a todas estas construcciones:

- 1) Cuando aparece un numeral plural en lugar de Un entonces de tiene una idea partitiva, y siempre aparece con posactualizador.
- 2) Cuando va en singular el constituyente Un entonces podemos tener Un con valor de artículo indeterminado, es decir como determinante, en el caso de {CC192}, o bien Un con el mismo valor numeral que tiene la construcción en plural, o sea, como posactualizador.
- 3) En las construcciones como {CC193} Un siempre será un numeral.
- 4) Cabría también la posibilidad de realizar construcciones semejantes con un artículo determinado, sin embargo en esos casos sólo podrá aparecer un Adj en el lugar correspondiente a un Vé;

{CC194}

Nous n'avons plus que la langue de libre

Según recientes investigaciones llevadas a cabo por E. de Vicente y C. Fouilloux todo posactualizador se puede poner como preactualizador delante de de, como en (CC191'). Además, podemos encontrar:

(CC194.1)

Nous n'avons plus la langue libre

(CC194.2)

Nous avons la langue libre

(CC195)

Il y a un cheval qui n'a pas les pattes de devant mauvaises

(CC195')

Il y a un cheval qui a les pattes de devant mauvaises

De lo que se extrae que ne que sólo se construye con artículo determinado y que siempre va con adjetivo, y no con participio.

En conclusión, las construcciones 1) 2) y 3), que se pueden dar con Vé o con Adj, con Vé son siempre pasivas, pudiéndose interpretar como construcciones con sema pasivo en la estructura profunda semántica o incluso como resultado de la modalidad pasiva, suponiendo que no habría desplazamiento aspectual entre la frase de base y la pasiva, en cuyo caso (CC191') derivaría de:

Cent hommes qu'on a tués ---> Cent hommes on été tués

En cuanto a las mismas construcciones con adjetivo, se explicarían por una transformación semántica de metonimia, así tendríamos:

(CC196)

Il y a cent places de libre

derivado de

(CC196')

Il y a cent places du type libre

Por otra parte podríamos dar una explicación alternativa para las construcciones con participio, recurriendo a un procedimiento similar, haciendo derivar (C191') de:

Cent hommes de ce type

ce type est tué

A continuación exponemos los diagramas que se corresponderían con los ejemplos escogidos y explicados precedentemente ¹¹:

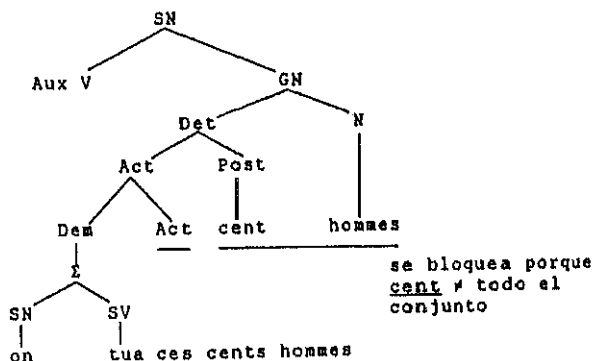
(4N7)

Il y eut cent hommes tués

Σ_1 Il y eut Dem. cent hommes

Σ_1 Cent hommes furent tués (Pas. + on tua ces cent hommes)

(4N7')



(4N7'')

- ==> Il y eut (ces cent hommes furent tués) cent hommes
- ==> Il y eut cent hommes (ces cent hommes furent tués)
- ==> Il y eut cent hommes (qui furent tués)
- ==> Il y eut cent hommes (tués)

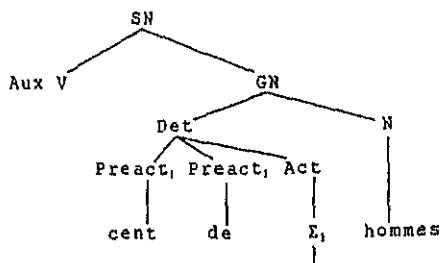
(4NB)

Il y eut cent hommes de tués

Σ_1 Il y eut cent de ces hommes

Σ_1 Ces hommes furent tués (Pas. + on tua ces cent hommes)

(4N8')



Pas + on tua ces cent hommes

(4N8'')

- ==> Il y eut cent de {ces hommes furent tués} hommes
- ==> Il y eut cent hommes (de) {ces hommes furent tués}
- ==> Il y eut cent hommes (de) {qui furent tués}
- ==> Il y eut cent hommes de tués

Pero en relación con la última interpretación metonímica, que hemos visto precedentemente tendríamos:

(4N8bis)

Il y eut cent hommes de tués

Σ₁ Il y eut dem cent hommesΣ₁ Ces hommes sont de Dem typeΣ₁ Ce type est "tués"

Del resultado de insertar Σ₁ en Dem de Σ₁, tendríamos:

*Ces cent hommes sont du type tués*Y de insertar esta frase en Dem de Σ₁:Il y eut cent hommes qui sont de le type tués

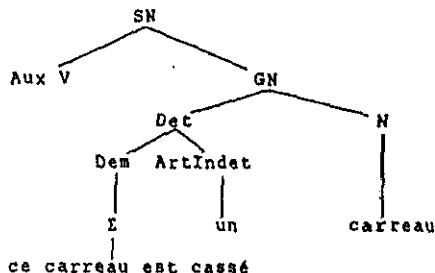
Por tratarse de la solución más uniforme y económica optamos por adoptarla definitivamente para estas construcciones Un N de V_é.

(4N9)

Il y a un carreau cassé (un es Art Indef)

 Σ_1 Il y a + dem + un carreau Σ_1 Ce carreau est cassé

(4N9')



(4N9'')

- ==> Il y a (ce carreau est cassé) un carreau
 ==> Il y a un carreau (ce carreau est cassé)
 ==> Il y a un carreau (qui est cassé)
 ==> Il y a un carreau cassé

Al respecto, cabe señalar una doble interpretación posible, para llegar a Il y a un carreau cassé en (4N9'): o bien lo hacemos a través de una transformación pasiva, a partir de ce carreau a été cassé, en lugar de ce carreau est cassé, o bien lo hacemos a través de una FCP con sema pasivo pero sin modalidad pasiva, esta sería la interpretación más adecuada para Il y a un carreau qui est cassé (pues cuesta imaginarla como acción en curso, sin desplazamiento aspectual y correspondiéndose exactamente con on casse ce carreau).

(4N10)

Il y a un carreau de cassé

 E_1 Il y a dem un carreau E_1 Ce carreau est de Dem + Art + type E_1 Ce type est "cassé"Del resultado de insertar E_1 en Dem de E_1 tendríamos:

Ce carreau est du type cassé

Y de insertar esta frase en Dem de E_1 :

Il y a un carreau qui est de la type cassé

Il y a un carreau de le type cassé

Il y a un carreau de cassé

Por lo tanto, en lo que se refiere a la pasividad de estas construcciones, cuando no aparece la preposición de podemos suponer la acción de una $T_{p, \dots}$ en la estructura profunda insertada o bien la presencia de un sema pasivo en la estructura profunda semántica de la frase de base. Con la preposición de sólo esta última interpretación es posible, estando íntimamente relacionadas la idea de estado resultante y la de característica tipológica inherente en dicha construcción.

Hasta ahora hemos visto, en estos apartados, construcciones con modalidad pasiva o con sema pasivo que utilizaban constituyentes propios de otras transformaciones pasivas, como el participio con un o el verbo no transformado, en infinitivo. Pero entre las construcciones insertadas algunos investigadores han visto una idea de pasividad entre las formas que normalmente constituyen pragmáticamente la inversa de la pasiva, por aportar esencialmente un nuevo argumento al verbo transformado: se trata de las oraciones causativas, como vamos a ver a continuación.

14.3. CONSTRUCCION FACTITIVA

En otros capítulos ya hemos hecho referencia al trabajo de Kayne, tesis doctoral de 1975, que constituye una de las piezas clave del generativismo en filología francesa. Bordoieis, en su reseña bibliográfica sobre esta obra, engloba a KAYNE en la EST (Teoría Estándar Extendida), piensa que en realidad no aporta nada nuevo a la TEE de CKOHSKY, en el plano conceptual, en general corrobora sus postulados y deja sin resolver los problemas pendientes.

tes de la TEE. Sin embargo le parece una obra imprescindible como punto de partida en posteriores estudios sobre el francés (cf. BORDELOIS 80).

Uno de los méritos de KAYNE 75 es el estudio minucioso efectuado sobre diversos tipos de construcciones, como las pronominales o las factitivas. A lo largo de nuestro trabajo nos hemos limitado a señalar el carácter antipasivo de las construcciones llamadas factitivas o causativas, perifrasis no pronominales con el auxiliar *faire*, y que se caracterizan por añadir un argumento a la proposición de base, argumento que desempeña el papel semántico de causa respecto a la operación que se transvasa del gene al yacimiento (si lo hay). Estas construcciones factitivas merecerían por sí solas un estudio minucioso y especializado, que nos haría salir de los límites y pretensiones de nuestro trabajo. La marca fundamental para descifrar la pasividad o no pasividad de una construcción factitiva parece ser la proposición que rige al SPrep terminal. Así, Kayne distingue claramente entre FAIRE ... PAR y FAIRE ... A, la primera estructura relacionada con la pasiva, la segunda no.

Como prueba de tales observaciones las construcciones con PAR son pasivizables con una FCP, no así las construcciones con A:

- Hay factitivas no pasivizables con FCP que se dan con la frase insertada en la construcción con "FAIRE...A..."; pero no con "FAIRE...PAR":

{CC197} Je ferai faire le malade à mon fils
 {CC197'} * Le malade sera fait par mon fils
 {CC197''} * Je ferai faire le malade par mon fils
 {CC198} Je ferai casser la croûte à ma famille

A la inversa, sólo las factitivas que permiten construirse con FAIRE ... PAR... aceptan pasivas FCP:

{CC199} Je te ferai prêter assistance par mon fils
 {CC199'} Assistance te sera prêtée par mon fils
 {CC200} L'avocat fera porter plainte par son client
 {CC200'} Plainte sera portée par mon client

- Hay una restricción a la pasivización cuando el CD es una parte del cuerpo del sujeto:

{CC201} Jean lèvera la main
 {CC201'} *La main sera levée par Jean
 {CC201''} *Je ferai lever la main par Jean
 {CC201''' } Je fera lever la main à Jean

- Los clíticos reflexivos no pueden ir con pasivas FCP en frases de este tipo:

(CC202) Jean m'achètera ce jouet
 (CC202.1) Ce jouet me sera acheté par Jean
 (CC202.2) Jean s'achètera ce jouet
 (CC202.3) * Ce jouet se sera acheté par Jean

la misma restricción es operativa para FAIRE...PAR:

(CC202.4) * Vous ferez s'acheter ce jouet par Jean

sin embargo el reflexivo clítico puede aparecer con FAIRE...A

(CC202.5) Je ferai s'acheter des chaussures à mon fils

- En francés hay unos cuantos verbos que prefieren la preposición DE en lugar de PAR en el uso de la pasiva FCP (cf. infra), y lo mismo se observa con la construcción SE FAIRE...DE (preferida a ...PAR):

(CC203) Marie est aimée de tout le monde
 (CC203') Elle est arrivé à se faire aimer de tout le monde
 (CC204) * Paul la fera gifler par Georges et donner des coups de pied par Marie
 (CC204') Paul te fera gifler par Georges et donner des coups de pied par Marie
 (CC204'') Paul s'est fait gifler par Marie et donner des coups de pied par Pierrette

En base a todo lo anterior, utilizando las palabras de Kayne, podemos decir que FAIRE...PAR es el resultado de:

(4N11) a embedding structure containing the passive marker under the verb FAIRE

y en cuanto a la diferencia entre FAIRE...PAR y FAIRE...A:

(4N12) is thus due simply to the respective absence vs. presence of the passive-marker in the deep structure of the sentence embedded under FAIRE.

A modo de ejemplo, Kayne, en el marco de la TEE, establece la estructura profunda de una de estas frases:

(CC205) Je ferai lire ce livre par Jean

(4N13)

Je ferai ---- Jean lire ce livre par A ---

Como vemos, la proposición insertada en (4N13) presenta el punto desencadenante de toda transformación pasiva, desde la TEE; lo cual, expresado desde nuestra perspectiva integradora actual equivale a considerar que este tipo de factitivas tendrían modalidad pasiva en la estructura profunda. Y como toda construcción resultado de la modalidad pasiva este tipo de construcciones se adaptaría perfectamente al diagrama sintagmático (4N4), des-topicalizando en la frase insertada al *gene*, sin llegar a tematizar al yacimiento en la estructura de superficie, como ocurre con otras transformaciones pasivas.

Por tanto estas construcciones pasivas requieren en estructura de superficie la presencia del *gene* con la preposición pasiva. Teniendo en cuenta la escasez de primeras de pasiva, comprobada con las otras transformaciones insertadas o no, parece evidente que no se tratará de una construcción muy productiva, aunque su pasividad no deje lugar a dudas. Por ello es la única construcción de la que no hemos realizado un estudio sistemático ni en nuestro corpus, ni en el corpus complementario", limitándonos a comentar en este apartado algunas de las realizaciones repertoriadas por otros investigadores, puesto que no sólo en KAYNE 75 aparecen las construcciones con PAR consideradas como pasivas, sino también en los trabajos posteriores de otros autores, como FULLER 71, COHRIE 74 o PINKHAM 74.

BAILLARD 82 asiente con los generativistas que consideran que hay factitivas causativas, aunque lo expresa en otros términos, en su estudio pretende ver la relación entre funciones sintácticas y semánticas en las factitivas francesas, así habría interpretaciones de "oraciones causativas activas" y de "oraciones causativas pasivas"; aunque en su estudio da también cuenta de otras interpretaciones que afirman que FAIRE + infinitivo no puede ser interpretado nunca como pasiva (CHAMBERLAIN 82):

(CC206)

J'ai fait préparer la mayonnaise

FET 60620 préparer HYMAN 76 pag. 198

(CC206')

J'ai fait préparer la mayonnaise par Marcel

FPE 61221 préparer BAI82 pag. 50

(CC206'')

J'ai fait préparer la mayonnaise à Marcel

Bailard considera que para KAYNE en (CC206') y (CC206'') se trata de dos transformaciones causativas completamente diferentes, una activa y otra pasiva. Para HYHAN76, sin embargo, se trata de una sola transformación causativa:

- en 1 con una activa insertada
- en 2 con una pasiva "

En realidad la diferencia entre ambos investigadores no nos parece tan sustancial como quiere hacer ver Bailard, puesto que ya hemos visto que la pasividad señalada por Kayne se ejerce en la construcción insertada, como refleja (4N13).

Las factitivas con par también pueden aparecer con verbos transitivos que funcionan como si fueran intransitivos, verbos que algunos denominan SEUDOTRANSITIVOS y que están subcategorizados para tener un OD opcional y aparecen sin ninguno (cf. BAILARD 82 pag. 51):

(CC207)

Il fait manger ses enfants

FSD 60338 manger ROGG84 pag. 27

(CC207')

Il fit manger ses enfants par le Minotaure pour sauver la Cité

FSD 60340 manger ROGG84 pag. 28

(CC207'')

Paul fait manger la tartine à l'enfant / par l'enfant

FE 60958 manger LAR074 pag. 64

(CC208)

Au dîner, les chefs ont décidé de faire manger le missionnaire

FPE 61222 manger BAI82 pag. 50

Estos ejemplos reflejan la posibilidad de presentar la modalidad pasiva cuando estos verbos tienen una acepción biactancial, en cuyo caso llevaría la preposición par. Con la preposición à la interpretación que reciben estas frases también es biactancial, como muestra (CC207''), a pesar de que Kayne y sus seguidores no consideren estas realizaciones como pasivas. Sin embargo cuando el argumento posverbal aparece sin ningún nexo preposicional, se generan construcciones ambiguas, como (CC207) o (CC208). Así, para (CC208) caben dos interpretaciones transcritas por Bailard:

(CC208')
activa : "the chiefs decided to make the missionary eat"
hicieron que el misionero comiera

(CC208'')
pasiva : "the chiefs decided to have the missionary eaten"
hicieron que comieran al misionero

En (CC206'') y (CC208') el NP tópico de la oración insertada, según Bailard, tiene función de agente o, a veces, de experimentador, es decir, utilizando una terminología sintetizadora adecuada proveniente de la psicomecánica, desempeñaría un papel temático propio de un gene. Sin embargo no ocurriría lo mismo con (CC206') y (CC208''), que considera como causativas pasivas, donde el mismo SN desempeñaría el papel temático propio de un yacimiento ".

Bailard repertoria también algunas frases que bloquearían la construcción del argumento con una u otra preposición, o sin preposición alguna:

(CC209)
Elle a fait envoyer une lettre au client par la secrétaire/
*la secrétaire/*à la secrétaire

FPE 61223 envoyer un BAI82 pag. 51

(CC210)
Elle a fait nettoyer les toilettes au général/*le
général/*par le général (ibidem)

Aceptamos la agramaticalidad de las alternativas propuestas para (209), sin embargo podemos mostrar nuestras reservas con respecto a (CC210), puesto que otros investigadores escogen un ejemplo con par para explicar bien la diferencia entre la causativa activa y la pasiva:

(CC210')

J'ai fait nettoyer les toilettes par le général

FPE 60623 nettoyer HYMAN76

pag. 199

(CC210'')

J'ai fait nettoyer les toilettes au général

FET 60622 nettoyer HYMAN76

pag. 199

Hyman considera que en (CC210') el sujeto en primera persona hace que el general realice una tarea desagradable, por ejemplo porque no nos caía muy bien dicho general y suponiendo que dicho sujeto tenía cierto poder sobre él (podía tratarse de su esposa¹¹). En cuanto a (CC210'') el sujeto simplemente quería que los servicios estuvieran limpios, ordenándoselo al general pero no para que lo haga él personalmente. Con las propias palabras de Hyman:

- En (CC210') Is important that the general do the toilet-cleaning

- En (CC210'') The general is more incidental to the task. The important thing is the toilet-cleaning be done (by someone) and it happened to be the general that I got to do it.

Aparentemente siempre se pueden aplicar esas diferencias a A NP y PAR NP con las construcciones factitivas. Es decir, si reformulamos Todo ello, en (CC210'') el general está más topicalizado que en (CC210'), lo que corrobora que en (CC210') haya modalidad pasiva, que tiene como función primaria la destopicalización del SN, le général, en este caso. Sintácticamente, según el mismo Hyman, en (CC210') la proposición insertada es activa, mientras que en (CC210'') es pasiva:

(CC210''.1)

j'ai fait

S

le général nettoyer les toilettes

(CC210'.1)

j'ai fait

S

les toilettes être nettoyées par le général

Concluye Hyman diciendo que, dada la función topicalizadora propia de la pasiva, no es extraño encontrar LE GÉNÉRAL en posición de tópico en (CC210'') y LES TOILETTES en (CC210'). En (CC210'') LE GÉNÉRAL se convierte en un dativo¹¹. En (CC210'') PAR LE GÉNÉRAL ocupa una posición de tópico inferior, de hecho se pueden ver los sintagmas con PAR como índice de destopicalización:

{4N14}

functioning to remove the highly topical agent material from topic position; evidence for this is the fact that they are optionally deleted when indefinite, e.g.:

{CC210'''}
 j'ai fait nettoyer les toilettes (par quelqu'un)

Todas esas consideraciones de Hyman también ponen en evidencia que no todos los SPREP son interpretables de la misma manera desde el punto de vista pragmático, aunque tengan la misma construcción sintáctica, una prueba más del paso hacia delante de la gramática generativa hacia la pragmática generativa (puesto que la sintaxis no basta para explicar los fenómenos lingüísticos, ni aún auxiliada de la semántica).

De modo que la diferencia entre la construcción factitiva con par y con à parece clara en algunos casos como {CC210'} y {CC210''}. Se trata de una diferencia de orden sintáctico-pragmático, el sintagma prep + SN terminal de dichas frases, en unos casos remitirá al SN, y en otros no. ¿Pero podemos basarnos en esa marca estructural para especificar que hay realmente una diferencia de modalidad pasiva entre ambas frases? La verdad es que el discurrir de Hyman nos parece a veces contradictorio, aunque llegue a conclusiones parcialmente válidas. Así asentimos completamente con la mayor destopicalización de le général en la construcción con par que en la construcción con à, pero no porque esta segunda procedería de la frase S de {CC210''.1}, puesto que desde nuestro punto de vista esa misma frase de base también se encontraría en el origen generativo de la S de {CC210'.1} que desembocaría en la construcción con modalidad pasiva.

Si lo fundamental de la modalidad pasiva es la destopicalización del SN, y la consecuente topicalización de otro argumento si dicha destopicalización se lleva a cabo tanto en las construcciones con à, como en las construcciones con par, como en las construcciones transitivas sin SPREP terminal... entonces podemos llegar a la inesperada conclusión de que la modalidad pasiva se ejercería sobre la proposición insertada de toda construcción factitiva cuyo verbo tenga el rasgo [+ transitivo] y cuyo argumento segundo figure en la estructura de superficie.

Así, si partimos de la frase de base de {CC210'''} tenemos el proceso:

{4N15}

quelqu'un nettoyer les toilettes

SN,

SN,

Frase a la que aplicaríamos (4N4):

nettoyer les toilettes (par quelqu'un)

Esta sería la frase insertada en una construcción sin SPrep posterior. En el caso de que el SN_i esté ocupado léxicamente, con le général, por ejemplo, como en (CC210'), evidentemente tendríamos:

(4N16)

le général nettoyer les toilettes
SN_i SN_i

Frase a la que aplicaríamos (4N4):

nettoyer les toilettes (par le général)

Sin embargo en el caso de (CC210'') no podemos decir que la verdadera estructura de base sea la propuesta por Hyman en (CC210''.1), puesto que ello implicaría una incoherencia generativa grave, según la terminología que utiliza el mismo Hyman, ya que habría que aceptar que el gene de la estructura profunda aparece como dativo, es decir, como SN_i de la estructura superficial. En realidad estos problemas se pueden resolver fácilmente simplemente recurriendo a una estructura de base bien distinta de la modalizada pasivamente con par, en la estructura de superficie:

(4N17)

quelqu'un nettoyer les toilettes au général
SN_i SN_i SN_i

Frase a la que aplicaríamos (4N4):

nettoyer les toilettes au général (par quelqu'un)

Es decir, que todas las construcciones factitivas con par o con à serían el resultado de una transformación pasiva, aunque no tengan entre sí estructuras de base equivalentes, puesto que las primeras carecerían de SN_i, imprescindible en las segundas. Por otra parte se pone de manifiesto que con este tipo de transformación pasiva, cuando aparece dicho SN_i, no puede realizarse en superficie el SN_i, lo que no nos ha de extrañar considerando que otras construcciones pasivas, como las PR, tampoco suelen llevarlo.

Por otra parte en algunos casos en que el sintagma preposicional con à es perfectamente conmutable con par, como ocurre con (CC207''), el papel semántico del SN inserto en el SPrep no será el de dativo, sino el de gene, por lo que excepcionalmente tendrá exactamente la misma rescritura que la construcción con par.

En tal caso, puesto que la presencia en superficie de par deja de tener la importancia que le atribuían otros generativistas para considerar las construcciones factitivas como pasivas, la productividad de dicho procedimiento es mucho mayor de lo previsto, habiendo repertoriado tales frases en el análisis de corpus bajo rúbricas como FET o FOT, de construcciones factitivas con verbos transitivos. Así encontramos realizaciones de Sarraute que contienen los mismos constituyentes léxicos de los ejemplos estudiados por otros investigadores:

(C120)

porter (...) au teinturier pour les faire (...) nettoyer (...)

FOT 11259 nettoyer NARRADOR==>PALAIN pag. 139

(C121)

Comme (...) les troupes que le général fait transporter (...) s'attaquent

FET 11589 transporte NARRADOR==>PALAIN pag. 226

Ambos ejemplos ponen bien de manifiesto la topicalización de los SN, respectivos, como en cualquier genuina pasiva, ya sea en el mismo enunciado insertado, como ocurre con el pronombre personal les en (C120) o en el enunciado regente de la proposición que factitiva, como en (C121), cuyo SN, es a su vez sujeto de la proposición principal.

Después de haber definido, en capítulos anteriores, los procesos generativos que afectarían a las construcciones con modalidad pasiva no insertadas en otras, en este capítulo nos hemos ocupado de una serie de construcciones más complejas, debido a su carácter insertado en otras proposiciones, y hemos llegado a conclusiones diversas respecto al status quo de las investigaciones sobre la pasiva. Así, aceptamos plenamente la pasividad de la AI, poco estudiadas por otros trabajos anteriores; sin embargo, en lo que se refiere a Un N de Vé rechazamos la pasividad de dicha construcción, aunque se pueda concebir su generación por un procedimiento transformativo, en realidad nos convence más la solución léxica, a través de una transformación de metonimia (lo que explicaría mejor la oposición semántica entre estas construcciones y las que no tienen de, cuya pasividad no deja lugar a dudas). Por último, respecto al escaso número de construcciones factitivas que presentarían la modalidad pasiva, según algunos trabajos pioneros de las investigaciones generativistas, pensamos

que en realidad las implicaciones pragmáticas de la pasiva estarían presentes en muchas más de esas construcciones, considerando a todas las que tienen V, como resultado de la transformación pasiva, por haber destopicalizado al SN_i en la proposición insertada.

Una vez determinados individualmente los procesos generativos que se relacionan con la modalidad pasiva y las construcciones que resultan de ella, podemos ver algunos de los fenómenos pragmáticos y las características comunes a varios de ellos, es decir, las implicaciones de distinta índole lingüística que tendrá la modalidad pasiva y sus transformaciones, en su conjunto.

NOTAS DEL CAPITULO 14

1. Según Cao, FREI considera estas formas con infinitivo como defectuosas (fautives).

2. En el mismo trabajo RUW75 se expresa que la regla de MOS (Montée de l'objet) ha recibido distintos nombres en la literatura lingüística:

Tough-Mouvement (PÖSTAL71)
object-Shift (Bresnan71)
Escalade (FAUCONNIER 74)

él prefiera MOS por analogía con la Montée du sujet en position sujet

3. Para otras posibles interpretaciones ver notas 2 y 3, op. cit. pag. 204

4. Como prueba irrefutable del valor sustantivo de adverbios como rien en este tipo de construcciones tenemos el ejemplo (C118), sin modalidad negativa, donde se transcribe al introductor no modalizado negativamente como un sustantivo (que en español sin embargo se daría por un pronombre neutro).

5. A pesar de que el grado total de lexicalización ha eliminado de la consciencia de los hablantes francófonos la presencia del verbo faire en la estructura profunda de esta construcción, el hecho de que se perciba su significado como referido a alguien qui ne sait rien faire es la prueba de la existencia del sema "faire" en la estructura semántica. Por otro lado la analogía con la construcción antónima, también lexicalizada, refuerza nuestras consideraciones pues en ella el verbo faire y el antónimo de rien aparecen en la estructura de superficie: Bonne à tout faire (cf. Petit Robert, artículo bonne).

6. El inglés parece poder utilizar la FCP incluso con la AI, aunque la forma no perifrástica FCP es perfectamente posible, sobre todo en el dominio de los negocios inmobiliarios: to sell, to rent, etc. Dejamos el campo libre para las investigaciones adecuadas de nuestros colegas anglicistas...

7. Según ello todos los determinantes restringen la extensión del sustantivo (relativo, aposición, adjetivo calificativo restrictivo).

8. En frases como Cette musique que j'entends me plait tenemos construcción relativa que es la expansión del demostrativo.

9. Cf. BU, doceava edición, & 243 d.

10. La rescritura del actualizar más reciente en que nos vamos a basar es la siguiente:

Act ---> Dem +	Art Det
	Art Indet

11. Aunque dichas construcciones han sido catalogadas en tratamiento informático bajo varias rúbricas, como FPE o FSD.

12. Bailard utiliza el término tradicional de paciente, que sea el papel temático de los ejemplos dados, pero que no es el único que puede presentar un yacimiento, así como él mismo reconoce implícitamente que agente no es el único que puede desempeñar un agente.

13. El hecho de que el SN en cuestión represente uno de los grados más altos del ejército hace difícil de imaginar (CC206') en boca de un mando militar superior, de ahí el rechazo que Bailard mantiene para esta proposición. Sin embargo, dicha proposición sería más plausible en el plano conyugal, donde los galones tal vez tengan menos peso, en cuyo caso, y por suerte para él les toilettes no se referiría a los servicios de un batallón o de una compañía sino solamente al cuarto de baño de su casa. De todos modos creen que con el SN que designa el grado más bajo en el ejército la aceptación de la construcción con par no plantea ningún problema.

(CC210''')

J'ai fait nettoyer les toilettes par le soldat

14. Este investigador nos recuerda el alto grado de topicalización de los dativos en la jerarquía establecida por Hawkinson-Hyman

VI. LEXICOSEMANTICA Y PRAGMATICA DE LOS CONSTITUYENTES TRANSFORMADOS

15. T E M A T I Z A C I O N Y DESTOPICALIZACION DE LOS SN

En la introducción de este análisis de corpus, ya habíamos señalado tres posibles hipótesis en cuanto a las consecuencias pragmáticas de los procedimientos de transformación pasiva. O bien todos ellos se integrarían en la modalidad enfática, cuyo papel exclusivo es la topicalización, quedando la modalidad pasiva absorbida por ésta y por tanto fuera de lugar; o bien en algunas ocasiones podrían integrarse en la modalidad enfática; o por último todos ellos se integrarían en un solo bloque, en lo que hemos denominado hasta ahora modalidad pasiva (cf. 10.1.2 infra).

El criterio fundamental para establecer la diferenciación entre unas transformaciones pasivas y otras obedecería a factores de índole pragmático, derivados del contexto; cuando la transformación pasiva acarrea una ruptura temática, entonces se aplicaría la modalidad enfática, por presentar un grado máximo de topicalización; cuando el elemento topicalizado es el tema continuo el grado de topicalización es mínimo y no entraríamos dentro de la modalidad enfática. A lo largo del corpus de Sarraute hemos analizado una muestra de unos 525 ejemplos, prestando atención al funcionamiento de las transformaciones pasivas descritas en los apartados precedentes.

En primer lugar cabe destacar lo intrincado de esta empresa, razón principal por la que hemos optado por analizar una muestra bastante reducida en comparación con el total de ejemplos recogidos en el corpus de Sarraute. El nominal tout, tan frecuente en algunas construcciones modalizadas con FCP, como señalamos en el capítulo II, adquiere a nivel temático una relevancia especial en la obra Le Planétarium, así en muchas construcciones, pasivas o no, como (C47), TOUT es un sujeto gramatical, TEMA, que predomina a lo largo de la novela; así ello podemos aplicarlo al comentario estilístico-literario, concluyendo que el tema fundamental de la obra esta de SARRAUTE no son sus personajes sino el TODO vacío que les rodea.

Pero, evidentemente, en un macroenunciado de 251 páginas como es Le Planétarium, desde el punto de vista argumentativo, aparecen varios temas y motivos a lo largo de él; y al mismo tiempo también aparecerán muchísimos temas y remas, considerando a estos vocablos en sus acepciones lingüísticas ya referidas en la primera parte. Así, por toda la obra los distintos temas irán constituyéndose en

sujetos de las proposiciones con modalidad pasiva o sin ella, y que conforman en su conjunto el macroenunciado narrativo. En las primeras páginas (7-8) encontramos ya varios temas que se van alternando:

(5N1)

Tema 1: velours vert pg 7 1.1-8 ; 17-19; 19-24; pg 8 1.3-10 ;

Tema 1.1: Le mur pg 7 1.8-9; pg 8 1.9-10

Tema 2: Elle pg 7 1.10-15; (suj de Ce... qu'ELLE 23-25 pg8 1.1-3); 13-22 (con paréntesis temáticos); rien ne l'ennuie [CD temático = elle] 1.27

otros:

Tema 1': éclat (...) del terciopelo/muro y campo/bota SUJ focalizado por dislocación izquierda

(maintenant FOCO) pg 8 1.10

Tema 1bis: le champ (vert) | ; c'est de là que (Ccir topicalizado)

Tema 1.1bis: la meule (dorée) | 1.11-13 precedidos por el foco TEMA | 1' que queda predominante

Tema 3: la porte pg 8 c'est comme LA PORTE (Ccirc) 1.20 (paréntesis temático); 1.25 OD entre ...;

Uno de dichos temas es el sujeto de la primera FCP de la obra, PF sin modalidad pasiva, pero con sema pasivo en la estructura profunda semántica:

(C122)

Elle est faite ainsi, elle le sait, qu'elle ne peut regarder avec attention, avec amour, que ce qu'elle pourrait s' approprier, que ce qu'elle pourrait posséder

PPE 11001 faire NARRADOR==>BERTHE pag. 8

Pero en la misma página encontramos una FCP, esta vez con modalidad pasiva, que presentaría otro tema distinto:

(C123)

C'est si délectable de rassasser, -maintenant que tout a si bien réussi, que tous les obstacles ont

été franchis- de reprendre toutes les choses une à une, lentement ...

PPA 11002 franchir NARRADOR==>BERTHE pag. 8

En dicho contexto lingüístico, bien preciso, se prefigurarían nuevos temas distintos a los de (5N1):

(5N2)

Tema 4: Ressasser, reprendre (acción verbal) suj. lógico el Tema 2 p.22/24-27

Tema 5: tout pg 8 l. 23 (suj de temporal "maintenant que T..." paréntesis temático)

Tema 5.1: tous les obstacles pg 8 l.24 (idem)
(Explicación del tema recientemente introducido y cambiado)

En realidad, podemos considerar que hay dos temas centrales, en esas primeras páginas: elle y la porte. El primero de ellos ya lo teníamos en (C122) y lo volvemos a encontrar una página más adelante, como sujeto de otra FCP pasiva:

(C124)

Ce jour-là, dans cette cathédrale, elle n'aurait jamais cru...mais elle avait été vraiment dédommée de son malaise -on y gelait- de son ennui... cette petite porte dans l'épaisseur du mur au fond du cloître ... en bois sombre, en chêne massif, délicieusement arrondie, polie par le temps ... c'est cet arrondi surtout qui l'avait fascinée, c'était intime, mystérieux ... elle aurait voulu la prendre, l'emporter, l'avoir chez soi... mais où?

PPA 11003 dédommager NARRADOR==>BERTHE pag. 9

De modo que al mismo tiempo que se amplían las ocurrencias de los temas ya establecidos van apareciendo temas nuevos, a medida que avanzamos en la lectura del libro:

(5N3)

Tema 2: pg.9 l.7 (suj);10-13; 19-20

Tema 3: pg 9 l.7-10 (en la catedral); 28-29

Tema 6: ces tons verts (...) pg 9 l.1

El otro tema principal lo encontramos en la misma página con u construcción pasiva sin verbo copulativo:

(C125)

elle avait tout vu d'un seul coup, tout l'ensemble: le rideau vert s'ouvrant et se fermant sur la grande baie carrée donnant sur le vestibule, à la place de la double porte vitrée couverte d'afreux petits rideaux froncés

POE 11005 couvrir NARRADOR==>BERTHE pag. 9

En (5N3) ya hemos señalado la repetición del motivo de la puerta representado por la puerta de la catedral, y no exactamente por de la casa. Aquí, el rema del enunciado: la porte vitrée (otra, la que sustituiría la del tema 3 en (5N3) supra), aparece ligeramente puesto de relieve o tematizado (se habla de ella), al menos en relación con el participio que la modifica función como tema. Esa porte vitrée descrita en las 1.22 - 27 es el símbolo de las atrocidades que se hacían antes, a juicio de Berthe, final del periodo el personaje vuelve a hacer alusión al rema C1 de la 1.15-16 (la porte en chêne, tema 3 del macroenunciado):

À l'autre bout de la pièce, cette porte, exactement la même avec des médaillons en beau chêne massif ...

En páginas posteriores continúan apareciendo nuevos temas:

(5N4)

Tema 7': cette excitation pg10 34-37; pg11 1-5

Tema 7'bis: un univers docile (representa simbólicamente su excitación, su estado interior) pg 1 1.3-5

Tema 8: ils=les ouvriers pg10 1.1-4; 1.32; pg11 6-9

Tema 9: desordre pg11 1.9

Tema 9': boîte à outils 1.10; sciure 1.9-10; outils 1.9

(explican parte del tema 9)

Tema 10: les rideaux

Tema 11: la poignée

Varios de esos temas los encontramos en el contexto inmediato de una realización FCP sin modalidad pasiva, PPE:

(C126)

Ils sont partis (...).Mais ils n'ont pas fini, il y a du désordre partout, de la sciure de bois par terre, la boîte à outils est ouverte, des outils sont éparés sur le parquet...
ils n'ont pas eu le temps de finir...

PPE 11009 ouvrir NARRADOR-->BERTHE pag. 11

Además, entre los temas de (5N4), cabe destacar 7' y 7'bis que muestran cómo le gusta a SARRAUTE tematizar los sentimientos de sus personajes:

(C127)

un univers docile, peuplé de génies propices s'ordonne harmonieusement autour de vous

PS 11008 ordonner NARRADOR-->BERTHE pag. 11

El tema 10 lo encontramos en una PPE más, y el tema 11 en el referente del sujeto pronominal de otra:

(C128)

Ils sont partis (...).Mais ils n'ont pas fini, il y a du désordre partout de la sciure de bois par terre, la boîte à outils est ouverte, des outils sont éparés sur le parquet...
ils n'ont pas eu le temps de finir... Pourtant les rideaux sont accrochés
ils pendent de chaque côté de la baie.

PPE 11010 accrocher NARRADOR-->BERTHE pag. 11

(C129)

il faut bien se concentrer, tout examiner calmement, ce n'est peut-être rien...Mais c'est tout trouvé, c'est cela, ça crève les yeux: la poignée, l'affreuse poignée en nickel, l'horrible plaque de propriété en métal blanc... c'est de là que tout provient

PPE 11012 trouver NARRADOR-->BERTHE pag. 11

Los ejemplos referidos, de estas cinco primeras páginas de Le Planétarium, bastan para poner de relieve la complejidad de las relaciones pragmáticas que se establecen a lo largo de un macro-enunciado narrativo como el que estudiamos, debido fundamentalmente a la variedad de temas posibles a los que recurre el escritor (cf.

(5N1) - (5N4) supra). Las transformaciones pasivas u otras realzaciones frásticas, como las PPE, se ofrecen al autor como recursos que permiten cierto malabarismo y facilitan expresivamente que pueda tematizar los múltiples elementos deseados, sin caer en modelos frásticos uniformes y monótonos.

Dicho esto podemos pasar a ver la incidencia pragmática las construcciones estudiadas según expresen o no una ruptura temática en relación con el contexto enunciativo que las preceden en cada caso.

15.1. TEMA CONTINUO

Hemos clasificado con la abreviación m-o ma-los ejemplos la muestra referida que presentarían el mismo tema en la estructura pasiva que en el enunciado precedente. Así por ejemplo tenemos varias FCP con modalidad pasiva en el enunciado:

(C130)

A Passy? vous démenagez dans les beaux quartiers?''
est capturé, ligoté, il est traîné derrière le vainqueur, la face dans la poussière,

PPA 11629 capturer NARRADOR==>ALAIN pag. 232

Y lo mismo ocurre con pasivas reflejas como:

(C131)

Il faut essayer tout de suite, (...) une cuvette très propre... celle-ci, là, dans le buffet... de l'eau chaude, un chiffon très fin, ce mouchoir de batiste, quoi de mieux, il n'y a pas un instant à perdre, s'il s'abîme on le jettera, aucun sacrifice n'est assez grand, il faut réussir à tout prix

PS 11034 abîmer pag. 19

En este caso el tema principal del enunciado sería quitar las manchas y acciones para conseguirlo, pero en el contexto precedente de la PR le mouchoir se constituye como tema que será, a su vez el sujeto de la oración pasiva.

En el ejemplo (C100) encontrábamos una FPP con se croire participio que mantenía el tema il, del contexto inmediatamente anterior. Y por ejemplo en (C101) y (C102) veíamos en el mismo contexto lingüístico una PPA y un empleo simétrico con el lexema verbal de avancer, donde se conservaba el mismo tema contextual. Aunque en esos mismos casos se produzca una ruptura temática a

largo de los enunciados anteriores o posteriores, pues como hemos visto en el apartado precedente, el cambio temático es frecuentísimo en esta obra de Sarraute; sin embargo hay que insistir en que no es la transformación pasiva el procedimiento escogido, en dichos ejemplos, para efectuar la ruptura temática.

A continuación transcribimos los infinitivos de las ocurrencias analizadas, dentro de esta muestra de 100 ejemplos, y que presentarían lo que se ha dado en llamar tema continuo, dentro de las proposiciones repertoriadas:

(5N5)

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perifrasis	pag.
POE 11251	abandonné	m			104
PS 11034	abimer	instant	m^ il-mouchoi		19
PPA 11182	abimer	m 1	2		75
PPA 11640	abonner	m		NE PLUS..A	234
SPO 11673	abriter	mc		SE CROIR B	248
PPA 11354	acculer	mc			142
PPA 11639	admettre	m		A PARTAGER	234
PPA 11644	admettre	m		NE PAS	236
FSP 11496	affubler	mc		SE LAISSER	191
PPA 11362	agiter	mc		TOUT	144
PPA 11414	agiter	mc			162
FSP 11497	aimer	mc		SE FAIRE	192
PS 11205	amasser	m stdir /o			84
FSP 11645	appitoyer	m		SE LAISSER	236
POE 11242	assaisonne	mc		BIEN	98
PPD 11662	assortir	mc			242
PPD 11533	attacher	mc		TE+V TRES	206
PPA 11636	avancer	m		SI ...Q ÇA	233
AS 11638	avancer	m		BEAUCOUP	233
PPD 11232	aveugler	mc			94
PPA 11186	bousculé	m 1 3	2		77
PPA 11642	bousculer	m		UN PEU	234
PPE 11646	briser	m			236
PPD 11267	caler	mc			109
POA 11481	capturer	mc			187
PPA 11629	capturer	mc			232
POD 11377	centrer	mc		COMME	153
PPA 11480	cerner	mc			186
PPA 11659	comblar	mc		TROP(EN OT	241
PPA 11181	compromett	m 1	2	NE POUVOIR	75
PPA 11386	confier	mc		A ELLE	156
PPA 11192	connaître	m/visitant respect...		BIEN	81
PPA 11620	courir	mc		TRES	231
PFO 11626	courir	mc		TRES	231
POE 11254	chérir	m			104
OSA 11263	chérir	mc			108
OSA 11264	chérir	mc			108

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema	p	perifrasis	pag.
OSA 11265	chérir	mc					109
POA 11499	choisir	mc				CROIRE	193
PPA 11003	dédommager	m	la porte	elle			9
SPO 11028	délester	les	gens	m	elle	SE SENTIR	18
PPA 11236	déranger	mc				NE PLUS	96
SPD 11243	détendre	mc				SE SENTIR	98
PS 11616	détourner	mc				AUSSITOT	230
FSP 11255	détrôner	mc				SE LAISSER	104
FSP 11199	détruire	m	0, il=1	1			83
PPE 11647	détruire	m					236
FSP 11198	dévorer	m	0, IL=1	1		SE LAISSER	83
PPA 11218	dévorer	m/	o	on			89
FSP 11197	distraire	m,	0	1		SE LAISSER	82
FSP 11261	échauffer	mc				SE SENTIR	107
POE 11248	effacer	mc				CROIRE	101
PPD 11657	effacer	mc					241
SPO 11338	émerveiller	mc				SE SENTIR	136
PPA 11660	enchanter	m					242
POA 11325	entourer	mc					132
PPA 11674	étonner	mc				BIEN	248
PS 11534	exciter	mc				BESOIN DE	206
POE 11253	exclure	m					104
PPE 11001	faire	m	éclat	Elle			8
PPE 11551	faire	mc				DEJA	209
PPE 11356	finir	mc				MAINTENANT	143
ASD 11399	finir	m				FINIR PAR	159
PPE 11560	finir	m				BIEN	212
PPE 11562	finir	mc					212
PPA 11635	finir	mc				POUR MAI P	233
PPA 11637	finir	m				PRESQUE	233
PPA 11628	fixer	mc				NE PA TRES	232
FSP 11259	fléchir	mc				SE LAISSE	105
PPA 11490	forcer	m					188
PPA 11519	forcer de	mc				DE S'ARRET	200
PPA 11558	forcer de	mc				BIEN DE	210
AE 11021	gâcher	m/elle/por	ils				17
AE 11022	gâcher	m	ils	ça(trous)			13
PPE 11240	gâter	mc					98
PPA 11658	gâter	mc				TROP	241
FSP 11672	houspiller	mc				SE LAIS/NF	248
POA 11176	humilier	m	tout	1.1	2	POUVOIR	73
PPE 11282	humilier	mc					116
PPE 11367	impregner	mc				TOUT	148
SPO 11498	incommoder	mc					192
GA 11252	inconnu	m					104
AE 11485	interdire	mc				VOUS=A V	188
PPA 11376	intimider	mc					153
POA 11653	joncher	mc					233
PPE 11173	juger dign	m	1.1	1	11=ALAIN	JUGER DIGN	73

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perífrasis	pag.
PPA 11518	lancer	mc		MAIS	200
PPA 11545	laver	mc			208
POA 11212	ligoter	m/o	rema ant->		87
PPA 11631	ligoter	m			232
PPA 11559	menacer	mc		DE FINIR	211
FSP 11398	mourir	mDE GLM	ils=CERCLE	FX SE LAIS	159
PPE 11679	parfaire	mc			238
PPA 11201	permettre	m 2 3	1		83
PPE 11527	pétrifier	m (otro pf		A SES YEUX	202
PPA 11624	piétiner	os/msc	vierges		231
POA 11004	polir	m elle	la porte		9
PPA 11031	porter	m ac.vbal	elle		18
FSP 11546	porter	mc			208
FSP 11588	pourrir	mc		SE LAIS(FA	221
PPA 11185	pousser	m qqch tps	il		77
SPO 11233	prendre	mc		NJ S SENTI	94
PPE 11634	prendre	mc		DANS L'ENG	233
PPA 11244	préoccuper	m		QUAND	99
PPA 11475	protéger	m			185
PPE 11615	rapporter	mc		NE PAS	230
PPA 11315	rassassier	doses mc	ils=jdGLMA	NE JAMAIS	128
PPA 11552	ravir	mc		QUE	210
POA 11563	raviver	m			212
PIO 11685	rechercher	mc		PT ET 1PEU	243
POE 11250	rejeter	m			104
POE 11665	rejeter	mc		DOUCEMENT	245
PO 11187	relâcher	m 1 IL	2		79
PS 11395	remettre à	mc		A TOURNER	158
PS 11609	renseigner	mc		TRES BIEN	225
PIO 11627	renseigner	mc		MIEUX	231
PPA 11189	repousser	m 3 2 1	ils=les mo		80
PPA 11178	ressaisir	m tout 1.1	2	POUVOIR	73
PPA 11334	révéler	mc		D'UN S COU	134
PPA 11432	saisir	mc			167
PPA 11676	saisir	mc			249
POS 11239	salir	mc		SE SENTIR	97
POA 11030	soulever	m action v	elle	FLOTTE+PIO	16
SPO 11538	soulever	mc		SE SENTIR	208
FSP 11357	surprendre	mc		SE LAISSER	143
SPO 11230	surveiller	mc			92
PPE 11348	tapir	mc		AU FOND	139
AE 11675	toucher à	mc		A	249
PPA 11630	trainé	mc			232
PPA 11504	transporte	mc		OU	197
SPO 11179	traquer	m tout 1.1	2	SESENTIR C	73
PPA 11228	traquer	m / o			91
POA 11177	vaincre	m tout 1.1	2	POUVOIR	73
ASP 11666	voir	mc		ETRE A	245

En una columna hemos simbolizado la equivalencia o no del tema contextual con el tema de P (proposición donde está la ocurrencia repertoriada), y en otra hemos representado el tema de P, cuando fuera preciso hacerlo. A primera vista habría casos en que el tema contextual y el tema de P serían distintos, por lo que no cabría incluirlos en este apartado, sin embargo, hemos estimado que para calibrar la ruptura temática de la proposición pasiva no sólo había que tener en cuenta el tema inmediatamente anterior, sino el tema predominante en las oraciones precedentes, en cuyo caso la ruptura temática no se realiza en la construcción modalizada pasivamente, que al contrario, recupera el tema continuo, sino en la inmediatamente precedente;

(C132)

un simple numéro de téléphone (...) c'est le talisman qu'il porte toujours sur lui -sa sauvegarde quand il se sent menacé.
C'est le mot de passe révélé aux rares privilégiés; la permission de s'en servir est conférée comme la plus haute distinction. Et il l'a requé, il en a été jugé digne (...) Mais ne pas se réjouir, ne pas se glorifier trop tôt, tout peut encore être perdu, dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, ressaisi par eux aussitôt -leur proie pour toujours, cette fois...
Il se sent comme un homme traqué sur un sol étranger,

PPE 11173 juger dign NARRADOR==>ALAIN pag.73

ils = la familia, tema principal de la pág. anterior

tema 1: el nº de teléfono

tema 1.1: la permission de s'en servir (de dicho nº)

tema 2: il = ALAIN

tema 3: dans un instant

tema precedente: tout

En este mismo enunciado tenemos varias realizaciones con modalidad pasiva de las que sólo una de ellas efectúa una ruptura temática respecto al tema 2;

(C132')

tout peut encore être perdu,

PPA 11174 perdre pag. 73

inmediatamente después hay una serie de PPA (la mayoría sin verbo copulativo, por adoptar el de la proposición inicial en superficie) que recuperan el tema 2, por lo que las consideramos como proposiciones con tema continuo:

(C132.1)

dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, ressaisi par eux aussitôt

11175-11178

Y el mismo tema continuo se conserva en la FPP con la perífrasis se sentir:

(C132.2)

Il se sent comme un homme traqué sur un sol étranger,

11179

En el contexto precedente de la frase en negrilla de (C132) observamos que el tema 2, il = ALAIN ha sido anteriormente rematizado, como suj de proposiciones subordinadas, una de ellas siendo también resultado de la transformación pasiva con se sentir:

(C132.3)

quand il se sent menacé

11171

En la proposición pasiva posterior el tema ya no es 2 (Alain):

(C132.4)

la permission de s'en servir est conférée comme la plus haute distinction.

11172

Sin embargo, la verdadera ruptura temática se produce en la oración proposición copulativa precedente:

(C132.5)

C'est le mot de passe révélé aux rares privilégiés

La aparente ruptura temática, bajo la que se esconde un continuidad temática latente, no sólo afecta a proposiciones de modalidad pasiva, sino también a activas genuinas:

(C133)

Ils déboutonnent sans se presser leurs vestes de cuir, ils frottent leurs mains engourdis par le froid, ils ont cet air imperturbable, ces gestes lents, ce calme professionnel du médecin, tandis que la famille anxieuse attend... elle a envie de le pousser, de les tirer par la main...
 "Venez voir... mais c'est affreux... ça gâche tout... regardez l'allure que ça a là-dessus, cette poignée de porte et cette plaque de propriété..."

pag. 13

En su diálogo directo hay una continuidad temática total puesto que el tema principal ILS aparece en la descripción de contexto del diálogo (sobre todo teniendo en cuenta que en estilo directo el pronombre VOUS no es un tema sino un elemento intercomunicativo). A veces, la modalidad pasiva permite, incluso con enunciados coloquiales mantener, un tema continuo, a pesar de que haya incisos entre las intervenciones del personaje, que aparentemente alterarían la distribución temática; aquí tenemos un serie de FPP con se laisser e infinitivo, que restituyen el tema continuo:

(C134)

"Qu'est-ce que vous avez fabriqué? Est-ce que vous avez bien travaillé?"

"- Eh bien non, je n'ai pas fait grand chose ces derniers temps..." Au son de sa propre voix (...)

pag. 82

tema 0: ¿qué ha hecho últimamente (de trabajo)? pregunta

de G LEMAIRE

tema 1: JE = ALAIN

(C134.1)

"Je dois vous avouer que j'ai été très paresseux". Ne pas tricher avec elle (...). Je me suis laissé distraire par toutes sortes de préoccupations idiotes

FSP 11197 distraire ALAIN

ibidem

(C134.2)

"Eh bien oui, je me suis laissé dévorer. Détruire par n'importe quoi. Toute la famille... Notre installation... Mais je ne sais pas lutter contre ça...". Verlaine et sa "misérable fée Carotte" (...)

FSP 11198 dévorer ALAIN pag. 83
FSO 11199 détruire

En estas proposiciones, si se tienen en cuenta los incisos si que presentarían ruptura temática, pero en la ficción de la conversación habría tema continuo, permitido por las pasivas posteriores, que adoptan el tema je de (C134).

Puede darse el caso que la pasiva esté en un inciso y tematice elementos remáticos del estilo directo y que ya estaban tematizados allí (lo que sigue implicando una continuidad temática).

(C135)

Il se penche vers elle (...) "Quelle joie (...) de me trouver ici, près de vous, chez vous"
Maintenant tout est permis. Il peut se mettre à nu.

PPA 11201 permettre NARRADOR==>ALAIN pag. 83

tema 1: il, je ALAIN

tema 2: frases atrevidas que ha dicho= TOUT

También puede ocurrir que haya un cambio de referente temático, dentro de la proposición pasiva, pero sin que cambie el tema propiamente dicho:

(C136)

ce geste qu'elle fera (...) il a toujours envie de l'arrêter... mais ce genre de choses-là... même avec les êtres les plus proches, on n'ose pas... Il la sentira collée, soudée à lui comme un frère siamois

SPO 11451 coller NARRADOR==>ALAIN pag. 174

En este claro ejemplo tenemos la correspondencia temática:

aunque en realidad, lógicamente, IL se integre en ON (que pu tener muchos más valores semánticos), lo importante es que am son correferentes en (C136). Tampoco habría, por tanto, rupt temática propiamente dicha.

Por último, con la modalidad pasiva a veces no se temat realmente ningún elemento a nivel enunciativo, es lo que su ocurrir con las construcciones FCP sin verbo copulativo en sup ficie y que aparecen insertadas en otras proposiciones. A encontramos en el contexto lingüístico de (C133):

(C137)

Ils déboutonnent sans se presser leurs vestes de cuir, ils frottent leurs mains engourdis par le froid, ils ont cet air imperturbable, ces gestes lents, ce calme professionnel du médecin,

POE 11015 engourdir NARRADOR==>BERTHE pag. 83

En este caso el sujeto de la FCP en realidad no es tema sino r del tema ILS que oscila con el tema ELLE.

15.2. RUPTURA TEMATICA

Antes de nada, cabe señalar que, dejando de lado las transformaciones de la modalidad enfática propiamente dicha, la ruptura temática no sólo se da con la modalidad pasiva, sino también con oraciones sin ninguna alteración modalizadora, como vemos en contexto lingüístico de una FCP pasiva, que, en lo que a ella refiere mantiene el tema continuo inmediato:

(C138)

il peut maintenant savourer ce moment où rien n'a commencé, où rien ne peut encore être compromis, abîmé, où il tient encore serré contre lui son trésor intact, absolument intact.

tema:1 IL-ALAIN

tema 2 en las subordinadas: RIEN

tema 3: dans un instant

tema precedente: tout

PPA 11181 compromettre pag. 75

La verdadera ruptura temática se produce en la oración activa precedente, la pasiva aquí contribuye al afianzamiento del nuevo tema (en ese sentido la pasiva se integraría entre los procedimientos enfatizadores no genuinos; aquí vemos jugando un papel enfatizador, por conllevar una ruptura temática, una simple oración activa declarativa, completiva de relativo que enfatiza el CD del tema).

Tenemos pues una primera analogía entre las pasivas que enfatizan más y las que enfatizan menos, pues también vimos en el apartado precedente cómo el tema continuo podía ser mantenido por construcciones no modalizadas. Por otra parte la misma variedad de transformaciones pasivas que mantenían el tema continuo (es decir, con todo tipo de transformaciones), la observamos entre las construcciones que cambian el tema del enunciado. No obstante, parece haber mayor predominio de este tipo de construcciones pasivas, al menos en la muestra analizada (unas 390 con ruptura temática, frente a 130 con tema continuo). Si las construcciones pasivas, frecuentemente provocan una ruptura temática, podemos sospechar que sería abusivo incluir a este tipo de pasivas dentro de la modalidad enfática, pues ello equivaldría a negar la existencia de la modalidad pasiva, por englobar muy pocas realizaciones comparativamente (teniendo en cuenta sólo a las que transformaciones que mantienen el tema continuo).

En el tratamiento informático hemos simbolizado este tipo de ocurrencias con la letra o dentro de los campos de la base de datos sobre el tema. Seguidamente transcribimos los infinitivos de los ejemplos en cuestión, dentro de la muestra analizada:

{5N6}

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema	p	perifrasis	pag.
PPA 11279	abêtir	o					114
PPA 11462	abîmer	oc					180
PPA 11332	accompagne	oc					134
PPE 11606	accomplir	os					227
POE 11661	accomplir	o					242
PS 11275	acquérir	o			NE PAS		114
PPE 11605	achever	o			DPUIS LGTS		227
PPA 11375	admettre	o			SEULS		190
POA 11680	aérer	o					240
PPA 11431	affubler	o					167
POA 11493	allécher	oc					189
PAE 11617	allumer	o			AU FOND D		230
POE 11204	amasser	o					85
PPE 11571	ankyloser	oc			COMME...D		227
SOP 11572	apaiser	oc			PARAITRE		227
PPA 11548	arracher	o					208
PPE 11463	arranger	o					180
PPA 11407	arrêter	oc					161
PPA 11446	asperger	o			EN		171

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perifrasis pag.	
FSP 11217	asservir	o		SE LAISSER	89
PPA 11535	assurer	o			20
PPE 11604	assurer	o			22
PPD 11420	attacher à	o		A VOUS	16
POE 11363	atteindre	o			14
PFA 11280	avilir	oc			11
PFA 11310	avilir	oc			12
PFA 11309	bafouer	oc			12
PFA 11622	bafouer	os		ALLER	23
PPE 11330	balayer	o			13
SPO 11487	balayer	o		SE SENTIR	18
PFA 11364	bannir	o			14
POA 11385	bercer	oc			15
PFA 11402	bloquer	oc			16
PPE 11440	bloquer	oc			17
PFA 11403	boucler	oc			16
PFA 11033	boucher	la porte	trous		19
PFA 11445	bouleverser	o			17
POA 11339	bourrer	oc			13
POA 11651	bourrer	o			23
PPA 11529	bousculer	oc			20
PPA 11544	bousculer	oc			20
PPA 11670	bousculer	oc		TOUJOURS	24
PS 11524	briser	oc		ALLER	20
PS 11425	caler	o -listes	ils=journa		15
PFA 11318	capturer	o			12
PFA 11404	coincer	oc			16
AE 11451	coller	ocON=il+td il		SENTIR	17
POA 11422	combler	oc		DEPUIS LGT	16
POA 11336	commander	o			13
PFA 11516	commettre	o		ALLER	19
PS 11610	commettre	o		ALLER	22
PFA 11320	conduire	oc		EN LAISSE	12
POA 11479	congestion	oc		UN PEU	18
PPE 11245	consommer	o			99
PFA 11511	conspuer	oc			19
CE 11469	contente	o			18
PFA 11427	contraindre	o			16
POA 11681	couronner	o			24
POE 11005	couvrir	elle/porte	porte vitr		9
POA 11269	couvrir	o			11
POA 11465	couvrir	o			18
POA 11542	couvrir	o			20
POA 11683	couvrir	oc			24
POA 11383	cribler	oc			15
PAB 11426	crisper	o			16
PO 11224	chamarer	o			77
POE 11223	charger	o			87
POA 11258	charger	oc			105

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema	p	perifrasis	pag.
POA 11291	charger	o					122
POA 11297	charger	o					123
POA 11343	charger	o					139
POA 11655	charger	o			...		236
PPA 11277	chasser	oc		ils=gens			114
PPA 11423	chausser	o					165
POA 11494	chausser	o					190
POA 11577	chausser	o					217
POA 11257	chérie	oc					105
PPA 11555	chérir	oc					210
FSI 11409	choir	o					162
PPE 11438	choisir	o					169
PPA 11302	choquer	oc					124
SPO 11441	choquer	o			AVOIR L'AI		171
PPE 11601	déblayer	o					226
PPA 11669	déborder	oc			...		246
PPA 11207	décevoir	o					85
PPA 11301	décevoir	oc			NE PAS		124
PPE 11482	décider	o			TOUT		187
PPA 11460	déclencher	o					179
PPA 11464	déclencher	o					181
PPA 11369	décupler	o					148
PPE 11394	décharger	o					158
PPA 11500	déchirer	o					194
PPE 11373	déçu	o					149
PPA 11003	dédommager	m	la porte	elle			9
PS 11641	dégager	oc			CHERCH A		234
PPA 11220	dégrader	oc					89
PPA 11476	délivrer	o					186
SPO 11581	délivrer	oc			SE CROIRE		219
PPA 11566	démener	oc			VENIR DE		214
PPA 11417	démunir	o	GERMLN	ils=CERCLE	SI		163
POE 11268	déposer	o			IL NE SAIT		109
PPA 11273	déposer	oc			BON A		114
POA 11365	déposséder	oc					147
PPE 11211	désarmer	o		rema ant			87
PPA 11335	désespérer	o			SI		135
PPA 11508	déshonorer	oc					198
SPO 11602	détendre	o			SE SENT TO		227
SOP 11663	détendre	oc			SE SENTIR		243
PPE 11312	détruire	oc					127
PPA 11623	détruit	os					231
PPA 11235	devoir	o					95
PPA 11237	devoir	of					96
PPA 11218	dévorer	m/	o	on			89
PPE 11283	diminuer	oc					115
POA 11290	distribuer	o			C CIRCUNST		122
PPA 11379	donner	o					153
PPA 11340	dorloter	oc					137

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perifrasis pa	
POA 11618	dresser	o			2
ASD 11412	durcir	o		SENTIR COM	1
POE 11294	ébauchée	o			1
PS 11393	ébaucher	ofs			15
PPA 11321	écarter	o		POUR TJ	1
POA 11307	écraser	oc			1
PPE 11333	écrire	o		D'AVANCE	1
PO 11222	échanger	o			7
PPE 11530	effacer	o			2
PPA 11649	effacer	oc		NE P ENCOR	2
FSP 11397	effrayer	o td PGTA	elle	PV SE LAIS	1
PS 11502	élever	o		D TTES PAR	1
PPD 11435	éloigner	oc		EN SI	1
PPE 11573	emmêler	o			2
PPE 11596	emmurer	oc			2
SPO 11351	empêtrer	oc		AV L'AIR	1
PPA 11316	emporter	oc			1
SOP 11488	emporter	oc			2
PPA 11549	emporter	oc		SE FAIRE	2
FSP 11589	encenser	oc			1
PPA 11327	encercler	oc			2
POA 11684	enchâsser	oc		DEPUIS LGT	1
PPE 11416	endurcir	oc			2
PPE 11595	enfermer	o			2
PPE 11603	engourdir	o			1
POA 11382	enrober	oc			10
PPA 11492	ensoleiller	o		UN PEU	10
CEA 11478	ensommeiller	o		NE PAS	10
PPE 11262	entamer	o		AV PEUR D	20
PPA 11580	entendre	oc		VIVANTS	20
PPE 11597	enterrer	oc			10
POA 11372	entourer	o			10
POA 11392	entourer	o			20
PS 11590	entourer	oc			10
PPE 11358	entraîner	oc		BIEN	10
SOP 11489	entraîner	oc		TRES LOIN	10
AE 11439	entrebailler	oc		TENIR	10
FOA 11295	entrevoir	oc		A LA FAVEU	10
PS 11317	entrouvrir	o		ALLER	10
PS 11322	entrouvrir	o			10
PS 11401	entrouvrir	o			10
FOA 11346	enveloppe	oc			10
POE 11299	épingler	o an<>pfo.			10
PPA 11678	éssouffler	oc		TOUT	20
PPA 11648	essouffler	os		UN PEU	20
POE 11300	étaler	oc			10
PPA 11355	éteindre	of		BIEN	14
PS 11209	étendre	o			86
PPA 11256	étonner	o		NE PAS	10

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema	p	perifrasis	pag.
PPA 11429	étonner	o				SI	167
PPE 11360	exciter	oc				TOUT	144
POA 11366	exécuter	oc					147
SPO 11434	exhiber	o				VOIR	167
SPO 11419	exposer	oc				SE SENTIR	163
PPA 11324	fâcher	oc				NE PAS	131
PPA 11585	fâcher	o					220
PPE 11017	faire	ce	ton/7	2	ce		15
PS 11271	faire	o				NE PAS	111
PPE 11292	faire	o				D'AVANCE	123
FSP 11344	faire	oc				SE LAISSER	139
PPE 11352	faire	o					141
PPE 11361	faire	o				BIEN	144
PS 11455	faire	o					175
PPE 11576	faire	o					216
PPE 11578	faire	o				AINSI	217
PPE 11586	faire	o				DEJA	221
PPE 11467	faire 2	o					182
PS 11668	faire	o					245
AS 11018	fermer	vous			une p qui		16
PPE 11390	figer	o					157
POA 11408	filtré	oc					161
PPD 11215	finir	o					88
PO 11225	finir	o					81
PPD 11313	finir	o					127
POD 11314	finir	o					127
POE 11371	finir	o					149
PPE 11380	finir	o					153
PPE 11483	finir	o					187
PPA 11574	finir	o					216
PPE 11598	finir	oc				TOUT ÇA	224
PPE 11599	finir	of					224
PPE 11608	finir	o					228
PS 11614	fixer	oc				LA, SUR	230
AE 11491	forcer	o					189
PPA 11593	forcer de	o				BIEN ...DE	222
POD 11569	fortifier	o				LENTEMENT	206
PPA 11274	fouler	oc				BON A (CTX	114
PPA 11002	franchir	tout/ressa	tous	les	o		8
ASP 11526	franchir	o				N+POSSIB D	202
PPE 11016	gâcher	elle ils		tout			14
PS 11287	gagner	o					119
PPA 11246	garder	o				SI BIEN	100
PPD 11288	gâter	il=PAoA?		il=PA		NE PAS	121
PPE 11442	gâter	oc				NE PAS	171
PPD 11221	geler	o vous		je			76
PPE 11247	gêner	o					100
POA 11406	gonfler	o					161
PPE 11582	guérir	oc				CROIRE	219

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perifrasis	pag.
FSP 11337	guider	oc		SE LAISSER	135
PPE 11405	guider	o			160
PPE 11359	habituier	oc		A	143
PPE 11415	habituier	o			163
POE 11241	hacher	oc		FINEMENT	98
PPA 11433	happer	oc		TOUT ENTIE	167
PPA 11677	happer	oc			249
PSD 11523	heurter	o		ALLER	202
PPA 11568	heurter	o		CETTE FOIS	214
PPA 11229	horrifier	o f			92
AE 11671	houspiller	oc		ALLER/1PEU	246
POA 11176	humilier	m tout 1.1 2		POUVOIR	73
SPO 11234	humilier	oc			95
PPA 11281	humilier	oc			114
SPO 11561	humilier	o		SE SENTIR	212
POA 11284	imbiber	oc			116
PPE 11368	imbiber	oc			148
PPA 11459	imbiber	oc			176
CEA 11495	impatients	o			190
PPA 11437	incommoder	oc			168
PPA 11249	indigner	o			101
PPA 11341	indiquer	oc		TOUT	138
PPA 11342	indiquer	oc		TOUT	138
PPA 11656	indiquer	o		TOUT	238
PPA 11531	inonder	o			205
GA 11424	inouï	oc			154
APE 11231	insatisfai	oc			93
PS 11413	insinue	o			163
PPE 11443	installer	o		AVEC LUI	171
PPA 11484	interdire	o			188
PPA 11505	interdire	o		DE TOUCHER	197
PPA 11305	introduire	vous=PA oc je=PA		ALLER	125
PPA 11447	introduire	o		COMME SI	173
POE 11444	inviter	o			171
POA 11506	jaunir	o			197
PPA 11575	jouer	o			216
POA 11212	ligoter	m/o	rema ant->		87
PPA 11319	ligoter	oc			129
PPE 11216	loger	o		AGREABLE D	89
PPA 11454	loger	o		N PA BIEN	175
PPE 11520	lotir	oc		HAL	202
PPE 11521	marier	o		HAL	202
PPA 11509	marquer	oc			198
PPA 11621	menacer	o			231
PPA 11594	menacer de	o		DE FINIR	223
POA 11652	meubler	o			233
FSP 11289	modeler	oc		SE LAISSER	122
POA 11396	modeler	oc			158
PPA 11510	montrer du	oc		DU DOIGT	198

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema p	perifrasis	pag.
FSP 11522	mordiller	oc			SE LAISSER	202
PEC 11391	mourir	o				157
PPE 11400	mourir	o				159
POA 11654	mouvoir	oc				233
PEC 11188	naître	= , il	illusion			79
PPD 11214	navrer	o				88
ASG 11554	négliger	oc			N P ETRE A	210
PPA 11565	nettoyer	oc			VENIR DE	214
PPA 11567	niveler	oc			VENIR DE	214
FSP 11553	nommer	oc			SE FAIRE	210
PPA 11587	nommer	oc			POUVOIR	221
PPA 11276	placer	oc	ils-gens			114
PPA 11272	obliger	oc				113
PPA 11328	obliger	oc			DE	133
PPA 11472	obliger de	oc				185
PPA 11612	obliger de	o			DE	229
PPA 11470	obstiner	o				180
PS 11008	ordonner		excitation un univers			10
POA 11570	orner	o				224
PPE 11203	oublier	o				84
PS 11350	ouvrir	o				140
PS 11378	ouvrir	o				153
PS 11449	ouvrir	o			ALLER	173
PS 11643	ouvrir	o			TOUT GRAND	235
POA 11682	parer	oc				241
PO 11226	peindre	o				84
POA 11458	percer	oc				176
APE 11306	perclus	o			TOUT	126
PPE 11311	perdre	o				127
PPE 11466	perdre	o			D TTE MANI	181
PPE 11468	perdre	o				182
SPO 11473	perdre	o			SE SENTIR	185
PPA 11564	perdre	o				213
PPE 11020	perdre	ils/elle	tout			17
PPA 11174	perdre	2/ 1,1 1	tout		POUVOIR	73
PPE 11170	permettre	ils/orac ?	tout			73
PPA 11278	permettre	o	elle-G			114
PPA 11536	persécuter	oc			P-E UN PEU	206
PPE 11527	pétrifier	m (otro pf			A SES YEUX	202
POE 11007	peupler		excitation un univers			11
PPA 11624	piétiner	os/msc	vierges			231
CE 11543	plein	o				208
POA 11374	plisser	o				150
PPA 11513	pointer	o			VERS EUX	198
POA 11347	porter	oc				139
ASP 11650	porter	oc			PRET A	237
PPA 11428	poser	o			MAL	166
PS 11613	poser	o				230
PS 11633	poser	o			SUR CE QUI	233

numdcodigo	infinitivo	tema cont.	tema p	perifrasis	pag.
POA 11227	poursuivi	o		SE SENTIR	91
SPO 11345	pousser	oc		SE SENTIR	139
SPO 11539	pousser	oc		SE SENTIR	208
FSP 11540	pousser	ofc		SE LAISSER	208
POA 11329	préférer	oc			133
POA 11389	préférer	oc			156
PPA 11210	prendre	o	rema ant		87
PPE 11474	prendre	oc			185
POE 11293	préparer	o		DEPUIS LGT	123
PS 11517	préparer	oc		EST EN T D	199
POA 11387	préserver	oc			156
PPD 11303	presser	o			124
PPA 11421	presser	oc			164
PPA 11501	priver	oc			194
PPA 11512	promener	oc		SOUS LES Y	198
SPO 11418	protéger	o		SE SENTIR	163
AE 11486	protéger	o		ELLE-H^	188
POA 11260	protéger	oc			105
PS 11323	protéger	oc			131
PPA 11592	punir	o			222
PPA 11547	purifier	oc			208
SOP 11461	rajeunir	oc		SE SENTIR	179
PPE 11349	raser	of		HAL	140
PPA 11315	rassasier	doses mc	ils=jdGLMA	NE JAMAIS	128
PPA 11410	rassembler	oc		MERITER DE	162
PPA 11285	rassurer	o			117
PPA 11591	récompense	o			222
PPA 11532	redresser	oc		AV BESOI D	205
PPA 11175	rejeté	inst/ tout 2		POUVOIR	73
PPA 11219	rejeter	o			89
PPE 11619	rejeter en os			EN ARRIERE	231
PAE 11384	remettre e	o		EN PLACE	155
PPA 11208	remplacer	o			86
PPE 11353	réparer	o			141
PPA 11178	ressaisir	m tout 1.1 2		POUVOIR	73
PS 11471	resserrer	o		ALLER	180
PPA 11381	rétabli	o			153
FOA 11370	réussir	oc			148
SPO 11238	ridiculise	oc		SE SENTIR	97
PPA 11308	ridiculise	o			127
PPE 11270	rompre	o			111
PPE 11331	rompre	o			134
FSP 11541	rouler	ofc		DOUCEMENT	208
PPA 11456	saccader	o			166
PPA 11625	sacrer	os			231
PPA 11448	saturer	o			173
POA 11453	saturer	o			174
PPA 11411	sauver	oc		MERITER DE	162
PPA 11430	sauver	o			167

numdcodigo	infinitivo	tema	cont.	tema p	perifrasis	pag.
FOA 11477	sauver	oc				186
PPA 11180	séduire	voix		lui		74
PPA 11525	séparer	o				202
PPE 11557	séparer	o				210
PIO 11556	serrer	oc			TENIR	210
PPE 11667	servir	o				245
PPE 11584	signer	o				220
AE 11452	souder	oc			A LUI	174
PPD 11600	souffler	o			EN CE HOMME	225
PPA 11286	soutenir	oc				117
PPA 11528	stopper	o				204
CE 11537	stupide	oc			ETRE ST D	206
PPA 11436	suffoquer	o				168
PPE 11266	surélever	o				109
PPA 11202	surprendre	o		il		84
PPA 11304	surprendre	o				125
PPA 11326	surprendre	o				133
PPA 11388	surprendre	o			CHAQUE FOI	156
PPA 11515	surprendre	oc			MOI-AUSSI	198
POA 11583	tendre	of				219
PPE 11213	terminer	o/	sdir	td el disc		88
PPE 11607	terminer	os				227
SPO 11579	toucher	o			SE SENTIR	218
POE 11664	toucher	of				243
PPA 11507	tourner	oc			VERS	197
SPO 11179	traquer	m	tout 1.1 2		SESENTIR C	73
PPA 11228	traquer	m / o				91
PPA 11514	tromper	oc			POUVOIR	198
PPE 11166	trouver	la	por/ell la place			9
PPA 11457	trouver	o			PIO AU 1/2	176
PS 11632	trouver	o			SOUS LA MA	232
POA 11177	vaincre	m	tout 1.1 2		POUVOIR	73
PPA 11450	verser	o				174
POA 11298	vétir	oc				123
POA 11296	vivre	oc			EN DE SAIS	123
ASP 11503	voir	o			FAIR PEI A	194
ASP 11550	voir	oc			ETRE A	209

La ruptura temática puede darse al mismo tiempo con una pasiva y con una proposición a la que se le ha aplicado la modalidad enfática, ambas pueden designar a temas nuevos distintos:

(C139)

on s'affole toujours pour un rien ... c'est comme
la porte, aussi, ce sont les nerfs, elle sera
très bien, les trous minuscules seront

parfaitement bouchés avec un peu de mastic, une couche d'encaustique teintée par là-dessus et, même à la loupe, personne n'y verra rien

PFA 11033 boucher NARRADOR==>BERTHE pag. 19

tema principal: ELLE = LA PORTE

excepcionalmente(inmediato)

el tema LES TROUS se relaciona con aquél.

también el tema LES NERFS (ce sont...) refiriéndose a un sentimiento/estado de ánimo suyo (ELLE=BERTHE se encuentra como suj unas líneas más arriba 1.13-14)

Como vemos en {C139} el tema de la proposición pasiva se considera como una parte de uno de los temas principales del primer capítulo, la porte. En el contexto lingüístico de {C87'} encontramos una serie de FCP con sema pasivo que describen los constituyentes de un continente constituido en tema precedente-mente:

{C140}

Des journaux sont entassés en piles sur les parquets, il y a des livres partout, sur les meubles, sur les lits, les tentures sont fanées, usées

PPE 11023 entasser NARRADOR==>BERTHE pag. 18
PPE 11024 faner

El tema explica el tema anterior: la habitación

En realidad, así como veíamos con las realizaciones con tema continuo, a lo largo de toda la novela hay un paso constante de elementos remáticos a temáticos y viceversa; de modo que, a nivel macroenunciativo difícilmente podremos hablar de verdaderos temas nuevos, ni siquiera con las construcciones que realizan una ruptura temática, ateniéndonos al contexto lingüístico más inmediato:

{C141}

ils ont creusé des trous(...) ils ont tout gâché exprès, tout détruit. Pourquoi tricher?
Tout est perdu. Tous ces efforts pour rien ... Ces

espoirs... cette lutte... Pour arriver à quoi? Dans l'attente de quoi? Pour qui, après tout? Personne ne vient la voir pendant des semaines, des mois...

PPE 11020 perdre NARRADOR==>BERTHE pag. 17

Aquí, el autor recoge el rema de ILS ONT TOUT GACHE, y luego lo explica y desarrolla en los temas siguientes: efforts, espoirs. Por otra parte vemos aparecer el tema de (C139), esta vez funcionando como rema.

La modalidad pasiva funciona bien como procedimiento que permite esas tematizaciones y rematizaciones constantes, que se van sucediendo a lo largo de la obra, aunque no sea un procedimiento exclusivo de ella (tenemos en cuenta que los dos ejemplos precedentes tendrían tema pasivo, pero no resultaría de la modalidad pasiva);

(C142)

Et lui (...) répond avec aisance d'une voix au timbre chaud, si sympathique, si prenant que lui-même en est séduit

PPA 11180 séduire NARRADOR==>ALAIN pag. 74

Tema 1: Germaine Lemaire

Tema 2: univers, mundo interior que le rodea

tema 3: il (ALAIN)

En este caso la pasiva permite refocalizar el discurso sobre el tema LUI, después de la digresión sobre la voz con que LUI responde (que en cierto modo queda tematizado: ton qui EST si sympathique).

Y dicho procedimiento no lo encontramos exclusivamente con las FCP, pasivas o no, sino también con otras construcciones con modalidad pasiva. Con el mismo lexema verbal que FCP pasiva sin cópula (C22), encontramos esta FPP con se laisser donde el tema nuevo pasa a ser uno de los temas principales del capítulo:

(C143)

Il y a un instant, cette joie maligne du bouffon (...) c'était le bonheur, auprès de cet abandon -seul avec elle ici. Dans quel moment de folie,

d'audace a-t-il pu se laisser soulever par l'élan
qui l'a fait grimper sur ces hauteurs... il a le
vertige

FSP 11194 soulever NARRADOR==>ALAIN pag. 82

tema 1: su estado de ánimo: le bonheur...

tema 2: IL

Por otra parte la pasiva también puede integrarse en
extractos dialogados y producir ruptura temática:

(C144) (llaman por teléfono cuando está hablando con ALAIN)

Ah! quel trouble fête, je suis navrée, que tous
ces gens sont donc assomants ...

PPD 11214 navrer GERMAINE L pag. 88

En este ejemplo, el personaje interrumpe el diálogo para introducir
un cambio de tema del estilo directo al indirecto. Previamente
recoge el tema situacional: LA LAMADA TELEFONICA; luego instaura
nuevo tema: JE = G L.

Por último, cuando el constituyente tematizado es una copia
pronominal indeterminada, en general hace alusión a un elemento
presente en el contexto lingüístico o argumentativo:

(C145)

Mais c'est terminé, voyez vous. J'en ai assez.

PPE 11213 terminer ALAIN pag. 88

Alain se refiere con el c' a la presión familiar, por ejemplo el
chantaje de su tía con su piso. Y este tipo de representantes de
superficie del SN, también lo encontramos con temas continuos.

De manera que hemos establecido varias analogías a nivel
funcional y distribucional entre las pasivas en sentido amplio (con
modalidad o simplemente con sema pasivo) ya impongan o no un tema
nuevo. Todas ellas facilitan las constantes alteraciones temato-
remáticas necesarias para la fluidez de una obra con múltiples
motivos, representados lingüísticamente, como es la novela de
Sarraute pero como es también, y con más razón, el macroenunciado
que se compone de la lengua hablada cada día, donde los motivos se

suceden unos a otros (tomando un término de Ortega y Gasset, podemos decir que el ser humano necesita continuamente tematizar o rematizar sus circunstancias para poder expresarse). Consecuencia de esa amplitud de usos de las construcciones con tema continuo o ruptura temática es que ambas estarán igualmente presentes en los extractos coloquiales de una obra narrativa, como Le Planétarium.

Después de ver lo que aparentemente diferencia a unas pasivas de otras, es decir, el mayor o menor grado de tematización del elemento enfatizado, vamos a ver ahora lo que constituye el factor común de todas ellas: la destopicalización del SN, de la estructura de base.

15.3. DESTOPICALIZACION

El trabajo de POTTIER 78 describe varias operaciones que podemos catalogar inequívocamente como de índole pragmático (cf. infra 15.4):

{5N7}

Predicación PRE: Primera Operación (obligatoria)
 Tematización THE: Segunda operación (facultativa)
 Focalización FOC: Tercera operación (facultativa)
 Impersonalización IMP: Cuarta operación (facultativa)
 Reducción de actante RED: Quinta operación (facultativa)

La última de ellas puede obedecer a que el locutor no quiera expresar todos los actantes implicados. Este objetivo ya había sido señalado por los estructuralistas en relación con la pasiva, aunque no sólo con ella, sino también con otras diátesis. Sin embargo, en base a todo lo dicho en capítulos precedentes y analizando lo que realmente tienen en común todos los ejemplos resultado de una transformación pasiva, y que entrarían dentro de los paradigmas que acabamos de describir tematizando al tema continuo o a un nuevo tema, desde nuestra perspectiva integradora generativista, podemos establecer que:

{5N8}

En toda transformación pasiva la única operación que se verifica en todos los casos es la destopicalización del SN, agente de la gramática tradicional.

Por tanto el carácter continuo o no del tema de la pasiva nos parece un criterio subsidiario para determinar su esencia. No vemos por tanto, por qué razón incluir a los ejemplos que entrarían dentro de 15.2 dentro de la modalidad enfática, puesto que la operación primaria, requisito previo e imprescindible para llevar a cabo esa topicalización "fuerte" no tiene nada que ver con un procedimiento enfatizador, sino todo lo contrario. Es decir, que

igual que desde el punto de vista actancial algunos lingüistas consideran a la pasiva como la inversa de las construcciones causativas, si estimamos las implicaciones pragmáticas de dicha reducción actancial propia de la pasiva, la modalidad pasiva será considerada como la inversa de la modalidad enfática, pues su génesis no está en la topicalización de un elemento, sino en la destopicalización de otro.

Meillet 48 sugiere que el verdadero papel de la pasiva consiste en expresar el proceso cuando no se quiere tener en cuenta al agente (pag. 196, citado en pag. 830 de SHIBAB5). Si hacemos un pequeño balance de la terminología adoptada por distintos autores para designar dicho fenómeno, vemos cómo KEENAN 85 utiliza la terminología backgrounding/ foregrounding (poner en último y primer plano); esta terminología la podemos comparar con la bonita metáfora recogida por FOUILLOUX 88 según la cual la modalidad enfática sirve para dar más o menos brillo a un constituyente frástico. Shibatani, en el mismo estudio al que hicimos alusión en la primera parte, sobre las funciones pragmáticas de la pasiva (cf. 8.2), critica los términos usuales para describir dicha topicalización (AGENT DEMOTION, SUPPRESSION, BACKGROUNDING) como demasiado restrictivos, puesto que se quiere referir a fenómenos que al mismo tiempo conllevan la ausencia de mención de un agente, la mención de un agente en una casilla [slot] sintáctica no prominente, la vaguedad de la identidad del agente usando formas en plural y el uso de un caso oblicuo. De modo que ningún término le ha parecido mejor para expresar a la vez todo ello que el de AGENTE DESFOCALIZADO. Según ello, la pasiva evita focalizar el agente, así si el agente aparece lo hace en un caso oblicuo. Las cavilaciones de Shibatani obtienen una respuesta satisfactoria para él en lo que se refiere a la precisión del fenómeno pragmático pasivo: rechaza todos los términos salvo el de desfocalización, sin embargo, cabe destacar que incurre en otra deficiencia por designar al SN_i como agente, cuando ya hemos señalado, e insistiremos en ello, más adelante, que no todos los genes desempeñan el papel temático de agente. Por nuestra parte no consideramos tan importante la adecuación del término que defina la operación pragmática fundamental de la pasiva, como la naturaleza de dicha operación que es el punto realmente polémico, por haber quienes dan más importancia a lo que ocurre en la pasiva con el SN_i, que a lo que ocurre con el SN_j.

Personalmente, aunque en un principio estábamos casi obcecados con que el papel fundamental de la pasiva era la TOPICALIZACION del SN₂, empezamos a ver como plausible el predominio de la DESTOPICALIZACION del SN₁, lo que explicaría la perfecta inserción en nuestro esquema pragmático-generativo de fenómenos bien probados, y ya relacionados con la pasiva por otros autores, generativistas o no;

- pasivas impersonales
- factitivas con pasiva insertada
- preponderancia de las segundas de pasiva

Además por ejemplo explicaría la facilidad de la PS española para posponer el SN2, aunque sea sujeto (puesto que se realiza el primer objetivo de la pasiva: destopicalizar el SN1 que no aparece en la estructura de superficie, no es tan necesario en una lengua como el español, con cierta libertad en el orden de sus elementos, el hecho de anteponer el SN2 para topicalizarlo), así como la adscripción a la modalidad pasiva en español de un procedimiento de desdoblamiento y anteposición de un clítico, que no sólo se relacionaría con una topicalización (siempre la del SN2) sino también con una DESTOPICALIZACION (la del SN1), como la primera no puede darse sin la segunda no vemos por qué incluiría en una modalidad enfática, sino que la incluimos en la modalidad pasiva (como en francés las estructuras pasivas perifrásticas que la traducen).

Como síntesis de todo ello podemos establecer que (4N4) será el paso obligatorio¹ para que se realice cualquier transformación pasiva, donde el SN₁ abandona su rango pragmático-temático, sin llegar a cederlo automáticamente a otro SN, lo cual dependerá de las transformaciones subsiguientes adoptadas por el hablante; dichas transformaciones son desencadenadas por la transformación pasiva primaria, pero no son nunca imprescindibles.

Esa primacía de la destopicalización, que equivale a la absorción del caso nominativo por el constituyente participio chomskyano (sólo para la FCP), parece explicar satisfactoriamente la afluencia de las segundas de pasiva. Otras escuelas lingüísticas han intentado dar explicaciones a dichas construcciones, que no nos resultan muy convincentes; por ejemplo al analizar un empleo simétrico desde la perspectiva pronominal de Aix:

(CC211)

Je cuis le rôti / Le rôti cuit

AS 60201 cuire

CBBV84

pag. 4

CBBV 84 establece que en en estas construcciones tenemos un grupo de formulación donde no es posible la permutación, el suj de una formulación no se corresponde con ningún elemento de la otra formulación. Sus mismas palabras denuncian la inoperatividad del estructuralismo a ultranza para explicar un fenómeno con implicaciones sintácticas, léxicas y pragmáticas como es la pasiva. En definitiva CBBV incurre en lo que se ha achacado tanto a la gramática generativa, en querer ver todos los elementos de la

estructura profunda en la estructura superficial; conceptos generativos como el de huella han venido a paliar tal deficiencia, sin embargo la perspectiva pronominal, con sus grupos de reformulación se halla en un estado menos avanzado, que se correspondería con el concepto primitivo de transformación, tal y como se concebía en la teoría pre-estándar.

De manera mucho más adecuada, para dar cuenta de las proposiciones pasivas sin SN_i en superficie, GAUGER '78 considera que la pasiva sin agente es la forma normal', y la pasiva con agente es la forma ampliada de la voz pasiva.

KAYNE, en su trabajo pionero de la lingüística generativa francesa, habla de elisión (deletion) en este tipo de frases. Otros autores, utilizan otros términos que irían en la misma dirección, como CLARIS 67-9, que para insistir sobre la ecuación 0 agente prefiere el vocable cerificación (reducción a 0; zeroage, en fr; zeroing, en ing). En opinión nuestra, para evitar lo costoso que resultaría la operación de elisión de par + agente en la mayoría de las pasivas, es decir de las segundas de pasiva, considerando como tales a todo tipo de estructuras con modalidad pasiva, aunque no sean pasivas perifrásticas con ETRE, podemos establecer que, en relación directa con (5N8),

(5N9)

la modalidad pasiva conlleva la desaparición del SN_i de la posición de TEMA-SUJETO,

Dicha desaparición puede ser total, no dejando ninguna huella léxico-semántica en el enunciado de base, o parcial es decir el conjunto léxico-semántico que encarnaba SN_i se integraría en uno de los SP opcionales con obligatoriamente una preposición marca secundaria de T_{tema} (en principio PAR o DE);

(5N10)

HOD PAS + SN_i + Aux + V + SN₂ + (SP)' -->

--> Tpas + SN_i + Aux + V + SN₂ + (SP)' -->

Si (SP)' -/-> a + SN₃ + (SP)'
entonces:

--> [Tpas] + SN₂ + Aux + V + (SP)'

$$\begin{array}{l}
 \text{Si} \quad (\text{SP})' \text{ ---> } a + \text{SN3} + (\text{SP})' \\
 \text{entonces:} \\
 \text{---> } [\text{Tpas}] + \left\{ \begin{array}{l} \text{SN2} + \text{Aux} + \text{V} + (\text{SP})' \\ \text{SN3} + \text{Aux} + \text{V} + (\text{SP})' \end{array} \right.
 \end{array}$$

$$\text{donde} \quad (\text{SP})' \text{ ---> } \left\{ \begin{array}{l} (\text{Prep } p + \text{SN1}) + (\text{SP})' \\ . \end{array} \right.$$

es decir antes de aplicar una Tpas concreta el paso previo en cuanto empezamos a aplicar la modalidad pasiva es esa supresión del SN1 como tema (con la posibilidad de reinsertarlo o mejor dicho trasladarlo como elemento de un SP opcional, pero con una forma bien definida transformacionalmente, con Prep p).

Vistas, pues, las operaciones pragmáticas que afectan a los SN transformados en las pasivas, vamos a tratar ahora de la relación entre la modalidad pasiva, desenfatizadora y a menudo enfatizadora de algún elemento léxico, y la modalidad enfatizadora por excelencia.

15.4. MODALIDAD ENFÁTICA Y PASIVA

Señalemos que es conveniente distinguir entre Tpas y Mod Pas. La Mod Pas es, en efecto el resultado de la aplicación de una Tpas, pero también cabía analizar la posibilidad de que la Tpas constituyera también un procedimiento de la modalidad enfática; sin embargo a raíz de nuestras investigaciones hemos visto y comprobado la autonomía de la Tpas y de la Mod Enf, la única solución si queremos privilegiar el carácter tematizador de la Mod Pas y relacionarlo con la Mod Enf sería incluirla en ésta; de todos modos no nos parece necesario puesto que ambas originan operaciones de implicaciones pragmáticas bien distintas: la Mod Enf TOPICALIZA (enfatisa una parte del rema) o FOCALIZA (enfatisa el tema) un elemento de la estructura de base, mientras que la Mod Pas TEMATIZA, es decir convierte en TEMA un elemento que no lo era. Y si queremos distinguir entre la Tpas que conlleva además un cambio del tema continuo contextual de la que no lo lleva, simplemente podemos establecer una diferenciación bipolar en el seno de la misma modalidad pasiva, paralela a la existente en la enfática, representada en ella por las operaciones de TOPICALIZACION y FOCALIZACION; así podríamos hablar de TEMATIZACION FOCALIZADORA cuando no hay cambio del tema continuo y de TEMATIZACION TOPICALIZADORA cuando sí lo hay.

En 11.1.4 habíamos visto la interacción de la modalidad enfática y de las transformaciones FCP pasivas; después de dicho

apartado hemos estudiado muchas más transformaciones pasivas, todas las cuales convendría aplicar las observaciones precedentes de 15.1 y 15.2, sobre la tematización y la destopicalización de la modalidad pasiva. En principio, podemos establecer que la Mo Enfática tematiza 'los elementos de la estructura profunda si alterar su función sintáctica, mientras que la Modalidad pasiva puede tematizar, pero siempre alterando dicha función sintáctica (es decir tematiza en sentido propio)';

(CC212) Une petite rivière traverse la ville

(CC212')

La ville est traversée par un grand fleuve

PPA 60193 traverser CBBV84

pag. 193

No obstante las transformaciones pasivas no siempre son posibles. Así, el mismo lexema verbal de (CC212) difícilmente puede aparecer en determinados contextos, como nos lo hace señalar CBBV 84:

(CC213) Une grande voiture traverse la ville

(CC213') La ville est traversée par une grande voiture

ibidem

Según dicha investigadora, la presencia de un complemento agente depende del léxico, así (CC212') es una buena pasiva pero (CC213') es una mala. Podemos sospechar que habría un rasgo [+Mod Pas] en la matriz de determinados verbos, y que dicho rasgo tendría varias reescrituras según las transformaciones pasivas que aceptaría en cada circunstancia. Es decir, que no todo verbo admite pasiva, así como no toda oración admite [+Mod imperativa], puesto que para ésta última el SN1 en general debe tener el rasgo [+animado] o estar personalizado ("Le champ est vert" no puede adaptarse con modalidad imperativa).

En lo que se refiere a los dos ejemplos citados el verbo traverser tendría los siguientes rasgos léxicos:

traverser

$\left[\begin{array}{l} +\text{Mod pas} \\ \text{SN2} \rightarrow \text{fleuve} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} -\text{Mod Pas} \\ \text{SN2} \rightarrow \text{voitures} \end{array} \right]$
---	---

En lo que concierne a (CC213') no se nos ocurre ninguna posibilidad para tematizar el SN2 sin recurrir a la mod enfática:

(CC213'.1) C'est la ville que traverse une grande voiture.

De manera que la modalidad pasiva aparece con un carácter más restringido que la modalidad enfática, sin duda por afectar no sólo el orden de palabras sino también la función sintáctica de las mismas.

Por otra parte, si consideramos que lo fundamental de la pasiva es la desenfatización de un elemento, el SN₁, en la muestra recogida de Pottier en 11.1.4 encontramos una serie de curiosos ejemplos en que dicho elemento, destopicalizado por una FCP aparece retopicalizado por una transformación de la modalidad enfática (cf. (CC108) supra).

Antes de continuar, tenemos que hacer algunas precisiones sobre la terminología que utiliza Pottier. En su artículo, pretende partiendo de la SEMANTICA llegar a LAS ESTRUCTURAS SINTACTICAS (y no al revés, fuente de confusiones, según él). Lo interesante para nosotros ha sido estudiar la tipología que da con vistas a comparar la relación entre la Mod Pasiva y la Enfática, aunque no haya sido el objetivo de ese artículo, no cabe duda que esos problemas generativo-pragmáticos están subyacentes en la teoría de Pottier, de ahí la proximidad terminológica, es decir la similitud de los términos utilizados por ambas corrientes (cf. (SN7) supra).

Del trabajo de Pottier, exponemos a continuación algunos términos peculiares, aunque sólo sea formalmente, y su simbología respectiva:

(SN11)

- ACC: Acusativo.
Función actancial (similar al SN2 de Z, en el generativismo)
- CL: Casos lingüísticos.
Marcados en francés por un relator o por el orden de los términos (agent nominatif...)
- ERG: Ergativo.
Función actancial (similar al SN1 de Z, en el generativismo) Una función actancial como ERG puede realizarse como agentivo o como ergativo ("les gendarmes arrêtent les voleurs")
- EN: Enunciado
- FC: Funciones casuales o funciones actanciales.
Propias del SE, en mayúsculas: ERG ACC
- FOC: Focalización.
En francés la marca más usual de focalización es C'est

... qui/que Se puede aplicar a un enunciado ya tematizado; por ej SPA + THE + FOC

IMP: Impersonalización

Todas las voces se pueden presentar con una forma impersonal (hecho semántico):

Il a été arrêté trois voleurs par les gendarmes

MA: Elementos Marginales.

El resto de los elementos del enunciado (los denominados SP desde nuestra perspectiva)

HAC: Módulo actancial ¹.

Todo lexema acarrea (implica en competencia) cierto número de relaciones actanciales. Así el lexema ARRETER (representado como arrêt) rige un MODULO ACTANCIAL, mientras que aller rige un módulo de composición de naturaleza distinta:

1	2
qq'un	arrêt

qq'un	

Módulo de ARRÊT

qq'un	aller	qque part
-------	-------	-----------

Módulo de ALLER

NU: Núcleo (noyau).

En un enunciado sólo los elementos incluidos en el módulo actancial forman el núcleo

PRE: Predicación.

Prédiquer sur le SE, c'est prendre un élément comme BASE et affecter le reste au PREDICAT r1 s'agit de la base de VISION, décidée par le locuteur en fonction de critères psychosémantiques.

por ejemplo puede ser BASE SNb:

Trois voleurs ont été arrêtés par les gendarmes (SP^b)

o arrêt:

Il y a eu arrestation de trois voleurs par les gendarmes (SP^b)

RED: Reducción del actante (cf. supra)

El locutor puede no querer expresar todos los actantes implicados por el módulo casual del SE (es el caso de las pasivas sin agente)

SA: Sintagma adj '

SE: Esquema de entendimiento.
Representa la CONSTANTE SEMANTICA profunda, subyacente a todas las utilizaciones posteriores (muy similar a la estructura profunda);

a		b
SN	arrêt	SN
ERG	-----	ACC

SN: Sintagma nominal

SP: Esquemas predicados.
El resultado de la predicación.

T: Transformaciones "
Sin añadir un solo lexema a SE se pueden obtener muchos enunciados directamente derivados de los SP de base

TME: Tematización.
Se puede tomar como TEMA (elemento tomado como referencia no criticada) cualquiera de los componentes del SE.
por ejemplo:

SPb + tematización:

Les voleurs, ILS ont été arrêtés par les gendarmes

V: Verbo (V = conjunto de los verbos "intransitivos")

W: Aux o verbo que pertenece a una clase definida

Todos estos términos reflejan bien la evolución que ha seguido la lingüística de Pottier, y no sólo se observa una mayor importancia de fenómenos pragmáticos, como la tematización o la focalización, sino que además, como los trabajos chomskyanos más recientes, da cuenta de la complejidad de las matrices léxicas de los constituyentes oracionales con rasgos casuales, exclusivamente funcionales (nominativo, acusativo ...) y rasgos temáticos (o funciones actanciales, como los denomina Pottier). La lingüística contemporánea parece seguir los mismos derroteros, sea cual sea la corriente adoptada, a pesar de las diferencias de base a las que según los autores se les da más o menos importancia. Felizmente dichas similitudes permiten la perfecta explotación de las con-

{5N14}

SP^b + focalización

En realidad en este caso, personalmente consideramos que la FOCALIZACIÓN se realiza sobre el SN1, es decir SP^b de POT78, sin embargo lo que aporta la MOD PASIVA sigue siendo la TEMATIZACIÓN "del SN2; no nos cabe duda de que POT78 percibe ese fenómeno, aunque lo denomine de otra manera:

{5N15}

Base SN^b , SP^b

En primer lugar parece un esfuerzo gratuito el realizar por un lado una tematización de SN2 que destopicaliza el SN1 en la base, y realizar posteriormente una focalización de ese SN1 ya destopicalizado, a través de una Focalización con el operador enfático c'est qui... ello demuestra ni más ni menos la INDEPENDENCIA de la Mod Enfática y de la Mod Pasiva, generativamente en este otro caso la segunda precedería a la primera:

{5N16}

MOD PAS + MOD ENF + SN1 + Aux + V + SN2 + (SP)^b -->--> MOD ENF + Tpas per + SN1 + Aux + V + SN2 + (SP)^b -->--> MOD ENF + SN2 + Aux + être + Vppio + par + SN1 + (SP)^b -->--> Tc'est...que+SN2+ Aux + être + Vppio + par +SN1+(SP)^b -->

--> C'est par + SN1 + SN2 + Aux + être + Vppio

El proceso generativo-transformacional muestra cómo perdura la tematización del SN2 que sigue siendo sujeto de la frase. La aparente contradicción señalada antes se desvanece justificada como potente recurso estilístico: por un lado es una construcción que no aparece muy frecuentemente y por otro permite que el hablante ponga aún más de relieve al verdadero agente de la acción tematizando el SN2. de hecho es la respuesta ideal a "¿Qui a arrêté les voleurs?" generada en el caso en que el SN1 es totalmente desconocido para el hablante (y por lo tanto el TEMA, lo conocido sólo es el SN2); pero también el hablante puede buscar esa potente focalización así nos podemos imaginar muy bien esa frase emitida por el ministro de defensa en un supuesto periodo de crisis y de rechazo de la sociedad a los gendarmes.

En resumidas cuentas Mod Enf y Pas son dos fenómenos de índole pragmático con implicaciones sintácticas ya que al aplicarse a la base de la estructura profunda semántica originan cambios en

las estructuras de enunciado resultantes. Dado su carácter pragmático, fundamental nos parece propio guardar ciertas analogías terminológicas, sin embargo, teniendo en cuenta el carácter bien diferenciado de sus Transformaciones correspondientes, y por consiguiente de las estructuras de enunciado disponibles generadas por ambas, preferimos seguir clasificándolas independientemente y ni si quiera llegar a confundir la terminología aplicable a ambas;

FOCALIZACION / TOPICALIZACION
(de lo que ya está configurado como tema y rema en la base, o en la estructura sobre la que vamos a aplicar la Mod Enf)

TEMATIZACION FOCALIZADORA / TEMATIZACION TOPICALIZADORA
(de algo que no es tema en la base y que sólo lo es cuando aplicamos la Mod Pas; aunque puede tratarse de un tema anteiro en el contexto, en cuyo caso FOCALIZA el tema continuo al utilizar una estructura sintáctica compleja como lo es toda pasiva resultante de una Transformación que altera las relaciones básicas que ya hemos visto anteriormente).

Es cierto que la TPas cuando Tematiza está enfatizando, sin embargo no debemos dejarnos llevar por el significado usual de nuestro metalenguaje, que siempre ha sido fuente de confusiones en todo estudio lingüístico. Ya hemos establecido anteriormente lo que para nosotros es la Mod Enf sobre criterios puramente formales de orden pragmático (focalización del tema dado o topicalización del rema también dado) por lo que intentar confundirla con una definición más asequible como "aquella que enfatiza un elemento lingüístico", sería dar un paso atrás en nuestro discurrir y metodología. Lo propio de la Mod Enf es, como su nombre indica, ENFATIZAR, pero vemos que la Mod Pas también puede servir para ENFATIZAR, por una vía distinta, precisamente por medio de una TEMATIZACION, siendo precisamente esa TEMATIZACION uno de los objetivos fundamentales de muchas estructuras pasivas. Teniendo en cuenta que, según lo visto en el 15.3, representado en (5N10), dicho objetivo tematizador se haya supeditado a una operación previa: la destopicalización del SN, de manera que en este trabajo podríamos lanzar la terminología MOD DESTEMATIZADORA para lo que venimos denominando Mod Pas, no obstante vamos a conservar esta terminología como homenaje a las corrientes lingüísticas y opiniones que nos han precedido y que han guardado el término PASIVA, PASSIF o PASSIVE, según la lengua de cultura concernida, para tratar fenómenos similares. Homenaje también a todas esas investigaciones centradas y limitadas muy a menudo a la sintaxis, que con sus límites y descubrimientos han permitido dar un paso adelante con un enfoque SINTACTICO-PRAGMATICO más amplio, y a nuestro modo de ver, más adecuado.

Por otra parte, hemos visto también que no sólo la modalidad enfática y la pasiva se presentan como procedimientos modalizadores independientes, sino que además pueden interactuar, buscando

ABRIR CONTINUACIÓN 2ª PARTE





ABRIR 2ª PARTE

resultados aparentemente contradictorios, que no hacen otra cosa más que reflejar las complejas posibilidades estilísticas que favorecen dos mecanismos generativos tan potentes como son ambas modalidades. Y puesto que el eje de nuestro trabajo es sólo uno de ellas, merece la pena que nos ocupemos específicamente de cómo se explota estilísticamente la modalidad pasiva, dentro del corpus escogido de Sarraute.

15.5. RECURSOS Y PROBLEMAS ESTILÍSTICOS DE LA MODALIDAD PASIVA

La estructura del mundo precede a cualquier interpretación lingüística, la modalidad pasiva permite dar cuenta del enfoque que quiere dar el hablante de ese mundo percibido:

(C146)

il n'est pas question" Elle se sent soulevée, poussée par quelque chose de puissant et de doux -une sensation comme celle qu'on éprouve quand on se laisse pousser, rouler doucement par les vagues, le visage couvert d'écume, les cheveux pleins d'algues

POA 11542 couvrir NARRADOR=>BERTHE pag. 208

Primero vemos a un hombre que tiene espuma en el rostro y algas en el cabello, luego para describirlo lingüísticamente tenemos una estructura profunda semántica primaria del tipo:

"visage" ---- "écume"

"cheveux" --- "algues"

los elementos entre comillas SON ideas universales, lo que captamos del mundo exterior) luego los relacionamos entre sí, fijamos una estructura profunda pragmática según la situación concreta en que nos encontremos o nuestra propia voluntad, queriendo hacer hincapié sobre uno u otro elementos de esa estructura profunda semántica primaria, y vamos a optar por expresarnos, en FRANCES, tematizando el elemento humano y rematizando el elemento no humano:

TEMA	REMA
visage	écume
cheveux	algues

una vez hecha esta elección recurrimos al sistema lingüístico francés y buscamos las estructuras que se adecúan a nuestra estructura pragmática; así los elementos en cuestión serán representados por "N", y habrán de ir relacionados entre sí por otros elementos, todos ellos deberán adaptarse al sistema de reglas de escritura francés. Si seleccionamos los términos semánticos COUVRIR y PLEIN, al mismo tiempo escogemos dos tipos de construcciones:

SN1 + Vt + SN2

para la primera pareja y

SN1 + COP + SAdj + SPREP

para la segunda.

Para adecuar la estructura de enunciado resultante, a la estructura pragmática que hemos escogido, la primera frase requiere una serie de cambios que se integran en la Tpas. En realidad, como la estructura pragmática es previa en nuestra mente a la configuración de la estructura sintáctica la construcción que escogemos en primer lugar lleva la modalidad pasiva:

Mod Pas + SN1 + Vt + SN2

y ya no nos queda más que aplicar las reglas de escritura partiendo de esas estructuras sintácticas de base y llegar por último a aplicar la entonación declarativa sobre los elementos terminales.

Si un hablante francés no tiene codificado el verbo COUVRIR y si el participio COUVERT entonces el elemento semántico escogido estará marcado con el rasgo [ADJ] y no tendrá que recurrir a la Mod Pasiva para adecuar pragmática y sintaxis, puesto que sólo dispondrá de la estructura copulativa para realizar su frase en su idiolecto. Éste nos parece un caso extremo, en francés la relación entre COUVRIR y COUVERT es paradigmática, ambos pertenecen al mismo paradigma (COUVRIR {V}), no es el caso en español entre LLENAR ([ADJ]) y LLENAR, ni en el mismo francés, entre REEMPLIR ([V]) y PLEIN ([ADJ]) entre los cuales hay una mera relación semántica (y etimológica).

En la memoria de licenciatura (cf. pag. 19) establecíamos que la mod pasiva topicalizaba o bien el SN2 o bien el verbo, y como veíamos en 10.1.2 dábamos la frase de (C4) como ejemplo:

(C4) Elle s'arrête, l'oreille dressée. Quelque chose, cette fois a été heurté, elle a buté sur quelque chose de dur...

(NARRADOR -> BERTHE , pg 214)

11568

Sin embargo en (C4) pensamos que lo fundamental es, en realidad, la topicalización del SN2, interpretación que nos lleva a efectuar ciertas rectificaciones en el comentario que hacíamos de la frase: Quelque chose a été heurté; si matizamos las observaciones que hacíamos en 10.1.2 sobre la presencia de dos Nominales en SN1 y SN2, y la enfatización del verbo, podemos considerar que la pasiva topicaliza el SN2 quelque chose, íntimamente ligado al verbo, como todo SN2, el hecho de que no sepamos la naturaleza del objeto no quiere decir que lo destopicalicemos; lo importante es que "hay algo contra lo que hemos chocado", lo que se pone de relieve con el complemento determinativo señalado posteriormente, "de dur", es algo con una entidad física voluminosa, lo que nos aleja de la comparación con la frase del verbo "entendre", que establecíamos en el capítulo 10 (por otro lado, parece claro que esas construcciones impersonales destopicalizan el SN1, como hacen las pasivas, pero sin embargo el SN2 no es el mismo elemento léxico-semántico, ni ningún otro afín). La presencia de un indefinido recubriendo la categoría SN2 implica más bien una insistencia en la vaguedad de ese SN2, pero no su destopicalización; si sustituyéramos ese QUELQUE CHOSE por un SN como UN OBJET o UN OBSTACLE el mensaje apenas variaría semánticamente, salvo en lo que concierne a la mayor IMPRECISION que aporta el indefinido, imprecisión que no deja de estar presente con los dos sustantivos determinados por UN.

En el TLT, Gallego y Reverte dan como traducción:

(C4')

Esta vez ha tropezado con algo, se ha dado con algo duro...

Gallego y Reverte pag. 222

nos parecen términos léxicos adecuados, sin embargo habría que retocar la construcción para intentar traducir también las implicaciones pragmáticas:

(C4'')

Esta vez hay algo con lo que ha tropezado, se ha dado con algo duro...

para traducir la topicalización realizada por vía sintáctica dentro de la modalidad pasiva en francés, recurrimos a una dislocación izquierda con "hay", mecanismo que implica cambios sintácticos y léxicos propios de la modalidad enfática.

Además no se trata del único ejemplo con el lexema verbal heurter y un Nominal como SN sujeto;

(C147)

Le neveu de cette pauvre Berthe(...) va se transformer en (...) quelque chose (...)contre quoi elle va se heurter, contre quoi elle va se briser.

PSD 11523 heurter NARRADOR==>BERTHE pag. 202

La analogía con (C4) nos lleva a considerar dicha FP como PR, con modalidad pasiva.

Cuando el SM_i es [+ humano] también podremos encontrar un Nominal indeterminado con la modalidad pasiva:

(C148)

-Mais on ne peut pas sortir, Mame, on est bloqués... Je suis furieuse, j'en ai assez (...)et on ne peut pas mettre le nez dehors, on est bouclés, il y a deux types qui guettent en bas... c'est de votre faute aussi, Mame, vous auriez dû donner des ordres stricts...on est coincés maintenant, ils se sont installés en face, dans le bistrot, ils ont amené un appareil de photo

PPA 11402 bloquer CERCLEGLM pag. 160

En este caso ON concuerda en plural, esta pronominalización con ON del OD permite marcar la indeterminación del SN₂ al mismo tiempo que se topicaliza, exactamente igual que ocurría con quelque chose en los ejemplos precedentes. Estilísticamente es importante este recurso puesto que el emisor se funde en ese referente con su DIVA, GLM, si están cercados únicamente es por GLM, que a su vez desprecia a los de su círculo, el emisor así se autovaloriza poniéndose al mismo nivel que su "dueña".

Unas páginas más adelante encontramos el mismo lexema verbal con un nominal no humano: g'

(C149)

Mais il n'y a rien à faire, cela s'est coincé quelque part, c'est bloqué, cela ne passe pas...

PPE 11440 bloquer NARRADOR==>ALAIN pag. 171

Como ya hemos sugerido en anteriores ejemplos, esas posibilidades de variación o enfoque distinto a través de la modalidad pasiva, permiten efectos de cierto malabarismo psicológico:

(C150)

Le pauvre insensé sent, braqué sur son visage, un regard stupéfait. "Quoi donc?" L'alerte est donnée. Les miradors fouillent l'obscurité. Les chiens jappent. On entend des pas précipités, des coups de fusil claquent: "Qu'est-ce que vous lui reprochez, à elle aussi?" C'est fini. L'ordre est rétabli. A vos cages, à vos geôles, à vos rangs.

PPE 11380 finir NARRADOR ALAIN pag. 153

Aquí pasamos de una PPE con finir a una FPA, con el lexema raí blir. El castellano por tener gramaticalizada la PPE con esl (única FCP posible, ya que se trata del presente de un verbo perfectivo), pierde el efecto polisémico que el francés realiza con una sola forma FCP:

(C150') Nada. Se acabó. El orden está restablecido. A sus jaulas:

Gallego y Reverte pag. 158

Pero también puede realizarse el cambio temático a través de construcciones distintas en francés:

(C151)

Vous savez que c'est interdit, vous savez que vous n'avez pas le droit... La loi elle-même protège. (...) la loi, vous m'entendez, vous interdit

AE 11486 protéger NARRADOR ALAIN pag. 188

El SN2 del lexema protéger está completamente destopicalizado, con lo que se intenta representar el suspense dejado en la entonación. Al revés de la pas, el locutor aquí quiere topicalizar la relación

SN1 V

y prescinde de reflejar el SN2, que en este caso está en el contexto lingüístico, todo ello ordenado de manera asistemática desde el punto de vista de la gramática generativa; el hablante, emisor y receptor, recompone en su cabeza la estructura lingüística que se quiere reflejar, es así como se permite la comunicación partiendo de unas construcciones aparentemente asistemáticas, realidad dicho proceder tampoco es gratuito, puesto que refleja la TIMIDEZ del emisor, que no dice a las CLARAS lo que es expresando.

La PPA proporciona cierta plasticidad, como una secuencia cinematográfica, que permite una sucesión de acciones con homogeneidad temática:

(C152)

Le pauvre insensé sent, braqué sur son visage, un regard stupéfait. "Quoi donc?" L'alerte est donnée. Les miradors fouillent l'obacurité. Les chiens jappent. On entend des pas précipités, des coups de fusil claquent: "Qu'est-ce que vous lui reprochez, à elle aussi!"

PPA 11379 donner NARRADOR->ALAIN pag. 153

(C153)

Tant pis, après tout on ne vit qu'une fois... Tous les obstacles sont balayés, toutes les barrières sont rompues, le bonheur en un flot se répand

PPA 11330 balayer NARRADOR->ALAIN pag. 134

Aunque la frase de (C152), en castellano, se generaría como una FCP PPE, pensamos que tal vez los franceses no hagan la diferencia, o más bien la interpretan como:

(C152') On donne l'alerte

Y no como

(C152'') On a donné l'alerte

En cuanto a (C153) cabe la posibilidad de imaginarla como una pasiva de acción, lo que le da a la escena dicha plasticidad similar a la de una secuencia cinematográfica:

(C153')

"todos los obstáculos se barren, todas las barreras se rompen, la felicidad en tromba se extiende

Y la elisión del auxiliar en las pasivas de cualquier tipo, yuxtapuestas, facilita impresiones de ese tipo, que contribuyen a aumentar el ritmo de las imágenes que se forman en nuestra mente. Aquí tenemos el caso de varias FEP con se sentir:

(C154)

Ah, vraiment? Il se sent balayé, emporté, entraîné très loin, toujours plus loin, dérivant vers des régions étranges, terrifiantes,

SPO 11487 balayer NARRADOR==>ALAIN pag. 188
SE SENTIR

Además la modalidad pasiva, como es lógico, por las implicaciones subjetivas que conlleva, se va a utilizar muy a menudo con el sentido figurado de verbos corrientes, como los dos ejemplos de balayer, mientras que para su sentido propio utilizará la construcción activa, no modalizada:

(C154')

"Eh bien oui, il ne restera plus qu'à poser la tringle pour les rideaux..." Mais elle ne se tient plus maintenant, qu'ils partent vite..." Ce n'est rien, on balayera

AE 15409 balayer BERTHE pag. 182

En otro orden de cosas, uno de los campos léxicos en que la FCP PPA es especialmente productiva es el de los verbos de obligación (cf. los dos ejemplos (C65) supra):

(C155)

Eh bien, vous verrez, vous ne pourrez pas rester ici vous serez forcée... Il cogne de toutes ses forces.. On vous forcera... Mon beau-père...

PPA 11490 forcer NARRADOR==>ALAIN pag. 189

(C156)

qu'il frappe, qu'il s'acharne sur une pauvre vieille femme sans défense, qu'il aille plus loin, (...) qu'il lui fasse mal, qu'il se fasse mal, encore à lui-même... la souffrance va devenir insupportable... il sera forcé de s'arrêter

PPA 11519 forcer de NARRADOR BERTHE pag. 199

La transitividad de estos verbos está bien mostrada en el mismo corpus, con varias proposiciones no modalizadas triactanciales, como el que aparece inmediatamente después de la PPA de (C155):

{C155'} On vous forcera...

Se observa sin embargo una variación en el régimen preposicional del complemento tercero, de con FCP, à en construcción activa:

{C157}

Mais (...) elle le forcera bien à vaincre sa prudence paresseuse,

AE 15491 forcer à NARRADOR-->BERTHE pag. 18

{C157'}

Mais (...) qu'elle le force lui aussi à se redresser

AE 15682 forcer à NARRADOR-->ALAIN pag. 21

En {C155'} ON, en primer lugar es percibido como AMBIGUO, tal vez se refiera a toda la gente, pero enseguida vemos que es "el emisor + son beau-père, también incluye a la ley, frente a la pasiva de {C155} topicaliza el sujeto indeterminado ON, en cuanto sujeto indeterminado, ello no se puede realizar en español con la pasiva refleja y por ello se recurre a una construcción activa:

TLT2: Te obligarán

TLT1: La obligaremos

los problemas de traducción "incomparable", son evidentes: el matiz lexicalizado de "vous serez forcé" puede traducirse de manera libre, perdiéndose el juego de palabras y el contraste tan interesante en lo que a los valores aportados por la mod pasiva se refiere:

TLT3: No tendrás más remedio

Sin embargo ello no es tan necesario, puesto que disponemos de construcciones usuales que también emanan de la mod pasiva: en este caso una pseudocopulativa con participio:

TLT4: Se verá obligada ...

Sintácticamente, dentro de los contextos a los que se prestan las construcciones modalizadas con FCP tenemos las proposiciones de relativo:

(C158)

Mais c'est si étroit encore, cette ouverture entre eux et lui, cette porte qu'ils tiennent entrebâillée

SPO 11439 entrebailli NARRADOR==>ALAIN pag. 439

(C159)

Tout le monde s'était enchanté (...); la traîne de mariée qu'un petit page maladroit a laissée s'accrocher à un banc, en entrant dans la travée

FEP PS 11143 accrocher NARRADOR==>GISELE pag.

La oración de relativo de (C158) permite topicalizar sujeto de la pasiva, pero al ir el SN1 en la misma perifrasis relativo aparece topicalizado también, aunque en segundo plan.

(C158')

ils tiennent cette porte

cette porte est entrebâillée par eux

En (C159) se logra el efecto opuesto, la oración de relativo antepuesta permite allí topicalizar el SN1 de la oración subordinada.

(C159')

un petit page laisse [la traîne de la mariée s'accrocher]

Además, como ya veíamos en (C135) o (C144), la pasiva puede integrarse perfectamente en pasajes que impliquen cambios estilísticos. Lo que podemos observar también con transformación pasivas más rebuscadas, como las A1, cf. (C111') supra, donde da una mezcla de ESTILO INDIRECTO narrativo con estilo DIRECTO (otro locutor). En (C33) encontrábamos una mezcla de estilo directo con trozos de narración objetiva, que complicaba la comprensión la secuencia de los papeles temáticos. La pasiva aparece en estilos de toda índole, así, EXCEPCIONALMENTE en (C160) y los párrafos subsiguientes utiliza el MONOLOGO INTERIOR en estilo DIRECTO:

(C160)

C'est là la porte va s'entrouvrir, je vais m'approcher le monstre sera capturé, (...) le péril, l'angoisse

chaque instant seront écartés pour toujours

PPA 11321 écarter ALAIN-MI pag. 129

El verbo en cuestión aparece tanto en construcciones transitivas no modalizadas, activas, como en construcciones pronominales, algunas de las cuales podría considerarse como PR ambigua:

(C160.1)

il a envie de se détourner, de s'écarter

PAE 15641 écarter NARRADOR==>ALAIN

(C160.2)

Ils s'écartent un peu et regardent la porte d'un air satisfait

PAE 15402 écarter NARRADOR==>BERTHE

(C160.3)

On ne s'écarte jamais bien longtemps des bons principes

PAE 15079 écarter ALAIN pag. 69

(C160.4)

il suffit de s'écarter de soi-même et de se voir comme les autres

PAE 15060 écarter NARRADOR==>GISELE pag. 64

(C160.5)

il écarte davantage les rideaux

AE 15646 écarter NARRADOR==>ALAIN pag. 241

(C160.6)

Ils ne sont qu'un incident, (...) qu'elle écarte, qu'elle oublie

AE 15217 écarter NARRADOR==>ALAIN pag. 127

Los personajes pueden tomar las palabras de otros, provocando cambios de estilo en los que interviene la modalidad pasiva o un sema pasivo profundo:

(C161)

Il fallait s'y attendre, il suffit qu'on vous demande quelque chose -c'est fini, il n'y a rien à faire, vous ne pouvez pas céder

PPE 11483 finir NARRADOR-->ALAIN-BERT pag. 187

(C162)

Moi parler à mon père, c'est impossible (...) Mais toi Gisèle, crois-moi, c'est tout indiqué...' C'était tout indiqué, en effet.

PPA 11341 indiquer N-PALAIN ALAIN pag. 138
PPA 11342 indiquer

En (C161) ALAIN parafrasea a BERTHE en un diálogo directo (como cuando hacemos burla a alguien) imitándola. En (C162) recoge el narrador-PALAIN lo dicho por ALAIN anteriormente.; por otra parte, la PPA con el mismo lexema verbal (cuyo correspondiente de traducción literaria ELT sería: es lo indicado), la encontramos en otro ejemplo aparte de los dos casos de (C162):

(C162')

Oh, Haine, quelle jolie chose (...)'' Il (.)la pose avec précaution sur la cheminée...'Là... il faut la mettre ici, c'est tout indiqué...

PPA 11656 indiquer ALAIN pag. 238

En ciertas ocasiones el punto de vista pragmático permite ver cómo SIN CAMBIAR de TEMA podemos cambiar de número y persona verbal al cambiar del estilo directo a la narración:

(C163)

Allons, mais assieds-toi donc, mets-toi donc-là... tu as l'air tout empêtré...'Il rougit

SPO 11351 empêtrer BERTHE pag. 141

Al igual que veíamos, a través de los ejemplos de Pottier (cf. (C107)-(C108') supra), cómo se podía aplicar la modalidad enfática a los constituyentes transformados por la modalidad pasiva, también podemos encontrar ejemplos donde se enfatizará ya no a un solo constituyente, sino a la proposición en su conjunto y a las oraciones que la acompañan o de las que depende. Pongamos por caso (C142) supra, donde la cadena de proposiciones entre las que se encuentra la FPP forma parte de un inciso afectado por una interrogativa retórica, que pondría de relieve a toda la frase. En (C117) el SN1 no queda destopicalizado, puesto que va antepues-

to a la oración pasiva, lo que permite topicalizar el SN2 como hacen las pasivas en general, sin destopicalizar el SN1:

(C117)

c'est nature (...) d'aimer les jolies choses, mais
(...) chez Alain c'est une passion (...) Un homme a
d'autres chats à fouetter

ASP 11125 fouetter BELLE HERE

pag. 52

Sin embargo el SN₁ está tematizado si consideramos sólo la relación pragmática entre el verbo y sus argumentos, puesto que el SN₁ precedente estaría extrapolado en el seno de una proposición principal, pero en cierta manera ajena a la subordinada insertada con modalidad pasiva.

Por último, además de las AI lexicalizadas, como (C117) o (C117'), otras transformaciones pasivas también se encuentran fijadas léxicamente en el haber lingüístico del francés contemporáneo:

(C164)

Je ne dis pas que son père m'ait emballée... mais
c'est surtout que je n'avais pas le temps, j'étais
pressée... Les gens se figurent qu'on doit être
toujours à leur disposition, ils sont drôles..."

PPA 11421 presser GERMLH pag. 164

(C165)

la vie est trop courte, ils sont tous pressés, on
n'est pas éternel

PPD 11303 presser NARRADOR==>ALAIN pag. 124

En ambos casos tenemos una FCP PASIVA LEXICALIZADA, relacionada por ejemplo con:

(C165')

Ils sont tous pressés PAR LE TEMPS

El mismo corpus refleja variantes transitivas biactanciales de dicho lexema verbal, y FP también interpretables como PR lexicalizadas:

(C164.1)

c'est à ces moments (...) où on le presse, l'implore

AE 15520 presser NARRADOR==>BERTHE

(C164.2)

la vie est trop courte, ils sont tous pressés, on n'est pas éternel les mots se forment, se pressent

PAE 15189 presser NARRADOR==>PALAIN

(C164.3)

ne pas perdre la tête surtout... ne pas se presser...

PAE 15696 presser NARRADOR==>EMISOR

La lexicalización también afecta a las PPE, con semá pasivo, así tenemos estos últimos ejemplos, donde se mezclan problemas estilísticos y de empleo:

(C166)

Alors c'est entendu, demain je vous téléphonerai pour ce papier...

PPE 11191 entendre JEUNE VTEU pag. 81

(C166')

(cree que su sobrino la ha telefonado para presionarla haciéndose pasar por su propietario)

Il y a eu autre chose encore, des symptômes étranges... elle sait bien qu'elle a été stupide de s'inquiéter, qu'elle est peut-être un peu persécutée, mais tout de même, s'il voulait juste voir... bien sûr, elle ne demande qu'à s'être trompée

PPA 11536 persécuter NARRADOR==>BERTHE pag. 210

Se trata en (C166) de un giro muy usado en francés coloquial para las despedidas, FOCALIZA la frase que sigue, que a su vez, por lógica está en el contexto lingüístico precedente (=> ya tenemos bastante idea de lo que han estado hablando). Va inserto en (C166) en un pasaje con un ESTILO rebuscado con frecuentes idas y vueltas hacia delante y atrás. En (C166') podemos considerar que el SIGNIFICADO de PERSECUTER con UN PEU probablemente está LEXICALIZADO, por los elementos adyacentes que lleva.

Puesto que ya hemos señalado las implicaciones pragmáticas de la pasiva y sus transformaciones, vamos a centrarnos ahora en el elemento central, indispensable para toda T_{PRAGM}.

NOTAS DEL CAPITULO 15

1. Aunque (4N4) transcribe la preposición pasiva y el SN, pospuestos al verbo, lo que sería innecesario, puesto que dicho sintagma preposicional se incluiría entre los demás circunstantes del verbo.
2. Aunque personalmente dicho autor en su artículo, donde compara español y alemán sobre la voz pasiva, critica a CHOMSKY y opta por una terminología tradicional.
3. Término que nos parece mucho más adecuado que el de otros trabajos que prefieren decir incompleta, o incluso la misma terminología tradicional de segundas de pasiva, que invitan a suponer que las pasivas completas o primeras son las formas normales, por las connotaciones positivas de ambos términos frente a los de las pasivas sin agente expreso.
4. Es decir topicaliza o focaliza, cf. primera parte.
5. Convirtiendo en tema un elemento que al mismo tiempo adquiere una función sintáctica temática.
6. La abreviatura CL es de nuestra cosecha, para lograr mayor coherencia expositiva. También estableceremos otras siglas para representar los conceptos definidos por Pottier, en este mismo apartado.
7. Cf. nota 5.
8. Cf. nota 5.
9. Cabe señalar la ambigüedad planteada por la terminología de Pottier, porque en otros casos esa misma sigla significa Schéma analytique.
10. Cf. nota 5.
11. Aunque en su terminología él no la catalogue como tal.
12. Las voces de Pottier son seis:

- | | |
|---------------|---------------|
| - Existencial | - Descriptiva |
| - Ecuativa | - Posesiva |
| - Situativa | - Subjetiva |

13. Según su terminología, la voz descriptiva permite atribuir a una base cualquier característica. Es el caso de las oraciones:

Pierre court

Pierre est gentil

Pierre se lave

14. Término que usamos con un sentido distinto del de POT78. Ya que para nosotros no tiene que ver con la Mod Enfática.

16. MATRIZ LEXICA DEL V TRANSFORMADO Y FENOMENOS PRAGMATICOS RELACIONADOS CON DICH0 V

La posibilidad de supresión del verbo auxiliar y de dejar exclusivamente en superficie al verbo transformado, por ejemplo con la forma participio en el caso de las FCP o de algunas FPP, permite la anteposición total a nivel frástico, de dicho constituyente:

(C167)

Tout ce qui vous passe par la tête... on peut
dire n'importe quoi... finies les épreuves, les
examens, on est entre pairs ici, entouré de
confiance, de respect

POE 11371 finir NARRADOR==>ALAIN pag. 149

Lo que se pretende en estos caso es la TOPICALIZACION del Verbo aunque el sujeto gramatical sea el SN2 como en toda pasiva personal. Una hipótesis provisional sería que la pasiva permite la topicalización del SN2, en un primer grado, pero a la T_{pasiva} genuina se podrían aplicar otras transformaciones que luego destopicalizarían el SN2 y topicalizarían el propio V. Esta hipótesis, que desembocaría en una transformación demasiado costosa ha quedado totalmente desechada con el esquema (1N32), en el caso de las FCP, como aquí:

- (167.1) on a fini les épreuves
- (167.2) sont finies les épreuves
- (167.3) finies les épreuves

Aunque en este caso también se trataría de un verbo con sema de estado resultante, pero no pasivo (Cf. 11.2.2) las posibilidades pragmáticas de la FCP en cuanto a tal son similares, con respecto a la activa próxima semánticamente.

La gramática tradicional en general sólo aceptaba como verbos claramente pasivizables a los llamados transitivos directos, sin embargo ya hemos ido viendo a lo largo del trabajo cómo el paradigma de los verbos transformables con la modalidad pasiva ha de ser ampliado.

16.1. VERBOS TRANSITIVOS DIRECTOS O BIACTANCIALES

Por tratarse de verbos cuya pasividad plantea menos problemas de admisibilidad por las distintas escuelas lingüísticas, apenas nos vamos a ocupar de ellos en este capítulo. Cabe señalar, sin embargo, el empleo transitivo de verbos que normalmente son monoactanciales, con dicho empleo transitivo aceptan plenamente la modalidad pasiva, no sólo con FCP (cf. (C22) supra) sino también con construcciones distintas. Así tenemos con la AI:

(CC216) Vous avez 8 ans à vivre

Emisión sobre Coluche, en TF1 el 28-VII-90

Además hay que insistir en el hecho que no todas las AI serían resultado de la modalidad pasiva, aunque el verbo en infinitivo sea plenamente transitivo:

(CC217) Fer à repasser

Aquí tenemos una ocurrencia lexicalizada, donde la secuencia AI funciona como un adjetivo, y el SN que la precede es el gene del verbo y no su yacimiento (fer qui sert à repasser).

Pero tampoco depende de la semasia del verbo transformado, puesto que con el mismo lexema verbal podemos encontrar construcciones pasivas:

(CC217') Avoir quelque chose à repasser

En la primera parte, dentro del apartado 4.2, habíamos visto los problemas que presentaban para la gramática tradicional los verbos no transitivos directos, para ser incluidos dentro de la modalidad pasiva. Sin embargo, vamos a mostrar a continuación la existencia de verbos no transitivos directos que sí pueden construirse con una estructura modalizada pasivamente, algunos de los cuales ya señalaba la gramática tradicional, aunque como excepciones a su regla general.

16.2 VERBOS PREPOSICIONALES, MONOACTANCIALES BIVALENTES O TRIACTANCIALES TRIVALENTES

POLLOCK 81 comparando francés e inglés analiza las DIFICULTADES GRAMATICALES que plantean las transformaciones pasivas en ambas lenguas. Considera que la Transformación pasiva se opera esencialmente de la misma manera en francés que en inglés, aunque hay diferencias a nivel del tipo de verbos que se corresponden con

ideas semejantes, así hay verbos transitivos en francés que son intransitivos en inglés, y viceversa. Además, en francés la preposición impide la Tpas:

{CC218) * Ne parle pas avant que tu ne sois parlé à

Sin embargo, en la página 241 afirma que el verbo obéir es el único intransitivo francés que tiene una pasiva. En realidad, según veíamos en 4.2.2 no se trata sólo del verbo obéir, sino también de sus compuestos, y de algún otro verbo preposicional (denominación mucho más apropiada que la de verbo intransitivo, que no permite diferenciar estos verbos tradicionalmente considerados como transitivos indirectos, de los verbos intransitivos propiamente dichos).

Este tipo de verbos también acepta otras construcciones pasivas, como las FPP con se voir y se faire:

{CC219.1) Cet officier sait se faire obéir

FSP 60343 obéir ROGG84

{CC219.2) Il s'est vu obéir

FSP 60049 obéir DIOP81

No sólo válido con el verbo transformado en infinitivo, sino también con participio:

{CC219.3) Il s'est vu pardonné

SPO 60047 pardonner DIOP81 pag. 112

{CC219.4) Il se l'est vu pardonné, d'avoir désobéi

FSP 60058 pardonner DIOP81

También es posible generar pasivas impersonales con dichos verbos:

{CC220) Il lui a été pardonné, d'avoir désobéi

PPA 60046 pardonner DIOP81

(CC24)

Il est obéi au capitaine par les soldats

PEI 61189 obéir

FAUC80

pag.

224

Zribi se encarga de comparar las restricciones de esos giros, comparándolos con las de los empleos no modalizados pasivamente:

(CC220.1) (a) ses enfants (des)obéissent à Paul

(b) *ses enfants (des)obéissent Paul

(CC220.2) Paul est (des)obéi par/de ses enfants

(CC220.3) (a) Il est (des)obéi à beaucoup de parents

(b) *Il est (des)obéi beaucoup de parents

(CC220.4) *Elle fera (des)obéir Paul de/par ses enfants
(cf. ZRIBI 82)

Estos verbos preposicionales se caracterizan porque pueden topicalizar al o.i., pero según señala DUBOIS 66 hay verbos que aceptan dos construcciones activas diferentes, con distintos complementos:

(CC221)

Le fournisseur a livré les marchandises [au commerçant]
a livré le commerçant

Ambas construcciones pueden ser modalizadas pasivamente, es decir dichos verbos ofrecen la posibilidad de topicalizar al o.i. o al o.d.:

(CC221.1)

Les marchandises ont été livrées

PPA 61901 livrer

DUB66

pag.

40

(CC221.2)

Le commerçant a été livré

PPA 61902 livrer

DUB66

pag.

40

A los que siguen el modelo de obéir los seguimos calificando como verbos monoactanciales bivalentes, puesto que tendrían un sólo actante y un verbo con valencia 2, por requerir no sólo dicho actante sino también un circunstante obligatorio (o.i. en este caso, para la gramática tradicional); los verbos como livrer, seguimos considerándolos como preposicionales, por requerir un SPrep obligatorio (en estructura profunda), sin embargo puesto que además requerirían un actante segundo, el verbo tendría una valen-

cia 3, por lo que los denominaremos trivalentes, y teniendo en cuenta que el SPrep obligatorio es un claro actante tercero, también los llamaremos triactanciales.

Todos estos verbos preposicionales, bivalentes o trivalentes, pueden aparecer fácilmente en proposiciones modalizadas insertadas, donde se topicaliza al circunstante o actante tercero:

(CC222)

Je veux être pardonné

PPA 60969 pardonner LAR070

pag. 116

Según Ruwet, estos verbos preposicionales, presentan mayores restricciones en lo que concierne a la pasiva reflejá. Así, si partimos de:

(CC223) Le caporal a obéi au colonel

(CC224) Un chrétien pardonne à ses ennemis

no es posible la PR:

(CC223')

* un chef pareil , ça ne s'obéit pas

(CC224')

* Les ennemis, ça ne se pardonne pas

Mientras que las FCP pasivas no plantean problemas de admisibilidad:

(CC223.1)

Le colonel a été obéi par le caporal

PPA 61788 obéir RUW72B

(CC224.1)

Nos ennemis seront pardonnés

PPA 61789 pardonner RUW72B

pag. 116

16.3. VERBOS PRONOMINALES

Consideremos la muestra de un verbo pronominal, que siempre ha aparecido como tal en las construcciones no FCP del corpus de Sarraute:

- (C168) Tout sombre, tout coule tandis que le gros bâtiment s'éloigne...
- PAE 15622 éloigner NARRADOR==>ALAIN pag. 20
- (C168') il monte toujours plus haut, s'éloigne
- PAE 15364 éloigner NARRADOR ALAIN pag. 14
- (C169) cela s'est peut-être déjà effacé, ils sont si ignorants de ces choses-là, ils en sont si éloignés
- PPD 11435 éloigner NARRADOR==>ALAIN pag. 168

Se puede considerar dicho verbo como Transitivo y Pronominal, según lo cual (C169) sería la expresión de la forma pasiva de una acepción pronominal;

- (C169.1) ils éloignent tellement eux
SN1 SN2
- (C169.2) ils se sont tellement éloignés
SN1
SN2
- (C169.3) ils sont si éloignés
SN2
SN1

De modo que los verbos pronominales quedarían bien diferenciados respecto a los verbos propiamente intransitivos;

- (C169.3') ils partent
SN1
- (C169.3'') ils sont partis
SN1

Sin embargo, ya hemos mostrado en 11.2.2, cómo para llegar a (C169.3) no se recurriría a una transformación pasiva, sino a la inclusión de un sema de estado resultante desde la estructura

profunda semántica, que es el nexo común entre (C169.2) y (C169.3), cuyas formas verbales respectivas presentan un desplazamiento aspectual, comparándolas entre sí. Al mismo tiempo, es la existencia de dicho sema de estado resultante lo que nos impide considerar dichas FCP como resultado de una transformación pasiva, exactamente igual que ocurría con las PPE.

16.4. VERBOS INTRANSITIVOS O MONOACTANCIALES MONOVALENTES

En 4.2.2 comentábamos algunos ejemplos de Grevisse que él considera como verbos intransitivos modalizados pasivamente, utilizando nuestra terminología. La mayoría de ellos, como también señalábamos allí, serían más bien verbos preposicionales, como los vistos en 16.3, aunque el SN incluido en el SPrep nunca sea concebido como actante tercero, frente a lo que ocurre con el verbo pardonner, por ejemplo (cf. (CC16) - (CC20) supra). Todos esos verbos, sin embargo, sólo pueden ser construidos como FCP pasivos cuando se ha realizado previamente la transformación impersonalizadora con il (mientras que los verbos obéir o pardonner pueden construirse en forma personal, con modalidad pasiva). Sin embargo existen verbos propiamente intransitivos, no preposicionales, que también aceptan la transformación pasiva impersonal; por ejemplo tenemos la muestra de un verbo como dormir:

- (CC225.1) Il a été dormi ici récemment
PEI 60572 dormir ZRIBI82 pag. 131
- (CC225.2) Il a été dormi dans ce cachot plus souvent que vous ne le croyez
PEI 60585 dormir ZRIBI82 pag. 136
- (CC225.3) Il a été dormi beaucoup de fois ici
PEI 60593 dormir ZRIBI82 pag. 143
- (CC225.4) Il a été beaucoup dormi ici
PEI 61305 dormir GROSS75 TUTÉ7 pag. 99

A continuación exponemos las listas de infinitivos y su localización, repertoriados en el corpus complementario como verbos preposicionales o intransitivos propiamente dichos, que aceptan la transformación pasiva FCP (PEI en el tratamiento informático);

(6N1)	numdcodigo	infinitivo	EMISOR	FUENTE	pag.
	PEI 61707	aboutir à	ZRIB82B		C 368
	PEI 61709	combattre	ZRIB82B		E 368
	PEI 61703	courir	ZRIB82B		A 368
	PEI 60587	crier	ZRIBI82		136
	PEI 61701	chanter	ZRIB82B		A 368
	PEI 61190	danser	FAUC80		224
	PEI 61192	danser	FAUC80		225
	PEI 60542	dire	PET LAROUS	CAO83	229
	PEI 60581	discuter	ZRIBI82		136
	PEI 60572	dormir	ZRIBI82		A 131
	PEI 60585	dormir	ZRIBI82		B 136
	PEI 60593	dormir	ZRIBI82		143
	PEI 61305	dormir	GROSS75	99 TUTE7	255
	PEI 61711	douter de	ZRIB82B		G 368
	PEI 61704	jouer	ZRIB82B		A 368
	PEI 61189	obéir	FAUC80		224
	PEI 61710	pactiser	ZRIB82B		F 368
	PEI 61306	parler	TUTE77		255
	PEI 61307	parler	GROSS75	99 TUTE77	255
	PEI 61269	parler de	METALENGUA	VASS80	157
	PEI 60583	parvenir	ZRIBI82		136
	PEI 60594	passer	ZRIBI82		144
	PEI 60533	pourvoir	CAO83		211
	PEI 61705	prier	ZRIB82B		A 368
	PEI 60397	procéder	MILN80		8
	PEI 60531	procéder	CAO83		211
	PEI 60532	procéder	PETIT ROBE	CAO83	211
	PEI 61245	procéder à	MOIGN73A		279
	PEI 61708	redoubler	ZRIB82B		D 368
	PEI 60595	rentrer	ZRIBI82		143
	PEI 61244	répondre	MOIGN73A		279
	PEI 60582	survivre	ZRIBI82		136
	PEI 61702	travailler	ZRIB82B		A 368
	PEI 61706	veiller à	ZRIB82B		B 368

Por último hay que insistir en el hecho que las impersonales con verbos intransitivos no pueden darse con todas las transformaciones pasivas; en principio sólo las FCP y PR con il pueden modificar a un V_i, pero no así las FFP¹.

La aceptación de verbos no transitivos entre los pasivizables es perfectamente coherente con nuestra interpretación pragmático-generativa de la modalidad pasiva. Puesto que lo fundamental en dicha modalidad no es la topicalización del SN_i, sino la destopicalización del SN_i, cualquier verbo con SN_i podrá, teóricamente sufrir una transformación pasiva que lo destopicalice.

NOTAS DEL CAPITULO 16

1. Al respecto, cabe destacar que, aunque distintos trabajos de investigación proponen la posibilidad teórica de encontrar PR con verbos intransitivos, no repertorian ejemplos al respecto, por lo que carecemos de tales ocurrencias en el corpus complementario.

17. RASGOS LEXICOS, CASOS Y PAPELES TEMATICOS O SEMANTICOS DE LOS SN

Para dar cuenta de la diversidad de rasgos léxicos que pueden llevar los SN transformados, repertoriados en esquemas como los vistos en (IN5)-(IN26), vamos aquí a analizar una serie de ejemplos extraídos del corpus de Sarraute.

17.1. MATRICES DE LOS SN

En primer lugar, los rasgos léxicos de los SN pueden contribuir a una u otra interpretación de las formas consideradas como ambiguas, pudiendo ser percibidas con o sin modalidad pasiva. La FCP ya sea considerada como resultado de la modalidad pasiva o no, permite la adjunción de varios SN (SN, en el caso de interpretación PPA) pospuestos al verbo, cuando se realiza la elisión del Aux y además se enfatiza el V-é por medio de una operación de desplazamiento a la izquierda, que ya habíamos visto en (C52). Así, con el mismo verbo finir—y en el mismo contexto lingüístico que (C52) veíamos:

(C53'')

PPD Cette fois, tout est fini. Finis les doutes, les craintes, les efforts.

11313 finir

NARRADOR==>ALAIN pag. 127

La semasia de los SN en cuestión favorecen en este caso la interpretación FCP perfectiva (intransitiva). Las soluciones PPA y PPE parecen forzadas, mientras que la solución FCP con sema de estado resultante y sin sema pasivo (análoga semánticamente con una FP) es imposible en francés por carecer del rasgo Vp, frente a las posibilidades distribucionales de su homólogo español acabar. Sin embargo podemos encontrar SN pospuestos a un V-é finir enfatizado por dislocación izquierda con rasgos semánticos que no bloquean la interpretación PPA ni PPE, como ocurre en este ejemplo ya citado:

(C167)

Tout ce qui vous passe par la tête... on peut dire n'importe quoi... finies les épreuves, les examens, on est entre pairs ici, entouré de confiance, de respect

finir

(NARRADOR ->ALAIN , pg 149) 11371

La interpretación intransitiva, prácticamente la única posible en (C53''), indica que con el verbo finir no se puede dar la repar-

tición de rasgos:

$$\begin{array}{ccc}
 (1N42.3) & SN_1 & V_1 & SN_1 \\
 & \left[\begin{array}{c} + \text{ Animado} \\ + \text{ Humano} \end{array} \right] & * \text{ finir} & \left[\begin{array}{c} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ + \text{ Abstracto} \\ + \text{ Cualidad humana} \end{array} \right]
 \end{array}$$

siendo sólo posible la distribución:

$$\begin{array}{ccc}
 (1N42.4) & SN & V_1 \\
 & \left[\begin{array}{c} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ + \text{ Abstracto} \\ + \text{ Cualidad humana} \end{array} \right] & (C53'') \text{ finir}
 \end{array}$$

Sin embargo las distribuciones (1N39) y (7N1) son perfectamente posibles con V-é finir:

$$\begin{array}{ccc}
 (1N39) & SN_1 & V_1 & SN_1 \\
 & \left[\begin{array}{c} + \text{ Animado} \\ + \text{ Humano} \end{array} \right] & (C167) \text{ finir} & \left[\begin{array}{c} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ - \text{ Abstracto} \end{array} \right]
 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc}
 (7N1) & SN & V_1 \\
 & \left[\begin{array}{c} - \text{ Animado} \\ - \text{ Humano} \\ - \text{ Abstracto} \end{array} \right] & (C167) \text{ finir}
 \end{array}$$

Las tres interpretaciones PPA, PPE y FCP perfecta son generativamente posibles, aunque el contexto lingüístico de (C167) favorezca una interpretación del tipo PPE, con una estructura profunda que encajaría perfectamente en esquemas similares a (1N43):

(C167.1) Σ ----> Les examens sont finis

$\left[\begin{array}{l} + \text{ pasivo} \\ - \text{ forma pasiva} \end{array} \right]$

Los rasgos léxicos de los SN también pueden obligar una interpretación concreta de la estructura FCP, por ejemplo:

(C170)

Tout se passe comme dans les rêves (...) Tous les gestes sont aisés, adroits, réussis, toutes les forces sont décuplées,

POA 11370 réussir NARRADOR ALAIN pag. 148

El SN en cuestión es [-animado], luego tiene que ser un SN2, y por tanto la FCP sólo puede concebirse como resultado de la modalidad pasiva.

Además, también influyen las tendencias de rasgos frecuentes con modalidad pasiva, para favorecer una u otra interpretación:

(C171)

elle lui a glissé dans l'oreille quelque chose d'horrible, d'effrayant... cela s'est répandu en lui partout, il en est tout imprégné, c'est en lui maintenant comme la substance dont est imbibé le papier de tournesol dans un instant cela va virer

PPE 11368 imbiber NARRADOR ALAIN pag. 148

(C172)

Le mot Alain sur se lèvres est tout humide, comme imbibé de la tendre odeur du lait, de l'acre odeur des couches mouillées...

POA 11284 imbiber NARRADOR PALAIN pag. 116

Por un lado, aquí también el SN2 se pospone al verbo a pesar de usar la modalidad pasiva, luego la función de TOPICALIZACION del mismo no sería tan importante; por otro, el SN1 tiene el rasgo [-animado], lo que no favorece el empleo de la activa. En realidad lo topicalizado es el SN del SPREP circunstante de la estructura profunda, (el verdadero SN1 sería ON):

{C171'}

ON imbibé le papier d'une substance

Evidentemente, también cabría la posibilidad de considerar a este tipo de oración como PPE, con desplazamiento aspectual, y no como PPA. Observaciones similares se pueden hacer con respecto a los verbos del tipo CHARGER DE, PEINDRE, etc. Pero a veces el SPrep, que consideramos normalmente como circunstancial, tiene un marcado carácter agentivo, lo que invita a una interpretación modalizada pasivamente:

{C173}

Et de nouveau cette fausse quiétude torpide où l'angoisse mûrit. On se meut avec effort comme si l'air épaissi, imbibé de terreur entravait les mouvements

PPA 11459 imbibé NARRADOR==>BERTHE pag. 176

En el caso de las FP podemos encontrar además la ambigüedad PR / FP propiamente dicha:

{C174}

cela s'est répandu en lui partout, il en est tout imprégné, c'est en lui maintenant comme la substance dont est imbibé le papier de tournesol le terrain était poreux, s'imbibait rapidement

PAE 15250 imbibé NARRADOR==>PALAIN pag. 138

{C174'}

Et aussitôt ils se sont imbibés tout entiers [A+G]

PAE 15251 imbibé NARRADOR==>PALAIN pag. 138

Otra tendencia que se ratifica a veces en nuestro corpus, además de la preponderancia del sujeto [+ animado], es la del sujeto singular (con el SN plural pospuesto). Esto se verifica con SN humanos, por lo que resultarían en principio indiferentes a la tendencia anterior, como ocurre en {C14}:

{7N2}

sn1 hum sg / sn2 hum pl

{7N2} muestra la interacción de los rasgos léxicos de los actantes de una proposición modalizada pasivamente. Además los

rasgos léxicos, de distinta naturaleza, interactúan entre sí, por lo que esquemas como (1N11) y (1N13), en los que encajaría (C14) se podrían mezclar para crear paradigmas nuevos. Dejamos de momento pendiente esta labor, por razones prácticas; de hecho los esquemas ya propuestos en capítulos precedentes serían insuficientes para dar cuenta de todas las combinaciones de rasgos léxicos que inciden en el empleo de la modalidad pasiva, así, por ejemplo, podemos encontrar combinaciones más complejas del tipo:

(7N3)

sn2 animal (figurado) / sn1 pronombre humano

que podemos encontrar en:

(C175)

Le spectacle est si touchant... ces tourtereaux...
si jeunes (...) la vieille remuant (...) son
nez... Et lui aussitôt frétilant, chien ignoble dressé
par eux, faisant le beau, l'oeil brillant de convoitise,
tendant le cou avidement

POA 11169 dresser NARRADOR==>ALAIN pag. 72

El SN, EUX viene a designar aquí el entorno familiar; su tía sobre todo; el rasgo [+ animal] del SN, viene además requerido por el verbo DRESSER, que en este caso tiene el sentido más raro de AMAESTRAR. Con el otro sentido más frecuente, de LEVANTAR, también aparece en una construcción similar, con cópula elidida:

(C176)

Pendant qu'il était là à parer à Dieu sait quelles
attaques imaginaires, à essayer d'éviter les embûches
dressées par un adversaire inventé,

POA 11618 dresser NARRADOR==>ALAIN pag. 230

Y en ambos casos, cabría, además de la interpretación pasiva una interpretación PPE, relacionada semánticamente con una activa desplazada aspectualmente, de las que también da buena cuenta el corpus de Sarraute:

(C177)

la paroi ignifuge qu'elle a dressée entre elle et lui

AE 15278 dresser NARRADOR==>PALAIN pag. 143

Con este otro sentido, vemos cómo los SN actantes se integrarían en un paradigma interactivo distinto de (7N3):

(7N4)

sn2 objeto / sn1 humano

Por último, además de los rasgos léxicos que integran las matrices de los SN actantes, podemos repasar la relación entre el mundo exterior, con sus agentes y pacientes reales, y los elementos lingüísticos que los representan o que evitan representarlos.

17.2. LA INTERPRETACION DE LOS SN

La ausencia del SN, no implica forzosamente su desconocimiento por parte del locutor o lector, así, en (C73) aunque el agente sea indeterminado en la frase, no cabe duda que el padre de ALAIN sabe que es SU HERMANA BERTHE, quien abre la puerta, a pesar de que lingüísticamente no quiera hacer hincapié en ello:

(C73)

Il entend comme un pépiement (...) un bruit de chaîne léger, joyeux, la porte s'ouvre... 'Ah, c'est toi...'

11350 ouvrir NARRADOR==>PALAIN pag. 140

La función destopicalizadora, esencial de la pasiva, tiene un alcance exclusivamente lingüístico, limitada al enunciado en que está siendo utilizada, al margen de la realidad exterior y del conocimiento del mundo implicado.

En ocasiones, el gene está bien presente en el contexto lingüístico inmediato, aunque no figure en la construcción modalizada:

(C178)

Le styilet est l'arme de choix de l'assassin: chacun de ses crimes est 'signé'. Il n'y a qu'à rester à l'affût, qu'à attendre

PPE 11584 signer NARRADOR==>PALAIN pag. 220

El gene, con papel temático de agente, por lógica es el asesino que precede a la pasiva.

No obstante, la naturaleza del SN, no siempre es fácil de discernir, a veces sólo podemos determinar fehacientemente los rasgos léxicos del SN, pero no el elemento léxico al que designa:

(C179)

Il avance (...) poussant devant lui pour se protéger le corps inanimé de son camarade, il

s'approche aussi près qu'il le peut (...) le danger est terrible

PS 11323 protéger NARRADOR==>ALAIN pag. 131

En este ejemplo el sn1 [-animado] puede identificarse con un elemento de la frase: SN1= corps inanimé o con toda la oración con gerundio (equivalente a "la poussée du corps").

Por su parte, el nominal tout puede ser foco de ambigüedad o interpretación vaga:

(C180)

-Je n'ai rien à dire Alain, tu le sais (...). Je n'ai même pas besoin de regarder. C'est tout décidé.

PPE 11482 décider BERTHE pag. 187

En español TLT tendríamos: lo tengo decidido (cf. Gallego y Reverte, pag. 195), donde la vaguedad del TOUT francés aparece transcrita por el neutro lo.

Interacción de los rasgos léxicos de los actantes, problemas de interpretación, etc. son factores de interés en el estudio de las transformaciones pasivas, sin embargo, no hay que olvidar que uno de los actantes, cuando aparece en superficie suele hacerlo acompañado siempre de una preposición, que recibe un estatuto particular en el campo de las pasivas (Prep p). De ahí que le dediquemos el último capítulo de este trabajo.

18. DEMARCATIVOS

La preposición que puede acompañar al SN, en las estructuras de superficie pasivas ha recibido desde siempre una especial atención por los trabajos de gramática generativa. Hasta el punto que la teoría estándar le atribuye el rango de factor desencadenante de la transformación pasiva. Evidentemente dicho postulado no se puede seguir hoy al pie de la letra, pues desde el mismo generativismo se han abandonado esquemas como (G28) o (G21). Sin embargo los podemos aceptar en tanto que diagramas simbólicos para poder representar cómo se generan las transformaciones pasivas, aunque tampoco sean los que nosotros adoptamos personalmente; ese papel importante de la preposición ha sido percibido desde otros puntos de vista, y subyace en general para todo lingüista que considera la presencia de la preposición par o de en superficie, como la marca irrefutable de la pasividad de la proposición en cuestión. No obstante, ello no quiere decir que las proposiciones que carecen de tal preposición, automáticamente, no resulten de la modalidad pasiva, puesto que como ya hemos señalado repetidas veces la inmensa mayoría de las pasivas no dan cuenta del SN.

Sin entrar de lleno en la polémica de las razones de empleo de los distintos tipos de demarcativos en las construcciones pasivas, remitimos al lector a múltiples trabajos que han tratado la cuestión y tomado partido, llegando a conclusiones más o menos convincentes, que analizadas profundamente desbordarían los límites y metas de este trabajo (cf. fundamentalmente STRAUB 74, 74B, MOIGNET 74, GIRY 75, VINET 79). Por nuestra parte nos limitaremos a dar cuenta de los demarcativos que pueden darse en las transformaciones pasivas estudiadas; según señala DUBOIS 66 son posibles como demarcativos de las FCP pasivas: A, PAR, DE, SOUS ..., con PR y los empleos simétricos los demarcativos son más variados y complejos, los complementos de agente de este tipo son móviles: *sous, avec, sous l'effet de, grâce à ...*

18.1 PAR

Se trata de la preposición pasiva por excelencia. Con la que algunos trabajos generativistas han querido representar a toda la gama de demarcativos pasivos (es decir que en muchos casos PAR equivale a nuestra Prep p), no en vano la rescritura más frecuente, al menos en los manuales de gramática es:

(SN1) Prep p ---> par

Con un esquema similar a (G19) reproducimos el diagrama propuesto por Milner para una frase de su corpus, lo que nos permite reflejar, una vez más, el papel esencial que adquiere la preposición (o más bien la posibilidad de que ésta pueda aparecer) en el marco del generativismo estándar y pre-integrador:

(8N2)

$$\left[\begin{array}{c} \text{GN} \\ 1 \end{array} \right] \text{ ouvrir la porte } 2 \text{ par Jean } 1$$

de donde, desarrollando la transformación pasiva, obtendríamos:

(8N2')

$$\text{la porte } 2 \text{ ouvrir } \left[\begin{array}{c} \text{GN}^e \\ 2 \end{array} \right] \text{ par Jean } 1$$

Milner concluye que:

(8N2'')

$$\left[\text{la porte } 2 \right] \text{ s'est donc apparemment substituée } \\ \text{à la trace de [Jean1]}$$

Es decir, considera que aquí [Jean 1] es desplazado por PAR, que es el constituyente portador (entre otros) de la interpretación "agentiva", luego la huella puede desaparecer. Reactualizando tal visión podemos considerar que la preposición transmite el papel temático de *gene* al SN, inserto en su SP_{prep}, papel temático que había sido absorbido previamente del mismo SN, nominativo, en la estructura profunda, satelitizado en estructura de superficie.

Por su parte ZRIBI 82 va a insistir sobre este papel de transmisor temático de la preposición pasiva.

(8N3)

La marca PAR sólo tiene razón de ser para distinguir el sujeto del objeto seleccionaional, es decir, los papeles temáticos "1" y "2"

Y además considera que con los verbos intransitivos o transitivos considerados intransitivamente (esto es, desprovistos de objeto seleccionaional), la posposición del sujeto seleccionaional (por EXTRAPOSICION) no desencadena la introducción de una marca específica:

(CC226)

il a été mangé du poulet par beaucoup de gens (POSTPOS. NP)

(CC226')

il a mangé ici beaucoup de gens

(EXTRAPOS.)

Parece pues claro que la preposición es la marca de superficie que da fe de la transformación pasiva, frente a la construcción impersonal donde el SN_i también se ha desplazado pero continúa siendo un actante, no incluido en un sintagma preposicional; la destopicalización de dicho constituyente es mayor cuando aplicamos la modalidad pasiva, de ahí que su supresión no sea muy costosa en {CC226}, resultando imposible en {CC226'}, pues la frase cambiaría completamente de sentido (¡! pasaría a ser una copia pronominal y no una marca de impersonalización enfatizadora del verbo). El SPrep de la pasiva se integra perfectamente en el paradigma de los SPrep opcionales, que en general desempeñan una función de circunstancial. Relegado al rango de circunstancia, pierde la relevancia a nivel enunciativo, que sigue teniendo en la oración impersonal, como sujeto real.

Además de con las FCP, la preposición par también puede ir con otras transformaciones pasivas, como esta FPP con se voir, recogida por SHYLDROT 81:

{CC227}

Les aveugles se voient accorder des avantages extraordinaires par les mutilés de guerre

FS2 60639 accorder SHYLD81 pag. 388 SE VOIR

Incluso ha aparecido con alguna PR, lo que desmentiría uno de los argumentos fundamentales para considerar a este tipo de construcciones como no pasivas:

{CC228}

Ce préterit se conjugue par la plupart de cette sorte

PS 61127 conjuguer NYROP MIH68 204 PAR

En el corpus de Sarraute encontramos por ejemplo otra FPP, con se laisser y el demarcativo par, como también ocurría con {C91'}:

{C181}

C'est très curieux (...) ils avançaient la main dans la main, elle se laissait guider par lui

FSP 11139 guider NARRADOR==>GISELE SE LAISSER

Se trata de un lexema verbal de cuya forma no modalizada tan bien da buena cuenta el corpus de Sarraute:

(C181')

elle les guide

AE 15396 guider

NARRADOR==>BERTHE pag. 181

No obstante, los papeles temáticos de gene no son los únicos que puede transmitir la preposición par. VINET 79 señala que el sintagma agente con PAR se distingue de los otros complementos con PAR, como el complemento de DIRECCIONALIDAD y de INSTRUMENTALIDAD.

(CC229)

le passage d'un électron par une chambre de Wilson

(op. cit. pag. 458)

El texto de Sarraute nos proporciona un ejemplo estupendo donde par aparece con Complemento de modo en el entorno de una proposición pasiva:

(C182)

Rien n'est plus amusant que de les voir (...) un petit cadeau des plus innocents et qu'ils croient choisi par hasard

POA 11499 choisir

NARRADOR==>GERMAINELM pag. 193

Así pues, el hecho de que aparezca en una construcción pasiva no es suficiente para considerar al SN inserto en el SPrep con par como SN. Esto sólo ocurrirá cuando el papel temático atribuido por la preposición sea el de un gene, lo que no es el caso de un complemento circunstancial de modo con el verbo choisir.

De todos modos, en el seno de las FCP par juega un papel determinante, a la hora de identificar el carácter verbal y no adjetival de los participios que van sin cópula:

(C183)

"Les gens âgés, il ne faut pas les bouger(...)" Ces paroles déposées en lui il ne sait par qui, maintenant tout à coup, comme dans les rêves

POA 11268 déposer

NARRADOR==>ALAIN pag. 109

(C184)

ce que la poche contenait n'est pas si terrifiant, si répugnant...

un peu d'exaspération de vieil homme égoïste et vaniteux, de vieil enfant jaloux, meurtri, sans doute Dieu sait quand, par Dieu sait quel déboires... On dirait qu'il s'est affaissé tout d'un coup, vidé, il pousse un soupir résigné, il détourne les yeux comme un chien peureux

POE 11048 meurtrir NARRADOR==>ALAIN pag. 24

De hecho podemos encontrar ejemplos con el mismo lexema verbal y una FCP completa:

(C183')

cette puissance du raisonnement, c'est tout juste bon à être déposé à leurs pieds, à être foulé par leurs pieds mignons...

PPA 11273 déposer NARRADOR==>PALAIN

Por tanto par desempeña una función de satelitizador del SN₁, pero a su vez le atribuye un papel temático propio de un gene y no de un circunstante generado en la estructura profunda, como ocurre con otros valores del transmisor par. Seguiremos viendo a continuación la otra preposición que la mayoría de los autores consideran como signo de pasividad.

18.2. DE

Hay casos en que el SPrep construido con de en una construcción FCP, aun cuando el verbo être vaya elidido, no deja lugar a dudas de su interpretación modalizada, por poder generarse fácilmente la activa similar a la estructura de base de la FCP pasivizada, así, en el mismo contexto que (C127) encontramos:

(C184')

un univers docile, peuplé de génies propices s'ordonne harmonieusement autour de vous

POE 11007 peupler NARRADOR==>BERTHE pag. 11

La activa equivalente es perfectamente viable en francés:

(C184'')

Des génies propices peuple un univers docile

Lo mismo observamos con el lexema verbal remplir, en una construcción PR,

(C185)

Elle sent que ses yeux aussitôt se remplissent de larmes, elle lève la tête, elle plisse les lèvres comme une petite fille

PS 11129 remplir NARRADOR==>GISELE

(C185')

Des larmes remplissent ses yeux

Este lexema verbal está representado en el corpus de Sarraute de forma variada, así con el mismo demarcativo encontramos una FCP con cópula elidida o también una activa, que viene a reforzar la legitimidad de (C185'):

(C186)

La lumière s'est obscurcie, le soleil brille d'un éclat sombre, tout vacille de terreur, et un véhicule étrange, une haute et mince charrette de cauchemar remplie d'une poudre livide, répandant une atroce odeur, cahote lentement vers elles dans l'allée...

POD 11135 remplir NARRADOR==>GISELE pag. 56

(C187)

n'importe quel objet venu du dehors le remplit tout entier

AE 15098 remplir NARRADOR==>ALAIN

Este tipo de SPrep, índice de gene (es decir de SN,) se encuentra también en expresiones lexicalizadas:

(C188)

Les Guimier les gênaient (...) Ils se taisent. Ils ont peur(...) Ils seront déshonorés, marqués, montrés du doigt, conspués, promenés (...). Des doigt

PPA 11510 montrer du NARRADOR==>GERMAINELM

La interpretación lexicalizada de de indica una función de Coirc no gene, lo que permite en francés contemporáneo la generación de frases activas con el mismo complemento circunstancial y transmisor preposicional:

(C189)

on la montre du doigt

AE 15434 montrer du NARRADOR==>ALAIN pag. 16

No obstante, en (C188) también puede interpretarse como gene secundario:

(C188')

le doigt (des gens) montre eux

En todos estos casos el papel temático gene atribuido por la preposición de no sería el de agente, sino el de instrumento, papel que evidentemente conservarían en las estructuras activas similares a las construcciones de base.

Pero la preposición de a veces también puede transmitir un papel temático de causa, que también puede ser atribuido a un SN_i y no a un SN circunstante en la estructura profunda. Así, en la frase siguiente encontramos un participio de presente con un complemento de causa que a su vez funciona como gene de la PC2:

(C190)

ta mère et toi (...) révoltant de les voir (...)
 juchées sur des échafaudages, trébuchant des rails...
 tous les voyageurs sont indignés

PPA 11249 indigner NARRADOR==>GISELE=>BP pag. 101

(C190')

Le fait de les voir indigne les voyageurs

Con este lexema verbal no es de el único demarcativo que atribuiría el papel temático de causa. Por ejemplo, también podemos encontrar pour, como vemos en (C191), construcción que puede ser interpretada como PR, en relación con la cual encontramos una estructura activa con el mismo SN_i, nominal indeterminado:

(C191)

C'est pour ça qu'elle se fâche, qu'elle s'indigne,
 qu'elle l'adjure

PAE 15154 indigner NARRADOR==>GISELE pag. 70

(C191')

ça t'indigne, ce que je te dis là...

AE 15080 indigner ALAIN pag. 104

Además el demarcativo de cuando transmite el papel temático de causa puede preceder incluso a una construcción FCP nominalizada, aunque no sea pasiva:

(C192)

C'est ce goût morbide (...) qu'il a de la souffrance...
Il est comme ankylosé d'être resté si longtemps dans
des attitudes inconfortables

PPE 11571 ankyloser NARRADOR==>PALAIN pag. 227

Dicho papel temático de causa no tiene por qué ir ligado forzosa-
mente a un gene, puede darse con un circunstante de la estructura
profunda, como ocurre con verbos intransitivos que pueden llevar
tal complemento causal:

(C193)

La lumière s'est obscurcie, le soleil brille d'un
éclat sombre, tout vacille de terreur, et un
véhicule étrange, une haute et mince charrette de
cauchemar (...) cahote vers elle

AIG 11134 vaciller NARRADOR==>GISELE pag. 56

Cabe señalar que con los verbos intransitivos el carácter obligado
de circunstante para el SPrep con de hace que su elisión sea más
factible que con las construcciones susceptibles de ser inter-
pretadas con modalización, como (C190)-(C192):

(C193')

L'édifice ébranlé, vacillant, s'est remis petit à petit
d'aplomb...

(C193'')

AE 15085 vaciller NARRADOR==>GISELE pag. 4

elle regarde (...) la belle construction qui vacille,
qui penche

AE 15042 vaciller NARRADOR==>GISELE pag. 61

El papel temático agentivo puede ser atribuido también por
la preposición de, con verbos que requieren este tipo de gene:

(C42')

La joie inonde le pauvre coeur paternel

Y de la misma manera que veíamos en 16.2 que hay verbos que aceptan dos tipos de complementos enfatizables con la modalidad pasiva, también los hay con dos tipos de SN destopicalizables y transcritos en la estructura de superficie en el seno de un SPrep. En unos casos el gene tendrá el rasgo [+ agente], en otros el rasgo [+ instrumento]. El papel temático [+ agente] puede darse excepcionalmente al mismo tiempo que el rasgo [- humano], sobre todo en lenguaje poético y figurado:

(C146')

L'écume couvre son visage

No obstante, lo más frecuente es que cuando se trate de SN no humanos el papel temático más frecuente sea el de instrumento, dejando el papel temático de agente para SN humanos, subyacentes en la misma acción. Con el verbo couvrir, en el corpus de Sarraute, la acepción más corriente de los SN con de es la de instrumentos, en general contruidos sin cópula:

(C125)

elle avait tout vu d'un seul coup, tout
l'ensemble: le rideau vert s'ouvrant et se fermant
sur la grande baie carrée donnant sur le
vestibule, à la place de la double porte vitrée
couverte d'affreux petits rideaux froncés

POE 11005 couvrir NARRADOR==>BERTHE pag. 9

(C193''')

Cette porte en chêne massif a un air pitoyable entre
ces murs minces couverts de peinture trop claire...

POA 11465 couvrir NARRADOR==>BERTHE pag. 181

(C194)

les fidèles agenouillés contemplant, vacillant (...)
la Madone couronnée de pierres précieuses, parée de
satin et de velours, couverte de pièces d'or

POA 11683 couvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 241

(C195)

Quelque chose qui fait très mal, une image se
grave en lui (...) tandis qu'elle descend
l'escalier de marbre blanc couvert d'un tapis bleu

en jetant maladroitement de marche en marche ses
jambes raides

POA 11269 couvrir NARRADOR==>ALAIN pag. 110

En todos estos casos sería también posible imaginar realizations con un gene humano, en cuyo caso los SPrep con de quedarían relegados al rango de circunstantes en la estructura profunda, con oraciones de base como:

{C195'}

Les ouvriers ont couvert l'escalier d'un tapis blanc

En tal caso las interpretaciones más fehacientes serían las es-tativas, con desplazamiento aspectual, por lo que las FCP pasarían a ser consideradas como PPE con sema pasivo en la estructura profunda. Sin embargo, atribuyendo el papel de gene al circunstante superficial con de la modalidad pasiva no deja lugar a dudas, al equivaler completamente con:

{C195''}

Un tapis blanc couvre l'escalier

Pero la activa correspondiente a la interpretación pasiva no es posible con todos los SN [+ instrumento], así las FCP con el verbo charger en muchos casos sólo pueden ser construidas como FCP:

{C196} Cette vendeuse au regard chargé de dédain, autrefois,

POD 11098 charger NARRADOR==>GISELE pag. 38

{C197}

Lèvres lisses et fermes sur la peau desséchée de sa
joue... et ce regard chargé de confiance tendre

POA 11343 charger NARRADOR==>PALAIN pag. 139

{C198}

Nous n'osons pas en croire nos oreilles (al oír la
proposición de su tía) (...) nous fixons sur elle un
oeil chargé de la plus abjecte convoitise,

POE 11223 charger ALAIN pag. 97

{C199}

petites tapes sur l'épaule, regards chargés d'amitié...

POA 11655 charger NARRADOR==>ALAIN pag. 236

(C200)

'Je suis contente de vous connaître(...)' Sourire heureux... regards chargés de sympathie... scène exquise...

POA 11291 charger NARRADOR==>ALAIN pag. 122

En todos estos ejemplos, cuyo SN tiene el rasgo [+ abstracto] sólo es posible la construcción FCP, por lo que se puede considerar que el participio en cuestión no es ni más ni menos que un adjetivo, procedente de un participio lexicalizado. Sin embargo cuando el SN tiene el rasgo [+ concreto] el SN es considerado como instrumento de una acción verbal, en el mismo grado que los circunstantes de verbos como couvrir:

(C201)

Qu'il jette un regard sur eux (...) Leur fille chérie et son prince charmant, héritier d'une puissante maison, chargé de présents

POA 11258 charger NARRADOR==>GISELE pag. 105

(C202)

son père voit s'avancer vers eux (...) entre les tables chargées de livres, de revues (...) une grosse femme

POA 11297 charger NARRADOR==>ALAIN pag. 123

Estos dos ejemplos pueden relacionarse con construcciones verbales activas:

(C201')

On a chargé de présents le prince charmant

(C202')

On a chargé de livres les tables

Puesto que se constata un desplazamiento aspectual no podemos considerar ambas proposiciones como resultado de la modalidad pasiva sino como PPE. No obstante, con estos verbos este tipo de COMPLEMENTO si bien presenta problemas respecto a su clasificación SINTACTICO-FUNCIONAL (pues sólo puede ser considerado como circunstante y no como gene) no lo es tanto en cuanto a sus implicaciones PRAGMATICAS, pues como ocurre con muchas FCP pasivas tanto la construcción adjetiva como la PPE con el verbo charger permiten TOPICALIZAR o FOCALIZAR un elemento homónimo con el SN2 y ATOPICALIZAR o AFOCALIZAR cualquier otro elemento de P (en este

caso el SN instrumental, que podía aparecer topicalizado en construcciones como ~~Les conviendrait-se sont emparés de lui~~ o también el SN, On cuando es posible generar una activa). Venimos una vez más a insistir en las analogías funcionales entre las FCP pasivas y no pasivas, lo que ha hecho que precisamente sea una estructura de este tipo la que asuma en la mayoría de las lenguas la modalidad pasiva genuina.

Observaciones similares podríamos hacer con respecto a las ocurrencias del verbo ~~chausser~~, que siempre va con instrumento regido por de, como refleja este ejemplo (cf. más ejemplos en el apéndice);

(C203)

Que n'aurait-elle pas fait pour contenter sa
maman? Si scrupuleuse ... c'était attendrissant...
frottant consciencieusement ses petits pieds chaussés

de daim blanc sur le paillason

PO 11122 chausser NARRADOR==>BELLE MERE pag. 48

Con la salvedad que el participio ~~chaussé~~ nunca va lexicalizado con dicho instrumental, siendo por tanto siempre una PPE, con sema de estado resultante;

(C203')

On a chaussé ses petits pieds de daim blanc.

Por último, la preposición de con una FCP no siempre va a designar un papel temático susceptible, según los verbos, de ser gene (agente, instrumento, causa). También la vamos a encontrar con sus valores determinativos más usuales;

(C204)

Elle sait de quoi est faite cette transfusion silen-
cieuse qui s'opère au-dessus d'elle tandis qu'elle git
entre eux, inerte, terrassée

PPE 11105 faire NARRADOR==>BELLE MERE pag. 43

De y par son los demarcativos más frecuentes con las construcciones pasivas. Además hay otra preposición simple que puede aparecer con oraciones modalizadas, precisamente la preposición que es en cierta medida la antinómica de de, à (ésta designando a menudo el fin y de el origen).

18.3. A

En un extracto de André Gide, escogido para nuestras clases de traducción inversa en Francia¹, hemos encontrado la siguiente FCP:

(CC230)

Elle parlait dans un état d'exaltation extrême, à voix très haute et cria presque ces dernier mots, de sorte que je fus gêné à l'idée qu'on pourrait entendre du dehors

Une symphonie pastorale No repertoriado en base 4

Habiendo consultado a nuestros alumnos francófonos la diferencia que percibían entre expresar el agente con à o con par, la opinión general situaba el demarcativo par en la lengua corriente, mientras que à aparecería en un registro más literario, como era el corpus de Gide. No obstante, el corpus de Sarraute no presenta ninguna ocurrencia de gêner con demarcativo, aunque refleja bien el empleo transitivo de dicho verbo en construcciones no modalizadas:

(C205)

Mais non, on ne voit pas...- J'ai hésité à la prendre ... cela m'a gêné..

AE 15599 gêner ALAIN pag. 230

(C206)

elle écarte (...) ce qui gêne, les guéridons, les chaises-
....

AE 15397 gêner NARRADOR==>BERTHE pag. 181

(C207)

feront apparaître ce qu'il y a d'un peu gênant(...) dans les(...)dessin

AE 15362 gêner NARRADOR==>ALAIN pag. 174

(C208)

Les Guimier les gênaient

AE 15485 gêner NARRADOR==>GERMAINELM pag. 198

Estas ocurrencias transitivas permiten interpretar como modalizadas las construcciones susceptibles de resultar de una transfor-

mación pasiva. La gama se amplía, con FCP, con FPP se sentir y con PR, siendo también posibles las interpretaciones con semá pasivo PPE o pronominal, para las FP no perifrásticas:

(C209)

Elle avait rougi aussitôt (...) tout le monde était gêné, chacun avait détourné les yeux... elle avait regretté aussitôt

PPE 11247 gêner NARRADOR==>GISELE pag. 100

(C210)

Ils se sentent un peu ridicules, un peu gênés.

POS 11093 gêner NARRADOR==>ALAIN pag. 33
SE SENTIR

(C211)

Il sait qu'il peut y aller sans danger, il ne se gêne pas

PAE 15004 gêner NARRADOR==>GISELE pag. 37

(C212)

Pourquoi se gêner, n'est-ce pas?

PAE 15087 gêner NARRADOR==>ALAIN pag. 73

(C213)

Elle ne se gêne pas

PAE 15272 gêner NARRADOR PALAIN

El empleo pues, del demarcativo à como índice de gene de una construcción pasiva parece pues excepcional en el corpus de Gide. En otras FCP aparece también el demarcativo à pero no designando al gene sino a un circunstante con papel temático de instrumento:

(C214)

je vous voyais dans un grand mas aux murs peints à la chaux

PO 11226 peindre ALAIN pag. 84

En este caso el verbo peindre también acepta un circunstante con el demarcativo de, pero con papel temático de fin:

(C215)

le petit flacon, elle le garde toujours, peint de bergères, de scènes champêtres, couleur rose fumée

PO 11108 peindre NARRADOR==>BELLE MERE pag. 45

Sin embargo, como reflejan los ejemplos (CC176)-(CC176''), vistos en el capítulo 13, el demarcativo à se puede dar con varios empleos simétricos, jugando un papel importantísimo a la hora de desambigüizar la frase e identificarla como pasiva, exactamente igual que ocurre con la secuencia par + SN con las FCP estándar (que sin ella podrían interpretarse como PPE).

Pero además de estas preposiciones podemos encontrar otros demarcativos menos estudiados en general, como son los demarcativos pronominales, otras preposiciones distintas de las ya señaladas y varias locuciones adverbiales.

18.4. DEMARCATIVOS PRONOMINALES

En este apartado incluimos dos pronombres que implican en la estructura profunda la presencia de una de las tres preposiciones anteriores: de.

Por una parte tenemos el pronombre personal en, que ya encontrábamos en (C142). El verbo surprendre es especialmente productivo con las transformaciones pasivas, y puede darse con el demarcativo sintético en:

(C216)

et aussitôt chez lui, (...) cette rapidité d'adaptation -il en est lui-même surpris...

PPA 11202 surprendre NARRADOR==>ALAIN pag. 84

Aunque con el mismo verbo también puede aparecer el demarcativo par (cf. (C3) supra).

Por otra parte, podemos encontrar el pronombre relativo dont:

(C217)

Rimbaud. Baudelaire (...) Ce sont les modèles dont il veut qu'elle s'inspire. Elle lui obéit. Il regarde ravi,

Como ratificación del empleo transitivo que justifica la acepción pasiva de (C217) hemos encontrado en un diccionario:

(C217')

Les paysages de Provence ont inspiré ce peintre

PETIT ROBERT pag. 916

Además el demarcativo sintético dont puede no designar un papel temático de gene, sino un mero circunstante de la estructura profunda,

(C218)

il vaut mieux (...) se déshabiller et abandoner entre leurs mains cette guenille, ce costume grotesque de clown dont il est affublé

PPA 11431 affubler NARRADOR==>ALAIN pag. 167

Con idéntico valor de circunstante encontramos en superficie al SPrep con de, subyacente en el demarcativo dont, en el seno de una FPP con se laisser y el mismo lexema verbal:

(C219)

Mais quelque chose de plus grand qu'elle-même lui impose de faire ce sacrifice, d'accepter de se laisser affubler de cet ignoble déguisement

FSP 11496 affubler NARRADOR==>GERMAINELM pag. 191
SE LAISSER

En ambos ejemplos se trata de un Ccirc de instrumento que puede ser interpretado como agente en otros casos.

18.5. OTRAS PREPOSICIONES Y LOCUCIONES

En general todo tipo de demarcativo puede ser índice de gene pasivo, siempre que el papel temático transmitido por él sea posible con el valor de SN_i del verbo en cuestión.

Así, entre las PR, tan reacias al demarcativo estándar par, podemos encontrar otros demarcativos como avec.

(CC231)

Avec le gel le rocher s'est désagregé

PS 61905 désagréger DUB66

pag. 41

Con el mismo demarcativo encontramos una FCP pasiva en Le Planète
rium.

(C220)

Mon gendre aime les carottes râpées. (...) Finement hachées... le plus finement possible... avec le nouveau petit instrument...

POE 11241 hacher BELLE MERE pag. 98

En este caso AVEC puede ser considerado como marca de gene o como compl. circ., siempre con papel temático de INSTRUMENTO. El hecho de que vaya puesto de relieve con ... nos invita a concederle mayor relevancia sintáctica y pragmática considerándolo como SN_i.

En el corpus de Sarraute encontramos otras muchas locuciones que transmiten un papel temático de gene al SN transformado; así en los ejemplos (C62-63) teníamos el Ccirc con CONTRE QUOI que también podía interpretarse como gene de las PR dadas, así como en el ejemplo (C24) con el adverbio après. Por supuesto, con la locución que encierra en sí misma la semasia de causa la transmisión del papel de gene es igualmente posible:

(C221)

Elle ne se gêne pas (...) ''Ce jour là, quand j'ai été les voir, ils étaient tout agités à cause d'une bergère Louis XIV... Alain était furieux

PPA 11362 agiter BERTHE pag. 144

Señalamos también dos casos claros de empleo con valor de gene con la preposición dans y el adverbio derrière:

(C222)

Ils sont comme ils sont(...). Ils n'y peuvent rien, les pauvres petits. Ils sont pris dans l'engrenage. Écureils tournant dans leur cage dorée.

PPE 11634 prendre NARRADOR==>ALAIN pag. 233

(C222')

A Passy? vous déménagez dans les beaux quartiers?'' Il est capturé, ligoté, il est trainé derrière le char vainqueur, la face dans la poussière,

PPA 11631 trainé NARRADOR==>ALAIN pag. 232

Aunque, como ocurría con las preposiciones más usuales en los SPrep pasivos, no siempre transmitirán un papel de gene las locuciones o preposiciones con SN pospuestos a una FCP. Por ejemplo las preposiciones en o sous pueden hacer que se considere al SN de la estructura profunda como mero circunstante:

(C223)

Mais alors, tout ce qu'elle a aimé, tous ces trésors qui lui ont été confiés depuis toujours, à elle, l'enfant prédestinée, et qu'elle a recueillis, préservés en elle avec une si grande pitié, avec une telle ferveur... (...)dégageaient ce parfum

POA 11387 préserver NARRADOR==>GERMLM pag. 156

(C223')

Les Guimier les génaient (...) Ils se taisent. Ils ont peur(...) Ils seront déshonorés, marqués, montrés du doigt, conspués, promenés sous les yeux hostiles des foules dans un costume infamant. Des doigts cirieux seront pointés vers eux.

PPA 11512 promener NARRADOR==>GERMAINELM pag. 198

En (C223) tenemos un Ccirc Instrumento AVEC UNE SI GRANDE FIERTE, así como un circ de lugar con la preposición EN con valor distinto del de un gene, aunque se pueda prestar a confusión por ser homónimo dicho circunstante con el GENE, lo más normal para insistir sobre este papel temático sería la serie PAR ELLE; semánticamente la copia pronominal haría referencia a un elemento más agentivo como "volonté"; por su parte la copia del Ccirc con EN alude más bien a un enfoque pasivo de ELLE, identificado como receptáculo - "corps". En cuanto a (C223') sous les yeux -> Ccirc de modo, aunque la ausencia del gene no impida la interpretación pasiva, como demuestra la existencia de acepciones activas transitivas con el verbo promener.

(C224)

Tout ce qui la gêne, elle l'envoie promener

FE 15287 promener JEUNEDREGLM==> ALAIN pag. 151

Por otro lado también podremos considerar como demarcativos marcas de gene algunos nexos proposicionales:

(C225)

On voudrait tant contenter tout le monde, ils seront si désespérés si on les éconduit, mais il faut se durcir, se blinder

PPA 11335 désespérer NARRADOR==>ALAIN pag. 135

En (C225) hay un contraste entre la topicalización del rema con una impersonal con ON, en la proposición que precede a la pasiva (aunque en este caso ON=MOI luego convierte en tema la primera persona), y la de un elemento del rema (SN2) con la modalidad pasiva (118). La proposición condicional, unida por la conjunción si desempeña el papel temático de causa, propio de un gene, y por tanto ocupa la casilla del SN, actante primero de la pasiva en la estructura de base. De manera similar, en el ejemplo (C1) era la conjunción que la que servía de nexo transmisor del papel temático a la proposición con función de SN_i:

(C1)

*l'appartement de tante Berthe'' (...) Berthe aime tant
Alain. Moi je ne serais pas étonnée qu'ils l'aient*

PPA 11256 étonner

BELLE HERE

pag. 248

Hasta aquí hemos visto todos los demarcativos susceptibles de transmitir el papel temático de gene al SN pospuesto, vamos a ver en el apartado siguiente si es posible encontrar SN_i en las construcciones modalizadas sin que haya ningún nexo preposicional, adverbio o conjunción que les transmita dicho papel temático.

18.6. DEMARCATIVO ϕ O PRESUPUESTO

En primer lugar, puede ocurrir que el SN gene aparezca pospuesto al resto de la proposición modalizada sin nexo alguno, en cuyo caso, a veces en la estructura de superficie escrita se puede recurrir a símbolos representativos de rasgos suprasegmentales como los puntos suspensivos:

(C226)

*Il m'a dit qu'il aimerait bien aller vous voir, qu'il
voulait vous téléphoner, mais qu'il était débordé... son
livre... ses cours... les examens...*

PPA 11669 déborder

ALAIN

pag. 246

En otros ejemplos, como en (C178) el SN, puede ir precedido al resto de la oración, en la que no incide para nada temáticamente, teniendo como nexo otro índice suprasegmental, como los "¡".

Además es frecuente que las segundas de pasiva tengan como determinante del SN_i un adjetivo posesivo. Podemos pensar que dichos actualizadores presuponen la realización lingüística en estructura profunda de un SN, que a menudo coincide con el gene, teniendo en cuenta la semasia interactiva de dichos elementos lingüísticos, especialmente en francés:

(C227) [su padre les propone conseguir una entrevista con GERMAINE LEMAIRE para ALAIN, cuando ALAIN ya la había conocido antes]

Comment a-t-il su? qui lui a révélé? c'était si bien gardé, leur trésor à eux deux, sainte relique préservée des regards impies

PPA 11246 garder NARRADOR==>GISELE pag. 100

El AGENTE implicado por el POSESIVO, como en (C227) el francés lo permite de manera tanto más precisa cuanto que los posesivos han gramaticalizado todas las marcas de número y persona (en el mismo nivel que los pronombres personales sujeto u OD; aunque no sea así para las marcas de género, es un estado mucho más avanzado que el del español, menos completo y preciso).

Por último la etimología a veces da cuenta de la lexicalización de algunos participios pasivos que a su vez presuponen o presuponían la existencia de un SPrep aunque en este ejemplo difícilmente podamos establecer que se trata de un gene:

(C228)

le majordome chamarré vous précédant lentement à travers les vastes étendues de parquets glissants

PO 11224 chamarrer NARRADOR==>ALAIN pag. 229

En francés actual ~~chamarre~~ quiere decir CARGADO DE GALONES u ORNAMENTOS, teniendo en cuenta que proviene del castellano zamarra el participio lleva intrínseca la idea "cubierto con una ropa engalanada, como una zamarra (es decir zamarrado, si fuera posible en castellano) así como los adornos que generan en el hablante el recurso a tal participio y que de hecho podemos encontrar en otros contextos expresados con demarcativos preposicionales:

(C229)

Les superbes étoffes chamarrées d'or et de pierreries

PETIT ROBERT pag. 253

De modo que, a través de este capítulo, hemos visto cómo los diferentes demarcativos que pueden acompañar al SN_i de una proposición pasivizada, afianzan aún más nuestras consideraciones de los capítulos precedentes. Al convertirse en constituyente de un SPrep el SN_i en cierta medida deja de ser considerado como un actante para ser un circunstante como otro cualquiera, de ahí los numerosos casos difíciles de especificar objetivamente el tipo de proposición. La destopicalización del agente adquiere así una relevancia considerable, incluso en su máxima expresión, es decir, cuando aparece representado en superficie precedido de una preposición. El SN_i que pasa a desempeñar un papel sintáctico de circunstante además podrá tener papeles semánticos o temáticos de orden distinto al tradicional agente. La preposición permitirá poner de relieve el papel temático adecuado al circunstante SN_i, y puesto que siempre que haya habido transformación pasiva dicho circunstante se corresponderá en estructura profunda con un Nominativo, ello quiere decir que la función sujeto de las oraciones tradicionalmente consideradas como activas no tiene porqué ir desempeñada por un SN con papel temático de agente. La pasiva se podría considerar, así, como una prueba de verificación del papel temático del sujeto activo. A pesar de todo, hemos considerado el término psicomecánico de gene para englobar todos los papeles semánticos susceptibles de ser atribuidos a un Nominativo activo (o a un circunstante pasivo).

NOTAS DEL CAPITULO 18

1. Según los alumnos de traducción inversa de D.E.U.G. 2ème année Espagnol(1989-90) en la Universidad de Rouen.

3a parte

RESUMEN, CONCLUSIONES,
APÉNDICES E INDICES

VII. RESUMEN Y CONCLUSIONES

19. EVOLUCION Y EVALUACION DE LAS INVESTIGACIONES SOBRE LA PASIVA

En toda construcción pasiva, sea cual sea la óptica adoptada, siempre entran en juego los elementos básicos de todo mensaje lingüístico, el nombre y el verbo, utilizando una terminología clásica, el SN y el SV. Hemos visto cómo dichos constituyentes se ven afectados directamente por el fenómeno pasivizador, es decir, no sólo han de estar presentes en el mensaje, sino que además se ven profundamente modificados con relación a otras estructuras próximas semánticamente, pero desprovistas de proceso pasivizador; además los rasgos inherentes a cada SN o V condicionan las mayores o menores posibilidades de pasivización. La estructura perifrástica original con verbo copulativo y participio, calcada sobre la construcción heredada del latín se ha visto completada por muchas más construcciones que poco tienen que ver con ella morfológicamente; la aceptación de dichas construcciones en relación con el fenómeno pasivo dependerá fundamentalmente del enfoque dado a dicho fenómeno por el estudioso en cuestión, de su concepción de lo que hemos catalogado como estatuto de la pasiva. El fenómeno pasivo había sido establecido por los gramáticos de la lengua francesa desde los primeros estudios que se llevaron a cabo en el seno de la gramática tradicional. A partir de entonces, y profusamente en el siglo XX, dicho fenómeno ha sido tratado y estudiado por todas las escuelas lingüísticas a uno y otro lado del Atlántico, tanto en los países del Este como del Oeste, tanto en Polonia, como en Japón.

19.1 SOBRE LAS CATEGORIAS LINGÜISTICAS SN, V Y EL ESTATUTO DE LA PASIVA

Partiendo de las designaciones estructuralistas SN y V, nos ha parecido de especial interés intentar resolver los problemas de índole terminológico, en torno a dichos constituyentes oracionales, sobre todo atendiendo al papel que juegan y que sufren en las construcciones pasivas; pero en estrecha relación con tales consideraciones había también que precisar qué criterios se consideran como válidos para determinar qué construcciones entran dentro del estatuto pasivo y cuáles no.

Los SN en torno a un V, en cualquier estructura lingüística adquieren el estatuto de argumentos de dicho V. Sintácticamente siempre se establece una gradación atendiendo a la mayor o menor

relevancia lingüística de cada argumento en el seno de una oración concreta. En general aceptamos que la mayor relevancia sintáctica se otorga al argumento que concuerda en género, número (y persona, si procede) con el V, es decir el argumento que desempeña la función de sujeto, que se corresponde con la concepción de soporte psicomecánico, término que también pone en evidencia el carácter sintácticamente relevante de dicho SN, que contrasta con el los otros SN que simplemente forman parte del aporte. Desechamos pues cualquier otra noción no sintáctico-funcional del término sujeto, todo sujeto será siempre lo que se ha venido llamando tradicionalmente sujeto gramatical, sin que proceda considerar nociones exclusivamente semánticas como la de sujeto lógico, que no pueden hacer más que inducir a error a los estudiosos.

El sujeto y el verbo son los constituyentes obligatorios de toda frase francesa. Puede ocurrir que dada la naturaleza del verbo en cuestión haya otros SN o SPrep obligatorios para poder construir una frase francesa no agramatical. Los SN obligatorios, vayan o no insertos en SPrep, podemos denominarlos actantes, mientras que los no obligatorios se catalogan como circunstantes; como el carácter obligatorio o no de los actantes está en íntima relación con la matriz léxico-semántica del verbo, podemos considerar también el concepto de valencia que permite cifrar el número de actantes requeridos por cada verbo. Según todo ello los verbos se pueden clasificar atendiendo al número de actantes obligatorios que requieran o lo que es lo mismo a su valencia verbal; así, tenemos los verbos monovalentes, con un actante; los verbos bivalentes, con dos actantes; y, los verbos trivalentes, con un tercer actante inserto en un SPrep. En general se confunden los verbos bivalentes y trivalentes con los que se construyen directamente con dos SN (y un SPrep más en el caso de los trivalentes), aunque dentro de tal definición también cabría incluir a los verbos con un segundo actante inserto en un SPrep. Nosotros optamos por especificar y denominar a tales verbos verbos preposicionales (léase verbos bivalentes preposicionales, como SN obéir à SN o trivalentes preposicionales, como SN pardonner SN à SN).

Atendiendo a su valor actancial y a su posición en la estructura de enunciado no pasiva podemos atribuir los subíndices 1, 2 y 3 a los SN constituyentes de una proposición, teniendo en cuenta que la gramática tradicional califica como verbos intransitivos a los monoactanciales (V₁), y como verbos transitivos a los biactanciales y a los triactanciales, para distinguirlas podemos representar a los verbos biactanciales con el subíndice t2 y a los triactanciales con t3. Todos ellos se corresponderían con nociones tradicionales más bien con connotaciones semánticas, mucho menos claras y en cierta medida innecesarias: así el SN₁ es el sujeto activo o lógico, el SN₂ el complemento de objeto (directo o indirecto, este último es el de los verbos preposicionales) y el SN₃ el complemento indirecto. Siguiendo a la psicomecánica hemos adoptado dos términos bastante significativos para expresar la

relación gramatical entre los dos primeros actantes y el verbo, así denominamos gen o gene al SN, y yacimiento al SN_i.

Además de la posición sintáctica que ocupan los SN con respecto al verbo, para transcribir relaciones de índole semántico se han elaborado conceptos como el de caso y el de papel semántico o temático. Sin embargo, para evitar confusiones entre estos términos, siguiendo la Teoría del caso chomskyana optamos por incluir las categorías casuales dentro de las del apartado anterior, es decir concibiendo el caso como el papel exclusivamente sintáctico transmitido al N por el verbo (nominativo, acusativo, dativo, ablativo), mientras que dentro de los papeles semánticos o temáticos incluiremos categorías exclusivamente semánticas como las de agente o paciente.

Por último, además de los enfoques desde el punto de vista sintáctico y desde el punto de vista semántico de los SN y del V, estos elementos se han tratado teniendo en cuenta sus relaciones en el seno del discurso. Para ello se han adoptado términos como tema, rema, tópico, foco, etc. La confusión para definirlos es bastante grande, y para hacer un poco de luz, al menos dentro de nuestro trabajo, hemos optado por dos tipos de definición que pueden aparecer como más o menos pertinentes, según las circunstancias: atendiendo al orden de palabras en la frase, tenemos entonces la oposición tema prepuesto, rema pospuesto; atendiendo a la carga informacional de los distintos constituyentes lingüísticos, encontramos la oposición (tema) datum, (rema) novum, que a su vez se relaciona con la oposición presuposición, exposición, {o sopORTE y apORTE, de Hazael-Massieux) ya que lo expuesto suele ser información dada y lo presupuesto información conocida.

En cuanto al estatuto de la pasiva también reina la confusión entre los que optan por el término voz y los que escogen el término diátesis, aunque en el seno de la Escuela de Leningrado se haya querido ver un carácter fundamentalmente sintáctico-semántico en la diátesis, mientras que la voz tendría una naturaleza más bien morfológica. En la práctica, en lo que se refiere a la lingüística francesa sobre la pasiva, encontramos según los autores, ambas calificaciones para referirse a estructuras como la canónica: Il est battu par Pierre. Personalmente, partiendo de la definición de Benveniste de modalidad, preferimos considerar al fenómeno pasivo como una modalidad facultativa, por obedecer a una actitud marcada del emisor con respecto a su enunciado. En cierta medida la diátesis de Leningrado se corresponde con nuestra modalidad pasiva, mientras que la morfológica voz lo haría más bien con las posibilidades transformacionales de dicha modalidad, esto es con las denominadas transformaciones pasivas.

19.2 SOBRE LA INTERRELACION DE LAS DISTINTAS CORRIENTES LINGÜÍSTICAS CONTEMPORÁNEAS

En primer lugar, cabe observar una ampliación de la perspectiva lingüística desde los primeros estudios sobre la pasiva hasta nuestros días. Así, mientras en la gramática tradicional se confundían forma y sentido, morfología y semántica, actualmente cada vez más se da cabida a la consideración de factores pragmáticos, sea cual sea la escuela original. Además, investigadores de todo horizonte no sólo van a estudiar las construcciones pasivas canónicas, perifrásticas con verbo copulativo, sino otro tipo de construcciones como la pasiva pronominal o la pasiva nominal, aunque nosotros personalmente no nos hemos detenido a estudiar este último tipo de estructura por haber querido centrarnos simplemente en las estructuras donde la pasividad incide directamente sobre un SV. Por otro lado todas las escuelas se han preocupado por establecer los lazos entre las construcciones pasivas y las no pasivas, con que se relacionan semánticamente, así como de las relaciones entre sus constituyentes respectivos.

La gramática tradicional distinguía la morfología pasiva y la semasia pasiva, así dentro de la primera incluía solamente a las pasivas canónicas, y dentro de la segunda incluía algunas construcciones pronominales, que coincidían con las pasivas reflexivas españolas. Pero en lo que se refiere al criterio para explicar las construcciones pasivas morfológicamente, la mezcla de morfología y semántica era total, puesto que se consideraba pasiva a aquellas proposiciones construidas con être + participio cuyo sujeto recibía la acción del verbo, es decir era un paciente; el agente en la teoría tradicional se transcribía tras el verbo en un SPrep con par. Consecuente con todo ello la relación entre activa y pasiva es una relación de correspondencia, donde los constituyentes de la activa aparecen en la pasiva con una función sintáctica distinta, pero con el mismo valor semántico (agente o paciente).

Por su parte la gramática estructural ~~va a~~ acusar a la tradicional de atenerse demasiado a principios lógicos, es decir no estructurales; manifestación de dichos principios es la mezcla de morfosintaxis y semántica a la que acabamos de referir. La gramática tradicional concebía la voz como una categoría que permitía distinguir las frases según la relación semántica entre el sujeto gramatical y el verbo, la gramática estructural de Tesnière va a preocuparse más bien de las alteraciones a nivel actancial, así, por un lado va a ver cómo el segundo actante de la activa aparece como primer actante de una construcción con diátesis pasiva, por otro lado va a enfocar la diátesis de una manera mucho más original, viendo qué es lo que se aporta a un enunciado con una diátesis determinada y también qué es lo que se suprime, con relación al enunciado desprovisto de tal diátesis. Así la mayor parte de las pasivas canónicas, que suprimen la presencia del SN_i en el enunciado, se integrarían en la diátesis recesiva, que se ca-

racteriza por reducir un actante de la estructura sin dicha diátesis; en la gramática tradicional este tipo de construcciones recibieron una atención subsidiaria, catalogadas como segundas de pasiva, probablemente por su falta de adecuación exacta al esquema tradicional de correspondencia entre activa y pasiva. Además, dentro de la diátesis recesiva también se incluirían las construcciones que la gramática tradicional considera exclusivamente con sema pasivo; las pasivas reflejas. En cuanto a la relación entre una activa y una pasiva FCP, atendiendo al concepto de diátesis pasiva, para Tesnière hay un proceso de intercambio de actantes; mientras que según la idea de diátesis recesiva, lo fundamental de las FCP sin SN, y de las PR sería efectuar una reducción actancial. CBBV, desde la perspectiva pronominal de Aix-en-Provence prefiere hablar en términos de reformulación, así el sintagma être + participio o el se de una PR tradicional se considerarán como índices de reformulación pasiva con respecto a las estructuras sin dicha reformulación. Tanto dentro de la diátesis recesiva como del concepto de reformulación, tendrían cabida otras construcciones pronominales además de las PR, las FPP como se voir, etc.; así como los denominados verbos causativos, por CBBV, verbos usualmente transitivos cuyo sujeto no es el SN, es decir los verbos que preferimos denominar verbos simétricos.

La psicomecánica, por su parte, vuelve a separar las construcciones FCP de las PR, incluyéndolas en voces o diátesis distintas, puesto que atribuyen a todas las construcciones pronominales un estatuto de voz o diátesis especial (voz media). Sin embargo, en la práctica, los estudios psicomecanicistas ofrecen una atención especial a las PR dentro de las FP. Y atendiendo a las nociones de gen y yacimiento, establecidas por Chevalier, tanto en las FCP pasivas como en las PR se trata de construcciones que tienen un yacimiento como soporte del enunciado, es decir, como sujeto.

Por fin, la gramática generativa y sus corrientes derivadas es la que más profusamente se ha ocupado del problema de la pasiva, y también la que ha evolucionado más a nivel de la teorización de sus postulados, y no solamente a nivel terminológico. Así, para la Teoría Estándar la relación entre la activa y la pasiva es de sinonimia o equivalencia, como la correspondencia de la gramática tradicional, o la intervención de actantes y la reformulación estructuralistas. La pasiva se concibe entonces como una transformación donde se realiza un desplazamiento de los actantes, con respecto a una frase activa de base, con dos transformaciones básicas, en el caso de los V, anteposición del SN, y posposición del SN. En la Teoría Estándar Extendida se matiza la confusión precedente entre semántica y morfosintaxis, y ya no se consideran la activa y la pasiva como sinónimas, sino más bien como semánticamente afines, es decir que la activa no estaría en la base de la pasiva, sino que pasiva y activa semánticamente afines tendrían en la base una estructura sintáctica similar. Se pasa entonces del concepto de transformación al de modalidad, siendo este constituyente el que permite generar toda transformación pasiva. Con

el tiempo los generativistas y sus discípulos disidentes van a preocuparse sobre todo del porqué de la aplicación de la modalidad pasiva a una estructura enunciativa, con lo que van a verse obligados a hacer observaciones de índole pragmático. Todo ello es posible dentro de un esquema generativo integrador de diversos dominios lingüísticos, puesto que en definitiva esos dominios sólo están separados a nivel analítico e hipotético, imperceptible para los hablantes que utilizan las estructuras de enunciado con una forma morfosintáctica, un contenido semántico y unas intenciones pragmáticas determinadas por el sistema de la lengua. Estos son los derroteros por los que transcurren los últimos trabajos chomskyanos y por los que también podemos seguir para la investigación lingüística del francés. En general la gama de estructuras a las que los generativistas atribuyen modalidad pasiva se ha ampliado y justificado con respecto a las escuelas precedentes, puesto que dentro de ellas se incluyen FCP, PR, verbos simétricos y algunas construcciones factitivas, por ejemplo. Desde perspectivas diversas, tanto a nivel metodológico, como teórico se ha llegado a conclusiones de índole esencialmente pragmático, puesto que las cuestiones morfosintácticas se han resuelto de antemano; así corrientes disidentes centradas sobre la semántica o sobre el análisis interlingüístico han contribuido a perfeccionar y hacer evolucionar en un sentido que consideramos adecuado las investigaciones y principios establecidas por la corriente chomskiana. Al respecto, conceptos como el de caso han permitido una explicación aceptable de la adscripción de estructuras tan diversas dentro de las transformaciones pasivas, aunque hayan sido readaptados de forma distinta a las escuelas preconizadoras, como la Gramática Casual de Fillmore, de la misma manera tanto los trabajos generativistas chomskyanos, como los universalistas o relacionistas han desembocado en dos grandes enfoques pragmáticos de la pasiva, o bien la modalidad pasiva sirve para promover esencialmente al SN_i, o bien su función principal es la de destituir al SN_j; puesto que ambas operaciones subyacen en los desplazamientos de los SN que se efectúan en toda transformación pasiva, con respecto a la base. Los nuevos postulados generativistas también están en correlación con los resultados de investigaciones de escuelas precedentes o contemporáneas, así el papel relevante del constituyente verbal FLEX para atribuir caso al SN desplazado o no, concuerda con la consideración del verbo como elemento central y cohesionador de los enunciados lingüísticos, pieza clave del psicomecanicismo desde los primeros escritos de Guillaume; en cuanto a la relevancia de la caracterización léxico-semántica de los SN para el estudio de la pasiva, puesto que en toda pasiva el SN sujeto, esto es, con caso nominativo, no es el SN_j de la estructura profunda, también podemos ver analogías con la escuela psicomecánica que concibe la voz deversa como aquella en la que el soporte no es el gené de la operación designada por el verbo; además la postura de los generativistas que consideran la destitución del SN_j como el factor pragmático desencadenante de la modalidad pasiva, está en íntima relación con la analogía estruc-

turalista entre la diátesis recesiva y las PR o algunas construcciones FCP con diátesis pasiva. Por último este tipo de conclusiones es el único aporte realmente válido de los estudios pragmáticos o de la teoría de la enunciación, con respecto a la problemática de las estructuras pasivas; así entre los trabajos de tendencia pragmática también encontramos ambas posturas: los que consideran que lo fundamental en la construcción pasiva es la topicalización del SN, y los que piensan más bien en la destopicalización del SN, ya que en sus investigaciones tratan de estructuras pasivas donde se destaca más o menos una u otra operación.

19.3 SOBRE LAS APLICACIONES DEL ESTUDIO DE LA MODALIDAD PASIVA

Además de los estudios de índole exclusivamente lingüística, hay otras disciplinas que también se han interesado por las construcciones pasivas: la psicolingüística, la didáctica y la teoría de la traducción.

En un principio los estudios americanos de psicolingüística intentaban ratificar los postulados del generativismo primitivo, de los años 60, sobre la transformación pasiva, concluyendo en general que las pasivas FCP son construcciones generativamente más costosas que las activas, y por lo tanto, más difíciles de interpretar o memorizar. Con el tiempo los investigadores psicolingüistas se han ido orientando más bien hacia una óptica teórica pragmática. Por ejemplo Hupet considera que la importancia que se le está concediendo al contexto es uno de los principales aportes de la psicolingüística contemporánea. De hecho las investigaciones de Hupet y su equipo son un buen ejemplo de los intereses de esta disciplina a la hora de enfrentarse con las construcciones pasivas. Así, a través de sus experimentos van a intentar deslumbrar los factores que determinan la elección de una construcción pasiva por el hablante, en realidad se trata de una cuestión de índole pragmático pero que se encuadra perfectamente en el marco de un enfoque generativo integrador; en conclusión Hupet establece una relación de dichos factores, que hemos reformulado como sigue:

- (05)
- 1) La ausencia de SN, en la estructura de superficie.
 - 2) La preservación del orden sg, pl
 - 3) La preservación del orden animado, inanimado
 - 5) La preservación del orden definido, indefinido
 - 6) La tendencia a reducir la distancia entre referente y referido
 - 7) La cohesión del sintagma verbal y del sintagma adverbial
 - 8) Precedencia del referido al referente.
 - 9) La preservación del orden DATUM-NOVUM.

- 10) La topicalización del novum superficial pospuesto que se opone enunciativamente al datum prepuesto (el efecto inverso focalizando el datum prepuesto opuesto al novum también es posible).

Algunos de estos factores ya habían sido formulados por el generativista Dubois, concebidos como reglas que favorecerían la modalidad pasiva; nosotros hemos preferido considerarlos más bien como simples tendencias, de hecho los resultados de distintos trabajos de psicolingüística se contradicen entre sí, incluso el mismo Hupet reconoce la menor efectividad de dichas tendencias cuando se trata de frases aisladas, sin contexto alguno.

El estudio de la pasiva también es especialmente interesante para los profesores de idiomas extranjeros, puesto que los procedimientos más usuales para expresar la modalidad pasiva difieren de una lengua a otra. Así, por ejemplo, frente a la FCP pasiva francesa el español utiliza más a menudo una FCP pasiva de estado, con estar, que desde nuestro punto de vista no se generaría a través de la modalidad pasiva, salvo en el caso de las que hemos denominado pasivas en curso. Entre otras estructuras supletorias de la FCP francesa podemos citar la construcción con clítico topicalizador pospuesto al N, como en: El pan lo hace el panadero. Se trata pues de intentar hacer pasar a los estudiantes el empleo de construcciones morfosintácticas diferentes que en lenguas distintas sirven para conseguir efectos pragmáticos similares. Para lograrlo se puede intentar dotar a los alumnos de un metalenguaje adecuado pero sobre todo completar la tarea mediante numerosos ejercicios de aplicación. En cuanto al aprendizaje de la propia lengua del alumno, los profesores pueden hacer hincapié en las diferencias estilísticas que existen entre las diferentes construcciones pasivas y activas que los hablantes utilizan o ven utilizar espontáneamente; por ejemplo a raíz de varios experimentos Chevalier 74 demuestra el empleo frecuente de construcciones FCP pasivas en textos periodísticos y jurídicos, e intenta hacer ver a los alumnos las posibilidades expresivas de cada construcción en la lengua cotidiana.

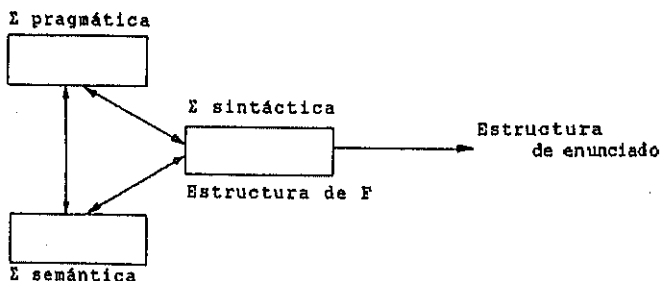
En relación directa con la didáctica de la pasiva de idiomas extranjeros, tenemos los descubrimientos y aplicaciones de la teoría de la traducción. Así en lo que concierne al español y el francés se observa que mientras que el español utiliza rarísima vez las FCP pasivas con ser, el francés utiliza mucho menos la PR que el castellano; algunas otras posibilidades de sustitución de la FCP pasiva francesa en español LT ya las hemos referido en el apartado anterior, aunque la gama es mucho más amplia, como vemos en nuestra memoria de licenciatura, en 1986. En general, el buen traductor deberá intentar traducir la construcción modalizada pasivamente en LO por una construcción similar sintácticamente en LT, si ello no fuera posible por restricciones de uso, entonces buscará otra estructura sintáctica también resultado de la modali-

dad pasiva, y si ninguna transformación pasiva fuera posible en un caso dado en LT, entonces intentará tematizar el mismo constituyente lingüístico que la estructura pasiva LO.

20. MORFOLOGIA, SINTAXIS, SEMANTICA Y PRAGMATICA DE LA MODALIDAD PASIVA

En nuestro análisis de corpus hemos optado por la elección de un esquema generativo integrador, aunque no sigamos al pie de la letra los postulados que Chomsky aplica al inglés en sus últimos trabajos sobre la teoría de la rección y del ligamiento, sin embargo la orientación teórica es similar en sus principios básicos. Para representar la interacción de los distintos constituyentes de nuestro esquema integrador habíamos adoptado el siguiente diagrama:

(N3)



En este marco teórico, sólo hemos considerado como construcciones modalizadas pasivamente aquellas que presentarían un sema pasivo exclusivamente a raíz del desencadenamiento de una transformación sintáctica con respecto a la estructura de base no modalizada. Es decir, que hemos concebido la posibilidad de estructuras francesas que contengan un sema pasivo pero que se rescribiría directamente en la estructura profunda semántica, lo que sería el caso de las construcciones FCP pasivas de estado, que se relacionan ~~semánticamente con estructuras activas desplazadas~~ aspectualmente (como La porte est ouverte y On a fermé la porte).

Teniendo en cuenta la mayoritaria frecuencia de construcciones modalizadas pasivamente que carecen de SN_i en la estructura de enunciado nos hemos enmarcado entre los partidarios de la destitución de dicho SN como factor fundamental desencadenante de toda construcción pasiva. Además ello permite explicar la analogía morfosintáctica de las pasivas de verbos transitivos con construcciones catalogadas tradicionalmente como pasivas impersonales o como pasivas de verbos intransitivos, perfectamente generables en francés, aunque no muy frecuentes, así como con la posibilidad de topicalizar el SN, de algunos verbos trivalentes, con determinadas estructuras pasivas (como la FFP se voir). Por lo tanto, la topicalización del SN_i, que se ejercería solamente en las pasivas de verbos transitivos, aunque sean con mucho las más frecuentes, dejará de ser considerado como factor desencadenante esencial de una transformación pasiva, sino más bien como un factor desencadenado, subsidiario y posterior a la destopicalización del SN_i, que es el SN que suele ir marcado con el caso nominativo en cualquier construcción no modalizada pasivamente.

Así, podemos considerar el siguiente diagrama sintagmático como el que mejor describe la generación de la modalidad pasiva, sintetizando {1N34} y {5N10}:

(Li)

MOD PAS + SN₁ + Aux + V + (SN₂) + (SP)' -->

--> Tpas + SN₁ + Aux + V + (SN₂) + (SP)' -->

--> [Tpas] + SNe + AuxV + V + (SN₂) + (SP)'

Si (SP)' -/-> à + SN₃ + (SP)'

entonces:

--> [Tpas] + $\left\{ \begin{array}{l} \text{SN}_2 + \text{Aux} + \text{V} + (\text{SP})' \\ \text{Aux} + \text{V} + \text{SN}_2 + (\text{SP})' \end{array} \right.$

--> [Tpas] + SN₂ + Aux + V + (SP)'

Si (SP)' ----> à + SN₃ + (SP)'

entonces:

--> [Tpas] + $\left\{ \begin{array}{l} \text{SN}_2 + \text{Aux} + \text{V} + (\text{SP})' \\ \text{SN}_3 + \text{Aux} + \text{V} + (\text{SP})' \\ \text{Aux} + \text{V} + \text{SN}_2 + (\text{SP})' \end{array} \right.$

$$\text{donde} \quad (SP)' \rightarrow \left[\text{Prep } p + SN_1 \right] + (SP)'$$

La morfosintaxis de las estructuras de enunciado a las que puede conducir el desencadenamiento de T_{\dots} , que hemos representado en el esquema precedente con el símbolo comodín [Tpas], las hemos estudiado detenidamente en la sección V:

FCP.- Las construcciones copulativas con modalidad pasiva en general aparecen con verbos transitivos biactanciales, que topicalizan al SN_1 , sin embargo es perfectamente posible la generación de FCP que topicalizan a un SN_1 , con un reducido número de verbos preposicionales o triactanciales. Así, modificando ligeramente (1N34) llegamos al esquema generativo que mejor daría cuenta de todas ellas, para representar en un diagrama el desarrollo de [Tpas] en el caso de las FCP:

(L2) T pasiva:

$$SN_1 + AuxV + V + (SN_1) + (SP)' \rightarrow$$

$$\rightarrow SNe + AuxV + \text{être} + p. p. + V + (SN_2) + (SP)'$$

Además es perfectamente viable la generación de una FCP impersonal, con la mera destopicalización del SN_1 , en cuyo caso, además de la modalidad pasiva, destopicalizadora, se ejercería una transformación enfatizadora del verbo, que permitiría la topicalización del mismo, gracias a un recurso de la modalidad enfática: la inserción de una copia pronominal il , vacía de significado, que recibiría el caso nominativo del verbo transformado. Lo que en esquema representamos, perfeccionando el alcance de (1N34') y (1N34''):

(L3)

$$Si \quad I \rightarrow \text{Mod Pasiva} + P$$

[tema SN_1]

entonces:

$$SNe + AuxV + \text{être} + p. p. + V + SN_2 + (SP)' \rightarrow$$

$$\rightarrow SN_2 + AuxV + \text{être} + p. p. + V + (SP)'$$

```

(L3')
Si      E --> Mod Pasiva + P
        [tema SN1]
entonces:
SNe + AuxV + être + p. p. + V + {SN2} + Prep + SN1 + {SP}' -->
--> SN3 + AuxV + être + p. p. + V + {SP}'
(L3'')

```

S_i E --> Mod Enfática + Mod Pasiva + P
 2 1
 [tema V] .

entonces:

SNe + AuxV + être + p. p. + V + {SN₂} + {Prep + SN_i} + {SP}' ==>
==> IL + AuxV + être + p. p. + V + {SN₂} + {Prep + SN_i} + {SP}'

Cabe señalar que en estos tres diagramas transcribimos entre corchetes la estructura profunda pragmática, es decir, el elemento que el locutor pretende transcribir como tema de su enunciado en superficie. (L3''), por su parte permite dar cuenta además de las pasivas FCP impersonales de verbos monoactanciales, también posibles en francés, aunque raras.

PR.- La gama de construcciones pronominales no perifrásticas, con modalidad pasiva en francés, es más reducida que la de FCP, puesto que aunque sí es posible generar pasivas refleja impersonales con *il*, sin embargo las PR nunca podrán topicalizar a otro SN distinto del SN_i. De manera que, retrocando (2N40) tendríamos:

{L4}

S1 E --> Mod Pasiva + P
 [tema SN₁]
 entonces:
 SNe + se + AuxV + V_i + SN₂ + {SP}' ==>
 ==> SN₂ + se + AuxV + V_i + {SP}'

(L4')

$$Si \quad E \rightarrow \underset{2}{\text{Mod Enfática}} + \underset{1}{\text{Mod Pasiva}} + P$$

[tema V.]

entonces:

$SNe + se + AuxV + V_i + SN2 + (SP)' \Rightarrow$

$\Rightarrow IL + se + AuxV + V_i + SN2 + (SP)'$

FPP.- El primer paso generativo desencadenado por una transformación pasiva de este tipo sería:

(L5) T pasiva :

$SN1 + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+ \Rightarrow$

$\Rightarrow SNe + se + Vpp + AuxV + Vt + SN2 + (SP)+$

En primer lugar consideramos las construcciones pronominales perifrásticas que se construyen en forma personal, con el verbo transformado en infinitivo y que además pueden topicalizar a un SN_1 , cuando se trata de verbos trivalentes o de verbos preposicionales. Vamos a sintetizar estos tipos de construcciones en un solo esquema generativo, que tomaría como punto de partida (L5):

(L6)

Si V_{ii} ,
entonces:

$\Rightarrow SN2 + se + Vpp + Aux + Inf Vt + (SP)'$

Si V_{ii} ,
entonces:

$\Rightarrow \left[\begin{array}{l} SN2 + se + Vpp + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)' \\ SN3 + se + Vpp + Aux + Inf Vt + SN2 + Prep + SN1 + (SP)' \end{array} \right]$

o sea:

(L6')

Si $(SP) \rightarrow a + SN3 + (SP)$
entonces:

$\Rightarrow SN2 + se + Vpp + Aux + Inf Vt + Prep p + SN1 + (SP)'$

Si $(SP)' \rightarrow a + SN3 + (SP)'$
entonces:

$$\rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{SN2} + \text{se} + \text{Vpp} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{Prep p} + \text{SN1} + \{\text{SP}\}' \\ \text{SN3} + \text{se} + \text{Vpp} + \text{Aux} + \text{Inf Vt} + \text{SN2} + \text{Prep} + \text{SN1} + \{\text{SP}\}' \end{array} \right]$$

donde

(L6'')

$$\text{Vpp} \rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{faire} \\ \text{laisser} \\ \text{sentir} \\ \text{voir} \\ \text{entendre} \end{array} \right]$$

Los tres últimos Vpp de (L6'') también pueden construirse con participio, por lo que elaboramos un nuevo diagrama sintagmático, síntesis de (2N60) y (2N67'):

(L7)

SNe + se + Vpp + AuxV + Vt + SN2 + (SP) +

---> SN2 + se + AuxV + Vpp + p. p. + Vt + (SP)'

donde, como acabamos de sugerir:

(L7')

$$\text{Vpp} \rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{sentir} \\ \text{voir} \\ \text{entendre} \end{array} \right]$$

Para terminar con las FPP, se ha de destacar que no siempre que aparezca una FPP en estructura de superficie hemos de considerarla como resultado de la modalidad pasiva. Así, cuando el verbo auxiliar no ha sido en modo alguno deslexicalizado, como ocurre con se croire y se (re)trouver, entonces la transformación pasiva que se ejerce no es una FPP sino una FCP con elisión de la cópula en la estructura de superficie.

VS.- Los verbos simétricos conllevan la transformación pasiva menos compleja generativamente, puesto que se basta con las operaciones de desplazamiento de los SN, sin que el verbo modalizado sufra transformación alguna:

(L8)

$SN_e + AuxV + Vt + SN2 + (SP)^+$ ---->
 ----> $SN2 + AuxV + Vt + (SP)^+$

AI.- Las construcciones con la perífrasis à + infinitivo y algunas con de + infinitivo también resultarían de la aplicación de la modalidad pasiva, pero dicha aplicación se realiza sobre proposiciones insertadas, por lo que según el tipo de construcción insertadora el SN_i aparecerá como tema del conjunto oracional (prepuesto en la proposición insertadora o modificado por el modalizador enfático il y a) o simplemente como tema de la construcción SN2 + à + INF. Todas ellas, de todos modos efectúan la destopicalización del SN_i, y se adaptarían al siguiente diagrama sintagmático previo a cualquier otra transformación en interacción con la proposición insertadora:

(L9)

$SN_i + AuxV + V_i + SN_i + Prép, + SN_i + (SP)^+$ ---->
 ----> $Prép + V_i + infinitivo + SN_i + (SP)^+$

donde

$Prép \text{ ----> } \begin{cases} \text{à} \\ \text{de} \end{cases}$

Un N Vé .- En algunas manifestaciones frásticas de este tipo de estructura subyace la transformación pasiva de una FCP en la estructura profunda, como sería el caso de: Saddam Hussein n'est pas un homme très aimé en ce moment. La serie insertada un homme très aimé se correspondería con una P en la estructura profunda sobre la que se habría ejercido una serie de transformaciones del tipo (L2) y (L3). Dicha P se podría representar, por ejemplo, con un diagrama sintagmático similar al de la estructura profunda de la activa: L'Occident n'aime pas beaucoup Saddam Hussein en ce moment.

Factitivas con V_i.- Del mismo modo que las construcciones del párrafo anterior destopicalizan al SN_i del verbo transformado, el mismo proceso de destopicalización también se efectúa con las construcciones factitivas con verbo transitivo como en Elle a fait nettoyer les toilettes au général o Elle a fait nettoyer les toilettes par le général. cuyas proposiciones insertadas se pueden corresponder con las mismas estructuras profundas que las activas: Le général nettoie les toilettes o Les soldats nettoient les toilettes par ordre du général.

La morfosintaxis es incapaz de dar cuenta por sí sola de todas las construcciones modalizadas pasivamente, puesto que las estructuras de enunciado susceptibles de ser resultado de la modalidad pasiva, como muchas FCP o FP, pueden no entrar en el marco generativo de ninguno de los diagramas (Ln) transcritos. Es decir, que se plantean problemas de ambigüedad a la hora de interpretar muchas estructuras terminales francesas, en lo que se refiere a la presencia o no del constituyente Mod Pas en su estructura profunda. De todos modos, hemos insistido en que la gramática generativa es perfectamente capaz de resolver dicho problema, asignando estructuras profundas distintas para cada una de las posibles interpretaciones.

Las entradas del diccionario parecen ser inoperativas para ayudar a catalogar las construcciones de superficie francesas, y para desambigüizarlas, puesto que, probablemente a causa del espíritu cartesiano que le es propio a menudo se consideran como lexicalizadas muchas de las construcciones sintácticas FCP, FP o AS. Lo que pone en evidencia la paradoja de considerar al generativismo como un sistema mecanicista, y coercitivo de la libertad del hablante, cuando en realidad la adopción de paradigmas generativos para explicar el proceso constructor de diversos enunciados sólo intenta dotar al estudioso de la lengua de mecanismos abiertos, extraídos de la lengua misma (y no impuestos por el investigador, como se quiere hacer creer), que permiten al hablante generar un infinito número de frases de lo que hoy es la lengua francesa, mecanismos sólo supeditados a las restricciones extraídas de la misma lengua y que como ésta se hallan en constante evolución (aunque el lingüista se permite el lujo de estudiar un estado sincrónico de la lengua, haciendo abstracción de su evolución diacrónica, puesto que en definitiva a corto plazo es de gran utilidad comprender el funcionamiento del francés contemporáneo aunque estemos convencidos de que dicho funcionamiento se verá alterado con el paso del tiempo). Frente a este intento de explicación de la libertad y la enorme disponibilidad del hablante francés contemporáneo, los diccionarios, repertorios normativos, por definición, ofrecen la ilusión de una lengua fija, aprendida por unidades léxicas y no estructurales, según lo cual ningún hablante francés podría utilizar una FP refleja cuyo sentido pasivo, por ejemplo, no estuviera definido por el diccionario.

Por su parte, la semántica era completamente incapaz de permitir un tratamiento adecuado de la modalidad pasiva, puesto que los semas de agente y paciente, que se quieren ver en todo SN_i o SN_j, respectivamente, no se corresponden con la realidad lingüística, por haber verbos no modalizados que siempre requieren un sujeto paciente (como entendre). Sin embargo, la lexicosemántica coordinada con la morfosintaxis puede permitir elaborar un sistema de rasgos que expliquen la tendencia a interpretar algunas proposiciones como modalizadas pasivamente y otras no. Así, antes de

considerar los rasgos semánticos en sí mismos, los que denominamos papeles temáticos, hemos visto cómo interactúan los rasgos léxicos más conexos con la morfosintaxis, que son los casos en su acepción más reciente, como rasgo atribuido por el verbo al SN en cuestión. En una construcción activa el SN_i recibe el caso nominativo, mientras que al aplicársele una transformación pasiva deja una huella y se convierte en circunstante regido por un demarcativo pospuesto al verbo. No todos los papeles temáticos pueden aparecer con cualquier SN_i, ni hay ningún papel semántico que siempre se aplique al SN_i; de ahí que hayamos optado por el término psicomecánico gene para designar, por cuestiones metodológicas, una categoría que establece la posibilidad de que un papel temático determinado pueda ir con un SN_i. Las posibilidades combinatorias de cada verbo condicionarán la interpretación de un SN_i con un papel temático determinado como gene o no. Por ejemplo, en el caso del verbo entendre el papel temático del gene es el de recipiente.

Entonces, será pasiva toda construcción que haya destopicalizado sintácticamente al gene, es decir, cuyo sujeto no sea el gene del verbo (transformado), puesto que éstas son ni más ni menos las implicaciones léxico-semánticas de {L1}. El hecho de que distintos rasgos léxicos como [+ agente] o [+ instrumento] puedan aparecer como genes tiene repercusiones sobre todo a la hora de describir de manera más adecuada las estructuras resultantes de la modalidad pasiva, puesto que según el papel temático que desempeñe el gene, circunstante de la pasiva, irá regido por una preposición o locución, o por otra... La gama se amplía y se mejora frente a las dos únicas preposiciones, par y de, que aceptaban los primeros trabajos generativistas del francés. Por último, la conversión del SN_i en circunstante, facilita su elisión, o su destopicalización total, lo que se adapta perfectamente a la realidad lingüística, con la abrumadora mayoría de pasivas sin gene transcrito en superficie. Por tanto, el gene no es un constituyente imprescindible de la frase francesa, lo que no podemos decir del caso nominativo.

Desde el punto de vista pragmático, nos había llamado especialmente la atención la posibilidad de considerar las transformaciones pasivas como resultado de la modalidad enfática, al menos en algunas ocasiones, esto es, cuando en el contexto enunciativo la proposición modalizada pasivamente acarrea una ruptura temática. Hemos comprobado cómo el funcionamiento de las transformaciones pasivas es exactamente el mismo, lleven tema continuo o no, por lo que hemos preferido seguir considerando que toda transformación pasiva aparece desencadenada por la presencia del constituyente Modalidad Pasiva en la estructura profunda. La mayoría de las pasivas pretenden tematizar al SN_i, cuando en el contexto enunciativo se produce una ruptura temática entonces a raíz de ese CAMBIO DE TEMA la pasiva también enfatiza dicho SN_i, lo

que también puede hacer la Mod Enfática, a través de otros procedimientos, cuando la enfatización es resultado de la modalidad pasiva, la denominamos TEMATIZACION TOPICALIZADORA. Pero si no hay cambio de tema la Mod Pas no enfatiza nada, por sí sola, y pragmáticamente se produce lo que hemos denominado una TEMATIZACION FOCALIZADORA. Las posibilidades estilísticas de ambas modalidades son numerosas, pudiendo llevar a resultados aparentemente contradictorios, así se puede enfatizar con una transformación enfática el elemento que ha sido destopicalizado tras la aplicación de la modalidad pasiva, con lo que el efecto que produce en el emisor es todavía mucho mayor que si se hubiera focalizado como sujeto; las necesidades discursivas a nivel informacional también pueden condicionar estas complejas estructuras (por ejemplo si conocemos bien al V, al SN, o al SN, y acabamos de descubrir al gene de la acción, al que queremos poner de relieve en nuestro enunciado). Para terminar, teniendo en cuenta que la tematización de la pasiva se puede ejercer también sobre el V, se podía rebautizar la modalidad pasiva como Modalidad Tematizadora, aunque hemos preferido el término Modalidad Destematizadora, porque pone mejor de manifiesto el factor pragmático desencadenante de cualquier tematización final: la degradación del SN, convertido en circunstante.

Una vez clarificada la naturaleza sintáctico-pragmática de la Modalidad pasiva, modalidad destematizadora con fines tematizadores, topicalizando o focalizando, queda por hacer un ingente trabajo léxico-semántico sobre el comportamiento de los lexemas verbales franceses y su interacción con los SN argumentales, para aceptar unas u otras construcciones pasivas; en nuestro trabajo no hemos podido hacer más que un mero boceto, sobre nuestra reducida muestra, de lo que pueden ser investigaciones posteriores exhaustivas, cuyos resultados podrían encerrarse en un diccionario de usos; las pretendidas reglas que obligarían al uso de la pasiva, no son más que meras tendencias, por lo que un análisis de la combinatoria posible para cada verbo, en relación con distintos tipos de SN, será la única manera de llegar a resultados satisfactorios. Hemos descrito generativamente qué es la modalidad pasiva y cuáles son sus transformaciones, queda pendiente ver cómo se coordinan esas posibilidades discursivas ofrecidas por la pasiva con los elementos constituyentes del léxico.

VIII. CORPUS

Repertoriamos bajo esta rúbrica únicamente los ejemplos que no han sido transcritos a lo largo del trabajo, evitando sobrecargarlo gratuitamente.

A. CORPUS PRINCIPAL

1. FORMA COPULATIVA PERIPHRASTICA

Le père Goriot (...) Seul, vieux, abandonné, inconnu, exclu, rejeté par elle, sa fille chérie, son unique enfant...

11251 abandonner NARRADOR ---> GISELE pag. 104

il peut maintenant savourer ce moment où rien n'a commencé, où rien ne peut encore être compromis, abîmé,

11182 abîmer NARRADOR ---> ALAIN pag. 75

de quoi s'agit-il? (...) Mais de la porte (...) qu'elle a fait reprendre pour qu'on la répare... elle avait été abîmée, il y avait des trous

11462 abîmer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180

Je ne sais pas si vous avez vu (...) dans La Source du mois dernier (...) 'on ne voit pas tout. Voilà des années que je ne suis plus abonné à l'Argus''

11640 abonner ECRIVAIN pag. 234

il pouvait entrer sans prendre aucune précaution, avec n'importe quel visage (...) accompagné de n'importe qui

11332 accompagner NARRADOR ---> ALAIN pag. 134

L'irréparable est accompli (...) Elle n'est pas heureuse. Tout le monde le voit.

11159 accomplir NARRADOR ---> GISELE pag. 66

Voyez mes domaines, mes châteaux, les signes de ma puissance, mes quartiers de noblesse, les actes valeureux accomplis par mes ancêtres (...)

11661 accomplir ALAIN pag. 242

Son rôle, (.) de père, est (.) achevé. (...) Tout cela ne le concerne plus. Son devoir est accompli. Il ne reste plus rien à faire. La tâche est terminée.

11606 accomplir NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

L'avenir d'Alain est assuré... Eh bien, tant mieux, parbleu... Il n'y a plus à s'inquiéter. Son rôle, à lui, de père, est depuis longtemps achevé.

11605 achever NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

Jamais rien ne pourrait le faire passer de la catégorie de ses pauvres, qu'elle soignait(...) certains jours où ils ne sont pas admis, certains mots

11644 admettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

Il en a assez(.) Changer de vie(.) Boire aux sources une eau que rien ne peut venir souiller. Etre admis à partager cette certitude, cette sécurité.

11639 admettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 234

Au-delà de toutes les espérances. Seuls les élus sont admis. On est entre camarades, entre compagnons,

11375 admettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 150

j'ai rencontré Guimier(...) J'étais en train d'acheter le journal... Il avait un drôle d'air, il était tout agité, tout pâle...

11414 agiter RENE CERGL pag. 162

Allons, qu'ils bougent, comme ils sont drôles -craintifs, timorés, un peu honteux et alléchés.

11493 allécher NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 189

On dirait un butin fabuleux amassé par un pirate... posé là au hasard, négligé

11204 amasser ALAIN pag. 85

tous l'observent amusés

15342 amuser NARRADOR ---> ALAIN pag. 169

une expression de surprise amusée a glissé dans ses yeux

15293 amuser NARRADOR ---> ALAIN pag. 150

d'un air volontairement amusé

12793 amuser NARRADOR ---> PALAIN pag.

Mauvais quand on est tarabusté ainsi au départ, tiraillé de tous côtés, annoncé, avec emphase...

11054 annoncer NARRADOR ---> ALAIN pag. 24

Qu'ils fassent tout ce qu'ils voudront... Elle l'observe, on dirait qu'elle a compris, elle paraît contente, apaisée, elle aussi,

11572 apaiser NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

tandis qu'apaisé d'un coup

12584 apaiser NARRADOR ---> ALAIN pag.

il y a deux ans ça l'avait prise pour moins que ça... Elle avait vu qu'un bout de bois avait été arraché au montant de son lit

11070 arracher ALAIN pag. 27

les angoisses, les erreurs qu'on ne peut plus réparer(...)portes ovales(...)long couloir qu'elle a toujours détesté,...)tout est arraché, emporté...

11548 arracher NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

Oui, oui, je lui parlerai. Tu as raison, ça s'arrangera...

11132 arranger GISELE pag. 55

Le joueur d'échecs(...) écartelé entre le désir de voir la mère flanquer une raclée (...) et celui d'arrêter le flot (...), il en est aspergé,

11446 asperger NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

(...)vous obtenez avec cela les plus exquis carottes râpées (...)Alain sera content, il adore ça. Bien assaisonnées...de l'huile d'olive ...

11242 assaisonner BELLE MERE pag. 98

Cette commode, tenez, et cette bergère(...) -Oui, je l'avais remarquée... Elle va très bien avec l'autre, c'est une chance, elles sont assorties...

11662 assortir GERMAINE L pag. 242

Elle est ferme et douce sous ses pieds, comme ces belles pelouses anglaises(...)... L'avenir d'Alain est assuré... Eh bien, tant mieux, parbleu...

11604 assurer NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

Qu'il examine encore cela, (...) maintenant qu'elle sait que la guérison est assurée...

11535 assurer NARRADOR ---> BERTHE pag. 206

Elle tend son visage vers lui... (...) Il est très affectueux, tu le sais bien(...). C'est sûr, tout le monde le sait, il t'est très attaché

11533 attacher PALAIN pag. 206

Maine ne faites pas cette moue dégoûtée... Je vous assure que ce garçon vous est très attaché, il vous admire, vous adore

11420 attacher à RENECERGL pag. 164

Il est là devant elle, lourd, gourde, enflé (...) comme un hydropique, un homme atteint d'éléphantiasis... tandis qu'elle...

11363 atteindre NARRADOR ---> PALAIN pag. 145

Tu sais qu'il n'y que toi pour me donner confiance en moi... Je me dis souvent que tu es aveuglée...

11232 aveugler ALAIN pag. 94

elle va en faire [de son fils ALAIN] un crétin, un mannequin mondain, il est déjà assez abêti, avili, humilié par ces gens, passant (...) chez eux

11280 avilir NARRADOR ---> PALAIN pag. 114

Le barbare est à nos portes. Toutes nos valeurs sont menacées. Tout ce qui fait notre raison de vivre va être bafoué, détruit. (...) Toutes nos vierges

11622 bafouer NARRADOR ---> ALAIN pag. 231

"Alors il paraît que ce sera notre grand critique? Un futur Sainte-Beuve?" Il a été ridiculisé, bafoué, avili. Tout est perdu, détruit. Disparaître.

11309 bafouer NARRADOR ---> ALAIN pag. 126

Aucun doute ne sera plus possible, il sait tout, le bouffon (...) il sait qui va tomber dans la disgrâce, qui sera banni, dépossédé, exécuté

11364 bannir NARRADOR ---> ALAIN pag. 147

La forêt luxuriante où il les conduisait (...) va se changer en un instant en une route sillonnée d'autos, bordée de postes d'essence, de(...)

11077 border NARRADOR ---> ALAIN pag. 27

-Mais on ne peut pas sortir, Maine, on est bloqués (...) on est bouclés, il y a deux types qui guettent en bas (...) On est coincés maintenant, ils (.

11403 boucler CERCLEGERM pag. 160

Des clubs -moi je trouve que c'est bien mieux, vous ne trouvez pas?" Plouf! d'un seul coup tout est bouleversé. 11445 bouleverser NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

le voici(...)les poches bourrées de revues, de journaux, de son pardessus élimé lui élargissent les reins

11651 bourrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 231

toutes les forces de la nature (...) se liguèrent avec elle contre lui, le père dénaturé, bourré de préjugés ridicules, d'idées préconçues, saugrenues

11339 bourrer NARRADOR ---> PALAIN pag. 137

et il n'est pas prêt (...) il est poussé, bousculé, il va mal prendre son élan...

11186 bousculer NARRADOR ---> ALAIN pag. 77

Comme c'est joli, regarde, tu ne trouves pas?" Elle est stoppée en plein élan, bousculée, elle chancelle

11529 bousculer NARRADOR ---> BERTHE pag. 204

Je voudrais tant pouvoir vous parler(...)'' Mais les doigts(...)'' Bien sûr, je ne demande pas mieux. Seulement en ce moment je suis un peu bousculé...

11642 bousculer ECRIVAIN pag. 234

elle se laisse porter, c'est excitant(.) un peu dangereux, mais elle aime ce danger-là, elle est bousculée -c'est si drôle-elle est lavée, purifiée,

11544 bousculer NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

il voulait vous téléphoner, mais qu'il était débordé(.) ''c'est tout ce qu'il a trouvé, qu'il n'avait pas le temps? Il est toujours bousculé,

11670 bousculer GERHAINE L pag. 246

Jamais rien ne pourrait le faire passer de la catégorie de ses pauvres , (.) / Il est brisé, détruit. Il est pareil maintenant à un petit navire

11646 briser NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

C'est vrai, (...) je me suis dit qu'on avait l'air de deux malfaiteurs (...). On était cachés là comme deux criminels

11267 cacher GISELE pag. 109

atmosphère calfeutrée d'un taudis

12578 calfeutrer NARRADOR ---> ALAIN pag.

Aussitôt on accourt de tous côtés. Elle est cerné, capturée, toute une foule rassemblée autour d'elle la contemple,

11481 capturer NARRADOR ---> ALAIN pag. 187

C'est là la porte va s'entrouvrir, je vais m'approcher, le monstre sera capturé, ligoté, conduit en laisse... le péril (...) seront écartés pour toujours

11318 capturer ALAIN-MI pag. 129

Il faut courir le risque (...)'' Mais si elle est comme ça, comme vous dites, si centrée sur elle-même... est-ce que pour un écrivain?...

11377 centrer ALAIN pag. 153

Aussitôt on accourt de tous côtés. Elle est cerné, capturée, toute une foule rassemblée autour d'elle la contemple,

11480 cerner NARRADOR ---> ALAIN pag. 186

-Mais on ne peut pas sortir, Haine, on est bloqués (...) on est bouclés, il y a deux types qui guettent en bas (...) On est coincés maintenant,

11404 coincer NARRADOR ---> GERHLM pag. 160

Il sent monter en lui l'émotion(.)qu'ils éprouveraient si Germaine Lemaine en personne se tenait au milieu de leur cuisine(.) il est trop gâté, comblé

11659 comblar NARRADOR ---> ALAIN pag. 241

et la recouvrait une rancune froide, un mépris d'homme choyé, comblé depuis longtemps de grâce, de jeunesse, de beauté

11422 combler NARRADOR ---> GERMLM pag. 164

l'ambiance n'était pas bonne, l'assistance composée d'éléments disparates

11084 composer NARRADOR ---> ALAIN pag. 28

C'est là la porte va s'entrouvrir, je vais m'approcher, le monstre sera capturé, ligoté, conduit en laisse... le péril (...) seront écartés pour toujours

11320 conduire ALAIN-MI pag. 129

Mais alors, tout ce qu'elle a aimé, tous ces trésors qui lui ont été confiés depuis toujours, à elle, l'enfant prédestinée (...)dégageaient ce parfum

11386 confier NARRADOR ---> GERMLM pag. 156

Nous venions de déjeuner chez tante Berthe. Elle nous avait gavés de tous ses bons petits plats, nous étions un peu ensommeillés, un peu congestionnés

11479 congestionner NARRADOR ---> ALAIN pag. 186

on sait être courtois ici, le respect humain, la plus parfaite égalité, la fraternité, c'est bien connu dans cette maison

11192 connaître NARRADOR ---> ALAIN pag. 81

Cela lui fait mal de voir ce petit sourire préfabriqué (...) tandis que marquant que le désastre est consommé(...)elle remet à sa place le ravier

11245 consommer NARRADOR ---> GISELE pag. 99

Les Guimier les gênaient (...) Ils se taisent. Ils ont peur(...) Ils seront déshonorés, marqués, montrés du doigt, conspués, promenés (...). Des doigts

11511 conspuer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 198

vous savez bien que je suis très content..." Son sourire est crispé, contraint, il le sent, sa voix est mal posée... il leur avance des sièges

11427 contraindre NARRADOR ---> ALAIN pag. 166

Il faut cacher tout ce qui est sacré, (...) ''Le style Renaissance, très couru? Ah... eh bien, je ne le savais pas, vous êtes mieux renseigné que moi...

11626 courir ALAIN pag. 231

Une satisfaction repue luit comme toujours au fond de ses petits yeux perçants, ''C'est très couru, hein, le style Renaissance, à ce qu'il paraît, en c

11620 courir VISITEUR pag. 231

les fidèles agenouillés contemplent, vacillant (...) la Madone couronnée de pierres précieuses, parée de satin et de velours, couverte de pièces d'or

11681 couronner NARRADOR ---> ALAIN pag. 241

La poche énorme, qui appuyait si fort, qui l'empêchait de bouger est crevé, elle l'a transpercée d'un de ces coups rapides et bien assenés

11046 crever NARRADOR ---> GISELE pag. 23

Le beau chêne poli et moiré était criblé d'affreux petits cercles, on avait beau les camoufler (...), impossible de les faire briller...

11087 cribler ALAIN pag. 30

Mais ils n'ont pas osé tout de même, le mettre tout en haut (...) '' Enrobé de flatteries, criblé de railleries...

11383 cribler NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 154

elle aime tant flâner (...) que ça lui tombe tout cuit ...

11688 cuire GERMAINE

Ils peuvent lui dire cela (...) tout ce qu'ils obtiendront, c'est d'être placés quelques instants dans le champ de son regard avant d'en être chassés

11277 chasser NARRADOR ---> PALAIN pag. 114

Tout à l'heure ce sera la hâte(...)les instants comme une fine poussière grise chassée par un vent brûlant l'entraîneront vers la séparation brutale

11183 chasser NARRADOR ---> ALAIN pag. 75

Cet air de faible femme(...)dès qu'il le lui voit, fait lever chez lui(...)un mâle qui se vautre, étend ses jambes chaussées de grosses bottes boueuses

11577 chausser NARRADOR ---> PALAIN pag. 217

Elle a cette sensation étrange (...) de devenir immense -un géant chaussé de bottes de sept lieues qui lui permettent d'enjamber la fleuve, les ponts

11423 chausser NARRADOR ---> GERMLM pag. 165

Elle aurait bien envie de les rabrouer, ils l'agacent (...) agitant impatiemment le bout de leur pied chaussé de cuir fin

11494 chausser NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 190

Qu'il jette un regard sur eux (...) Leur fille chérie et son prince charmant, héritier d'une puissante maison, chargé de présents

11257 chérir NARRADOR ---> GISELE pag. 105

Eh bien, mon chéri, tu as de la chance, c'est ce que tu veux...

11264 chérir GISELE pag. 108

Le père Goriot (...) Seul, vieux, abandonné, inconnu, exclu, rejeté par elle, sa fille chérie, son unique enfant...

11254 chérir NARRADOR ---> GISELE pag. 104

voilà avec qui elle allait s'acoquiner, (...) ah il est joli, son compagnon, son enfant chéri... un petit snob

11555 chérir PALAIN pag. 210

- Laquelle, mon chéri?

11265 chérir GISELE pag. 109

"Mon chéri, tu as de la chance, c'est ce que tu veux.

11263 chérir GISELE pag. 108

le moment était mal choisi, l'ambiance n'était pas bonne, l'assistance composée d'éléments disparates (...) de ceux qu'on ne peut jamais réduire

11079 choisir NARRADOR ---> ALAIN pag. 28

c'est plus commode..." Bien. C'était juste le bon mouvement. "Commode" était bien choisi, modeste à point

11438 choisir NARRADOR ---> ALAIN pag. 169

Mme. Germaine Lemaire est entrée (...) que va-t-elle voir? deviner? penser? ne sera-t-elle pas déçue, choquée?

11302 choquer NARRADOR ---> ALAIN pag. 124

... il fait un geste d'impuissance, de renoncement, et elle le regarde, elle a l'air presque choquée

11441 choquer NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

L'ennemi a fui, abandonnant ses positions, le terrain est déblayé

11601 déblayer NARRADOR ---> PALAIN pag. 226

Ah, non! c'est très laid chez moi. Vous seriez terriblement déçu...
il y a toutes sortes de cadeaux plus affreux les uns que les autres...

11207 décevoir ALAIN pag. 85

Mme. Germaine Lemaire est entrée (...) que va-t-elle voir? deviner?
penser? ne sera-t-elle pas déçue, choquée?

11301 décevoir NARRADOR ==> ALAIN pag. 124

C'est sorti? L'Ere nouvelle?(...)'' ''Oui, L'Ere nouvelle... Mais je suis déçu. Je n'aime pas ça.

11373 décevoir JEUNEDEGLM pag. 149

Ils soulèvent la porte en la tenant entre leurs bras écartés (...) le mécanisme est déclenché, il fonctionne, il n'y a rien à faire

11464 déclencher NARRADOR ==> BERTHE pag. 181

Tout se passe comme dans les rêves (...) Tous les gestes sont aisés, adroits, réussis, toutes les forces sont découplées,

11369 décupler NARRADOR ==> ALAIN pag. 148

elle se tend... Son esprit est pareil au moteur d'une auto dont la batterie était déchargée et qui, au premier tour de manivelle, (.) se remet à tourner

11394 décharger NARRADOR ==> GERHLM pag. 158

Voilà ce que j'en fais, de votre poisson de carton, voilà, il est déchiré, j'éparpille les morceaux à tous les vents

11500 déchirer NARRADOR ==> GERMAINELM pag. 194

tout depuis le premier moment a concouru à (...) cet écroulement...
il est rejeté, dégradé...

11220 dégrader NARRADOR ==> ALAIN pag. 89

C'était si amusant (...) tout était si bien délimité chez les autres, chaque chose à sa place, on la reconnaissait aussitôt, on se la montrait...

11138 delimitar NARRADOR ==> GISELE pag. 59

Elle savoure en l'écoutant une sensation délicieuse(.) On dirait qu'elle est sur un terrain qu'une bataille avait dévasté et qui vient d'être (.)démén

11566 déminer NARRADOR ==> BERTHE pag. 214

Notre futur Sainte-Beuve"(...) Mais elle est habituée, endurcie depuis longtemps... (...)ils sont si démunis, si médiocres, si paresseux 11417 démunir NARRADOR ==> GERLM pag. 163

11417 paresseux démunir NARRADOR ==> GERMLH pag.

Aucun doute ne sera plus possible; il sait tout, le bouffon (...)
il sait qui va tomber dans la disgrâce, qui sera banni, dépossédé,
exécuté 11365 déposséder NARRADOR ---> ALAIN pag. 147

C'est vrai que toi au moins ça te servirait (...) un grand appartement
où tu pourrais t'isoler... tu ne serais plus dérangé...
11236 déranger GISELE pag. 96

Par là elle nous tient, ma femme et moi. Nous sommes pris. Nous sommes
désarmés. Ligotés en un tour de main.
11211 désarmer ALAIN pag. 87

Les Guimier les gênent (...) Ils se taisent. Ils ont peur(...) Ils
seront déshonorés, marqués, montrés du doigt, conspués, promenés
(...). Des doigt
11508 déshonorer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 198

Allô... je t'ai réveillé? Excuse-moi, je suis désolée...
11060 désoler ALAIN ---> (BERTHE) pag. 25

Jamais rien ne pourrait le faire passer de la catégorie de ses pauvres
, (.) / Il est brisé, détruit. Il est pareil maintenant à un petit
navire
11647 détruire NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

"Alors il paraît que ce sera notre grand critique? Un futur
Sainte-Beuve?" Il a été ridiculisé, bafoué, avili. Tout est perdu,
détruit. Disparaître.
11312 détruire NARRADOR ---> ALAIN pag. 127

Le barbare est à nos portes. Toutes nos valeurs sont menacées. Tout
ce qui fait notre raison de vivre va être bafoué, détruit.(...)Toutes
nos vierges
11623 détruire NARRADOR ---> ALAIN pag. 231

Elle savoure en l'écoutant une sensation délicieuse(.)On dirait qu'elle
est sur un terrain qu'une bataille avait dévasté et qui vient d'être
nettoyé,
11565 dévaster NARRADOR ---> BERTHE pag. 214

mais on peut lui donner n'importe quoi, tout lui est dû, mais qu'on
lui refuse si peu que ça (...) Il a suffi qu'une seule fois, une
seule...
11101 devoir NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 40

A chacun son dû, chacun à sa place
15627 devoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

Ça te fait du bien qu'on te dise ces choses-là. Tu es trop délicat,
trop scrupuleux, tu n'as pas assez conscience de ta valeur, de ce
qui t'est dû.

11237 devoir GISELE pag. 96

elle m'a dit qu'elle même l'aurait fait, qu'il fallait être égoïste, savoir prendre, que ça m'était dû...

11235 devoir ALAIN ---> GERMAINE L pag. 95

Mais moi, je crois que j'accepterais (...). On n'est dévoré que quand on le veut bien.

11218 dévorer GERMAINE L pag. 89

Les mots se forment, se pressent... Oui, Alain est humilié, diminué, et pour une fois qu'il a l'occasion devant mes parents de se rehausser un peu

11283 diminuer GISELE pag. 115

... je vous demande un peu... le pauvre petit orphelin sans mère avait besoin d'être dorloté, un homme ne comprend pas ces choses là

11340 dorloter NARRADOR ---> PALAIN pag. 137

Rien au monde n'aurait pu - tant les jeux étaient faits d'avance, (...) la scène tant de fois ébauchée en lui - (...) empêcher qu'au lieu de

11294 ébaucher NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

Elle se moque de ce que pensent les gens (...). s'ils sont écorchés vifs, tant pis pour eux.

11045 écorcher NARRADOR ---> GISELE pag. 23

Le pauvre enfant martyr s'est plaint à elle, évidemment... grand esprit incompris, génie méconnu, écrasé par son petit milieu, perle dans du fumier

11307 écraser NARRADOR ---> PALAIN pag. 126

Mais il n'a pas tenté le destin. Tout était écrit d'avance. Son père n'a été que l'instrument de la fatalité.

11333 écrire NARRADOR ---> ALAIN pag. 134

La menace sera là dès le premier regard, les premiers mots échangés, elle grossira tout le temps

11222 échanger NARRADOR ---> ALAIN pag. 75

et maintenant, brusquement le moment est venu alors qu'elle avait oublié, quand elle croyait tout effacé...

11248 effacer NARRADOR ---> GISELE pag. 101

elle était un peu effrayée... "Ça doit coûter une fortune... Pas ça chez nous, Alain! cette bergère..."

11149 effrayer NARRADOR ---> GISELE pag. 61

Un soutien! Mais il n'en a pas besoin... (...) la frange est emmêlée, le triangle se bombe fermement à sa base(...)

11573 emmêler NARRADOR ---> PALAIN pag. 216

quelque chose de lourd s'est rabattu sur lui, une pierre tombale, une porte de caveau, ils sont enfermés, lui, son enfant, ils sont emmurés, enterrés

11596 emmurer NARRADOR ---> PALAIN pag. 223

et lui aussi paraissait ému quand il l'a embrassée

15412 émouvoir NARRADOR ---> BERTHE pag. 178

Vous êtes le vent brûlant. (...) nous sommes tous fous. Jean-Luc est fou. Voyez, le pauvre a été emporté.

11316 emporter NARRADOR ---> ALAIN pag. 128

les angoisses, les erreurs qu'on ne peut plus réparer (...) portes ovales (...) long couloir qu'elle a toujours détesté, (...) tout est arraché, emporté...

11549 emporter NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

il sent combien son ton est faux, emprunté... "Eh bien voilà, ça n'a rien de si drôle..."

11059 emprunter NARRADOR ---> ALAIN pag. 24

Elle se retourne vers lui (...) Ils ont été surpris, encerclés, les étrangers, les barbares les entourent, ils vont les séparer [de GLEMAIRE]

11327 encercler NARRADOR ---> ALAIN pag. 133

Eh, votre tante? (...) Est-ce qu'elle ne regrette pas? - Ma tante? Oh non, elle est enchantée... Elle s'installe

11660 enchanter ALAIN pag. 242

En un instant la plus étonnante métamorphose se produit. (...) elle était apparue, enchâssée dans les murs d'un vieux cloître, d'un couvent...

11684 enchâsser NARRADOR ---> ALAIN pag. 243

"Notre futur Sainte-Beuve" (...) Mais elle est habituée, endurcie depuis longtemps... (...) ils sont si démunis, si médiocres, si paresseux

11416 endurcir NARRADOR ---> GERHLM pag. 163

Nous sommes tous enfermés ici avec elle, n'est-ce pas? Nous sommes poussés le long d'un étroit et obscur couloir sans issue

11089 enfermer NARRADOR ---> ALAIN pag. 30

Ils sont sur lui. Ils l'encerclent. Aucune issue. Il est pris, enfermé., au plus léger mouvement (...) ils bondissent

11168 enfermer NARRADOR ---> ALAIN pag. 72

quelque chose de lourd s'est rabattu sur lui, une pierre tombale, une porte de caveau, ils sont enfermés, lui, son enfant, ils sont emmurés, enterrés

11595 enfermer NARRADOR ---> PALAIN pag. 223

tous enfermés dans l'arche

12562 enfermer NARRADOR ---> GERMAINLM

C'est bon de se détendre un peu... ses membres sont engourdis... de s'étirer... pourquoi pas

11603 engourdir NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

La plaque de propriété avait été enlevée et cela avait laissé dans le bois des trous, des traces minuscules

11065 enlever ALAIN pag. 26

Ils avaient tourné la poignée, la porte de la boutique était fermée, mais la poignée n'avait pas été enlevée, c'était de bon augure,

11152 enlever NARRADOR ---> GISELE pag. 62

Mais ils n'ont pas osé tout de même, le mettre tout en haut (...)' Enrobé de flatteries, criblé de railleries...

11382 enrober CERCLEGLM pag. 154

il faisait chaud, l'allée était ensoleillée

11492 ensoleiller NARRADOR ---> ALAIN pag. 186

Des journaux sont entassés en piles sur les parquets, il y a des livres partout,

11023 entasser NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Alain te dénoncer... (...)'' Elle se penche vers lui et parle tout bas comme si elle avait peur d'être entendue

11580 entendre NARRADOR ---> PALAIN pag. 218

Ta mère est surtout une autoritaire. Elle t'aime, c'est entendu, je ne dis pas non, elle cherche toujours ton bien.

11140 entendre ALAIN pag. 60

quelque chose de lourd s'est rabattu sur lui, une pierre tombale, une porte de caveau, ils sont enfermés, lui, son enfant, ils sont(.), enterrés vivants

11597 enterrer NARRADOR ---> PALAIN pag. 223

Aucun recours de personne. Elle avance dans une solitude entourée d'épouvante. Elle est seule. Seule sur un astre éteint.

11392 entourer NARRADOR ---> GERMLM pag. 157

Ils regardent ses gestes fiévreux (...) oubliant qu'il est dans une galerie de tableaux, le jour d'un vernissage, entouré de gens...

11325 entourer NARRADOR ---> ALAIN pag. 132

Tout ce qui vous passe par là tête... on peut dire n'importe quoi... finies les épreuves, les examens, on est entre pairs ici, entouré de confiance,

11372 entourer NARRADOR ---> ALAIN pag. 149

Elle s'était laissé surprendre un instant, mais elle s'est ressaisie aussitôt(...)-elle est bien entraînée depuis longtemps

11358 entraîner NARRADOR ---> PALAIN pag. 143

les gens près d'elle ont d'ordinaire le coeur plus solide, les poumons mieux entraînés à respirer cet air trop vif

11196 entraîner NARRADOR ---> ALAIN pag. 82

Rien au monde n'aurait pu -tant les jeux étaient faits d'avance, (...) la scène tant de fois (...) entrevue à la faveur d'un éclair- (...) empêcher qu'au

11295 entrevoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

Et le voilà maintenant, tout fardé (...) ils l'ont déquissé en brave gros barbon... il se sent poussé, (...) enveloppé d'une émolliente chaleur

11346 envelopper NARRADOR ---> PALAIN pag. 139

Il est un insecte épinglé sur la plaque de liège, il est un cadavre étalé sur la table de dissection et son père, (...), se penche

11299 épingler NARRADOR ---> ALAIN pag. 124

La large face est rouge, la voix est un peu essoufflée...

11648 essouffler NARRADOR ---> ALAIN pag. 237

j'étais comme vous... tout... tout... perclus... Mais après -nous nous étions déjà quittés- il m'a rattrapé en courant, il était tout essoufflé;

11678 essouffler ALAIN pag. 250

Il est un insecte épinglé sur la plaque de liège, il est un cadavre étalé sur la table de dissection et son père, (...), se penche

11300 étaler NARRADOR ---> ALAIN pag. 124

Pas la moindre lueur en elle, tout est bien éteint. Les gerbes d'étincelles (...) crépitent en vain. (...) C'est fini maintenant.

11355 éteindre NARRADOR ---> PALAIN pag. 143

Mais que vous êtes partial... je le défendrai... (.) Vous serez bien étonné, il m'a écrit sur mon dernier livre une lettre comme je n'en ai (.) jamais

11674 étonner GERMAINE L pag. 248

il faut tout de suite leur remettre entre les mains toutes les pièces à conviction, (...). J'étais si étonné... j'ai cru reconnaître la voix d'un ami

11429 étonner ALAIN pag. 167

Ah bien sûr l'idée leur a plu... Elle remue les lèvres (...) les petits bougres... ils étaient tout excités... Ils aiment bien ça, le luxe, le confort

11360 exciter BERTHE pag. 144

Le père Goriot (...) Seul, vieux, abandonné, inconnu, exclu, rejeté par elle, sa fille chérie, son unique enfant...

11253 exclure NARRADOR ---> GISELE pag. 104

Aucun doute ne sera plus possible, il sait tout, le bouffon (...) il sait qui va tomber dans la disgrâce, qui sera banni, dépossédé, exécuté

11366 exécuter NARRADOR ---> ALAIN pag. 147

Oui, tout leur montrer, cela vaut mieux, ils auront peut-être pitié, un peu d'honte de voir cela exhibé, ils détourneront les yeux

11434 exhiber NARRADOR ---> ALAIN pag. 167

Écoute, Alain, je vais te dire. J'ai l'impression par moments, mais tu ne seras pas fâché? Tu sais que je ne peux rien te cacher

11162 fâcher GISELE pag. 68

Le petit (...) demanderait à sa tante "gâteau"... "Mais tu ne diras pas à papa que je te l'ai demandé, papa n'aime pas ça, il sera fâché..."

11585 fâcher ALAIN pag. 220

Non, maîtresse (...) épargnez-moi juste encore un instant... Non, ne soyez pas fâchée... Laissez-moi vous expliquer...

11324 fâcher NARRADOR ---> ALAIN pag. 131

Je n'aurais jamais dû changer ... mais enfin ce qui est fait est fait, je ne vais pas tout chambouler de nouveau, je la garde

11061 faire ALAIN ---> (BERTHE) pag. 25

Voyez comme je suis fait, je suis stupide, je réagis d'une façon ridicule

11083 faire ALAIN pag. 29

Je n'aurais jamais dû changer ... mais enfin ce qui est fait est fait, je ne vais pas tout chambouler de nouveau, je la garde

11062 faire ALAIN ---> (BERTHE) pag. 25

C'est bien fait. C'est sa punition pour tant de lâcheté

11017 faire NARRADOR ---> BERTHE pag. 15

Il fixe les yeux sur le coin de tapis qu'il a retourné (...) Voilà, il le retourne, il l'aplatit, c'est fait, le mal est réparé
11352 faire NARRADOR ---> PALAIN pag. 141

Cet air (...) dès qu'il le voit, fait lever chez lui (...) un mâle qui se vautre, (...) ah, nous sommes ainsi faits, et mon fils hein, il se pose un peu
11578 faire PALAIN pag. 217

Il saisit le coin du tapis par sa frange (...) juste un instant et ce sera fini, (...) il égalise la frange en la peignant (...) Voilà qui est fait enfin
11576 faire NARRADOR ---> PALAIN pag. 216

Mais bien sûr, à qui le dis tu? Mais tu céderas sûrement. Ils peuvent dormir tranquilles. C'est déjà fait (...). Tu n'as jamais rien fait d'autre que
11551 faire PALAIN pag. 209

Rien au monde n'aurait pu -tant les jeux étaient faits d'avance, les rôles depuis longtemps préparés(...)- (...) empêcher qu'au lieu de (...)
11292 faire NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

Si tu 'aurais' cédé!... Mais à qui le dis tu, bien sûr, mais tu céderas. Ils peuvent dormir tranquilles. C'est déjà fait...
11586 faire PALAIN pag. 221

elle aurait bien aimé descendre (...) dans ce monde minuscule (...) où tout était fait pour elle, à sa mesure... hameaux paisibles, calmes soirées,
11158 faire NARRADOR ---> GISELE pag. 66

Ils étaient tout excités... Ils aiment bien ça, le luxe, (...) Alain surtout, il tient de moi...' C'est bien fait, c'est ce qu'il mérite
11361 faire NARRADOR ---> PALAIN pag. 144

Je suis peut-être dans un mauvais jour. Et puis ce qui est fait est fait, n'est-ce pas, on ne va pas se remettre à tout changer,
11467 faire 2 NARRADOR ---> BERTHE pag. 182

les teintures sont fanées, usées
11024 faner NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Mais le temps, tout à coup (...) et il n'est pas prêt, (...) quelque chose a été faussé dans le mécanisme qu'il avait si bien agencé,
11184 fausser NARRADOR ---> ALAIN pag. 77

La porte de la boutique était fermée, c'était l'heure du déjeuner...
11150 fermer NARRADOR ==> GISELE pag. 62

Ils avaient tourné la poignée, la porte de la boutique était fermée,
mais la poignée n'avait pas été enlevée, c'était de bon augure,
11153 fermer NARRADOR ==> GISELE pag. 62

Comme c'est inerte. Pas un frémissement.(...) Rien. Tout est figé.
Figé. Figé. Figé. Figé. Complètement figé. Glacé
11390 figer NARRADOR ==> GERMLH pag. 157

ce flot énorme, (...) gonflé de toutes les convoitises, (...) tout
cela est arrêté, filtré par cette rage, cette moue d'enfant boudeuse
11408 filtrer NARRADOR ==> GERMLH pag. 161

Mais qu'elle ne l'abandonne pas, pas encore (...) le tour n'est pas
fini
11095 finir NARRADOR ==> ALAIN pag. 34

Ils feraient mieux de travailler (...) au lieu de flâner le long
des devanture d'antiquaires (...) Mais c'est fini tout ça
11107 finir NARRADOR ==> BELLE MERE pag. 45

Mais c'est fini tout ça... Bien fini
11109 finir NARRADOR ==> BELLE MERE pag. 45

elle avait cru que cela distrairait ses invités, mais puisque cela
a raté, tant pis (...) c'est fini
11094 finir NARRADOR ==> ALAIN->GIS pag. 34

Ah non, ma petite Berthe, pour ça, c'est fini, je ne m'en mêlerai
pas. Je crois que vous êtes assez grands tous les deux.
11608 finir PALAIN pag. 228

Il lui fait vraiment de la peine (...) ces efforts qu'il fait pour
tirer tous les autres à lui(...) Mais ça non, c'est bien fini tout
ça... hé là,
11560 finir NARRADOR ==> BERTHE pag. 212

Cette fois, tout est fini. Finis les doutes, les craintes, les efforts
11314 finir NARRADOR ==> ALAIN pag. 127

Pas la moindre lueur en elle, tout est bien éteint. Les gerbes
d'étincelles (...) crépitent en vain.(...) C'est fini maintenant.
11356 finir NARRADOR ==> PALAIN pag. 143

quelque chose de lourd s'est rabattu sur lui, (...)... Mais, c'est
fini, tout ça, fini le bon vieux temps, il est fort maintenant
11599 finir NARRADOR ==> PALAIN pag. 224

quelque chose de lourd s'est rabattu sur lui, (...)... Mais, c'est fini, tout ça, fini le bon vieux temps, il est fort maintenant
11598 finir NARRADOR ---> PALAIN pag. 224

[después de una llamada telefónica] Elle revient vers lui. Mais il sait bien que le spectacle est fini. Quelques derniers applaudissements.

11215 finir NARRADOR ---> ALAIN pag. 88

Je regardais si je trouverais des meubles... une table des chaises, voilà ce que je cherche. De n'importe quel style. Je ne suis pas très fixé.

11628 fixer ALAIN pag. 232

le son de ces mots (...) étire ses lèvres en un sourire flatté
15339 flatter NARRADOR ---> ALAIN pag. 169

Elle n'en demandait pas tant, c'est trop... la vie revient (...) les liens du sang, l'amour lentement fortifié par tant de sacrifices, d'abnégation..

11569 fortifier NARRADOR ---> BERTHE pag. 206

elle sent comme il tremble... que vont-ils penser? est-ce bête? n'est-ce pas un peu vulgaire? (...) quelqu'un n'a-t-il pas été froissé?

11042 froisser NARRADOR ---> GISELE->A.pag. 23

J'ai été folle de t'avoir écouté, d'avoir pris ce Renouvrier, tout est gâché maintenant.

11063 gâcher ALAIN ---> (BERTHE) pag. 25

Tout est gâché maintenant

11016 gâcher BERTHE pag. 14

Il n'y a qu'une victime ici, c'est moi. Ma vie est gâchée...

11165 gâcher ALAIN pag. 71

Il sent monter en lui l'émotion(.) qu'ils éprouveraient si Germaine Lemaine en personne se tenait au milieu de leur cuisine(.) il est trop gâté, comblé

11658 gâter NARRADOR ---> ALAIN pag. 241

Les carottes sont-elles assez tendres pour M. Alain? Il est si gâté, vous savez, il est si délicat

11240 gâter BELLE MERE pag. 98

Pour qui ces efforts? Pas pour eux tout de même, ce serait ridicule. ils n'ont pas besoin de tout cela. Ils ne sont pas si gâtés

11442 gâter NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

"Mon père..." (...) Quoi de plus naturel pourtant, de plus banal...
 mais il n'est pas gâté... Il s'était penché lourd
 11288 gâter NARRADOR ==> ALAIN pag. 121

-Oh, vous avez de la chance, moi je suis toujours gelé, je pourrais
 mettre deux tricots en plein été
 11221 geler ALAIN pag. 76

Il lui semble que tout lui vient du dehors (...) ce flot énorme, (...) gonflé de toutes les convoitises, de toutes les nostalgies, compromissions,
 11406 gonfler NARRADOR ==> GERMLN pag. 161

Si tant Berthe elle-même ne nous en avait pas parlé, on n'y aurait même pas pensé" On oublie, on croit qu'on est guéri, et le mal est toujours là, te
 11582 guérir NARRADOR ==> PALAIN pag. 219

qu'il est donc drôle... elle n'est pas habituée... les gens près d'elle ont d'ordinaire le cœur plus solides
 11195 habituer NARRADOR ==> ALAIN pag. 82

tous ces meubles, ces souvenirs... Je ne pourrais pas m'en défaire, j'y tiens... Et puis, je suis habituée à cette maison, à ce quartier...
 11359 habituer BERTHE pag. 143

(c'est vraiment abominable ce qu'on pouvait faire autrefois, et dire qu'on y était habitué, on le remarquait pas, mais il suffit de regarder)
 11687 habituer GERMAINE pag.

"Notre futur Sainte-Beuve" (...) Mais elle est habituée, endurcie depuis longtemps... (...) ils sont si démunis, si médiocres, si paresseux
 11415 habituer NARRADOR ==> GERMLN pag. 163

Il a la sensation d'avoir, (...) mis en marche un mécanisme que rien ne peut plus arrêter, il est saisi, happé...
 11677 happer NARRADOR ==> ALAIN pag. 249

"Mais tu es resté longtemps... - Oui, j'ai été horrifié quand j'ai vu l'heure en sortant... Mais je n'ai pas senti le temps passer
 11229 horrifier ALAIN pag. 92

elle va en faire [de son fils ALAIN] un crétin, un mannequin mondain, il est déjà assez abêti, avili, humilié par ces gens, passant (...) chez eux
 11281 humilier NARRADOR ==> PALAIN pag. 114

lui a glissé dans l'oreille quelque chose d'horrible, (...) cela
t répandu en lui partout, il en est tout imprégné,
11367 imprégner NARRADOR ---> ALAIN pag. 148

sont (...) des gens habitués à vivre dehors qui ne peuvent pas
rendre qu'il soit suffoqué, incommode
11437 incommode NARRADOR ---> ALAIN pag. 168

t impossible d'effacer ça, c'est incrusté dans le grain très
..
11032 incruster NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

parler à mon père, c'est impossible (...) Mais toi Gisèle,
s-moi, c'est tout indiqué...'' C'était tout indiqué, en effet.
11342 indiquer NARRADOR ---> PALAIN pag. 138

ques miettes tombées de la table où elle, leur maîtresse, est
allée avec lui, son invité, auraient très bien pu les contenter
11443 installer NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

savez que c'est interdit, vous savez que vous n'avez pas le
t...(.) la loi, vous m'entendez, vous interdit
11484 interdire ALAIN pag. 188

e connais personne qui se trompe autant qu'elle (...) elle a
enser que votre père était intimidé ...''
11376 intimider JEUNEDEGLM pag. 153

-je assez bien mis? mains et cols propres, mettez vous en tenue,
ami, vous allez être introduit... Il me fait l'honneur... à moi
11305 introduire NARRADOR ---> PALAIN-MI pag. 125

z de ces stupidités... tout est inventé d'ailleurs [la anecdota
ha contado sobre su tía]
11074 inventer NARRADOR ---> ALAIN pag. 28

ques miettes tombées de la table où elle, leur maîtresse, est
allée avec lui, son invité, auraient très bien pu les contenter
11444 inviter NARRADOR ---> ALAIN pag. 171

i les Guimier (...) Tante Berthe est assise près d'eux. Son visage,
a dû être beau (...) ses yeux jaunis par le temps sont tournés
; Alain.
11506 jaunir NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 197

allé quelque part dans une petite chambre mansardée, meublée
a divan(.), d'une table de bois blanc, (.) jonchée de livres, de
shures, de papier
11653 joncher NARRADOR ---> ALAIN pag. 233

Il saisit le coin du tapis par sa frange (...) juste un instant et ce sera fini, le tour sera joué... voilà... il égalise la frange en la peignant

11575 jouer NARRADOR ---> PALAIN pag. 216

Un seul mouvement eût suffi. Elle l'aurait reconnu aussitôt (...) Mais il était lancé, il ne pouvait plus s'arrêter, c'est la honte qui montait en lui

11518 lancer NARRADOR ---> BERTHE pag. 200

elle se laisse porter, c'est excitant (...) un peu dangereux, mais elle aime ce danger-là, elle est bousculée - c'est si drôle - elle est lavée, purifiée,

11545 laver NARRADOR ---> N-BTHE pag. 208

un bref geste souple de sa main levée

15157 lever NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 99

A Passy? vous démenagez dans les beaux quartiers?'' Il est capturé, ligoté, il est traîné derrière le char vainqueur, la face dans la poussière,

11631 ligoter NARRADOR ---> ALAIN pag. 232

C'est là la porte va s'entrouvrir, je vais m'approcher, le monstre sera capturé, ligoté, conduit en laisse... le péril (...) seront écartés pour toujours

11319 ligoter ALAIN-MI pag. 129

Par là elle nous tient, ma femme et moi. Nous sommes pris. Nous sommes désarmés. Ligotés en un tour de main.

11212 ligoter ALAIN pag. 87

Elle est livrée à elle même. Oubliée sur ce terrain dévasté...

11019 livrer NARRADOR ---> BERTHE pag. 17

Mais moi, je crois que j'accepterais (...). C'est rudement agréable de ne pas être logé trop à l'étroit.

11216 loger GERMAINE L pag. 89

-Bon. Oui. Et vous reviendrez? Mais ici c'est tellement petit, on n'est pas bien logés, mais nous allons peut-être déménager

11454 loger ALAIN pag. 175

Henri est un très mauvais mari. La pauvre Berthe n'a pas eu de chance. Elle est mal tombée. Elle est mal lotie, mal mariée.

11520 lotir LES GENS pag. 202

depuis trente-cinq ans qu'ils sont mariés, elle le fait rougir comme au premier jour

11038 marier NARRADOR ---> ALAIN pag. 21

est un très mauvais mari. La pauvre Berthe n'a pas eu de chance.
est mal tombée. Elle est mal lotie, mal mariée.

11521 marier LES GENS pag. 202

Suimier les génaient (...) Ils se taisent. Ils ont peur(...)
eront déshonorés, marqués, montrés du doigt, conspués, promenés
. Des doigt

11509 marquer NARRADOR ===> GERMAINELM pag. 198

ns face à l'ennemi commun. Le barbare est à nos portes. Toutes
valeurs sont menacées. Tout ce qui fait notre raison de vivre
re bafoué,

11621 menacer NARRADOR ===> ALAIN pag. 231

écoute, là permets-moi de te dire que tu pousses au noir(.)
ntendre, ils seront dans la rue, ils sont menacés de finir (.)
sile de nuit

11559 menacer BERTHE pag. 211

is tout en noir. A t'entendre, ils sont menacés de finir leurs
à l'asile de nuit.

11594 menacer de BERTHE pag. 223

llé quelque part dans une petite chambre mansardée, meublée
divan déchiré d'où sortent des touffes de crin

11652 meubler NARRADOR ===> ALAIN pag. 233

tière la plus molle et la plus ingrate devient ferme, dense,
ée par ses mains. Tout est bon pour son immense appétit d'ogre.

11396 modeler NARRADOR ===> GERHLM pag. 158

est mort. Mort. Mort. Mort. Un astre mort. Elle est seule.

11391 mourir NARRADOR ===> GERHLM pag. 157

quebot (...) était le bateau qui transporte les morts, ils se
ient vivants et ils étaient morts...

11154 mourir NARRADOR ===> GISELE pag. 63

les avait vus tous deux, elle et lui, comme les autres les
ent, sa mère, les gens vivants... Ils étaient morts. Il sont
tous les deux

11156 mourir NARRADOR ===> GISELE pag. 65

les avait vus tous deux, elle et lui, comme les autres les
ent, sa mère, les gens vivants... Ils étaient morts. Il sont
tous les deux

11155 mourir NARRADOR ===> GISELE pag. 64

Sur tous ces êtres qui s'agitent, mus par de puérides et vaines passions.

11654 mouvoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 233

Elle savoure en l'écoutant une sensation délicieuse(.) On dirait qu'elle est sur un terrain qu'une bataille avait dévasté et qui vient d'être nettoyé,

11686 nettoyer NARRADOR ---> BERTHE pag.

Elle savoure en l'écoutant une sensation délicieuse(.) On dirait qu'elle est sur un terrain qu'une bataille avait dévasté et qui vient d'être (.) nivelé

11567 niveler NARRADOR ---> BERTHE pag. 214

Est-ce que tu vois où il en est? Il ferait mieux de se dépêcher de finir sa thèse(...) S'il pouvait être nommé dans n'importe quel trou, ce serait mieux

11587 nommer PALAIN pag. 221

Mais s'il avait lui-même tout (...) mis en place, exprès, pour être obligé de le faire, ce mouvement qui a tout déclenché

11328 obliger NARRADOR ---> ALAIN pag. 133

il rit (...) quand elles veulent briller (...) et puis sont obligées de plier hâtivement bagage... un adversaire puissant les force à reculer

11272 obliger NARRADOR ---> PALAIN pag. 113

C'est pour vous ce que je vous dis là (...) tante Berthe, croyez-moi. Tôt ou tard, vous serez obligée de changer...

11472 obliger de ALAIN pag. 185

Ils hocheront la tête, ils avanceront les lèvres. ''Eh bien...'' Mais il sera obligé de refouler sa fierté, sa satisfaction,

11612 obliger de NARRADOR ---> ALAIN pag. 229

Mais il n'y a rien à faire... Ils sont obstinés... Leur étai va se resserrer...

11470 obstiner NARRADOR ---> BERTHE pag. 180

il lui semble qu'elle flotte délicieusement, offerte à toutes les brises, soulevée par tous les vents... elle est portée, mais où?

11099 offrir NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

ils sont enfermés(.) et elle, assise sur eux(...) belle effigie d'elle même en marbre(...) installée pour toujours sur la dalle ornée d'urnes de bronze

11570 orner NARRADOR ---> PALAIN pag. 224

e seconde il a renoncé, tous les rêves d'intimité sont oubliés.
11203 oublier NARRADOR ---> ALAIN pag. 84

Fidèles agenouillés contemplant, vacillant (...) la Madone
nnée de pierres précieuses, parée de satin et de velours, couverte
èces d'or
11682 parer NARRADOR ---> ALAIN pag. 241

ra l'ornement du salon...'' (...) il la tourne un peu... ''Comme
'est parfait... On peut voir dans la glace le reflet de ce faune
11679 parfaire ALAIN pag. 238

oir, un serviteur disparaît. Quelques jours plus tard, (...)
ouve ligoté à un arbre, son corps (...) percé d'énormes flèches
lées
11458 percer NARRADOR ---> BERTHE pag. 176

uis allé... à onze heures du soir (...) De toute manière, j'étais
i, elle m'aurait réveillé à six heures du matin ...
11064 perdre ALAIN pag. 25

mots se forment déjà... mais attention, ils sont repoussés,
, il est perdu s'il ose lui poser une question comme à n'importe
11190 perdre NARRADOR ---> ALAIN pag. 80

s avaient consenti à faire ce qu'il faut... mais on est perdu
ueil dans la famille, on est sauvage, indépendant, pas ambitieux
un sou...
11564 perdre NARRADOR ---> BERTHE pag. 213

ls la laissent seule- ils ne peuvent rien pour elle -face à
emi. Elle est perdue. Impossible de lutter. Ils la tiennent,
va céder...
11468 perdre NARRADOR ---> BERTHE pag. 182

ors il paraît que ce sera notre grand critique? Un futur
te-Beuve?'' Il a été ridiculisé, bafoué, avili. Tout est perdu,
uit. Disparaître.
11311 perdre NARRADOR ---> ALAIN pag. 127

de précautions, même devant les gens. Pourquoi se gêner, n'est-ce
Tout est permis avec lui. Brave imbécile, si délicat.
11170 permettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 73

sont qu'elle peut avec lui se laisser aller, tout lui est
is... elle peut laisser les mots sortir n'importe comment...
11278 permettre NARRADOR ---> PALAIN pag. 114

Elle aussi, à ses yeux à lui, sera pétrifiée -un objet, un instrument dont il va se servir, une chose inerte, livrée à lui

11527 pétrifier NARRADOR ---> BERTHE pag. 202

Ils peuvent lui dire cela (...) tout ce qu'ils obtiendront, c'est d'être placés quelques instants dans le champ de son regard avant d'en être chassés

11276 placer NARRADOR ---> PALAIN pag. 114

il la feuillette(...)fixant loin devant lui un objet, que son oeil, comme resserré (...) sous les paupières plissées par l'effort, a l'air de perforer

11374 plisser NARRADOR ---> ALAIN pag. 150

Les Guimier les gênaient(...)Ils se taisent.Ils ont peur(...)Ils seront déshonorés,(...)montrés du doigt(...).Des doigts cireux seront pointés vers eu

11513 pointer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 198

cette petite porte (...) polie par le temps (...) elle aurait voulu la prendre

11004 polir NARRADOR ---> BERTHE pag. 9

il lui semble qu'elle flotte délicieusement, offerte à toutes les brises, soulevée par tous les vents... elle est portée, mais où?

11031 porter NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Oh, raconte-moi encore maman, comment de sera le grand jour...la robe de mariée (...)sa lourde traîne portée par de petits pages en mauve? en gris?

11116 porter NARRADOR ---> BM->GISELE pag. 49

Et le voilà maintenant, tout fardé (...) ils l'ont déguisé en brave gros barbon... il se sent poussé, (...) porté par l'ascenseur qui glisse sur (...)

11347 porter NARRADOR ---> PALAIN pag. 139

la petite porte est à sa place au fond de la salle à manger, posée sur ses gonds...

11011 poser NARRADOR ---> BERTHE pag. 11

vous savez bien que je suis très content..." Son sourire est crispé, contraint, il le sent, sa voix est mal posée... il leur avance des sièges

11428 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 166

Nous sommes tous enfermés ici avec elle, n'est-ce pas? Nous sommes poussés le long d'un étroit et obscur couloir sans issue

11090 pousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 30

et il n'est pas prêt (...) il est poussé, bousculé, il va mal prendre son élan...

11185 pousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 77

C'est une hallucination, (...) dans ce petit livre, son préféré, elle va trouver les pages si souvent citées... elle même chaque fois est surprise

11389 préférer NARRADOR ---> GERMLM pag. 156

Ils sont sur lui. Ils l'encerclent. Aucune issue. Il est pris, enfermé., au plus léger mouvement (...) ils bondissent

11167 prendre NARRADOR ---> ALAIN pag. 72

Par là elle nous tient, ma femme et moi. Nous sommes pris. Nous sommes désarmés. Ligotés en un tour de main.

11210 prendre ALAIN pag. 87

lui, dans ces moments là, est pris d'une sorte de frénésie,

11151 prendre NARRADOR ---> GISELE pag. 62

Ce n'est pas l'homme qui devait donner son bras à la jolie mariée, l'homme calme, fort, pur, détaché, préoccupé de choses graves et compliquées qui l

11130 préoccuper NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 52

la baie ovale était déjà préparée

11006 préparer NARRADOR ---> BERTHE pag. 10

Rien au monde n'aurait pu tant les jeux étaient faits d'avance, les rôles depuis longtemps préparés(...) - (...) empêcher qu'au lieu de

11293 préparer NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

Vous savez ce que signifie le symbole de l'appartement... Alain est un orphelin, il a été privé de mère depuis qu'il était tout petit

11501 priver GERMAINELM pag. 194

il était pris.(...) Maintenant il est protégé, maintenant quelque chose surgit qui s'interpose entre ce regard et lui

11475 protéger NARRADOR ---> ALAIN pag. 185

Il faut que l'ordre règne, que le bien triomphe, que l'effort, le travail soient récompensés, que tous les resquilleurs soient punis...

11592 punir NARRADOR ---> PALAIN pag. 222

elle se laisse porter, c'est excitant(..)un peu dangereux, mais elle aime ce danger-là, elle est bousculée -c'est si drôle-elle est lavée, purifiée,

11547 purifier NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

Je sais.. C'est tellement moins bon que le reste -vous ne trouvez pas?- que je me suis demandé si ce n'était pas rapporté, mais pourtant..."

11615 rapporter VISITEUR pag. 230

il y a de la poussière dans le pli de son pantalon... Ses joues sont mal rasées... pourquoi n'emploie-t-il pas de meilleures lames?

11349 raser NARRADOR ==> PALAIN pag. 140

Fortes doses. Jamais trop fortes. Ils ne sont jamais rassasiés

11315 rassasier NARRADOR ==> ALAIN pag. 128

C'est entré en lui et cela grossit en lui -le contentement d'être ici(...)- tous ceux qui méritent d'être rassemblés, sauvés,

11410 rassembler NARRADOR ==> CERCLEGLM pag. 162

Oui, vous le connaissez aussi bien que moi. Vous savez comme il a besoin d'être rassuré, soutenu...

11285 rassurer GISELE pag. 117

Ce n'est pas ton appartement qu'il lui faut, à Alain(...) Mais ils m'ont tellement assommé avec ça, supplié... j'étais ravi que tu aies refusé..

11552 ravir PALAIN pag. 210

Elle est toujours là en elle, la plaie jamais bien cicatrisée, ravivée par le plus léger effleurement... la blessure d'autrefois

11563 raviver NARRADOR ==> BERTHE pag. 212

Ne l'écoutez pas, avançons... Faites-moi confiance, suivez moi (...) vous serez récompensés, en avant ...

11078 récompenser NARRADOR ==> ALAIN O GI pag. 27

Le but est proche, vous serez récompensés, il faut se donner un peu, allons...

11086 récompenser NARRADOR ==> ALAIN pag. 30

Il faut que l'ordre règne, que le bien triomphe, que l'effort, le travail soient récompensés, que tous les resquilleurs soient punis...

11591 récompenser NARRADOR ==> PALAIN pag. 222

Il y a de gens qui trouveraient ça peut être un peu... recherché, ici, mais moi j'avoue que j'aime bien cette forme ovale

11685 rechercher GERMAINE L pag. 243

qu'il se souviennent de son rôle d'éducateur(...)le petit s'est conduit comme un voyou, il a probablement besoin d'être redressé, il n'y a vraiment pas

11532 redresser NARRADOR ---> BERTHE pag. 205

dans un instant il peut être rejeté vers eux ignominieusement, humilié, vaincu, ressaisis par eux aussitôt -leur proie pour toujours, cette fois...

11175 rejeter NARRADOR ---> ALAIN pag. 73

Le père Goriot (...) Seul, vieux, abandonné, inconnu, exclu, rejeté par elle, sa fille chérie, son unique enfant...

11250 rejeter NARRADOR ---> GISELE pag. 104

ce banc est très joli, mais peut être qu'ici, devant cette fenêtre...Non, Alain, je ne trouve pas... il est rejeté doucement mais avec fermeté..

11665 rejeter NARRADOR ---> ALAIN pag. 245

tout depuis le premier moment a concuru à (...) cet écroulement... il est rejeté, dégradé...

11219 rejeter NARRADOR ---> FOLIO pag. 89

le voici devant lui, (...)son feutre déteint et cabossé est rejeté en arrière, ses grosses lèvres amollies à machonner d'innombrables mégots fendent

11619 rejeter en NARRADOR ---> ALAIN pag. 231

il est prêt à exterminer les ignorants (...) -ces brutes répugnantes qui préfèrent laisser leurs regards relâchés aller se vautrer ignoblement sur (...)

11187 relâcher NARRADOR ---> ALAIN pag. 79

Il faudrait un incendie(...). Et encore... la famille veille, ils seraient remplacés

11208 remplacer ALAIN pag. 86

Il faut cacher tout ce qui est sacré,...)'Le style Renaissance, très couru? Ah... eh bien, je ne le savais pas, vous êtes mieux renseigné que moi...

11627 renseigner ALAIN pag. 231

Il fixe les yeux sur le coin de tapis qu'il a retourné (...) Voilà, il le retorune, il l'aplatit, c'est fait, le mal est réparé

11353 réparer NARRADOR ---> PALAIN pag. 141

le col de la chemise mal repassé

12624 repasser NARRADOR ---> BERTHE pag.

qu'il ne la force pas à se replier sur elle-même

15071 replier NARRADOR ---> GISELE pag. 68

de là quelque chose surgit, les mots se forment déjà... mais attention, ils sont repoussés, casse-cou, crime de lèse-majesté, il est perdu s'il ose (...)

11189 repousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 80

L'alerte est donnée. Les miradors fouillent l'obscurité. (...) C'est fini. L'ordre est rétabli. A vos cages, à vos geôles, à vos rangs.

11381 rétablir NARRADOR ---> ALAIN pag. 153

Sa seule présence suffisait pour déclencher le désastre. Tout a été révélé d'un seul coup, l'imposture, la supercherie

11334 révéler NARRADOR ---> ALAIN pag. 134

"Alors il paraît que ce sera notre grand critique? Un futur Sainte-Beuve?" Il a été ridiculisé, bafoué, avili. Tout est perdu, détruit. Disparaître.

11308 ridiculiser NARRADOR ---> ALAIN pag. 127

les coins des tapis tachés sont rognés par les dents des jeunes chiens

11026 rognier NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Tant pis, après tout on ne vit qu'une fois... Tous les obstacles sont balayés, toutes les barrières sont rompus, le bonheur (...) se répand

11331 rompre NARRADOR ---> ALAIN pag. 134

décollé, il monte... Seul. Tous les liens sont rompus. Tous les hommes sont loin... Il flotte

11270 rompre NARRADOR ---> ALAIN pag. 111

tous ses gestes sont saccadés, gauches, ses yeux doivent briller

11456 saccader NARRADOR ---> ALAIN pag. 166

Toutes nos vierges de haute ou de basse époque seront piétinées par les sabots de ses chevaux... Il faut cacher tout ce qui est sacré,

11625 sacrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 231

Autrefois il aurait perdu la tête, sacrifié par une faiblesse (...)

15094 sacrifier NARRADOR ---> ALAIN pag. 74

Il a la sensation d'avoir, (...) mis en marche un mécanisme que rien ne peut plus arrêter, il est saisi, happé...

11676 saisir NARRADOR ---> ALAIN pag. 249

Mais il ne peut pas, le coeur lui manque. Impossible de courir ce risque, de se fier à eux, il sera saisi, happé par eux tout entier,

11432 saisir NARRADOR ---> ALAIN pag. 167

à quoi est-ce que je pense... et aussitôt, comme si un objet froid était introduit dans une atmosphère saturée d'humidité

11448 saturer NARRADOR ---> ALAIN pag. 173

c'est cela qui a amené cette fois à son point de condensation
l'atmosphère saturée des vapeurs de l'ennui, du désœuvrement,
11453 saturer NARRADOR ---> ALAIN pag. 174

C'est entré en lui et cela grossit en lui -le contentement d'être
ici(...)tous ceux qui méritent d'être rassemblés, sauvés,
11411 sauver NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 162

Pourquoi hésiter puisqu'ils savent tout... il s'agit de limiter les
dégâts, de sauver ce qui peut encore être sauvé, il vaut mieux se
dépêcher
11430 sauver NARRADOR ---> ALAIN pag. 167

il a besoin d'être secoué... "Allons, ne soyez pas ridicule {...}
racontez"
11039 secouer NARRADOR ---> ALAIN pag. 21

Tout avait fonctionné à la perfection (.) le vrai prince charmant
(.) Elle même avait été séduite, elle-même, elle le sait bien, les
avait encouragés
11117 séduire NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 49

Un avenir modeste, ah, bien sûr... 'Il est content maintenant, il
les a arrachés l'un à l'autre, ils sont séparés, il les tient serrés
chacun dans sa m
11556 serrer PALAIN pag. 210

elle tient cela entre ses dents serrés
15156 serrer NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 99

La voix sévère les appelle, le rappelle à l'ordre comme un enfant,
'Le thé est servi... Venez prendre le thé...'
11667 servir ALAIN pag. 245

La forêt luxuriante {...} va se changer en un instant en une route
sillonée d'autos, bordée de postes d'essence, de poteaux {...} et
de {...}
11076 sillonner NARRADOR ---> ALAIN pag. 27

ce geste qu'elle fera {...} il a toujours envie de l'arrêter... mais
(...) on n'ose pas... Il la sentira collée, soudée à lui comme un
frère siamois
11452 souder NARRADOR ---> ALAIN pag. 174

Tu connais mieux que moi la valeur des pétroles {...} - Oui, bien
sûr, je les connais... Mais Jardot me dit qu'en ce moment les cours
sont soufflés...
11600 souffler BERTHE pag. 225

Oui, vous le connaissez aussi bien que moi. Vous savez comme il a besoin d'être rassuré, soutenu...

11286 soutenir GISELE pag. 117

Comme c'est joli, regarde, tu ne trouves pas?" Elle est stoppée en plein élan, houscoulée, elle chancelle

11528 stopper NARRADOR ==> BERTHE pag. 204

ils sont (...) des gens habitués à vivre dehors qui ne peuvent pas comprendre qu'il soit suffoqué, incommode

11436 suffoquer NARRADOR ==> ALAIN pag. 168

son coeur s'est mis à battre, elle a rougi, n'importe qui, sauf eux, aurait été surpris de la violence de sa réaction, de cette rage haineuse(...)

11104 surprendre NARRADOR ==> BELLE MERE pag. 43

cette fois-ci la malchance s'en est mêlée, nous avons été surpris... un coup du sort cruel

11304 surprendre NARRADOR ==> PALAIN pag. 125

Elle se retourne vers lui (...) Ils ont été surpris, encerclés, les étrangers, les barbares les entourent, ils vont les séparer (de GLEMAIRE)

11326 surprendre NARRADOR ==> ALAIN pag. 133

-Fernande se trompe peut-être, elle a pu être trompée - Oh mais moi, vous savez, je n'ai fait que répéter ce qu'on m'a dit. (...) J'ai été surprise

11515 surprendre NARRADOR ==> GERMAINELM pag. 198

Il entend des pas feutrés. Elle est tapie au fond de son antre, gardienne de rites étranges,

11348 tapir NARRADOR ==> PALAIN pag. 139

Mauvais quand on est tarabusté ainsi au départ, tiraillé de tous côtés, annoncé, avec emphase...

11052 tarabuster NARRADOR ==> ALAIN pag. 24

non, pas celle ci, voyons, c'est un fauteuil Voltaire, non, là, tendue de soie rose pâle, la bergère...

11148 tendre NARRADOR ==> GISELE pag. 61

le vieille maison de Londres, une grande pièce tendue de soie grenat; feu dans la cheminée jette des lueurs sinistres;

11583 tendre NARRADOR ==> PALAIN pag. 219

Mais c'est terminé, voyez vous. J'en ai assez.

11213 terminer ALAIN pag. 88

Son rôle, (.) de père, est (.) achevé. (...) Tout cela ne le concerne plus. Son devoir est accompli. Il ne reste plus rien à faire. La tâche est terminée.

11607 terminer NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

Voici les Guimier (...) Tante Berthe est assise près d'eux. Son visage, qui a dû être beau (...) ses yeux jaunis par le temps sont tournés vers Alain.

11507 tourner NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 197

chaque mot tracé de la belle écriture

12630 tracer NARRADOR ---> BERTHE pag.

Ils sursautent. Ils se dressent. Qu'est-ce que c'est? Que s'est-il passé? Où ont-ils été transportés? Où sont-ils?

11504 transporter NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 197

on disait toujours que c'était toi mon renardeau, mais cette fois c'est moi qui suis traqué, je viens me réfugier, prends moi dans tes bras...

11228 traquer ALAIN pag. 91

mais rien n'était plus simple, la place était toute trouvée, il n'y avait qu'à remplacer la petite porte qui donne à la salle à manger

11166 trouver NARRADOR ---> BERTHE pag. 9

on a vu des traces insolites de grands pieds nus. Le chien fidèle a été trouvé étendu au milieu de la cour, l'oeil vitreux, un filet de sang coulant

11457 trouver NARRADOR ---> BERTHE pag. 176

les tentures sont fanées, usées

11025 user NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

c'est cet air naïf (...) Mais quelques gouttes versées par leur regard (...) feront apparaître aussitôt ce qu'il y a d'un peu gênant

11450 verser NARRADOR ---> ALAIN pag. 174

son père voit s'avancer vers eux (...) entre les tables chargées de livres, de revues (...) une grosse femme (...) vêtue de bizarres oripeaux

11298 vêtir NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

à bientôt, au revoir maman... Mais non, je ne suis pas triste, non je ne suis pas vexée, qu'elle idée... Mais bien sûr maman, je comprends, je sais...

11131 vexer GISELE pag. 55

Rien au monde n'aurait pu -tant les jeux étaient faits d'avance,
 (...) la scène (...) vécue en de saisissants raccourcis- (...) empêcher
 qu'au lieu de l

11296 vivre NARRADOR ---> ALAIN pag. 123

2. FORMA PRONOMINAL NO PERIFRASTICA

Qu'il s'abandonne, là, contre elle, elle saura le protéger
 15074 abandonner NARRADOR ---> GISELE pag. 69

elle veut se sauver, s'abandonner
 15150 abandonner NARRADOR ---> GISELE pag. 102

il s'est abandonné
 15253 abandonner NARRADOR ---> PALAIN pag. 139

Mais il ne faut pas encore s'abandonner entièrement
 15536 abandonner NARRADOR ---> BERTHE pag. 206

cherchant quelque chose à quoi s'accrocher, se cramponer
 15224 accrocher NARRADOR ---> ALAIN pag. 128

qu'il frappe, qu'il s'acharne sur une pauvre vieille femme
 15496 acharner NARRADOR ---> BERTHE pag. 200

la mince forme silencieuse qui s'affaire [-atareada]
 15657 affaier NARRADOR ---> ALAIN pag. 244

son visage s'affaisse- Il se renfrogne, se replie sur lui même
 15540 affaïsser NARRADOR ---> BERTHE pag. 207

mais non, on s'affole pour rien, son décorateur avait raison
 15688 affoler GERMAINE pag.

il y avait de quoi s'affoler
 15539 affoler NARRADOR ---> BERTHE pag. 207

on s'affole toujours pour un rien ...
 15695 affoler NARRADOR ---> GERMAINE pag.

Les particules infimes s'agitent plus fort, s'affolent...
 15213 affoler NARRADOR ---> PALAIN pag. 126

il s'agenouille
 15344 agenouille NARRADOR ---> ALAIN pag. 169

- Les particules infimes s'agitent plus fort, s'affolent...
 15212 agiter NARRADOR ---> PALAIN pag. 126
- Les lèvres épaisses (...) se plissent (...) la grosse tête(...) s'agite
 15350 agiter NARRADOR ---> ALAIN pag. 171
- Sur tous ces êtres qui s'agitent
 15610 agiter NARRADOR ---> ALAIN pag. 233
- Mais ils sont difficiles à tenir, ils s'agitent, impatients
 15356 agiter NARRADOR ---> ALAIN pag. 173
- ils ont l'air de tant s'aimer
 15203 aimer NARRADOR ---> ALAIN pag. 122
- A tout instant, derrière son dos leur regard(...) se détournera aussitôt, une flamme s'allumera au fond de leur oeil: Tiens, tiens, c'est le fin connaisseur
 11617 allumer NARRADOR ---> ALAIN pag. 230
- Quelque chose est en train de s'amasser, quelque chose comme une
 15357 amasser NARRADOR ---> ALAIN pag. 173
- Juste quelques rebuffades (...) pour lui faire peur, pour m'amuser
 15049 amuser ALAIN pag. 60
- il s'amuse parfois, il rit pour lui tout seul
 15182 amuser NARRADOR ---> PALAIN pag. 113
- qu'elle s'amuse à les exciter pour les voir trembler et frétiller
 15453 amuser NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 190
- ces petits coups qu'ils s'amuse à lui donner avec leurs ongles
 15311 amuser à NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 159
- Elle aime ses yeux quand il s'anime
 15551 animer NARRADOR ---> BERTHE pag. 213
- Il fallait se secouer, s'arracher à cela, à ces boutiques assoupies
 15057 arracher NARRADOR ---> GISELE pag. 64
- Quelque chose en elle s'arrache et tombe...
 15038 arracher NARRADOR ---> GISELE pag. 58
- Cette lueur avide dans ses yeux (...) quand il s'arrangeait
 15378 arranger NARRADOR ---> BERTHE pag. 179
- il ne pouvait plus s'arrêter
 15492 arrêter NARRADOR ---> BERTHE pag. 200

Elle s'est arrêtée brusquement dans l'allée			
15433	arrêter	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 186
elle va entrer, s'arrêter près du seuil,			
15360	arrêter	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 173
le coin du tapis qu'il a retourné tout à l'heure en venant s'asseoir			
15517	asseoir	NARRADOR ---> BERTHE	pag. 203
pourquoi tant s'attendrir			
15269	attendrir	NARRADOR ---> PALAIN	pag. 142
comment a-t-elle pu s'aveugler?			
15534	aveugler	NARRADOR ---> BERTHE	pag. 206
ce n'était pas (...) qui la poussait à s'avilir ainsi, à se défigurer			
15500	avilir	NARRADOR ---> BERTHE	pag. 201
mais il faut se durcir, se blinder contre la pitié			
15240	blinder	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 135
Elle a envie maintenant (...) de se boucher le nez			
15051	boucher	NARRADOR ---> GISELE	pag. 56
Elle a envie maintenant (...) de se cacher la tête pour ne pas voir			
15050	cacher	NARRADOR ---> GISELE	pag. 56
On a peur, on a envie de se cacher			
15180	cacher	NARRADOR ---> PALAIN	pag. 113
On se cachera, ce sera amusant			
15158	cacher	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 107
les autres s'efforçaient de se cacher...			
15044	cacher	NARRADOR ---> GISELE	pag. 58
Il se renverse davantage, se cale plus fort au fond de son fauteuil,			
15562	caler	NARRADOR ---> PALAIN	pag. 217
Il faut laisser se calmer cette sensation... Comme si le sol se déroba			
15624	calmer	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 237
cela s'est coincé quelque part, c'est bloqué			
15346	coincer	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 170
j'adore ça. Nous irons à la Foire aux Puces (...) on se comprend			
15370	comprendre	GERMAINELM	pag. 175
la vapeur d'eau est sur le point de se condenser,			
15358	condenser	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 173

- Alain se conduit comme un forban
15508 conduire LES GENS pag. 202
- le petit s'est conduit comme un voyou
15529 conduire NARRADOR ----> BERTHE pag. 205
- Là-bas, les portes disparaissent, elles se confondent avec les murs;
11690 confondre NARRADOR ----> GERMAINE
- L'arrachement, l'affreuse séparation va se consommer
15065 consommer NARRADOR ----> GISELE pag. 66
- Un instant ils se contemplent, presque attirés
15477 contempler NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 196
- cherchant quelque chose à quoi s'accrocher, se cramponner
15225 cramponner NARRADOR ----> ALAIN pag. 128
- Elle se cramponne à cela de toutes ses forces pour surnager
15147 cramponner NARRADOR ----> GISELE pag. 102
- Il me semble que si on s'y cramponne vraiment, ça peut mener...
15676 cramponner GERMAINE L pag. 248
- vous savez bien que je suis très content..." Son sourire est crispé,
contraint, il le sent, sa voix est mal posée... il leur avance des
sièges
11426 crisper NARRADOR ----> ALAIN pag. 166
- Une grosse masse (...) l'enfoncé, il étouffe, il (...) se débat...
15450 débattre NARRADOR ----> ALAIN pag. 188
- Il ne faut pas se décourager.
15425 décourager NARRADOR ----> ALAIN pag. 185
- Ses forces se décuplent, se déploient,
15306 décupler NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 158
- C'est stupide de s'amuser à se déchirer
15548 déchirer NARRADOR ----> BERTHE pag. 212
- Tout en lui, tout autour de lui se défait
15687 défaire NARRADOR ----> ALAIN pag. 250
- comme si quelque chose se défaisait, puis se recomposait autrement.
15208 défaire NARRADOR ----> ALAIN pag. 124
- Comme les leucocytes qu'un organisme sain produit pour se défendre
15295 défendre NARRADOR ----> CERCLEGLM pag. 154

- Ne pas se défendre dans ces cas-là... pas un mot...
 15493 défendre NARRADOR ===> BERTHE pag. 200
- ce n'était pas (...) qui la poussait à s'avilir ainsi, à se défigurer
 15501 défigurer NARRADOR ===> BERTHE pag. 201
- Mais les doigts lisses et secs ont desserré leur étreinte, ils glissent, cherchant à se dégager...
 11641 dégager NARRADOR ===> ALAIN pag. 234
- Mais les mots, (...) se dégagent, un peu titubants
 15111 dégager NARRADOR ===> ALAIN pag. 80
- elle essaie de se dégager, elle lui donne de grands coups...
 15148 dégager NARRADOR ===> GISELE pag. 102
- quelque chose d'inquiétant, d'un peu sinistre commence à se dégager
 15055 dégager NARRADOR ===> GISELE pag. 63
- L'horrible réalité (...) se délivre, se gonfle
 15192 délivrer NARRADOR ===> PALAIN pag. 117
- ce désir (...) de tout éparpiller aux quatre vents, de se délivrer,
 15382 délivrer NARRADOR ===> BERTHE pag. 179
- Elle sent qu'en lui tout bouge et se déplace
 15195 déplacer NARRADOR ===> PALAIN pag. 117
- quelque chose se déplace... une rupture se fait
 15660 déplacer NARRADOR ===> ALAIN pag. 245
- Ses forces se décuplent, se déploient,
 15307 déployer NARRADOR ===> GERMAINLM pag. 158
- Il faut laisser se calmer cette sensation... Comme si le sol se déroba
 15623 dérober NARRADOR ===> ALAIN pag. 237
- il peut se dérober
 15365 dérober NARRADOR ===> ALAIN pag. 174
- empêcher que (...) ne se dessine sur son visage (...) cette expression
 15205 dessiner NARRADOR ===> ALAIN pag. 123
- la fine peau chaude (...) qui se détache de sa chair
 15152 détacher NARRADOR ===> GISELE pag. 104
- Elle se détend,
 15234 détendre NARRADOR ===> ALAIN pag. 131

A tout instant, derrière son dos, leur regard effleurera cela imperceptiblement et se détournera aussitôt, une petite flamme s'allumera au fond de le

11616 détourner NARRADOR ---> ALAIN pag. 230

il a envie de se détourner, de s'écarter

15640 détourner NARRADOR ---> ALAIN pag. 240

son long corps efflanqué se dresse sur ses pieds...

15114 dresser NARRADOR ---> ALAIN pag. 80

mais il faut se durcir, se blinder contre la pitié

15239 durcir NARRADOR ---> ALAIN pag. 135

ce n'est pas ce verbe qui conviendrait... lequel? un mot s'ébauche...

11393 ébaucher NARRADOR ---> GERMLM pag. 158

c'est alors surtout qu'il s'échappe et va se fixer ailleurs

15522 échapper NARRADOR ---> BERTHE pag. 203

la soie des fauteuils s'effiloche

11027 effiloche NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Tout va s'effondrer

15052 effondrer NARRADOR ---> GISELE pag. 56

Oh non... de toutes parts s'élèvent des voix gémissantes... Non, je vous en supplie

11502 élever CERCLEGLHN pag. 194

Il faut que les choses se fassent tout naturellement, sans qu'on y pense, s'insinuant d'abord doucement, puis s'enflant petit à petit

11057 enfler NARRADOR ---> ALAIN pag. 24

elle s'incurve doucement et son bout(...) s'enfle, en une petite boule

15691 enfler NARRADOR ---> GERMAINE

Maintenant le bois est entamé, les grosses vis de l'horrible plaque de propreté s'enfoncent dans la chair du bois

11689 enfoncer GERMAINE

On peut s'enfoncer, plouf, comme dans les clubs au cinéma...

15348 enfoncer LUCETTECGL pag. 171

ce milieu snob, (.) cette Germaine Lemaire, moi je l'ai vue, une vieille fausse gloire qui s'entoure de jeunes imbéciles comme lui pour se faire encenser

11590 entourer PALAIN pag. 222

- Elle se penche vers lui (...) ses lèvres s'entrouvrent...
 15236 entrouvrir NARRADOR ===> ALAIN pag. 132
- La porte s'entrouvre... il bondit...
 11322 entrouvrir NARRADOR ===> ALAIN pag. 130
- On a frappé à la porte: trois coups légers et la porte s'entrouvre
 11401 entrouvrir NARRADOR ===> GERMLM pag. 159
- ça vaut le chauffage central. Ça ne s'éteint jamais.
 15097 éteindre NARRADOR ===> ALAIN pag. 76
- c'est (...) son étendard qui marque jusqu'où s'étend maintenant son empire. Jusqu'à moi.
 11209 étendre ALAIN pag. 86
- la blessure s'étend...
 15176 étendre NARRADOR ===> GISELE pag. 112
- C'est si difficile (...) de s'étirer à la mesure de certains événements
 15406 étirer NARRADOR ===> BERTHE pag. 182
- les lèvres fines s'étirent
 15215 étirer NARRADOR ===> ALAIN pag. 126
- les lèvres épaisses se retroussent, s'étirent en un large sourire
 15310 étirer NARRADOR ===> GERMAINLM pag. 159
- Elle n'a jamais fini de s'étonner
 15230 étonner NARRADOR ===> ALAIN pag. 130
- elle même s'est étonné sur le moment...
 15379 étonner NARRADOR ===> BERTHE pag. 179
- ils répondaient aux bonnes gens qui(...)s'étonnaient naïvement
 15108 étonner NARRADOR ===> ALAIN pag. 78
- bulles(...) qui montent dans un ciel pur et s'évanouissent
 15200 évanouir NARRADOR ===> ALAIN pag. 121
- Maintenant ils se sont excités
 15271 exciter NARRADOR ===> PALAIN pag. 143
- C'est pour ça qu'elle se fâche, qu'elle s'indigne
 15155 fâcher NARRADOR ===> GISELE pag. 104
- elle aime tant flâner, rêvasser, et que les choses se fassent toutes seules
 11013 faire NARRADOR ===> BERTHE pag. 12

Mais c'est ridicule, après tout, ces idées qu'elle se fait...
 15012 faire NARRADOR ----> BELLE MERE pag. 41

elle s'est faite plus passive encore, plus inerte, s'offrant à ses
 15494 faire NARRADOR ----> BERTHE pag. 200

il s'était senti si heureux, il s'était fait des reproches...
 15569 faire NARRADOR ----> PALAIN pag. 219

qu'il se fasse mal, encore, à lui-même...
 15497 faire NARRADOR ----> BERTHE pag. 200

c'est alors surtout qu'il s'échappe et va se fixer ailleurs
 15523 fixer NARRADOR ----> BERTHE pag. 203

sur la route qu'elle s'est fixée et qu'elle poursuit glorieusement
 15219 fixer NARRADOR ----> ALAIN pag. 127

un seul mouvement, (...) et leur regard ira se poser, se fixer là,
 sur cette épaule, ce bras...
 11614 fixer NARRADOR ----> ALAIN pag. 230

les gouttes vont se former...
 15359 former NARRADOR ----> ALAIN pag. 173

les mots se forment déjà ...
 15110 former NARRADOR ----> ALAIN pag. 80

les mots se forment, se pressent
 15188 former NARRADOR ----> PALAIN pag. 115

l'image, tandis qu'elle se forme, déchire et brûle
 15202 former NARRADOR ----> ALAIN pag. 121

une sorte de gouaille se glisse dans son ton...
 15291 glisser NARRADOR ----> ALAIN pag. 152

Le voilà qui se penche, sa nuque se gonfle et rougit...
 15518 gonfler NARRADOR ----> BERTHE pag. 203

L'horrible réalité (...) se délivre, se gonfle
 15193 gonfler NARRADOR ----> PALAIN pag. 117

une image se grave en lui avec force
 15168 graver NARRADOR ----> ALAIN pag. 110

Elle est prête à s'humilier, comme autrefois
 15499 humilier NARRADOR ----> BERTHE pag. 201

- Elle s'inquiète
15073 inquiéter NARRADOR ---> GISELE pag. 68
- C'est tout simplement que j'ai rencontré Guimier (...) -Tiens, (...) quelque chose qu'elle s'efforce d'écraser s'insinue dans le son de sa voix...
11413 insinuer NARRADOR ---> GERMLM pag. 163
- Il faut que les choses se fassent tout naturellement, sans qu'on y pense, s'insinuant d'abord doucement, puis s'enflant petit à petit
11056 insinuer NARRADOR ---> ALAIN pag. 24
- ils s'installent partout (...) leurs regards(...)glissent, s'insinuent
15335 insinuer NARRADOR ---> ALAIN pag. 168
- Rimbaud. Baudelaire (...) Ce sont les modèles dont il veut qu'elle s'inspire. Elle lui obéit. Il regarde ravi,
11200 inspirer NARRADOR ---> ALAIN pag. 83
- Elle s'installe: c'est tout ce qu'elle aime (déménager)
15649 installer ALAIN pag. 242
- ils se sont installés en face, dans le bistrot,
15313 installer NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 160
- ils s'installent partout (...) leurs regards(...)glissent, s'insinuent
15333 installer NARRADOR ---> ALAIN pag. 168
- aucune faille(...) où puisse s'introduire la moindre impureté
15135 introduire NARRADOR ---> ALAIN pag. 90
- un microbe nocif s'y est introduit
15296 introduire NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 154
- elle s'introduisait dans son nid
15245 introduire NARRADOR ---> PALAIN pag. 137
- le soleil se lève de ce côté
15161 lever NARRADOR ---> ALAIN pag. 108
- ce désir (...) de tout éparpiller (...), de se délivrer, de se libérer
15383 libérer NARRADOR ---> BERTHE pag. 179
- nous nous étions liés pourtant
15211 lier NARRADOR ---> ALAIN pag. 125
- il s'est livré à eux... il a payé de sa personne pour essayer de les entraîner avec lui
11080 livrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 28

- elle peut se livrer sur un ennemi (...) à ces délicates (...) opérations
 15035 livrer à NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 53
- quand ils se sont mariés
 15273 marier NARRADOR ---> PALAIN pag. 144
- Elle peut faire de ces trucs... son oeil se mouille
 15290 mouiller NARRADOR ---> ALAIN pag. 152
- le poêle n'est pas juste un objet (...) dont il doit s'occuper (...)
 15133 occuper NARRADOR ---> ALAIN pag. 90
- empêcher que (...) ne s'offre (...) au regard (...) cette expression
 15206 offrir NARRADOR ---> ALAIN pag. 123
- elle s'est faite plus passive encore, plus inerte, s'offrant à ses
 15495 offrir à NARRADOR ---> BERTHE pag. 200
- Elle sait de quoi est faite cette transfusion silencieuse qui s'opère
 au-dessus d'elle tandis qu'elle git entre eux, inerte, terrassée
 11106 opérer NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 43
- L'énorme statue va tomber (...) Il n'y aura plus de statue... Les
 portes
 11378 ouvrir NARRADOR ---> ALAIN pag. 153
- un petit navire (...) touché (...) il s'ouvre de toutes parts
 15621 ouvrir NARRADOR ---> ALAIN pag. 237
- Il se penche vers elle, il la serre contre lui..
 15164 pencher NARRADOR ---> ALAIN pag. 108
- son père, rajustant ses lunettes, se penche
 15210 pencher NARRADOR ---> ALAIN pag. 124
- Allons, tant pis s'il se perd, il faut saisir l'occasion
 15235 perdre NARRADOR ---> ALAIN pag. 132
- leur front très haut se perd, dépassant le bord du miroir
 15475 perdre NARRADOR ---> GERHAINELM pag. 196
- Elle pense qu'elle peut se permettre n'importe quoi
 15289 permettre JEUNEDEGLM pag. 151
- ce sont des plaisanteries qu'on peut se permettre entre nous...
 15353 permettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 172
- c'est une rancune (.) contre celui qui se permet de troubler son confort
 15489 permettre NARRADOR ---> BERTHE pag. 199

- il se baisse, se plie
15343 plier NARRADOR ---> ALAIN pag. 169
- Les lèvres épaisses (...) se plissent en une moue boudeuse
15349 plisser NARRADOR ---> ALAIN pag. 171
- son regard placide se pose sur ce qui frétille là, devant lui,
11633 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 233
- un seul mouvement, (...) et leur regard ira se poser, se fixer là,
sur cette épaule, ce bras...
11613 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 230
- quand il se précipitait sur elle et l'embrassait
15417 précipiter NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- Il faut se préparer
15096 préparer NARRADOR ---> ALAIN pag. 75
- Mais elle criera (...) il est en danger, lui aussi, c'est de lui
aussi qu'il s'agit, un crime va être commis, un crime est en train
de se préparer,
11517 préparer NARRADOR ---> BERTHE pag. 199
- il lui aurait fallu quelques instants (...) pour se préparer
15100 préparer NARRADOR ---> ALAIN pag. 77
- en un instant, la plus merveilleuse métamorphose se produit
15653 produire NARRADOR ---> ALAIN pag. 243
- On ne pouvait plus se quitter
15231 quitter NARRADOR ---> ALAIN pag. 130
- annonce que le danger se rapproche
15377 rapprocher NARRADOR ---> BERTHE pag. 179
- Une imbécile, il se dit cela pour se rassurer
11092 rassurer NARRADOR ---> ALAIN pag. 31
- Elle veut se rattraper sur toi
15047 rattraper ALAIN pag. 60
- comme si quelque chose se défaisait, puis se recomposait autrement.
15209 recomposer NARRADOR ---> ALAIN pag. 124
- elle a fui, elle a couru se réfugier auprès de son mari
15043 réfugier NARRADOR ---> GISELE pag. 58

- ils commencent à s'agiter, ils se regardent
15366 regarder NARRADOR ---> ALAIN pag. 174
- Aussitôt tous leurs muscles se relâchent,
15456 relâcher NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 190
- elle l'aide à atterrir près d'eux (...), à se relever
15345 relever NARRADOR ---> ALAIN pag. 170
- C'est très utile, au contraire, tout cela... les choses se remettent
11384 remettre NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 155
- son visage s'affaisse- Il se renfrogne, se replie sur lui même
15541 renfrogner NARRADOR ---> BERTHE pag. 207
- Plus de "vapeurs" quand il s'agit de cela, plus de tremblements,
elle s'est très bien renseignée, elle a probablement déjà pris sa
décision
11609 renseigner NARRADOR ---> PALAIN pag. 225
- elles se répandent partout
15107 répandre NARRADOR ---> ALAIN pag. 78
- son visage s'affaisse- Il se renfrogne, se replie sur lui même
15542 replier NARRADOR ---> BERTHE pag. 207
- C'est une hallucination (...) il faut se ressaisir
15301 ressaisir NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 156
- Mais il n'y a rien à faire... Ils sont obstinés... Leur étai va se
resserrer...
11471 resserrer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180
- Dans ce coin de lèvres qui(...)se retousse un peu trop haut
15109 retrousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 79
- les lèvres épaisses se retroussent, s'étirent en un large sourire
15309 retrousser NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 159
- espérant encore qu'(...)ils se réveilleraient tous les deux
15498 réveiller NARRADOR ---> BERTHE pag. 201
- Aussitôt la porte refermée, dès qu'elle est seule dans l'escalier
silencieux, les barrages se rompent... Cela monte en elle, se répand...
11133 rompre NARRADOR ---> GISELE pag. 55
- elle veut se sauver, elle ne veut pas s'abandonner
15149 sauver NARRADOR ---> GISELE pag. 102
- Il fallait se secouer
15058 secouer NARRADOR ---> GISELE pag. 64

- Elle a eu envie de le cajoler, comme autrefois, de se serrer contre
 15374 serrer NARRADOR ---> BERTHE pag. 178
- Je crois que je devrais me soigner...
 15228 soigner JEAN-LUC ---> X ALAIN pag. 129
- Il faut se surveiller
 15325 surveiller NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 165
- Elle se tait. Elle a son air bougon
 15424 taire NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- tous, massés sur l'autre rive se taisent
 15340 taire NARRADOR ---> ALAIN pag. 169
- voulez vous vous taire,
 15352 taire NARRADOR ---> ALAIN pag. 172
- elle se tend... Son esprit est pareil au moteur d'une auto
 15305 tendre NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 158
- sa longue main (...) se tend, pose la monnaie
 15281 tendre NARRADOR ---> ALAIN pag. 147
- elle préfère se tenir à l'écart
 15015 tenir à l' NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 41
- sa lèvre se tord en une grimace de dégoût
 15543 tordre NARRADOR ---> BERTHE pag. 207
- le regard pesant se tourne vers elle
 15550 tourner NARRADOR ---> BERTHE pag. 213
- l'enfant gâté (...) va se transformer en cela: un forban, un ingrat
 15509 transformer NARRADOR ---> BERTHE pag. 202
- trésor que se transmettent les héritiers...
 15405 transmettre NARRADOR ---> BERTHE pag. 182
- on ne se transplante pas facilement
 15280 transplanter NARRADOR ---> PALAIN pag. 143
- Ferande se trompe peut-être
 15486 tromper NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 198
- il ne se trompe jamais
 15181 tromper NARRADOR ---> PALAIN pag. 113

- je ne demande qu'à croire que je me suis trompée
15516 tromper BERTHE pag. 203
- Les gens qui ne le connaissent pas s'y trompent
15488 tromper NARRADOR ---> BERTHE pag. 199
- On ne se vautre pas les jambes en l'air sur les divans
15285 vautrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 150
- Chez lui une énorme poche enflée se vide
15001 vider NARRADOR ---> ALAIN pag. 35
- Elle avait vu qu'un bout de bois avait été arraché (...) de son lit
(...)et ça se voyait... ça ne se voyait pas...
11071 voir ALAIN pag. 27
- basculer de leur côté. Et de là, de leur place, se voir, chacun de
15326 voir NARRADOR ---> GERMAINLH pag. 164
- il suffit (...) de se voir comme les autres vous voient
15061 voir NARRADOR ---> GISELE pag. 64

3. FORMA PRONOMINAL PERIPHRASTICA

a. SE FAIRE

- il est déjà assez abêti(...)se faisant installer, meubler
15187 meubler NARRADOR ---> PALAIN pag. 115
- il(...) traçait des chemins, elle n'avait qu'à(...)se faire souple
15053 souple NARRADOR ---> GISELE pag. 60

b. SE LAISSER

- il faut oser se laisser aller un peu, s'abandonner à cette sensation
15369 aller NARRADOR ---> ALAIN pag. 175
- elle sent qu'elle peut avec lui se laisser aller
15184 aller NARRADOR ---> PALAIN pag. 114
- Avec toi il se laisse aller...
15565 aller PALAIN pag. 218
- ça a dû le soulager de se laisser aller ainsi,
15547 aller NARRADOR ---> BERTHE pag. 210

Jamais rien ne pourrait le faire passer de la catégorie de ses pauvres,
(.) Il faut les tenir à leur place(.) ne jamais se laisser apitoyer,
11645 apitoyer NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

Mais moi, je crois que j'accepterais (...). Et on ne se laisse pas
asservir pour si peu
11217 asservir GERMAINE L pag. 89

Elle sent la caresse de sa main sur ses cheveux, il a ce ton inquiet
et tendre, protecteur (.) Et (.) elle se laisse dorloter, cajoler
comme un enfant

11161 cajoler NARRADOR ---> GISELE pag. 67

Il entend leurs rires [contandoles una anécdota] Ils se laissent
conduire, ils s'abandonnent fraternellement, et il se sent s'épanouir
11068 conduire NARRADOR ---> ALAIN pag. 27

Elle n'avait qu'à se laisser conduire, à se faire souple, flexible
comme un bon danseur

11144 conduire NARRADOR ---> GISELE pag. 60

comme les rayons de ce disque que Dieu fait briller (...) Elle se
laisse choir, accablée, sur le divan

11409 choir NARRADOR ---> GERMLM pag. 162

Elle ne veut pas qu'il se laisse détrôner. (...) son père omniscient,
bienveillant

11255 détrôner NARRADOR ---> GISELE pag. 104

Eh bien oui, je me suis laissé dévorer. Détruire par n'importe quoi.
Toute la famille... Notre installation... Mais je ne sais pas lutter
contre ça...

11199 détruire ALAIN pag. 83

Elle sent la caresse de sa main sur ses cheveux, il a ce ton inquiet
et tendre, protecteur (.) Et (.) elle se laisse dorloter, cajoler comme
un enfant

11160 dorloter NARRADOR ---> GISELE pag. 67

Comment a-t-elle pu se laisser effrayer un seul instant par ces êtres
11397 effrayer NARRADOR ---> GERMLM pag. 158

Mais pas d'attendrissement surtout, dès qu'on se laisse faire, on
devient sa proie. Elle a raison, il vous empêche de respirer, il
vous étouffe

11051 faire NARRADOR ---> GISELE pag. 24

Elle a raison, on ne doit pas se laisser intimider, il ne se laissera plus faire, il n'a pas peur, le cercle d'amis l'encourage
11050 faire NARRADOR ---> ALAIN pag. 24

Moi je me laisse faire, du moins elle le croit
15048 faire ALAIN pag. 60

Je suis comme toi(...) Je me laisse toujours faire... Mais tu as
15371 faire PALAIN pag. 177

elle se laisse faire
15066 faire NARRADOR ---> GISELE pag. 67

lui seul possédait la force, le pouvoir de lui donner cela (...) et il s'est laissé faire, il s'est abandonné
11344 faire NARRADOR ---> PALAIN pag. 139

Qu'il jette un regard sur eux (...) Leur fille chérie et son prince charmant, (...) qu'il se laisse fléchir
11259 fléchir NARRADOR ---> GISELE pag. 105

Je vais le houspiller un peu... (...) J'admire votre courage... votre optimisme... il a l'air de ne pas se laisser houspiller facilement.
11672 houspiller ALAIN pag. 248

Mais au nom du ciel, ne vous laissez pas impressionner
11085 impressionner NARRADOR ---> ALAIN pag. 30

"Mon père..." (...) et son père, aussitôt, attendri, malléable, se laissant modeler, se serait incliné juste comme il faut
11289 modeler NARRADOR ---> ALAIN pag. 122

Alain se conduit comme un forban. C'est un ingrat..." Le gamin nerveux, mais bon au fond, brave, petit, affectueux, par lequel elle se laisse mordiller
11522 mordiller NARRADOR ---> BERTHE pag. 202

ils doivent se priver de tout ce qui est bon, sain, fortifiant.
11398 mourir NARRADOR ---> GERHLM pag. 159

elle se laisse porter, c'est excitant(...) un peu dangereux, mais elle aime ce danger-là, elle est bousculée - c'est si drôle-elle est lavée, purifiée,
11546 porter NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

il faut arracher de soi cette tumeur(...) cette chair malade qui est en train de le contaminer, il ne faut pas se laisser pourrir tout entier...
11588 pourrir NARRADOR ---> PALAIN pag. 221

Elle se sent soulevée, (...) -une sensation comme celle qu'on éprouve quand on se laisse pousser, rouler doucement par les vagues, le visage couvert d

11540 pousser NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

Elle se sent soulevée, (...) -une sensation comme celle qu'on éprouve quand on se laisse pousser, rouler doucement par les vagues, le visage couvert d

11541 rouler NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

Elle s'était laissé surprendre un instant, mais elle s'est ressaisie aussitôt(...) -elle est bien entraînée depuis longtemps

11357 surprendre NARRADOR ---> PALAIN pag. 143

Elle court dans sa chambre et se laisse tomber (...) sur son lit

15062 tomber NARRADOR ---> GISELE pag. 65

c. SE SENTIR

Je me suis senti coupable

15681 coupable ALAIN pag. 249

elle-même se sent délestée, délivrée, il lui semble qu'elle flotte délicieusement

11028 délester NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

elle-même se sent délestée, délivrée, il lui semble qu'elle flotte délicieusement

11029 délivrer NARRADOR ---> BERTHE pag. 18

Elle rit... Oui, oui, c'est vrai, vous m'aviez dit...' Il rit aussi, il se sent heureux, très libre, détendu...

11663 détendre NARRADOR ---> ALAIN pag. 243

'Si on y allait? (...) Elle se sent si échauffée, après ces grands projets, elle a envie de continuer encore un tout petit peu

11261 échauffer NARRADOR ---> ALAIN pag. 107

peut être qu'un jour son nom prononcé devant elle -il se sent fier tout à coup et comme émerveillé- ouvrira dans sa mémoire (...) une case

11338 émerveiller NARRADOR ---> ALAIN pag. 136

Ah, vraiment? Il se sent balayé, emporté, entraîné très loin, toujours plus loin, dérivant vers des régions étranges, terrifiantes,

11488 emporter NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

Elle s'était sentie d'un coup excitée (...) cela avait touché un de ses points sensibles, à elle aussi, la construction de leur nid
11147 exciter NARRADOR ----> GISELE pag. 61

Ce n'est pas parce qu'elle se sent exclue, humiliée, que ces sourires, ces regards la font souffrir
11120 exclure NARRADOR ----> BELLE MERE pag. 50

cette épaisse caparace(...)derrière laquelle elle se sent protégée (...). Elle s'était sentie soudain exposée, rosissant, frissonnant sous ce regard
11419 exposer NARRADOR ----> GERHLM pag. 163

il s'était senti si heureux, il s'était fait des reproches...
15568 heureux NARRADOR ----> PALAIN pag. 219

la façon dont elle a réagi (...) Ça m'a choqué, c'est idiot, je me suis senti humilié
11234 humilier ALAIN pag. 95

Ah, il va voir, ce monsieur si suffisant... Elle se sens incommodée par son gros rire balourd.
11498 incommoder NARRADORGE----> GERMAINELM pag. 192

on se sent... eh bien, je ne sais pas, plus intelligent
15670 intelligent GERMAINE L pag. 247

Jamais il ne s'est senti plus libre
15124 libre NARRADOR ----> ALAIN pag. 86

En bonne maîtresse de maison, elle se sent obligée de l'arrêter fermement, cette fois. Et puis, il commence à l'agacer, elle aussi
11096 obliger NARRADOR ----> ALAIN pag. 35

Le temps est loin où ce regard(...) le clouait sur place tout ébloui, il se sentait perdu -pas de salut, il était pris; un être vil, ignoble
11473 perdre NARRADOR ----> ALAIN pag. 185

Combien de fois devant cet air qu'elle a (...) il s'est senti poussé à jeter bas toutes ses armes, à aller vers elle...
11082 pousser NARRADOR ----> ALAIN pag. 29

l'espace ouvert devant lui le tire, l'aspire, il se sent poussé par derrière, il s'élance, il part du mauvais pied
11058 pousser NARRADOR ----> ALAIN pag. 24

Et le voilà maintenant, tout fardé (...) ils l'ont déquisé en brave gros barbon... il se sent poussé, tout pommadé, le long des rues
11345 pousser NARRADOR ----> PALAIN pag. 139

il n'est pas question" Elle se sent soulevée, poussée par quelque chose de puissant et de doux -une sensation comme celle qu'on éprouve quand on s

11539 pousser NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

là en te parlant je l'ai senti. C'est moi qui ai raison. Je joue son jeu, mais je ne me sens jamais pris. [G LEMAIRE]

11233 prendre ALAIN pag. 94

cette fois ce qui(...)avait traversé(...)cette épaisse caparace(...)derrière laquelle elle se sent protégée 11418

protéger NARRADOR ---> GERMLH pag. 163

ce désir (...) qui la prend par moments, de (...) se libérer, elle s'est sentie un instant légère, rajeunie... pourquoi pas

11461 rajeunir NARRADOR ---> BERTHE pag. 179

elle m'a dit: Mais prenez-les donc (...) elle pensait que ça m'épatait (...)je me suis senti ridiculisé, sali, je ne sais pas comment t'expliquer

11238 ridiculiser ALAIN pag. 97

il faut arrêter cela à tout prix, il se sent rougir

15588 rougir NARRADOR ---> PALAIN pag. 226

Il se sent rougir...

15685 rougir NARRADOR ---> ALAIN pag. 250

elle m'a dit: Mais prenez-les donc (...) elle pensait que ça m'épatait (...)je me suis senti ridiculisé, sali, je ne sais pas comment t'expliquer

11239 salir ALAIN pag. 97

il n'est pas question" Elle se sent soulevée, poussée par quelque chose de puissant et de doux -une sensation comme celle qu'on éprouve quand on s

11538 soulever NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

Il y a par moments comme une espèce de malaise... tout d'un coup on se sent surveillé ...

11230 surveiller ALAIN pag. 92

Il lui semble qu'il se produit en elle comme une sorte de mue(...) elle apparaît (...)avec un regard purifié(...). Il se sent touché, Il la regarde

11579 toucher NARRADOR ---> PALAIN pag. 218

4. VERBO SIMETRICO

c'est naturel (...) d'aimer les jolies choses, mais (...) chez Alain
c'est une passion (...) c'est pour ça que son travail n'avance pas
11124 avancer BELLE MERE pag. 52

tandis que le temps passe... les années les plus précieuses... son
travail n'avance pas assez

11126 avancer NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 53

Et votre travail, où en est-il? (...) J'ai vu Dastier, l'autre jour,
il m'a dit qu'elle a beaucoup avancé. Vous pensez la finir pour quand?
11638 avancer ECRIVAIN pag. 233

Une grosse masse (...) l'enfonce, il étouffe, il veut vivre
15448 étouffer NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

Mais bien sûr qu'il faut la laisser, cette poignée, vous me mettez
n'importe quoi et après vous voulez me laisser avec une porte qui
ne ferme pas

11018 fermer BERTHE pag. 16

ils doivent se priver de tout ce qui est bon, sain, fortifiant. Ils

11399 finir NARRADOR ---> GERHLM pag. 159

ils s'installent partout (...) leurs regards (...) glissent, s'insinuent
15334 glisser NARRADOR ---> ALAIN pag. 168

5. A + INFINITIVO

Tout sera si simple après (...) plus de besoins torturants de revanche,
(...) d'épuisants regrets, plus rien à craindre

11111 craindre NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 47

les forts, qui n'ont rien à craindre

15441 craindre NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

son costume lui allait à ravir, il était à croquer [PALAIN]

15249 croquer NARRADOR ---> PALAIN pag. 138

Je n'ai rien à dire

15436 dire BERTHE pag. 187

ce désir (...) de tout éparpiller aux quatre vents, de se délivrer,

15381 éparpiller NARRADOR ---> BERTHE pag. 179

- Il n'y a rien à faire
15635 faire NARRADOR ---> ALAIN pag. 239
- Mais il n'y a rien à faire
15630 faire NARRADOR ---> ALAIN pag. 238
- il n'y a rien à faire
15659 faire NARRADOR ---> ALAIN pag. 245
- il n'y a rien à faire...
15669 faire ALAIN pag. 247
- Ah, mes enfants, rien à faire
15376 faire PALAIN pag. 178
- Il ne reste plus rien à faire
15592 faire NARRADOR ---> PALAIN pag. 227
- Tu l'as rendu comme il est... Il n'y a plus rien à faire
15579 faire PALAIN pag. 221
- il n'y a rien à faire
15437 faire ALAIN pag. 187
- il n'y a rien à faire, rien ne sort
15671 faire ALAIN pag. 247
- tu le connais... il n'y a rien à faire
15372 faire PALAIN pag. 177
- il n'y a rien à faire
15394 faire NARRADOR ---> BERTHE pag. 181
- une distance qu'il ne lui sera plus possible de franchir
15510 franchir NARRADOR ---> BERTHE pag. 202
- Tendre, douce enfant. si facile. Si délicieuse à manier, à modeler.
Que n'aurait elle pas fait pour contenter sa maman?
11114 manier NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 48
- Tendre, douce enfant. si facile. Si délicieuse à manier, à modeler.
Que n'aurait elle pas fait pour contenter sa maman?
11115 modeler NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 48
- ce n'est pas à négliger
15546 négliger PALAIN pag. 210
- il n'y a pas un instant à perdre, s'il s'abîme on le jettera, aucun sacrifice n'est assez grand
11692 perdre NARRADOR ---> GERMAINE pag.

Il n'y a plus rien à perdre
15404 perdre NARRADOR ---> BERTHE pag. 181

Moi comme gendre, je lui conviens très bien. Elle aurait du fil à retordre avec un autre que moi, plus vieux, plus indépendant
11142 retordre ALAIN pag. 60

Mais ils sont difficiles à tenir, ils s'agitent, impatients
15355 tenir NARRADOR ---> ALAIN pag. 173

6. CONSTRUCCIONES FACTITIVAS Y OTRAS PERIFRASIS NO PRONOMINALES

C'est elle qui insistera pour me la faire accepter
15084 accepter ALAIN pag. 70

c'est l'insouciance (...) du savant, qui doit me les faire accepter
15081 accepter ALAIN pag. 70

les efforts(.)ne font,comme toujours qu'accroître cette inertie
15636 accroître NARRADOR ---> ALAIN pag. 239

Ce qu'il faudrait, c'est faire agir quelqu'un...- Faire agir quelqu'un
15172 agir 2 ALAIN/GISE pag. 111

Mais quelques gouttes (...) feront apparaître aussitôt ce qu'il y
15361 apparaître NARRADOR ---> ALAIN pag. 174

l'image qu'ils voient apparaître ressemble un peu à celles (...)
15474 apparaître NARRADOR ---> GERHAINELM pag. 195

les efforts(.)ne font,comme toujours qu'(...)augmenter cette résistance
15637 augmenter NARRADOR ---> ALAIN pag. 239

son bras solide (...) la faisant avancer avec lui à longues foulées
15036 avancer NARRADOR ---> BELLE MEURE pag. 53

Le beau chêne poli et moiré était criblé d'affreux petits cercles, on avait beau les camoufler (...), impossible de les faire briller...
11088 briller ALAIN pag. 30

les grosses rafales de vent (...) font claquer les pans des affiches
15204 claquer NARRADOR ---> ALAIN pag. 122

- ma tante(...) je vous la ferait connaître un jour...
 15127 connaître ALAIN pag. 87
- belle effigie(...) -qu'elle a fait construire et qu'elle contemple
 15583 construire NARRADOR ---> PALAIN pag. 223
- Non, pourquoi vous ne le laissez pas continuer
 15347 continuer LUCETTECGL pag. 171
- il faut les faire passer aussi, les faire couler
 15106 couler NARRADOR ---> ALAIN pag. 78
- Des prisonniers(...) faisant(...) courir le long des murs le dénonciateur
 15446 courir le NARRADOR ---> ALAIN pag. 188
- elle l'aidera à grandir, à changer... il peut changer
 15076 changer NARRADOR ---> GISELE pag. 69
- C'est ce petit vacillement (...) qui a tout fait chavirer
 15018 chavirer NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 43
- ce (...), ce joyau (...) un pendule (...) qui les lui fait découvrir
 15179 découvrir NARRADOR ---> PALAIN pag. 113
- rien (...) ne peut vous faire déchoir
 15643 déchoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 240
- il va sentir sous son regard ses vêtements se friper, se défraîchir...
 15256 défraîchir NARRADOR ---> PALAIN pag. 139
- porter (...) au teinturier pour les faire (...) délustrer (...)
 15260 délustrer NARRADOR ---> PALAIN pag. 139
- ces enquêtes(.) qui le laissent plus inassouvi, plus démuni qu'avant
 15626 démuni NARRADOR ---> ALAIN pag. 233
- cette grimace qu'il sent se dessiner sur son visage
 15351 dessiner NARRADOR ---> ALAIN pag. 171
- porter (...) au teinturier pour les faire détacher (...)
 15258 détacher NARRADOR ---> PALAIN pag. 139
- Il ferait disparaître de leurs visages ces coups d'oeil continuels
 15091 disparaître NARRADOR ---> ALAIN pag. 74
- C'est tout simplement que j'ai rencontré Guimier (...) Elle sent
 comme elle se rétracte un peu, durcit...
 11412 durcir NARRADOR ---> GERHLM pag. 162

la femme de ménage (...) qui vous fait entrer d'un air distrait
 15101 entrer NARRADOR ----> ALAIN pag. 77

il n'y était entré que (...) laissant errer son regard
 15238 errer NARRADOR ----> ALAIN pag. 134

Elle (...) avait senti errer sur son visage un fin sourire pensif
 15299 errer NARRADOR ----> CERCLEGLM pag. 155

Laissez-moi vous expliquer
 15233 expliquer NARRADOR ----> ALAIN pag. 131

Alain te dénoncer... Alain te faire expulser...
 15532 expulser PALAIN pag. 205

il m'a menacé de me dénoncer(...) De me faire expulser
 15560 expulser BERTHE pag. 217

Ce n'était pas pour ça exactement. Pas pour me faire expulser.
 15538 expulser BERTHE pag. 207

Elle a dit aux Delarue que son neveu la menaçait de la faire expulser
 15465 expulser NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 191

Il va me faire expulser
 15530 expulser BERTHE pag. 205

Alain va te faire expulser
 15563 expulser PALAIN pag. 218

je pourrais vous faire expulser
 15566 expulser BERTHE ----> ALAIN pag. 218

on pouvait lui faire faire n'importe quoi
 15586 faire NARRADOR ----> PALAIN pag. 224

Si on les laissait faire, ils dévoreraient les tendres petits
 15198 faire ALAIN pag. 119

pauvre gamine fragile qu'une chiquenaude fait flageoler...
 15194 flageoler NARRADOR ----> PALAIN pag. 117

qu'elle s'amuse à les exciter pour les voir trembler et frétiller
 15455 frétiller NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 190

il va sentir sous son regard ses vêtements se friper, se défraîchir...
 15255 friper NARRADOR ----> PALAIN pag. 139

la voir laisser(...)les doigts poisseux (...)froisser sa robe de
 15121 froisser NARRADOR ----> ALAIN pag. 85

- il le sait maintenant, c'est pour les faire fuir
15331 fuir NARRADOR ---> ALAIN pag. 168
- cette peur (...) fait germer en lui de vieux romans policiers...
15574 germer NARRADOR ---> PALAIN pag. 219
- elle avait honte déjà (...) mais ce sont eux qui la font glisser,
15021 glisser NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 44
- Ils(...)l'abaissent(...)pour faire glisser les peintures dans les
15400 glisser NARRADOR ---> BERTHE pag. 181
- Il ricane, il laisse glisser sur elle un regard qui effleure tout
15078 glisser NARRADOR ---> GISELE pag. 69
- Allons tiens, je vais te faire goûter à mon eau-de-vie de prune
15277 goûter à BERTHE pag. 146
- cette peur qu'il sent grandir maintenant
15573 grandir NARRADOR ---> PALAIN pag. 219
- elle l'aidera à grandir
15075 grandir NARRADOR ---> GISELE pag. 69
- l'élan qui l'a fait grimper sur ces hauteurs...
15116 grimper NARRADOR ---> ALAIN pag. 82
- il ne faut pas laisser cela grossir en elle
15069 grossir NARRADOR ---> GISELE pag. 68
- quand il lui faisait ingurgiter les savoureuses nourritures,
15226 ingurgiter NARRADOR ---> ALAIN pag. 128
- C'est émouvant de la voir (...) s'intéresser à chacun,
15120 intéresser NARRADOR ---> ALAIN pag. 84
- Les gerbes (...) qu'il fait jaillir de ses mots
15279 jaillir NARRADOR ---> PALAIN pag. 143
- Ils font jouer la poignée
15401 jouer NARRADOR ---> BERTHE pag. 181
- Allons ne soyez pas ridicule, ne vous faites pas prier... Vous nous
faites languir... allons, soyez gentil... racontez...
11036 languir NARRADOR ---> ALAIN pag. 21
- Cet air de faible femme(...)fait lever chez lui(...)une grosse brute
15559 lever NARRADOR ---> PALAIN pag. 217
- Des prisonniers (...) faisant enfin se lever (...) le dénonciateur
15444 lever NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

cette même force aveugle qui faisait luire (...) cette convoitise
 15576 luire NARRADOR ---> PALAIN pag. 220

la convoitise fait luire son oeil...
 15160 luire NARRADOR ---> ALAIN pag. 108

le son de ces mots (...) fait luire ses yeux, étire ses lèvres
 15337 luire NARRADOR ---> ALAIN pag. 169

Elle pose sur lui un regard où il voit luire la reconnaissance
 15129 luire NARRADOR ---> ALAIN pag. 87

ce vacillement qu'elle ne parvient jamais à tout à fait maîtriser
 15315 maîtriser NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 161

Il maintient (.) ce masque (.) de (.) tyran qui fait marcher sa fille
 15024 marcher NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 44

Est-ce que tu ne songes pas à lui faire mettre des gants?
 15275 mettre BERTHE pag. 145

il sent monter en lui l'émotion, la surprise, la crainte
 15644 monter NARRADOR ---> ALAIN pag. 241

- Vous n'avez fait oublier le temps
 15237 oublier NARRADOR ---> ALAIN pag. 133

tout s'était accompli comme par miracle, à faire pâlir de jalousie
 toutes les mères, toutes les amies [insertada en = ASP]
 11118 pâlir NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 49

je vais essayer de les faire partir...
 15319 partir CERCLEGERM pag. 162

Jamais rien ne pourrait le faire passer de la catégorie de ses pauvres
 15619 passer NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

il faut les faire passer aussi, les faire couler
 15105 passer NARRADOR ---> ALAIN pag. 78

jamais aucun effort ne le ferai passer de la classe de ces indigents
 15620 passer NARRADOR ---> ALAIN pag. 236

elle (...) ne laissant rien passer
 15268 passer NARRADOR ---> PALAIN pag. 141

elle (...) ne laisse passer que les paroles modelées avec soin
 15190 passer NARRADOR ---> PALAIN pag. 116

- comme des grands seigneurs(...)laissant pendre négligemment leur
 15460 pendre NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 190
- ce n'est pas ce qu' vient de faire pénétrer en lui, qui fait si mal
 15567 pénétrer NARRADOR ----> PALAIN pag. 219
- Cette amphore me fait penser à celles que j'ai vues au musée
 15631 penser NARRADOR ----> ALAIN pag. 239
- Elle fait penser à un renardeau
 15159 penser NARRADOR ----> ALAIN pag. 107
- Vous savez à quoi cela me fait penser?
 15596 penser NARRADOR ----> ALAIN pag. 229
- il fait penser à un taureau ensanglanté qui basse la tête
 15196 penser NARRADOR ----> PALAIN pag. 117
- c'est (...) cette chaleur(...) qui me faisait penser à ça
 15117 penser à ALAIN pag. 84
- elle le fait penser à un renardeau
 15162 penser à NARRADOR ----> ALAIN pag. 107
- vous m'y faites penser
 15665 penser à NARRADOR ----> ALAIN pag. 246
- il sent percer dans ce petit rire (...)quelque chose de faux
 15666 percer NARRADOR ----> ALAIN pag. 246
- ces gens nous font perdre notre temps...
 15177 perdre NARRADOR ----> PALAIN pag. 113
- Qu'elle se dépêche, elle leur fait perdre leur temps...
 15461 perdre NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 190
- au point de lui faire perdre la tête
 15577 perdre NARRADOR ----> PALAIN pag. 220
- cette satisfaction(...) leur a fait perdre du temps
 15525 perdre NARRADOR ----> BERTHE pag. 204
- je vous fait perdre votre temps...
 15131 perdre GERMAINE L pag. 89
- Attention (...) le mouvement (...) le fait peser un peu trop
 15341 peser NARRADOR ----> ALAIN pag. 169
- toutes les contraintes que la société fait peser sur les récalcitrant
 15247 peser NARRADOR ----> PALAIN pag. 137

- elle avait vu sa mère (...) se pétrifier tout à coup
15045 pétrifier NARRADOR ----> GISELE pag. 59
- ça lui ferait tellement plaisir
15072 plaisir NARRADOR ----> GISELE pag. 68
- pourquoi ne fait-il pas porter (...) ses costumes au teinturier pour
15257 porter NARRADOR ----> PALAIN pag. 139
- le photographe avait voulu les faire poser
15033 poser NARRADOR ----> BELLE MERE pag. 48
- Mais ce sont eux (...) qui lui font poser le pied dans ces saletés(...)
15022 poser le p NARRADOR ----> BELLE MERE pag. 44
- laisse-les pousser, je t'en prie
15153 pousser NARRADOR ----> GISELE pag. 104
- c'est toujours un peu ridicule (...) les poses qu'ils vous font prendre
15032 prendre NARRADOR ----> BELLE MERE pag. 49
- porter (...) au teinturier pour les faire (...) presser
15261 presser NARRADOR ----> PALAIN pag. 139
- Laissez-moi ranger mes papiers et je vous rejoins
15312 ranger GERMAINLM pag. 159
- Ce nom les ferait reculer
15090 reculer NARRADOR ----> ALAIN pag. 74
- de vraies idées(...) qui m'ont fait réfléchir
15672 réfléchir GERMAINE L pag. 248
- porter (...) au teinturier pour les faire (...) repasser
15262 repasser NARRADOR ----> PALAIN pag. 139
- la porte qu'elle a fait reprendre pour qu'on la répare...
15388 reprendre NARRADOR ----> BERTHE pag. 180
- Rire en fines cascades qu'elle même entend resonner
15227 resonner NARRADOR ----> ALAIN pag. 128
- Le bouffon a voulu les faire ressortir davantage pour qu'elle puisse..
15113 ressortir NARRADOR ----> ALAIN pag. 80
- elle ferait ressortir encore l'exiguité de la pièce
15063 ressortir NARRADOR ----> GISELE pag. 65
- une sensation d'horreur la fait se rétracter
15515 rétracter NARRADOR ----> BERTHE pag. 203

Elle sent comme elle se rétracte un peu, durcit
 15322 rétracter NARRADOR ===> GERMAINLM pag. 163

Je t'avais fait revenir pour que tu regardes par la fenêtre
 15166 revenir NARRADOR ===> ALAIN pag. 109

pousser bien à fond le cadran, le laisser revenir à son point de départ
 15088 revenir NARRADOR ===> ALAIN pag. 73

belles princesses qui font rêver
 15197 rêver NARRADOR ===> PALAIN pag. 118

Ça me fait rire
 15667 rire ALAIN pag. 247

Oh, écoute, tu me fais rire
 15549 rire PALAIN pag. 212

René va nous raconter quelque chose (...). Il nous a fait rire
 15320 rire CERCLEGERM pag. 162

ça le fait rire
 15664 rire NARRADOR ===> ALAIN pag. 246

elle croit qu'elle peut (...) l'atteindre, le piquer, le faire rougir
 15005 rougir NARRADOR ===> GISELE pag. 39

qu'est-ce qu'il a dit qui la fait rougir (...) de gêne, de fureur?
 15007 rougir NARRADOR ===> GISELE pag. 38

comme le fameux tintement de la clochette qui faisait saliver les
 15336 saliver NARRADOR ===> ALAIN pag. 169

Napoléon (...) le faisant sauter sur ses genoux
 15191 sauter NARRADOR ===> PALAIN pag. 116

Maintenant, (...) tapoter légèrement, il faut laisser sécher
 15694 sécher NARRADOR ===> GERMAINE pag.

il faudra se donner toutes les peines du monde pour la faire sortir
 15031 sortir NARRADOR ===> BELLE MERE pag. 50

ce qu'il fait sortir maintenant, c'est cette silhouette (...)
 15432 sortir NARRADOR ===> ALAIN pag. 186

il n'y a pas moyen de le faire sortir de chez lui
 15663 sortir GERMAINE L pag. 246

- elle peut laisser les mots sortir
15185 sortir NARRADOR ---> PALAIN pag. 114
- Des prisonniers (...) faisant (...) sortir de chez lui le dénonciateur
15445 sortir de NARRADOR ---> ALAIN pag. 188
- ces regards la font souffrir
15030 souffrir NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 50
- C'est celle qui a tant fait souffrir votre tante?
15650 souffrir GERMAINE L pag. 242
- il ne la laisse pas souffrir loin de lui...
15070 souffrir NARRADOR ---> GISELE pag. 68
- elle ne voyait plus que ça (...) la chambre s'effaçait, les petits ronds étaient là, l'oeil les devinait, les faisait surgir à intervalles régulier
11067 surgir ALAIN ---> BERTHE pag. 26
- là-bas des merveilles inconnues peut-être les attendaient... il sait faire surgir des mirages, des hautes cités, des ciels (...)
11081 surgir NARRADOR ---> ALAIN pag. 28
- Que je fasse taire ces vagissements? Ce serait si facile...
15298 taire NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 155
- il m'a fait taire
15468 taire NARRADOR ---> GERMAINE LH pag. 191
- quelque chose (...) fait se tendre la main d'un des invités vers le
15575 tendre NARRADOR ---> PALAIN pag. 220
- Quand quelqu'un l'assomme, elle le laisse tomber
15286 tomber JEUNEDEGLM ---> ALAIN pag. 151
- tant pis, papa, laisse tomber, ne t'en occupe plus, ça va très bien
15570 tomber ALAIN pag. 219
- Un déplacement très léger de leur oeil qu'ils feront tourner de quelque
15597 tourner NARRADOR ---> ALAIN pag. 230
- il a envie de la (...) faire tourner avec lui
15420 tourner NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- qu'on me laisse tranquille, j'ai le droit d'avoir la paix
15386 tranquille BERTHE pag. 180
- L'indignation, la rage font trembler sa voix
15439 trembler NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

- il y a de quoi faire trembler sa voix
15561 trembler NARRADOR ----> PALAIN pag. 217
- Elle sent en elle (...) trembler une inquiétude légère,
15403 trembler NARRADOR ----> BERTHE pag. 181
- qu'elle s'amuse à les exciter pour les voir trembler et frétiller
15454 trembler NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 190
- on rit... C'était pour le faire valoir auprès de ses amis
15006 valoir NARRADOR ----> GISELE pag. 38
- je ne t'aurais pas fait venir pour rien
15557 venir NARRADOR ----> PALAIN pag. 215
- la vie est là, captée, elle fait vibrer doucement ces belles formes
15304 vibrer NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 157
- il faut ébranler cela, le faire vibrer
15632 vibrer NARRADOR ----> ALAIN pag. 239
- Faites voir, je ne l'ai pas encore lue
15284 voir ALAIN pag. 150

7. CONSTRUCCIONES DIVERSAS (no incluidas en los apartados anteriores)

- examiner (...) les placards à linge sale
15642 à NARRADOR ----> ALAIN pag. 240
- Ils hissent la porte lentement et l'abaissent d'un même mouvement
15399 abaisser NARRADOR ----> BERTHE pag. 181
- Elle doit défendre sa caste (...) Mais lui, elle l'abandonne
15216 abandonner NARRADOR ----> ALAIN pag. 127
- la femme de ménage (...) qui vous abandonne, livré à vous même
15102 abandonner NARRADOR ----> ALAIN pag. 77
- C'était pour les abimer? Vous vouliez abimer, salir les faux Guimier?
15484 abimer NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 197
- on arrache les parasites (...) qui absorbent inutilement la jeune
15438 absorber NARRADOR ----> ALAIN pag. 187
- Ils n'absorbent qu'une nourriture de régime
15308 absorber NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 159

- Elle absorbe, fleur buvant la rosée, ses pétales s'ouvrant
15229 absorber NARRADOR ---> ALAIN pag. 129
- une chose qui tout à coup accroche son attention
15519 accrocher NARRADOR ---> BERTHE pag. 203
- les gardiens vont actionner le dispositif d'alarme
15483 actionner NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 197
- un enfant qui fait des grimaces pour agacer les grandes personnes
15585 agacer NARRADOR ---> PALAIN pag. 224
- Cela l'agace de la sentir qui l'observe sournoisement
15587 agacer NARRADOR ---> PALAIN pag. 225
- cette assurance avec laquelle il débite ses platitudes l'agace
15470 agacer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 192
- ils l'agacent avec leurs airs condescendants
15459 agacer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 190
- il n'est pas agréé
15581 agréer PALAIN pag. 222
- On amasse beaucoup de choses autour de soi au cours d'une vie quand
on habite toujours au même endroit
11206 amasser GERMAINE L pag. 85
- Rien n'est plus amusant que de les voir
15471 amusant NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 192
- ça l'amusait beaucoup
15034 amuser NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 49
- Non, je ne sais pas pourquoi ça les a tant amusés
15321 amuser RENECECLG pag. 163
- il fallait bien l'apaiser
15618 apaiser NARRADOR ---> ALAIN pag. 236
- les gens, quand on les appréhende comme ça directement quand on colle
15678 appréhender GERMAINE L pag. 248
- si on arrache tout ça, (...) la bonne femme elle-même est un peu...
15136 arracher ALAIN pag. 93
- les gouttes l'aspergent
15367 asperger NARRADOR ---> ALAIN pag. 174
- il faut l'atteindre, (...) le rattraper à tout prix...
15504 atteindre NARRADOR ---> BERTHE pag. 202

- elle croit qu'elle peut le surprendre, l'atteindre, le piquer, (...)
15009 atteindre NARRADOR ==> GISELE pag. 38
- la moindre preuve d'affection l'attendrit
15201 attendrir NARRADOR ==> ALAIN pag. 121
- J'ai eu l'adresse par les Ferrin
15016 avoir BELLE MERE pag. 42
- Il a bafoué sa mère, il l'a humiliée, cela lui fait honte à elle
15145 bafouer NARRADOR ==> GISELE pag. 99
- Ce n'est rien, on balaiera
15409 balayer BERTHE pag. 182
- il l'a froissée, blessée
15267 blesser NARRADOR ==> PALAIN pag. 141
- ce coin forme un triangle(...) que borde sur un côté une frange en
15555 border NARRADOR ==> PALAIN pag. 215
- la brèche ouverte(...)il vaut mieux quand même la boucher vite
15608 boucher NARRADOR ==> ALAIN pag. 232
- et il se sent inquiet, le sol solide(...) se met à bouger
15656 bouger NARRADOR ==> ALAIN pag. 244
- Des prisonniers (...) narguant la loi, bouleversant l'ordre
15443 bouleverser NARRADOR ==> ALAIN pag. 188
- Elle tient ses yeux braqués sur lui
15429 braquer NARRADOR ==> ALAIN pag. 185
- l'oeil brillant de convoitise
15086 briller NARRADOR ==> ALAIN pag. 72
- la soif(...), le désir(...) brisent en elle toutes les digues
15464 briser NARRADOR ==> GERMAINELM pag. 191
- elle a buté sur quelque chose de dur
15552 buter NARRADOR ==> BERTHE pag. 214
- il se baisse pour cacher son visage
15263 cacher NARRADOR ==> PALAIN pag. 141
- Elle a eu envie de le cajoler, comme autrefois, de se serrer contre
15373 cajoler NARRADOR ==> BERTHE pag. 178

- Il faudrait qu'on vienne du dehors les aider, qu'on casse tout
 15612 casser NARRADOR ---> ALAIN pag. 233
- on l'a rabotée, poncée, cirée...
 15392 cirer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180
- ce regard (...) le clouait sur place tout ébloui
 15430 clouer NARRADOR ---> ALAIN pag. 185
- les gens, quand (.) on colle à eux de si près
 15679 coller GERMAINE L pag. 248
- je ne sais plus où je finis, où tu commences...
 15139 commencer ALAIN pag. 95
- La forêt luxuriante où il les conduisait (...) va se changer en un instant
 11075 conduire NARRADOR ---> ALAIN pag. 27
- ma tante(...) elle vous amuserait bien si vous la connaissiez...
 15126 connaître ALAIN pag. 87
- dans les (...) pavillons qu'on construit en bordure de la route
 15652 construire GERMAINE L pag. 243
- lui luttait (...) construisant plus loin des digues
 15248 construire NARRADOR ---> PALAIN pag. 138
- on construit des routes
 15123 construire ALAIN pag. 86
- c'est à elles de me construire un petit nid
 15083 construire ALAIN pag. 70
- Eh bien, je suis contente que vous l'aimiez
 15638 content GERMAINE L pag. 239
- "Vous le céderez à votre neveu... ils ont besoin d'espace, eux, les jeunes gens et vous serez si contente de faire quelque chose pour eux
 11469 contente VOISINDBTH pag. 183
- Il n'y a qu'à continuer.
 15580 continuer PALAIN pag. 221
- la vue de la fenêtre de leur chambre à coucher
 15645 coucher NARRADOR ---> ALAIN pag. 241
- On ne peut pas courir après tout à la fois
 15677 courir GERMAINE L pag. 248

- Les instants (...) lourds, pleins à craquer, avancent très lentement
15095 craquer NARRADOR ---> ALAIN pag. 75
- la matière(.) d'où l'on part, (.) à partir de laquelle on crée
15675 créer GERMAINE L pag. 248
- une énorme poche enflée, tendue à craquer, qui pèse sur lui, qui appuie... S'il bouge, elle va crever, s'ouvrir ...
11047 crever NARRADOR ---> ALAIN pag. 22
- Vous avez remarqué ses dents? (...) elle croquerait n'importe quoi. Ha, ha
15288 croquer JEUNEDEGLM pag. 151
- elle a envie de les chasser. Mais ils sont là,
15393 chasser NARRADOR ---> BERTHE pag. 180
- leurs trésors secrets qu'ensemble (...) ils ont choisis avec piété
15658 choisir NARRADOR ---> ALAIN pag. 244
- cela le choque
15354 choquer NARRADOR ---> ALAIN pag. 172
- mais ça m'étonnerait bien qu'il ait pu la choquer
15292 choquer JEUNEDEGLM pag. 152
- il les décèle n'importe où, cela luit
15178 déceler NARRADOR ---> PALAIN pag. 113
- il va me décoiffer, (...) elle le repousse
15415 décoiffer NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- Il a une sensation (...) comme s'il décollait de terre
15170 décoller NARRADOR ---> ALAIN pag. 111
- un miroir qui ne déforme pas, qui leur renvoie exactement l'image
15476 déformer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 196
- il dégage son cou
15594 dégager NARRADOR ---> PALAIN pag. 228
- toutes les choses (...) dégageaient ce parfum mortel
15300 dégager NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 156
- Mais il ne les a pas dégoutés
15332 dégouter NARRADOR ---> ALAIN pag. 168
- ils l'ont déguisé en brave gros barbon
15254 déguiser NARRADOR ---> PALAIN pag. 139
- elles contiennent l'incantation qui va la délivrer de ce charme
15302 délivrer NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 157

Vous ne me dérangez pas, venez donc
 15092 déranger NARRADOR ---> ALAIN pag. 74

Elle est prête à lui demander pardon de l'avoir dérangé pour rien
 15544 déranger NARRADOR ---> BERTHE pag. 208

C'est bon de se détendre un peu
 15590 détendre NARRADOR ---> PALAIN pag. 227

Il faut que je détruise, que je gâche tout.
 15142 détruire ALAIN . pag. 97

échangeant par-dessus lui des paroles à voix basse....
 15514 échanger NARRADOR ---> BERTHE pag. 203

il échangeait avec elle devant les gens des signes
 15282 échanger NARRADOR ---> ALAIN pag. 147

quelque chose(...) lui fait très peur...un regard qu'ils ont échangé..
 15384 échanger NARRADOR ---> BERTHE pag. 179

Il avait envie (...)d'effacer de ce visage(...)son air de supériorité
 15246 effacer NARRADOR ---> PALAIN pag. 137

ce n'était rien(...) un cauchemar, et il s'est effacé
 15324 effacer NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 164

Une image qu'elle efface aussitôt
 15511 effacer NARRADOR ---> BERTHE pag. 202

C'est impossible d'effacer ça, c'est incrusté [<> ASP]
 15693 effacer NARRADOR ---> GERMAINE pag.

cette face répugnante (...)qu'il lui montrait pour l'effrayer,
 15502 effrayer NARRADOR ---> BERTHE pag. 201

autour de ceux (...) qu'il a élus pour propager sa parole
 15316 élire NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 162

Une grosse masse (...) l'enfonce, il étouffe, il veut vivre
 15447 enfoncer NARRADOR ---> ALAIN pag. 188

ça les ennuie
 15002 ennuyer NARRADOR ---> GISELE pag. 35

Nous venions de déjeuner chez tante Berthe. Elle nous avait gavés
 de tous ses bons petits plats, nous étions un peu ensommeillés,un
 peu congestionnés
 11478 ensommeiller ALAIN pag. 186

- il entend ses cris sauvages
15605 entendre NARRADOR ----> ALAIN pag. 232
- Un cordon les entoure
15481 entourer NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 197
- la porte, qu'entouraient aussitôt(...) les minces parois de carton-pâte
15654 entourer NARRADOR ----> ALAIN pag. 243
- On l'entoure, on l'applaudit
15175 entourer NARRADOR ----> ALAIN pag. 111
- mais elle l'avait entrevu, senti confusement
15535 entrevoir NARRADOR ----> BERTHE pag. 206
- c'est à elles de me construire un petit nid où je pourrai m'épanouir
15082 épanouir ALAIN pag. 70
- épargnez-moi juste encore un instant
15232 épargner ALAIN-HI pag. 131
- c'est vraiment épatant
15422 épater NARRADOR ----> ALAIN pag. 184
- Il a tant pressenti, prévu cela, (...) qu'il éprouve (...) soulagement
15223 éprouver NARRADOR ----> ALAIN pag. 127
- elle reconnaît à l'excitation si forte qu'elle éprouve
15462 éprouver NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 191
- ce n'est pas désagréable (...) d'étaler à tous les yeux (...) une preuve
15314 étaler NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 161
- il(.) remonte ses couvertures jusqu'au menton, éteint sa lampe...
15490 éteindre NARRADOR ----> BERTHE pag. 199
- s'ils étendent la main vers ces faux Guimier,
15482 étendre NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 197
- le son de ces mots (...) étire ses lèvres en un sourire flatté
15338 étirer NARRADOR ----> ALAIN pag. 169
- Allô... Oui... Quand? Vous m'étonnez. Mais si, j'étais là.
15130 étonner GERMAINE L pag. 88
- C'est si simple, je ne comprends pas ce qui t'étonne, c'est (...) clair
15046 étonner ALAIN pag. 59
- Ça ne m'étonne-ra-pas de toi
15451 étonner BERTHE pag. 188

Un concours de circonstances étonnant		
15421 étonner	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 184
Je suis content de vous avoir rencontré		
15614 être	ALAIN	pag. 234
on croit qu'on est guéri, et le mal est toujours là		
15572 être	NARRADOR ---> PALAIN	pag. 219
ils sont sans indulgence		
15328 être	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 167
L'ennemi sera sans pitié		
15606 être	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 232
quand il avait été méchant...		
15503 être méchant	NARRADOR ---> BERTHE	pag. 201
elle sait bien qu'elle a été stupide de s'inquiéter		
15537 être stupide	NARRADOR ---> BERTHE	pag. 206
Ils sont comme les chiens qu'excite la peur, même cachée ils la sentent		
15017 exciter	NARRADOR ---> BELLE MERE	pag. 43
il va tout renverser. il va me faire mal		
15414 faire	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 184
forçant sournoisement les autres, les purs, qui n'ont rien fait		
15440 faire	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 188
ça la fatigue, ça lui donne le tournis		
15692 fatiguer	NARRADOR ---> GERMAINE	pag.
Il n'est pas toujours bon de fermer les yeux		
15028 fermer	BELLE MERE	pag. 51
il a hâte, lui aussi, que cela finisse		
15368 finir	NARRADOR ---> ALAIN	pag. 174
A t'entendre, ils sont menacés de finir leurs jours à l'asile de		
15582 finir	BERTHE	pag. 223
Mais, non, j'avais fini...		
15283 finir	ALAIN	pag. 149
On n'en a jamais fini, n'est-ce pas?... petits enfants, petits soucis		
15276 finir	BERTHE	pag. 145
Votre thèse(...) Vous pensez la finir pour quand?		
15609 finir	ECRIVAIN	pag. 233

je ne sais plus où je finis, où tu commences... pag. 95
 15138 finir ALAIN

on n'en aurait jamais fini pag. 135
 15241 finir NARRADOR ---> ALAIN

Cela ne finira donc jamais pag. 216
 15558 finir NARRADOR ---> PALAIN

il fixe les yeux sur le coin du tapis pag. 141
 15264 fixer NARRADOR ---> PALAIN

se s yeux deviennent plus sombres quand elle fixe quelque chose ainsi pag. 108
 15163 fixer NARRADOR ---> ALAIN

Eh bien, vous verrez, vous ne pourrez pas rester ici, vous serez forcée... Il cogne de toutes ses forces... On vous forcera... Mon beau-père... pag. 189
 11491 forcer ALAIN

elle reconnaît à l'excitation si forte qu'elle éprouve pag. 191
 15463 forte NARRADOR ---> GERMAINELM

c'est fragile, vous savez, les gens âgés pag. 196
 15478 fragile NARRADOR ---> GERMAINELM

il va franchir une limite... pag. 202
 15506 franchir NARRADOR ---> BERTHE

Il n'y aura pas de point vulnérable où ils pourront le frapper, l pag. 230
 15600 frapper NARRADOR ---> ALAIN

il l'a froissée, blessée pag. 141
 15266 froisser NARRADOR ---> PALAIN

Elle se moque de ce que pensent les gens, elle n'a pas besoin d'être aimée, elle, elle n'a pas peur de froisser leur susceptibilité. pag. 23
 11044 froisser NARRADOR ---> GISELE

Elle fronce les sourcils pag. 247
 15668 froncer NARRADOR ---> ALAIN

elle hoche la tête et fronce les lèvres pag. 224
 15584 froncer NARRADOR ---> PALAIN

ils ont tout gâché exprès, tout détruit pag. 17
 11021 gâcher NARRADOR ---> BERTHE

- Il faut que je détruise, que je gâche tout.
15143 gâcher ALAIN pag. 97
- Grâce à Dieu, il a tenu bon, il n'a rien gâché
15093 gâcher NARRADOR ---> ALAIN pag. 74
- elle est trop bonne (...) le gâtant comme son enfant
15013 gâter NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 40
- Et la tante, cette idiote, gâtait, bourrait le petit
15469 gâter NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 192
- Alain est coléreux(...) nous l'avons assez gâté...
15564 gâter PALAIN pag. 218
- Vraiment, Maine nous gâte trop
15634 gâter NARRADOR ---> ALAIN pag. 239
- Tu les gâtes trop
15270 gâter NARRADOR ---> PALAIN pag. 142
- vraiment vous nous gâtez trop
15633 gâter ALAIN pag. 239
- Elle nous avait gavés de tous ses bons petits plats,
15431 gaver NARRADOR ---> ALAIN pag. 186
- Je suis heureux de vous avoir rencontré
15115 heureux de ALAIN pag. 81
- Ils hissent la porte lentement et l'abaissent d'un même mouvement
15398 hisser NARRADOR ---> BERTHE pag. 181
- il était débordé(.) ''c'est tout ce qu'il a trouvé, (.) Il est toujours
bousculé, (.) il va voir, vous m'y faites penser... Je vais le houspiller
un peu...
11671 houspiller GERMAINE L pag. 246
- Il a bafoué sa mère, il l'a humiliée, cela lui fait honte à elle
15146 humilier NARRADOR ---> GISELE pag. 99
- on dirait (...) qu'elle s'amuse à les exciter pour les voir (...)
trembler et frétiller, impatients de s'arracher les succulents morceaux
11495 impatients NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 190
- c'est à ces moments (...) où on le presse, l'implore
15521 implorer NARRADOR ---> BERTHE pag. 203
- ces enquêtes(.) qui le laissent plus inassouvi, plus démuné qu'avant
15625 inassouvi NARRADOR ---> ALAIN pag. 233

elle incline la tête...

15395 incliner NARRADOR ---> BERTHE pag. 181

Le père Goriot (...) Seul, vieux, abandonné, inconnu, exclu, rejeté par elle, sa fille chérie, son unique enfant...

11252 inconnu NARRADOR ---> GISELE pag. 104

Vous avez vu ça, dans l'Echo littéraire d'aujourd'hui? C'est inouï...

11424 inouï NARRADOR ---> CERCLEGLM pag. 154

Ce n'est pas une supériorité, c'est quelque chose qui m'inquiète

15029 inquiéter BELLE HERE pag. 51

Mai toi, ne t'inquiète pas non plus

15039 inquiéter GISELE pag. 55

Quand je pense dans quel état serait n'importe quel gargon de ton âge (...) et toi, tu es déjà insatisfait. Tu n'as pas un sou de vanité.

11231 insatisfait GISELE pag. 93

On s'installe à Passy

15607 installer NARRADOR ---> ALAIN pag. 232

Un débarras où on peut installer une salle de bains

15423 installer NARRADOR ---> ALAIN pag. 184

Vous savez que c'est interdit, vous savez que vous n'avez pas le droit... (...) la loi, vous m'entendez, vous interdit

11485 interdire ALAIN pag. 188

Il est possible que je l'intéresse, c'est probable

15137 intéresser ALAIN pag. 94

tout l'intéresse

15524 intéresser NARRADOR ---> BERTHE pag. 203

une pierre qu'elle a ramassée et jetée dans l'eau pour la voir

15243 jeter NARRADOR ---> ALAIN pag. 136

Elle avait eu envie de mordre, mais qu'ils la lâchent donc

15411 lâcher NARRADOR ---> BERTHE pag. 183

elle lève un doigt, elle chuchote

15274 lever NARRADOR ---> PALAIN pag. 144

tandis qu'il se penche, lève sa grosse main

15466 lever NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 191

exhibant devant elle (...) ce qui peut le mieux les lui livrer

15472 livrer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 192

- ses grosses lèvres amollies à mâchonner d'innombrables mégots fendent
 15604 mâchonner NARRADOR ----> ALAIN pag. 231
- son propre cadavre que les autres manipulent, transportent
 15512 manipuler NARRADOR ----> BERTHE pag. 203
- il vaut mieux miser sur leur distraction, (...) masquer (...) tout
 15329 masquer NARRADOR ----> ALAIN pag. 166
- avant de mesurer l'étendue du désastre...
 15628 mesurer NARRADOR ----> ALAIN pag. 237
- Aucun effort ne pourrait plus rien modifier
 15593 modifier NARRADOR ----> PALAIN pag. 227
- Mais vous voulez rire, plutôt mourir
 15410 mourir NARRADOR ----> BERTHE pag. 183
- Allez, Fernande, allez-y, vous en mourez d'envie
 15458 mourir NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 190
- elles sont nées le même mois
 15151 naître BEAU PERE pag. 103
- Des prisonniers (...) narguant la loi, bouleversant l'ordre
 15442 narguer NARRADOR ----> ALAIN pag. 188
- On lui offre du travail, du vrai, de quoi l'occuper pendant des années
 15169 occuper NARRADOR ----> ALAIN pag. 110
- les choses l'occupent tout entier...
 15134 occuper NARRADOR ----> ALAIN pag. 90
- tant pis, papa, laisse tomber, ne t'en occupe plus, ça va très bien
 15571 occuper ALAIN pag. 219
- Ils ne sont qu'un incident, (...) qu'elle écarte, qu'elle oublie
 15218 oublier NARRADOR ----> ALAIN pag. 127
- il croit avoir perdu, il a peut-être oublié son vieux papa
 15527 oublier NARRADOR ----> BERTHE pag. 205
- il ouvre la porte
 15318 ouvrir NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 162
- Editions rares pour elle seule pour la voir (...) ouvrir de grands
 15616 ouvrir NARRADOR ----> ALAIN pag. 235
- la matière(.)d'où l'on part, sur laquelle on travaille, à partir
 15673 partir GERMAINE L pag. 248

- Il n'y aura pas de point vulnérable où ils pourront (...), le percer,
15601 percer NARRADOR ---> ALAIN pag. 230
- Il a une sensation étrange (...) comme s'il perdait sa pesanteur
15171 perdre NARRADOR ---> ALAIN pag. 111
- il croit avoir perdu, il a peut-être oublié son vieux papa
15526 perdre NARRADOR ---> BERTHE pag. 205
- Oui, je serais si heureux, si vous me permettiez...
15132 permettre ALAIN pag. 89
- il peut maintenant s'amuser, se permettre n'importe quoi
15125 permettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 87
- mais la sainteté même ne lui aurait pas permis d'exécuter(...)ce
15207 permettre NARRADOR ---> ALAIN pag. 123
- elle croit qu'elle peut le surprendre, l'atteindre, le piquer, (...)
15010 piquer NARRADOR ---> GISELE pag. 39
- Elle se sent soulevée,(.) -une sensation comme celle qu'on éprouve
(.), le visage couvert d'écume, les cheveux pleins d'algues
11543 plein NARRADOR ---> BERTHE pag. 208
- mouvements (.)qui le font,(...) se cabrer, plein de force et de grâce
15617 plein NARRADOR ---> ALAIN pag. 235
- son air transi, plein de respect
15112 plein de NARRADOR ---> ALAIN pag. 80
- ces boutiques assoupies pleines de choses mortes depuis longtemps
15059 pleine de pag.
- Leurs yeux se cherchent, (...) tendus, comme pleins à craquer
15019 pleins à NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 43
- il plisse les paupières et la regarde
15199 plisser NARRADOR ---> PALAIN pag. 115
- il plisse les paupières pour mieux la voir
15629 plisser NARRADOR ---> ALAIN pag. 238
- ils se rapprocheront, se pencheront, plisseront leurs paupières,
15595 plisser NARRADOR ---> ALAIN pag. 229
- il lui plonge son regard au fond des yeux
15174 plonger NARRADOR ---> ALAIN pag. 111

son oeil, comme resserré et devenu tout pointu sous les paupières
 15294 pointu NARRADOR ---> ALAIN pag. 150

on l'a rabotée, poncée, cirée...
 15391 poncer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180

Il y a (...) du baroque(...) quand la soif de conquêtes vous porte
 15119 porter ALAIN pag. 84

Elle pose sur lui un regard où il voit luire la reconnaissance
 15128 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 87

Il pose sur elle un regard calme, sévère
 15435 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 187

il pose la main sur sa main qui serre l'accoudoir du fauteuil
 15426 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 185

il ne restera plus qu'à poser la tringle
 15408 poser NARRADOR ---> BERTHE pag. 182

Editions rares pour elle seule pour la voir poser ses mains l'une
 15615 poser NARRADOR ---> ALAIN pag. 235

sur la route qu'elle s'est fixée et qu'elle poursuit glorieusement
 15220 poursuivre NARRADOR ---> ALAIN pag. 127

Elle qui s'était imaginé qu'elle la poussait à petites tapes (...)
 15011 pousser NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 39

Mais ce sont eux qui la poussent à faire ces choses-là
 15020 pousser NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 44

Elle aurait préféré(...) elle aurait bien aimé descendre chez les autres
 15064 préférer NARRADOR ---> GISELE pag. 66

Plus que quatre minutes, bon sang... et il n'est pas prêt
 15099 prêt NARRADOR ---> ALAIN pag. 77

Il a tant pressenti, prévu cela, il a tant redouté cela qu'il éprouve
 15221 prévoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 127

les mots qu'elle a prononcés sont tombés comme un fruit
 15385 prononcer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180

on l'a rabotée, poncée, cirée...
 15390 raboter NARRADOR ---> BERTHE pag. 180

une pierre qu'elle a ramassée et jetée dans l'eau pour la voir
 15242 ramasser NARRADOR ---> ALAIN pag. 136

- c'est une miniature (...) que mon arrière-grand-père a rapportée...
15648 rapporter NARRADOR ---> ALAIN pag. 242
- C'est vrai, ça les rassurera
15167 rassurer GISELE pag. 109
- il faut l'atteindre, (...) le rattraper à tout prix...
15505 rattraper NARRADOR ---> BERTHE pag. 202
- Et il l'a reçue
15089 recevoir NARRADOR ---> ALAIN pag. 73
- Un enduit cirieux, (...) recouvre tout cela
15303 recouvrir NARRADOR ---> GERMLM pag. 157
- sous ce regard d'où coulait sur elle et la recouvrait une rancune
15323 recouvrir NARRADOR ---> GERMAINLM pag. 164
- un fin vernis d'indifférence recouvre leurs yeux
15457 recouvrir NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 190
- Il a tant pressenti, prévu cela, il a tant redouté cela qu'il éprouve
15222 redouter NARRADOR ---> ALAIN pag. 127
- le thé refroidit
15661 refroidir GISELE pag. 246
- Mais si tante Berthe refusait
15173 refuser GISELE pag. 111
- nous serons comme mes amis ici qui me regardent de leurs bons yeux(...)
15014 regarder NARRADOR ---> BELLE MERE pag. 42
- il va tout renverser. il va me faire mal
15413 renverser NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- la porte qu'elle a fait reprendre pour qu'on la répare...
15389 réparer NARRADOR ---> BERTHE pag. 180
- ces mots(.) d'autres mots, appelés d'ailleurs(.), les repoussent
15683 repousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 250
- il va me décoiffer, (...) elle le repousse
15416 repousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- il vient... seulement qu'elle ne le repousse pas
15680 repousser NARRADOR ---> ALAIN pag. 249
- les mots glissent, (...) il ne peut plus les retenir...
15686 retenir NARRADOR ---> ALAIN pag. 250

- Ce coin de tapis qu'il a retourné tout à l'heure
15554 retourner NARRADOR ---> BERTHE pag. 215
- Un orgueil(...)roule en lui ses hautes vagues
15647 rouler NARRADOR ---> ALAIN pag. 242
- lui (...) qui a tout sacrifié pour arriver...
15214 sacrifier NARRADOR ---> PALAIN pag. 126
- Une passion les avait saisis, une avidité...
15054 saisir NARRADOR ---> GISELE pag. 62
- elle a cédé à cette envie qui la saisit parfois
15380 saisir NARRADOR ---> BERTHE pag. 179
- elle aurait sais l'occasion au vol
15141 saisir ALAIN pag. 96
- [le tapis] il le saisit entre ses doigts
15265 saisir NARRADOR ---> PALAIN pag. 141
- vois tu (...) tu le pousse (...) à satisfaire ses lubies, ses manies
15037 satisfaire NARRADOR ---> BELLE HERE pag. 54
- Un rire un peu faux, mauvais, secoue ses bajoues...
15467 secouer NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 191
- la même rage impuissante qui le secouait autrefois
15244 secouer NARRADOR ---> PALAIN pag. 137
- Il se penche vers elle, il la serre contre lui..
15165 serrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 108
- il a envie de la serrer dans ses bras, de la soulever
15418 serrer NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- le vieux vêtement(...)dont elle serre un morceau entre les dents
15144 serrer NARRADOR ---> GISELE-EM pag. 99
- Il y a (...) du baroque flamboyant quand l'enthousiasme vous soulève
15118 soulever ALAIN pag. 84
- il a envie de la serrer dans ses bras, de la soulever
15419 soulever NARRADOR ---> ALAIN pag. 184
- une excitation générale la soulève...
15327 soulever NARRADOR ---> GERMAINELM pag. 165

on m'a soumis

15122 soumettre ALAIN

pag. 86

Il y a eu autre chose encore, des symptômes étranges... elle sait bien qu'elle a été stupide de s'inquiéter, qu'elle est peut-être un peu persécutée,

11537 stupide NARRADOR ----> BERTHE pag. 206

elle croit qu'elle peut le surprendre, l'atteindre, le piquer, (...)

15008 surprendre NARRADOR ----> GISELE pag. 39

eh bien, moi, ça ne me surprendrait pas

15473 surprendre NARRADOR ----> GERMAINELM pag. 195

ça m'a surpris

15140 surprendre ALAIN pag. 95

il m'a un peu surpris... J'ai eu comme un doute tout à coup

15684 surprendre ALAIN pag. 250

Elle tend son visage vers lui...

15533 tendre NARRADOR ----> BERTHE pag. 206

Je lui tire mon chapeau

15297 tirer NARRADOR ----> CERCLEGLM pag. 154

La pauvre Berthe n'a pas eu de chance. Elle est mal tombée.

15507 tomber LES GENS pag. 202

Il a la sensation d'avoir, dans un moment de folie, touché à quelque chose de très dangereux, d'avoir mis en marche un mécanisme que rien ne peut plus

11675 toucher à NARRADOR ----> ALAIN pag. 249

Il tourne vers elle un regard ferme

15531 tourner NARRADOR ----> BERTHE pag. 205

son propre cadavre que les autres manipulent, transportent

15513 transporter NARRADOR ----> BERTHE pag. 203

la matière(.)d'où l'on part, sur laquelle on travaille, à partir

15674 travailler GERMAINE L pag. 248

son cou (...)que traverse un gros bourrelet, sort de son col ouvert

15603 traverser NARRADOR ----> ALAIN pag. 231

il entend sa voix tremblante d'inquiétude

15556 trembler NARRADOR ----> PALAIN pag. 215

- Il faudrait qu'on vienne du dehors les aider
15611 venir NARRADOR ---> ALAIN pag. 233
- Il n'y aura pas de point (.) par où ils pourront le vider et s'amuser
15602 vider NARRADOR ---> ALAIN pag. 230
- Une grosse masse (...) l'enfonce, il étouffe, il veut vivre
15449 vivre NARRADOR ---> ALAIN pag. 188
- Elle avait vu qu'un bout de bois avait été arraché (...) de son lit
(...) et ça se voyait... ça ne se voyait pas
11073 voir ALAIN . pag. 27
- Mais non, on ne voit pas...- J'ai hésité à la prendre... cela m'a gêné..
15598 voir ALAIN pag. 230
- On en voit partout
15651 voir GERMAINE L pag. 243
- je ne le croirais pas tant que je ne l'aurai pas vu de mes yeux
15479 voir NARRADOR ---> GERMAINE L pag. 196
- Il n'y a qu'à voir ce dessin
15639 voir NARRADOR ---> ALAIN pag. 239
- Je n'ai rien vu par moi-même [PREPOS D AG en voz activa]
15487 voir NARRADOR ---> GERMAINE L pag. 198
- elle s'était vue, elle les avait vus tous les deux, elle et lui
15056 voir NARRADOR ---> GISELE pag. 63
- qu'il voit par lui même, elle ne peut rien lui cacher
15067 voir par NARRADOR ---> GISELE pag. 67

B. CORPUS COMPLEMENTARIO

1. FORMA COPULATIVA PERIFRASTICA

Le niveau a été abaissé à la cote 15		
62054	abaisser BOON74	pag. 109
Le niveau a été abaissé de la cote 29 à la cote 15		
62055	abaisser BOON74	pag. 109
De la cote 29, le niveau a été abaissé (E + à la cote 15)		
62056	abaisser BOON74	pag. 109
La souris est abandonné (par son maître)		
61082	abandonner DEKO69	pag. 33
(être) abandonné des / par les uns		
61326	abandonner BYD81	pag. 43
(être) soutenu des / par les autres		
61327	abandonner BYD81	pag. 43
Cet enfant a été abandonné à lui-même		
61476	abandonner COUQ77	pag. 138
Si ..., il serait alors abandonné par la plupart de ses partisans		
...		
61986	abandonner LE MONDE <== LEGO70	pag. 87
Ces enfants ont été abandonnées à eux-mêmes		
61474	abandonner COUQ77	pag. 132
Les arbres sont abattus par le bûcheron		
61061	abattre DEKO69	pag. 22
Les arbres sont abattus		
61067	abattre DEKO69	pag. 22
Par le bûcheron les arbres sont abattus		
61074	abattre DEKO69	pag. 27
Pierre est très abattu par la mort de son père		
61917	abattre DUB66	pag. 45
(b Var) Il est abattu des arbres par le bûcheron		
61062	abattre DEKO69	pag. 23
Le tapis est très abîmé		
61011	abîmer AUTH80	pag. 27

Le tapis est abimé légèrement
61012 abimer AUTH80 pag. 27

Elle a été abordée par tout le monde (*de tous)
60873 aborder CBBV78 pag. 158

Il a été aboutit à un compromis acceptable
61707 aboutir à ZRIB82B pag. 368

Cet homme est accablé de douleur
60759 accabler BU64 PG147<--- STRA74 pag. 587

Cet homme est accablé par la charge
60760 accabler BU64 PG147<--- STRA74 pag. 587

... tout serait accepté sans critique, avec tendresse, avec chaleur...
61382 accepter POLACOLO <--- SKIB81 pag. 180

Sa proposition ne sera jamais acceptée
62402 accepter MEL77 pag. 370

Les enfants non accompagnés d'un adulte paient \$1
60836 accompagner SPIL79 pag. 249

Il est accompagné de gardes du corps
61922 accompagner DUB66 pag. 46

Tu es mal accueilli
60880 accueillir CBBV78 pag. 159

Les rapatriés ont été accueillis par la Croix-Rouge
61918 accueillir DUB66 pag. 45

La décision, (qui a été) prise (par X) ..., a été accueillie
61981 accueillir LE MONDE <--- LEGO70 pag. 86

M. X. a été arrêté, appréhendé..., interrogé..., accusé..., relaxé...,
61994 accuser LE MONDE <--- LEGO70 pag. 87

Paul est accusé de faire cela par Pierre
60901 accuser DEBY76 pag. 17

Enfin, est-il accusé d'avoir enterré sa mère ou pour avoir tué un homme
61365 accuser de L'ETRAN142<--- SKIB81 pag. 177

De nouveaux renforts de troupes ont été acheminés [par le gouvernement

61962 acheminer LE MONDE <=== LEGO70 pag. 84

Ce jouet me sera acheté par Jean

60610 acheter KAYNE75 pag. 104

Cette cravate a été achetée par Robert

60749 acheter STRA74 pag. 584

Ce livre a été acheté par Jean (Agent)

61215 acheter DIK85 pag. 2

Ma voiture a été achetée neuve (par moi)

61465 acheter RIEG74 pag. 245

Beaucoup de livres on été achetés

62099 acheter PICA70 pag. 15

Un livre a été acheté

62101 acheter PICA70 pag. 15

Beaucoup de flèches n'ont pas été achetées par Jean

62343 acheter MEL77 pag. 218

Il a été acheté beaucoup de livres

62100 acheter PICA70 pag. 15

Le repas est achevé

61896 achever DUB66 pag. 39

Ils ne sont pas adaptés et s'isolent de leur milieu

61920 adapter DUB66 pag. 46

Ce Président sera admiré par/ de tous les citoyens

60752 admirer STRA74 pag. 585

Marie est très admirée

61043 admirer AUTH80 pag. 32

Les mesures que les députés jugent insuffisantes ne seront pas adoptées

61461 adopter RIEG74 pag. 234

Les mesures insuffisantes que les députés dénoncent ne seront pas adoptées

61462 adopter RIEG74 pag. 234

Ces mesures sont jugées insuffisantes par les députés

61463 adopter RIEG74 pag. 234

Ces mesures insuffisantes sont dénoncées par les députés
61464 adopter RIEG74 pag. 234

Les dispositions, qui ont été adoptées par la conférence, sont
61932 adopter DUB66 pag. 48

Le garçon est adoré du grand-père
60754 adorer CLE900 <=== STRA74 pag. 586

Le garçon est adoré par le grand père
60756 adorer STRA74 pag. 586

Cette observation vous est adressée
61469 adresser HAGG71 pag. 8

Un paquet m'a été adressé par avion par Gérard
62379 adresser MEL77 pag. 308

Jean est affairé
61337 affairer ARCA85 pag. 21

Les calculs sont encore affinés
62411 affiner MEL77 pag. 370

Paul est affligé de partir
60897 affliger DEBY76 pag. 17

Paul est affligé de l'arrivée de Marie
60904 affliger DEBY76 pag. 18

Paul est affolé du comportement de Marie
60905 affoler DEBY76 pag. 18

Marie est agacée par Paul
60887 agacer GROSS72 <=== CBBV78 pag. 161

Paul est agacé de la décision de Marie
60906 agacer DEBY76 pag. 18

Je suis bien agitée, il est vrai; mais mon coeur / De vos sages
avis
60545 agiter DE BIEVRE <=== CAO83 pag. 232

J'avais été agressé par un jeune
60260 agresser CBBV84 pag. 15

Ben j'avais été agressé par un jeune
60306 agresser ALB NIC <=== CBBV84 pag. 21

Il a été agressé par un jeune homme
60250 agresser CBBV84 pag. 14

Jean n'est pas aimé de ses enfants, mais il n'en est pas détesté			
60606	aimer	KAYNE75	pag. 32
L'enfant est aimé par/de sa famille			
60750	aimer	STRA74	pag. 584
Il est aimé			
60968	aimer	LARO70	pag. 94
Marie est très aimée			
61040	aimer	AUTH80	pag. 32
Ces livres sont bien aimés des enfants (or: par les enfants)			
61240	aimer	STRA74B	pag. 33
Paris était aimé des dieux			
61314	aimer	BYD81	pag. 20
Il est aimé de ses parents			
61315	aimer	KEEN85	pag. 262
Paris était aimé des dieux / Aimé de son concierge (versos)			
61316	aimer	CHAVETTE E<=== BYD81	pag. 24
Cette femme a été aimé de Roland			
61424	aimer	VERN80	pag. 125
Pierre n'est pas aimé dans le quartier			
61597	aimer	ZRIB82	pag. 354
Ce fait est connu de tous			
61598	aimer	ZRIB82	pag. 354
Un animal est aimé par tous les hommes			
62170	aimer	ZUMPE81	pag. 92
Un animal est aimé par tout homme			
62176	aimer	ZUMPE81	pag. 113
Il est très aimé de ses parents			
62335	aimer	MEL77	pag. 203
Ils l'aiment / elle en est aimée			
60217	aimer	CBBV84	pag. 7
Ils l'ont aimé / elle en a été aimée			
60218	aimer	CBBV84	pag. 7
Il est aimé DE ses parents			
60221	aimer	CBBV84	pag. 7

Paul est alarmé de cette idée de Marie
60907 alarmer DEBY76 pag. 18

Il y avait un puits qui était toujours alimenté
60288 alimenter AZN 3,5 <--- CBBV84 pag. 21

Ce bateau est amarré au quai depuis des éternités
62059 amarrer BOON74 pag. 204

Son matériel a été amoché
61377 amocher VIAN 288 <--- SKIB81 pag. 180

Paul est amusé de ce projet de Marie
60908 amuser DEBY76 pag. 18

Le pays a été anéanti
61004 anéantir AUTH80 pag. 26

Il a été très angoissé par l'émission du vendredi
62339 angoisser HEL77 pag. 204

Il est très intéressé par vos propositions
62340 angoisser HEL77 pag. 204

Paul est angoissé de l'arrivée de Marie
60909 angoisser DEBY76 pag. 18

Paul est angoissé par cette nouvelle
60919 angoisser DEBY76 pag. 19

Les joueurs sont animés par le désir de vaincre
60936 animer HDAB79 pag. 89

L'heure du départ fut annoncée
60826 annoncer SPIL79 pag. 247

Il a été annoncé que le Président Algérien viendrait à l'Élysée..
60546 annoncer FRNC INTER<--- CAO83 pag. 233

Il est annoncé que le train aura du retard
62384 annoncer HEL77 pag. 345

Ceux qui n'habitent pas un château ne méritent pas d'être appelés
rois
62156 appeler ZUMPE81 pag. 63

Il existe un animal, tel que tous ceux qui sont dignes d'être
appelés
62168 appeler ZUMPE81 pag. 92

Il a été applaudi		
60326	applaudir TOUR84	pag. 90
L'aide (qui doit être) apportée (par X), permettra		
61982	apporter LE MONDE <=== LEGO70	pag. 86
Marie est très appréciée		
61041	apprécier AUTH80	pag. 32
Paul est très apprécié par sa clientèle		
61048	apprécier AUTH80	pag. 33
Apprécié des connaisseurs		
61317	apprécier BYD81	pag. 24
Après tout, la brièveté (...) est toujours très appréciée des tribunaux		
61363	apprécier BAZIN 153 <=== SKIB81	pag. 177
Ses mérites ont été hautement appréciés par le gouvernement		
61882	apprécier LE MONDE <=== PIN77	pag. 53
Paul est très apprécier		
62312	apprécier HEL77	pag. 193
Les leçons ont été apprises en chantant par les élèves		
60800	apprendre VIN79	pag. 474
L'accord, approuvé par les deux parties, est entré en vigueur		
61933	approuver DUB66	pag. 48
M. X. a été arrêté, appréhendé..., gardé, détenu..., écroué..., interrogé		
61989	appréhender LE MONDE <=== LEGO70	pag. 87
Alors les gardiens ne sont pas armés		
60298	armer RAV 49-3 <=== CBBV84	pag. 21
Il est armé d'un fusil		
60740	armer STRA74	pag. 583
Il y a que trois voleurs ont été arrêtés par les gendarmes		
60696	arrêter POT78	pag. 9
le criminel s'est arrêté hier soir		
60700	arrêter ZRIB82B	pag. 362
Trois voleurs ont été arrêtés		
60708	arrêter POT78	pag. 9

H. X. a été arrêté, appréhendé..., gardé, détenu..., écroué...,
 interrogé
 61988 arrêter LE MONDE <=== LEG070 pag. 87

Beaucoup de manifestants n'ont pas été arrêtés par la police
 62345 arrêter MEL77 pag. 218

Il est arrêté
 61890 arrêter DUB66 pag. 35

La maison a été soigneusement assainie
 62414 assainir MEL77 pag. 370

Abel fut assassiné par son frère
 61407 assassiner VERN80 pag. 55

Ma sympathie vous est assurée
 61319 assurer BYD81 pag. 29

Vous êtes assuré de ma sympathie
 61318 assurer de BYD81 pag. 29

Ce chien est attaché
 62298 attacher MEL77 pag. 190

Un avion de reconnaissance a été attaqué et endommagé par deux
 appareils
 61926 attaquer DUB66 pag. 47

Le président est attaqué (par l'aile droite)
 62305 attaquer MEL77 pag. 190

Le gouvernement populaire est attaqué par l'extrême-droite
 62316 attaquer MEL77 pag. 194

La cible n'a pas été atteinte par beaucoup de flèches
 62344 atteindre MEL77 pag. 218

Le président est attendu par le conseil municipal
 61409 attendre VERN80 pag. 116

La vedette fut attendue à la sortie du théâtre par une foule
 d'admirateurs
 61929 attendre DUB66 pag. 47

Paul est atterré de l'arrivée de Marie
 60910 atterrer DEBY76 pag. 18

Il a été attrapé dans un état où la peine de mort existait encore
 60311 attraper RAV 27-2 <=== CBBV84 pag. 21

Le grade de général a été attribué au dictateur par lui-même			
61441	attribuer VERN80	pag.	152
La population est très attristée par la mort du maire			
61045	attrister AUTH80	pag.	33
Paul est attristé de l'arrivée de Marie			
60911	attrister DEBY76	pag.	18
Le malade a été ausculté par le docteur			
61911	ausculter DUB66	pag.	44
Pierre est autorisé à conduire des camions			
61849	autoriser PIN77	pag.	56
Il a été averti de ...			
60542	averti PET LAROUS<=== CA083	pag.	229
Le musicien est aveuglé par sa passion			
60762	aveugler STRA74	pag.	587
Tu a été bien eu			
62284	avoir MEL77	pag.	121
Il est eu			
61891	avoir DUB66	pag.	36
C'est jamais avoué en tant que tel si tu veux			
60297	avouer RAV 53-9 <=== CBBV84	pag.	21
Son visage était balafré d'une longue estafilade			
62052	balafrer BOON74	pag.	92
Son visage était balafré d'une longue cicatrice			
62053	balafrer BOON74	pag.	92
C'est que les nuages ont été balayé par le vent			
62292	balayer MEL77	pag.	164
Les ordures ont été balayés			
62418	balayer MEL77	pag.	370
Les ordures ont été balayés par quelque chose			
62420	balayer MEL77	pag.	370
L'enfant remue ballotté par les mouvements du landau			
61113	ballotter DEKO69	pag.	44
Le système dans d'éducation sur lequel l'enseignement(...)était basé...			
60557	baser CP MONTREA<=== CA083	pag.	278

Pierre est battu par Paul 60943 battre HDAB79	pag. 91
Paul a été battu par Pierre 60956 battre LARO74	pag. 57
Paul a été battu 60957 battre LARO74	pag. 57
Pierre craint d'être battu par son père 61840 battre PIN77	pag. 55
Pierre est menacé par Jean d'être battu 61851 battre PIN77	pag. 56
Le meilleur joueur britannique a été battu par un des joueurs français 61910 battre DUB66	pag. 43
Il ne pourra pas être battu 61955 battre EJERC ESTR<--- LEGO70	pag. 80
Ce jardin est bêché depuis des éternités 62060 bêcher BOON74	pag. 204
Soyez bénis 60345 bénir ROGG84	pag. 29
Ce produit est blanchi avant d'être mis en vente 61094 blanchir DEK069	pag. 38
Le linge est blanchi par ce produit 61095 blanchir DEK069	pag. 38
Je pense à l'homme blessé 60450 blesser CAO83	pag. 154
Il a été blessé par la poignée de la portière 62281 blesser MEL77	pag. 114
Le caporal est blessé 62319 blesser MEL77	pag. 194
Le caporal a été blessé (par une balle perdue) 62325 blesser MEL77	pag. 195
Il a été blessé 60816 blesser DAB79	pag. 10

Je suis blessé			
61455	blessar	GARN80	pag. 277
Il en a été bu un peu, beaucoup			
60210	boire	CBBV84	pag. 2
Le lait est bu chaque matin			
61698	boire	RUW72	<=== ZRIB82B pag. 353
Cette eau sera bue par son chien			
61714	boire	KAYN75 239<===	ZRIB82B pag. 394
Les chats boivent du lait 'Du lait est bu par les chats			
60189	boire	CBBV84	pag. 2
Beaucoup de collines ont été boisées			
62106	boiser	PICA70	pag. 17
Il a été boisé beaucoup de collines			
62105	boiser	PICA70	pag. 17
Guernica a été bombardé et détruit par les allemands			
62362	bombarder	MEL77	pag. 248
L'Europe a été bouleversée par ce traité			
60913	bouleverser	DEBY76	pag. 20
Paul a été bouleversé par cette nouvelle			
60914	bouleverser	DEBY76	pag. 20
François a été bouleversé par l'événement			
62277	bouleverser	MEL77	pag. 48
Francis a été bouleversé par la mort d'Emile			
62288	bouleverser	MEL77	pag. 125
Paul est très bouleversé			
62314	bouleverser	MEL77	pag. 193
Paul a été bouleversé par la nouvelle			
62350	bouleverser	MEL77	pag. 234
Paul, il a été bouleversé par la nouvelle			
62351	bouleverser	MEL77	pag. 234
Paul, c'est par la nouvelle qu'il a été bouleversé			
62352	bouleverser	MEL77	pag. 234
C'est Paul, qui a été bouleversé par la nouvelle			
62353	bouleverser	MEL77	pag. 234

- Il a été bouleversé par la nouvelle, Paul
62354 bouleverser MEL77 pag. 234
- Jean a été bousculé par Paul et Pierre l'a été par Jacques
60614 bousculer KAYNE75 pag. 160
- Dans la cohue il a été bousculé et il s'est vu prendre son
porte-monnaie
61170 bousculer CHEVA78 pag. 175
- J'ai une vitre brisée
60274 briser CBBV84. pag. 19
- La fenêtre a été brisé par un rocher
60747 briser STRA74 pag. 584
- La fenêtre a été brisée par un marteau
61226 briser STRA74B pag. 23
- Le vase est brisé
61258 briser VASS80 pag. 153
- Les vitres ont été brisées (par les manifestants) avec enthousiasme
61802 briser RUW72B pag. 121
- Le soleil est caché par les nuages
61892 cacher DUB66 pag. 36
- Le caporal a été tué par une balle perdue? Oui, il était pourtant
bien caché
62357 cacher MEL77 pag. 234
- leurs effets ont été calculés pour des spectateurs d'un mètre
soixante
61360 calculer SARTRE 62 <--- SKIB81 pag. 176
- La maison de mes parents a été cambriolé
61957 cambrioler LEG070 pag. 83
- Je parais, lente (...) et caparaçonnée encore d'un bout de
couverture
62058 caparaçonner BOON74 pag. 132
- Un bel Esprit ... ne se laisse pas aisément captiver à la créance
61133 captiver BRUNOT <--- MIH68 pag. 642
- Les branches mortes ont été cassées pour faire du feu
61809 casser RUW72B pag. 121

Les branches ont été cassées par le vent			
61886	casser	DUB66	pag. 35
Le verre a été cassé par moi, et non par les enfants			
61938	casser	DUB66	pag. 49
La voiture a été cassée par Pierre			
62127	casser	ZUMPE81	pag. 6
J'avais le choix entre une voiture cassée et une voiture intacte			
62204	casser	ZUMPE81	pag. 162
Le vase a été cassé par le vent			
62276	casser	MEL77	pag. 48
C'est que la vitre a été cassée par l'orage			
62291	casser	MEL77	pag. 164
La sonnette a été cassée par Georges			
62349	casser	MEL77	pag. 231
Le carreau a été cassé par Ernest avec une Pierre			
62374	casser	MEL77	pag. 304
Le carreau a été cassé avec une Pierre			
62375	casser	MEL77	pag. 304
La branche fut cassée			
60994	casser	LAR074	pag. 107
La branche est cassée			
61249	casser	VASS80	pag. 145
Il a été cassé la croûte récemment sur cette table			
60596	casser la	ZRIBI82	pag. 146
Les inondations ont été causées par les pluies			
60713	causer	POT78	pag. 28
L'hépatite est causée par le virus X			
61138	causer	ORLA83	pag. 128
La journée n'est plus célébrée			
62408	célébrer	MEL77	pag. 370
Les informations sont centralisées dans ce fichier			
62406	centraliser	MEL77	pag. 370
Donc les poèmes sont classées par chapitres			
60265	classer	CBBV84	<== LOG 2,7-7 pag. 16

Il a été combattu contre l'envahisseur
61709 combattre ZRIB82B pag. 368

Aussi les avantages (...) seront compensés, dans le cas du parti communiste
61865 compensés LEHOND77 <== PIN77 pag. 52

Le menu est composé d'un hors d'oeuvre et d'un plat de viande
60765 composer STRA74 pag. 589

Le menu est composé *du/par le garçon
60767 composer STRA74. pag. 589

La propriété est composée d'une maison, d'un jardin et d'une cour
61229 composer STRA74B pag. 24

Le menu a été composé par le garçon
61231 composer STRA74B pag. 25

La République arabe unie est composée de l'Egypte, de la Syrie, de l'Irak et de la Lybie
61930 composer DUB66 pag. 47

Tu seras compris par la majorité
60258 comprendre CBBV84 pag. 15

Dans ton langage tu ne seras pas compris par la majorité
60282 comprendre HFM L13-49<=== CBBV84 pag. 20

Un grand nombre de questions ont été comprises
62107 comprendre PICA70 pag. 17

Il a été compris un grand nombre de questions
62109 comprendre PICA70 pag. 17

Dans ces circonstances difficiles, il peut être compté sur Jean
60841 compter sur POLL81 pag. 11

Les étudiants, concernés par ces mesures, se rendront au secrétariat
61934 concerner DUB66 pag. 49

Vous êtes concerné par cette question
60330 concerner TOUR84 pag. 90

Vous n'êtes pas concerné
61594 concerner ZRIB82 pag. 354

Les femmes sont concernées
61700 concerner GROSS75 <=== ZRIB82B pag. 353

- Paul est concerné par cette affaire
61837 concerner PIN77 pag. 55
- Il se mûrissait cependant un dessein vaste, conçu ou pour le moins nouveau
61492 concevoir SAINT SIMO<=== ZRIB82 pag. 346
- Je serai condamné
61381 condamné POLACOLO <=== SKIB81 pag. 180
- H. X. a été arrêté, appréhendé..., accusé..., relaxé..., condamné...
61996 condamné LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87
- Il avait été condamné à mort en Afrique du Sud d'une façon absolument ignoble
60313 condamner PEI 4 15 <=== CBBV84 pag. 21
- Le maire fut condamné par le juge
60895 condamner PARO80 pag. 105
- Même si le type n'est pas condamné à mort même s'il est remis dans le (...)
60299 condamner RAV 41-5 <=== CBBV84 pag. 21
- C'est vrai heu du fait qu'elles sont heu conditionnées à un certain pouvoir
60294 conditionner MFM L18-20<=== CBBV84 pag. 21
- Cet objet a été fabriqué ou conditionné par un ou des travailleurs
61908 conditionner LE MONDE <=== RUW66 pag. 42
- Henry y est conduit par le désespoir
61188 conduire FAUC80 pag. 222
- La nouvelles n'est pas confirmée
62407 confirmer MEL77 pag. 370
- Il a été confirmé (par les autorités) que le prisonnier avait fui
62382 confirmer MEL77 pag. 345
- Jean a été confronté à lui-même
61475 confronter COUQ77 pag. 132
- Il est connu
60129 connaître DIOP81 pag. 211
- Il en est connu
60868 connaître CBBV78 pag. 157

Paul est connu de Pierre
61750 connaître MOIG81B pag. 270

La date de la bataille de Marignan est connue (de + par) tout le monde
62032 connaître GUIL74 pag. 24

Les neuf-dixièmes de son discours ont été consacrés par Michel Rocard à la politique étrangère
60310 consacrer FI I 83 <--- CBBV84 pag. 21

Il lui a été conseillé, de prendre un calmant
60053 conseiller DIOP81 pag. 115

Cette eau de toilette m'a été conseillée par la voisine
61820 conseiller HUP76 pag. 16

est considéré
60926 considérer BOUR79B pag. 83

LM. Dupont est considéré comme un Français moyen
60942 considérer MDAB79 pag. 91

Il est considéré comme compétent
61832 considérer PIN77 pag. 54

Le discours (...) a été considéré par les Américains comme une réponse
61976 considérer LEG070 pag. 85

Le discours, (...) prononcé par Mme Golda a été considéré à Washington comme une réponse
61978 considérer LEG070 pag. 86

Un discours qui dépassait largement les propos et peut être considéré
61984 considérer LE MONDE <--- LEG070 pag. 86

Ils en sont constitués
60220 constituer CBBV84 pag. 9

Il est constitué DE trois parties
60222 constituer CBBV84 pag. 9

Le pont est construit par une équipe du Génie
60175 construire MARTNET1 pag. 99

Le pont est construit rapidement
60177 construire MARTNET1 pag. 99

Une grande maison sera construite par le Président		
60748	construire STRA74	pag. 584
Beaucoup de maisons sont construites		
60813	construire BRUN79	pag. 66
Cette maison est très construite par ici		
61027	construire AUTH80	pag. 30
La maison est construite par l'architecte d'en face		
61418	construire VERN80	pag. 123
Une tour est construite par un architecte		
61435	construire VERN80	pag. 144
Une centrale est construite par l'EDF		
62360	construire MEL77	pag. 248
Le pont est construit solidement		
60178	construire MARTNET1	pag. 99
La maison est construite		
60219	construire CBBV84	pag. 7
Les maisons sont construites par les maçons		
60234	construire CBBV84	pag. 12
La porte est ouverte par le concierge à 8 heures		
60235	construire CBBV84	pag. 12
Cet immeuble a été construit par l'architecte Untel		
60237	construire CBBV84	pag. 12
Cette maison a été construite par Untel en 1916		
60249	construire CBBV84	pag. 14
La maison est construite près / au bord de la rivière		
60920	construire BOUR79	pag. 39
Le pont est construit		
60174	construire MARTNET1	pag. 99
Maintenant , le pont est construit		
60176	construire MARTNET1	pag. 99
Le gratte-ciel est construit		
60381	construire ROGG84	pag. 36
La maison est construite, on la construite antérieurement		
60810	construire BRUN79	pag. 64

Quand l'Eglise discute de nos problèmes, qui est consulté?
61367 consulter BAZIN 64 <--- SKIBBI pag. 178

Les hommes politiques, qui ont été consultés hier par le chef de l'Etat
61931 consulter DUB66 pag. 48

Un expert est consulté
62324 consulter MEL77 pag. 195

Ces objets étaient contenus dans la bouteille
60191 contenir CBBV84. pag. 2

Elle les contient /ils y sont contenus
60216 contenir CBBV84 pag. 7

Il a été contenté un grand nombre de personnes
62104 contenter PICA70 pag. 16

Un grand nombre de personnes ont été contentées
62103 contenter PICA70 pag. 16

Paul est contraint de faire cela par Pierre
60900 contraindre DEBY76 pag. 17

Les chèques sont contre-signés par le directeur
61351 contre-signés ARCA85 pag. 39

Le film a été contrôlé par moi
60214 contrôler CBBV84 pag. 6

La rébellion dominicaine est en partie contrôlée par des éléments communistes
61925 contrôler LE MONDE <--- RUM66 pag. 47

Le pont est contrôlé par des insurgés
61940 contrôler DUB66 pag. 50

Les prix sont contrôlés
62323 contrôler MEL77 pag. 195

Paul est convaincu de faire cela par Pierre
60902 convaincre DEBY76 pag. 17

Le dollar est coté à 5 FF
60984 coter LARO74 pag. 105

Quand son bateau a été coulé par la torpille, Pierre a sauté à l'eau
62394 couler MEL77 pag. 368

- Le bûcheron coupe l'arbre > L'arbre est coupé par le bûcheron
60410 couper CA083 pag. 141
- Les lauriers sont coupés
60929 couper BOUR79B pag. 84
- Les feuilles coupées, mettez-les sur cette étagère
61415 couper VERN80 pag. 121
- De nombreux villages (...) semblent littéralement coupés en deux...
62005 couper LEG070 pag. 88
- Il a été couru ici récemment
61703 courir ZRIB82B pag. 368
- L'enfant est couvert de boue
60743 couvrir STRA74 pag. 583
- L'enfant est couvert par la boue
60744 couvrir STRA74 pag. 584
- Cet enseignement crée par le Conseil de l'université de Provence (Aix-Marseille) ...
61880 créer LE MONDE <--- PIN77 pag. 53
- Mariette trotte..., stoppe les voitures qui ont été créées et mises au
61378 créer BAZIN 120 <--- SKIB81 pag. 180
- Un canal est creusé par les enfants
61436 creuser VERN80 pag. 144
- (b) il a été crié quelque part
60587 crier ZRIBI82 pag. 136
- Le concept sur lequel reposait (...) a été critiqué violemment par ceux qui ...
60565 critiquer LE MONDE <--- CA083 pag. 283
- Cette formulation a été très critiquée
61025 critiquer AUTH80 pag. 30
- Cette formulation a été très critiquée, à deux reprises, par Jean
61026 critiquer AUTH80 pag. 30
- Pierre avait été habitué (...) à être critiqué par les autres
61855 critiquer PIN77 pag. 56
- Que Paul était malade a été cru par Jacques
62098 croire PICA70 pag. 15

Il a été cru par Jacques que Paul était malade	
62097 croire PICA70	pag. 15
Ces races de pigeons ont été croisées	
60980 croiser LAR074	pag. 104
Des pommes ont été cueillies par le jardinier	
61283 cueillir HUPB78	pag. 133
Ces pommes, je les ai cueillies hier	
61825 cueillir HUP76	pag. 25
Le riz est cultivé en Chine	
61675 cultiver ZRIB82B	pag. 366
Cette chanson a été chantée par plusieurs personnes	
62158 chanter ZUMPE81	pag. 65
Ces nominations ont été décidées par le Haut Comité chargé le 8 juin de (...)	
62001 charger LE MONDE <--- LEGO70	pag. 87
Il fut chargé de détruire le pont	
61057 charger de LEGRA72	pag. 713
Nous avons été charmés PAR le magicien	
61322 charmer BYD81	pag. 42
Nous avons été charmés PAR le paysage	
61323 charmer BYD81	pag. 42
Les invités ont été charmés par votre visite	
61893 charmer DUB66	pag. 36
Elle a été chassée de son pays	
60644 chasser SHYLD81	pag. 393
La souris est chassée	
61081 chasser DEKO69	pag. 33
J'ai été chassé par la guerre	
61391 chasser SKI81	pag. 185
C'est une chambre bien chauffée	
60405 chauffer CAO83	pag. 106
Bien chauffée, la chambre est agréable	
60406 chauffer CAO83	pag. 107

Le ski est chaussé par le skieur 60946 chausser MDAB79	pag. 90
C'est un carreau cassé que je cherche 60454 chercher CA083	pag. 155
Ne sois pas choqué par ses propos 60348 choquer ROGG84	pag. 30
Il est (souvent) dansé dans les rues 61190 danser FAUC80	pag. 224
La polka a été dansée dans les rues 61194 danser FAUC80	pag. 225
Le premier prix a été décerné [par le jury] à H. X. ... 61960 décerner LEGO70	pag. 83
Il a été décidé que Pierre prendrait l'avion 60575 décider ZRIBI82	pag. 132
Il a été décidé d'annuler cette décision 61869 décider PIN77	pag. 52
L'annulation de cette élection a été décidée 61870 décider PIN77	pag. 52
Il a été décidé par l'assemblée que ... 61871 décider PIN77	pag. 52
Ces nominations ont été décidées par le Haut Comité chargé le 8 juin de ... 62000 décider LE MONDE <--- LEGO70	pag. 87
Il a été décidé ça 60523 décider CA083	pag. 189
(b) il a été décidé que Marie partirait 60577 décider ZRIBI82	pag. 133
Il a été décidé que Pierre partirait lundi 60579 décider ZRIBI82	pag. 136
Il en fut décidé ainsi 60970 décider LAR070	pag. 94
Il a été décidé de son sort 60973 décider LAR070	pag. 94
Il a été déclaré que S 60845 déclarer POLL81	pag. 12

Il a été décoré, a titre posthume, de la légion d'honneur
60675 décorer SHYLD81 pag. 397

J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes
personnes
61371 décourager PRINCE 6 <=== SKIB81 pag. 178

J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1
61375 décourager PRINCE 4 <=== SKIB81 pag. 179

Il a été décrété
60543 décréter WAGNER-PIN<=== CAO83 pag. 229

Ses gains on été décuplés
61003 décupler AUTH80 pag. 26

Paul est déchiré que ses enfants soient malheureux
60916 déchirer DEBY76 pag. 21

Les coeurs sont déchirés par l'envie
61137 déchirer ORLA83 pag. 128

Les brouillons ont été déchirés par Pierre et non par Paul
61939 déchirer DUB66 pag. 49

Il lui a été défendu de monter
60052 défendre DIOP81 pag. 114

Il lui a été défendu, de prendre ce truc
60054 défendre DIOP81 pag. 115

Il lui a été demandé, de revenir
60056 demander DIOP81 pag. 116

Pierre est demandé par le directeur
60924 demander BOUR79 pag. 38

Le mur est démoli par les ouvriers
60918 démolir DEBY76 pag. 19

Il a été démontré depuis longtemps (par Kepler) que ces calculs
étaient faux
62388 démontrer HEL77 pag. 345

Marie est très démoralisée
61039 démoraliser AUTH80 pag. 32

Le fil a manifestement été dénudé
62404 dénuder HEL77 pag. 370

- L'arbre (n')est (pas) dépassé par la maison [y viceversa]
60855 dépasser HUF73 pag. 14
- C'est dépassé / C'est complètement dépassé ça [Rav. 15-12]
60266 dépasser CBBV84 pag. 16
- Il est dépité par cet insuccès
61916 dépitier DUB66 pag. 45
- Ces papiers ont certainement été déplacés
62398 déplacer MEL77 pag. 370
- Ce escalier a été descendu par Marlène Dietrich
62138 descendre ZUMPE81 pag. 38
- La bouteille a été descendue par Pierre
62139 descendre ZUMPE81 pag. 38
- Le docteur X a été nommé [...] en remplacement de M. X. qui a été
désigné comme Ministre de la Santé
61998 désigner LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87
- Paul est (des)obéi par/de ses enfants
60598 desobéir ZRIBI82 pag. 147
- Je suis quand même désolé moi
60296 désoler RAV 53-9 <=== CBBV84 pag. 21
- Les prés son desséchés par le soleil
60878 dessécher CBBV78 pag. 158
- M. X. a été arrêté, appréhendé..., gardé, détenu..., écroué...,
interrogé
61991 détenir LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87
- Il est détesté
60130 détester DIOP81 pag. 211
- Jean n'est pas aimé de ses enfants, mais il n'en est pas détesté
60607 détester KAYNE75 pag. 32
- Elle était détestée
61084 détester SAUVA62 <=== DEKO69 pag. 33
- ... une lettre détournée ...
60835 détourner SPIL79 pag. 249
- ... une lettre détournée par Edgar...
60834 détourner SPIL79 pag. 249

Une lettre est détournée		
60833	détourner SPIL79	pag. 249
Le jardin a été détrempe par les dernières pluies		
61894	détremper DUB66	pag. 39
Plus de cent maisons ont été détruites		
60357	détruire ROGG84	pag. 31
Le document en question a été détruit par l'incendie		
61029	détruire AUTH80	pag. 31
Les documents relatifs à cette affaire ont été très détruits dans		
61031	détruire AUTH80	pag. 31
Les documents ont été tous/complètement détruits dans l'incendie		
61032	détruire AUTH80	pag. 31
La ville est très détruite		
61034	détruire AUTH80	pag. 32
La ville est détruite		
61035	détruire AUTH80	pag. 32
Tout le village a été détruit lors du tremblement de terre		
61592	détruire ZRIB82	pag. 354
Les ponts, ça se détruit facilement		
61793	détruire RUW72B	pag. 117
Le pont a été détruit par le vent		
61794	détruire RUW72B	pag. 117
La grange a été détruite par le feu		
61912	détruire DUB66	pag. 44
Guernica a été bombardé et détruit par les allemands		
62363	détruire MEL77	pag. 248
Il a été détruit deux villages lors du tremblement de terre		
61607	détruire ZRIB82	pag. 355
Le film est développé (par une équipe d'amateurs)		
62279	développer MEL77	pag. 81
Des gains très diminués		
61007	diminuer AUTH80	pag. 27
Des gains diminués de moitié		
61008	diminuer AUTH80	pag. 27

- Eh bien, vous allez être diminués de 20 pour cent
61374 diminuer VIAN 170 <=== SKIB81 pag. 179
- Il a été dit par la rumeur publique que...
60324 dire TOUR84 pag. 86
- (iib) Des vérités sont dites
61312 dire GROSS75 99<=== TUTE77 pag. 257
- Ces choses-là se sont dites
61459 dire GARN80 pag. 287
- Il m'a été dit par plusieurs personnes que..
61834 dire PIN77 pag. 54
- Cela n'est pas dit
61198 dire GARN84 pag. 160
- C'est pas dit que ce soit un toubib
60541 dire REV 1-14 ?<=== CA083 pag. 228
- Il a été dire que S
60846 dire POLL81 pag. 12
- (37'') Il lui a été dit par Paul que Marie viendrait
61301 dire GROSS75 <=== TUTE77 pag. 255
- (iii) Il est dit que ...
61310 dire GROSS75 99<=== TUTE77 pag. 257
- Il a été dit plusieurs fois que c'était faux
62383 dire MEL77 pag. 345
- (a) il a été discuté de cette question hier
60581 discuter ZRIBI82 pag. 136
- Ce point a été discuté (par plusieurs personnes)
61696 discuter ZRIB82B pag. 352
- Il a été discuté de tout cela
61302 discuter TUTE77 pag. 255
- Les manifestants ont été dispersés en hurlant par les policiers
60802 disperser VIN79 pag. 474
- Les étudiants ont été dispersés (par les flics) à coups de
matraques
61807 disperser RUW72B pag. 121
- Elles ont été analysées, disséquées, retournées, même par ceux
qui ...

61969 disséquer LE MONDE <--- LEGO70 pag. 84

Plusieurs élèves ont été distingués cette année
61331 distinguer BYD81 pag. 107

Les prospectus sont distribués par l'Office de Tourisme
61340 distribuer ARCA85 pag. 22

Cum hic in duas partes flumine dividetur (lat.)
60323 diviser TOUR84 <--- CESAR pag. 79

L'ensemble de la Gaule est divisé en trois parties:
60322 diviser TOUR84 <--- CESAR pag. 79

Des coups furent donnés
60328 donner TOUR84 pag. 90

Ce livre a été donné à Marie par Paul
60717 donner POT78 pag. 28

Ce livre a été donné par Charles à André
60723 donner POT78 pag. 31

Etant donné x et y, le nombre suivant est z
60854 donner HUPE73 pag. 7

De la crème a été donnée à Paul
61584 donner ZRIB82 pag. 351

Ce livre a été donné par Pierre à Paul
61830 donner PIN77 pag. 54

Satisfaction (ordre, conseil, confirmation) lui a été donnée
61860 donner CBBV66 <--- PIN77 pag. 51

(E + la) permission a été donnée à Jacques de lire Aristote
62061 donner GIRY75 pag. 11

Possibilité a été donnée à Pierre par Jean en son propre nom de
construire une maison
62076 donner GIRY75 pag. 22

(Avertissement + "gifle") a été donné à Marie par Paul ...
62081 donner GIRY75 pag. 23

A qui permission a-t-elle été donnée de partir? -A Paul
62082 donner GIRY75 pag. 27

A qui a été donnée la permission de partir?
62083 donner GIRY75 pag. 27

Permission a été donnée à Paul de partir		
62084	donner	GIRY75
		pag. 27
Il a été dormi dans ce lit récemment		
61674	dormir	ZRIB82B
		pag. 366
Dans chacune de ces rues (...) le nombre des militants avait été doublé		
61376	doubler	MALRAUX 19<== SKIB81
		pag. 179
Il a été longtemps douté de l'existence de Dieu		
61711	douter de	ZRIB82B
		pag. 368
Ce chien est dressé		
62302	dresser	MEL77
		pag. 190
Il a dressé un procès verbal		
61300	dresser	TUTE77
		pag. 255
La terre est durcit par le gel		
61101	durcir	DEKO69
		pag. 39
La discipline est durcie avant l'attaque		
61108	durcir	DEKO69
		pag. 43
La discipline est durcie par les chefs		
61109	durcir	DEKO69
		pag. 43
Ce chien est éberlué		
62300	éberluer	MEL77
		pag. 190
Cette requête a été écartée [par les Thaïlandais]		
61964	écarter	LE MONDE <== LEGO70
		pag. 84
La fleur est éclore		
61088	éclore	DEKO69
		pag. 37
Ce disque a été écouté par des milliers de personnes		
60726	écouter	POT78
		pag. 34
L'émission est écoutée par tout le monde		
60925	écouter	BOUR79B
		pag. 80
Un disque très écouté par de nombreuses personnes		
61021	écouter	AUTH80
		pag. 29
Arsène Lupin a absolument voulu voir Marie et être écouté		
62381	écouter	MEL77
		pag. 326
L'enfant fut écrasé par une voiture		
60809	écraser	BRUN79
		pag. 64

On était écrasé par la peur		
61182	écraser	CHEVA78 pag. 229
Ces livres on été écrits par des hommes d'état		
60745	écrire	STRA74 pag. 584
Le mot est écrit ainsi		
60987	écrire	LAR074 pag. 105
Plusieurs romans ont déjà été écrits par cet auteur		
61437	écrire	VERN80. pag. 144
Ils sont écrits par elle		
61754	écrire	BBV81B pag. 104
Le rapport a été écrit hier		
62413	écrire	HEL77 pag. 370
M. X. a été arrêté, appréhendé..., gardé, détenu..., écroué...,		
61992	écrouer	LE MONDE <== LEGO70 pag. 87
Cet ouvrage est édité par le Comité National		
60259	éditer	CBBV84 pag. 15
Ce livre est édité à la maison Untel		
60238	éditer	CBBV84 pag. 12
... le milieu dans lequel je l'ai été (éduqué)		
60555	éduquer	CP MONTREA<== CA083 pag. 278
La percée a été effectuée par les troupes du front ukrainien		
61856	effectuer	PIN77 pag. 51
Le caporal a été tué par une balle perdue? Non, il a été seulement effleuré		
62356	effleuré	HEL77 pag. 234
Le vase a été effleuré par Paul		
62124	effleuré	ZUMPE81 pag. 5
Le vase a été effleuré par Paul, sans qu'il le veuille		
62125	effleuré	ZUMPE81 pag. 5
Paul est très effrayé		
62311	effrayer	HEL77 pag. 193
Marie est égale à Pierre		
62140	égaler	ZUMPE81 pag. 40

Les bords ont bien été égalisés
62405 égaliser HEL77 pag. 370

(Il) y a deux mecs qui ont été égorgés
60263 égorger CBBV84 pag. 16

Les lois sont élaborées par le Parlement
61452 élaborer GARN80 pag. 277

Cette religion dans laquelle j'avais été élevé
60551 élever CHATEAUBRI<=== B-U CAO83 pag. 260

Dans le régime dans lequel il a été élevé
60556 élever CP MONTREA<=== CAO83 pag. 278

... aussi la mentalité dans laquelle j'ai été élevé...
60559 élever CP MONTREA<=== CAO83 pag. 280

est éliminé
60927 éliminé BOUR79B pag. 80

Saint-Etienne est éliminée de la coupe d'Europe
60939 éliminer MDAB79 pag. 91

Le parti X, qui vient de subir ..., risque d'être éliminé de ...
61985 éliminer LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87

Pierre est élu
61457 élire GARN80 pag. 287

Pierre a été élu
61458 élire GARN80 pag. 287

Ce candidat peut / doit être élu
61842 élire PIN77 pag. 55

Ce candidat peut / doit être élu
61843 élire PIN77 pag. 55

M. X. a été élu [par les électeurs]
61959 élire LEGO70 pag. 83

Marie a été embrassée
60839 embrasser POLL81 pag. 11

Il a été embrassé un grand nombre de jolies filles à la partie
60840 embrasser POLL81 pag. 11

Et les autres qui étaient alors déjà bien embrigadés par Hitler
60281 embrigader SU L 1 XV <=== CBBV84 pag. 20

Il est émerveillé		
60133 émerveiller DIOP81	pag.	211
Les élèves sont émerveillés de ses découvertes		
60768 émerveiller STRA74	pag.	590
Les élèves sont émerveillés par ses découvertes		
60769 émerveiller STRA74	pag.	590
Les élèves sont émerveillés de ses découvertes		
61234 émerveiller STRA74B	pag.	25
Les élèves sont émerveillés par ses découvertes		
61235 émerveiller STRA74B	pag.	25
Paul est très ému		
62309 émouvoir HEL77	pag.	193
Elle a été très émue (par votre geste)		
62326 émouvoir HEL77	pag.	195
ainsi (...) DUQUEL, DE LAQUELLE doivent être employés		
60550 employer GIRAULT-DU<== CA083	pag.	256
Cette grosse fortune est employée pour le bienfait des autres		
61239 employer STRA74B	pag.	31
Sa soeur a été empoisonnée par les champignons		
61282 empoisonner HUPE78	pag.	133
Le bateau a été emporté vers le large		
61591 emporter ZRIB82	pag.	354
Paul est très emporté (par la colère)		
62307 emporter HEL77	pag.	190
Thomas pense que la valise a été emportée par son fils		
62347 emporter HEL77	pag.	229
Thomas a forcé Julie à être accompagnée par son fils		
62348 emporter HEL77	pag.	229
Il a été emporté vers le large plusieurs bateaux		
61606 emporter ZRIB82	pag.	355
La place était encombrée de curieux		
60753 encombrer CLE900 <=== STRA74	pag.	586
Ils devraient être encouragés à travailler		
61055 encourager LEGRA72	pag.	713

Est-ce que tu aurais été encouragé par François?		
62293	encourager MEL77	pag. 164
Ma soeur est enchantée DU magicien		
61324	enchanter BYD81	pag. 42
Les circonstances sont connues DE tous		
61325	enchanter BYD81	pag. 42
Un avion de reconnaissance a été attaqué et endommagé par deux appareils		
61927	endommager DUB66	pag. 47
Marie est très énervée		
61037	énervé AUTH80	pag. 32
Il a été très énervé par l'émission du vendredi		
62338	énervé MEL77	pag. 204
Chez moi c'était même enfermé dans un placard		
60304	enfermé LES 23-1 <=== CBBV84	pag. 21
L'abcès est enflé par le pus		
61103	enfler DEKO69	pag. 39
Les guerres continuelles dans lesquelles les rois furent engagés		
...	60563 engager DUCROT <=== G-N CAO83	pag. 280
Un propriétaire terrien a été enlevé par six hommes		
61857	enlever PIN77	pag. 51
Les ordures sont enlevés par les éboueurs		
62295	enlever MEL77	pag. 178
Les ordures sont enlevés		
62296	enlever MEL77	pag. 178
Les ordures ont été enlevés par les éboueurs		
62297	enlever MEL77	pag. 178
Marie est très ennuyée		
61036	ennuyer AUTH80	pag. 32
Paul est ennuyé		
61266	ennuyer VASS80	pag. 153
Pierre a été enrichi par Paul		
60716	enrichir POT78	pag. 28

Ce cours est enseigné *du/par le professeur depuis longtemps	
60763 enseigner STRA74	pag. 588
Le chant des oiseaux est entendu de / par les gens de la ville	
60777 entendre STRA74	pag. 592
Mais assez haut pour être entendue des suivants	
61361 entendre BAZIN 11 <--- SKIB81	pag. 177
La hache de guerre a été enterrée entre les Sioux et les Chéyennes	
61693 enterrer ZRIB82B.	pag. 371
Elle en est entourée	
60862 entourer CBBV78	pag. 152
La ville est entourée d'un mur	
60864 entourer CBBV78	pag. 152
Ils ont été entourés par une barrière	
60869 entourer CBBV78	pag. 158
Ils ont été entourés d' une barrière	
60870 entourer CBBV78	pag. 158
Miss Hollande est entourée d'admirateurs béats	
61814 entourer HUP76	pag. 6
étaient bien entraînés	
60934 entraîner BOUR79B	pag. 81
Pourtant les Vers étaient bien entraînés	
60940 entraîner MDAB79	pag. 91
Ces joueurs sont assez compétents pour être entraînés par Jean	
61844 entraîner PIN77	pag. 55
Ces joueurs peuvent être entraînés par Jean	
61845 entraîner PIN77	pag. 55
Les conditions matérielles permettent à ces joueurs d'être entraînés par Jean	
61847 entraîner PIN77	pag. 55
le pays voisin est envahi par ses troupes	
60247 envahir CBBV84	pag. 14
Télémaque suivait la déesse environnée d'une foule de nymphes au-dessus	
60564 environner FENELON <--- G-N CA083	pag. 283

Un télégramme a été envoyé par le préfet 61281 envoyer HUPE78	pag. 133
Ce livre a été envoyé à lui-même par Jean 61472 envoyer COUQ77	pag. 132
Ce livre a été envoyé par Jean à lui-même 61473 envoyer COUQ77	pag. 132
Le paquet lui a été envoyé par moi 62369 envoyer MEL77	pag. 301
Le paquet m' a été envoyé par lui 62370 envoyer MEL77	pag. 301
Le paquet lui a été envoyé par lui 62371 envoyer MEL77	pag. 301
Les lettres sont envoyées personnellement aux intéressés 62396 envoyer MEL77	pag. 370
Il était estimé 61083 estimer SAUVA62 <=== DEKO69	pag. 33
Assez d'autres sans vous (...) par quelles cruautés son trône est établi 61126 établir WAGNER <=== MIH68	pag. 284
Les modèles établis par l'histoire 60254 établir CBBV84	pag. 200
La lumière est éteinte ' 61897 éteindre DUB66	pag. 39
L'incendie a été éteint par les pompiers 61898 éteindre DUB66	pag. 39
Il est étonné 60132 étonner DIOP81	pag. 211
J'en suis étonné, de voir ça, qu'on le voie 60232 étonner CBBV84	pag. 11
Jean est étonné de ma conduite 60770 étonner STRA74	pag. 590
Jean est étonné par ma conduite 60771 étonner STRA74	pag. 590
Notre oncle, qui ne se laissait pas (...) impressionner, fut étonné	

60838	étonner	SPIL79	pag. 249
Je suis étonné de lui / toi			
60860	étonner	CBBV78	pag. 149
Jean est étonné de mon audace			
61236	étonner	STRA74B	pag. 25
Jean est étonné par mon audace			
61237	étonner	STRA74B	pag. 25
Paul s'étonne auprès de Jean en son propre nom de cette décision bizarre			
62078	étonner	GIRY75	pag. 23
Il est très étonné de ta réussite			
62336	étonner	MEL77	pag. 204
Pierre est étonné de ce que Jean fasse ceci			
61335	étonner	GROSS 68	pag. 100
Le scandale est étouffé par la famille			
60761	étouffer	STRA74	pag. 587
Il a été évincé par jalousie			
62377	évincer	MEL77	pag. 307
Il a été évincé par jalousie par ses collègues			
62380	évincer	MEL77	pag. 308
La collision fut évitée de justesse par le motocycliste			
60829	éviter	SPIL79	pag. 247
Y a beaucoup de thèmes qui sont évoqués dans ce livre			
60292	évoquer	LORG2,6-14<== CBBV84	pag. 21
Le travail a été exécuté par moi			
62367	exécuter	MEL77	pag. 301
Ça a été exigé de lui/ il a été exigé de lui			
60066	exiger	DIOP81	pag. 125
Les voeux de bonheur ont été exprimés en riant par les enfants			
60801	exprimer	VIN79	pag. 474
Cet objet a été fabriqué ou conditionné par un ou des travailleurs			
61907	fabriquer	DUB66	pag. 42
Il est fabriqué des dizaines de milliers de voitures par an			
60537	fabriquer	CA083	pag. 216

Ça a été fait par les Italiens
60309 faire ALB NIC <--- CBBV84 pag. 21

L'arrestation des voleurs, ELLE a été faite par les gendarmes
60692 faire POT78 pag. 7

L'arrestation des voleurs, c'est par les gendarmes qu'elle a été
60707 faire POT78 pag. 7

L'homme abominable pour qui tout est fait et que par tout se fait
61122 faire LECLE 170 <--- DEKO69 pag. 50

Deux gâteaux ont été faits (par Pierre)
61688 faire ZRIB82B pag. 367

Justice est faite
61862 faire CBBV66 <--- PIN77 pag. 51

Lecture a été faite de ...
61863 faire CBBV66 <--- PIN77 pag. 51

(L') observation nous a été faite que ...
61864 faire CBBV66 <--- PIN77 pag. 51

Un effort considérable a été fait pour améliorer notre réseau
routier.
62003 faire LEGO70 pag. 88

(E + la) promesse a été faite à Jacques de lire Aristote
62062 faire GIRY75 pag. 11

Achat a été fait de cette maison par Jean
62065 faire GIRY75 pag. 13

Enquête a été faite sur cette affaire par Jean auprès des autorités
62066 faire GIRY75 pag. 13

Allusion a été faite par (Jean + *ce texte) à l'affaire Dreyfus
62067 faire GIRY75 pag. 15

Une allusion est faite par ce texte à l'affaire Dreyfus
62068 faire GIRY75 pag. 16

(E + la) lecture de ce texte nous a été faite
62069 faire GIRY75 pag. 16

(*E + une longue) pénitence a été faite par Jean
62070 faire GIRY75 pag. 16

Campagne a été faite par Jean contre certains films devant les électeurs

62075 faire GIRY75 pag. 21

Rappel a été fait par Jean A Paul, (en son propre nom + personnellement)

62077 faire GIRY75 pag. 22

Interdiction nous a été faite par les flics de circuler

62085 faire GIRY75 pag. 31

Invitation nous a été faite par les flics de circuler

62086 faire GIRY75 pag. 31

Mise en demeure nous a été faite par les flics de circuler

62087 faire GIRY75 pag. 31

La fête est faite par Pierre

62162 faire ZUMPE81 pag. 80

Le contrôle est fait?

60173 faire VIDA REAL <--- 1986 pag. 200

Il a été fait un contrat de mariage

61298 faire TUTÉ77 pag. 255

Il a été fait un contrat de mariage

61299 faire TUTÉ77 pag. 255

Il a été fait deux gâteaux (par Pierre)

61689 faire ZRIB82B pag. 367

Il a été fait la fête ici

61690 faire ZRIB82B pag. 367

Une grève dure a été faite par les ouvriers

62064 faire grève GIRY75 pag. 12

Son père est fatigué par les récriminations de ses enfants

61935 fatiguer DUB66 pag. 49

Je suis très fatigué par tous ces antibiotiques

62337 fatiguer MEL77 pag. 204

Plusieurs... poètes favorisés des Muses

61134 favoriser KALLIN <--- MIH68 pag. 158

Pour être favorisé dans son entreprise par plusieurs capitaines

61135 favoriser KALLIN <--- MIH68 pag. 158

Les psycholinguistes ont été félicités par le Roi			
61821 féliciter HUP76		pag.	19
Les psycholinguistes ont été félicités			
61822 féliciter HUP76		pag.	19
La porte fut fermé			
61284 fermer LERO84		pag.	166
La porte se ferme			
61285 fermer LERO84		pag.	166
Le théâtre a été fermé par la Surintendance			
61341 fermer ARCA85		pag.	22
Le théâtre fut fermé			
61343 fermer ARCA85		pag.	35
Le théâtre était fermé par la Surintendance			
61344 fermer ARCA85		pag.	35
Le théâtre était fermé			
61345 fermer ARCA85		pag.	35
Le théâtre a été fermé la nuit dernière			
61346 fermer ARCA85		pag.	37
Le théâtre fut fermé la nuit dernière			
61347 fermer ARCA85		pag.	37
La porte est fermé par Justin			
62290 fermer HEL77		pag.	151
Elle est fermée par ça			
60228 fermer CBBV84		pag.	11
Elle est fermée par un volet			
60229 fermer CBBV84		pag.	11
La porte est fermé			
61286 fermer VERN80		pag.	123
Le théâtre a été fermé			
61342 fermer ARCA85		pag.	33
Le théâtre était fermé la nuit dernière			
61348 fermer ARCA85		pag.	37
Le théâtre a été fermé pour toute l'année 1980			
61349 fermer ARCA85		pag.	38

Le théâtre était fermé pour toute l'année 1980				
61350	fermer	ARCA85	pag.	38
Il est fermé plusieurs portes (ici) (PROCESO)				
61625	fermer	ZRIB82B	pag.	359
La porte est en train d'être fermé				
61420	fermer	VERN80	pag.	123
Jean est fichu				
62116	ficher	PICA70	pag.	65
Le président est fichu				
62306	ficher	MEL77	pag.	190
L'action, commencée (...) plus tôt eût été finie à quatre heures				
60497	finir	HUGO	<=== CA083	pag. 173
est finie				
60928	finir	BOUR79B	pag.	80
Quand les moissons sont finies				
60302	finir	AZN 1-1	<=== CBBV84	pag. 21
Et quand la maison du quartier va être finie tu vois ce sera mieux				
60303	finir	GAV VII 8	<=== CBBV84	pag. 21
Rendez-vous fut pris (fixé) pour le lendemain				
61859	fixer	CBBV66	<=== PIN77	pag. 51
La cire a été fondue par le feu				
60965	fondre	LAR070	pag.	92
Il fut forcé à écrire la lettre				
61056	forcer à	LEGRA72	pag.	713
Le puits est foré				
62318	forer	MEL77	pag.	194
Ce puits a été foré (par la British Petroleum)				
62327	forer	MEL77	pag.	195
M. X. qui a été désignée (...) dans le nouveau gouvernement formé				
le 8 juin				
61999	former	LE MONDE	<=== LEGO70	pag. 87
L'élite de la société est formée de ces gens				
60766	former	STRA74	pag.	589

L'élite de la société est formée par ces gens		
60772	former STRA74	pag. 589
La coalition en est formée, de ces trois partis (phase II)		
60884	former CBBV78	pag. 161
La coalition est formée par ces trois partis (phase I)		
60885	former CBBV78	pag. 161
La coalition est formée par un parti (phase I)		
60886	former CBBV78	pag. 161
Tout son mobilier était formé de trois chaises		
60192	former CBBV84	pag. 2
Le caporal a été tué par une balle perdue? Oui, il a été foudroyé		
62358	foudroyer HEL77	pag. 234
Ce pays est habité par 2 millions de personnes		
62137	fouiller ZUMPE81	pag. 37
Jean est foutu		
62115	foutre PICA70	pag. 65
Mon client n'a pas pu fracturer la porte, elle était déjà fracturée		
60982	fracturer LARO74	pag. 105
Si le Nil a été franchi, nous nous enfonçons, à chaque pas, plus profondément		
61366	franchir TERRE 144 <=== SKIB81	pag. 178
Ce chien est frappé		
62301	frappé HEL77	pag. 190
Percusam de cuspidè terram (lat.), la terre frappée de la lance		
61129	frapper DAUZAT <=== MIH68	pag. 354
Le soldat a été frappé d'une balle		
60741	frapper STRA74	pag. 583
Le soldat a été frappé par une balle		
60742	frapper STRA74	pag. 584
Paul est frappé par Pierre		
61749	frapper MOIG81B	pag. 270
Pierre a été frappé par Paul		
61791	frapper RUW72B	pag. 117

Pierre a été frappé avec une matraque 61792 frapper RUW72B	pag. 117
Il a été frappé par erreur 62376 frapper MEL77	pag. 307
Il a été frappé par erreur par les policiers 62378 frapper MEL77	pag. 308
Il a été frappé plusieurs personnes ici 60574 frapper ZRIBI82	pag. 150
Et ce bar était fréquenté beaucoup par des paysans 60283 fréquenter ALB 1,4 <=== CBBV84	pag. 20
N'importe qui fréquente ce bar / Ce bar est fréquenté par n'importe qui 60223 fréquenter CBBV84	pag. 9
Le bar a été fréquenté par des Gitans 60261 fréquenter CBBV84	pag. 15
M. X. a été arrêté, appréhendé..., gardé, détenu..., écorché..., interrogé 61990 garder LE MONDE <=== LEGO70	pag. 87
La rancune qui lui a été gardée de cet affront ... 62063 garder GIRY75	pag. 12
L'argent publique est gaspillé 61352 gaspiller ARCA85	pag. 42
Tu as été gêné par lui 62368 gêner MEL77	pag. 301
Il a été grâcié 60277 grâcier CBBV84	pag. 19
Jean a été gradué 60817 gradué COLP70	pag. 39
Il est grandi par son cothurne 61158 grandir CHEVA78	pag. 122
Il était grandi par sa calvitie 61159 grandir CHEVA78	pag. 122
Jean est habillé avec élégance 62114 habiller PICA70	pag. 62

Une villa est habitée par Marie		
62121 habiter ZUMPE81	pag.	3
Paris fut habité par Napoléon		
62122 habiter ZUMPE81	pag.	3
Le château est habité		
62123 habiter ZUMPE81	pag.	4
Paris fut habité par un écrivain célèbre		
62130 habiter ZUMPE81	pag.	24
Une forêt est habitée par 5 millions de personnes		
62131 habiter ZUMPE81	pag.	24
Des villes sont habitées par 5 millions de personnes		
62132 habiter ZUMPE81	pag.	24
Une maison est habitée par un homme		
62133 habiter ZUMPE81	pag.	25
Un château est habité par plusieurs personnes		
62134 habiter ZUMPE81	pag.	27
Paris est habité par tout snob		
62135 habiter ZUMPE81	pag.	27
La campagne est habité par le comte de Paris		
62141 habiter ZUMPE81	pag.	43
Cette grande maison est habitée par Pierre		
62142 habiter ZUMPE81	pag.	43
Ce tonneau est habité par Diogène		
62143 habiter ZUMPE81	pag.	44
Ce petit trou est habité par une jolie souris		
62144 habiter ZUMPE81	pag.	44
La campagne est habitée par 30.000 citadins		
62145 habiter ZUMPE81	pag.	44
Paris est habité par 5 millions de personnes		
62146 habiter ZUMPE81	pag.	45
Paris est habité par une crainte		
62147 habiter ZUMPE81	pag.	46
La campagne est habité par une crainte		
62148 habiter ZUMPE81	pag.	46

Au 18ème siècle, Paris fut habité par un très grand homme	
62149 habiter ZUMPE81	pag. 47
Paris sera habité par un très grand homme	
62150 habiter ZUMPE81	pag. 48
Dans 50 ans, Paris sera habité par le Président du Parlement Européen	
62151 habiter ZUMPE81	pag. 48
Dans quelques années, Paris sera habité par le comte de Bourbon	
62152 habiter ZUMPE81	pag. 48
Entre autres villes, Paris fut habité par Voltaire	
62154 habiter ZUMPE81	pag. 50
Cet endroit est habité par les renards	
62157 habiter ZUMPE81	pag. 65
Ce château a été habité par plusieurs rois	
62159 habiter ZUMPE81	pag. 70
Les forêts sont habitées par les renards	
62161 habiter ZUMPE81	pag. 80
Cette ville est habitée par la peur	
62163 habiter ZUMPE81	pag. 83
La France est habitée par la terreur	
62164 habiter ZUMPE81	pag. 83
La France est habitée par une crainte	
62165 habiter ZUMPE81	pag. 86
Cette ville est habitée par une peur	
62166 habiter ZUMPE81	pag. 89
Les hommes sont habités par les craintes	
62167 habiter ZUMPE81	pag. 90
Les eaux sont habitées par les poissons	
62172 habiter ZUMPE81	pag. 95
Une forêt est habité par les renards	
62173 habiter ZUMPE81	pag. 96
Un château est habité par des rois	
62174 habiter ZUMPE81	pag. 97
Il existe un château, qui fut habité par tous les rois du monde (successivement)	

62177	habiter	ZUMPE81	pag. 117
Un château est habité par tous les rois			
62178	habiter	ZUMPE81	pag. 117
Un château précis fut habité par tous les rois du monde (également successivement)			
62179	habiter	ZUMPE81	pag. 117
Tous les châteaux sont habités par tous les rois			
62180	habiter	ZUMPE81	pag. 117
Un château précis est habité par tous les rois			
62181	habiter	ZUMPE81	pag. 117
Plusieurs châteaux sont habités par une personne			
62182	habiter	ZUMPE81	pag. 132
Un palais est habité par quelques américains			
62183	habiter	ZUMPE81	pag. 132
Plusieurs châteaux sont habités par quelques personnes			
62184	habiter	ZUMPE81	pag. 132
Un château est habité par tous les enfants			
62185	habiter	ZUMPE81	pag. 136
Un château est habité par 30 hommes			
62186	habiter	ZUMPE81	pag. 136
Un château est habité par Paul et Marie			
62187	habiter	ZUMPE81	pag. 136
Il existe un château tel qu'il est habité par Paul et Marie			
62188	habiter	ZUMPE81	pag. 136
Il existe un château tel qu'il est habité par 3 mille américains			
62189	habiter	ZUMPE81	pag. 136
Un tonneau est habité par Diogène			
62190	habiter	ZUMPE81	pag. 146
Pierre est habité par le diable			
62191	habiter	ZUMPE81	pag. 146
Un château est habité par un roi			
62192	habiter	ZUMPE81	pag. 148
La Terre est habité par les hommes			
62193	habiter	ZUMPE81	pag. 150

Cette ville est habitée par une crainte		
62195 habiter ZUMPE81	pag.	155
Napoléon était habité par une crainte		
62196 habiter ZUMPE81	pag.	156
Les Américains sont habités par quelques craintes		
62197 habiter ZUMPE81	pag.	156
Les Français sont habités par toutes craintes		
62198 habiter ZUMPE81	pag.	156
Plusieurs châteaux sont habités par un homme		
62199 habiter ZUMPE81	pag.	157
Il existe plusieurs châteaux tel qu'ils sont habités par un homme différent		
62200 habiter ZUMPE81	pag.	157
Il existe plusieurs châteaux et ils sont habités par un seul homme		
62201 habiter ZUMPE81	pag.	157
La villa des Rosiers est habitée par Pierre		
62202 habiter ZUMPE81	pag.	159
Il y a dans cette région quelques châteaux habités et quelques châteaux		
62203 habiter ZUMPE81	pag.	159
Le château est habité par Diogène / Napoléon / le roi		
62205 habiter ZUMPE81	pag.	211
Un château est habité par Diogène		
62206 habiter ZUMPE81	pag.	211
Une forêt est par le roi		
62207 habiter ZUMPE81	pag.	213
Cette ville est habitée par le roi		
62208 habiter ZUMPE81	pag.	213
Des villes furent habitées par le roi		
62209 habiter ZUMPE81	pag.	214
Il y a des villes qui possèdent la propriété d'avoir été habitées successivement		
62210 habiter ZUMPE81	pag.	214
Le château est habité par Pierre / Marie / PRO		
62211 habiter ZUMPE81	pag.	215

Un château est habité par Pierre / Marie / PRO		
62212 habiter ZUMPE81	pag.	215
La campagne est habité par Pierre		
62213 habiter ZUMPE81	pag.	216
Une forêt est habitée par Pierre		
62214 habiter ZUMPE81	pag.	217
Le château est habité par 5 millions de personnes		
62215 habiter ZUMPE81	pag.	218
Un château est habité par 5 millions de personnes		
62216 habiter ZUMPE81	pag.	218
La France est habitée par 5 millions de personnes		
62217 habiter ZUMPE81	pag.	219
Cinq cents châteaux sont habités par 500 personnes		
62218 habiter ZUMPE81	pag.	221
Le château est habité par des Français / grands hommes		
62219 habiter ZUMPE81	pag.	221
Un château est habité par des Français / grands hommes		
62220 habiter ZUMPE81	pag.	222
Paris est habité par des Français		
62221 habiter ZUMPE81	pag.	222
La France est habitée par des Français		
62222 habiter ZUMPE81	pag.	222
La campagne est habitée par des Français		
62223 habiter ZUMPE81	pag.	222
Une forêt est habitée par des Français		
62224 habiter ZUMPE81	pag.	222
Cinq cents châteaux sont habités par des Français		
62225 habiter ZUMPE81	pag.	222
Le château est habité par l'homme		
62226 habiter ZUMPE81	pag.	222
Un château est habité par l'homme		
62227 habiter ZUMPE81	pag.	222
L'Europe est habitée par l'homme depuis le début de l'ère quaternaire		

62228	habiter	ZUMPE81	pag.	226
La campagne est habitée par l'homme				
62229	habiter	ZUMPE81	pag.	226
Trente châteaux ont été habités par l'homme (Pierre)				
62230	habiter	ZUMPE81	pag.	226
Le château est habité par un homme				
62231	habiter	ZUMPE81	pag.	228
Un château est habité par un homme				
62232	habiter	ZUMPE81	pag.	229
La forêt est habitée par un homme				
62233	habiter	ZUMPE81	pag.	230
Une forêt est habitée par un homme				
62234	habiter	ZUMPE81	pag.	230
Des villes sont habitées par un homme				
62235	habiter	ZUMPE81	pag.	230
Trente châteaux sont habités par un homme				
62236	habiter	ZUMPE81	pag.	231
Le château est habité par un grand homme				
62237	habiter	ZUMPE81	pag.	231
Paris est habité par un grand homme				
62238	habiter	ZUMPE81	pag.	231
La campagne est habitée par un grand homme				
62239	habiter	ZUMPE81	pag.	232
Une forêt est habitée par un grand homme				
62240	habiter	ZUMPE81	pag.	232
Des villes ont été habitées par un grand homme				
62241	habiter	ZUMPE81	pag.	232
Le château est habité par la crainte				
62242	habiter	ZUMPE81	pag.	234
Un château est habité par la crainte				
62243	habiter	ZUMPE81	pag.	234
Paris est habité par la crainte				
62244	habiter	ZUMPE81	pag.	234

La France est habitée par la crainte 62245 habiter ZUMPE81	pag. 234
Une forêt est habitée par la crainte 62246 habiter ZUMPE81	pag. 236
Des villes sont habitées par la crainte 62247 habiter ZUMPE81	pag. 236
Trente châteaux sont habités par la crainte 62248 habiter ZUMPE81	pag. 236
Le château est habité par une crainte 62249 habiter ZUMPE81	pag. 237
Un château est habité par une crainte 62250 habiter ZUMPE81	pag. 238
Paris est habité par une crainte 62251 habiter ZUMPE81	pag. 238
Diogène est habité par la peur 62252 habiter ZUMPE81	pag. 238
La campagne est habitée par une crainte 62253 habiter ZUMPE81	pag. 238
Une forêt est habitée par une obsession 62254 habiter ZUMPE81	pag. 240
Des villes sont habitées par une obsession 62255 habiter ZUMPE81	pag. 240
Pierre est habité par la crainte 62256 habiter ZUMPE81	pag. 241
Cinq millions de personnes sont habitées par la crainte 62257 habiter ZUMPE81	pag. 241
Des Français sont habités par la crainte 62258 habiter ZUMPE81	pag. 241
L'homme est habité par la crainte 62259 habiter ZUMPE81	pag. 241
Un homme est habité par la crainte 62260 habiter ZUMPE81	pag. 241
Un grand homme est habité par la crainte 62261 habiter ZUMPE81	pag. 241

Les femmes sont habitées par la crainte 62262 habiter ZUMPE81	pag. 241
Diogène est habité par une crainte 62263 habiter ZUMPE81	pag. 243
Pierre est habité par une crainte 62264 habiter ZUMPE81	pag. 243
Des Français sont habités par une crainte 62265 habiter ZUMPE81	pag. 244
Cinq millions de personnes sont habitées par une crainte 62266 habiter ZUMPE81	pag. 244
L'homme est habité par une crainte 62267 habiter ZUMPE81	pag. 245
Un homme est habité par une crainte 62268 habiter ZUMPE81	pag. 245
Un grand homme est habité par une crainte 62269 habiter ZUMPE81	pag. 246
Les hommes sont habités par une crainte 62270 habiter ZUMPE81	pag. 246
Le château est habité par les hommes 62271 habiter ZUMPE81	pag. 247
Un château est habité par les hommes 62272 habiter ZUMPE81	pag. 247
La campagne est habité par les hommes 62273 habiter ZUMPE81	pag. 248
Les hommes sont habités par la crainte 62274 habiter ZUMPE81	pag. 248
Cet endroit était habité par des Gitans / Des Gitans habitaient cet endroit 60224 habiter CBBV84	pag. 9
... un milieu auquel j'avais pas été habitué 60553 habiter CP MONTREA<== CA083	pag. 278
... un milieu dans lequel j'étais habitué de vivre 60554 habiter CP MONTREA<== CA083	pag. 278
Pierre avait été habitué (par ses parents) à travailler tôt le matin	

61853 habituer PIN77 pag. 56

Pierre avait été habitué (par la vie politique) à être tiqué
par les journaux

61854 habituer PIN77 pag. 56

Rencontrer un milieu complètement différent auquel j'avais été
habitué

60561 habituer à CP MONTREA<--- CA083 pag.

Il a été haï
60131 haïr DIOP81 pag. 2

Me fait haïr aux cieux
61132 haïr BRUNOT <--- MIN68 pag.

Timone est un hôpital dans lequel j'ai été hospitalisé
60548 hospitaliser COPIE ELEV<--- CA083 pa 5

Ce spectacle est illustré par
60241 illustre CBBV84 pag. 1

Il était (...) paradoxale que les Béatitudes fussent illu s par
le ...

61943 illustrer LE MONDE <--- RUW66 pag. 1

Il a été immobilisé un certain nombre de blindés ennem
60795 immobiliser VIN79 pag.

Il est immolé
60646 immoler SHYLD81 pag. 36

Il s'est vu imposer l'épreuve à trois reprises
61824 imposer HUP76 pag. 24

Pierre est incité à passer ce concours
61850 inciter PIN77 pag. 56

La T.V.A. est incluse dans le prix
62389 inclure MEL77 pag. 36

Ils y sont inclus
60863 inclure CBBV78 pag. 15

La direction est très clairement indiquée
62401 indiquer MEL77 pag. 37

Celui-ci a demandé que de fortes peines leur soient i es à
titre ...

61973 infliger LE MONDE <--- LEGO70 pag. 8

Les intonations avec la... avec lesquelles j'ai été initié à lire
 60560 initier à CP MONTREA<=== CA083 pag. 280

Il a été immortalisé un certain nombre de poètes de cette époque
 60797 immortaliser VIN79 pag. 471

La cuisine a été inondée pendant la crue de la Seine
 61593 inonder ZRIB82 pag. 354

Il a été inondé plusieurs cuisines pendant la crue de la Seine
 61608 inonder ZRIB82 pag. 355

Jacques est inquieté par le comportement de Pierre
 62096 inquiéter PICA70 pag. 6

Il a été insensibilisé un certain nombre de nerfs chez le patient
 60796 insensibiliser VIN79 pag. 471

Un nouvel impôt est institué
 62415 instituer MEL77 pag. 370

L'élève est instruit par le maître
 61449 instruire BU <=== GARN80 pag. 276

C' est interdit de parler au conducteur
 60539 interdire CA083 pag. 216

Il est interdit de parler au conducteur
 60538 interdire CA083 pag. 216

Afin d'éviter tout accident, il est interdit de déposer tout objet
 sur ...
 60547 interdire CITE UNIVE<=== CA083 pag. 233

T'es pas intéressé?
 60498 intéressé ETUDIANT <=== CA083 pag. 173

Paul est très intéressé
 62310 intéresser MEL77 pag. 193

Qui a été interrogé par le juge aujourd'hui?
 61868 interroger PIN77 pag. 52

H. X. a été arrêté, appréhendé..., interrogé..., accusé...,
 relaxé...,
 61993 interroger LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87

est interrompue été retrouvé
 60933 interrompre BOUR79B pag. 81

Six ouvriers ont été intoxiqués par le gaz
 61915 intoxiquer LE MONDE <--- RUW66 pag.

Il y a des scènes où on a l'impression que la mus a été
 inventée pour elles
 60312 inventer COL 3-1 <--- CBBV84 pag.

La religion a été inventée pour placer les criminels
 61359 inventer VIAN 89 <--- SKIB81 pag.

Pierre a été invité (par son cousin)
 60729 inviter POT78 pag. 2

M. X est invité par la direction à son passage à Paris
 61942 inviter DUB66 pag. 5

A-t-il été invité ou non?
 62400 inviter MEL77 pag. 3

Le client est invité à payer cette facture
 61846 inviter à PIN77 pag. 5

M. X a été invité par le mouvement catholique à donn
 61914 inviter à LE MONDE <--- RUW66 pag. 45

Jean est très irrité par la réponse de Pierre
 61009 irriter AUTH80 pag. 2

Jean est irrité vivement par la réponse de Pierre
 61010 irriter AUTH80 pag. 2

Marie est très irritée
 61038 irriter AUTH80 pag. 3

Pierre est très irrité
 60896 irriter DEBY76 pag. 1

Paul est irrité par Marie / cette idée / cette chaise
 60903 irriter DEBY76 pag. 1

Les papiers sont jaunis
 60814 jaunir DAB79 pag. 1

Les papiers sont jaunis par le soleil
 61883 jaunir DUB66 pag. 3

Il a été joué ici récemment
 61704 jouer ZRIB82B pag. 3

L'hymne est joué par le Vième corps (tous les jours, régi ment,
 ...

60876	jouer	CBBV78	pag.	158
Elle est joué à cinq heures				
61759	jouer	BBV81B	pag.	106
Elle a été joué à cinq heures				
61760	jouer	BBV81B	pag.	106
La fée Carabosse est jouée par Ernest				
62390	jouer	MEL77	pag.	366
Ce spectacle est joué par				
60242	jouer	CBBV84	pag.	12
Le discours, jugé dur, prononcé par Mme Golda Meir lundi à Jérusalem a été considéré par les Américains comme dur				
61977	juger	LEGO70	pag.	86
Ce criminel a été jugé				
61795	juger	RUM72B	pag.	118
Cet acte a été jugé odieux				
61797	juger	RUM72B	pag.	118
Il a été jugé (par le responsable de l'opération) que le moment				
62387	juger	MEL77	pag.	345
Et ce secret serait justifié par l'enlèvement				
61393	justifier	POLACOLO <--- SKIBS1	pag.	186
(Appel + *regard) nous a été lancé par Marie				
62079	lancer	GIRY75	pag.	23
Jacques est lassé du comportement de Pierre				
62094	lasser	PICA70	pag.	6
Jacques est lassé par le comportement de Pierre				
62095	lasser	PICA70	pag.	6
Le chien est lavé par Marie				
60746	laver	STRA74	pag.	584
Des voilages qui ont été très lavés				
61023	laver	AUTH80	pag.	29
(cibis a) Les enfants sont lavés par eux-mêmes				
61076	laver	DEKO69	pag.	28
Les enfants sont lavés				
61077	laver	DEKO69	pag.	28

Les enfants sont lavés les uns par les autres			
61078	laver	DEK069	pag. 29
Les assiettes sont lavés			
61079	laver	DEK069	pag. 29
Un pantalon est lavé en ce moment dans la machine			
61613	laver	ZRIB82	pag. 357
Un pantalon était lavé dans la machine			
61614	laver	ZRIB82	pag. 357
Un pantalon sera lavé ce soir			
61615	laver	ZRIB82	pag. 357
Un pantalon aurait été lavé si Réginald n'était pas venu			
61616	laver	ZRIB82	pag. 357
450 mineurs ont été licenciés d'un coup			
62395	licencier	MEL77	pag. 370
Il y est limité / la rivière limite le champ/ elle le limite			
60226	limiter	CBBV84	pag. 10
L'histoire, (...) a le privilège d'être lue			
60490	lire	D'OLIVERT <*** CA083	pag. 171
Ce livre sera lu par mon fils			
60613	lire	KAYNE75	pag. 135
Un livre très lu par de nombreuses personnes			
61020	lire	AUTH80	pag. 29
Le livre est lu par l'élève			
61355	lire	SKIB81	pag. 174
Ce livre sembla avoir été lu par beaucoup de Français			
61841	lire	PIN77	pag. 55
Peu de livres sont lus par beaucoup de gens			
62342	lire	MEL77	pag. 216
(E) il a été lu plusieurs livres ce matin			
60602	lire	ZRIBI82	pag. 151
Bataille a été livrée ce matin			
61785	livrer	RUW72B	pag. 114
La situation n'est pas maîtrisée			
62410	maîtriser	MEL77	pag. 370

Georges est malmené			
62322	malmené	HEL77	pag. 195
C'est ainsi que la souris est mangée par le chat			
60187	manger	CBBV84	pag. 2
La souris finit toujours par être mangée par le chat			
60188	manger	CBBV84	pag. 2
la soupe a été mangée			
60398	manger	MILN80	pag. 11
Les pommes de terre au lard ont été mangées			
60616	manger	KAYNE75	pag. 162
Il est mangé			
61070	manger	DEKO69	pag. 26
Etre mangé aux vers			
61130	manger	WAGNERPINC<--- HIH68	pag. 449
Etre battu au vent			
61131	manger	WAGNERPINC<--- HIH68	pag. 449
Les petits poissons sont mangés par les grands poissons			
61136	manger	ORLAB3	pag. 128
Les cuisses de grenouilles ont été mangées hier à midi			
61177	manger	ZRIB82	pag. 357
La soupe a été mangée par Paul			
61356	manger	SKIB81	pag. 175
Une assiette de soupe a été mangé par Paul			
61438	manger	VERN80	pag. 144
La pomme a été mangée (par Pierre)			
61451	manger	GARN80	pag. 277
En France le dessert se mange à la fin du repas			
61453	manger	GARN80	pag. 277
Ce tapis est mangé aux mites			
61460	manger	MOIG74	pag. 297
Les gâteaux ont été mangés			
61580	manger	ZRIB82	pag. 351
Il a été mangée du poulet par plusieurs clients			
61697	manger	ZRIB82B	pag. 352

Il ne se mange que trois racines dans la région			
61719	manger	ZRIB82B	pag. 395
La souris est mangée par le chat			
60186	manger	CBBV84	pag. 1
La pomme / banane / poire est mangée			
61254	manger	VASS80	pag. 153
Il a été mangé beaucoup de poulet dans ce restaurant			
60580	manger	ZRIBI82	pag. 136
(a) il a été mangé sur cette table récemment			
60584	manger	ZRIBI82	pag. 136
(a) il a été mangé ici récemment			
60586	manger	ZRIBI82	pag. 136
(c) il a été mangé et bu, mais dormi pas encore			
60588	manger	RAPPORT SC<=== ZRIBI82	pag. 136
(b) il a été mangé ici hier			
60589	manger	ZRIBI82	pag. 138
Il a été mangé beaucoup de poulet ici hier			
60590	manger	ZRIBI82	pag. 138
(b) il a été mangé trois personnes hier			
60591	manger	ZRIBI82	pag. 138
(b) il a été mangé beaucoup de gens dans ce restaurant			
60592	manger	ZRIBI82	pag. 142
(I) il a été mangé du poulet par beaucoup de gens			
60603	manger	ZRIBI82	pag. 152
Il a été mangé des pommes de terre au lard			
60615	manger	KAYNE75	pag. 162
La déclaration obligatoire et l'isolement furent maintenus			
61373	maintenir	PESTE 53 <=== SKIB81	pag. 179
Il est marié			
60808	marier	BRUN79	pag. 63
Le but est marqué par			
60245	marquer	CBBV84	pag. 12
Une année plus tôt, nos camarades (...) avaient été massacrés p les douaniers			
61362	massacrer	TERRE 36 <=== SKIB81	pag. 177

Ce pays est méconnu des touristes 60798 méconnaître VIN79	pag. 472
Jean est menacé d'être renvoyé 61059 menacer LEGRA72	pag. 729
Pierre est menacé par Jean d'être battu 61852 menacer PIN77	pag. 56
Ensuite cependant, l'oeuvre de décomposition menée jusqu'au bout, 61387 mener jusqu' POLAÇOLO <=== SKIB81	pag. 183
C'est le début (...); le nom du personnage principal doit être mentionné 61972 mentionner LEG070	pag. 84
Ça n'a jamais été mentionné 62399 mentionner MEL77	pag. 370
Celui-là (...) celui-là serait méprisé par tous les autres, par le roi 61369 mépriser PRINCE 61 <=== SKIB81	pag. 178
Il en a été mesuré plusieurs 60867 mesurer CBSV78	pag. 156
Il y a un couvert de mis 60276 mettre CBBV84	pag. 19
Mariette trotte..., stoppe les voitures qui ont été créées et mises au (...) 61379 mettre au BAZIN 120 <=== SKIB81	pag. 180
Les Perses ont été mis en déroute par les Grecs 61139 mettre en ORLA83	pag. 128
Ce spectacle est mis en scène par 60240 mettre en CBBV84	pag. 12
Il sera mis fin à la guerre 60842 mettre fin POLL81	pag. 11
Il faut que soit mis fin à la guerre 60849 mettre fin POLL81	pag. 12
Il faut qu'il soit mis fin à la guerre 60850 mettre fin POLL81	pag. 12
Il faut qu'il soit mis, immédiatement/sans délai, fin à la guerre 60851 mettre fin POLL81	pag. 12

Le livre a été mis sur la table par Jean		
60715	mettre sur POT78	pag. 28
La situation a été modifiée par cette décision		
60955	modifier LARO74	pag. 55
La pièce de terre a été moissonnée par le fermier		
61895	moissonner DUB66	pag. 39
Pierre a été monté sur une chaise		
61411	monter VERN80	pag. 92
Ce livre a été montré à Marie par Paul		
60718	montrer POT78	pag. 28
Un enfant a été mordu par le chien de garde		
61828	mordre PIN77	pag. 46
Ce qui autrefois semblait dû par les fatalités, ce qui se dég-		
daît, ...		
61124	mouvoir LECLE 197 <=== DEK069	pag. 50
Il est né de parents italiens		
61087	naître DEK069	pag. 36
Cette pièce a été nettoyée hier		
60571	nettoyer ZRIB82	pag. 129
Ces lunettes ont été nettoyées hier à huit heures et quart		
61617	nettoyer ZRIB82	pag. 357
Sa chambre a été nettoyée par Pierre		
62346	nettoyer MEL77	pag. 227
André a été nommé président par Charles		
60714	nommer POT78	pag. 28
M. Dupont a été nommé directeur par le ministre		
61831	nommer PIN77	pag. 54
M. X., qui était... vient d'être nommé directeur, et chargé de		
61987	nommer LE MONDE <=== LEGO70	pag. 87
Le docteur X a été nommé directeur [...] en remplacement de M.		
qui ...		
61997	nommer LE MONDE <=== LEGO70	pag. 87
Il se mûrissait cependant un dessein vaste, (...) nourri en Lorra		
61493	nourrir SAINT SIMO<=== ZRIB82	pag. 346

Il est nourri			
61071	nourrir	DEKO69	pag. 26
Il est obéi de ses soldats			
60342	obéir	ROGG84	pag. 29
Paul est obéi par/de ses enfants			
60597	obéir	ZRIBI82	pag. 147
Paul est obligé de faire cela par Pierre			
60899	obliger	DEBY76	pag. 17
Je suis votre obligé			
60995	obliger	LARO74	pag. 132
Parce qu'on était obligé d'aller à la messe			
60287	obliger de	AZN 7, 9 <--- CBBV84	pag. 21
Paul est observé			
61241	observer	MOIGN73B	pag. 370
La façon dont travaillait Paul a été observée par le patron			
61873	observer	PIN77	pag. 52
La rue était obstruée			
61946	obstruer	BU <--- LEGO70	pag. 79
Il/ça a été obtenu de lui			
60067	obtenir	DIOF81	pag. 125
Ces résultats ont été obtenus par des calculs remarquables			
60739	obtenir	STRA74	pag. 583
Tout le plateau est occupé par les culture			
60233	occuper	CBBV84	pag. 11
Lettre ouverte pour les nécessités du service			
62332	ouvrir	MEL77	pag. 199
Lettre ouverte en vertu de l'article			
62333	ouvrir	MEL77	pag. 199
La porte est ouverte par Jean			
60399	ouvrir	MILN80	pag. 11
Elle est ouverte / elle a été ouverte			
60865	ouvrir	CBBV78	pag. 153
La porte est ouverte à 5 heures			
60990	ouvrir	LARO74	pag. 106

La porte fut ouverte 60992 ouvrir LARO74	pag. 107
La fenêtre a été ouverte par Jean 61225 ouvrir STRA74B	pag. 23
Il a envoyé une lettre ouverte au président 62331 ouvrir MEL77	pag. 199
Et les portes sont toujours ouvertes et personne ne s'est jamais sauvé 60305 ouvrir GAV 2 <=== CBBV84	pag. 21
Il ne sera pas pactisé avec l'ennemi 61710 pactiser ZRIB82B	pag. 368
Bientôt (...) les routes de France seront parcourues par les voyageurs 62002 parcourir LEG070	pag. 88
Vous serez pardonné 61836 pardonner PIN77	pag. 54
Il a été parlé à Marie de cela 61306 parler TUTE77	pag. 255
Il a été ri de cette histoire 61307 parler GROSS75 99<=== TUTE77	pag. 255
Il a été beaucoup parlé de vous 60790 parler VIN79	pag. 469
des résultats où il sera parler de support 61269 parler de METALENGUA<=== VASS80	pag. 157
(c) il a été parvenu à un compromis acceptable 60583 parvenir ZRIB82	pag. 136
(b) Il sera ensuite passé à un autre sujet 60594 passer ZRIB82	pag. 144
La balle est passée à Ernest par Albert 62391 passer MEL77	pag. 366
Vos services vous ont été payés par mon frère 61320 payer BYD81	pag. 29
Aucune rançon n'a été payée par les parents 61941 payer DUB66	pag. 50

Vous avez été payé de vos services par mon frère		
61321	payer de	BYDB1 pag. 29
Les murs ont été peints		
62330	peindre	MEL77 pag. 195
La porte est peinte		
62275	peindre	MEL77 pag. 47
Ce chien est pelé		
62299	peler	MEL77 pag. 190
Mais il y a eu cent cinquante six personnes qui ont été pendues en Afrique du Sud		
60314	pendre	PEI 4 15 <=== CBBV84 pag. 21
Le tissu a été pénétré par l'aiguille		
62136	pénétrer	ZUMPE81 pag. 37
Il ne sera perçu aucun droit de greffe		
61297	percevoir	TUTE77 pag. 255
Un parapluie a été perdu		
61308	perdre	GROSS75 99<=== TUTE77 pag. 257
D'ailleurs c'est à cause d'hommes comme toi que notre guerre a été perdue		
61877	perdre	H.DE MONTE<=== GRANGER pag. 200
La guerre a été perdu par les nazis		
62392	perdre	MEL77 pag. 366
La situation est perdue		
62304	perdre	MEL77 pag. 190
Il a été perdu un enfant		
60525	perdre	CAO83 pag. 191
Il a été perdu une montre		
60530	perdre	CAO83 pag. 210
Il a été perdu un parapluie		
61242	perdre	MOIGN73A pag. 370
Il est perdu un nombre considérable d'objets dans le métro		
61270	perdre	VASS80 pag. 160
Il est permis (par le règlement) d'ouvrir les fenêtres		
62385	permettre	MEL77 pag. 345

Souvent l'oiseau de proie est persécuté		
60805	persécuter BRUN79	pag. 47
Mon frère fut persuadé de continuer ses études		
61058	persuader LEGRA72	pag. 713
Marie a été persuadée de partir		
61183	persuader QUICO80	pag. 131
La Terre est un planète étant peuplée par des hommes		
62194	peupler ZUMPE81	pag. 150
La voiture n° 1 est piloté par		
60246	piloter CBBV84	pag. 12
Est-ce qu'il a été pincé par les flics?		
62294	pincer MEL77	pag. 164
Sa propriété était plantée d'un sapin		
62051	planter BOON74	pag. 92
Un vêtement qui a été très porté		
61024	porter AUTH80	pag. 29
L'intérêt qui est porté par Jean à cette affaire		
62071	porter GIRY75	pag. 16
La question est posée		
61115	poser DEKO69	pag. 44
Alors a été posée la question ...		
61116	poser DEKO69	pag. 44
C'est le problème qui est posé		
60256	poser CBBV84	pag. 15
Il a été posé une question		
61119	poser DEKO69	pag. 45
Je crois que je la possède, donc elle croit qu'elle est posséd		
61372	posséder MALRAUX 29<=== SKIB81	pag. 179
Tu as été bien possédé		
62285	posséder MEL77	pag. 121
Il a été possédé dans les grands largeurs		
62286	posséder MEL77	pag. 121
Quatre entreprises différentes sont possédées par Paul		
62287	posséder MEL77	pag. 121

La situation est pourrie (par la crise capitaliste)			
62303	pourrir	HEL77	pag. 190
César semble poursuivi par les Gaulois			
61185	poursuivre	FAUC80	pag. 223
On croit César poursuivi par les Gaulois			
61186	poursuivre	FAUC80	pag. 223
César est poursuivi par les Gaulois			
61184	poursuivre	FAUC80	pag. 223
Il a été pourvu au nécessaire			
60533	pouvoir	CAO83	pag. 211
Il a été pourvu à son remplacement			
60972	pouvoir	LARO70	pag. 94
Le pronom DONT ne doit jamais être précédé d'une préposition (...)			
60549	précéder	GIRAULT-DU<--- CAO83	pag. 256
Le mois de février l'est précédé du /*par le mois de janvier			
60757	précéder	STRA74	pag. 591
Le dernier chapitre est suivi d' /*par une table des matières			
60758	précéder	STRA74	pag. 591
La décadence militaire est précédée de la décadence politique			
60775	précéder	STRA74	pag. 591
La décadence militaire est précédée par la décadence politique			
60776	précéder	STRA74	pag. 591
Et puis notre préféré avec les cousines c'était de monter dans les palais			
60301	préférer	AZN 1-1 <--- CBBV84	pag. 21
Pour les personnes, A QUI est encore préféré à AUQUEL à moins qu'on ne			
60552	préférer	HARTINO <--- CAO83	pag. 226
La décision, (qui a été) prise (par X) ..., a été accueillir			
61980	prendre	LE MONDE <--- LEG070	pag. 86
60284	prendre	ALB NIC <--- CBBV84	pag. 20
Ils sont pris dans ce truc là tu vois			
60286	prendre	MFH L 3-60<--- CBBV84	pag. 20
Rendez-vous fut pris (fixé) pour le lendemain			
61858	prendre	CBBV66 <--- PIN77	pag. 51

Contact a été pris avec l'ennemi par Jean		
62072	prendre GIRY75	pag. 21
Contact a été pris entre Jean et l'ennemi		
62073	prendre GIRY75	pag. 21
Rendez-vous a été pris par Paul avec Marie		
62088	prendre GIRY75	pag. 31
Ben je la trouve surtout très prise en mains		
60295	prendre LONG 28-16<=== CBBV84	pag. 20
Les ponts sont pris		
61392	prendre MALRAUX 89	pag. 180
Le château est pris		
61416	prendre VERN80	pag. 121
La ville est prise		
61417	prendre VERN80	pag. 121
(c) il a été pris plusieurs décisions hier (par la commissio: pédagogique		
60578	prendre ZRIB82	pag. 133
Dans un cas, il fut même pris pour un provocateur		
61364	prendre pour PESTE 113 <=== SKIB81	pag. 177
Il a été prescrit par votre médecin de...		
60325	prescrire TOUR84	pag. 86
Il a été prescrit ça (par le médecin)		
60524	prescrire CA083	pag. 189
Il serait utile que sa demande fût présentée aussi par nous		
61944	présenter DISC ORAL<=== RUW66	pag. 52
Le travail dont est présenté ici un fragment prend place dan l'entreprise		
62050	présenter BOON74 <=== HETALANGUE	pag. VI
Ce spectacle est présenté par		
60239	présenter CBBV84	pag. 12
L'argent est prêté sans usure		
61468	prêter HAGG71	pag. 8
Assistance a été prêtée aux personnes en détresse		
61582	prêter ZRIB82	pag. 351

- Il a été prévu un train supplémentaire
61243 prévoir MOIGN73A pag. 279
- Il a été prié ici récemment
61705 prier ZRIB82B pag. 368
- Mais que sont tous ces tourments (...) instants privés de tout espoir
61388 priver de POLACOLO <--- SKIB81 pag. 183
- Il sera procédé à une enquête (no especifica que la encontró en ROBERT)
60789 procéder VIN79 pag. 469
- Il sera / a été procédé à l'élection du président
61245 procéder à MOIGN73A pag. 279
- Il a été proclamé que c'était un grand succès politique
62386 proclamer MEL77 pag. 345
- Le conducteur a été projeté violemment sur la chaussée
61590 projeter ZRIB82 pag. 354
- Il a été projeté plusieurs conducteurs sur la chaussée
61605 projeter ZRIB82 pag. 355
- La piste a été prolongée de deux kilomètres
62412 prolonger MEL77 pag. 370
- Monts et merveilles nous ont été promis par le premier ministre
61786 promettre RUW72B pag. 115
- Il lui a été promis une bonne récompense
61833 promettre PIN77 pag. 54
- Tous les décrets ont été promulgués
62409 promulger MEL77 pag. 370
- Le discours prononcé par Mme Golda Meir, lundi à Jérusalem a été considéré par les Américains comme dur
61975 prononcer LEGO70 pag. 85
- Le discours, (...) prononcé par Mme Golda a été considéré à Washington comme dur
61979 prononcer LEGO70 pag. 86
- Des exemples sont proposés par quelqu'un
61338 proposer ARCA85 pag. 21
- Le rachat de l'entreprise fut proposé par cette société
61872 proposer PIN77 pag. 52

Il est prouvé le besoin de
60540 prouver PROF UNIV <=== CA083 pag. 228

Il a été prouvé qu'il avait raison
60971 prouver LAR070 pag. 94

J. Hélias veut nous faire prendre conscience du danger provoqué
60562 provoquer BRANCA S. <=== CA083 pag. 280

Toute mutilation des oeuvres d'art sera punie
60788 punir VIN79 pag. 465

Pierre est puni
61751 punir MOIG81B pag. 279

Les enfants sont bien punis
61953 punir EJERC ESTR<=== LEG070 pag. 80

Cette histoire est racontée chaque année aux élèves de huitième
61672 raconter ZRIB82B pag. 366

Cette histoire est racontée avec un accompagnement musical
61673 raconter ZRIB82B pag. 366

Beaucoup d'histoires sont racontées
61731 raconter ZRIB82B pag. 389

Il a été raconté tout cela
61304 raconter TUTE77 pag. 255

Il est raconté beaucoup d'histoires
61733 raconter ZRIB82B pag. 389

La température s'est rafraîchie sous l'effet de la tempête
61694 rafraîchir ZRIB82B pag. 371

Ce repas a été préparé par les soins de Pierre
61695 rafraîchir ZRIB82B pag. 371

Les réfugiés ont été rapatriés et accueillis par la Croix-Rouge
61919 rapatrier DUB66 pag. 45

Il est rappelé au public que ... (l'administration rappelle)
60535 rappeler BON USAGE <=== CA083 pag. 211

Cet immeuble a été rasé par la ville
62280 raser HEL77 pag. 114

... tous les troupeaux rassemblés dans le village
61395 rassembler POLACOLO <=== SKIB81 pag. 187

L'enquête sur cette affaire a été ratée par Paul
62089 rater GIRY758 pag. 152

L'immeuble a été ravalé (par un maçon italien)
60576 ravaler ZRIB182 pag. 133

Il a été rayé , en son absence, de la liste des candidats
60674 rayer de SHYLD81 pag. 396

Des coups furent reçus
60329 recevoir TOUR84. pag. 90

Les colis sont reçus à la poste
60882 recevoir CBBV78 pag. 159

L'ambassadeur du Sénégal a été reçu par le président
61410 recevoir VERN80 pag. 45

Les membres du Conseil municipal sont reçus par le chef du
Gouvernement
61428 recevoir VERN80 pag. 139

Les journalistes sont reçus par le président
61433 recevoir VERN80 pag. 143

Les psycholinguistes ont été reçus par le Président
61813 recevoir HUF76 pag. 5

Pierre aime être reçu par son frère
61839 recevoir PIN77 pag. 55

L'ambassadeur a été reçu par le président de la République et par
le ministre des affaires étrangères
61928 recevoir DUB66 pag. 47

Le nouvel ambassadeur a été reçu à l'Elysée (par le Président de
la République)
61961 recevoir LEGO70 pag. 83

M. X. , qui vient d'effectuer... , a été reçu ...
61983 recevoir LE MONDE <--- LEGO70 pag. 86

La balle est reçue par ...
60244 recevoir CBBV84 pag. 12

Marie a été reconnue de tout le monde
61357 reconnaître SKIB81 pag. 175

La plage est recouverte par une couche de mazout
60875 recouvrir CBBV78 pag. 138

Ces continents en ont été recouverts		
61756	recouvrir BBV81B	pag. 105
Je la recouvre d'une nappe / une nappe la recouvre		
60203	recouvrir CBBV84	pag. 4
Elle en est recouverte		
60225	recouvrir CBBV84	pag. 9
Elle a été recherchée		
60327	rechercher TOUR84	pag. 90
Le bandit est recherché par les policiers		
60877	rechercher CBBV78	pag. 158
Une licorne est recherchée par Merlin, bien qu'il n'existe pas de licornes		
62128	rechercher ZUNPE81	pag. 9
Il sera redoublé de bienveillance		
61708	redoubler ZRIB82B	pag. 368
(...) c'est le présent qui est réduit au profit non seulement du		
60632	réduire SHYLD81	pag. 388
Une consommation très réduite		
61005	réduire AUTH80	pag. 27
Une consommation réduite à rien		
61006	réduire AUTH80	pag. 27
Élu au premier tour (...) il fut constamment réélu depuis (par les électeurs)		
61875	réélire SARTRE <--- GRANGER	pag. 120
L'eau est refroidit par la température ambiante		
61099	refroidir DEKO69	pag. 39
L'eau est refroidie		
61085	refroidir DEKO69	pag. 35
Cette proposition est refusée par Pierre		
62289	refuser MEL77	pag. 142
L'allocation est refusée dans tous ces cas		
62397	refuser MEL77	pag. 370
Le match est regardé par des millions de spectateurs		
61313	regarder BYD81	pag. 20

- Marie est très regrettée
61042 regretter AUTH80 pag. 32
- Le maire est très regretté par la population
61047 regretter AUTH80 pag. 33
- Le maire est regretté par une grande partie de la population
61050 regretter AUTH80 pag. 33
- Les détenus sont complètement rejetés
60289 rejeter LORG 24-2 <=== CBBV84 pag. 21
- Ou tu t'intègres au groupe et puis tu es rejeté quoi
60293 rejeter MFH L 7-21<=== CBBV84 pag. 21
- M. X. a été arrêté, appréhendé..., interrogé..., accusé..., relaxé...,
61995 relaxer LE MONDE <=== LEGO70 pag. 87
- M. Dubcek est relevé de son poste d'ambassadeur de Tchécoslovaquie en France
61963 relever LE MONDE <=== LEGO70 pag. 84
- ... des éléments "encourageants" ont été relevés au cours des conversations
61965 relever LE MONDE <=== LEGO70 pag. 84
- Ce sont des livres reliés qui m'intéressent
60455 relier CA083 pag. 155
- La loi a été remaniée par quelqu'un
62417 remanier MEL77 pag. 370
- La rente ne pourra être remboursée qu'après un certain terme, lequel ...
60566 rembourser CODE CIVIL<=== CA083 pag. 283
- Ce produit est remboursé par la Sécurité Sociale
60243 rembourser CBBV84 pag. 12
- Il a été remédié à tout cela
61303 remédier TUTE77 pag. 255
- La plupart des contractuels sont remerciés
62416 remercier MEL77 pag. 370
- Les lettres de créance ont été remises au Président de la République par l'ambassadeur
61425 remettre VERN80 pag. 127

Même s'il est remis dans le circuit il sait qu'il a déjà été
passible

60300 remettre RAV 41-5 <=== CBBV84 pag. 21

(...) ce traitement a été remis brutalement en cause
60631 remettre en SHYLD81 pag. 388

Cette méthode a été brutalement remise en cause
60669 remettre en SHYLD81 pag. 396

La politique du gouvernement a été remise en question
60676 remettre en SHYLD81 pag. 396

A l'insu de tous, la politique du gouvernement a été remise en
question
60678 remettre en SHYLD81 pag. 396

L'étoile sera remplacée par la flèche
60331 remplacer PYNTE84 pag. 228

La flèche sera remplacée par le point
60332 remplacer PYNTE84 pag. 228

L'apport ne peut être remplacé par un substitut
61479 remplacer HAZA77 pag. 161

La première grande épreuve classique a été remportée par un très
bon joueur
61909 remporter DUB66 pag. 42

Toutes les raisons, vraiment toutes, du succès électoral remporté
par ...
61966 remporter LE MONDE <=== LEG070 pag. 84

Toutes les raisons, (...) sont maintenant connues:
61967 remporter LE MONDE <=== LEG070 pag. 84

Le landau est remué par l'enfant
61112 remuer DEKO69 pag. 44

L'enfant est remué par les cahots du landau
61114 remuer DEKO69 pag. 44

Justice a été rendue par le roi sous un chêne
61783 rendre RUW72B pag. 114

Hommage lui fut rendu
61861 rendre CBBV66 <=== PIN77 pag. 51

La France sera rendue illustre par de Gaulle
62153 rendre illustre ZUMPE81 pag. 48

Le bail est renouvelé		
62403	renouveler MEL77	pag. 370
(c) Il lui a été rentré dedans plusieurs fois, place de la Concorde		
60595	rentrer ZRIBI82	pag. 143
Un passant a été renversé par une voiture		
61913	renverser DUB66	pag. 44
L'arbre a été renversé par le vent		
62126	renverser ZUMPE81	pag. 5
Qu'il soit renvoyé		
60346	renvoyer ROGG84	pag. 29
Jean est menacé d'être renvoyé		
61060	renvoyer LEGRA72	pag. 729
Cette bicyclette a été réparée par Pierre		
61203	réparer VET85	pag. 50
Cette bicyclette a été réparée hier soir		
61204	réparer VET85	pag. 50
Les voitures sont réparés par Pierre		
62160	réparer ZUMPE81	pag. 76
L'ascenseur est réparé (par un technicien)		
62278	réparer MEL77	pag. 81
La voiture est réparée par le mécanicien le 8 juin		
60236	réparer CBBV84	pag. 12
Il est répondu à cette question dans le chapitre suivant		
61244	répondre MOIGN73A	pag. 279
Lui savait désormais ce qui était répondu et il l'apercevait mieux		
...		
61380	répondre PESTE 240 <== SKIB81	pag. 180
Il sera répondu à Marie par plusieurs personnes		
61718	répondre ZRIB82B	pag. 395
Le ballon est repris par l'arrière-droit		
60923	repandre BOUR79	pag. 36
Il lui a été reproché, d'être parti		
60055	reprocher DIOP81	pag. 116

Le professeur était respecté par/de ses élèves		
60751	respecter STRA74	pag. 585
Pendant une période très brève, cet homme a été respecté de ses collègues		
60764	respecter STRA74	pag. 588
Le capitaine a été respecté par les soldats		
61193	respecter FAUC80	pag. 225
Le professeur est respecté des élèves (or: par les élèves)		
61228	respecter STRA74B	pag. 24
Le travail est respecté		
61267	respecter VASS80	pag. 157
Ce travail a été respecté		
61268	respecter VASS80	pag. 157
Car le roi tenait essentiellement à ce que son autorité fût respecté		
61358	respecter PRINCE 42 <=== SKIB81	pag. 175
La bouteille a été respiré par Pierre		
60599	respirer ZRIBI82	pag. 147
Dire qu'il a été respiré la santé, dans cette maison!		
60600	respirer ZRIBI82	pag. 148
C'est très c'est très heu durement ressenti surtout au niveau des fille		
60285	ressentir MFH L 7-33<=== CBBV84	pag. 20
Ça peut être ressenti comme un obstacle		
60262	ressentir CBBV84	pag. 16
Le château est restauré		
60730	restaurer POT78	pag. 27
Le médecin a été retardé par l'orage		
61272	retarder HUPE78	pag. 133
Le médecin a été retardé par un embouteillage		
61280	retarder HUPE78	pag. 133
Il a été retenu par la manche		
62282	retenir MEL77	pag. 114
Elles ont été anlaysées, disséquées, retournées, même par ceux qui ...		
61970	retourner LE MONDE <=== LEGO70	pag. 84

Le dynamisme du candidat, son habileté (...)ont été (...) avancées	
61971 retourner LE MONDE <=== LEGO70	pag. 84
a été retrouvé	
60932 retrouver BOUR79B	pag. 81
Son portefeuille est retrouvé (par on)	
61904 retrouver DUB66	pag. 40
Nous sommes réveillés par des chants d'église	
61052 réveiller LREDU77.	pag. 97
Sa voiture a été révisée par les employés du garage	
61937 réviser DUB66	pag. 49
De qui a-t-il été ri	
60852 rire POLL81	pag. 13
Le journal de la jeunesse démocratique qui a été saccagé dernièrement	
60307 saccager GIL III 15<=== CBBV84	pag. 21
La mer est salée	
60205 saler CBBV84	pag. 4
61477 satisfaire HAZA77	pag. 157
Jean est satisfait que Marie ait réussi	
62113 satisfaire PICA70	pag. 57
Paul est très satisfait	
62308 satisfaire MEL77	pag. 193
François est satisfait par cette performance	
62315 satisfaire MEL77	pag. 194
Il est très satisfait de son sort	
62334 satisfaire MEL77	pag. 203
Il fallait qu'il soit sauvé	
60257 sauver CBBV84	pag. 15
La leçon est sue par tous les élèves	
60874 savoir CBBV78	pag. 158
Paul est scandalisé (de ce) qu'on dise cela	
60898 scandaliser DEBY76	pag. 17
Les Allemands sont très séduits par l'Adriatique	
61046 séduire AUTH80	pag. 33

Des nombreux Allemands sont séduits par l'Adriatique		
61049 séduire	AUTH80	pag. 33
L'église n'est séparée de la rivière que par l'étroit jardin du curé		
61001 séparer	SOUCHE-GRU<=== LEDU77	pag. 95
Dans cette salle, la paix a été signée par les anciens adversaires		
61414 signer	VERN80	pag. 110
La lettre a été signée ce matin		
61596 signer	ZRIB82	pag. 354
L'action sera située dans une petite église d'Islande		
60941 situer	MDAB79	pag. 91
Cet endroit est situé là-bas		
60206 situer	CBBV84	pag. 4
Jean a été sollicité par Charles pour donner son avis		
60727 solliciter	POT78	pag. 35
Paul est très solliciter		
62313 solliciter	MEL77	pag. 193
Georges est sollicité		
62321 solliciter	MEL77	pag. 195
Y a d'autres gens qui mériteraient aussi d'être soutenus comme je l'ai été		
60290 soutenir	LORG 32-9 <=== CBBV84	pag. 21
Pas d'action car tout est stoppé		
60922 stopper	BOUR79	pag. 42
L'entrée au C.E.S. sera subordonnée à		
60889 subordonner	CHEVA74	pag. 81
Il a été suggéré que s		
60844 suggérer	POLL81	pag. 12
Le général est suivi par l'armée		
60774 suivre	STRA74	pag. 591
"Les quatre (...)", une émission d'actualités qui est suivie par beaucoup de publicités		
60937 suivre	MDAB79	pag. 91

Un nouveau film va être tourné par Fellini		
60945	suivre	MDAB79
		pag. 91
Le dernier chapitre est suivi d'une table de matières		
61230	suivre	STRA74B
		pag. 24
Le policier est suivi par le policier		
61232	suivre	STRA74B
		pag. 25
Le policier est suivi du policier		
61233	suivre	STRA74B
		pag. 25
Le général est suivi de l'armée		
60773	suivre	STRA74
		pag. 591
Ceci est supposé être un bon livre		
61053	supposer	LEGRA72
		pag. 711
La réunion est supposée avoir lieu à sept heures		
61054	supposer	LEGRA72
		pag. 711
Mais en Amérique aussi ça a été supprimé pendant sept ans		
60315	supprimer	RAV 36-6 <*** CBBV84
		pag. 21
Ne soyez pas surpris par son attitude		
60347	surprendre	ROGG84
		pag. 30
Les murs ont été tapissés (par un amateur)		
62328	tapisser	MEL77
		pag. 195
Les murs ont été tapissés		
62329	tapisser	MEL77
		pag. 195
Les murs sont tapissés		
62317	tapiser	MEL77
		pag. 194
Le pont était tenu par une escouade		
62393	tenir	MEL77
		pag. 366
il est tenu par ça		
60227	tenir	CBBV84
		pag. 10
Argument a été tiré de cet incident par Jean auprès de Marie pour justifier son attitude		
62074	tirer	GIRY75
		pag. 21
(Argument + *avantage) a été tiré par Paul de cet événement auprès de		
62080	tirer	GIRY75
		pag. 23

Il a été tiré sur ce bateau 60843 tirer POLL81	pag. 11
Aucune démolition des maisons ne sera tolérée 60787 tolérer VIN79	pag. 465
Le vent a fait tomber les feuilles 61903 tomber DUB66	pag. 40
Paul est torturé que ses enfants soient malheureux 60917 torturer DEBY76	pag. 21
Paul est tourmenté que ses enfants soient malheureux 60915 tourmenter DEBY76	pag. 21
Le voleur a été trahi par les indices qu'il avait laissés derrière lui 61936 trahir DUB66	pag. 49
Ils doivent être traités 60255 traiter CBBV84	pag. 15
S'il y a des informations qui ont été transmises par la radio locales 60308 transmettre FI 83 <--- CBBV84	pag. 21
Les arbres que le bûcheron abat sont ensuite transportés 61073 transporter DEK069	pag. 27
Il a été travaillé ici récemment 61702 travailler ZRIB82B	pag. 368
Elle est traversée par une rivière 60251 traverser CBBV84	pag. 14
Le pays est traversé par une chaîne de montagnes 60858 traverser CBBV78	pag. 148
Le pays est traversé par un convoi tous les jours 60859 traverser CBBV78	pag. 148
La rue a été traversée par le piéton 60866 traverser CBBV78	pag. 156
Ils en sont traversés 61755 traverser BBV81B	pag. 105
De nombreux villages (...) sont traversés par la route ... 62004 traverser LEG070	pag. 88

La rue a été traversée par les enfants		
60857	traverser CBBV78	pag. 147
Ils ont été trimbalés deux heures par la ville		
62283	trimbaler MEL77	pag. 114
Elle a été trouver par les autres ('des autres)		
60871	trouver CBBV78	pag. 158
ont été trouvés		
60930	trouver BOUR79B	pag. 81
Cette solution a été trouvé par moi, non par mon frère		
61866	trouver PIN77	pag. 52
C'est par toi que cette solution a été trouvé		
61867	trouver PIN77	pag. 52
Un texte truffé de fautes		
62057	truffer BQON74	pag. 132
On a retrouvé les cadavres des hommes tués		
60443	tuer CAO83	pag. 153
Il a été tué par Pierre ('de Pierre)		
60872	tuer CBBV78	pag. 158
est tué		
60931	tuer BOUR79B	pag. 81
Il vient d'être tué...		
61389	tuer SKI81	pag. 185
Mon père (...) a été tué dans un accident auto		
61390	tuer BAZIN 27 <=== SKI81	pag. 185
Notre boeuf a été tué par une locomotive		
61408	tuer VERN80	pag. 55
Pierre a été tué d'un coup de fusil		
61595	tuer ZRIB82	pag. 354
les occupants, une dizaine en tout, ont été tués		
61974	tuer LE MONDE <=== LEGO70	pag. 85
Pierre est tué par Marie		
62119	tuer ZUMPE81	pag. 1
Le caporal a été tué par une balle perdue? Non, par un obus meurtrier		
62355	tuer MEL77	pag. 234

Le caporal a été tué par une balle perdue?		
62359 tuer MEL77	pag.	234
Le langage utilisé par le groupe		
60253 utiliser CBBV84	pag.	200
La passerelle est très utilisée		
61013 utiliser AUTH80	pag.	27
Pendant ce mois la passerelle a été très utilisée		
61014 utiliser AUTH80	pag.	28
Pendant ce mois la passerelle a été utilisée 3 400 fois		
61015 utiliser AUTH80	pag.	28
Cette passerelle est très utilisée par Marie et Jean		
61016 utiliser AUTH80	pag.	28
Cette passerelle est très utilisée, quotidiennement, une fois à		
61017 utiliser AUTH80	pag.	28
La passerelle est très utilisée par les habitants de ce quartier		
61018 utiliser AUTH80	pag.	28
La passerelle est très utilisée chaque soir par les habitants du		
61019 utiliser AUTH80	pag.	28
Une ligne de métro très utilisée par de nombreuses personnes		
61022 utiliser AUTH80	pag.	29
Il sera veillé au bon fonctionnement des machines		
61706 veiller à ZRIB82B	pag.	368
Il a été vendu une douzaine de tableaux anciens ce jour-là		
60356 vendre ROGG84	pag.	31
Une partie des terrains est vendue par la municipalité		
60383 vendre ROGG84	pag.	36
Tous les terrains ont été vendus		
60384 vendre ROGG84	pag.	36
Il a été vendu 3000 exemplaires		
60385 vendre ROGG84	pag.	36
La maison a été vendue		
60978 vendre LARO74	pag.	104
Des centaines en ont été vendues		
61205 vendre VET85	pag.	51

Cette maison a été vendue hier 61736 vendre GAAT76	pag. 201
Ce livre a été vendu hier à une bonne soeur 61770 vendre RUW72B	pag. 107
Il en a été vendu des centaines 61206 vendre VET85	pag. 51
Il est vendu un nombre considérable d'exemplaires de cet ouvrage 61250 vendre VASS80	pag. 150
La mèche a été vendue 60803 vendre la VIN79	pag. 475
Il a été vexé 61958 vexer LEGO70	pag. 83
Le verre fut rempli, vidé d'un trait 61876 vider SIMENON <=== GRANGER	pag. 200
Le code de la route a été violé par l'automobiliste 61238 violer STRA74B	pag. 31
Elle a été violée par son coiffeur 61811 violer HUP76	pag. 3
C'est par son coiffeur qu'elle a été violée 61812 violer HUP76	pag. 3
Il a été viré par le patron 60491 virer CA083	pag. 171
Il s'est fait virer par le patron 60492 virer CA083	pag. 171
Le film a été visionné par moi 60213 visionner CBBV84	pag. 6
Aucun juge par vous ne sera visité? 61450 visiter BU <=== GARN80	pag. 276
Ce fil a été vu par eux / par d'autres 60211 voir CBBV84	pag. 6
Le film a été vu par moi 60212 voir CBBV84	pag. 6
Les animaux sont souvent vus de / par ceux qui habitent ici 60778 voir STRA74	pag. 592

Paul a été vu par Pierre dans la rue hier		
61829 voir PIN77	pag.	54
J'ai vu ce film 'Ce film a été vu par moi		
60190 voir CBBV84	pag.	2
Il voulut exploiter cette invention, mais le brevet lui fut volé		
61874 voler S.DE BEAUV<== PIN77	pag.	100
Celui ... auquel il a été volé une chose...		
60534 voler CODE CIVIL<== CA083	pag.	211

2. FORMA PRONOMINAL NO PERIFRAS- TICA

Le bûcheron s'abat de ces arbres!		
61065 abattre DEKO69	pag.	23
Les arbres s'abattent		
61063 abattre DEKO69	pag.	23
Les arbres s'abattent (sous les coups du bûcheron, sous l'effet du vent)		
61066 abattre DEKO69	pag.	23
(cI Var) Il s'abat des arbres		
61064 abattre DEKO69	pag.	23
Les mouvements du coeur s'accélérent		
61900 accélérer DUB66	pag.	40
Les permissions de copier [les tableaux] s'accordent par le directeur		
61579 accorder MERIMEE <== WAG62	293 pag.	351
61634 acheter ZRIB82B	pag.	359
Ce genre d'objets s'achète facilement pour soi-même		
61798 acheter RUW72B	pag.	119
Les femmes ça s'adore (sujet "+actif")		
61585 adorer ZRIB82	pag.	352
Cette observation s'adresse à vous		
61466 adresser HAGG71	pag.	8

La branche s'allonge			
60185	allonger	MARTNET1	pag. 102
Le ministre de la culture s'aperçoit partout ces temps-ci			
61561	apercevoir	ZRIB82	pag. 349
Un homme s'y apercevait (PS)			
61658	apercevoir	ROUSSEAU <=== WAGN62	294 pag. 361
Où la victime s'est-elle aperçue pour la dernière fois?			
61661	apercevoir	ZRIB82	pag. 362
Je m'appelle pierre			
61664	appeler	SAND28.133<=== ZRIB82B	pag. 363
L'affaire s'est arrêtée hier soir			
61646	arrêter	ZRIB82B	pag. 359
Il s'assoupit avec la chaleur			
60964	assoupir	LARO70	pag. 92
Les convives se sont assoupies sous l'effet de la chaleur			
61906	assoupir	DUB66	pag. 41
Calamity Jane s'attrape facilement ("est facile à attraper")			
61523	attraper	ZRIB82	pag. 348
L'enfant se baigne			
60183	baigner	MARTNET1	pag. 102
Ce type de moteur (ça) se répare dans un atelier blindé			
61549	blinder	ZRIB82	pag. 349
Ça se boit			
60013	boire	DIOP81	pag. 51
Ce vin se boit frais			
61328	boire	BYD81	pag. 49
Il se boira beaucoup de vin ce soir			
61619	boire	ZRIB82	pag. 357
Le lait se boit chaque matin			
61699	boire	RUN72 <=== ZRIB82B	B pag. 353
Jean et Jacques se bousculent dans les rangs			
60018	bousculer	DIOP81	pag. 55
Le vase se brise			
61259	briser	VASS80	pag. 153

La glace s'est brisé			
61765	briser	RUW72B	pag. 103
Les vitres, ça se brise avec enthousiasme			
61803	briser	RUW72B	pag. 121
En un an, il se brûle beaucoup de bois dans la cheminée			
61200	brûler	GARN84	pag. 158
Il se brûle chaque année mille livres de cire dans...			
60527	brûler	GAUTHIER <--- CA083	pag. 192
Il se brûle par an dans la cathédrale mille livres de cire			
61398	brûler	BU 555 <--- VIN86	pag. 281
Marie se cache n'importe où			
61680	cacher	ZRIB82B	pag. 366
Marie se cache facilement			
61686	cacher	ZRIB82B	pag. 367
Cette branche s'est cassée (sous son propre poids)			
61208	casser	VET85	pag. 54
La branche se casse			
61247	casser	VASS80	pag. 145
Cette branche s'est cassée pendant la tempête			
61587	casser	ZRIB82	pag. 354
Ce type de branche se casse d'une seule main			
61588	casser	ZRIB82	pag. 354
Cette branche s'est cassée hier à huit heures et quart			
61771	casser	RUW72B	pag. 108
Ce genre de branche se casse facilement			
61777	casser	RUW72B	pag. 109
Une branche comme ça, ça se casse sous son propre poids			
61804	casser	RUW72B	pag. 123
Une branche comme ça, ça se casse d'une seule main			
61805	casser	RUW72B	pag. 123
Une branche comme ça, ça se casse à coups de hache			
61806	casser	RUW72B	pag. 123
Les branches mortes, ça se casse pour faire du feu			
61810	casser	RUW72B	pag. 121

Les branches se sont cassées (sous l'action du vent)		
61887	casser DUB66	pag. 35
Pierre se circonvient facilement ("est facile à circonvenir")		
61524	circonvenir ZRIB82	pag. 348
Le crime s'est commis (*de toutes parts) ce matin		
61599	commettre ZRIB82	pag. 355
Le crime s'est commis hier matin		
61643	commettre ZRIB82B	pag. 359
Son comportement se comprend facilement		
60352	comprendre ROGG84	pag. 30
Leur échec se comprend		
60387	comprendre ROGG84	pag. 36
Cela se comprend ("est compréhensible")		
61508	comprendre ZRIB82	pag. 348
Ceci se comprend bien		
61541	comprendre ZRIB82	pag. 348
Ce poème se comprend bien		
61726	comprendre ZRIB82B	pag. 396
L'affaire s'est conclue hier soir		
61648	conclure ZRIB82B	pag. 359
Cette voiture se conduit bien		
60372	conduire ROGG84	pag. 34
Je n'achète que des produits qui se congèlent		
61713	congeler ZRIB82B	pag. 393
Tous ceux qui se considèrent comme rois		
62155	considérer ZUMPE81	pag. 63
Le décès s'est constaté hier à cinq heures		
61652	constater ZRIB82B	pag. 359
La maison se construit		
60181	construire HARTNET1	pag. 102
La maison se construit		
61419	construire VERN80	pag. 123
Le pont se construit		
61442	construire VERN80	pag. 155

Marie se convertit toutes les trois semaines 61678 convertir ZRIB82B	pag. 366
Marie se convertit facilement 61684 convertir ZRIB82B	pag. 366
Le dollar se cote 5 FF 60983 coter LARO74	pag. 105
Le gâteau se coupe 61260 couper VASS80	pag. 153
Le dernière course s'est courue hier soir 61653 courir ZRIB82B	pag. 359
Le ciel se couvre 60184 couvrir HARTNET1	pag. 102
Malgré la crise du papier (...) il s'est crée un autre journal 61294 créer CAHUS <--- TUTE77	pag. 254
Ces races de pigeons se croisent afin d'obtenir de meilleurs sujets 60979 croiser LARO74	pag. 104
Le poulet se cuit 61257 cuire VASS80	pag. 153
Le riz se cultive en Chine 61488 cultiver OBENA70 <--- ZRIB82	pag. 346
Le bébé se change toutes les trois heures (instruction au baby sitter) 61557 changer ZRIB82	pag. 349
Il se chuchote partout que Haggy Thatcher va démissionner 61570 chuchoter ZRIB82	pag. 349
Il se débite bien des sottises 60526 débiter BON USAGE <--- CA083	pag. 192
Il s'est décidé de ce point à la dernière réunion 61729 décider ZRIB82B	pag. 397
Il s'est décidé que Haggy T. allait démissionner 61576 décider ZRIB82	pag. 350
Marie s'est décorée hier soir de la médaille militaire 61662 décorer ZRIB82	pag. 362
L'Amérique s'est découverte en 1492	?

61627	découvrir	ZRIB82B	pag.	359
Ce document s'est dédié hier soir				
61630	dédicacer	ZRIB82B	pag.	359
Ce qui se dégradait, s'usait doucement (...) puis était consommé par la				
61123	dégrader	LECLE 197 <--- DEKO69	pag.	50
Il s'est écrit quelque part que Maggy T. allait démissionner				
61573	démissionner	ZRIB82	pag.	349
Marie se dessine chaque matin				
61679	dessiner	ZRIB82B	pag.	366
Marie se dessine facilement				
61685	dessiner	ZRIB82B	pag.	366
Les impérialistes, ça se déteste				
61772	détester	RUW72B	pag.	108
Quant aux contacts entre les deux écoles, ils se sont développés ...				
61385	développer	POLACOLO <--- SKIB81	pag.	183
Il se devine que Maggy T. allait démissionner				
61575	deviner	ZRIB82	pag.	350
Ça se dit				
60041	dire	DIOF81	pag.	200
Cela ne se dit pas				
61197	dire	GARN84	pag.	160
(iii) Des vérités se disent				
61311	dire	GROSS75 99<--- TUTE77	pag.	257
Cela ne se dit pas pour ne pas faire de la peine				
61405	dire	VIN86	pag.	282
Ces choses-là se disent				
61454	dire	GARN80	pag.	277
Qu'il a fait ça se dit partout				
61692	dire	GROS75 101<--- ZRIB82B	pag.	370
Cela se dit surtout pour ennuyer les gens				
61715	dire	KAYN75 369<--- ZRIB82B	pag.	394
Enfin, que s'est-il dit au juste à mon sujet entre elle et toi?				
61288	dire	ROMAINS J <--- TUTE77	pag.	254

Il se dit quelque chose de curieux		
61291	dire GROSS75 <--- TUTE77	pag. 254
Il se dit des vérités cruelles		
61309	dire GROSS75 99<--- TUTE77	pag. 257
Cette solution se discute ("est discutable")		
61507	discuter ZRIB82	pag. 348
La question s'est discutée hier dans la salle du conseil		
61563	discuter BOON76 <--- ZRIB82	pag. 349
La question s'est discuté hier matin avec passion dans la salle du congrès		
61618	discuter ZRIB82	pag. 357
Il s'est discuté de ce point à la dernière réunion		
61727	discuter ZRIB82B	pag. 397
Une foule, ça se disperse aisément		
61776	disperser RUW72B	pag. 109
Le brouillard s'est dispersé		
61779	disperser RUW72B	pag. 113
Les étudiants, ça se disperse en hurlant		
61799	disperser RUW72B	pag. 120
Les étudiants, ça se disperse avec enthousiasme		
61800	disperser RUW72B	pag. 120
Les étudiants, ça se disperse à regret		
61801	disperser RUW72B	pag. 120
Les étudiants, ça se disperse à coups de matraques		
61808	disperser RUW72B	pag. 121
Le brouillard s'est dissipé		
61778	dissiper RUW72B	pag. 113
Plusieurs élèves se sont distingués cette année		
61332	distinguer BYD81	pag. 107
Les vivres se distribueront tout à l'heure au premier étage		
61559	distribuer ZRIB82	pag. 349
Les cadeaux se distribuent en ce moment à l'étage au-dessus		
61721	distribuer ZRIB82B	pag. 396

Les cadeaux se distribueront demain			
61722	distribuer	ZRIB82B	pag. 396
Les cadeaux se donnent à Noël			
61470	donner	HAGG71	pag. 9
La crème, ça se donne volontiers aux enfants			
61586	donner	ZRIB82	pag. 351
Une telle récompense ne se donne pas à n'importe qui			
61219	donner	DIK85	pag. 10
Une fête s'est donnée hier en l'honneur du champion			
61650	donner	ZRIB82B	pag. 359
Une fête s'est organisée hier en l'honneur du champion			
61651	donner	une ZRIB82B	pag. 359
Pierre se dupe facilement ("est facile à duper")			
61527	duper	ZRIB82	pag. 348
La terre se durcit			
61100	durcir	DEK069	pag. 39
Ce genre de musique s'écoute le matin (V "activo")			
61603	écouter	ZRIB82	pag. 355
L'optique dans laquelle se sont écrites plusieurs histoires du verbe ...			
60321	écrire	STEF 81 <--- CBBV84	pag. 23
Le mot s'écrit ainsi			
60986	écrire	LAR074	pag. 105
Ce roman favori qui ne cesse, dans votre tête, de s'écrire et de s'illustrer			
61179	écrire	VALERY <--- CHEVA78	pag. 216
Ces choses s'écrivent			
61252	écrire	VASS80	pag. 151
Il s'est écrit quelque part que Maggy T. allait démissionner			
61574	écrire	ZRIB82	pag. 349
L'opération s'est effectuée hier			
61644	effectuer	ZRIB82B	pag. 359
Il s'effeuillait d'innombrables carnets de chèque sur le Palais-Bourbon			
60528	effeuiller	FRANCE ANA<--- CAO83	pag. 192

Je suis embarqué		
61253	embarquer VASS80	pag. 152
Le café s'emplit d'une voix basse		
61386	emplir POLACOLO <=== SKIB81	pag. 183
L'abcès s'enfle		
61102	enfler DEKO69	pag. 39
Trois tonnes de foie gras s'engloutiront la nuit de Noël à l'hôtel Ritz		
61564	engloutir ZRIB82	pag. 349
Un professeur ça ne s'engueule pas en public		
61659	engueuler OBEN70 <=== ZRIB82B	pag. 361
La sirène s'entend de loin ("est audible")		
61503	entendre ZRIB82	pag. 348
Sa voix ne s'entend pas ("est audible")		
61504	entendre ZRIB82	pag. 348
Sa voix ne s'entend pas ("n'est pas audible", "est inaudible")		
61505	entendre ZRIB82	pag. 348
Ce genre de musique s'entend le matin (V "no activo")		
61604	entendre ZRIB82	pag. 355
Le colis s'envoie facilement		
60272	envoyer CBBV84	pag. 19
61629	envoyer ZRIB82B	pag. 359
Ceci s'étale bien		
61544	étaler ZRIB82	pag. 348
Cette confiture s'étale facilement		
61725	étaler ZRIB82B	pag. 396
Ça m'étonne / je m'étonne de ça		
60198	étonner CBBV84	pag. 2
Tu m'étonnes		
60230	étonner CBBV84	pag. 11
Ça m'étonne de voir ça , qu'on le voie		
60231	étonner CBBV84	pag. 11
Paul s'étonne de mon arrivée		
60962	étonner LARO70	pag. 92

Il s'évanouit			
60012	évanouir	DIOP81	pag. 51
Le pain est fait par le boulanger			
60252	faire	CBBV84	pag. 200
Ça se fait facilement			
60270	faire	CBBV84	pag. 19
Et puis les labours se faisaient pas au tracteur			
60319	faire	AZN 10-12 <=== CBBV84	pag. 21
Puis ça se faisait en vélo ils faisaient des trentaines de			
60320	faire	AZN 8-15 <=== CBBV84	pag. 21
Il dut se faire beaucoup d'enfants cette nuit-là			
60974	faire	SANDELD <=== LARO74	pag. 98
L'homme abominable pour qui tout est fait et que par tout se fait			
61121	faire	LECLE 170 <=== DEKO69	pag. 50
Ce genre de choses ne se fait pas			
61397	faire	VIN86 <=== BOON76	131 pag. 281
L'élection s'en faisait [des rois] par tout le peuple			
61577	faire	BOSSUET <=== BU69	555 pag. 351
L'éducation du coeur se fait par les mères			
61790	faire	RUN728	pag. 117
Il se fait, là-bas dans l'ombre de la porte, un bruit confus de			
60544	faire	DAUDET W-P<=== CAO83	pag. 231
...il se fait en ce moment une austère épuration de toutes les			
oeuvres			
61494	faire	GONCOURT E<=== ZRIB82	pag. 346
La porte se ferme			
61199	fermer	GARN84	pag. 158
Cette revue se feuillette bien en regardant la télé			
61400	feuilletter	VIN86	pag. 281
Sur quelque préférence une estime se fonde			
61945	fonder	MOLIERE <=== BU	pag. 200
La cire se fond au feu			
60963	fondre	LARO70	pag. 92
Cette secte se fortifie par ses ennemis plus que par ses amis			
61578	fortifier	PASCAL <=== WAG62	293 pag. 351

Les femmes, ça se fouette		
61775	fouetter RUW72B	pag. 109
Cette voiture se gare plus facilement qu'un car		
61487	garer OBENA70 <=== ZRIB82	pag. 346
Cette voiture est garée facilement (par n'importe qui)		
61512	garer ZRIB82	pag. 352
L'argent publique se gaspille		
61353	gaspiller ARCA85	pag. 42
Il se gaspille de l'argent		
61354	gaspiller ARCA85	pag. 42
Les fruits se gâtent à l'humidité		
61885	gâter DUB66	pag. 34
Replay, le premier stylo dont l'encre se gomme ("est gommable")		
61500	gommer ZRIB82	pag. 348
La voile se gonfle au vent		
61817	gonfler HUP76	pag. 7
Marie s'habille négligemment		
61681	habiller ZRIB82B	pag. 366
Marie s'habille facilement		
61687	habiller ZRIB82B	pag. 367
Ce roman favori qui ne cesse, (...) de s'illustrer, de se refaire		
61180	illustrer VALERY <=== CHEVA78	pag. 216
Ce roman favori qui ne cesse, (...) de se refaire et parfaire		
61181	illustrer VALERY <=== CHEVA78	pag. 216
Ce livre s'est imprimé en une semaine		
61723	imprimer ZRIB82B	pag. 396
Il s'était inventé autour de cent inconnu une de ces biographies		
61290	inventer YOURCENAR <=== TUTE77	pag. 254
Le papier se jaunit		
61826	jaunir PIN77	pag. 46
L'ancre doit se jeter à l'eau quand le bateau atteint le port (PS)		
61656	jeter ZRIB82B	pag. 361

Cette pièce se joue partout				
61482	jouer	WAGN62 293<---	ZRIB82	pag. 346
Ce fa dièse se joue avec le troisième doigt (PROPIEDAD)				
61556	jouer	ZRIB82		pag. 349
La pièce/sonate s'est jouée hier soir pour la dernière fois				
61649	jouer	ZRIB82B		pag. 359
Il se joue deux sonates de Haendel ce soir à la HJC (PROCHSO)				
61624	jouer	ZRIB82B		pag. 358
Un criminel pareil, ça se juge				
61796	juger	RUW72B		pag. 118
Il se lave				
60107	laver	DIOP81		pag. 138
Elle se lave				
60179	laver	HARTNET1		pag. 99
Elle se lave les mains				
60180	laver	HARTNET1		pag. 99
Les assiettes se lavent				
61080	laver	DEKO69		pag. 29
Ce papier se lave ("est lavable")				
61498	laver	ZRIB82		pag. 348
Les pantalons (ça) se lave(nt) à l'eau enzymée				
61547	laver	OBN70	<--- ZRIB82	pag. 349
Autrefois, un pantalon se lavait à l'eau enzymée				
61609	laver	OBN	<--- ZRIB82	pag. 356
Un pantalon se lavera toujours à l'eau enzymée				
61610	laver	OBN	<--- ZRIB82	pag. 356
Un pantalon se laverait toujours à l'eau enzymée si on ne les fabriquait pas				
61611	laver	OBN	<--- ZRIB82	pag. 356
Un pantalon se lave en ce moment dans la machine				
61636	laver	OBN70	<--- ZRIB82B	pag. 356
61637	laver	OBN70	<--- ZRIB82B	pag. 356
Un pantalon se lavera ce soir				
61638	laver	OBN70	<--- ZRIB82B	pag. 356

Un pantalon se serait lavé si Réginald n'était pas venu *
 61639 laver OBEN70 <=== ZRIB82B pag. 356

Ce veston se lave en dix minutes
 61766 laver RUW72B pag. 103

Le caviar se mange avec de la vodka
 61767 laver RUW72B pag. 103

Ce vêtement se lave en 10 minutes
 62120 laver ZUMPE81 pag. 2

(c)bis) Les enfants se lavent
 61075 laver DEK069 pag. 28

Ce livre se lirait facilement en sirotant une boisson fraîche ...
 61399 lire VIN86 pag. 281

Ce roman se lira bientôt à Moscou
 61560 lire ZRIB82 pag. 349

Ce livre se lit facilement
 62234 lire TESNIERE pag. 273

Oliver Hardy se loupe difficilement ("est difficile à louper")
 61531 louper ZRIB82 pag. 348

Ça se mange
 60103 manger DIOP81 pag. 175

La pomme se mange
 61255 manger VASS80 pag. 153

Beaucoup de steacks se mangent ici
 61293 manger GROSS68 <=== TUTE77 pag. 254

Les cuisses de grenouilles se mangent
 61489 manger BOON76 131<=== ZRIB82 pag. 346

Les cuisses de grenouilles se mangent avec les doigts
 61490 manger BOON76 131<=== ZRIB82 pag. 346

Cette racine se mange ("est comestible")
 61495 manger ZRIB82 pag. 348

Les gâteaux ça se mange
 61581 manger ZRIB82 pag. 351

Les cuisses de grenouilles se sont mangées pendant longtemps
 61612 manger BOON76 <=== ZRIB82 pag. 356

Cette racine s'est mangée (*ici) autrefois (PROPIEDAD)			
61620	manger	ZRIB82B	pag. 358
J'aimerais bien trouver une racine qui se mange			
61712	manger	ZRIB82B	pag. 393
Je me suis mangé une de ces bouillabaisse!			
60349	manger	ROGG84	pag. 30
Il se mange beaucoup de steacks ici			
61292	manger	GROSS68	<--- TUTE77 pag. 254
Il se mange sûrement des gâteaux au premier étage en ce moment			
61565	manger	ZRIB82	pag. 349
Il s'est mangé une racine (ici) autrefois (PROCESO)			
61621	manger	ZRIB82B	pag. 358
Cet appareil se manie difficilement ("est difficile à manier")			
61517	manier	ZRIB82	pag. 348
Oliver Hardy se manque difficilement ("est difficile à manquer")			
61535	manquer	ZRIB82	pag. 348
Ceci se mélange bien			
61545	mélanger	ZRIB82	pag. 348
Il s'y mêlait des rumeurs qui venaient de partout			
61289	mêler	D'ORMESSON<---	TUTE77 pag. 254
Ceci se mémorise bien			
61543	mémorise	ZRIB82	pag. 348
Les mouchards ça se méprise			
61773	mépriser	RUW72B	pag. 108
Cette boîte se met dans le placard de gauche			
61553	mettre	ZRIB82	pag. 349
Il se mûrissait cependant un dessein vaste, conçu ou pour le moins nouveau...			
61491	mûrir	SAINT SIMO<---	ZRIB82 pag. 346
Ça se nettoie			
60102	nettoyer	DIOP81	pag. 175
Ces lunettes se sont toujours nettoyées comme cela			
61178	nettoyer	CHEVA78	pag. 204
Mes lunettes se sont nettoyées hier soir			?
61635	nettoyer	ZRIB82B	pag. 359

Ces lunettes se sont nettoyées hier à huit heures et quart *			
61640	nettoyer	RUW72	<=== ZRIB82B pag. 356
Ces lunettes se nettoient facilement			
61207	nettoyer	VET85	pag. 55
Il se nourrit			
61072	nourrir	DEKO69	pag. 26
Le ciel s'obscurcit vers le soir			
60353	obscurcir	ROGG84	pag. 30
Il s'est offert l'intégrale des trios de Schubert			
60351	offrir	ROGG84	pag. 30
Pierre s'oublie facilement ("est facile à oublier")			
61518	oublier	ZRIB82	pag. 348
La porte s'ouvre			
60402	ouvrir	MILN80	pag. 13
Regarde, la porte s'ouvre!			
60988	ouvrir	LARO74	pag. 106
La porte s'ouvre à 5 heures			
60989	ouvrir	LARO74	pag. 106
La porte s'ouvrira			
60991	ouvrir	LARO74	pag. 107
Il s'est parlé de ce point à la dernière réunion			
61730	parler	ZRIB82B	pag. 397
Il s'est passé beaucoup de choses depuis			
60529	passer	CAO83	pag. 192
Une erreur pareille, ça se paie			
61485	payer	RUW72 95-6<=== ZRIB82	pag. 346
Les erreurs ça se paie			
61212	payer	VET85	pag. 62
Le pauvre homme s'est pendu			
60015	pendre	DIOP81	pag. 54
Il s'est pendu par les pieds			
60016	pendre	DIOP81	pag. 54
En Angleterre, les condamnés à mort se pendent			
60017	pendre	DIOP81	pag. 54

Il se pense toujours bien plus de choses qu'il ne s'en dit			
61295	penser	HENRIOT BU<--- TUTE77	pag. 254
Il se perd un nombre considérable d'objets dans le métro			
61271	perdre	VASS80	pag. 160
Les chênes (ça) se plante(nt) à basse altitude			
61548	planter	ZRIB82	pag. 349
Ça se plie			
60104	plier	DIOP81,	pag. 175
Cette chaise se plie ("est pliable/pliante")			
61496	plier	ZRIB82	pag. 348
Les maximanteaux, ça se porte sur une minijupe			
61396	porter	RUWET <--- VIN86	pag. 281
Le noir se porté beaucoup cet hiver			
61481	porter	WAGN62 293<--- ZRIB82	pag. 346
Un maximanteau, ça se porte sur une mini-jupe			
61774	porter	RUW72B	pag. 109
La question s'est posée (de savoir ...)			
61117	poser	DEKO69	pag. 44
... que se sont posées les questions suivantes			
61118	poser	DEKO69	pag. 44
Il s'est posé une question			
61120	poser	DEKO69	pag. 45
Cela ne se peut pas			
61334	pouvoir	BYDS1	pag. 95
Tu t'es pris une de ces claques!			
61089	prendre	ORAL <--- INFORMANTE 2 (MIDI)	
Tu te prends de ces claques!			
61090	prendre	ORAL <--- INFORMANTE 2 (MIDI)	
Tu te prends de ces gamelles!			
61091	prendre	ORAL <--- INFORMANTE 2 (MIDI)	
Tu t'es pris une de ces gamelles!			
61092	prendre	ORAL <--- INFORMANTE 2 (MIDI)	

Ce médicament doit se prendre à jeun		
61480	prendre WAGN62 <=== ZRIB82	pag. 346
La décision s'est prise ce matin (*de toutes parts)		
61600	prendre ZRIB82	pag. 355
Cette photo s'est prise vendredi		
61633	prendre ZRIB82B	pag. 359 ?
La décision s'est prise hier soir		
61645	prendre ZRIB82B	pag. 359
Il se prendra plusieurs décisions à la réunion de juin		
61569	prendre ZRIB82	pag. 349
61631	préparer ZRIB82B	pag. 359
Il se prépare de drôles de choses au conseil d'université		
61566	préparer ZRIB82	pag. 349
L'argent se prête sans usure		
61467	prêter HAGG71	pag. 8
Assistance se prête aux personnes en détresse		
61583	prêter ZRIB82	pag. 351
Je me suis procuré une traduction arabe du Talmud		
60350	procurer ROGG84	pag. 30
L'f dans le mot "clef" ne se prononce pas		
62006	prononcer FALT85	pag. 17
Mais les soldats, Monsieur, se protègent derrière de fortes courtines		
61176	protéger CHEVA78	pag. 196
Il se raconte bien des choses		
60975	raconter LAR074	pag. 98
Cette histoire se raconte facilement		
61484	raconter GROS75 102<=== ZRIB82	pag. 346
Cette histoire se raconte de toutes parts		
61589	raconter GROSS75 <=== ZRIB82	pag. 354
Cette histoire se raconte		
61691	raconter GROS75 101<=== ZRIB82B	pag. 370
Il se raconte partout que Marie partira		
61716	raconter ZRIB82B	pag. 394

Beaucoup d'histoires se racontent			
61732	raconter	ZRIB82B	pag. 389
Il se raconte partout que Maggy Thatcher va démissionner			
61572	raconter	ZRIB82	pag. 349
Il se raconté beaucoup d'histoires			
61734	raconter	ZRIB82B	pag. 389
Cette chaise se range derrière le bureau			
61552	ranger	ZRIB82	pag. 349
Je me range n'importe où, je me transporte facilement, je vous suis			
...			
61666	ranger	ZRIB82B	pag. 363
Tu te ranges n'importe où... tu m'es indispensable			
61669	ranger	ZRIB82B	pag. 363
Il se rase			
60109	raser	DIOP81	pag. 138
Oliver Hardy se rate difficilement ("est difficile à rater")			
61532	rater	ZRIB82	pag. 348
Les colis se reçoivent à la poste			
60881	recevoir	CBBV78	pag. 159
Ce client se reçoit au petit salon (instruction au baby sitter)			
61558	recevoir	ZRIB82	pag. 349
Ce document s'est reçu hier soir			?
61628	recevoir	ZRIB82B	pag. 359
Pierre se reconnaît à son nez rouge ("est reconnaissable")			
61511	reconnaître	ZRIB82	pag. 348
Calamity Jane se reconnaît bien			
61546	reconnaître	ZRIB82	pag. 348
Pierre se reconnaît facilement			
61724	reconnaître	ZRIB82B	pag. 396
Ce papier se recycle ("est recyclable")			
61499	recycler	ZRIB82	pag. 348
Il s'est recyclé 300 tonnes de papier en France cette année			
61568	recycler	ZRIB82	pag. 349
L'eau se refroidit			
61098	refroidir	DEKO69	pag. 39

Il se la refuse		
60110	refuser	DIOP81 pag. 176
La Tour Eiffel se regarde mieux de loin (V"activo")		
61601	regarder	ZRIB82 pag. 355
L'affaire s'est réglée hier soir		
61647	régler	ZRIB82B pag. 359
Le tonneau se remplit de bière		
61780	remplir	RUN72B pag. 113
De tels artistes se rencontrent rarement		
61330	rencontrer	BYD81 pag. 94
Un homme s'est rencontré (PS)		
61657	rencontrer	BOSSUET <--- BU 554N1 pag. 361
Il se rencontre à Paris des gens de toutes origines		
61571	rencontrer	ZRIB82 pag. 349
Le verdict s'est rendu hier soir		
61641	rendre	ZRIB82B pag. 359
Cette étoffe se repasse rapidement ("est rapide à repasser")		
61515	repasser	ZRIB82 pag. 348
Il se repasse 354 chemises par jour dans cette blanchisserie		
61567	repasser	ZRIB82 pag. 349
Il se répète qu'il va faire faillite		
60976	répéter	LARO74 pag. 98
Dans notre pays le président se respecte		
61262	respecter	VASS80 pag. 153
Le travail se respecte		
61264	respecter	VASS80 pag. 153
[Un président,] ça se respecte		
61265	respecter	VASS80 pag. 153
Le président se respecte		
61263	respecter	VASS80 pag. 153
Le malade se rétablit		
60182	rétablir	MARTNET1 pag. 102
La clé s'est retrouvée		
62007	retrouver	FALT85 pag. 217

Ce film se revoit agréablement ("est agréable à revoir")			
61516	revoir	ZRIB82	pag. 348
P''i Le fer se rouille			
60998	rouiller	O.D. P145 <--- LEDU77	pag. 93
P''i Le fer est rouillé			
60999	rouiller	O.D. P145 <--- LEDU77	pag. 93
Pierre se roule facilement ("est facile à rouler")			
61528	rouler	ZRIB82,	pag. 348
Attention, cette couleur se salit ("est salissante")			
61497	salir	ZRIB82	pag. 348
Le drapeau se salue toujours à huit heures			
61654	saluer	ZRIB82B	pag. 361
Pierre est toujours salué à huit heures			
61655	saluer	ZRIB82B	pag. 361
Marie se satisfait d'un rien			
61677	satisfaire	ZRIB82B	pag. 366
Marie se satisfait facilement			
61683	satisfaire	ZRIB82B	pag. 366
Marie se scandalise souvent			
61676	scandaliser	ZRIB82B	pag. 366
Marie se scandalise facilement			
61682	scandaliser	ZRIB82B	pag. 366
Le blé se sème en automne			
62413	semer	TESNIERE	pag. 273
L'odeur de l'égout se sent d'ici ("est ?ible")			
61506	sentir	ZRIB82	pag. 348
Pierre se voit/sent de loin			
61510	sentir	ZRIB82	pag. 348
Les patrons, ça se séquestre			
61164	séquestrer	RUMET P96 <--- CHEAVA78	pag. 151
Il se soigne			
60108	soigner	DIOP81	pag. 138
La poubelle s'est sortie hier matin			?
61632	sortir	ZRIB82B	pag. 359

- Ce point s'est soulevé hier à la réunion
61642 soulever ZRIB82B pag. 359
- Le train s'arrêta (...) puis il repartit pour stopper une secon
fois
61156 stopper LOUYS <=== CHEVA78 pag. 108
- Moriarty se suit difficilement -dit S. Holems ("est difficile
suivre")
61536 suivre ZRIB82 pag. 348
- Moriarty se surveille difficilement -dit S. Holems ("est diffici
à surveiller")
61539 surveiller ZRIB82 pag. 348
- La farine s'est tassée
61781 tasser RUW72B pag. 113
- Les désaccords se sont tassés
61782 tasser RUW72B pag. 113
- La foire se tient tous les ans
61471 tenir HAGG71 pag. 9
- La question se traite actuellement dans l'Assemblée
61562 traiter ZRIB82 pag. 349
- Il s'est traité de ce point à la dernière réunion
61728 traiter ZRIB82B pag. 397
- Avoir l'argent pour le faire, les messages se transmettraient vi
61401 transmettre F.DIALECTA<=== VIN86 pag. 281
- Avoir la force de travailler, là les boîtes se transporteraien
61402 transporter F.DIALECTA<=== VIN86 pag. 281
- Cette armoire se transporte facilement
61663 transporter ZRIB82 pag. 362
- Je me range n'importe où, je me transporte facilement, je vous su
...
61667 transporter ZRIB82B pag. 363
- Jean s'est tué
61201 tuer SHIBA85 pag. 827
- Je ne saurais pas vous dire tout ce qui se tue d'animaux en u
seule
61161 tuer CHEVA78 pag. 133

Comme l'exigent les rites ancestraux, les animaux s'y tuent au
coucher du soleil

61166 tuer CHEVA78 pag. 166

Ce qui se dégradait, s'usait doucement (...) puis était consommé par
la ...

61125 user LECLE 197 <--- DEK069 pag. 50

Il s'est vendu 3000 exemplaires

60386 vendre ROGG84 pag. 36

Il s'est vendu une douzaine de tableaux anciens ce jour-là

60355 vendre ROGG84 pag. 31

Ce livre se vend bien

60977 vendre LAR074 pag. 104

P'1 Les roses se vendent très cher à N8el

60996 vendre G.H. <--- LEDU77 pag. 93

Leurs voitures ici se vendent très bien

61163 vendre CHEVA78 pag. 149

Beaucoup de livres se vendent en Hollande

61218 vendre DIK85 pag. 8

Ses premiers tableaux de fleurs se vendiraient bien

61483 vendre BU REG 555<--- ZRIB82 pag. 346

Ce genre de livre se vend surtout aux bonnes soeurs

61486 vendre RUW72 95-6<--- ZRIB82 pag. 346

Ceci se vend bien

61540 vendre ZRIB82 pag. 348

Le matériel de bureau (ça) se vend aux enchères

61550 vendre ZRIB82 pag. 349

Deux de tes livres se vendent bien

61622 vendre ZRIB82B pag. 358

Il s'est vendu deux de tes livres ce matin (PROCESO)

61623 vendre ZRIB82B pag. 358

Ces livres se vendent bien

61670 vendre OBEN70 <--- ZRIB82 pag. 365

Ces livres se vendent facilement

61671 vendre OBEN70 <--- ZRIB82B pag. 365

Votre tableau s'est vendu hier soir			
61720	vendre	ZRIB82B	pag. 395
Ce livre s'est beaucoup vendu			
61735	vendre	GAAT76	pag. 201
Ce livre s'est bien vendu			
61768	vendre	RUW72B	pag. 103
Ce genre de livre se vend surtout aux bonnes soeurs			
61769	vendre	RUW72B	pag. 107
Ces appartements se vendent facilement			
62090	vendre	GIRY75	pag. 159
Il se vend beaucoup de fruits chez nous			
60617	vendre	KAYNE75	pag. 163
Il se vend beaucoup de livres en Hollande			
61217	vendre	DIK85	pag. 8
Ce moteur se vidange tous les 5.000 km.			
61555	vidanger	ZRIB82	pag. 349
Les poubelles (ça) se VIDE(NT)			
61551	vider	ZRIB82	pag. 349
La poubelle se vide au sousol			
61554	vider	ZRIB82	pag. 349
Un d'Anguillon sans dettes ne s'était pas encore vu			
60961	voir	SANDELD <=== LARO70	pag. 90
La lune se voyait entre les nuages			
61165	voir	ROBERT <=== CHEVA78	pag. 161
Cette couleur se voit ("est voyante/visible")			
61501	voir	ZRIB82	pag. 348
La Tour Eiffel se voit de loin ("est visible")			
61502	voir	ZRIB82	pag. 348
Pierre se voit/sent de loin			
61509	voir	ZRIB82	pag. 348
Ceci se voit bien			
61542	voir	ZRIB82	pag. 348
La Tour Eiffel se voit mieux de loin (V"no activo")			
61602	voir	ZRIB82	pag. 355

Cet objet se vend bien

62374 voir

TESNIERE

pag. 273

3. FORMA PRONOMINAL PERIFRASTICA

a. S'ENTENDRE

Je m'entends reprocher ma paresse par Marie

61740 reprocher GAAT76

pag. 211

b. SE FAIRE

Tu te fais mal accueillir

60879 accueillir CBBV78

pag. 159

Il s'en fait aimer

60142 aimer DIOP81

pag. 212

Il s'est fait aimer de ses amis

61956 aimer DUB67 P124<--- LEGO70

pag. 80

Et le riche se fait apporter par un serviteur une corbeille pleine de pain

60127 apporter FRANCE A. <--- DIOP81

pag. 205

Il se fait apprécier

60140 apprécier DIOP81

pag. 211

Il se fait arrêter par la police

60006 arrêter KAYNE <--- DIOP

pag. 8

On se faisait attraper par tout le monde

60267 attraper CBBV84

pag. 18

Il se fait attribuer le prix Goncourt

60106 attribuer DIOP81

pag. 140

Il se fait avoir

60036 avoir DIOP81

pag. 89

Je me suis encore fait avoir par cette foutue machine

60369 avoir ROGG84

pag. 32

Vous vous êtes fait battre par ce tocar?

60364 battre ROGG84

pag. 32

- Il se fait bousculer
60032 bousculer DIOP81 pag. 88
- Ça se fait bousculer
60033 bousculer DIOP81 pag. 88
- Justine a osé se faire caresser par le petit page
61787 caresser RUW72B pag. 115
- Ils se font connaître
60513 connaître LITTRE <=== CAO83 pag. 175
- Il s'en fait connaître
60125 connaître DIOP81 pag. 203
- Il se fait connaître
60138 connaître LITTRE <=== DIOP81 pag. 211
- Si le mari se fût fait connaître, elle en allait enfileur beau plus
60502 connaître LA FONTAIN<=== CAO83 pag. 173
- Quand elle était jeune, elle s'est fait considérer comme bêt.
60008 considérer KAYNE <=== DIOP pag. 200
- Il se fait construire une maison
62012 construire DEV73 pag. 302
- Faites-vous contenter par ce couple céleste
60501 contenter LA FONTAIN<=== CAO83 pag. 173
- Je me suis fait couper les cheveux (par le coiffeur)a
61951 couper LEGO70 pag. 83
- Le patron se fait craindre
60515 craindre BORDAS <=== CAO83 pag. 175
- Elle diffère de la fouine par la manière dont elle se fait cha
60504 chasser BUFFON <=== CAO83 pag. 174
- Je me suis fait demander l'heure par un inconnu
61196 demander FAUC80 pag. 228
- Tout ce qu'il cherchait(...)c'était de se faire descendre
60005 descendre <=== GRAHLAROUS pag. 326
- Il se fait détester
60139 détester DIOP81 pag. 211

Il se faisait donner la chemise aux plus relevés qui se trouvaient à ...

60001 donner TALLEMANT <=== DAMOURETTE

Le conseiller s'est fait donner un tableau par son ministre

60004 donner <=== GRAKLAROUS pag. 73

Paul s'est fait gifler(.) et donner des coups de pied par Pierrot

60605 donner des KAYNE75 pag. 53

Il s'est fait éclabousser par une voiture

62008 éclabousser DEJV73 pag. 301

Se faire écouter

60519 écouter BORDAS <=== CA083 pag. 175

Elle s'est fait écraser, la pauvre

60165 écraser DIOP81 pag. 120

Plusieurs personnes se sont fait écraser à cause de l'alcool

60172 écraser TF1 <=== 1986 pag. 220

Seulement ça l'a tellement secoué qu'il s'est fait écraser par un auto

60278 écraser CBBV84 pag. 19

Ils traversaient les routes (..) et ils se font écraser

60510 écraser GIREAUDOUX <=== CA083 pag. 174

Un écolier s'est fait écraser

61443 écraser VERN80 pag. 156

Jean se fera embrasser par Marie

60618 embrasser KAYNE75 pag. 179

Ben quand on se faisait attraper on se faisait enqueuler aussi

60318 enqueuler AZN 2-3 <=== CBBV84 pag. 21

Du coup, il (Antioche) parviendra à se faire épouser

60167 épouser MARTIN DU <=== EBBE pag. 121

Mon oncle(.) prétendait même qu'elle avait essayé(.), de se faire épouser

60168 épouser MARTIN DU <=== EBBE pag. 121

La dernière fois que tu es venu te faire examiner?

60166 examiner SIMENON <=== DIOP81 pag. 178

Il s'est fait examiner par un spécialiste

60388 examiner ROGG84 pag. 36

Monsieur le Président (...) se fait expliquer les tapisseries
salle
60522 expliquer BORDAS <=== CAO83 pag. 175

Elle s'est fait faire une robe
60514 faire BORDAS <=== CAO83 pag. 175

Il se fait gronder
60111 gronder DIOP81 pag. 178

Elle risque de se faire gronder ou renvoyer
60508 gronder ANOUILH <=== CAO83 pag. 174

Elle se fait habiller chaque matin
62020 habiller DEV73 pag. 304

Je me suis fait happer par une voiture
61195 happer FAUC80 pag. 228

Il se le fait imposer
60116 imposer DIOP81 pag. 200

son premier soin fut d'aller se faire inscrire à la préfecture
police
60486 inscrire APOLLINAIR <=== CAO83 pag. 169

Peter s'est fait lancer la balle par Mary
60819 lancer SPIL79 pag. 244

Jean se fera laver les mains par Marie
60619 laver KAYNE75 pag. 182

L'histoire, (...) a le privilège de se faire lire
60489 lire D'OLIVERT <=== CAO83 pag. 171

L'année dernière / Elle s'est fait maigrir / l'année dernière
60485 maigrir CAO83 pag. 169

Pourquoi danse-t-elle? à moins que ce ne soit pour se faire mal
60511 maigrir SARTRE <=== CAO83 pag. 174

Il s'est fait malmener par la police
62010 malmener DEV73 pag. 301

Il s'est fait mordre par une vipère
62030 mordre DEV73 pag. 305

Au lieu de se suicider (...), il choisit de se faire mordre par
vipère
62031 mordre DEV73 pag. 305

Je vais me faire opérer
 61950 opérer EJERC ESTR<--- LEGO70 pag. 80

la douceur de savoir a voulu se faire paraître dans un air tout
 charmant
 60487 paraître NOLIERE <--- CAO83 pag. 170

La lumière se fait paraître
 60493 paraître CAO83 pag. 172

Il s'est fait piquer par un frêlon
 60389 piquer ROGG84 pag. 36

Il s'est fait piquer
 60390 piquer ROGG84 pag. 36

La pauvre Cléo s'est fait piquer par une abeille
 60361 piquer ROGG84 pag. 32

Cléopâtre se fit piquer par une vipère
 60362 piquer ROGG84 pag. 32

Paul s'est fait poser une question par Joan
 60820 poser une SPIL79 pag. 244

Impossible d'aller à l'hôtel sans se faire prendre
 60169 prendre DIOP81 pag. 144

Il savait qu'il y allait à la peine de mort s'il se faisait prendre
 60316 prendre RAV 47-10 <--- CBBV84 pag. 21

Il se le fait proposer
 60114 proposer DIOP81 pag. 178

Il se fait propre
 60137 propre DIOP81 pag. 211

On a incité Jean à se faire protéger par la police
 61848 protéger PIN77 pag. 56

Paul s'est fait psychanalyser
 61737 psychanalyser GAAT76 pag. 210

On se fait mal recevoir par ces gens-là
 60268 recevoir CBBV84 pag. 18

Pierre ose se faire recevoir par Marie
 61838 recevoir PIN77 pag. 55

?Les colis se font recevoir à la poste
60883 recevoir CBBV78 pag. 159

Il se la fait refuser, de le former
60123 refuser DIOP81 pag. 195

Il s'est fait refuser l'entrée
60126 refuser DIOP81 pag. 205

Tu sais que le pauvre garçon s'est fait refuser à son examen
60507 refuser GIDE <=== CA083 pag. 174

Mitterrand se fera remettre la médaille d'or par le Maire de
60521 remettre TF1 1981 <=== CA083 pag. 175

Je me suis fait renverser par une voiture
60269 renverser CBBV84 pag. 18

Elle s'est fait renverser par quelqu'un
60483 renverser CA083 pag. 168

Elle s'est fait renverser par une voiture
60484 renverser CA083 pag. 168

Elle risque de se faire gronder ou renvoyer
60509 renvoyer ANOUILH <=== CA083 pag. 174

Mais non! Il a fallu qu'il se fasse répéter, et par moi encore
60512 répéter QUENEAU <=== CA083 pag. 174

Il se fait retenir
60117 retenir DIOP81 pag. 200

il risquerait de se faire ridiculiser
60536 ridiculiser CA083 <=== METALGGE pag. 212

Il s'est fait rouler par son associé
60358 rouler ROGG84 pag. 31

Tu t'es encore fait rouler par cette canaille?
60365 rouler ROGG84 pag. 32

Il a été séduit par nos propositions [*s'est fait séduire par
60366 séduire ROGG84 pag. 32

Il s'est fait séduire par cette ...
60367 séduire ROGG84 pag. 32

Cette blessure ne se fait soigner qu'à l'hôpital
60113 soigner DIOP81 pag. 178

Bell s'est fait téléphoner par Alexandre
 60821 téléphoner SPIL79 pag. 244

Un jeune s'est fait tuer par un policier
 60171 tuer TF1 <--- 1986 pag. 200

Une poignée de défenseurs décidés à se faire tuer sur place
 60499 tuer PEARL BUCK<--- CAO83 pag. 173

Jean s'est fait tuer dans un accident de voiture
 62023 tuer DEV73 . pag. 304

Je n'avais qu'un but, me faire bien voir du général
 60170 voir DIOP81 pag. 144

Elle s'est fait voler quelque chose
 60007 voler KAYNE <--- DIOP pag. 10

c. SE LAISSER

Ne vous laissez pas aller
 60518 aller BORDAS <--- CAO83 pag. 175

Elle s'est laissée attraper
 61444 attraper VERN80 pag. 156

Ce vin n'est pas des meilleurs, mais il se laisse boire
 60517 boire BORDAS <--- CAO83 pag. 175

Ce whisky se laisse boire
 61741 boire BOONS73 <--- GAAT76 pag. 211

Ça se laisse bousculer
 60035 bousculer DIOP81 pag. 88

Paul s'est laissé embobiner par cette gourgandine
 60374 embobiner ROGG84 pag. 34

Madame GRANDIER se laisse très vite griser par cette nouvelle vie
 60150 griser DIOP81 pag. 215

Notre oncle, qui ne se laissait pas facilement impressionner
 d'habitude ...
 60837 impressionner SPIL79 pag. 249

Elle s'est laissé influencer (par mes arguments)
 60391 influencer ROGG84 pag. 36

Cette phrase se laisse interpréter comme réfléchie
 61742 interpréter GAAT76 pag. 212

Ce gâteau se laisse manger
 61743 manger ROBERT <=== GAAT76 pag. 212

Jamais gouvernement (...)ne s'est laissé tirer le nez en pub
 60002 tirer MAURRAS CH<=== DAMOURETTE pag. 200

Ce film se laisse voir
 61744 voir ROBERT <=== GAAT76 pag. 212

d. SE SENTIR

Elle se sent attirée par ce jeune homme
 60028 attirer DIOP 81 pag. 85

Elle préférerait se sentir détestée
 60158 détester DORGELES <=== SANDFPG pag. 41

Il se sentit devenir pâle
 62016 devenir DEV73 pag. 302

Je me sens emporté par la colère
 60027 emporter DIOP 81 pag. 85

Elle se sent emportée par le courant
 60160 emporter DIOP 81 pag. 223

Je me sens envahi par la joie
 60029 envahir DIOP 81 pag. 85

Elle s'est senti envahie par le sommeil
 60162 envahir DIOP 81 pag. 223

Au bout d'une heure il se sent gagné par la fatigue
 60040 gagner DIOP81 pag. 100

Tu te sens pénétré de bonheur
 60030 pénétrer DIOP 81 pag. 85

Il se sentit perdu dans la foule
 62019 perdre DEV73 pag. 302

e. SE VOIR

Il se vit abandonné de tous
 62017 abandonner DEV73 pag. 302

Les aveugles se voient accorder des avantages extraordinaires aux
 ... 60638 accorder SHYLD81 pag. 388

Les aveugles se voient accorder des avantages extraordinaires par
 ... 60639 accorder SHYLD81 pag. 388

Ces faveurs ne se voient accorder qu'à des hommes dévoués
 60042 accorder DIOP81 pag. 200

Il se l'est vu accorder
 60051 accorder DIOP81 pag. 113

Toutefois elle ne voulait pas se voir accuser de tyrannie
 60500 accuser PEARL BUCK<--- CAO83 pag. 173

Il se voit acheter un cadeau de fin d'année
 60084 acheter DIOP81 pag. 141

Elle s'est vue l'aimer
 60152 aimer DIOP81 pag. 200

Elle se voit aimée
 60159 aimer DORGELES <--- SANDFPG pag. 41

Paul se voit aimé de tout le monde
 60641 aimer SHYLD81 pag. 405

Le vendeur plutôt que de se voir amputé d'une part importante de
 ... 60684 amputer L'EXPRESS <--- SHYLD81 pag. 399

Et leur saleté naturelle s'était vue amputée de la grâce
 61383 amputer POLACOLO <--- SKIB81 pag. 182

Elle s'est vu arrêter par la police
 60648 arrêter SHYLD81 pag. 393

Les réfugiés se sont vu assommer par les gardiens
 60662 assommer SHYLD81 pag. 394

Alain se voyait assommé par les soldats
 60661 assommer SHYLD81 pag. 394

Il s'est vu attaché
 60076 attacher DIOP81 pag. 129

Il s'est vu attaqué		
60075	attaquer DIOP81	pag. 129
Il se voit attendre		
60079	attendre DIOP81	pag. 138
Une même phrase peut (...) se voir attribuer deux indica syntagmatiques		
60636	attribuer RUWET68 <=== SHYLD81	pag. 389
La campagne "anti-tabac" se voit attribuer d'énormes crédits		
l 'Etat		
60689	attribuer SHYLD81	pag. 402
Paul se voit attribuer cette démarche		
60690	attribuer SHYLD81	pag. 403
Ses parents se voient attribuer son succès		
60691	attribuer SHYLD81	pag. 403
Le dictateur s'est vu attribué le grade de général par soi-m		
61440	attribuer VERN80	pag. 152
Il se voit attribuer le prix Goncourt		
60081	attribuer DIOP81	pag. 140
Une même phrase peut se voir attribuer deux indicateurs syntagm ques		
61745	attribuer GAAT76	pag. 212
Ça se voit bousculer		
60034	bousculer DIOP81	pag. 88
Il se voit le bousculer		
60031	bousculer DIOP81	pag. 87
Il se voit bousculé		
60105	bousculer DIOP81	pag. 175
A sa grande stupeur, le romancier s'est vu citer en justice		
61175	citer en justice CHEVA78	pag. 1
Ce premier retard se voit comblé dans les années 1875-1880		
60146	combler HOUNIN G. <=== DIOP81	pag. 215
Ils se sont vu constituer une équipe		
60121	constituer DIOP81	pag. 195
Cette opinion se voit corroborée par celle de Hans Vogt		
60682	corroborer HOUNIN <=== SHYLD81	pag. 399

Il se voit cuire un oeuf à la coque		
60086 cuire	DIOP81	pag. 142
Elle s'est vu chasser de son pays		
60643 chasser	SHYLD81	pag. 393
Il se voit choisir une montre bracelet		
60085 choisir	DIOP81	pag. 141
Il se voit se dandiner		
60073 dandiner	DIOP81	pag. 129
Le jardin splendide s'est vu décerner le premier prix par la Municipalité		
60686 décerner	SHYLD81	pag. 400
Il se vit décerner le premier prix		
62014 décerner	DEW73	pag. 302
Le sens d'un mot se voit (délimité + délimiter) par l'existence		
60653 délimiter	SHYLD81	pag. 393
Le sens d'un mot (se voit + est) délimité par l'existence d'autres		
60657 délimiter	SHYLD81	pag. 394
Le sens d'un mot se voit (délimité + délimiter) par l'existence d'autres		
60654 délimiter	SHYLD81	pag. 393
Le sens du mot "redouter" se voit délimité par l'existence d'autres		
60683 délimiter	MOUNIN <== SHYLD81	pag. 399
Il se voit demander une faveur		
60087 demander	DIOP81	pag. 142
Jean s'est vu demander un service par Charles		
60728 demander	POT78	pag. 35
Il s'est vu dénoncé à la police		
60038 dénoncer	DIOP81	pag. 200
Mon appartement s'est vu donner un air tout neuf par l'architecte		
60685 donner un	SHYLD81	pag. 400
Il se voit écrire		
60100 écrire	DIOP81	pag. 150
François Mitterrand s'est vu élire Président de la République		
60024 élire	DIOP81	pag. 85

Valéry Giscard d'Estaing s'est vu élu Président de la Républ		
60023 élire DIOP81		pag. 85
Il se voyait déjà élu président par ses collègues		
60640 élire SHYLD81		pag. 405
Il s'est vu embêté par cette histoire qui ne finit jamais		
60043 embêter DIOP81		pag. 101
Il s'est vu enrichi		
60074 enrichir DIOP81		pag. 129
Miss Hollande se voit entourée d'admirateurs béats		
61816 entourer HUP76		pag. 6
Il se voyait envahi par une étrange agitation nerveuse		
60663 envahir SHYLD81		pag. 394
R.B.éprouvait de l'irritation à se voir considéré comme un "au		
de ... "		
60026 éprouver DUHAMELD <=== SANDFELD		pag. 185
Il s'est vu exilé à Sainte-Hélène		
60037 exiler DIOP81		pag. 200
Il se voit expliquer le problème		
60088 expliquer DIOP81		pag. 143
La bouteille d'eau minérale se voit facturée à 4.50 F		
61422 facturer AUTOJOUR68<=== VERN80		pag. 124
Je me suis vu forcé de rester dans l'obscurité totale		
60380 forcer de ROGG84		pag. 35
Elle s'était vue (forcée + ?forcer),pour vivre de vendre ses qu:		
maisons		
60660 forcer de SANDFELD65<=== SHYLD81		pag. 394
Ils se sont vu former une association		
60120 former DIOP81		pag. 195
Au bout d'une heure il se voit gagné par la fatigue		
60039 gagner DIOP81		pag. 100
Il se voit immoler		
60645 immoler SHYLD81		pag. 393
Il se l'est vu imposer		
60061 imposer DIOP81		pag. 118

il s'est vu imposer un premier Ministre		
60145	imposer DIOP81	pag. 214
Il se voit infliger un procès préfabriqué		
60083	infliger DIOP81	pag. 141
Je me suis vu refuser l'entrée (par un planton)		
60392	influencer ROGG84	pag. 36
Les véhicules lourds se voient interdire l'accès de tout le réseau routier		
61427	interdire VERN80	pag. 127
Le régime franquiste (...) se voit interdire l'accès de toutes les organismes		
61445	interdire STIMM <--- VERN80	pag. 157
Il se voit interdire l'accès au palier		
60089	interdire DIOP81	pag. 144
L'accent grave s'est vu investir de missions diacritiques		
60680	investir SHYLD81	pag. 399
L'accent grave s'est vu investir de missions diacritiques		
61746	investir GAAT76	pag. 212
Il se voit laver		
60078	laver DIOP81	pag. 138
Il se voit léguer une fortune colossale		
60090	léguer DIOP81	pag. 144
Il se voit louer une maison à la campagne		
60091	louer DIOP81	pag. 144
Il se voit manger		
60080	manger DIOP81	pag. 138
La piste s'est vue modifiée à la demande du public		
60147	modifier T.F.1.1980<--- DIOP81	pag. 215
Alfred se voit nuire par son voisin		
61430	nuire VERN80	pag. 139
Tout travail scientifique (se voit + est) obligé de prescrire comment il a été fait		
60656	obliger de TODOROV <--- SHYLD81	pag. 394
Il s'est vu obtenir une place par Jean		
60065	obtenir DIOP81	pag. 126

Il se voit l'obtenir		
60070	obtenir	DIOP81
		pag. 127
Les parents se voient offrir des cadeaux		
60637	offrir	SHYLD81
		pag. 389
Cette femme s'est vue offrir la direction de ce bureau		
60679	offrir	SHYLD81
		pag. 398
André se voit offrir un livre par Charles		
60722	offrir	POT78
		pag. 31
Pierre se voit offrir une médaille par Charles		
60724	offrir	POT78
		pag. 32
Pierre se voit contraint par son chef		
60725	offrir	POT78
		pag. 32
Il se l'est vu ordonner		
60059	ordonner	DIOP81
		pag. 118
Il se voit ouvrir le magasin à huit heures		
60092	ouvrir	DIOP81
		pag. 144
Elle s'est vue peindre		
60151	peindre	DIOP81
		pag. 200
Il s'est vu prendre son porte-monnaie		
61167	prendre	CHEVA78
		pag. 175
Dans la cohue il a été bousculé et il s'est vu prendre porte-monnaie		
61168	prendre	CHEVA78
		pag. 175
On l'accusait d'avoir empoché le billet. Dans sa colère il s'vu prendre cela.		
61169	prendre	CHEVA78
		pag. 175
Chaque fois qu'il se voit prendre un couteau, il tremble d'en fa un		
61174	prendre	CHEVA78
		pag. 176
Il se voit prendre le livre		
60093	prendre	DIOP81
		pag. 144
Il se l'est vu promettre		
60060	promettre	DIOP81
		pag. 118
Il se voit promettre du travail		
60095	promettre	DIOP81
		pag. 144

Il se voit proposer le poste de médiateur		
60094	proposer	DIOP81 pag. 144
Ces ouvrages moraux où le vice se voit tout à coup puni...		
61748	punir	GAAT76 pag. 212
Il s'est vu rayer de la liste des candidats		
60672	rayé de	SHYLD81 pag. 396
Cette attitude se voit reconnaître certains avantages		
60687	reconnaître	SHYLD81 pag. 401
Le bon sens se voit réduire au profit du pétrole		
60681	réduire	SHYLD81 pag. 399
(...) c'est le présent qui se voit réduire au profit non seulement		
...		
60633	réduire	IMBS68;221 pag. 388
Il se l'est vu refuser, de le former		
60122	refuser	DIOP81 pag. 195
Je me suis vu refuser l'entrée		
60273	refuser	CBBV84 pag. 19
Il se voit rembourser les frais de voyage		
60082	rembourser	DIOP81 pag. 145
Le Président de la République se voit remettre les lettres de créance par l'ambassadeur		
61426	remettre	VERN80 pag. 127
(...) ce traitement s'est vu remettre brutalement en cause		
60630	remettre	L'EXPRESS <--- SHYLD81 pag. 388
La politique du président Carter se voit remettre en cause		
60642	remettre	SHYLD81 pag. 392
Ce traitement s'est vu remettre brutalement en cause		
61747	remettre	GAAT76 pag. 212
Cette méthode s'est vu brutalement remise en cause		
60671	remettre	SHYLD81 pag. 396
Cette méthode s'est vu remettre brutalement en cause		
60670	remettre	SHYLD81 pag. 396
Il se voit rendre le bouquin		
60096	rendre	DIOP81 pag. 144

Il s'est vu renoncer à la fortune 60063 renoncer DIOP81	pag. 200
Il s'est vu répondre 60048 répondre DIOP81	pag. 112
Jean se voit répondre par Bernard 61429 répondre VERN80	pag. 139
La méthode introspective se verra reprocher son caractère subject 60635 reprocher TESNIERE65<=== SHYLD81	pag. 388
Il se l'est vu reprocher, d'être parti 60057 reprocher DIOP81	pag. 116
Il s'est vu reprocher son retard 60097 reprocher DIOP81	pag. 146
Il s'est vu reprocher sa paresse 60098 reprocher DIOP81	pag. 146
le chef (...) se voyait reprocher d'entretenir de coupabl relations 60520 reprocher LE MONDE <=== CAO83	pag. 175
Il se voit lui ressembler 60071 ressembler DIOP81	pag. 130
La consonne finale se voit (retenue + retenir) alors qu'elle devra ... 60649 retenir LGAGES 8: <=== SHYLD81	pag. 393
La consonne finale (se voit + est) retenue alors qu'elle ne dev ... 60655 retenir LGAGES 8: <=== SHYLD81	pag. 394
La consonne finale se voit (retenue + retenir) alors qu'elle devra... 60650 retenir LGAGES 8: <=== SHYLD81	pag. 393
Je me suis vu retirer mon permis 60377 retirer ROGG84	pag. 35
Il se l'est vu souhaiter 60050 souhaiter DIOP81	pag. 113
Il se voit sourire à ce type 60062 sourire DIOP81	pag. 200

Il s'est vu succéder à son père	
60072 succéder DIOP81	pag. 200
Il se voit téléphoner à ses parents	
60101 téléphoner DIOP81	pag. 150
Il s'est vu vendre sa maison	
60099 vendre DIOP81	pag. 146

4. VERBO SIMETRICO

Le vin aigrit dans un tonneau malpropre	
61162 aigrir LITRE <--- CHEVA78	pag. 146
Le moteur arrête	
61068 arrêter DEKO69	pag. 26
Le vain bruit de ma vie augmente à mesure que le silence réel de cette ...	
61155 augmenter CHATEAUBRI <--- CHEVA78	pag. 108
Ce produit blanchit au contact de l'air	
61093 blanchir DEKO69	pag. 38
La mer (...) Tout à l'heure elle bleuirait, clapoterait, deviendrait lisse	
61157 bleuir SARTRE <--- CHEVA78	pag. 109
L'eau bout	
60393 bouillir ROGG84	pag. 36
Les feuilles brûlent	
60370 brûler ROGG84	pag. 32
Elle brunit au soleil	
61923 brunir DUB66	pag. 46
Ils ont été brunis au soleil au soleil	
61924 brunir DUB66	pag. 46
Le moteur a calé / Caler le moteur	
61151 caler CHEVA78	pag. 108
La branche casse / Le vent casse la branche	
61144 casser CHEVA78	pag. 85
La branche casse	
61248 casser VASS80	pag. 145

Ils cassent			
61757	casser	BBV81B	pag. 105
Les branches ont cassé sous l'action du vent			
61888	casser	DUB66	pag. 35
Le carton a cassé			
62033	casser	GUIL74	pag. 80
La vitre a cassé			
62372	casser	MEL77	pag. 303
La poutre casse			
62373	casser	MEL77	pag. 303
La branche cassa			
60993	casser	LARO74	pag. 107
Le travail commence			
61051	commencer	PICA82	pag. 123
La tradition des gentilshommes oisifs continuait			
61153	continuer	CHEVA78	pag. 108
Le dollar cote à 5 FF			
60985	coter	LARO74	pag. 105
Le pneu a crevé			
60951	crever	LARO74	pag. 55
Les pommes de terre cuisent			
60952	cuire	LARO74	pag. 55
Le rôti cuit à feu vif / Elle cuit le rôti à feu vif			
61145	cuire	CHEVA78	pag. 85
Le poulet cuit			
61256	cuire	VASS80	pag. 153
Certaines volailles qui ne cuisent bien qu'au bois vert ...			
61150	cuire	LEON BLOY <=== CHEVA78	pag. 108
La situation a changé			
60954	changer	LARO74	pag. 55
Le chiffre des importations a doublé			
61152	doubler	CHEVA78	pag. 108
La terre durcit			
61096	durcir	DEKO69	pag. 39

La discipline durcit avant l'attaque			pag. 43
61110 durcir	DEKO69		
L'abcès enfle			pag. 39
61097 enfler	DEKO69		
Le pus fait enfler l'abcès			pag. 40
61107 enfler	DEKO69		
Paul étouffait (de rage)			pag. 93
60967 étouffer	LARO70.		
Le moteur fatigue			pag. 55
60953 fatiguer	LARO74		
Cette porte ferme			pag. 108
61147 fermer	CHEVA78		
La porte ferme			pag. 93
61329 fermer	BYD81		
La glace fond			pag. 26
61069 fondre	DEKO69		
Le malade guérit / Le médecin guérit le malade			pag. 85
61146 guérir	CHEVA78		
Le papier jaunit			pag. 29
60719 jaunir	POT78		
Les papiers ont jaunis			pag. 10
60815 jaunir	DAB79		
Le papier a jaunit			pag. 40
61899 jaunir	DUB66		
Ce linge lave facilement			pag. 93
60966 laver	LARO70		
La fenêtre de la chambre n'ouvre pas			pag. 108
61148 ouvrir	CHEVA78		
Le carton a pété			pag. 80
62036 péter	GUIL74		
Il plie			pag. 105
61758 plier	BBV81B		
L'eau refroidit			pag. 35
61086 refroidir	DEKO69		

L'eau refroidit sous l'effet de la température ambiante
 61104 refroidir DEKO69 pag. 39

Je sèche le linge / Le linge sèche
 60202 sécher CBBV84 pag. 4

Le train s'arrêta (...) puis il repartit pour stopper une seconde fois
 61154 stopper LOUYS <--- CHEVA78 pag. 108

5. A + INFINITIVO

Calamity Jane s'attrape facilement ("est facile à attraper")
 61522 attraper ZRIB82 pag. 348

Pierre se circonvient facilement ("est facile à circonvenir")
 61525 circonvenir ZRIB82 pag. 348

Encore qu'une interprétation statique secondaire soit souvent possible
 62049 construire GUIL74 <--- METALANGUE pag. 84

Cette voiture se gare facilement ("est facile à garer")
 61513 garer ZRIB82 pag. 348

Chambres à louer
 60812 louer BRUN79 pag. 64

Cet appareil se manie difficilement ("est difficile à manier")
 61521 manier ZRIB82 pag. 348

Oliver Hardy se manque difficilement ("est difficile à manquer")
 61534 manquer ZRIB82 pag. 348

Une place à occuper
 60457 occuper CA083 pag. 157

Pierre s'oublie facilement ("est facile à oublier")
 61519 oublier ZRIB82 pag. 348

Oliver Hardy se rate difficilement ("est difficile à rater")
 61533 rater ZRIB82 pag. 348

Une page à rédiger
 60421 rédiger CA083 pag. 147

Cette étoffe se repasse rapidement ("est rapide à repasser")			
61514	repasser	ZRIB82	pag. 348
La bouteille est difficile à respirer, pour Pierre			
60601	respirer	ZRIB82	pag. 148
J'ai porté le moteur à réviser et depuis il broute			
61478	réviser	HAZA77	pag. 157
Ce film se revoit agréablement ("est agréable à revoir")			
61520	revoir	ZRIB82	pag. 348
Pierre se roule facilement ("est facile à rouler")			
61529	rouler	ZRIB82	pag. 348
Moriarty se suit difficilement -dit S. Holes ("est difficile à suivre")			
61537	suivre	ZRIB82	pag. 348
Moriarty se surveille difficilement -dit S. Holes ("est difficile à surveiller")			
61538	surveiller	ZRIB82	pag. 348
Un devoir à terminer			
60420	terminer	CAO83	pag. 147
Une maison à vendre			
60419	vendre	CAO83	pag. 147
Local à vendre			
60811	vendre	BRUN79	pag. 64

6. UN (N de) Vé

Il a rencontré des hommes blessés			
60447	blessier	CAO83	pag. 154
Il connaît un homme blessé			
60448	blessier	CAO83	pag. 154
Il ne connaît pas un seul homme de blessé			
60445	blessier	CAO83	pag. 153
Les mobiles avaient eu 8 hommes tués et 20 blessés			
60441	blessier	CAO83	pag. 152
Des livres, j'en ai beaucoup de brochés, je n'en ai que quelques-uns			

60473 brocher BON USAGE <--- CA083 pag. 161

Sur ce rocher (...) il y a sûrement un trésor de caché
60468 cacher GRAL DESVE<--- DYP CA083 pag. 160

Je n'ai pas trouvé un seul carreau de cassé
60444 casser CA083 pag. 153

C'est / Voilà une affaire de classée
60435 classer CA083 pag. 151

Si la mer brouillait, il y aurait (...) bien des poissons de cuits
60465 cuire DIDEROT <--- BU CA083 pag. 160

Par ici, l'un disait: Elle a du pain cuit, celle-là
60479 cuire DAHOUR Y P<--- CA083 pag. 161

Il y a 10 hommes de disparus
60456 disparaître CA083 pag. 156

Je crois pas qu'il y ait eu des mots d'ordre de donnés
60458 donner ORAL <--- CA083 pag. 159

Il y a deux arbres d'élagués / élagués POU
60430 élaguer CA083 pag. 150

chaque minute gagnée (...) c'était une larme d'épargnée
60480 épargner DAHOUR Y P<--- CA083 pag. 161

Encore / Voilà une scène d'esquivée
60434 esquiver CRITICUS <--- BU CA083 pag. 151

Trois pages de faites / Une page de faite / Une page de fait
60431 faire CA083 pag. 150

Voilà encore un plat de fait
60459 faire ORAL <--- CA083 pag. 159

C'est une chose de fait
60460 faire ORAL <--- CA083 pag. 159

J'ai trois pages de fait
60461 faire ORAL <--- CA083 pag. 159

Hôpitaux: une grève de finie
60432 finir LE MATIN <--- CA083 pag. 151

Nous avons une bielle de fondue
60475 fondre BLINKENBER<--- CA083 pag. 161

Il épousa Anna Glas-Horer (...) c'était un échelon de franchi		
60433 franchir FIESTA <--- CA083	pag.	151
C'est toujours une heure de gagnée		
60477 gagner BLINKENBER<--- CA083	pag.	161
Voilà une table de libérée		
60438 libérer CA083	pag.	152
Il a fait construire plusieurs maisons, il n'en a que deux de		
louées		
60452 louer BON USAGE <--- CA083	pag.	154
J'ai deux filles mariées		
60429 marier CA083	pag.	150
J'ai deux filles de mariées		
60428 marier CA083	pag.	150
Je crois que les jours de Bordeaux, dont la moitié de passé, sont		
60467 passer LACORDINE <--- DYP CA083	pag.	160
Voilà un examen de passé		
60427 passer CA083	pag.	149
Voilà une classe de passée		
60462 passer FROMENTIN <--- BU CA083	pag.	159
C'est une heure de perdue		
60411 perdre BLINKENBER<--- CA083	pag.	143
Ça fait encore une heure de perdue		
60412 perdre CA083	pag.	143
Encore une journée de perdue pour le travail		
60463 perdre MAURIAC BU<--- CA083	pag.	143
Ce n'était que 8 à 10 minutes de perdues		
60476 perdre BLINKENBER<--- CA083	pag.	161
Voilà des moucherons de pris		
60466 prendre LA FONTAIN<--- BU CA083	pag.	160
Une page de rédigée		
60424 rédiger CA083	pag.	149
Une page de rédigée		
60416 rédiger CBBV84	pag.	147
Des livres, j'en ai (.)de brochés, je n'en ai que quelques-uns de		
reliés		

60474	relier	BON USAGE <=== CA083	pag. 161
En une seconde trois fabriques de renversées et deux cents hommes de tués			
60471	renverser	BON USAGE <=== CA083	pag. 161
C'est une place réservée			
60437	réserver	CA083	pag. 152
Une place réservée			
60423	réserver	CA083	pag. 149
Une place de réservée, ça peut être agréable			
60440	réserver	CA083	pag. 153
En tête! Y a deux voitures de réservées chaque minute gagnée (...)			
60481	réserver	DAMOUR Y P<=== CA083	pag. 161
Il y a déjà deux mailles de rompues			
60464	rompre	HOL <=== CA083	pag. 160
Un devoir terminé			
60425	terminer	CA083	pag. 149
Un devoir de terminé			
60417	terminer	CA083	pag. 147
Il y avait eu six mille barbares de tués			
60469	tuer	FLAMB <=== BU CA083	pag. 160
En une seconde trois fabriques de renversées et deux cents hommes de tués			
60472	tuer	BON USAGE <=== CA083	pag. 161
Il y eut deux cents hommes de tués			
60478	tuer	BLINKENBER<=== CA083	pag. 161
Les mobiles avaient eu 8 hommes tués et 20 blessés			
60436	tuer	A.FRANCE <=== BU CA083	pag. 152
3 francs(...) dont j'aurai deux francs par exemplaire de vendu			
60470	vendre	MERCURE DF<=== BU CA083	pag. 160

7. CONSTRUCCIONES FACTITIVAS Y OTRAS PERIFRASIS NO PRONOMINALES

On les a laissé abattre		
60154	abattre	DIOP81
		pag. 200

D'autres pays que le nôtre voient s'accroître rapidement les effectifs

60666 accroître SHYLD81 pag. 395

Pierre a fait acheter ce livre à Jean (Cause et Agent)

61216 acheter DIK85 pag. 2

Le sultan fit amener les danseuses

60344 amener ROGG84 pag. 29

Il fait apporter la glace

60337 apporter ROGG84 pag. 27

Il fait apporter la glace par la bonne

60339 apporter ROGG84 pag. 28

J'ai vu ton père batonné par les laquais

60025 bâtonner FRANCE A. <--- SANDFELD pag. 185

b. j'ai fait battre un oeuf par Maurice

60624 battre HYMAN76 pag. 200

b. j'ai fait battre l'oeuf par Maurice

60625 battre HYMAN76 pag. 200

b. j'ai fait battre le flic par Maurice

60626 battre HYMAN76 pag. 200

La viande ne bouge pas, on la fait bouger

60948 bouger MDAB79 pag. 90

Elle fait bouillir l'eau

60394 bouillir ROGG84 pag. 36

Je vais faire bouillir de l'eau

60371 bouillir ROGG84 pag. 34

Le vent a fait casser les branches

61889 casser DUB66 pag. 35

b. j'ai fait connaître Alain par Maurice

60629 connaître HYMAN76 pag. 207

La pluie m'a fait changer d'avis

60333 changer ROGG84 pag. 27

* La cavalerie fut faite charger / *Il fut fait mourir

60341 charger/mourir ROGG84 pag. 28

On fera danser dans les rues 61192 danser FAUC80	pag. 225
J'ai fait démarrer la voiture 60334 démarrer ROGG84	pag. 27
J'ai fait donner à Claude une pomme au professeur 61220 donner DIK85	pag. 26
Le gel fait durcir la terre 61106 durcir DEKO69	pag. 40
J'ai fait écouter la musique par Maurice 60628 écouter HYMAN76	pag. 206
On leur voyait faire des gestes désordonnés 60077 faire GLLF <=== DIOP81	pag. 200
Il fait fondre la glace 60336 fondre ROGG84	pag. 27
Jean fait lire Guillaume 60010 lire DUCROTODOR<=== DIOP81	pag. 303
Je fais lire ce livre par Paul / à Paul 60400 lire MILN80	pag. 11
b. j'ai fait lire la lettre par Maurice 60627 lire HYMAN76	pag. 206
Je laisse lire ce livre par Jean 60396 lire MILN79	pag. 8
Je laisse ce livre être lu par Jean 60395 lire MILN79	pag. 8
Je le lui vois manger 60064 manger DIOP81	pag. 200
Elle a fait marcher Jean/'à Jean/'par Jean 61224 marcher BAI82	pag. 51
Elles se sont fait massacrer, les fourmies 60163 massacrer DIOP81	pag. 200
Il est fait observer que ces visites médicales périodiques ... sont inutiles 60665 observer SANDF65 GO<=== SHYLD81	pag. 406
Je vois le train partir / Je le vois partir 60215 partir CBBV84	pag. 6

Il fait poursuivre César par les Gaulois		
61187	poursuivre FAUC80	pag. 223
Cette histoire, je l'ai entendu raconter à mon voisin		
60153	raconter DIOP81	pag. 200
La température ambiante fait refroidir l'eau		
61105	refroidir DEKO69	pag. 40
Le clown fait rire les enfants		
60335	rire ROGG84.	pag. 27
Toute la Syrie et la Palestine voyaient se multiplier semblables scènes		
60668	se multiplier SHYLD81	pag. 395
Les premières nouvelles m'ont fait sursauter		
60938	sursauter MDAB79	pag. 91
On fera téléphoner à l'hôtel par Max		
61191	téléphoner FAUC80	pag. 225
J'ai laissé Maurice tomber dans l'eau		
60621	tomber HYMAN76	pag. 198
Faire traduire ce poème (par Eugénie) est la meilleure solution		
61213	traduire VET85	pag. 66
Je les ai fait venir		
60164	venir DIOP81	pag. 200
Il lui fait voir ce film		
60019	voir DIOP81	pag. 200

8. CONSTRUCCIONES DIVERSAS (no incluidas en los apartados anteriores)

Jean-Marie adore sa copine	-Hol, aussi	
60011	adorer DUCROTODOR<=== DIOP81	pag. 303
Il est adroit		
60135	adroit DIOP81	pag. 211
Jacques aime Jacqueline		
61431	aimer VERN80	pag. 142

Felix aime le vin		
61432	aimer VERN80	pag. 143
L'aménagement d'un parc par la ville		
62424	aménagement MEL77	pag. 381
L'aménagement par la ville d'un grand parc reliant les nouveaux quartiers		
62435	aménagement MEL77	pag. 391
L'aménagement par la ville d'un parc		
62441	aménagement MEL77	pag. 390
L'analyse des données par l'ordinateur		
62434	analyse MEL77	pag. 381
L'analyse par l'ordinateur des données		
62451	analyse MEL77	pag. 390
J'ai appris cela par Jean		
61762	apprendre BBV81B	pag. 106
Il les a laissés s'approcher		
60155	approcher DIOP81	pag. 302
J'ai des livres		
60407	avoir CAO83	pag. 141
Le bombardement et la destruction de Guernica par les allemands		
62364	bombardement MEL77	pag. 248
Le bombardement et la destruction de Guernica par la Légion Condor		
62421	bombardement MEL77	pag. 381
Le bombardement et la destruction par la Légion Condor de Guernica		
62438	bombardement MEL77	pag. 391
Le bombardement et la destruction par les allemands de cette ville paisible		
62454	bombardement MEL77	pag. 248
La maison comporte trois pièces / *Trois pièces sont comportées par la maison		
60194	comporter CBBV84	pag. 2
Un grand nombre de questions ont été incomprises		
62108	comprendre PICA70	pag. 17

Ces trois hommes constituent le gouvernement	
60119 constituer DIOP81	pag. 193
La construction de la centrale par l'EDF	
62361 construction MEL77	pag. 248
La construction de ce barrage par l'EDF	
62366 construction MEL77	pag. 250
La construction d'un surrégénérateur par l'EDF	
62423 construction MEL77	pag. 381
La construction par l'EDF d'une centrale	
62440 construction MEL77	pag. 291
La construction par l'EDF d'une centrale à surrégénérateur encore expérimentale	
62455 construction MEL77	pag. 291
Un grand nombre de personnes ont été contentes	
62102 content PICA70	pag. 16
De quoi seront contents 3 de tes amis	
60847 contents POLL81	pag. 12
La critique du film par Charlie-Hebdo	
62432 critique MEL77	pag. 381
La critique par Charlie-Hebdo du film	
62449 critique MEL77	pag. 390
La destruction de la ville des ennemis	
60781 destruction VIN79	pag. 459
La destruction de la ville par les ennemis a duré deux heures	
60785 destruction VIN79	pag. 463
La destruction de la ville par les ennemis nous a surpris	
60786 destruction VIN79	pag. 463
Le bombardement et la destruction de Guernica par les allemands	
62365 destruction MEL77	pag. 248
Le bombardement et la destruction de Guernica par la Légion Condor	
62422 destruction MEL77	pag. 381
Le bombardement et la destruction par la Légion Condor de Guernica	
62439 destruction MEL77	pag. 391

Le don des livres à Marie par Paul		
60784	don	VIN79
		pag. 460
On m'a donné un livre [comparado con el inglés PP2]		
60738	donner	ORAL
L'écrasement par les maquisards d'une armée cinq fois plus nombreuse		
62437	écrasement	MEL77
		pag. 391
L'écrasement de l'armée par les maquisards		
62452	écrasement	MEL77
		pag. 390
Je n'ai pas "laissé" échapper le vase, il m'a échappé des mains		
60981	échapper	LARO74
		pag. 105
L'emprisonnement et l'élimination de tous les opposants par la Junta		
62427	élimination	MEL77
		pag. 381
L'emprisonnement et l'élimination par la Junta de tous les opposants		
62444	élimination	MEL77
		pag. 390
L'emprisonnement et l'élimination de tous les opposants par la Junta		
62426	emprisonner	MEL77
		pag. 381
L'emprisonnement et l'élimination par la Junta de tous les opposants		
62443	emprisonner	MEL77
		pag. 390
La discipline endurecit		
61111	endurcir	DEK069
		pag. 43
Il y entre, là		
60208	entrer	CBBV84
		pag. 5
L'envoi par le Pentagone d'un corps expéditionnaire		
62453	envoi	MEL77
		pag. 390
Faire ceci m'étonne / qu'il fasse ceci m'étonne		
60207	étonner	CBBV84
		pag. 5
Je suis été à Paris		
61456	être	GARN80
		pag. 278
Elle est française par sa mère		
61764	être	BBV81B
		pag. 106

L'étude des textes par un expert 62430 étude MEL77	pag. 381
L'étude par un expert des textes 62447 étude MEL77	pag. 390
On lui a exigé ça de quelqu'un 60069 exiger DIOP81	pag. 126
Jean est apte à faire ce travail 62112 faire PICA70	pag. 47
Jean est fichu de partir 62118 fichier PICA70	pag. 65
Ces trois hommes forment le gouvernement 60118 former DIOP81	pag. 193
Le jardin fourmille de vers/Les vers fourmillent dans le jardin 60199 fourmiller CBBV84	pag. 2
Jean est foutu de partir 62117 foutre PICA70	pag. 65
La haine de Rémus par Romulus 60782 haine VIN79	pag. 459
Il en est heureux 62110 heureux PICA70	pag. 46
Les inadaptés s'isolent de leur milieu 61921 inadapté DUB66	pag. 46
Ce pays est inconnu des touristes 60799 inconnu VIN79	pag. 472
Ce travail a été inexécuté par les élèves 60794 inexécuté VIN79	pag. 470
Les règlements ont été inobservés par les athlètes 60792 inobservés VIN79	pag. 470
Cette villa a été inoccupée par le propriétaire 60791 inoccupée VIN79	pag. 470
Jacques est inquiet du comportement de Pierre 62093 inquiet PICA70	pag. 6
La voiture a été inutilisée par Jean 60793 inutilisé VIN79	pag. 470

Il est jeune 60134	jeune	DIOP81	pag. 211
Il se fait jeune 60144	jeune	DIOP81	pag. 214
Jean mange / boit 60009	manger	NIQUE74 <--- DIOP81	pag. 28
Il marche trois poupées ici (PROCESO) 61626	marcher	ZRIB82B	pag. 359
La table mesure trois mètres 60209	mesurer	CBBV84	pag. 5
La mort par le feu 60780	mort	VIN79	pag. 458
Le nettoyage par le vide 60779	nettoyage	VIN79	pag. 458
On lui a obtenu ça de son père 60068	obtenir	DIOP81	pag. 126
Vous l'obtiendrez par des relations 61763	obtenir	BBV81B	pag. 106
L'organisation de la résistance par la population 62428	organisation	MEL77	pag. 381
L'organisation par toute la population de la résistance 62445	organisation	MEL77	pag. 390
Cette clé ouvre la porte du salon 61142	ouvrir	CHEVA78	pag. 81
Pierre ouvre la porte du salon 61143	ouvrir	CHEVA78	pag. 81
Jean ouvre la porte par colère 60401	ouvrir	MILN80	pag. 11
Ici on parle français 60825	parler	SPIL79	pag. 245
Mon cousin possède la maison du coin 61439	posséder	VERN80	pag. 147
Je peux beaucoup en France 60408	pouvoir	CAO83	pag. 141

... tout fut prêt pour le lendemain		
61394 prêt POLACOLO <--- SKIB81	pag.	186
Je profite du climat/Le climat ne profite		
60200 profiter CBBV84	pag.	4
Il est propre		
60136 propre DIOP81	pag.	211
Ça en pullule / ils y pullulent, dans cet endroit		
60856 pulluler CBBV78	pag.	147
Mel a reçu une bague de Lorna		
60822 recevoir SPIL79	pag.	244
Au pied de l'appareil une coupelle reçoit les déchets		
61140 recevoir CHEVA78	pag.	79
Frédéric reçoit une lettre		
61141 recevoir CHEVA78	pag.	79
Il a reçu un coup fatal		
61246 recevoir VASS80	pag.	144
Paul a reçu la gifle		
61251 recevoir GLFF <--- VASS80	pag.	150
Le Président reçoit la lettre		
61434 recevoir VERN80	pag.	143
Le réexamen des indices par les enquêteurs		
62433 réexamen MEL77	pag.	381
Le réexamen par les enquêteurs des indices		
62450 réexamen MEL77	pag.	390
Le refus d'un compromis par les Israéliens		
62425 refus MEL77	pag.	381
Le refus par les Israéliens d'un compromis		
62442 refus MEL77	pag.	390
Il venait d'avoir sa (/une) grâce refusée		
60279 refuser CBBV84	pag.	19
Ses (/les) avocats avaient vu sa grâce refusée		
60280 refuser CBBV84	pag.	19
Le renouvellement du bail par les deux parties		
62431 renouvellement MEL77	pag.	381

Le renouvellement par les deux parties du bail 62448 renouvellement MEL77	pag. 390
La respiration du gaz par Paul 60783 respiration VIN79	pag. 460
Un monde qui est rouge de sang 60737 rouge de ORAL <== 12-III-89	
De quoi seront satisfaits 3 de tes amis 60848 satisfaits POLL81	pag. 12
Je sais cela par mes parents 61761 savoir BBV81B	pag. 106
Je les sépare / Je le sépare de lui 60204 séparer CBBV84	pag. 4
Pierre a subi de nombreux sévices 60568 subir ZRIBI82	pag. 128
Paul a subi un affront 60949 subir LARO74	pag. 52
La surveillance du territoire par la DST 62429 surveillance MEL77	pag. 381
La surveillance par la DST du territoire compris entre Pau et Tarbes ... 62436 surveillance MEL77	pag. 391
La surveillance par la DST du territoire 62446 surveillance MEL77	pag. 390
L'antenne est tombée sous la bourrasque 61818 tomber HUP76	pag. 7
Pierre est tombé sous le coup de poing 61827 tomber PIN77	pag. 46
Jean semble triste 60573 triste ZRIBI82	pag. 150
La municipalité vend une partie des terrains 60382 vendre ROGG84	pag. 36

IX. APENDICES DEL TRATAMIENTO INFORMATICO

Exponemos a continuación dos elementos auxiliares que nos han sido de gran utilidad en la realización de este trabajo, aunque pasen desapercibidos a lo largo del mismo. Por un lado la informatización de los ejemplos del corpus nos ha permitido gestionarlos de manera operativa y útil, para insertar aquellos que hemos creído más convenientes y representativos para justificar nuestro discurso teórico-práctico. Por otro lado los resultados del test realizado sobre algunos alumnos francófonos nos ha permitido verificar la mayor o menor pertinencia de las conclusiones de nuestro análisis. Ni el análisis exhaustivo del corpus, ni del test han constituido nuestro objetivo fundamental, por lo que ambos constituyen un material de explotación científica valioso para trabajos posteriores.

1. SIGLAS Y SIMBOLOS

Sigla Explicación

O	= Preposición O
4	= vous = Vd. (sg) Vds. (pl)
5	= On
A	= Adjetivo (o participio completamente lexicalizado)
A	= AGENTE con á
AD	= Adjetivo
ADJ	= Adjetivo
AE	= Activa como ejemplo comparativo
AEA	= Activa AE con verbo de sentido pasivo
AEC	= Activa con interversión actancial
AEI	= <u>á+infinitivo</u> con sentido activo (verbo intransitivo)
AEP	= Activa en perífrasis
AE?	= Activa de clasificación difícil
AIA	= Activa de adjetivo con infinitivo activo (<u>Il n'est pas bon de fermer</u>)
AIG	= Activa intransitiva con complemento similar a un complemento agente
ANOV	= Adjetivo, no verbo
ANov	= Adjetivo, no verbo
APE	= Adjetivo con semasia similar a la de una pasiva de estado (con desplazamiento aspectual)
AS	= Verbo simétrico (nosotros los incluimos entre las transformaciones pasivas)
ASD	= Verbo simétrico de interpretación dudosa
ASP	= <u>á+Infinitivo</u>
A-TI	= Ambigüedad: Adjetivo, verbo transitivo o verbo intransitivo
C	= condicional
C	= <u>á cause de</u>

Sigla Explicación

CAE	= Copulativa
CE	= Copulativa como ejemplo comparativo
CEA	= Copulativa con cópula elidida y Adjetivo
CPA	= PPA con CE
CPE	= PPE con CE (pasiva impersonal) ver PPE/A
D	= <u>de</u>
DC	= <u>Dédoublement du clitique</u> (ELO)
E	= <u>participio regular</u>
E	= EN
F	= futuro
FAE	= Factitiva con activa, destopicalizando al SN ¹ de un verbo intransitivo o pronominal.
FD	= Factitiva de clasificación dudosa.
FE	= Factitiva como ejemplo comparativo (de destopicalización del SN ¹ de verbos intransitivos)
FED	= Factitiva de clasificación dudosa
FEI	= Factitiva con modalidad pasiva en P insertada
FEL	= Factitiva pero lexicalizada, como en la perífrasis: <u>faire marcher</u> .
FEQ	= Factitiva con verbo auxiliar en otra oración
FEP	= Factitiva destopicalizando al SN ¹ cuando el verbo intran - sitivo es pronominal.
FES	= Factitiva con verbo principal pronominal
FET	= Factitiva pero destopicalizando el SN ¹ de un verbo transitivo
FOT	= Factitiva destopicalizando al SN ¹ cuando el verbo tran sitivo también puede ser considerado como pronominal.
FP	= <u>futur proche</u>
FPF	= <u>futur proche</u>
FPO	= <u>futur proche</u> en otra oración = FPFO
FS2	= <u>Perífrasis</u> pasiva tematizando el SN ³ (objeto 2º).
FSD	= Factitiva dudosa
FSO	= Factitiva con verbo operador en otra oración
G	= Adjetivo negativo procedente de un participio
GA	= Adjetivo negativo con semasia similar a una PPA
GA-E	= adjetivo negativo terminado en -é
GD	= <u>gérondif</u>
I	= <u>participio</u> irregular terminado en -i
I	= indicativo
I	= intransitivo
IF	= Imperfecto
IMP	= imperativo
IN	= infinitivo
INC	= infinitivo compuesto
IO	= Impersonal con ON, ver AE.
IP	= imperfecto
IP-T	= Ambigüedad: intransitivo, pronominal, transitivo.
ITP	= idem.
I-PT	= idem.

Sigla Explicación

I-PO	= Ambigüedad; intransitivo, participio de verbo pronominal.
I-T	= Ambigüedad; intransitivo, transitivo.
I-TP	= idem.
IT-P	= Ambigüedad; intransitivo, pronominal, transitivo.
J	= Adjetivo no verbal (usado en construcciones copulativas).
J-T	= Ambigüedad; adjetivo no verbal, participio de verbo transitivo.
L	= adjetivo / participio en locución {lexicalizado}
L?	= idem dudoso
MI	= monólogo interior.
N	= Narrador
N	= transitivo con OD pronominalizado
N	= <u>dont</u>
NPA	= Nominal pasivo
O	= Pronominal objetivo (Pron=OD <> suj). Ejemplo: <u>Cela me tarabusta.</u>
O	= AGENTE subyacente en posesivo
OSA	= Pasiva con posesivo (= acción)
OSE	= Pasiva con posesivo (= estado)
O-P	= participio, verbo pronominal.
P	= Una proposición
P	= Presente
P	= pronominal
P	= <u>par</u>
PAD	= Pronominal activa dudosa ver PS PSD
PAE	= Pronominal activa como ejemplo comparativo
PAI	= Pronominal impersonal, no pasiva refleja
PC	= <u>passé composé</u>
PEC	= verbo de cambio de estado con sentido pasivo
PEI	= forma pasiva de verbo intransitivo o intransitivo indirecto
PEO	= Participio con verbo copulativo en otra oración.
PF	= pluscuamperfecto
PIO	= participio pasivo.
PIQ	= PPI con oración de relativo
PO	= Participio aislado, digno de comentario especial
POA	= Participio con agente expreso (pasiva de acción)
POD	= Participio con agente expreso en otra oración (Estado o acción)
POE	= participio con agente expreso (pasiva de estado)
POI	= PO inversa de la pasiva
POP	= participio de presente o gerundio.
POS	= Participio con verbo pseudoatributivo en otra oración.
POU	= Un Vé
PPA	= Pasiva perifrástica de acción
PPD	= Pasiva perifrástica dudosa, ambigua.
PPE	= Pasiva perifrástica de estado (sin modalidad pasiva).
PPF	= Pasiva con ETRE de una FE
PPI	= Pasiva perifrástica impersonal
PR	= <u>Passé récent</u>

Sigla Explicación

PS	• Pasiva refleja
PS	• <u>passé simple</u>
PSD	• Pronominal de clasificación dudosa.
PSI	• Pasiva refleja impersonal.
PSO	• <u>Avoir + n+ participio</u>
PSP	• Pronominal pseudocopulativa
PT	• Ambigüedad: pronominal, transitivo
PT-I	• Ambigüedad: pronominal, transitivo, intransitivo.
PT-N	• Ambigüedad: pronominal, transitivo indirecto.
P-T	• Ambigüedad: pronominal, transitivo.
P-TI	• Ambigüedad: pronominal, transitivo, intransitivo.
Q	• <u>que</u> (proposición de relativo)
Q	• <u>contre quoi</u>
R	• <u>derrière</u>
R	• Transitivo indirecto (antes era N)
S	• subjuntivo
S	• <u>si</u> (condicional, el agente es una proposición)
S	• <u>Après</u>
SP	• Verbo con sentido pasivo: RECEVOIR
T	• participio irregular terminado en -t
T	• transitivo
T	• <u>dans</u>
TI	• Ambigüedad: transitivo, intransitivo.
TI-P	• Ambigüedad: transitivo, intransitivo, pronominal.
TL	• Ambigüedad: transitivo, adjetivo lexicalizado.
TO	• participio de verbo transitivo.
TO-N	• Ambigüedad: participio de verbo transitivo o de transitivo indirecto.
TO-P	• Ambigüedad: participio de verbo transitivo o de verbo pronominal.
TP	• Ambigüedad: verbo transitivo o pronominal.
TP-I	• Ambigüedad: verbo transitivo, pronominal o intransitivo.
TP-I	• <u>idem.</u>
TP-Q	• Ambigüedad: participio de verbo transitivo o pronominal.
T(I)	• Ambigüedad: verbo transitivo o intransitivo.
T<>	• Verbo transitivo
T-A	• Ambigüedad: verbo transitivo o adjetivo.
T-I	• Ambigüedad: verbo transitivo, intransitivo.
T-IP	• Ambigüedad: verbo transitivo, intransitivo o pronominal.
T-N	• Ambigüedad: verbo transitivo o transitivo indirecto
T-O	• participio de verbo transitivo.
T-OP	• Ambigüedad: participio de verbo transitivo o pronominal.
T-P	• Ambigüedad: transitivo o pronominal.
T-PI	• Ambigüedad: transitivo, pronominal, intransitivo.
T-PN	• Ambigüedad: transitivo, pronominal, transitivo indirecto.
U	• <u>vous.</u>
UND	• Un N de Vê
V	• AGENTE con <u>AVEC</u>
a	• ambiguo, singular o plural (ej. <u>HOI</u> / <u>VOUS</u>)

Sigla Explicación

c	= implícitos en el contexto lingüístico
m	= SN en la misma oración que el verbo
n	= mismo tema
mc	= el mismo tema en contexto lingüístico anterior.
o	= SN en otra oración distinta de la del verbo repertoriado
o	= otro tema
o	= estilo directo
oc	= otro tema en otra oración del contexto.
of	= tema que forma parte de lo anterior
os	= otro tema pero similar a uno del contexto
p	= plural
r	= varios SN sujetos (en otra oración)
s	= singular
v	= varios SN sujetos (y uno de los en la misma oración)
()	= personaje implicado por el emisor.
<>	= distinto de, símbolo equivalente a: #
==>	= Σ de SN = Locutor implicado por el emisor
==>	= personaje o fuente implicada por el emisor
:	= AGENTE con :
?	= interrogativa directa
/	= cambio de párrafo
'	= apóstrofe

2. RESULTADOS DEL TEST

	Lo comprende	Lo escribiría	Lo diría
1.			
Mais c'est ridicule, après tout (...). ce désir qui la prend tout d'un coup de leur plaire. ce besoin de se faire aimer d'eux	29	19	18
Mais c'est ridicule, après tout (...). ce désir qui la prend tout d'un coup de leur plaire. ce besoin d'être aimé d'eux	27	18	19
2.			
Marie est aimée de tout le monde	28	26	26
Marie est arrivé à se faire aimer de tout le monde	27	21	21
Marie se voit aimé de tout le monde	26	11	7
3.			
L'enfant est aimé par sa famille	27	16	16
L'enfant est aimé de sa famille	28	20	19
4.			
Il se vend des tapis persans aux Puces	25	14	13

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

Il est vendu des tapis persans aux Puces

21 8 8

Des tapis persans se vendent aux Puces

28 17 23

Des tapis persans sont vendus aux Puces

27 27 25

5. Il s'est vu vendre sa maison

25 7 9

Sa maison a été vendue

27 25 28

6. L'eau est refroidie

26 14 12

L'eau refroidit

27 20 23

L'eau se refroidit

28 17 18

L'eau est refroidit par la température ambiante

26 16 17

L'eau refroidit sous l'effet de la température ambiante

27 23 17

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

7. Il s'est vu refuser l'entrée

29 23 25

Il s'est fait refuser l'entrée

27 4 8

Il lui a été refusé l'entrée

26 14 14

8. Nous sommes tous enfermés ici avec elle. n'est-ce pas? Nous
sommes poussés le long d'un étroit et obscur couloir sans
issue

24 12 14

Nous sommes tous enfermés ici avec elle. n'est-ce pas? Nous
nous laissons pousser le long d'un étroit et obscur couloir
sans issue

25 18 14

Nous sommes tous enfermés ici avec elle. n'est-ce pas? Nous
nous sentons poussés le long d'un étroit et obscur couloir
sans issue

23 19 13

9. Il entend comme un pépiement (...) un bruit de chaîne léger.
Ioyeux. la porte s'ouvre...

25 20 16

Il entend comme un pépiement (...) un bruit de chaîne léger.
Ioyeux. la porte est ouverte...

21 15 6

10. La fenêtre de la chambre n'ouvre pas

25 11 14

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

La fenêtre de la chambre n'est pas ouverte

27 26 25

La fenêtre de la chambre ne s'ouvre pas

27 28 26

11. La porte se ferme

25 23 24

La porte est fermé

27 23 23

La porte ferme

25 20 20

12. Le théâtre a été fermé

27 23 26

Le théâtre fut fermé

28 28 20

Le théâtre était fermé

27 27 27

13. Elle s'est sentie envahie par le sommeil

27 23 18

Lo comprende Lo escribiria Lo diria

	Elle s'est vue envahie par le sommeil			
		26	6	4
14.	Il se voyait envahi par une tristesse mortelle			
		24	4	2
	Il se sentait envahi par une tristesse mortelle			
		27	23	13
15.	La maison se construit			
		26	14	21
	La maison est construite			
		27	27	24
16.	Cette maison est très construite par ici			
		18	4	5
	Cette maison se construit beaucoup par ici			
		24	9	15
17.	Le théâtre a été fermé la nuit dernière			
		27	22	23
	Le théâtre fut fermé la nuit dernière			
		26	22	12
	Le théâtre était fermé la nuit dernière			
		27	25	26
18.	Le théâtre a été fermé pour toute l'année 1980			
		28	23	24

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

	Le théâtre était fermé pour toute l'année 1980		
	27	21	17
	Le théâtre fut fermé pour toute l'année 1980		
	27	21	17
19.	Le pont est construit rapidement		
	24	10	10
	Le pont se construit rapidement		
	28	20	26
20.	Je n'ai pas trouvé un seul carreau de cassé		
	26	14	19
	Je n'ai pas trouvé un seul carreau cassé		
	27	20	27
21.	Ca se laisse nettoyer facilement		
	25	7	13
	Ca se nettoie facilement		
	28	21	29
22.	J'ai fait nettoyer les toilettes au général		
	22	3	7
	J'ai fait nettoyer les toilettes par le général		
	26	21	20
23.	Les élèves sont émerveillés par ses découvertes		
	26	24	25

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

Les élèves sont émerveillés de ses découvertes			
	24	14	11
24. Je suis embarqué			
	19	8	9
J'ai embarqué			
	26	21	24
25. Il ne connaît pas un seul homme de blessé			
	24	9	10
. Il ne connaît pas un seul homme blessé			
	27	21	24
26. Ce tapis est mangé aux mites			
	16	0	4
Ce tapis est mangé par les mites			
	27	24	24
27. Je suis blessé			
	27	28	29
28. L'Amérique s'est découverte en 1492			
	15	1	0
L'Amérique a été découverte en 1492			
	26	25	26
L'Amérique s'est découverte elle-même			
	19	9	8

Lo comprende Lo escribiria Lo diria

L'Amérique s'est découverte toute seule

19 6 7

29. Ce document s'est reçu hier soir

14 0 0

30. Ce document s'est envoyé hier soir

15 0 0

31. Ce document s'est dédié hier soir

13 0 0

32. Ce sandwich s'est préparé hier soir

13 1 0

33. La poubelle s'est sortie hier matin

12 1 0

La poubelle s'est sortie toute seule

9 0 0

La poubelle s'est sortie elle-même

9 0 0

34. Cette photo s'est prise vendredi

15 1 0

35. Un pantalon se lave en ce moment dans la machine

15 0 4

36. Un pantalon se lavait dans la machine. un pull dans la
baignoire

17 3 2

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

37.	Un pantalon se lavera ce soir			
	13	0		1
38.	Un pantalon se serait lavé si Réginald n'était pas venu			
	15	4		4
39.	Ces lunettes se sont nettoyées hier à huit heures et quart			
	12	0		0
	Ces lunettes se sont nettoyées toutes seules			
	11	1		2
.	Ces lunettes se sont nettoyées elles-mêmes			
	9	0		0
40.	Le verdict s'est rendu hier soir			
	15	2		3
	Le verdict a été rendu hier soir			
	26	24		23
41.	Marie s'est décorée hier soir de la médaille militaire			
	16	7		8
42.	Un homme s'est rencontré			
	8	3		2
43.	Ce crime s'est commis tout seul			
	14	5		5
	Ce crime s'est commis lui-même			
	6	0		0

Lo comprende Lo escribiría Lo diría

44.	Un professeur ne s'enqueule pas en public [refl. o 1/2]			
		20	5	16
45.	Ces livres se vendent			
		25	18	25

A. APENDICE BIBLIOGRAFICO

- ABAD (F.) ECHENIQUE (M.T.) (1978)
 "Compte rendu de SANCHEZ DE ZAVALA (V.) Estudios de gramática generativa " in Revista Española de lingüística. MADRID. Vol. 8 - 1 ; pag. 249-251.
- AISSSEN, Judith L. & PERLMUTTER, David M. (1984)
 "Clause Reduction in Spanish " in PERLMUTTER, D.M. & ROSEN, C.G. ed. .CHICAGO The Univ. of Chicago Press ; vol. 1 ; pag. 361-391.
- ALARCOS LLORACH, E. (1978)
Estudios de gramática funcional del español. Madrid. Gredos ; pag. 351.
- ALCARAZ VARO (E.) (1983)
 "De la lingüística oracional a la supraoracional " in Estudios de lingüística .ALICANTE. Vol. 1 ; pag. 7-24.
- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J.M. (1975)
Gramática Española .Barcelona. Ariel .
- ALLEN (J.P.B.) and VAN BUREN (Paul) Dptat Lgtics Edinburgh (1971)
Chomsky, Selected readings. LONDON. Oxford University Press.
- ANISFELD M. , KLENBORT I. (1973)
 "On the functions of structural paraphrase: The View from the passive voice " in Psychological Bull .
- ANSCOMBRE (J.C.) (1975)
 "Argumentation et pragmatique intégrée " in Recherches linguistiques .SAINT DENIS Univ.de Paris VIII-Vincennes ; vol. 4 ; pag. 1 - 5.
- ARCAINI (Enrico), Dipartimento di Scienze del Linguaggio. Roma. "La Sapienza" (1985 mai)
 "La passivité. Etude théorique et analyse contrastive: Domaine français et italien. " in Contrastes .PARIS. ASS. pour le dev. des ét.contr. ; vol. 10 ; pag. 11-45.
- ARCHIBALD (Michiels) (1978 april)
 "A note on the relation between AGENT and STATIVITY " in Neophilologus .GRONINGEN. Wolters - Noordhoff ; vol. 62 - 2 ; pag. 177-177.
- ARISTOTELES (1939)
L'organon. Les Réfutations sophistiques. PARIS. Librairie philosophique U.Vrin ; vol. VI .
- ARRIVE (Michel) (1964)
 "Attribut et C.O. en français moderne " in Le français moderne . Vol. 32 n° 4 ; pag. 24-258.
- ARRIVE (Michel) Tours (1969 Fev)
 "Les éléments de syntaxe structurale de Lucien Tesnière " in Langue Française .PARIS. Larousse. Vol. 1 ; pag. 38 - 40.
- ATTAL (Pierre) (1972)
 "Tout le monde n'est pas beau. Essai sur les rapports sémantiques entre "tous" et "ne pas" " in Recherches linguistiques .PARIS VIII. Univ. Paris Vincennes ; vol. 1.

- ATTAL (P.) (1985)
 "Le passif étude de corpus " in L'information grammaticale. PARIS. Vol. 27 .
- AUTHIER (J.) (1980)
 "Note sur l'interprétation sémantique de "très + participe passé passif" " in Cahiers de lexicologie .PARIS . Vol. 37, pag. 25-33.
- BABBY (Leonard H.) Cornell University & BRECH (Richard D.) Harvard University (1975)
 "The syntax of voice in Russian " in Language .BALTIMORE. Vol. 51 - 2 , pag. 342-347.
- BACH (Emmon) (1980)
 "In defense of passive " in Linguistische Berichte. WIESBADEN. Friedr. Vieweg & Sohn , vol. 70 , pag. 38-46.
- BACH (B.) et HARMS (ed.) (1970)
 Universals in Linguistic Theory. NEW YORK. Holt, Rinehart and Winston , pag. 210.
- BAILLARD (Joëlle) (1982)
 "The interaction of semantic and syntactic functions and French clitic case marking in causative sentences " in Syntax and semantics . Academic Press , vol. 15 , pag. 50-69.
- BALLY (Charles) (1925)
 Le langage et la vie .Genève Droz .
- BARRIERE, Charles (ed.) (1989)
 Enseigner les langues .PARIS. Université de Paris III. ARAS , pag. 204.
- BELLERT, Irena (1974 mars)
 "On the French Equivalents of English Passive Constructions". in Etudes de linguistique appliquée à la traduction automatique.
- BELLETTI (A.) (1983)
 "Morphological passive and PRO-Drop: The Impersonal Construction in Italian " in Journal of linguistic research. Vol. 4 n° 2 , pag. 1-34.
- BELLO, Andrés & CUERVO, Rufino J. edic. anotada por ALCALA-ZAHORA, Niceto (1958)
 Gramática de la lengua castellana .Buenos Aires Ed. Sopena argentina .
- BENVENISTE (Emile) (1970)
 "L'appareil formel de l'énonciation " in Langues . Vol. 70 .
- BENVENISTE (Emile) (1974)
 Problèmes de linguistique générale II. PARIS. Gallimard, vol. 2.
- BERGER (Alice) (1934)
 "Der Ausdruck der passivischen Idee im Altfranzösischen " in Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie .BERLIN. Vol. IV. 1 .

- BERK-SELIGSON (Susan) (1983)
 "Sources of variation in Spanish verb construction usage: the active, the dative, and the reflexive passive" in *Journal of Pragmatics* .AMSTERDAM. North-Holland Publishing Co. : vol. 7 : pag. 145-168.
- BERNAL LEONGOMEZ (J.) (1982)
 "Aproximación a un léxico básico de lingüística generativa" in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* .BOGOTÁ. Vol. 37 - 3 : pag. 581-601.
- BESCHERELLE (1867)
 Grammaire Nationale .PARIS. Garnier .
- BLANCHE-BENVENISTE (CLAIRE) et ACHERVEL A. (1966)
 "Recherches sur le syntagme substantif" in *Cahiers de lexicologie* . Didier-Larousse : vol. II .
- BLANCHE BENVENISTE (Claire) (1975)
 Recherches en vue d'une théorie de la grammaire française. PARIS. Champion .
- BLANCHE BENVENISTE (Claire) (1978)
 "Syntaxe et mécanisme descriptifs: présentation de l'approche pronominale" in *Cahiers de Lexicologie* . Vol. 32 : pag. 3-27.
- BLANCHE BENVENISTE (Claire) (1981-a)
 "La complémentation verbale: valence, recton et associés" in *Recherches sur le français parlé* .AIX-EN-PROVENCE. GARS: pag. 57-98.
- BLANCHE-BENVENISTE (Claire) (1981-b)
 "L'approche pronominale et les théories de Gustave Guillaume. Problèmes pour une syntaxe" in *Langage et psychomécanique du langage* .LILLE - LAVAL (OU.) Pres. Univ. de Lille et Laval : pag. 97-110.
- BLANCHE-BENVENISTE (Claire) (1984)
 "Commentaires sur le passif français" in *Travaux 21e passif* .AIX-EN-PROVENCE CLAIX 'Cercle linguistique d' : pag. 1-24.
- BLANCHE-BENVENISTE (Claire) VAN DEN EYNDE. Karel (1977)
 "L'infinitif dans la syntaxe du verbe" in *Katholieke Universiteit Leuven Departement Linguistik* .LEUVEN. Universiteit de Lovaina : pag. 53.
- BLANCHE-BENVENISTE (Claire) et VAN DEN EYNDE. Karel (1978)
 "A quoi se réduit ce qu'on appelle "passif" en français" in *Leuvense Bijdragen* .LOUVAIN. Vol. 67 : pag. 147-161.
- BLINKENBERG (A.) (1960)
 "Le problème de la transitivité en français moderne" in *Det kol. Danske Videnskabernes Selskab historik-filologiske Meddelelser* .COPENHAGUE. Vol. 38 - 1 : pag. 366 p.
- BLOOMFIELD (Leonard) (1933)
 Language .LONDON George Allen and Unwin Ltd.
- BOGACKI (K.) (1976)
 "Perspective fonctionnelle et locativité, à propos de deux verbes locatifs" in *Kwart. Neofilol. Pol.* ? .

- BONDARKO (A.V.) Institute of Linguistics, Leningrad V-164 (1975)
 "On field theory in grammar - diathesis and its field" in
 Linguistics, Vol. 157, pag. 43-65.
- BONNARD H. (1950)
 Grammaire Française des lycées et des collèges. PARIS.
 Sudel
- BOONS (Jean Paul) (1974)
 "Constructions transitives à compléments locatifs, datifs
 ou instrumentaux" in Thèse de III cycle à Paris VIII.
 PARIS. Univ. de Paris VIII-Vincennes
- BOONS (J.P.), GUILLET (A.) et LECLERC (C.) (1976)
 La structure des phrases simples en français; 2. Classes des
 constructions transitives. PARIS. L.A.D.L. Paris VII, Paris
 VIII, pag. 85p+56p.
- BORDELOIS (Yvonne) (1980)
 "Review article: 'French Syntax: The transformational cycle'
 KAYNE 1975" in Language, Lotic. Society of America, vol.
 56 - 1, pag. 147-156.
- BOS (Gisbertha F.) (1971)
 "Ambiguity, the opposition active - passive and Chomsky's
 deep structure" in Travaux de Linguistique de Prague
 NO MUY UTIL, s/ todo s/ holandés. PARIS. Libr. C. Klinck-
 sieck, vol. 4, pag. 189-204.
- BOSSONG (Georg) (1980)
 "Variabilité positionnelle et universaux pragmatiques" in
 Bulletin de la Société Linguistique de Paris. PARIS, Vol.
 75, pag. 39-77.
- BOSSONG (Georg) (1980 Avril)
 "L'objet direct prépositionnel dans les langues romanes.
 Contribution à une typologie des relations syntaxiques de
 base" in Actes du XVI Congrès international de linguisti-
 que et Philologie Romanes. PALMA DE MALLORCA
- BOSSONG (Georg) (1981)
 "Séquence et visée. L'expression positionnelle du thème et
 du rhème en français parlé" in Folia linguistica, THE
 HAGGUE, Mouton Pub. / Soc. Laca, Europ. Vol. 15, pag.
 239-244.
- BOSSONG (Georg) (1981)
 "Actance ergative et transitivité. Le cas du système verbal
 de l'oubvkh" in Lingua, Vol. 56, pag. 353-386.
- BOUDARD (A.) ETIENNE (L.) (1974)
 "La méthode à mimile. l'arçot sans peine" in Poche.
 PARIS. Vol. 3453
- BOURGUIGNON, Christiane (1979)
 "Les étapes de la maîtrise de certains concepts
 sémantico-drammaticaux en langue maternelle" in Études de
 Linguistique Appliquée. PARIS. Didier, vol. 34, pag.
 35-46.

- BOURGUIGNON, Christiane et POUCHOL, Odile (1979)
 "Passage de la langue maternelle à la langue étrangère
 étude expérimentale " in *Études de Linguistique Appliquée*
 PARIS, Didier ; vol. 34 ; pag. 69-85.
- BOUTON (Charles P.) (1979)
 La signification. Contribution à une linguistique de
 parole. PARIS. Editions Klincksieck.
- BOUZET, J. (1956)
 Grammaire Espagnole. Paris. Lib.Clas.Euc.Belin .
- BRESNAN (1978)
 "A Realistic Transformational Grammar " in Halle, M.
 Bresnan and G. A. Miller (eds); pag. 1-59.
- BRESNAN (ed.) (1982)
 The Mental Representation of Grammatical Relations. MAS
 CHUSSETS M.I.T.
- BRESNAN, J. (1976 mars)
 "Toward a realistic model of transformational grammar "
 AT ant T. Convocation of Communications .CAMBRIDGE (M
 SACHUSSETS) M.I.T.
- BROWN (Keith) (1984)
 Linguistics today .LONDON. Fontana Paperbacks .
- BRUNET, Jean ;LE BOT, Madeleine et DABENE, Louise (1979)
 "La relation ETRE + Participe passé et ses équivalents d
 les différentes langues enseignées:anglais,allema
 espagnol " in *Études de Linguistique Appliquée* .PAR
 Didier. Vol. 34 ; pag. 47-68.
- BRUNOT P. (1922)
 La Pensée et la langue. PARIS. Masson & Cie. ; pag. 3
- BYDLOWSKI (René Michel), sous la direction de Haïm B. ROSEN (19
 L'expression de l'aspect et de la voix, et leur symmorphi
 dans des types linguistiques différents. PARIS. Univers
 de Paris III ; pag. 252.
- BÜHLER (Karl) (1933)
 "Die Axiomatik der Sprachwissenschaft " in Kant-Studi
 Vol. 38.
- CAMPRUBI (M.) (1977)
 "Compte rendu de "Estudios de gramática generativa" "
 Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien .TOULOU
 Vol. 29 ; pag. 267-273.
- CAO, Deming dirigé par BLANCHE-BENVENISTE, Blanche (1983)
 "Le classement des formes syntaxiques du français selon
 niveau de langue " in Thèse. AIX. Univ. de Provence
 pag. 297.
- CLARIS (J.H.) (1967-69)
 "Transformational Decomposition Lattices of Free
 Sentences" in Transformations and Discourse Anal
 Papers. U.S.A. Universidad de Pensilvania. Vol. I-II-III
- CLARK, Herbert H. (1965)
 "Some Structural Properties of Simple Active and Pass
 Sentences " in Journal of Verbal Learning and Ver
 Behaviour. NEW YORK. Academic Press ; vol. 4 ; pag. 365-3

- CLEDAT, L. (1900)
 "DE et PAR après les verbes passifs" in Revue de Philologie. Vol. XIV ; pag. 218.
- COLFON, G. (1970)
 "Divers Déplacements de sens dans les anglicismes sémantiques" in Meta. Journal des Traducteurs. MONTREAL ; vol. 15 n° 1 ; pag. 36-39.
- COMRIE (Bernard) (1974)
 "Causatives and universal grammar" in Transactions of the Philological Society.
- COMRIE (Bernard) (1977)
 "In Defense of Spontaneous Demotion: The Impersonal Passive" in Grammatical Relations. New York, Academic Press ; pag. 47-58.
- COMRIE (Bernard) (1980)
 "Agreement, animacy and voice" in Mega zur Universalienforschung. TÜBINGEN, Gunter Narr Verlag ; pag. 229-234.
- COMRIE (Bernard) (1981)
 "Aspect and Voice, some reflections on perfect and passive" in Syntax and semantics. Academic Press ; vol. 14 ; pag. 65-78.
- COMRIE (Bernard) King's College, Cambridge, England (1975)
 "Review of 'Semantic Interpretation in Generative Grammar' by Ray S. JACKENDOFF, 1972" in Linguistics. Vol. 160 ; pag. 71-128.
- CONTRERAS (Heles) (1975)
 "Rev. de HADLICH A Transformational Grammar of Spanish" in Linguistics. An International Review. PAYS BAS ; vol. 143 ; pag. 110-7.
- CONTRERAS (Heles) (1978)
 "El orden de palabras en español" in GGT del Español. MADRID. Cátedra ; pag. 163.
- CONTRERAS (Heles) Univ. of Washington at Seattle (1986)
Spanish bare NPs and the BCP Generative Studies in Spanish Syntax. HOLLAND. Foris Publications Holland ; pag. 25-49.
- CORBEIL (J.C.) (1968)
 "Les structures syntaxiques du français moderne. Les éléments fonctionnels dans la phrase." in Bibliothèque française et romane. Série A: Manuels et études linguistiques XVI. PARIS.
- CORBLIN (F.) (1979)
 "Sur le rapport phrase texte: un exemple, l'emphase" in Le Français Moderne.
- CORNEILLE (Jean-Pierre) Univ. de Liège (1976)
La linguistique structurale. Sa portée, ses limites. PARIS. Librairie Larousse.

- COSERIU (E.) (1978)
 "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción
 in El hombre y su lenguaje. Estudio de teoría y metodología
 lingüística. MADRID Gredos.
- COSTERMANS J. HUPET M. (1976)
 "The other side of Johnson-Laird's interpretation of
 passive voice " in British Journal of Psychology .
- COSTE, J. y REDONDO, A. (1965)
Syntaxe de l'espagnol moderne. PARIS. SEDES.
- COUQUAUX (Daniel) Université d'Aix-Marseille II (1977)
 "Hème" marque-t-il qu'un pronom est réfléchi? " in
français moderne. PARIS. Ed. d'Arthey ; vol. 45 - 2 ; 1
 126-143.
- CRUSE (D.A.) Department of General Linguistics, Univ. of Manche:
 (1973)
 "Some thoughts on agentivity " in Journal of Linguist
 Vol. 9 - 1 ; pag. 11-23.
- CULICOVER, P.W. (1976)
Syntax .NEW YORK Academic Press .
- CHAFE, Wallace L. (1976)
 "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Top
 and Point of View " in LI, C. ed. .NEW YORK. Acad
 Press; pag. 27-55.
- CHAKER, Salem (1984)
 "A propos du passif en berbère " in Travaux 2: Le pas
AIX CLAIIX: Cercle linguistique d' ; pag. 141.
- CHAMBERLAIN (J.) and SALTARELLI (M.) (1982)
 "Latin Origins of Romance Causative Constructions. The
 of Raising " in Proceedings of the Tenth Anniver
Symposium on Romance Languages .SEATTLE University
 Washington.
- CHAO (Yves Ren) (1968)
Language and Symbolic Systems .CAMBRIDGE. Cambr
 University Press .
- CHARAUDEAU (P.) (1974)
 "Problématique de l'analyse lexico-sémantique " in Tra
de linguistique et de littérature .Univ. de STRASBOURG-C
 de Philol.et de lit.rom. Vol. 12 - 1 ; pag. 209-228.
- CHETRIT (J.) (1977)
Syntaxe de la phrase complexe à subordonnée tempore
étude descriptive .PARIS. Klincksieck .
- CHEVALIER Jean Claude (1962)
 "Remarques sur l'emploi du passif " in Le Français
le monde . Vol. 8 ; pag. 9-11.
- CHEVALIER, Jean Claude (1974)
 "Exercices portant sur les structures dites passives
Recherches pédagogiques .PARIS. Inst.Nat. de Rec. et
 ped. Vol. 63 ; pag. 77-82.

- CHEVALIER, Jean Claude (1978)
 "Verbe et Phrase (les problèmes de la voix en espagnol et en français)" in Col. Thèse, Mémoires et Travaux, PARIS. Editions Hispaniques
- CHOCHEYRAS (J.) (1968)
 "Un nouvel outil grammatical en français moderne: le verbe VORI" in Le Français Moderne, Vol. 36, pag. 219-225.
- CHOMSKY (Noam) (1957)
Syntactic Structures (trad. Col. l'ordre philosophique, Le Seuil, Paris, 1969, 143 pg.) LA HAYE, Mouton
- CHOMSKY (Noam) (1965)
Aspects of the Theory of Syntax (trad. coll. L'ordre philosophique, Le Seuil, Paris, 1969, pag.) CAMBRIDGE (Mass.) MIT Press
- CHOMSKY (Noam) (1966)
Cartesian Linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought, NEW YORK, Harper & Row Publishers
- CHOMSKY (Noam) (1966)
Topics in the Theory of Generative Grammar, THE HAGUE-PARIS, Mouton and Co.
- CHOMSKY (Noam) (1967)
 "Remarks on Nominalization" in Studies on Semantics in Generative Grammar (Publicado en 1972), LA HAYE, Mouton.
- CHOMSKY (Noam) (1968)
Language and Mind (trad. "Le langage et la pensée" x Louis-Jean Calvet, Petite Bibliothèque Payot, Paris, 1970), NEW YORK, Harcourt Brace and World, Inc.
- CHOMSKY (Noam) (1972)
 "Some Empirical Issues in the Theory of Transformational Grammar" in Studies on Semantics in Generative Grammar.
- CHOMSKY (Noam) (1972)
 "Deep structure, Surface structure and Semantic Interpretation" in Studies on semantics in generative grammar, pag. 100-117.
- CHOMSKY (Noam) (1973)
 "Conditions on Transformations" in Essays on form and interpretation, 1977, BLOOMINGTON, ronéotypé par Ind.Un.Lgtic.CI., pag. 81-161.
- CHOMSKY (Noam) (1975)
The Amherst Lectures, VINCENNES, photoc. x Univ. de Paris VIII, pag. 80 p.
- CHOMSKY (Noam) (1975)
The Logical Structure of Linguistic Theory, NEW YORK, Plenum Press
- CHOMSKY (Noam) (1977)
Essays on Form and Interpretation (trad. fr. "Essais sur la forme et le sens", Paris, Ed. du Seuil, 1980), AMSTERDAM-NEW YORK, Elsevier-North Holland
- CHOMSKY (Noam) (1977)
 "Introduction à la théorie standard étendue (1^{re} ed. mundial, trad. esp. de Carlos P. Otero, introd. a "Estruc-

- turas sintácticas", Siglo XXI, 1974) " in RONAT (M.) ; 1977 .PARIS. Hermann ; pag. 19-39.
- CHOMSKY (Noam) (1977)
 "On Wh-movement " in CULICOVER (W.) WASSOW (T.) AKMAJ (A.) eds "Formal Syntax" .NEW YORK. Academic Press ; p 71-132.
- CHOMSKY (Noam) (1979 Avril)
 "Lectures on Core Grammar " in conf. pres. en la Scu Superiore de Pisa .PISA. Scuola Superiore
- CHOMSKY (Noam) (1981a)
Lectures on Government and Binding; The Pisa Lectures .DORDRECHT Foris Publications
- CHOMSKY (Noam) (1981b 80?)
 "On Binding " in Linguistic Inquiry . Vol. 11 ; p 1-46.
- CHOMSKY (Noam) (1984)
Fall Lectures
- CHOMSKY (Noam) (1987)
 "La nouvelle syntaxe (trad. x PICABIA, L. de "Some conce and consequences of the theory of Government and Bindin The MIT Press, Mass., 1982) " in Travaux Linguistique Col. dirigée pas Nicolas RUWET .PARIS. Editions du Seui
- DABENE, Louise (1979)
 "Présentation de la recherche (sur le passif) " in étu de Linguistique Appliquée .PARIS. Didier ; vol. 34 -p 8-13.
- DABENE, Michel et MARTIN-SAURAT, Catherine (1979)
 "L'adulte et le métalangage grammatical " in études Linguistique Appliquée . PARIS. Didier ; vol. 34 ; p 86-93.
- DAHL (O.) (1974)
 "Topic-comment structure revisited " in Topic and Comme Contextual Boundness and Focus ; Dahl O. ed. .HAMBt Helmut Buske Verlag ; pag. 1-25.
- DAMOURETTE et PINCHON (1911-1936)
La linguistique française .Paris. d'Arthey ; vol. 5
- DANGEAU, abbé de (1714-1717)
Opuscules sur la grammaire .UPSAL. Almqvist & Wikse
- DAVIDSON (Ronald) and HARMAN (Gilbert) EDITORES; The Rockefel and Princeton U (1973)
Semantics of natural language .DORDRECHT - BOST Reidel
- DAVISON (Alice) University of Illinois (1980)
 "Peculiar Passives " in Language . Lgtic. Society America ; vol. 56 - 1 ; pag. 42-66.
- DAYEZ C. (1968)
 "Les facteurs de la transformation passive selon J. Dub in Thèse, Univesité de Louvain . Univesité de Louvain
- DE KOCK (Josse) (1969)

- "Avoir et être, auxiliaires des formes actives, passives et pronominales" in Travaux de linguistique .GAND Serv.Lg. de l'Univ. de l'état ; vol. 1 ; pag. 13-69.
- DE KOCK (Josse) (1971)
"Grammaire transformationnelle générative" in Orbis . Vol. 20 ; pag. 267-282.
- DE KOCK (Josse) (1975)
"Pour une nouvelle définition de la notion d'auxiliarité" in La Linguistique .PARIS ; vol. 2 - 2 ; pag. 81-92.
- DE KOCK (Josse) y GOMEZ-HOLINA (Carmen) (1985)
"La frecuencia de la pasiva en español y otras lenguas" in Revista española de lingüística . Vol. 15 ; pag. 117-131.
- DE HELLO (George) University of Iowa (1978)
"On the use of POR + agent with SE constructions" in Hispania . AATSP ; vol. 61 - 2 ; pag. 323-327.
- DE VICENTE (Eugenio) y LOPEZ (Covadonga) (1987)
Morfosintaxis del verbo francés contemporáneo .MADRID. Editora de la U. Complutense
- DEBYSER, F. (1976)
"Lexique et grammaire des sentiments (Les causatifs)" in Études de linguistique appliquée . Vol. 22 ; pag. 7-23.
- DELPRE B. (1976)
"Les règles de limitation de la transformation passive selon J. Dubois" in thèse , Université de Louvain
- DEMONTE (Violeta) Universidad Autónoma de Madrid (1986)
"Predication and Passive" in Generative Studies in Spanish Syntax . Foris Publication Holland ; pag. 51-66.
- DESHARETS J. (1976)
"Des fonctions sémantiques du passif: épreuves de choix et de rappel" in thèse , Université de Louvain
- DEVLAHMINCK (B.) U.C. Louvain (1973)
"Différentes valeurs du français "se faire" in Louvain Bijdragen . Vol. 62 - 3 ; pag. 301-308.
- DIK, Simon C. (1975)
Studies in Functional Grammar .LONDON. Academic Press.
- DIK, Simon C. (1978)
Functional Grammar .AMSTERDAM North-Holland publishing co. ; pag. 18-85.
- DIK, Simon C. Institute for General Linguistics. University of Amsterdam (1985)
"Formal and semantic adjustment of derived constructions" in Predicates and terms in functional grammar. DORDRECHT-HOLLAND Foris Publications ; pag. 1-21.
- DIOP, Hadické dirigé par BENVENISTE, Claire-Blanche (1981)
"Recherche syntaxique sur une forme de passif en français contemporain "il s'est vu refuser l'entrée" in Thèse de Doctorat 3ème cycle .AIX-EN-PROVENCE. Univ. de Provence ; pag. 260.
- DIXON (Robert M.W.) (1979)
"Ergativity" in Language . Vol. 55 ; pag. 59-138.

- DONCÉ (1960)
Gramática general y razonada de Port-Royal .BUENOS
 AIRES. Endeiba .
- DRESHER (B.E.) HORNSTEIN (N.) (1979)
 "Trace Theory and NP Movement Rules " in Linguistic Inquiry. Vol. 9 ; pag. 393-426.
- DRYER (Matthew S.) University of Alberta (1985)
 "The role of thematic relations in adjectival passives " in Linguistic Inquiry . Vol. 16 - 2 ; pag. 320-324.
- DUBOIS (Jean) (1966 Jn-Ms)
 "Problèmes de linguistique transformationnelle. Modèles précorrecteurs d'erreurs dans la transformation passive " in Journal de Psychologie Normale et Pathologie .PARIS. P.U.F. Vol. 63 - 1 ; pag. 29 - 55.
- DUBOIS (Jean) (1967)
Grammaire structurale du français. Le verbe .PARIS. Larousse .
- DUBOIS (Jean) (1969)
Grammaire Structurale du français. La Phrase. PARIS. Larousse .
- DUBOIS (Jean) DUBOIS-CHARLIER (Françoise) (1972)
 "La sémantique générative " in Langages . Vol. 27 .
- DUBOIS (Jean) LAGANE (R.) (1973)
La Nouvelle grammaire du français .PARIS. Larousse.
- DUBOIS (Jean) et DUBOIS-CHARLIER (Françoise) (1970)
 "Eléments de linguistique française: Syntaxe " in Col. Langue et langage. PARIS. Larousse ; pag. 276 p. _____
- DUBOIS (Jean) et alii (1973)
Dictionnaire de Linguistique. PARIS. Larousse.
- DUC GONINAZ, Michel (1984)
 "Qu'est-ce que le passif en espéranto? " in Travaux 2: Le passif .AIX CLAIIX; Cercle linguistique d' _____ , pag. 192.
- DUCROT (1980)
Les échelles argumentatives . PARIS. Minuit .
- DUCROT (Oswald) (1984)
Le dire et le dit. PARIS. Les éditions de Minuit .
- DUCROT (Oswald), TODOROV (T.) (1972)
Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage .PARIS SEUIL
- DUCHACEK (Otto) Prague (1972)
 "La linguistique, hier et aujourd'hui " in Le français moderne . Vol. 40 - 2 ; pag. 97 - 101.
- D'INTRONO (Francesco) (1982)
Sintaxis Transformacional del Español. MADRID. Cátedra ; pag. 307.
- EBBE SPANG-HANSEN (1963)
 "Quelques périphrases du français contemporain " in Revue Romane . Vol. n°sp 1 ; pag. 139-147.
- ELUER (Roland) Agrégé de Lettres Modernes, Chargé de Cours à Paris III (1985)
La pragmatique linguistique . PARIS. Nathan .

- EMONDS (J.E.) (1970)
 "Root and Structure-Preserving Transformations " in Thèse de Ph. D. CAMBRIDGE-MASSACHUSETTS MIT
- EMONDS (J.E.) (1976)
A Transformational Approach to English Syntax .NEW YORK.
 Academic Press
- EMONDS (J.) (1969)
 "Constraints on Transformations " in Thèse Ph.D. ronéotypé
 BLOOMINGTON. Indiana Univ. Linguistic Club
- EMONDS (J.) (1972)
 "A reformulation of Certain Syntactic Transformations " in
Goals of Linguistic Theory (Peters ed.) .ENGLEWOOD CLIFFS.
 Prentice Hall ; pag. 21-62.
- ERNOUT (A.) et THOMAS (F.) (1953)
Morphologie historique du latin .PARIS. Klincksieck.
- FALTZ (Leonard H.) (1965)
Reflexivization. A study in Universal Syntax .NEW YORK.
 Garland Publishing Co. ; pag. 295 p.
- FARIOLI (F.) (1979)
 "L'identification de la coréférence pronominale chez les
 enfants de 5 à 11 ans " in L'année psychologique .
- FAUCONNIER (Gilles) École des Haut. Ét. en Sciences Sociales- Univ.
 Paris VIII (1980)
 "Generalized Union " in Problems in syntax .GHENT.
 Communicatio & Cognition ; pag. 195-228.
- FAYE (Jean Pierre) (1977)
 "Le transformationnisme et la critique " in RONAT (H.) ed.
 1977. PARIS. Hermann ; pag. 11-13.
- FENTE (R.) (1971)
Estilística del verbo en inglés y en español. MADRID.
 S.G.E.L.
- FIENGO (R.) (1977)
 "On Trace Theory " in Linguistic Inquiry . Vol. 8.1 .
- FIENGO, R. (1974)
 "Semantics Conditions on Surface Structure " in un-
published Ph. D. CAMBRIDGE. MIT
- FILLMORE (G.J.) and LANGENDOEN (T.) eds. (1971)
Studies in Linguistic Semantics. NEW YORK. Holt, Rinehart
 & Winston ; pag. 296 p.
- FILLMORE (Charles J.) The Ohio State University (1968)
 "The case for case " in Universals in linguistic theory
(Edmon BACH & Robert T. WARMS ed.) .NEW YORK. Holt,
 Rinehart & Winston, Inc. ; pag. 1-88.
- FIRBAS (L.) (1966 o 64)
 "On defining the theme in Functional Sentence Perspective
 analysis " in Travaux de linguistique de Prague I . Vol.
 I ; pag. 267-280.
- FLOBERT (P.) (1975)
 "Recherches sur les verbes déponents latins " in Service
des reproductions des Thèses. LILLE. Service de reproduction
 des th Vol. T 1 y 2 ; pag. 1115.

- FOLEY (William A.) and VALIN J.R. (Robert D.) (1985)
 "Information package in the clause " in Language typology and syntactic description .CAMBRIDGE, U.K. Cambridge University Press , vol. 1 , pag. 282-335.
- FOUILLOUX BAUDIN (Carolina) dir. DE VICENTE AGUADO (Eugenio) (1988)
 "La modalidad enfática en francés contemporáneo " in Tesis de Doctorado .MADRID Universidad Complutense , 3 vol.
- FRAJZYNGIER (Zygmunt) University of Colorado, Dept. of Linguistics (1978)
 "An analysis of BE-Passives " in Lingua .AMSTERDAM. North-Holland Publishing Co. Vol. 46 , pag. 133-156.
- FRAJZYNGIER (Zygmunt) University of Colorado, Dept. of Linguistics (1982)
 "Indefinite Agent, Passive and Impersonal Passive: A Functional Study " in Lingua .AMSTERDAM. North-Holland Publish. Co. Vol. 58 , pag. 267-290.
- FRANCO (F.), STEINMETZ (D.) (1985)
 "A Deeper Look at the Grammar and Some Implications of SER and ESTAR + Locative in Spanish " in Hispania . Vol. 68; pag. 641-648.
- FRANÇOIS (Jacques) Université de Constance (1981)
 "Travaux recents d'inspiration formelle sur l'aspect et l'aktionsart " in Linguisticae Investigationes .AMSTERDAM. John Benjamin B.V. Vol. 5 - 2 , pag. 275-298.
- FREGE, G. (1969)
 "Funktion, Begriff und Bedeutung. Fünf logische Studien " in: contiene: Ueber Sinn und Bedeutung 1892 .GOTINGEN. G.Patzig, Vandenhoeck&Ruprecht .
- FREI (Henri) (1929)
La grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle. .GENÈVE. Slatkine Reprints .
- FREIDIN (Robert) Purdue University (1975)
 "The analysis of passives " in Language . Vol. 51 - 2 , pag. 384-405.
- FUCHS (Catherine) (1977)
 "Système verbal et opérations d'énonciation " in Le Français dans le Monde .PARIS. Hachette-Larousse ; vol. 17 - 129 , pag. 35-39.
- FULLER (Michael) (1971)
 "French verbs of perception and causation: a case grammar " in Ph.D. Dissertation .WASHINGTON. University of Washington.
- GAATONE (D.) (1970)
 "La transformation impersonnelle en français " in Le français moderne . Vol. 38 , pag. 389-411.
- GAATONE (D.) (1970)
 "Le rôle de VOIR dans les procédures et le retournement de la phrase " in Linguistics . Vol. 58 , pag. 18-29.

- GAATONE (D.) (1975)
 "Réflexions sur les verbes pronominaux réfléchis et réciproques" in Folia Linguistica. DEN HAAG. Mouton ; vol. 8 1-4 ; pag. 199-222.
- GABELENZ (H.C. von der) (1861)
 "Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung" in Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, phil-hist. LEIPZIG ; vol. KLASSE 3 ; pag. 449-546.
- GALMICHE (H.) (1975)
Semantique Générative. PARIS. LAROUSSE
- GARCIA (Erica C.) Ledman College, C.U.N.Y. (1976)
 "The generative approach to the Spanish Reflexive" in Romance Philology. BERKELEY, LONDON & L.A. Univ. of California Press ; vol. 30 ; pag. 361-389.
- GARCIA MIGUEL (José M.) Universidad de Santiago (1985)
 "La voz media en español: las construcciones pronominales con verbos transitivos" in Verba. Anuario Galego de Filología. SANTIAGO DE COMPOST. Universidade de Santiago ; pag. 307-343.
- GARCIA YEBRA (V.) (1983)
En torno a la traducción. MADRID. Gredos
- GARCIA YEBRA (V.) (1984)
Teoría y práctica de la traducción. MADRID. Gredos
- GARCIA-PÉLAVO (R.) Y CESTAS (J.) (1967)
Dictionnaire moderne. Français-Espagnol. Espagnol-Français. PARIS. Larousse
- GAREY (Howard B.) (1981)
 "Verbal aspect in french" in Syntax and semantics. Academic Press ; vol. 14 ; pag. 91-110.
- GARNEAU (Jean-Luc) Lake Forest College (1981)
 "French pronominal verbs: a semantic approach" in Lacus Forum. COLUMBIA, S.C., U.S.A. Hornbeam Press Incorporated ; vol. 11 ; pag. 158-170.
- GARNIER (Georges) Thèse dirigé par JOLY (Andrés) (1985)
 "Linguistique et traduction: éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais" in Col. Terre et sociétés. CAEN. Paradigme ; vol. XIV
- GARNIER (G.) (1981)
 "Psychosistématique et traduction" in Langage et psychomécanique du langage. LILLE - LAVAL (QU.). Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 479-489.
- GARY PRIEUR (Marie-Noëlle) (1981)
 "De la grammaire à la linguistique. L'étude de la phrase." in Série Linguistique. PARIS. Armand Colin
- GASIBAJAZOVA (L.A.) (1981)
 "On the nature of the construction SER + participle in Old Spanish" in Vestnik Leningradskogo Universiteta. Ser istorii. jazyka i literatury. Vol. 1 ; pag. 86-90.
- GAUGER (Hans-Martin) (1978)

- "Problemas de una gramática contrastiva del español y del alemán. Un ejemplo: la voz pasiva." in Iberoromania. TUBINGEN. Max Niemeyer, vol. 7, pag. 18-27.
- GEE (James Paul) Stanford University (1974)
 "Jackendoff's thematic hierarchy condition and the passive construction" in Linguistic Inquiry. Vol. 5 - 2; pag. 304-308.
- GERMAIN (Claude) et LEBLANC (Raymond) (1982)
 "La syntaxe" in Introduction à la linguistique générale. MONTREAL. Presses de l'Univ. de Montréal; vol. 4.
- GILI GAYA, Samuel de (1979)
Curso superior de sintaxis española. BARCELONA. Bibliograf.
- GIRAULT-DUVIVIER (1856)
Grammaire des grammaires. PARIS; vol. 2.
- GIRY-SCHNEIDER (JACQUELINE) (1975A)
 "Formes passives à sujet sans déterminant" in Recherches linguistiques. SAINT DENIS. Univ. de Paris VIII-Vincennes; vol. 2; pag. 11-39.
- GIRY-SCHNEIDER (Jacqueline) (1975B)
 "Groupes nominaux complexes et verbes opérateurs" in Recherches linguistiques. SAINT DENIS. Univ. de Paris VIII-Vincennes; vol. 4; pag. 137-157.
- GIRY-SCHNEIDER (Jacqueline) dir. Nicolas RUHET (1984)
 "Etude de prédicats nominaux en français - les constructions FAIRE M" in Thèse d'Etat. PARIS. Univ. de Paris VIII-Vincennes.
- GIVON (Talmy) (1976)
 "Topic, Pronoun and Grammatical Agreement" in L.I. C. ed.. NEW YORK. Academic Press; pag. 170-185.
- GIVON (Talmy) (1979)
On understanding grammar. NEW YORK. Academic Press.
- GIVON (Talmy) (1982)
 "Transitivity, topicality, and the Ute impersonal passive" in Syntax and Semantics. Academic Press; vol. 15; pag. 143-160.
- GOLDSMITH (J.) NOISETSCHALAEGER (E.) (1982)
 "The Logic of The English Progressive" in Linguistic Inquiry. Vol. 13.1.
- GOMEZ MOLINA (Carmen) (1983)
 "¿Se vende (n) pisos?" in ACCO Gramática española 2. Notas. LEUVEN; pag. 211-217.
- GOUGENHEIM (G.) (1963)
Système grammatical de la langue française. PARIS. d'Artrey; vol. tirage.
- GRANGER Sylviane (1972)
A contrastive study of the passive in English and French. LOUVAIN. Université catholique de Louvain.
- GREENBERG (Joseph) Stanford University (1966)
Language Universals. THE HAGUE-PARIS. Mouton and Co.
- GREENBERG (J.) (1963)

- "Some Universals of Grammar with particular reference to the order of meaning-full elements " in Universals of Language (Greenberg, J. ed.) .CAMBRIDGE. Mass. M.I.T. Press; pag. 73-113.
- GREENE (J.H.) (1970)
 "The Semantic Function of Negatives and Passives " in British Journal of Psychology .U.K. Vol. 61 ; pag. 17-22.
- GREIMAS (A.J.) et DUBOIS (Jean) (1966)
 "Le verbe et la phrase " in Langages . Vol. 3 ; pag. 140-142.
- GREVISSE, Maurice (1980)
 "Le Bon Usage " in MELEUC cita de la edición de 1964. PARIS-GEMBLOUX. Duculot .
- GROSS (Maurice) (1968)
Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe du verbe. PARIS. LAROUSSE , pag. 183 p.
- GROSS (Maurice) (1969 Fev)
 "Remarques sur la notion d'objet direct en français " in Langue Française .PARIS LAROUSSE ; vol. 1 ; pag. 63-73.
- GROSS (Maurice) Univ.Paris VII et Paris VIII Labo d'automatique doc. et lgtique. (1975)
Méthodes en Syntaxe: Régime des constructions complétives. PARIS. Hermann .
- GROSS (Maurice) et alii (1973)
The formal analysis of natural languages . Proceedings of the first International Conference .THE HAGUE-PARIS.
- GROSS, Maurice (1971)
 "Grammaire transformationnelle et enseignement du français" in Langue française . Vol. 11 ; pag. 13.
- GRUBER (Jeffrey S.) Univ. of Ife, Nigeria; Edit. DIK (S.C.) & KOOLJ (J.G.) (1976)
 "Lexical Structures in Syntax and Semantics " in North-Holland Linguistic Series .AMSTERDAH. North Holland ; vol. 25 ; pag. 375 p.
- GRUBER (J.S.) Thèse de doctorat ronéotypé (1965)
Studies in Lexical Relations .BLOOMINGTON. Ind. Univ. Lgtics. Club .
- GUÉRON, Jacqueline Déptm des Pays Anglophones, Univ. PARIS-VIII (1982)
 "Les opérateurs: Contribution à une théorie des traits syntaxiques " in GUÉRON, J. et SOWLEY, T. ed. .PARIS. Cent. Rech. Univ. Paris VIII ; pag. 185-219.
- GUÉRON, Jacqueline et SOWLEY, Thelma avec la coll. de Mireille AZZOUZ (1982)
Grammaire transformationnelle. Théorie et méthodologies. PARIS. Cent.Rec. Univ. Paris VIII .
- GUILLAUME (Gustave) (1945-1946)
Leçons de Linguistique (publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly) Série C .LILLE - LAVAL. LesPr.de l'U.de Lille et Laval .
- GUILLAUME (Gustave) (1948-1949)

- Leçons de Linguistique (publiées sous la direction de Roch Valin) Série A. LAVAL. Les Pr. de l'U. de Laval
- GUILLAUME (Gustave) (1948-1949)
Leçons de Linguistique . Série B . LAVAL. LesPr.de l'U. de Laval
- GUILLAUME (Gustave) (1949-1950)
Leçons de Linguistique (publiées sous la direction de Roch Valin). Série A. PARIS. LesPr.de l'U.de Laval-Klincks.
- GUILLAUME (Gustave) (1962)
Langage et sciences du langage .Paris. Klincksieck.
- GUILLET (Alain) (1974)
 "Procédures de classement et constructions transitives simples " in Thèse de III cycle à l'Univ. de Paris VIII, spécialité Linguistique. PARIS. UNIV. de Paris VIII-vincennes.
- GUIRAUD (1972)
 "La Sémantique " in Que sais-je? . P.U.F.
- HADLICH, Roger L. (1971)
A transformational Grammar of Spanish (Gramática transformativa del español, traducido por Julio BOHLEN. Madrid. Gredos, 1973; cit. Espina ed.1982). Englewood Cliffs, Prentice Hall
- HAGEGE (G.) (1978)
 "Du thème au thème en passant par le sujet. Pur une théorie cyclique " in La linguistique . Vol. 14 / 2 ; pag. 3-38.
- HAGGIS (Bernard M.) (1971)
 "Verbes réfléchis ou verbes pronominaux " in Le français dans le monde . Vol. 10 - 79 ; pag. 6-13.
- HAIHAN (J.) (1976)
 "Agentless Sentences " in Foundations of Language. DORDRECHT. Reidel ; vol. 14 n° 1 ; pag. 19-54.
- HALL, M., J. BRESNAN and G.A. Miller (eds) (1978)
Linguistic theory and Psychological Reality .CAMBRIDGE. MASSACHUSETTS. M.I.T. Press
- HALLIDAY (M.A.K.) (1967-1968)
 "Notes on transitivity and theme in english " in Journal of linguistics. CAMBRIDGE ; vol. 3-4
- HALLIDAY (M.A.K.) (1974)
 "The place of "functional sentence perspective" in the system of linguistic description " in un Danes . un Danes ; pag. 43-45.
- HALL-PARTEE (B.) (1971)
 "On the requirement that Transformations preserve meaning " in Fillmore and Langendoen ed. ; pag. 1-22.
- HARRIS (Zellig S.) (1952)
 "Discourse Analysis " in Language . Vol. 28 ; pag. 1-30.
- HARRIS (Zellig S.) (1956)
 "Introduction to transformations (artículo de 1956) " in Papers in Structural and Transformational Linguistics. DORDRECHT. Reidel ; pag. 383-389.
- HARRIS (Zellig S.) (1957)

- "Co-occurrence and Transformation in Linguistic Structure (artículo de 1955) " in Papers in Structural and Transformational Linguistics, DORDRECHT, Reidel ; pag. 390-457.
- HARRIS (Zellig S.) (1968) Mathematical Structures of Language citado x MELEUC trad. Coll. Monographie de Linguistique Mathématique, Dunod, Paris 1971, 248 p. NEW YORK. Interscience Publishers(JW&son).
- HARRIS (Zellig S.) (1975) "Notes du cours de syntaxe (traduit de l'anglais par Maurice GROSS) " in Coll. Travaux linguistiques, PARIS. Le Seuil ; pag. 239.
- HASEGAWA (K.) (1968) "The passive construction in English " in Language . Vol. 44 ; pag. 230-243.
- HASHIMOTO (Mantaro J.) (1978) "Observations on the passive construction " in Linguistic and literary studies in honor of Archibald A. Hill . The Hague, Mouton Publishers ; vol. 2 ; pag. 53-65.
- HAWKINSON (A.) and HYMAN (L.) (1975) "Hierarchy of natural topic in Shona " in Studies in African Linguistics . Vol. 5 ; pag. 147-70.
- HAZAEI-MASSIEUX (Marie-Christine) Univ. de Provence, Aix-Marseille (1977) "Support, apport et analyse du discours " in Le français moderne, PARIS. Ed. d'Arthey ; vol. 45 - 2 ; pag. 156-164.
- HAZAEI-MASSIEUX, Guy (1984) "Le passif en créole de la Guadeloupe " in Travaux 2: Le passif, AIX CLAIIX; Cercle linguistique d' ; pag. 50.
- HERNANZ (María Luisa) BRUCART (José María) (1987) "La sintaxis " in Enseñanza/Crítica, BARCELONA. Editorial Crítica ; pag. 315.
- HINDS (J.) (1975) "Passive, pronouns and themes and rhemes " in Glossa . Vol. 9.1 ; pag. 79-106.
- HOOPER (Paul) and THOMSON (Sandra) (1980) "Transitivity in grammar and discourse " in Language . Vol. 56 ; pag. 251-99.
- HOOPER (Paul) and THOMSON (Sandra) (1982) "Studies in Transitivity " in Syntax and semantics 15, NEW YORK. Academic Press .
- HORNBY (1971) "Surface structure and topic -comment distinction. " in Child Development . Vol. 42 ; pag. 1975-78.
- HORNBY (Peter A.) (1972) "The psychological subject and predicate " in Cognitive psychology . Vol. 3 ; pag. 632-42.
- HUDDLESTON (Rodney) Univ. of Queensland (1969c) "Some observations on tense and deixis in English " in Language . Vol. 45 .
- HUPET (Michel) (1973)

- "Sur la fonction sémantique des constructions syntaxiques en français" in Linguistics, An International Rev. . Vol. 114 ; pag. 5-17.
- HUPET (Michel) (1975)
 "Definiteness and voice in the interpretation of active and passive sentences" in Quarterly Journal of Experimental Psychology .
- HUPET (Michel) (1975)
 "The smaller it is the more important: A reply to Johnson-Laird's interpretation of the passive voice" in Bulletin of the British Society of Psychology .
- HUPET (Michel) (1976b)
Effects of perceptual input on language production .
- HUPET (Michel) Univ. Cath. de Louvain, Labo. de Psychol. expérim. et de Psychol. (1978)
 "Note à propos de la rétention de phrases actives et passives" in Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain (Cours et documents) . Vol. 5 ; pag. 131-138.
- HUPET (Michel) et COSTENHANS (J.) (1976)
 "Un passif: pourquoi faire? Quinze années de travaux psycholinguistiques" in La linguistique . Vol. 12 - 2 ; pag. 3-26.
- HURTADO (A.) (1973)
 "Choix syntaxique et choix lexical" in Thèse pour le Doctorat ès Lettres, présentée à la Fac. - Sorbonne . PARIS.
- HUTCHINS (W.J.) (1975)
 "Subjects, themes and case grammars" in Lingua . Vol. 35.2 ; pag. 101-133.
- HUTTENLOCHER, Janellen et STRAUSS, Susan (1968)
 "Comprehension and a statement's relation to the situation it describes" in Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour . Vol. 7 ; pag. 300-304.
- HUTTENLOCHER, Janellen, EISENBERG, Karen & STRAUSS, Susan (1968)
 "Comprehension: Relation between Perceived Actor and Logical Subject" in Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour . Vol. 7 ; pag. 527-530.
- HYMAN, Larry K. & ZIMMER, Karl E. (1976)
 "Embedded Topic in French" in LI, C. ed. . NEW YORK. Academic Press ; pag. 189-221.
- JACKENDOFF (R.S.) (1972)
Semantic Interpretation in Generative Grammar . CAMBRIDGE. Massach. M.I.T. Press 400 p.
- JACKENDOFF (R.S.) (1974 oct)
Introduction to the X-Convention . BLOOMINGTON; ronéotypé Ind.Un.Lgtics Club 52 p.
- JACKENDOFF (R.S.) (1977)
 "Régularités morphologiques et sémantiques dans le lexique" in Langue. Théorie Générative Étendue (H. Ronat ed.) . PARIS. Hermann ; pag. 65-108.
- JACKENDOFF (Ray) (1977)

- "X Syntax: A Study of Phrase Structure " in Linguistic Inquiry Monographs .CAMBRIDGE(Mas)-LOND. The MIT Press, Vol. 2 .
- JACOB (André) (1970)
Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume .PARIS. Klincksieck
- JAEGGLI (Osvaldo A.) Deptmt. of linguistics, Univ. of Southern California. L.A. (1986)
"Passive " in Linguistic Inquiry . Vol. 17 - 4 ; pag. 587-622.
- JAKOBSON (Roman) (1963)
"Essais de linguistique générale (trad. de l'anglais par Nicolas RUWET) " in Col. Arguments .PARIS. Les éditions de Minuit
- JAKOBSON (Roman) (1973)
"Rapports internes et externes du langage " in Essais de linguistique générale .PARIS. Les éditions de Minuit
- JESPERSEN (Otto) (1924)
The Philosophy of Grammar (La Philosophie de la Grammaire , trad. x Anne-Marie Léonard, Col. Arguments, n.49, Les éd. de Minuit, Paris, 1971). LONDON. George Allen and Unwin Ltd.
- JESPERSEN (Otto) (1937)
"Analytic Syntax (trad. x Anne-Marie Léonard; préface d'Antoine Culioli, Les éditions de Minuit, col. Arguments, vol 52) " in The transatlantic series in linguistics .NEW YORK. Holt, Rinehart and Winston 160 p.
- JOHNSON-LAIRD, P.N. (1968 a)
"The interpretation of the passive voice " in Quarterly Journal of Experimental Psychology . Vol. 20 ; pag. 69-73.
- JOHNSON-LAIRD, P.N. (1968 b)
"The choice of the passive voice in a communicative task " in British Journal of Psychology . Vol. 59 - 1 ; pag. 7-15.
- JOLY (A.) Université de Lille III (1977)
"Les auxiliaires AVOIR et ETRE . Approche psychosistématique." in Le français dans le monde .PARIS. Hachette-Larousse ; vol. 17 - 129 ; pag. 27-28.
- JOLY (A.) et HIRTLE (W.H.) (1981)
"Notice biographique sur Roch Valin " in Langage et psychomécanique du langage .LILLE - LAVAL (QU.).-Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. VIII-XI.
- JOLY (A.) et ROULLAND (D.) (1981)
"Pour une approche psychomécanique de l'énonciation " in Langage et psychomécanique du langage .LILLE - LAVAL (QU.).-Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 537-578.
- KAHR (Joan Casper) (1978)
"Passives and the Selectional Role of Semantic Features " in Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguistics, pag. 370-374.
- KAIL (M.) (1979)

- "Corréférence et thématization" in L'année psychologique.
KARSKI (Zbigniew) University of Silesia, Katowice (1985)
- "On the semantic difference between participial and
"reflexive" passives" in Linguistica Silesiana. ODDZIAŁ
w KATOWICACH. Polska Akademia Nauk, vol. 7, pag. 33-45.
- KANY, Charles E. (versión española de Martín Blanco Alvarez,
Madrid, Gredos, 196 (1945)
American-Spanish Syntax (Sintaxis Hispanoamericana).
CHICAGO. Chicago University Press
- KATZ (Jerrold J.) (1971)
"Generative Semantics is Interpretive Semantics" in
Linguistic Inquiry. Vol. 2 - 3, pag. 313-322.
- KATZ (J.J.) AND EDWIN Jr. (H.) (1967)
"The synonymy of Active and Passive" in Philosophical
Review. CORNELL University The Sage School of Philosophy,
vol. 76, pag. 476-491.
- KATZ (J.) et POSTAL (P.) (1964)
"An Integrated Theory of Linguistic Descriptions" in
Research Monograph. CAMBRIDGE. Massach. MIT Press; vol.
26 178 p.
- KATZ (J.) y POSTAL (P.) (1964)
An Integrated Theory of Linguistics Descriptions. CAMBRIDGE
(MASS.), MIT Press 178 p.
- KAYNE (Richard Stanley) (1981)
"ECP Extensions" in Linguistic Inquiry. Vol. 12; pag.
93-133.
- KAYNE, Richard Stanley Ejemplar microfilmado disponible en la
Univer. de SUSSEX (1975)
"The transformational cycle in French Syntax (TRAD.
"Syntaxe du français. Le cycle transformationnel" Coll.
Travaux Linguistiques, Le Seuil, Paris, 440 p)" in Thesis Univ.
of Massachusetts. Massachusetts Mas. Institute of Techno-
logy, pag. 35-182.
- KEENAN (Edward L.) Univ. of California, L. A. (1975)
"Some universals of passive in relational grammar" in
Papers from the eleventh regional meeting. CHICAGO. Chicago
Linguistic Society, pag. 340-352.
- KEENAN (Edward L.) Univ. of California, L. A. (1976)
"Towards a universal definition of "subject" in LI, C.
ed. NEW YORK. Academic Press, pag. 303-333.
- KEENAN (Edward L.) Univ. of California, L. A. (1977)
"Noun phrase accessibility and universal grammar" in
Linguistic Inquiry. Vol. 8 - I, pag. 63-99.
- KEENAN (Edward L.) Univ. of California, L. A. (1981)
"Passive is phrasal (not sentential or lexical)" in
Lexical grammar - Publications in Language Sciences 3. DOR-
DRECHT-HOLLAND Foris Publications, pag. 181-213.
- KEENAN (Edward L.) Univ. of California, L. A. (1985)

- "Passive in the world's languages " in Language typology and syntactic description .CAMBRIDGE, U.K. Cambridge University Press , vol. 1 , pag. 243-281.
- KERBRAT-ORECCHIONI (1977)
 "De la Sémantique lexicale à la Sémantique de l'énonciation" in Thèse présentée devant l'Univ. de Lyon II, le 13 mai 1977, Lille. Serv. de rep. des T. U. LILLE III , 3 vol.
- KERBRAT-ORECCHIONI (Catherine) (1980)
 "L'énonciation de la subjectivité dans le langage " in Col. Linguistique. PARIS. Librairie Armand Colin 290 p.
- KHRAKOVSKY (V.S.) Leningrad (1979)
 "Diathesis " in Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. BUDAPEST. Akadémiai Kiadó , vol. 29 , pag. 289-304.
- KIRSNER (R. S.) (1976)
 "On the subject of pseudopassives in Standard Dutch and the semantics of background agents " in LI, C. ed. .NEW YORK Academic Press ; pag. 101-114.
- KLENBORT (I), ANISFIELD (M) (1974)
 "Markedness and perspective in the interpretation of the active and passive voice " in Quarterly Journal of Experimental Psychology . Vol. 26 ; pag. 189-195.
- KRASTEV, BORIMIR (1984)
 "La voix passive dans la langue bulgare " in Travaux 2. Le passif .AIX CLAIR: Cercle linguistique d' - pag. 111.
- KUNO (Susumo) (1967)
 "Subject, theme and the speaker's empathy -a reexamination or relativization phenomena " in Li ed. , pag. 417-44.
- LAGACHE P. (1975)
 "Influence du lien syntactico-sémantique entre le verbe et l'adverbe de manière sur la structure subjective des phrases et sur le choix des formes acti " in Thèse . Université de Louvain
- LAGANE (René) (1969)
 "Les verbes symétriques: Economie morphosyntaxique et différenciation sémantique " in Cahiers de lexicologie. PARIS. Larousse , vol. 1.
- LAGANE (René) Paris (1969 Fev)
 "Problèmes de définition. Le sujet " in Langue Française. PARIS. Larousse , vol. 1 ; pag. 58-62.
- LAKOFF (George) The Univ. of Michigan (1970)
 "Irregularity in Syntax " in Coll. TSL (The transatlantic series in linguistics) .NEW YORK. Holt, Rinehart, Winston 207 p.
- LAKOFF (R.) no es la misma q GEORGE (1971)
 "Passive Resistance " in Papers from the seventh regional meeting .CHICAGO. Chicago Linguistics Society ; pag. 149-162.
- LANC (Michèle) (1981)

- "A propos de quelques problèmes relevant de la relation entre aspect et voix (Domaine germanique) " in Langage et psychomécanique du langage. LILLE - LAVAL (QU.). Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 195-200.
- LANGACKER (R.) MUNRO (P.) (1975)
 "Passives and their Meaning " in Langage . , pag. 789-830.
- LAPARRA (M.) (1982)
 "Sélection Thématique et Cohérence du discours à l'oral " in Français Moderne .
- LAROCLETTE, Joe (1974)
Le langage et la réalité. MUNCHEN. Wilhelm Fink Verlag ; vol. I ; pag. 28-188.
- LAZARO CARRETER (Fernando) (1962)
Diccionario de términos filológicos. MADRID. Gredos .
- LAZARO CARRETER (Fernando) (1964)
 "Problemas de terminología lingüística " in Presente y futuro de la Lengua Española. MADRID. Ediciones Cultura Hispánica ; pag. 383-92.
- LAZARO CARRETER (Fernando) (1980)
 "Sobre la pasiva en español " in Estudios de lingüística. BARCELONA Editorial Critica Grijalbo ; pag. 61-72.
- LE GALLIOT (Jean) (1975)
Description générative et transformationnelle de la langue française. PARIS NATHAN .
- LE GOFFIC (Pierre) (1970)
 "Linguistique et enseignement des langues: à propos du passif en français " in Langue française. PARIS. Larousse; vol. 8 ; pag. 78-89.
- LEBIDOIS (1938)
Syntaxe du français moderne. PARIS. Stechert ; pag. 706-707.
- LEDUC-ADINE (Jean-Pierre) (1977)
 "Actif et passif des manuels " in Langue française . Vol. 33 ; pag. 90-101.
- LEES (R) (1963)
The Grammar of English Nominalizations. DEN HAAG-BLOOMINGTON. Houton & Co./ Indiana Univ. ; pag. 205.
- LEGRAND-GRANGER (Sylviane) (1974)
 "On some active and passive complex structure: English structures with infinitive and their French correspondents " in Cahiers de l'institut de linguistique . Vol. 1 n° 5; pag. 705-32.
- LEHNHANN (W.P.) (1967)
 "From topic to subject in Indo-European " in Li edit. .NEW YORK. Academic Press .
- LENZ (R.) (1935)
La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana. MADRID. Centro de Estudios Históricos .
- LEROT (Jacques) (1984)

- "La motivation valencielle et pragmatique du passif " in Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain (Cours et documents) . Vol. 10 ; pag. 163-171.
- LEVIN (Beth) et RAPPAPORT (Malka) (1986)
 "The Formation of Adjectival Passives " in Linguistic Inquiry .CAMBRIDGE, Mass. The Mass. Inst. of Technology ; vol. 17 ; pag. 623-661.
- LI (Charles N.) and THOMPSON (S.A.) (1975)
 "The semantic function of word order, a case study in Mandarin " in Li, ed. . ; pag. 163-491.
- LIGHTFOOT (D.) (1981)
 "Explaining Syntactic Change " in Explanation in Linguistics . LONDON. Longman .
- LI, Charles (1967)
Subject & Topic . New York Academic Press .
- LOPEZ MARTIN(A.) (1983)
 "La teoría gramatical de Andrés Bello " in Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica . SAN JOSE ; vol. 9 - 1 ; pag. 75-101.
- LUJAN (Marta) University of Texas (1975)
 "Nota sobre el SE como sujeto indefinido " in Hispania . AATSP ; vol. 58 - 2 .
- LUQUET (Gilles) (1969)
 "Observations sur la voix pronominales en espagnol moderne" in Diplôme d'Etudes supérieures (dactylographié) . BURDEOS. Université de Bordeaux .
- LYONS (1978)
trad. Sémantique Linguistique . Larousse, 1980. CAMBRIDGE, U.K. Cambridge University Press .
- LYONS (1978)
Elements de sémantique . Larousse .
- LYONS (J.) (1968)
 "Introduction to Theoretical Linguistics trad. Coll. Langue et langage, Larousse, Paris, 384 p " in trad. en Teide Barna 1977 .CAMBRIDGE - U.K. CAMBRIDGE University Press .
- LYONS (John) (1970)
Chomsky (trad. x Vital GADBOIS et Brian GILL, éd. Seghers, Paris, 1971) . LONDON. Collins Sons and Co.
- MAINGUENEAU (Dominique) (1984)
 "Genèses du discours " in Col. Philosophie et langage . BRUXELLES Pierre Mardag Editeur .
- MAINGUENEAU (Dominique) Université d'Amiens (1981)
 "Approche de l'énonciation en linguistique française. Embrayeurs, "Temps", Discours rapporté. " in Langue, Linguistique, Communication . Col. dirigée par Bernard QUEMADA . PARIS. Hachette .

- "Approche de l'idéopogenèse " in Langage et psychomécanique du langage .LILLE - LAVAL (QU.), Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 74.
- MAROUZEAU (J.) (1969)
Lexique de la terminologie linguistique. Français, allemand, anglais, italien. PARIS. Libr. Orientalis. Paul Geuthner.
- MARTIN ALONSO (1968)
Gramática del Español Contemporáneo. MADRID. Guadarrama.
- MARTIN (R.) (1981)
"Thème et thématization de l'énoncé " in Travaux de Linguistique .
- MARTINET (André) (1958)
"La construction ergative et les structures de base de l'énoncé " in Journal de Psychologie normale et pathologique. PARIS P.U.F. Vol. 55 - 3 ; pag. 377-392.
- MARTINET (André) (1979)
Grammaire fonctionnelle du français. PARIS. Didier-Erudif.
- MATHESIU (V.) (1975)
A Functional analysis of Present day English. PRAGA. J. Vacek ed.
- MATTHEWS (P.H.) (1981)
Syntax. LONDON - NEW YORK. Cambridge University Press.
- MAUGER G. (1968)
Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Paris. Hachette.
- MAURAIS (J.) (1981)
"La notion de thème en français et en latin. Analyse typologique d'un slogan " in Langues .
- MAY R. (1977)
"Logical form and conditions on rules " in Proceedings of the Seventh annual meeting of the North Eastern Linguistic Society. CAMBRIDGE. N.E.L.S. Vol. VII .
- MEILLET (Antoine) (1948)
Linguistique historique et linguistique générale. PARIS.
- MELEUC (Serge) sous la direction de DUBOIS (Jean) (1977 oct)
"Le passif en grammaire générative " in Thèse de Doctorat de IIIème cycle .NANTERRE Univ. de PARIS - X ; pag. 432.
- MENDELOFF (Henry) (1964)
"The passive voice in "La Celestina" (with a Partial Reappraisal of Criado del Val's "Índice verbal") " in Romance Philology .BERKELEY-LOS ANGELES ; vol. 18 ; pag 41-46.
- MENDELOFF (Henry) (1964)
"The passive voice in Old Spanish " in Romanistische Jahrbuch .HAHBURG ; vol. 15 ; pag. 269-287.
- MICHELINI (Guido) (1977)
"Diatési e riflessività in una teoria strutturale " in Studi italiani di linguistica teorica ed applicata. PADOVA Liviana Editrice ; vol. 1-2 ; pag. 25-43.
- MIHAILOVIC (Zivka) artic. en eslavio, resumen en francés (1968)

- "Sur le développement de la construction passive avec les prépositions DE et PAR en français contemporain et en serbo-croate " in Annuaire de la faculté de Lettres et Sciences de Novisad, NOVISAD-YUGOSLAVIA , vol. 11 - 2 , pag. 643-64.
- HILNER (Jean-Claude) (1973)
"Arguments linguistiques " in Coll. Repères série bleue.
PARIS. Maison MAME , 238 p.
- HILNER, Jean-Claude Notes prises par J.P. MAUREL (1980)
"La théorie du passif dans la grammaire transformationnelle " in Actes des Sessions de Linguistique et de littérature.
PARIS. LALIES 1 , pag. 7-13.
- MILLER, G. A. (1962)
"Some psychological studies of grammar " in American Psychologist . Vol. 17 ; pag. 748-762.
- MOIGNET (Gérard) (1971)
"Verbe unipersonnel et voix verbale " in Travaux de linguistique et de littérature . Vol. 9 - 1 ; pag. 267-282.
- MOIGNET (Gérard) (1973)
"Incidence verbale et transitivité " in Travaux de linguistique et de littérature . Vol. 11 - 1 ; pag. 363-379.
- MOIGNET (Gérard) (1974)
"Sur la transitivité indirecte en français " in Travaux de linguistique et de littérature . Univ. de STRASBOURG. Cent. de Philol. et de lit. rom. Vol. 12 - 1 ; pag. 281-299.
- MOIGNET (Gérard) (1981a)
Systématique de la langue française. PARIS. Klincksieck 273 p.
- MOIGNET (Gérard) (1981b)
"Diathèse verbale et verbes fondamentaux en français " in Langage et psychomécanique du langage . LILLE - LAVAL (QU.). Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 268-283P.
- MOLHO (Maurice) (1965)
"Une théorie de la voix en ancien et en moyen français " in Cahiers de Civilisation médiévale . POITIERS ; vol. VIII-2 ; pag. 191-200.
- MOLINA REDONDO (J.A.) (1976)
"Usos de SE. Cuestiones sintácticas y léxicas. " in Col. Problemas básicos del español. MADRID. S.G.E.L. 144 p.
- MOLINER (Maria) (1981)
Diccionario de Usos del Español. MADRID. Gredos ; 2 vol.
- MOUNIN (Georges) (1972)
Clefs pour la sémantique . PARIS Seghers
- MOURELATOS (Alexander P.D.) (1982)
"Events, processes, and states " in Syntax and semantics . Academic Press ; vol. 14 ; pag. 191-201.
- MYERS (O.T.) (1977)
"Compte Rendu de 'Esbozo ...' " in Romance Philology . USA ; vol. 30 - 4 ; pag. 626-634.
- MCCAWLEY (J.D.) (1981)

- Everything that liquids have always wanted to know about logic, but were ashamed to ask .CHICAGO. University Chicago Press
- McHAHON, L.E. (1963)
 "Grammatical Analysis as Part of Understanding a Sentence" in Unpublished Doctoral thesis .HARVARD. Harvard University.
- NARO (A.) (1976)
 "The Genesis of the Reflexive Impersonal in Portuguese: a Study in Syntactic Change as a Surface Phenomenon" in Language . Vol. 52.4
- NEDJALKOV (Vladimir P.) Leningrad / USSR (1980)
 "Reflexive constructions: a functional typology" in Wege zur Universalienforschung .TÜBINGEN. Gunter Narr Verlag ; pag. 222.
- NIQUE (Christian) (1974)
Initiation méthodique à la grammaire générative. PARIS. Armand Colin
- NIQUE (Christian) (1978)
Grammaire Générative, hypothèses et argumentations .PARIS. Librairie Armand Colin
- NUESSEL (F.H. JR.) (1981)
 "A Suppl. Enum. Bibliog. of Generative-Based Grammatical Analyses of Spanish (1979-1981); Phon. Morph., syntax and Sem" in Lenguaje y Ciencias .TRUJILLO (Perú) ; vol. 21 - 4; pag. 101-111.
- NUESSEL (F.H.) (1981)
 "ver otros (1976 - 1979)" in Lenguaje y Ciencias. Vol. 21 - 2 ; pag. 41-54.
- NUESSEL (F.) (1983)
 "A Supplementary Enumerative Bibliography of Generative-Based Grammatical Analyses of Sp (1981-1983); Phonology and Morphology, Syntax and Semantics" in Lenguaje y Ciencias .TRUJILLO (Perú) ; vol. 23 - 3 ; pag. 131-145.
- OBENAUER (H.C.) (1970)
 "La construction pronominale passive en français" in Mémoire de maîtrise .PARIS Univ PARIS VIII - Vincennes.
- OBENAUER (H.G.) (1981)
 "Le principe des catégories vides et la syntaxe des interrogatives complexes" in Langue française .
- OCA (Esteban) (1914)
 "El pronombre SE en nominativo" in Boletín de la R.A.E. .MADRID R.A.E. ; vol. I
- OKUTSU (Keiichiro) (1983)
 "Why passive? A case study from the point of view of empathy" in Kokugogaku . Vol. 132 ; pag. 65-80.
- OLSON, D. & FILBY, Nicola (1972)
 "On the Comprehension of Active and Passive Sentences" in Cognitive Psychology .NEW YORK Academic Press ; vol. 3 ; pag. 361-381.

- OLSSON-JONASSON (Kerstin) Institut d'études romanes. Univ. de Stockholm. (1981)
 "Thème, rhème, focus et la construction avec attribut de l'objet " in Linguistic Investigations .AMSTERDAM. John Benjamin B.V. Vol. 5 - 1 ; pag. 137-148.
- ORLANDINI (Anna) Institut de Philologie Latine et Médiévale BOLOGNE (1983)
 "Quelques problèmes de quantification dans la phrase passive " in Cahiers de grammaire. Université de Toulouse - Le Mirail. TOULOUSE. Cent.de Sociol.g.et dialect.soc ; vol. 6 ; pag. 1-2.
- OTERO (Carlos-Peregrin) (1977).
 "Définition de la grammaire et jugement du locuteur " in Langue. Théorie Générative Étendue (M. RONAT ed.). Hermann; pag. 124-150.
- O'GRADY (William D.) Univ. of Calgary (1980)
 "The Universal Characterization of Passivization " in Linguistic Analysis .Univ. of WASHINGTON Michael K. Brame; vol. 6 - 4 ; pag. 393-405.
- PARKER (Frank) (1976)
 "Language change and the passive voice " in Language. BALTIMORE ; vol. 52-2 ; pag. 449-460.
- PAROT, Françoise et KAIL, Michèle (1980)
 "Topicalisation et thématisation dans le rappel de phrases (étude chez l'adulte et chez l'enfant) " in L'Année psychologique. PARIS. P.U.F. ; vol. 80 n°1 ; pag. 99-118.
- PELLEN (René) Professeur à POITIERS (1979)
 "Linguistique espagnole: les constructions avec SE en espagnol " in Langues modernes . Vol. 72 - 4 ; pag. 384-389.
- PENA (Jesús) Universidad de Santiago (1982)
 "La voz en español. Intento de caracterización " in Verba. Vol. 9 ; pag. 215-252.
- PERFETTI (C.A.) GOLDMAN (S.) (1975)
 "Discourse function of thematization and topicalization " in Journal of Psycholinguistic Research . Vol. 4 ; pag. 257-271.
- PERLMUTTER (David M.) (1971)
Deep & Surface Structure Constraints in Syntax .U.S.A. Holt, Rinehart & Winston Inc. ; pag. 29-38.
- PERLMUTTER (David M.) (1978)
 "Impersonal passives and the unaccusative hypothesis " in Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society; pag. 157-89.
- PERLMUTTER (David M.) (1984)
 "The Inadequacy of Some Monostratal Theories of Passive " in PERLMUTTER, D.M. & ROSEN, C.G. ed. .CHICAGO. The Univ. of Chicago Press ; vol. 2 ; pag. 7-14.
- PERLMUTTER (David M.) & POSTAL, Paul M. (1974)
 "Cours de grammaire relationnelle " in à l'occasion du Linguistic Institute .AMHERST (Massachus).

- PERLMUTTER (David M.) & POSTAL, Paul M. (1977)
 "Towards a Universal Characterization of Passivization"
 in PERLMUTTER, D.H. & ROSEN, C.G. ed. CHICAGO. The Univ. of
 Chicago Press, vol. 1, pag. 9-11.
- PERLMUTTER (David M.) & POSTAL, Paul M. (1984)
 "Antipassive: Choctaw evidence for a universal charac-
 terization" in PERLMUTTER, D.H. & ROSEN, C.G. ed. CHICAGO. The
 Univ. of Chicago Press, vol. 2, pag. 237.
- PERLMUTTER (David M.) & ROSEN, Carol G. (1984)
Studies in Relational Grammar. CHICAGO. The Univ. of
 Chicago Press, 2-vol.
- PERNÉE, Lucien (1984)
 "Passif et moyen en grec ancien" in Travaux 2: Le passif.
 AIX. CLAIR: Cercle linguistique d' , pag. 102.
- PERROT (J.) (1970)
 "Remarques sur la notion de sujet" in Mélanges Marcel
Cohen.
- PERROT (J.) (1973)
 "Fonctions syntaxiques, énonciation, information" in
Bulletin de la Société de Linguistique, PARIS, vol. 73;
 pag. 85-101.
- PHELIZON (Jean-François) (1976)
Vocabulaire de la linguistique. PARIS. Editions Roudil.
- PICA (Pierre) (1982-Mai)
 "Quelques remarques sur les constructions neutres non
 pronominales en français et en danois" in Contrastes.
 PARIS, vol. 3, pag. 123-148.
- PICABIA (Lélia) (1970)
 "Etudes transformationnelles de constructions adjectivales
 du Français" in Thèse de III cycle en linguistique. PARIS.
 Univ. de Paris-VIII-Vincennes.
- PICABIA (Lélia) (1975)
 "Eléments de grammaire générative: applications au
 français" in Coll. Linguistique. PARIS. Armand-Colin 122
 p.
- PINCHON (Jacqueline) (1977)
 "Remarques sur le Passif" in Le français dans le monde.
 PARIS. Hachette-Larousse, vol. 17-130/3, pag. 45/54/53.
- PINKHAM (Jessie) (1974)
 "Passive and faire-par causative construction in French"
 in Senior Essay. HARVARD. Harvard University.
- POLLOCK (J.Y.) (1980)
 "Case and Impersonal Constructions" in inédit.
- POLLOCK, J.Y. (1981)
 "A comparative Study of French and English Passive" in
Glow Newsletter. Amsterdam, vol. 6, pag. 11-13.
- POSTAL, Paul M. (1977)
 "Antipassive in French" in Linguistic Investigations.
 PARIS, vol. 1 Fas 2, pag. 333-374.

- POTTIER (Bernard) (1969)
 "Grammaire de l'espagnol (Trad. esp. ad. Alcalá 1975) " in
Coll. Que sais-je? .PARIS P.U.F.
- POTTIER (Bernard) (1972)
Introduction à l'étude linguistique de l'espagnol. PARIS.
Ediciones Hispanoamericanas
- POTTIER (Bernard) (1973)
 "Le langage " in Les Dictionnaires du Savoir Moderne.
 PARIS. Cent.d'Et.et Prom.de la lect.
- POTTIER (Bernard) (1974)
Linguistique Générale. Théorie et description. PARIS.
Klincksieck. 340 p. .
- POTTIER (Bernard) (1975)
 "Rev. de "Esbozo..." R.A.E. " in Bulletin de la Société
Linguistique de Paris. PARIS ; vol. 70 - 2 ; pag. 245-5.
- POTTIER (Bernard) (1978)
 "Les voix du français, sémantique et syntaxe " in Cahiers
de Lexicologie. BESANÇON. Imprimerie Jac.et Demontrond ;
vol. 33 ; pag. 3-39.
- POTTIER (Bernard) (1981)
 "Guillaume et le Tao " in Langage et psychomécanique du
langage. LILLE - LAVAL (QU.). Pres. Univ. de Lille et Laval ;
pag. 20-56.
- PRADO (Marcial) California State University, Fullerton (1975)
 "The reflexive SE in Spanish " in Hispania. AATSP ; vol.
58 - 2 ; pag. 333-335.
- PRINCE (E.) (1981)
 "Toward a Taxonomy of Given-New Information " in P. Cole
ed. "Radical Pragmatics". NEW YORK. Academic Press
- PYNTE, Joël (1984)
 "La compréhension d'énoncés au passif en situation de
 communication homme-machine " in Travaux 2: Le passif .AIX
CLAIX; Cercle linguistique d' ; pag. 214-229.
- QUICOLI (A. Carlos) Univ. of California at L. A. (1980)
 "Clitic movements in French causatives " in Linguistic
Analysis. Vol. 6 - 4 ; pag. 131-134.
- RAKOTOZAFY, Nivoarisoa (1984)
 "Les voix en malgache " in Travaux 2: Le passif .AIX CLAIX;
Cercle linguistique d' ; pag. 158-161.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Comisión de la Gramática) (1972)
Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. MADRID.
Espasa-Calpe
- REFEROVSKAIA E.A. et VASSILIEVA A.K. (1973)
Essai de grammaire française. LENINGRAD
- REGALES (A.) (1983)
 "Apuntes para una gramática transformativa de SER y ESTAR
 " in Revista española de Lingüística. MADRID ; vol. 13 -
2 ; pag. 347-366.
- RICK-TASHOWSKI (L. de) (1973)
 "Sujet - Prédicat vx Thème - Commentaire. Application au
 Français " in Z. Roman Philol.

- RIEGEL (Martin) (1974)
 "L'adjectif attribut du complément d'Objet Direct: définition formelle et analyse sémantique" in Travaux de linguistique et de littérature .Univ. de STRASBOURG. Cent. de Philol. et de lit.rom. ; Vol. 12 - 1 ; pag. 229-248.
- RINGENSEN, K. (1926)
 "DE et PAR comme expression du rapport d'agent en français moderne" in Neuphilologie Mitteilungen . Vol. XXVII ; pag. 81.
- RIZZI (L.) (1975)
 "La montée du sujet, le SI impersonnel et une règle de restructuration dans la syntaxe italienne" in Recherches linguistiques. SAINT DENIS. Univ. de Paris VIII-Vincennes ; vol. 4 ; pag. 157-185.
- ROBERT (Paul) (1973)
Petit Robert. PARIS. Société du Nouveau Littre .
- ROGGERO, Jacques (1984)
 "Le passif, le causatif et quelques autres formes assez étranges" in Travaux 2: Le passif .AIX-EN-PROVENCE. CLAIX, Cercle linguistique d' ; pag. 25-38.
- ROLDAN (Mercedes) The Balch Institute, Philadelphia (1974 1)
 "Toward a semantic characterization of SER and ESTAR" in Hispania . AATSP ; vol. 57 - 1 ; pag. 68-75.
- ROLDAN (Mercedes) The Balch Institute, Philadelphia (1974 2)
 "On the so-called auxiliaries SER and ESTAR" in Hispania. AATSP ; vol. 57 - 2 ; pag. 292-295.
- ROMAN, André (1984)
 "Les modalités de voix du verbe arabe" in Travaux 2: Le passif. AIX. CLAIX, Cercle linguistique d' ; pag. 146.
- RONAT (Hitsu) (1974)
 "Echelles de base et mutations en syntaxe française" in Doct 3 cycle, PARIS. Univ. de Paris VIII, Vincennes .
- RONAT (Hitsu) (1979)
 "Pronoms topiques et pronoms distinctifs" in Langue française .
- RONAT (Hitsu) ed. (1977)
 "Langue. Théorie Générative Étendue." in Col. SAVOIR . Hermann ; pag. 222 H.
- ROSEN, Carol G. (1984)
 "The interface between Semantic Roles & Initial Grammatical Relations" in PERLMUTTER, D.M. & ROSEN, C.G. ed. CHICAGO. The Univ. of Chicago Press ; vol. 2 ; pag. 67.
- ROSS (John Robert) (1967)
 "Act" in Semantics of natural language (DAVIDSON Ronald & HARMAN Gilbert, ed.), DORDRECHT - BOSTON. Reidel Publishing Co. ; pag. 70-126.
- ROSS (J.R.) (1972)
 "Act" in Semantics in Natural Language (Davidson and Harman ed.). DORDRECHT. REIDEL ; pag. 70-126.

- ROTHEMBERG (M.) (1974)
Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain. LA HAYE. Mouton; 334p.
- ROUVERET (A.) VERGNAUD (J.R.) (1980)
 "Specifying Reference to the Subject: French Causatives and Conditions on Representations " in Linguistic Inquiry . Vol. 11 ; pag. 97-202.
- RUSZIEWICZ (Piotr) The Pedagogical University of Opole (1985)
 "On voice and Reflexivization " in Linguistica Silesiana. ODDZIAŁ W KATOWICACH. Polska Akademia Nauk ; vol. 7 ; pag. 11-31.
- RUWET (Nicolas) (1968)
 "Introduction à la grammaire générative " in Coll. Recherches en sciences humaines. PARIS. Plon; 448 p.
- RUWET (Nicolas) (1972)
Théorie syntaxique et syntaxe du français. PARIS. Editions du Seuil .
- RUWET (Nicolas) (1972)
 "Les constructions pronominales en français " in Le français moderne . Vol. 40 ; pag. 102-129.
- RUWET (Nicolas) (1973)
 "Restrictions de sélection, transformations et règles de redondance; les constructions pronominales en français " in GROSS (Maurice) et alii ed. .THE HAGUE-PARIS
- RUWET (Nicolas) (1975)
 "Note sur la "Montée de l'objet" " in Recherches linguistiques .SAINT DENIS. Univ.de Paris VIII-Vincennes ; vol. 4 ; pag. 185-204.
- RUWET (Nicolas) (1975B)
 "Les phrases copulatives en français " in Recherches linguistiques .SAINT DENIS. Univ.de Paris VIII-Vincennes ; vol. 3 ; pag. 143.
- SANDELFELD (KR.) (1943)
Syntaxe du français contemporain (vol III. l'infinifit). GENEVE. Droz ; vol. III .
- SANDHANN (Manfred) (1954)
Subject and Predicate; a contribution to the theory of syntax .EDINBURGH. Edinburgh University Press .
- SARMIENTO (R.) (1978)
 "La Gramática de la Academia. Historia de una Metodología " in Revista Española de Lingüística. MADRID ; vol. 8 - 1 ; pag. 105-115.
- SARMIENTO (R.) (1986)
 "The Grammatical Doctrine of the Real Academia Española (1854) " in Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science . Vol. 34 ; pag. 231-261.
- SAUMJAN (S.K.) (1971)
Principles of Structural Linguistics. LA HAYE. Mouton; 359 p.
- SAUVAGEOT, Aurélien (1962)
Français écrit, français parlé .PARIS ; pag. 130.

- SAUVAGEOT, Aurélien (1984)
 "Le passif en ostiak et en vogoul " in Travaux 2: le passif. AIX CLALX: Cercle linguistique d' , pag. 125.
- SCHUHACHER (Nestor) Professeure à l'Institut (1982)
 "De quelques emplois du participe passé: étude contrastive français/allemand et allemand/français " in Le langage et l'homme. BRUXELLES. Instit. Libre Marie Haps ; Vol. 50 ; pag. 34-51.
- SGALL (Petr) (1975)
 "Focus and the question test " in Folia Linguistica. DEN HAAG. Mouton Publishers ; vol. 7 3-4 ; pag. 301-306.
- SHIBATANI (Masayoshi) Kobe Univ. (1985)
 "Passives and related constructions: a prototype analysis " in Language. BALTIMORE Lgtic Soc of Am. William Bright ; vol. 60 ; pag. 821-848.
- SHYLDKROT, Hava Bat-Zeev (1981)
 "A propos de la forme passive SE VOIR +V Inf " in Folia linguistica. Acta Soc. L.E. LA HAYE. Mouton Publishers ; vol. XV /3-4 ; pag. 387-407.
- SIEMIERSKA (Anna) (1984)
 "The Passive. A Comparative Linguistic Analysis " in Croom Helm Linguistic Series. LONDON. Croom Helm 306 p.
- SILVA CORVALAN (C.) (1984)
 "Topicalización y Pragmática en Español " in Revista Española de Lingüística.
- SKIBIŃSKA (Elzbieta) (1981)
 "La voix passive en français et en polonais -- Formes et moyens de traduction " in Romanica Wratislaviensis. WROCLAW ; vol. 16 ; pag. 171-188.
- SKRELINA (L.H.) (1981)
 "Temps opératif et structure de phrase " in Langage et psychomécanique du langage. LILLE - LAVAL (QU.) Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 87-95.
- SLOBIN, D. I. (1966)
 "Grammatical transformations and sentence comprehension in childhood and adulthood " in Journal of verbal Learning and verbal behaviour. Vol. 5 ; pag. 219-27.
- SOL, Evelyn (1976)
 "La transformación pasiva en español " in Mémoire de maîtrise (à publier). POITIERS. Université de Poitiers.
- SPANG-HANSEN, E. (1963)
 "Les prépositions incolores du français " in GEC. COPE-NHAGUE. Forlag ; pag. 63.
- SPIILKA, I.V. (1979)
 "La traduction du passif anglais en français " in Meta. Journal des traducteurs. Montréal ; vol. 24 n° 2 ; pag. 240-252.
- SPIITZOVA (E.) (1974-75)
 "Rev. de ALARCOS "Estudios de gramática funcional del español" " in Sborník Prací filozofické. RADA JAZYKOVÉDNY (čh Fakulty Brněnské University ; vol. 22-23 ; pag. 270-2.

- STANLEY (J.) (1975)
 "Passive motivation" in Foundations of Language .DOR-
 DRECHT. Reidel ; vol. 13 - 1 ; pag. 25-40.
- STEFANINI (1962)
La voix pronominale en ancien et en moyen français.
 AIX-EN-PROVENCE. Pub. des Annales de la F. de Let .
- STEFANINI (Jean) (1972)
 "A propos des verbes pronominaux" in Syntaxe transfor-
 mationnelle du français. PARIS. Larousse .
- STEFANINI (Jean) (1981)
 "Avant-propos à une histoire de la psychomécanique" in
Langage et psychomécanique du langage. LILLE - LAVAL (QU.).
 Pres. Univ. de Lille et Laval ; pag. 3-19.
- STEFANINI (J.) (1978)
 "Compte rendu de VALESIO (P.) "Between Italian and French.
 The fine semantics of Active versus Passive" The Peter
 Rider Press, 1976" in Bulletin de la Société de Linguisti-
 que de Paris. PARIS ; vol. 73 - 2 ; pag. 107-144.
- STEIN (Gabriele) (1979)
 "Studies on the function of the passive" in Tübingen
 Beitrage zur Linguistik. TUBINGEN. Gnv Gunter Narr Verlag
 Tübing. ; vol. 97 .
- STIMM (Helmut) (1957)
 "Eine Ausdrucksform passivischer Ideen im Neufanzösischen
 " in Syntactica und Stylistica; pag. 581-610.
- STIMM (H.) (1957)
 "Eine Ausdrucksform Passivicher Idee im Neufanzösischen "
 in Syntactica und Stilistica, Festschrift für Brns
 GAMILLSCHEG. TUBINGEN. M. Niemeyer ; pag. 581-610.
- STOCKWELL (Robert P.), SCHACHTER (Paul) and PARTEE (Barbara Hall)
 (1973)
The major syntactic structure in English. NEW YORK. Holt,
 Rinehart and Winston .
- STRAUB (Sylvia Ann Clarke) Ph. D. , Chairman: Dr. KOTSOUZAS
 (Andreas) (1972)
 "DE and PAR in French Passive Sentences" in Dissertation
 Abstracts International(resumen en el vol 33 n° 10 p
 5711,1972. BLOOMINGTON, Ind. Indiana University .
- STRAUB (Sylvia A.) Indiana University (1974)
 "Case grammara and French Passive sentences" in Towards
 tomorrow's linguistics. GEORGETOWN. Univ. R.W. SHUY &
 Ch-J.N. BAILEY ; pag. 23-35.
- STRAUB, Sylvia A. (1974)
 "The passive prepositions DE and PAR" in The French
 Review. U.S.A. The Am.As. of Teachers of Fren. Vol. XLVII-3;
 pag. 583-593.
- ST. CLAIR (R.N.) (1975)
 "Rev. de POTTIER "Grammaire de l'espagnol" " in Linguis-
 tics. An International Review. PAYS BAS ; vol. 156 ; pag.
 97-103.

- SUBIRATS (Carlos) Universitat autonoma de Barcelona (1981)
 "Sur les applications théoriques de la construction des classes syntaxiques de verbes " in Linguisticae Investigaciones. AMSTERDAM. John Benjamin B.V. Vol. 5 - 2 ; pag. 329-374.
- SUEUR J. P. (1975)
 "Etude sémantique et syntaxique des verbes VOIR et POUVOIR-sai de grammaire française " in Thèse de doctorat de troisième cycle ex. dactylographié. NANTERRE. Université de Paris-X.
- SURER (Margarita) Cornell University (1976)
 "Demythologizing the impersonal "SE" in Spanish " in Hispania. AATSP ; vol. 59 - 2 ; pag. 268-275.
- SVARTVIK J. (1966)
On Voice in the English Verb . La Haye Mouton .
- SZLIFERSZTEJNOWA (S.) (1968)
Bierne czsowniki zaimkowe (reflexiva) w jezyku polskim . WROCLAW-WARSZAWA-KRAK Zaklad Naukowy im. Ossolinskich .
- TANNENBAUM P.H., WILLIAMS F. (1968)
 "Generation of active and passive sentences as a function of subject or object focus " in Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour .
- TAYLOR (Ann) (1976)
 "Ergative-based or Transitive -based? " in Foundations of Language. DORDRECHT Reidel ; vol. 14 - 1 ; pag. 1-18.
- TESNIERE (Lucien) (1959)
Eléments de syntaxe structurale. PARIS. Klincksieck.
- TOBON DE CASTRO (Lucia) (1979)
 "El uso de los verbos copulativos en español " in Thesaurus. BOGOTA - COLOMBIA Instituto Caro y Cuervo Vol. 34 ; pag. 51-71.
- TOGO (Y.) (1980)
 "Thématisation et détermination: étude contrastive du français et du Japonais " in Thèse de Doct. IIIème cycle. PARIS Université de Paris IV .
- TOGO (Y.) (1980)
 "Thématisation et niveau communicatif de l'analyse linguistique " in Bulletin d'études Linguistiques Française et Japonaise.
- TOURATIER, Christian (1980)
 "Note sur le passif latin " in Actes des Sessions de Linguistique et de littérature. PARIS. LALIES ; Vol. 1 ; pag. 15.
- TOURATIER, Christian (1984)
 "Il y a un passif en latin; mais de quoi s'agit-il? " in Travaux 2: le passif. AIX-EN-PROVENCE. CLAIX: Cercle linguistique d' , pag. 75-92.
- TUTESCU (Mariana) Univ. de Bucarest, Faculté de Langues Romanes (1977)
 "Sur la voix impersonnelle " in Revue roumaine de linguistique . Vol. 22 - 2 ; pag. 249-258.

- URRUTIA (H.) (1986)
 "Conocimiento, lenguaje y gramática en la obra de Andrés Bello (1781-1865) " in Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistics Science . Vol. 34 ; pag. 263-286.
- VALESIO (Paolo) (1971)
 "The distinction of active and passive " in Linguistic Inquiry . Vol. 2 - 3 ; pag. 407-414.
- VALLI (1977)
 "Rection verbale complexe. Effets de "transparence" in Recherches sur le français parlé. AIX-EN-PROVENCE. Université de Provence ; vol. 1 ; pag. 62-86.
- VAN GEENDERHUYSEN (1973)
 "Enquête statistique sur l'évolution de l'emploi du passif en fonction de l'âge " in Thèse . Université de Louvain.
- VAN LANGENDONCK (Willy) Katholieke Universiteit Leuven (1983)
 "Passive in a semantic-syntactic dependency network " in Problems in syntax. GHENT. Communication & Cognition ; pag. 129-150.
- VAN VALIN JR. (Robert D.) Dept. of Anthropology, Temple University, Philadelphia (1980)
 "On the distribution of passive, and antipassive constructions in universal grammar " in Lingua . North-Holland Publishing Co. Vol. 50 ; pag. 303-327.
- VARIOS (1958)
Los verbos. PARIS. Sét. Int. des écoles Berlitz .
- VARIOS (1976)
Grand Larousse de la Langue Française . PARIS .
- VARIOS : CHEVALIER (J.C.) BENVENISTE (C.B.) ARRIVE (H.) PEYARD (J.) (1964)
Grammaire Larousse du Français contemporain . Paris. Larousse .
- VASSANT (Annette) (1980)
 "Lexique, sémantique et grammaire dans la voix verbale en français " in Travaux de linguistique et de littérature . Vol. 18 - 1 ; pag. 143-163.
- VENDLER (Zeno) Univ. of California, San Diego (1980)
 "Review of "Pragmatics" (ed. Peter COLE - Syntax and Semantics 9, 1978) " in Language . Lgic. Society of America ; vol. 56 - 1 ; pag. 209-211.
- VENDLER, Z. (1972)
 "Facts and events " in Linguistische Forschungen .
- VERNAY (Henry) (1980)
 "Syntaxe et sémantique: les deux plans des relations syntaxiques à l'exemple de la transitivité et de la transformation passive. " in Linguistische Arbeiten 90 . TUBINGEN Niemeyer ; vol. 162 .
- VERNAY (H.) (1973)
 "A propos des structures syntaxiques " in Z. Roman. Philol.

- VERONIQUE (Daniel) (1984)
 "Typologie du prédicat et formes du passif en mauricien"
 in Travaux 2. Le passif, AIX-EN-PROVENCE
- VET (Co) (1978)
 "Le constituant "auxiliaire" dans la grammaire générative transformationnelle du français" in Neophilologus. Vol. 62 ; pag. 178-201.
- VET (Co) (1985)
 "Passive, reflexive and causative predicate formation in French" in Predicates and terms in functional grammar. Functional Grammar Series, DORDRECHT-HOLLAND. Foris Publications ; pag. 49-69.
- VEYRENC (Jacques) (1976)
 "Sur la double diathèse d'objet des énoncés translocatifs" in Bulletin de la Société Linguistique de Paris, PARIS Sét. Linguistique de Paris ; vol. 71 ; pag. 241-273.
- VINAY (J.-P.) y DARBLENET (J.) (1973)
Stylistique comparée du français et de l'anglais, PARIS Didier
- VINET (Marie-Thérèse) Univ. de Sherbrooke (1986)
 "Remarque sur deux hypothèses paramétriques" in Revue québécoise de linguistique. Vol. 15 - 2 ; pag. 279-287.
- VINET, Marie-Thérèse (1979)
 "Le passif et les nominalisations" in Cahiers de Linguistique de l'Université du Québec, CANADA, Université du Québec ; vol. 8 ; pag. 457-477.
- WAGNER (R.L.) (1966)
Mélanges Grévisse, GEMBOUX (Duculot) ; pag. 337.
- WAGNER (R.L.) et PINCHON (J.) (1962)
Grammaire du français classique et moderne, PARIS. Hachette.
- WANDRUSZKA (H.) (1976)
Nuestros idiomas comparables e incomparables, MADRID. Gredos.
- WARTBURG (W. von) ZUHTHOR (P.) (1958)
Précis de syntaxe du français contemporain, BERNE. Francke.
- WASOW, T. (1977)
 "Transformations and the lexicon" in Formal Syntax, NEW YORK, Academic press ; pag. 327-360.
- WHORF (B.L.) (1969)
Linguistique et Anthropologie, Denoël
- WIMMER (Christine) (1974)
 "Présupposé et théorie guillaumienne à propos de PEU et de UN PEU" in Travaux de linguistique et de littérature, Univ. de STRASBOURG Cent. de Philol. et de lit. rom ; vol. 12 - 1 ; pag. 249-279.
- WONDER (John P.) University of the Pacific (1978)
 "Response to DE HELLO on POR with SE constructions" in Hispania, AATSP ; vol. 61 - 4 ; pag. 919-920.
- YAMAMOTO (Toshiharu) (1984)
 "English and Japanese passives: Afunctional approach" in B.A. Thesis, KOBE Kobe University

- ZIFF (Paul) (1967)
 "The Nonsynonymy of Active and Passives " in The Philosophical Review. CORNELL. Cornell University Press ; vol. 75 ; pag. 226-232.
- ZIFF (P.) (1966)
 "The Non-synonymy of Active and Passive Sentences " in The Philosophical Review. CORNELL. Cornell University Press ; vol. 75 ; pag. 226-232.
- ZRIBI-HERTZ (Anne) (1981)
Towards a transformationally-expressed explanation of passive verbal morphology in French and English .Bloomington Indiana University Lgic Club .
- ZRIBI-HERTZ (Anne) Université de Paris-VIII (1982b)
 "La construction "Se-Hoyen" du français et son statut dans le triangle: 'moyen-passif-réfléchi' " in Linguistic Investigations .AMSTERDAM. John Benjamin B.V. Vol. 6 - 2; pag. 345-401.
- ZRIBI-HERTZ, Anne (1982)
 "La morphologie verbale passive en français: Essai d'explication " in GUERON, J. et SOWLEY, T. .PARIS-Vincennes, Centre Rech. Univ. PARIS VIII ; pag. 127-153.
- ZUMPE Anita (1981)
 "Les contraintes syntaxiques et sémantiques sur la transformation passive en français " in Thèse de doctorat de troisième cycle ex. dactylographié .SAINT-DENIS. Université de Paris-VIII .

X. INDICES

A. INDICE DE ABREVIATURAS

Algunas de las abreviaturas utilizadas en nuestro trabajo no las transcribimos en este índice, por haberlas repertoriado ya en el apéndice sobre las siglas del tratamiento informático.

- & - Párrafo
- {An} - Clave de regla o cita de los apartados 9.3
- AE - Activa, ejemplo comparativo
- AI - A + INFINITIVO, índice de pasiva insertada
- AS - Verbo simétrico,
- ATS - Aspects of the Theory of Syntax
cf. BIBLIOGRAFIA, Chomsky 1965
- BU - Le Bon Usage cf. BIBLIOGRAFIA Grevisse, Maurice
- CBBV - Referencia bibliográfica de Claire BLANCHE-BENVENISTE
cf. BIBLIOGRAFIA
- {Cn} - Ejemplo del corpus principal de Sarraute
- {CCn} - Ejemplo del corpus complementario, cf. bibliografía
- {Dn} - Clave de regla o cita del capítulo 3
- DL - Dictionnaire de linguistique
cf. BIBLIOGRAFIA Dubois, Jean
- DUE - Diccionario de Usos del Español
cf. BIBLIOGRAFIA Moliner, Maria
- ELO - Español Lengua Original, en un corpus de obras traducidas.
- ELT - Español Lengua Terminal, en un corpus de obras traducidas.
- {En} - Clave de regla o cita del capítulo 5
- Esp - Especificador (o determinante) en CHOMSKY 81
- BSS - Éléments de Syntaxe structurale
cf. BIBLIOGRAFIA Tesnière, Lucien
- EST - Teoría Estándar Extendida (siglas inglesas, cf. TEE)
- FCP - Forma copulativa con lexía participial (participio con valor verbal o adjetival)
- FLO - Francés Lengua Original, en un corpus de obras traducidas.
- FLT - Francés Lengua Terminal, en un corpus de obras traducidas.
- FP - Forma pronominal
- FPP - Forma pronominal perifrástica
- FSP - Forma pronominal perifrástica (por ejemplo SE FAIRE)
- {Gn} - Clave de regla o cita del capítulo 7
- GLLF - Grand Larousse de la Langue Française
cf. BIBLIOGRAFIA Varios
- GLFC - Grammaire Larousse du Français Contemporain
cf. BIBLIOGRAFIA Varios
- {in} - Clave de regla o cita de los apartados 9.2
- l. - línea
- X - Kernel (núcleo)
- LGE - Le Langage. Col. Les dictionnaires du savoir moderne.
cf. BIBLIOGRAFIA Pottier, Bernard
- {Ln} - Clave de regla o cita del capítulo 20.
- LO - Lengua original

LT= Lengua terminal

(M_n) = Clave de regla o cita del capítulo 6

mvp = Morfología Verbal Pasiva.

N = Negativa.

(N_n) = Clave de regla o cita del capítulo 10

(1N_n) = Clave de regla o cita del capítulo 11

(2N_n) = Clave de regla o cita del capítulo 12

(O_n) = Clave de regla o cita de los apartados 9.1

P = Pasiva

P = Pronominal

p. = página

pg = página

(PP_n) = Clave de regla o cita del capítulo 0.1

PAE = Construcción pronominal activa

POA = FCP PPA con omisión del verbo atre

PPA = FCP Pasivas perifrásticas de acción (en el tratamiento informático hemos repertoriado bajo esta rúbrica las FCP PPA en sentido estricto, cuando el verbo atre, Aux pasivo, está presente en el contexto superficial)

PPD = FCP de clasificación problemática, difícil de establecer.

PPE = FCP con sema pasivo sin transformación sintáctica (pasiva de estado)

PPI = FCP PPA impersonal, con verbo transitivo.

ppio = participio

PR = Pasiva refleja (a veces la transcribimos como PS, por comodidad en el tratamiento informático)

RN = Remarks on Nominalization cf. BIBLIOGRAFIA, Chomsky 1967

(S_n) = Clave de regla o cita del capítulo 1

SS = Syntactic structures, cf. BIBLIOGRAFIA, Chomsky 1957

TEE = Teoría Estándar Extendida (cf. 7.1.4)

TEER = Teoría Estándar Extendida Revisada (cf. 7.1.5)

T = Transitivo.

(T_n) = Clave de regla o cita del capítulo 4

(V_n) = Clave de regla o cita del capítulo 2

VS = Verbo simétrico.

Vsp = Verbo con sujeto semánticamente pleno (terminología de ZRIBI 82).

B. INDICE DE SIMBOLOS LINGUISTICOS

- # Frontera de palabra o de frase (cf. DUBOIS 68, pg 19; SS pg 113)
- * Similitud semántica, distinto de sinonimia completa.
- * Construcción agramatical, inaceptable para la norma
- ? Construcción de gramaticalidad y aceptabilidad dudosas
- >---> Tiende a (indica la Tendencia de realizarse una rescritura concreta, cuando se dan determinadas condiciones)
- => Se rescribe como
- > idem
- /-> No se rescribe (lo contrario de ---> o ==>)
- => Implica
- <> distinto de
- # distinto de
- Demarc Demarcativo
- ε (empty) Categoría vacía
- Prép, Preposición pasiva
- t (trace) Huella
- T₁ Transformación afijal (cf. DUBOIS 68, pg 19; SS pg 94)

C. INDICE DE MATERIAS VOL. I-II

DEDICATORIA	v
AGRADECIMIENTO	vi
0. INTRODUCCION	1
0.1 PUNTO DE PARTIDA	1
0.2 INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS PRECEDENTES	3
1a parte: POSTULADOS TEORICOS	6
I. CATEGORIAS LINGUISTICAS RELACIONADAS CON EL FENOMENO PASIVO	7
1. ESTATUTO DE LOS SN	8
1.1 SUJETO / COMPLEMENTO DE OBJETO DIRECTO / COMPLEMENTO DE ATRIBUCION / COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	8
1.1.1 TIPOS DE SUJETO	10
1.1.2 TIPOS DE COMPLEMENTO	12
1.2 SUJETO / IMPLEMENTO / COMPLEMENTO / ADITAMENTO	14
1.3 ACTANTE PRIMERO / ACTANTE SEGUNDO / ACTANTE TERCERO / CIRCUNSTANTE	15
1.4 P_1 / P_1 / P_1 / P_1	19
1.5 SOPORTE / PARTE DEL APORTE	20
1.6 SN_1 / SN_2 / SN_3	22
1.7 REGENTE / REGIMEN	23
1.8 AGENTE / PACIENTE / CIRCUNSTANTE	25
1.8.1 YACIMIENTO / GEN	26
1.8.2 CASO	26
1.8.3 PAPEL SEMANTICO	28
1.8.4 PAPEL TEMATICO	28
1.9 TEMA / PARTE DEL REMA (TOPICO / COMENTARIO)	29
1.9.1 TOPICO / COMENTARIO	32
1.9.2 TEMA / REMA	33
1.9.3 TOPICO / FOCO	39
1.9.4 PROCEDIMIENTOS PRAGMATICOS	40
1.9.5 SUJETO Y TEMA	42

2. ESTATUTO DEL V	48
2.1 VERBO TRANSITIVO (DIRECTO / INDIRECTO) / INTRAN- SITIVO	49
2.2 VERBO MONOVALENTE / BIVALENTE / TRIVALENTE	51
2.3 NUCLEO DEL APORE	53
3. TEORIA, TEORIAS, VOZ, DIATESIS, MODALIDAD, SUB- MODALIDAD	58
3.1 DEFINICIONES, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS	58
II. TRATAMIENTO DE LA PASIVA EN LA LINGUISTICA CONTEMPORANEA	66
4. INTERPRETACION TRADICIONAL DE LA PASIVA	67
4.1 MORFOLOGIA Y SEMANTICA	67
4.2 LIMITES DE LA MORFOLOGIA; VERBOS QUE NO ACEPTAN- LA CONSTRUCCION PASIVA FCP	69
4.2.1 VERBOS PREPOSICIONALES	70
4.2.2 VERBOS INTRANSITIVOS PROPIAMENTE DICHOS	71
4.2.3 VERBOS PRONOMINALES	73
4.2.4 VERBOS TRANSITIVOS	73
4.3 LIMITES DE LA SEMANTICA; FCP NO PASIVAS	74
4.4 EXTENSION DE LA SEMANTICA; PASIVAS NO FCP	76
4.5 LA RELACION ACTIVA / PASIVA; CORRESPONDANCE	78
5. INTERPRETACION ESTRUCTURALISTA DE LA PASIVA	80
5.1 CUATRO DIATESIS Y CUATRO ACTANTES	81
5.2 LA DIATESIS RECESIVA Y SU MOTIVACION VALENCIAL	83
5.2.1 LA DIATESIS RECESIVA CON MARCA REFLEXIVA	84
5.2.2 LA DIATESIS RECESIVA CON MARCA FCP	85
5.2.3 BALANCE CRITICO DE LA DIATESIS RECESIVA- DE TESNIERE Y SU MOTIVACION ACTANCIAL	86
5.3 LA RELACION ACTIVA / PASIVA; RETOURNEMENT	88
5.4 DERIVADOS DE LA ESCUELA ESTRUCTURALISTA	89
5.4.1 TENDENCIA SEMANTICO-ESTRUCTURAL	89
5.4.2 LA RELACION ACTIVA / PASIVA DE LA PERSPECTIVA PRONOMINAL; REFORMULATION	92

6. INTERPRETACION PSICOMECHANICA DE LA PASIVA	100
6.1 LAS VOCES OBVERSA Y DEVERSA DE CHEVALIER . .	102
6.2 LAS DIATESIS TENSIVAS DE MOIGNET: INTENSIVA, EXTENSIVA Y RETROTENSIVA	107
6.3 LAS VOCES OPERATIVA, RESULTATIVA, OPERATI- VA-RESULTATIVA DE GARNIER	112
6.4 CRITICA PSICOMECHANICA A OTRAS CORRIENTES LINGUIS- TICAS	113
7. INTERPRETACION GENERATIVISTA	116
7.1 LA TRANSFORMACION PASIVA	117
7.1.1 LA TRANSFORMACION PASIVA NO REVERSIBLE DE HARRIS; EQUIVALENCIA FORMAL Y SEMANTICA ACTIVA / PASIVA	117
7.1.2 LA TRANSFORMACION PASIVA PREESTANDAR; <u>DE SYNTACTIC STRUCTURES A ASPECTS OF THE</u> <u>THEORY OF SYNTAX</u> , TRANSFORMACION DE TRANSFORMACIONES	119
7.1.3 LA TRANSFORMACION PASIVA EN LA TEORIA ESTANDAR; DESPLAZAMIENTO DE LOS SN	123
7.1.4 LA TRANSFORMACION PASIVA EN LA TEORIA ESTANDAR EXTENDIDA: ANTEPOSICION / POSPOSICION DE LOS SN	127
7.1.5 LA HIPOTESIS LEXICALISTA Y LA TEORIA ESTANDAR EXTENDIDA REVISADA	132
7.1.6 BALANCE CRITICO SOBRE LAS INTERPRETACIONES CHOMSKYANAS DEL FENOMENO PASIVO	132
7.2 LAS GRAMATICAS GENERATIVAS FRANCESAS	138
7.3. DERIVADOS DE LA ESCUELA GENERATIVISTA . . .	144
7.3.1 LA SEMANTICA GENERATIVA	144
7.3.2. GRAMATICA CASUAL	147
7.3.3. GRAMATICA UNIVERSAL	150
7.3.4. GRAMATICA RELACIONAL	154
7.4. CRITICAS EXTERNAS AL GENERATIVISMO	161
8. INTERPRETACION PRAGMATICA	174
8.1 LA GRAMATICA FUNCIONAL	174
8.2 LA PRAGMATICA	177
8.3 LA TEORIA DE LA ENUNCIACION	178
8.4 FUNCIONES PRAGMATICAS DE LA PASIVA	183

8.4.1 FOCALIZACION DEL TEMA PREPUESTO / TOPICA LIZACION DEL REMA NOVUM	183
8.4.2 TOPICALIZACION DEL DATUM/NOVUM REMA POS- PUESTO CONVERTIDO EN TEMA PREPUESTO	185
8.4.3. PASIVA Y PRESUPOSICION	186
8.4.4 PASIVA, TEXTO Y CONTEXTO	189
III. AMBITO INTERDISCIPLINARIO DE LA PASIVA	194
9. LA PASIVA Y OTRAS DISCIPLINAS CIENTIFICAS	194
9.1 LA PSICOLINGUISTICA	195
9.1.1 PSICOLINGUISTICA Y TRANSFORMACION PASIVA; SIMILITUDES Y/O DIFERENCIAS GENERATIVO- ESTRUCTURALES ENTRE ACTIVA Y PASIVA	196
9.1.2 EXPERIENCIAS DE LA PSICOLINGUISTICA ANGLOSAJONA EN TORNO A 1970	199
9.1.3 LAS PRIMERAS EXPERIENCIAS EFECTUADAS POR HUPET	202
9.1.4 CRITICA PSICOLINGUISTICA AL GENERATIVISMO	203
9.1.5 PSICOLINGUISTICA Y PRAGMATICA	205
9.2 LA DIDACTICA	210
9.2.1 LA PASIVA Y LOS MANUALES ESCOLARES	210
9.2.2 EJERCICIOS SOBRE LA PASIVA	214
9.2.3 PERCEPCION DE LA PASIVA POR EL NIÑO Y POR EL ADULTO	215
9.2.4 ESTILISTICA DE LA PASIVA	219
9.3 LA TEORIA DE LA TRADUCCION	221
9.3.1 LA PASIVA EN FRANCES Y EN OTRAS LENGUAS	222
9.3.2 LA TRADUCCION DE LA VOZ PASIVA EN ESPAÑOL Y FRANCES	224
2ª PARTE: DESARROLLO DEL ANALISIS DE CORPUS	232
IV. PROPUESTA DE METODO DE TRABAJO	233
10. CONCEPTOS PREVIOS Y CORPUS ESCOGIDO	233
10.1 LOS CONSTITUYENTES DE NUESTRO ESQUEMA GENERATIVO INTEGRADOR	233
10.1.1 DEFINICION DE LA MODALIDAD	236
10.1.2 TRANSFORMACION PASIVA, MODALIDAD PASIVA Y MODALIDAD ENFATICA	239
10.1.3 CONSECUENCIAS DE LA APLICACION	241

10.1.4 EL SEMA PASIVO	243
10.2 TRABAJO DE CORPUS	245
10.2.1 <u>LE PLANETARIUM</u> DE NATHALIE SARRAUTE	247
10.2.2 CORPUS COMPLEMENTARIOS	248
10.3 TRATAMIENTO INFORMATICO Y TEST AUXILIAR .	250
V. TIPOLOGIA DE ESTRUCTURAS CON MODALIDAD PASIVA EN FRANCES	255
11. FORMA COPULATIVA CON PARTICIPIO	255
11.1 FCP PASIVA PERIFRASTICA DE ACCION	255
11.1.1 OMISION DEL AUXILIAR être	270
11.1.2 ELISION DEL SM, Y PROMOCION DEL SM, . .	275
11.1.3 ELISION DEL SM, SIN PROMOCION DEL SM, .	284
11.1.4 T _{part} PPA Y LA MODALIDAD ENF TICA, . .	291
11.2 FCP CON SEMA PASIVO SIN TRANSFORMACION SINTACTICA	295
11.3 FCP SIN SEMA PASIVO	321
11.3.1 VERBOS INTRANSITIVOS: ASPECTO PERFECTO O TRANSCENDENTE	321
11.3.2 VERBOS PRONOMINALES	328
11.3.3 CONSTRUCCIONES CON ADJETIVOS Y PARTICIPIOS LEXICALIZADOS	334
12. FORMA PRONOMINAL	347
12.1 PASIVA REFLEJA	351
12.1.1 CRITERIOS DE DIFERENCIACION DE LAS PR Y EL RESTO DE LAS FP	353
12.1.2 LA OPOSICION PR / PPA DENTRO O FUERA DE T _{part}	357
12.1.3 CARACTERISTICAS GENERALES DE LA PR .	358
12.1.4 LA PERSONA GRAMATICAL DE LA PR . . .	368
12.1.5 OTROS FACTORES QUE FAVORECEN O RESTRINGEN LAS PR	369
12.1.6 PR CON SEMA PASIVO SIN MODALIDAD .	388
12.1.7 PR SIN PROMOCION DEL SM,	391
12.2 FORMA PRONOMINAL PERIFR STICA	395
12.2.1 <u>SE FAIRE</u> + INFINITIVO	396
12.2.2 <u>SE LAISSER</u> + INFINITIVO	423
12.2.3 <u>SE SENTIR</u> + V _i	435
12.2.4 <u>SE VOIR</u> + V _i	443

12.2.5 <u>S'ENTENDRE</u> + V	459
12.2.6 <u>SE CROIRE</u> + participio	464
12.2.7 <u>SE (RE)TROUVER</u> + participio	466
13. VERBO SIMETRICO.	472
14. VERBO MODALIZADO PASIVAMENTE INSERTADO EN OTRA PROPOSICION	486
14.1. A + INFINITIVO	486
14.2. UN N DE V4	500
14.3. CONSTRUCCION FACTITIVA	512
VI. LEXICOSEMANTICA Y PRAGMATICA DE LOS CONSTITUYENTES TRANSFORMADOS	525
15. TEMATIZACION Y DESTOPICALIZACION DE LOS SN	525
15.1 TEMA CONTINUO	530
15.2 RUPTURA TEMATICA	538
15.3 DESTOPICALIZACION	551
15.4 MODALIDAD ENFATICA Y PASIVA	555
15.5 RECURSOS Y PROBLEMAS ESTILISTICOS DE LA MODALIDAD PASIVA	564
16. MATRIZ LEXICA DEL V TRANSFORMADO Y FENOMENOS PRAGMATICOS RELACIONADOS CON DICHO V	579
16.1 VERBOS TRANSITIVOS DIRECTOS O BIACTANCIALES	580
16.2 VERBOS PREPOSICIONALES, MONOACTANCIALES BIVALENTES O TRIACTANCIALES TRIVALENTES	580
16.3 VERBOS PRONOMINALES	583
16.4 VERBOS INTRANSITIVOS O MONOACTANCIALES MONOVALENTES	585
17. RASGOS LEXICOS, CASOS Y PAPELES TEMATICOS O SEMANTICOS DE LOS SN	588
17.1. MATRICES DE LOS SN	588
17.2. LA INTERPRETACION DE LOS SN	593
18. DEMARCATIVOS	595
18.1 PAR	595
18.2 DE	599
18.3 A	607
18.4 DEMARCATIVOS PRONOMINALES	609
18.5 OTRAS PREPOSICIONES Y LOCUCIONES	610
18.5 DEMARCATIVO O O PRESUPUESTO	613

INDICE DEL VOLUMEN III

Parte: RESUMEN, CONCLUSIONES, APENDICES E INDICES . . .	617
II. RESUMEN Y CONCLUSIONES	618
19. EVOLUCION Y EVALUACION DE LAS INVESTIGACIONES SOBRE LA PASIVA	618
19.1 SOBRE LAS CATEGORIAS LINGUISTICAS SN, V Y EL ESTATUTO DE LA PASIVA	618
19.2 SOBRE LA INTERPRETACION DE LAS DISTINTAS CORRIENTES LINGUISTICAS CONTEMPORANEAS	621
19.3 SOBRE LAS APLICACIONES DEL ESTUDIO DE LA MODALIDAD PASIVA	624
20. MORFOLOGIA, SINTAXIS, SEMANTICA Y PRAGMATICA DE LA MODALIDAD PASIVA	626

VIII. CORPUS 636

A. CORPUS PRINCIPAL	636
1. FORMA COPULATIVA PERIFRASTICA	636
2. FORMA PRONOMINAL NO PERIFRASTICA	668
3. FORMA PRONOMINAL PERIFRASTICA	681
a. SE FAIRE	681
b. SE LAISSER	681
c. SE SENTIR	684
4. VERBO SIMETRICO	687
5. A + INFINITIVO	687
6. CONSTRUCCIONES FACTITIVAS Y OTRAS PERIFRASIS NO PRONOMINALES	689
7. CONSTRUCCIONES DIVERSAS (no incluidas en los apartados anteriores)	698
B. CORPUS COMPLEMENTARIO	716
1. FORMA COPULATIVA PERIFRASTICA	716
2. FORMA PRONOMINAL NO PERIFRASTICA	794
3. FORMA PRONOMINAL PERIFRASTICA	817
a. S'ENTENDRE	817
b. SE FAIRE	817
c. SE LAISSER	823
d. SE SENTIR	825
e. SE VOIR	825
4. VERBO SIMETRICO	833
5. A + INFINITIVO	836

6. UN (N de) V4	837
7. CONSTRUCCIONES FACTITIVAS Y OTRAS PERIFRASIS NO PRONOMINALES	840
8. CONSTRUCCIONES DIVERSAS (no incluidas en los apartados anteriores)	843
IX. APENDICES DEL TRATAMIENTO INFORMATICO	851
1. SIGLAS Y SIMBOLOS	851
2. RESULTADOS DEL TEST	856
A. APENDICE BIBLIOGRAFICO	866
X. INDICES	904
A. INDICE DE ABREVIATURAS	904
B. INDICE DE SIMBOLOS LINGUISTICOS	906
C. INDICE DE MATERIAS DE LOS VOLUMENES I Y II	907